

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL NO.

891.05 / Z.D.M.G.

ACC. NO.

25849

D.G.A. 79.

GIPN—84—2D. G. Arch. N. D./57—25-9-58—1,00,000.





Zeitschrift

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.



Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Müller,

Dr. Schlotmann,

in Leipzig Dr. Fleischer,

Dr. Loth,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Otto Loth.

25849

Zwei und dreissigster Band.

Mit 8 Tafeln.

891.05

Z. D. M. G.



Leipzig 1878

in Commission bei P. A. Brockhaus.

CENTRAL ANTHROPOLOGICAL

LIBRARY

Acc. No.

25849

Date.....

20.2.57

Call No.....

891.05

7.D.H.G.

I n h a l t

des zwei und dreissigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen
Morgenländischen Gesellschaft.

| | Seite |
|---|-------------------|
| Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. | I |
| Protokollarischer Bericht über die Generalversammlung zu Wiesbaden | III |
| Extract aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Cassa der D. M. G. 1876 | VIII |
| Personalnachrichten | X. XV. XIX. XXV |
| Verzeichniss der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w. | XI. XVI. XX. XXVI |
| Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der D. M. G. | XXXI |
| Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen | XLII |
| Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke | XLIII |

| | |
|---|-----|
| Die Schulkücher und die Scholastik der Maalime. Von <i>A. Sprenger</i> | 1 |
| Das Zahlwort Zwei im Semitischen. Von <i>F. W. M. Philippi</i> | 21 |
| Präkritica. Von <i>Siegfried Goldschmidt</i> | 99 |
| Geschichte der achtzehnten ägyptischen Dynastie bis zum Tode Tutmos III. Von <i>Alfred Wiedemann</i> . II. | 113 |
| Proben aus Victor von Strauss' Schliking-Üebersetzung mit Text und Aus- lysu. Von <i>Georg von der Gabelentz</i> | 153 |
| Le déchiffrement des inscriptions du Sinaï. Par <i>Joseph Halévy</i> | 167 |
| Die neueren Resultate der sumerischen Forschung. Von <i>Fritz Hommel</i> | 177 |
| Zur semitischen Epigraphik. V. Matrui und Beis auf einer ägyptisch- aramäischen Inschrift. Von <i>K. Schlottmann</i> | 187 |

| | Seite |
|--|-------|
| Christlich-palästinensische Inschriften. Von <i>Th. Nöldeke</i> | 199 |
| Ein neuer himjarischer Fund. Von <i>J. H. Mordtmann jr.</i> | 200 |
| Einige Bemerkungen zu Herrn Müller's „Himjarischen Studien“. Von <i>J. H. Mordtmann jr.</i> | 203 |
| Aus einem Briefe des Herrn <i>J. Halévy</i> | 206 |
| <hr/> | |
| Zu Rückerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser. Von <i>H. L. Fleischer</i> . II | 225 |
| Ueber den Ursprung der altpersischen Keilschrift. Von <i>W. Deecke</i> | 271 |
| Indes nach den Vorstellungen des Mahābhārata. Von <i>Adolf Holtzmann</i> | 290 |
| Ueber muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb. Von <i>Ign. Goldziher</i> | 341 |
| <hr/> | |
| Zur polemischen Literatur. Aus Briefen der Herren <i>A. Müller</i> und <i>Stein- schneider</i> | 388 |
| Aus einem Briefe des Herrn <i>Halévy</i> | 395 |
| Aus Briefen des Herrn <i>K. Hinly</i> | 397 |
| Eine Münze von der malakischen Halbinsel. Von <i>K. Hinly</i> | 399 |
| <hr/> | |
| Die Schemsprache. Von <i>Leo Reinsch</i> | 415 |
| Jakob von Edessa über den Schem hammopharsch und andere Gottes- namen. Von <i>Eberhard Nestle</i> | 465 |
| Die Qobhāna stutayā des Qobhāna muni. Von <i>Herrn Jacobi</i> | 509 |
| Bericht über den Saemänischen Dialect. Von <i>A. H. Schindler</i> | 555 |
| Die Nunation und die Mination. Von <i>David Heinrich Müller</i> | 542 |
| Mythologische Miscellen. Von <i>J. H. Mordtmann jr.</i> | 552 |
| <hr/> | |
| Kajāniser im Awestā. Von <i>Th. Nöldeke</i> | 570 |
| Ueber eine Stelle des Altareyāranyaka. Von <i>Th. Aufrecht</i> | 573 |
| Nachträgliche Bemerkungen zu der zweiten Auflage des Rigveda. Von <i>Th. Aufrecht</i> | 575 |
| Zur Chemie der Araber. Von <i>Eilhard Wiedemann</i> | — |
| Ueber eine Tshari-Handschrift. Von <i>O. Loth</i> | 581 |
| Aus Briefen der Herren <i>Ernst Kuhn</i> und <i>D. H. Müller</i> | 584 |
| <hr/> | |
| Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache. Von <i>Georg von der Gabelentz</i> | 601 |

| | Seite |
|--|-------|
| Die Lieder des Kurgvolkes. Von <i>A. Graeter</i> | 685 |
| Bemerkungen zu dem Wortlaute der Emmet we-Deot. Von <i>M. Wolf</i> | 691 |
| 𐌹𐌿𐌺, ursprüngliches Substantiv zu trennen von 𐌹𐌿𐌺 (-𐌹𐌿𐌺), ursprüngl. ichem Pronominalstamm. Von <i>Fritz Hommel</i> | 708 |
| Varens. Von <i>Fr. Spiegel</i> | 716 |

| | |
|--|-----|
| Ueber die Endung <i>kart, kert, gird</i> in Städtenamen. Von <i>A. D. Mordt-</i> <i>mann</i> | 724 |
| Arabishe Aerate und deren Schriften. Von <i>M. Steinschneider</i> . III | 728 |
| Ammodates-Elagabalus. Von <i>G. Redtloß</i> | 733 |
| Miscelle. Von <i>Th. Aufrecht</i> | 734 |
| Berichtigungen und Nachträge zu dem Scholion des Jakob von Edessa über den Schem hammeperesch. Von <i>E. Nestle</i> | 735 |
| Zu Nestle's Aufsatz S. 485. Von <i>G. Hoffmann</i> | 736 |
| Zur polnischen Literatur. Von <i>A. Müller</i> | 737 |

| | |
|---|-----|
| Bibliographische Anzeigen: Kācividyāudhānīdhī. The Pandit, a monthly journal etc. — <i>Kaufmann</i> , Geschichte der Attributenlehre. — <i>Gautier</i> , ad-dourra al-fakhira | 706 |
| — — Semitica von <i>P. de Lagarde</i> . — Bibliotheca Indica. Nos. 227—236. New Series 251—366 | 401 |
| — — Einleitung in das Alte Testament von <i>Fr. Bleek</i> . 4. Aufl. von <i>J. Wellhausen</i> . — Le papyrus funéraire de Scutimès par <i>Guignee et Lefebvre</i> . — <i>Köslar</i> , Fünf Streitfragen der Bayreuther und Kölner | 540 |
| — — Gregorii Bar Ebrayya in evang. Ioh. comment. Ed. <i>R.</i> <i>Schweartz</i> . Gregorii Abulfaragii B. E. in act. apost. et epist. cathol. adnot. Syriace e. z. <i>M. Klamroth</i> . — <i>C. Abel</i> , Koptische Unter- suchungen. <i>Ders.</i> , Zur ägyptischen Etymologie | 738 |

| | |
|---|-----|
| Ueber die Frage des Matrums und des Reimes in der Inschrift von Car- pentras. Von <i>Schlottmann</i> | 767 |
| Zur Nachricht | 768 |

| | |
|----------------|------------------|
| Berichtigungen | (Vor) 1. 414 600 |
|----------------|------------------|

| | | |
|---------------|---|-----|
| Namenregister | } | 789 |
| Sachregister | | |

Beilagen:

XXXIII. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

Mittheilung. Von *D. Chisolm*.

Erklärung. Von *A. Harkavy*.

Tafeln:

| | Zu Seite |
|--|----------|
| (Druck) Chinesische Texte | 153 |
| (Lithogr.) { Saka-Inschriften. | 167 |
| { „Alphabets sud-sémíticoes“ } Pl. I & II | 167 |
| (Autogr.) Aitpersische u. a. Keilschriften. Taf. I—IV. | 271 |
| (Lithogr.) Malaische Münzen | 309 |

Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Behufs einer allgemeinen Revision der Gesellschaftsbibliothek ersuchen wir unter Hinweis auf §§ 2 und 6 des Bibliotheksreglements (Zeitschr. XXVIII S. VIII f.) alle Mitglieder der D. M. G., welche Bücher oder Handschriften der Bibliothek vor dem 1. Januar 1878 entliehen und bisher nicht zurückgesendet haben, die Ablieferung derselben bis spätestens den 15. Juni d. J. bewirken zu wollen.

Halle und Leipzig, Mai 1878.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.

Prof. Müller. Prof. Fleischer.

Beethoven's

Symphony No. 9

Choral Fantasy, Op. 80

Protokollarischer Bericht über die in Wiesbaden vom 26. bis 28. September 1877 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Wiesbaden d. 26. September 1877.

Nach Eröffnung der 32. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner durch den Präsidenten Gymnasialdirector Paehler und Anhörung des ersten allgemeinen Vortrags constituirte sich die orientalistische Section am $\frac{1}{2}$ 4 in der Aula des Realgymnasiums. Der in Tübingen gewählte Präsident Prof. Gildemeister begrüßte die Versammlung mit einem Vortrage, in welchem er das Andenken der aus Nassau entstammten Orientalisten Arnoldi und Lersbach erneuerte und der im letzten Jahre verstorbenen Paehlgemessen Brockhaus, Töpler, Paul Goldschmidt, v. Prekesch-Osten, Böhm, Porrau, Duncan Weir gedachte. Wegen der vorgedrückten Zeit konnte der Vortrag nicht zu Ende geführt werden; der Präsident schritt zur Bildung des Bureau und schlug als Vicepräsidenten Herrn Prof. Ernst Kuhn aus München, als Secretäre Herrn Prof. Prym aus Bonn und Herrn Dr. Cornill aus Frankfurt a. M. vor, welcher Wahl die Versammlung beistimmte. Nach Feststellung der Tagesordnung für den nächsten Morgen schloß der Präsident am $\frac{1}{2}$ 2 die Sitzung.

Zweite Sitzung.

Wiesbaden d. 27. September 1877.

Beginn der Sitzung um 9 Uhr. Nach Vorlesung und Genehmigung des Protokolls der vorigen Sitzung theilt der Präsident mit, dass durch unerwartete Verhinderung des Herrn Dr. Cornill die Newwahl eines zweiten Secretärs nothwendig geworden sei, und schlägt hierzu Herrn Prof. Jacobi vor, welchem Antrage die Versammlung beistimmt. Abends verliest er einen Brief des Herrn General-Consul Blau, welcher die Versammlung mit einer Abhandlung über „die Elymäischen Pyramiden und ihre Münzen“ und einer andern über „Die Herren von Sophane und deren Münzen“ begrüßt, und legt selbst photographische Abbildungen einer arabischen Schatulle mit Arabesken und Aufschrift vom Jahre 366 d. Hl. zur Ansicht aus.

Den ersten Gegenstand der heutigen Tagesordnung bilden die Angelegenheiten der D. M. G. Here Prof. Gildemeister verliest den Kassenscheit

IV. Protokollir. Bericht über die Generalversammlung zu Wiesbaden.

für 1876, und die Versammlung ertheilt, da Mocita nicht vorliegen, auf Antrag des Hrn. Geh.-R. Fleischer dem Kassirer Décharge. Es folgt der Redaktionsbericht des Hrn. Prof. Loth, der von dem Fortgange der Zeitschrift und der übrigen Publicationen der Gesellschaft Kenntniss gibt. Böllmann's Ausgabe des *Māharikāgimitra* ist in Angriff genommen. Jedem einzelnen Bande der Zeitschrift soll künftig ein alphabetisches Verzeichniss der Autoren und Titel beigefügt werden. — Dem von Prof. Schlottmann abgegebenen Secretariatsbericht verliest H. Geh.-R. Fleischer. Nach Anweis desselben besteht die Gesellschaft augenblicklich aus 474 ordentlichen, 25 correspondirenden und 16 Ehrenmitgliedern. Die Gesellschaft hat für die bevorstehende Ausgabe des Jahrbuchs einen Beitrag von mindestens 1500 Mark, zahlbar bis 1880, zugesichert. Das Fleischerstipendium ist im Betrage von 400.55 M. dem Hrn. Dr. Hommel verliehen.

Herr Prof. Kuhn verliest den wissenschaftlichen Jahresbericht für 1876/77, und zwar den des Hrn. Dr. v. d. Gabelentz über die Ostasien und Afrika betreffende Literatur, und alsdann den seinigen über die literarischen Erscheinungen auf dem Gebiete der allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, sowie der indischen und altiranischen Philologie. Es folgt der Vortrag des Hrn. Prof. Savelberg über lykische Inschriften. Nach Feststellung der nächsten Tagesordnung wird die Sitzung um 11 $\frac{1}{2}$ Uhr geschlossen.

Im Anschluss an diese Sitzung vereinigen sich um 12 Uhr die Mitglieder des Deutschen Vereins zur Erforschung von Palästina zur definitiven Gründung desselben. Hr. Prof. Kautsch gibt Nachricht von den bisherigen Beschlüssen des Comités und stellt die von denselben vereinbarten Statuten zur Debatte; die letztere muss wegen vorgerückter Zeit um 1 Uhr unterbrochen werden; ihre Fortsetzung wird auf morgen um 11 Uhr angesetzt.

Dritte Sitzung.

Wiesbaden d. 28. September 1877.

Beginn der Sitzung um 9 $\frac{1}{4}$ Uhr. Nach Verlesung und Genehmigung des Protokolls der gestrigen Sitzung trägt der Präsident den Bibliotheksbericht des Hrn. Prof. Goache vor, nach welchem ein Zuwachs von 137 neuen Nummern zu verzeichnen ist. In Bezug auf die Herstellung des Katalogs liegt ein Antrag des Hrn. Prof. Goache vor:

„Die Generalversammlung wolle genehmigen, dass die Artikel der Zeitschrift „in den ansehnlichen Katalog der Bibliothek der Gesellschaft mitaufzunehmen seien“, und ferner ein Antrag des Hrn. Prof. v. Roth folgenden Inhalts:

„Für die Anordnung des Katalogs empfiehlt die G.-Vers. folgende Grundsätze:
1. Vorgezeichnet werden nur selbstständige Schriften, unter welche die besonders paginirten Abdrücke, nicht aber auch Ausschnitte aus Sammelwerken oder Zeitschriften zu rechnen sind.

2. Die Haupteintheilung geschieht nach Sprachen bez. Literaturzweigen.

3. Unterabtheilungen nach Sachen, wie Philosophie, Medicin u. s. w. werden nur da gemacht, wo durch das Vorhandensein einer grösseren Anzahl von Werken dieses Verfahren wünschenswerth erscheint, z. B. bei Arabisch, Sanskrit.

4. Die Anordnung in jedem Theil bez. in jeder Unterabtheilung soll

alphabetisch sein, nach dem Namen der Verfasser. Dabei ist nicht ausgeschlossen, dass bekannte Bücher Titel an ihrer Stelle aufgeführt und die Vorworte beigelegt werden; z. B. Mahābhārata, slobo Vjasa.

5. Uebersetzungen und Erklärungen werden zum Original gestellt.

6. Ein Register ist notwendig, wogegen bei dieser Anordnung ein besonderer Index entbehrt werden kann.

„7. In einem allgemeinen Teil sind alle diejenigen Werke zusammenzustellen, die sich nicht unter die Rubrik einer Sprache bringen lassen.

„Auch hier sind Unterabtheilungen zulässig.“

Der zweite Antrag wird nach kurzen Erörterungen von der Versammlung angenommen, wodurch der erste Antrag Prof. Gasche's ohne besondere Abstimmung als erledigt zu betrachten ist.

Herr Pfarrer Rösch stellt den Antrag, dass die Wahl der Vorstandsmitglieder noch während des Vormittags vorgenommen werden solle, zieht denselben aber nach Gegenbemerkungen des Herrn Präsidenten wieder zurück.

— Hierauf erhält Hr. Prof. Soein das Wort zur Abstattung seines Jahresberichtes; wegen Kürze der Zeit beschränkt er sich auf die Darlegungen seiner Beziehungen zum dinstelben. Hr. Prof. Kautsch berichtet über die Leistungen auf dem Gebiete des Hebräischen. Dr. Landauer's Bericht über das Rabbinische bleibt unverlesen. Die an die Jahresberichte zu knüpfenden Discussionen wird auf den Nachmittag angesetzt. Der Präsident spricht den Verfassern der Jahresberichte den Dank der Gesellschaft aus, welchem diese durch Erheben von den Sitzen Ausdruck verleiht.

Sodann spricht Hr. Comitor-R. Dr. Wieseler über die Nothwendigkeit einer neuen, kritischen Ausgabe der Schriften des Josephus und knüpft hieran den Antrag: „Die Generalversammlung der D. M. G. möge die Überzeugung aussprechen, dass wegen der mangelhaften kritischen Beschaffenheit der bisherigen Ausgaben der Schriften des Josephus eine neue kritische Ausgabe derselben ein dringendes Bedürfnis sei, und den Vorstand ersuchen, diese Angelegenheit anzuweisen im Auge zu behalten, ohne dadurch die Gesellschaft zu einer Geldbeihilfe zu verpflichten.“ Derselbe wird nach einigen Bemerkungen der Herren Fleischher, Gildemeister und Roth angenommen.

Um 11 Uhr wird die gestern abgebrochene Debatte über die Statuten des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas fortgesetzt; dieselben werden sämtlich genehmigt; der Verein ist hiernach definitiv gegründet.

Nach einer kurzen Zwischenpause hält um 12 Uhr Herr Halévy in französischer Sprache einen Vortrag über die Saffa-Inschriften⁷⁾. Die Sitzung wird um 1½ Uhr bis Nachmittags 3 Uhr ausgesetzt.

Nach Wiedereröffnung derselben wird zunächst zur Neuwahl des Vorstandes geschritten. Es scheiden statuten-gemäss aus die Herren Giesche, Jülg, Kroll,

1) Dem Herrn Antragsteller war unbekannt geblieben, dass eine kritische Ausgabe des vollständigen Josephus durch Hrn. Prof. B. Niese in Marburg vorbereitet ist, zu der alle in Betracht kommenden Handschriften in Rom, Venedig, Florenz, Paris u. s. w. verglichen worden sind. Sie wird im Vorlage der Weimannschen Buchhandlung erscheinen und der Druck voraussichtlich noch im Jahre 1878 beendet werden.

J. G.

21. $S \subseteq E$ 167.

VI *Protokollar Bericht über die Generalversammlung zu Wiesbaden.*

Schlottmann. Es werden 22 Stimmzettel abgegeben: Die Herren Jälg, Krehl und Schlottmann wiedergewählt, die beiden ersten einstimmig, letzterer mit 21 Stimmen; ausserdem wird gewählt Hr. Prof. Aug. Müller mit 21 Stimmen; je eine Stimme fiel auf die Herren Gosche und Richm. — Der Vorstand besteht demnach gegenwärtig aus folgenden Mitgliedern:

| Gewählt in Rostock 1875 | in Tübingen 1876 | in Wiesbaden 1877 |
|-------------------------|------------------|-------------------|
| Gildemeister | Fleischer | Jälg |
| Nöldeke | Loth | Krehl |
| Pott | v. Roth | Aug. Müller |
| Wüstenfeld | | Schlottmann |

Da als Ort der nächsten Versammlung Gera in Aussicht genommen ist, so beschliesst die Versammlung, Hrn. Geh.-Hofrath Stieckel in Jena um Uebernahme des Präsidiums der Orientalisten-Section zu ersuchen. Auf Antrag des Hrn. Prof. Kuhn wird beschlossen, den Jahresbericht bis zum Jahreschluss 1877 fortzusetzen und zum Drucke zu befördern. Inbezug auf den rückständigen Jahresbericht wird folgender Antrag des Präsidenten zum Beschluss erhoben: „Die Gesellschaft nimmt für den Fall, dass bei der nächsten Generalversammlung die rückständigen Jahresberichte nicht druckfertig abgeliefert seien, das vorläufige Anerbieten der Herren Kuhn und Seck, für die fehlenden Jahre einen kürzern Nachtrag zu liefern, an.“

Auf eine Anfrage der Herren Kuhn und Seck wird erklärt, dass es nicht wünschenswerth sei, die geographische Literatur in den Jahresberichten weiter zu berücksichtigen, da es philologisches und historisches Interesse habe. Hiernit sind die geschäftlichen Angelegenheiten der D. M. G. erledigt.

Es folgen die Vorträge der Herren Bühler über die Bestimmung der Basmu (prāyashchitta) in Indien, Frenkel über Reim und Metrum auf einer ägyptisch-aramäischen Inschrift nach Schlottmann's Mittheilungen¹⁾, Horns über die Verwandtschaft der nordindischen Dialekte²⁾ und Hommel über das Sumerische³⁾. An die drei letzten Vorträge knüpfen sich Discussionen, an welchen sich die Herren Halévy, Kuhn, Gildemeister, Kern, Bühler, Steinthal und Fleischer betheiligen.

Der Vicepräsident schliesst die diesjährigen Sectionssitzungen um 7 Uhr und spricht dem Präsidenten den Dank der Versammlung aus.

Präsenzliste der Orientalisten-Versammlung in Wiesbaden.⁴⁾

*1. Dr. Adolf Brühl, Frankfurt a/M.

*2. Dr. K. Horns, Principal Coll. Mus. Coll. Calcutta

*3. H. L. Fleischer, Leipzig

1) S. u. S. 187.

Kohl

2) Ein Auszug aus diesem Vortrage, dessen Inhalt die Einleitung zu der Hindi-Grammatik des Hrn. VC's bilden wird, steht in der Ztschr. für Gymnasialwissen und in den Verhandlungen der Wiesbadener Philologenversammlung. J. G.

3) S. u. S. 177.

Rod.

4) Die Aufzählung erfolgt nach der eigenhändigen Einschickung. Die mit

* Bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

- *4. J. Gildemeister, Prof. in Bonn.
- *5. O. Loth, Leipzig.
- *6. Prof. Redisch aus Hamburg.
- *7. M. J. de Goeje aus Leiden.
- *8. Prof. Kautzsch aus Basel.
- *9. Prof. Roth, Tübingen.
- *10. Prof. Kern, Löhren.
- *11. Prof. Prym, Bonn.
- *12. Prof. Bichim, Halle.
- *13. Prof. Socin, Tübingen.
- *14. Dr. Fell, Geln.
- *15. Dr. Cornill, Frankfurt a/M.
- *16. Dr. Friis Hammel, München.
- *17. Dr. Heinrich Thierhocke, Heidelberg.
- *18. Dr. Jaromir Kolus, Prag.
- *19. Prof. Philipp, Rostock.
- *20. Prof. Kuhn, München.
- *21. Prof. Jacobi, Münster i. W.
- *22. Dr. J. W. Rothstein, Bonn.
- 23. Dr. H. Geizer, Heidelberg.
- *24. Prof. Dr. Laßmann, Heidelberg.
- *25. Dr. E. Fraenkel, Halle a. S.
- *26. Pfarrer G. Rösch von Langenbrand in Württemberg.
- 27. Oberlehrer Joh. Hallenberg, Meers.
- 28. A. Leskien, Prof. Leipzig.
- *29. Dr. S. Baer, Biebrich.
- *30. Prof. Stofthal aus Berlin.
- *31. Dr. Grotmeyer aus Kempen.
- *32. K. Himly aus Halberstadt.
- 33. Kessler, Kempen.
- 34. Brüll, Aachen.
- 35. Prof. Karl Wieseler aus Greifswald.
- 36. Prof. Savelsberg aus Aachen.
- *37. D. L. Kefauke, Gutsherr aus Langförden (Oldenburg).
- *38. J. Halévy de Paris.
- *39. C. Bude, Bonn.
- *40. G. Böhler, Surak.
- *41. Th. Bensley, Göttingen.
- *42. H. Wenzel, Mainz.
- 43. Fr. Bodenstedt, Wiesbaden.
- 44. Dr. Triebel, Frankfurt a. Main.

Extract aus d. Rechnung über Einnahme u. Ausgabe bei d. Kasse d. D. M. G. auf d. Jahr 1876.

F I N I S H

| | | | |
|-------|------|----|---|
| 26771 | ℳ 85 | — | Kassendebetstand vom Jahre 1875 |
| 543 | ℳ — | — | auf rückständige Jahresbeiträge der Mitglieder für die Jahre 1872/75 |
| 6047 | " | 04 | , Jahresbeiträge derselben für 1870 |
| 6590 | " | 04 | — |
| 6 | — | 70 | Vermögens-Zuwachs des Pölscher-Sipendist pro 1876, II. statutensmäßig darüber gestrichen, besondern Kassa-Buch und geprüften Abschluss. |
| 9515 | ℳ 46 | — | a) Bestand nach der Rechnung pro 1876. |
| 0508 | — | 76 | " " " " " " 1875. |
| 6 | ℳ 70 | — | a) Zuwachs des Pölscher-Sipendist " " . |
| 5404 | " | 75 | Kleinen von hypothek. u. zeitweise auf Rechnungsbuch d. Allgem. D. Creditanstalt zu Leipzig angelegten Geldern |
| 106 | " | 89 | zurückverfallene Anlagen |
| 2743 | " | — | Unterstützungen, als: |
| 543 | ℳ — | — | a) (200 fl. rh.) von der Königl. Würtembergischen Regierung. |
| 1500 | " | — | " " " von der Königl. Preuss. Regierung und |
| 900 | " | — | " " " " " " Sachs. |
| 2743 | ℳ — | — | " " " " " " " |

1000

| | | | |
|--------|--------|---|---|
| 10667. | №. 03. | 4 | für Druck, Lithographia etc. der Zeitschrift, Band XXX ^{er} , von „Abhandl., Chronol. oriental. Völker, od. Sachas 1. Hälfte, Sign. 14 bis Schluss“, von „Abhandl. Commentar zu Zosimachius' Misopogon, od. Jahn, Heft 2 (Sign. 21/40)“, des „Registers zur Zeitschrift, Bd. 21/30“, der „Abhandlungen f. K. d. M. VI. Bd. No. 3 ^{er} und von „Ascension“ |
| 1100 | — | — | Unterdrückung orientalischer Druckwerke |
| 2087 | „ 25 | — | Homerus, als: |
| 1327. | №. 23. | 4 | für „Zeitschrift, Bd. XXX ^{er} , Incl. Correctur derselben. |
| 240 | „ — | „ | „ Griech. Wissenschaft, Jahresbericht f. 1874/75, Bogen 1/3. |
| 144 | „ — | „ | „ Register zur Zeitschrift, Bd. XXI/XXX. |
| 610 | „ — | „ | „ Abhandl. für Kunds d. Morgenl. VI. Bd. No. 3 ^{er} , Incl. Correctur derselben. |
| 60 | „ — | „ | „ Correctur von „Abhandl. Com- mentar, od. Jahn, Heft. 2 ^{er} “. |
| 2587. | №. 25. | 4 | W. „ |
| 780 | „ — | „ | Donare für die Beamten der Gesellschaft und den Rechnungsrath. |
| 130 | „ — | „ | „ Revidiren an Vorstandmitglieder zur Generalver- sammlung in Tübingen. |
| 15 | „ — | „ | „ Complirung der Bibliothek und für 1 Mit- gliederkarte f. d. 3. Orientalisten-Congress im Sep- tember 1876 in St. Petersburg. |

1482 \mathcal{M} 65 \mathcal{A} durch die von der F. A. Brockhaus'schen
Buchh. in Rechnung v. 24. Juli 1877
gedeckten Ausgaben.

4585 „ 80 „ Barzahlung derselben vom 3. August
1877.

6068 „ 45 „

4593 \mathcal{M} 38 \mathcal{A} Summa. Hiervon ab:

17208 „ 88 „ Summa der Ausgaben, vortheilhaft:

25384 \mathcal{M} 50 \mathcal{A} Bestand. (Davon: \mathcal{M} 9600,00 \mathcal{A} in hypothek.
angelegten Geldern, \mathcal{M} 2510,46 \mathcal{A} Vermögensbe-
stand des Fleischer-Stipendii und \mathcal{M} 6269,04 \mathcal{A}
bar.)

Kammerschassen-Kassant Schweizer, als Monat.

244 „ 30 „ für Buchbinderarbeit.
230 „ 20 „ für Portl. Frachten etc., incl. der durch die Brock-
haus'sche Buchhandlung verlegten.

13 „ — „ für Druck und Aufertigung von Diplomen.

211 „ 85 „ Ingeordnet (für Versicherung der Bibliothek in Halle
gegen Feuersgefahr, für Regale für dieselbe, für An-
sorgen, Wechseltenpögel, Reibung der Local-
Aufwartung etc.)

1482 \mathcal{M} 03 \mathcal{A} Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus,
u. Rechnung vom 24. Juli 1877.

{ ab: für Posten, welche in vorstehen-
der Specification schon vertheilt
sind enthalten und in der Rech-
nung bestrichen sind.

279 „ 40 „

1210 „ 25 „ demnach verbleibende Ausgaben der Buchh. F. A.
Brockhaus, incl. Provision derselben auf den Absatz
d. „Zeitschrift“, d. „Abhandlungen“ etc., u. Rech-
nung vom 24. Juli 1877

17208 \mathcal{M} 88 \mathcal{A} Summa.

F. A. Brockhaus, d. Z. Kassier.

Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der D. M. Gesellschaft beigetreten:

Noch für 1877:

- 941 Herr Dr. F. J. van den Ham, Professor an der Universität in Groningen.
 942 „ Arthur Lincke, stud. phil. in Leipzig.

Für 1878:

- 943 Herr Karl Marti, Pfarrer in Buis (Baselstadt).
 944 „ Dr. H. Weiss, Professor der Theologie in Braunsberg.
 945 „ Frank W. Eastlake, stud. ar. in Berlin.
 946 „ Dr. Eugen Hultsch in Leipzig.
 947 „ Dr. J. Ehné, Pastor emer. in Genf.
 948 „ Dr. Friedrich Dellitzsch, Professor an der Universität in Leipzig.

Verzeichniss der bis zum 12. April 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. in Bd. XXXI,
S. XXXIV—XXXVIII.)

I. Fortsetzungen

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

1. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. XXXI. Bd. Heft IV. Leipzig 1877.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

2. Zu Nr. 183. Abhandlungen der philos.-philol. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. 14. Bd. 2. Abth. (In d. Reihe d. Denkschriften d. XLIX. Bd.) München 1877. 4. — Avenitir und seine Zeit. Rede gehalten im Namen d. histor. Cl. in der am 26. August 1877 gehaltenen öffentlichen Sitzung der k. Akad. d. Wissensch. von J. v. Döllinger. München 1877. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft in Paris:

3. Zu Nr. 202. Journal Asiatique. Septième Série. Tome IX. No. 3. Avril-Mai-Juin. — Tome X. No. 2. (sic) Août-Sept. Paris. 8.

Von der Königl. Gesellschaft d. Wissensch. in Göttingen:

4. Zu Nr. 229. a. Göttingische gelehrte Anzeigen. Göttingen 1877. 2 Bde. 8.
b. Nachrichten v. d. Königl. Ges. d. Wiss. und d. Georg-Augusts-Universität aus d. J. 1877. Göttingen 1877. 8.

Von der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien:

5. Zu Nr. 294. a. Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philol.-histor. Cl. LXXXIV. Bd. Heft I. II. III. Oct., Nov., Dec. Jahrg. 1876. — LXXXV. Bd. Heft I. II. III. Jänner, Februar, März. Jahrg. 1877. — LXXXVI. Bd. Heft I. II. III. April, Mai, Juni. Jahrg. 1877. LXXXVII. Bd. Heft I. Juli. Wien 1877. Gr. 8.

Im vorigen Einlageverzeichnisse S. XXIV unter 4. ist ebenfalls LXXXII und LXXXIII zu schreiben.

6. Zu Nr. 295. a. Archiv für österreichische Geschichte. Fünfundfünfzigster Bd. Erste und zweite Hälfte. — Sechsfundfünfzigster Bd. Erste und zweite Hälfte. Wien 1877. Gr. 8.
7. Zu Nr. 295. c. Fontes rerum austriacarum. Zweite Abth. Diplomataria et Acta. XI. Bd. Wien 1877. Gr. 8.

1) Die geehrten Einsender wurden ersucht, die Anführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

XII. Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

Von der Königl. Asiat. Gesellschaft von Bengalen:

8. Zu Nr. 593 und 594. Bibliotheca Indica. New Series. No. 376. 382. Sama Veda Sañhitā, with the Commentary of Śāyana Achārya. Ed. by Satyavrata Sāmnārami. Vol. V, Fasc. I. II. Calc. 1877. 8. — No. 377. 381-386. Chaturvarga-Chintāmañi. By Hemādri. Ed. by Pañdita Bhara-tachandra Sircāmi. Vol. II. Vrata-khaṇḍa. Fasc. X, XI, XII. Calc. 1877. 8. — No. 378. The Afu i Akbari by Abul Fazl i Muḥarrak i 'Alāmi, ed. by H. Blochmann. Fasc. XXI. Part II, No. 6. Calc. 1877. Fol. — No. 379 and 380. The Akbarnāmah by Abul Fazl i Muḥarrak i 'Alāmi, ed. by Maulwi 'Abd-ur-rahīm. Vol. II, Fasc. II. Calc. 1877. Fol. — No. 383. Gobhliya Gṛhyā Sūtra, with a Commentary by the Editor. Ed. by Chandrakānta Tarkālakāra. Fasc. VII. Calc. 1877. 8.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

9. Zu Nr. 609. c. Proceedings of the R. Geograph. Society. Vol. XXII. No. 1. Published January 10th, 1878. London. 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

10. Zu Nr. 642. a. Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. Sept., Oct., Nov., Dec. 1877. Berlin 1877. 8.

Von der Königl. Asiatischen Zweiggesellschaft in Bombay:

11. Zu Nr. 937. The Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society. Extra Number, 1877. No. XXXIV A. Vol. XII. Bombay 1877. 8.

Von der Königl. Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

12. Zu Nr. 1044. a. Journal of the As. Soc. of Bengal, ed. by the Natural History Secretary. New Series. Vol. XLV. Index, Titlepage, &c. to Vol. XLV, Part II, 1876. Calc. 1877. — Vol. XLVI, Part II. No. II 1877. Calc. 1877. 8.

b. Proceedings of the R. As. Soc. of Bengal. No. VI. June 1877. Calc. 1877. 8. — Rules of the R. As. Soc. of Bengal. Revised to November 15th, 1876. Calc. 1876. 8.

Von der Geograph. Gesellschaft in Paris:

13. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Décembre 1877. Paris 1877. Janvier 1878. Paris 1878. 8.

Von dem jüdisch-theologischen Seminar „Fraenkel'scher Stiftung“ in Breslau:

14. Zu Nr. 1831. Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fraenkel'scher Stiftung“. Breslau, am Gedächtnistage des Stifters, d. 27. Januar 1878. Voran geht: Das Mathematische im Talmud. Beleuchtung und Erklärung der Talmudstellen mathematischen Inhalts von Dr. B. Zuckermann. Breslau 1878. Gr. 8. (2 Expl.)

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

15. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philoa. philol. und histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München. 1877. Heft III. IV. München 1877. 8.

Von der Verlagshuckhandlung J. C. Hinrichs:

16. Zu Nr. 2771. Zeitschrift für Egypt. Sprache und Alterthumskunde, herausgeg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. Fünftzehnter Jahrg. Drittes Heft. Juli—September. Viertes Heft. October—December 1877. Leipzig. 4.

Von der Regierung von Bengalen:

17. Zu Nr. 3219. Notices of Sanskrit MSS. by Rājendralāli Mitra. Published under orders of the Government of Bengal. Vol. IV. — Part I. No. XII. For the year 1876. Calc. 1877.

Von der Redaction:

18. Zu Nr. 3224. *Hamaght* (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb. Dr. L. Silbermann). 1878. Nr. 1—14. 6d.

Von der Amerikanischen Morgenländischen Gesellschaft:

19. Zu Nr. 3269 und 3486. *American Oriental Society. Proceedings*, November, 1876, and May and October, 1877. 8.

Von dem Verfaßer:

20. Zu Nr. 3305 und 3384. *La langue et la littérature hindoustaniennes en 1877. Revue annuelle par Garcin de Tassy*. Paris 1878. 8.

Von der Redaction:

21. Zu Nr. 3450 und 3562. *Journal of the North-China Branch of the R. Asiatic Society. New Series No. X. Shanghai 1876. No. XI. Shanghai 1877. 8.*

Vom Director of Public Instruction, Oudh:

22. Zu Nr. 3363. *A Catalogue of Sanskrit Mss. existing in Oudh, for the quarter ending 30th Sept. 1875. 8.*

Von der Redaction:

23. Zu Nr. 3640. *Société de Géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin* (2. Série.) No. 1. 3. 4. 5. 6. 7. (7. Janv. — 1. Avril.) 1878. 8.

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

24. Zu Nr. 3664. *De Indische Letterbode. Dierde Jaargang. No. 1. 2. 3. Jan., Febr., Mrt. 1878. 4.*

Von dem R. Istituto di studi superiori in-Florenz:

25. Zu Nr. 3679. *Repertorio sinico-giapponese, compilato dal Prof. A. Severini e da C. Palmi. Fascicolo III. manosc.—sentou. Firenze 1877. 4.*

Von der Akademie del Lincei in Rom:

26. Zu Nr. 3769. *Atti della R. Accademia dei Lincei, anno CCLXXV. 1877—78. Serie terza. Transunti. Vol. I. Fasc. 7^o. Giugno 1877, Vol. II. Fasc. 1^o. 2^o. 3^o. Dic. 1877, Gennaio. Febr. 1878. Roma 1878. 4. Nebst einem Titelmuschel zu Vol. I.*

II. Anders Werke

Von den Verfassern:

3838. *Life of Edw. William Lane. By Stanley Lane Poole*. London 1877. 8.
 3839. *A descriptive Catalogue of Sanskrit Mss. in the Library of the Asiatic Society of Bengal. Part first. Grammar. Ed. by Rajendralala Mitra*. Calc. 1877. 8.
 3840. *Dictionary of the Hausa Language. Part I. Hausa-English. Part II. English-Hausa. With Appendices of Hausa Literature, by James Frederick Schön*. London. 1878. 8.
 3841. *Hausa Reading Book; with the Rudiments of Grammar and Vocabularies, and Travellers Vade mecum. By James Frederick Schön*. London 1877. 8.
 3842. *О древнихъ христіанскихъ надписяхъ въ Ассиіи. Архимандрита Антонина. Санкт-Петербургъ. 1874. Gr. 4.*

Vom Kaiserlichen Institut der morgenl. Sprachen in St. Petersburg:

3843. *Collection scientifique de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères. I. Manuscrits arabes, décrits par le Baron Victor Rosen. St-Petersbourg 1877. 8.*

3844. Collections &c. II. *Manusiles des Khalifes &c. inventoriées sous la direction de M. l'Académicien Dorn*. St.-Petersbourg 1877. 8.

Von den Redactionen:

3845. *Proceedings of the Ninth Annual Session of the American Philological Association, held in Baltimore, Md., July, 1877*. Hartford 1877. 8.
3846. *Prospectus von Annales de l'extrême Orient, Revue mensuelle Asiatique et Occidentale, sous la direction de M. le Comte G. Henry J. Meynors d'Estroy*. Paris, 6, Quai du Marché-Neuf (Abonnement in Leipzig bei Metzsch u. Falk) 8.

Von den Verfassern und Herausgebern:

3847. *Come gli studj orientali possono aiutare l'opera del Vocabolario*. *Lezione del Prof. Fausto Lanzi*. Firenze 1877. 8.
3848. A Fable of Jean de la Fontaine (sic), translated into persian verse. (*From the Anglo-Arabic Journal An-Nahlah, "The Bee", March 1874, 1878.*) Unterschrift: *C. E. Wilson*. 12, King William St., Charing Cross (Ein Octavblatt).
3849. *Mémoires des Satrapes du Carie*. Par *J. P. Siz*. (Extr. du Numismatique Chronicle, N. S. Vol. XVII.) Londres 1877. 8.
3850. *Observations sur les monnaies Phéniciennes*. Par *J. P. Siz*. (Extr. du Numismatique Chronicle, N. S. Vol. XVII.) Londres 1877. 8.
3851. Einladung zur Akademischen Feier . . . am 7. März 1878 . . . beigefügt sind: Arabische Sprichwörter und Redensarten gesammelt und erklärt von *Albert Socin*. Tübingen 1878. 4.
3852. *Обзоръ совершенныхъ въ Россіи трудовъ по восточной палеонтологіи*. В. Тихонявска. С.-Петербургъ 1878. 8.
3853. *Imrevikahi Mr'allaka*. Ed. *Augustus Mueller*. Halle MDCCLXIX. 8.
3854. *Godofredo Bernhardt* congratulator scholarum Francofurti Directorum Professores Magistri. Halle MDCCLXXII. 8. Darin: *De exitu Vespurum Aristophanicarum Fabularum Commentaria. Sec. Chr. Muff* — Die Griechischen Philosophen in der Archaischen Ueberlieferung von *August Müller*.
3855. *Dr. C. P. Caspari's Arabische Grammatik*. Vierte Auflage bearbeitet von *August Müller*. Halle 1876. 8.
3856. *Pañcadsatlaschattaprabandha*. Ein Märchen vom König Vikramāditya. Von *A. Weber*. [A. d. Abh. der K. Ak. d. W. zu Berlin 1875.] Berlin 1877. 4.

XXXIII. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner.

Nach dem zu Wiesbaden im vorigen Jahre gefassten Beschlusse wird die XXXIII. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Gera stattfinden.

Da Seine Durchlaucht der Fürst die statutengemässe höchste Genehmigung zur Abhaltung des Congresses ertheilt haben, so schreiben wir hierdurch die Versammlung auf die Zeit vom 30. September bis 3. Oktober 1878 aus und laden die Fach- und Berufsgenossen zu zahlreicher Betheiligung ein mit der Bitte, sich wegen Beschaffung guter und billiger Quartiere möglichst frühzeitig an den mitunterzeichneten Dir. Dr. Grumme in Gera wenden zu wollen. Vorträge und Thesen sowohl für die Plenarsitzungen wie für die Sectionen bitten wir baldigst anzumelden.

Gera und Jena

Director Grumme

Professor Delbrück.



Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1878:

- 949 Herr Dr. S. J. Warren, Director am Gymnasium in Zwolle.
- 950 „ Dr. A. Hillebrandt, Docent an der Universität in Breslau.
- 951 „ Dr. Ch. Michel aus Brüssel, d. Z. in Paris.
- 952 „ Dr. Bruno Lindner, Docent an der Universität in Leipzig.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder:
Herrn Prof. Dr. Georg Meusinger in Salzburg.

„ Dr. James Bowdler in Wakefield.

Verzeichniss der bis zum 20. Juni 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten. über Angelegenheiten der D. M. G. in diesem Bd.
S. XI—XIV.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Petersbourg. T. XXIV, No. 4 et dernier. (Feuilles 29—36.) Fol.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXXII. Heft 1. Mit 3 Tafeln. Leipzig 1876. 8.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

3. Zu Nr. 609. c. Proceedings of the R. Geograph. Society. Vol. XXII, No. II. Published March 27th, 1878. No. III. Published May 10th 1878, London. 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

4. Zu Nr. 642. a. Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. Januar. Februar. 1878. 8.

Von der Batavia'schen Gesellschaft für Klimat und Wissenschaften:

5. Zu Nr. 1422. a. Verhandelingen van het Batav. Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXIX. 1^e Stuk. Batavia 1877. 4.
b. Notulen van de algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Batav. Genootschap van K. en W. Deel XV. 1877. No. 1. Batavia 1877. 8.
6. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXIV. Afd. 4 en 5. Batavia 1877. 8.

Von der Geograph. Gesellschaft in Paris:

7. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Mars 1878. Paris 1878. 8.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

8. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayern. Akad. d. Wiss. zu München. 1878. Heft 1. München 1878. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsscheinen zu betrachten.

Von der Kaiserl. Archäolog. Commission in St. Petersburg:

9. Zu Nr. 2451. Comptes-rendu de la Commission Impériale Archéologique pour l'année 1875. Avec un Atlas. St.-Petersbourg 1875. — Der Atlas dazu. St.-Petersbourg 1875. Imp.-Fol.

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hirtels:

10. Zu Nr. 2771. Zeitschrift für ägypt. Sprache und Alterthumskunde, herausgeg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. Sechsechster Jahrgang. 1875. Erstes Heft. Leipzig 4.

Von der Batavia'schen Gesellschaft für Künste und Wissenschaften:

11. Zu Nr. 2906. Tweede Vervolg-Catalogus der Bibliotheek van het Batav. Genootschap v. K. en W. Batavia 1877. 8.

Von der Redaction:

12. Zu Nr. 3224. Hamagid (Hebr. Wochenchrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabb. Dr. L. Silbermann). 1878. Nr. 15—23. fol.

Von dem Uebersetzer:

13. Zu Nr. 3614 und 3639. Arzeta, livre sacré des sectateurs de Zoroastre, traduit du texte sanscrit par C. de Harlez. Tome III. Paris et Liège 1877. 4.

Von der Palaeographical Society auf Subscription:

14. Zu Nr. 3636. Facsimiles of ancient Manuscripts. Oriental Series. Part II. Ed. by Williams Wright. London 1877. Roy.-Fol. (3 Exx.)

Von der Redaction:

15. Zu Nr. 3640. Société de Géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin. (3 Série.) No. 8, 9, 10, 11, 12. (15 Avril—17 Juin.) 1878. 8.

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

16. Zu Nr. 3664. De Indische Letterbode. Derde Jaargang. No. 4. April 1878. 4.

Von der Akademie dei Lincei in Rom:

17. Zu Nr. 3769. Atti della R. Accademia dei Lincei, anno CCLXXV. 1877—78. Serie terza. Trattuti. Vol. II. Fasc. 4^a, 5^a. Marzo, Aprile 1878. Roma 1878. 4.

Von der Verlagsbuchhandlung P. C. W. Vogel:

18. Zu Nr. 3833. Wilhelm Gussenius' hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. Achte Auflage neu bearbeitet von F. Muhlau und W. Volck. Zweite Hälfte. (סוף — Schluss.) Leipzig 1878. 8.

II. Andere Werke

Von dem Verfasser:

3857. Die Familie el-Zubeir. Der Tod des Mu'ab ben el-Zubeir aus den Manuscripten des Abu Abdallah el-Dimashki arab. und deutsch von F. Wüstenfeld. Aus dem dreihundzwanzigsten Bande der Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Göttingen 1878. 4.

Von Herrn Dr. J. Rödiger:

3858. Ueber zwei Pergamentblätter mit altarabischer Schrift. Von E. Rödiger. [A. d. Abh. der K. Ak. d. Wiss. zu Berlin 1875.] Mit zwei Tafeln. Berlin 1875. 4.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

3859. Ueber die persopolitanischen Münzen. Von A. D. Mordtmann. [A. d. Numismatischen Zeitschrift Bd. X. Wien 1878.] 8.

XVIII. Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

3860. *أشعيا يغمبره نازل اولان وحيدر* [Jesai, übers. v. *Schauffler*; auf Kosten der Brit. and For. Bible Soc. gedruckt in Wien 1876] 8.

3861. *توراة يعنى ميسى يغمبره وحى طريقيه نازل اولان شريعة* [Thora übers. v. *Schauffler*; auf Kosten der Brit. and For. Bible Soc. gedruckt in Wien 1877] 8.

3862. Kurze Wörter-Sammlung in Englisch, Deutsch, Amharisch, Gallaesch, Guragusch von *Johannes Mayer*, . . . herausgeg. von *L. Krapf*. Basel 1878. 8.

3863. *ספר תרגום השלם וג'* *Pluma Aruch Targum-Talmudico-Midrash verbale et reale Lexicon. Auctoris Nathanaël Jochelski . . . ed. Alexander Kohut* . . . Vienne 1878. 4. [Heft 1].

Von der Indischen Regierung:

3864. Nr. 250. Extract from the Proceedings of the Government of India . . . the 2nd February 1878. [Bericht über die Resultate der in den Indischen Provinzen vorgenommenen Handschriftenverzeichnung]. 4. [London 1878]

Von der Stadtbibliothek zu Hamburg:

3865. Catalog der hebräischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg und der sich anschliessenden in anderen Sprachen. Von *Moritz Steinschneider*. Hamburg 1878. 8.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliches Mitglied ist der Gesellschaft beigetreten:

Für 1878:

353 Herr Dr. James Robertson, Professor in Glasgow.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder:

Herrn Prof. Dr. Heinrich Blochmann in Calcutta, † 13. Juli 1878.

„ Pfarrer Jacob Lickell in Winzenheim, † 1878.

Verzeichniss der bis zum 2. August 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. in diesem Bd. S. XVI—XVIII.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome XXIV, no. 1 (feuilles 1—6.) 1878. Fol.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXXII. Heft 2. Mit 5 Tafeln. Leipzig 1878. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

3. Zu Nr. 593 und 594. Bibliotheca Indica. Old Series, No. 257. The Ladis Vistara or Memoirs of the early Life of Śaḥya Siṅha. Ed. by *Rājendra-llā Mitra*. Fasc. VI. Calc. 1877. 8. — No. 238. No. 249. A Biographical Dictionary of Persons who knew Mohammed, by Ibn Hajar. Ed. in Arabic by *Maulana Abd-ul-Haṣ*. Fasc. XVI. (Vol. II. 4.) Fasc. XVII. (Vol. III. 1.) Calc. 1877. 8. — New Series. Nos. 374 & 375. The Akbar-nāmah by Abul Fazl i Muḥarrak i 'Alīāmī, ed. by *Maulana 'Abd-ur-Rahīm*. Vol. I. Fasc. VII & VIII. Calc. 1877. Fol. — No. 384. Bhā-matī, a Gloss on Śaṅkara Āchārya's Commentary on the Brahma Sūtras. By Vāchaspati Mīra. Ed. by *Pandit Bāla Śāstri*. Fasc. V. Benares 1877. 8. — No. 385. No. 389. Śaṁa Veda Saṁhitā, with the Commentary of Śāyana Āchārya. Ed. by *Satyavrata Sāmadānt*. Vol. V. Fasc. III. Fasc. IV. Calc. 1877. 8. — No. 390. The Agni Purāṇa. A System of Hindu Mythology and Tradition. Ed. by *Rājendra-llā Mitra*.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

4. Zu Nr. 609. a. The Journal of the R. Geograph. Society. Vol. the forty-seventh. 1877. London. 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

5. Zu Nr. 642. Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. März, April, Mai 1878. 8.

¹⁾ Die gesuchten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Von der Asiatischen Zweiggesellschaft in Bombay:

6. Zu Nr. 937. *The Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society.* 1877. No. XXXV. Vol. XIII. Bombay 1878. 8.

Von der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen:

7. Zu Nr. 1944 u. *Journal of the Asiatic Society of Bengal.* New Series. Vol. XLVI, Part I, No. II. No. III. No. IV. 1877. Ed. by the Philological Secretary. Calc. 1877. 8. — Vol. XLVI, Part II, No. III. 1877. Ed. by the Natural History Secretary. Calc. 1877. 8.
b. *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal.* Ed. by the Honorary Secretaries. No. VII. VIII. IX. July. August. November 1877. Calc. 1877. 8.

Von Herrn Justus Perthes in Gotha:

8. Zu Nr. 1644. *Mittheilungen aus Justus Perthes Geographischer Anstalt.* von Dr. A. Petermann. 1861, Heft 7. — 1863, Heft 11. 12. — 1864, Heft 3—8. — 1865, Heft 1. 4—12. — Ergänzungshefte 5 und 11. 4.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

9. Zu Nr. 1867. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, herausgegeben von der D. M. G. Leipzig. 8. Bd. V No. 4. *Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner* . . von Dr. *Samuel Kohn*. 1876. — — — Bd. VI No. 1. *Chronique de Josué le Stylite* . . . *texte et traduction par M. l'abbé Paulin Martin*. 1876. 8.
— — — No. 2. 4. *Indische Haaregeln. Sanskrit und Deutsch* herausgegeben von *A. Fr. Stenzler*. II. *Pāṇskara*. I. Heft. Text. 1876. II. Heft. Uebersetzung. 1878. 8.
— — — No. 3. *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache* . . von *Moritz Steinschneider*. 1877. 8.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

10. Zu Nr. 2327. *Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München*. 1878. Heft II. III. München 1878. 8.

Von der Redaction:

11. Zu Nr. 2452¹⁾. *Revue Archéologique. Nouvelle Série* — 19^e année. V. Mai 1878. Paris. 8.

Von der Amerikanischen Philosophischen Gesellschaft:

12. Zu Nr. 2971 u. 3097. *Proceedings of the American Philosophical Society*, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XVII. May to December 1877. No. 100. 8. — *List of surviving members of the American Philosophical Society at Philadelphia.* (Read at the regular Meeting, January 18, 1878.) 8.

Von der Redaction:

13. Zu Nr. 3224. *Hamagid* (Hebr. Wechterschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabh. Dr. *L. Silbermann*). 1878. Nr. 24—30. 8d.

Von der Regierung der N.-W.-Provinzen, Indien:

14. Zu Nr. 3563. *Catalogue of Sanskrit MSS. existing in Oudh.* Prepared by *John C. Nesfield*, assisted by *Deviprasāda*. Edited by *Rājendralāla Mitra*. Fasciculus IX. Calcutta 1877. 8.
— *List of Sanskrit manuscripts discovered in Oudh during the year 1878.* Prepared by *John C. Nesfield*, assisted by *Deviprasāda*. Edited by *Rājendralāla Mitra*. Calcutta 1878. 8.

1) Das letzte vor dem obigen bei uns eingegangene Stück der *Revue Archéologique* ist: 19^e année. XII. Décembre 1869; u. die Gesellschaftsberichte zum 24. Bande dieser Zeitschrift vom J. 1870, 8. XI. Nr. 25.

Von der D. M. G. durch Subscription:

15. Zu Nr. 3588. *Abraham Geiger's nachgelassene Schriften*. Herausgeg. von *Ludwig Geiger*. Fünfter Band. Berlin 1878. Gr. 8.

Von der Verlagshandlung F. A. Brockhaus:

16. Zu Nr. 3596. *Sachbräutchen- und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*. Von *J. Levy*. Nebst Beiträgen von *H. L. Fleischer*. Neunte Lieferung. (Bogen 43—56 des zweiten Bandes.) Leipzig 1878. 4.

Von der Redaction:

17. Zu Nr. 3640. *Société de Géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin*. (2. Série.) No. 13. 14. (1 Juillet. 15 Juillet.) 1878. 8.

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

18. Zu Nr. 3664. *De Indische Letterbode*. Derde Jaargang. No. 6. Juni 1878. 4.

Von der Amerikanischen Orientalischen Gesellschaft:

19. Zu Nr. 3686. *American Oriental Society. Proceedings at Boston, May 29th, 1878*. 8.

Von der Akademie dei Lincei in Rom:

20. Zu Nr. 3769. *Atti della R. Accademia dei Lincei, anno CCLXXV. 1877—78. Serie terza. Transunti. Vol. II. Fasc. 6^a. 7^a. Maggio. Giugno 1878*. Mit dem Titel zu Vol. II und dem Verzeichnisse der Mitglieder vom 8. Juli 1878. Fol.

Von der D. M. G. durch Subscription:

21. Zu Nr. 3865. *ספר ערוך השם*. *Pharus Aruch sive Lexicon verbum ad verbum ad Targum, Talmud et Midrasch auctore Nathanaë filio Jacobella*. Ed. Dr. *Alexander Kohut*. Vienna 1878. 4. Heft I. Zwei Exc.

II. Andere Werke

Von der Regierung der N.-W.-Provinzen, Indien:

3866. *A Catalogue of Sanskrit manuscripts in private libraries of the North-Western Provinces. Compiled by order of Government, N.-W. P. Part II (I. 7) 1877. Part II. 1878. Gr. 8.*

Von dem Herrn Verfasser durch Herrn Prof. Piazzi:

3867. *Studi sul Pianisfero ossia Esposizione del senso storico e biologico dei simboli siderali del Conte Cavaliere Fra Filippo Linati*. Torino 1859. 8.

Von der Redaction:

3868. *Annales de l'extrême Orient. Revue illustrée asiatique et océanienne mensuelle, sous la direction de M. le Comte Meyners d'Estrey, 1^{re} Année*. No. 1. Paris 1878. Gr. 8.

Von Herrn Prof. Heydemann in Halle:

3869. *De forma plurali in lingua Aegyptiaca. Diss. quam . . . defendet J. P. A. Erman*. Berolini 1879. 8.

3870. *Egyidhnam. Diss. quam . . . defendet Rudolf Meyer*. Berolini 1877. 8.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

3871. *Fourth set of Metrical Translations from the Samkrit. By J. Muir, Esq. For private circulation*. Edinburgh. July 1878. 8.

3872. Die Amharische Sprache von *Franz Practorius*. Erstes Heft. Laut- und Formenlehre. Halle 1878. Gr. 4.
3873. Della poesia biblica studi di *David Castelli*. Firenze 1878. 8.
3874. A sketch of the Talmud, the world renowned collection of Jewish traditions, by *Isidor Kalisch*. New York 1877. 8.
3875. Hebräische Schulgrammatik von *August Müller*. Halle 1878. 8.

Von der J. C. Hinrichs'schen Buchhandlung:

3876. Der Darwinismus im zehnten und neunzehnten Jahrhundert. Von *Fr. Dieterich*. Leipzig 1878. 8.

Von dem Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas:

3877. Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben von dem geschäftsführenden Ausschuss unter der verantwortlichen Redaction von *Lie Hermann Guths*. Band I, Heft 1. Leipzig 1878. 8.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Zum Ehrenmitglied ist in Folge einstimmigen Beschlusses des Gesamtvorstandes ernannt worden:

Herr Professor Dr. Theodor Benfey in Göttingen.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1878:

- 954 Herr Dr. H. Uhle, Gymnasiallehrer in Dresden.
- 955 „ Dr. Christian Bartholomae in Bayreuth.
- 956 „ Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mainz.
- 957 „ Heinrich Graf von Conzenhove in Wien.

Für 1879:

- 958 Herr Dr. H. Geisler, Professor an der Universität in Jena.

Die Gesellschaft beklagt den Verlust zweier ihrer Ehrenmitglieder, des Herrn Baron Mac Guckin de Slane, † den 7. August 1878, und des Herrn Professor J. H. Garcin de Tassy, † den 2. September 1878, beide in Paris; und zweier ihrer correspondirenden Mitglieder, des Herrn Professor N. I. Westergaard, † den 10. September 1878 in Kopenhagen, und des Herrn Wirkl. Staatsrath Nic. von Chanikof, † den 3. November 1878 in Rambouillet bei Paris; sowie des ordentlichen Mitglieds Herrn Pastor Spoerlein in Antwerpen, † im Frühjahr 1878.

Verzeichniss der bis zum 20. Nov. 1878 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. die Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. in diesem Bd.
S. XX—XXIII.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Russ. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome XXV, no 2 (feuilles 7—14.) 1878. Pol.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

2. Zu Nr. 15A. Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXXII. Heft 3. Leipzig 1878. 8.

Von der Königl. Geograph. Gesellschaft in London:

3. Zu Nr. 609 c. Proceedings of the R. Geograph. Society. Vol. XXII. No. IV. Publ. July 4th 1878. No. V. Address at the Anniversary Meeting of the R. Geograph. Society, 31st May, 1878. No. VI. Publ. August 3rd, 1878. London. 8.

Von der Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin:

4. Zu Nr. 642. Monatsbericht d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. Juni, Juli u. August 1878. 8.

Von dem Smithson'schen Institut:

5. Zu Nr. 1101 c. Smithsonian Miscellaneous Collections. 301. List of publications of the Smithsonian Institution, July, 1877. Washington 1877. 8.

Vom K. Preussischen Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und
Medicinal-Angelegenheiten:

6. Zu Nr. 1175. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Zweiter Band. Verzeichniss der Hebräischen Handschriften von Moritz Steinschneider. Mit drei Tafeln. Dritter Band. Verzeichniss der Arabischen Handschriften von A. Dillmann. Mit drei Tafeln. Berlin 1878. 4.

Von dem historischen Vereine für Steiermark:

7. Zu Nr. 1239 a. Mittheilungen des histor. Vereins für Steiermark. XXVI. Heft. Graz 1878. 8.

1) Die geehrten Einsender werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichniss zugleich als den von der Bibliothek angestellten Empfangsbescheinigung zu betrachten.

8. Zu Nr. 2727. Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. 15. Jahrgang. Graz 1878. 8.

Von der Batavia'schen Gesellschaft für Künste u. Wissenschaften:

9. Zu Nr. 1472. b. Notulen van de algemeene en Besluit-Vergaderingen van het Batavia'sch Genootschap van K. en W. Deel XV. 1877. No. 2, 3, en 4. Batavia 1878. 8.
10. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXIV. Af. 6. Batavia 1878. 8.

Von der Geograph. Gesellschaft in Paris:

11. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Mai. Juin 1878. Paris 1878. 8.

Von dem Königl. Institute für die Sprach-, Länder- und Völkerkunde von Niederländisch Indien:

12. Zu Nr. 1574. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië. Vierde Volgreeks. 1e Deel, 3e Stuk. 2e Deel, 1e Stuk. 's Gravenhage 1878. 8.

Von der Königl. Bayer. Akad. d. Wissensch. zu München:

13. Zu Nr. 2397. Sitzungsberichte der philol.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München. 1878. Heft IV. München 1878. 8.

Von der Redaktion:

14. Zu Nr. 2452. Revue Archéologique. Nouvelle Série, 18^e année. VI. Juin, VII. Juillet 1878. Paris. 8.

Von der Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs:

15. Zu Nr. 2771. Zeitschrift für Egypt. Sprache und Alterthumskunde, herausg. von R. Lepsius unter Mitwirkung von H. Brugsch. 1878. Zweites Heft. Leipzig. 4.

Von der Kaiser. Russ. Geographischen Gesellschaft:

16. Zu Nr. 2244. Société Impériale Russe de géographie. Séance plénière mensuelle du 11 octobre 1878. [Extrait du Journal de St.-Petersbourg. no. 276.] 4.
17. Zu Nr. 2852. Izvestija Imperat. Russk. Geograf. Obščestwa. Wypusk perwyj. Wypusk utrodoj. (Od četyrnadcytyj, 1878. Tom četyrnadcytyj.) Sankt-Peterburg 1878. 8. — Otčet Imperat. Russk. Geograf. Obščestwa. Zu 1877 god. S. Peterburg. 1878. 8.

Von der Königl. Ungarischen Akademie der Wissenschaften:

18. Zu Nr. 2936. A magyar Tudományok Akadémiájának Évkönyve. Tízennyedik Kötet. VII. VIII. Darab. Tízennyedik Kötet. I. II. III. IV. V. Darab. Tízennyedik Kötet. I. Darab. Budapest 1876. 1877. Fol.
19. Zu Nr. 2938. Nyelv-és néprajztudományok. Tízennyedik Kötet. II. III. Füzet. Tízennyedik Kötet. I. II. III. Füzet. Tízennyedik Kötet. I. II. Füzet. Budapest 1876—1878. Gr. 8.
20. Zu Nr. 2939. A magyar Tudományok Akadémiájának Értéktáza. Kilencedik Évfolyam. 13—17. Szám. Tízennyedik Évfolyam. 1—15. Szám. Tízennyedik Évfolyam. 1—17. Szám. Budapest 1875—1877. 8.
21. Zu Nr. 2940. Magyar Tudományok Akadémiájának Almanach. Budapest 1875. 1877. 1878. 8. (3 Hefek.)
22. Zu Nr. 3100. Értéktáza. A nyelv-és néprajztudományok köréből. V. Kötet. I—X. Szám. 1875—1878. VI. Kötet. I—X. Szám. 1878—1877. VII. Kötet. I. II. Szám. 1877. Budapest 1875—1877. 8.

Von der ethnographischen Gesellschaft in Paris:

23. Zu Nr. 2988. *Annuaire de l'institution ethnographique*. 1878. Paris 1878. 8.

Von der Numismatischen Gesellschaft in Wien:

24. Zu Nr. 3131. *Numismatische Zeitschrift* besg. von der numismatischen Gesellschaft in Wien. Jahrgang IV—X. Wien, 1872—1878. 8.

Von der Redaction:

25. Zu Nr. 3224. *Hamagid* (Hebr. Wochenschrift, erscheinend in Lyck, redig. von Rabh. Dr. L. Silbermann). 1878. Nr. 31—44. Fol.

Von dem Verfasser:

26. Zu Nr. 3382b. *Il commento medio di Averroes alla Retorica di Aristotele* pubbl. da P. Lascio, *Ynac. 2^a*. Firenze 1878. 4.

Vom Record Department, India Office in London:

27. Zu Nr. 3411. *Archaeological Survey of India. Report of a tour in Eastern Rajputana in 1871—72 and 1872—73. By A. C. L. Carleyle, Assistant, Archaeolog. Survey, under the superintendence of Major-General A. Cunningham, Director-General, Archaeolog. Survey.* Vol. VI. Calcutta 1878. Gr. 8.

Von der Nationalbibliothek in Paris:

28. Zu Nr. 3508. *Manuscripta Orientaux. Catalogue des Manuscrits éthiopiens (Gheez et Amharique) de la Bibliothèque Nationale. III. Série* (Par M. H. Zotenberg). *Imprimerie Nationale* (Paris). 1877. Fol.

Von der Regierung der N.-W.-Provinzen, Indien:

29. Zu Nr. 3563. *Catalogue of Sanskrit Man. existing in Oudh. Prepared by John C. Newfield, assisted by Desiprasada. Edited by Rajendralala Mitra.* Fasciculus X. Calcutta 1878. 8.

Von der Redaction:

30. Zu Nr. 3619. *Mangal Samickr patra*. 1877. Nr. 5. Fol. (Dublette von Nr. 27, Bd. 31, S. XXXVI.)

Von der Palaeographical Society zur Subscription:

31. Zu Nr. 3636. *Fascicules of ancient Manuscripts. Oriental Series. Part III. Ed. by William Wright.* London 1878. Roy. Fol. (3 Exx.)

Von der Redaction:

32. Zu Nr. 3640. *Société de Géographie commerciale de Bordeaux. Bulletin* (2. Série.) Nos 15 & 16 Août. Nos 17 & 18. Nos 19 & 20. Sept. No. 21 Oct. No. 22 Nov. 1878. 8.

Von dem Verleger J. G. de Bussy in Amsterdam:

33. Zu Nr. 3664. *De Indische Letterbode. Derde Jaargang. Mei 1878. No. 5, Juli 1878; No. 7, Augustus 1878, No. 8. 4.*

Von dem Deutschen Verein zur Erforschung Palästinas:

34. Zu Nr. 3877. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.* Herausgegeben von dem geschäftsführenden Ausschuss unter der verantwortlichen Redaction von Lie. Hermann Guthe. Band I, Heft 1. Mit 5 Tafeln. Leipzig 1878. 8. (Dublette derselben Nummer oben S. XXIII.)

II. Andere Werke.

Von dem Kaiserl. Indischen Staatssecretariat in London:

3878. *Corpus Inscriptionum Indicarum. Vol. I. Inscriptions of Asoka. Prepared by Alexander Cunningham.* Calcutta 1877. Fol.

Von der Königl. Ungarischen Akademie der Wissenschaften:

3879. Nyelvtanulmányok Régi Magyar Codexek és Nyomtatványok IV. Kötet. Erdy Codex. I. Fols. V. Kötet Erdy Codex. II. Fols. Budapest 1876. 8.
3880. Régi Magyar Költők íze. I. Kötet. Királyi Magyar Költői Maradványok. Budapest 1877. 8.
3881. A Magyar helyesírás elvei és szabályai. Budapest 1877. 8.
3882. Kazáni-Tatár Nyelvtanulmányok. I. Füzet. Kazáni-Tatár Szövegek. II. Füzet. Kazáni-Tatár Szótár. III. Füzet. Kazáni-Tatár Nyelvtan. Irta Szentkatolnai Bálint Gábor. Budapest 1875—1877. 8.
3883. Magyar-Ugor Ismeretlenül Szótár. Irta Budenz József. III. Füzet. (28—38. l.) Budapest 1877. 8.
3884. Literarische Berichte aus Ungarn, herausgeg. von Paul Hunfalvy. I. Bd. 1. 2. 3. 4. Heft. Budapest 1877. 8.

Von der geographischen und statistischen Gesellschaft in Mexiko:

3885. Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana. Tercera Época. Tomo IV correspondiente al año de 1878. Núm. 1. Núm. 2 y 3. México 1878. 8.

Von den Verfassern:

3886. Su la data degli sponsali di Arrigo VI con la Costanza erede del trono di Sicilia e su i Divani dell'Assemblea Normanna di Palermo. Lettera del Dott. O. Hartung e Memoria del Socio M. Amari. Roma 1878. (Aus den Atti della R. Accademia dei Lincei 1877—78.)
3887. Monnaies d'Hierapolls en Syrie. Par M. J. P. Sicr. Extrait du „Numismatique Chronique“, N. 8., Vol. XVIII, p. 103—131. Londres 1878. 8.
3888. Jüdische Elemente im Korin. Ein Beitrag zur Korinthenforschung von Dr. Hartung Hirschfeld. Berlin 1878. 8.
3889. Hebräischer Kalender in russischer Sprache für d. J. 5639 (1878—79.) Zweiter Jahrgang. Von J. N. Gurland. Warschau 1878. Kl. 8.

Von der Herzoglichen Bibliothek in Gotha:

3890. Die Arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha. Auf Befehl Sr. Hoheit des Herzogs Ernst II. von Sachsen-Coburg-Gotha verzeichnet von Wilhelm Pertack. Erster Band. 1. 2. Heft. Gotha 1877—1878. 8.

Von der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften:

3891. Berichte über die Verhandlungen der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-Historische Classe I—XVII. Band. Leipzig 1849—1865. 8.

Von Herrn G. Meiner in Berlin:

3892. Einleitung in das Alte Testament von Friedr. Bleek. Herausg. von Joh. Bleek und Ad. Kamphausen. Vierte Auflage von J. Wellhausen. Berlin 1878. Gr. 8.

Von den Verfassern, Herausgebern und Uebersetzern:

3893. Vaitāna Sūtra the Ritual of the Atharvaveda edited with critical Notes and Indices by Richard Garbe. [Sanskrit Text Society]. London 1878. 8.
3894. Vaitāna Sūtra das Ritual des Atharvaveda. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Richard Garbe. Straßburg 1878. 8.

3895. Die Todſſa des Tractates Sabbath in ihrem Verhältniſſe zur Miſchna kritiſch unterſucht von *Adolf Schenck*. Karlsruhe 1879. 8.
3896. Die Agada der Babylonischen Amoräer, ein Beitrag zur Geſchichte der Agada und zur Einleitung in den Babylonischen Talmud von *Wilhelm Bacher*. [Jahresbericht der Landes-Rabbinerſchule in Budapest für das Schuljahr 1877—78.] Budapest 1878. 8.
3897. Quelques notes sur la guerre de Bar Kôzébâ et ses suites par *J. Derenbourg*. [Extrait des Mélanges publiés par l'école des hautes études.] Paris 1878. 8.
3898. Bericht über die Ergebnisse einer zu wiſſenſchaftlichen Zwecken mit Unterſtützung der K. k. Akademie der Wiſſenſchaften unternommenen Reife nach Conſtantinopel. Von *David Heinrich Müller*. [A. d. Sitzungsberichten der phil.-hiſt. Cl. der K. k. Akademie der Wiſſenſchaften. April 1878.] Wien 1878. 8.
3899. Indlex ad Beidhewî Commentarium in Coranum confect *Wimand Feil*. Leipzig 1878. 4.
3900. Iranische Studien. Von *H. Hübschmann*. Mit 3 Tafeln von *Euting*. [A. d. Zeiſchrift für vergl. Sprachf. N. F. IV. 4.] 8.
3901. A. Firſkowitſch und ſeine Entdeckungen. Ein Grabſtein den hebräiſchen Grabſchriften der Krim. Von *Hermann L. Strack*. Leipzig 1876. Gr. 8.
3902. Die früheſte Erſählung der Vedaſapantaſchavinciſt. Saſkrittext mit Uebersetzung und Anmerkungen von *Heinrich Ude*. [Programm des Gymn. zum heil. Kreuz]. Dresden 1877. 4.

III. Handſchriften, Münzen.

Von Herrn Prof. Dr. Kiedob:

415. Ein dünnes Heft, enthaltend Geſchäftsmotiven eines chineſiſchen Kaufmanns, kl. 8.

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

Ehrenmitglieder.

- Herr Dr. Theod. Benfey, Prof. an der Univ. in Göttingen.
- Dr. O. von Böhtlingk Exc., kaiserl. russ. Geh. Rath und Akademiker in Jena.
 - Dr. R. von Dorn Exc., kaiserl. russ. Geh. Rath und Akademiker in St. Petersburg.
 - Dr. Johann Paul Freiherr von Falkenstein Exc., kön. sächs. Staatsminister a. D. und Minister des königl. Hauses in Dresden.
 - Dr. H. L. Fleischer, Geh. Hofrath, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig.
- Sir Alex. Grant, Baronet, Principal of the University of Edinburgh.
- Herr B. H. Hodgson Esq., B. C. S., in Alderley Grange, Wotton-under-Edge, Gloucestershire.
- Dr. F. Max Müller, Prof. an der Univ. in Oxford, Christ Church.
 - John Muir Esq., C. I. E., D. C. L., LL. D., Ph. D., in Edinburgh.
 - Dr. Jørgen Olshansen, Geh. Ober-Regierungsrath in Berlin.
 - Dr. A. F. Pott, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle.
- Sir Henry C. Rawlinson, Major-General u. s. w. in London.
- Herr Dr. H. von Roth, Professor und Oberbibliothekar in Tübingen.
- Whitney Stokes Esq., Secretary of the Legistat. Council of India, in Calcutta.
 - Subhi Pascha Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der freiesinn. Stiftungen in Constantinopel.
 - Graf Melchior de Vogüé, Mitglied des Instituts, Botschafter der französischen Republik in Wien.

II.

Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Almsworth Esq., Ehren-Secretär der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Bāhu Bājendra Lāla Mitra in Calcutta.
 - Dr. O. Blass, Generalconsul des deutschen Reichs in Odessa.
 - Dr. G. Bühler, Educational Inspector, S. D. Bombay.
 - Alexander Cunningham, Major-General, Director of the Archaeological Survey of India.
 - Dr. J. M. E. Gottwaldt, kais. russ. Staatsrath, Oberbibliothekar an d. Univ. in Kasan.
 - Iyvara Candra Vidyasagara in Calcutta.
 - Dr. J. L. Krapf, Missionar a. D. in Keruthal bei Zuercherhausen, Württemberg.
 - Oberst William Nassau Lees, LL. D., in London.

XXXII Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

Herr Dr. A. D. Mordtmann in Constantinopel.

- Lieutenant-Colonel R. Lambert Playfair, Her Majesty's Consul-General in Algeria, in Algier.
- Dr. G. Rosen, kais. deutscher Generalkonsul a. D. in Detmold.
- Dr. Edward E. Sallabury, Präsident der Amerikan. morgentl. Gesellschaft und Prof. in New Haven, N.-Amerika.
- Dr. W. G. Schauffler, Missionar, in New York.
- Dr. A. Sprenger, Prof. an d. Univ. Bern, in Wabern bei Bern.
- Edw. Thomas Esq. in London.
- G. K. Tybaldos, Bibliothekar in Athen.
- Dr. Cornelius V. S. Van Dyck, Missionar, in Beirut.
- Dr. W. D. Whitney, Sekretär der Amerikan. morgentl. Gesellschaft und Prof. in New Haven, N.-Amerika.

III.

Ordentliche Mitglieder¹⁾.

Se. Durchlaucht Dr. Friedrich Graf Noer auf Noer bei Götterp in Schleswig (748).

Se. Hoheit Takoor Giri Prasada Sinha, Rajah von Bonna, Pargunnah Igles, Allypore District (776).

Herr Dr. Aug. Ahlquist, Prof. in Helsingfors (589).

- Dr. W. Ahlwardt, Prof. d. morgentl. Spr. in Greifswald (578).
- Michele Amari, Senator des Königr. Italien und Professor in Florenz (814).
- Antonin, Archimandrit und Vorsteher der russischen Mission in Jerusalem (772).
- G. W. Arras, Director der Handelschule in Zittau (494).
- Dr. Joh. Auer, Prof. am akadem. Gymnasium in Wien (883).
- Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (597).
- Dr. Th. Aufrecht, Prof. an der Univ. in Bonn (522).
- Freiherr Alex. von Bach Exc. in Wien (636).
- Dr. Wilhelm Bacher, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest (804).
- Dr. Seligman Baer, Lehrer in Bielefeld a. Rh. (926).
- Dr. O. Bardenhewer in Würzburg (809).
- Dr. Jacob Barth, Docent an der Univ. in Berlin (835).
- Dr. Christian Bartholomae in Bayreuth (955).
- Dr. A. Bastian, Professor an d. Univ. in Berlin (540).
- Lie. Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Univ. in Straßburg (704).
- Dr. Gust. Baur, Consistorialrath, Prof. und Universitätsprediger in Leipzig (788).
- J. Beames, Commissioner of Orissa (732).
- Dr. H. Beck, Cadetten-Gouverneur in Bomsberg bei Cöln a. Rh. (460).
- G. Behrmann, Pastor in Kiel (793).
- Dr. Ferd. Benary, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).
- Salvatore De Benedetti, Prof. d. hebr. Sprache an d. Universität in Pisa (811).
- R. L. Bensly, M. A., Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (408).
- Adolphe Bergé Exc., kais. russ. wirkl. Staaterath, Präsident der kaukas. archäolog. Gesellschaft in Tiflis (637).

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

Herr Dr. Ernst Ritter von Bergmann, Custos des k. k. Münz- und Antiken-Cabinetts in Wien (713).

- Aug. Bernna, Pastor in Basel (785).
- Dr. E. Berthieu, Hofrath u. Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
- Dr. A. Bexsenberger, Dozent an der Univ. in Göttingen (801).
- Dr. Gust. Bickell, Prof. an der Universität in Innsbruck (575).
- Freiherr von Bladernann, königl. sächs. General-Major z. D. auf Nieder-Forchheim, K. Sachsen (180).
- Rev. John Birrell, A. M., Professor an d. Universität in St. Andrews (489).
- Dr. Edmund Böhl, Prof. d. Theol. in Wien (570).
- Agénor Boissier in Genf (747).
- Dr. Fr. Bollensen, Prof. u. D. in Wittenhausen an d. Werra (133).
- Peter von Bracke in Jena (906).
- M. Fredrik Brag, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
- Dr. Edw. Brandes, Cand. phil. in Kopenhagen (784).
- Dr. Heinrich B. C. Brandes, Prof. an der Univ. in Leipzig (849).
- Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary, New York (725).
- Rev. Charles R. Brigham, Professor in the Meadville Theological Seminary, in Ann Arbor, Michigan (850).
- Dr. Ebbe Gustav Bring, Bischof von Linköpingsstift in Linköping (750).
- J. P. Broch, Prof. der semit. Sprachen in Christiania (407).
- Dr. H. Brugsch-Bey in Kairo (216).
- Dr. Adolf Brüll in Frankfurt a. M. (769).
- Dr. Schem. Brüll, Rabbiner in Frankfurt a. M. (727).
- Brünning, Konsul des deutschen Reichs für Syrien, in Beirut (737).
- Salom. Buber, Literat in Lemberg (436).
- Lic. Dr. Karl Budde, Dozent an der ex-theol. Facultät in Bonn (917).
- Franz Buhl, Cand. theol. in Leipzig (920).
- Freiherr Guido von Call, k. u. k. österreich-ungar. Viceconsul in Constantinopel (822).
- L. C. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester (910).
- Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
- David Castelli, Prof. des Hebr. am R. Istituto di studi superiori in Florenz (812).
- D. Henriques de Castro, Ma., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
- Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Literatur an der Univers. in St. Petersburg (392).
- Hyde Clarke Esq., Mitglied des Anthropolog. Institute in London (601).
- Dr. Joseph Cohn in Breslau (896).
- Lic. Dr. Carl Heinz Cornill, Dozent an der Univ. und Repetent am Seminarium Philippinum in Marburg (885).
- Heinrich Graf von Coudenhove in Wien (957).
- Edw. Bylles Cowell, Professor d. Sanskrit an d. Universität Cambridge (410).
- Rev. Dr. Mich. John Cramer, Ministerresident der Verein. Staaten von Nord-Amerika in Kopenhagen (695).
- Dr. Sam. Ives Curtiss, Pfarrer d. amerik. Kirchengemeinde in Leipzig (923).
- Dr. Georg Curtius, Geh. Hofrath, Prof. d. class. Philologie an d. Univ. in Leipzig (530).
- Robert N. Cust, Barrister-at-law, late Indian Civil Service, in London (844).
- Dr. Ernst Georg Wilhelm Deecke, Director am kais. Lyceum in Straßburg (742).
- Dr. Berth. Delbrück, Prof. an d. Univ. in Jena (753).
- Dr. Franz Dellitisch, Prof. d. Theologie an d. Univ. in Leipzig (135).
- Dr. Friedrich Dellitisch, Prof. an d. Univ. in Leipzig (948).
- Dr. Hartwig Derenbourg, Buchhändler in Paris (666).
- Dr. Ludw. Dietsel, Prof. d. Theol. in Tübingen (491).
- Dr. F. H. Dietsch, Prof. der arab. Lit. in Berlin (22).

XXXIV Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.

Heer Dr. A. Dillmann, Prof. der Theol. in Berlin (260)

- Dr. Otto Donner, Prof. d. Sanskrit u. d. vergl. Sprachforschung an d. Univ. in Helsingfors (634).
- Dr. R. P. A. Dozy, Prof. d. Gesch. an d. Univ. in Leiden (102).
- Sam. R. Driver, Fellow of New College in Oxford (838).
- Dr. Johannes Dümichen, Professor an der Univ. in Straßburg (708).
- Frank W. Eastlake, stud. ar. in Berlin (945).
- Dr. Georg Moritz Ebers, Professor an d. Univ. in Leipzig (562).
- Anton Edelspacher von Gyozok in Budapest (767).
- Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (765).
- Dr. Egli, Pastor emerit. in Engelhof b. Zürich (925).
- Dr. J. Ehni, Pastor emer. in Gaus (947).
- Dr. Arthur M. Elliott in München (821).
- Dr. Adolf Erman in Berlin (907).
- Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith (641).
- Dr. Julius Euting, Bibliothekar d. Univ.-Bibliothek in Straßburg (614).
- Prof. Edward B. Evans in München (842).
- Dr. Fredrik A. Fehr, Docent des Hebr. an der Univ. in Upsala (864).
- C. Feindel, Dragonnata-Eleve bei der k. deutschen Gesandtschaft in Peking (836).
- Dr. Winand Fell, Religionslehrer am Marzellen-Gymnasium in Cöln (703).
- Dr. Floeckner, Gymnasialreligionslehrer in Benheim (800).
- Jules Fourcort, Fabrikbesitzer in Berlin (784).
- Dr. Ernst Frenkel, Gymnasiallehrer in Halle a. S. (859).
- Major George Fryer, Madras Staff Corps, Deputy Commissioner in Rangun (918).
- Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mainz (956).
- Dr. H. G. C. von der Gabelentz, Prof. an d. Univ. in Leipzig (582).
- Dr. Charles Galigner in Oxford (831).
- Dr. Richard Garbu, Docent an d. Univ. in Königsberg (904).
- Gustave Garzes in Paris (627).
- Dr. Louis Gauthier, Prof. der alttest. Theologie in Lausanne (872).
- Dr. Wilhelm Geiger, Docent an d. Univ. in Erlangen (930).
- Dr. Hermann Gies, Dragonnata-Eleve bei der kgl. deutschen Botschaft in Constantinopel (780).
- Dr. F. Giesebrecht, Cand. theol. in Berlin (877).
- Dr. J. Gildemeister, Prof. der morgenl. Spr. an d. Univ. in Bonn (50).
- Rev. Dr. Ginsburg in Liverpool (718).
- Wladimir Girgass, Prof. d. Arabischen bei der orient. Facultät in St. Petersburg (735).
- Dr. M. J. de Goeje, Interpres legati Warnerland u. Prof. in Leiden (609).
- Dr. W. Goeke in Diederhofen (706).
- Dr. E. P. Georgens, Prof. d. alttest. Exegese an d. Univ. in Bern (911).
- Dr. Siegfried Goldschmidt, Professor an d. Univ. in Straßburg (693).
- Dr. Ignaz Goldziher, Docent an d. Univ. und Secretär der k. ungar. Cultusgemeinde in Budapest (755).
- Dr. R. A. Goeche, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Halle (184).
- Rev. Dr. F. W. Gutch in Bristol (525).
- Wassili Grigorief, Eccl. kaiserl. russ. wirkl. Staatsrath u. Prof. der Gesch. d. Orientes an d. Univ. in St. Petersburg (685).
- Dr. Julius Grill, Prof. am ev.-theol. Seminar in Mannheim, Württemberg (780).
- Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (87).
- Dr. phil. et theol. Grote Meyer, Gymnasialoberlehrer in Kempen (804).
- Dr. Max Grünbaum in München (469).
- Dr. Max Th. Grünert, Docent an d. Univ. in Prag (813).
- Ignaz Guld, Prof. des Hebr. und der semit. Spr. in Rom (819).

Herr Jonas Garland, Collegienassessor und Inspector des Lehrinstituts in Schiltkirch (771).

- Hr. Herm. Guths, Dozent an der Univ. in Leipzig (919).
- Dr. Herm. Alfr. von Gutschmid, Prof. an der Univ. in Tübingen (367).
- Dr. Th. Haasbrücker, Professor an d. Univers. und Rector der Victoria-schule in Berlin (40).
- Dr. E. Haas, Prof. am University College in London (903).
- Dr. Julius Caesar Haentelche in Dresden (595).
- S. J. Halberstam, Kaufmann in Bialitz (551).
- J. Halévy in Paris (945).
- Dr. F. J. van den Ham, Prof. an d. Univ. in Groningen (941).
- Anton Freiherr von Hammer Esq., k. u. k. Geh. Rath in Wien (307).
- Dr. Reimer Hansen, Gymnasiallehrer in Sonderhausen (866).
- Dr. Alb. Harkavy, Professor d. Gesch. d. Orients an d. Univ. in St. Petersburg (576).
- Dr. C. de Harlez, Prof. d. orient. Spr. an der Univ. in Löwen (861).
- Dr. Martin Hartmann, Kanzler-Druckman bei dem k. deutschen Konsulat in Beirut (809).
- Dr. M. Heidenheim, theol. Mitglied des königl. College in London, d. Z. in Zürich (570).
- Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (486).
- Dr. G. F. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle (339).
- Dr. K. A. Hille, Arzt am königl. Krankenhaus in Dresden (274).
- Dr. A. Hillebrandt, Dozent an der Univ. in Breslau (930).
- K. Hünly, kais. Dolmetscher a. D. in Berlin (567).
- Dr. F. Himpel, Prof. d. Theol. in Tübingen (458).
- Dr. Val. Hübner, Professor am kais. Gymnasium in Wien (806).
- Dr. A. F. Rudolf Hoerula, Principal, Cathedral Mission College, Calcutta (818).
- Franz Hoffert in Budapest (935).
- Ldc C. Hoffmann, Pastor in Friesendorf bei Stettin (870).
- Dr. Georg Hoffmann, Professor an d. Univ. in Riel (643).
- Dr. Karl Hoffmann, Realcholllehrer in Arnstadt (534).
- Chr. A. Holmboe, Prof. d. morgenl. Spr. in Christiania (314).
- Adolf Holtzmann, Prof. am Paedagogium in Durlach (934).
- Dr. Frits Hommel, Assistent an der Staats- und Hofbibliothek und Dozent an d. Univ. in München (841).
- Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Straassburg (779).
- Dr. Eugen Hultsch in Leipzig (946).
- Dr. Hermann Jacobi, Prof. an der Akademie in Münster (791).
- Dr. G. Jahn, Oberlehrer am Kölln. Gymn. in Berlin (820).
- Dr. Julius Jolly, Prof. an d. Univ. in Würzburg (816).
- Dr. P. de Jong, Prof. d. morgenl. Sprachen an d. Univ. in Utrecht (427).
- Dr. B. Jälg, Prof. d. klassischen Philologie u. Literatur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Innsbruck (149).
- Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg (561).
- Dr. Abr. Wlth. Theod. Jeynhell, Professor der niederländisch-ostindischen Sprachen in Delft (522).
- Dr. S. J. Kämpf, Prof. an der Universität in Prag (755).
- Dr. Adolf Kamphausen, Prof. an d. evang.-theol. Facultät in Bonn (462).
- Dr. Simon Kanitz in Lugo, Ungarn (608).
- Dr. Joseph Karabagsek, Professor an d. Univ. in Wien (651).
- Dr. David Kaufmann, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest (892).
- Dr. Fr. Kaulen, Prof. an d. Univers. in Bonn (600).
- Dr. Emil Kautsch, Kirchenrath, Prof. an der Univ. in Basel (621).
- Dr. Camille Kellner, Oberlehrer am königl. Gymn. in Zwickau (709).
- Dr. H. Kern, Professor an d. Univ. in Leiden (936).

XXXVI *Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr *Idc.* Dr. Konrad Kessler, Dozent der Theologie und der orient. Spr. und
Reponent an d. Univ. in Marburg (875).
- Rev. Dr. Gustav Kiese in Berlin (874).
 - Dr. H. Kleppert, Prof. an d. Univ. in Berlin (218).
 - Rev. T. L. Kingsbury, M. A., Easton Royal, Powsay (727).
 - R. Kischheim in Frankfurt a. M. (504).
 - Dr. Johannes Klatt, Assistent an der k. k. Bibliothek in Berlin (876).
 - Dr. G. Klein, Rabbiner in Schützenhofen (931).
 - Rev. H. A. Klein in Kaiserslautern (312).
 - Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theologie in Berlin (325).
 - Dr. Helm. Aug. Klostermann, Prof. d. Theologie in Kiel (741).
 - Prof. Adolph Wihb. Koch in Stuttgart (686).
 - Dr. A. Köhler, Prof. d. Theol. in Erlangen (610).
 - Dr. Kaufmann Kohler, Rabbiner der Sint-Gemalnde in Chicago, Illinois (723).
 - Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde
in Budapest (656).
 - Dr. Alexander Kahut, Oberrabbiner in Fünfkirchen, Ungarn (657).
 - Dr. Eduard König, Oberlehrer an der Thomasschule in Leipzig (821).
 - Dr. J. König, Prof. d. A. T. Literatur in Freiburg im Breisgau (665).
 - Dr. Gajetan Kossowicz, Prof. des Sanskrit an d. Universität in St.
Petersburg (669).
 - Dr. Jaromir Kolnt, Dozent an d. Univ. in Prag (829).
 - Gottlob Adolf Krause, Privatgelehrter in Leipzig (821).
 - Dr. Rudolf Krause, prakt. Arzt in Hamburg (728).
 - Dr. Rudolf Kroll, Prof. an d. Univ. und Oberbibliothekar in Leipzig (184).
 - Dr. Alfr. von Kramer, k. u. k. Hofrath, in Cairo (326).
 - Dr. Mich. Jos. Krüger, Domherr in Frauenburg (434).
 - Jos. Kubai, Jurist in Prag (939).
 - Dr. Abr. Kuonen, Prof. d. Theologie in Leiden (327).
 - Prof. Dr. A. Kuhn, Director d. Köllnischen Gymnasiums in Berlin (137).
 - Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in München (712).
 - Dr. E. Kurz, Gymnasiallehrer in Burgdorf, Cant. Bern (781).
 - Graf Géza Kuvu von Oszdola in Budapest (696).
 - W. Lagna, Professor in Helsingfors (691).
 - Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden (464).
 - Dr. W. Landau, Oberrabbiner in Dresden (412).
 - Dr. S. Landauer, Dozent an der Univ. in Strassburg (882).
 - Dr. Charles Lanman, Associate for Semcrit, Johns Hopkins University,
Baltimore (697).
 - Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an der Univ. in
Florenz (605).
 - Prof. Dr. Franz Joseph Leuth, Akademiker in München (717).
 - Dr. S. Leumann, Prof. an der Univ. in Heidelberg (866).
 - Dr. John M. Leonard, Professor of Greek and Comparative Philology
in the State University of Missouri, Columbia, N.-America (733).
 - Dr. C. R. Lepsius, Geh. Regierungsrath, Oberbibliothekar und Prof. an
d. Univ. in Berlin (199).
 - Rev. J. B. Lightfoot, D. D., Hulsean Professor of Divinity in Cam-
bridge (647).
 - Giacomo Lignani, Professor der morgenl. Spr. in Rom (555).
 - Arthur Lincke, stud. phil. in Leipzig (942).
 - Dr. H. G. Lindgrén, Prof. in Upsala (689).
 - Dr. Bruno Lindner, Dozent an der Univ. in Leipzig (352).
 - Dr. J. Löhe, Pfarrer in Kasephas bei Altenburg (32).
 - Dr. L. Loewe, Semliardirektor, Examinator der morgenl. Sprachen im
Royal College of Preceptors in Broadstairs, Kent (501).
 - Dr. Otto Loth, Prof. an d. Univ. in Leipzig (671).
 - Jacob Litschg, Cand. orient. in St. Petersburg (865).

- Herr A. Lützenkirchen, Stud. scient. in Leipzig (876).
- C. J. Lyell, B. S. C. in Calcutta (922).
 - Charles Mac Donall, Prof. in Belfast (435).
 - Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau (209).
 - Karl Marti, Pfarrer in Baun, Baselstadt (943).
 - Abbé P. Martin, Prof. an der kathol. Univ. in Paris (782).
 - Dr. B. F. Matthes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in 's Hertogenbosch (270).
 - Carl Mayroder, k. k. Ministerialbeamter in Wien (893).
 - Dr. A. F. von Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
 - Dr. Ludwig Mendelssohn, Prof. an d. Univ. in Dorpat (895).
 - Dr. A. Marx, Professor d. Theologie in Heidelberg (637).
 - Dr. Ed. Mayer in Leipzig (808).
 - Dr. Leo Meyer, k. russ. Staatsrath und Prof. in Dorpat (724).
 - Dr. Friedr. Meuser, Professor in Augsburg (604).
 - Dr. Ch. Michel in Brüssel (951).
 - Dr. J. P. Minyaff, Prof. an der Univ. in St. Petersburg (630).
 - Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Esslingen (524).
 - Dr. J. H. Mordmann, Dragomanats-Eleve am kais. deutschen Consulat in Constantinopel (807).
 - Dr. Ferd. Mühlau, Statur. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (565).
- Sir William Muir, K. C. S. I., LL. D., in London (437).
- Herr Dr. Aug. Müller, Professor an d. Univ. in Halle (662).
- Dr. D. H. Müller, Docent an d. Univ. in Wien (824).
 - Dr. Ed. Müller in Berlin (834).
 - Thomas C. Murray, Associate in Semitic languages, Johns Hopkins University, Baltimore (852).
 - Dr. Abr. Nagor, Rabbiner in Wronke (584).
 - Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (374).
 - Dr. Eberh. Nestle, Repetent an d. Univ. in Tübingen (805).
 - Dr. B. Neteler, Visar in Ostbovern (835).
 - Dr. J. J. Neuhäuser, Rabbiner in Fürth (766).
 - Dr. John Nicholson in Penrith, England (360).
 - P. Nicolai, Oberlehrer an der Realschule in Moersene (890).
 - Dr. George Karel Nieman, Professor in Delft (547).
 - Dr. Friedrich Nippold, Professor d. Theol. in Bern (594).
 - Dr. Nicolaus Nitschescu, Professor in Bukarest (673).
 - Dr. Theod. Nölske, Prof. d. morgenl. Spr. in Strassburg (463).
 - Dr. J. Th. Nordling, Professor in Upsala (523).
 - Dr. Geo. Wili. Nottebohm in Berlin (730).
 - Dr. Nowack, Lic. theol. in Berlin (853).
 - J. W. Nott, M. A., Sublibrarian of the Bodleian Library in Oxford (739).
 - Dr. Johannes Oberdieck, Gymnasial-Director in Arnberg (628).
 - Dr. A. Oblasinski, Lehrer am Richelieu-Gymnasium in Odessa (838).
 - Dr. Julius Oppert, Prof. am Collège de France in Paris (609).
 - Dr. Conrad von Orelli, Professor an d. Univers. in Basel (707).
 - Dr. Georg Ortner, Gymnasiallehrer in München (856).
 - August Palm, Professor in Schaffhausen (794).
 - Prof. E. H. Palmer, A. M., in Cambridge (701).
 - Korpé Patkoulas Exc., kais. russ. wirkli. Staatsrath und Professor an d. Univ. in St. Petersburg (364).
 - Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in München (340).
 - Rev. S. G. F. Perry in Tottington, Lancashire (909).
 - Prof. Dr. W. Pertsch, Bufrath, Bibliothekar in Gotha (228).
 - Peter Peterson, Professor d. Sanskrit in Bombay (789).
 - Dr. W. Peitz, k. k. Prof. der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an d. Univ. in Prag (888).

XXXVIII *Verzeichniß der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Dr. Friedr. Wilh. Mart. Philipp, Professor an d. Univ. in Rostock (699).
- Rev. Geo. Phillips, D. D., President of Queen's College in Cambridge (720).
 - Dr. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Rochester, New York (918).
 - Dr. Richard Pietschmann, Custos der Kön. u. Univ.-Bibliothek in Breslau (901).
 - Dr. Richard Pischel, Prof. an der Univ. in Kiel (796).
 - Dr. Inno. Pizzel, Prof. am R. Collegio Maria Luigia in Parma (889).
 - Stanley Lane Poole, M. R. A. S., in London (907).
 - George U. Pope, D. D., in Bangalore (649).
 - Dr. Geo. Fr. Franz Praetorius, Prof. an d. Universität in Berlin (686).
 - Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn (644).
 - M. S. Rahener, Directionaleiter an der israelit. deutsch-rumänischen Central-Hauptschule und Director des Neuschuttschen Waldinstituts in Jassy (797).
 - Dr. Wilhelm Radloff, Prof. in Kasan (635).
 - Dr. G. M. Redisch, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (69).
 - Dr. Th. M. Redlob, Custos an der Königl. und Universitäts-Bibliothek in Kiel (884).
 - Edward Rehnsiek Esq. in Bombay (914).
 - Ida Dr. Reimcke, Pastor in Jerusalem (871).
 - Dr. Leo Reimisch, Professor an d. Universität in Wien (479).
 - Dr. Lorenz Reimke, Privatgelehrter und Rittergutsbesitzer auf Langförden im Grossherzogth. Oldenburg (816).
 - Dr. E. Reuau, Mitglied der franccs. Akademie in Paris (483).
 - Dr. F. H. Reusch, Prof. d. kathol. Theol. in Bonn (529).
 - Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Strassburg (21).
 - Charles Rice, Chemist, Bellevue Hospital, New York (687).
 - Dr. E. Riehm, Prof. d. Theol. in Halle (612).
 - Dr. H. W. Christ, Rittershausen, Kanzler der k. niederländ. Gesellschaft in Constantinopel (654).
 - Dr. James Robertson, Professor in Glasgow (953).
 - Dr. Joh. Rüdiger, Bibliothekar der Kön. u. Univ.-Bibliothek in Königsberg (743).
 - Dr. Albert Rohr, Dozent an der Univ. in Bern (857).
 - Gustav Rösch, ev. Pfarrer in Langenscheid (322).
 - Baron Victor von Rosen, Prof. an der Universität in St. Petersburg (757).
 - Dr. R. Rost, Oberbibliothekar am India Office in London (452).
 - Dr. J. W. Rothstein, Cand. theol. in Bonn (915).
 - Dr. Franz Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg (880).
 - Dr. Victor Ryzak, Oberlehrer am Nicola-Gymnasium in Leipzig (869).
 - Dr. Ed. Sachau, Prof. d. vergl. Spr. an d. Univ. in Berlin (660).
 - Lic. Dr. Hugo Sachse in Berlin (837).
 - Mag. Karl Salemann, Dozent an der Univ. in St. Petersburg (773).
 - Dr. Carl Sandrecki in Posen (369).
 - Dr. Franz Sasse in Rhodus (229).
 - Archibald Henry Sayce, M. A., Fellow of Queen's College in Oxford (762).
 - Dr. A. F. Graf von Schack, *grossherzogl. mecklenburg.-schwerin* Legationsrath und Kammerherr, in München (322).
 - Ritter Ignaz von Schäffer, k. u. k. österreich.-ungar. diplom. Agent und Generalconsul für Egypten (372).
 - Celestino Schiaparelli, Ministerialrath und Prof. des Arab. an der Univ. in Rom (777).
 - Dr. Ant. von Schlofner Exe., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (297).
 - Dr. Emil Schlagintweit, Assessor in Kladagen (626).
 - O. M. Freiherr von Schlechte-Wasserd., k. k. Hofrath in Wien (272).

- Herr Dr. Konstantin Schlottmann, Prof. d. Theol. in Halle (346).
- Gustav Schweitzer, Buchhändler in Schloss-Chernitz u. Chernitz (888).
 - Dr. Otto Schmid, Prof. d. Theologie in Jülich (938).
 - Dr. Ferd. Schmidt, Rektor der höhern Lehranstalt in Gerdshaus, Westfalen (702).
 - Dr. Wold. Schmidt, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Leipzig (620).
 - Dr. A. Schmölgers, Prof. an d. Univ. in Breslau (39).
 - Dr. Leo Schneiderker, Prof. an der theol. Lehranstalt in Budweis (862).
 - Dr. George H. Schroder in Wheeling, West-Virginia (900).
 - Erich von Schönberg auf Hermannswalde, Kgr. Sachsen (289).
 - Dr. W. Schott, Professor an d. Universität in Berlin (816).
 - Dr. Eberhard Schrader, Kirchenrath, Prof. an der Univ. in Berlin (655).
 - Eduard Schranka, Cand. philol. in Prag (933).
 - Dr. Paul Schröder, Dolmetscher bei der kais. deutsch. Botschaft in Constantinopel (700).
 - Dr. Leopold Schreyer, Dozent an der Univ. in Dorpat (955).
 - Dr. Fr. Schröding, Gymnasiallehrer in Wismar (306).
 - Lic. Dr. Robert Schröter in Breslau (729).
 - Dr. Schulte, Prof. in Paderborn (706).
 - Dr. Martin Schultze, Rektor der höhern Knabenschule in Oldesloe (709).
 - Dr. G. Schweitschke in Halle (73).
 - Emile Senart in Paris (681).
 - Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (632).
 - Dr. K. Siegfried, Prof. der Theologie in Jena (692).
 - J. P. Six in Amsterdam (599).
 - Dr. Wm. J. M. Sloane, Prof. am Princeton College in Princeton, New Jersey (928).
 - Lic. Dr. Rudolf Smend, Dozent an der Univ. in Halle (843).
 - Henry P. Smith, Prof. am Lane Theological Seminary in Cincinnati (918).
 - Dr. R. Payne Smith, Dean of Canterbury (756).
 - W. S. Smith, Professor an d. Universität in Aberdeen (787).
 - Dr. Alb. Soell, Professor an d. Univers. in Tübingen (663).
 - Arktur-Fritz von Soden, k. württemb. Lieutenant a. D. in Tübingen (848).
 - Dr. J. O. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (303).
 - Domh. Dr. Karl Somogyi in Budapest (731).
 - Dr. F. Spiegel, Prof. d. morgend. Spr. an d. Univ. in Erlangen (50).
 - Dr. Wilhelm Spitta, Director der vöckönigl. Bibliothek in Caen (813).
 - Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Essek (798).
 - Dr. William O. Spruill in Alleghany City, Pennsylvania (908).
 - Dr. Bernhard Stade, Prof. der Theologie in Gießen (531).
 - R. Stöck, Prediger an d. reformirten Gemeinde in Dresden (698).
 - Friedrich Stahr, Kaufmann in Leipzig (924).
 - Dr. Heier Steiner, Professor d. Theologie in Zürich (840).
 - P. Placidus Steininger, Prof. des Bibeldienstes in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
 - Dr. J. H. W. Steinnordh, Commercialrath in Lüneburg (445).
 - Dr. M. Steinschneider, Schuldirigent in Berlin (175).
 - Dr. H. Steinthal, Prof. der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität in Berlin (124).
 - Dr. A. F. Stenzler, Prof. an der Univ. in Breslau (41).
 - Dr. Lud. von Stephaui Etc., k. russ. wirkl. Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg (63).
 - Dr. J. G. Stieckel, Geh. Hofrath, Prof. d. morgend. Sprachen in Jena (44).
 - G. Silar, Director des Franckeums in Zerbst (304).
 - E. Rob. Stigeler in Aarau (746).
 - J. J. Straumann, Pfarrer in Muttenz bei Basel (810).
 - Dr. F. A. Strass, Superintendent u. königl. Hofprediger in Potsdam (296).

Herr Lie Otto Strauss, Superintendent u. Pfarrer an der Sophienkirche in Berlin (506).

- Victor von Strauss und Torney Esc., wirkl. Geh. Rath in Dresden (719).
- Anna von Szilády, reform. Pfarrer in Halse, Klein-Kumanien (697).
- A. Tappeborn, Pfarrer in Vreden, Westphalen (568).
- C. Ch. Tauchnitz, Buchhändler in Leipzig (338).
- Dr. Emilio Tesa, ordentl. Prof. an d. Univ. in Pisa (444).
- T. Theodoros, Prof. der morgenl. Sprachen an Owen's College in Manchester (624).
- F. Thoremin, Pastor in Vandœuvre (369).
- Dr. G. Thibaut, Prof. des Sanskrit in Rouen (781).
- Dr. H. Thorbecke, Professor an d. Univ. in Heidelberg (603).
- Dr. C. P. Tiele, Professor der Theologie am Seminar der Romanisten in Leiden (847).
- W. von Tiesenhausen, k. russ. Staatsrath in Warschau (262).
- Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Dänstetten, Canton Bern (755).
- Dr. Triebler, Gymnasiallehrer in Frankfurt a. M. (937).
- Dr. E. Trumpp, Professor an der Univ. in München (403).
- Dr. P. M. Tschirner, Privatgelehrter in Leipzig (282).
- Dr. C. W. Uhde, Prof. u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
- Dr. H. Uhle, Gymnasiallehrer in Dresden (554).
- Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (650).
- Dr. J. J. Ph. Valaton, Prof. d. Theol. in Groningen (130).
- Herm. Vámbéry, Prof. an d. Univ. in Budapest (672).
- J. C. W. Vaiske, Prof. an d. Univ. in Berlin (173).
- Dr. Willi Velck, Statist. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (536).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstman, emer. Prediger in Gouda (845).
- G. Vortmann, General-Secretär der Azienda assicuratrice in Triest (243).
- Dr. J. A. Vullers, Geh. Stadtsenath, Prof. d. morgenl. Spr. in Gießen (396).
- Dr. Jakob Wachernagel, Dozent an d. Univ. in Basel (921).
- Dr. S. J. Warren, Conrector am Gymnasium in Zwolle (949).
- Rev. A. William Watkins, M. A., King's College, London (827).
- Dr. A. Weber, Professor an d. Univ. in Berlin (193).
- Dr. G. Weil, Professor der morgenl. Spr. an der Univ. in Heidelberg (78).
- Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunschweig (944).
- Dr. J. H. Weiss, Professor d. Geschichte an d. Univ. in Graz (613).
- Wladimirov-Sernov Esc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (339).
- Dr. Julius Wellhausen, Prof. der Theol. in Greifswald (632).
- Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (600).
- Lie H. Waser, Pastor in Berlin (799).
- Dr. J. G. Wetstein, kön. preuss. Consul a. D. in Berlin (47).
- Rev. Dr. William Wickes in London (684).
- Dr. Alfred Wiedemann in Leipzig (598).
- F. W. E. Wiedfeldt, Pfarrer in Estdt bei Gardelogen (404).
- Dr. K. Wieseler, Prof. d. Theol. in Greifswald (106).
- Dr. Eug. Wilhelm, Gymnasialprofessor in Jena (744).
- Mosler Williams, Professor des Sanskrit an der Univ. in Oxford (629).
- Dr. W. O. Ernst Windisch, Professor an d. Univ. in Leipzig (737).
- Fürst Ernst zu Windisch-Grätz, k. k. Oberst in Graz (880).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (263).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer in Rottwil (25).
- Rev. Charles H. B. Wright, M. A., B. D., Ph. D., in Belfast (553).
- William Wright, D. D., LL. D., Prof. des Arabischen in Cambridge, Queen's College (234).
- W. Abbs Wright, B. A., in Cambridge, Trinity College (556).
- Dr. C. Aug. Wünsche, Oberlehrer an d. Katholischem Lyceum in Dresden (629).

Herr Dr. H. F. Wattenfeld, Professor und Bibliothekar an d. Univ. in Göttingen (18).

- Dr. A. Zehme, Prorektor in Frankfurt a. O. (269).
- Dr. J. Th. Zenker, Privatgelehrter in Leipzig (59).
- Dr. C. F. Zimmermann, Rector des Gymnasiums in Basel (584).
- Dr. Pius Zingerle, Subprior des Benedictinerstiftes Marlbouerg, Tirol (271).
- Dr. Hermann Zischke, k. k. Hofcaplan und Professor an der Univ. in Wien (714).
- Dr. L. Zunn, Seminardirector in Berlin (79).
- Ritter Jul. von Zwiedinck-Südendorf, k. u. k. österreich.-ungar. Generalconsul in Bukarest (751).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Das Heine-Vallot-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in Berlin.

Die Stadtbibliothek in Hamburg.

- Bodleiana in Oxford.
- Universitäts-Bibliothek in Leipzig.
- Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg.
- Fürstlich Hohenhausen'sche Hofbibliothek in Sigmaringen.
- Universitäts-Bibliothek in Gießen.

Das Rabbiner-Seminar in Berlin.

The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay.

Die Universitäts-Bibliothek in Utrecht.

- Königl. Bibliothek in Berlin.
- „ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg.
- K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
- Universität in Edinburgh.
- Königl. und Universitäts-Bibliothek in Breslau.
- „ Kön. Universitäts-Bibliothek in Berlin.

**Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute,
die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch
stehen.**

1. Das Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
2. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
3. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
4. Die Magyar Tudományok Akadémia in Budapest.
5. Die Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
6. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
7. Der Historische Verein für Steiermark in Graz.
8. Das Koninklijk Instituut voor Taal-Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië in Haag.
9. Das Caratorium der Universität in Leiden.
10. Die Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London.
11. Die Royal Geographical Society in London.
12. Die British and Foreign Bible Society in London.
13. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
14. Die American Oriental Society in New Haven.
15. Die Société Asiatique in Paris.
16. Die Société de Géographie in Paris.
17. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
18. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
19. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
20. The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
21. Die Smithsonian Institution in Washington.
22. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
23. Die Numismatische Gesellschaft in Wien.
24. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas.

Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Herausgegeben von den Geschäftsführern. I—XXXII. Band. 1847—76. 413 M. (I 8 M. II—XXI 4 12 M. XXII—XXXII 4 12 M.)

Früher erschienen und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1ster und 2ter Band). 8. 1846—47. 5 M. (1845 2 M. — 1846 3 M.)

Register zum I—X. Band. 1858. 8. 1 M. (Für Mitgl. der D. M. G. 3 M.)

Register zum XI—XX. Band. 1873. 8. 1 M. 60 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Register zum XXI—XXX. Band. 1877. 8. 1 M. 60 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Da von Bd. I—7, 11—18 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl von Exemplaren vorhanden ist, können diese nur noch zu dem vollen Ladenpreis abgegeben werden. Bd. 8, 9 und 10 können einzeln nicht mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abnahme der gesammten Zeitschrift, und zwar auch dies nur noch zum vollen Ladenpreis. Einzelne Jahrgänge oder Hefen der zweiten Serie (Bd. 21 ff.) wurden an die Mitglieder der Gesellschaft auf Verlangen unmittelbar von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises abgegeben, mit Ausnahme von Band 27, welcher nur noch mit der ganzen Serie, und zwar zum vollen Ladenpreis (15 M.) abgegeben werden kann.

Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenl. Studien 1859—1861, von Dr. *Rich. Grosse*. 8. 1868. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)

Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. *Rich. Grosse*. Hft. I. 8. 1871. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1859. 8. 19 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 14 M. 25 Pf.)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besonderen Titeln:

[Nr. 1. *Mithra*. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orizonts von *F. Windischmann*. 1857. 2 M. 40 Pf. (Für Mitgl. der D. M. G. 1 M. 40 Pf.) Vergriffen.]

[Nr. 2. *Al Kindi* genannt *der Philosoph der Araber*. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von *Ge. Flügel*. 1857. 1 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 20 Pf.)

Nr. 3. Die fünf Gāthās oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *M. Haug*. 1. Abtheilung: Die erste Sammlung (Gāthā ahunavast) enthaltend. 1858. 6 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Ueber das Śāramajya Mātanyama. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von *A. Weber*. 1858. 4 M. 60 Pf. (Für Mithl. d. D. M. G. 3 M. 40 Pf.)

Nr. 5. Ueber das Verhältniß des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Übersetzungen der Ignatianischen Literatur. Von *Rich. Aulb. Lipius*. 1859. 4 M. 50 Pf. (Für Mithl. der D. M. G. 3 M. 40 Pf.)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. II. Band (in 5 Nummern). 1862. 8. 50 M. 40 Pf. (Für Mitglieder d. D. M. G. 22 M. 50 Pf.)

Nr. 1. Herman Pastor. *Aethiopes primum edidit et Aethiopica latine vertit Ant. d'Abbadie*. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 2. Die fünf Gāthās des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *M. Haug*. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend. 1860. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Krone der Lebensbeschreibungen enthaltend die Classen der Hanseiten von Zein-Ad-Ilā Kāsin Ibn Kūfābūqī. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von *Got. Flügel*. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von *Got. Flügel*. 1. Abtheilung: Die Schulen von Buari und Kufa und ihre gemischte Schule. 1862. 6 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 5. Kathā Sarit Sāgara. Die Märchenammlung des Somadeva. Buch VI VII VIII. Herausgegeben von *Hm. Brockhaus*. 1862. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

III. Band (in 4 Nummern). 1864. 8. 27 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 30 M. 25 Pf.)

Nr. 1. Sze-scho, Schu-king, Schü-king in Manichäischer Uebersetzung mit einem Mandchö-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von *H. Conon von der Gabelentz*. 1. Heft. Text. 1864. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)

Nr. 2. — 2. Heft. Mandchö-Deutsches Wörterbuch. 1864. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 4 M. 50 Pf.)

Nr. 3. Die Post- und Reiseenten des Orients. Mit 16 Karten nach einheimischen Quellen. Von *A. Sprenger*. 1. Heft. 1864. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Indische Hanaregola. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenier*. 1. Agraśayana. 1. Heft. Text. 1864. 2 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66. 8. 25 M. 20 Pf. (Für Mithl. d. D. M. G. 18 M. 50 Pf.)

Nr. 1. Indische Hanaregola. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenier*. 1. Agraśayana. 2. Heft. Uebersetzung. 1865. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Nr. 2. Chātanava's Phikātra. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einführung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von *Fr. Kielhorn*. 1866. 3 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 25 Pf.)

Nr. 3. Ueber die jüdische Angelologie u. Dämonologie in ihrer Abhängigkeit vom Paganismus. Von *Max Kohut*. 1866. 2 M. (Für Mithl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)

Nr. 4. Die Grabinschrift des scheidenden Königs Koshman-lar übersetzt und erklärt von *E. Meier*. 1866. 1 M. 20 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 50 Pf.)

- Nr. 5. Katha Sarti Sagar. 16s Märchenammlung des Samalera. Buch IX—XVIII. (Schluss.) Herausgegeben von *Hrn. Bruckhaus*. 1866. 16 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 12 M.)
- Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. V. Band (in 4 Nummern). 1866—1876. 8. 57 M. 16 Pf. (Für Mgl. der D. M. G. 23 M. 85 Pf.)
- Nr. 1. Versuch einer hebräischen Examenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritanen nebst einer darnach gebildeten Transcription der Götter mit einer Dellege von *J. Petermann*. 1868. 7 M. 30 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 5 M. 65 Pf.)
- Nr. 2. Deutsch-türkische Sprachdenkmale von *O. Blau*. 1868. 9 M. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 7 M. 70 Pf.)
- Nr. 3. Ueber das Supplacatum des Hala von *Albr. Weber*. 1870. 8 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Nr. 4. Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritanen. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritan Texten herausgeg. von *Sam. Koha*. 1874. 12 M. (Für Mgl. d. D. M. G. 9 M.)
- VI. Band. No 1. *Chronique de Joud le Stylite, écrite vers l'an 515, texte et traduction par L. Martin*. 8. 1876. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Nr. 2. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausgeg. von *Ad. Fr. Stenzler*. II. Pāṃsaka. 1. Heft. Text. 1876. 8. 3 M. 60 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 2 M. 70 Pf.)
- Nr. 2. Polymische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von *M. Steinschneider*. 1877. 22 M. (Für Mgl. der D. M. G. 16 M. 50 Pf.)
- Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. II. Pāṃsaka. 2. Heft. Uebersetzung. 1878. 8. 4 M. 40 Pf. (Für Mgl. der D. M. G. 3 M. 30 Pf.)
- Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 1854. 4. 2 M. (Für Mgl. d. D. M. G. 1 M. 50 Pf.)
- Biblioteca Arabo-Slenska, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia dello Slenska, messi insieme da *Michele Amari*. 2 fascicoli. 1855—1857. 8. 12 M. (Für Mitglieder d. D. M. G. 6 M.)
- Appendice alla Biblioteca Arabo-Slenska per *Michele Amari* con nuove annotations critiche del Prof. *Floescher*. 1875. 8. 4 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 3 M.)
- Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wüstenfeld*. 1857—61. 4 Bände. 8. 42 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 31 M. 50 Pf.)
- Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quatuor tomos distributa. Tomus II. duo libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad Vocabulorum manuscriptorum fidem editi et apparatus critico instructi *J. Dillmann*. 1861. 4. 6 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M.)
- Pars. II, quo continentur Libri Regum III et IV. 4. 1872. 9 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 6 M. 75 Pf.)
- Firdus. Das Buch vom Fechter. Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Ottocar von Schlecht-Wilchard*. (In türkischer Sprache.) 1862. 8. 1 M. (Für Mitglieder der D. M. G. 75 Pf.)
- Sabli Doy. Comptes-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique assyrienne publié en langue turque, traduit de l'original par *Ottocar de Schlecht*. 1862. 8. 40 Pf. (Für Mitglieder der D. M. G. 50 Pf.)
- The Kamil of el-Makarrad. Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by *W. Wright* 1st. Part. 1894. 4. 10 M. (Für Mitglieder der D. M. G.

XLVI Verzeichniss der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke.

- 7 *M.* 50 *Pf.* 20—10th Part. 1866—74. 4. Jeder Part 5 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. à 4 *M.* 50 *Pf.*)
- Jacobi's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. Band I—IV. 1866—69. 8. Jeder Band (in 2 Halbbänden) 22 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 22 *M.*)
- Band V. Anmerkungen. 1872. 8. 24 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 16 *M.*)
- Band VI. Register. 1870—71. 8. 1. Abth. 8 *M.*; 2. Abth. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1. Abth. 5 *M.* 40 *Pf.*; 2. Abth. 10 *M.* 60 *Pf.*)
- Von *Ja'is* Commentar zu Zosime's Mafazel. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo herausgeg. von *G. Jahn*. 1 Heft. 1876. 2 Heft. 3 Heft. 1877. 4. Jedes Heft 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. à 8 *M.*)
- Chronologie orientalischer Völker von *Alhürufi*. Herausg. von *O. Ed. Sachau*. 1 Hälfte. 1876. 4. 12 *M.* (Für Mithl. der D. M. G. 8 *M.* 50 *Pf.*)



Zu den für die Mitglieder der D. M. G. festgesetzten Preisen können die Bücher nur von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brockhaus in Leipzig, unter Francoeinsendung des Betrages bezogen werden; bei Bezug durch andere Buchhandlungen werden dieselben nicht gewährt.

Berichtigungen.

- S. VII u. folgt * vor No. 44.
 S. 5, 18 lies **المعيت** für **المعيت**.
 S. 7, 22 lies **حل** für **حل**.
 S. 52, 31 lies „vorkommen“²⁾.
 S. 53, 18 lies „Aufür“ für „Aaun“.
 „ „ 23 lies „des“ für „das“.
 S. 67, 35 Zu „darbletet“ füge hinzu: „was nach anderen Beispielen zu ertheilen ebenso gut Am, En als Am, Au lauten könnte.“
 S. 78, 2 v. u. ist **٢٢٢٢** zu streichen.
 S. 89, 22 lies **٢٢٢٢** für **٢٢٢٢**.
 S. 92, 31 lies **٢٢٢٢** für **٢٢٢٢**.



Die Schulfächer und die Scholastik der Muslime.

Von

A. Sprenger.

Seitdem die orientalische Frage in Fluss gerathen ist, wird hie und da das Erziehungswesen der Türken in politischen Blättern und populären Zeitschriften besprochen. Den Verfassern solcher Aufsätze, selbst wenn sie Land und Leute genau kennen und einen scharfen Blick und gesundes Urtheil haben, fehlt immer die Hauptsache — die Kenntniss der Gegenstände des höhern Unterrichts, und überhaupt der Wissenschaften auf deren Studium die Muslime Werth legen. Bis zur Reformation standen die Länder Europas hinter den muslimischen Reichen in Bezug auf die Zahl studirter Leute und auf den Ernst womit diese die Wissenschaft pflégten, zurück. Seit der Reformation hat sich allerdings das Verhältniss geändert, doch gibt es in muslimischen Ländern immer noch viele auf ihre Art recht gelehrte Männer. Es ist nicht die Quantität sondern die Qualität gelehrter Bildung, welche bei Besprechung der orientalischen Zustände berücksichtigt werden soll. Das hat aber selbst für den Orientalisten vom Fach grosse Schwierigkeiten. Abgesehen davon, dass es keine leichte Aufgabe ist in die scholastischen Wissenschaften der Muslime einzudringen, fehlen unsern Gelehrten die Mittel die Grenzen des Cyclus derselben zu bestimmen. Unsere Sammlungen arabischer Handschriften enthalten vorzüglich solche Werke die im Orient immer selten waren, nie viel gelesen wurden und jetzt geradezu verschwunden sind; und sie geben also durchaus keinen Massstab der gelehrten Thätigkeit der Muslime. Wenn wir z. B. fast in jeder grössern Sammlung geographische Werke finden, so folgt daraus nicht, dass sich die Muslime während der letzten vier hundert Jahre viel um Geographie bekümmert haben. Ist doch eines davon für einen christlichen König verfasst worden. Eine Ausnahme macht die Sammlung arabischer Handschriften im India Office, von der Prof. Loth so eben einen vorzüglichen Katalog veröffentlicht hat. In Indien war stets das Persische die Sprache des Hofes und gebildeter Laien, und da im

siebzehnten Jahrhunderte noch die profane Bildung recht bedeutend war, gibt es auch eine reiche persische Literatur, die aber fast ausschliesslich in belletristischen, mystischen und historischen Werken besteht. Für jene Klasse von Menschen die man mit unserm Klerus vergleichen kann, nimmt das Arabische jene Stelle ein, welche im Mittelalter das Lateinische in Europa behauptete, und die Wissenschaften, welche sie pflegen, werden schon deswegen arabisch erläutert, weil sie sich in keiner andern Sprache ausdrücken lassen. Diese Wissenschaften und das scholastische Quadrivium sind seit beinahe tausend Jahren der Angel um den sich die geistige Bildung der Muslime dreht, sie und ihre Träger, die 'Ulema und Softa (bezw. Maulawis und Talabat al'ilm) stehen beim Volke in grosser Verehrung und wer als Studirt gelten will, muss sich damit beschäftigen, und befasst sich auch ebenso selten mit andern profanen Wissenschaften, als ein katholischer Theolog über sein enges curriculum hinausgeht. Die arabische Abtheilung der Bibliothek des India Office, welche fast ausschliesslich aus Indien kommt, besteht aus einer sehr vollständigen Sammlung solcher Werke und enthält nur wenig anderes. Loths Katalog hat daher all den Werth einer Monographie der scholastischen Bibliographie, und da er an Genauigkeit und Planmässigkeit nichts zu wünschen übrig lässt, beziehe ich mich auf denselben in den nachstehenden Bemerkungen. Hagi Chalifa gibt Notizen von 15000 muslimischen Werken. Sammelte man die Berichte, die man hier und da zerstreut findet oder die Untersuchung orientalischer Handschriftensammlungen bietet, so liesse sich diese Zahl auf das Doppelte bringen. Zieht man aber die persischen und türkischen, wie auch die arabischen, welche in der vorscholastischen Periode — d. h. in den ersten drei Jahrhunderten d. Pl. — verfasst worden sind, ab, so schmilzt die Zahl arabischer Bücher auf wenige Tausende zusammen. Unter diesen wird man finden, sind viel mehr als drei Viertel scholastischen Inhaltes, und man darf behaupten, dass das gesammte arabische Schriftthum der Hauptsache nach scholastisch ist. Vergleicht man aber die Arbeiten über ein und dieselbe scholastische Doctrin mit einander, so z. B. die Werke über das canonische Recht von Qodûry bis Qâdhichân, so findet man dass sie in der Regel wie erweiterte oder verkürzte Ausgaben ein und desselben Textes, ohne originellen Gedanken, ohne neue Gesichtspunkte sind. Schon Moqaddasy sagt *وجدت العلماء قد سبقوا الى العلوم فصنفوا على الابتداء ثم تبعهم الاخلاق فشرحوا كلامهم واختصروا*. Hätte er ein paar hundert Jahre später gelebt, so hätte er hinzufügen können, dass einige ihre Handbücher selbst commentirten und dass fast alle Wissenschaften in Verse gebracht worden sind. Wer nun über die geistige Entwicklung der Muslime ein Urtheil abgeben will, soll nicht nur ihre scholastische Literatur

— d. h. die Büchertitel — kennen, sondern sich auch in die einzelnen Doctrinen vertieft haben und mit dem in den Madresas befolgten Studienplan vertraut sein. Ich fühle den Beruf einige Auskunft über diese Dinge zu geben, weil es zu meinen Amtspflichten gehörte mich damit zu beschäftigen.

Die einzige wissenschaftliche Berufsart eines Muslim ist die Gottesgelahrtheit, und für die Ulama, Gelehrten, ist das Arabische genau dasselbe, was das Lateinische für den Klerus im Mittelalter war. Der Candidat beginnt daher sein curriculum mit dem Studium der arabischen Grammatik. Vorerst lernt er ein oder zwei gemeinte arabisch-persische Vokabulare (das *نصاب صبيان* oder das *خلف باری* oder das *الله خدا* auswendig. In Oberindien verfolgen die Pandits dieselbe Methode, und die erste Aufgabe die sie dem Schüler geben ist das Amarakosch dem Gedächtniss einzuprägen, und erst wenn er es auswendig weiss erklären sie ihm den Sinn. Jeder der arabisch lernen will, muss erst im Persischen, worin, da es als die Schriftsprache der indischen Muslime gilt, auch die für den Laienstand bestimmten Knaben unterrichtet werden, einige Fertigkeit haben, und deswegen sind die Elementarbücher des Arabischen persisch geschrieben. Für Tagrif sind die gebräuchlichsten das *پنج گنج* und *فصول اکبری* und für Nahw das *نحو میر* dessen Verfasser der in 816 verstorbene 'Aly h. Mo-hammad Gorgāny ist. Darnach gehen sie schon zu der in arabischer Sprache geschriebenen *حداية النحو* (vgl. Loth no. 941) über. Es ist dieses eine sehr fassliche Umarbeitung der Kāfija mit gelegentlicher Erweiterung der praktischen Regeln und enthält nach dem Urtheile der besten Lehrer alles was zum Verständniß der Syntax nöthig ist, und darum schliesst mit diesem Büchlein der sachliche Cursus der arabischen Grammatik. Diese Elementarbücher müssen dem Gedächtnisse eingepflegt werden.

Wenn der Schüler die Hidāfat annahw hinter sich hat, ist er etwa 16 Jahre alt; er tritt nun, nach unserer Sprachweise, in das Obergymnasium ein und macht einen Anlauf über die Eselsbrücke der arabischen Grammatik zu setzen. Ich meine den Scharhu Mollā (Loth no. 921). Dieser Name für Mollā Gāny's Commentar zur Kāfija ist alt und allgemein gebräuchlich, schon 'Iqām (Isfarāyoy, starb 943 oder 925) heisst ihn *الشرح المعروف المسمى بشرح ملا*.

Der Zweck des Studiums dieses Buches ist nicht die arabische Sprache zu erlernen, sondern den Schüler, der unterdessen im Studium der Logik schon einige Fortschritte gemacht hat, in der Dialektik zu üben. Von der Kāfija gilt als Handbuch der Grammatik in einem mindern Masse, was ich weiter unten von der *حكمة العين*

dem Textbuche der Philosophie zu sagen habe, und Mollā's Commentar bewegt sich vorzüglich um die Prüfung und Rechtfertigung der Definitionen und die Deductionen die daraus gezogen werden können, und desswegen hat er die Scholastiker unter all den zahllosen Erläuterungen, die über die Kāfja geschrieben worden sind, am besten befriedigt. Die hohe Wichtigkeit, die sie dem Studium desselben beilegen, geht schon daraus hervor, dass über kein Schulbuch so viele Supercommentare verfasst worden sind wie über dieses: sie gehen die Kāfja als Basis betrachtet bis zur sechsten Potenz, die gangbarsten sind in Loth no. 928 bis 935 verzeichnet. Unter den vielen Ausgaben des Scharhu Mollā ist die des Schani' aldin, Lakhman 1262 hervorzuheben, weil sie alle Vokale und einen reichen Apparat von Glossen hat, und die von 1248 (464 SS. 8°), weil es das zweite Buch ist, welches aus der königlichen Buchdruckerei zu Lakhman hervorgegangen ist und sich durch Klarheit der Schrift auszeichnet. Der anonyme Supercommentar dazu, wovon man in den Schulen gewöhnlich ein Drittel liest, ist in Kalkatta erschienen s. a. fol. 529 und 153 Seiten. Wer den Scharh Mollā durchstudirt hat, hat die Maturität erlangt, in dem Sinne, dass er zum Scholastiker gegürbt ist und weniger gesunden Menschenverstand besitzt als wenn er diese Kur nicht durchgemacht hätte. Die meisten Studenten lesen auch den *المصباح* (Loth no. 890) mit oder ohne das *الضم* (Loth 891) und die darin befolgte Methode waltet auch in mehreren persischen und arabischen Elementarbüchern vor. Fachmänner beschäftigen sich auch mit dem *كتاب النرضى* (Loth no. 912); das ist der Name eines grossen Commentars zur Kāfja, welcher in der Lakhman-Ausgabe von 1280, 180 + 348 enggeschriebene Quartseiten füllt. Sojtty, welcher die Vollendung des Commentars in das Jahr 683 und den Tod des Verfassers in 684 versetzt, spricht sehr hüchlich davon. Er hält ihn für eines der besten Werke über Syntax und berichtet, dass er zu seiner Zeit und schon früher sehr häufig in Vorlesungen gebraucht worden sei. Radhij stand wie Gāmy auf dem Standpunkt der Scholastik, unterscheidet sich aber vorthailhaft von ihm insoferne er auch sachliche Studien gemacht und sich wie es scheint wenigstens durch den Sibawayh durchgearbeitet hat. Auch die Alfja erfreut sich einiger Popularität. Wenig Beachtung hingegen finden in Indien der Mufaṣṣal und Ibn Hischām's Moghnij, und desswegen sind Exemplare selten.

Die *علم التصريف* bietet wenig Gelegenheit zu dialectischen Wortpaltereien und man schenkt ihr daher in den höheren Klassen viel weniger Aufmerksamkeit als der Syntax, doch erfreut sich das *مراجع الأرواح* einer bedeutenden Popularität. Die Häufigkeit und Beschaffenheit der Handschriften berechtigt zum Schluss, dass

früher das تصريف العزى (Loth no. 955) ein beliebtes Schulbuch gewesen sei. Die meisten Codices sind nämlich machdama — man heisst eine in Vorlesungen corrigirte und annotirte Handschrift نسخة محذومة. Als das vorzüglichste Werk über Taqriß gilt in Indien die Schäfsja und die Elementarbücher fassen darauf. Radhij hat auch dazu einen Commentar hinterlassen und wahrscheinlich gibt es in unserer Zeit kein vollständigeres Werk über die علم التصریف als die Schäfsja mit Radhij's Erklärungen und Erweiterungen, und sind darin die meisten exceptionellen Wortformen, welche den Alten zu Discussionen Anlass gegeben haben, angedeutet. Es wird dieses ein willkommenes Material für eine freie Forschung sein, so bald sich einmal ein Mann findet der die Formen der semitischen Sprachen in ein besseres System bringen will. Radhij's Comm. zur Schäfsja (Loth 952) ist in Indien selten, häufig und von Fachmännern viel gelesen hingegen ist Gärabardy (Loth 949).

Ich benütze diese Gelegenheit Freunde der arabischen Philologie auf ein Werk, nämlich Sejuty's الاشياء والنظير (Loth no. 977; in Col. 2 Zeile 16 ist المعينات ein Druckfehler für المعينات) aufmerksam zu machen, das untersucht, vielleicht edirt zu werden verdient. Die Geschichte desselben ist folgende: Kamāl Ibn Anbary (st. 577) sagt in seinem الادبا في طبقات الادبا, es habe bis zu seiner Zeit nur folgende humanistische Wissenschaften gegeben اللغة, اخبار العرب, صنعة الشعر, القوافي, العروض, التصريف, النحو, وانشاء. Er aber habe zwei neue hinzugefügt, nämlich علم اصول النحو und علم الجدل في النحو, welche den ebenso benannten theologischen Wissenschaften entsprechen. Ueber die erste dieser Wissenschaften sagt er ferner handle sein لبع الادلة und über die andere sein كتاب الاعراب في اجلل الاعراب. Was die علم الجدل urs disputandi sei, wissen wir, weniger bekannt dürfte der Gegenstand der Werke der اصول الفقهاء sein, welchen die اصول النحو nachgebildet sind. Sie handeln über die fünf Quellen (nicht principles) der gesetzlichen Bestimmungen (nämlich Qoran, Tradition; Katholizität oder Uebereinstimmung der Theologen und Gemeinden, Deduction specieller Bestimmungen aus allgemeinen und اجتihad, d. h. Entscheidung eines Mogtahid, Doctar ecclesiae ex cathedra) und die Art wie man diese Quellen benutzen soll; dass man z. B. wenn im Qoran zwei widersprechende Aussprüche vorkommen, mittelst der übrigen vier Quellen entscheide, welcher Ausspruch

منسوخ abrogirt und welcher نسخ an seine Stelle getreten sei. Das von Ibn Anbary den أصول الفقه nachgebildete Werk über Grammatik war also inductiv und wählte sich die Sprache wie sie im Qorān, der Hadjth, den alten Gedichten und Sprichwörtern und im Munde der Nomaden erscheint, und nicht die dicta der alten Grammatiker zum Gegenstand, oder vielmehr Ibn Anbary drang darauf, dass dieses geschehe und stellte Regeln auf, wie man vorzugehen habe. So ganz neu dürfte der Gedanke des Ibn Anbary nicht gewesen sein, denn schon Ibn Ginny (geb. 330 gest. 392) hinterliess كتاب الخصائص (auch اصول النحو gobeissen), und vielleicht diente auch dessen الجمع (vgl. Bibl. Sp. no. 1007) dem Ibn Anbary als Vorbild zu seinem الجمع الأدلة. Und in der That waren die ältesten philologischen Forschungen der Araher wie das Wort für Syntax علم النحو d. h. Wissenschaft der Analogie (von نحو analog) andeutet, rein inductiv¹⁾. Sofaty, dem ich diese Einzelheiten entnehme, hat diese zwei Werke des Ibn Anbary umgestaltet. Die علم الجدل في الفقه hatte unterdessen eine neue Gestalt angenommen und man hiess sie und heisst sie noch اشياء ونظاير und er bildet seine Arbeit dieser nach, wie sich Ibn Anbary die ältere Form zum Vorbild gewählt hatte. Er sagt أتت قصديت

1) Ein interessantes Werk dieser Art befand sich im Besitze des Moghahid von Lakhnau. Es war alt und wahrscheinlich das Autograph eines Schülers des Verfassers. Der Titel lautet كتاب تحصيل عين النذهب

من معدن جوهر الادب في علم مجازات العرب املا الشيخ الجليل الاستاذ ابي الحاج يوسف بن سليمان النحوى الشنتمرى املاه في السنة ست وخمسين وسبع وخمسين واربعماية للمعتصد بالله ابي عمرو عباد بن محمد بن عباد (vgl. Gargagos Moh. Dyn. in Spala S. 197). Der Verfasser geht durch die von Sihawayh als Belege angeführten Verse, erklärt sie und leitet daraus Regeln ab. Er fängt mit folgendem Verse an

لا تجزعى ان منكسا اهلكته واذا علكت فعند ذلك فاجزعى

Hab keine Angst, mein Welb, wenn ich Werthvolles zu Grunde gerichtet (verschwendet) habe, aber wenn ich zu Grunde gehe, da beängstige dich.

Darauf folgt die Nutzenanwendung

الشاهد في نصب منفس باضمار فعل يقتضى الفعل مضمر او مظهر.

ان اسلك بالعربية سبيل الفقه بما صنعه المتأخرون فيه والقوة من كتب الاشياء والنظاير وقد ذكر الامام بدر الدين الزركشى في اول قواعده ان الفقه انواع . . . وهذه الاقسام اكثرها اجتمعت في كتب الاشياء والنظاير للقاضى تاج الدين السبكي ولم تاجتمع في كتاب سواء. اما قواعد الزركشى فليس فيه الا القواعد مرتبة على حروف المعجم وكتاب الاشياء والنظاير للامام صدر الدين بن الوكيل دونهما بكتيب والى الامام جمال الدين الاسلوى كتابا في الاشياء والنظاير والامام سراج الدين بن العلقن مرتبا على الابواب والغت كتاب الاشياء مرتبا على اسلوب اخر وهذا الكتاب يشبه كتاب القاضى تاج الدين (السبكي). Ernest Renan, welcher mich zuerst auf die Wichtigkeit von Sojuty's كتاب الاشياء aufmerksam machte und es für ein wahrhaft philosophisches Werk hält, gedachte es zu veröffentlichen.

Das andere Werk des Sojuty hat den Titel *الافتراح في علم* originelle Ideen über Grammatographie und handelt:
 1) Ueber den Sprachgebrauch, d. h. über die Ausdrucksweise Solcher, deren Reinheit der Sprache anerkannt ist *في السماع واعى*.
 2) Uebereinstimmung der Bagrier *به في كلام من يوثق يفصاحته*.
 3) Ueber Generalisirung, d. h. Anwendung dessen was vom Primitiven gilt auf das Uebertragene, so lange dieses im Sinne des erstern steht *في الاجماع والفراد به اجماع لحاة البلديين*.
 4) Ueber die Auffassung eines Wortes in seiner Grundbedeutung und Beibehaltung der entsprechenden Construction wo kein Grund vorhanden ist eine Uebertragung zu erblicken *وحو حل غير المنقول على المنقول اذا كان في معناه*.
 5) Ueber die Auffassung eines Wortes in seiner Grundbedeutung und Beibehaltung der entsprechenden Construction wo kein Grund vorhanden ist eine Uebertragung zu erblicken *في الاستصحاب وحو*.
 6) *ايقضاء اللفظ على ما يستحقه في الاصل عند (عدم) دليل النقل*.
 7) *ايدلة شتى*.
 8) Widersprüche in den Erscheinungen und Wahl der Erscheinungen die als Norm hinzunehmen sind *في التعارض والتراجيح*.
 9) Geschichte des Erfinders und des Fortpflanzers der Grammatik *في احوال مستنبط هذا العلم*.
 Im Moti-Mahall zu Lakhnau befand sich ein Exemplar *ومستخرجه*.

dieses Büchleins, welches in 974 vom Autograph abgeschrieben worden war. In 1857 fiel die Bibliothek des Mōti-Maṭall den Engländern bei der Einnahme von Lakhnan als Kriegsbeute in die Hände und wie ich höre sind einige Handschriften in das British Museum gewandert, andere aber scheinen auf unverantwortliche Weise verzettelt worden zu sein. Wir wollen hoffen, dass das *الاعتراح* zu den geretteten gehöre.

Die Rhetorik wird in den obern Klassen gelehrt und ist obligatorisch, d. h. wer Anspruch auf den Titel Maulawy machen will, soll das *المختصر* studirt haben. Wer sich zum Munschy ausbildet, d. h. Laie bleibt aber humanistische Bildung anstrebt, sucht sich die nöthige Kenntniss über Stylistik, Rhetorik, Prosodie, Poetik etc. in persischen Werken (siehe die Titel in Cat. Bibl. Spr. 1564—1600), womit sich auch der Maulawy bekannt machen muss, wenn er nicht hinter der Zeit zurückbleiben will, doch werden solche populäre Abhandlungen in Hochschulen nicht gelehrt. Loth no. 846 sagt vom dritten Theil des Miftāḥ: it has become the basis of all later works on that science (Rhetoric). Dem Miftāḥ liegt eine neue (recht barbarische) Eintheilung der humanistischen Wissenschaften zu Grunde, welche einer seiner Commentatoren (Sajjīd Scharif, welcher seinen *شرح المفتاح* in 803 vollendete und in 816 starb) ausspricht wie folgt *علم العربية اثني عشر قسما أصول وفروع فالأصول ثلث علم البلغة وعلم الصرف وعلم الاشتقاق وعلم النحو وعلم الخط وعلم قريض الشعر وعلم الإنشاء والنثر وعلم المختصرات ومنه التواريخ*. In den ersten zwei Theilen des Miftāḥ, wovon ich nie ein Exemplar gesehen habe, wird die Grammatik behandelt, im dritten *علم المعاني وعلم البيان*. Es ist jedoch weniger der Miftāḥ selbst als der *تلخيص المفتاح* (vgl. Loth no. 849), welcher als Textbuch in den Schulen dient. Man liest den *المختصر* (Loth no. 877) und darnach noch einiges aus dem *المطول* (Loth no. 865). Im Muṣawwīl kommen 598 Verse als Belegstellen vor. Auch in anderen Commentaren findet man ähnliche Belege. Diese haben die Gelehrten herausgefordert sie zu erklären, durch ähnliche Verse zu beleuchten und über die Dichter zu berichten. Von solchen Werken habe ich in Indien nur zwei je in Einem Exemplar gesehen, nämlich *عقود الدرر في حل أبيات المطول والمختصر* von Ḥosayn b. Schihāb aldin Schāmy 'Amīly und *شواهد* und *التلخيص* von 'Abd al-Rahmān b. Ahmad 'Abḥāsī, vollendet zu Cairo in 934.

Der Logik schenkt man in allen muslimischen Schulen viel Aufmerksamkeit und in Indien beginnt man das Studium derselben schon in den untern Klassen. Wie in der Grammatik sind die Elementarbücher persisch geschrieben und verdienen vom pädagogischen Standpunkte Anerkennung. Aus der *Qoghra* (رساله مغری) lernt der Schüler die nothwendigsten Begriffe und die termini technici dafür; so lautet z. B. der Anfang بدانکه هر چه در ذهن در آید اتم خالی از حکم باشد آنرا تصور خوانند چون تصور انسان مثلا و اگر بحکم باشد آنرا تصدیق خوانند چنانکه زید نویسنده است مثلا و حکم نسبت امریست با امری بر وجه ایقاع و آنرا ایجاب خوانند چون انسان کاتب است یا بر وجه انتزاع و آنرا سلب خوانند (رساله کبری). In der *Kobra* (رساله کبری) behandelt derselbe Verfasser (Sajjid Moh. Scharif) denselben Gegenstand ausführlicher; so fängt er z. B. an بدانکه آنمی را قوتی است در آنکه که منتقش میگردد در صور اشیا چنانکه در آئینه لیکن در آئینه حاصل نشود مگر صور بعضی از محسوسات و بر قوت مدرکه انسانی که آنرا ذهن و عقل خوانند حاصل شود صور محسوسات و معقولات و محسوس آنست که یکی از حواس پنجگانه مدرکه شود. Auf diese psychologischen Bemerkungen baut er dann die Erklärung der Begriffe: Vorstellung (تصور), Urtheil (حکم) u. dgl. m. Am Schluss fügt er ein Verzeichniss von Wörtern bei, welche synonym scheinen, in der Logik aber nicht synonym sind, wie صفة und نعت. Wer dem Inhalt der *Qoghra* und *Kobra* den Gedächtnisse eingepflegt hat, wird keine Schwierigkeit finden Abhary's Isagoge (Loth no. 497), obschon sie arabisch geschrieben ist, zu verstehen. Dann schreitet man gewöhnlich zum *Tahdzib* (Loth no. 534) fort und endlich zur *Schamstja* (Loth no. 502), zu der man immer einen *Coman.* gewöhnlich den des *Qotb aldin* (Loth 503) mit oder ohne die Glossen des Sajjid Scharif (Loth 507—515) liest. Loth. gibt in no. 510 das Colophon und in 511 den Titel eines Exemplars der Glossen wieder und man ersieht daraus, dass es die Logiker mit der Sprache so genau nicht nehmen. Wer besondere Freude an der Räthsellhaftigkeit des Ausdruckes hat (das ist das

Ziel das die Scholastiker in Textbüchern anstreben) arbeitet sich durch das Sollam (Loth no. 583) durch.

In der Philosophie ist „Maybody“ (d. h. dessen Commentar zu Abhary's *عناية الحكمة* Loth 487) das vorzüglichste Schulbuch und es werden besonders *الامور العامة* die allgemeinen Begriffe und Distinctionen in der Metaphysik studirt, vom Scharh *almawāqif* (Loth no. 438) wird nur eine kleine Partie gelesen. Ueber Religionsphilosophie sind die *عقائد النسفى* (Loth no. 386) das gelesenste Büchlein. Auch der *تجريد* (Loth no. 405) ist in die meisten Hochschulen eingeführt.

Das canonische Recht wird in den Schulen nach der *Hidāja* (Loth no. 211) studirt und die *اصول الفقه* jetzt meist nach dem *نور الاتوار* (Loth no. 316), bisweilen nach dem *توضيح* (Loth no. 319).

Damit schliesst das curriculum eines muslimischen Candidatus theologiae et juris. Im Studium der Elementarbücher wird darauf gesehen, dass der Schüler den Inhalt dem Gedächtnisse einpräge, nicht so in den höhern Werken, hier handelt es sich nur darum, dass er den Text und Commentar verstehe, und obschon der ganze Lehrkurs eigentlich nur eine Vorbereitung zum Studium des canonischen Rechtes ist, gibt es doch selbst unter den Lehrern nicht viele, welche die *Hidāja* ganz durchgelesen hätten; man geht nur so weit bis man die Fertigkeit besitzt sie ohne viel Anstand lesen zu können. Bekanntlich hat die Zeit selbst in rein muslimischen Staaten das canonische Recht vielfach durchlöchert — man denke an die qorānischen Gesetze bezüglich der Sklaverei, der Stellung der Muslime zu andern Völkern, der Steuern, der Strafen u. s. w. Als Gesetzbücher haben Werke wie die *Hidāja*, wenigstens in Indien, etwa den Werth, welchen das römische Recht in unsern Schulen hat. Volle Giltigkeit hat nur noch das Erbrecht (*القرابص*)

und das Ehrerecht, und mit diesem suchen auch die Schüler bekannt zu werden. Sie schöpfen aber ihre Kenntniss nicht aus den gelehrten Werken, sondern aus persisch geschriebenen populären Büchern oder gar aus der hindustanischen Uebersetzung von Macnaghten's *Mohammedan Law*, Calcutta 1825. Als Examinator der Candidaten für Stellen als Mufi hatte ich Gelegenheit zu beobachten, dass die jungen Leute sogar von den Bestimmungen über religiöse Pflichten (wie etwa der *مناسكى الحج*) blutwenig wussten.

Weder der Qorān und die Commentare noch die *Sunna* gehören zu den Schulstudien. Der Qorān ist für einen frommen Theologen, was das Brevier für einen katholischen Geistlichen ist — er macht es sich zur Aufgabe ihn in einem bestimmten Zeitraum (alle acht

Tage, oder alle Monate) durchzubeten; und was die Sunna betrifft, so besteht die Meinung, es sei Pflicht, wenigstens vierzig Traditionen auswendig zu lernen (daher gibt es so viele Sammlungen von „vierzig Traditionen“). Für grosse Gelehrte jedoch sind Qorāncommentare und Hadyth Lieblingstudien und zu allen Zeiten scheinen alte Herrn gerne an die Aufgabe, die Welt mit einem Qorāncommentar zu bereichern, herangetreten zu sein. Zu den neuesten mir bekannten Arbeiten dieser Art gehört ein Tafsir des Mogtabid von Lakhnau, welcher gedruckt wurde, von dem es mir aber nicht gelungen ist ein Exemplar aufzutreiben. Das einzige das ich zu sehen bekam war in Besitz des Maul. Miran, eines Bruders des Verfassers. Mahmūd Effendy in Damascus beschäftigte sich in 1855 mit einer Spielerei wie Faydy's sogenannter tafsir-i-bānoqaj (Loth no. 104) — er schrieb einen Tafsir indem er Buchstaben mit Punkten vermied. Er machte sich die exegetische Arbeit sehr leicht — er benützte einfach Fleischer's Ausgabe des Baydhawy. Am beliebtesten ist in Indien der persische Qorāncommentar des Hosayn Kāschif, weil er das Verständniss des heiligen Buches Gebildeten aus allen Ständen zugänglich macht.

Unter Gelehrten sind der *كشاف* und der *تفسير الجلالين* am verbreitetsten. In 1284 sind Gamāl's Glossen zum Galālayn in Delhi lithographirt worden (4 Bände) aber so schlecht, dass es klar ist, dass wenigstens der Herausgeber den Inhalt nicht verstanden hat. Eine sehr günstige Aufnahme fand meine Ausgabe des Itqān, und ein mir unbekannter Gelehrter gab sich die Mühe sie mit einem vorzüglichen Codex zu vergleichen und mir die Varianten zuzuseuden. Ich liess sie drucken und die Besitzer meiner Ausgabe können sie von der as. Ges. von Bengalen gratis beziehen. In 1280 ist zu Lahor eine lithographirte Ausgabe des Itqān erschienen.

Baghawy's Maqābih (Loth no. 149), der Mischkāt (Loth n. 152) und Schaybāny's (st. 950) sehr bequem eingerichteter Taysir sind Versuche, die Kenntniss der Traditionen unter allen gebildeten Klassen der Muslime zu verbreiten. Dieses für die Volkabildung so wichtige Streben ist vom 'Abd al-Haqq Dihlawy (st. 1052) dadurch fortgesetzt worden, dass er eine persische Uebersetzung des Mischkāt anfertigte, in die er manche Erklärung von Tiby's (Loth no. 157 schreibt Taiyib) Comm. einfließen liess. Einige davon finden sich in Matthews englischer Uebersetzung wieder. Von den sechs kanonischen Sammlungen sind Bochary und Muslim häufig, Tirmidzy und Abū Duwūd nicht gerade selten in Indien und es gibt auch indische Ausgaben davon, unter denen sich die Dīhli-Ausgabe des Bochary durch ihre gut gewählten Glossen auszeichnet. Ibn Māgah und Darīmī, dessen Sammlung Manche ebenfalls für kanonisch halten, sind überhaupt selten. Man darf behaupten, dass die Traditionen viel gelesen aber von sehr wenigen kritisch studirt werden. Unter einem kritischen Studium verstehe ich die Prüfung

der Isnād einer Tradition, die man für die Feststellung einer Lehre benutzen will, nach den Regeln der أصول الحديث. In 1856 brachte ich eine ziemlich vollständige Sammlung der Werke über die أصول الحديث nach Kalkatta (vgl. Bibl. Spr. no. 467—489) und ich suchte die Professoren der Madrasa für ein kritisches Studium der Tradition zu gewinnen, weil ich darin einen Ausweg aus der Sackgasse in der sich die Muslime (besonders die Hanafiten) befinden, erblickte; es gelang mir aber nicht Enthusiasmus dafür zu erwecken.

Der Qāṣismus hat weder in muslimischen Hochschulen noch in den Kreisen zünftiger Gelehrten seinen Platz, sondern unter Schwärmern und desswegen sind unter den zahlreichen Schriften darüber, welche in Indien verbreitet sind, die persischen überwiegend. Speculative theologische (pantheistische) Abhandlungen werden am meisten von Männern der höhern Klassen der Gesellschaft gelesen, mit deren Orthodoxie es in der Regel nicht weit her ist. Unter Akbar war Pantheismus die Hofphilosophie und diplomatische Depeschen fingen mit theosophischen Tiraden an. Das hatte eine gewaltige geistige Gährung, welche noch mehr die Hindus als die Muslime ergriff, zur Folge. Es ist schwer zu sagen, wie sie sich abgeklärt hätte, wenn sie von Akbar's Nachfolgern nicht gewaltsam erstickt worden wäre. Die poetische Seite des Qāṣismus, in der sich eine freie religiöse Weltanschauung abgespiegelt, ist schon im 8. Jahrhunderte der Flucht in Indien schöner und deutlicher als damals in Persien (besonders durch Myr Chosraw und Hassan) zum Ausdruck gekommen. Da diese Bemerkungen nicht der muslimischen Literatur in Indien im Allgemeinen, sondern den Schulfächern gewidmet sind, kehre ich zu diesen zurück.

Den Muslimen ist bei der Vertheilung der Arbeit die Aufgabe zugefallen, der Scholastik und Mystik die grösstmögliche Ausbildung zu geben. Ihre Leistungen in diesen beiden geistigen Thätigkeiten sind, sowohl extensiv als intensiv, wahrhaft riesig, und das Schaffen des Doctor subtilissimus z. B. gibt uns keine Idee von dem, was sein Namensvetter und älterer Zeitgenosse, der Moḥaqqiq Ṭūsī geleistet hat. Sie haben sich auch volle Tausend Jahre ausschliesslich damit beschäftigt: die Pflege der Erfahrungswissenschaften war, wo sie auftrat, immer nur sporadisch und persönlich, d. h. irgend ein Gelehrter oder ein Herrscher hatte Sinn dafür und sie wurden mit mehr oder weniger Erfolg gepflegt, aber diese Pflege ist weder aus dem Zeiteisenz hervorgegangen, noch wirkte sie auf denselben zurück, auch standen die Träger allemal auf dem Boden der Dialektik, so z. B. Birānī und Ibn Chaldūn. Die Geschichte des muslimischen Mysticismus und ihrer Scholastik lässt sich, ehe nicht virtus unitis recht bedeutende Vorstudien gemacht sind, nicht verfolgen, zwei Dinge lassen sich

jedoch schon jetzt mit Sicherheit behaupten — erstens, dass sich die Scholastik in einigen Disciplinen, namentlich in Abū Hanīfa's System der Theologie sehr früh geltend machte, und dass die philosophische Begründung des Cufismus ebenso alt ist oder noch älter als die scholastische Theologie und jedenfalls zu Ende des dritten Jahrhunderts schon vollendet war. Eine dogmatisch so streng definirte positive Religion wie der Islam trägt den Keim der Scholastik in sich. Was den Mysticismus betrifft, so lebte er in den Kulturvölkern des Orients schon vor dem Auftreten des Mohammed. Nach ihrer Bekehrung durchführte er den Islam und der Cufismus ist nur eine neue Firma der uralten orientalischen Schwärmerei. Zweitens, dass zu Anfang des siebenten Jahrhunderts der Flucht im Orient (vielleicht etwas später in Spanien) schon alle in den Schulen gelehrtten Doctrinen scholastisch bearbeitet waren und zwar endgültig, denn die meisten Texte der noch jetzt üblichen Schulbücher stammen aus den nächsten zwei Jahrhunderten.

In der Logik wetteifern die anglikanischen Scholastiker mit den muslimischen und bieten uns einen Massstab für die Würdigung der letztern. Vergleichen wir die *Risāla Schamsija* mit Aldrich's Handbuch der Logik, dem Leitfaden den man vor dreissig Jahren noch in der Universität Oxford den Vorlesungen zu Grunde legte, so finden wir keinen wesentlichen Unterschied. Aldrich und noch mehr sein Nachfolger Whately haben den Gegenstand besser durchdacht, auch wohl das Organon im Urtexte aufgeschlagen und gehn tiefer und mit mehr Verständniss in die Sache ein. Der Verfasser der *Risāla Schamsija* hingegen war, wie alle Verfasser scholastischer Textbücher, bestrebt, die Lehren seiner Vorgänger wie Gesetze, wo kein Wort zu viel oder zu wenig sein und jedes an seinem Platze stehen soll, zu codificiren. Nach der Absicht der Verfasser sollen Texte wie die *Risāla Schamsija* einem Gewebe gleichen in dem eine Masche die andere hält, oder einem Gewölbe das erst, wenn der Schlussstein eingefügt ist, Festigkeit erlangt. In der Form ist daher die *Schamsija* viel vollendeter als Aldrich's Handbuch — der im breitspurigen Predigerstyl geschriebenen Logik Whately's gar nicht zu erwähnen — die Begriffe sind strenger gesondert und genauer definiert und die Kunstsprache ist vollständiger entwickelt und — da sie ein Resumé früherer arabischer Arbeiten über den Gegenstand ist — so zu sagen krystallisirt¹⁾. Doch ist zu bezweifeln, ob der Verfasser das was er sagt auch immer ganz verstanden habe, so führt er unter den Beispielen von Trugschlüssen das folgende an *كل انسان وفرس فهو انسان وكل انسان وفرس فهو فرس*. Unter Menschpferd ist ein Centaur zu verstehen, dass

1) Die Leistungen der Muslime in der Rhetorik fassen sich an Whately's *Elements of Rhetoric*, London 1867 messen. Ich kann dieses nicht thun, weil ich mir nie die Mühe gegeben habe mich in letzteres Werk zu vertiefen.

er aber nie von den Kentauren gehört habe ist ziemlich sicher. Ich benutze diese Gelegenheit ausser dem in Bd. XI S. 737 dieser Zeitschrift bemerkten Fehler meiner Uebersetzung der Schamstja einen andern zu berichtigen. Der Satz *كل مقدار وسط في النسبة* bedeutet: die mittlere (geometrische)

Proportionale ist die Seite eines Quadrats, welches gleich ist dem unter den beiden äussern Gliedern der Proportion enthaltenen Rechtecke. Wir würden dieses algebraisch ausdrücken wie folgt: wenn $a:b = b:c$, so ist $b^2 = ac$.

Philosophie ist nach der Definition der Muslime eine Kenntniss — so weit eine solche nach menschlichen Kräften möglich ist — der Merkmale des Wesens der concreten Dinge in seinem thatsächlichen Befund *حكمة علم باحوال اعيان الموجودات على ما* und zerfällt natur-

gemäss in zwei Abschnitte, in *Physica* und *Metaphysica*. Sie beruht auf den Speculationen des Aristoteles, ist aber nicht eine bloss Uebertragung aus dem Griechischen ins Arabische, sondern eine Verpflanzung aus dem etnischen in den muslimischen Ideenkreis, in welchem sie sich zu neuem Leben entwickelte. Von den Philosophen Europas unterscheiden sich die muslimischen dadurch, dass unter erstern auch solche, die sich Aristoteliker hiessen, den Gedankengang des Stagiriten nicht in allen seinen Wendungen verfolgten, sondern sich von ihm nur anregen liessen; für diese war also die Philosophie ein Gebäude von genialen Einfällen. Die Muslime arbeiteten die einzelnen Bücher des Aristoteles um und behielten davon gerade soviel als vor ihrer dialektischen Prüfung Stück hielt und erörterten neue Probleme, die sich ihnen im Verlaufe dieser Arbeit aufwarfen, auch nahmen sie sehr vieles aus der sogenannten orientalischen Philosophie in ihre Umarbeitung auf. Diese Verschmelzung der aristotelischen und orientalischen Philosophie wurde schon vor dem Auftreten des Islams von den Harranern und Antiochenern so weit getrieben, dass die muslimischen Aristoteliker mehr Phantastereien daraus auszuseiden als hineinzufragen hatten. Der Boden für die aristotelische Philosophie wurde durch die Theologen vorbereitet. Kremer zeigt in seiner Culturgeschichte, dass die Griechen in Damascus einen bedeutenden Einfluss auf die Entwicklung der Dogmatik des Qoräns übten, und Qisy erzählt, dass 'Amr b. al-'Äq, der Eroberer Aegyptens mit Johannes Grammaticus über metaphysische Fragen zu disputiren liebte. Sei dem wie ihm wolle, so steht fest, dass schon in den sieben Rechtsgelehrten von Madina, die doch auf historischem Boden — auf der Hadith — standen, philosophische Neigungen unverkennbar sind, und dass die frühesten Asceten, die uns bekannt sind, nicht bloss Büsser waren, sondern sich zum Pantheismus hinneigten. Es waren

also schon in frühester Zeit die Muslime in zwei Lager getheilt und in beiden herrschten philosophische Anschauungen, in dem einen die Dialektik, in dem andern die Mystik. Zu voller Bedeutung kam aber die Philosophie erst durch das Auftauchen religiöser Secten, die sich mit den Waffen der Dialektik vertheidigten.

Die Ausbildung der scholastischen Wissenschaften ist im Orient auf andere Weise erfolgt, als wir, die wir den Einfluss der Originalität auf historische Entwicklung zu überschätzen gewohnt sind, vermuthen. In der Bearbeitung eines Themas, das gerade auf der Tagesordnung stand, warf sich eine neue These auf; es stürzte die ganze Schule über dieselbe her, betrachtete dieselbe von allen Seiten, und lieferte Dutzende von Monographien und Commentaren über dieselben. Die Aussöhnung der verschiedenen Meinungen die dabei zu Tag kamen, geschah gewöhnlich durch *distinguo*, was zu endloser Begriffsspaltung führte. So stiess man z. B. als بحث الدلالة an die Tagesordnung kam und das Verhältniss des موضوع Symbols (bezw. Wortes) zum موضوع له (dem was es repräsentirt bezw. Begriff) untersucht wurde, auf allerlei Arten von وضع¹⁾; es fragte sich wie tropische Ausdrücke, wie die مبهمات, wie abgeleitete grammatische Formen in Bezug auf die Grundform sich dazu verhalten u. dgl. m. Man fand sich am Ende bewogen das الوضع in نوعي und شخصي zu theilen, andere fanden es passend ein وضع خاص einem وضع عام gegenüberzustellen und man vermittelte dann, indem man beide Einteilungen combinirte. Für die auf diese Weise gewonnenen Begriffe wurden Kunstausdrücke, wovon manche sehr sinnreich sind, eingesetzt, in diesen krystalisirte sich die Discussion, die hunderte von Geistern beschäftigt hatte, und sie dienten als Bausteine für den Weiterbau des Systemes. Auf diese Weise wurden Bezeichnungen wie الواجب الوجود „das Wesen, dessen Existenz eine innere Nothwendigkeit ist“ für Gott zum Gemeingut der Schulen und aller Gebildeten und erhielten die Resultate der Speculation, aus der sie hervorgegangen sind, lebendig.

Selbst in der Syntax, worin die Muslime durch die Erhebung von Thatsachen und Entdeckung von neuen Gesichtspunkten doch recht bedeutendes geleistet haben, trat das Sachliche immer mehr zurück, bis endlich vielmehr die grammatikalischen Begriffe und

1) In meiner Uebersetzung der Risala Schaustija gebe ich بالوضع mit by appointment wieder. Falscher hat die Bedeutung in dieser Zeitschr. XXX 8. 487 ganz richtig festgestellt.

Theorien als die Sprache Gegenstand der Untersuchung wurden. Die späteren Grammatiker berufen sich nur höchst selten auf die lebende Sprache und stellen nie Vergleiche mit einer andern Sprache, etwa dem Persischen, das die meisten von ihnen kannten, an, sondern standen auf dem Boden der Abstraction — der *grammaire générale*, welche de Sacy ganz im Geiste der Muslime seiner arabischen Grammatik zu Grunde legte — und ihr System gleicht dem der Logik mit Zayd und Amr statt Barbars und Calarent als Schema.

Der Scharhu Mollá und ähnliche Geistesproducte werden daher weniger um die Qoránsprache zu erlernen, als um sich in der Dialektik zu üben studirt. Sogar die Qoránoxegese wurde in den Händen gewandter Scholastiker wie Imám Rázy und Baydhawy zur Uebung in der Scholastik. Für Baydhawy z. B., dessen Tafsir was den grammatischen Theil anbelangt die grösstnögliche Vollendung erreicht hat, war es viel zu unwissenschaftlich, den Sinn von schwer verständlichen Sätzen durch Umschreibung deutlich zu machen; er thut es durch Analyse in möglichst bündiger technischer Sprache. So hat er z. B. wo *حتى* vorkommt gewöhnlich *حتى التي يحكى الكلام بعدها والحكم على الجملة الشرطية*.

Wie viel einfacher und deutlicher wäre es, wenn er die Ellipse die in solchen Fällen allemal vorhanden ist so ausgefüllt hätte, dass der conditionelle Satz von selbst als directe Rede erschienen wäre, etwa wie *حتى الغية ان اتفق لال الذي عده صورته*. Nebenbei

hätte er uns belehren können (wenn er es gewusst hätte) ob diese elliptische Ausdrucksweise ausser dem Qorán auch sonst noch vorkommt. Was ich als Zweck der scholastischen Lehrmethode hinstelle, ist nach der Beobachtung Lumsden's, meines Vorgängers in der Kalkatta-Madrasa, dem die Scholastik wenig Sorge verursachte, das Resultat derselben. While an Indian Moulvée, sagt er, is able to expound with no contemptible skill the opinion maintained by Arabic writers on the most abstruse questions of Grammar, Logic, Rhetoric, Law, Metaphysics and abstract Theology, he has little knowledge of Arabic idiom, and has acquired a very limited command of words. Of history he can hardly be said to know any thing, and the great body of Arabic poetry is utterly beyond the reach of his attainments. Er hätte hinzufügen können, dass sich die Maulawis in der arabischen Schulsprache, deren Geist von dem der Sprache des Qoráns und der Hadith himmelweit verschieden ist, mit grosser Sicherheit bewegen. 'Abd al-Rahm war als Lumsden dieses schrieb, schon in der von ihm geleiteten Lehranstalt und er hat später einen arabischen Commentar zur Alfja geschrieben, der sich, obschon Arabisch so wenig die Muttersprache 'Abd al-Rahm's als de Sacy's war, vortheilhaft vor de Sacy's höchst peniblen Erklärungen der Alfja auszeichnet. Der indische Maulawy

bewegt sich mit der Sicherheit eines Meisters, während de Saey in der Erklärung eines Schulbuches, das Schüler, die mit unsern Secundanern zu vergleichen sind, studiren, akademische Wichtigkeit annimmt; und es passirte ihm dabei das Malheur, den ersten Vers den er davon in die Anthologie gramm. S. 315 aufnahm, misszuverstehen. *يد عذر* heisst nicht Zéid fait des excuses, sondern

der ganze Satz bedeutet Zayd entschuldigt den (من nicht من) der Entschuldigungen vorbringt.

Die Philosophie ist die eigentliche Domäne der Scholastik, denn was die Metaphysik anbetrifft, so sind die übersinnlichen Wesen Begriffe oder *blos vocis flatus*:

Denn eben wo Begriffe fehlen.

Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.

Mit solchen Materialien lässt sich Metaphysik treiben! Und was die Physica anbetrifft, so konnte ihr Widerstand gegen eine ähnliche Behandlungsweise, so lange es eine beachtende Naturforschung gar nicht gab, leicht überwunden werden. Die übrigen scholastischen Wissenschaften sind eigentlich nur eine Propädeutik zur Philosophie und das ganze Quadrivium eine Jakobsleiter, auf der die Geister zum Himmel hinaufstiegen um eine Kenntniss des Göttlichen zu erlangen. Die Mystiker erreichten dieses Ziel durch Intuition, die Scholastiker durch den Aufbau des begrifflichen Bildes des Universums. Die Annehmbarkeit der Resultate der scholastischen Metaphysik hängt also von der Geschlossenheit des Baues ab. Es ist kein Zweifel, dass die von den Muslimen befolgte Methode die einzig rationelle ist; und ihre Philosophie ist auch ein Gebäude, das in Bezug auf Vollendung einzig in seiner Art dasteht. Die Begriffe sind so behauen, dass sie genau in ihre Stelle passen und sie sind folgerichtig zusammengefügt, so dass ein Schluss den andern trägt, und mit den Begriffen hat sich im Verlaufe der Jahrhunderte eine Sprache gebildet, die für den Schulmann so handig ist wie eine Drehorgel. Schon im siebenten Jahrhunderte der Flucht war das ganze Gebiet der Philosophie von der Schule bearbeitet worden und die Meister konnten nun das vorliegende Material zusammenstellen. Ihrer Originalität war dabei eine nicht viel grössere Aufgabe gestellt, als der der Kinder, welche ein in Stücke geschnittenes Nürnberger Bild einer Landschaft zusammensetzen. Ihre Meisterschaft konnte sich aber in dem richtigen Verständniss des Gegebenen und in der Gewandtheit des Ausdruckes zeigen. Als das in jedem Bezug beste Werk über Philosophie gilt die *حكمة العيين* (d. h. Philosophie der Realität, ein Wortspiel auf *حكمة عين* die Quelle oder das Wesen der Weisheit); nach meinem Urtheile ist sie auch das Vollendetste, was die Scholastiker aller Länder und Zeiten geleistet haben. Ich hatte die Absicht sie mit einer englischen Uebersetzung

heranzugehen, fand aber, als ich mich durch die Hälfte durchgearbeitet hatte, wie thöricht ein solches Unternehmen sei. Schon in der Grammatik, die doch auf etwas Sachlichem beruht, decken sich unsere Begriffe und die der Araber nur selten, und in der Philosophie decken sie sich fast nie, so dass der Uebersetzer immer zu viel oder zu wenig sagen muss. Ausserdem ist die sinnreiche Bezeichnung der Begriffe meist das einzige Interessante. Diese lässt sich aber so wenig als ein Wortspiel in einer andern Sprache wiedergeben.

Mit dem Inhalt der scholastischen Philosophie steht es schlecht. Da man in jedem Scholastiker ohne viel Kratzen auf einen Theologen kommt, so mag es mit dem, was uns diese Herrn von dem Uebersinnlichen berichten, seine Richtigkeit haben, aber ihre ganze Naturphilosophie ist heller Blödsinn. Wir wollen hören was ein Muslime, der keine europäische Sprache kannte, darüber sagt. Keramat 'Aly schickte mir eine in hindustanischer Sprache veröffentlichte Abhandlung und sagt in dem Begleitschreiben, datirt

غرض اصلی دعا از آن رساله تشویق اهل اسلام است
 بتحصیل حکمت حقه که فی زمانه در فرنگ مروج است و معلوم
 است که از قبل الی یومنا خدا فلسفه و حکمت باطله در میان
 اهل اسلام شایع میباید باوجودیکه قرآن مجید و احادیث مبطل
 انیاست مگر علماء اسلام بد تبعیت امراء جور عرچه سعی در پیوستن
 در همان ابطال بود از قرآن مجید و احادیث عقاید خود را فی الجمله
 حسب فهم خود تصحیح نمودند و بس تفکر در خلقت زمین و آسمان
 که فکر یک ساعت در آن از عبادت شصت ساله بهتر است اصلا
 نتمودند و حکمتیکه حکماء فرنگ شکر الله مساعیهم در آن سعی
 Der eigentliche Zweck,

den ich in dieser Abhandlung im Auge hatte, ist die Muslime mit dem Verlangen nach der wahren Philosophie, die in unserer Zeit unter den Firingis gangbar ist, zu beseelen. Es ist bekannt, dass von früherer Zeit bis auf den heutigen Tag eine nichtige Philosophie unter den Anhängern des Islam verbreitet ist, obschon der Qoran und die Hadith selbe verurtheilen. Die Gelehrten unter den Muslimen jedoch haben, dem Winke despotischer Herrscher folgend, all ihr Bemühen auf die Ausbildung dieser Nichtigkeiten verwendet. Sie haben sich aus dem Qoran und der Hadith ihre Glaubenslehre im Allgemeinen zurecht gelegt, aber der Schöpfung des Himmels und der Erde, deren Betrachtung eine Stund lang (nach einem Ausspruche des Propheten) besser ist, als sechzig Jahre

langes Beten, haben sie ihre Aufmerksamkeit durchaus nicht geschenkt. Die Philosophie, welche die Gelehrten Europas pflegen, — möge es ihnen Gott verdanken — ist in Uebereinstimmung mit dem Qorān und der Hadith.¹⁾

Für die Erfahrungswissenschaften, wie z. B. für arabische Philologie war die scholastische Bearbeitung ein viel grösserer Rückschritt als man beim ersten Anblick der betreffenden Literatur glauben sollte, man darf also behaupten, dass Scholastik und Verdummung gleichbedeutend sei. Nicht nur in Bezug auf die indischen Maulawis, sondern auch in Bezug auf die Ulemas und Mollas aller Länder gilt folgendes: *the sophistries of dialectics learned in a sacred language puff up the professors with conceit, render them hostile to every thing practical or founded on experience, and extinguish in them the sense for art and beauty and blunt the sentiment of equity and morality. — The schoolmen, not contented with proscribing the study of history, of nature, and of every science founded on facts, perverted other sciences which are useful in themselves, like Grammar and Natural Philosophy, and their spirit pervades every branch of knowledge*¹⁾. Das Verhältniss zwischen Schule und Kirche ist im Islam viel freier, und auch viel inniger und fester als es je im Christenthum war. Der Islam kennt keine geschlossene Hierarchie mit einem Papst an der Spitze und deswegen war immer viel mehr Lehrfreiheit als in katholischen Ländern und es werden in der Schule Philosopheme docirt, welche mit dem Qorān im Widerspruch stehen. Der Islam ist aber auch viel logischer als das Christenthum und enger mit der Philosophie verwandt. Die Philosophie ist daher vielmehr die ältere Schwester als die Magd der Theologie, und vereint mit den andern scholastischen Doctrinen erzieht sie den Geist zum Verständniss für die Dogmatik. Uebungen im Abstrahiren und in der Dialektik ohne andere intellectuelle Beschäftigung und ohne dem Geist irgend welchen objectiven Stoff zum Verarbeiten zu bieten, sind die allernachhaltigste Gymnastik des Geistes die es gibt und muslimische Lehrer, welche auf der Höhe ihres Berufes stehen, erblicken in den höhern Schulstudien nichts anderes als eine solche Gymnastik und sind sachlichen Studien, wie Qorānexegese und die Hadith, für die Jugend nicht günstig gestimmt; — Qorān und Hadith würden Sachliches zum Nachdenken bieten und könnten zu einer historischen Auffassung der Theologie führen. Die natürliche Folge solcher Exercitien ist, dass die Individualität des jungen Gelehrten ganz und gar verwischt und die Anlage zum selbstständigen freien Denken verkümmert wird. Da die auf diese Weise dressirten Schriftgelehrten im Islam

1) Es ist dies eine Stelle aus einem von mir in 1884 der Regierung vorgelegten Studienplan für die Kalkatta-Madrasa. Er ist in den *Selections from the Records of the Bengal Government* No. XIV, Appendix: 8. XVI abgedruckt.

die Stelle unseres Clerus und Richterstandes einnehmen und das Salz der Erde bilden, so theilen sich die Folgen dieser einseitigen Dressur dem Volke mit, und daraus erklärt sich die von den Ethnographen viel zu wenig beachtete Thatsache, dass die Muslime, seien sie Semiten, Arier oder Turanier, und leben sie im heissen Indien oder im öden Chiwa, überall dasselbe Gepräge haben. Ihre bedenklichste Eigenthümlichkeit ist die Verachtung, welche sie gegen die moderne Gesittung zur Schau tragen. Die Unversöhnlichkeit der hundert Millionen Muslime, welche Länder bewohnen, die zu den schönsten der Erde gehören, und die nicht im Stande sind sich selbst zu regieren und doch Fremdherrschaft nicht dulden wollen noch dürfen, werden nicht nur den Engländern und Russen, sondern der ganzen im andern Sinne civilisirten Welt noch viel zu schaffen geben.

Das Zahlwort Zwei im Semitischen.

Von

F. W. M. Philippi.

So klar auch auf den ersten Blick der Zusammenhang zwischen den sich entsprechenden Formen des Zahlwortes Zwei im Semitischen und ihr Verhältniss zu der voranzusetzenden Form der semitischen Grundsprache zu sein scheint, so viele Unrichtigkeiten, Unklarheiten und Ungenauigkeiten herrschen doch noch in der näheren Darlegung beider, die die folgende Abhandlung womöglich beseitigen möchte. Dabei werden wir zugleich Gelegenheit finden, noch eine Reihe anderer, nicht unwichtiger Punkte der vergleichenden semitischen Grammatik einer genaueren Untersuchung zu unterziehen.

I. Alle semitischen Dialecte bieten uns denselben Ausdruck für das Zahlwort Zwei dar, mit Ausnahme des Assyrischen und Aethiopischen. Denn für das Assy. ist die Cardinalzahl Zwei überhaupt noch nicht, wenigstens nicht mit Sicherheit nachgewiesen. Zwar führen die meisten Assyriologen als assyr. Cardinale unserer Zahl die Formen masc. 𐤗𐤍¹⁾, fem. 𐤗𐤍𐤔²⁾ auf. Indess sind diese beiden Formen in den beiden einzigen Stellen, aus denen sie Schrader in seiner ABK. belegt, nämlich Assurb. Sm. 135, 54, wo auch Smith richtig „an other opinion“ übersetzt, und Nimrod-

1) So Oppert (*Éléments de la gramm. assyr.* sec. ed. 39), der die Form 𐤗𐤍 vocalisirt, und daneben noch eine andere bisher aber noch nicht belegte Form 𐤗𐤍𐤔 auführt, s. dagegen Schrader ZDMG XXVI, 259 Anm. 1. Ferner Schrader (s. s. O. 237 fgl.) der sansi transscribirt, Ménant (*Exposé des éléments de la gramm. assyr.* 91), der genau sa-ni-e, und Sayce (*An Assyrian grammar* 159), der san'e san'u umschreibt. 2) So Oppert, s. s. O., der die Form 𐤗𐤍𐤔 vocalisirt (daneben eine von ihm selbst als fraglich bezeichnete Form 𐤗𐤍𐤔), Schrader (s. s. O.), der sansi, sanut, Ménant (s. s. O.), der sa-ni-ti, Sayce (s. s. O.), der sanutu transscribirt.

Obelisk Z. 77, wo *sanuti-SU* zum zweiten Mal bedeutet, jedenfalls Ordinalia. Und diese Auffassung der Masculinform, die übrigens wohl *sanē*, nicht *sanī* auszusprechen ist¹⁾, wird bestätigt durch das analoge, gleichfalls als Ordinalia gebrauchte *sann* in IV R. 5 (15 a ff.)²⁾. Ein *sa-ni-tuv* kommt aber in ordinalem Sinne Behist. 51 vor (Ménant transcribirt hier in seiner gramm. assyr. 18 *sa-ni-ti*) und in demselben Sinne ib. 55 ein *sa-ni-ti* (wo es Schrader im Text ideographisch geschrieben angibt, anders im Lexicon und Ménant a. a. O.)³⁾. Darnach werden wir übrigens das *it* in *sanit* nicht mit Schrader als Schwächung aus *at* wie in *iršit* (Schrader l. c. 217) ansehen, sondern zur Erklärung desselben das hebr. *רַבָּעַ*, und arab. *ثَلَاثَة* heranziehen. Ob dagegen ein assyr.

Cardinale „zwei“ in der Bedensart *a-di si-na* IV R. 22, 23a, wie Herr Prof. Friedr. Delitzsch nach gütiger brieflicher Mittheilung meint, oder in dem *𐎶𐎵𐎶𐎵* (*si-na*) IV R. pl. 2 col. V. 59; pl. 2 col. II. 7, vorliegt, müssen wir hier dahingestellt sein lassen⁴⁾. Das Aethiopische besitzt aber in seinem *ክልል : ክልል* : *ḫaḥḥa* : *ḫaḥḥa* : (Geez), *ክልቲ* : (Tigrīña), *ሁለት* : (Amharisch)⁵⁾ ein eigenes, von dem in den anderen Dialecten vorkommenden Ausdruck für Zwei ganz abweichendes Wort, das dem allerdings analog gebrauchten hebr. *שְׁנַיִם* (*zwei*) und dem arab. *كِلْتَانِ*, *كِلْتَانِ* (beide) genau entspricht. Indess können wir aus dem schon angeführten assyr. Ordinalia wie den äthiop. Ordinalwörtern *ሰባይ* : *ሰባት* : , welche in dem Consonantismus des

1) Denn die letzte Kollgruppe *𐎶𐎵* der unser Wort phonetisch darstellenden Zeichen dürfte doch wohl den Vokal *e* (so selbst Friedr. Delitzsch, Assyr. Studien 16) nicht aber ein *i* oder *hi* oder *i* oder *i* (so Schrader l. c. 198, 199, 219 und Delitzsch l. c. 16, 18) bezeichnen sollen, darnach aber unser Wort genau *sa-ni-e* — *sane* zu transcribiren sein. Doch darauf können wir hier nicht näher eingehen. 2) Auf diese Stelle hatte Herr Prof. Friedr. Delitzsch die Freundlichkeit mich aufmerksam zu machen. Dasselbe finden sich noch andere Ordinalia (*ḫan*, *ri-bu-u*, *ḫa-ma-su*, *ḫa-su*, *ḫi-ba-u*, *ḫa-ma-u*), welche beweisen, dass die von Schrader ABK. 243 als Cardinalia aufgeführten Zahlen fast alle vielmehr als Ordinalia aufzufassen sind. Wie das dem Zusammenhange nach als Ordinalia aufzufassende Wort für Zwei in der Hölle führt der later ed. Schrader Av. 45 und Rev. 40 auszusprechen, ist nicht festzustellen, da die Zahl selbst hier ideographisch dargestellt ist. Vgl. aber noch *sa-nu-va* ein anderer bei Friedr. Delitzsch (Assyr. Studien 37 auch li. Ann. 2). 3) Vgl. auch *san-ti* bei Schrader (KAT 94, 29), wo allerdings nur *t* phonetisch geschrieben ist. 4) Auch Sayce giebt eine Form *sinu an*. Bei Norris (Assyr. Diction. 287) finden wir aber *sa-an-ni-e* *anzun* — *achne* beiden Ohren. 5) Im Amhar wird oft, wie auch öfter in einigen Tigrīña-Dialecten & durch die Mittelstufe der palatalen Spirans *ch* (unser *ch* in Nacht) zu *h*, a. Praetorius, Gram. der Tigr. Sprache 95, auch ZDMG XXVIII, 445.

Stammes, wie wir gleich noch näher zeigen werden, vollkommen mit der Cardinal-Form der übrigen Dialecte übereinstimmen, mit Sicherheit erschliessen, dass ursprünglich auch in diesen und also ursprünglich in allen Dialecten, ein und dasselbe Wort für Zwei existirt hat, das somit schon der semit. Grundsprache angehört haben muss und im Aeth. erst allmählig von dem jetzigen Ausdruck unserer Zahl verdrängt worden ist. Allerdings weichen jetzt auch abgesehen vom Aethiopischen die Formen unseres Zahlwortes in den einzelnen Dialecten bald im Consonantismus bald im Vocalismus mehr oder weniger von einander ab. Allein alle hier vorkommenden Verschiedenheiten beruhen auf den innerhalb dieser Dialecte bestehenden Lautwandelgesetzen, so dass an der ursprünglichen Identität dieser Formen nicht gezweifelt werden kann. Beweisen wir das zunächst an den Masculinformen der in Frage kommenden Zahlwörter, indem wir diese vorerst mit Nichtberücksichtigung ihrer Endung nur ihrem Stamm nach betrachten wollen.

Sie lauten arab. اثنان, اثنى (vulgar gesprochen stoein und t'nein¹⁾), himj. ḥān (ḥān²⁾), mehr. dsero³⁾ oder terna⁴⁾), hebr. שנים, phoen. 𐤍𐤓𐤌, aram. ܬܢܝܢ (so altsyr. ܬܢܝܢ, ebenso christl.-paläst. mand. neben ܬܢܝܢ, neusyrr. ܬܢܝܢ, bibl. aram. nur nachweisbar in der Verbindung ܬܢܝܢܬܝܢ, targ. תנין und תני, talm. תני). Wenn sich nun bekanntlich der Regel nach arab. und himj. ṭ, mehr. ṭ oder ḍ⁵⁾), hebr.-phoen. ṣ, aram. ṭ entsprechen, so entsprechen sich auch genau die eben aufgeführten Formen in den betreffenden Dialecten, was wenigstens zunächst den Anlaut der Wortstämme anlangt. Und wenn weiter dieser Anlaut im Aethiop. der Regel nach durch s oder š reflectirt wird, so gehört ebenfalls die Wurzel der 11b. Ordinalia ihrem Anlaute nach hierher. Dasselbe gilt ohne Frage von dem assyr. Ordinale. Doch ist in diesem wie ähnlichen Fällen der assyr. Reflex der in Frage kommenden Laute der anderen Dialecte noch nicht sicher gestellt.

Allerdings behaupten die Assyriologen in seltener Uebereinstimmung, dass das Assyrische nur die beiden Zischlaute s und š

1) S. Caussin de Perceval, Gramm. arab. vulg. 109, und über den Uebergang ZDMG XXX, 369. 2) S. Hal. 63, 6; 353, 4; 553, 7; 600, 3 u. a. Belege in ZDMG XXX, 107. 3) So nach Krapf in d. Z. f. W. der Spr. von Haefler I, 1846 p. 311. 4) So nach v. Maltzan ZDMG XXVII, 283. 5) Als ḍ werden wir doch wohl das ds Krapf's lassen müssen, für das allerdings Maltzan ṭ liest. Im Mehri geht aber öfter ṭ in ḍ über (s. Maltzan a. a. O. 226, vgl. auch bei Krapf dānī = 𐤎𐤓𐤌, dānī (30), dānī (80) und im heutig-

syar.-arab. öfter s für ṭ so lux = 𐤌𐤓𐤌 = ZDMG XXV, 494).

d. i. die dentale und complex palatale Spirans besessen, von denen die eine zugleich den assyrischen Reflex des arab. ع , aram. ע etc. gebildet, sowie dass das Assyrische hinsichtlich der Zischlaute ursprünglich ganz auf dem Standpunkt des Hebr. gestanden, also assyr. ז arabischem ز , aram. ז ursprünglich entsprochen habe. Sie gehen aber darin aneinander, dass nach den einen ¹⁾ der speciell assyrisch oder ninivitisches genannte Dialect so wie der Babylonische auf diesem Standpunkt immer geblieben ist, während sich nach den anderen ²⁾ dieser ursprüngliche Zustand nur im Babylonischen erhalten hat, im Assyrischen dagegen eine fast totale Umkehrung sowohl der Aussprache wie der Zeichen der Zischlaute erfolgt ist, so dass hier ז Reflex der betreffenden Laute der anderen Dialecte geworden ist. Jedenfalls ist zunächst den Vertretern beider Annahmen bis auf Schrader in seiner neuesten Abhandlung — der endlich eine rationalere Transcription einzuführen bemüht ist — der Vorwurf einer heillos verwirrenden Transcriptionsweise dieser beiden assyr. Zischlaute zu machen. Während nämlich von Oppert die Transcription des dentalen ז durch s stammt, des complex palatalen durch z , daneben aber des dentalen durch ז , des complex palatalen durch ז , weil diese hebr. Laute den betreffenden assyrischen etymologisch entsprechen, das dentale s im Assy. auch erst aus dem complex palatalen und umgekehrt hervorgegangen sein sollen, — transcribiren die anderen ihr assyr. dentales bzw. complex palatales s hebräisch richtig durch ז bzw. ז , dagegen lateinisch falsch durch s bzw. z , indem sie hier offenbar ohne Sinn die Oppert'sche Transcription desselben Zeichens herübergenommen haben. Sonst verdient aber die letztere Annahme entschieden den Vorzug. Denn die erstere ergibt das unseres Brachtens ganz unerklärliche Resultat, dass bei Herübernahme assyr. Wörter in's Hebräische und Aram. oder umgekehrt ein Lautwechsel der Zischlaute stattgefunden haben müsste, indem nach ihr bestimmt einem hebr. ז z. B. ein assyr. Samirina ³⁾, einem assyr. Sarrukin ein hebr. ז entsprechen würde. Schrader hat früher eine Erklärung dieser Erscheinung zu geben versucht ⁴⁾. Allein wir brauchen auf dieselbe um so weniger einzugehen, als er offenbar

1) So können wir wenigstens die Ausführungen Schraders in ZDMG XXVI, 195, 196, 197 Z. 16; 190, 191, 198 Anm. 1; 175 Anm. 1; 176 Anm. 3 nur verstehen, s. auch Friedr. Delitzsch l. c. 22; Sayce l. c. 25. Stade hat in seiner sonst trefflichen Kritik der blabberigen Transcriptionsweise der Zischlaute bei den Assyriologen (Morgenl. Forschungen 182, 183 Anm.) diese Auffassung eines Theils der Assyriologen von den assyr. Zischlauten übersehen. 2) So Oppert, Theol. Stud. und Krit. 1871 p. 706 s. auch Journ. asiat. V. 9, 1867 p. 184 und Expéd. en Mésopotam. II, 12; Schrader, Ueber die Aussprache der Zischlaute im Assy. (Monatsber. der k. A. d. WW. in Berlin 1877 p. 70 ff.). 3) Von diesen Forschern wie eben bemerkt fälschlich Samirina transcribirt. 4) S. z. B. Schrader ZDMG XXVI, 196. 5) Jensei Literatur. 1874 p. 219.

selbst dieselbe nicht für ausreichend haltend sich jetzt der Ansicht Opperts angeschlossen hat, der er nur eine solidere Grundlage zu geben strebt¹⁾. Aber auch dieser letzteren können wir nicht beipflichten. Zunächst müssen wir auch gegen sie den rein aprioristischen Ausgangspunkt für die Bestimmung des Lautwerthes der assyr. Zischlautzeichen geltend machen. Denn Oppert wie Schrader nehmen ebenso wie alle anderen Assyriologen von vorn herein als etwas Selbstverständliches an, dass das Assyrisch-Babylonische ursprünglich und noch zur Zeit der Einführung der Keilschrift hinsichtlich der Zischlaute ganz auf hebr. Standpunkt gestanden haben müsse, und bestimmen darnach den ursprünglichen Lautwerth der fraglichen assyr.-babyl. Zeichen, nur dass sie dann die hierbei zu Tage tretende Differenz zwischen den Zischlauten der einheimischen assyr. bzw. aram.-hebr. Wörter und den Zischlauten der identischen Wörter als Fremdwörter der einen oder anderen dieser Sprachen durch die Annahme der totalen Umkehrung der Aussprache und Zeichen dieser Laute im speciell assyrischen Dialect in geschickterer und ansprechenderer Weise zu erklären suchen. Allein womit will man denn diese rein aprioristische Behauptung beweisen? Etwa mit dem im Uebrigen constatirten hebräischartigen Charakter des Assyrischen? Wenn man dem späteren Assyrischen eine vom Babylonischen, dem das Assyrische doch viel näher steht als beide dem Hebräischen, hinsichtlich der Zischlaute ganz isolirte Stellung glaubt anweisen zu können, kann man da nicht mit demselben Rechte a priori annehmen, dass das Assyrische und Babylonische gemeinsam einen Prozess durchmachten, wodurch beide sich in diesem Punkte vom Hebräischen in derselben oder ähnlicher Weise entfernten, wie nach jenen Forschern das Assyrische vom Babylonischen? Als die einzig exacte Methode zur sicheren Feststellung des Lautwerthes der assyrischen Zischlautzeichen können wir nur die gelten lassen, welche den Lautwerth derselben nach

1) Am ersten liess sich diese Erscheinung noch durch die Annahme erklären, dass die Assyrer ihr š allmählig zu s verschoben, nach historischer Schriftmethode aber in der Schrift š stehen gelassen hätten. Das scheint auch Dollfus's Meinung in den *Beigaben zu Smith chald. Genesis* 270 zu sein. Dann könnte von jener auffälligen Verschiebung der Zischlaute wenigstens in den Fällen nicht mehr die Rede sein, wo in assyr. Lehnwörtern assyrischem š im Hebr.-Aram. ein s entspräche, und ebenso wenig in den Fällen, wo in hebr.-aram. Lehnwörtern hebr.-aramäischem š im Assyr. ein s gegenüberstände, denn das Assyr. hatte dann eben allmählig den š -Laut ganz eingebüsst und substituirt daher, wie das Griechische, hebräischem š ein s , — sie bliebe indess in noch unerklärlicherer Weise für die Fälle bestehen, wo in assyr. Lehnwörtern assyr. s regelmässig durch hebr.-aram. š vertreten wird, z. B. *Salmannäsur* = שַׁלְמַנְאֶסֶר , *Rab-sak* = רַב־סַק . Auch würde sich nicht recht begreifen lassen, wober hebr.-aram. š stets durch assyr. s und nicht auch hiwollen durch das später ganz gleichwerthige assyr. š wiedergegeben wäre.

| Arab. | Aeth. | Hebr. | Aram. | Assyr. |
|--------------------|---------------------|----------------|---------------------------------|----------------------------------|
| اسم | ሰ፡ | שם | שם | su-mu |
| سلط | ሠለጠ፡ u. | שלט | שלט | sa-laṭ ¹⁾ |
| | ሰለጠ፡ | | | |
| سلام | ሰላ፡ | שלום | שלם | salmu und kalmu ²⁾ |
| سمع | ሰብሰ፡ | שבח | שבח | šiba u. siba ³⁾ |
| سَقَطَ | sakṭal | | סַקְטַל u. | |
| (u. B. سلقى) | (ሰርገወ፡) | | סַקְטַל | sakṭal ⁴⁾ |
| stopfen | ሰጠ፡ | סכר ver- | סכר u. סכר | ši-ku-ru |
| u. trunken sein | trunken sein | stopfen | wie im Verschluss ⁵⁾ | |
| | | סכר trunken s. | Hebr. | |
| سكن | ሰከ፡ | שכן u. סכן | שכן (סכן) | |
| كنس | ከከ፡ | כנס | כנס u. | kis-sa-tti aus |
| | | | כנס ⁶⁾ | kin-sa-tu ⁷⁾ |
| سكت | ሰከተ፡ | שָׁקַט, סכה | שָׁקַט | |
| (سقط) | | | | |
| 3. ش | ሠ, später auch ሰ | ש | ש | ש (dialectisch auch ש) |
| شأ | ሠ፡ | שא | שא | na-su-u. ⁸⁾ |
| | ሠ፡ | שם | שם | sa-a-mu ⁹⁾ |
| شار | | שור | סררוחא | sar-ru |
| شور | | שור | | sa-ar-ri |
| شور ¹⁰⁾ | | שור | | ša-ru-ki-na ¹⁰⁾ |

1) Delitzsch 171. 2) Stade 181 Anm. 2; vgl. Schrader ABK. 146: Mu-lal-lim — Nabu und 175: Nabu-kal-lim etc. 3) Delitzsch 25 Anm. 87; Sayce 6.
4) Beispiele s. Schrader ABK. 273. Ebenso gehören natürlich hierher die entsprechenden im Arab. und Aethiop. bekanntlich als Reflexiva des Causat. allein vorhandenen Reflexiva. 5) Vgl. Delitzsch 162. 6) Beide Formen im Targ.; letztere nur im Bibl.-Aram. und Syrischen. 7) Delitzsch 157; Schrader ABK. 276. 8) Delitzsch 23. 9) Der Grundbegriff der שׁוֹר scheint der des Zerstreuens, Zertheilens, Aus-, Vertheilens zu sein. Dieser Grundbegriff ist noch erhalten im arab. شَرٌّ, vom Begriff des Zerstreuens geht aus einerseits der des Ausstreckens, Ziegens (شار), andererseits der des Auseinandergehens, sich Entweiens (شَرًّا) und endlich der des Zerstreut, Ungeordnet, Böse sein's (شَرٌّ); das Gute ist dagegen das Gesammelte (مجموع), vom Begriff des Aus-, Vertheilens aber der des Disponirens, Ordnen, Herrschens (Hebr. und Assyr.). 10) S. Schrader ABK. 158. 140. Delitzsch 172.

| Arab. | Aeth. | Hebr. | Arum. | Assyr. |
|-------|-------------------|-------|-------|--|
| 4. ث | ሰ ሀ W | ט | ת | ס |
| ثقل | ሰΦΛ: | טקל | תקל | is-ku-ul, (i-su-ka-lu ¹⁾) |
| ثلج | | טלג | תלג | sal-gu ²⁾ |
| ثور | ሰር: ³⁾ | טור | תור | su-u-ru ⁴⁾ |

Die Entscheidung in dieser schwierigen Frage wird demnach schliesslich von der Untersuchung abhängen müssen, ob die beiden eben dargelegten verschiedenen Ausgangspunkte für Bestimmung der assyr. Zischlaut-Zeichen als gleichberechtigt zu betrachten, oder aus irgend welchen Gründen der eine vor dem anderen den Vorzug verdient? Wir haben aber als Resultat dieser Untersuchung gefunden, dass dem letzteren unbedingt der Vorrang zuzuerkennen, ja wir ihn allein als berechtigt und zulässig gelten lassen können, da die Consequenzen des ersteren uns in mannigfache und unlösbare Schwierigkeiten verwickeln, die sich jedenfalls in dem Masse und der Grösse von dem letzteren aus nicht darbieten. Einmal ist es doch mehr als unwahrscheinlich, dass, wie wir bei der ersten Art der Bestimmung der assyr. Zischlautzeichen mit Schrader annehmen müssten, in einer verhältnissmässig späten Zeit, längst nach Einführung des Keilschriftsystems und Beginn einer Literaturperiode, die beiden Zischlaute *š* und *s* im Assyrischen ihre Werthe einfach und consequent vertauscht haben sollten, zumal wenigstens nach unserer Auffassung von der Entwicklung der nordsemitischen Zischlaute das Assyr. diesen Prozess dann zweimal hinter einander durchgemacht haben müsste. Dass diese Vertauschung jedenfalls nicht consequent durchgeführt gewesen sein kann, ersieht man aus Beispielen wie assyr. sin-ahī-ir-ba ⁵⁾ = hebr. סִיחִירָבָּ. Sodann erscheint es uns undenkbar, dass, da dieser Prozess sich doch nur allmählig entwickelt haben kann, in einer Zeit wo bestimmte Keilgruppen traditionell den *š*-Laut, andere den *s*-Laut darstellten, und er sich, wie wir oben gezeigt, nicht einmal ganz consequent vollzogen hat, wir gar kein Schwanken oder gar keine Confusion zwischen den Keilgruppen für die beiden verschiedenen Laute, wie wir es naturgemäss bei solchem Vorgang erwarteten, finden sollten, sondern durchgehends oder mindestens der Regel nach das Zeichen für ursprüngliches *š* Zeichen für *s* und umgekehrt geworden sein sollte.

1) Schrader ARK. 20. 2) Stade 183. 3) Beispiels, wo W arab. ث entspricht, s. Dillmann Aeth. Gr. 42. 4) Deiftasch 23. 5) Denn so mit *s* müssten wir nach dieser Zischlautbestimmung schreiben, d. h. der Zischlaut der betreffenden Zeichengruppe bezeichnete ursprünglich und noch stets im Babyl. ein *s*, das allerdings der Regel nach assyr. *š* gesprochen wird.

Schrader will allerdings ein solches Schwanken entdeckt haben. Er beruft sich dafür in seiner Abhandlung freilich nur auf ein Beispiel: sa-am-si-Bin statt des sonst gewöhnlichen ka-am-ki ¹⁾. Indess fragt es sich doch, ob das Schwanken in der Schrift dieser und ähnlicher Beispiele in der That nur für die Schrift anzunehmen und nicht vielmehr auf ein Schwanken in der Aussprache selbst zurückgeht, so dass man wirklich in einigen Wörtern — zunächst vielleicht dialectisch unterschieden — s und k neben einander sprach. So lange wenigstens dieses Schwanken nicht in der Wiedergabe hebr. oder aram. Wörter im Assyrl. nachgewiesen, müssen wir dieser Ansicht sein, die durch Analogieen in den verwandten Dialecten bestätigt wird. Schliesslich dürfte aber die Art der Bestimmung des Lautwerthes der fraglichen assyr. Zeichen, nach der den identischen Zeichen in den identischen Wörtern zweier sich so nahe stehender Dialecte wie des Assyrischen und Babylonischen auch identischer Lautwerth beigelegt werden kann, doch von vorne herein den Vorzug verdienen. Das ist aber nur bei der letzteren der Fall. Denn die Schwierigkeiten, die sich bei ihr von der Differenz her einerseits zwischen den Zischlauten babyl. bezw. assyr. Wörter im Hebr. und Assyrl. selbst und andererseits den Zischlauten persischer Eigennamen in babyl. und hebr. Transcription erheben ²⁾, lassen sich beseitigen, ohne dass man zu einer der Schrader'schen analogen gewaltsamen Annahme einer totalen Umkehrung der Aussprache und Schriftbezeichnung der Zischlaute im Babyl. seine Zuflucht zu nehmen braucht. Die erstere Differenz erklärt sich nämlich sehr leicht, sobald man nur die Entwicklung der Zischlaute im Nordsemitischen überhaupt richtig auffasst, wobei man zugleich erkennen wird, dass das Assyrl. hinsichtlich seiner Zischlaute in der That gar nicht so isolirt dasteht, wie es nach dieser Art der Bestimmung der betreffenden Sylbenzeichen zunächst den Anschein hat. Die so oft aufgestellte Behauptung nämlich, dass ursemitisches k im Hebr. und Aram. gerade in denjenigen Wörtern, in denen es im Südsemitischen blieb, zu s verschoben ward, während umgekehrt ursemitisches s, das im Hebr. und Aram. blieb, im Südsemitischen zu k wurde, enthält für uns eigentlich einen Nonsens. Unseres Erachtens ist die Entwicklung hier vielmehr folgende gewesen. Das Semitische hat ursprünglich

1) Vgl. aber noch aš-pa-nu Lay. 13, 11, auch 12, 3 k-pu-na statt aš-pu-na, aš-bu-up Tigl. Pl. I col V, 100, k-ga-ra Asurb. Sm. 281, 22 st. a-ga-ra, l-ri k-ta-na Asurb. Sm. 93, 22 neben l-ri-ka-na, auf die mich Herr Prof. Schrader brieflich aufmerksam zu machen die Freundlichkeit hatte, und die Schwankungen von s und k in der Tabelle unter Nr. 1. 2. 3. 2) Hier entsprechen sich allerdings assyr. (ursprünglich babyl.) k-ra-na oder u-k-na und hebr. כֶּרֶן, assyr. uš-sar-uray und hebr. (anathel stammendes) אֶשְׁרָא etc., babyl. Ku-ra-as und hebr. כֶּרֶס, babyl. Par-ka und hebr. פֶּרֶס etc.

die š Zischlaute t , s und š besessen¹⁾ und das Altarabische spiegelt uns diesen ursemit. Zustand noch getreu wieder. Ueber die Ursprünglichkeit des t wie die Entwicklung dieses Lautes in den anderen Dialecten zu s bezw. š s. schon ZDMG XXX, 368 f. Was die Entwicklung der anderen beiden Zischlaute speciell im Nordsemitischen betrifft, so begannen die Nordsemiten (mit Einschluss der Assyrier) nach ihrer Trennung von den Südsemiten das ursprüngliche š (š) zu ś (ś) zu verschieben, oder abzuschwächen, d. h. sie gewöhnten sich statt des vollen und scharfen š = unserem deutschen sch in Schall, schön etc. ein dünneres und milderes sch = dem sch von „stehen“, „spannen“ etc. in vielen Theilen Deutschlands oder dem sanskr. श und dem altpers. ç (nach Schleichers Transscription) der Bequemlichkeit halber zu sprechen²⁾, und im Ganzen nur selten hat sich in diesen Dialecten ein ursemit. š allein oder neben ś (ś) erhalten. Als sich nun aber dieses ś in seiner Aussprache allmählig immer mehr dem einfachen dentalen s näherte, mit dem es ja schliesslich in allen Dialecten wenigstens der Aussprache nach zusammengefallen ist, fing man an das ursprüngliche dentale s zur Differenzirung von diesem neu entstandenen š bezw. s — zunächst wohl in Wörtern, die sich von anderen der Bedeutung nach ganz verschiedenen und wurzelhaft gar nicht zusammenhängenden nur durch diesen s -Laut unterschieden — zu dem früher aufgegebenen š zu verschieben. Auf solchem Wege haben ja die verschiedensten Sprachen aus irgend einem Grunde früher aufgegeben Laute später wiedergewonnen³⁾. Dieser letztere Prozess drang aber nicht mehr in dem Umfange durch, wie die Verschiebung von š zu ś (ś), — spätere Sprachprozesse pflegen gewöhnlich dieses Schicksal zu haben — und daher erklärt sich nun, dass dem ursemitischen und noch arabischen s bald in den nordsemit. Dialecten s , bald š , bald in einigen derselben noch neben einander s und š , — öfter dann mundartlich geschieden⁴⁾, — bald in einem noch s , in dem anderen schon š gegenübersteht⁵⁾. Wenn hier Hebr. und Aram. gegenüber dem Assyrischen mehr zusammenstimmen, so ist das einfach in dem auch sonst nachweisbaren engeren Verhältniss dieser beiden Dialecte zu einander gegenüber dem letzteren begründet, von einer isolirten Stellung aber des Assyrischen in diesem Punkte kann nicht mehr die Rede sein. Von dieser Auffassung

1) Nicht vier, nämlich ausser diesen dreien noch ein ś , so Nöldeke, Orient und Occid. I, 763. Nachrichten G. Gel. G. der WW. 1868 p. 491 f., ZDMG XXIV, 95 Anm. 2) Vgl. auch die Aussprache des Altarab. ش im

heutigen Äg.-Arab., s. ZDMG XII, 414 und Anm. 2. 3) Z. B. das Aethiop., wo das š gleichfalls durch Uebergang in s allmählig fast ganz schwand, im Amharischen dann aber wieder eine Verschiebung von s (so! es nun ursprüngliches oder aus ursprünglichem š hervorgegangenes) zu š stattfind.

4) Vgl. hebr. שכלל und סבלל Job. 12, 4 = سبلل. 5) Beispiele in der obigen Tabelle 1 und 2.

der eigenthümlichen Entwicklung der nordsemit. Zischlaute aus ist nun aber eine leichte Erklärung der Differenz möglich. Im babyl. Dialect scheint sich nämlich noch öfter die ursprüngliche Aussprache des ursemitischen š bzw. die ursprüngliche Aussprache des daraus zunächst hervorgegangenen s erhalten zu haben als im Assyrischen. Daher in hebr. aus dem Babyl. stammenden Wörtern hebr. שׂ¹⁾ assyrischem s gegenübersteht, vgl. assyr. Bil-sar-usur, hebr. בִּלְשַׁאצַּר Dan. 5, 1. 2, assyr. Nirgal-sar-usur, hebr. נִרְגַּל שַׁרְאָצַּר (Jer. 39, 2. 12 vgl. auch שַׁרְאָצַּר 2 Reg. 19, 37; Jes. 37, 36), assyr. sa-ha-tu²⁾, hebr. שֶׁחַט. Diese Auffassung erhält eine gewichtige Bestätigung durch die Beobachtung, dass in dem Namen שֶׁרָק dem assyrischen s in sar (vgl. das assyr. Sarrukin) hebräisch ein s entspricht. Ebenso dürfte das Babylonische in einigen Wörtern noch das ursprüngliche s bewahrt haben, wo das Assyr., das diese Wörter zum Theil wohl erst aus Babel, wenn auch in sehr früher Zeit erhalten, das s in der oben dargelegten Weise zu š verschob. Daher in diesen aus Babel zu den Juden gekommenen Wörtern hebr. s assyrischem š entspricht, vgl. hebr. נִינֻ, assyr. Nīnanu, hebr. נִינֻ, assyr. šivanu, hebr. נִינֻ, assyr. ki-ki-li-ru, hebr. כִּיכִלִּיט, assyr. kin-ballit³⁾. Eine ernstlichere Schwierigkeit bereitet die andere schon dargelegte Differenz der von uns allein gebilligten Art der assyr. Zischlaut-Bestimmung. Indess lässt sich auch diese Schwierigkeit durch die Beobachtung der Entwicklung der Zischlaute im Altpersischen heben. Wo nämlich in den persischen Eigennamen dem hebr. s im Babylonischen der Achämenideninschriften ein š gegenübersteht, da findet sich im Persischen selbst ein Laut, der ursprünglich identisch ist mit sanskr.

1) Sprach man hier babylonisch vielleicht schon š , so hätten die Hebräer, was leicht erklärlich, dieses als š percipirt. 2) Schröder, KAT 247; vgl. auch noch assyr. šī-š-du und hebr. שִׁיט und assyr. Sahn-šī-zib-an-el, hebr. שִׁיטָּן (Jer. 39, 12). Uebrigens gehören assyr. A-sar (s. Schröder, ABK. 118. 128. 140. 175 und Monstab. der K. A. der WW. 1877 p. 91) wie assyr. is-tar is-ta-ri-tar (ABK. 169; Monstab. 91) = hebr. אִשְׁטָר und אִשְׁתָּר nicht unter die eben besprochenen Ausnahmen. Denn wie die Vergleichung von arab. اِسْتَر, aram. אִסְטָר, hebr. אִסְטָר bzw. sūlarab عِستَر (vgl. auch עִשְׁתָּרָה) zeigt, haben wir es hier mit der regelmäßigen Lautentsprechung der semit. Dialecte zu thun, was Schröder gänzlich übersehen. Hervorheben wollen wir nur noch, dass wo die Hebräer den Namen Assur direct den Assyriern entlehnt haben, sich auch im Hebr. richtig s in demselben findet, vgl. אִסְרָדָן = Asur-aldāna. Wenn aber assyr. Ku-a-šu in der Inschrift von Nakch-i-Rustam Z. 19 Ku-a-n gegenübersteht, so dürfte an letzterer Stelle wohl ein leicht erklärlicher Schreibfehler vorliegen. 3) Dagegen zeigt hebr. שִׁנְאִרִיב gegenüber assyr. šinabrib, dass die Aussprache des šin im Assyr. selbst geschwankt haben muss. Analogien für das Nebeneinanderbestehen von s und š haben wir oben gegeben. Oder man könnte annehmen, dass in allen oben genannten Wörtern babyl. Ursprungs und ebenso in als š der ursprüngliche Laut war, der noch (bzw. das daraus entstandene s) zur Zeit der Einführung der Keilschrift goldet ward und sich nun in der Schrift festsetzte, während man später in Babel wie Asur s sprach.

aus *k* hervorgegangenem **𐤊**, und wo hier einem hebr. *š* ein babyl. *s* entspricht, da bietet sich im Pers. selbst ein Laut dar, der mit sanskr. *s* bzw. *k* zu identificiren ist. Nun unterliegt es aber für uns keinem Zweifel, dass die pers.-sanskrit. aus *k* hervorgegangene sogenannte palatale Spirans, gewöhnlich mit *ç* umschrieben, als letzter Rest des Quetschlautes tsch ursprünglich etwa wie ein hebr. **צ** gelautet habe, und dass das Persische und Sanskrit daneben ursprünglich nur ein dentales *s* besaßen, aus dem unter gewissen Umständen zum Theil schon in der indisch-iranischen Periode ein *š* hervorzugehen begann. Allmählig ist allerdings im Persischen ganz analog dem Aram.-Hebr. eine Verschiebung dieser beiden Zischlaute in der Weise eingetreten, dass, als das *ç* sich immer mehr dem *s* näherte, mit dem es schliesslich zusammengefallen ist¹⁾, ursprüngliches *s*, soweit es nicht schon zu *h* geworden, sich in immer grösserem Umfang zu *š* zu verschieben begann, so dass im Neupers. *ç* der Regel nach durch **س**, ursprüngliches *s* aber soweit es nicht durch *h*, meist durch **ش** reflectirt wird²⁾. Aber bei dieser Entwicklung der pers. Zischlaute dürfte sich die beregte Differenz durch die Annahme erklären, dass die betreffenden pers. Eigennamen in das Assy.-Babyl. schon zu einer Zeit kamen, wo die Zischlaute derselben noch ihre ursprüngliche Aussprache besaßen, während das Hebr. und ebenso das Aegypt.³⁾ sie erst nach der vollzogenen Verschiebung erhielten. Diese muss allerdings schon zur Zeit des babyl. Exils der Juden eingetreten sein, da Ezechiel **עֶזְכִּי** = pers. Pārça, Jes. II aber **כִּירֹשׁ** = pers. K'ur'as und Haggai wie Zacharia **זַרְיָא** = pers. Dārjavus darbieten.

Demnach erscheint uns der letztere Ausgangspunkt zur Bestimmung der assyr. Zischlautzeichen allein als gerechtfertigt. Derselbe ergab aber das Resultat, dass *s* der assyr. Reflex des arab. **س**, hebr. **ש**, aram. **ܫ** ist. Und wenn nun dieses *s* auch den Anlaut des assyr. Ordinals *sane* bildet, so stimmt dieses seinem Anlaut nach genau zu den oben aufgeführten Cardinalformen der fibrigen Dialecte.

II. Wenn somit die ursprüngliche Identität der jetzt in den einzelnen Dialecten abweichenden Anlaute des Cardinals bzw. Ordinals für Zwei nicht bezweifelt werden kann, so liegt sie hinsichtlich des Anlauts des Wortstammes wenigstens in den meisten der oben angegebenen Cardinalzahlen wie in dem äthiop.

1) Beweis dafür ist, dass im Altpersischen wie Altaktrischen das Zeichen für *ç* auch Zeichen für ursprüngliches *s* geworden ist, soweit sich dieses noch gehalten hat. 2) Vullers, Gramm. ling. Pers. ed. alt. 34, 58. 3) Schrader, Monath. 86 f. Da wohl schon in der indisch-iran. Periode *s* nach *k* zu *š* geworden, das Syllbenzeichen für *sat* aber auch *šat* gesprochen werden kann, so werden wir wohl Artakšata zu lesen haben. In Hiš'arum' dürfte die starke Umformung, welche die pers. Form erlitten musste um den semit. Mundes gerecht zu werden, die Wandlung des pers. *š* in *s* veranlaßt haben. Zu babyl. Parsa vgl. aber indisch Pārçika, allerdings neben Pārçika.

und assyr. Ordinale ja noch vor, so dass wenigstens über die Identität der Wurzel aller dieser Formen kein Zweifel erhoben werden kann. Nur im Aramäischen und im Mehri erscheint statt des auslautenden *n* aller anderen Dialecte ein *r*. Und wegen dieser Abweichung haben allerdings gar manche Forscher das aram. Cardinale ähnlich wie das Äthiop. für ein mit dem betreffenden Zahlwort der anderen Dialecte gar nicht zusammenhängendes Wort erklären wollen. So war schon Jo. Buxtorf der Meinung, dass wie hebr. *שנים* *ad* *שנה* *refertur*, sic *הרין* *ad* *הרה* *pertinebit*, ohne indess den Beweis auch nur für die Möglichkeit dieser Ableitung anzutreten. Diesen Beweis hat nun allerdings Fleischer erbracht, der früher ¹⁾ unser *הרין* von einem secundären, aus der VIII. Form von *תר* bzw. dem Etp^{el} von *תר* entsprungenen Stamm *תר* ableiten wollte, so dass *הרין* so viel wäre wie etwa *وثران* =

zwei einzelne, und Wright (Gram. II. ed. I. 288 rem. b.) schwankt wenigstens zwischen dieser und der gewöhnlichen Erklärung, welche einen dialectischen Lautwechsel von *n* mit *r* statuiert. Indess finden wir im Aramäischen keine Spur eines solchen im Arabischen allerdings vorhandenen secundären *תר*. Denn obwohl das Aramäische zwei verschiedene Wurzeln *הרא* darbietet, haben doch beide nichts mit der für unseren Fall postulirten, lautlich freilich ganz identischen zu thun. Die eine, syrisch *ܪܗ*, targ.-rabb. *הרה*, unterrichten, belehren, verwarnen, ist entweder ein Denominativ von *הרה*, oder aber, wie dieses vielleicht selbst, eine secundäre Bildung aus dem Etp^{el} eines *רא* bzw. *ר*, und die andere mit dieser im Laut übereinstimmende aber in der Bedeutung ganz abweichende (= *emollire*, *unacquare*, *in liquore dissolvere*) entspricht dem arabischen *ثري* feucht, weich werden. Dazu kommt noch, dass im Aramäischen anders als im Arabischen auch keine Ableitung der Wurzel *ה* eine Bedeutung aufweist, aus der sich das Zahlwort Zwei hätte entwickeln können. Es wird also wohl bei der gewöhnlichen Annahme, nach der hier ein Uebergang von *n* in *r* vorliegt, sein Bewenden haben müssen. Denn eine dritte Annahme, nach der uns das Aramäische in seinem *r* das Ursprüngliche darbiete, ist gewiss verwerflich, da einmal, wo ein einziger Dialect allen übrigen gegenübersteht, die Ursprünglichkeit auf Seiten der Majorität gesucht werden muss, und sodann alle Dialecte, das Aramäische selbst mit eingeschlossen, nur eine unserem Zahlwort entsprechende Wurzel mit *n* als mittlerem Radikal aufweisen.

1) RB. II. 4. Verhandl. der K. S. G. der WW. 1863 p. 146 und in Dölzsch's Commentar II. d. Buch Job 363 Anm. 1. Jetzt hat Fleischer diese Ansicht aufgegeben, und erkennt in *הרין* einen Uebergang des ursprünglichen *n* in *r* an, s. die Beiträge zu Levy's Konhebt und etnald. W. 237.

von der es der Bedeutung nach abgeleitet werden kann. Allerdings wird diese Annahme erst dann als vollständig erwiesen gelten können, wenn der betreffende Lautwechsel auch sonst im Aramäischen aufgezeigt werden kann. Denn die blosse Berufung auf die lautphysiologisch leichte Erklärbarkeit dieses Wechsels kann für einen solchen im Aram. noch ebensowenig etwas beweisen, als die Herbeiziehung von Beispielen aus anderen verwandten Dialecten, in denen derselbe sich finden soll, wie z. B. in arab. نَدَى neben نَدَى

vilis, abjectus fuit¹⁾ oder arab. راح = راح. Noch weniger kann natürlich der Hinweis auf Beispiele aus verwandten Dialecten nützen, die den umgekehrten Lautwechsel, Uebergang von r in n darbieten²⁾, ebensowenig wie der Nachweis dieses umgekehrten Lautwechsels innerhalb des Aramäischen³⁾ das erwünschte Resultat ergibt. Es kommt für unseren Fall lediglich auf den Nachweis eines sonstigen unbestreitbaren Uebergangs von n in r innerhalb des Aramäischen selbst an. Dieser ist aber nicht so leicht zu führen. Wenigstens halten die meisten der hierfür angezogenen Beispiele einer näheren Prüfung nicht Stich. Denn weder das targ. כְּפִי, syr. ܟܦܝ das = hebr. כֶּפֶן sein soll und

1) Da die zu Grunde liegende zweibuchstabiige Wurzel wohl نَدَى ist (vgl.

نَدَى) und sich wohl kaum einer Wurzelverlängerung durch Vorantritt einer Wurzel-determinativa r, wohl aber öfter eines Determinativa n nachweisen lässt, so dürfte ein نَدَى die ursprüngliche Form der dreibuchstabigen Wurzel darbieten, aus der erst راح hervorgegangen ist. 2) Z. B. arab. حَبِير neben

حَبِير, hebr. חָבֵר neben חָבֵר, ar. حَبِير, hebr. חָבֵר, nach den Kollinschriften die ursprünglichere Form (Schrader, KAT. 233).

3) Vgl. z. B. aram. רָחַח = hebr. רָחַח, die jedenfalls auf eine ursprüngliche zweiconsonantige Wurzel mit r als zweitem Radikal zurückgehen, was sich durch Vergleichung mit dem arab. رَحَج und den verwandten

רחַח, aram. رَحַח = hebr. רָחַח, vgl. auch hebr. רָחַח in רָחַח, syr. رَحַח ZDMG XVII, 156, arab. رَحَج, vielleicht auch رَحַح, lith. RACHACH und RACHACH (Dillmann lex. 1136), die sämtlich auf die zweiconsonantige Urwurzel رَح (vgl. hebr. רָחַח)

in רָחַח, arab. رَحَج, sich bogen zurückgehen, und von der dreiconsonantigen Grundwurzel رَحַח ausgegangen sein dürfen, wo dann also im Aram. meist das r zu n, während in einigen Formen des Hebr. und Syrischen das r zu r geschwächt wäre, u. z. w.

von den meisten in erster Linie für diesen Uebergang angeführt wird¹⁾, noch das targ. כָּחַר, syr. حَم, das mit dem hebr. כָּחַר identificirt wird²⁾, sind beweiskräftige Belege. Was nämlich erstere Wurzel anbetrifft, so bietet das Targ. neben כָּחַר noch כָּחַר dar, und im Arab. findet sich nicht nur gleichfalls طَم, — was jedenfalls die Ursprünglichkeit des n im hebr. כָּחַר höchst zweifelhaft erscheinen liesse, falls hier überhaupt ganz identische Wurzeln vorlägen — sondern daneben noch ebenfalls eine Form mit n als drittem Radikal³⁾. Was die andere Wurzel anbetrifft, so besitzt das Aramäische neben בָּחַר im Sinne des hebr. בָּחַר auch noch, wenn auch seltner, ein בָּחַר in gleichem Sinn, so syr. بَح و بَح, targ. בָּחַר und בָּחַר, im Hebr. aber kommt neben בָּחַר auch בָּחַר, wenn schon seltner, doch ganz im Sinne des aram. בָּחַר vor⁴⁾, im Aramäischen endlich steht auch בָּחַר ganz im gewöhnlichen Sinn des hebr. בָּחַר (wählen). Wir haben also hier in beiden Fällen schon ursenitische Parallelförmigkeiten zu statuiren, und כָּחַר bzw. בָּחַר sind so wenig aus כָּחַר bzw. בָּחַר entsprungen, als aus diesen etwa das dem ersteren bedeutungsverwandte aram. כָּחַר (sinken, versinken, verdecken) oder das mit dem letzteren in der Bedeutung ganz übereinstimmende arab. بَحِث hervorgegangen sind. Eher liegt dieser Lantwechsel im syr. بَوَّخ و بَوَّخ vor, die auch nach Merx (gr. syr. 179) aus بَوَّخ و بَوَّخ entstanden sind. Allerdings werden wir dieses بَوَّ nicht mit Merx mit dem syr. Pron. demonstr. بَوَّ identificiren können. Denn das Pron. demonstr. ist in keinem semitischen Dialect zur Verstärkung einem de-

1) Hoffmann, Gramm. syr. 124; Merx, Gramm. syr. 99; Fürst, hebr.-chald. W. II, 2; Levy, chald. W. s. v.; Dietrich, hebr.-chald. Hdr. s. v.; Fleischer, Beitr. zu Levy's neuhebr. W. 287. 2) Ewald, Ausf. Lehrb. der hebr. Spr. 8. Aufl. 136; auch Fürst s. v. 3) Gesenius, Thes. s. v., vgl. auch die wohl

hergehörigen arab. Verba طَمَّن oder طَمِن. 4) So Jes. 48, 12 und im Kethib von 2 Chron. 34, 6, wo das Kethib wohl dem Keri vorzuziehen, s. Gesenius, Thes. I, 189. Diese Bedeutung des בָּחַר ist jedenfalls ursprünglicher als die gewöhnliche eiglit, dalegit. Und den Uebergang von der ersteren in die letztere zeigt Job 34, 4, wo Dillisch 2. St. das בָּחַר gut durch „prüfend erkennen“ wiedergibt. Den ursprünglichsten sinnlichen Grundbegriff dieser Wurzel bietet aber das Arab. بَحِم — spalten, aufreissen dar, dessen ursprüngliche zweisilbige Wurzel in den beiden ersten Consonanten zu sehen ist (Morgenl. Forschungen 100). Derselbe Bedeutungsentwikelung liegt übrigens auch im wurzelverwandten arab. بَحِث vor.

monstr. Adverb vorgesetzt und die parallelen talm. Formen הָהָרִי ¹⁾ und הָהָרִי wie mand. הָהָרִי zeigen klar, dass in dem syr. ܗܝܪܐ das in den verschiedensten semit. Dialecten den verschiedensten demonstr. Formen zur Verstärkung vorgesetzte interject. hinweisende hā steckt, hier allerdings auslautend durch ein r erweitert. Nun findet sich sonst in keinem semit. Dialect je eine demonstr. oder interject. Form auslautend durch r verstärkt, wohl aber gar nicht selten durch die nächstverwandten Laute n und l , und wenn sich weiter in den anderen semit. Dialecten, ja im Syr. selbst aus hā durch angetrotenes n erweiterte Formen, und nur diese verstärkten Formen von hā nachweisen lassen (vgl. ܗܝܪܐ , ܗܝܪܐ , ܗܝܪܐ , ܗܝܪܐ).

so dürften wir doch wohl unser hār als aus hān erst hervorgegangen betrachten²⁾. Ein sicheres Beispiel für den fraglichen Lautwechsel im Aram. haben wir aber an dem aram. ܒܪ , ܒܪ fem.

ܒܪܐ , ܒܪܐ = hebr. בַּר , בַּר (aus bant), arab. بنت , بنت , himj. בן , בנה ³⁾, assyr. bin (bi-in binuy = Urenkel⁴⁾, ban (?)⁵⁾, binūt (binūt)⁶⁾, bat ⁷⁾ (vgl. auch banātī)⁸⁾. Falls hier überhaupt von Lautwechsel die Rede sein kann, kann nach dem schon Bemerkten nur ein Uebergang von n in r im Aram. statuiert werden, nicht etwa der umgekehrte in den übrigen Dialecten und im Phur. des Aram., wie Fürst will, der ܒܪ als Urwort aufstellt, aus dem durch Vermittelung eines ב erst בן geworden. Allerdings scheint dieses Beispiel nicht sehr sicher zu sein, da viele Forscher früher und jetzt den fraglichen Lautwechsel gerade für dieses Wort in Abrede stellen. So schreibt schon Schultens in seiner *clavis dialect. arab.* 258, wo er den Wechsel von n und r bepricht: „Ad quam rationem revocari solet ܒܪ filius pro בן , de quo vehementer tamen ambigo: malimque alio e fonte filium derivare.“ Die meisten neueren Forscher erklären mit Entschiedenheit ܒܪ für eine Parallelförm von בן , die sie dann allerdings auf sehr

1) Diese Form entspricht der Bedeutung auch genau dem syr. ܗܝܪܐ , nicht wie Merx falsch angibt, ܗܝܪܐ , das vielmehr = ܗܝܪܐ . 2) Mit diesem hār dürfte das im Daniel vorkommende ܗܪܐ (erweicht zu ܗܪܐ , später aram. Formen ܗܪܐ , ܗܪܐ , ܗܪܐ) zusammenhängen, in dem wir einen aus den Interject. hār (hār , ār) herausgebildeten ursprünglichen Imper. sehen möchten, vgl. ܗܪܐ , äth. arā etc., hebr. אָר . 3) Os. 15, 31 ZDMG XXIV, 198. 4) From III, 2 und dazu Halévy Journ. asiat. VII, 4 p. 353, und Præf., Beitr. 3. Heft 11, aber auch ZDMG XXIV, 175. 5) Schrader, ZDMG XXVI, 128, auch Dehnbach, Assy. Studien 143. 6) Norris, Assy. Dict. 104. 7) Schrader a. a. O., auch 217. 8) Norris a. a. O. 9) Schrader KAT. 172. 173. 185.

verschiedene Weisen ableiten. J. D. Michaelis und nach ihm Gesenius bringen es in Zusammenhang mit der Wurzel ברע und fassen es als den „Gezeugten“¹⁾, Bernstein und Levy wollen es dagegen von ברר ableiten, indem ersterer es wohl als radis imperitus, oder purus, insons erklären will, letzterer es aber als Schössling, der vom Stamm ausgeht, fasst²⁾, und Delitzsch endlich meint, dass wir jetzt durch das Assyrische belehrt seien, dass wie ברה auf ברה, so bar (conf. assyr. m̄bra) auf ברר = ברע hervorbringen, zurückgehe³⁾. Für diese Annahme darf man nicht geltend machen wollen, dass die auf r ausgehende Form sich gleichfalls in einer Reihe nord- wie südsemitischer Dialecte zum Theil neben der auf n nachweisen liesse, so im Hebr. auch בר, im Assy. auch bir(?), im Mehri hebr und heberit, und in allen süd-arab. Dialecten hent zu Tage Formen wie bernro, embara⁴⁾. Denn das hebr. בר ist sicher aram. Ursprungs und findet sich bestimmt nachweisbar nur in dem aram. gefärbten Stück Prov. 31, 2. Das assyr. bir ist aber noch zu wenig gesichert, als dass es zur Entscheidung beitragen könnte, die süd-arab. Dialecte aber und ihr genaueres Verhältniss zu den übrigen Dialecten sind noch zu wenig klar gelegt, um daraus irgend welchen bestimmten Schluss ziehen zu können. Dagegen spricht aber entschieden die bei dieser Annahme ebenso auffallende wie unerklärliche Thatsache, dass im Plural des Masc. wie Fem. des aram. Wortes uns nur oder doch fast nur Formen mit n als zweitem Radikal, die den Singular- wie Plural-Formen der anderen Dialecte genau entsprechen, begegnen, indem im Syrischen der Plural nur ברנ bzw. ברנ oder ברנ lautet, in den Targ. wie

Talmud sich aber gewöhnlich die gleichen Formen und nur ganz vereinzelt in den Targumim Pluralformen mit r finden⁵⁾. Allerdings könnte man gegen diesen Einwand bemerken, dass sich doch ebenso wenig bei der anderen Fassung, die hier einen Lautwechsel annehme, erklären lasse, dass dieser sich nur in der Singularform und fast nirgends in der Pluralform des Aram. finde. Indess hat unseres Erachtens schon Dietrich diese auffallende Erscheinung vollkommen genügend durch die Annahme erklärt, dass aram. בר

1) Vgl. Fleischer, BB. der K. S. G. der WW 1862 p. 146 Anm. Hlaa. ZDMG XVI, 357. 358. 2) Diese Auffassung lässt sich übrigens mit dem vorliegenden Sprachgebrauch des aram. ברר nicht recht vereinigen. 3) Comment. sur Rabot und Kohel, 61. Das wäre also im Grunde die Auffassung von Milch und Gumm. gestützt durch das assyr. ni-bu-ru Sohn, das als Part. Niph. נִבְרָר oder נִבְרָר gefasst wird, s. Friedr. Delitzsch l. c. 142. 4) S. Maltzan. ZDMG XXVII, 265; XXV, 213. 5) Aber nicht im Palmry s. ZDMG XXIV, 98. Wie tief eingewurzt der Wechsel von n und r dieser Formen in der Sprache gewesen sein muss, beweisen die newyr. Formen Sing. כִּסְל, Plur. כִּסְל, wo dieser alte Wechsel trotz angestrebter Diminutivbildung behauptet ist, s. Nöldke, Nens. Gr. 146.

aus כן wahrscheinlich zunächst in der im Aramäischen so häufigen Verbindung syr. **כְּנִימָה**, gewöhnlich schon geschrieben **כְּנִימָה** (vgl. auch das denominat. **כְּנִימָה**), mand. **כְּנִימָה** (Söld. 182), bibl. aram. **כְּנִימָה** (Dan. 7, 13), auch in den Targum. gewöhnlich **כְּנִימָה** geschrieben, entstanden ist. Diese Annahme erhält eine erhebliche Stütze durch die Thatfache, dass im Aramäischen Dissimilationen von Doppelconsonanten besonders beliebt sind. Wie also z. B. ein **כְּנִימָה** zu **כְּנִימָה**, **כְּנִימָה** zu **כְּנִימָה**, ein **כְּנִימָה** zu **כְּנִימָה**, **כְּנִימָה** zu **כְּנִימָה** dissimilirt sind¹⁾, so wäre unseren Falls in ganz analoger und sehr erklärlicher Weise **כְּנִימָה** zu **כְּנִימָה** geworden. Von dieser Verbindung aus hätte sich dann das **כְּנִימָה** für den Singular des Wortes überhaupt festgesetzt, während im Plural des ursprünglichen **כְּנִימָה** in dieser Verbindung weniger Grund zur Dissimilation des **n** vorlag, da hier die beiden **n** durch den Diphthong **ai** (אֵי) getrennt waren (**כְּנִימָה**), desshalb aber in diesem Fall und überhaupt das ursprüngliche **n** der Regel nach sich hielt, und erst später, aber ganz vereinzelt sich von der Singularform **כְּנִימָה** aus ein neuer Plural mit **r** bildete. Wenn also schon der fast ständige aram. Plural von einer Singularform **כְּנִימָה** aus für unsere Auffassung spricht, wenn sich allein von ihr aus das fast ausschliessliche Vorkommen des **r** dieses Wortes im Singular leicht und befriedigend erklären lässt, so können wir wohl nicht mehr zweifeln, dass hier wirklich ein sicheres Beispiel vom Uebergang eines **n** in **r** im Aram. vorliegt²⁾. Darnach haben wir die volle Berechtigung auch in unserem **כְּנִימָה** einen solchen fürs Aramäische eben nachgewiesenen Uebergang anzunehmen, und zwar um so mehr als einmal der Grund für diesen Uebergang in der aram. Zahl ganz derselbe oder doch ein ganz analoger gewesen sein dürfte, als in dem eben besprochenen Fall, nämlich die Dissimilation der beiden hier gerade nicht unmittelbar aufeinanderfolgenden, aber doch nur durch einen Vocal getrennten **n**³⁾, und

1) Vgl. Merx, gr. syr. 104; Nöldeke, Mand. Gramm. 75 f. 2) So auch Boucher, § 283; Ewald, 134; Merx, 99. 3) Allerdings ist in der unserem **כְּנִימָה** am meisten entsprechenden Form **כְּנִימָה**, bezw. **כְּנִימָה** die Dissimilation noch nicht eingetreten. Allein einmal lag hier die Dissimilation noch nicht so nahe wie in dem andern Fall, und sodann dürfte für die Pluralform dieses Wortes überhaupt die wohl am häufigsten gebrauchten Formen des status constr. **כְּנִימָה**, bezw. des stat. emphat. **כְּנִימָה**, massgebend gewesen sein, in denen jeder Grund zur Dissimilation fehlte. Wenn dagegen das Zahlwort Zwei diese Dissimilation erfahren, so mag sich das daraus erklären, dass hier einmal umgekehrt die Stat. abs.-Form mehr in Gebrauch war als die Stat. constr.-Form, sodass die ursprüngliche Aufeinanderfolge der drei Dentalen in diesem Wort des Bedürfnis der Dissimilation verdrängte, und endlich bei den häufig ge-

als sodann auch in diesem Fall noch klare Spuren der ursprünglichen Form mit *n* sich zeigen. Bekanntlich lautet in Bibl. Aram., Targum wie Talmud. das Ordinale noch stets תנין (fem. תניינא, vgl. auch תניינא das zweite Mal, und תניינא iterum, secundum), wo sich die Erhaltung des ursprünglichen *n* wieder in ganz analoger Weise erklärt, wie in dem obigen חסנא, nämlich daraus, dass der Grund für die Dissimilation im Ordinale durch das die beiden *n* trennende *y* wegfiel, während das Syrische in seinem ܐܢܝܢ das *r* schon hat durchdringen lassen; doch vgl. auch syr. ܐܢܝܢ = תניינא. In dem Fem. תניינא dürfte aber gerade so wie in dem Fem. קרה das *r* von der Masculinform aus eingedrungen sein. Wenn daher Niemand an der Identität des neusyrr. ܐܢܝܢ mit dem altsyrischen und auch gewöhnlich neusyrr. ܐܢܝܢ zweifeln, und erstere Form nur für eine auch sonst im Neusyrr. nachweisbare Dissimilation aus letzterer halten wird¹⁾, so werden wir ebenso wenig ein Bedenken tragen können, תנין als Dissimilation von תני aufzufassen, da, wie wir eben gesehen, auch hier wenigstens noch Spuren der ursprünglichen Form existiren, und die hier angenommene Art der Dissimilation auch sonst nachweisbar ist. Eine gleiche Dissimilation werden wir aber wohl für die Mehr-Form unseres Zahlwortes annehmen haben. Demnach werden wir תנין bzw. dsero nur für den aramäischen bzw. mehr. Reflex des in den übrigen Dialecten mit Ausnahme des Aethiopischen erhaltenen Ausdrucks für Zwei ansehen können.

III. Wir haben schon bei einer andern Gelegenheit dazuthun gesucht, dass bei der den ersten Radikal unseres Zahlwortes treffenden Lautverschiebung der semitischen Dialecte uns das Arabische in seinem *l* den relativ ursprünglichsten Laut erhalten hat. Jetzt möchten wir noch einen Schritt weiter gehen

betrachten. Zahlwörter sind auch in den anderen Dialecten leichter lautliche Degenerationen einstellen als sonst, vgl. ܐܢܝܢ und hebr. שְׁנַיִם, syr. ܐܢܝܢ u. ä. Können weiteren Beweis für die Richtigkeit unserer Erklärung von תנין liefern die analogen Dissimilationen wie sie in ܐܢܝܢ = ܐܢܝܢ, dem schon sehr früh erscheinenden syr. ܐܢܝܢ statt ܐܢܝܢ (s. ZDMG XXV 271) oder dem mand. ܐܢܝܢ statt ܐܢܝܢ, s. Nöldeke, Gr. 55, auch Neusyrr. Gramm. 190) vorliegen. Vgl. auch noch arab. شمس st. شمس, und hind. सल st. सल (Frenn IX, 2. u. Praet. Beitr. 25), כרם st. אפרים, s. ZDMG XXIX, 406, Anm. 1 und XXVI, 120 f. Uebrigens finden sich ähnliche Dissimilationen in den verschiedensten Sprachen. Ich will hier nur noch verweisen auf hebr. rahava, labrakhuma etc. nach amarit. Aussprache statt ravara, lavrakhuma (Petersmann, Abh. für d. K. d. M. V, 1 p. 7) und lat. aris für als an Wörter, wo der Wortstamm schon ein *l* enthält, s. Corssen, Aussprache des Lat. I 227.

1) Nöldeke, Neusyrr. Gramm. 55. 103.

in den Formen قَتَال (nicht قَتَال = قَتَال) der allerdings seltneren Nebenform des in den anderen Dialecten allein sich findenden قَتَال, vgl. قَتَال, قَتَال, قَتَال u. s. w. Danach könnte aber auch in unserem Falle, wo die Tonsylbe ein *a* oder *ai* hat, nach vollzogener Contraction der Form ein ursprüngliches *a* des ersten Radikals zu *i* geschwächt sein, so dass also als Grundform ein قَتَان anzusetzen wäre, etwa wie in der heutigen Sprache des Magrib aus einem تَتَكَم ein titkesser geworden ist (ZDMG XXIII, 670). Allein bei einer solchen im Altarabischen gerade nicht häufigen Contraction scheint stets der ursprüngliche Vocal der ersten ursprünglich offenen, jetzt geschlossenen Sylbe erhalten zu sein, so wenigstens in مَنَّت, مَنَّتَان, مَنَّتَيْن statt مَنَّت (2). Dagegen lassen sich nicht etwa arab. تَلِي neben تَلِي und بَنَّت neben hebr. בַּת anführen. Denn ersteres ist nicht aus تَلِي sondern aus تَلِي (vgl. تَلِي neben تَلِي), letzteres aber nicht aus بَنَّت, sondern aus بَنَّت contrahirt, worauf mit Bestimmtheit die Masculinformen arab. إِبْن (doch wohl aus إِبْن wie das parallele إِمْر aus إِمْر = إِمْر, welche letztere Form sich auch im Arab. findet),³⁾ hebr. בֶּן, assyr. bin führen⁴⁾, und es liegt also im arab. Wort keine

1) Fleischer, BB. der K. S. G. der WW. 1866 p. 235. Wright I, 132 f. auch Nöld. Mund. Gr. 14 Anm. 1. 2) Fleischer, BB. der K. S. G. der WW. 1874, p. 150. 3) Ob das himj בֶּן bin oder 'bin gelautes, ist nicht mehr auszumachen, s. Praet. Beitr. 3. H. 10—12. Dagegen sagt man im heutigen Süd-arab. ben, s. ZDMG XXV, 495. Ueber بَسْم s. Lane, Arab. Engl. Lex. II, 1435; auch Beldawi F., 5 ff. 4) Wenn nach den arab. Grammatikern die Urform von إِبْن ein بَنُو oder wohl richtiger بَنِي sein soll (s. Fleischer, BB. der K. S. G. der WW. 1866 p. 311; auch Lane s. v., der sich gleichfalls für die letztere Form entscheidet), so müßen sie mit Rücksicht auf die Pluralformen

بَنُو = بَنُو und die Nisbe-Bildung بَنِي Recht haben. Aber ebenso gewis ist es, dass die Fernform بَنِت schon von der verkürzten Form بِن (über den Ursprung des *i* dieser Form s. Fleischer, BB. der K. S. G. der WW. 1870 p. 225) ausgegangen ist. Denn von بِن bzw. بِن

Aber ebenso gewis ist es, dass die Fernform بَنِت schon von der verkürzten Form بِن (über den Ursprung des *i* dieser Form s. Fleischer, BB. der K. S. G. der WW. 1870 p. 225) ausgegangen ist. Denn von بِن bzw. بِن

Schwächung von *a* zu *i* vor, sondern vielmehr im Hebr. כָּה aus כִּהָּ, כִּהָּ ein Uebergang von *i* in *a*. Dieser ist ja im Hebr. auch ausserhalb Pausa in doppelt geschlossener und betonter Sylbe oder auch in geschlossener betonter, auf die noch eine Sylbe folgt, gar nicht selten, was Olshausen nicht hätte in Abrede stellen sollen. Denn wenn wir neben כִּהָּ ein כִּהָּ־הָ haben, so werden wir doch kaum eine Nebenform כִּהָּ aufstellen können, sondern jene Form direct aus einer Grundform כִּהָּ־הָ (כִּהָּ־הָ) ableiten. Ebensovienig

werden wir neben כִּהָּ Grundform lidat, כָּה aus כִּהָּ Grundform tinat, wegen לָה, כִּהָּ, כִּהָּ diesen beiden Grundformen parallele ladat und tanat anerkennen können, sondern aus den allein ursprünglichen lidat, tinat ist auf der einen Seite geworden כִּהָּ, כִּהָּ und mit Assimilation des *n* an das *t* כָּה, כָּה¹⁾, auf der andern Seite כִּהָּ, כִּהָּ, und daraus entweder כִּהָּ, כִּהָּ²⁾ oder כִּהָּ, und ebenso כִּהָּ, כִּהָּ, כִּהָּ³⁾. Für diese Auffassung spricht auch, dass sobald der Grund für die vocalische Umwandlung wegfällt, d. h. der Ton die betreffende Sylbe nicht mehr trifft, sich das ursprüngliche *i* zeigt, so כָּה, כָּה. Ganz denselben Vocalübergang bietet auch das Aethiopische ነጋ፡ aber ነጋ፡ = hebr. כָּה aber כָּה, ነጋ፡ aber ነጋ፡ = hebr. כָּה, ነጋ፡ aber ነጋ፡ = hebr. כָּה⁴⁾. Somit dürfte hebr. כָּה, aber כָּה ganz analog dem eben besprochenen לָה aus כִּהָּ durch die Mittelstufe כִּהָּ entstanden sein, und Schrader ist unseres Erachtens im Irrthum, wenn er meint, dass schon nach Analogie des hebr. כָּה im Assyrischen eine Stat. constr.-Form banat zu vermuthen wäre, welche er dann auch wirklich für das Assyrische entdeckt haben will (Hölleuf d. Istar 25). Wir haben übrigens diese assyr. Form im Vorhergehenden absichtlich nicht berücksichtigt, da sie uns durchaus noch nicht gesichert erscheint. Denn an zwei Stellen finden wir ideographische Schreibung des Wortes (Avers 1. 2), an der dritten aber (Revers 25) bietet Talbot babat, und können wir nach Schrader's Transcription sehr wohl ein banat als Abstractum im Sinne von Erzeugniss lesen. Auch ist es

aus hätte das Fem. lauten müssen כִּהָּ wie כִּהָּ oder כִּהָּ, vgl. hebr.

כִּהָּ, כִּהָּ, oder כִּהָּ wie כִּהָּ, vgl. hebr. כִּהָּ, כִּהָּ.

1) So natürlich ist diese Form entstanden, nicht etwa durch Contractio aus כִּהָּ (wahr denn das Dagach fette in Formen wie כִּהָּ), wie man noch immer in den meisten hebr. Grammatiken lesen muss. 2) Selbst nach Ewald soll כִּהָּ aus כִּהָּ zusammengefallen sein! § 238 c. = auch Ges.-R54. § 60 Ann. 1. 3) So nach Fagnier, De vocibus primae radie w 55. 4) Eilimann, Gramm. d. äth. Spr. 22 146.

und vor einer folgenden vocalisch anlautenden Endung sich sonst im Hebr. hält, sondern ist von einem schon des dritten Radikals beraubten Stamm, der auch זָרַח zu Grunde liegt, abzuleiten, also aus einem זָר + Nisbe י , weist dann aber in seiner Vocalisation auf die ursprüngliche Vocalisation dieses Stammes mit i hin. Dagegen wollen wir auf die Form der babylonischen Punctuation זָרַח und die aram. Form זָרַח kein zu grosses Gewicht legen, da das i hier Schwächung aus a sein könnte, obwohl übrigens ursprüngliches a in geschärfter Sylbe sich der Regel nach im Hebr. hält (Olshausen 267f.).

Gegen diese aus dem Arabischen wie Hebräischen erwiesene ursprüngliche Vocalisation unseres Wortstammes mit i scheinen nun die aram. Femininformen זָרַחַת , זָרַחַת entschieden zu sprechen. Allein wenn die Differenz in der Vocalisation von זָר und זָרַח sich offenbar nur aus der Verschiedenheit der auf den Vocal folgenden Liquiden erklärt, und hier nur durch den oben nachgewiesenen Uebergang von u in r auch der Vocalwechsel von i mit a bedingt ist, und wenn dieser durch den Einfluss eines r hervorgerufene Vocalwechsel auch sonst im Aram. gar nicht selten ist ¹⁾, so dürfte derselbe Vorgang auch für unseren Fall anzunehmen sein, und also das Aram. auch in seiner Vocalisation dieses Wortes durchaus nichts Ursprüngliches mehr darstellen ²⁾. Demnach erhalten wir als Resultat unserer bisherigen Untersuchung: Der aus den beiden Lauten z und n bestehende Stamm unseres Zahlwortes war ursprünglich mit i vocalisirt, lautete also in der semitischen Grundsprache zín

IV. Werfen wir nun einen Blick auf die bisher nicht berücksichtigte Endung unseres Zahlwortes, ohne die es in keinem Dialecte mehr erscheint. Wir sind bisher von der wohl bis in die neueste Zeit allgemein als selbstverständlich geltenden Annahme ausgegangen, dass der Stamm unseres Wortes in allen Dialecten, in denen es vorkommt, nur in den beiden besprochenen Consonanten

1) % B. syr. זָרַחַת von זָרַח זָרַחַת aus, ferner זָרַחַת .

זָרַחַת , nach der Form זָרַחַת , also o zu a nur wegen des r , זָרַחַת , auch der Form זָרַחַת , ebenso.

2) Im Neu-syr. ist das a dieser Form wieder zu e geschwächt: זָרַחַת ; vgl. זָרַחַת im Jerus. Talmud (bei Levy s. v. und Luzzatto, Gramm. der bibl. chald. Spr. und des Idioms des Talmud Babil. ed. Krüger 68), sowie die syr. Formen mit Suffix: זָרַחַת , זָרַחַת , auch von זָרַחַת = זָרַחַת .

זָרַחַת , זָרַחַת .

mit entsprechendem Vocale bestehn und der übrige Bestandtheil desselben zur Endung zu ziehen sei. Wir werden sie aber jetzt noch näher begründen müssen, da sie neuerdings das Schicksal der meisten solcher Annahmen gehabt hat, auch einmal vom Scharfsinn eines Gelehrten angezweifelt und als unrichtig hingestellt zu werden. Redalob hat nämlich behauptet (ZDMG XXVII, 157), dass im hebr. קָצָה gar kein Dual, sondern ein Plural eines auf Jod mobile ausgehenden Wortes; also eines קָצָה vorläge, wie ihn uns die hebr. Wörter קָצָה, קָצָה darbieten, wo der Plural nur durch Antritt eines *m* gebildet sei ¹⁾. Natürlich müssten wir dann die dem hebr. קָצָה in ihrer Endung, wie wir gleich sehen werden, entsprechenden arab. كَثَمِينَ und aram. קָצָה auf ein analoges

קָצָה bezw. קָצָה zurückführen und also schon einen ursemitischen Stamm *finaj* statt unseres oben gefundenen *fin* ansetzen. Aus diesem wäre dann übrigens nicht durch Antritt eines blossen *m* der Plural gebildet, da diese Art der Pluralbildung für das semitische Nomen überhaupt nicht nachweisbar ist. Denn so wenig in קָצָה, קָצָה wie den aram. Formen קָצָה etc. eine ältere Plural-Endung *ai*, *aj* steckt, die dann noch durch ein hinzugefügtes *m*, *n* verstärkt wäre ²⁾, so wenig hier aus ursprünglichen Pluralformen קָצָה etc. nur aus Missverständniss umgewandelte Duale vorliegen ³⁾, so wenig sind diese Formen in der Weise Redalobs entstanden, sondern wir haben in allen diesen Fällen ganz regelmässig gebildete Pluralformen. Denn nach allgemein semitischem Lautgesetz musste ein *ai* (*aj*) bezw. *au* (*aw*) als Anlaut eines Wortes + *im* (*in*) oder auch *ün* (*ün*) zunächst zu *aim*, *ain* oder *aum*, *aun* verschmelzen, vgl. arab. تَرَائِينَ aus *tardai* + *inā*, مَرَا, aus *ramai* + *ā*, مَصْطَفَيْنِ, مَصْطَفَوْنَ aus *mustafai* + *ünā* bezw. *inā*, syrisch ܕܐܝܬܐ aus *galai* + *i*, ܕܐܝܬܐ aus *galai* + *ā*. Im Aramäischen und Hebräischen zog sich aber ein so entstandenes *aim*, *ain* nach den hier herrschenden vocalischen Lautwandelgesetzen entweder zu *em*, *en* bezw. noch weiter zu *im*, *in* zusammen (vgl. syr. ܕܐܝܬܐ = hebr. תַּגְלִיךָ aus *taglai* + *in*, chald. ܕܐܝܬܐ = hebr. תַּגְלִיךָ aus *galai* + *i*, aber syr. ܕܐܝܬܐ, auch talmud. Formen wie חַדְאִי (Luzzatto 89), ferner

1) Vgl. ZDMG XXVI, 753 Anm. 2. 2) So Bickell, Grundriss der hebr. Grammatik § 91; Arabeim, Grammatik der hebr. Sprache § 185. 3) So Arnold, Abriss der hebr. Formenlehre, 61 Anm. und Land, The principles of Hebrew grammar 88 § 121. Uebrigens lässt schon Abraham ben Ezra in seinem יסוד נוסף יסוד נוסף als Dual u. Plural, Einleitung in das babyl. hebr. Punctuationssystem 139 l.

hebr. שְׁנַיִם = chald. שְׁנַיִם, aber syr. ܫܢܝܝܢ aus galai + ſ etc.) — und diese Contraction liegt auch im syr. ܫܢܝܝܢ — hebr. שְׁנַיִם¹⁾, syr. ܫܢܝܝܢ von ܫܢܝܝܢ = hebr. שְׁנַיִם von שְׁנַיִם (Grundform manaj oder manai) vor, — oder es löste sich zu ajin, ajin auf, und so ist es im aram. ܫܢܝܝܢ, ܫܢܝܝܢ, im Hebräischen seltner, aber doch in einigen alterthümlichen Formen wie oben unser שְׁנַיִם, שְׁנַיִם, auch שְׁנַיִם²⁾ geschehen³⁾. Darnach würden wir also für den nach Redslöb aufzustellenden ursemitischen Plural unseres Wortes jedenfalls eine ganz regelmässige nach Analogie der eben besprochenen Plurale entstandene Bildung annehmen müssen. Redslöb's Auffassung scheint uns aber aus einem doppelten Grunde unhaltbar. Einmal dürfte der Plural an unserem Zahlwort schwerlich eine genügende Erklärung zulassen. Denn dass diese Plural-Endung erst zu einer Zeit an dasselbe gekommen wäre, wo es schon seine ursprünglich concrete Bedeutung eingebüsst und schon die abstracte der Zweizahl angenommen hatte, wird sich nicht behaupten lassen, da alle anderen Zahlen von 1—19 im Singular auftreten. Es müsste sich also der Plural schon an unserem Worte in seiner noch ursprünglichen, concreten Bedeutung entwickelt haben. Mag dann nun aber die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel iterum, alterum fecit (so Redslöb), oder inclinavit, plicavit gewesen sein und der Stamm ursprünglich Wiederholung oder Wiederholtes, Biegung, Falte oder Gefaltetes bedeutet haben, immer würde sich nicht erklären lassen, wie sich aus einem Plural Wiederholungen u. s. w. der Begriff des Zahlwortes Zwei entwickeln konnte. Sodann haben schon fast sämtliche Dialecte den Ausgang desselben als reine Numerus-Endung angesehen. Denn wenn das āni des arab. اثنان nur als Dual-Endung betrachtet werden kann, so kann auch das āni von

1) Für den Uebergang von ai in i im Hebr., vgl. noch שְׁנַיִם neben שְׁנַיִם, beide aus שְׁנַיִם bzw. שְׁנַיִם. 2) Vgl. übrigens aram. Formen wie ܫܢܝܝܢ von ܫܢܝܝܢ, ܫܢܝܝܢ von ܫܢܝܝܢ, in denen noch die ganz ursprüngliche Formation dieser Wörter erhalten ist. Allerdings geht hier dem j auch ein i voraus. Auch das Hebr. besitzt noch ein Beispiel solch ursprünglicher Formation in שְׁנַיִם Jon. 25,6. Im stat. constr. plur. des Syrischen hat sich gleichfalls noch der Regel nach der dritte Radikal gehalten, so ܫܢܝܝܢ, doch vor Suffixen schon ܫܢܝܝܢ neben ܫܢܝܝܢ, während im Stat. emph. auch schon Contractionen eingetreten ist: ܫܢܝܝܢ, spricht gālaia aus gālaiaā etc. Unter den neueren Grammatikern fasst, soweit wir sehen, nur Böttcher I § 671b (auch § 456,5) die Formen שְׁנַיִם etc. richtig auf, während Ewald § 189 a wie Olshausen § 411 b sie jedenfalls nicht genügend erklären.

اِثْنَيْنِ nur als Dual in der Sprache gegolten haben, und اِثْنَيْنِ selbst nur als Dual von اِثْنٍ bezw. اِثْنِي, nicht etwa als Plural oder Dual von einem اِثْنِي, da wir im erstern Fall اِثْنَيْنِ neben اِثْنَيْنِ, im letztern ein اِثْنَيْنِ neben اِثْنَيْنِ erwarten müssten.

Weiter finden wir aber nicht nur im Arab. sondern auch in den anderen Dialecten den betreffenden Lautcomplex unseres Wortes als offenbare Numerus-Endung in den entsprechenden Femininformen, so in اِثْنَيْنِ, اِثْنَيْنِ bezw. اِثْنَيْنِ, اِثْنَيْنِ. Und wenn

zudem das Femininum in allen diesen Dialecten nur mit dieser Endung behaftet auftritt, so werden wir daraus schliessen können, dass sich die Form schon in der semitischen Grundsprache festgesetzt hat. Dann hat aber auch schon dieser Ausgang der Masculinform unseres Zahlwortes im Ursemitischen für nichts als eine an den Stamm tin getretene Numerus-Endung gegolten und es wird gewichtiger Gründe bedürfen, um nicht nur alle einzelnen Dialecte, sondern auch die semitische Grundsprache selbst eines groben Missverständnisses zu zeihen. Das thut nun allerdings Redslob, der zugleich unserem ersten Einwand damit begegnen könnte, dass auch wir nicht um die Annahme eines ursprünglichen Plurals in اِثْنَيْنِ herumklimmen. Nach Redslob bezeichnet nämlich die Endung ajim (und also auch die analogen ain, an) ursprünglich den Plural. Denn in dieser Bedeutung soll sie sich noch fast stets im Hebr. finden. Allerdings soll diese Endung hier schon vorwiegend einen etwas nuancirten Sinn erhalten haben, nämlich den Sinn einer Mehrheit je zwei oder paarweise auftretender Gegenstände, indess doch erst in wenigen Beispielen zu einem wirklichen Dual fortgeschritten sein. Darnach hätten wir aber auch in اِثْنَيْنِ einen ursprünglichen Plural anzuerkennen, zumal kein Grund vorhanden sei, in dem Wort duale Bedeutung der Endung anzunehmen. Und gerade von diesem Plural اِثْنَيْنِ erkläre sich nun sowohl der Ursprung der Plural-Endung ain (ain) gegenüber der gewöhnlichen auf im, wie die Bedeutungsentwicklung jener auf's Einfachste. Es läge hier nämlich dann dieselbe Pluralbildung vor, wie in اِثْنَيْنِ, اِثْنَيْنِ. Diese wäre an unserem Worte der anderen möglichen (اِثْنَيْنِ) vorgegangen, um der Verwechslung mit اِثْنَيْنِ Jahre auszuweichen. Einmal in diesem Worte constant geworden, ist diese Endung dann als zur Bezeichnung der Zweihheit mitgehöriger Bestandtheil des Wortes erschienen und weiterhin zur Bezeichnung derjenigen Mehrheit, wie sie bei اِثْنَيْنِ stattfindet, verwendet worden.* — Jedenfalls wäre nun diese ganze Entwicklung nach dem, was wir eben bemerkt, schon in die semit. Grundsprache zu verlegen und wäre in ihr also in der That aus Missverständniss des

ajim in צִיִּים, das übrigens diesen Falls nach uns nur aus einer Verschmelzung des Auslauts ai + im entstanden sein könnte, als eine Endung angesehen, und von hier aus gleichfalls schon in der Grundsprache sowohl an das Femm. unseres Zahlwortes wie an andere Wörter gekommen. — Indess beruht dieser ganze künstliche Aufbau auf der luftigen Annahme, die hebr. Endung ajim habe pluralische Bedeutung. Redslöb weiss diese nur durch Jos. 6, 2: צִיִּים שֶׁכָּן zu stützen, wo das צִיִּים nur als Plural gedacht werden könne. Indess müsste dann צִיִּים hier wie sonst und wie wenigstens der Regel nach stets צִיִּים in jenem affancirten Plural-Sinn stehen, dann woher fände sich sonst bei diesen Wörtern in ihrer ursprünglichen Bedeutung als Bezeichnung eines Gliedes des thierischen Organismus nie die Endung im? צִיִּים שֶׁכָּן wäre also = 6 paarweise vorhandene Flügel, — nicht etwa 6 Flügelpaare; denn nach dem klaren Wortlaut der Stelle hatten die Serafim nur 6 Flügel. Wie konnte man dann aber צִיִּים צִיִּים זָכָה Zach. 3, 5 oder צִיִּים שֶׁכָּן 1 Sam. 2, 12 sagen, was nach der Analogie von צִיִּים שֶׁכָּן nicht etwa 2 Augenpaare (dagegen auch klar Zach. 4, 10) oder 3 Zackenpaare bedeuten könnte, sondern 7 paarweise vorhandene Augen bezw. 3 paarweise vorhandene Zacken bedeuten müsste! In diesen beiden Fällen läge also jedenfalls schon eine missbräuchliche Anwendung der Endung ajim vor. Und wenn nun der Regel nach diese Endung im Hebräischen den Dual zum Ausdruck bringt, — wie Redslöb das in Abrede stellen kann, verstehen wir nicht — so müssen wir diese Bedeutung für die eigentliche im Hebr. halten und wie bestimmt in den beiden letzten Beispielen, so auch in dem ersten (צִיִּים שֶׁכָּן vgl. Ez. 1, 9; 10, 21 s. Aehnliches im Bibl. Arab. Dan. 7, 2) gleichfalls schon eine missbräuchliche Anwendung der Endung statuiren, indem wir annehmen, dass der Dual hier für den Plural gesetzt ist, weil diese Wörter, die nur paarweise gedacht wurden, die Fähigkeit der Pluralbildung schon vollständig einbüssten¹⁾. Dass dann aber auch צִיִּים vom hebr. Standpunkt aus, der das ajim hier als Endung fasste, als Dual galt, kann keinem Zweifel unterliegen. Im Arabischen ferner ist für die dem hebr. ajim entsprechende Endung aini nur die duale Bedeutung nachweisbar.

Diese muss sie daher auch vom arab. Standpunkt aus in اَيْنِينَ,

wo aini gleichfalls als Endung galt, gehabt haben. Dasselbe muss von der ursprünglichen Bedeutung der entsprechenden Endungen im Aethiopischen wie Aramäischen behauptet werden. Denn mag auch in diesen Dialecten das Bewusstsein von der ursprünglichen Bedeutung jener Endung ziemlich geschwunden sein, so findet sie sich doch nur an Wörtern, die auch im Hebr. und Arab. mit ihr

1) So Nähdke, Z. für Völkerpsychol. VII. 405; Ewald 475; Land 88 § 120 d.

und zwar in offenbar dualer Bedeutung versehen auftreten, so im aram. ܕܢܝܢ ¹⁾, eth. ሁለት = ሁለት ሁለት ; ሁለት = ሁለት ²⁾. Daraus folgt aber für uns, dass schon in der semitischen Grundsprache unsere Endung, oder eine ihr lautlich entsprechende nur vollkommener Form derselben, die duale Bedeutung sowohl überhaupt als speciell an dem Zahlwort Zwei gehabt haben muss.

Wollte man nun noch behaupten einmal, dass trotz alledem die Endung ursprünglich Pluralbedeutung gehabt, wenn sie auch schon im Ursemitischen selbst duale erhalten habe, und sodann, dass sie zunächst noch in ihrer ursprünglichen Bedeutung an unser Zahlwort gesetzt sei, ja sich vielleicht doch erst an unserem Zahlwort sowohl formell in der Weise Beddels als ihrer dualen Bedeutung nach entwickelt habe, wenn auch diese ganze Entwicklung noch in die Periode des Ursemitischen zu setzen sei, so mag an der ersteren Behauptung etwas Wahres sein, die beiden letzteren wären aber nicht nur willkürlich, sondern unhaltbar, da, wie wir gesehen, sich ein Plural an unserem Zahlwort durchaus nicht erklären lässt, der Dual aber, wie wir noch sehen werden, eine einfache und leichte Erklärung zulässt. Demnach werden wir wohl mit der bisherigen Scheidung Recht behalten, nach der arab. *āni* und *āni* wie hebr. *ajim* und aram. *ān* als Endungen und zwar Dual-Endungen des Zahlwortes Zwei anzusehen sind.

V. Es dürfte uns nun wohl weiter zugestanden werden, dass die sich hier darbietenden Endungen der verschiedenen Dialecte mit Ausnahme des arab. *āni* mindestens als eng verwandt zu betrachten seien. Die Endungen des sogenannten Status constructus, die, wie wir noch weiter zeigen werden, nicht als Verkürzungen der Endungen des sogenannten Status absolutus, sondern als im Verhältniss zu letzteren ursprünglich kürzere Endungen aufzufassen sind, entsprechen sich ja genau nach den in den Dialecten herrschenden vocalischen Lautwandelgesetzen, nämlich arab. *ai* = hunj. *ai* oder *ē*, hebr. *ē*, ostaram. *ai*, westaram. *ē*. Es liegt hier also in allen Dialecten dieselbe Endung vor, deren ursprünglichste Gestalt uns noch das Arabische und Syrische erhalten haben. Dagegen lassen sich die Differenzen der Stat. Absol.-Endungen, die theils in der Verschiedenheit des auslautenden Nasals (arab. -aram. *n* hebr. *m*) theils in der Existenz bezw. dem Mangel eines auslautenden Vowels bestehen, nicht so leicht lösen³⁾. Unsere frühere

1) Ob das Aram. sonst noch diese Endung besitzt, muss als zweifelhaft erscheinen. Wenigstens ist es nicht sicher, ob nicht in bibl.-aram. Formen wie ܕܢܝܢ , ܕܢܝܢ etc. die Endung erst durch die massoret. Punctuation hineingekommen ist. Ueber s. b. im Syrischen und Mandäischen erhaltenen Spuren von anderen Dualen s. Nöldeke, Mand. Gramm. 170 Anm. 3. 2) Ueber einen erstarrten aram. Dual s. ZDMG XXIX, 668. 3) Die dem Schlussnasal vorausgehenden Vowels entsprechen sich aber auch hier genau. Uebrigens werden wir ein hebr. אֵינִי (und ebenso אֵינִי) in der Phrase אֵינִי אֵינִי

Annahme, nach der das arab. n der Plural- und Dual-Endungen als das Ursprüngliche anzusehen und das hebr. m spätere Verdichtung dieses n zu m wäre, müssen wir jetzt ebenso verwerfen, wie die umgekehrte, neuerdings wieder von Eneberg (de pron. ar. II, 17) verteidigte, nach der das hebr. m dieser und aller mit unserer Endung zusammenhängender Endungen im Arab. wie den anderen Dialecten zu n abgeschwächt ist. Denn lässt sich auch sporadisch die Verdichtung eines n zu m im Hebr. nachweisen²⁾, so fehlt doch beiden Annahmen die sichere Grundlage, nämlich der Nachweis, dass sich regelmässig oder auch nur gewöhnlich hebr. m und arab. n entsprechen³⁾. Selbst das eine von uns früher für diesen Lautwechsel angeführte Beispiel hebr. נָּס = arab. نَس

halten wir jetzt für höchst zweifelhaft, da hebr. נָּס wohl mit äth.

እስ und arab. أَس zusammenzustellen ist⁴⁾. Und selbst wenn dieser Lautwechsel erwiesen werden könnte, müssten wir doch bei dem gegen beide Annahmen gefällten Urtheil beharren, da wir den unseres Erachtens sicheren Nachweis für das Nebeneinanderbestehen einer auf n und einer auf m ausgehenden Plural-Endung schon in der semitischen Grundsprache führen können. Wir finden nämlich noch im Südsemitischen klare Spuren einer auf m auslautenden, und im Nordsemitischen, speciell Hebräischen ebenso klare Spuren einer auf n auslautenden Plural-Endung. Die ersteren liegen vor in dem Plural des arab. wie Äthiop. Pronomens 2. und

3. Person masc. und des himjar. 3. Person masc.: arab. أنتم und noch ursprünglicher أَنْتُمْ , أَنْتُمْ und noch ursprünglicher أَنْتُمْ (vgl. كُم und كُم). Äthiop. antennā , antennā (emāntū), hōmā , kenmā , himj. נָּס , die letzteren in den seltneren aber anerkanntermassen ursprünglicheren Plural-Endungen des hebr. Verbums auf נָּס , נָּס

und נָּס nicht für eine aramaisirnde Dualform (Gossius, Lehrgeb. 615) oder für eine ganz abnorm gebildete Stat. constr.-Form mit Beibehaltung des m (Ohlsson 145; auch Pinsker 144 Z. 14 v. u.) ansehen, sondern die Punctuation einfach als zu einem Keri נָּס gehörig erachten, so dass wir hier ein Keri perpetuum anzunehmen haben (Ewald § 268a). Die LXX haben allerdings die Dualendung wohl schon im ausgesprochen, vgl. נָּס = Αγαπᾶτε נָּס Παύλον u. s.

1) So vielleicht in נָּס Jer. 32,7 für נָּס , oder נָּס Jer. 14,6 für נָּס . Letzteres Beispiel ist indess ebenso zweifelhaft wie Jer. 35,1: נָּס , vgl. Nöldeke, G. Gel. Ann. 1871 p. 895. 2) Eher lassen sich Beispiele für den umgekehrten Lautwechsel zwischen Arab. und Hebr. nachweisen, nämlich

hebr. n = arab. m, so נָּס = أَس , נָּס = أَس , נָּס = أَس .

3) Vgl. Nöldeke I, v. 898.

כִּשְׁנֵי. Wir haben nun freilich früher die Behauptung aufgestellt, dass das arab. 'antum und die analogen Formen erst aus einem 'antūna etc. hervorgegangen seien. Allein wenn auf der einen Seite auch das Hebr.-Phönici.¹⁾ in den betreffenden Pronominalformen ebenso wie das Arab.-Aethiop. eine auf m auslautende Pluralform, und auf der andern Seite auch das Arab. ebenso wie das Hebr. wenigstens im Imperfectum eine auf n ausgehende Pluralform darbietet, so müssen jedenfalls schon in der semitischen Grundsprache jene Pronominalformen eine auf m und jene Verbalformen eine auf n auslautende Plural-Endung besessen haben. Allerdings bieten die entsprechenden aram. Pronominalformen meist als Auslaut ein n, das sich im aram. Nomen wie Verbum allein als Schlussconsonant unserer Endung findet (אֲנִי, אַתָּה, הוּא, הֵן, הֵם), und man könnte vielleicht meinen, dass uns das Aramäische hier noch das Ursprüngliche bewahrt habe. Allein das Aram. besitzt noch selbst einige pronominals Pluralformen mit anlautenden m, die sich zum Theil von selbst den mit n auslautenden gegenüber als die ursprünglicheren zu erkennen geben und sämmtlich nur den ältesten aram. Documenten, freilich schon neben den mit n auslautenden Formen, angehören. So bietet uns das Westaram. für 3. plur. masc. noch die Formen מְהֵן, מְהֵנָּה, von denen die erstere sich schon dadurch als die ursprünglichere zu erkennen giebt, dass die ältesten bibl.-aram. Urkunden im Buche Ezra nur erst diese Form besitzen²⁾. Dieses מְהֵן ist aber offenbar nichts weiter, als der genuine aram. Reflex des hebr. הֵנָּה und stellt im Verhältniss zu הֵן (הֵנָּה), welche letzteren nach dem rabbinischen אֲנִי (אֲנִי) (für אֲנִי-הֵן) aus אֲנִי (הֵן) + הֵן entstanden sind, ohne Zweifel eine vollere und ursprünglichere Form dar. Damit stimmt überein, dass auch מְהֵנָּה sich nur im Bibl.-Aram. und auf den Papyri findet. Ähnliches gilt von den Formen הֵן und הֵם, die allerdings neben den auf n auslautenden Formen vorkommen. Damit dürfte die schon an sich wahrscheinliche Annahme einer Schwächung des anlautenden n in den aram. Formen aus m ihre vollste Bestätigung erhalten haben. Ganz dieselbe Schwächung liegt übrigens in den Pronominalformen der Mischum מְהֵן (Separatum) statt מְהֵן, מְהֵנָּה, מְהֵנָּה, מְהֵנָּה, מְהֵנָּה vor³⁾. Wenn wir aber in den

1) Wie sich wenigstens aus den nachgewiesenen Substanzformen der 3. pers. plur. im Phöniciſchen ergibt. 2) Vgl. Böttcher II, 22. Dazu kommt, dass sich dies anlautende n der aram. Form nur noch in den äthiop. Formen emfand, emfand findet, das Aram. aber bekanntlich gerne vocalisch anlautende Pronominalformen durch einen demonstr. Laut n oder k verstärkt (vgl. אֲנִי und

אֲנִי, אֲנִי, אֲנִי und aram. אֲנִי אֲנִי) und das Aethiopische vor das Deutewörterchen in äfter als „corroboratives“ n einzieht (amā, allāmā, allāmā).

3) Doch findet sich auf dem Pap. Blae. nur מְהֵן. Dasselbe auch in arab. Inschriften = de Vogüé Syria orient. 107 122. 4) Gölzer, Lehrb. 2. Spr. d. Mischum 34 f.

entsprechenden assyr. Pronominalformen gleichfalls *n* und zwar nur *n* als Schlusssconsonanten finden, so in *attun*, *kunn*, *sunn* (*sun*, *suma*), so werden wir hier ebenfalls eine Schwächung des ursprünglichen *m* zu *n* annehmen müssen¹⁾. Diese Schwächung dürfte übrigens im Assyr. wie im Aram. durch das Streben, die beiden geschlechtlich differenzirten Formen einander mehr anzugleichen, mit hervorgerufen sein. Diese Tendenz finden wir in allen Dialecten, und sie ist erreicht entweder durch Angliederung der Vocale (Arab., Aethiop., Hebr.: *hanna* *hanna*, *hōmū* *hōn*, *hēmāh* *hēmāh*) oder der Consonanten (Aram. und Assyr. *hūa* *hēa*, *sūnū* *sīnā*). Demnach werden wir schon für das Ursemitische 2 parallele Plural-Endungen, eine auf *m* und eine auf *n* auslautend anerkennen müssen. Wollte man nun aber behaupten, dass unseren Falls das *m* aus *n* oder umgekehrt hervorgegangen sei, nur dass dieser Wechsel schon der ursemitischen Epoche angehöre, so müsste man vorher erweisen, dass die Plural-Endung aus irgend welchen Gründen ursprünglich entweder auf *m* oder auf *n* ausgehen musste. Wenn man sich dazu auf die Priorität der Nannation der Singular-Endungen vor der Mimation beruft, so würde dieses Argument, ganz abgesehen von seiner Richtigkeit, schon desshalb nichts verschlagen, weil, wie wir sogleich näher begründen werden, die Plural-Endungen schwerlich in irgend welchem Zusammenhang mit jenen Singular-Endungen stehen, was wir allerdings früher fälschlich behauptet haben. Wenn also jene Behauptung bisher nicht erwiesen und schwerlich je zu erweisen ist, so werden wir die beiden Plural-Endungen nicht nur als in der semitischen Grundsprache schon vorhanden, sondern auch als vollständig gleich ursprünglich ansehen müssen. Es liegt nun aber am Nächsten, das *n* der arab. Plural- wie Dual-Endung des Nomens (*ūna*, *īna*, *aini*) mit dem *n* des verbalen *ūna*, ebenso wie das *m* der hebr. nominalen Plural- und Dual-Endung *īm*, *ajim*, mit dem *m* der pronominalen Plural-Endungen in Zusammenhang zu bringen, und wenn dazu nicht einmal die Möglichkeit des Ursprungs das *n* der arabischen Endungen aus *m*, oder des *m* der hebr. Endungen aus *n* nachgewiesen werden kann, so dürfte jener Zusammenhang als unabweifelhaft dastehen. Demnach werden wir zwei schon im Ursemitischen vorhandene und gleich ursprüngliche Dual-Endungen, eine auf *n* und die andere auf *m* auslautend, von denen sich die eine im Arab., die andere im Hebr. erhalten hat, anerkennen müssen. Die aram. Plural- und Dual-Endung des Nomens werden wir aber nicht, — was auf den ersten Blick das Nächstliegende zu sein scheint — mit den entsprechenden arab. Endungen, sondern — bei dem engeren Zusammenhang des Aram. mit dem Hebr. und der

1) Hier dürfte also wohl die Schwächung eines anlautenden *m* zu *n* anzuerkennen sein, deren Vorkommen Nöldeke (G. Gel. Anz. 1871 p. 590; 1876 p. 1405 Anm.) für das Semitische durchaus in Abrede stellt.

für die aram. pronominalen Plural-Endungen schon nachgewiesenem Schwächung eines auslautenden *m* zu *n* — mit den entsprechenden hebr. Endungen identificiren und also auch hier dieselbe Schwächung annehmen. Ebenso ist auch wieder in der Mischmah hebr. *im* zu *in* geschwächt¹⁾.

VI. Es fragt sich nun weiter, ob der vocalische Auslaut, den jetzt nur die arab. Endung des Duals aufweist, als etwas specifisch Arabisches oder aber als etwas Ursemitisches anzusehen ist, das die übrigen Dialecte nur eingeblüßt haben. Zunächst muss constatirt werden, dass das anlautende *i* des arab. *aini* Schwächung aus *a* ist. Denn das Arabische bietet noch dialectisch die Form *aina* dar²⁾. Dies *a* kann aber nach arab. Lautgesetzen kaum aus *i* entstanden sein, dagegen geht öfter *a* nach langem *i* in *i* über, vergleiche *يَكْتَبُ* aber *يَكْتَبَانِ*, und ebenso *أَب* als Accus. wohl aus *أَيَّ*. Daher also auch hier *aini* aus *aina* und ebenso unser *aini* aus *aina*³⁾. Dieses *na* der Dualendung werden wir aber kaum von der gleichlautenden Sylbe im arab. Plural *una*, *ina* trennen können. Wir haben nun bereits in unserer o. a. Abhandlung 188 darauf hingewiesen, dass wir aus den aram. Formen *מְלֻחִים* und *נִמְלֻחִים* auf den ursemitischen Charakter des anlautenden *a* der arab. Formen *una*, *ina* werden schliessen müssen. Nöldeke hat dann weiter darauf aufmerksam gemacht, dass die eben erwähnten aram. Formen zugleich die ursprüngliche Länge des anlautenden *a* ergeben⁴⁾. In der That kürzt ja auf der einen Seite das Arabische gerne anlautende Vocale, z. B. *أَيَّ* = 'ainü = aram. *אֵי*, hebr. *אֵי* (aus 'anākū), arab. *كُنْ* = äth. *kū*, *حُم* noch neben *حُنو*, während das Aram. auf der anderen Seite keine Dehnung des ursprünglich kurzen Vortonvocalis kennt, sondern letzteren einfach abwirft und also aus einem ursprünglichen *kaṭalünākun* bzw. *neṭṭalünākun* nur ein *kaṭlün*kun*, *neṭṭlün*kun* (vgl. *مְلُوح*, *نִמְלُوح*) hätte werden können⁵⁾. Dann werden wir aber auch als die ursprünglichste Form unserer Dualendung ein *ainā* (*ānā*) ansetzen müssen⁶⁾. Aus dieser ursprünglichen Form der

1) Die Pluralendungen auf *im* im Bibl. Aram. (Dan. 4, 14; 7, 10; Ezra 4, 13) dürfen wohl nichts beweisen, sondern sind als Hebraismen aufzufassen.

2) Wright I, 264. 3) So auch Nöldeke. Z. f. Völkerpsychol. VII, 406.

4) G. G. Ann. 1871 p. 289. 5) Daher ist Marx' Annahme zu verwerfen, der unser langes *a* als Dehnung von *i* fasst. Gr. syr. 355, 358. 6) So auch Nöldeke G. Gel. Ann. 1873 p. 1404; Ann.

arabischen Plural- und Dual-Endungen des Nomens folgt übrigens für uns zweierlei. Einmal werden sich die Plural-Endungen des Arab. kaum nur als Dehnung der nunirten Singular-Endungen fassen lassen, was wir selbst früher annehmen¹⁾. Denn schon ein kurzes anlautendes *n* würde bei dieser Auffassung nicht recht erklärlich sein, da wir das arab. Lautgesetz, nach dem ein langer Vocal sich nur in offener Sylbe hält, ein Gesetz, von dem es schon im Altarabischen, wenigstens in pausa, genug Ausnahmen giebt, und welches das Vulgär-Arabisches so wenig kennt, wie einer der anderen Dialecte, nicht als ursemitisches ansehen können, — geschweige denn ein ursprünglich langes. Sodann werden die Endungen der Status constructus-Form im Plural wie Dual nicht als Verkürzungen der Endungen des Status absolutus, wie bisher fast allgemein geschieht, anzusehen sein. Denn es liesse sich nicht erklären, dass in der engen Verbindung des Status constr., die sonst bekanntlich anlautende Vocale wie Consonanten schützt (z. B. die Bindevocale vor den Suffixen, und die Femünin-Endung *at* im Stat. constr. des Hebr., Aram. und Vulgär-Arab.), eine volle Sylbe *nā* sollte ausgefüllt sein. Da aber ein grosser Theil der nordsemitischen Dialecte (Hebr., Aram., auch Phönic.) und unter den südsemitischen das Arabische genau in derselben Weise die Endungen des Stat. abs. von denen des constructus scheiden, muss diese Scheidung wohl schon in der ursemitischen Periode eingetreten sein und müsste also, falls das gewöhnlich angenommene Verhältniss zwischen den Status-Endungen wirklich bestanden hätte, der Ausfall eines *nā* im Stat. constr. statuirte werden. Wir werden daher vielmehr annehmen müssen, dass die Stat. constr.-Endungen *ā*, *i*, *ai* (*ā*) relativ ursprünglichere Formen darbieten, die sich in der engen Verbindung zweier Wörter zu bequemerem Anschluss beider erhalten, im Stat. absol. aber durch ein hinzugefügtes *nā* verstärkt haben²⁾. Wenn wir nun schon durch einen Schluss ex analogia auch den auf *m* ausgehenden hebr. Plural- und Dual-Endungen einen ursprünglich anlautenden Vocal zu vindiciren geneigt sein dürften, so erhalten wir dazu die vollste Berechtigung durch die Thatsache, dass die pronominalen Plurale auf *m*, mit denen wir das in Rede stehende Plural- und Dual-*m* glauben in Zusammenhang bringen zu müssen, noch in fast allen Dialecten in ihrer offenbar ursprünglichsten Form auf einen Vocal anlauten (s. ob. 51, 52). Zwar differiren hier die Dialecte im anlautenden Vocal, denn während die südsemit. Dialecte und das Assyrische ein anlautendes *u*, bieten die übrigen nordsemit. Dialecte ein anlautendes *a* bezw. *ā* dar. Indess scheint uns hier das Hebr. in seinem *ā* das

1) S. m. u. s. Abb. 157-159. 2) Dagegen dürfte man sich kaum für diese Auffassung des Verhältnisses der Status-Endungen auf die nur poetische Lizenz arab. Dichter, die Stat. constr. Endungen ebenfalls auch für den Stat. absol. zu gebrauchen (s. Baumeister ed. Freytag 392; noch Wright II. 494), berufen.

Ursprünglichste erhalten zu haben, und dürfte das *ā* der übrigen Dialecte, zu dem das *ō* im Hebr. *שְׁנַיִם*, wie aram. *שְׁנַיִם* wohl den Uebergang bildet¹⁾, unter Einfluss des vorausgehenden *m*, vielleicht auch des *n* der vorausgehenden Sylbe, erst aus *ā* getrübt sein. Demnach müssen wir aber als die ursprünglichste Gestalt der fraglichen arab. wie hebr. Dual-Endung die Formen *ainā* und *ainā* aufstellen, die wir nach dem Vorhergehenden ebenso als schon im Ursemitischen vorhanden, wie als ganz gleich ursprünglich ansehen. Wenn aber alle semitischen Dialecte, soweit sie überhaupt noch unser Zahlwort besitzen, dasselbe mit einer Endung versehen, die sich auf eine der oben besprochenen ursemitischen Endungen zurückführt, und zwar selbst die, welche diese Endung sonst fast ganz eingebüsst haben wie das Aram., und wenn weiter in allen diesen Dialecten unser Zahlwort nur mit dieser Endung versehen erscheint, so werden wir darans schliessen müssen, dass sich schon in der semitischen Grundsprache der feste Usus ausbildete, unser Wort der Regel nach mit dieser Endung behaftet zu gebrauchen. Darnach wird also das Zahlwort der semitischen Grundsprache jedenfalls schon der Regel nach in den beiden Dual-Formen *ainā* und *ainā* aufgetreten sein. Wenn sich übrigens schon in der semit. Grundsprache die Dualform für unser Zahlwort festgesetzt, so können wir das arab. *اِثْنَيْنِ* nicht von einem Singular

اِثْنِ ableiten, wie die arab. Grammatiker thun, nach denen das *اِثْنِ* hier wie in *اِثْنِ* für den abgefallenen dritten Radikal substituirt sein soll²⁾. Ähnlich wie nach ihnen die Feminin-Endung öfter als Ersatz für eine starke Verkürzung des Wortes dienen soll, z. B. *اِثْنَيْنِ*³⁾. Denn dieser arab. Dual kann dann nicht als

auf arab. Boden entstandener Numerus eines specifisch arabischen Singulars gefasst werden, sondern nur als Weiterentwicklung jener ursemitischen Form, die wieder ihrerseits nicht auf ein *ain* zurückgehen kann, da solche Bildungen eben specifisch arabische Eigentümlichkeit sind. *اِثْنَيْنِ* ist also direkt von *ainā* abzuleiten,

und das prosthetische Elif ist hier nach einem anderen im Arab. häufigen Lautgesetz zu erklären, nach dem der Vocal des ersten Radikals am Anfang eines Wortes in offener Sylbe vor dem Ton, um sich halten zu können, dem Consonanten und zwar event. in geschwächter Gestalt (statt *a* ein *i* oder *u*) vorgeschlagen, oder

1) Vgl. noch hebr. selbst *שְׁנַיִם* nach *א* Ex. 15, 2. 2) S. Lane s. v., auch Fleischer bildet unseren Dual von einer Singularform *ain* ab, s. Delitzsch, Comment. z. Hoh. 248. 3) Tegner, de vocibus primae rad. w. 46; Abūja ed. Dieterici f. 11; ZDMG XXV, 368.

wie man es gewöhnlich ausdrückt, ein Vocal unter den besagten Verhältnissen abgeworfen und dem vocallosen Consonanten dann ein mit *i* vocalisirtes Elif vorgesetzt wird. Wir sehen übrigens an diesem Beispiel wiederum recht deutlich, von welcher Wichtigkeit die chronologische Betrachtungsweise der Sprache ist.

VII. Eine andere Frage ist, ob wir für die semitische Grundsprache nur diese Dual-Form unseres Zahlwortes ansetzen können, oder vielleicht noch eine andere, der anderen arab. Form auf *ani* (أني) entsprechende? Da wir in keinem semitischen Dialect mehr

auch nur eine Spur einer anderen Dual-Endung an unserem Zahlwort entdecken können, so fällt diese Frage mit der anderen zusammen, ob wir für das Ursemitische überhaupt noch eine andere, der arabischen auf *ani* entsprechende aufstellen können? Fast alle Forscher, die sich über diese Frage näher ausgesprochen haben, bejahen sie¹⁾, ja behaupten zum Theil, dass ursprünglich die Endung *a* oder *an* (*am*) allein zum Ausdruck des Duals im Ursemitischen gedient habe, und sich erst später aus ihr bezw. neben ihr die andere Endung *ain* (*aim*) entwickelt habe. Diese Auffassung, der wir früher selbst huldigten, ist neuerdings besonders von Friedr. Müller²⁾ vertheidigt worden, nach dem *a* die ursprünglichste Form der Dual-Endung gewesen, aus der erst durch Composition mit den Plural-Endungen die anderen Dual-Endungen (so aus *ima* bezw. *im* + *a* — *aima* bezw. *aim* und aus *ina* + *a* — *ina* entstanden sind. Indess das *πρωτον* *πρωτος* dieser Auffassung wie übrigens aller anderen, nach denen *a* oder *an* ursprünglich die alleinige Dual-Endung des Semitischen gewesen ist, scheint uns darin zu liegen, dass man anstatt zunächst so zu legen die ursemitischen Thatsachen festzustellen sich gleich an die Erklärung der in den verschiedenen Dialecten vorliegenden Thatsachen macht, d. h. anstatt zunächst durch eine genaue Untersuchung und Vergleichung der hergehörigen Endungen der verschiedenen Dialecte zu constatiren, welche Endungen wir überhaupt als ursemitische anzusehen berechtigt sind, gleich eine Erklärung des Ursprungs der in den verschiedenen Dialecten vorhandenen Dual-Endungen und ihres Verhältnisses zu einander zu geben bemüht ist. Denn wenn jene Untersuchung das Resultat ergäbe, dass wir in keinem Dialect ausser dem Arabischen eine sichere Spur einer selbstständigen Endung *a* oder *an* (*am*) in der Function eines Duals fänden, und dieselbe daher, wenigstens in dieser Verwendung, nur für eine specifisch arabische Schöpfung halten dürften, so könnte einfach ein als ursemitisch erwiesener Dual auf *ain*, *aim* gar nicht in der Weise Müllers

1) St. Böttcher § 678; Oldhamen § 113 b; Schrader, ZDMG XXVII, 419; Dorenbourg, Jouru. asiat. 1867, II; Morgent, Forschungen 112 Anm. 2, auch unsere u. a. Abh. 141 ff. 2) „Der Dual in den semit. Sprachen“ 8 ff.

aus *ina* bzw. *in-ā* entstanden sein¹⁾. Daraus würde wiederum noch gar nicht folgen, was Müller zu meinen scheint, dass nun umgekehrt *a* bzw. *ani* von *nini* abzuleiten, und *ā* etwa durch Abstraktion aus *nini* entstanden zu denken wäre, was allerdings „einen Sprachzustand voraussetzen würde, welcher dem der Flexion gerade entgegengesetzt wäre“. Zu einem solchen Resultat führt uns aber allerdings eine Untersuchung der von uns verlangten Art, wie wir nunmehr kurz zeigen wollen.

Ob das dem Arabischen am nächsten stehende Himjarische eine der arabischen entsprechende Dual-Endung besitzt, — woraus übrigens noch gar nichts für den ursemitischen Charakter dieser Endung folgen würde, — scheint uns mindestens noch nicht ausgemacht. Die gewöhnliche himj. Dual-Endung am Verbum wie Pronomen und Nomen ist *ā*, wohl auszusprechen *ai* oder *ē*, vgl. z. B. *ססתי* Os. 34, 1; *ססתי* Os. 34, 2; Os. 11, 2, Hal. 3, 2, Reh. VIII, 1; *ססתי* Os. 34, 2, 3; *ססתי* Os. 29, 2; *ססתי* u. s. f. Daneben soll sich nun allerdings im Stat. abs. des Nomens eine Dual-Endung *ā* finden²⁾, die Praetorius³⁾ *ani* lesen will. Dann würden sich im Dual die Endungen des Stat. abs. und constr. ähnlich gegenüberstehen wie im Plural Stat. constr. *ā* (i oder *ē*)⁴⁾ und abs. *ā* (*ai*)⁵⁾. Indess muss einmal dahingestellt bleiben,

1) Uebrigens ist dieser Ursprung der betreffenden Dual-Endungen schon an sich mehr als unwahrscheinlich; vgl. Nöldeke G. G. A. 1875 p. 14016. Einem analogen methodischen Fehler begeht aber Müller, wenn er das *ā* in der Dual-Endung auf von ihm am Verbum und Pronomen im Arabischen den Dual bezeichnenden *ā* zurücksetzt trennen und aus einer Contraction von *ā-ā* (us) erklären will. Denn wenn wir auch am arab. Nomen ein für sich den Dual bildendes *ā* finden, nämlich im Stat. constr. denselben, das nicht Abkürzung des vollen *ani* sein kann (s. auch Praetorius, ZDMG XXIX, 669) und eine unbefangene Betrachtung dieses *ā* doch nur mit dem *ā* der gleichlautenden Pronominal- und Verbal-Endung identifizieren kann, wir aber weiter oben wenigstens das *ā* des nominalen (und dann natürlich auch des verbalen) auf von jenem *ā* des Stat. constr. trennen können als das *ā* in *ani* oder das *i* in *ina* von dem *i* und *ā* der entsprechenden Stat. constr.-Endungen, so folgt aus dieser zunächst angestellten unbefangenen Würdigung der hier vorliegenden tatsächlichen Verhältnisse des Arab. die vollständige Unmöglichkeit der Müllerschen Erklärung des *ani*. Weeshalb wir aber gerade am Pronomen wie z. Thell am Verbum die kürzere Endung *ā* finden, hat schon Nöldeke vollkommen genügend dargelegt, Zeitschr. für Völkerpsychol. VII, 407; G. G. A. 1875 p. 1407.

2) Journ. asiat. 1873, I, 485. 3) Reutr. 3, Heft und ZDMG XXIX, 669. 4) So Oslander, ZDMG XX, 223; Die Ausgattung *ā* bzw. *ai* kann allerdings nicht mit Oslander aus Wörtern wie *כנייה* (Fr. III, 1 ZDMG X, 56) erschlossen werden, denn das ist wahrscheinlich ein Dual, vgl. dafür aber Formen wie *ארכיה*. Nach Praet. soll wohl *ā* nur *i* zu sprechen sein (s. ZDMG XXVI, 496 und Reutr. 18). 5) Eine Endung des stat. absol. plur. auf *i* existiert nicht. Denn die Zahlwörter auf *ā*, die man so gefasst hat (Halévy Journ. asiat. 1873, I, 485, 509, und schon Oslander ZDMG XX, 223), sind vielmehr als Contractformen anzusehen, s. ZDMG XXX, 708. Dass die Endung *ā* aber *ai* gelautet (s. dagegen ZDMG XXX, 708), dürfte sich daraus ergeben, dass das *ai* auch vor Suffixen steht (Journ. asiat. 1873, I, 486), also hier doch wohl eine mit dem analog behandelten *ā* in identische Endung vorliegt.

Praet. (l. c. 30): „die ganzen Baulichkeiten und Festungswerke dieser Warte Tu'rau im Umkreis von Jahil“, Müller (ZDMG XXX. 118): „der ganze Bau und die Befestigung der Warte“; Hal. 535.1 צוהסן חזם, Praet. (ib. 37 f.): „diese Warte Tan'am“; ib. Z. 9: כסבורסן ואסרסן סבסן צוהסן, Praet. (ib. 41): „an dieser Ehre und Verehrung (nämlich) dem Bau dieser Warte“; Hal. 187.4 כל סבסן יתר, Praet.: „das ganze Gebäude dieses Thurmes Jahil“; Hal. 529.2 כל סף וספיר צוהסן, Hal. 465.2 כל סף וספיר סססן סן, Hal. 34.2 דהסן, Halévy (Journ. asiat. VII, 4 p. 520) „l'or“; Os. 1.4 בוססן דהסן (1) ברס דהסן (2); Mil. 1.4, Reh. 6.4.2 בוססן דהסן (3); Hal. 47.12 וביסססן אביססן, Hal. z. St.: „les maisons de Ahjan“; Hal. 81.2 (Os. 31) וססן ביססן סססן, Halévy: „et pour le salut du bourg de Silhin“; Hal. 25.4 ביססן סססן וססן, Halévy: „(pour le salut) du château de Silhin et la ville de Marjah“. Uns scheinen nun diese Formen kaum von den obigen ganz identischen getrennt, und wenn nicht hier, so auch nicht dort eine Dual-Endung an (ant) anerkannt werden zu können. Man möchte vielleicht einwenden, dass die Endung n notorisch im Hingjar. sehr verschiedenen Ursprung und daher sehr verschiedene Bedeutungen haben könne¹⁾. Indess scheint es uns doch höchst willkürlich, dieselbe Endung an demselben Worte in demselben Zusammenhang; ja wir können sagen zum Theil fast in stereotypen Formeln in verschiedenem Sinne fassen zu wollen. Wir könnten uns daher nur in dem Falle entschliessen, in einem der in Frage kommenden Beispiele einen Dual anzuerkennen, wo die nicht dualische Bedeutung der Endung n in den anderen Beispielen desselben Wortes schlechterdings keinen Sinn ergäbe. Dieser Fall findet aber nicht statt. Denn in Os. 29.2 (Hal. 36.2) werden wir zwar das סן in דהססן ebensowenig wie das blosse ן in dem parallelen דהסן (s. p. 69) für das sog. enclit. Demonstr. halten²⁾, da „sie haben geweiht ein Geschenk von diesem Gold, oder eine Statue von diesem Gold“ doch keinen recht erträglichen Sinn giebt. Man müsste denn mit Halévy annehmen³⁾, dass in diesem סן ן die ursprüngliche demonstr. Bedeutung schon ganz zum blossen Artikel abgeschwächt, der dann in diesen Stellen

للجنس gesetzt wäre. — eine Auffassung, die uns noch höchst besträufbar zu sein scheint. Wir möchten vielmehr das סן bzw. ן dieser Wörter für die im Hingj. so beliebte Adjectiva und Abstracta bildende Endung an halten, also דהססן = ذهابان. Allerdings dürfte man daran Anstoss nehmen, dass wir ein סן ohne Weiteres einem an (י) gleichsetzen. Indess scheint uns im Hingj.

1) ZDMG XIX, 161, 168, nach Oslander ist דהססן hier Plur. oder Adj. auf סן. 2) ZDMG XXX, 680, 686: Müller übersetzt einmal „dieses goldene Statuen“, das andere Mal: „ein Bild aus Gold“. 3) S. Praetor. Neue Beitr. 13 und ZDMG XXVI, 423 Anm. 1. 4) Wie Oslander, ZDMG XIX, 246. 5) Journ. asiat. VII, I, p. 489—94.

jarischen gar nicht selten π als Vocalbuchstabe für \dot{a} und bisweilen selbst \dot{a} (42) verwandt zu sein. Dafür sprechen Schreibweisen, die besonders im minäischen Dialect häufig sind, wie $\text{דת} = \text{ד} + \text{ת}$, דח für die einfache Mimation ח (wohl am?), דחני neben חני (šimān?), דחז (Hal. 185, 1; 504, 1), דחז neben dem gewöhnlicheren חז etc.; die Stat. constr.-Endung des Singul. ד , auch vor Suffixen, gewöhnlich gar nicht bezeichnet, offenbar = \dot{a} , vgl. z. B. דחז נכסא אקסא (šth. negusa aksa), דחז ihr Ort; endlich die Stat. constr.-Endung des Plur. דח neben י , doch wohl = ai (bezw. \dot{a}), indem hier das ד zur Bezeichnung des ersten Elementes (a) dieses Diphthongs dient, analog wie א in $\text{אח} (= \text{אח} + \text{ח})$ des Mand., Targ. und Talmud, vgl. דחז , דחז , דחז (החזר). Es ist uns in der That nicht recht begreiflich, wie Praetorius in seinen die Entzifferung der himjar. Inschriften so fördernden Arbeiten Halévy wegen seiner Auffassung dieses ד so scharf tadeln und dasselbe überall für ein demonstr. Element angeben konnte. Wo fände sich denn auf dem ganzen Gebiet des Semitismus nur die geringste Analogie für die unerhörte Erscheinung, dass eine Numerus- bezw. Flexions-Endung von dem Wortstamm durch ein dazwischen geschobenes demonstr. Element getrennt wäre? Der unterschiedlose Wechsel von דח mit ד ²⁾ berechtigt uns aber, das ד in דח gleichfalls für das besprochene rein orthographische Zeichen zu halten und demgemäss דח wie ד , ā auszusprechen. Die vollere Schreibung scheint besonders gern einzutreten, wenn schon ein ד vorhergeht, vgl. דחז , דחז , דחז (Os. 17, 1), דחז (Os. 4, 12). In einem solchen ā könnte nun event. ein enclit. demonstr. Element stecken. Es dürfte dieses dann aus hān entstanden und hān mit syr. ܗܢ (aus ܗܢ contrahirt) zusammenzustellen sein ³⁾. Doch lassen wir es hier dahingestellt, ob die Inschriften wirklich die Annahme eines solchen Elements, das dann öfter störend in die stat. constr.-Verbindung eingetreten sein müsste, erweisen. Jedenfalls kann demnach ein דח ebensogut wie das einfache ד event. auch die Bildungs-Endung ān , oder die Plural-Endung ān , oder aber das Suffix der 1. Pers. plur. (ān?) bezeichnen. Und in ersterem Sinne glaubten wir es in unserem דחז fassen zu müssen. In דחז (ZDMG XXX, 685) ferner dürfte dem einfachen ersten n gleichfalls diese Bedeutung beizulegen

1) Praetorius, N. Beitr. 23; 3. Heft VII, 23 etc. Halévy, Journ. asiat. VII, 1 p. 463, 509. ZDMG XXX, 708. 2) Vgl. ausser den in Frage kommenden דחז und דחז noch דחז (Os. 29, 4) neben דחז (Gr. Insch. von Ablan 15) und דחז (Os. 20, 1; 34, 2 u. Prem. XI, 2 etc.) neben דחז (ZDMG XXVI, 437 etc.). 3) Auf keinen Fall dürfte in dem himj. דח ein mit dem hebr. דח verwandtes demonstr. Element דח vorliegen (Journ. asiat. 1873, VII, 1 p. 493). Denn aus dem Interjectionellen דח , דח , דח hat sich in keinem semitischen Dialect ein adject. Pron. demonstrativum herausgebildet.

sein. Wir glauben diese Annahme mit ziemlicher Sicherheit durch die in derselben Inschrift Z. 2—3 vorkommenden *נהלן נקב* und *נהלן נקב* begründen zu können, in denen das *נהלן* wohl am einfachsten als ein von *נָחַל* abgeleitetes *נְחָלָן* im Sinne von Palmenpflanzung zu fassen ist. *נהלן* dürfte dann aber einfach Plur. dieses *נהלן* sein.

Das *ן* in dem häufigen *מהסדן* und *מהסדן* sowie das erste *ן* in den fast gleich häufigen *מהסדן*, *מהסדן* kann dagegen diese Endung nicht darstellen. Denn der Stamm beider Wörter lautet nachweisbar *מהסד* und *מהסד* (vgl. Hal. 43, 3; 535, 2, 3, 4; 465, 2 etc.). Aber auch die Pluralendung *ן* können wir in diesem *ן* nirgends sehen. Denn abgesehen davon, dass die hier dann vorliegende Pluralbildung eines Fem. auf *at* durch Antritt der Endung des Masc. plur. an die Feminin-Endung des Singulars (*מהסדן*) für das Hingar. nicht sicher nachgewiesen ist, ist der notorische Plural von *מהסד* — *מהסדן*, vgl. Pr. 56, 4; 56, 2; Hal. 192, 4; 203, 2; 192, 2. Ebensowenig kann in dem ersten *ן* von *מהסדן*, *מהסדן* (wegen des folgenden *הן*), daher aber auch nicht in dem Schluss-*ן* der entsprechenden kürzeren Formen ein enclit. demonstr. *ן* vorliegen. Es bleibt also nichts übrig als dies *ן* für das Suffix der 1. Pers. plur. zu halten. Diese Fassung giebt in allen Beispielen einen durchaus genügenden Sinn. Schon Praetorius hat nämlich darauf hingewiesen, dass die Weibenden von sich öfter abwechselnd in der 3. und 1. Person reden, und fasst daher ein *ן* öfter mit Recht als Suffix der 1. Pers. plur.¹⁾ wo andere wiederum in diesem *ן* das nichtssagende, und oft geradezu störende enclit. Demonstr. finden wollen. So dürfte auch in den oben angeführten Stellen überall von „unserem Thurm“ (*מהסדן*) bzw. „diesem unserem Thurm“ (*מהסדן*), „unserer Warte“ (*מהסדן*)²⁾ bzw. „dieser unserer Warte“ (*מהסדן*) die Rede sein³⁾. In *מהסדן ומהסדן* endlich dürfte das erste *ן*, wie öfter in dem einfachen *מהסדן*, Zeichen des Plurals sein, so dass wir also zu übersetzen hätten: „in diesen oder in unsern Häusern Hirtin und Na'man“. Nach alledem werden wir aber auch „*מהסדן*“ in *מהסדן* nicht als Dual, sondern wie das oben besprochene „*מהסדן*“ als Plural zu fassen haben. Die Belege für die Dual-Endung *ני* schrumpfen also schliesslich zu den beiden

1) S. Beitr. 3, 11. 16. 56; N. Beitr. 7, 13. 16; Beitr. 3, II, 7. Ann. ZDMG XXVI, 432. Analoges im Phöniz. s. Journ. asiat. VI, 11; 96, 97. 2) Die Etymologie dieses Wortes ist noch dunkel. Die von Praetorius (Beitr. 3, II 34) gegebene können wir nicht für gelungen halten. 3) Beiläufig möchten wir die Frage aufwerfen, ob das Hing. nicht vielleicht neben einer Form *ן* (zu oder ma) für das Suffix der 1. Pers. plur. noch eine Form *ן* (*נהלן*, *נהלן*) besitzt? Wenigstens lebt in das Hing. wie das Aram. (und zum Theil das Aethiop.) vokalisch anlautende Pronominalformen durch ein demonstratives *ן* zu verstärken; vgl. Hing. *ן* aram. *ן*, Hing. *נהלן* (ZDMG XXIX, 601), aram. *נהלן*. Dann könnten Wörter wie *מהסדן*, *מהסדן* u. a. nur Nebenformen von *מהסדן* und *מהסדן* sein.

Beispielen חַדְשֵׁינוּ und מִצְוֹתֵינוּ zusammen, die für sich zum Erweisen dieser Endung doch noch nicht ausreichen, zumal ersteres in einem durchaus noch nicht entzifferten Zusammenhange steht, wenn auch das ihm unmittelbar vorausgehende אֵין wohl אין zu lesen ist. Sollte übrigens nicht vielleicht in diesen beiden Wörtern eine Verschreibung für חַדְשֵׁיךְ , und מִצְוֹתֶיךָ vorliegen „unsere beiden Warten“ und „diese unsere beiden Thürme“ bzw. „unsere beiden Thürme“ (חַדְשֵׁיךְ)? Dann hätten wir hier wieder nur die gewöhnliche Dual-Endung ךָ .

Dagegen scheint in dem heutigen Mehri dserò noch ein Rest einer ursprünglichen Dual-Endung ā zu stecken. Denn im Mehri wird ganz gewöhnlich ā zu ō getrübt. (ZDMG XXVII, 254.) Doch ist zu beachten, dass Maltzan das Zahlwort nur in der Form teru zu kennen scheint.

VIII. Dass das Hebräische auch am Verbum und Pronomen noch öfter eine Dual-Endung zeige, die dann gewöhnlich ā oder ām laute, hat nur Böttcher (§. 931, auch §. 574) behauptet. Dagegen scheint sich am Nomen noch wirklich eine Dual-Endung ām oder ān zu finden. In wenigen Nomin. propr. erscheint nämlich neben der Endung ājīn , ājīn die Endung ām bzw. ān , so רֵקֶן Gen. 37.41; 2 Reg. 6.15, רֵקֶן Gen. 37.17; הַדְּמִיָּם Jos. 15.21, הַדְּמִיָּם Gen. 38.21; מִלְכָּם Jos. 21.22; מִלְכָּם Ez. 25.2 (sonst aber מִלְכֵיכֶם), und aus der parallelen ersteren Endung scheint hervorzugehen, dass auch die letztere eine Dual-Endung ist ¹⁾.

Indess zunächst noch abgesehen von dem Verhältniss dieser beiden Endungen zu einander hinsichtlich ihrer Ursprünglichkeit, scheint es uns höchst fraglich, ob wir es hier und ebenso in den meisten der nicht seltenen Beispiele eines Nom. propr. auf ājīn überhaupt wirklich mit ursprünglichen Dual-Endungen zu thun haben. Es ist heute ziemlich allgemein anerkannt, dass der Dual ursprünglich nicht die Zweierheit schlechthin, sondern die Doppelheit, die paarweise Verbindung bedeutete, und dass sich diese Bedeutung im Hebr. (und zum Theil auch noch im Aram.) klar erhalten und erst im Arab. und Hingjar, auf den der Zweierheit überhaupt ausgedehnt hat ²⁾. Allerdings ist dieser Uebergang im Hebr. schon

1) Dagegen können wir weiter מִלְכָּם wie Ewald (§. 186d) und Böttcher (I, 472) wollen, noch הַדְּמִיָּם , wie letzterer will, hierher ziehen. Denn da bekanntlich ām wie ān (ām , ān) auch eine häufige Nominalstämme bildende Endung ist, die sich besonders oft gerade an Nomin. propr. findet, so kann das ām (ān) aus dazugehörigen Nomina propria hier in Betracht kommen, die neben dieser Endung noch ein ājīn (ājīn) anweisen. Nach Dietrich (s. v.) wäre übrigens הַדְּמִיָּם aus הַדְּמִיָּם vortruppelt, für welche Ableitung allerdings die Nebenform הַדְּמִיָּם (2 Sam. 19.37) nichts beweisen kann. Auch das Appellativ רֵקֶן Ez. 40.10 gebührt nicht hierher, da in diesem Wort wohl einfach ein Schreibfehler vorliegt, den auch die Uebersetzung, die רֵקֶן lesen will, annimmt. 2) Vgl. Dietrich, Abh. v. hebr. Gramm. 6; Nöldeke, Z. für Völkerpsych. VII, 405. 410 f., auch G. Gel. Ann. 1875 p. 1407. Maud. Gramm. 170; auch Fr. Müller I. c. 2. 12.

vorliegen. So in צִיָּים (צִיָּים) 2 Quellen, דְּהָרִי (דְּהָרִי) 2 Brunnen, אֲזֵלִים 2 Teiche, חֲדָיִים 2 Gruben, חֲלָיִים 2 Höhlen, אֲזֵרִים 2 Hügel, רִשְׁתִּים 2 Höhen, גִּתִּים 2 Kellern, קָרְתִּים (קָרְתִּי) 2 Städte, צִדְּגָלִים 2 Kalber-Quell, קִבְצִים 2 Haufen, מִשְׁתִּים 2 Thore, דְּבִלָּתִים 2 Feigenkuchen. Denn dass in allen diesen und ähnlichen Fällen der Dual gesetzt sei, um die obere und untere Stadt zu bezeichnen¹⁾, ist mehr als unwahrscheinlich. Dazu kommt, dass in allen Fällen, wo wir die Localität kennen, sich in dieser nirgends ein Anhalt für den Dual des Namens nachweisen lässt. Man beachte nun einmal, dass die Adjectiva oder Abstracta bildenden Endungen am (ām) und on, deren letztere wir übrigens nicht als Abschwächung der ersteren, sondern analog dem Verhältniss der Plural-Endungen auf n zu denen auf m, als der ersteren durchaus parallel und gleich ursprünglich auffassen möchten, sich besonders häufig in alten Eigennamen von Menschen und Orten finden²⁾, sodann, dass die Endungen am, an, wo sie in Ortsnamen neben ajim, kjin vorkommen, wenn wir sie mit den eben besprochenen gleichlautenden identificiren, jedenfalls einen passenderen Sinn für diese ergeben, als in der Bedeutung einer Dual-Endung gefasst. So wäre doch eine passendere Bezeichnung für einen Ort צִיָּים = der quellenreiche (vgl. das synonyme צִיָּין und חֲצִיר צִיָּין) als שִׁיָּים 2 Quellen, דְּהָרִי der brunnenreiche, als דְּהָרִי 2 Brunnen, נָקֶם der kelterige, die Kelterstadt als 2 Kellern. Endlich lässt sich notorisch eine Umsetzung der Endung am, on (ān) in ajim bezw. ajin sowohl im Hebr. wie im Aram. nachweisen. Denn es unterliegt keinem Zweifel, dass das aram. שְׁטִירִין aus dem hebr. שְׁטִירִין (aram. gesprochen šām'rān) entstanden ist. Ebenso hat sich im Hebr. selbst שְׁטִירִין, das sich erst 2 Chron. 13, 18 im K'ri, aber auch im talmud. שְׁטִירִין³⁾ und in 'Egpaui Joh. 11, 34 findet, erst aus שְׁטִירִין, genauer wohl aus der Aussprache 'ešrān bezw. 'ešrān, dem sonst gewöhnlichen Namen unseres Ortes entwickelt. Ferner ist צִגְלִים (in צִין צִגְלִים) aus צִגְלִים, einer allerdings sonst nicht vorkommenden Nebenform von צִגְלִין ('eglan), das als Personen- wie besonders Ortsnamen im alt. Test. nicht selten, hervorgegangen, da ein 'Eglān-Quell — sei es nun, dass 'Eglon hier eine Person oder einen Ort bezeichnet — einen guten, durch die Analogie mit צִגְלִין wohlbegründeten Sinn giebt, während wir mit einem 2 Kalber-Quell nichts anfangen können. Darnach werden wir aber ohne Bedenken in allen Nomin. proprii, die auf ajim, ajin anlauten, und in denen es, sei es von Seiten der Grammatik, sei es des Sinnes, Schwierigkeiten hat, diese Endungen als Dual-Endungen anzusehen, dieselben

1) So Fürst s. v. אֲזֵרִים.

2) Ewald, 426. 672; Olshausen, 403. 408.

3) So in dem talmud. Sprichwort: הָבֵן אֶחָד טְבוּסִים לְשִׁירִים — er trägt Eulen nach Athos (Buxtorf).

für keine ursprünglichen Dualbezeichnungen halten, sondern für gleiche Umwandlungen aus den häufigen Nominal-Endungen *am*, *an*, wie die eben besprochenen. Dies gilt insbesondere von den Fällen, auf die es hier zunächst ankommt, wo noch neben den mit den Dual-Endungen lautlich identischen Endungen sich ein *am*, *an* findet ¹⁾. Eine andere Frage ist es, wie in all diesen Fällen die Umwandlung von *am* (*an*) in *ajim* (*ajin*) zu erklären ist? Man kann hier entweder annehmen, dass die spätere Sprache, der natürlich die ursprüngliche Bedeutung dieser Nomina propria ganz fremd geworden, in diesen Endungen eine Dual-Endung sah und diese nun in die gewöhnlichere Endung umsetzte, wie nach den meisten Grammatikern aus diesem Grunde ursprüngliches ירושלים in ירושלים gewandelt ist, und man kann den Anlass dazu in dem Streben der betreffenden Stadt einen emphatischeren Namen zu geben suchen ²⁾. Oder man nimmt an, dass auf rein phonetischem Wege öfter aus *am*, *an* ein *aim*, *ain* (*ajim*, *ajin*) ward, sich aber dann diese Aussprache hier wahrscheinlich des willkommeneren Dual-Scheines und imposanteren Sinnes wegen befestigt habe ³⁾. Die erstere Annahme hat allerdings zur Voraussetzung, dass entweder in früherer Zeit eine Dual-Endung *am*, *an* neben der anderen existirt habe, oder wenigstens in der Volkssprache die Dual-Endung *aim*, *ain* öfter zu *am*, *an* contrahirt ward. Denn sonst würde es sich ja nicht begründen lassen, wie man überhaupt in einer Endung *am*, *an* einen Dual sehen konnte. Wir werden uns aber für die zweite dieser beiden Voraussetzungen entscheiden müssen. Denn es lässt sich sonst nirgends eine Spur einer ursprünglichen hebr. Dual-Endung *am*, *an* auffinden. Dagegen ist der Uebergang von *ai* in *a* auch sonst für das Hebr. nachgewiesen ⁴⁾ und jedenfalls für den Dual des Aram. nach-

1) Dagegen glauben wir nicht, dass das höhere Alter sowie der ursprünglichere Charakter der Endung *am*, *an* an diesen Nom. propr. sich noch arkandisch wird beweisen lassen. Man glaubt fälschlich diesen Beweis noch führen zu können, indem er sich auf die ständige Transcription der Endung *ajim*, *ajin* in Nom. propr. des A. T. durch *am*, *an* in der Karktafel beruft (Morr's Archiv I, 251 f.). Indess einmal scheint der Vocal vor dem *m* bzw. *n* dieser Namen im Altägyptischen wenigstens meist durch Lele westrächliches Zeichen dargestellt zu sein (vgl. Man. selbst ZDMG XV, 235 ff.). S. auch Mariette, Notes géographiques des pyramides de Kerkirak 14: Quant à la syllabe (nra) elle répond aux formes Hébr. נרן ou נר. So p. 20: Masius = מסיס, p. 43: Bet-Ana = בית אנה, auch B. Ataman, nach Brugsch (Gesch. Aeg. 333) = אטמן und daher von ihm mit Athamen wiedergegeben. Es lässt sich also aus der ägypt. Schreibung der hebr. Nomina propr. ebensowenig ein solcher Schluss auf die paläst. Aussprache dieser Namen zur Zeit des Sisk oder Robochem than als aus der Schreibung der Wörter מדין, מדין, מדין, מדין auf dem Menestafel auf ihre Aussprache zur Zeit des Kilsig Mess. Sodann finden wir nach Brugsch 401 in eben dieser Karktafel ein ägypt. Ha-pu-re-man = חפרימן, Ma-hu-ne-ma = מחנימן, A-ro-ma-then = ארומתן, wo also doch auch im Aegypt. das *ajin* dieser Nomina im A. T. angedeutet wäre. 2) Vgl. Ewald 475 Anm.; auch Gesch. d. V. Israel III, 165 f. 3) Böttcher 472, 4, 2. 4) Il. § 454, 463.

weisbar, wo wir im Bibl. Aram. nur ܕܢܝܢ Exr. 6, 11, dagegen in den Targum. wie babyl. Talmud. wiederum nur ein dualisches ܕܢܝܢ finden¹⁾; er ist daher aber für die hebr. Volksaussprache auch in diesem Fall wohl annehmbar, da sie gewiss dem Aram. sehr nahe gestanden hat. Entweder wurde dann die Volksaussprache in Gestaltung der Eigennamen auch für die Schriftsprache massgebend und indem in jener dual. ai zu a und in Folge davon auch wieder event. ursprüngliches a als dualisches angesehen und in ai verändert ward, setzte sich der auf diesem Wege entstandene letztere Wechsel in Nomin. propr. auch für die Schriftsprache fest. Oder, da man im Vulgärdialect aim, ain zu am, an zusammenzog, so sah die Schriftsprache event. in den Endungen am, an der Nom. propr. solche corruptirte Volksaussprache und setzte sie daher in das ihr alleingültige ajim, ajin um. In einer oder der anderen Weise muss auch אֶיִם aus אֶיִּים entstanden sein, falls man hier keinen rein lautlichen Uebergang anerkennt. Denn eine Aussprache am der Dual-Endung ajim ist gleichfalls in der Schriftsprache nirgends nachweisbar²⁾. Die andere Annahme erfordert aber den Nachweis, dass sich auch sonst im Hebr. der Lautwechsel von ai mit a findet. Wenn sich derselbe aber auch für das Aram. erweisen lässt, z. B. in Pai'el statt Pā'el, so dürften doch wenigstens alle Beispiele, die man bisher für ihn aus dem Hebräischen angeführt hat, nicht recht beweisend sein. Darnach dürfte aber die erstere Annahme den Vorzug verdienen und wir also in den in Rede stehenden Fällen einen aus Missverständniss hervorgegangenen Dual sehen. Für welche der beiden Erklärungen man sich aber auch entscheiden mag, die Thatsache selbst dieses Wandels steht fest, und damit auch unsere Berechtigung, in jenen Fällen, wo ein ursprünglicher Dual nicht erklärlich wäre, gar keine ursprüngliche Dual-Endung anzunehmen. Demnach ist eine ursprüngliche Dual-Endung a, am oder an für das Hebräische überhaupt nicht erweisbar. Dass das Moabitische eine solche besessen, ist jedenfalls nicht mit Sicherheit zu erweisen und sollte, nachdem schon Nöldeke³⁾ darauf hingewiesen, dass die betreffende Endung des Mesusesteins nur ein a bezw. in darbietet, nicht noch immer als Thatsache verwerthet werden.

1) Levy und Buxtorf a. v., auch Luzzatto 78. 2) Eine treffende Analogie zu dieser Umsetzung würde die aram. Umwandlung von Formen wie ܕܢܝܢ (so noch Dan. 3, 12; 6, 18) oder ܕܢܝܢ (so noch stets im Dan.) entstanden aus ܕܢܝܢ , ܕܢܝܢ , ܕܢܝܢ , ܕܢܝܢ in ܕܢܝܢ (Dan. 3, 12; 6, 2. 2. 12. 23. 6, 25) etc. etc. bilden, wo das anlautende a dieser Verba offenbar nach Analogie der ܕܢܝܢ , die in den analogen Formen der Regel nach anlautendes ai (daneben aber auch schon i und vulgär wohl noch ſtar!) darbieten, in ai umgewandelt ward. 3) Inschrift des Königs Mesa 23 und G. Gol. Ana. 1871 p. 398.

IX. Ebenso wenig führen irgend welche Spuren im Aramäischen auf den Besitz einer ursprünglichen Dual-Endung dieser Art. Denn dass das ar von 𐤀𐤓𐤕 nur eine Contraction aus *an* sein kann, geht aus dem schon oben Gesagten unzweifelhaft hervor. Dagegen scheint das Assyrische in der That nur einen auf *a* ausgehenden Dual zu besitzen. Denn wenn die Assyriologen auch meist zugeben, dass am assyrischen Verbum überhaupt noch kein Dual nachgewiesen ist¹⁾, so versichern sie uns doch „mit Zuversicht“, am Nomen einen Dual aufgefunden zu haben, der auf *a* auslautet. Und dieses *a* wird natürlich als Verkürzung der arab. Endung *an* betrachtet. Indess scheint uns die Sicherheit dieser Angaben im umgekehrten Verhältniss zu der Sicherheit, mit der sie vorgetragen werden, zu stehen. Wir verzeichnen zunächst die Worte, in denen besagter Dual vorliegen soll, soweit wir sie haben controliren können. Sen. T. III, 78²⁾ (I, 121): *bir-ka-ai*; 16 II Raw. 16, 25 (ib.): *bir-ka-ai*; Botta 150, 4 (I, 209): *id* — Dualideogramm — *ai* (Norris transscribirt *idaja*(?)); Sen. B. IV, 43 cf. Layard, *inscript.* 42, 25 (209): *ida-a-aa*; Sen. T. IV, 40 (210) *id* — Dualideogr. — *su* (N. transscribirt *idisu*)³⁾; Birs. I, 5 (I, 287): *u-zu-na-a-su*; Sch. T. I, 33 (ib. I Raw. 29, 25): *uz-na-a-su*; Sard. I, 317 (ib.) Ideogr. für *uzn* — Dualideogr. — *sunu* (N. transscribirt wieder *uzai-sunu*); Botta 167, 18 (I, 99): Ideogramm für *uzn* — Dualideogramm — *ja*⁴⁾. Gegen die Annahme der Assyriologen, dass die in den meisten dieser Beispiele unleugbar vorliegende Numerus-Endung *a* ein Dual sei, dürfte nun schon der Umstand Misstrauen erwecken, dass mit dieser Endung ganz willkürlich notorische Plural-Endungen ideogramatisch wie phonetisch wechseln. So lesen wir neben *birkai* Sen. T. III, 64 (I, 297): *bir-ki-ja*⁵⁾; neben *idäsu* E. J. H. IV, 26 (II, 473): *i-da-ti-ja*; Sen. T. V, 24 (II, 474): *i-da-a-ni-i* — *idani*; Tig. I, 81 (ib.): *i-da-at*; neben *id* — Dualideogr. — *ai* Sard. III, 35 (I, 209) *id* — Pluralideogr. — *sunu* oder Sard. II, 105 (ib.) *id* — Pluralideogramm; neben *uzäsu* Sen. Gr. 42 (I, 287): *uz-ni-ja* etc. Ja in Varianten⁶⁾ und Parallelstellen⁷⁾ finden wir an der Stelle des betreffenden Dualideogramms die phonetische Schreibung der Plural-Endung! Daraus folgt wenigstens, dass die assyrische

1) Anders Sayce, *Gramm.* 41; ZDMG XXX, 310. 2) Die Angaben der Stellen erfolgen nach Norris, *Assyr. Diction.* Wir fügen in Klammern die Seite aus Norris hinzu. 3) Vgl. Schrader, die Höllefahrt der Istar, wo wir in der Transcription des Hittgebets Nr. 1 p. 48 ein *i-da-al* finden. 4) Norris giebt noch eine Parallelstelle zu der eben angeführten, in der anstatt der sich hier findenden Ideogramme phonetisch *uz-ai* geschrieben ist. Die Stellen, in denen die Endung des Wortes nur durch das Dualideogramm bezeichnet ist, können natürlich in der oberschwebenden Frage keinen Anschlag geben. Hierbei gehören auch das von Schrader transscribirte *uzn-ai* ZDMG XXVI, 109 und *uzn-aa* Höllef. der Istar 12, 1; 20, 1. Ausserdem finden wir noch bei Schrader, ZDMG XXVI, 226, 264 in phonet. Schreibung *si-ja-al* und *ka-ia-al*. 5) S. auch Schrader, KAT 225. 6) Schrader, ZDMG XXVI, 226 f. 7) S. Aam. 1.

Sprache gar kein Bewusstsein mehr von dem ursprünglichen Dualcharakter der Endung gehabt, und sie als eine der Plural-Endung vollständig aufgefasst hat. Sodann ist die auffallende Thatsache zu constatiren, dass die in Frage stehende Dual-Endung soweit wir sehen bisher nur vor Suffixen nachgewiesen ist¹⁾. Und wenn wir nun einer Endung *ā* auch sonst vor Suffixen in Wörtern begegnen, in denen gar kein Dual, sondern nur ein Plural vorliegen kann, wo sie also notorisch pluralische Function hat²⁾, so verstehen wir in der That nicht, wie man noch „mit Zuversicht“ behaupten kann, dass für das Assyrische eine Dual-Endung *ā* nachgewiesen sei³⁾. Ist aber das *ā* in *gab-rāsu* und den analogen Beispielen Plural-Endung und dann ohne Zweifel in Zusammenhang mit der sonst im Assyrischen und auch im Aethiopischen vorkommenden Endung *ān* zu bringen, so ist auch das mit diesem lautlich vollkommen identische *ā* in *idāsu* etc. weder von diesem noch von dem *ā* der Plural-Endung *ān* zu trennen, da es sich hier durch den oben nachgewiesenen Wechsel mit anderen Plural-Endungen gleichfalls als solche bekundet. Von *id* wenigstens findet sich auch noch sicher ein Plural auf *ān*, parallel der vermeintlichen Dual-Endung auf *ā*. Dazu kommt schliesslich, dass nach den Assyriologen selbst das Assyrisch notorisch eine Plural-Endung *ā* verkürzt aus *ān* besitzt, nämlich an den Zehnern von 20 ab: *isrā silisā* etc.⁴⁾. In der That scheinen uns die Assyriologen zu ihrer Annahme nur durch den Schluss verleitet zu sein, dass weil das

1) Darnach können uns auch Formen wie *ag-mā* in Stellen wie *ag kath-an ag-mā* (Sm. Acarth. 217, k) nicht beirren. Denn falls man diesen *ā* als Dual fassen wollte, hätten wir hier eben Dual an einem praedic. Adjective. Wir müssen aber sehr bezweifeln, dass eine Sprache, die den Dual nur erst für paarweise Verbundene besitzen soll, — und nur dieser Gebrauch des Duals soll sich im Assyrischen finden — schon von einem praedic. Adj. bezw. Verbum einen Dual bilden sollte! Falls also in dem *ag-mā* kein Schreibfehler vorliegt, werden wir die Form für ein Abstr. auf *ā* (vgl. arab. *عسى* — und äth. *ā*) halten.

2) So in *gab-ra-ām* = *gab-rāsu* (33 B. M. 4, Norris I, 104), ganz — dem obigen *idāsu* oder *unikan*; *gab-ra-ai* (Boiss 145, i; Nott. I, 164) = *gab-rāi*, ganz — dem obigen *birkāl*. Oppert, § 74 giebt noch an ein *ḡab-rāi* und *ḡab-rāi*, letzteres auch bei Sayce (29). 3) Allerdings soll nach Fried. Delitzsch (Ass. Stud. 121 ff.) *gab-rāi* in beiden eben erwähnten Beispielen ein akkadisches Participleum sein. Allein wir können an der von ihm gegebenen Etymologie kein richtiges Vertrauen fassen, und würden noch lieber an der von anderen Assyriologen behaupteten Identität von *assyrisch gab-rāi* mit *hebr. aram. ḡab-rāi* festhalten. Und jedenfalls werden wir zunächst ganz abgesehen von der Etymologie in beiden Fällen *gab-rāi* als Stamm und *ā* als Endung ansehen müssen. Denn dafür spricht nicht nur die unmöglich zu ignorierende vollständige Analogie der Formen *id-ān*, *birk-āi*, sondern auch der Umstand, dass in einem Beispiel wie *malḡi gab-rāi* in dem *ā* doch nur eine Plural-Endung gesehen werden kann. Natürlich kann dann aber das *ā* in *gab-rāi* gleichfalls nur Plural-Endung sein. Und gegen diese Erklärung unserer Formen lässt sich wohl um so weniger Einspruch erheben, als wenigstens nach Oppert und Sayce eine solche Plural-Endung sich auch sonst noch vor Suffixen zu finden scheint. 4) S. Schrader ABK. 240, wount *maud*, *ā et ān* und analoger Abfall des plur. *n* im Talm. zu vergleichen, s. Nöldeke, Mand. Gr. 53.

Assyrische einen ideogrammatistischen Dual hat, es auch einen phonetischen gehabt haben müssen. Indess wenn die Assyrier zu einer Zeit, wo die Sprache den Dual und Plural nicht mehr klar unterschieden haben kann, doch noch in der Schrift Plural und Dual schieden, — wenigstens findet sich das sogenannte Dualideogramm, der Doppelkeil nur bei paarweise verbundenen Gegenständen — ist es dann nicht denkbar, dass die Sprache schon zu der Zeit, wo die Assyrier das vorliegende Schriftsystem von einem fremden Volke überkamen oder aber selbst ausbildeten, den Dual verloren hatte, die Assyrier aber trotzdem ein Dualzeichen erfanden¹⁾, weil sie eben begrifflich den Dual vom Plural zu scheiden verstanden²⁾. Es könnte uns also gar nicht Wunder nehmen, wenn im Assyrisch trotz der ideogrammatistischen Bezeichnung des Dual eine phonetische Endung dieser Art gar nicht mehr zu entdecken wäre. Jedenfalls scheint uns unzweifelhaft, dass eine solche bisher noch nicht nachgewiesen ist³⁾, und zweifelhaft kann nur sein, wie man näher das Verhältniss jener nur vor Suffixen sich findenden Plural-Endung *a* zu der Endung *an* fasst. Nach Sayce 128 wäre ein *gabrai* entstanden aus *gabti + a* (*a* aus *ja*) durch Umsetzung. Allein dann wäre, von allem Andern abgesehen (z. B. Fig. I, 57, Norr. I, 165 *gab-ri-a*, wohl zu sprechen *gabrijā*) — das lange *a* von *gabrai*, das wir nach der phonetischen Schreibung dieses wie der analogen Wörter ansetzen müssen, nicht recht erklärt. Auch spricht gegen diese Erklärung, dass wir dann das offenbar ganz parallel gebildete *gabranu* von unserer Form dem Ursprunge nach trennen müssten. Letzteres soll nun nach Sayce aus *gabranu* durch Assimilation des *n* an das folgende *s*, also eigentlich zu sprechen *gabranesu*, hervorgegangen sein. Wir wollen die Möglichkeit dieser Erklärung, die dann natürlich auch für die parallelen Formen *idānu*, *uznānu* etc. gelten würde, zugeben, da einmal die Assimilation eines *n* an den folgenden Consonanten im Assyrisch nachweisbar ist⁴⁾, sodann die Suffixe auch sonst an die Pluralform an ohne Bindevocale antreten⁵⁾, und endlich sich auch die Formen *gabrai*, *idāi* auf diese Weise, als Abkürzungen eines *gabrajja idājjja* erklären lassen würden. Indess hat diese Erklärung doch nirgends in der phonetischen Schreibung jener Wörter einen Anhalt, da sich nirgends in der Schrift die Verdoppelung des *s* (nirgends eine Schreibung wie etwa *gab-ra-as-su*), nachweisen lässt. Es dürften sich vielmehr unsere Formen durch Ausfall des *n* der Endung *an* zwischen dem vorausgehenden *a* und dem folgenden Bindevocal des Suffixes *i* und dann erfolgte Zusammenziehung dieser beiden Vocale zu *a* erklären lassen. Dergleichen Vorgänge sind wenigstens in den verschiedensten semit. Dialecten belegbar. So besonders im Mandäischen⁶⁾, aber auch im Aethiopischen. Denn auch den jetzt

1) Denn das sog. Akkadische soll dieses Zeichen nicht besitzen. 2) Auch unsere Sprache bringt ja noch den Begriff des Duals in Phrasen wie „zwei Paar Augen“ zum Ausdruck. 3) S. auch Mühlert 49. 4) S. Schröder, ZDMG XXVI, 204. 5) Schröder a. a. O. 249. 6) S. Nöldeke, Mand. Grammatik 272 ff.

aufgefundenen Formen wie *ḡaṣankənāhū* etc.¹⁾, in denen der sogenannte Bindelauf *ā* offenbar der ursprüngliche Auslaut des Affirmativs ist, der sich hier im Schutze der engen Verbindung und zwar in seiner ursprünglichen Länge gehalten hat (vgl. die 1. Pers. plur. Perf. vor Suffixen mit anlautendem ursprünglich langem *a*) ist ohne Frage ein äth. *nagarkāhū* aus einer solchen volleren ursprünglicheren Form wie *nagarkənāhū* contrahirt. Und auch im Hebräischen wird man Formen wie *נִצְּחָנוּ* Num. 20, 2; 21, 2; *נִצְּחָם* Zach. 7, 2 am einfachsten als Contractionen aus *he'litumāni, samtumāni* fassen, mit Aufgabe des *Dag. forte* des *n*. Eine solche Formerleichterung ist im Hebr. gar nicht selten (vgl. z. B. *וַיֵּלֶךְ* aus *וַיֵּלֶךְ* —) und liegt auch im äth. *kenāhū*²⁾ vor. Allerdings müssten jene Contractionen zu einer Zeit erfolgt sein, wo das *n* des Affirmativs noch nicht zu Segol geschwächt war und wobei dann aus *u + ā* — *ū* ward, während im Aethiop. aus *ē + ā* — *ā*. So sind nun wohl auch die assyrischen Formen auf analoge Weise entstanden, *gabṛāsu* und *idāsu* also aus *gabṛānisu, idānisu*, aber *gabṛāi, idāi* aus *gabṛānija, idānija*, woraus zunächst *gabṛāja, idāja*, und sodann — nicht etwa durch Uebersetzung von *ja* in *ai*, sondern einfach durch Abfall des anlautenden *a*, wie in assyr. *abi* statt *abja* oder *idāni* statt *idānija*, — ein *gabṛāi, idāi* ward³⁾.

Wollte man aber noch gegen unsere Auffassung geltend machen, dass sich damit nicht erkläre, woher nur Formen wie *idāsu, katāsu*, nicht aber auch gelegentlich ein *ilāsu* (seine Götter) sondern nur *ilanisu* erscheine, so können wir (ganz abgesehen wieder von den Formen *gabṛāsu*) diesem Einwand durch die Gegenfrage begegnen: warum sich denn nur Formen wie *isṛā* etc. zeigten, nicht aber gelegentlich auch ein *ilā*? Die Sprachen pflegen nun einmal Lautveränderungen nicht consequent durchzuführen, und in oft gebrauchten Wörtern, zu denen die unsern gewiss gehörten, zeigen sich schon oft Lautwandlungen, welche sonst nicht nachweisbar sind. Demnach lässt sich aber im Assyr. mit Sicherheit überhaupt keine Dual-Endung auf *a*, *ān* nachweisen. Wo sich also in den andern Dialecten aussyr dem Arab. die Spur eines dual *ā* (*ān, āni*) zeigt, müssen wir dieses als Contraction aus der andern Endung *ai* (*ain, ain*) ansehen. Dass das Arab. *ā* (*ān*) auf demselben Wege erst entstanden, lässt sich allerdings nicht nachweisen, wäre aber sehr wohl möglich. Immerhin sind wir nach diesem Resultat durchaus nicht berechtigt, die fragliche Endung wenigstens schon in dieser Function der semit. Grundsprache zuzusprechen.

1) Cornill, das Buch der weisen Philosophen 51. C's Erklärung dieser

* Formen ist wunderbar. 2) Denn in einer Form *kenāhū* viel ebenso einmal wäre die Contraction kaum möglich gewesen. Aus dem Hebr. vgl. übrigens noch *נִצְּחָנוּ* etc. 3) Vgl. hebr. Formen wie *נִצְּחָנוּ* aus *debarānija* mit Abfall des anlautenden *a* und darauf erfolgter Aufgabe des *Dag. forte*, oder dem syr. Stat. emphat. plur. auf *ā* aus *aija* = *ā* —, — *aij*.

und können als ursemitische Dual-Endungen nur *ainā* und *ainā* gelten lassen. Darnach können wir aber auch für unser Zahlwort als Formen der semit. Grundsprache nur *tinainā* resp. *tinainā* aufstellen, und das arabische *اثنان* kann nur als eine spezifisch arabische, nach der Analogie von *اثنين* geformte Bildung angesehen werden.

X. Diese beiden ursemitischen Duals scheinen nun nur als Dualbildungen eines ursemitischen Singulars *tin* angesehen werden zu können. Liegt aber in diesem *tin* die Verkürzung eines ursprünglich aus drei Radicals bestehenden Wortstammes vor, der aus der in allen Dialecten vorhandenen und daher als ursemitisch zu betrachtenden dreiradicaligen Wurzel *tanaj* herausgebildet ist, oder aber eine Bildung direct aus der ursprünglichen zweiradicaligen Wurzel *tn* und somit ein Rest eines früheren Sprachzustandes? Jedenfalls müsste in ersterem Falle die Verkürzung schon in ursemitischer Zeit vor sich gegangen sein. Das Fehlen eines *j* als dritten Radicals in den Dualformen unseres Wortes in allen Dialecten lässt darauf schliessen. Und zwar dürfte sie schon an der Singularform erfolgt sein. Denn es ist nicht nachzuweisen, dass je im Ursemitischen, wo der Singular einer Form *kiṭl* oder *kiṭal* — und nur diese beiden stehen hier zur Frage — von einer Wurzel *tertinae radicalis j*, das *j* bewahrt hat, etwa im Dual das *j* abgefallen wäre. Wo in allen einzelnen semitischen Dialecten *j* als dritter Radical der besagten Formen im Singular sich gehalten hat, oder doch Spuren seines Daseins in einem auslautenden Vocal darbietet, und also für den ursemitischen Singular nur eine volle aus drei Radicals bestehende Form angesetzt werden kann, haben entweder alle Dialecte das *j* vor vocalisch beginnender Endung bewahrt, so in der Form *kiṭl*, oder doch wenigstens das Arabische vor der Dual-Endung, so in der Form *kiṭal*. Daraus folgt, dass wenigstens im Ursemitischen noch in beiden Fällen das *j* auch im Dual vorhanden war. Auch hätte aus einem ursemitischen *tinajainā* arabisch ein *itnainā*, nicht aber *itnainā* werden sollen. Dagegen ist der Abfall eines *j* als dritten Radicals im Singular der genannten oder einer analogen Formation nicht nur für die einzelnen Dialecte constatirt (hebr. *שני* neben *שני*, *שני* neben *שני* und *שני* und *שני* = *שני* und *שני* neben *שני* und *שני* Ex. 19, 2 wohl statt *שני*, *שני* Thren. 4, 2 = aram. *ܫܢܝܐ*, arab. *اثنان*),

sondern auch für eine Reihe von Fällen schon im Ursemitischen anzuerkennen. Allerdings darf man sich in unserem Falle nicht auf die aram. Form *ܫܢܝܐ* zur Bezeichnung der determinirten Zweizahl berufen, wie sie sich in den Targg. (1 Sam. 20, 12; 2 reg. 2, 1. 2.), im Palmyren. (Nöldeke ZDMG XXIV, 101), im Talmud (Luzzatto 78), auch im

Neusyrischen (Nöldeke Gr. § 80) finden, und wo der dritte Radical in dem ܕܝܢܐ noch erhalten zu sein scheint. Denn wenn wir beachten, dass in diesen Dialecten die Zahlen von 3—10 in der bestimmten Bedeutung besonders Abstractformen darbieten, gebildet durch die Endung ܕܝܢܐ d. h. die Feminin-Endung ܕܝܢܐ an die dann noch die Plural-Endung des Masc. gefügt ist ¹⁾, so werden wir ܕܝܢܐ für eine analoge vom Singular ܕܝܢܐ aus erweiterte Abstractbildung, die dann noch die Dualendung erhalten, ansehen müssen, sei es nun, dass wir ihm einen Singul. ܕܝܢܐ (ܕܝܢܐ) zu Grunde legen, an den die Dual-Endung nach Analogie der Plural-Endung des Fem. an getreten wäre, sei es, dass wir es — was den Vorzug verdienen dürfte — von einem Singul. ܕܝܢܐ (ܕܝܢܐ) ableiten, da die Endung ܕܝܢܐ bzw. ܕܝܢܐ notorisch in den aramäischen Dialecten, ja in den semitischen Dialecten überhaupt zur Abstractbildung dient. Denn sie ist ohne Zweifel auch mit der arab. Feminin-Endung ـة , ـى und der im Aethiopischen nicht seltenen Abstract-Endung ـا , wie den hebräischen ursprünglich Abstracta bzw. Collectiva bildenden

Endungen auf ܕܝܢܐ oder ܕܝܢܐ ($\text{ܕܝܢܐ} = \text{ܕܝܢܐ}$) oder ܕܝܢܐ ²⁾, der ursprünglichsten Form derselben zu identificiren. In unserem Falle wäre nur das j vor der Dual-Endung in w übergegangen, ein Uebergang, für den sich eine Reihe von Analogien aus dem Aram. anführen lassen.

Dagegen dürfte für diese Annahme sprechen, dass sich für das jetzige Semitisch überhaupt kein ursprünglich zweiradicaliges Nomen oder Verbum nachweisen lässt, da auch, wo uns alle semitischen Dialecte ein aus zwei Radicalen bestehendes Nomen darbieten, dasselbe doch nur als schon ursemitische Verkürzung aus einem ursprünglich dreiradicaligen — wenigstens nach den meisten neueren und schon den arabischen Grammatikern — gefasst werden muss. Neuerdings hat freilich Nöldeke die durchgängige Richtigkeit dieser Auffassung bestritten ³⁾. Indess wenigstens, wo in Nominibus dieser Art noch die Sprache selbst uns auf eine ursprüngliche dreiconsonantige Wurzel hinweist, indem in Ableitungen sich noch ein dritter Radical zeigt, und wo dabei der ursprüngliche bzw. ursprünglichere Wurzelbegriff nur in einer dreiradicaligen Wurzel vorliegt, aus der sich das betreffende Substantiv formell entwickelt haben kann, und auf deren Zusammenhang mit demselben jene Ableitungen hinweisen — da werden wir eine Verkürzung allerdings schon in ursemitischer Zeit aus einer dreiradicaligen Wurzel anzunehmen haben. Wir werden daher z. B. zurückführen:

ܕܝܢܐ auf ܕܝܢܐ (ܕܝܢܐ). Denn neben ܕܝܢܐ findet sich noch im Arab.

1) Nöldeke, ZDMG XXII, 484; Neusyr Gramm 153. 2) Olshausen § 216 d. 3) Mand. Gramm 96.

ein יָדַי (dissimilirt aus יָדַי) und der Plural אֵיד , und im Aethiopischen vor Suffixen ein አደ ; im Plural aber ein አደወ ; und die Grundbedeutung, von der sich erst die Bedeutung unseres Wortes ableitet, liegt noch vor in einem dreibuchstabigen יד bezw. ידו des Arab., worauf die angeführten Ableitungen hinweisen, und in einem mit diesem aufs engste verwandten dreibuchstabigen ادو bezw. ادی , mit dem Grundbegriff des stark, fest seins oder werdens (daher ادی von der Milch in-
crassuit, auch multa fuit res und beide in IV stärken, rüsten, rüstig, stark sein), so dass also יד (vgl. die arab. Nebenform يد ⁶²) ursprünglich „die starke“, „feste“ bedeutet haben wird²⁾.

Weiter יד (אֵיד) auf יד bezw. יד , da neben אֵיד das Arab. noch ein يَدَي aufweist (wohl dissimilirt aus يَدَي ⁶³), und von

1) Dagegen dürften das äth. יד wie das samarit. יד aus einem יד durch vocalische Auflösung des beginnenden y corumpirt sein, vgl. יד : יד , mand.

יד , noch id. 2) In den Bedeutungen von יד ist יד Aemom. von יד . Von dem hebr. יד darf aber יד nicht abgeleitet werden, so dass es ursprünglich „extrema“ im Gegensatz zu יד bedeutet hätte (Gesenius thes., Böttcher I. 328 Anm. will es als die „verfonde“ fassen). Denn da dieses יד auf ein ursprüngliches יד bezw. יד zurückgeht, wie sich aus Biphil und Hitzael dieser Wurzel und der entsprechenden arab. Wurzel يدي ergibt, so hätte die Form dieses Falles im Arab. يد lauten müssen. 3) Auf die ursprüngliche Existenz eines y als dritten Radicals in diesen Formen dürfte auch das יד von יד im Verhältnis zum א der Formen יד , יד hinweisen, das sich einfach nur als Schwächung aus א durch Einwirkung eines folgenden y erklären lässt; vgl. Fleischer BB. d. K. S. G. d. WW. 1846 p. 311. Schon arabische Sprachforscher, denen Fleischer gefolgt ist,

haben als Grundform ein יד aufgestellt, woraus dann also nach dem oben Bemerkten יד , יד geworden wäre. Dass sich in den Pluralformen überall das ursprüngliche א gehalten hat, dürfte dann in der Annahme seine Erklärung finden, dass in der semitischen Grundsprache schon zu einer Zeit, wo man noch im Singular banaj sprach, im Plural die Contraction von banajina zu banūna und ebenso von banajān zu banāt eingetreten war, womit aber in den Pluralformen der Grund für die Schwächung des א zu י wegfiel; erst später hätte

der Bedeutung der Wurzel בני aus bin offenbar erst die seinige erlangt hat, indem es namentlich in Hinblick auf Gen. 16, 7; Deut. 25, 9, wie schon Kimchi und Parchon richtig gesehen, ursprünglich als Erbauer (des Hauses) zu fassen ist¹⁾; vgl. sanskr. putra—s, das wegen des immer activ gebrauchten Suffixes tra wohl als Zeuger, Fortpflanzer des Stammes gefasst werden muss (s. Curtius, Grundr. d. griech. Etym.⁴ p. 288), während sanskr. suta—s, sūnu—s, goth. sunu—s den Gezeugten bezeichnet.

Ferner بني (Baiḡawī I, 4) بني auf بنو , da das Arabische noch einen Plural أبناء statt أبناء , ein Nomen relativum بنوي und eine dialectische Nebenform بنى , das Aram. aber einen Plural בְּנֵי (בְּנֵי) statt בְּנֵי (vgl. בְּנֵי bzw. בְּנֵי) darbieten, und die Bedeutung „Name“ ohne Frage von בני hoch sein, heraustreten, deutlich, kenntlich sein ausgegangen ist, so dass sin ursprünglich das bezeichnet, woran eine Person oder Ding kenntlich ist²⁾.

sich dann aus בני in besagter Weise ein bin entwickelt. Aber auffallend bleiben bei dieser Erklärung immer die arab. Formen بنين , بنون , für welche wir vielmehr ein بنين , بنون erwarteten. Man müsste also annehmen, dass in diesen vielgebrauchten Wörtern vielleicht schon im Altarabischen zu bew. al weiter zu u bzw. l zusammengezogen wären, eine Contraction, die bekanntlich im Hebr. ganz gewöhnlich und auch im Vulgararab. gar nicht selten ist. Im Magrib wird fast stets au zu ū, wie al zu i (ZDMG. XXIII, 467), und schon zu Giesbly's Zeit setzte man oft ā für au (Morgent. Forsch. 149). Indess dürften wir alle Schwierigkeiten vermeiden durch Aufstellung einer etwas naneirten Grundform, nämlich بنى . Denn von banj aus würden sich sowohl die Formen banūna, banīna aus banjāna, banjīna als die Nübbildung بنوى (vgl. عمى von عمى — عمى) ohne Weiteres erklären. Das Verhältnis aber der Pluralformen zu den Singularformen würde auch hier auf dieselbe Weise zu fassen sein wie bei der ersten Annahme. Für welche dieser Erklärungen man sich auch entscheiden mag, jedenfalls werden wir nicht mit Ewald (Gr. Ar. I, 286 n) als Grundform für bin ein بنى aufstellen (so übrigens schon einige arab. Philologen), da wir dann für die Pluralformen ein von diesem ganz unabhängiges بنى bzw. بنى ansetzen müssten.

1) Nach den arab. Lexicographen wohl weniger gut als des Vaters Bin (Erzeugnis) vgl. fñrigens auch assyr. m-ab-ā-tu Nachkommenschaft, Sprössling und banl (Part.) Erzeuger (Fried. Delitzsch, Assy. Stud. 21. 1923). 2) Verfehlt ist die Ableitung der kuffischen Sprachgelehrten von بنو , s. Baiḡawī I, 3, auch Delitzsch, Comm. Psal. 109.

سِنَّ endlich auf سِنِي, da noch eine Pluralform سِنَوَات (auch سِنَيَات) vorliegt, سِنَّ aber von derselben Bedeutung ausgeht, die wenigstens mehrere Dialecte in einer entsprechenden dreiradicaligen Wurzel 𐤍 bzw. 𐤍, auf deren formellen Zusammenhang mit unserem Wort schon jene Pluralformen hinweisen, noch bewahrt haben ¹⁾.

Ebenso werden wir demnach auch tin als eine Verkürzung einer ursprünglich aus drei Radicalen bestehenden Form fassen müssen. Denn einmal zeigt sich auch hier noch in Ableitungen eine dreibuchstabige Wurzel, so im aram. ܬܢܝܢ, auch arab. ثَنَى, ثَنِي und ثَنِيَان ²⁾. Sodann ist auch die Bedeutung unseres Zahlwortes, wie wir sogleich zeigen wollen, von der Bedeutung gerade der dreibuchstabigen Wurzel, die wir schon nach jenen aram.-arab. Ableitungen als formellen Ausgangspunkt desselben ansehen mussten,

1) Daher ist es in der That nicht einzusehen, warum wir سِنَّ nicht mit demselben Rechte von سَنَا ableiten sollen als حَطَّو von حَطَّ, حَطَّو von حَطَّ, لَعَّو von لَعَّ, عَزَّى von عَزَّى, عَزَّى von عَزَّى, حَنَّى von حَنَّى, حَنَّى von حَنَّى, oder ein hebr. und targ. ܬܢܝܢ, wosoben auch hebr. ܬܢܝܢ, von ܬܢܝܢ. Uebrigens ist es auch nicht wahr, dass die ursprüngliche Zweibuchstabigkeit der im Text besprochenen oder analoger Substantiva vorausgesetzt, die Umbildung in die Dreibuchstabigkeit unvermeidlich gewesen wäre, sobald man von ihnen gewisse weitere Ableitungen machte (Nöldeke, Mand. Gr. 96). So gut man wenigstens von יד aus arab. يَدَان bildete, von كَم aus كَمِي, konnte man auch von einem ursprünglichen تَم aus تَمَّان ableiten, und man sieht nicht recht ein, wie diesen Fällen تَمَّان bzw. تَمَّان entstanden wäre. Eher hätte man dann تَمَّان erwartet, da, wo das Arabische später noberisch zweibuchstabige Wörter zu dreibuchstabigen erhoben hat, es der Regel nach durch Verdoppelung des Anlautes geschehen ist, so in يَد ²⁾ (Fleischer, de gloss. Haldich, 9), in مَنَّى statt مَنَّى ²⁾, كَمِي ²⁾ neben كَمِي ²⁾. Vgl. auch Nöldeke, Neue Gr. 96

und ZDMG XXII, 460 Anm. 1. Dagegen ist es sehr erklärlich, dass der dritte schwache Radical, der im freien Anlaut schon im Ursprünglichen abgestrichen ward, sich im Schutze einer folgenden Endung sporadisch noch erhielt. 2) Latstoria indess wohl erst aus dem Aram. in's Arab. gekommen (Nöldeke, Mand. Gr. 141 Anm. 4).

ausgegangen. Es kann nur noch die Frage sein, ob wir ursemitisches *tin* aus *tinj* oder *tinaj*¹⁾ verkürzt zu denken haben. Indess wenn von den beiden noch im Arab. vorhandenen Formen *تِنِي* und *تِنَا* aus *تِنِي* der Bedeutung nach sich nur das erstere, wie wir sehen werden, zu *tin* stellt, — denn ersteres bedeutet nach Lane: „a duplication or doubling of a thing“, „a folding a duplicature or fold“, letzteres dagegen „the repetition of a thing“, „or an affair done twice“, so dürfte im arab. *تِنِي* noch die Urform unseres *tin* erhalten, letzteres also als ursemitische Verkürzung von *tinj* zu betrachten sein²⁾).

XI. Nachdem wir die ursemitische Form des Duals, in dem das Zahlwort Zwei jetzt allein erscheint, sowie die ursemitische Form des Singulars, von dem sich dieser Dual gebildet, festgestellt haben, treten wir an die Frage nach der ursprünglichen Bedeutung dieser Formen heran, deren Beantwortung zugleich allein entscheiden kann, ob schon der Singular *tin* oder erst der Dual dieses Wortes im Ursemitischen die Bedeutung der Zweizahl erhalten hat. Ueber die ursprüngliche Bedeutung unseres Zahlwortes hat im Grossen und Ganzen schon Dietrich (Abhandlungen zur semit. Wortforschung 239) das Richtige aufgestellt. Zunächst entstammt *tin* bzw. *tinain* etc., wie oben dargethan ist, einer dreiradicaligen Wurzel *تِنِي*, hebr. תִּנִּי, aram. תִּנִּי, ܬܢܝ. Der Grundbegriff dieser Wurzel liegt aber, wie auch fast allgemein anerkannt ist, in der Bedeutung: beugen, flechten, falten vor, die uns noch das Arab. *تِنِي* erhalten hat³⁾. Denn mag nun die Bedeutung: wiederholen, die sich in allen in Bede stehenden Dialecten findet, erst Denominativ unseres Zahlwortes sein⁴⁾, oder, was wahrscheinlicher, sich direct aus der Bedeutung falten, doppeln entwickelt haben, immer wird sie erst als secundär im Verhältnisse zu der ersteren zu betrachten sein, was Redslob (ZDMG XXVII, 157) nicht beachtet zu haben scheint. Aus der Bedeutung des Wiederholens ist dann weiter die Bedeutung des Lobens, Loßsingens, Preisens im Arab. und Hebr.⁵⁾ und des Erzählens, Sprechens, Mittheilens, Verabredens, Lehrens und Lernens im Aram. entsprungen.

1) So z. B. Olshausen. 2) Auch die arab. Grammatiker leiten das Zahlwort von einem Singul. *تِنِي* oder *تِنِي* ab (Lane s. v.). 3) Insbesondere in den Formen I, V, VII, auch dem Substantiv *تِنِيَة* Strick, Tau. 4) So schon Ibn Ezra 147. 5) In der II. und IV. Form des Arab. und dem Plul des Hebr. Im Hebr. finden wir allerdings in dieser Bedeutung ein תִּנִּי. Indess

Dagegen, um dies beiläufig zu bemerken, gehört das hebr. שׁוּב in der Bedeutung: anders, verschieden sein, sich verändern, ändern, wechseln, dem das aramäische שׁוּב , ܫܘܒ entspricht, nicht hierher. Denn einmal weichen diese Wurzeln von den eben besprochenen schon in der Bedeutung ab. Und wenn sich auch die Bedeutungen: anders, verschieden sein oder werden, sich ändern, und dann weiter verändern etc., als Denominativa des Zahlwortes Zwei fassen liessen, so liegt doch diese Fassung gerade nicht nahe. Sodann besteht aber auch ein lautlicher Unterschied zwischen beiden Wurzelclassen. Denn das Aram. bietet hier dem hebr. שׁוּב gegenüber nicht ܫ , sondern gleichfalls ܫ . Die Annahme aber, dass das ܫ des ursamitischen šanaj , wie es im Hebr. theils zu שׁ theils zu ת ward, so im Aram. theils zu ܫ theils zu ܫ verschoben wäre, oder dass hier ein späterer Uebergang des aram. ܫ in ܫ vorläge ¹⁾, hätte um so weniger Grund, als die lautlich geschiedenen Wurzeln des Aram. auch der Bedeutung nach scharf geschieden sind. Wenigstens im Syrischen hat ܫܘܒ so wenig je die Bedeutung von ܫܘܒ , d. h. des anders, verschieden Seins, des Aenderns oder Veränderns, als ܫܘܒ je die Bedeutung von ܫܘܒ , d. h. des Wiederholens oder Lobens, Erzählens etc. ²⁾. Dazu kommt endlich, dass uns auch das Arabische eine der aramäischen mit שׁ beginnenden lautlich ganz entsprechende, in ihrer Bedeutung von سنا ganz verschiedene Wurzel سنى bzw. سني darbietet. Also hat jedenfalls schon im Ursemitischen ein šanaw bzw. šanaj mit besonderer Bedeutung dem šanaj gegenübergestanden, und nur im Hebr. mussten beide Wurzeln nach den hier herrschenden Lautwandelgesetzen in eine zusammenfliessen. Allerdings lassen sich für das arabische سنا bzw. سني nicht dieselben Bedeutungen nachweisen, die die lautlich entsprechenden aram.-hebr. Formen besitzen. Denn wenn auch die V Form

wenn das Arab. auch hier كُنِيَ , und ebenso das Aram. ܕܢܢ darbieten, so können wir nur annehmen, dass das ursemitische ܬ sich in dieser Wurzel im Hebr. gespalten hat und auf der einen Seite in der im Hebr. sonst üblichen Weise zu שׁ , auf der anderen in aramäischer zu ܫ geworden ist, vgl. hebr. דָּרַשׁ und דָּרַשׁ neben arab. حَرِث , aram. ܕܪܬ .

1) Vgl. hebr. und aram. שׁוּב neben hebr. שׁוּב = arab. فَكَّر , oder mand. ܫܘܒ = ܫܘܒ aller anderen Dialecte. 2) Auch im Targum hat שׁוּב nie die Bedeutung des Wiederholens. Denn Prov. 17, 9 ist וְלִשְׁכָּרָה zu lesen (Haglographen chald. ed. Lagarde 192), wie auch die LXX und die Peschito hier das hebr. שׁוּב gefasst haben. Dagegen findet sich שׁוּב einmal (Hieb 14, 26) in der Bedeutung des Aenderns. Doch dürfte hier eine durch das Hebr. שׁוּב veranlasste Verwechselung der im Aram. sonst überall geschiedenen Wurzeln anzunehmen sein.

der arab. Wurzel in der Bedeutung: it became altered (for the worse) belegbar ist, so dürfte hier doch wohl ein Denominativ von سَنَّ = تَسَنَّ in derselben Bedeutung, vorliegen, so dass sie eigentlich soviel bedeutete, als „it lost its freshness by the lapse of years“¹⁾. Indess dürfte doch das Arabische gerade die ursprüngliche Bedeutung dieser Wurzel bewahrt haben, aus der sich erst die aram. bezw. hebr. Bedeutungen derselben entwickelten. Als Grundbedeutung im Arabischen werden wir nämlich die des Aufstrahlens, Leuchtens, Glänzens aufstellen müssen. Durch diese Bedeutung lässt sich übrigens noch weiter eine Verbindung mit der Wurzel سَن herstellen, indem diese den Grundbegriff der zweiradicaligen Urwurzel سِن noch bewahrt hat, nämlich den des Schärrens, Weizens, Polirens, aus dem sich in سِنَا erst der des blank, glänzend Seins, bezw. des Glänzens, entwickelt hat. Aus der letzteren Bedeutung sind dann im Arab. selbst die des Aufsteigens oder Besteigens, sich Erhebens oder Erhebens, Oeffnens, offen Seins, des Auf- oder Heraufziehens (so von Wasser, das vermöge des Wasserrades aus dem Brunnen heraufgezogen, geschöpft wird, daher) des Bewässerns, oder aber des auf-, herauf- oder herausgezogen Seins, daher des trocken Seins²⁾, endlich für gross, schön Halten³⁾ hervorgegangen. Von der Bedeutung des Aufsteigens, sich Erhebens dürfte nun aber weiter die aram. Bedeutung der Wurzel herzuleiten sein, die schon Bernstein als die relativ ursprüngliche des Aram. erkannt hat, die Bedeutung des (sich) Fortbewegens,

1) Nach einigen arabischen Lexicographen steht übrigens تَسَنَّى in dieser Bedeutung für تَسَنَّ, s. Lane s. v. 2) So ist wohl سَنَّ (auch سَنَّت) oder سَنَّا zu erklären, also eigentlich ein herauf- oder ansgesogenes, ansgesogenes Land, ein Land, aus dem das Wasser herausgezogen ist. Wegen dieser Bedeutung hat dann das lautlich identische سَن = Jahr auch schon für sich die Bedeutung eines schlechten oder Misjahres (سَنَة سَوَاء) erhalten. استَنَّا they experienced drought or barrenness (Freytag falsch استَنَّا) ist natürlich nichts als ein Denominativ von سَنَّ, wie schon El-Farrā richtig sah (Lane s. سَنَّت). 3) X. Form Freytag s. v. Man beachte, dass die entsprechende 10^{te} Wurzel שָׁפַח: bezw. שָׁפַח: nur in der Bedeutung: schön sein und anderen daraus abgeleiteten vorkommt (Dillmann, lex. 241).

wie sie in dem syr. Peal und Paal vorliegt ¹⁾. Diese Bedeutung ist dann schlussendlich, wie sich leicht erklärt, in die im Aram. wie Hebr. am häufigsten belegbare, des Aenderns, Veränderns, Wechselns, verschieden Seins übergegangen. So lassen sich diese lautlich identischen arab. und aram. (hebr.) Wurzeln ohne Schwierigkeit auch der Bedeutung nach vereinen. Wir zweifeln um so weniger an ihrem ursprünglichen Zusammenhang und zugleich ihrem Gegensatz gegen die andere Gruppe mit anlautendem *t*, als sich uns eine Spur der im Aram.-Hebr. gewöhnlichsten Bedeutung auch noch im arab. سنة Jahr = hebr. שָׁנָה, aram. ܫܢܐ, assyr. šanat findet. Es ist verkehrt, wenn, soweit wir sehen, sämtliche neuere Lexicographen und Etymologen dieses Wort an die Wurzel ٲٲٲ, ٲٲٲ, ٲٲٲ knüpfen und es erklären als Wiederholung, (Gesenius) oder Umkreisung (Dietrich) oder Wiederholung des Sonnenlaufes (Fürst) ²⁾ oder Wiederholung der ganzen Reihe von Erscheinungen, welche das Jahr bilden ³⁾. Denn aus einer exacten Vergleichung des Wortes in den verschiedenen Dialecten ergibt sich mit Sicherheit ein ursemitisches sanat, und die Bedeutung dieses Wortes lässt sich leicht erklären, sobald wir nur annehmen, dass sie schon in der semitischen Grundsprache die im Hebr. und Aram. gewöhnliche Bedeutung des Veränderns, Wechselns gewonnen hat. Denn dann würde sich für sanat die sehr passende Bedeutung „Wechsel“ ergeben, d. h. es würde, um mit Orelli zu reden, zunächst als Erscheinung den regelmässigen Wechsel der Reihe von Erscheinungen, die das Jahr bilden, der Jahreszeiten, als Zeitmaass die Zeit, innerhalb der sich dieser Wechsel vollzieht, bezeichnen ⁴⁾.

Doch kehren wir zur Darlegung der ursprünglichen Bedeutung von ٲٲ bzw. ٲٲٲ, ٲٲٲ zurück. Dieses Wort kann also nach der obigen Auseinandersetzung im Ursemitischen entweder von der ursprünglichen Bedeutung der Wurzel ٲٲٲ aus: Falte, Beuge, Faltung, Biegung, Gefaltetes, Gedoppeltes, oder von der schon secundären aus: Wiederholung, Wiederholtes bedeutet, und von der einen oder anderen Bedeutung aus zum Begriff Zwei ge-

1) Die transitive Bedeutung und die Construction des aram. Paal findet sich auch im hebr. Piel, vgl. Est. 2, 8. Von der Bedeutung: verändern aus liess es sich kaum erklären, vgl. z. B. Kell's Uebersetzung z. St.: Er veränderte sie und ihre Dirnen in das beste Gemach des Frauenhauses! 2) So schon Abrah. b. Ezra 147. 3) So v. Orelli, d. hebr. Synonyma der Zeit und Ewigkeit 60.

4) Die arab. Lexicographen leiten das Wort entweder von سنة ab, das aber erst Denominativ ist, oder von سٲٲ „he turned round about the well“, so dass es eigentlich bedeute „a single revolution of the sun“ (Lane). Indem hat سٲٲ doch nie die allgemeine Bedeutung des Umziehens, sondern heisst in jener Phrase eigentlich nichts als Wasser aus dem Brunnen durch Drehen des Wasserrades, das durch Herumgehen des Thieres um den Brunnen in Bewegung gesetzt wird, schöpfen.

kommen sein. Indess werden wir uns für die erstere Annahme entscheiden müssen, da bei der zweiten der Dual nicht recht begrifflich wäre. Das Wort ist also der Bedeutung nach dem arab.

ثَمَانِي oder dem hebr. שְׁנַיִם zu vergleichen. Ob aber schon der

Singular תּוֹנִי, — wo dann die Bedeutung Zwei wohl von der Bedeutung des Gefalteten, Doppelten ausgegangen wäre, — oder erst der Dual die Bedeutung des Zahlwortes erlangt habe, müssen wir darnach dahingestellt sein lassen. Man könnte sich vielleicht für die erstere Annahme auf die allerdings schon ursemitischen Feminin-

formen des Duals berufen, die auf ein singularisches תּוֹנִי als Fem.

zu תּוֹנִי in der Bedeutung Zwei hinzuweisen scheinen¹⁾. Indess

steht doch der Annahme nichts im Wege, dass erst der Dual unseres Wortes die Bedeutung der Zahl Zwei erhielt, dann aber, als sich allerdings schon im Ursemitischen das Bedürfniss nach einer Femininform für dieses Zahlwort geltend machte, sich nach Analogie der sonstigen Duals von singularischen Femininformen das Femininum von תּוֹנִי bzw. תּוֹנִי aus bildete. Jedenfalls würde aber auch im ersten Falle der Dual nicht erst, nachdem das Wort schon die Bedeutung Zwei erlangt, zu dasselbe gekommen sein können, sondern es müsste dann תּוֹנִי und תּוֹנִי bzw. תּוֹנִי gleichzeitig diese Bedeutung erlangt haben, vgl. כּוֹכַב und כּוֹכָבִים. Denn sonst würde der Dual hier im Sinne der blossen Zweifalt gesetzt sein. Wenn sich aber, wie wir oben gezeigt, einmal der Dual des Wortes schon im Ursemitischen festgesetzt hat, und wenn der ursemitische Begriff des Duals der der paarweisen Verbindung war, so können wir einen ursemitischen Dual in jenem Sinn nicht annehmen. Daher kann aber auch unser Dual ursprünglich nicht 2 Falten, oder 2 Faltungen, 2 gefaltete oder gedoppelte Dinge bedeutet haben, so dass der daraus entwickelte Begriff Zwei am besten unserem zweifaltig, engl. twofold zu vergleichen wäre (Gesenius, Sayce). Der Dual wird vielmehr gesetzt sein, um die beiden nothwendig zusammengehörenden, gefalteten oder gebogenen Theile einer Falte oder Bogen, bzw. eines gefalteten oder gebogenen Dinges zu bezeichnen, wie er so ganz der Grundregel seiner Anwendung gemäss auch im hebr. שְׁנֵי הַכּוֹכָבִים, שְׁנֵי הַכּוֹכָבִים oder dem bedeutungsverwandten שְׁנֵי הַכּוֹכָבִים²⁾ steht, und er wird von dieser Bedeutung aus entweder allein oder neben dem Singular תּוֹנִי im Sinne des Gefalteten oder Doppelten die Bedeutung der Zweizahl erhalten haben.

1) Dietrich, *Abh. z. semit. Wortf.* 239. 2) Von auffälliger Paarung (Böttcher § 686, 70) kann in diesem Beispiel so wenig wie in den andern die Rede sein.

XII. Wir haben jetzt nur noch die Femininformen unseres Zahlwortes sowohl in ihrem Verhältniss zu einander als zu der vorauszusetzenden ursemitischen Grundform zu besprechen. Wir haben sowohl schon darauf hingewiesen, dass sämtliche semitischen Dialecte, soweit sie überhaupt unser Zahlwort besitzen, auch ein Femininum desselben darbieten, also schon die semitische Grundsprache eine solche Form besessen haben muss, als auch darauf, dass in sämtlichen hier in Betracht kommenden Dialecten das Femininum gleichfalls in der Dualform auftritt, also diese sich auch schon für das Femininum unseres Zahlwortes im Ursemitischen festgesetzt haben muss. Eine Vergleichung des Arabischen und Hebräischen ergibt nun, dass sich eine Femininform im Ursemitischen bildete durch Antritt der Dual-Endung des Masculinums an das Femininum eing., dessen jedenfalls gewöhnlichste ursemit. Form auf *at* auslautete. Darnach werden wir als die den gefundenen ursemitischen Masculin-Formen *ṭinaṇā* bezw. *ṭinaṇmā* entsprechenden Feminina von vorne herein die Formen *ṭinataṇā* bezw. *ṭinataṇmā* aufstellen können. Auf die erstere Form führt uns auch sofort das arab. *اِثْنَيْنِ*. Denn diese Form ist ohne Frage auf dieselbe Weise aus *ṭinataṇā* entstanden, als *اِثْنَيْنِ* aus *ṭinaṇā*. Schwieriger scheint es aber zu sein, die andere Form des Altarabischen: *اِثْنَيْنِ* sowie die Femininformen der anderen Dialecte auf eine der beiden eben aufgestellten semitischen Grundformen zurückzuführen. Was nun zunächst diese arab. Form betrifft, die im Altarabischen seltner als die andere, jetzt aber bei den Beduinen der syrischen Wüste in der Form *ṭinaṇ* die gewöhnliche ist¹⁾, so haben schon die arab. Nationalgrammatiker mit Recht darauf hingewiesen, dass hier eine ganz analoge Bildung vorliege wie in *كَلْتَا*, *اِخْتَا*, *بَيْتَا*. Indess sind sie in Erklärung des in allen diesen Formen in Frage kommenden *t* gerade nicht glücklich gewesen. Denn während Hariri entschieden den Feminin-Charakter dieses *t* bestreitet²⁾, ist es nach Zamahšari u. A. eine Substitution für den dritten Radical *و* oder *ي*³⁾. Doch dürfte es heute keinem Zweifel mehr unterliegen, dass in allen in Frage kommenden Fällen⁴⁾ das *t* als eine im Verhältniss zu der gewöhn-

1) ZDMG. XXII, 127, vgl. auch die vulgararab. Form *ṭinaṇ*. 2) Durrat al-Gawwās IIa, 11 f. 3) Muṣaṣṣal Ivs Z. 9; Lane s. v. 4) Wohl auch in *كَيْت* und *كَيْت*, für die die Araber selbst als ursprünglichere Formen ein *كَيْتَا* und *كَيْتَا* angeben, Muṣaṣṣal Ivs Z. 4 v. u.

lichen Endung at kürzere Feminin-Endung aufzufassen ist. Schon die Nebenformen *اِنَّتِيْن*, *اِنَّتِيْن* weisen klar darauf hin. Ausserdem aber bieten sämtliche semitischen Dialecte neben der vollen Feminin-Endung at (ā) eine solche kürzere Form dar. Denn im Aethiopischen ist bekanntlich das blossе t die häufigste und gewöhnlichste Feminin-Endung, im Hebräischen ist es nicht selten in dieser Function ¹⁾, im aram. Nomen tritt es regelmässig für at (ā) ein, sobald noch ein vocalisch beginnender Zusatz folgt ²⁾. Hier liegt aber der Ursprung des t klar auf der Hand. Es ist nichts als die Verkürzung des volleren at, das bei Antritt einer vocalisch anlautenden Endung nach den im Aramäischen herrschenden Lautgesetzen seinen Vocal verlieren musste, wobei dann das a je nach den Lautverhältnissen des übrigen Wortes entweder ganz ausgestossen ward, wie in *מִבְּנֵיךָ*, *מִבְּנֵיךָ* etc. oder in einem Schwa mobile noch einen Rest seines Daseins bewahrte, wie in *מִבְּנֵיךָ*.

Ebenso finden wir im Assyrischen *rapastu* neben *rapast*, *sapiltu* neben *saplit* ³⁾ und in der Aussprache des Hebräischen bei den heutigen Samaritanern neben *barāka*, *barākat* ein *barāktī*, *barēktak* ⁴⁾. Ganz in derselben Weise entsteht aber auch im heutigen Arabisch der Bedu wie Hadjar eventuell *fam. t ans at* ⁵⁾. Allerdings will Weitzstein aus dem eventuellen Fehlen des a vor dem t in den neu-arab. Formen schliessen, dass nicht der a sondern der t-Laut die Urform der semitischen Femininalbezeichnung gewesen sei. Mit demselben Rechte aber könnte man behaupten, dass die beiden Vocale der Nominalformen *פִּתְּ* gar nicht ursprünglich zur Form gehörten, sondern reine Hilfsvocale seien, die je nach Bedürfniss eingesetzt oder weggelassen wären, da man im Hebr. bald *פִּתְּ* mit Weglassung des ersten, bald *פִּתְּ* (*פִּתְּ*) mit Weglassung des zweiten sage. Wir werden also im Aram., Assyrl. und Neu-arab. at als die ursprünglichere Form, aus der erst t hervorgegangen, ansehen müssen. Demnach dürfte das jedenfalls nicht ursprüngliche blossе t als Zeichen des Feminins im Arab., Aethiop. und Hebr. gleichfalls erst aus dem allein als ursprünglichste Form der Feminin-Endung nachweisbaren at verkürzt sein, zumal da letzteres eine einfache etymologische Erklärung zulässt (entstanden aus einem demonstrativen tā durch

1) Orlausen 205.

2) Morx 47. 124.

3) So auch in Fällen wie

פִּתְּ, was natürlich nicht erst aus *gāp̄tā* entstanden ist (Morx 131). — einer Unform, die gewiss nie in der Sprache existirt hat — sondern aus *gāp̄tā* mit vocalischer Auflösung des J, das schliesslich auf ein *gāp̄tā* zurückgeht. Ganz derselbe Vorgang zeigt sich übrigens auch in den entsprechenden verbalen Femininformen bei Antritt vocalischer Endungen. 4) ZDMG XXVI, 217. 5) S. Petermann, *Abh. t. d. K. d. M. V.* 3 p. 126 f. 6) ZDMG XXII, 190 ff.

Verwerfung des Vocals behufs besserer Verschmelzung der Endung mit dem vorausgehenden Nominalstamm). Für das Altarabische liegt diese Annahme nur so näher, als einmal hier die Verkürzung unter denselben Bedingungen erfolgt wäre — vgl. besonders die ganz parallelen assyrischen Formen. — und sodann auch sonst sich schon im Altarab. das Streben zeigt, in Formen, in denen mehrere kurze offene Syllben auf einander folgen, eine Erleichterung bezw. Beschleunigung der Aussprache durch Verkürzung eintreten zu lassen. z. B. *أخو، فتي، وقر*. Das Altarabische hätte allerdings erst in wenigen häufig gebrauchten Wörtern die Contraction der Feminin-Endung eintreten lassen, aber es hat ja überhaupt meist die Formen in ihrer ursprünglichen vocalischen Integrität bewahrt. Im Aethiopischen und Hebräischen scheint freilich diese Contraction stattgefunden zu haben, ohne dass ein vocalisch anlautender Zusatz an die Feminin-Endung antrat. Indess wäre es höchst auffallend, wenn das Hebräische das *a* eines auf *at* anlautenden Wortes ausgestossen haben sollte, — nur um dadurch eine ihm unbeliebte Doppelconsonanz im Auslaute zu erhalten, die es wieder durch Annahme eines neuen Vocals auflösen musste. Und wenn wir früher nachgewiesen zu haben glauben, dass die Nomina im Hebräischen und Aethiopischen ursprünglich vocalisch ausgelautet haben ¹⁾, so dürfte die beregte Contraction schon zu eben jener Zeit stattgefunden haben, also z. B. im Hebr. zunächst aus einem *נִפְתָּר* contrahirt sein ein *נִפְתָּר* bezw. *נִפְתָּר* ²⁾, und dann erst, als im Lauf der Zeit dieser vocalische Anlaut abgestreift ward, sich das Bedürfniss die so entstandene Doppelconsonanz im Auslaut durch Annahme eines Hülfsvocals aufzulösen geltend gemacht haben. Dazu kommt wieder, dass wenigstens im Hebräischen unter analogen lautlichen Verhältnissen, wie sie in *kāpātū* etc. vorlagen, nicht selten eine Verkürzung der Form beliebt ist. So ward aus *naḳatā* ein *naḳtā* (jetzt *nīḳtā*), aus *takātā* ein *takṭā* (jetzt *tīḳṭā*) ³⁾. Darnach dürfte also auch im Hebr. und Aethiop. die Verkürzung des *at* zu *t* ganz unter denselben Bedingungen wie in den anderen Dialecten eingetreten sein, und wir werden nunmehr um so weniger bezweifeln können, dass das Feminin-*t* in allen Dialecten eine secundäre, erst durch Verkürzung aus *at* entsprungene Endung ist. Wie daher *hīntū*, *'uhtū*, *kīlā*

1) Vgl. Fleischer, BB. der K. S. G. der WW. 1874. p. 126. Ganz gewöhnlich sind aber Contractionen dieser Art bei den heiligen Bedā und Baḳar, s. Wetstein ZDMG XXII. 119. 189 ff. 2) Weisen u. Urspr. des St. *constr.*; vgl. Nöldeke, Ost. Gei. Anz. 1871 p. 586. Dafür legen aber Formen wie *נִפְתָּר* selbst wenigstens ein indirektes Zeugnis ab. 3) Analoges dürfte übrigens von den aram. Formen auf *־ā* — und *־ā* am Jst. *hāt* bezw. *hāt* etc. gelten. 4) Morgent. Forschungen 72 f.

aus *hinaim*, *'uhaim*, *kilath*¹⁾ entstanden sind, ganz ebenso die Form *ثَنَيْنِ* (*ثَنَانٍ*) aus *ثَنَيْنِ* (*ثَنَانٍ*). Sie ist also nur auf eine etwas andere Weise als die gewöhnliche altarabische Form *ثَنَيْنِ* direct aus der Grundform (*hinaim*) entsprungen²⁾.

Mit dem arabischen *ثَنَيْنِ* stimmt aber die Bildung des himjarischen *ḥn̄n*³⁾ vollständig überein. Denn dass dieses *ḥn̄n* gelautet und also gleichfalls aus einem *ḥinatē* entstanden, beweist auf's Klarste die Nebenform *ḥn̄n*⁴⁾, die nur durch Assimilation des *n* von *ḥinatē* an das folgende *t* entstanden sein kann; vgl. die neben einander vorkommenden Formen *ḥnt* (*hnt*) und *ḥnt* (*hnt*).

Dieselbe Bildung wie die arab.-himj. Feminin-Form unseres Zahlwortes zeigt aber auch die entsprechende aramäische Form *ḥn̄n*. Denn wie wir oben schon dargelegt, ist *ḥn̄n* nach Analogie der Maskulinform *ḥn̄n* aus *ḥinatē* entstanden. Letzteres erklärt sich aber nach den aramäischen Lautgesetzen einfach aus *ḥinatē*. Wie sich aber dieses *ḥinatē* zu den voraussetzenden Feminin-Formen in der semitischen Grundsprache verhält, darüber brauchen wir wohl nach dem, was wir über das Verhältniss der betreffenden Maskulinformen auseinandergesetzt, kein Wort mehr zu verlieren.

Dieselbe Bildungsweise bietet endlich auch die entsprechende hebräische Form dar, wenigstens nach der sogenannten babylonischen oder assyrischen Punctuation. Nach dieser lautet die Form im Hebr. stets oder doch fast stets *כָּלָאֵים*⁵⁾. Dieses ist aber

1) Letzteres geht noch weiter auf ein ursprüngliches *ḥlātā* zurück (vgl. hebr. *כָּלָאֵים*, *klā'ē*, aus dem zunächst *כָּלָאֵים* ward wie *מָלָאֵים* aus *מָלָאֵים*).

2) Es können demnach keineswegs *ثَنَيْنِ* und *ثَنَيْنِ* als Zusammenziehungen der Formen *ثَنَيْنِ* und *ثَنَيْنِ* gefasst werden. 3) Hal. 596, 2.

4) Hal. 63, 6; 667, 2, s. auch Praetorius, Beitr. 3. II. 11. 5) Vgl. Pinaker, Einleitung in das bab.-hebr. Punctuationssystem 142, und Jes. 6, 2; Hos. 10, 10 in den von Strack veröffentlichten Specimina des babylon. Propheten-Codex. Doch Endet sich Jes. 7, 2 *כָּלָאֵים* statt *כָּלָאֵים* und in der sogenannten kanaan. Handschrift Pinakers *כָּלָאֵים* statt *כָּלָאֵים*. — Das Manuscript vorliegender Abhandlung war schon längere Zeit fertiggestellt, als uns erst die Ausgabe des Codex babyl. ed. Strack zu Gesicht kam. In der dem Text vorausgeschickten Annotat erl. erklärt nun allerdings Strack zu Jes. 6, 2 (l. c. 92): *Vers codicis scriptura (כָּלָאֵים, כָּלָאֵים etc.) ubique (quo ni fallor excepto loco) recentissimum falsarii manu in כָּלָאֵים etc. mutata est etc.* Und dieselbe Behauptung hat er in der Zeitschr. für luth. Theol. und Kirche 1877 I. 28 wiederholt. Darnach dürfen wir also von einer babyl. Form *כָּלָאֵים* nicht mehr sprechen. Trotzdem haben wir uns nicht veranlasst gesehen den obigen Text der Arbeit zu

ohne Zweifel nach dem im Hebr. herrschenden Assimilations-Gesetz aus זֶרַע־שֶׁנֶה entstanden, welches oben der Bildungsweise nach mit dem arab. بُنتَيْن , dem himj. ḥnḥ , noch mehr der Nebenform ḥn , und dem aram. ḥn vollständig identisch ist. Es stellt also eine, wie wir oben gezeigt, auch im Hebräischen nicht seltene Contraction aus זֶרַע־שֶׁנֶה dar. Denn selbstverständlich kann זֶרַע־שֶׁנֶה nicht etwa erst aus זֶרַע־שֶׁנֶה hervorgegangen sein, wie z. B. Schultens und Ge-

verändern. Denn wir müssen die durchgehende Richtigkeit der Behauptung Stracks stark bezweifeln. Wie sollte der Fälscher in der That auf den Gedanken gekommen sein, die bekannte Form זֶרַע־שֶׁנֶה (in die sonst nirgends überlieferte זֶרַע־שֶׁנֶה zu verwandeln? Sehr merkwürdig ist es allerdings, bemerkt auch Nöldeke (Centralbl. 1876 p. 1257), dass der Fälscher eine Form herstellte, die einmal wirklich im Hebr. existirt haben muss und aus der die gewöhnliche erst hervorgegangen sein muss.“ Mag daher auch an all den Stellen, in denen Strack ausdrücklich eine Raser über dem ז constatirt, — das sind aber nur die Stellen Jes. 6,3; Ez. 33,21; 37,22; 40,8; Hos. 10,16, wozu noch die Stellen Ez. 32,1; 32,11 kommen, wo sich im Texte über dem ז von זֶרַע־שֶׁנֶה das Zeichen der Raser findet — die aus babyl. Form wirklich erst durch den Fälschers Hand in den Text gekommen sein, so bezweifeln wir doch, dass ein solcher überhaupt ihre Entstehung verdankt, und dass überall, speciell aber in Stellen wie Ez. 1,11-23; 43,16; Am. 4,8; Zach. 6,9 und auch Ez. 41,23-24, wo sich weder im Text noch in adbot. crit. eine Andeutung von einer Raser im ז des זֶרַע־שֶׁנֶה bzw. זֶרַע־שֶׁנֶה oder Hinzufügung des Schwa über dem ז durch spätere Hand findet, eine Fälschung vorliege. Es dürften vielmehr die tibetischen und babylon. Form ursprünglich in unserer Handschrift öfter als jetzt mit einander gewechselt haben, sei es nun dass man schon in den babyl. Schulen das corruptirte זֶרַע־שֶׁנֶה neben dem ursprünglichen זֶרַע־שֶׁנֶה sprach, sei es dass dem Abschreiber unserer Handschrift schon die über. Form geläufig war und er mehr aus Nachlässigkeit diese sich einschleichen Hess. Die „recensissima manus“ hat dann scheinlich fast überall die tibetische Form in die dem Babylon. charakteristische uncorrectirt und nur an zwei Stellen (Jes. 7,21 und 51,19 — die zweite Stelle hat Strack übersehen — vgl. auch noch Ez. 41,24) wohl aus Versehen die über. stehen gelassen. In ganz analoger Weise hat ja eine spätere Hand das Dagesch forte von לֵטֶה (in Jer. 40,15; Mich. 4,9), לֵטֶה (in Jes. 38,3; Jer. 13,2), לֵטֶה (in Jes. 56,12; Jer. 10,3; 5; 43,14; 51,64; Ez. 25,4; Hos. 6,1), לֵטֶה (in Jer. 31,8; 48,47; 38,22), לֵטֶה (in Jer. 13,7; 22,27; 29,7; 40,4) sowie das Dagesch forte des Verbalaffixes לֵטֶה (in Jes. 27,3; 40,19; 62,3; Jer. 10,19; 31,19; Ez. 32,7; 33,12; Hos. 12,6; Joel 2,11; Am. 1,2 a. 9. 19; 2,4. 6; Mich. 2,10; 7,15), das ז von זֶרַע־שֶׁנֶה (in Jes. 53,2; Jer. 30,21; Ez. 48,14; Hos. 10,5 etc. etc.), das ז von זֶרַע־שֶׁנֶה (in Ez. 32,4; Mich. 7,15. 17 etc.) getilgt, offenbar weil alle diese Formen der Regel nach im Babyl. das Dagesch entbehren, obwohl sich übrigens auch hier die über. Form mit Dagesch noch erhalten hat in Jes. 34,13; Jer. 14,22; 17,19; 22,21; 28,4; 46,7; 53,14; Mich. 8,4. Einmal scheint übrigens זֶרַע־שֶׁנֶה von späterer Hand in זֶרַע־שֶׁנֶה verwandelt zu sein (Ez. 33,16). Damit wären wieder Fälle zu vergleichen, wo von späterer Hand ein Dag. forte nach über. Lesung hinzugefügt hat, wie Jer. 47,8 זֶרַע־שֶׁנֶה (babyl. gew. זֶרַע־שֶׁנֶה), s. die adbot. crit. zu Jer. 47,8 und Micha 1,11.

senius annehmen¹⁾. Vielmehr hätte sich letzteres selbst nur als Parallelform zu עֶשְׂרִים aus jener hebr. Grundform herausbilden können. Die Form עֶשְׂרִים geht aber schliesslich auf die schon oben a priori erschlossene ursemitische Form tinaimā zurück. Es ist uns unbegreiflich, wie Ewald dieses babylonische עֶשְׂרִים im Verhältniss zu der überiensischen Form עֶשְׂרִים als eine Verirrung der assyrischen Schule, hervorgegangen aus der Neigung zur weicheren Aussprache bezeichnen kann²⁾. Denn nach den meisten Grammatikern, denen Ewald selbst zustimmt³⁾, ist das tiberienische עֶשְׂרִים jedenfalls direkt aus einer Form עֶשְׂרִים entsprungen. Allerdings soll nach Olshausen (§ 88) עֶשְׂרִים direkt aus עֶשְׂרִים durch Ausstossung der Sylbe na hervorgegangen sein⁴⁾. Zunächst jedoch ist die Ausstossung einer vollen Sylbe na im Hebr. sehr selten: sie ist höchstens nachweisbar in dem erst spät entstandenen, in dem A. T. nur im Ktub von Jer. 42, e vorkommenden נָא aus נֶאֱמַר , das wieder auf נֶאֱמַר zurückgeht, indem das n sich in der Aussprache allmählich zu m abschwächte und dann ganz schwand, vgl. die aram. Form. נָא aus נֶאֱמַר . Sodann wäre das Dagesch in dem t kaum erklärlich. Wird aber der Ursprung von עֶשְׂרִים aus עֶשְׂרִים zugegeben, und konnte עֶשְׂרִים sich nach hebr. Lautgesetzen leicht aus עֶשְׂרִים entwickeln, so ist in der That nicht begreiflich, wie man עֶשְׂרִים erst aus עֶשְׂרִים „durch Verirrung“ entsprungen sein lassen, und nicht vielmehr ersteres als die jedenfalls noch vollere und ursprünglichere Form anerkennen will. Uebrigens beachte man noch, dass auch die heutigen Samaritaner šittēm sprechen⁵⁾, eine Aussprache, die sich kaum aus עֶשְׂרִים entwickelt haben kann; man würde dann vielmehr šitēm (vgl. $\text{geṣul} = \text{גֶּזֶל}$), mit hartem t ⁶⁾ oder ešēm (vgl. $\text{ešum} = \text{עֶשֶׂם}$), welche Aussprache schon zur Zeit Abraham ben Ezra's bei den Juden einiger Gegenden in Gebrauch war, erwarten.

Betrachten wir aber den etwas unklaren Ursprung der tiberien. Form עֶשְׂרִים und ihr Verhältniss zu der klaren babylon. Form עֶשְׂרִים noch näher. Zuerst dürfte die Aussprache des Wortes genauer festzustellen sein. Nach unseren Grammatikern, wie Ewald, Olshausen, Bickell, Lund hätte man šitjīm gesprochen. Allein diese Aussprache würde die einzige Ausnahme sein von dem sonst constant befolgten Gesetz, keine Sylbe mit 2 Consonanten, zwischen denen nicht einmal ein Schwa mobile hörbar ist, beginnen zu

1) So auch schon Moss Hanaḳdān bei Pincher 142. 2) Gött. G. Anz. 1863 p. 234, auch Lehrs. der hebr. Spr. 127 Anm. 3. 3) Lehrs. 108.

4) Aehnlich auch Gesenius im Lehrs. § 20 Anm. 2; auch § 32, 3 Anm. 1. Diese starke Verstümmelung der früheren Form des Wortes soll nach Olshausen (p. 163) vermuthlich durch den Umstand begünstigt worden sein, dass das Wort עֶשְׂרִים auch noch eine andere Bedeutung hatte (2 Jahre), mit welcher Verwechselungen möglich waren. Aehnlich schon Abrah. b. Ezra 147. 5) Petermann, Abb. I d. K. d. M. V. 1 p. 145. 6) Wenigstens die heutigen Samaritaner kennen ohne Spirations das t nicht mehr, s. Petermann 8. Früher haben sie dieselbe allerdings bemerkt, s. Nöldcke, Gött. Nachr. 1862 p. 352.

lassen. Auch spricht Alles, was wir über die Aussprache des Wortes bei den Juden früherer Zeiten wissen, gegen eine solche Annahme. Nach anderen soll *štājim* zu sprechen sein (Gessnius, Pinsker, Arnheim, Wright). Dafür lässt sich mit vielem Scheine anführen, dass jedenfalls schon zu Abraham ben Ezra's Zeit an vielen Orten diese Aussprache herrschte¹⁾; dass dies nach Dav. Kimchi²⁾ die Aussprache ben Ašer sowie der *אֲשֵׁי טוֹרָה* zu seiner Zeit war (worunter natürlich nicht die Babylonier, die sogenannten *טַרְבָּנִי*, sondern die sonst sogenannten *אֲשֵׁי טַרְבָּן*, d. h. die Palästinenser, Ägypter und Africaner zu verstehen sind); endlich dass nach Salomo Parchon³⁾ alle Einwohner Palästinas, Africas und des Maghreb mit Ausnahme Spaniens so lasen. Das *š* wäre dann in der Schrift weggelassen, — nicht weil man sonst das Wort mit *לשתי* zu verwechseln gefürchtet hätte (Arnheim), sondern weil diese Aussprache erst zu einer Zeit entstanden wäre, wo man schon am Consonantentexte der heiligen Schriften nichts mehr zu ändern wagte. Wir blühten dann also hier ein *ſ*ri perpetuum anzuerkennen⁴⁾. Indess scheint noch eine dritte Aussprache unseres Zahlwortes angenommen werden zu müssen. Nach Abraham b. Ezra, Kimchi und Parchon haben die Spanier das tiberiensische *שְׁתַּיִם* jedenfalls nicht *שְׁתַּיִם* gesprochen, ja nach Parchon wäre diese Aussprache den spanischen Juden erst durch Abraham b. Ezra und Jehuda Halevi bekannt geworden. Bevor also eine Entscheidung über die ursprünglichste Aussprache des tiberiens. *שְׁתַּיִם* erfolgen kann, müssen wir vor Allem das Verhältniss der spanischen Aussprache zu der tiberiensischen, notariisch auch bei den Spaniern üblichen Schreibung feststellen. Allerdings sollen nach Pinsker die Spanier keine dritte, sondern die babylonische Aussprache unseres Wortes besessen haben. Zunächst jedoch ist es constatirt, dass die Spanier nicht die babylonische, sondern die tiberiensische Schreibung befolgten. Pinsker, der dies natürlich nicht leugnet, sucht die Differenz zwischen Schreibung und Aussprache durch die Annahme zu erklären, dass die Spanier überall die Punctuation des ben Ašer wegen ihrer Correctheit adoptirt, dabei aber doch eventuell und so in unserem Fall die babylonische Aussprache beibehalten hätten. Dies sei unseren Falls um so eher möglich gewesen, als auch sonst das Schwa mobile eine bestimmte Vocaalführung nach dem folgenden vollen Vocal hin erhalten habe⁵⁾. Allein vor Allem fragt es sich: Haben wir über-

1) *ספר יסוד ספר* bei Pinsker, Einl. in d. babyl.-hebr. Punctuationssystem 143 Z. 1. 2) *שער השוא* ed. Constant. 1532 Abschnitt *שער השוא* (p. 88), ed. Lyck. 1841 p. קט.

3) In der Vorrede des *ספר* s. Heidenhain *שְׁתַּיִם* p. טז, טז, auch Pinsker 142 Z. 3 und Orientalia ed. Juynebol etc. II. 105.

4) Vgl. Pinsker, 143 Z. 22. 5) Nach Kimchi *לְרִיבֵי* (ed. Constant. *שער השוא* (p. 87) ed. Lyck. p. קל"ט) wie auch schon Jehuda Chajjōg (Gramm. Werke ed. Dukas 4 & 5 202) könnte das Schwa in unserem Worte nur eine Färbung nach Pathach hin erhalten haben.

sischen Schreibung ist und wenn zugegeben wird, dass ein *eštajim* ebenso nothwendig ein *š'tajim* zur Voraussetzung hat, als z. B. ein *עשרים* ein *עשר*, so werden wir wohl annehmen müssen, dass die Spanier die ursprüngliche, von der palästinensischen Masora durch die Schreibung *עשרים* intendirte Aussprache bewahrt haben, während das später palästinensische und das africanische *עשרים* erst eine spätere Form, die sich aber, wie analoge hebräische Beispiele zeigen, leicht aus der ersteren entwickeln konnte, darstellt. — Noch kann zweifelhaft sein, ob die Spanier das *ר* von *עשרים* gemäss dem Dagesch in demselben nicht spirirt (also *š'tajim*) oder aber gemäss dem vorausgehenden Schwa mobila spirirt (also *eštajim*) gesprochen, bezw. die tiberiens. Masora die eine oder andere Aussprache mit ihrer Schreibung bezeichnen wollte. In letzterem Falle könnte man das Dagesch nur als „monumentum scriptum“ einer früheren Aussprache, in der das Dagesch seine Berechtigung hatte, also etwa eines *שְׁתַּיִם* oder *שְׁנַיִם* auffassen, wie z. B. Nöldeke und schon Schultens thun. Zunächst darf man sich für diese Auffassung kaum auf Kimchi berufen. Dem seine Worte: *וּשְׁמֵהּ רַחֲמָנָא הָרַחֵץ דְּנֻשָּׁה דְּרֵישׁ קָל וְכוּ'* brauchen nicht bloss von der Schreibung verstanden zu werden. Man könnte doch auch zugleich *š'tajim* mit nicht spirirtem *t* gesprochen haben *שְׁטַשְׁטַה*. Und wenn sich bei ihm nirgends ein Gegensatz von Schrift und Aussprache findet, so liefern seine Worte gerade ein Gegenargument gegen jene Auffassung. Dieselbe hat ferner zur nothwendigen Voraussetzung, dass das Dagesch-Zeichen zu einer Zeit aufkam, wo in Palästina noch eine Aussprache unseres Wortes in Gebrauch war, für die sich das Dagesch-Zeichen eignete. Wenn aber die Entstehung dieses Zeichens ungefähr in dieselbe Zeit fällt, in der die übrige Punctuation festgestellt ward, und wenn wir eine solche Wandlung in der palästinensischen Aussprache und Schreibung der massorethischen Zeit, nach der man ursprünglich *עשרים* gesprochen und geschrieben, dann aber später *š'tajim* gesprochen und *שְׁתַּיִם* mit Beibehaltung des ursprünglichen Dagesch des *ר* geschrieben hätte, kaum annehmen dürfen, so kann in unserem wie analogen Fällen des Dagesch lena nur die Nicht-Spiration des *ר* in der Aussprache bezeichnen. Demnach dürfte als die ursprüngliche Aussprache der tiberiens. Schreibung *עשרים* ein *š'tajim* anzusetzen sein. Und gerade von dieser Aussprache aus erklärt sich leicht die gewiss bald entstandene palästin. Aussprache *עשרים*, indem hier, eben wegen der ungewöhnlichen Unterlassung der Spiration nach Schwa mobile, noch ein ganz anderer Antrieb zum Uebergang aus der einen in die andere, erleichternde Aussprache vorlag als in dem analogen Falle von *עשרים* aus *עשר*. Aus demselben Grunde sprach man auch *bištajim*, *lištajim* (1 Sam. 18, 21; Jes. 6, 1; Job. 33, 11; Gen. 31, 41; 2 Reg. 21, 3; Ez. 26, 19; Lev. 5, 11; Ez. 23, 13), nicht *biš'tajim*, *liš'tajim*, d. h. man ward eben durch die unregelmässige Nicht-Spiration des *ר* veranlasst, eine geschlossene Sylbe zu bilden, wodurch

das Dagesch wieder in seine gesetzmässige Function eintrat. Ebenso sprach man nicht *מִשְׁתֵּי* d. i. *māš'tē* ¹⁾ bezw. *māš'tē* und *מִשְׁתֵּים* d. i. *māš'tēm* bezw. *māš'tēm*, sondern *māš'tē* (Zach. 4, 12) und *māš'tēm* (Jon. 4, 11), wie Kimchi ausdrücklich bezeugt ²⁾, d. h. nach der im Hebräischen gewöhnlichen Aufgabe des Dagesch forte vor folgendem Schwa mobile zog man das ש als Schlussconsonant zur vorausgehenden Sylbe (vgl. als Analogie *מִשְׁתֵּי* aus *מִשְׁתֵּי* durch die Zwischenstufen *māš'tāni*, *māš'tūt*), oder mit anderen Worten, man verwandelte das Schwa mobile in ein quiescens. Allerdings findet demnach auch hier eine Ausnahme von den sonstigen Lautgesetzen statt. Jedoch besteht der grosse Unterschied zwischen beiden Ausnahmen, dass die in *štājim* vorhandene lautliche Anomalie ganz einzig dastünde, während die von *štājim* sich durch Beispiele im Hebräischen belegen lässt. Denn so sprach man ja trotz vorangehenden und zwar vollen Vocals nicht spirirtes t nicht nur in Formen wie *שְׁלֹחַת*, *שְׁטַחַת*, *שְׁחַח*, sondern auch in *חַח* und *חַחַח*. Allerdings sollen nach vielen Forschern die letzteren Formen entweder 'att, natatt (Böttcher, Olshausen) oder 'att, natatt* (Ewald, Nöldeke) gelantet haben. Die erstere Annahme ist jedoch unwahrscheinlich, insofern die Verdoppelung eines Lautes im Anlaute kaum hörbar gemacht werden konnte und daher auch sonst stets aufgegeben ist. Die andere kann sich allerdings auf die gewichtigen Autoritäten eines Chajug ³⁾ und Kimchi ⁴⁾ stützen, nach denen das zweite von zwei aufeinanderfolgenden Schwas in der Mitte wie am Ende des Wortes mobile ist. Indess erscheint uns diese Regel, soweit sie das Zusammentreffen zweier Schwas am Ende eines Wortes betrifft, als eine rein willkürliche Bestimmung der jüdischen Grammatiker. Sie selbst müssen schon eine Reihe von Ausnahmen in diesen Fällen ansetzen. Denn nach Chajug und Kimchi sind in pausa die beiden anlautenden Schwa quiescentia. Nach Kimchi ist ferner dasselbe der Fall, sobald das folgende Wort mit Schwa mobile anlautet. Schliesslich widerlegen gerade die Stellen, in denen aus der massorethischen Punctuation eine Entscheidung dieser Frage geholt werden kann, die Annahme der jüdischen Grammatiker. Denn wo auf eine Doppelconsonanz am Schlusse eines Wortes eine littera כ mit vollem Vocal am Anfang des folgenden Wortes folgt, hat diese Dagesch hene. So Hiob 31, 21: *וְנִתְּנָה בְּקֶחֶר* Jud.

1) Nach babilon. Punctuation *מִשְׁתֵּי* s. Pinner, 142. 2) Ed. Const.

(p. 88), ed. Lyck. p. ק"א: *נחה* וְהָיָה נחה. 3) Ed. Const. (p. 88), ed. Lyck. p. ק"א: *נחה* וְהָיָה נחה. 4) Ed. Const. (p. 88), ed. Lyck. p. ק"א: *נחה* וְהָיָה נחה. In Jon. 4, 11 ist aber das erste Methog in *מִשְׁתֵּי* nach Baer d. Methog-Satzung § 45 (s. *Merk' Archiv* I, 207) zu erklären. 5) Ed. Const. (p. 87) in Beitr. zur Gesch. des A. T. 5 f. הקנין (b. 203). 6) Ed. Const. (p. 87) ed. Lyck. p. ק"א.

18, 11; וְיִלְכְּדוּ ib. v. 5, וְיִלְכְּדוּ Gen. 16, 11; וְיִלְכְּדוּ Jos. 49, 11. Die Erklärung, welche Kimchi für dieses von seinem Standpunkte aus höchst auffallende Dagesch giebt (אֵינוֹ אֵינוֹ), ist für alle angeführten Stellen, höchstens mit Ausnahme der ersten, nicht stichhaltig. Kimchi widerspricht sich übrigens selbst, wenn er hernach als Grund für die Setzung des Schwas unter den Schlussconsonanten in Fällen wie מִצֵּי שְׂהֵאֵת שְׁלֵמִיָּה נִקְרָה בְּשׁוּא וְהָיָה וְיָדָה, וְיָדָה, וְיָדָה (v. 18, 11) angiebt: כִּי נִקְרָה בְּשׁוּא וְהָיָה וְיָדָה נִקְרָה בְּשׁוּא (v. 18, 11). Jedenfalls kann aus der blossen Setzung des Schwas unter den Schlussconsonanten noch nicht auf die Aussprache desselben mit dem Halbvoce geschlossen werden. Das geht auch mit Evidenz aus Schreibungen wie שְׁלֵמִיָּה, מִצֵּיָּה hervor, die wohl nie šālābat' šāma'at' gesprochen sind. Und wenn wir nun aus der Aussprache šālābat' schliessen können, dass man מִצֵּיָּה ursprünglich nicht šālābat' sondern šalābt gesprochen, da bei der ersteren Aussprache der Grund für die Annahme eines Hilfsvocals eigentlich ganz wegfiel, und wenn weiter die oben angeführte Punctuation der Masora entschieden für die vollständige Vocallosigkeit auch des zweiten von zwei mit Schwa punctirten Schlussconsonanten eines Wortes Zeugniß ablegt, — so glauben wir den vollständigen Beweis gegen die Annahme Chnjūz's und Kimchi's erbracht zu haben³⁾. Für unsere Auffassung spricht aber auch, dass in der babylonischen Punctuation in allen in Rede stehenden Fällen das Schwa unter dem schliessenden Consonanten des Wortes fehlt. Hier finden wir sowohl מִצֵּיָּה, וְיָדָה, als auch מִצֵּיָּה, וְיָדָה punctirt⁴⁾. מִצֵּיָּה, וְיָדָה könnte also nach dem Gesagten höchstens at, nātat gelautet haben. Und wenn das nicht möglich, wie wir schon oben gezeigt, so bleibt nur die šālābat ganz parallele Aussprache at, nātat übrig. Das Dagesch soll in allen diesen Fällen anzeigen, dass man trotz vorangehenden Vocals das t nicht spirirt zu sprechen hat, während das Schwa verhilfen soll, das Dagesch wegen des vorangehenden Vocals für Dagesch forte zu halten, da das Wort hier überall eben nur auf einen Consonanten schliesst⁵⁾.

Nachdem wir die ursprüngliche Aussprache der tibetischen Form རྩེ་ལྷོ་ festgestellt, bleibt uns noch übrig, die schon oben aufgeworfene Frage nach dem Verhältniss dieser zu der babylonischen 𐎲𐎠𐎧𐎺 zu beantworten. Wir haben schon erkannt,

1) Vgl. Dellmuth, *Comm. de. d. salom.*, Sprengle 193 Aum 1. 2) Uebrigens haben andere jüdische Grammatiker in obigen Fällen gleichfalls beide Schwere für *quiescentia* erklärt. 3) Allerdings soll nach Nöldeke (l.c. cit.) *Q* nicht

dass זָהָל nur aus זָהָלֶשׁ , und nicht etwa aus זָהָלֶף abgeleitet werden darf. Nach Ewald § 79c soll nun in einigen seltenen Fällen ein weiches n im Hebr. abprallen; dies soll auch in זָהָלֶשׁ stattgefunden haben, und auf diesem Wege זָהָלֶשׁ entstanden sein. Analog lässt Böttcher § 263, 4 זָהָלֶשׁ aus זָהָלֶשׁ durch Ausstossung des n hervorgegangen sein. Im Grunde nehmen dasselbe schon Kimchi und Parchon an. Denn beide gehen für die Erklärung von זָהָלֶשׁ von der Form זָהָלֶשׁ aus, welche durch Ausfall des n zu זָהָלֶשׁ geworden sei¹⁾. Aber ein solches Abprallen bezw. Ausstossung eines n ist im Hebr. unerhört. Ewald beruft sich dafür zwar auf Beispiele wie זָהָלֶשׁ statt זָהָלֶשׁ . Doch ist in diesem Falle wohl einfach die durch Assimilation des n an das folgende b bewirkte Verdoppelung des letzteren wegen des Schwa mobile aufgehoben. זָהָלֶשׁ dürfte daher aus זָהָלֶשׁ nur durch die Mittelstufe des babylon. זָהָלֶשׁ zu erklären sein²⁾, indem in der schnellen Aussprache des gewöhnlichen Lebens bezw. zur Erleichterung der Aussprache eines vielumgewandten Wortes das Dagesch forte aufgegeben und in der nunmehr offenen Vorton-Sylbe anstatt des vollen Vowels i ein Schwa mobile gesprochen ward (s. p. 43). Ähnlich erklären die Entstehung desselben schon Schultens und Luzzatto. Denn wenn auch זָהָלֶשׁ nicht זָהָלֶשׁ war, wie Parchon meint, und auch Pinsker Unrecht hat, wenn er behauptet: זָהָלֶשׁ קשה על לשונם חברה את השקפה לכלי זה בדרך, so dürfte doch das unmittelbare Zusammentreffen des ז mit den beiden organverwandten t in זָהָלֶשׁ der Schnelligkeit der Aussprache hinderlich gewesen sein³⁾. Die Aufgabe eines Dagesch forte ohne Ersatzdehnung vor folgendem vollen Vocal, wie sie hier vorliegt, findet sich aber, insbesondere bei vielgebrauchten Wörtern, im Hebr. wie auch in den anderen Dialecten, gar nicht selten. So lesen wir im Suffix stets זָהָלֶשׁ bezw. זָהָלֶשׁ contrahirt aus זָהָלֶשׁ , זָהָלֶשׁ ; זָהָלֶשׁ , bezw. זָהָלֶשׁ contrahirt aus זָהָלֶשׁ (vgl. auch 1 Reg. 7, 27 זָהָלֶשׁ); ferner זָהָלֶשׁ statt זָהָלֶשׁ (das sich übrigens auch in einigen Codices findet). Die babylonische Punctuation lässt aber das Dagesch forte schon fast stets auch im Separat-Präpon זָהָלֶשׁ , זָהָלֶשׁ weg, ebenso wie in זָהָלֶשׁ (tiberiens. זָהָלֶשׁ) und זָהָלֶשׁ (tiberiens. זָהָלֶשׁ)⁴⁾, und in den Suffixformen mit sogenanntem Nun epentheticum wie זָהָלֶשׁ .

1) Pinsker schelut fälschlich das זָהָלֶשׁ des Kimchi ganz im Sinne des זָהָלֶשׁ das b. Ezra gefasst zu haben, wenn auch ihm Kimchi's Meinung gewesen sein soll, כי טעמא דהיך להיחזק שפסם השין אחר נכונה הן, u. s. w.

2) So auch Nöldeke, *Über. Centralbl.* 1893 p. 1013. 3) Elmslie *ib.* Jos. 22, 10: זָהָלֶשׁ aus זָהָלֶשׁ (dagegen זָהָלֶשׁ Ex. 22, 29) entstanden. Zu vergleichen dürfte auch sein das targ זָהָלֶשׁ , syr. זָהָלֶשׁ (Ewald, *Abb. z. orient. Lit.* 88),

entstanden aus der noch daneben existirenden Form זָהָלֶשׁ (aus זָהָלֶשׁ , gleichfalls noch vorhanden), syr. זָהָלֶשׁ . 4) Pinsker, 103; vgl. Hos. 7, 12 u. Strack.

= tiberians. ܕܒܕܐ , ܕܒܕܐ = tib. ܕܒܕܐ , ܕܒܕܐ = tib. ܕܒܕܐ ¹⁾. Aus

dem Arabischen gehört beispielsweise hierher كَبَل statt كَبَل , رَب statt رَب , مَنُو statt مَنُو , doch wohl = aram. ܡܢܐ , aus man + hū, قَتَال statt قَتَال ²⁾, übrigens wohl auch شُمُو statt شُمُو (vgl.

həmmāh, himmā, hōmā) ³⁾. Dass aber die Explosiv-Aussprache des t in š'tajim nur ein Rest der ursprünglichen Aussprache kittajim ist, kann um so weniger bezweifelt werden, als sich in den schon angeführten Beispielen at, šalahat etc. das lautlich unmotivirte Dagesch lene des Schlussconsonanten nur auf eine entsprechende Weise erklären lässt ⁴⁾. Treffende Analogieen zu diesen lautlichen Vorgängen im Hebr. bietet übrigens das Syrische. Denn auch die Syrer sprechen ܕܒܕܐ at aus, obwohl der Regel gemäss nach Aufhebung der Verdoppelung am Schluss event. Spiration des Schlussconsonanten eintritt. Die occidentalischen Syrer haben aber bekanntlich überall auch schon im Inlaut die ursprüngliche Verdoppelung eines Consonanten aufgegeben, aber stets die ursprünglich durch diese bedingte Nicht-Spiration des betreffenden Consonanten beibehalten ⁵⁾. Eine besonders schlagende Parallele speciell

1) Hab. 1, 7-13; 3, 16; Jes 7, 6; Hos. 2, 6-12; 5, 2; 7, 13; 8, 4; 10, 5; 12, 3; 13, 5-8; Jo. 2, 11 in den Ausgaben wie im Cod. Petrop. selbst. Vgl. aber auch oh. 86 Aum die Fälle, wo sich noch Dag. forte findet. Ebenso fehlt im Babyl.

Dag. forte in Beispielen wie ܕܒܕܐ (st. ܕܒܕܐ) etc., a. Strack, Adnot. crit. 921 zu Jer. 47, 6 und 931 zu Micha 1, 16. Andere Beispiele, wo das Dag. forte und zwar nicht in der Tonsylbe im Cod. babyl. fehlt, bei Strack zu Ez. 8, 10 und Hos. 7, 4.

2) Mafasjal 77. 87. 3) Fleischer, BE der K. S. G. der WW. 1866 p. 336-338.

4) Vgl. für die Vulgärsprache Gawālīl, Margoud Forsch. 151.

5) Etwas ganz Analoges zeigt sich übrigens in den hebr. Beispielen, wo umgekehrt nach Schwa quiescens das Dagesch lene im Anfangsconsonanten der folgenden Sylbe fehlt, weil ursprünglich dem betreffenden Conson. ein Vocal vorherging.

6) Nach Merx sollen übrigens sowohl die oriental. wie occident. Syrer die Verdoppelung aufgegeben und beide dafür die Ersatzdehnung des vorausgehenden Vocals haben eintreten lassen (a. l. c. 58). Das eine ist aber so falsch wie das andere. Schon Ewald hat darauf hingewiesen, dass die Syrer bei Aufhebung der Verdoppelung dem vorausgehenden Vocale seine ursprüngliche Kürze bewahrt haben (Abh. z. orient. und bibl. Lit. 87, 97) und Merx selbst gibt freilich im Widerspruch mit sich selbst p. 64 an, dass man ܕܒܕܐ statt ܕܒܕܐ gesprochen. Die Beibehaltung der Verdoppelung ist also gerade eine der vorzüglichsten Eigenheiten des Ostsyrischen im Verhältnisse zum Westsyrischen (a. Journ. Asiat. 1872 T. XIX. 444-464; auch Nöldke, Nensyr. Gr. 26). Wenn Merx sich auf ostsyrische Schreibungen wie

ܕܒܕܐ beruft, so beweisen diese nur, dass man ostsyrisch elawe für elaww , nicht elaww gesprochen; im wird aber im Ostsyrischen bekanntlich gewöhnlich zu ō , geschrieben ܕܒܕܐ zusammengezogen. In Fällen aber wie ܕܒܕܐ für

zu ܕܢܚܕ bildet endlich das syrische ܕܢܚܕܐ = westaramäisch ܢܚܕܐ , worauf auch sonst schon aufmerksam gemacht ist. Denn hier ist nicht nur trotz Aufhebung der ursprünglichen Verdoppelung das Dagesch lene bzw. Kušajā erhalten, sondern auch, was im Syrischen sonst nicht gewöhnlich¹⁾, nach Aufhebung der Verdoppelung der Vocal der nunmehr offenen Sylbe ausgefallen. Wie aber aus ܕܢܚܕ sich ܕܢܚܕܐ entwickelte, so aus ܕܢܚܕܐ hier ܕܢܚܕܐ , das sich schon im Altsyr. findet, im Neusyr. aber die gewöhnliche Masculin-Form ist. Und wie man hebr. ܕܢܚܕܐ sprach, so syrisch ܕܢܚܕܐ , ܕܢܚܕܐ . Wir erhalten daher die vollständige Gleichung: hebr. $\text{ܕܢܚܕ} : \text{ܕܢܚܕ}$ (ܕܢܚܕܐ) = aramäisch $\text{ܢܚܕ} : \text{ܕܢܚܕ}$ (ܕܢܚܕܐ). Das Dagesch in ܕܢܚܕ und den analogen Beispielen ist also ganz dem syrischen Kušajā in ܕܢܚܕܐ , ܕܢܚܕܐ zu vergleichen und daher als Dagesch lene zu bezeichnen, — wenn es auch Dagesch lene nur als Rest eines ursprünglichen Dagesch forte ist²⁾. — Eine andere Frage ist noch, ob nicht vielleicht in

ܕܢܚܕ — battil, liegt einfach eine in ostsyrischen Manuscripten gar nicht seltene Verwechslung von ܕ mit ܕܐ vor (vgl. z. B. Bar Ali od. Hoffmann 0 Z. 15 ܕܢܚܕܐ , Z. 12 ܕܢܚܕ , Z. 15 ܕܢܚܕܐ und Nöldeke, Neue Gr. 3 ff.). Sie erklärt sich daraus, dass man im Ostsyrischen schon oft in geschlossener Sylbe ursprüngliche Längen kürzte und z. B. ܕܢܚܕ oder ܕܢܚܕܐ wie 'ilmin und 'arā sprach (vgl. Dan. 4, 31 ܕܢܚܕܐ , andere Hds. ܕܢܚܕܐ ; 3, 10 ܕܢܚܕܐ) und nun auch schon ܕܢܚܕܐ schrieb. Daher ward den gewöhnlichen Schreibern die Bedeutung des ܕ unklar und sie gebrauchten es gelegentlich auch schon für ܕܐ .

1) In diesem Fall ist die Aufhebung der Verdoppelung im Infinitiv allgemein syrisch; denn auch das Ostsyrr. hat ܕܢܚܕܐ . Sie hat daher in einer viel früheren Periode stattgefunden als die allgemeine im Westsyrischen, weshalb auch der Ausfall des Vocals unseren Falls sehr erklärlich ist. Ebenso gehört die sporadische Aufhebung der Verdoppelung mit Ersatzdehnung in allen syr. Dialecten wie in ܕܢܚܕܐ einer früheren Zeit an (Nölde, Mand. Gr. §. 18). 2) Sollte sich übrigens nicht in ganz ähnlicher Weise, speciell in der Weise des hebr. ܕܢܚܕ , das viel besprochenen hebr.-aram. ܕܢܚܕܐ , ܕܢܚܕܐ höchst einfach erklären lassen? So viel steht heute ja fest, dass der Vocal des ܕ ein langes a ist (vgl. Merx' Archiv I, 66. 137). Da nun im Hebr. und Aram. die Zusammenziehung von al zu ā gar nicht selten ist, so könnte man annehmen, dass allerdings schon in einer sehr frühen Zeit, wo sich Hebr. und Aram. noch nicht scharf gesondert hatten, und wo einerseits das aram.-hebr. Spirationsgesetz schon eingetreten war, andererseits aber die Diphthonge ai und au noch allgemein

allen diesen hebr. Beispielen eine besondere Veranlassung zur Erhaltung des Dagesch lene als Restes der ursprünglichen Aussprache vorlag. Und diese Frage scheint uns in der That bejaht werden zu müssen. Einmal erhielt sich nämlich in allen diesen Fällen die ursprüngliche Form neben der erst daraus entwickelten noch lange im Gebrauch. Denn was unser Zahlwort betrifft, so bietet ja die babylonische Punctuation noch fast ausschliesslich das ursprünglichere שְׁנַיִם ¹⁾ und ebenso kennen die heutigen Samaritaner nur diese Aussprache. Neben שְׁנַיִם sprach man aber bis in die letzte Zeit der lebenden Sprache noch שְׁנַיִם , und ebenso neben שְׁנַיִם noch שְׁנַיִם . Denn nicht nur finden sich solche Formen noch sporadisch in der tiberienseischen Punctuation (wie שְׁנַיִם Jer. 13, 25), sondern diese ursprünglicheren Formen sind wieder in der babylon. Punctuation die gewöhnlicheren²⁾. Endlich finden sich aber neben שְׁנַיִם noch gewöhnlicher Formen wie שְׁנַיִם , שְׁנַיִם , שְׁנַיִם . Sodann existirten in der Sprache noch stets Formen wie שְׁנַיִם neben שְׁנַיִם , שְׁנַיִם neben שְׁנַיִם , שְׁנַיִם neben שְׁנַיִם . Beide Momente bewirkten aber erklärlicher Weise, dass sich in den degenerirten Formen die Erinnerung an die ursprüngliche Härte der bez. t-Laute frisch erhielt, und sich so die nicht spirirte Aussprache des t festsetzte, trotzdem dass die ursprünglichen Bedingungen, die sie erforderten, nicht mehr vorhanden waren. Erst ein einziges Mal ist das Dagesch lene im שְׁנַיִם von שְׁנַיִם geschwunden, nämlich in der Phrase שְׁנַיִם שְׁנַיִם Jud.

Ihre volle Aussprache beizubehalten, und daher auch noch im Hebr. der auf sie folgende Conson nicht spirirt gesprochen ward — das al von ursprünglichen

שְׁנַיִם , שְׁנַיִם zu שְׁנַיִם zusammengezogen wurde, dabei aber dem t seine ursprüngliche explosive Aussprache gewahrt blieb, hauptsächlich wohl weil man im Singul. noch immer שְׁנַיִם , שְׁנַיִם etc. sprach. Diese uralte Aussprache des

Plurals hat sich dann auch im späteren Hebr. erhalten, obwohl man hier im Singul. der allgemeinen Regel folgend שְׁנַיִם , שְׁנַיִם etc. sagte. Nur das Christl. Paltst. hat nach Analogie des Singulars später שְׁנַיִם (lies שְׁנַיִם) gebildet (ZDMG XXII, 457, 479). Wir dürfen also nicht שְׁנַיִם (-n), sondern שְׁנַיִם (-o) aussprechen haben.

1) Ueber die wenigen Ausnahmen von dieser Punctuation s. Pinsker, 142; auch ZDMG XXVIII, 487. 2) Auf keinen Fall genügt für die Erklärung

von Formen wie שְׁנַיִם die Berufung auf die furtive Natur des Hilfsvocal's. Denn abgesehen davon, dass damit noch nicht das Dagesch lene in Formen wie שְׁנַיִם , שְׁנַיִם erklärt wäre und man diese Fälle doch kaum von den anderen trennen darf, ist das שְׁנַיִם doch gewiss nicht furtiver als ein Schwa mobile, und das שְׁנַיִם gewiss nicht furtiver als das שְׁנַיִם oder das שְׁנַיִם in שְׁנַיִם , שְׁנַיִם , wo der Hilfsvocal schon Spiranten der folgenden Muta bewirkt hat. Nach Analogie von שְׁנַיִם wäre das allerdings nicht nöthig gewesen; vielleicht hat es darin seinen Grund, dass man noch häufig שְׁנַיִם neben שְׁנַיִם , stets aber schon שְׁנַיִם sprach. Man beachte, dass gerade bei שְׁנַיִם der Hilfsvocal in solchen Fällen noch oft fehlt (Ewald 126).

16, 28, wo wir ein זָרַח erwarten sollten¹⁾. Der Grund für diese ausnahmsweise Spiration des t dürfte darin zu suchen sein, dass das dem t vorangehende Schwa mobile durch das im ז erhaltene Dagesch forte mehr Kraft und Deutlichkeit erhielt und dadurch selbst hier seine sonst stets auf die folgende Explosiva ausgeübte Spirationskraft wieder gewann. Denn dass das Dagesch forte diesen Einfluss auf ein folgendes Schwa mobile ausübt, sehen wir daran, dass die Sprache, wo sie eben ein Schwa mobile vernehmbarer machen will, den vorausgehenden Consonanten dagessirt, — das sogenannte Dagesch forte dirimens, vgl. זָרַח Jes. 57, 2, auch Schreibungen wie זָרַח Zach. 4, 12 st. זָרַח .

Das Hebräische bietet nach alledem nur noch Formen, welche auf das aus Sinaitaim schon contrahirte Eintaim zurückgehen. Und wenn nun alle hier in Betracht kommenden semitischen Dialecte die in derselben Weise contrahirte Femininform unseres Zahlwortes entweder ausschliesslich (Hebr. und Aram.) oder doch neben der noch nicht contrahirten (Arab.) besitzen, so liegt die Annahme nahe, dass diese Contraction sich vielleicht schon in der semitischen Grundsprache vollzogen, und vielleicht schon hier die kürzere Form neben der ursprünglichen längeren existirt habe. Vgl. für solche schon ursemit. Contractionen: jakṭul aus jakatūl (ZDMG XXIX, 178), janḡatīl aus janakatīl und wohl auch bintu aus binatu²⁾.

XIII. Fassen wir das Resultat unserer Untersuchung kurz zusammen.

Schon die semitische Grundsprache hat ein Zahlwort Zwei besessen. Dieses ist ausgegangen von einem Nomen fīn in der Bedeutung: Falte, Benge, Faltung, Beugung oder Gefaltetes, Gebengtes, das aber schon in der Grundsprache zu tīn verstümmelt ward. Vielleicht hat schon dieser Singular im Sinne des Gefalteten oder Gebengten, oder erst der von ihm aus gebildete Dual, der ursprünglich die beiden gefalteten bzw. gebengten Theile der Falte, Benge etc. bezeichnete, die Bedeutung der Zweizahl erhalten. Jedenfalls hat sich aber schon in der semitischen Grundsprache der Dual des Wortes zur Bezeichnung unserer Zahl festgesetzt. Dieser hat für das Masculinum gelautet: fīnainā bzw. fīnainā ,

1) Gelegentlich lesen auch Jon. 4, 11 einige Hds. nach Norzi זָרַח , und so auch die kleine Hds. Piuskova (142). Diese Beispiele zeigen auch, dass das Dagesch forte in זָרַח nicht etwa erst in einer Zeit verloren ging, wo die Sprache kein Gefühl mehr von dem Grund der Spiration der litterae בגדכח hatte.

2) Wenigstens findet sich auch hier die contrahirte Form schon in allen Dialecten; so arab. bint (neben būnat), himj. wohl bint oder bitt, masyr. bint (neben balt), hebr. bat, aram. bērat wohl aus bart. Dagegen nicht Formen wie בָּרַחַת (statt בָּרַחַת); denn vgl. aramäische Formen wie בָּרַחַת statt

בָּרַחַת und hebräische wie בָּרַחַת von בָּרַחַת , auch בָּרַחַת etc.

für das Femininum *tinainā* bzw. *tinatāina*. Vielleicht hat sich schon jetzt für das Feminin daneben die contrahierte Form *tintainā* bzw. *tintainā* gebildet. Die südsemitischen Dialecte haben nun die auf *ainā* ausgehenden Formen behalten und so ist denn im Arabischen und Hingarischen, die noch das aramäische Wort für unsere Zahl besitzen, während das Aethiopische ein anderes substituirt hat, aus *tināina* geworden arab. *ʿitnāini*, himj. *itnā(?)* und aus *tinatāina* bzw. *tintainā* arab. *ʿitnatāini* bzw. *tintāini*, himj. *tintē*, *tittē*. Daneben haben sich dann auf arabischem Boden noch die Formen *ʿitnāni* und *ʿitnatāni* bzw. *tintāni* entwickelt. Die nordsemitischen Dialecte haben dagegen die auf *ainā* ausgehenden Formen aus der Grundsprache herübergenommen, und so wurde aus *tināina* hebräisch *šinnāin*, *šʿnājin* (vgl. phoenicisch *šʿnēm*), aramäisch *tināin*, *tʿnēn*, *tʿrēn*, aus *tinatāina* bzw. *tintāina* hebräisch *šinatāin* bzw. *šintāin*, *šittājin* und *šʿtājin*, aramäisch *tinatāin* bzw. *tintāin*, *tintēn* und sodann nach Analogie der Masculinform *tirtēn*, *tartēn*. Zugleich dürfte aus unserer Untersuchung mit Sicherheit hervorgehen, dass das semitische Zahlwort für Zwei in absolut gar keinem verwandtschaftlichen Zusammenhang mit dem entsprechenden indogermanischen Zahlwort steht ¹⁾. Nur das haben sie mit einander gemein, dass sie in beiden Grundsprachen in der Dualform erscheinen. Dagegen dürfte eher eine Verwandtschaft zwischen dem semitischen Zahlwort und dem altägypt. *son(wi)*, kopt. *smu* sein, smit anzunehmen sein. Doch liegt diese Frage ausserhalb der Grenzen unserer Untersuchung.

1) Benfey, Das indogermanische Thema des Zahlwortes Zwei ist Du (Abhh. der G. G. d. WW. 1876).

Prākṛtica.

Von

Siegfried Goldschmidt.

1. *apa*.

Hala, S. 31 hat Weber eine Reihe von Wörtern zusammengestellt, die, im Gegensatz zu der im Prakṛt meistens — freilich nicht ausnahmslos — herrschenden Constanz der ursprünglichen Quantität, an Stelle etymologischer Doppelconsonanz einfache, ohne Ersatzdehnung, zeigen. Einige derselben fallen hinweg durch die besseren Lesarten oder die richtigeren Samskṛt-Übersetzungen des später (ZDMG XXVIII. 345 ff.) vom Herausgeber veröffentlichten kritischen Apparats: so *apahā*, *apud*¹⁾, *sabhamirī*, *samdasana*; eins, *ṛihasana*, erledigt sich, wenn man statt W.'s Ableitung (von *nigharāḥ*) die von Vararuci, Hemacandra und einem der Scholiasten des Setu gebotene (von *nikash*) annimmt. Mehrere aber sind durch ihre Häufigkeit in verschiedenen Texten, durch das Metrum und durch das Zeugniß der Grammatiker so gesichert und zugleich von so evidenten Etymologie, daas durch sie das Vorkommen solcher Verkürzungen vollständig bewiesen wird: so *samuha* = *sayamukha*, *mane* = *manye*, *pus*²⁾ = *prōch* (alle 3 auch bei Hem. und in Setu). Zu den bisher unerschütterten Belegen gehört auch *apa* = *anya*, das sich neben der in der Literatur massenhaft vorkommenden und von den Grammatikern ausschliesslich anerkannten Form *anya* einmal (da *apahā* = *anyathā* weggefallen ist), nämlich in dem Compositum *apahiaa* = *anyahyadaya*, Hala 41, finden soll: das Metrum wie der kritische Apparat bestätigen die Lesart.

1) *apud* käme übrigens, auch wenn es richtig wäre, hier nicht in Betracht, da die Doppelconsonanz dem Anlaut des zweiten Gliedes eines Compositums angehört.

2) Für den ursprünglichen Nasal dieser Wurzel giebt es ausser dem Zeugnis der Etymologie und Hemacandra's (*prūso* IV. 105) auch einen merkwürdigen Beleg in der Samskṛt-Literatur: Somadeva, *tar.* 12, 323, hat sie aus seiner Prakṛt-Vorlage herübergenommen: *likhaty utpukāyati ca.* cf. PW. V Nachr. *utpukāy*.

Hem. II. 190 lehrt *ana* als eine Prākṛt-Form für *nañ*, also für *na* oder für das *a* privativum, das ja als eine Modification von *na* gilt (Pāṇ. VI. 3. 73). Für welches von beiden, sagt das sūtra nicht, und auch die abgerissenen Worte des Beispiels: *apacintāṃ*¹⁾ *amūṣanti*, obgleich sie mir am natürlichsten auf die Auffassung *acintitāṃ ajñanti* zu führen scheinen, sind nicht durchaus entscheidend und in der That, wie die Worttrennung zeigt, von Pischel in dem andern Sinne aufgefasst worden. Das Folgende soll zeigen, dass *ana* in Wahrheit = *a* ist, aber nie = *anya*, und dass, wo immer es so übersetzt wird, ein Missverständniß der Scholiasten vorliegt.

Setu XI. 64, als Rāvṇa, um Sītā an Rāma's Tod glauben zu machen, ihr den durch Zauberei nachgebildeten Kopf desselben bringen lässt, heisst es: sie erblickte

galitā-ruhrādaka-lahuaṃ

anahācimmilla-tāraṃ Rāma-siro ||

„den Kopf Rāma's, den durch Blutverlust um die Hälfte leichtern, bewusstenlosen, dessen Augensterne weit offen standen.“ Die Tradition in ihren verschiedenen Zweigen ist über diese Auffassung, wie über den Text, vollkommen einig: R²⁾: *ahṛdayam acatanyāḍ anabhiprāyam*; S: *gatucitta-*; nur K überliefert ausser unserer Erklärung unter der Form einer Variante noch eine andere, die deutlich den Stempel eines Interpretations-Kunststücks trägt: *atha vā anahikonaṃkīlātārakam iti pāthah*.

XI. 19, 20: Rāvṇa, durch seine unerwiderte Leidenschaft in den Zustand der Geistesabwesenheit (*gūṇyahrdayate* R) gerathen, redet und handelt unsinnig in Gegenwart seiner, von Eifersucht gereizten Frauen und hält den Ausdruck des Zorns in ihren Gesichtern für Zeichen der Liebe: *anahūo vi piāṇam . . ahinandū Dahavaṇṇo . . pulatam || 19 ||*, und in (resp. trotz) seiner Geistesabwesenheit macht der Zelmköpfige den Geliebten Complimente über ihre (zornigen) Blicke*. S: *sā hi gūṇyo 'pi hrḍā*; K: *anahrdayaḥ | ahṛdaya ity orthah | atha vā anyahrdayas* (Ms. *anyā*³⁾) *sam apī | prākṛtalakṣṇasyātantryam*⁴⁾ (Ms. *pra*⁵⁾) *etat* | und später: *ahrdayo 'py anyotrahdayo 'py abhinandati*. R: *Sitūgatucitta- tvāḍ anyahrdayaḥ*.

1) So alle Quellen, Pischel emendirt **tiṇy*; warum?

2) Die im Verlauf citirten Handschriften, resp. Handschriften-Classen sind folgende: C: Colebrook's Ms. den Text enthaltend, A. D. 1596 (s. a. XXVIII, S. 493). C²: moderne, indirect von demselben Original stammende, aber viel geringere Abschrift, von Müller für das Bombay Government besorgt, A. D. 1874 (s. Notaberz der Berl. Akad. 1874, S. 282). R: die Recension des Kāṇḍiṣa, Text, chāyā und Commentar, in 4 Mss. (RHH¹⁴), das älteste, Dr. F. E. Hall gehörig, von A. D. 1631. K: die südliche Recension, von Kṛṣṇa commentirt, bloss chāyā und Commentar, moderne Teluguhandschrift, von Dr. Burnell mir geschenkt. S: die Saraut, das Berliner Ms. Ch. 437.

3) cf. Pischel de gramm. Prāc. S. 4.

hasai khaṇam appāṇam

anāhāṇa-viṣajjāsana-niattantam | 20 |

„er lacht einen Augenblick sich selbst aus, indem er zu seinem in der Geistesabwesenheit verlassenen Sitze zurück kehrt“. S: *amanustaktagghitapipphapṛaṭṭham* | (Ms. *amara*¹⁾; K: *ahdayatoḍḍ¹⁾* *visajjāsanaṇam*; R: *anyahṛdayena Sūtārūpānyagatacittatvena visṛaṭṭam*, . . . *yad āsanam* etc.

Obgleich in den beiden letzten Fällen die Tradition schwankt und auch *anya* einen passablen Sinn giebt, kann uns doch auch hier nur diejenige Erklärung genügen, die auf alle 3 Stellen paßt. Dasselbe gilt natürlich von Hala 41: man soll sein Herz an keinen Herzlosen verschenken.

X. 2 heissen die Gipfel des Sarels: *raṭṭā vi anacchunnā* „selbst von der Sonne nicht betreten“. So C; R (und, was für die Kritik nicht ins Gewicht fällt, C²⁾ liest *anucchunnā* = *anukshunnā* = *ārdhvaṇ andākrāntā*; S, die hier frei übersetzt, kommt nicht in Betracht; K hat in der Uebersetzung *anavakshunnā*, nachher aber, bei der Wiederholung des Wortes im Commentar, *akshunnā* — woraus mit Sicherheit nur folgt, dass er nicht *anucchunnā* las, seine Lesung (ob *ano*³⁾ oder *ana*⁴⁾) aber zweifelhaft bleibt. Da nun offenbar *anacchunna* ebenso leicht Schreibfehler für *anu*⁵⁾ sein kann, wie *anu*⁶⁾ eine Conjectur für das unverständene *ana*⁷⁾ (wie sich deren viele bei R finden), so lässt sich zwischen beiden Lesarten nur entscheiden, wenn etwa gezeigt werden kann, dass das Compositum *uechund* überhaupt oder in dem hier notwendigen Sinne unmöglich ist.

Ohne Präposition kommt *chund* noch einmal im Setu vor⁸⁾. IX. 70: *chundanti jatta vanthe* (sic) „wo sie die Pfade betreten“; sonst stets mit *ava*. X. 55 in einer Schilderung der täuschenden Wirkung des Mondlichts:

occhundā⁹⁾ viṣattham

jeṇhā-nivāḥa-bhaviṇṇaṇ thalaṇ miva vivaraṇ |

„vertrauensvoll, wie auf festen Boden, wird in ein von der Fluth des Mondlichts erfülltes Loch getreten“. XIII. 19: *occhundanti⁴⁾ janīṇaṇ pareṇa padvaṇ* | (= *paṇṇaṇaṇ babhaṇṇaṇ* K) „sie bewältigen die vom Gegner geäußerte Kraft“. XI. 111 sieht Sītā den Kopf Rāma's *piṣḍarocchunna-mhi-ala-paholantam* | „von den Nachtwandlern getreten⁵⁾ auf dem Boden rollen“. XIII. 63:

1) So im Comm. in der chāyā dagegen *anya*²⁾: dies ist unzweifelhaft verzeichnet, weil *anya* im Comm. mit *angetra* oder *Khaleh* erklärt sein würde.

2) Der Wortindex zum Setu, dessen ich mich hier bediene, ist von Paul Goldschmidt nach dem Berliner Ms. allein angelegt und von mir, nach Feststellung des Textes, revidirt und vervollständigt worden. Ich werde ihn mit meiner Ausgabe des Setu veröffentlichen.

3) C *apphunda*.

4) C *occhundanti*, lies **occhunda*⁶⁾ = sie verdunkeln; cf. auch Hem. IV. 160 v. 1.

5) RS erklären fälschlich *kytta*, *lāna*.

occhunna-duggama-pahā „sie, welche unwegsame Pfade betreten“, XV. 13 heisst es von dem goldenen Wall Lanka's: *occhunna*¹⁾ *raī-ruha-raho* „er betrat den Pfad des Sonnenwagens“ d. h. er reichte bis zum Himmel. Uebersetzt wird *chund*, *occhund* theils in Uebereinstimmung mit Hem. IV. 160 mit *ākram*, theils etymologisirnd mit *kshud*, *avakshud*; und mancher wird geneigt sein, diese Ableitung anzunehmen²⁾ und aus der Bedeutung der *Ykshud* die Unmöglichkeit der Composition mit *ud* zu deduciren. So weit will ich nicht gehen; das aber folgt klar aus den Belegstellen, dass in der Bedeutung (betreten, angreifen, bewältigen) *chund*, *occhund* sich durchaus mit *ākram* decken, und kein Kenner der Sprache wird es für möglich halten, dass *ud* + *chund* dieselbe Bedeutung wie *ava* + *chund* haben könne. Die Erklärung R's vollends: *utkshud* = *ārāhvam ākram* = oben betreten, bedarf keiner Widerlegung. Wir können daher mit Bestimmtheit *anucchunna* für eine Conjectur erklären und *anacchunna* für die richtige Lesung. Freilich lässt *anacchunna* zwei verschiedene Erklärungen zu: es kann = *ana* + *chunna*, es kann aber auch = *an* + *acchunna*, von *āchund* sein. Da die Bedeutung der *Ychund* sich der Composition mit *ā* durchaus fügt, so sehe ich in dem Mangel eines Belegs für dieses Compositum keinen entscheidenden Grund gegen die zweite Auffassung. Gegen dieselbe spricht aber allerdings der Umstand, dass, so nahe es zu liegen scheint, keine Tradition hier auf *āchund* verfällt: war diess Wort vorhanden, so hätte es kaum durch das unmögliche *ucchund* verdrängt werden können. Ich sehe daher in *anacchunna* einen wahrscheinlichen, aber keinen sichern Beleg für *ana*.

VI. 65 — es handelt sich um das Verderben, das über die Thiere der Wälder und Flüsse kommt, als die Affen die Berge entwurzeln — heisst es:

*mīṇa-ulāi avi a sikhilenti jīvam na a paṇi*³⁾ *harāṇi*
vīrasante muṇḍi dharaṇihara-sambhāṇi paṇa-diharāṇi |

von S folgendermassen übersetzt:

tathāvidhakṣaṇavidharasya sambhrame
vijrmbhamāṇe vata jīveteshe api |
clathaprayatnām kṣayanāyatam punar
jahāti nō mīnakulam nadigrhāṇ ||

womit R und K in Allem, worauf es uns hier ankommt, überein-

1) R^{bb} *icchunna* R^{aa} *Uocchanna*; *avakshunna*, *ākrinta* die Uebersetzungen, woraus mit Sicherheit folgt, dass r^o und u^o Fehler für o^o sind.

2) Eine andere — von *Ykshud* — ist vorgeschlagen von Paul Goldschmidt Göttinger Nachrichten 1874, S. 520 Note.

3) Diese in der Mährtschtri eigentlich unnützige Form ist hier durch den Reim veranlasst. Aber auch sonst finden sich vereinzelt Causaeniformen im Setu, deren Echtheit um so sicherer ist, als es fast lauter solche sind, die Hem. ausdrücklich verurtheilt, also schon veraltet; z. B. *utu* = *ṛtu*, Abstracta auf -*dā*, Ablative auf -*ādo*.

stimmen: „Und auch die Scharen der Fische, lang von Augen, lassen ihr Leben fahren, aber gehen nicht ihre Fluss-Wohnungen auf, da das Beben der Berge los bricht“. Die Worte *nāna-dīharāim* erklärt K: *nānanavad dīrghatarāni*¹⁾, R: *nānanavad dīrghāni nānanena dīrghāni dīrghanayanāniti vā | etena tadvyāpakam ākāramahatvam āyātīti sampradāyah* | R bestätigt also ausdrücklich, was wir aus der Uebereinstimmung der Erklärer schliessen können, dass nämlich die Auffassung *nāna* = *nayana* die überlieferte war. Natürlich gehen wir uns weder mit den Fischen „lang wie Augen“ noch „lang von Augen“ anfrieden. Auch R thut es nicht; nach mehreren phantastischen Erklärungen entscheidet er sich für diese ihm eigene: *nā a* des ersten Halbverses ist = *nata* (tief) oder *naga* (Berg); *nā a nā* des zweiten ist = *nā ca nā* = *api tu* und gehört zu *muanti*; *dīharāim* ist als *karmakartor api vīcēṣaṇam* auf *-harāim* und *-ulāim* zugleich zu beziehen. Also: „Die langen Scharen der Fische verlassen ihre Wohnungen, die langen, tiefen (oder Berg-) Ströme, und damit lassen sie das Leben fahren“. Nehmen wir an, dass der Dichter *nā anadīharāim* = „die sehr langen“ geschrieben hat, so haben wir einen einfachen Sinn und zugleich den Grund, warum die Tradition das Verständniss verloren hat.

Vielleicht lässt es manchen Leser unbefriedigt, dass wir unsere paar Belege für *ana* so mühsam und zum Theil im Widerspruch mit der Tradition der Scholien gewonnen haben. Diess Resultat aber ist es gerade, das wir jedesmal erwarten müssen, so oft es sich im Prākṛt um den Nachweis einer seltenen und der dürftigen Gelehrsamkeit der Scholiasten fremden Spracherscheinung handelt. Schon früher (Bd. XXVIII. 493) habe ich gezeigt, dass von den vier bis jetzt nachgewiesenen Fällen des passiven Infinitivs in einer Recension des Setu zwei so geschickt weg emendirt sind, dass ohne die Hilfe einer andern die Fälschung nicht hätte entdeckt werden können. Es sei hier zum Schluss noch ein anderer Fall dieser Art angeführt. — Die zahlreichen Citate aus Setu bei Hemacandra zeigen, dass wir diess Gedicht im Allgemeinen in der Form haben, in der es jenem vorlag; die gelegentlichen Differenzen kommen meistens auf Rechnung Hem.'s oder seiner Abschreiber. Nun citirt Hem. II. 206 als Beleg für das Indeclinabile *raṇe*: *natthi vane jam na dei vīhiparīṇāmo*. Diese Stelle ist aus Setu XIV. 43, aber sie lautet in CR: *natthi jae jam na ei vīhi-parīṇāmo* | „es giebt keinen auf der Welt, den die Reife des Schicksals nicht ereilte“. K las, wie es scheint, *jano* für *jae*, S: *many*

1) So übersetzt K jedesmal *dīhara*, offenbar um das *ra* zu erklären. Dieser Versuch ist natürlich ebenso verkehrt, wie der des Hem. (II. 171), welcher *ra* für ein neues Suffix hält. *dīhara* steht für **dīraha* durch *vyatyaya* (cf. *marahattha* etc., Hem. II. 114 ff.), und dieses für *dīrgha* wie *araha* für *arka* etc. cf. Hem. II. 106 ff.

tan *nāsti* *yan nāsti* *sa daivapālakaḥ*. Da *manye* eine sehr passende Uebersetzung für *vane* ist, das nach Hem. hier „sambhāvane“ steht, brauchen wir nicht, was sehr nahe liegt, anzunehmen, dass der Verfasser der *Saṃgī* etwa *mane* in seinem Texte fand, sondern ihm lag wohl die ursprüngliche Lesart vor: aus unseren Texten aber ist sie durch Conjectur ausgemerzt. — Dagegen ist selbstverständlich *dei* für *ei* bei Hem. ein Fehler.

2. *vahutta*.

Zweimal, I. 233 und II. 98, lehrt Hemacandra, dass *prabhūta* im Prākṛt *vahutta* werde, während er das weniger unregelmässige und von den Texten häufig (im *Setu* z. B. 10 Mal) gebotene *pa-hutta* nicht zu kennen scheint. Ihm zufolge sollte man glauben, *rahutta* gehöre in eine Classe mit solchen Bildungen wie *cāḍa* = *kirāṭa*, *saṃāḷa* = *sukamāra*, *bhasola* = *bhramara*, in denen zwei unregelmässige Lautvertretungen sich stets zugleich einstellen und in ihrer Vereinigung eben die spezifische Prākṛtform des Wortes constituiren. Der Uebergang von anlautendem *p* in *v* ist freilich beispiellos¹⁾ und wird durch die Analogie enklitischer Wörter wie *de*, *dāva* nicht begreiflicher. Und was sollen wir von *vahutta* halten, wo die Texte es bieten? Hat Hem. alle diese Stellen aus den so oft citirten *Setu* und *Hāla* übersehen? oder ist diese Form überall als fälschliche Sanskritisirung zu betrachten, wie die Texte z. B. auch *ālāpa* statt *āpāḷa* oder *saṃāra* statt *saṃāḷa* zu bieten pflegen? Das Folgende wird zeigen, dass die beiden Regeln über *vahutta* um einer einzigen Stelle willen gegeben sind, an welcher Hem. den Grund der Erweichung des *p* nicht erkannt hat, dass aber eine Regel über *pa-hutta* in der That fehlt.

Schon Lassen hat bemerkt, dass *na* sich manchmal dem folgenden Worte proklitisch anschliesst (Institut. S. 193); er führt aber für diese Beobachtung nur eine Classe von Belegen an, nämlich solche, bei denen *na* mit anlautendem Vocal in *saṃdhi* tritt (*neccadi*, *nārihadi* etc.), während er den weit bemerkenswerthern Fall, in welchem der anlautende Consonant der nächsten Silbe wie im Innern eines Wortes elidirt wird (*na āne*, *na āniadi* für *na jāne* etc.), mit Unrecht unter die Schreibfehler verweist (S. 196): bei der *Yājñ* ist diese Elision, wie die Texte zeigen, sogar die Regel — das Prākṛt sagt *na-ānāmi*²⁾ als Compositum wie das Lateinische *nescio*. Sonst ist sie ziemlich selten: aus *Setu* habe ich ein Beispiel notirt, in dem alle Mss. sie zeigen: *na ānam* VIII. 61 für *dīnam*, durch den Reim gesichert; und mehrere, in

1) Wenigstens in den von der Grammatik anerkannten Formen; in Mss. habe ich allerdings ein paar gut beglaubigte Beispiele dafür gefunden, s. z. B. oben S. 101 *amāhe* *Setu* IX. 70 in allen Quellen.

2) Ganz entsprechend in der *Jainamāgadhī*: *na pāpanti*, *na pāpāma*, s. E. Müller, Beiträge zur Gr. des Jahnprākṛit 13 N 1).

denen sie von einzelnen Mss., offenbar als bessere und schwerere Lesart, gewahrt ist: VIII. 15 *na iṇṇam* C für *diṇṇam*; X. 40 *na aenti* C für *caenti* = *ṣakṇuanti*; XIV. 67 *na iṭṭham* B¹ für *diṭṭham*. Ist der anlautende Consonant eine Aspirata oder *p*, so kann natürlich Schwächung zu *h* resp. *v* eintreten; so IX. 88 *na haam*, nach K = *na bhayam*; so *navaram*, *navuri*, nach Paul Goldschmidt's scharfsinniger Vermuthung = *na param*, *na pare*; so auch in dem folgenden Verse Seta III. 57:

aha va mahannava-huttam

*patthantassa*¹⁾ *gaṇṇam maham na vahuttam* |

oder aber der Himmel reicht nicht aus für mich, wenn ich auf den Ocean los gehe.* Wie man sieht, ist *vahuttam* durch den Reim gesichert, resp. mit veranlasst.

So misslich es sonst wäre, ein aus einem Worte bestehendes Citat auf seine Quelle zurück zu führen, so sicher können wir hier behaupten, dass diess die Stelle ist, die Hem. im Auge gehabt hat. Da nach seinem eigenen Zeugnisse auch *pahūa* vorkommt (IV. 64), so musste er, wäre es seine Absicht gewesen *pakutta* als einen Fall unregelmässiger Verdoppelung neben *pahūa* zu lehren, es unter den arbiträren Verdoppelungen im *gaṇa sevādi* II. 99 neben *vāhitta*, *pāhitta* etc. aufführen. Das Wort stand aber nicht in seinen Collectaneen, wie es in denen Vararuci's gefehlt hatte. Dagegen stand darin unser *vahuttam* — offenbar, weil es ihm durch sein *v* aufgefallen war; und da sich daneben kein *vahūa* fand, stellte er es consequenter Weise zu den nothwendigen Verdoppelungen in den *gaṇa tailādi*, und zwar in der Casus-Form, in der er es gefunden hatte. Das *na*, die Ursache der Erweichung, citirte er nicht mit, zum Beweis, dass er den Zusammenhang der Erscheinung nicht erkannte²⁾.

Diese Schwäche Hem's, seine Abhängigkeit von oft unvollständigen Collectaneen, der er nicht mit einer lebendigen Kenntniss der Sprache nachzuhelfen weiss, wird keinem Kenner seiner Grammatik etwas neues sein. Man begegnet ihr auf Schritt und Tritt, und nichts wäre bedenklicher, als sich, um den ihm vorliegenden Zustand der Texte kennen zu lernen, des argumentum ex silentio zu bedienen. Es ist z. B. ein bekanntes Gesetz des Prakṛt, dass *s* (*ṣ* *sh*) folgende Tenuis aspirirt, ausser wenn die zwei Consonanten verschiedenen Theilen eines Compositums angehören³⁾: *ṭikkha* =

1) = *pratiṣṭhamānasya*.

2) Noch ein weiterer Fall, in welchem wir zu dem nächsten Worte in ein proklitisches oder compositumartiges Verhältniss tritt, findet sich bis jetzt nur im Pāl. Hier bleibt oft hinter *na* anlautende Doppelconsonanz stehen; Beispiele s. bei Childers S. 254. Hierher gehört natürlich auch die von E. Kuhn, Pāl.-Gr. S. 66, anders behandelte Stelle Dhṛp. 128 — die Erscheinung ist keineswegs auf metrische Texte beschränkt.

3) Die Regel hat nach beiden Seiten vereinzelte Ausnahmen, die hier nicht in Betracht kommen.

nishka, aber *dukkara* = *dushkara*. Dass Hem. dieses Gesetz nirgends in dieser allgemeinen Form ausspricht, werden wir ihm bei der Technik seiner Grammatik nicht zum Vorwurf machen — im Gegentheil, wir erkennen an, dass er in der Behandlung dieser Erscheinung einen bedeutenden Fortschritt über Var. zeigt (cf. II. 4, 21, 53 mit den entsprechenden Regeln Var.'s). Wenn er aber II. 21 für *ge* den Uebergang in *och* vorschreibt, mit einziger Ausnahme des Wortes *niccala*, so haben wir zu schliessen, dass solche allein richtigen und von den Texten gebotenen Formen wie *duc-cintia*, *niccetha*, *niccaa* etc. zufällig nicht in seinen Collectaneen standen.

3. Eine Druckfehler-Geschichte.

Skandhaka, prākṛt *khandhaa* ist, wie uns mehrere Quellen, u. A. auch der Prākṛt-Piṅgala, lehren, der Name derjenigen Form der Āryā-Strophe, in welcher der grösste Theil des Setubandha (und wahrscheinlich auch der andern Kunststücken in Prākṛt, s. Sāh.-D. § 561) verfasst ist. Durch einen sonderbaren Zufall sind diese einfachen Formen von ihrem ersten Auftreten im Druck an durch Fehler verschiedener Art so entstellt worden, dass jetzt, obgleich die richtige Form *skandhaka* aus andern Quellen im PW Aufnahme gefunden hat, sich daneben mehrere ganz imaginäre Bildungen in diesem und andern Werken herumtreiben. Da sie keine Miene machen, von selbst zu verschwinden, sondern fortwährend von einem Buch ins andere übergehen, möchte ich ihnen durch diese Notiz ein Ende machen.

Colebrooke, der diese Metrum zuerst As. Res. X, Calc. 1808, S. 465 erwähnte, nennt es *Āryāgīti* or *Chandhaka*, Pr. *Scandha*, in moderner Transcription also: *khandhaka*, Pr. *skandha*. Gemeint ist aber *skandhaka*, pr. *khandhaa*, die 2 Worte enthalten also 3 Fehler, von denen die zweimalige Verwechslung von *sk* und *kh* sich aus der Devanāgarī leicht erklärt. Diese Fehler sind unbemerkt in die verschiedenen Nachdrucke der As. Res. und in die Misc. Essays (II. 154') übergegangen, in diesen aber dadurch vermehrt worden, dass der Index statt *chandhaka* das noch falschere *chandaka* druckt. Aus dieser Quelle stammen zwei Artikel des PW der eine ganz, der andere theilweise. Die Bearbeiter nahmen offenbar und mit Recht Anstoss an dem doppelt falschen *khandaka* und conjectirten dafür *khaṇḍaka*, dem sie sub 4) die Bedeutung = *āryāgīti* beilegen — dieser Artikel ist also zu streichen. Ferner geben sie *skandha* sub 1f) als Name eines Metrums, was durch eine Stelle der Medint (*dh* 23 ed. Calc. 1869) gerechtfertigt ist; das Citat aus Colebrooke ist aber auch hier zu streichen, und daher können wir auch nicht wissen, ob diese Metrum Āryā war — was freilich sehr wahrscheinlich ist. Die neue Auflage der Misc. Essays 1873 hat keinen der alten Fehler beseitigt, aber die Conjectur des PW *khaṇḍaka* mit einem Fragezeichen in den Index aufgenommen.

Eine zweite hiervon ganz unabhängige Fehlerquelle ist das *Sāhitya-Darpaṇa*. Die 3 mir zugänglichen Ausgaben (Calc. 1828, Bibl. Ind. und Calc. 1869) haben § 561 *chandasāskandhakena* anstatt *chandasā skandhakena*, wie Pramadāśa in seinem Comment. zum *Kāvya-darpaṇa* §. 33 richtig citirt. Hiernach übersetzt Pramadāśa Mitra (Mirror of Composition, Calc. 1875, Bibl. Ind.): the metre called *Āskandaka*, und PW Bd. V Nachträge hat: *Āskandaka* ein bestimmtes Metrum*. Merkwürdiger Weise hat auch ein Oxforder Ms. (Bodl. 485) des *Kāvya-darpaṇa*, wie ich aus Aufrechts Katalog 204* sehe, I. 37 *skandaka* statt *skandhaka* der Ausgabe.

4. *kilim* = *klam*, *sumir* = *smar*.

Der gelegentlich schon im Skrt und sehr häufig in den jüngern Dialecten in einer Consonantengruppe sich entwickelnde Hilfsvocal (der, wenn er hinter *r l* entsteht, *svarabhakti* heisst) ist bekanntlich manchmal von schwankender Qualität: *prithvi* und *prthivī* aus *prthvi*, *parusha* und *purisa* aus **pursha* (s. Zimmer, KZ XXIV. 220 f.), *saṇiddha* und *siniddha* aus *snigdha*, *araka* *ariha* und *arika* aus *arha* etc. Es ist noch nicht bemerkt worden, dass diese Unbestimmtheit der Aussprache mehrfach auch den Vocal der nächsten Silbe ergreift. Hiervon erklären sich einige interessante Formen, die, weil sie auch den einheimischen Grammatikern entgangen waren, vielfach schon in den Handschriften und fast durchweg in den Ausgaben entsteht und verschwunden sind.

Nach den Grammatikern (Var. III. 62; Hem. II. 106) wird *klam* durch Entwicklung eines *i* in der anlautenden Gruppe *kilam*; also *klāmyati klānta* z. B. geben *kilammai kilanta*. Von den 18 Fällen, in denen diese Wurzel im Setu vorkommt, entsprechen dieser Vorschrift 4: *ilantā* 3, 17; *kilanta* 9, 28; *kilāmia* 9, 12; *kilammai* 11, 129, deren erster durch den Reim: *kāma-ilantaammī* (= *kāmāklānte*) mit *kā maitantaammī* (= *kā maitānyamāne*) noch eine besondere Beglaubigung erhält; die herrschende Form in diesem Text aber ist *kilim*, die sich in *kilanta kilimmai* ^{ammanti} *ammanta* im ganzen 14mal ¹⁾ findet. Sie erscheint ferner in *kilimmihi* = *klamishyati* in dem noch nicht edirten Theil des Hāla (s. ZDMG XXVIII. 405 ad Va. 230) und, ohne Variante in allen drei Ausgaben, Mpech. 13, 2 ed. Stenulor in *kilinte* *ci* = *klānto* 'si, das mit Unrecht von Delius, Radices 69, in *kilante* emendirt ist.

Wenn es zunächst scheint, als ob *kilim* in den edirten Texten

1) Diese Zahlen, welche auf den Lesarten der meisten Text zu Grunde liegenden Recension B beruhen, verschleichen sich natürlich — ohne jedoch das Ubergewicht von *kilim* zu beeinträchtigen — wenn man die varia lecta in Anschlag bringt. In C z. B. ist das Verhältniss von *kilim* zu *kilim* = 5: 11; entscheidet man sich nach dem Princip difficultas lectio in allen Fällen des Dissens für *kilim*, so bleiben für *kilam* nur zwei Belege.

keine weiteren Spuren zurückgelassen hätte, so liegt der Grund darin, dass diese durch keine Autorität der Grammatiker beschützte Form von zwei Seiten in ihrer Existenz bedroht war: einmal lag es nahe, sie durch das regelmässige *kilam* zu ersetzen, sodann gleichen (wenigstens in den für die Ausgaben bisher fast allein in Betracht kommenden Alphabeten) ihre meisten Bildungen im höchsten Masse denen der *ṽkālīs* = *kliṣ*, mit denen sie zugleich sehr oft (namentlich in der Bedeutung „welken“) dem Sinne nach leicht vertauscht werden konnten. So übersetzt in der eben erwähnten Stelle das Hala ein Scholiast *kālimmihī* mit *kṛṣishyati* (Ms. *kli*¹) — las oder emendirte also *kilissihī*; Malatim. 31, 10 ed. Cal. 1830 (= 32, 15 Cal. 1866 = 81, 1 ed. Bombay Series) hat umgekehrt die chaya richtig *klāmyannavamālikā*, der Text aber in den Cal. Ausgg. *kilissantānomālikā*. Von den für die ed. Bomb. collationirten Mss. liest eine, C. *kilimta*, was, mag man es als Variante oder als Schreibfehler ansehen, sich jedenfalls zu *kilimmanta* stellt. Der Herausgeber, R. G. Bhandarkar, liest mit andern Mss. *kilammanta*: es ist aber klar, dass *kilimmanta* nicht nur die schwerere Lesart ist, sondern die einzige, aus welcher sich die Varianten *kilammanta* und *kilissanta* zugleich erklären. Ganz ähnlich liegt der Fall Çak. ed. Pischel 123, 8 = Böhtlingk 80, 14. Hier lasen bisher die Ausgg. der Beng. Rec. *kilissadi*, die der Dev. Rec. *kilammadi*²), was jetzt auch Pischel adoptirt hat. So aber liest keine Beng. Quelle: Pischel's trefflicher krit. Apparat zeigt vielmehr, dass diese nur zwischen *kilissadi* (S1²) und die Ausgg.) und dem schwächeren, besser beglaubigten *kilimmadi* (N und mit ganz unwesentlichen Differenzen RZ) schwanken, mit welchem auch die Uebersetzung beider Scholiasten stimmt; dass also war die Lesart der Bengalen. Eine Form von *kliṣ* als Var. einer Form von *kilam* ist, wie man sieht, geradezu ein Indicium, dass eine Form von *kilim* das ursprüngliche war.

Für *kilim* also haben wir reichliche Zeugnisse und in dem assimilirnden Einflusse des vorangehenden *i* vielleicht eine Erklärung; anders liegt der folgende Fall, für den ich nur einen Beleg habe. Von *ṽamar*, für welche die Form *sumar* von den Grammatikern und in der Literatur reichlich bezeugt ist, findet sich Setu IV. 20 in sämtlichen, z. Th. höchst correcten, Mss. der Recension R *sumirāmi*, indem zugleich durch die Nachbarschaft von *sumarāmi* (Vs. 22) der Verdacht eines Schreibfehlers noch speciell ausgeschlossen wird. Die Analogie von *sumirā*, pāli zu-

1) Ob mit Recht? vielleicht ist auch für diese Rec. *kilimmadi* vorzuziehen: s. die v. l. bei Böhtlingk.

2) I („very corrupt“) hat *kilassadi*, was ceteris paribus mit gleicher Wahrscheinlichkeit aus *kilammadi* wie aus *kilissadi* verschrieben sein könnte: gegenüber der Haltung der andern Beng. Mss. aber bleibt nur die letztere Möglichkeit.

pina, aus **svapana* (wo freilich das *z* zu *i* geschwächte *a* nicht stammhaft ist) liegt nahe.

Nachtrag. Durch die Güte Prof. G. Cappeller's, der mir die v. l. zu Ratnâv. 304, so seiner Ausgabe freundlichst mitgetheilt hat, kann ich jetzt auch diese Stelle der Zahl derer hinzufügen, an denen die Varianten *kîlam* — *kîlis* in ursprüngliches *kîlin* convergiren. Hier lesen nämlich B: *kîlita* (lies natürlich *kîlîta*); b: *kîlissanta*; D: *kîlamanta* (übers. *klâmyat*); ð: *kîlamanta*; d und Calc. Ausgg.: *kîlasanta* (übers. in den Ausgg. *klîcyat*); M: *kîlisanta*. — Wie ich nachträglich sehe, sind die meisten in Setu vorkommenden Formen von *kelam* schon von Paul Goldschmidt, Specimen des Setoh. 80, zusammengestellt; auf den dort gemachten Versuch, *kîlîta* von *klâmyant(a)* abzuleiten (dem gegenüber bereits Weber, ZDMG XXVIII 361, auf die Möglichkeit der Ableitung von *klânta* hingewiesen hat), brauche ich wohl nach den obigen Ausführungen nicht speciell einzugehen. Offenbar ist G. zu demselben veranlasst worden durch die fast constante Uebersetzung R's von *kîlîta*, *kîlanta* mit *klâmyat*: zur Würdigung dieser Uebersetzung bemerke ich: 1) dass ihr die richtige *klân/a* gegenübersteht bei K, bei den Grammatikern und einmal (VI 13) bei R selbst; 2) dass R sogar *kîlâmîa* auch mit *klâmyat* übersetzt!

5. *vimbhi* = *vismî*.

Für den durch das Zeugniß Hem's gesicherten, wenn auch in der Literatur erst spärlich belegten Uebergang von prk. *mh* — sei es aus Zischlaut + *m*, sei es auf anderem Wege entstanden — in *m̐h* (*kambhâra* = *kaçmîra*, *simbha* = *çleshman*, *sambhar*¹⁾) = *samsmar*, *rumbh* aus *rumh* = *rudh*, *bambhacera* = *brahmacyarya*, vgl. P. Goldschmidt, Gött. Nachr. 1874, 469 ff., E. Müller, Jainaprâkrt 46, 48) will ich versuchen einen neuen Beleg beizubringen, für den ich allerdings noch kein directes handschriftliches Zeugniß habe. Bis sich ein solches findet, steht die betr. Form nur auf einer Combination, über deren Evidenz ich das Urtheil dem Leser anheimstellen muss.

Setu XII 40 lesen wir in allen Mss. von R und C:

sâmarisa-vimbhiâpana-

Dahavaandannîo cireya pasanto |

„(der Klang von Râma's Bogen) verklang allmählich, nachdem er von dem Zehnköpfigen, dessen Gesicht zornig starrte²⁾, gehört war“. — Jedes Wort dieses Satzes ist, ausser dem Consensus aller Mss.

1) Da sich nur dieses Compositum (und zwar sehr reichlich) aus Setu belegen lässt, halte ich es für möglich, dass das von den Grammatikern und Hâla benutzte Simplex *bhar* = *eniar* sich erst secundär aus jenem entwickelt habe, einmal der Uebergang eines anlautenden *em* zu *m̐h*, *m̐h̐*, *bh* Schwierigkeiten macht.

2) *vijyambhîtam âdmarabhrakapmatteid udhâtam* R.

zweiter Recensionen, noch durch die *chāya* und den Commentar Rāmadāsa's gesichert: trotzdem ist die Ueberlieferung falsch, denn vor der Cäsur steht eine Mora zuviel. Der Fehler muss sehr alt sein, da C und R in den Fehlern der Ueberlieferung sonst fast nie übereinstimmen. — K, die mir nur im Skt vorliegende süd. Recension, liest nun hier: *sāmaraharimīṭāna* etc., und hiermit stimmt die Saragī: *sakoparasmara Daçānanana*¹⁾ etc. KS fanden also in ihren Texten, in Uebereinstimmung mit dem Metrum, statt *viambhīa* eine Prakṛtform von *viṃṣīa*. War diess das gewöhnliche *ṣimhīa*? Alsdann ist diese Lesart nur eine leichte Emendation, denn es ist unmöglich, dass eine so leichte und wohlbekannte Form mit Verletzung des Metrums zu *viambhīa* verderbt sein sollte: wir stünden also wiederum vor der Lesart von CR als der ursprünglichen und müssten glauben, dass, einmal unter 1300 Strophen, der Dichter das Metrum schülerhaft verletzt habe. Hat aber der Dichter *viṃbhīa* geschrieben, so ist das Metrum gerettet, die Uebersetzung von KS gerechtfertigt, und die Entstellung dieser schwierigen Form zu *viambhīa* durchaus erklärlich. — Urv. 29, 20 liest Bollensen mit der Majorität seiner Mss.: *Uvasidamsunavimhidena*, und die von Pischel edirte drāviḥ. Recension bestätigt diese Lesart; B's bester Codex A aber liest *viambhidena*. Obgleich uns hier das Kriterium des Metrums abgeht und der Sinn beide Lesarten zulässt, wird, wer die bisherige Auseinandersetzung billigt, nicht zweifeln, dass Kālidāsa *viṃbhīdena* geschrieben hat.

6. *parīnta*.

Wir lesen im *Setu*, Recension R:

XIV. 57: *jāṃ khara-vāḥva-*

kirānta-rakḥḥasa-kalevaram dharani-alom ||

„der Erdboden gerieth in einen solchen Zustand, dass die Leiber der Rākḥhasas, vom scharfen Wind getroffen, auf ihm herum flogen“; *kirānta* = *kiryamāṇa*; *prakīryamāṇa* S. — VI. 57: *Malaa-vaṇa-pavitta-pavāṇa* „der vom Malayawald ausgehende Wind“; *pavitta* (*pravitta* Uebers.) = *udbhūta* Comm. — VII. 50: *gaurai-vāriṣ-pavitta-pakḥaggāḥam* (die Elefantenherde) „von welcher der anstürmende Seelöwe durch den Elefantenherrn zurückgeschlagen wurde“; *pavitta* = *sarvān api prahartum udyata* Comm. — IX. 68: *sīlā-alavari-pavitta-pārau-rase* „das Nass des Quecksilbers, das über Steinplatten dahin floss“; *pavitta* = *samgata* Comm. — IX. 88: *tīra-pavitta*²⁾ *muhala-kalahamsa-rovesum* (in den Wassern) „welche durch die an den Ufern weilenden schwebenden Kalahamsas lieblich sind“; *pavitta* = *samcārīn* Comm. —

1) *sasmera* für *siamera* ist entweder ein Schreibfehler oder ein Barbarismus, wie sich deren in der Saragī manche finden.

2) R^h *paatta*, die gewöhnliche Form von *pravytta*: hier natürlich Correctur.

Was die erste dieser Stellen anbelangt, so wird trotz des Consensus der Samgī kein Kenner des Prakṛt dem Scholiasten glauben, dass das active und transitive (und in diesen Bedeutungen belegbare) *kiranta* = *kiryamāṇa* sein könne; das Wort muss unzweifelhaft hier, wo die Construction durchaus ein passives oder intransitives Partic. verlangt, verdächtig erscheinen. Und ebenso erscheint uns *paritta* an den vier andern Stellen. Denn obwohl Hem. I. 128 *vittam* = *vytta* überliefert, so zeigen doch sonst die Texte, soweit ich sie übernehme, diese Form des Part. Perf. Pass. nie ¹⁾, sondern stets *(v)utta*, *(v)utta* oder *-utta*, und auch unter den übrigen Formen dieser Wurzel, die sich im Seta über 130mal findet, ist keine mit *i*. Jene vier Male aber — und, von dem Consensus der S ²⁾ abgesehen, auch XIV. 57 — steht R mit seinen Lesarten allein. Statt *paritta*, resp. *kiranta*, liest nämlich C *parinta* ³⁾ und übersetzt K *pariyat* (mehrfach *paryat* geschrieben, vgl. PW unter *anupari-i* und *pratinipari-i*), was VI. 57 durch *paricartamāna*, IX. 68 durch *parighāryamāna*, IX. 88 durch *paricarat*, XIV. 57 durch *paritaḥ carat* glossirt wird. Da nun K *aṇta*, *ninta* des Textes mit *yat*, *niryat* übersetzt, seine Uebersetzung *pariyat* also dafür zeugt, dass er im Texte *parinta* fand: so ist diese Form durch den Consensus zweier Recensionen an fünf Stellen gesichert, und *kiranta* wie *paritta* bei R stellen sich als Conjecturen dar. —

Selbstverständlich ist *parinta* das Part. Praes. zu *pari* = *bhram* Hem. IV. 161, das sich in *pari* (ähers. *paryeti* R) noch einmal (VII. 61) im Seta findet. Dieses Verbum bildet mit *gō* und *ai* (beide = *gam* Hem. IV. 162) eine durch ihre sehr auffallende Conjugation sich auszeichnende Gruppe. Sämmtliche Formen dieser Verba (im Seta: *aii*, *aiṇti*, *aiṇta*; *ṇaii*, *ṇi*, *ṇinti* ⁴⁾, *ṇinta*; *pari*,

1) Es ist durchaus nicht nothwendig, hier einen Widerspruch zwischen Hem. und den Texten anzunehmen; vielmehr ist bei ersterem wahrscheinlich gar nicht das eigentliche Part. Perf. Pass. gemeint, sondern irgend eine der zahlreichen substantivischen Verwendungen des Neutrums *vytta*, die ich hier zufällig nicht belegen kann.

2) Von den vier andern Stellen fehlt eine (IX. 88) in S; die drei übrigen sind so frei übersetzt, dass die von S vorgefundene Lesart aus der Uebersetzung nicht erschlossen werden kann.

3) Resp. VI. 57 *pariyanta*: Schwanken zwischen *i* und *r* findet sich — sei es aus graphischen, sei es aus sprachlichen Gründen — in den Mss. mehrfach. Da zwischen *ai* und *it* in Dev.-Mss. nicht entschieden worden kann und C ausserdem eine Reihe von selbständigen Verwuschelungen zwischen *u* und *r* zeigt (wie *ṛāma* und *rāma*, *dhāra* und *dhāra*), so läge rein graphisch auch die Möglichkeit vor, die Lesart von C aus *paritta* entstanden zu denken. Da die Frage aber durch K im umgekehrten Sinne entschieden wird, so erscheint nunmehr durch die graphische Verwandtschaft von *parinda* und *paritta* die secundäre Entstehung des letztern um so plausibler.

4) Daneben gelegentlich *ṇenti*; ich glaube nicht, dass diese Form ursprünglicher als *ṇinti*, sondern dass sie aus diesem entstanden ist wie *ṇenṭi* aus *ṇenṭi* (Hem. I. 85) und *pāṇenti* (Seta III. 21 = *pāyanti*) aus *pāṇinti*.

parinta), auch die singularen, sind nämlich aus der reinen Wurzel, ohne Bindevocal und bei vocalisch anlautender Endung mit dem Samprasāraṇa *i* gebildet. Noch nicht Hem., aber die Scholiasten (sie übersetzen *ai* mit *i*, *ati-i*; *pi* mit *nir-i*, *nir-yā*, *nirā-i*) verknüpfen diese Verba etymologisch mit *√i*, und neuere Prakṛtisten haben in Bezug auf *pi* dem zugestimmt (s. Weber, ZDMG XXVI. 741; P. Goldschmidt, Spec. 80). Trotz der grossen entgegenstehenden Schwierigkeiten — denn diese Formen contrastiren durchaus mit einigen nachweislich echten Bildungen der *√i*, wie *appenti* = *amṛganti*, *danta* = *āgat* ¹⁾ — und trotzdem diese Etymologie gar keinen Aufschluss über die sonderbaren Singularformen *aii*, *niri* etc. gibt, lässt sich nicht leugnen, dass zwei wichtige Momente für sie sprechen. Erstens ist an zwei Stellen in nah verwandten Dialecten, der Jainamṛg. und dem Pali, *inti* = *ganti* wirklich überliefert (s. *uvinti* = *ugayanti* E. Müller Jainapr. 23; *inti* E. Kuhn Paligr. 96); zweitens machen die drei Verba, und ganz besonders zwei derselben *pari* und *pi*, obwohl sie von Hem. mit einfachen übersetzt werden, ganz entschieden den Eindruck von Compositis. Bei *pari* liegt das auf der Hand; aber auch *ai* hat im Widerspruch mit Hem.'s Uebersetzung *gam* in den Texten fast durchweg die Bedeutung herauskommen. Um so wichtiger scheint mir folgende Stelle, welche allein unter allen (32 im Setu) die Correctheit von Hem.'s Uebersetzung bestätigt. II. 16: *anujjamaṇa-maggam . . . nathim* (den als *nāyuka* gedachten Ocean) „dessen Wege (wenn er sich in sein Bett zurückzieht) die Flüsse (= Weiber) nachlaufen“. Mit Recht übersetzen diessmal gegen ihre sonstige Tradition beide Scholiasten *anujjamaṇa*. C und S dagegen haben das Wort in verschiedener Weise verkannt: C hat die aus dem Skt falsch terecht gemachte Conjectur *anujjamaṇa* (müsste wenigstens *anujjamaṇa* heissen), während S, dem Prakṛt folgend, es aber missverstehend, sinnlos *anujjapatham* übersetzt. Es leuchtet ein, dass diese Stelle gegen die Gleichung *pi* = *niri* spricht.

Nachtrag zu 1. Einen eclatanten Beleg für *ona* = *a* habe ich mir oben entgehen lassen: *apahonta* = *abhavat*, Hāla 216.

¹⁾ Von *ai*, *aii*, *enta* u. a. muss ich absehen, da sie möglicherweise zu *ai* gehören.

Geschichte der achtzehnten ägyptischen Dynastie bis zum Tode Tutmes III.

Von
Alfred Wiedemann.

II.¹⁾ Tutmes III.

Einleitung.

Ehe wir an die Geschichte Tutmes III., des bedeutendsten Königs der ganzen 18. Dynastie herantreten, dürfte es angemessen sein, um nicht im Verlauf der Erzählung stets wieder die inschriftlichen Quellen anführen zu müssen, die beiden wichtigsten historischen Denkmäler, die sich über seine Zeit erhalten haben, seine Annalen und die Grabinschrift des Amen-em-heb gleich hier etwas näher zu betrachten.

Die Annalen waren ursprünglich in die aus gelbem Sandstein bestehenden Mauern des grossen Saales in Karnak, der das von Tutmes III. errichtete Sanctuarium des Tempels umgab²⁾, eingemeisselt. Im Verlauf der Zeiten sank dieser Bau in Trümmer und war schon unter der Regierung des Philipp Arrhidæus so zerstört, dass dieser sich veranlasst sah, ihn von Grund aus, nach den noch vorliegenden Plänen seines grossen Vorgängers, zu restauriren. Schon frühe begannen die Verletzungen, die die Annalen erlitten; bereits Tutmes III. zerstörte Theile seiner eigenen Inschriften, indem er wegen Aenderungen in der Anordnung des ganzen Baus bei der Anlage zweier Thüren 10 Zeilen mit der Mauer, die sie bedeckten, abbrechen und an einer andern Stelle in einer uns glücklicher Weise in 2 Duplikaten vollständig erhaltenen Liste von 130 Namen besiegter Städte 30 wieder vernichten liess. Mit dem Zerstörungswerke fuhr Chu-en-äten fort, der in den Inschriften, soviel als nur irgend möglich, den Namen des Amen ausmeisseln liess; einige der dadurch verletzten Stellen liess Hor-

1) Vgl. ZDMG XXXI 613—646.

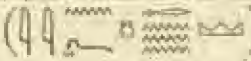
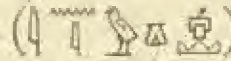
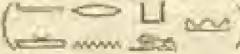
2) Einen Plan dieser Theile des Tempels mit Benennung des von Mariette neu ausgegrabenen hat de Rougé (Rev. Arch. N. S. II, Pl. 21) publizirt.

em-geh wieder neu herstellen. Wahrscheinlich hat dann auch Seti II., der eine Wand im Süden des Saales wieder aufbauen liess, mehrere zerstört, um seinen eigenen Namen in dem Denkmal verewigen zu können. — Die Anordnung des Baues bedingte von vornherein eine Zweitheilung der Annalen, da ein Theil im Süden, der andere im Norden des Sanctuariums anzubringen war. Von dem erstern Theile sind zwei grosse Stücke erhalten. Das erste Fragment ist erst in neuester Zeit durch die Publication von Mariette, Karnak Pl. 15–16 in seiner Gesamtheit bekannt geworden, nachdem Brugsch in seinem *Recueil* I Pl. 26, 1–3 einzelne kleine Stücke (I. 3–16 oberstes Fragment, I. 23 und I. 4 unteres Fragment) veröffentlicht hatte. Dasselbe enthält eine Beschreibung der von Tutmes III. in Karnak ausgeführten Bauten, erwähnt die Statuen des Herrschers, eine prachtvolle, mit Silber, Chesbet, Mafek und allen möglichen Edelsteinen ausgelegte Harfe, die zahlreichen mit Asem und Erz geschmückten Hallen, die neu-errichtete grosse Umfassungsmauer, die herrlich geschmückten Opfertische, die Anordnungen zu Opfern, die dem Tempel übergebenen Sklaven, zu denen die Fürstenskinder von Boteinu und Chentnefer gehören, die Geschenke an Feld und Ackerland, an Rindern, Broden und Früchten, die Feier der Grundsteinlegung, die Restauration der verletzten und zerstörten ältern Tempeltheile, eine grosse monolithische Kapelle, die aus Cedernholz gefertigten und mit Gold und edlen Metallen geschmückten Thüren, die errichteten Statuen der Könige von Ober- und Unteregypen, die drei grossen mit Asem ausgelegten und mit dem Namen des Königs genannten Thore und den grossen aus rothem Granit gefertigten, innen mit Gold geschmückten Naos. Die Speicher wurden mit Korn gefüllt, Rinder in dem Tempel geschlachtet, alles wie für alle Ewigkeit fest erbaut. Dann wird berichtet, dass der König sich selbst seine 5 Herrschernamen gegeben habe, es werden die Belohnungen angeführt, die er nach seinem Tode für seine Frömmigkeit erhalten werde, und dabei noch einmal der von ihm vollbrachten Opfer Erwähnung gethan. Das zweite Fragment¹⁾, welches 34 Zeilen umfasst und eine in sich abgeschlossene Thatsache mittheilt, enthält eine Aufzählung der Geschenke und Stiftungen, die Tutmes III., von seinem ersten grossen Zuge gegen Syrien zurückgekehrt, dem Tempel machte, führt die Feste auf, die er als ewiges Andenken an seinen Sieg neu gründete und nennt 3 Städte Anankasa, Inenaa und Herenkal, deren Ausrüstung dem Gotte überlassen

1) Publicirt von Lep. D. III. 30b. Am Ende der Inschrift ist eine Adorationsscene ähnlich der von Lep. D. III. 30a publicirten hinzugefügt. Mit einer Reihe von Verbesserungen hat Brugsch, *Rec. I* Pl. 43–44 und Text p. 52–55 die ersten 29 Zeilen noch einmal publicirt und übersetzt. Die Uebersetzung aller bei Lep. enthaltenen Stücke hat Birch in *Arch.* 35 p. 116 ff. gegeben.

wurde ¹⁾. Die Darstellung der in Wahrheit prachtvollen Geschenke findet sich auf einem Basrelief in dem Granit-Sanctuarium. Hier sieht man Tutmes mit dem Pachtent gekrönt, mit einer Tunika bekleidet, in der Rechten hält er ein Szepter, in der Linken eine Keule; über ihm stehen seine Legenden und vor ihm, dass er sorgte für die Werke seines Vaters Amon-Ra. Vor ihm liegen dann die Gaben ausgebreitet, für deren Darstellung und genaue Beschreibung wir auf die Publication von Champ. Mon. IV 316—7 ²⁾ und Birch, Arch. 35 p. 155 verweisen können, so dass wir hier nur das Wichtigste aus den in 10 Reihen übereinander aufgerichteten Gegenständen hervorheben wollen. Da sehen wir Tische, reich geschmückte Kästen, Pflanzen, Trinkgefässe, Amulette, Ringe aus edlem Metall, Straussenfedern, äusserst reiche und schön verzierte Vasen, Statuen, die wohl den Nil darstellen, Spiegel, Halsbänder, Gestelle, Altäre, Schalen voll Broden und Steinen und endlich 2 Obeliken, die mit ihrer Inschrift abgebildet sind. Letztere ist die ganz gewöhnliche und besagt nur, dass die beiden Obeliken vom König dem Amon-Ra, dem Herrn der Throne der Welt geweiht und an den Thoren seines Tempels aufgerichtet worden sind, und dass ihre Spitze mit Asen geschmückt war. — Endlich hat Mariette noch ein kleines Fragment gefunden, welches bei Brugsch, Rec. I 27. 1 publicirt ist. Dasselbe nennt die Stadt Megiddo, ergiebt aber sonst nichts Interessantes.

Historisch bedeutend wichtiger sind die Fragmente, die sich von der nördlichen Sallwand erhalten haben. Da diese Mauer ganz eingestürzt ist, und sogar einige Theile derselben sich im Louvre in Paris befinden, so war es sehr schwierig sich ein Bild ihres Zusammenhanges zu machen, und erst Mariette (Rev. Arch. N. S. II 31 ff.) und De Rouge (ib. p. 291 ff.) gelang diese Aufgabe. Nach ihren Resultaten zerfallen die uns erhaltenen Theile der Annalen in 2 grosse Haupttheile, deren erster ³⁾ zunächst die genaue Erzählung des ersten Zuges Tutmes III. und die in demselben gemachte Beute enthält. An diese schliesst sich dann eine Liste der dem Könige bis zum Jahre 24 gebrachten reichen Tribute an; am Schlusse der Inschrift fehlen uns die Erzählung

1) De Sauley hat in den Mém. d'Arch. I 97 ff. und 119 ff. diese Städte identificirt, er erklärt Iamnia () für 772*, einen Ort an der Grenze von Ephraim und Manasse, Anakam () sucht er am Berge Gass in Ephraim und Herenkal () hält er für das antere Bethleem der Bibel.

2) Einzelne Theile giebt auch Rosellini, M. C. Taf. 57 und die Descr. de l'Ég. A. III pl. 35.

3) Publicirt bei Lepa. D. III 31b und daran anschliessend III 32.

der Kämpfe und die Angaben der Tribute aus den Jahren 25—8. Dieser Theil der Inschrift umfasst 117 Zeilen. In dem zweiten Haupttheile, der die Jahre 29—42 umfasst, wird immer erst kurz die Richtung angegeben, die in jedem Jahre der Feldzug des Königs genommen hat, und daran anschliessend berichtet, welche Tribute der unterworfenen Länder und Völker in dem betreffenden Jahre im königlichen Schatze eingetroffen sind. In der Mitte dieser Inschrift befindet sich eine Lücke, die die Jahre 36 und 37 enthielt. Von diesem Theile der Annalen befindet sich, wie gesagt, ein grosser Theil mit dem Feldzug 5—12 im Louvre, wohin er aus der Sammlung Salt¹⁾ gekommen ist, ein zweiter mit dem Feldzug 13 und 14, der in die Mitte der Inschrift gehörte, ist von Lepsius, und ein dritter, der den Schluss von 35 in Paris befindlichen Zeilen enthielt, von Mariette in Karnak entdeckt worden²⁾. Das Ende der ganzen Inschrift endlich, welche durch eine Adorations-scene abgeschlossen wird, und die Jahre 40—42 enthält, hat Lepsius in Theben copiren lassen und dann in seinen Denkm. III 304 publicirt. — Ausser diesen grossen Stücken sind noch 2 ganz kleine Fragmente von 5 kurzen Zeilen, deren Enden vollkommen fehlen, aufgefunden worden und finden sich in Brugsch. Rec. II Pl. 66 Nr. 5 und 6 publicirt; eine Einordnung derselben in das Ganze der Annalen ist bei der Kürze und Unvollständigkeit der Fragmente vollkommen unmöglich. Das eine derselben erwähnt Getreide aus dem Lande der Tahî (Phönicier), Nutahölzer und Gold; das andere Wagen, Pferde, Chesbet, Gefässe, Halsbänder, Rinder und alle möglichen edlen Hölzer, aber kein Land. Bei beiden fehlt die Jahreszahl, die über die Stelle, an welche die Stücke gehören, entscheiden würde. Bei diesen zahlreichen Funden von kleinen zu den Annalen gehörigen Stücken dürfen wir die Hoff-

1) Rosellini, M. St. III 1 p. 185.

2) Publicirt von Young, Hieroglyphics Taf. 41 und 42; Lep. Answ. 12 (Stücke aus Z. 6 und 11 finden sich auch in der Descr. d. l'Ég. pl. 58, Nr. 26, 27, 29), mit den von Mariette neu entdeckten Fragmenten von de Rouge in der Rev. Arch. N. S. II Pl. 16. Diese Fragmente allein sind publicirt von Mariette, Karnak Pl. 13 und übersetzt von Birch in den Transact. of the Roy. Soc. of Lit. N. S. Vol. 7. Das von Lepsius neu entdeckte Stück findet sich in den D. III 31a. Der grösste Theil der Inschriften ist von Birch in den Transact. Roy. Soc. of Lit. II Ser. Vol. II p. 100 und Arch. 35.1. c. übersetzt worden (wo auch Lep. D. III 30a übersetzt ist), und zuletzt alle Inschriften von demselben in den Rec. of the Past II p. 17 ff. und p. 33 ff. (Theile hatten Brugsch in den Bekehrerichten p. 166 ff. und der Hist. d'Ég. I. Aufl. I p. 100, ebenso wie de Rouge in der Rev. Arch. N. S. II p. 297—307, übersetzt). Neuerdings hat Brugsch in seiner Geschichte Aegyptens p. 294 ff. eine poetisch gehaltene Uebersetzung der Annalen gegeben. Auch Osburn, The mon. hist. of Eg. II p. 214 ff. hat die von Lepsius in den Denkmälern und in der Auswahl publicirten Texte behandelt und zum Theil übersetzt. — Ein Stück der Zeilen 1—4 aus Lep. Answ. XII hat Brugsch, Rec. II Pl. 66 Nr. 7 noch einmal publicirt. Kurz behandelt ist die Inschrift von Brandis, Das Münz-, Mass- und Gewichtswesen in Vorderasien p. 75 ff.

nung nicht verlieren, dass die Fortführung der Ausgrabungen in Karnak immer neue Fragmente bringen und dass es uns dann endlich möglich sein wird, dieses in seiner Ausdehnung ebenso wie in seiner Bedeutung weit über alle erhaltenen altägyptischen historischen Inschriften hervorragende Monument in seiner Gesamtheit zu reconstituiren, um so erst einen vollen Einblick in den Zustand der Kultur in den Egypten benachbarten Ländern, je nach Massgabe der von ihnen gebrachten Tribute, zu gewinnen. — Bewogen durch die grosse Bedeutung der Annalen hat man auch gesucht, ob sich nicht in den Schriften der alten Klassiker eine Erwähnung derselben finde. Hier glaubte nun Birch in seiner vortrefflichen ersten Arbeit über die Inschriften ¹⁾ in den Annalen des Tacitus eine Anspielung auf dieselben zu finden. Bei Gelegenheit der Reise des Germanicus nach Egypten erzählt nämlich dieser Schriftsteller (Ann. II 60), in Theben habe ein Priester dem römischen Fürsten Stücke aus Inschriften vorübersetzt; so berichtete er z. B., einst hätten 70,000 waffentüchtige Männer in Egypten gelebt, mit diesen habe der König Rhamses Libyen, Aethiopien, Medien, Bactrien und Seythien erobert und sich die Einwohner von Syrien, Armenien und Cappadocien unterworfen, auch Lycien und Bithynien hätten bis zum Meere zu seinem Reich gehört. „Es wurden auch“, fährt Tacitus fort, „die Tribute vorgelesen, die den Völkern aufgelegt wurden, das Gewicht des Silbers und Goldes, die Zahl der Waffen und Pferde, und das den Tempeln als Geschenk gegebene Elfenbein und Wohlgerüche, und welche Masse von Getreide und allen möglichen Geräthen jede Nation bezahlen musste; dieses Alles war kaum weniger glänzend, als was jetzt (d. h. zu Tacitus Zeit) die Parther oder Römer den Besiegten auferlegen“. Dass diese Notiz des Schriftstellers nicht eine rhetorische Ausschmückung seines Werkes sein kann, sondern auf einer sichern ihm vorliegenden Quelle beruht, zeigt, abgesehen von dem streng sachlichen Gehalt der ganzen Stelle, besonders die Anordnung der Namen für Gold und Silber *pondus argenti et auri*, genau in derselben Reihenfolge wie gewöhnlich in den ägyptischen Inschriften der Zeit Tutmes III., wo das Silber noch mehr Werth besass als das Gold ²⁾. Somit handelt es sich nur darum, zu finden, an wel-

1) *Observations of the statistical tablet of Carnak* (Transactions Roy. Soc. of Liter. Ser. II Vol. II 1847 p. 370f.).

2) cf. die *Annalen* pass. und Lepsius, *Die Metalle* (Abh. der k. Ak. zu Berlin 1871) p. 531. Die Ersehnung, dass das Gold damals einen niederen Werth hatte, als das Silber, hat nichts Auffällendes, wenn man bedenkt, dass noch im Mittelalter in der Provinz Zerdandan in West-Yünnan das Silber fünfmal mehr galt, als das Gold, und dass uns aus dem Alterthum von Agatharchides bei Photius § 26 und in dem Leipziger Codex 1435 p. f. 141 berichtet wird, dass in Süd-Arabien das Silber sogar zehnmal werthvoller war, als das Gold. Auch das grosse syrische dreispaltige Syllabar II Kaw 1 liest Z. 110—1 das Silber dem Golde voranzehn.

cher Stelle des Karnaker Reichstempels die Inschrift angebracht war, die Germanicus vorübersetzt wurde. Der Name des Ramses II. befand sich am zweiten Propylon und auf die dortigen zum Theil noch erhaltenen Inschriften bezog Lepsius (in der Abb. d. Berl. Ak. 1871. Phil.-Hist. Kl. p. 28) die Stelle; Birch dagegen glaubte, am ersten Propylon habe man Germanicus die Inschriften des Ramses vorgelesen und nachher beim Sanctuarium die Tutmes III., der Gewährsmann des Tacitus habe beide Inschriften einem Könige zugeschrieben und diesen mit dem Namen Rhamses belegt. Wir möchten nicht glauben, dass es nöthig ist, dem Tacitus hier eine Ungenauigkeit vorzuwerfen, vermuthen vielmehr, dass man den Zusammenhang des Textes etwas anders interpretiren muss, als bisher geschehen ist. Der ägyptische Dolmetscher hat dem Germanicus zwei Inschriften vorübersetzt, deren erste die Thaten des Rhamses erzählte und damit schloss, dass sie den Umfang des Reiches dieses Monarchen angab; die zweite behandelte die Tribute, die den Unterworfenen von einem andern Könige, dessen Namen Tacitus nicht angibt, anferlegt worden waren, und das sind die Annalen Tutmes III. Es sind also die beiden Sätze *referebat habitasse — tenuisse und legebantur — penderet* streng von einander zu trennen und auf verschiedene Stellen des Denkmals zu beziehen, wenn man den Text des Tacitus mit den Monumenten in Einklang bringen will.

Eine weitere nicht unwichtige Frage ist es, wie es denn dem Könige möglich war, seine Siege und Eroberungen mit solcher Genauigkeit aufzuzeichnen. Auf diese Frage giebt uns eine von Champ. Not. p. 831 publicirte Inschrift aus dem Grabe des Tanuni in Theben (Nr. 3) Antwort. In dieser erzählt nämlich der Todte wörtlich Folgendes: „Ich folgte dem gütigen Gotte Ra-men-zoper, ich sah die Siege des Königs, die er errang über alle Länder, wie er herbeibrachte die Fürsten der Tahi als lebende Gefangene nach dem Lande Egypten, wie er einnahm alle ihre Festungen und abschnitt ihre Anpflanzungen..... Ich stellte auf die Siege, die er errang über alle Länder, ich setzte sie schriftlich auf, gleichwie sie errungen wurden.“ Wir sehen also hieraus, dass der König auf seinen Zügen von einem Beamten begleitet wurde, dem die Aufgabe zufiel, den Kämpfen und Eroberungen als Augenzeuge beizuwohnen, und dann ihren Verlauf schriftlich aufzuzeichnen.

Die zweite Hauptquelle für die Geschichte Tutmes III. ist die von Herrn Prof. Ebers im Winter 1872/3 in Abd-el-Qurna aufgefundenene Grabinschrift des Amen-em-heb¹⁾, welche uns auch

1) Zuerst publicirt und übersetzt von Ebers in der Zeitschr. f. äg. Spr. 1873 p. 1—9, dann nochmals publicirt und behandelt von Chabas in den Mém. Egypt. Sér. III. Tom. II p. 279 ff. und den Comptes-rendus de l'Acad. IV. Sér. T. I p. 125 ff. Einige Verbesserungen, besonders für die Zeilen 57—58 der Inschrift hat Brugsch in der Zeitschr. f. äg. Spr. 1874 p. 133 ff. gegeben. Eine

die Dauer der Regierung Tutmes III. genau bestimmt. Diese Inschrift erzählt uns die Großthaten, die Amen-em-heb im Felde verrichtet, und die Ehren, die er von Tutmes III. und Amenophis II. erhalten hatte; ihr besonderer Werth beruht darauf, dass sie genau die Züge angiebt, an denen der alte Held Theil genommen hatte, und so uns eine Möglichkeit bietet, die Annalen durch eine gleichzeitige Inschrift theils zu controliren, theils zu ergänzen. Der Text der Biographie leitet nämlich jeden neuen Feldzug consequent mit dem Worte *nem* „wiederum“ ein, giebt dann die Gegend an, in welche man zog, und führt hierauf die Thaten und Belohnungen, die der Feldherr erlangte, an. Die Züge waren folgende:

I. (Inscr. I. 3—5) nach Nekaba in Südpalästina und nach Mesopotamien.

II. (I. 6—7) nach dem Plateau von Uân im Westen von Chalybon.

III. (I. 8—13) nach dem Lande von Karchamisch, Mesopotamien und Tyrus.

IV. (I. 13—18) nach Kadeš und dem Lande vonha.

V. (I. 19—21) nach dem Lande von Tehsi und dem Net'ru (?) (Net'rona?)-See.

VI. (I. 22—25) nach Mesopotamien.

Hier entsprechen die I. 22—25 erzählten Ereignisse genau denen, welche die Annalen für den VIII. Zug Tutmes III. in seinem 33. Jahre berichten, ebenso die I. 19—21 geschilderten denen vom VII. Zuge (Jahr 31), die I. 13—18 dem VI. (Jahr 30), die I. 8—13 führen die Geschichte des V. Zuges (Jahr 29) weiter aus, und die beiden ersten Züge des Amen-em-heb geben uns folglich die Richtung der in den Annalen fehlenden Züge III und IV an. Die genauere Ausführung dieser Uebereinstimmungen und Ergebnisse müssen wir, um nicht genöthigt zu sein, schon gesagtes zu wiederholen, für die Beschreibung der Züge selbst vorbehalten. — Die Inschrift erzählt nach diesen Zügen noch eine Episode kriegerischer Bedeutung aus dem spätern Leben Amen-em-heb's, die sie mit der Phrase *hân*, siehe da! einleitet. Es ist dies die endgültige zweite Eroberung von Kadeš, welche die Annalen unter dem 41. Jahre des Königs behandeln.

nochmalige Uebersetzung von Birch ändet sich in den Rec. of the Past II p. 59 ff., und eine von Brugsch in der Geschichte Aegyptens p. 335 ff. Ganz neuerdings hat Ebers die Inschrift noch einmal für die ZDMG Bd. XXX, p. 391 ff., XXXI, p. 439 ff. behandelt und dabei auch einen correcten Text publicirt, da der zuerst gegebene mehrere Druckfehler (cf. die Verbesserungen von Ebers und Stern in der Zeitschr. f. äg. Spr. 1873 p. 63 ff.) enthielt. — Das Grab des Amen-em-heb wird von Champollion, Not. p. 505 mit Nr. 12 bezeichnet.

Geschichte und Züge Tutmes III.

Am Anfang der Alleinregierung Tutmes III. scheint ein allgemeiner Abfall aller Völker von Palästina bis nach Mesopotamien hin, die sich einst Tutmes I. unterworfen, und die unter der kraftvollen Hand der Königin Bā-mā-ka ruhig ihren Tribut bezahlt hatten, stattgefunden zu haben. Von der Grenze Egyptens, von dem Orte Scheruan, den einst Ahmes den Hyksos abnahm, und von Irot'a, südlich von Megiddo ¹⁾ bis an die Enden der damals den Egyptern bekannten Welt bewaffnete sich alles, im Vertrauen auf die Jugend des neuen Alleinherrschers. Die erste Aufgabe des Königs musste also sein, sich die Länder wieder zu unterwerfen, da es bei der nomadisirenden Lebensweise eines Theils der arabischen und palästinensischen Völker immer zu befürchten war, dass sie ihrerseits zum Angriff übergehen und sich auf Egypten stürzen würden. So unternahm denn der König in seinem 22. Regierungsjahre seinen ersten Kriegszug ²⁾, den uns seine Annalen glücklicher Weise ziemlich genau beschreiben. Im Monate Pharunuti verliess er Egypten bei Tal, einem Orte, welcher nach Brugsch (Zeitschr. f. aeg. Spr. 1872 p. 16 ff.) identisch ist mit dem später so oft genannten und so herrlich aufblühenden Tanis, und zog zunächst nach der uralten Stadt Gaza ³⁾, deren Gebiet er am 4 Pachons, an seinem Krönungstage betrat ⁴⁾. Am 5. desselben Monats zog er in die Stadt selbst ein, die, wie daraus, dass von einer Eroberung oder Belagerung gar nichts gesagt wird, hervorgeht, in seinem Besitz geblieben war, und benutzte diesen Ort als Operationsbasis, um von dort aus, wie es ihm Amon befohlen hatte, Egyptens Grenzen zu erweitern. Nur sehr langsam rückte er vor, da seine Kundschafter erst das Terrain und die Stellung des Feindes erforschen mussten, und so kam es denn, dass er erst am 16. in Ihem einrückte. Dieser Ort ist, wie de Sauley ⁵⁾ sehr wahrscheinlich gemacht hat, identisch mit dem modernen Dorfe Khelmeh (خلمه), das 3—4 Tagemärsche von Megiddo, dem heutigen El-Ledjun (bei Eusebius und Hieronymus heisst die Ebene von Megiddo *πεδίον τῆς Λευκῶνος*) entfernt ist. Beim Einzuge in den Ort, der wohl auch schon vorher von den Egyptern eingenommen worden war, erhielt Tutmes die Nachricht,

1) Brugsch, Geogr. II, 32.

2) L. D. III, 316 32 1, 1—32. — Brugsch, Reiseberichte p. 166 sagt, der Zug habe nach der Inschrift 3 Jahre gedauert, allein der Lepsius'sche Text enthält Nichts von dieser Zahl.

3) Vergl. für diese Stadt bei Stark, Gaza und die phillitische Küste p. 32 ff. — Die erste Erwähnung findet sich Gen. 10. v. 19. Auch im Pap. Anastas I und III kommt sie vor. Cf. Chabas, Voy. p. 294.

4) Diesem Zusatze verdanken wir es, dass wir genau den Tag des Ereignisses wissen, der auf dem Denkmale verzeichnet ist, denn ein von De Rouge (Rev. Arch. N. S. XII, p. 329) publicirter Text giebt den 4 Pachons als den Tag an, an welchem die Thronbesteigung Tutmes III. gefeiert wurde.

5) Mém. d'Arch. 1. 179 ff.


dass der Fürst von Kadeš Megiddo besetzt habe und sich mit allen Königen und Grossen, die von Egypten's Wassern bis nach Mesopotamien hin herrschten, ja auch mit den Chal (Syrern, Br. G. II 33) und Keju, die mit ihrer Reiterei und ihrem Fussvolk herangezogen wären, verbündet habe. Sogleich beschloss der König gegen sie zu ziehen und liess sich zu diesem Zwecke die Wege nach Megiddo beschreiben. Letzterer Ort lag ziemlich in der Mitte des westlichen Palästina und beherrschte, an der Theilung der beiden Strassen nach Damaskus und Israel gelegen, eine weite Ebene, wo die Kriegswagen und die Reiterei des feindlichen Heeres sich frei entwickeln konnten, während Megiddo, das sich an die Berge anlehnte, für den Fall eines Misserfolgs eine sichere Zuflucht bot. Nach dieser Stadt führten von Ithm 3 Hauptstrassen; die beiden ersten führten auf der sogenannten grossen Strasse gemeinsam bis Aaluna; sie trennten sich daselbst, und die eine führte durch einen sehr gefährlichen Engpass, der nur einen Tagemarsch von den feindlichen Truppen entfernt war, die zweite dagegen auf einem Umwege, der sich nach Thaanach wendete, nach Megiddo; die dritte führte über Tefsa und mündete von Norden in die Ebene vor der Stadt ein. Alle drei beschriebenen Wege hat de Sauley ¹⁾ mit Glück gesucht und, wie es uns scheint, richtig identificirt. Der erste führt nach ihm von Khelmeh über Ramleh, Remieh, Kafr-Saba (Antipatris), die Ruinen von Bedus nach den Ruinen von Kharbet-Aaruch (Aaluna) und von hier auf der alten Römerstrasse nach Omm el Fahn, und dann entweder durch sehr gebirgiges Terrain nach Megiddo, oder (die zweite) über Hadad-Rimmon in die Nähe von Thaanach und erst dann nach der Stadt. Die dritte führte von Khelmeh längs des Nahr-el-Mokatta (des biblischen Kison), an einem Orte Djebata () vorbei, nach derselben

Stadt. Der König wählte den zweiten Weg und marschirte in Eilmärschen nach Aaluna, das er am 19. ohne Kampf besetzte. Der letzte Theil des Zuges ist der einzige, von dem wir genaueres wissen, da die Annalen gerade an dieser Stelle sehr zerstört sind. Aus ihnen ersieht man nur folgendes:

Durch ein Thal rückte zunächst der Vortrab vor und besetzte einen Theil desselben, während der Nachtrab nach Aaluna zog. Dann machte die Vorhut Halt, um zu erwarten, dass der Nachtrab, den der König selbst befehligte, auch das Thal betreten habe, dies geschah um Mittag (?) ²⁾. Und nun rückte das Heer weiter von Süden längs dem Bach Kina ³⁾ nach Megiddo, wo es um

1) M. d. Arch. I 119 ff.

2) Hier ein *du* die Umkehr der Sonne, d. h. Mittag.

3) Ein Bach im Osten von Megiddo, nicht der  wie Brugsch G II, 33 annahm.

7 Uhr Morgens ¹⁾ Halt machte. Der König hielt noch am Abend eine Anrede an seine Soldaten und ermunterte sie zu dem Kampfe, der am nächsten Morgen bevorstand ²⁾. Am nächsten Tage, am 21. Pachons, zog das Heer zur Schlacht aus. Der südliche Flügel lebte sich an den Bach Kinn, während der nördliche sich bis N. W. von Megiddo ausdehnte. Das Centrum befehligte der König selbst auf seinem mit Gold ausgelegten Streitwagen. Er selbst kämpfte mit, und als dies die Feinde sahen, warfen sie alles von sich, verliessen ihre Pferde und ihre silbernen und vergoldeten Wagen ³⁾ und eilten nach Megiddo; aber hier hatte die Besatzung aus Furcht vor den nachdringenden Egyptern die Thore geschlossen, und so massen die Anführer an Stricken über die Mauer gezogen werden. Unterdessen rückten die Egyptianer, ohne sich damit aufzuhalten, den Getödteten ihre Sachen abzunehmen, bis zur Stadt vor, die schnell erobert wurde, und mit ihr fielen viele Tausend (d. h. sehr zahlreiche) andere Städte, — was sich auf die vielen in der Siegesliste erwähnten Orte bezieht ⁴⁾. Die Todten der Feinde waren sehr zahlreich, man legte sie in Reihen wie die Fische, um sie zu zählen ⁵⁾. Dann feierte man das Siegesfest und dankte Amon für den errungenen Erfolg. Der König liess die Festung und die Ebene ausmessen, die Stadt neu befestigen und benannte einzelne Theile derselben nach seinem Namen. Unterdessen versuchten die Feinde noch einmal aus dem Hinterhalte den König anzugreifen, wurden aber auch diesmal geschlagen. Nun unterwarfen sich alle Grossen Palästina's, brachten Geschenke aller Art, Gold und Edelsteine, auch Schläuche voll Wein, und baten um Gnade. In Megiddo selbst machte man 340 Gefangene, wobei man bedenken muss, dass der grösste Theil des feindlichen Heeres gleich nach der Schlacht hatte in die nahen Berge entfliehen können. Ausserdem erbeutete man 2041 Pferde, 191 Füllen, zahlreiche goldausgelegte Wagen, die Rüstung und den Wagen des Fürsten der Stadt, 20 Rüstungen seiner Soldaten, 502 Bogen, 7 silberausgelegte Zeltstäbe, 1929 Ochsen, 2000 grosse und 20500 weisse Ziegen u. s. w. Aber auch von andern Städten, die sich unterwarfen, wie Anakusa, Harenkal, Inanña u. a. erhielt man grosse Beute, so 38 Verwandte und

1) Birch, *History of Egypt* p. 88.

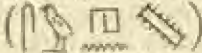
2) Leps. D. III, 32. 1 13 ist noch in einem mir unverständlichen Satze vom Volke der Meru illa Rede, einem Volke, das nicht unter den von Tutmos besiegten (s. u.) vorkommt.

3) Die schöne Abbildung eines Wagens aus Tutmos III. Zeit findet sich in Chabas, *Voy. Pl.* 13; cf. *Text* p. 228.

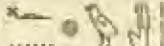
4) Wohl mit Unrecht versteht es Maspero, *Hist. anc.* p. 204: *Megiddo qui elle seule valait mille villes.*

5) De Roegé, *Annales de Tutmos III.* ebenso wie Maspero, *Histoire anc.* p. 204 geben als Zahl der Todten 85 an, offenbar weil unter der Beute 85 *tot* Hände (Leps. D. III, 32. 1 25) erwähnt werden. Aber wie soll das mit dieser Angabe der Zählungsmethode stimmen? und wie kam man Todte als Beute mitten zwischen Gefangenen und Pferden aufzuführen?

87 Kinder von Fürsten, 1796 Sklaven, Edelsteine, Gold, zahlreiche Vasen und Statuen, prächtige Stühle, Fussstempel, Opfertische, ein Scepter und sehr viel Getreide. Megiddo allein musste 2008200 Tena Getreide liefern, ohne dass dabei das berechnet wurde, was die ägyptischen Soldaten schon auf dem Marsch erbeutet hatten.

Die Städte, welche Tutmes III. durch seinen grossen Sieg sich unterwarf, sind uns glücklicher Weise wenigstens dem Namen nach bekannt und geben uns so ein ziemlich vollständiges Bild der Ausdehnung der Eroberung, und zugleich ein solches von der Geographie Palästina's. Die Liste ist in 3 Exemplaren in Karnak erhalten, von denen sich eins auf dem VI., 2 auf dem VII. Pylon des Tempels finden. Das erste und älteste enthält 115 Namen in 5 Reihen untereinander, wobei aber 35 Namen zerstört sind. Die Ueberschrift besagt, dass dieses sei die Versammlung der Völker der obern Rotennu, welche einschloss S. Maj. in der Festung von Megiddo und von denen der König wegführte die Kinder als lebende Gefangene zu der Festung Sahen () bei

Theben auf seinem ersten siegreichen Zuge, wie es befahl sein Vater Amon, der ihn führte auf alle guten Wege. Das zweite Exemplar ist eine Copie des ersten mit einigen Auslassungen; über der Liste findet sich ein Bild, auf dem Tutmes dargestellt ist, wie er Gefangene mit einer Keule niederschmettert. Ausserdem sind noch 4 Inschriften vorhanden; eine Rede des Amon, der den König wegen seiner Siege beglückwünscht; die Begleitinschrift des eben erwähnten Bildes; die besagt, dies sei die Gefangennahme der Grossen aller Rotennu, aller verborgenen Länder und der Fenchn¹⁾; die Legende, welche bei der Göttin steht, die vor den Gefangenen einhererschreitet, und die ziemlich dasselbe wie die vorhergehende besagt; endlich die Einführungsworte zu den Städtenamen: Alle verborgenen Länder, die fernsten Orte Asiens, herbeigebraucht von S. Maj. als lebende Gefangene. Das dritte Exemplar enthält 4 Namen mehr als das erste, trägt aber dieselbe Inschrift wie dieses²⁾. Als Nachtrag folgen dann noch 239 andere Orte. — Leider lassen sich nur wenige Namen mit voller Sicherheit identificiren, trotzdem dass Mariette³⁾ und de Rougé⁴⁾ mit gewohnter Sachkenntniss Identificationen mit den uns erhaltenen Städtenamen im Alten Testament versucht haben. Von ihnen dürften namentlich die

1)  *Qonaces?* (Mariette, Karnak. Texte p. 50).


2) Publiert sind alle 3 Listen von Mariette, Karnak. pl. 17—21. Die erste auch von Dümichen, Hist. Inscr. II. pl. 37 und De Rougé, Album phot. Nr. 61 und 62.

3) Les listes Géographiques des Pylons de Karnak, Text. — Die oben erwähnten nur auf einer Liste genannten Orte sind bisher nicht behandelt worden.

4) Etudes sur divers monuments du règne de Thoutmes III. in der Rev. Arch. 1861, p. 348 ff.

folgenden besonders wichtig und über allen Zweifel erhaben sein: Kadešu (קדש) am Orontes zwischen Hama und Bileh oder im Stamme Naphthali, Makti (מקטי *Mayeddo* Megiddo, über seine Lage haben wir schon oben gesprochen); Tebozu (טבחה in Süd-Palästina; cf. Chabas, Voy. p. 110—11. Der Ort findet sich auch unter dem Namen Tubazi im Pap. Anastasi I; Chr. I. 18. v. 8; Sam. II. 8. v. 8.), Babana (בבנה Stadt im Stamme Juda, ein befestigter Ort, den auch Josua erobern musste), Märomä (מרום ein Ort am See Merom, der auch unter Ramses II. sich erwähnt findet), Tamesku (תמשק Damaskus, das nach Gen. XV. 2 schon zu Abraham's Zeit bestand), Atära (אתרא *Adra* des Ptolemäus, *Edrai* des Onomastikon; in der Nähe des Sees Merom), Aubiro (Abila in Nord-Palästina; findet sich auch unter den Eroberungen Sisaks; cf. Brugsch in der Zeitschr. f. aeg. Spr. 1874 p. 144), Schemäna-u (*Saionais* des Ptolemäus, von diesem neben Damaskus und Abila genannt), Bartu (בארט *Beirut*), Ba'ana (באנא im Stamme Ascher); Kaänän (קאנא im Stamme Ascher, einige Mellen S. W. von Tyrus); Astrotn (אסטרת), Linsa (ליש in Dan), Ha'ar (האר später von Salomo befestigt, findet sich auch im Papyrus Anastasi I. cf. Chabas, Voy. p. 184—85), Kennarotu (כנרת am See Genezareth, Deuteronomium III. 17); Kasuna (קסיון im Stamme Isaschar), Sehonma (שחנמא im Stamme Isaschar, auch unter Sisak genannt), Ma'ar (מאאר eine levitische Stadt im Stamme Ascher), Taanak (תאנא, auch dieses und seine Lage haben wir oben besprochen), Ibränu (יבלע), eine Stadt, die Josua 17, 11 neben Taanach nennt), Aak (אכ, das altberühmte Akon im Stamme Ascher), Anzerin (אנחרת im Stamme Isaschar), Apro (אפר Stadt zwischen Ascharoth-Karnaüm und Beth-Schemm), Apro (אפר *Opora* im Stamme Manasse), Chäbbu (חבון an der Grenze des Stammes Ruben, die Hauptstadt der Amoriter zu Moses Zeit), Ipu (יפו *Jaffa*; auch im Pap. Anastasi erwähnt), Anänän (אננא *Naö*), Sanka (סנכה *Saxxä*), Hušä (חוש in der Nähe von Jericho), Käl (קל Stadt der Philister und des Abimelech), Robän (רבה *Paßä* Stadt im Stamme Juda), Nämäna (נמנא im Stamme Juda), Ani (אני Stadt der Kinder Aaron), Rahbu (רחב im Stamme Isaschar), Karamä (כרמל, die von Josua erwähnte Stadt Karmel, Eigenthum der Kinder Juda), Rabatu (רבא im Stamme Isaschar?), Sarta (סרת *Sapthar*, nahe der Stelle, wo Israel trocknen Fusses den Jordan durchschritt), Bäru (באר *Bneir* im Stamme Benjamin), An-kemnu (אנקמנו im Stamme Juda), Kebän (קבא im Stamme Juda, etwas entfernt von Gath), Terro (תרר, gegen das die Midianiter, von Gideon verfolgt, flohen).

Wir sehen, dass die Eroberungen des Tutmes ein Land umfassten, das im Norden von Galläa, im Süden von Judäa, im Westen vom Mittelmeer begrenzt ist, und im Osten einen Theil des Reichs von Basan, der Ammoniter und Moabiter umfasst. Die Orte, welche der Nachtrag nennt, scheinen im Norden von diesem

Land, in Syrien und Mesopotamien gelegen zu haben, wenigstens lassen sich fast alle Namen sicher als semitisch erkennen. Freilich ist es nicht möglich, sämmtliche auf den sehr unvollständigen Karten der betreffenden Gegenden wiederzufinden, aber die folgenden, welche aus den zu bestimmenden ausgewählt sind, werden die ungefähre Lage der andern mit erkennen helfen: Pirela-u (Nr. 120 Euphrat), Ai (121 Stadt am Euphrat), Nii (132 in Mesopotamien), Uur-t (137 Ur), Aret'-kenn (139 das Land  von Kaennae), Nisapa (196 Nisibis), Sura (252 Sura am Euphrat bei Plin. H. N. V. 89), Charebu (311 Chalybon-Beroa).

In demselben Jahre liess der König auch eine Statue Amenophis I. in Karnak restauriren (s. o.)

Aus dem 23. Jahre der Regierung des Königs hören wir Nichts von einem Feldzuge und erfahren aus den Annalen ¹⁾ nur einen Theil der Tribute, welche er erhielt. So brachten die Rotennu und der Fürst von Assur einen grossen 20 Tena 9 Kat ²⁾ schweren Stein von Chesbet und zwei andere kleinere Steine, ferner gutes Chesbet von Babylon, und Gefässe von assyrischer Arbeit. Andere brachten Gold, Sklaven und Sklavinnen, goldene Küsten, mit Asen ausgelegte Wagen, Stiere, Ochsen und Kälber, Massen von Korn, Silberringe, mit Chesbet ausgelegte Waffen und mit Gold verzierte Helme, ferner 823 Minen Weihrauch, viele Farben, Elfenbein, zahlreiche Edel- und Brennholzer u. s. w. Vor allem hervorzuheben aber ist, dass der König auch eine Prinzessin der Rotennu für seinen Harem erhielt. Dieses Schenken von Fürstentöchtern an andere Machthaber kommt auch sonst im ägyptischen Alterthum öfters vor, so z. B. noch einmal unter der Regierung Tutmes III. im 34. Jahre, in welchem die Aethiopen dem König eine Fürstentochter bringen; der König von Cheta überlässt hundert Jahre später Ramses II. seine Tochter (Champ. Mon. I pl. 38 l. 25); die ganze Episode, die die Bentrek-Stele berichtet, hat als Motiv die Uebergabe einer Tochter des Fürsten von Beyten an Ramses XIII., u. s. w.

Im folgenden Jahre brachten die Rotennu und Assyrier Tribute. Die einzelnen Angaben fehlen mit ganz wenigen Ausnahmen auf der betreffenden, gerade hier fast vollständig zerstörten Inschrift ³⁾. In diesem Jahre begannen auch die Bauten am Amon-tempel in Karnak.

Aus dem Jahre 25 hat sich in Sarbut-el-Chadem eine Stele ⁴⁾ erhalten, welche leider gerade in den wichtigen Theil der In-

1) Lep. D. III, 32, l. 32—36. Die Zahl 40 für dieses Jahr, die die Inschrift giebt, ist entschieden fehlerhaft, da das Jahr 22 vorangeht und in l. 30 das Jahr 24 folgt.

2) 1 Tena = 10 Kat = 90,9591 Gramm.

3) L. D. III, 32, l. 26—29.

4) L. D. III, 29 a.

schrift sehr fragmentirt ist; die ersten 7 vollständig erhaltenen Zeilen enthalten nur die umständliche, ungemein phrasenreiche Titulatur des Königs ¹⁾, während der Rest von einem Beamten handelt, der nach der Sinaihalbinsel gesendet wurde, um dort den Tribut einzutreiben und Kupfer nach Egypten zu holen. Die im Lande der Botenna in diesem Jahre vom Könige gefundenen Pflanzen finden sich zugleich mit einigen Thieren wunderbar fein und schön in Karnak abgebildet (Mariette, Karnak, pl. 31).

Aus dem Jahre 28 stammt eine Inschrift im Grabe eines Schreibers am Vorrathshause des Amon-Ra, Namens Amen-em-hä. Im Uebrigen sind die Annalen, ebenso wie die andern Texte für die Jahre 25—28 ganz unergiebig und berichten uns weder von innern Angelegenheiten, noch von Kriegen nach Aussen etwas; nur die Inschrift des Amen-em-hä macht hier, wie wir gesehen haben, eine rühmliche Ausnahme. Sie erzählt uns (l. 3—5), dass der erste Zug zu dem dieser Feldherr Theil nahm d. h. der dritte des Königs sich gegen das Land von Nekaba (Süd-Palästina nach Br. G. II, 69), welches beiläufig gesagt, schon auf dem ersten Zuge Tutmes III. unterworfen worden war²⁾, gerichtet und von dort bis nach Mesopotamien ausgedehnt habe, an beiden Orten habe Amen-em-hä je 3 Gefangene gemacht. Der zweite Zug ging gegen das Plateau von Uân³⁾ im Westen von Chalybon, hier machte der Held 73 Gefangene, raubte 70 lebende Esel⁴⁾, erbeutete 18 eiserne Metallgefässe und ausserdem noch einige mit Gold aus-

1) Als Beispiel einer derartigen Titulatur lassen wir hier die Uebersetzung der 7 ersten Zeilen der oben erwähnten Stele folgen: 1. der lebende Horus, der Stier (d. h. Amon), herrschend in Theben, der Herr beider Nildeltas, der bereitet hat eine Königsherrschaft, gleichwie Ra im Himmel, der Herrscher, der Goldhorus, der Mächtige im Glanz, 2. der König von Ober- und Unter-Egypten. Rä-men-xyper (die Sonne gebe Bestand), der gütige Gott, der Herr der Fremde, der Herr des Glanzes, der ergriffen hat die Nefes-Krone, der sich vereinigt hat die Sedy-Krone, 3. in Leben und Hell, ein Theil der Sonne, geboren vom Herrn der Atef-Krone (eig. geboren von der Atef-Krone), um ihm zu geben seine Herrschaft über die Lande, der Sohn des Besitzers der Het- (zwei) Krone (eig. Sohn der Het-Krone) 4. Geboren vom Herrn der Tefer- (rothen) Krone (eig. geboren von der Tefer-Krone), erzogen von der Herrin der Zaubereien (Isis), der göttlichen Herrin des Getreides, 5. der Glanz des Thut, erzeugt (eig. zum Embryo gebracht), damit man ihm gebe Egypten und die Wüste, den Süden und den Norden in seine Hand, 6. sein Geist ist im Himmel, die Furcht vor ihm auf Erden, der Schrecken vor ihm in jedem Lande, er ist der König, 7. der Könige, der Herrscher der Herrscher, die Sonne (?) aller Länder, der Sohn der Sonne Tutmes-nefer-xyper-u (der Sohn des Thut, schön in seinen Gestalten), geliebt von der Hathor, der Herrin des Mafer.

2) Nr. 56 der Liste. Auch Scheschank erwähnt dreimal seine Unterwerfung (Lops. D. III, 252; Nr. 84, 90, 92).

3) In der Inschrift der Statue im Louvre A. 90 bei Pierret, Rev. Thoor. p. 23 wird ausgezeichnete Wein aus dem südlichen Theile des Landes von Uân erwähnt.

4) Es verdient hervorgehoben zu werden, dass ein kleines Papyrus-Fragment in Turin (bei Pleyte und Rossi, Pl. 83 B) aus Tutmes III. Zeit der Esel

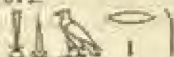
gelegte eiserne Gefässe. — Das Datum des 28. Jahres des Königs findet sich in einem Grabe zu Abd-el-Qurna, welches unter andern einen grossen Theil des Todtenbuchs in seinen Inschriften enthält (Leop. D. III, 38 e—g).

Beim fünften Zuge im 29. Regierungsjahre des Tutmes beginnen unsere Quellen wieder reicher zu fliessen, da hier die Annalen von Neuem einsetzen. Der Zug richtete sich gegen Syrien, wo sich wieder einmal ein Bündniss gegen den König gebildet hatte. Er eroberte zunächst eine Festung im Gebiete des in der Nähe von Damaskus gelegenen (Br. G. II 46) Tunep¹⁾, deren Name auf dem Denkmal zu schlecht erhalten ist, um lesbar zu sein. Hoch gepriesen von seinen Soldaten ging er in das Opferrmagazin und veranstaltete dem Amon und dem Hor-em-chuti ein grosses Opfer. Der Kommandant der Festung selbst war mit 329 Mann gefangen, 100 Tena Silber und ebenso viel Gold, Chesbet, Mafek, Eisen und Erzgefässe kamen in des Königs Hand, ganze Schiffe wurden mit Sklaven, Sklavinnen, Erz, Blei und Dichten angefüllt. Dann kehrte der König selbst im Triumph nach Egypten zurück. Unterwegs bemächtigte er sich noch der Festung Aradus, die ganz angefüllt war mit Getreide; die Pflanzungen wurden zerstört, das Getreide und der Wein aus den Magazinen auf schwerbeladenen Schiffen weggeschleppt und die Soldaten damit verproviantirt. An Tributern erhielt der König 51 Sklaven und Sklavinnen, 32 Stuten, 10 Silber-Ringe, Weihrauch, Salben, 470 Minen Honig, 6428 Minen Wein, Eisen, Blei, Chesbet, Smaragd, 618 Ochsen, 3636 Hausziegen, Brod, Gekäck, Weizen, Korn und eine solche Menge Salben, dass die Soldaten jeden Tag soviel erhalten konnten, wie sonst die bei den Festen in Egypten Beschäftigten. — Von Tunep aus scheint ein Theil der Armee, bei dem sich auch Amen-em-het befand, einen Vorstoss nach Karikamiascha²⁾, einer am Euphrat gelegenen Stadt, deren genaue Lage bei Yrabolus der der Wissenschaft so früh entzogene George Smith noch kurz vor seinem Tode entdeckte (cf. Sayce in *The Nature* 1876 p. 421), gemacht zu haben. Die Flotte befuhr den Euphrat, und der Feldherr brachte zahlreiche Gefangene mit, wofür er vom Könige das Verzeichniss dessen was ist, d. h. eine hohe Auszeichnung empfing. Auf dem Rückwege traf er das königliche Heer im Gebiete von Sen-tar³⁾.

des Fürsten von Chal (Syrien) Erwähnung thut, und dass das ägyptische Ideogramm für das Heich von Damaskus aus dem Ideogramm für heira „Esel“ und dem Suffix der dritten Person Sing. zusammengesetzt ist, also eigentlich „seine Esel“ bedeutet (vergl. III R. 5; Nr. 6, 1. 2 und für die Lesung III R. 48; Nr. 4, 1. 71).

1) Nach einer von Brugsch, *Res. pl.* 54 publizirten Inschrift vom Ramessum gehörte der Ort später dem Gebiete der Cheta an.

2) Für die Geschichte der Stadt cf. Maspero, *De Carthanda oppidi situ*. Paris 1872.

3)  das doppelte Tyms. Das Tyms wohl ein

Auch im 30. Jahre wandte sich der König nach Syrien, zog zu Schiffe, wie das im Urtexte bei dem Worte Zug stehende Determinativ 𓂏 lehrt, gegen Kadeß, belagerte und eroberte die Stadt, in der dann die ägyptischen Truppen grosse Verwüstungen anrichteten. Auch Amen-em-heb zeichnete sich bei dieser Belagerung aus, er machte 2 Märoina (Officiere) zu Gefangenen und wurde dafür öffentlich mit dem Halsband der Tapferkeit, einem neuen Diplom, dem Löwenorden, 3 Geschmiden, 2 Helmen und 4 Ringen belohnt. Dann zog man gegen die Festung Taär¹⁾, welche erobert wurde. Auch Aradas fiel kurz darauf in des Königs Hand. Als Abgabe erhielt derselbe von den Rotennu die Kinder ihrer Grossen und alle ihre Geschwister, unter der schon oben besprochenen Bedingung, dass wenn einer der Fürsten stürbe, sein Sohn entlassen werden solle, um den Thron seines Vaters einzunehmen. Die Zahl dieser fürstlichen Verwandten fehlt auf der Inschrift, die noch hinzufügt, dass auch 181 Sklaven und Sklavinnen, 188 Pferde und 40 mit Gold und Silber ausgelegte und bemalte Wagen abgeliefert wurden.

Der nächste, siebente Feldzug des Königs erstreckte sich über 2 Jahre, das 31. und 32. Man zog zunächst durch das später auch von Amenophis II. (L. D. III. 65) besiegte Land Teysi gegen die am Ufer des Nesrona-See's in Palästina gelegene Feste Anrotu, welche vom Könige in der allerkürzesten Zeit eingenommen und geplündert wurde. 490 Mann, der Sohn des Stadtkommandanten und 3 andere hohe Officiere des Feindes wurden gefangen genommen, und 26 Pferde nebst 13 vollständig ausgerüsteten Wagen als Beute fortgeführt. 3 der Gefangenen machte Amen-em-heb, der wieder reich belohnt wurde. Am 3. Pachous veranstaltete man eine grosse Zählung der Gefangenen.

Die Rotennu brachten als Tribut Sklaven, 761 Tena und 2 Kat Silber, 19 mit Silber ausgelegte und mit allem Zubehör versehene Wagen, 104 Ochsen, 172 Rinder, 4622 Ziegen.

doppelt genannt worden konnte und dies schon in alter Zeit war, geht aus den Auseinandersetzungen von Meyers, die Phönizier II, 1 p. 170 ff. deutlich hervor. Der ägyptische Name ist in seinem zweiten Theile eine genaue Umschreibung des hebräischen תַּיִר . Von einer Einnahme der Stadt wird Nichts berichtet, sondern nur die Beute erwähnt, die der Feldherr gewonnen hatte.

1) Wir hatten diesen Namen für eine zweite Transcription des hebräischen תַּיִר , da es uns unmöglich scheint, es mit Maspero, Hist. anc. p. 205, Birch, Hist. of Egypt p. 91 und Brugsch für das alte תַּיִר zu nehmen, welches im Alten Testament sich auch nur einmal Gen. 10, 18 erwähnt findet, und da noch obendrein als Name eines Volkstammes der Kanaaniter; erst bedeutend später tritt die Stadt Sityra auf. Die Transcription ist auch recht genau, und da Tyrus beim vorigen Zuge belagert, aber nicht erobert worden war, so ist es sehr gut möglich, dass sich der König jetzt noch einmal gegen dasselbe gewendet hat.

40 Ziegel ¹⁾, Erz ²⁾, Blei, 41 ausgelegte Rüstungen, Weihgeschenke und Pflanzen aller Art. Die andern Städte, bei denen der König vorbeizog, lieferten Brod, Salben, Weihrauch, Wein, Honig in so ungeheurer Menge, dass der König sie nicht in seine Annalen aufnehmen wollte, um nicht zu viel Platz darauf zu verwenden, und sie daher nur in ein Register im Palaste aufzeichnen liess. Erst im folgenden Jahre kehrte derselbe nach Egypten zurück.

Die Tribute der Retennu bestanden dieses Mal vor allem in vielem Getreide, Weizen, Korn, Weihrauch, Salben, Smaragd, Früchten, kurz allen guten Landesprodukten, und wurden in das Schatzhaus des Königs gebracht, ebenso wie die Arbeiten des industriereichen Landes Remenen nördlich von Syrien; ausserdem kamen zahlreiche Edelsteine ein. Auf der Rückkehr des Königs trafen ihn Boten der Kenbet, eines Volkes, das, nach den Tribut zu urtheilen, wohl auf der Sinai-Halbinsel lebte, und brachten ihm Harz, 10 männliche Sklaven, 113 junge und 230 ältere Ochsena und ausserdem Schiffe beladen mit Elfenbein, Ebenholz und Leopardenfellen. Auch Aethiopien lieferte seine Gaben und brachte 31 junge Ochsena, 61 Stiere und Schiffe beladen mit zahlreichen Schätzen, während sie an Getreide ihren gewöhnlichen Satz herbeischafften. Im folgenden Jahre wandte sich der König wieder einmal gegen die Retennu und rückte bis zum Tigris vor. Hier war sein erstes, was er that, eine Stele neben der seines Vaters Tutmes I. zu errichten, dann fuhr er den Tigris herab, um die verschiedenen Festungen mit Gewalt einzunehmen. Auf dem Zuge gegen Nü traf er das feindliche Heer und schlug es gänzlich in die Flucht, 50 Fürsten mit ihren Weibern, 80 Männer, 606 Sklaven und Sklavinnen fielen in seine Hand, Nü ergab sich ohne Belagerung. Auch hier stellte der König eine Stele auf, um die Grenze seines Reiches zu bezeichnen, und wandte sich dann dem weniger gefährlichen Vergnügen einer grossen Jagd auf Elephanten zu, um deren Zähne zu gewinnen, 120 Thiere wurden erjagt, einen derselben fing Amen-em-heb lebend, nachdem er ihn seines Rüssels beraubt hatte.

Als Tribut erhielt Tutmes gleich in Mesopotamien 513 Sklaven und Sklavinnen, 260 Pferde, 45 Tena ^{1/2}, Ket Gold, Wagen mit allem Zubehör, 23 Ochsena, 564 Stiere, 5323 Ziegen, 828 Minen Weihrauch, zahlreiche Salben und Früchte; auch Silber- und Gold-

1) Den Ausdruck Ziegel für unsere Barran haben auch die klassischen Sprachen. Dem *akropolis gyronai kai agyronai* z. B. bei Polyb. X, 27, 12; Luc. Charon. 11; Her. I, 50 entsprechen im Lateinischen *lateres argentei atque aurei*. Cf. für Letzteres Mannasse, Röm. Münzwesen, p. 308 Anm. 52.

2) Das Wort Chom, das wir hier mit Erz übersetzen, wird wohl Eisen bedeuten, ein Metall, das man in den ägyptischen Rainen sehr häufig und massenhaft findet: so hat Place in Nalve Eisenergälte gefunden, die zusammen ca. 160,000 Kilo wogen. In Egypten findet sich das Metall sehr selten (Chabas Et. hist. p. 54/5).

gefässe von der Arbeit der Tahi wurden ihm abgeliefert. Diese Gefässe, welche die Denkmäler aus dieser Zeit ziemlich häufig erwähnen und abgebildet zeigen, bestanden in grossen Schalen und Töpfen mit Deckeln von Thier- oder Menschenkopfform und waren gewöhnlich, entweder durch Zeichnungen oder durch eingelegte Arbeit von edlen Steinen, reich verziert. Die verschiedenen unterworfenen Städte brachten ebenso wie die Remenen ihre gewöhnlichen Tribute, ausserdem aber 2 unbekannte Vögel und 4 Gänse. Der Fürst von Sinear liefert einige Tena echtes und 24 Tena künstliches Chesbet, ausserdem Chesbet von Babylon und einen 15 Ket schweren Widderkopf von Chesbet. Die Cheta (nördlich von Syrien) brachten 8 Ringe, gefertigt von 301 Tena Silber, einen grossen Edelstein und edle Hölzer. Bei der Rückkehr des Königs brachten ihm die Bewohner von Punt 1685 Sa helles Harz, Gold, 134 Sklaven und Sklavinnen, 419 Heerdenthiere und Schiffe beladen mit Elfenbein, Ebenholz, Leopardenfellen und allen Landesproducten. Die Wawa in West-Abessynien ¹⁾ brachten 8 weibliche und 12 männliche Sklaven, 104 Rinder und reichbeladene Schiffe, an Getreide aber das Gewöhnliche.

Zum Schlusse dieses Jahres wollen wir noch erwähnen, dass aus ihm, vom 2. Mesori, ein sehr verletztes Proscynema eines Beamten in El-Berscheb datirt ist, welches das Jahr den Anfang von Millionen von Festen nennt²⁾.

Im Jahre 34 zog Tutmes wieder nach Syrien; hier scheinen sich 3 Städte im Gebiet von Antakasa verbündet zu haben und besiegt worden zu sein. 90 Männer wurden mit Weib und Kind ergriffen, ebenso wie 40 Pferde, 15 mit Silber und Gold ausgelegte Wagen, 50 Tena 8 Ket Gold in Ringen und über 100 Tena zu Gefässen verarbeitetes Gold, Eisen, 326 Rinder, 40 weisse und 50 kleine Ziegen, 70 Esel, zahlreiche Holzarten und 6 mit Eisen beschlagene Säulen um ein Haus zu errichten.

Die Tribute der Rotennu waren eine Anzahl Pferde, 34 mit Silber und Gold ausgelegte, bemalte Wagen, 704 Sklaven und Sklavinnen, 55 Tena 8 Ket Gold, verschiedene Vasen, Eisen, alle möglichen Juwelen, Gefässe, 80 Ziegel Erz, 11 Ziegel Blei, 100 Tena Farben, glänzendes Harz, Smaragd und Alabaster. Ein anderes Volk, dessen Name leider auf der Inschrift fehlt, brachte 13 junge Ochsen, 530 Stiere, 84 Esel, vieles Eisen, zahlreiche Vasen von Erz, 695 Minen Weihrauch, von süssen Salben und grünen Salben 2080 Minen, 608 Minen Wein, Wagen und zahlreiche Holzarten. Die Städte lieferten ihre Tribute besonders in Holz, welches theils unbearbeitet, theils verarbeitet war. Der Fürst von Asebi brachte

1) Sie entsprechen den heutigen Agada oder Anawas. Cf. Paul Béchère, *Zeitschr. f. äg. Spr.* 1869, p. 113—5.

2) Sharpe, *Eg. Inscr. II. Ser.* pl. 37. — Sester *Étude. Lettres* p. 46 glaubt wohl fälschlich für die Stelle das Jahr 32 als Datum.

108 Ziegel Eisen, 2040 Tena Bitumen, 6 Ziegel Blei, von metallischem Blei 1208 Nes, 116 Tena Chesbet, Elfenbein u. a. Die Kuschiten lieferten über 300 Tena Gold, die Tochter eines ihrer Grossen, wohl für den königlichen Harem (s. o. Jahr 23), 275 Herdenthiere und Schiffe beladen mit Elfenbein, Ebenholz und andern Landesprodukten. Die Wawa dagegen brachten 254 Tena Gold (?), 10 Neger-Sklaven und Sklavinnen nebst Rindern und verschiedenen Landesprodukten.

Im nächsten Jahre zog der König gegen die Festung Aroana in Syrien. Hierher hatten die mesopotamischen Völkerschaften zahlreiche Reiterei und Infanterie gesendet, um dem König entgegenzutreten, aber im tapfern Kampfe erlagen sie dem ägyptischen Heere, das der König selbst in die Schlacht führte, und überliessen diesem eine reiche Beute. Eine genaue Aufzählung derselben ist durch die grossen an dieser Stele in der Inschrift befindlichen Lücken ebenso unmöglich gemacht, wie eine Erzählung der Ereignisse in den Jahren 36 und 37.

Im 38. Jahre hatte der König wieder eine syrische Stadt, die Festung Anankaza zu bekämpfen. Die Eroberung des Ortes gelang, und man schleppte 50 lebende Gefangene, zahlreiche, vollständig ausgerüstete Wagen, Pferde und edle Hölzer mit sich fort.

An Tributaten liefen ein 328 Pferde, 522 Sklaven und Sklavinnen, 9 mit Silber und Gold ausgelegte und 61 bemalte Wagen, ein Halsband von Chesbet, Vasen, 3 Fingerringe, Köpfe von Ziegen und ein Löwenkopf, wohl in Metall getrieben, Vasen von der Arbeit der Tah (Phönizier) im Gewicht von 2821 Tena 3 Ket; 276 Erz-Ziegel, 26 Blei-Ziegel, 656 Heben Weihrauch, süsse und grüne Salben, 1752 Minen Pech, 156 Vasen Wein, 12 Ochsen, 46 Esel, 1 Damhirschkopf, 5 Stücke Elfenbein, Elfenbeinarbeiten, Speere, Schilde, Bogen, Werkzeuge und allerlei Landesprodukte. Jede Stadt lieferte ihren vorschriftsmässigen Tribut, die Tah brachten Getreide, Alabaster, frische Salze und Weihrauch, der Fürst von Asebi Erz und Pferde, der von Arurex (778) 5 Sklaven und Sklavinnen, 2 Erz-Ziegel, edle Hölzer aller Art, die Pant 240 Sa glänzendes Harz, die Anthiopen 100 Tena Gold, 36 Neger-Sklaven und Sklavinnen, 111 Ochsen, 185 Stiere, zahlreiche Schiffe beladen mit Elfenbein, echtem Ebenholz und Getreide; die Wawa brachten 2844 Tena Gold (?), 16 Neger als Sklaven und Sklavinnen, 77 Ochsen und zahlreiche schwer beladene Schiffe.

Im nächsten Jahre mussten die asiatischen Nomadenstämme der Schasu besiegt werden, was dem ägyptischen Heere ohne grössere Mühe gelang.

Der König erhielt dieses Mal 197 Sklaven und Sklavinnen, 229 Pferde, Gold in 2 Fingerringen und 12 Ringen, Silberringe, ein Gefäss, eine Vase mit einem Ochsenkopf, 325 (?) Vasen und Ringe in Silber, in Summa 1495 Tena 1 Ket; Wagen, weisse Edelsteine, einen weissen Stein, eine Mine Natron, Juwelen, Weih-

ranch, süsser und grüne Salbe, Pech, Honig, 1405 Minen Wein, 84 Stiere, 1183 Ziegen, Erz etc.; ferner brachten die Städte ihre gewöhnlichen Tribute, ebenso die Tahi, welche Alabaster, Weihrauch, Salben u. a. lieferten; der Fürst der Asela brachte 2 Stück Elfenbein, 40 Ziegel Erz, 1 Ziegel Blei, die Aethiopen 141 Tena 3 Ket Gold, 101 Neger-Sklaven und Sklavinnen, 35 Rinder, 54 Ochsen und ausserdem reich beladene Schiffe.

Aus dem folgenden Jahre erfahren wir nur die eingekommenen Abgaben.

Es brachten die Rutenun, soweit sich aus der sehr lückenhaften Inschrift ersehen lässt, 40 Ziegel irgend eines Metalls, Stahl (?), Schwerter, Spore, 18 Stücke Elfenbein, 241 Pferde, 184 Ochsen, Weihrauch und Ziegen. Die Cheta lieferten Gold, die Aethiopen 8 Neger-Sklaven und -Sklavinnen und 13 andre Diener, Ochsen, 3144 Tena 3 Ket Gold, 35 Ochsen, 79 Stiere und reich beladene Boote.

Im Jahre 41 hatte der König noch einmal gegen die syrischen Städte zu kämpfen. Er zog längs des Meeres gegen die Festung Arantu, eroberte diese ebenso wie zahlreiche andere palästinensische Städte, zu denen auch Tunep in der Nähe von Damaskus gehörte, welches diesmal vollkommen zerstört wurde; dann wandte er sich gegen das von Neuem befestigte Kadeß; von der Belagerung und endlichen Einnahme dieser Stadt wissen wir durch die Inschrift des Amen-em-heb, der hier zum letzten Male focht, einige nicht uninteressante Details. So liess der Fürst von Kadeß eines Tages eine vermuthlich maskirte Stute gegen die ägyptischen Reihen heranstürmen; der Schrecken der Soldaten war gross, und nur Amen-em-heb, der mit seinem Dolche bewaffnet zu Fuss das Thier verfolgte und es glücklich tödtete, war es zu danken, dass der Verlust nicht grösser wurde. Dann stürmte derselbe selbst an der Spitze von Freiwilligen aus der Elite-Truppe die Stadt und schlug die erste Bresche, wobei er 2 Mikrota (Offiziere) zu Gefangenen machte. Unter andern Ehren, die der König ihm dafür verlieh, ward er zum Kommandanten des königlichen Schiffes ernannt und durfte eben zu seinem Siegesfeste nach Theben geleiten¹⁾. Auch ein mesopotamisches Heer wurde besiegt und verlor 691 Gefangene und 44 Pferde.

An Tributun aus diesem und dem folgenden Jahre, zwischen denen eine sichere Grenze zu ziehen der lückenhafte Zustand der Inschrift nicht gestattet, erhielt der König 295 Sklaven und Sklavinnen, 68 Stuten, 3 Goldfingerringe, 3 Vasen, einen mit Silber geschmückten Opfertisch, 47 Ziegel Blei, 1100 Tena desselben Metalls, Dochte, alle möglichen Edelsteine, Eisenwaffen und Edelholz. Die Städte gaben ihre gewöhnlichen Abgaben, ein Volk, dessen Name fehlt, brachte Getreide, 3 Ochsenköpfe ge-

1) Inschr. des Amen-em-heb l. 25--34

fertigt aus 341 Tena 2 Ket Goldes (?), echtes Chesbet und Erz. Auch die Tanni, welche vermuthlich mit den homerischen Danaern identisch sind, erscheinen dieses Mal tributpflichtig, ein anderes Volk liefert eine silberne Todtenstatue von der Arbeit der Keftu (Phönizier), Erzgefässe, 4 silberne Fingerringe, bestehend aus 56 Tena und einigen Ket. Die Aethiopen brachten den gewöhnlichen Tribut, die Wawa unter andern 2374 Tena 1 Ket Gold.

Aus den nächsten Jahren der Regierung des Königs besitzen wir nur sehr wenige datirte Monumente. Den 22. Thot des Jahres 42 trägt als Errichtungsdatum eine öfters in ihren Inschriften publicirte Statue des Vaters des Königs ¹⁾. Den 14. Payni des Jahres 43 enthält eine sehr beschädigte und verletzte, von Lep. D. III, 45 e publicirte Inschrift der Felsengrotte von Ellesieh mit einem Proscynema an Horus und Sati, aber ohne sonstigen historisch wichtigen Inhalt. Eine aus dem Jahre 47 datirte Stele von Kalkstein aus den Ruinen von Heliopolis zeigt uns den König vor dem Sonnengott Ra, die begleitende Inschrift meldet uns, dass um den Tempel dieses Gottes auf Befehl Tutmes III. eine Mauer gezogen worden sei. Das Original befindet sich jetzt unter Nr. 1635 (152) im Museum zu Berlin (Lep. D. III, 29 b).

Ein ganz isolirt stehendes kriegerisches Ereigniss erzählt uns ohne Beifügung irgend einer chronologischen Bestimmung ein im British Museum aufbewahrtes Papyrusfragment ²⁾.

Freilich ist es zweifelhaft, ob nicht die betreffende Erzählung, ebenso wie auch die übrigen Stücke, die sich in dem Papyrus finden, und welche die Erzählung von einem bezauberten Prinzen und einige Gesänge enthalten ³⁾, nur der Phantasie des ägyptischen Schreibers entsprungen ist. Er berichtet uns nämlich die verrätherische Einnahme einer Stadt der Iuu durch einen ägyptischen Officier Namens Thutia: 200 Mann werden mit Stricken zusammen in Krüge gepackt und so in die Stadt geschafft, hier machen sie sich frei, binden die Garnison mit den Stricken, öffnen ihren Genossen die Thore der Stadt und liefern den Ort Tutmes aus. Birch vergleicht die Erzählung in der Hist. of Egypt p. 103 mit vollem Rechte mit der Geschichte von Ali Baba aus „Tausend und einer Nacht“, und gerade diese Parallele macht das historische Faktum der Einnahme sehr zweifelhaft.

Das Volk der Iuu ist vermuthlich identisch mit den 𓂏𓂏𓂏

1) Rosellini, M. St. I. 3, p. 123—6 Taf. Fig. 2. Lep. D. III, 16 b, c. Mariette, Karnak pl. 38 b. Uebersetzt von Birch, Observ. on the statist. tabl. in den Trans. roy. soc. of lit. Ser. II Vol. II 1847 p. 210.

2) Pap. Harris 500; behandelt von Goodwin, Trans. soc. of bibl. arch. III p. 240 ff. — Er ist wohl identisch mit dem von Eisenlohr, Der grosse Papyrus Harris p. 6 für eine Familiengeschichte Tutmes III. erklärten Texte.

3) Cf. Goodwin l. c. p. 249 ff., 260 ff. and Rev. of the Pap. II p. 153 ff., IV, 115 ff.

im Lande Moab (Deuter. 2, 10—1), welche nach Gen. 14, 5 Kedor-Laomer schlug.

Die Gefangenen, welche, wie wir im Verlauf der Kriege gesehen haben, der König in grosser Menge nach Egypten gebracht hatte, worden dazu verwendet, um bei den Bauten des Herrschers Frohndienste zu leisten. Eine höchst interessante Darstellung solcher semitischer Leute in Arbeit für den Tempel des Amon in Theben bietet uns das Grab des Reymara in Abd-el-Qurna¹⁾. Wir sehen hier die Arbeiter Lehm oder Thon zu einem dickflüssigen Teig verarbeiten, während andere das dazu nöthige Wasser aus einem mit Lotus bepflanzt und von Bäumen umgebenen Teich in breiten, walten Gefässen herbeibringen. Ist die Masse richtig gemischt und gehörig durchgeknetet, so wird sie vor dem Ziegelarbeiter in Haufen aufgeschüttet, und dieser formt daraus Backsteine von länglicher Form, welche man in der Sonne trocknen lässt; sind dieselben dann genügend hart geworden, so beschäftigen sich andere Arbeiter damit sie fortzuschaffen und sie zu verbauen. Man sieht auf dem Bilde auch den Frohnvoigt²⁾ abgebildet, der die Leute mit dem Stocke zur fleissigen Arbeit antreibt.

Aus demselben Grabe hat Hoskins (Trav. in Ethiopia, Tafel zu p. 330) 4 übereinanderstehende Reihen tributbringender Völker publicirt, welche von einem Schreiber empfangen worden³⁾. In der ersten Reihe nahen sich die Punt (so ist sicherlich zu ergänzen) und bringen ausser Goldstaub, goldenen Ringen und andern edlen Metallen und Steinen auch 2 kleine Obelisk von Granit; ferner Leopardenfelle (von felis jubata?), Halsbänder, lebende Affen, kleine Leoparden, einen Steinbock, Krüge, schwarzes Ebenholz, Elfenbein, Straussenfedern, Straussentier, und endlich einen Antabaum in einer Trage. In der zweiten Reihe folgen die Kefa (Phönicië) und die Bewohner der Länder in Mitten des Mittelmeeres, d. h. Cypern's, und bringen schön gefornite und reich geschmückte Krüge, Vasen und Schalen, Trinkgefässe in der Form von Thierköpfen aus Gold und Silber, Halsbänder, Kupferlasur (deren Namen noch Champ. auf dem Denkmale las, cf. Lepsius, Metalle p. 56), Massen von Metallen, Edelsteinen und einen Elefantenzahn. Da dieser letztere sich ebenso wenig wie das auch herbeigebraachte Mafek und Chesbet in Phöniciën selbst findet⁴⁾, so muss er durch den Handel

1) Publicirt von Rosellini, M. C. Taf. 49. 1. Text II. p. 234 ff. Lepsius Denkm. III. 40 und 41. Brugsch, Hist. d'Ég. pl. au p. 106. Einzelne Theile bei Champ. Mon. II. 165. 1—3. Eine kleine Abbildung findet sich auch in Les Antiquités Égyptiennes. Toulouse 1867 p. 176. Cf. ferner Wilkinson, M. & C. II. 99 und die ausgezeichnete Beschreibung von Birch, Ancient Pottery p. 13 f.

2) Vergl. hierzu auch Brugsch, Zeitschr. f. äg. Spr. 1876 p. 75—6.

3) Eine Farben publicirt von Wilkinson, M. & C. I. Taf. 4. Beschrieben von Champollion, Not. p. 306 ff. Osburn, Egypt's Testimony Lond. 1846 p. 82, 88, 157. Wilkinson, Thebes p. 149 ff. Birch, Archaeologia p. 158 ff. u. s. w.

4) Cf. hierzu Chabas, Éti. hist. p. 125.

importirt worden sein, und wir erschn daraus, dass schon damals die Phöniciet anfangen, Handel zu betreiben. Dieses wird auch durch die Kleidung der Leute bestätigt, welche von verschiedenen andern Völkern charakteristische Züge entlehnt hat. So findet sich bei einem eine gestreifte und mit Zipfeln versehene Tunika, wie sie in Griechenland und auf den Inseln getragen wurde, während seine Locken lang herabhängen und sich ein Band durch die Haare schlingt, wie es sonst nur bei den Libyern und Etruskern sich findet. Andere tragen dieselbe Tunika, aber den gewöhnlichen Haarschmuck der Asiaten.

In der dritten Reihe kommen die Völker des Südens, die Völker von Ta-Kens und von Chent-ben-nefer und bringen Gold in Ringen und Barren, Asen, Silber, Edelsteine, Elfenbein, schwarzes Ebenholz, Leopardenfelle, Federn und Eier von Straussen, lebende Leoparden, Affen, Ochsen, Jagdhunde und eine gefangene Giraffe.

Endlich nahen sich die Rotennu und, wie die Inschrift sagt, alle nördlichen Völker bis zum Ende der Welt; ihre Gaben sind schöne Vasen, welche zum Theil denen der Phöniciet sehr ähnlich sind, edle Metalle, Gold in Barren und Ringen, Vasen von edlem Metall, Silber, Malachit und Edelsteine, Bitumen, Weihrauch, feine Bögen und Köcher, ein Wagen, Pferde, Hunde, ein weisser Bär, Elfenbein und ein junger Elephant. — Auch im Grabe des Amen-em-heb findet sich eine Darstellung von Tribut bringenden Rotennu, welche Ebers ZDMG XXX p. 394—9 beschrieben und behandelt hat. Ein ähnliches Relief, das uns zeigt, wie auch die Fürsten der Oasen in der Sahara Tutmes III. Tribut darbrachten, findet sich in dem thebanischen Grabe des Pu-äm-rä, welches jetzt einer Fellah-Familie aus Qurna zur Wohnung dient (Dümichen, die Oasen der libyschen Wüste p. 22—3, Taf. 1—II a). — Als Summe Asen, die einer der königlichen Beamten einzassirte, werden Leps. D. III, 39 d in einer Grabinschrift aus Abd-el-Qurna 36692 Tena (a. 3337471 Kilogramm) angegeben. — Die in den eroberten Ländern in Ta-neter und Rotennu eingesammelten Pflanzen und Thiere wurden nach Egypten verpflanzt und finden sich an den Wänden eines der Säle in Karnak sehr fein und schön abgebildet (Mariette, Karnak. Pl. 28—31).

Wie wir schon oben bemerkten, nahm Tutmes III. am Ende seiner Regierung Amenophis II. als Mitregenten an. Aus diesem Grunde erscheinen beide auf einer von Champollion in Amada über einer Thür gefundenen und Mon. I. 45, 3 (bei Leps. D. III, 65 c) publicirten Inschrift nebeneinander als gleichberechtigt, wobei der erstere als Herr von Heliopolis, der letztere als Herr von Thaben bezeichnet wird. Auch in dem von Lepsius D. III, 65 b publicirten Text aus Amada finden sie sich vereint. Eine Todtenstele in Leyden (V. 11. Leemans, Descr. p. 270), welche bisher noch unpublicirt geblieben ist, erwähnt beider Könige, ebenso wie das

Grab Nr. 36 in Theben (Champ. Not. 528). Endlich zeigt ein Sarcophagus in Leiden (B. 1310. Leemans, Descr. p. 36) und ein zweiter in Berlin (Nr. 1927) beider Namen. — Die Gattin des Königs Tutmes III. war Hatäsu, eine Namensschwester seiner einstigen Mitregentin Rāmāka-Hatäsu, ihr Bild zeigt uns neben dem ihres Sohnes ein von Champollion Mon. II, 160 publicirtes Grab in Abd-el-Qurna. — Der Tod des Herrschers erfolgte nach der Inschrift des Amen-em-het am letzten Phamenoth seines 54. Regierungsjahres und ihm folgte am nächsten Tage der dritte grosse Eroberer aus der 18. Dynastie, sein Sohn Amenophis II., als Alleinherrscher.

Die göttliche Verehrung des Königs findet sich auf zahlreichen Monumenten erwähnt. So erfahren wir die Namen zweier seiner Priester Tutmes und Amen-em-mer-u-f aus einer Leydener Stele (V. 10. Lieblein Nr. 595). Den Titel der Priester xennu übersetzt Leemans, Descr. p. 270 mit *auditeur*, doch scheint die Leydner Stele V, 2 und eine in den Etudes égypt. IX, 9 publicirte Stele aus Bulaq entschieden für eine dadurch ausgedrückte Bezeichnung einer Priesterklasse zu sprechen. Die Inschrift aus der Zeit Amenophis II. bei Lep. D. III, 62 b erwähnt seinen Oberpriester Ähmes. Ein Stein im Museum von Berlin Nr. 2067 (195) nennt einen Mann Rān, der gleichzeitig erster Priester des Tutmes und des Ämon war. Ein Grabkegel im Museum zu Wiesbaden (Nr. 93) gehört einem Priester des Tutmes III. Namens Amen-em-ka an. Eine Bulager Stele (Liebl. Lex. Nr. 598) erwähnt seinen Priester, der Name der Person fehlt aber leider auf der Inschrift. Weiter findet sich sein Kult berichtet im Grabe Nr. 15 in Abd-el-Qurna aus der Zeit Amenophis III. (Lep. D. III, 78 b), im Grabe zu Theben Nr. 4 (Champ. Not. 492), Nr. 7 (Champ. Not. 839) und Nr. 60 (L. I. 563), in Speos Artemidos aus der Zeit Merenephtah I. (Rosellini, M. St. III, 1. p. 190) und auf zwei Stelen in Turin (Orcurti, Cat. III, II, 45, 125). Mit anderen göttlich verehrten Königen nennt ihn eine Todtenstele in Champollion-Figeac, Eg. Anc. Pl. 67 und der Libationstisch zu Marseille; mit der Regentin Rāmāka ein Siegel aus einem Grabe in Abd-el-Qurna (Lep. D. III, 39 e).

Von den Statuen des Königs befindet sich die schönste, eine dem Ämon-Ra geweihte Colossalstatue aus schwarzem, weissgeflecktem Granit in Turin (Gazzera, Descr. dei mon. eg. Taf. x; cf. Champ. Lettre à M. de Blacas I p. 28 ff. Rosell. M. St. I. 3. p. 190). Eine zweite schöne Statue aus schwarzem Granit, auf der er als Geliebter der Göttin Ani des oberegypischen Hermonthis bezeichnet wird, ist in Alexandria gefunden und in den Legenden von Brugsch, Rec. I. Pl. X. Text p. 18 publicirt worden. Eine dritte sitzende Bildsäule aus dunkelgrauem Granit, etwas unter Lebensgrösse, ward in Nubien von Rosellini gefunden und nach Florenz gebracht; unglücklicher Weise ist der Kopf abgebrochen (Rosellini,

M. St. I p. 293). Eine vierte von Mariette entdeckte befindet sich unter No. 871 in Bulaq (Mariette, Karnak p. 34. Not. p. 276; die Abbildung findet sich in E. de Rougé, Album phot. No. 125). Ein colossales Sitzbild aus weissem Kalkstein in Karnak zeigt ihn und seine Gemahlin, an den Seiten des Sitzes sind die Namen und Titel des Amon-Ra genannt (Brugsch, Reiseberichte p. 176). Auch das Museum in Bern besitzt eine kleine sitzende Statuette, die den Namen Tutmes III. trägt, nach der ganzen Arbeit aber entschieden unecht ist. In den altägyptischen Inschriften werden zweimal Statuen des Königs erwähnt, die eine auf einer von Mariette, Karnak Pl. 33 publicirten Inschrift Tutmes IV., die andere in früherer Zeit. Letztere wurde von Amenophis II. dem Priester des Osiris Nebmün als Belohnung für seine Verdienste geschenkt (Stele in Bulaq No. 64; Mariette Not. p. 62 ff.; publicirt von E. de Rougé, Album phot. No. 151; übersetzt von Birch, Zeitschr. für äg. Spr. 1876 p. 4 ff. und in poetischer Form von Brugsch, Gesch. Aeg. p. 382 f.)¹⁾. Das schönste Portrait des Königs giebt uns ein jetzt in Berlin befindliches Relief von Elephantine, welches ihn in Begleitung der Buto und der Noyeb darstellt; dasselbe ist von Lepsius, Denkm. III, 44 ausgezeichnet publicirt worden. Ein Reliefkopf des Herrschers aus Amada findet sich bei Rosellini, M. St. Taf. II, 7 herausgegeben. Grosses Interesse bietet auch eine von Arundale und Bonomi, Gall. of ant. pl. 33 Fig. 148 publicirte Zeichnung des Königs, welche in die Linien des Canon's eingefügt ist, und ein Portraitkopf auf einer Turiner Stele (Champ. Laitre & M. de Blacas II, p. 36 ff. Pl. 7. Champ.-Fig. Eg. anc. pl. 78. Orcuti, Cat. ill. II, 127).

Bauten und kleinere Denkmäler.

Es kann hier natürlich nicht unsere Absicht sein, eine vollständige Uebersicht über alle Tempel, die, oder an denen Tutmes III. gebaut hat, zu geben, schon darum nicht, weil es bei den grossen Lücken, die das in Europa befindliche Material zeigt, ganz unmöglich sein würde. Wir beschränken uns daher darauf, die wichtigsten seiner Bauten hervorzuheben und die Stellen aufzuführen, an denen sich eingehendere Beschreibungen der Details finden. Beginnen wir im Norden, so ist der erste Ort, in welchem der König Spuren seiner Thätigkeit hinterlassen hat, Heliopolis. Hier bezogen Inschriften, die sich an einer Thür des Tempels auf

1) Wir machen bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam, dass sich in Bulaq unter No. 34 noch eine zweite Stele desselben Mannes befindet. Dieselbe zeigt in der Mitte einen Hathor-Kopf, darunter rechts und links je eine stehende männliche Figur, über der sich der Vorname Tutmes III. befindet. An den beiden Seiten und am Fuss der Stele ist je eine Inschriftzeile eingegraben, welche nur die gewöhnliche Opferformel darbietet.

zwei grossen Steinen fanden seine Thätigkeit, und nennen ihn von Tum und Hor-em-xu gesegnet (Brugsch, *Rec. Pl. X* Fig. 23 a und b, p. 20—1; übersetzt *Reiseberichte* p. 49 f., cf. Osburn, *The mon. hist. of Eg. II*, 299 f.). Ein weiterer Stein, welcher von dem Bau eines Thores an dem Tempel berichtet, ist bei dem Thor des Schlosses von Kairo gefunden worden und in der *Deser. de l'Eg. V Pl. 24 No. 1* publicirt. Eine jetzt in Berlin befindliche Stele vom 47. Jahre der Regierung des Königs berichtet, er habe den grossen Tempel mit einer Mauer umgeben (Leps. D. III, 29 b). Aus dem Tempel stammen endlich, wie schon Birch, *Hist. of Egypt* p. 103 vermuthete, wahrscheinlich die grossen Obeliskten von Alexandria und Rom. — Dann folgt Abusir, woselbst sich eine Inschrift erhalten hat, welche dem Hausvorsteher im Tempel Tutmes III., Amen-em-an angehört (Leps. D. III, 29 c). — Von einem Tempel in Memphis zeugen die Inschriften der Gräber von Abusir und Saqqarah, welche älter dort angestellte Priester nennen (Brugsch, *Hiet de l'Eg. I* Aufl. p. 109). — Von einem Bau in El-Hileh zeugen Backsteinmauern, deren Ziegel mit seinem Namen gestempelt sind (Brugsch, *Reiseberichte* p. 83, *Geographis I*, 230). — Aus *Speos Artemidos* erwähnt Ros., *M. St. I*, 3 p. 190 Bauten, und Lepsius hat in den *Abh. d. Berl. Ak.* 1851 p. 181 eine D. III, 2 publicirte Götterdarstellung von hier behandelt. — In Panopolis legte er eine Felsengrotte an (Leps. D. III, 29 d). — Für den Tempel von Dendera hatte schon König Chufu Pläne auf Ziegenfell machen lassen, dieselben aber nicht ausgeführt, obgleich nach dem Berliner Papyrus bei Leps. D. III, 123, 6, 5, welcher erzählt, dass hier das 64. Capital des Todtenbuehes gefunden worden sei, schon damals Theile des Baues bestanden. Auch Pepi, unter dem die Pläne wieder aufgefunden wurden, benutzte sie nicht, und erst Tutmes III., der sie wieder entdeckte, restaurirte und vollendete das Heiligthum nach ihnen (Dümichen, *Baukunde* Taf. XIV und XVI; *Baugeschichte des Denderatempel's* p. 14—5 und Taf. 1—2. Birch, *Select Egyptian texts* No. II und III. Chabas, *Zeitschr. f. aeg. Spr.* 1865 p. 91 ff. *Voyage* p. 44—5. Mariette, *Denderah* III, 78 n und k). Ferner richtete er ein fünfzigiges Fest ein, welches am 1. Epiphi begann, und bei welchem die Hathor von Dendera ihren Genossen Horus in Edfu besuchte. Dieses Fest wurde noch in der Ptolemäerzeit aufrecht erhalten (Dümichen, *Baukunde* Taf. XV l. 31—36, und *Zeitschr. f. aeg. Spr.* 1871 p. 97 f.). Auch eine kleine Inschrift bei Mariette, *Denderah* II, 55 e, zeigt des Königs Namen. Von andern Herrschern finden sich im Tempel ausser den Ptolemäern und römischen Kaisern nur Amen-em-ba I., Tutmes IV. und Ramses II. genannt (Mariette, *Denderah* Supplément Pl. II). — In Coptos, wo sonst alle Monumente neueren Ursprungs sind, hat man eine Granitsäule gefunden, welche beweist, dass hier einst ein Tempel Tutmes III. stand, welchen die römischen Kaiser nur weiter ausbauen liessen (Wilkinson, *Thebes* p. 411). —

In Theben errichtete er zunächst im Norden des grossen Reichstempels dem Ptah einen Tempel, an welchem später besonders Sabako, Taharka und die Ptolemäer bauten (Brugsch, Reiseberichte p. 192 ff. 288, Geogr. Inschr. I, 181. Lep. D. III, 39 f—k. Auf dem Plane von Mariette ist derselbe mit G bezeichnet); dann einen zweiten in der Nähe des Tempels Ramses II. (Wilkinson, Thebes II p. 158. De Rougé, Album phot. No. 61). Von seinen Werken im Assassif und in Medinet Abu, welche er in Gemeinschaft mit Ramaka und Tutmes II. ausführte, haben wir schon oben gesprochen und hier nur das nachzutragen, was seinen Namen allein trägt. Im Assassif weihte er das grosse Portal aus Syenit, ebenso wie ein zweites Thor dem Amon (Lep. D. 20 b, 27. 3), während zahlreiche mit seinem Namen gestempelte Ziegel aus diesem Bau seine Wirksamkeit auch an andern Stellen beweisen; einige derselben befinden sich im British Museum und sind von Prisse publicirt worden (Birch, Hist. of ancient Pottery p. 12; Prisse, Mon. Eg. 23 No. 10—13; Vyse, Journ. i. 89). — In Medinet Abu baute er weiter an dem kleinen Amon-Tempel aus Sandstein; so sieht man ihn unter der Gallerie vor dem ityphallischen Amon-Ra die Erde aufhacken und findet seinen Namen öfters in dem Bau (Champ. Mon. II, 195, 1. Lep. D. III, 17 c, 38 a—d, 37 a, b. Rosellini, M. St. III, 1 p. 182. Cf. auch Champ. Not. p. 327. 334).

In dem grossen Reichstempel von Karnak¹⁾ errichtete er zunächst den Pylon VI, der einen Theil der Listen von eroberten Ländern trägt, dann im Hofe H zwei viereckige Pilaster aus rothem Granit; im Saale J und K zeigen ihn in den Cellen die Bas-Reliefs neben Amenophis I. (zwei Thüren sind bei Lep. D. III, 4 publicirt). Weiter baute er den Durchgang P und schmückte die von Ramaka begonnenen Seitensäule R und S aus, dann den auf 36 Säulen ruhenden grossen Saal nebst sieben Kammern, die ihn an drei Seiten umgaben und von einer gemeinsamen Mauer umschlossen wurden. In einem der Theile des Baues befanden sich die schon besprochenen Annalen, in einem zweiten die berühmte von Prisse nach Paris gebrachte Kammer, welche Tutmes zeigt, wie er seinen Vorfahren Opfer bringt (publicirt von Prisse, Mon. pl. I; Burton, Excerpta hieroglyphica I; Lep. Ausw. Taf. I; Rosellini, M. St. I, p. 132 ff. III, 188; De Sauley, Mém. de l'Ac. de Metz 1863—4. Cf. auch Prisse, Rev. Arch. II, 1 p. 3 und Taf. 23 in I, 2; und die Inschrift in Mariette, Karnak pl. 32 h). Die Darstellungen an den Wänden sind wunderschön, bieten aber mit Ausnahme einer Darstellung, auf welcher Set und Horus den König im Gebrauch der Waffen unterrichten, wenig allgemeines Interesse²⁾. Die Namen

1) Cf. vor allem Mariette, Karnak. — Die von diesem pl. 15—6 publicirte Inschrift hat Brugsch in der Geschichte Aegyptens p. 359 ff. behandelt; die Inschrift auf pl. 12 ebendasselbe p. 363 ff.

2) Cf. Lepsius, Denkm. 33—36; Champ. Mon. IV, pl. 304 No. 1, 311 No. 1; Brugsch, Reiseberichte p. 173 ff., Geogr. Inschr. I p. 180; Lepsius, Briefe p. 273;

der drei Thore, die der König erbaute, sind uns auf einer von Brugsch, Rec. I Pl. 26, 2 publicirten Inschrift erhalten, sie waren Amen-xorp-f-fu, Chent-xer-amen und Amen-ur-ba-u. — Einen Theil des Baues im Osten des Tempels hat E. de Rougé, Album phot. No. 62 publicirt. Endlich war es unser König, der den grossen Tempelsee, auf welchem die Festprocessionen später stattfanden, ausgraben und mit Ziegelsteinen ausmauern liess, und den aus der eigentlichen Fluchtlinie des Tempels abliegenden grossen Pylon errichtete. Das Datum, an welchem der Baustrick feierlich ausgespannt wurde¹⁾, war, wie die schön, leider sehr fragmentirte, von Mariette in Karnak entdeckte und Pl. 12 publicirte Stele zeigt, der letzte Meehir des 24. Jahres des Königs. Das bei Mariette, Karnak Pl. 15—6 l. 11 bei Gelegenheit der Tempelbauten Tutmes III. aufgeführte Datum vom 27. Meehir des Jahres 15 des Königs, dessen Bezug bei der unmittelbar darauf folgenden Lücke nicht ganz sicher ist (vermuthlich bezieht es sich auf eine Erneuerung der Opfertagen), steht jedenfalls nicht im Widerspruch mit unserer Stele, da das Fest der Baustrick-Ausspannung auch auf dieser Inschrift in l. 17, also später als das Jahr 15 erwähnt wird. — Von Gräbern bei dieser Stadt entstammen, ausser den schon gelegentlich erwähnten, noch folgende der Zeit unseres Herrscher's: No. 11 (Champ. Not. 503—4), 19 (l. l. 514), 34 (l. l. 525), 58 (l. l. 557), 59 (l. l. 557—8). — In Hermantbis errichtete Tutmes III. dem Mont einen Tempel, von dem eine Reihe von Säulenfragmenten und zum Theil beschriebene Steinblöcke sich erhalten haben; Amenophis II. setzte den Bau fort, welcher in der Römerzeit restaurirt wurde (Brugsch, Reiseberichte p. 201. Nestor L'Hôte, Lettres 104—6). — Dem Chnum galt das Sanctuarium in Esneh, wo man noch in später Zeit dem König ein Fest feierte, und wo noch in der Zeit der römischen Kaiser eine Stele desselben stand (Champollion, Briefe p. 72, 134. Wilkinson, Thebes p. 427. Rosellini, M. St. III. 1 p. 169. Brugsch, Geogr. I, 169. Für die Stele siehe den Calendar von Esneh bei Lepsius, D. IV, 78 und Brugsch, Matériaux pl. X). — In El-Kab zengte ein Tempel der Nezeb und des Sebek, in welchem man den Könige opfern sah, und zwei andere Tempel, an denen Rāmāka, er, Amenophis II. und Ramses II. gebaut hatten, von seiner

Rosellini, M. St. III. 1 p. 184 ff.; Prisse, Mon. XVI. 3 und 5; kleine Inschrift und Abbildungen auch in der Descr. de l'Ég. pl. 34 No. 2 und 3, pl. 36 No. 3; De Rougé, Album phot. No. 36). — Das zuletzt erwähnte Bild findet sich Wilkinson, M. & C. Supplement Pl. 39; Lepsius, D. III. 36 b; Prisse, Mon. pl. 16 Fig. 1; zum Theil bei Barton, Exc. hierogl. Pl. 27 No. 20, et. aieb 21, und ist besprochen worden von Pleyte, La religion des Pré-lésidites p. 93. Lettres à Desverie p. 13. Meyer, Set-Typhon. p. 57.

1) Vergleiche für dieses Fest vor allem die schöne Abbildung Champ. M. I, 48; Descr. de l'Ég. I pl. 92 No. 2 und die Ptolemäerinschriften bei Zeitschr. f. ang. Spr. 1872 p. 9 f. Für den Zweck der Cerimonie s. Cantor in Schlämilch's Zeitschr. für Math. und Physik XXII. Hist. Abth. p. 18 f.

Thätigkeit (Champollion, Briefe 129, 188; Notice p. 266. Wilkinson, Thebes p. 430); schon als Brugsch die Ruinen besuchte, waren alle drei Tempel fast vollständig zerstört (Reiseberichte p. 215). — Aus Edfu hat sich ein Stein erhalten mit der Widmung eines Tempels von dem König an Hor-hut; für den 1. Epiphi und für den Monat Athyr setzte er Feste an (Champollion, Briefe p. 134. Rosellini, M. St. III, 1 p. 181. De Rouge, Rev. Arch. 1865 II p. 50. S. auch unter Dendera). — Zwei von den Felsengrotten von Silsils liess er und Hatsch mit reichen Reliefs schmücken, auf denen er zahlreichen Göttern, unter ihnen auch Usertesen III., opfert und deren Segen empfängt. In einer der Grotten befand sich das Grab des Prinz-Regenten der Südländer Nebi (Leps. D. 45d—f. 46. Cf. Rosellini, M. St. III, 1 p. 180). — In Ombos stammt ein dem Andenken der Ramaka gewidmetes Thor an der Hauptumfassungsmauer des grossen Tempels des Sebek aus seiner Zeit; mit Steinen, die von seinen Bauten stammen, errichteten dann hier Energetes II. und Soter II. einen zweiten Tempel des Sebek (Leps. D. III, 28. 1. Rosellini, M. St. III, 1 p. 180 und M. C. Taf. 28. Champollion, Briefe p. 73, 115. Not. p. 281—2, 247. Brugsch, Reiseberichte p. 278, 279. Wilkinson, Thebes p. 450). — Von dem Tempel, welchen er in Elephantine dem Kataraktengotte Chnum errichtete, haben sich nur einige losgelöste und später zu einem Damme gegen den Fluss verwendete Steine erhalten. Der Inhalt ihrer Inschriften ist meist rein kalenderischer Natur, sie enthalten eine Aufzählung von Festen und die Angabe der an ihnen zu spendenden Opfer. Einer der Steine ist durch seine Inschrift besonders wichtig geworden, er besagt nämlich: Am 28. Epiphi, am Tage der Erscheinung des Sothis-Festes. Man hoffte daraus ein absolutes Datum für die Zeit Tutmes III. zu gewinnen und Biot berechnete, dass der betreffende Tag der 12. Juli 1445 v. Chr. sei; die Zahl stimmte aber gar nicht mit der sonstigen Chronologie und so glaubte Lepsius (Königsbuch p. 164 C), der Lapidarius habe sich geirrt und statt des Epiphi den Paoni gemeint; dann würde diese Siriuserscheinung auf 1690 oder 1574 fallen. Brugsch dagegen vermuthete erst, der Stein, welcher kein Königsbild trägt, stamme aus der Zeit Ramses II., später schloss er sich Lepsius' Ansicht an¹⁾. Ein Obelisk von hier befindet sich nach Birch, Hist. of Eg. p. 102 in Sion House bei Kow. — Auf der Insel Biggeh befinden sich Reste eines von

1) Young, Hieroglyphica Taf. 59. Leps. D. III, 43 c—f. De Rouge, Rev. Arch. N. S. XII p. 330. Chabas, Mélanges II, 27. Biot, Recherches de quelques dates absolues in der Académie des sciences 1854 p. 265 ff.; Athénæum français 1853 p. 192. Brugsch, Reiseberichte p. 244, 246 und Taf. III No. 3; Matériaux p. 88. Das von de Rouge l. l. neu publicirte Stück giebt Mariette, Karnak pl. 144 vollständig. Derselbe hat auch in den Mon. div. pl. 54 a—d vier neu entdeckte Steine aus Elephantine, die von Tutmes III. herrühren, publicirt.

den Ptolemäern und Kaisern ausgemauerten Tempels Tutmes III. oder Amenophis II. (Wilkinson, Thebes p. 470). — Der in Talmis befindliche Tempel des Caesar Augustus, der grösste Tempel in Nubien, ist wahrscheinlich nur eine Restaurirung eines älteren Heiligthums aus der Zeit unseres Königs (Brugsch, Geogr. I. 230). — Auch in Pselchis stand ein dem Horus geweihter Bau mit dem Eingange nach dem Flusse, nicht, wie später, parallel zu demselben; nur einzelne Blöcke, die von Seti I. und Menephtah verbannt worden sind, haben sich erhalten (Lepsius, Briefe p. 113. Champ., Briefe p. 99. Brugsch, Geogr. I. 158). — In Corte sind einige verbaute Steine und die Grundmauern an dem späteren Tempel der Isis aus seiner Zeit (Lepsius, Briefe p. 113. Brugsch, Geogr. I. 152). — Etwas mehr besitzen wir von seinen Bauten in Amada (cf. für diese vor allem Champ. Not. 96—107). Der hier errichtete Tempel galt dem Ra (Leps. D. III. 45b); wir sehen den König zunächst auf zwei Basreliefs an dem Thore des Sanctuarium, links empfängt Amon den noch sehr jungen Herrscher auf seinem Throne sitzend, rechts umarmt ihn Isis, die Mutter der Götter, die das Herz beruhigt (Champ., Mon. I. 44. Lep. D. III. 45a und c). In der linken Halle bringt er Ra einen Strauss von Papyrus- und Lotosblumen und Vögel, und erhält als Entgelt das Versprechen eines guten Lebens, während die hinter ihm stehende Hathor ihm Schatz verheisst. Auf der linken Wand sieht man ihn mit einer Geissel in der Hand auf Ra zueilen, um ihm Felder zu weihen, dahinter wird er auf dem Throne des Tum gekrönt (Champ. Mon. I. 47, 2. Rosellini, M. St. 36, 2; Text III. 1 p. 171). Weiter sehen wir ihn mit einem Stabe, während Sasef, die Herrin der Bücher, einen zweiten in der Hand hat; er legt hier den Grund zum Tempel durch die Ceremonie des Ziehens des Strickes (Champ., Mon. I pl. 48). Unter dieser Darstellung wählt er dem Ra-Harnachis ein Thor (Champ., M. I. 48, 2. Rosellini, M. St. I. 36, 1; ein Theil der Darstellung bei Wilkinson, M. & C. Supplement Pl. 82, 2 in umgekehrter Reihenfolge). Eine Legende auf dem innern Gesims des Eingangsthors besagt, dass Tutmes den Tempel aus Sandstein errichtete (Champ., Mon. I. 45, 7. Rosellini, M. St. III. 1 p. 177 und Taf. zu p. 125 No. 10. Lep. D. III. 45c). Fortgesetzt wurde der Bau von Amenophis II., welcher, wie wir oben sahen, noch mit Tutmes III. vereint an ihm gearbeitet hatte, und vollendet durch Tutmes IV. (Champ., Briefe p. 96. Cf. die Stela von Amada bei Champ., Not. p. 105—7, Lep. D. III. 65a und Reinsch, Chr. I. Taf. 7). Ein grosses und schönes Portrait des Königs aus dem Tempel, welches sich auf der rechten Wand des Sekos neben zweien Amenophis II. befindet, hat Champ., M. I. 49 publicirt. — In Primis stammen der erste und dritte Naos aus seiner Zeit; man sieht in dem erstern den Gouverneur von Nubien, Nebt, der den Bau leitete, vor dem Könige stehen und diesem, im Vereine mit andern Beamten, die Abgaben der süd-

lichen Länder an Gold, Silber, Getreide, Elfenbein, Ebenholz u. s. w. überreichen (Champ., Briefe p. 92; Not. p. 79—84. Rosellini, M. St. I. 3 p. 171). — In Wadi-Halfa stand ein aus Backsteinen erbauter Tempel des Königs mit protodorischen Säulen, dem Amon-Ra und Ra geweiht, neben einem Bau des Usertesen, Amenophis II. und Ramses I.; die Thüren und Pfosten sind aus Sandstein gearbeitet (Champ., Briefe p. 81—3; Not. p. 37. Lepa. D. III, 16). — Auch in Semnah leitete der Gouverneur von Nubien Nehi den Bau des den Göttern Tetun, Amon, Mont und Chnum und dem Könige Usertesen III., welcher einst hier gebaut hatte, geweihten schönen Tempels (Leps. D. III, 47 a. b, 48—56. Brugsch, Geogr. I. 160. Rosellini, M. St. I. 3 p. 170. Calliaud, Voyage à Méroé Vol. II pl. 27—9. Lepsius, Briefe p. 258. Wilkinson, Thebes p. 501, nach welchem letztern auch die Namen Tutmes II. und Ähmès sich am Tempel befinden). Im Uebrigen ist nur eine Opferliste hervorzuheben, welche das Datum des 7. Paophi des 2. Jahres Tutmes III. giebt, und welche darum Werth hat, weil dieses Datum neben dem des 1. Thot des 5. Jahres des Königs auf einem Turiner Papyrus (Pleyte und Rossi, Pap. de Turin Pl. I, cf. Champ., Lettre à M. de Blacas II, p. 58) das einzige ist, welches sich aus den ersten Regierungsjahren des Fürsten findet. Die übrigen Feste, welche E. de Rougé ausgezeichnet behandelt hat, haben hier für uns wenig Interesse, ausser einem, welches am 21. Pharmuti für die Besiegung des Än-u gefeiert wurde; leider lässt sich nicht sicher entscheiden, welcher König hier der Sieger ist, ob Usertesen III. oder Tutmes III.; de Rougé vermuthete, wohl mit Recht, das erstere (Leps. D. III, 55. De Rougé, Mém. sur quelques phénomènes célestes in der Rev. Arch. I Ser. IX, 2 p. 653 ff., 674 ff.). — In Kummeh errichtete Tutmes III. einen Tempel für Chnum, Hathor und Usertesen III. mit aus dem Gebiete der äthiopischen Saät herbeigeschafften Steinen (Leps. D. III, 57a); auch das Schild des Tutmes II., welches später durch das des Tutmes I. ersetzt worden ist, und das des Amenophis II. findet sich in diesem Tempel (Leps. D. III, 59a, 64b). Auf einem Relief sehen wir Tutmes III. mit den Symbolen des Chnum bekleidet der Hathor opfern, auf einem zweiten dem Chnum, der ihm im Verein mit Tetun alles mögliche Gute verspricht (Leps. D. III, 57b, 58). — Auf der Insel Sâi haben sich spärliche Reste eines Tempels Tutmes III. und Amenophis II., dessen Errichtung Nehi leitete, erhalten (Leps. D. III, 59b und c; Briefe p. 257). — In einer Felsengrotte, welche in den Sandsteinfels, der bei Gebel Dâscheh in den Nil vorspringt, von der Flussseite aus eingehauen ist, sehen wir den König Horus und Usertesen III. verehren (Leps. D. III, 59d—e; Briefe p. 256). — In Soleb errichtete er einen von Amenophis III. verschönerten Tempel. — In Sarabut el-Khadem stammt der Tempel der Hathor von ihm (De Laborde, Voy. dans l'Arabie Pétrée). — Endlich erbaute

er auch in Gebel Schabet einen Tempel (Rosellini, M. St. I. 3 p. 180, Champ. Not. p. 232).

Auch vier Obeliskens sind uns erhalten, welche Tutmes III. theils vollständig errichtete, theils zu bearbeiten begann. Es sind dies zunächst die beiden, welche einst vor dem grossen Rückstempel von Karnak standen, auf deren Errichtung ein leider beschädigter Scarabeus No. 3530 in Berlin anspricht, deren Weihung in den Amalen des Tutmes erwähnt wird, und deren Abbildung ein Grab in Abū-el-Qurna (Champ. Mon. IV, 316, Rosellini, M. St. III, 1. Taf. zu p. 125 No. 14, Burton, *Excerpta hieroglyphica* Pl. 25, Lep. D. III, 39 c) zeigt. Wenn auch auf letzteren die Inschriften nicht genau mit den uns erhaltenen Obeliskens, deren einer jetzt beim Lateran in Rom, der andere auf dem Atmeidan oder Hippodrom in Constantinopel steht, übereinstimmen, so sind sie ihnen doch so ähnlich, dass man an der Identität der Obeliskens nicht zweifeln kann. Die Inschriften beider enthalten nichts als die gewöhnlichen pompösen Phrasen zum Preis des Königs und des Gottes Amon, nur ist auf dem Obeliskens von Constantinopel die Erwähnung der Eroberung von Mesopotamien zu Schiff, auf dem am Lateran die des Zwischenraums von ca. 35 Jahren zwischen Tutmes III. und IV. hervorzuheben. Beide Obeliskens sind publicirt worden von Bonanni, *Romani Collegii Museorum* (Kircherianum). Der erstere allein ist von Lepsius D. III, 60 publicirt und von Birch in den *Transact. roy. soc. of lit. Ser. II Vol. II 1847* p. 218 ff. übersetzt worden; vgl. besonders auch Niebuhr, *Reisebeschreibung*, Kopenhagen 1774. Taf. IV p. 32. Der letztere, an dem auch Tutmes IV. und Ramses II. arbeiteten, findet sich bei Kircher, *Oedipus III*, 161, Zoega, *de usu et origine obeliscorum* und Ungarelli, *Interpretatio obeliscorum urbis* Taf. I und Text p. 8—62; an letzterer Stelle ist er übersetzt, ebenso später von Birch, *Records of the past* IV p. 9—16; cf. Lep. D. III, 39 c; Rosellini, M. St. III, 1 p. 185 ff. und Brugsch, *Reiseberichte* p. 171; Champ., *Lettre à M. de Blacas* I p. 31 ff. 39. — Ferner stammen von Tutmes III. in Alexandria die Nadel der Cleopatra und der früher daneben umgestürzt liegende, jetzt in London befindliche Obelisk, an denen Ramses II. die Nebensäulen auf jeder Seite hat ausfüllen, und ein späterer König seinen Namen hat eingraben lassen. Ihr ursprünglicher Standort war in Heliopolis, und erst die Ptolemäer liessen sie nach Alexandrien schaffen, wo sie später vor dem Tempel des Caesar standen. Schon Plinius, *Hist. nat.* 36, 69 erwähnt dieselben und erklärt sie für Werke des Mesphres, — ein Name, der wohl aus dem ersten Theil des vollständigen Namen Tutmes III. Meri-phra-Tutmes entstanden ist. Publicirt ist der eine in *Descr. de l'Eg.* V Pl. 32, 33, beide bei Champ. Mon. IV, 444—6, Burton, *Exc. hierogl.* 51 und 52; besprochen von Kircher, *Oedipus III* p. 340 f., *Obelisci Aegyptiaci Interpretatio* Tab. ad p. 23, Brugsch, *Reiseberichte* p. 9, Lepsius, *Briefe* p. 11, Birch in *The*

Athenaeum 1877 p. 532 ff. und 565, Wilson, Cleopatra's Needle 1877, cf. auch Hensen, Aeg. Stell. IV, 130 und das Citat aus arabischen Geographen bei Kircher, Oedipus III. p. 339.

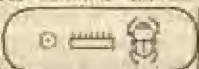
Von kleineren Monumenten, welche aus der Zeit unseres Herrschers datirt sind, sind folgende bekannt gemacht worden und verdienen eine Erwähnung. Zunächst in Egypten selbst bei Mas-hakit das Proceynennu eines Schreibers des Schatzhauses des Königs im Lande Nubien, Namens Kar-gai. — Dann das Fragment eines 4' hohen, äusserst fein und schön gearbeiteten Altars von Syenit. An demselben befinden sich 6 Figuren, je 2 auf der Längs- und je eine auf der Breitseite, welche zweimal als Tutmes III., Montu und Hathor bezeichnet werden; sie sind sehr verstümmelt, alle Füsse und einige Köpfe sind zerbrochen. Das Monument lag in Karnak, wo es die französische Expedition ausgraben und für die Deser. de l'Ég. (At. III, pl. 31) abzeichnen liess. In dieser Publication ist eine Figur als ganz erhalten angegeben, während sie später, als der Altar durch Salt an das British Museum kam, sich zerbrochen vorfand. The British Museum p. 31 vol. II erklärte nun die Franzosen für die Verstümmler, welchen Vorwurf Prisse in der Rev. Arch. I. Ser. III, 2 p. 702 zurückwies. Publicirt wurde das Denkmal ferner von York und Leake, Les principaux monuments du musée britannique Londres 1827, pl. 9, Fig. 25 (im Text p. 16 besprochen) und von Arundale und Bonomi, Gall. of ant. Pl. 34, Fig. 148; besprochen auch von Champ. Leltre à M. de Blacas I. p. 34—5. — Im Museum zu Bologna ein prachtvolles Basrelief, auf welchem man einen Karren sieht, der von 2 Ochsen gezogen und von 2 Prinzen geführt wird, deren einer einen langen Stab, der andere eine Peitsche in der Hand hält (Chabas, Et. hist. p. 77). — Im Vatikan ein grosser, sehr schön ausgearbeiteter Opferaltar, ein Relief und ein Inschriftsfragment. — In Florenz ein Steinfragment (Nr. 2594) und das Bruchstück eines Ziegels (Nr. 2642). — In Paris die Statue des Unsu und seiner Frau Amenhotep; ersterer besorgte die Reventien des Amon, dessen Name freilich auf dem Denkmale ausgemeisselt worden ist¹⁾. Ebenfalls in Paris eine schöne goldene Schale²⁾. — Ein Todtenbuch, in dem sich der Vorname Tutmes III. findet, besitzt der Abbé Desnoyer in Orleans (Bailliet, Mém. d'Arch. III, p. 100—1). — In Turin eine Stele (Orcurti, Cat. ill. II, 25; Lieblein, Nr. 799), 2 kleine Papyrusfragmente (Champ. Leltre à M. de Blacas II, p. 58—9; eines ist publicirt von Pleyte und Rossi, Pap. de Turin 83 B, s. o.), eine von Chabas, Zeitschrift f. aeg. Spr. 1870, p. 122—3 ausführlich besprochene Alabastervase mit dem Gehalt von 9 Hin (Orcurti, Cat. ill. II, 178). Auch Berlin besitzt 3 Vasen aus der Zeit des

1) De Rougé, Not. sur. des mon. Ég. p. 33.

2) Ib. p. 42.

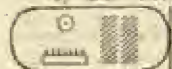
Königs, aber ohne Inhaltsangabe; eine weitere hat Champollion, Mon. IV. 425 und mit Farben Rosellini, Mon. Civ. Taf. 62, Nr. 6 publicirt; auf dieser letztern steht die Kartouche eigenthümlicher Weise quer. Endlich hat ganz neuerdings Mariette in den Mon. div. pl. 100 ein Monument gleicher Art publicirt, welches 9,300 Litar fasst, was nach der Angabe des Monumentes gleich 21 Hin ist. — Das Berliner Museum enthält einen von Lepsius, Denkm. VI, 117b und c publicirten Papyrus, auf dessen Verso die vollständige Titulatur des Königs Tutmes III. und eine Ermahnung an die Kinder aller Grossen und Fürsten, die Gottheit zu erfreuen, sich befindet. Das Recto wird durch einen Hymnus an Ptah eingenommen. Auf den engen Zusammenhang einzugehen, in welchem dieser Hymnus mit den Papyris bei Lep. D. VI, 115—121, von denen der eine von Pierret, Et. ég. p. 1 ff. vollständig und ein grosser Theil von Maspero, Gesch. der morgl. Völker, p. 31 ff. übersetzt worden ist, und den noch unpublicirten Papyris Nr. 14, 49, 53, 55 und 56 des Berliner Museums steht, ist hier nicht der Ort. Die höchst interessante Hymnensammlung in dem Papyrus Nr. 57 desselben Museums enthält einen Hymnus, der aus unseres Königs Zeit stammen soll. — In Salonichi das untere, 2 1/4' hohe Stück eines Opferaltars, den Tutmes III. seinem Vater Amon-Ra errichtete, als er den Bau des Rä-men-*zeper-zu-mennu*, d. h. des grossen Pfeilersaales östlich von dem die Annalen enthaltenden Saale in Theben wieder hergestellt hatte (besprochen von Brugsch, Zeitschr. f. aeg. Spr. 1868, p. 79). Bei derselben Gelegenheit errichtete der König auch 2 Sphinxen, deren jede einen Opferaltar zwischen den Tatzen hat; die eine besteht aus rothem Granit, die andere aus Alabaster (Mariette, Mém. d'Arch. I, 55—6, Not. p. 59, 98; Karnak, Pl. 32b, und Etudes ég. IX, p. 18). Dieselben befinden sich im Museum zu Bulaq. In diesem findet sich ferner aus derselben Zeit eine von Mariette gefundene hockende Statue eines Würdenträgers (Karnak, pl. 32g), ein Neos, in dem sich das Bild eines Oberpriester Ptahmes befindet, aus schwarzem Granit, gefunden in Abydos (Mariette, Not. p. 253), 2 Alabastervasen voll Röhmen aus dem Assassif, einige kleine Gegenstände, Fingerringe, Scarabäens, Aexte, Messer und eine Reihe Instrumente unbekannten Zweckes von demselben Ort (l. l. p. 204) und endlich der Holzarg eines Schreibers Toti (l. l.). — In Leyden zahlreiche kleinere Gegenstände: Cynocephalen (B. 40, 41), Löwe (B. 171), Igel (?) mit Menschenkopf (B. 342—4), Skarabäen (B. 1201, 1204, 1208—1310), Flasche in Relief (B. 1901—2), Ringe mit Steinfassung (G. 207—11), ein goldner Convexring, den auch Wilkinson, M. & C. III, 374, publicirt hat, und dessen Form auffallend an die noch in der Mitte dieses Jahrhunderts üblichen Serviettenringe erinnert; Lotnakeh von Gold, mit Blau, Grün und Braun ausgelegt (G. 362), Amulette (G. 453—8, 481—93, 495—8, 548—9, 613—28, 635—41, 651, 659), Alabastervasen (H. 230, 328), Holzhacke mit Bronzepflug

(J. 3). Dreschflügel mit 3 Schlägern (J. 6), Hacke mit Holzgriff (J. 156), Ciselireisen in Bronze mit Holzgriff (J. 157—9, cf. Chabas, *Et. hist.* p. 76, 79, 82), Siegel aus Emaille (J. 324—6) und endlich Siegel an 3 Papyri (J. 365—7)¹⁾. — In St. Petersburg die Stele des Vorstehers seiner Bauern Userhat (Liaiblein, *Die äg. Denkm.* zu St. Petersburg p. 26). — In München ein Amulet mit des Königs Bild und Namen (Lauth, *Erkl. Verz.* p. 67). — Bei Denon, *Voy. en Eg.* Pl. 98, Nr. 4 findet sich ein kleines vierseitiges Prisma publicirt, auf dessen einer Seite man das Bild eines bewaffneten Mannes, auf der andern den Vornamen Tutmes III. sieht. — Den Ausgrabungen von Rhind entstammen 15 Tesserer, von denen 14 aus Holz, eine aus Stein besteht, und welche wohl sämmtlich der Zeit unseres Königs angehören. Auf Nr. 3—5 findet sich sein Vorname Rā-men-zeper, und auf Nr. 1 das Datum des 11. Pharmuthi seines (?) 27. Jahres. Im Uebrigen enthalten die Tafeln Namen von königlichen Prinzessinnen und von Personen aus deren Gefolge (Birch, *Facsimiles of two Papyri*, Pl. XII Nr. 1—15). In Wilkinson's *Popular Account* ist unter Nr. 318 eine Axt abgebildet, welche sich in der Sammlung Salt befand und des Königs Vornamen trägt. — Die Statue eines hohen Reichsbeamten, Namens Chem, an dessen rechter Schulter das Schild Tutmes III. sich findet, hat Brugsch, *Rec. pl.* VIII, 3 publicirt.

In ganz besonders grosser Anzahl haben sich Skarabäen mit den Zeichen Rā-men-zeper  gefunden. Leyden

allein besitzt deren über 100 und fast in jedem Museum finden sich einige; so in Wien (*Scarabées Egyptiens figurées du Musée d'Ant. de Sa Maj. l'Empereur*, Vienne 1824), in Miramar (Reinisch, *die äg. Denkm.* von Miramar, Taf. 26), in Paris (*de Rouge*, *Not. somm.* p. 64), in Berlin (z. B. Nr. 1905—28), in Lyon (*Devéria*, *Not. des ant. ég. de Lyon* p. 7), in Bulaq (*Mariette*, *Not.* p. 249), in München (Lauth, *Erklär. Verz.* p. 28), in Turin (*Orcurti*, *Cat. ill.* p. 153 giebt 243 an; ausserdem p. 171 Nr. 43 ein Holz in Kartouchenform mit denselben Hieroglyphen), in London, Florenz, Zürich, Dresden, Wiesbaden, Frankfurt a/M., im Museum Westreen u. s. w. Ferner bei Privaten; so haben Dubois, *Choix de pierres gravées antiques* (Paris 1817), Clerc, in der *Rev. Arch.* 1. Ser. III, 2 p. 659, Klaproth, *Collection d'ant. ég. du chevalier de Palin* (Paris 1829) einige publicirt; einer ist auch von Seyffarth im Jahresbericht der DMG für 1846, p. 218 ff. besprochen worden. Weitere finden sich in der *Descr. de l'Eg.* V, Pl. 79—80, 82, 83,

1) Die Ulebbi-Statuette P. 1, auf der von dem Königsbilde nur



erhalten ist, gehört doch wohl Seti I. an, dessen Name ebenso geschrieben z. B. auf dem Berliner Ulebbi Nr. 4641 (348) erscheint.

87, 88, 89 und bei Kircher, *Oedipus II.* 2 p. 451. Auch in Sardinien (Chabas, *Et. hist.* p. 311), in Arban am Khabour (Layard, *Nineveh and Babylon*, Part. I, p. 281) und in der Ferlinischen Pyramide in Meroe (Ferlini, *Cenno sugli scavi operati nella Nubia* Nr. 126, p. 15, Fig. 20) hat man Skarabäen mit diesem Zeichen entdeckt. — Bisher wurden diese Skarabäen fast alle Tutmes III. zugeschrieben und ihre Anzahl verminderte sich nur dadurch, dass auch der zwischen der 25. und 26. Dynastie lebende König Pianxi¹⁾ denselben Vornamen führte²⁾, und dass dieselbe Gruppe als Nachname bei einem der Priesterkönige³⁾ vorkommt, aus dessen Zeit wir auch eine Königin Rā-mā-ka kennen⁴⁾. — Die Wagwagen, die Lieblein mit diesen Skarabäen in Leyden (*Zeitschr. f. äg. Spr.* 1869, p. 28 ff.) anstellte, haben zu dem Resultate geführt, dass sie keine Gewichte sein können, da sie nicht in einem einfachen Gewichtsverhältniss zu einander stehen. Dagegen zeigen die 3 mit Siegeln, die die Kartouche Rā-men-zeper tragen, versehenen Papyri in Leyden, dass man dieselben zum Siegeln zu benutzen pflegte. Gerade zu einer solchen Verwendung eigneten sich auch die auf den Skarabäen angebrachten Zeichen, da diese wörtlich übersetzt „die Sonne gebe Beständigkeit“ bedeuten, d. h. besagen, dass Ra dasjenige, was mit einem derartigen Siegel versehen war, erhalten und vor jedem Schaden bewahren möge. — Nicht weiter bekannt geworden ist eine Stele im Louvre für einen Flabellumträger Tutmes III., Sektizal (Liebl. Nr. 591). — Vermuthlich gehört auch in ein Grab dieser Zeit eine biographische Inschrift, von der ein Stück mit den Namen Ahmes, Tutmes I und II. am Tempel von Semach (Lep. D. III, 47c; cf. Birch, *Upon a hist. tablet of Ramses II.*, p. 20 und Brugsch, *Geogr. Inschr.* I, 53) verbaut worden ist, und das Grab in El-Kab Nr. 6, aus dem Lieblein, *Lex.* Nr. 572 nach Mittheilungen des Herrn Eisenlohr die Eigennamen publicirt hat.

Schluss.

Nachdem wir auf den vorhergehenden Seiten die innere und äussere Geschichte Egyptens unter den ersten Königen der 18. Dynastie behandelt haben, wollen wir zum Schlusse die Ausdehnung

1) Aus dessen Zeit sich unter andern eins von Poltevin, *Rev. Arch.* I. Sér. XI, 2 p. 742 citirte und von K. de Rougé, *Nut* das man p. 91 beschriebene, von Prisse, *Mon. IV* publicirte Stele in Paris befindet, und dem vielleicht ein von Mariette 1859 in Karnak entdecktes Vasefragment (*Mon. Karnak*, p. 70 Pl. 45 b) und zahlreiche Stempel aus der Thebais bei Prisse, *Mon. Pl.* 25 angehören.

2) Lep. K. Nr. 618.

3) Lep. K. Nr. 360 und in den *Abb. der Berl. Ak.* 1856, Taf. 1, Text p. 259 ff.

4) Lep. K. Nr. 559 und 1, 1. — Ein königlicher Vorname Rā-mā-ka findet sich auch auf der Tafel von Saqqarah in Bulag an Stelle des auf den Monumenten sonst Rā-tet-ka genannten Herrschers der 5. Dyn. (bei Manetho *Tupxetx*).

des Reiches am Ende des betrachteten Zeitraums noch einmal überschauen, um so eine Basis zu gewinnen, auf welcher wir in einer weiteren Arbeit die Geschichte der letzten Könige dieser Dynastie, ebenso wie die der ersten Könige der folgenden aufbauen können. Die Städte in Palästina, deren sich Tutmes auf seinem ersten Zuge bemächtigte, haben wir schon p. 124f. zusammengestellt und können uns daher hier darauf beschränken, die in den spätern Kämpfen im Norden von Egypten eroberten Länder aufzuführen; wir werden dabei jedesmal in Klammer das Jahr der Unterwerfung hinzufügen.

Es waren: Süd-Palästina (27), Chalybon (28), Tyrus (29, 30), Aradus (29, 30), Kades (30, 40), Teysi (31), Arotu (31), Anakasa (34, 38), Aroana in Syrien (35), Arantu (40), das Gebiet des asiatischen Nomadenvolks der Schasu (39), das Gebiet (29) und die Stadt (40) Tunep in der Nähe von Damaskus, Karchemisch am Euphrat (29), Nii (33) und Mesopotamien (27). Als Grenze nach Osten hin wurde der Euphrat genommen (29, 35). Tributpflichtig gemacht wurden folgende Völker, deren Abgaben in den angemerkten Jahren angegeben worden: Rotennu (23, 24, 30, 31, 32, 34, 40), Assur (23, 24), Mesopotamien (33), Sinsar (33), Cheta (33, 40), Danaer (41), Asebi (34, 38, 39), Arurez (38), Tahi (38, 39), Kenbet auf der Sinaihalbinsel (32), Punt in Arabien und Ost-Afrika (33, 38), Wawa (33, 34, 38, 41) und Aethiopien (32, 34, 38, 41); auf den Abbildungen erscheinen ausserdem noch die Phönizier und Einwohner der Inseln des Mittelmeers als unterworfen.

Für die Völker des Südens besitzen wir ausser den oben erwähnten Angaben der Annalen über ihre Tributpflichtigkeit noch eine dreimal wiederholte Liste auf den Pylonen von Karnak, bei welcher das dritte Exemplar 152 Namen mehr als die beiden andern bot; der grösste Theil dieser nachgetragenen Orte ist vollkommen zerstört (Mariette, Karnak Pl. 22, 23, 24—26). Die Namen 7—22 finden sich auch auf der Liste bei Mariette Pl. 27 d. Die Inschriften finden sich in der schon öfters citirten vortrefflichen Arbeit von Mariette über Karnak ausser Pl. 25—6 No. 118—269 besprochen. Von den Orten lassen sich folgende ihrer geographischen Lage nach mit ziemlicher Sicherheit bestimmen: 1) in Kusch (Aethiopien); Atera, das spätere *Ἀδουλις*, welches nach Plinius Hist. Nat. VI, 34 eine Kolonie flüchtiger ägyptischer Sklaven war; Atromau das von der Inschrift von Adulis erwähnte *Ἀταλαῶ*; Arokaka am Ufer des Meeres bei Massana; Bukak *Βάκχου νῆσος* bei Adulis; Berberta, die Stadt Berber; Tekaru, Tigre; Arom, Amara, der dritte Haupttheil von Aethiopien; Kalulu wohl *Κολοβόν ὄρος*, einige Meilen nördlich von Adulis; Katua, *Γάξη* der Inschrift von Adulis, d. h. der Theil des abessinischen Plateau, dessen Abdachung oberhalb Massana das rothe Meer beherrscht; Terter, das Land der Taltal; Tesfa, Tasfay, ein Distrikt von Agame; Utan, Adna, die jetzige Hauptstadt von Tigre; Täumen, *Σαυρέ*, ein Distrikt im Herzen von

Abessynien; Amensu, *Ἀμιν* der Inschrift von Adulis am linken Ufer des Athara. 2) in Pant (Süd-West-Arabien und Ost-Africa): Ahfa, ein Hafen an der Küste von Opone; Amessu, *Μοσύνλλον* Mosyllum, bis wohin nach Plin. Hist. Nat. IV, 34 Sesostris, d. h. wie wir oben sahen, Ramaka vorgedrungen war; nach Eratosthenes bei Strabo XVI 769 findet sich auch bei Dire am Eingang der Strasse von Bab-el-Mandeb eine Stele des Sesostris; Auhai, *Ἀβαλίρη*; Hahu, Hahbo der neueren Karten und *Κοβή ἑμπορίον* bei Ptolemäus. — Ausser den oben besprochenen Listen befindet sich in Karnak noch ein Verzeichniss von 30 Orten in Libyen; 1) leider ist es bei dem jetzigen Stande unserer Kenntnisse der afrikani-schen Geographie unmöglich, dieselben ihrer Lage nach mit einiger Sicherheit zu bestimmen. — Drei kleine Listen von dem Friesse von Karnak, 2) welche ebenfalls besiegte Länder auführen, sind bei ihrer geringen Ausdehnung und schlechten Erhaltung fast werthlos; auf der ersten ist kein einziger Name mehr vollständig erhalten; die zweite erwähnt die obern und untern Rotenna und Chalybon, und die dritte unter andern Assur.

Eine ausgezeichnete Uebersicht aller Länder, bis zu denen der Raf Tutmes III. drang, giebt uns die sogenannte poetische Stele des Königs; 3) auf dieser erklärt Amon, er habe dem Könige alle Länder der Erde gegeben, und führt dies dann in 10 symmetrisch gebauten Strophen folgendermassen näher aus:

- 1) Ich kam und liess Dich besiegen die Fürsten der T'áhi, 4)
ich warf sie unter Deine Füsse hin durch ihr Land.
Ich gab, dass sie sahen Dich als Herrn des Lichts, leuchtend
über ihnen, wie mein Bild.
- 2) Ich kam und liess Dich besiegen die Leute in Asien, gefangen
nimmst Du die Fürsten von Rotenna.
Ich gab, dass sie sahen Dich ausgerüstet mit Deinem

1) Mariette, Karnak Pl. 22


2) Mariette, Karnak Pl. 27, a—c


3) Von Mariette in Karnak gefunden, übersetzt von Birch, Archaeologia 38, p. 373 und Rec. of the Pant II, p. 29 ff.; von E. de Rougé, Note sur les principales réminiscences des feuilles en Egypte 1861 und in der Rev. Arch. N. S. IV, p. 106 ff.; von Maspero, Du Genre épitolaire, p. 25—29; von Mariette in der Not. des mon. de Dabou 2. éd., p. 20—22 und Revue générale de l'Archéologie 1860, t. 18. col. 57. 60; von Brugsch in der Geschichte Aegyptens, p. 552 ff. Poetisch Strophisch ist dieselbe in der englischen Ausgabe von Leemant, Ancient History of the East. Vol. I, p. 234. Publiert, nach in Reinisch, Christ. I. Taf. 6 und von Mariette, Karnak Pl. 11. Besprochen von Chabas, Etudes sur l'ant. hist. 2. éd., p. 179. — Höchst interessant ist es, dass Seti I., als er seine Siege feiern wollte (Champ. Not. II, p. 96; Brugsch, Rec. I, pl. 45e), einfach die zweite Hälfte von 5 Zeilen unserer Stele copirte und nur noch eine Zeile eigener Composition hinzufügte. (Cf. Maspero l. c.) Auch in der Inschrift Ramesses III. bei Dümichen, Hist. Inscr., Taf. 15—2 findet sich in l. 18 ein an Strophe 7 und 9 entschieden erinnender Ausdruck.

4) Tabl. die Völker vom Libanon bis zum Meere nördlich von Palästina.

Schmuck, ergreifend Deine Waffe und kämpfend auf Deinem Wagen.




- 3) Ich kam und liess Dich besiegen die Länder des Ostens, hin schrittst Du durch die Gänge des Landes der Götter¹⁾.
Ich gab, dass sie sahen Dich gleichwie den Sirius (☿²⁾), der aussäet die Hitze seiner Gluth und aussendet den Regen.
- 4) Ich kam und liess Dich besiegen die Lande des Westens, Kefa³⁾ und Asebi⁴⁾ zittert vor Dir.
Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie den jungen Stier, festen Herzens mit starkem Horn, dem Niemand sich naht.
- 5) Ich kam und liess Dich besiegen die Nebu (☿⁵⁾), Die Länder von Mäten⁶⁾ sind in Deiner Gewalt,
Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie das Krokodil, den Herrn des Schreckens im Wasser, dem Niemand sich naht.
- 6) Ich kam und liess Dich besiegen die Bewohner der Inseln, inmitten des Mittelmeers hören sie Dein Wuthgeschrei.
Ich gab, dass sie sahen Dich als einen Rächer, Der sich erhebt auf den Rücken seines Opfers.
- 7) Ich kam und liess Dich besiegen die Tahenu⁷⁾, Die Inseln der Tena-u⁸⁾ stehn unter Deiner Macht.
Ich gab, dass sie sahen Dich als einen Löwen, der aufschlägt sein Lager auf Leichen hin durch ihre Thäler.
- 8) Ich kam und liess Dich besiegen die letzten Gestade des Wassers, Der Umkreis des Meeres ist in Deiner Macht.
Ich gab, dass sie sahen Dich als Sperber (☿⁹⁾), der umfasst mit seinem Blicke alles, was er will.
- 9) Ich kam und liess Dich besiegen die Bewohner an der Spitze

1) Das Land der Götter oder das göttliche Land () lag im Süden von Punt und umfasste wohl das heutige Somali-Land.

2) Der Stern  ☿, der Hitze und Regen bringt, dürfte kaum ein anderer sein, als der Sirius.

3) Kefa umfasste nach Birch, *Mém. sur une peñtre du Louvre* p. 24 Cyprien und vielleicht Creta.

4) Asebi, ein Volk in Asien.

5) Nebu, die Lesung d. Gr. Gruppen    und ihre Uebersetzung ist sehr unsicher.

6) Mäten, ein Staat an der Küste des Mittelmeers.

7) Tahenu, ein kaukasisches, Rhysches Volk im Westen und Süd-Westen von Egypten.

8) Tena-u, vielleicht die Danaer, deren Reich sich in vorclassischer Zeit weit über die Inseln des Mittelmeers ausdehnte.





des Wassers¹⁾, die Leute am sandigen Strande²⁾ hast Du gefangen.

Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie ein Schakal des Südens, den Herrn des Herumstreifens, welcher durchzieht die Welt.

10) Ich kam und liess Dich besiegen die Nubier, bis nach Pat³⁾ ist alles in Deiner Macht.

Ich gab, dass sie sahen Dich, gleichwie die zwei Brüder⁴⁾, deren Macht ich vereinigte in Dir (zum Siege?)⁵⁾.

1) Die Spitze des Wassers ( ) ist, wie Chabas, Et. hist. p. 278 ff. gekörzt hat, die Nilmündung.

2) Die Leute am sandigen Strand (  III  ); wie die Inschrift aus Unx, welche berichtet, dass dieses Volk zu Wasser zu erreichen sei, zeigt, waren dieses nicht die Bewohner der afrikanischen White, sondern ein Küstenvolk.

3) Pat, vgl. für dieses Land Zeitachr. f. aeg. Spr. 1863, p. 53.

4) Die beiden Brüder sind Horus und Set, welche vereint die höchste Macht repräsentiren.

5) Zum Siege, wir erwarten am Ende der Zeile noch



- I 1. 汎彼柏舟。亦汎其流。耿耿不寐。如有隱憂。微我無酒。以敖以遊。
2. 我心匪鑒。不可以茹。亦有兄弟。不可以據。薄言往愬。逢彼之怒。
3. 我心匪石。不可轉也。我心匪席。不可卷也。威儀棣棣。不可選也。
4. 憂心悄悄。愠于羣小。覲閔既多。受侮不少。靜言思之。寤辟有標。
5. 日居月諸。胡迭而微。心之憂矣。如匪澣衣。靜言思之。寤辟有標。
- II 1. 牆有茨。不可埽也。中菁之言。不可道也。所可道也。言之醜也。
2. 牆有茨。不可襄也。中菁之言。不可詳也。所可詳也。言之長也。
3. 牆有茨。不可束也。中菁之言。不可讀也。所可讀也。言之辱也。
- III 1. 碩鼠碩鼠。無食我黍。三歲貫女。莫我肯顧。逝將去女。適彼樂土。樂土樂土。爰得我所。

IV 1. 葛生蒙楚。藟蔓于野。子美亡此。誰與獨處。

2. 葛生蒙棘。藟蔓于域。子美亡此。誰與獨息。

3. 角枕粲兮。錦衾爛兮。子美亡此。誰與獨旦。

4. 夏之日。冬之夜。百歲之後。歸于其居。

5. 冬之夜。夏之日。百歲之後。歸于其室。

Proben aus Victor von Strauss' *Schi-king*-Uebersetzung mit Text und Analyse.

Von

Georg von der Gabelentz.

Mit einer Tafel.

Seit einigen Monaten harrt ein wissenschaftlich-künstlerisches Werk der Veröffentlichung, das, trägt nicht Alles, in der Uebersetzungsliteratur aller Zeiten und Länder einen höchst hervorragenden Platz einnehmen soll. Herr Geheimer Rath *Victor von Strauss und Torney* hat, nachdem er die tiefseinnige Theosophie des grossen Mystikers Lao-tai mit unerreichter Meisterschaft gedeutet, sieben Jahre unablässigen Fleisses dem alten Liederschatze der Chinesen, dem dritten ihrer canonischen Bücher, *Schi-king* gewidmet, welches er in einer nach Form und Inhalt getreuen Uebersetzung der deutschen Leserwelt bekannt machen will. Proben seiner Arbeit hat er vor ohngefähr einem Jahre in einer Zeitschrift veröffentlicht, und nun, da ich die Handschrift druckfertig vor Augen gehabt habe, scheint mir eine Untersuchung jener Proben auf ihre philologische Richtigkeit erwünscht.

Die dreihundert und neun Lieder des *Schi*, innerhalb eines etwa eilfhundertjährigen Zeitraumes entstanden (18—7tes Jahrh. v. n. Z.), sind in vier Bücher vertheilt: 1) *Kuoh-fung* „Landes-sitten“, d. i. Lieder aus den einzelnen Feudalstaaten, deren Sitten und Zustände sich in ihnen spiegeln; 2) *Siaò-yà* und 3) *Tà-yà* Lieder zu kleineren und grösseren Festen (?); endlich 4) *Sing* Loblieder. Fast alle diese Gedichte sind gereimt, aber in Versmass und Reimfolge sehr vielgestaltig. Viersyllbige Verse sind vorwaltend, und soviel in jener alten Metrik noch unaufgeklärt sein mag, so wissen wir doch, dass nächst der Zahl der einsyllbigen Wörter auch deren Tonbeschaffenheit berücksichtigt wurde. Die Sylben selbst scheinen als gleichwerthig, sämmtlich als Längen gegolten zu haben; und für das Gefühl des Dichters müssen sie wohl noch schwerer wiegen, als etwa eine Länge in europäischen Versmassen, weil jede chinesische Sylbe für sich allein den ge-

danklichen Inhalt eines ganzen Wortes in sich birgt. Luther's Predigerregel:

Geh' rasch 'nauf,
Thu's Maul auf,
Hör' bald auf!

hat ganz die Wucht jenes Monosyllabismus.

Es ist klar, dass in diesem Punkte die chinesische Verskunst für unsere Sprache unnachahmlich ist. Ein zweiter Umstand kommt aber hinzu: wir, und selbst die Engländer mit ihren zahlreichen einsylbigen Wörtern können schlechterdings nicht in so wenigen Sylben soviel ausdrücken, wie die althinesischen Sänger. Hier hat unser Uebersetzer mit dem ihm eigenen feinen Formgeföhle das Richtige gefunden, indem er jeder chinesischen Sylbe einen Versfüss gleichsetzte. Dem deutschen Worte ist der Trochäus (und, bei Vorschlag einer kurzen Sylbe, der Iambus) typisch, und so war der eingeschlagene Weg zugleich derjenige, auf welchem er am ersten Wörtlichkeit der Uebersetzung bei der denkbarsten Analogie des Metrums zu erreichen schien.

Wörter von gleichklingendem Anlaute waren, — dies lehrt uns das Schi, — schon im Althinesischen in weit grösserer Anzahl vorhanden, als sie es etwa im Deutschen sind. Daher in jener Sprache die Leichtigkeit des Reimens, daher die Möglichkeit, denselben Reim in einer Strophe viel öfter wiederkehren zu lassen, als wir es ohne störendes Gedrechsel könnten. Es gehörte die Sprachbeherrschung eines Victor von Strauss dazu, um auch hierin der Form des Originals vollkommen gerecht zu werden, dessen eigenartiges Gepräge durch jede Abweichung in diesem Punkte verwischt worden wäre. Dass er die in der chinesischen Poesie streng verpönten Enjambements zu vermeiden gewusst, ist selbstverständlich.

Die Analyse, zu welcher ich mich nun anschicke, soll eine blos grammatische sein. In dieser Hinsicht ist die Sprache unserer Lieder einfach und meist klar genug, um auch dem Nicht-Sinologen schnell eine gewisse Controlle zu gestatten. Sie ist überdies, soweit dies Liedertexte sein können, ein Muster der jeweiligen Volkssprache und im Zusammenhalte mit anderen gleichalten Schriftstücken eine bündige Widerlegung des zuweilen gehörten Wahns, es hätten die alten Chinesen anders geredet als geschrieben. In lexicalischer Beziehung ist allerdings um so mehr zweifelhaft; insoweit sei der Leser auf Legge's Chinese Classics, Vol. IV Pt. I & II verwiesen. Der Uebersetzer hat hier oft die Wahl zwischen den Auslegungen verschiedener gleich gut empfohlener Erklärer; uns aber bleibe der Trost, dass wohl der Dichter den Dichter am besten verstehen werde. Wo ich daher des Herrn von Strauss Auffassung mit der des einen oder anderen einheimischen Commentators im Einklange sehe, darf ich mich für den vorliegenden Zweck ihr ohne Weiteres anschliessen. Die Frage, welche ich durch meine

zwischenzeitigen Uebersetzungen und sprachlichen Anmerkungen beantworten will, lautet nicht; wie kann der Text noch anders aufgefasst werden? sondern vielmehr: dürfte er nach den Gesetzen der Sprache so aufgefasst werden, wie es von Herrn von Strauss geschehen? Meine Arbeit, ein kleines Praktikum im vorclassischen Chinesisch, wird dadurch an Fasslichkeit für Fernerstehende reichlich soviel gewinnen, als ihr an kritisch-gelehrtem Beiwerke abgeht. — Und somit zur Sache.

I. (I, III, 2).

1) *Da schwimmt der Cypressenkahn,
Und schwimmt seine Fluthenbahn,
So treibt mich's ohne Rast und Schlaf,
Wie wen da nagt des Schmerzes Zahn.
Nicht weiß mir Wein wär' abgethan
Wandl' ich und schweiß' ich auf dem Plan.*

Fán pī pēh-tscheū,
(Es) schwimmt jenes Cypressenboot,
Yih fán k'ī liēu;
Und schwimmt-in seiner Strömung;
Käng-käng puh méi,
Ruhelos nicht schlafe (ich),
Jā yēū yin yēū.
Wie wenn (ich) hätte geheimen Kummer.
Wēi ngō wī tsieh,
Nicht ich habe-nicht Wein,

1 ngō 1 yēū
Darum wandle (ich), darum streife-ich-umher.

V. 1. *Fán*, Prädikat, der gewöhnlichen Wortstellung entgegen vor dem Subjekte. Diese Inversion ist, namentlich bei Verben des Sichbewegens, auch in der späteren Classicität nicht ungewöhnlich. Ihr Sinn ist wohl, dass die Erscheinung zum Gegenstande der Rede gemacht und dann hinsichtlich ihres Trägers oder Urhebers näher erklärt werden soll. So vertauschen psychologisch Subject und Prädikat die Rollen. — *Pī* = der, jener, als Attribut voranstehend. *Pēh* = Cypressen, Genitiv des Stoffes zu *tscheū* = Boot, Kahn, beide zusammen eine Art Compositum bildend.

V. 2. *K'ī* pron. III pers., wegen des darauf folgenden Substantivs genitivisch zu verstehen. *Liēu* selbst ist freilich seinem Grundbegriffe „fließen, strömen,“ zufolge Zeitwort. Weil es aber auf das Verbum *fán* als dessen Objekt folgt, muss es der Function nach Substantivum sein. Verba des Verweilens oder Sichbewegens können hinter sich örtliche Objekte haben; der Zusammenhang, besonders die Bedeutung des Verbums ergibt dann, ob ein Wo, Wohin oder Woher zu verstehen sei.

V. 3. Hier wie oft ist das Subjekt aus dem Zusammenhange

(vgl. V. 5 *ngò* = ich) zu erkennen: *Kèng-kèng*, eines der vielen durch Reduplication gebildeten Adverbien iterativer oder durativer Bedeutung. *Puh* = nicht, als Adverb nothwendig vor dem Verbum *méi* stehend.

V. 4. *Jú* (spr. *ju*) = gleichen, ähneln, wie. *Yéu* = haben, vorhanden sein, oft auch unpersönlich = es giebt; Gegensatz: *uá* = nicht vorhanden sein, entbehren, mangeln (vgl. V. 5). *Yü*, Adjektiv, weil attributiv vor dem Substantiv stehend. *Yéu*, Zustandswort: traurig, traurig sein. Hier ist es als Object des Verbums *yéu* Substantivum — vgl. oben V. 2.

V. 5. *Wéi*, sonst = klein, verborgen, im Schi öfter statt ähnlich lautender Verneinungswörter angewandt.

V. 6. 1. als Verbum = nehmen, dann als Präposition, das Werkzeug („durch, mit“), den Stoff („aus, von“) oder die Ursache („wegen, aus“) ausdrückend, steht hier prägnant, d. h. ohne folgendes Regimen im Nachsatze. Es ist daher mit Ergänzung eines Demonstrativpronoms als Adverb oder Conjunction zu verstehen: „damit, dadurch, sodass, deshalb, um zu“, u. s. w. Der Sinn von V. 5—6 ist bestritten; Hr. v. Str. schliesst sich, gegen Legge, der Mandschu-Üebersetzung an: *Bì samfaci yabuci nure akóngge waka* = wenn ich wandele und einhergehe, so ist es nicht weil Wein mangelte.

Die vom Uebersetzer dem Gedichte gegebene Ueberschrift lautet: „Unverdiente Zurücksetzung und Kränkung“. Der Dichter vergleicht den stillen Lauf eines Bootes, das sich in seinem Fahrwasser befindet, mit seinem eigenen zwecklosen und unstäten Dasein. Diese scheinbar zufällige Verknüpfung äusserer Vorgänge mit inneren Stimmungen ist vielen altheinesischen Liedern ebenso eigen wie den süddeutschen Schnaderhupfn.

3) *Kein blosser Spiegel ist mein Herz,
Nicht kann es Eingang nur verleihen,
Und hab' ich wohl der Brüder auch,
Sie können mir nicht Stütze sein.
Komm' ich und klage meine Pein,
So fährt ihr Zorn auf mich herein.*

Ngò sìn íi kián,
Mein Herz ist-nicht (ein) Spiegel,
Puh khò-i jü;
Nicht kann-(es) spiegeln,
Yih yéu hiung-ti,
Auch hab'-ich Brüder
Puh khò-i kú.
Nicht kann-(ich) mich stützen.
Poh yén wáng mí;
Ebenú redend geh'-ich)-hün zu-klagen:
Fäng pò-tschá mí
(Ich) begegne ihrem Zorn.

V. 1. *Ngò* = ich, wegen des folgenden Substantivs possessiv: = mein.

V. 2. *Khò*-i, das Hülfszeitwort *khò* = können, mehr von äusserer Möglichkeit gebraucht, giebt ohne dazwischentreffendes i dem folgenden Verbum passive, mit diesem i dagegen aktive Bedeutung. Dieses i, vgl. 1, a, eigentlich = damit, dadurch, ersetzt solchenfalls ein Pronomen im Objektivcasus, zuweilen auch ein blosses „etwas“ oder „Jemand“.

V. 3. *Yih*, meist = „auch“, scheint hier, im Vordersatze die stärkere Bedeutung von: „freilich, zwar“, zu haben; *hiung-ti*, wörtlich: „älterer Bruder, jüngerer Bruder“ = Gebrüder; die Chinesen kennen, wie so viele Völker, den Begriff *Bruder* so schlechthin, abgesehen vom relativen Alter, nicht.

V. 5. *Poh-yên*, oben wörtlich übersetzt, oder allenfalls = miserable dieta; kommt in ganz anderem Zusammenhange in Buch I Lied VIII vor und wird hier wie *yên* und *poh* in B. I L. II für eines blossen Empfindungslaut gehalten.

V. 6. *Ni* = zürnen, wird hier durch die Stellung hinter dem Genitive *pì-tschì* zum Substantive.

3) *Mein Herz ist nicht ein Stein der Flur,
Den hin und her man rollen kann,
Mein Herz ist keine Matte nur,
Die auf und zu man rollen kann;
Stets übt ich Redlichkeit und Zucht, —
Nichts, dem man Tadel zollen kann*

| | | | |
|------------|----------------|--------------------|-------------------|
| <i>Ngò</i> | <i>sin</i> | <i>fei</i> | <i>schih</i> , |
| Mein | Herz | ist-nicht | ein-Stein, |
| <i>Pah</i> | <i>khò</i> | | <i>tschuàn yè</i> |
| Nicht | kann-es-werden | | gemäkelt. |
| <i>Ngò</i> | <i>sin</i> | <i>fei</i> | <i>sih</i> , |
| Mein | Herz | ist-nicht | eine-Matte, |
| <i>Pah</i> | <i>khò</i> | | <i>kiün yè</i> . |
| Nicht | kann-es-werden | | gerollt. |
| <i>Wai</i> | <i>yí</i> | <i>thái-thái</i> : | |
| Würdig | geziemend | immerdar: | |
| <i>Pah</i> | <i>khò</i> | | <i>sin yè</i> . |
| Nicht | kann | werden | gemäkelt. |

V. 2, 4, 6. Wegen *khò* vgl. Strophe 2. *Yè* ist eine sehr gebräuchliche, namentlich auch negirende Satz- verstärkende Schlusspartikel. Man achte auf die vom Übersetzer nachgeahmten Doppelreime.

V. 5. *thái-thái*, eine der im Schi-king häufig vorkommenden Wortverdoppelungen von iterativer oder intensiver Bedeutung. Das Zeichen für *thái* bedeutet an sich eine wilde Kirschenart und ist natürlich nur der Lautgleichheit wegen für diesen Zweisylbler verwendet worden. An Stelle der von den Wörterbüchern beliebten

Erklärung: gewöhnt, geübt sein, — habe ich eine adverbiale Uebersetzung gewählt; denn einmal sind solche Wortverdoppelungen meist adverbial, und zweitens steht eine adverbiale Bestimmung, wenn sie die Zeitdauer ausdrückt, meist gleich einem Objecte hinter dem Prädikate. (Vgl. unsern Accusativ der Dauer.)

V. 6. *Siaü* heisst eigentlich: wählen, pflücken, herumschreien. Der Sinn: mäkeln, to find faults with, ist ein abgeleiteter.

4) *Nur Grams ist sich mein Herz bewusst,
Mich lässt die Schaar voll niedrer Lust;
Dass ich schon viel der Kränkung sehn,
Der Schmach nicht wenig tragen muss.
Stillschweigend sinn ich drüber nach,
Wach' auf — und schlag' an meine Brust.*

Yeu sin ta'iao-ts'iao,
Das bekümmerte Herz (ist) gramvoll,
Yün iü k'ün siaü
Gehasst von der Schaar Pöbels;
Keü min ki tö
Ich sah Kränkungen schon viele,
Scheü wü puh schaü.
Empfing Schmach nicht wenig.
Tsing yën ssi tschi
Schweigend so bedenke-ich es.
Wü p'ih yäu p'iao.
Erwachend zerschlagen habe-ich die Brust.

V. 1. *ts'iao-ts'iao* vgl. Str. 3 v. 5.

V. 2. *iü* = von macht das vorausgehende, sonst aktive Zeitwort *yün* zu einem Passivum. *K'ün-siaü*. Der Chinese setzt bekanntlich Wörter für Masse und Mengen scheinbar im Genitiv voran und sagt z. B. eines Bechers Wein statt: ein Becher Weines. *Siaü* = klein, durch die Stellung Substantivum und — *siaü-jin*, gemeine Leute.

V. 3. *Keü* = sehen, giebt dem folgenden Verbum passive Bedeutung; *ki* = schon, bereits, deutet ein Perfektum an. Man beachte in diesem und im folgenden Verse die emphatische Stellung von *ki-tö* und *puh-schaü*.

V. 5. *Yën*, sonst = sprechen, steht hier statt eines anderen gleichlautenden Hülfswordes und verleiht dem voranstehenden Verbum die Bedeutung eines adverbialen Particips.

V. 6. Construktion und Bedeutung von *yäu*, haben, sind hier nicht ganz sicher.

5) *O Sonne du, und du o Mond,
Habt ihr gewechselt eu'r Entschweben?
Ach meines Herzens Herzeleid
Ist ungewaschen Kleidern eben.*

*Stillschweigend sinn' ich drüber nach,
Und — Flügel kann ich nicht erheben.*

Jih kiū yueh tschiū!
Sonne o Mond ach!

Hū t'ieh-rī weī?
Warum wechselnd verdunkelt?
Sin - tschi yau ī
Des Herzens Gram (p. sin.)

Jū fei huān yī
Gleicht nicht gewaschenen Kleidern.

Tsing-yen ssī tschi
Stillschweigend bedenke-ich es

Puh nēng fēu fēi
Nicht kann-ich die-Flügel-ausbreitend fliegen.

V. 1. *kiū* und *tschiū* sollen hier als Empfindungslaute wirken.

V. 2. *rī* = und, da, macht das Vorausgehende im Verhältnisse zum Folgenden adverbial. Der Sinn ist angeblich: Sonst hat die Sonne immer gleichen Glanz, während der Mond zu- und abnimmt und verschwindet; — jetzt scheint es als hätten die Beiden ihre Rollen vertauscht.

Wo liegt der Vergleichspunkt im V. 4? Soll es heißen: Das Herz ist schlaff, haltlos? oder etwa: es ist nicht geeignet (nicht gestimmt) zum geselligen Verkehre mit Menschen? sein Gram möge der Welt verborgen bleiben? oder: es bedarf der Erfrischung wie getragene Kleider der Wäsche?

II. (I, IV, II).

Bei dem folgenden Gedichte: „*Schamloses Treiben im Innern des Palastes*“ werde ich meine philologischen Zugaben sehr kürzen können.

1. Die Mauer hat Gedörn,
Das gar nicht wegzubrechen ist,
Und in den Kammern treiben sie,
Was gar nicht auszusprechen ist,
Weil, was noch auszusprechen ist
Nur Rede für den Frechen ist.

2. Die Mauer hat Gedörn,
Das gar nicht anzudeuten ist,
Und in den Kammern treiben sie,
Was gar nicht anzudeuten ist,
Weil, was noch anzudeuten ist,
Zu arg schon allen Leuten ist.

3. Die Mauer hat Gedörn,
Das gar nicht wegzuschälen ist;

Und in den Kammern treiben sie,
 Was gar nicht zu erzählen ist,
 Weil, was noch zu erzählen ist,
 Als Rede schon zu schmähen ist.

Tsiäng yèn ts'í
 die Mauer hat-Gedärn (tribulus)
 Püh k'ò saü yè
 Nicht kann es werden weggelegt (p. fin.);

(2.) *süäng*
 beseitigt;

(3.) *schüh*
 zusammengefügt;

Tschüng ken tschi yèn
 Der inneren Kammern (n. gen.) Geschichten
 Püh k'ò taü yè
 Nicht können-sie werden erzählt (p. fin.);

(2.) *tsiäng*
 berichtet;

(3.) *schüh*
 wiederholt (vortragen);

Sò kò taü (tsiäng, schü) yè
 Was kann werden etc. (p. fin.);

Yèn tschi tschi'èü yè
 (Wäre) der Geschichten (n. gen.) schmutzigste (p. fin.).

(2.) *tschi'äng*
 längste

(3.) *süüb*
 schmutzlichste.

V. 1 ist gleich richtig zu übersetzen: An der Mauer giebt es Gedärn. Yèn = haben ist nach unpersönlichen Substantiven s. v. n. vorhanden sein, und dann sind jene Substantiva natürlich als Locative zu übersetzen.

V. 3. *tschüng* = Mitte, Inneres, wird durch seine Stellung vor einem Substantivum zum Adjektivum, *yèn* = sagen, durch seine Stellung hinter einem Genitiv zum Substantivum.

V. 4. Die Uebersetzung, wornach *yèn* Substantiv, und folglich *tschi* Genitivpartikel, und darum wieder das prädicative Adjektivum Superlativ ist, entspricht meines Wissens der gäng und gäben Auffassung. Man beachte die glücklich wiedergegebenen Doppelreime, deren Wiederholung nicht zum geringsten Theile dem Gedichte seine wunderbare Kraft und Schärfe verleiht.

III. (I, IX, 7).

Von diesem *Abschiedslied der Auswanderer an ihren Oberbeamten** theile ich nur die erste Strophe mit. Die beiden übrigen sind wieder nur Variationen.

Grosse Maus! grosse Maus!
 Unsere Hirse nicht verschmaus!
 Drei Jahr' hielten wir Dich aus,
 Kümmerst Dich keinen Daus;
 Wandern nun von Dir hinaus,
 Freu'n uns jenes schönen Gau's,
 Schönen Gau's, schönen Gau's,
 Wo wir finden Hof und Haus.

Schi schü, schi schü!
 Grosse Ratte, grosse Ratte!
 Wä schi ngò schü
 Nicht friss unsere Hirse!
 Sän sūi knān jū
 Drei Jahre dienten wir Dir,
 Mōh ngò Keng-kū
 Nicht uns erwiesest - Du - Sorgfalt,
 Schi tsiang k'ū jū
 Wir gehen fort um zu verlassen Dich.
 Schi pī lōh tū
 Zieh in jenes glückliche Gau,
 Lōh tū, lōh tū
 Glückliche Gau, glückliche Gau
 Yūn tēh ngò sū
 Dort erlangen wir unsern Platz.

V. 4. Das Objekt *ngò* = uns, steht vor dem regierenden Verbum *Keng* = gewähren, bewilligen. Dies ist regelmässig gestattet, wenn 1. das Objekt ein Personalpronomen, einschliesslich *tschi* = „ihn, sie es“, ist, und 2. diesem Objekte eine Negation vorausgeht. Das vorliegende Beispiel ist beachtenswerth wegen des zweiten, direkten Objektes *kū* = Sorgfalt, Aufmerksamkeit, Fürsorge.

V. 8. *sū*, sonst meist *sō*, auch *schō* gesprochen, ersetzt meist das objektive Relativpronomen. Geht ihm *tēh* = erlangen, und ein Possessivpronomen voraus, so ist es Substantiv in der Bedeutung: gebührender, zugehöriger Platz.

IV. (I, X, 11).

„Wittentraner und Wittentranen.“

1. Das *Kō*¹⁾ wächst über'n Strauch herein,
 Die Winde schlingt sich fort im Fre'n.
 Mein Vielgeliebter ist nicht mehr;
 Wer ist noch mein?
 Ich steh allein.

1) Eine Art Rankengewächs, angeblich delisches.

Köh säng mêng tsü
 Das Köh wächst, bedeckt den Dornstrauch,
 Liân mân iü schü
 Der Convolvulus breitet sich aus in der Wildniß;
 Iü mèi wáng ts'í
 Mein Schönster ist nicht mehr hier;
 Schüi tū tūh tsch'u
 Wer (ist) bei (mir)? allein verweile ich.

V. 4. Iü, meist = mit, bei, und, ist in seiner ursprünglichen, verbalen Bedeutung a. v. a. sich gesellen, verkehren mit, Gesellschaft leisten u. s. w.

2. *Das Kö im Dorn wächst kräftiglich,
 Die Winde schlingt um Gräber sich.
 Mein Vielgeliebter ist nicht mehr;
 Wer ist noch mein?
 Allein steh' ich.*

Köh säng mêng k'ih
 Das Köh wächst, bedeckt den Brustbeerstrauch,
 Liân mân iü yü
 Der Convolvulus breitet sich aus auf Gräbern.
 Iü mèi wáng ts'í
 Mein Schönster ist nicht mehr hier;
 Schüi tū tūh sh
 Wer (ist) bei (mir)? allein bleibe ich.

Hier fehlt auch im Urtexte der innere Reim im vierten Verse.

(5) *Der Pfuhl für's Haupt, so schön und fein!
 So reich der Decke Stickerei'n!
 Mein Vielgeliebter ist nicht mehr;
 Wer ist noch mein?
 Mir tagt's allein.*

Kiöb tschün ts'an hī
 Das hörnerne Kopfkissen ist schön o!
 K'ün K'un lün hī
 Die gestickte Decke glänzend o!
 Iü mèi wáng ts'í
 Mein Schönster ist nicht mehr hier;
 Schüi iü tūh tūn
 Wer (ist) bei (mir)? allein tagt es.

Hier hat der Uebersetzer ausnahmsweise, aber wohl nicht aus Noth sondern aus richtigem Geschmacke, die Doppelreime der beiden ersten Verse wiederzugeben unterlassen.

- (4) *Nach manchem Sommertag,
Nach mancher Winternacht,
Wohl hundert Jahre hinterdrein
Geh' ich, wo Er nun Wohnung macht.*

Hia tachi jih
Sommers (n. gen.) Tage,
Tung tschi ye
Winters (n. gen.) Nächte,
Poh sui tschi heu
Hundert Jahren (n. gen.) nach (= nach hundert Jahren)
Kuëi iu k'i kü
Kehre ich heim in seine Wohnung.

V. 3. *Hei* = Hinteres, Späteres, ist wegen des vorausgehenden Genetivs und des folgenden Prädikats Postposition: nach.

V. 2 und 4 sollen hier nach der alten Aussprache reimen. *Kü* V. 4 = wohnen, hier wegen des davorstehenden Genetivs Substantivum.

- (5) *Nach mancher Winternacht,
Nach manchem Sommertag,
Wohl hundert Jahre hinterdrein
Geh' ich zu ihm in sein Gemach.*

Tung tschi ye
Winters (n. gen.) Nächte,
Hia tschi jih
Sommers (n. gen.) Tage,
Poh sui tschi heu
Hundert Jahren (n. gen.) nach:
Kuëi iu k'i schü
Kehre ich heim in seine Kammer.

Obige Beispiele mögen genügen, um die Genauigkeit dieser Uebersetzungen ausser Zweifel zu stellen. Es leuchtet ein, dass selbst ein Meister in unserer Muttersprache und ein Dichter wie Herr von Strauss nur mit der ausdauerndsten Anstrengung eine solche Arbeit zu Ende führen konnte. Ist das Schi-king dieser Mühe werth? Ich antworte mit einem begeisterten Ja, und es liegt mir daran auch hierin die Stimmung meiner Leser für die Sache zu gewinnen. Für diesen Zweck aber reichen mir die vier obigen Proben nicht aus. Darum theile ich mit des Uebersetzers Erlaubniss noch einige weitere blos in der Uebersetzung mit.

I. V. IV.

„Berückt, entführt, betrogen.“

- (3) Eh' sich der Maulbeerbaum entlaubt,
Wie saftig glänzt sein Blätterhaup't!
O weh Dir, Lachetaube, weh,
Iss von den Beeren nicht, den süssen!
O weh Dir jungem Weibe, ach,
Geh nicht zum Mann die Lust zu büssen!
Der Mann, der seine Lust gebüsst,
Vermag es wieder gutzumachen;
Das Weib, das seine Lust gebüsst,
Vermag es nimmer gutzumachen.

- (6) Ich sollte altern neben Dir. —
Nun macht mich alt mein Jammerstand.
Der Khl, er hat doch seinen Strand,
Die Ebne hat doch ihren Band.
Als ich noch froh mir Locken wand,
Uns Red' und Lächeln süß verband,
Dein Treugelübd' im Prüthroth stand:
Fiel mir nicht ein, dass so sich's wandt',
Dass so sich's wandt', fiel mir nicht ein, —
Und das, ach, muss das Ende sein!

I. III. XV.

In folgenden Strophen hat um's Jahr 700 v. Chr. Geb. ein chinesischer Staatsdiener seinen Gram besungen:

Durch's Nordthor bin ich fort gerannt,
Von Gram im Herzen übermannt,
In Noth und Elend stets gebannt,
Und Keinem ist mein Leid bekannt.
Genug davon! denn oh,
Des Himmels Fügung macht' es so;
Was ist davon zu sagen? oh!

Des Königs Dienste schicken mich,
Die Staatsdienst' all' auf mich gehäuft ersticken mich;
Und kehr' ich dann von Aussen heim,
Steh'n meine Hausgenossen rings und zwicken mich.
Genug davon! etc.

Des Königs Dienste jagen mich,
Die Staatsdienst' all' auf mich gehäuft, zerschlagen mich,
Und kehr' ich dann von Aussen heim,
Steh'n meine Hausgenossen rings und plagen mich.
Genug davon! etc.

I. XV. III.

Lied heimkehrender Krieger, gesungen um's Jahr 1100 v. u. Z.

Wir zogen nach des Ostens Bergen,
Lang', lange sonder Wiederkehr,
Da wir vom Osten kamen wieder,
Da fiel der Regen strömend nieder. —
Als man im Osten rief zur Kehr,
Schmerzt' uns das Herz nach Westen sehr.
Wir stellten Rück' und Kleider her;
Kein Dienst erzwang die Reihen mehr.
Ein Wimmeln war's, wie Raupen machten,
Wo sich ein Maulbeerfeld erstreckt;
Dann gab's ein still und einsam Nachten,
Nur von den Wagen überdeckt.

Wir zogen nach des Ostens Bergen,
Lang', lange sonder Wiederkehr,
Da wir vom Osten kamen wieder,
Da fiel der Regen strömend nieder. —
„Des wilden Kürbis Früchte klabbern
Sich wohl an unserm Dach empor;
Die Asseln sind in unsern Kammern
Und Spinnweben in dem Thor;
Die Hirsche weiden auf den Wiesen,
Glühwürmer schimmern über diesen“ —
— Wohl konnte Furcht uns kränken so,
Es war ja wohl zu denken so.

Wir zogen nach des Ostens Bergen,
Lang', lange sonder Wiederkehr,
Da wir vom Osten kamen wieder,
Da fiel der Regen strömend nieder. —
Vom Ameisberg der Kranich schrie;
Die Frau, im Hause seufzte sie,
Wusch, legte, stopfte jede Fuge;
Da kehrten wir von unserm Zuge:
Die Bitterkürbiss' hingen voll,
Die in Kastanienklösten waren,
Von unsern Augen nicht erblickt
Bis diesen 'Tag seit sieben Jahren.

Wir zogen nach des Ostens Bergen,
Lang', lange sonder Wiederkehr,
Da wir vom Osten kamen wieder,
Da fiel der Regen strömend nieder. —
Nun fliegt das gelbe Vögelein
Und schimmernd glänzen seine Flügel.

Die Jungfrau zieht zur Hochzeit ein,
 Und Füchs' und Shecken lenkt der Zügel.
 Die Mutter hand die Schärp' ihr an,
 Neun-, zehnfach ist ihr Schmuck gethan.
 Das Frische lockt gar lieblich an;
 Das Alte, — was reicht da hinan?

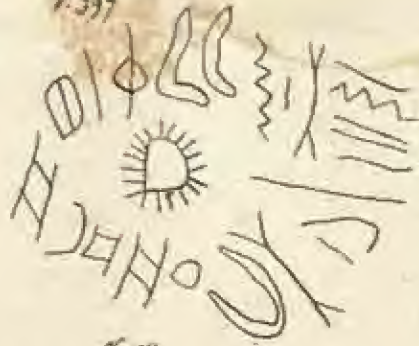
Nun erst will ich fragen: Ist es recht, dass ein solches Uebersetzungswerk in der Mappe seines Urhebers vergraben bleibe? Und habe ich nicht recht, wenn ich hier eine Perle unserer Literatur, — der poetischen wie der sinologischen — erkenne, welche vor der Welt leuchten, die Welt entzücken sollte? Ich habe obige Seiten geschrieben um Reclame zu machen; — dies eine Mal möge der Zweck das Mittel heiligen!



N. 5

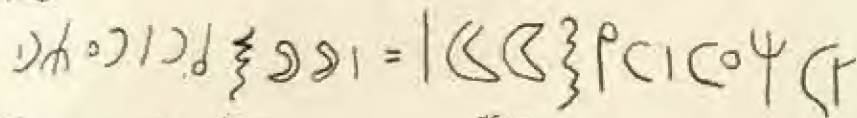


N. 397



N. 138

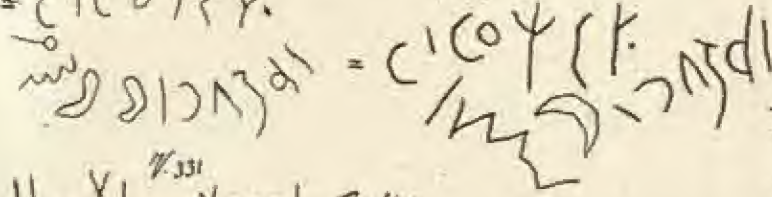
N. 2.



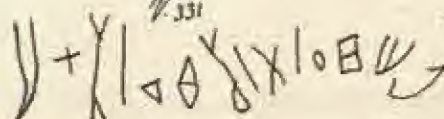
N. 22

CICOPYCY.

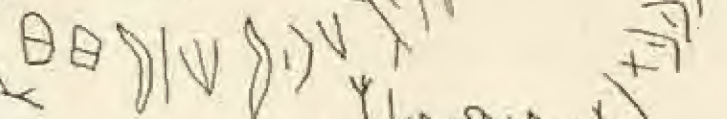
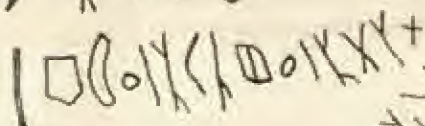
N. 142



N. 331

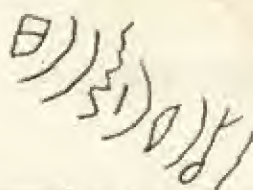
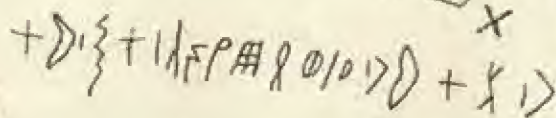
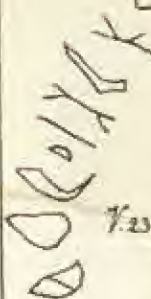


N. 230



N. 323

N. 237



Alphabetes sud-orientales

| hebreu | arabe | éthiop. | indo-ans. | sabéen | écriture du Tâf | phonétique |
|--------|-------|---------|-----------|--------|---------------------|------------|
| א | א | አ | ሐ | ሐሐ | አ, ለ, ገ, ገ, ፀ, ፀ, ገ | ፈ |
| ב | ב | በ | በ | በ | ገ, ገ | ፈ, ፈ |
| ג | ג | ገ | ገ | ገ | ገ, ገ | ገ |
| ד | ד | ደ | ደ, ደ | ደደ | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| | ז | | | ዘ | | |
| ה | ה | ሀ | | ሀ | ሀ, ፈ | ፈ |
| ו | ו | ወ | ወ, ወ | ወ | ሀ, ፈ, ፈ, ፈ | ሀ, ፈ |
| ז | ז | ዘ | | ፈ | | |
| ח | ח | ሐ | ሐ | ሐ | ሀ, ፈ, ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ሐ, ሐ |
| | ט | ፈ | ፈ, ፈ | ፈ | ፈ, ፈ, ፈ | |
| י | י | מ | מ, מ | מ | מ, מ, מ | ፀ, ፀ, ፀ |
| | כ | | | כ | | |
| כ | כ | פ | פ, פ | פ | פ, ፈ | ፈ, ፈ |
| ל | ל | ל | ל, ל | ל | ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| מ | מ | מ | מ, מ | מ | ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| נ | נ | נ | נ, נ | נ | ፈ | ፈ, ፈ |
| ס | ס | ס | ס, ס | ס | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| ע | ע | ע | ע, ע | ע | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| | פ | פ | פ, פ | פ | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| צ | צ | צ | צ, צ | צ | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| ק | ק | ק | ק, ק | ק | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| ר | ר | ר | ר, ר | ר | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| ש | ש | ש | ש, ש | ש | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |
| ת | ת | ת | ת, ת | ת | ፈ, ፈ, ፈ, ፈ | ፈ, ፈ |



Le déchiffrement des inscriptions du Safa,

Par

Joseph Halévy.¹⁾

(Voir les planches.)

Les contrées situées à l'est de Damas, trop désolées pour tenter la curiosité des touristes, ont eu la chance d'être visitées par des savants d'un rare mérite. Après le voyageur anglais Cyril Graham qui n'a fait que passer, toute cette intéressante région a été scientifiquement explorée par MM. Wetstein, Waddington et de Vogüé dans le cours des années 1858 à 1862. Les résultats de cette exploration sont, à bon droit, enregistrés parmi les plus belles découvertes archéologiques de notre siècle; toutes les branches de l'archéologie en ont largement profité, mais c'est surtout dans la domaine de l'épigraphie sémitique que le bénéfice a été des plus remarquables. Grâce aux inscriptions, les magnifiques monuments de Palmyre, ainsi que ceux plus modestes du Haouran sont classés et chronologiquement fixés, et nous pouvons apprécier à sa juste valeur le degré de civilisation que les peuplades sémitiques jadis ignorées, comme les Palmyréniens et les Nabatéens, avaient atteint au contact de la civilisation gréco-romaine, avant que les grandes réformes religieuses et les migrations qui ont eu lieu à leur suite, aient modifié si radicalement l'ethnographie du monde sémitique.

Tous ces restes d'une civilisation relative appartiennent à des peuplades de race araméenne; les vrais Arabes, ces simples et indomptables enfants du désert n'y étaient pour rien et semblaient n'avoir même pas senti le besoin de consigner leurs idées par écrit. Des savants justement célèbres n'ont pas hésité à considérer les Arabes avant l'Islamisme comme absolument dépourvus de culture intellectuelle; et en cela, ils sont d'accord avec les auteurs musulmans eux-mêmes qui désignent toute l'époque antérieure à l'Islam sous la dénomination flétrissante de جهلية, ignorance². Cette

1) Nach einem auf der Generalversammlung zu Wiesbaden am 28. September 1877 gehaltenen Vortrage.
D. R.

race arabe, tantant les confins des contrées civilisées, serait restée pendant des siècles inaccessible au progrès, n'aurait rien créé, ni rien appris de ses voisins dont elle était la terreur. Sa religion, impénétrable pour la conception d'une variété divine, se serait réduite à un monothéisme, d'une pauvreté effrayante, et à quelques superstitions grossières engendrées par une imagination sans idéal.

Telle est l'opinion générale au sujet de la race arabe, et c'est dans une telle disposition d'esprit que les savants voyageurs, ayant poussé leur excursion jusque dans la région sauvage du Safa ou Harra et dans l'oasis voisine nommée Rubé ou Robébe, ont découvert des inscriptions tracées dans un caractère inconnu sur les blocs basaltiques qui jonchent le sol. Cette découverte qui couronnait dignement leurs inestimables recherches était en même temps un problème à résoudre. On sentait parfaitement qu'il y avait là une écriture et un dialecte arabes, on s'apercevait de plus que l'alphabet du Safa montrait une frappante analogie avec l'écriture himyaritique ou sabéenne et on n'était pas loin de penser que ces textes pouvaient bien avoir pour auteurs les fils de ces émigrants que les historiens musulmans font venir, à diverses époques, de l'Arabie méridionale aux confins orientaux de la Syrie. Les savants voyageurs tenaient tout, particulièrement à cette idée qu'ils avaient développée avec beaucoup de clarté et d'érudition, et ils croyaient fermement que l'écriture sabéenne donnera le mot de l'énigme. M. Wetzstein a même ajouté que plusieurs essais de déchiffrement faits à l'aide de l'alphabet éthiopien-himyarite l'avaient convaincu de l'origine sabéenne des textes qu'il avait copiés.

Cependant les premiers essais de déchiffrement sont restés dans les cartons des voyageurs et c'est M. Blan qui a abordé cette question abandonnée et a consigné les résultats de ses recherches dans le volume XV de la ZDMG (p. 450 suiv.). M. Blan possédait, outre les huit inscriptions publiées dans le Reisebericht de M. Wetzstein, un certain nombre d'autres que le savant consul avait mis à sa disposition. Avec sa sagacité ordinaire il a aussitôt compris qu'il fallait avant tout déterminer le mot 𐩦𐩣, « fils » qui fournit une coupe naturelle; mais voyant que l'écriture sabéenne n'offrait aucun secours à cet effet, il n'hésita pas à invoquer l'alphabet berbar pour fixer la valeur des signes qui ne se rencontrent pas dans le premier système. Quant aux mots ainsi obtenus, M. Blan a cherché à les expliquer par l'arabe, car à ce moment on considérait l'idiome himyarite ou sabéen comme tout-à-fait identique avec l'arabe classique. Cette tentative, viciée dès son origine aussi bien par l'eclectisme paléographique que par la conception erronée de la provenance, ne put naturellement aboutir à aucun résultat sérieux.

Depuis 1861 jusqu'en 1876, le problème des inscriptions du Safa fut entièrement oublié et cependant en 1872 on conçut, un moment, l'espoir de découvrir une nouvelle mine de ces textes dans une région plus accessible, l'antique royaume de Méscha'

Le mérite d'avoir repris de nouveau cet intéressant problème, après un chômage de 17 ans, appartient à M. D. H. Müller, auteur de mémoires justement estimés sur diverses questions concernant les choses sabéennes. Dans un travail remarquable qu'il fit insérer dans le XXX volume de la ZDMG (p. 514—524), M. Müller s'est appliqué à éviter les fautes de son devancier en déterminant la valeur des lettres uniquement à l'aide de l'alphabet sabéen; quant aux caractères pour lesquels l'analogie fait défaut, il les fixa au moyen de la nécessité philologique étant convaincu, tout comme ses devanciers, de l'étroite parenté de l'idiome du Safa avec celui des inscriptions sabéennes. Il a ainsi cru retrouver le phénomène de la minimation, en prenant pour un π le signe p qui se présente si fréquemment dans les textes du Safa. M. Müller a étudié vingt-cinq inscriptions, mais il n'a pu appliquer sa méthode qu'à cinq ou six; il n'est donc pas surprenant que plusieurs lecteurs de la ZDMG aient eu de la peine à croire à la réalité du déchiffrement. Moi-même j'étais du nombre.

Deux raisons m'ont fait douter de la solidité de la méthode employée jusqu'à ce jour. Premièrement, le fait de la migration de tribus sabéennes dans le nord de l'Arabie, m'a paru fort sujet à caution. Deuxièmement, je n'ai trouvé entre l'écriture du Safa et celle du Yémen qu'un air de famille, mais nullement une identité absolue. En d'autres termes: j'ai pensé que la comparaison avec l'écriture sud-arabique ne suffisait point pour déterminer la valeur des lettres communes aux deux alphabets, et que ces textes étaient rédigés dans un dialecte de l'arabe septentrional qui, par sa position géographique, devait conserver certaines attaches avec les langues sémitiques du nord.

Cette conviction, formulée déjà en 1872, me conduisit à voir dans le signe δ , non pas une lettre unique, mais un composé de deux lettres, δ , δ ls*, que M. Blau avait placées d'une façon quelque peu arbitraire. Ces deux lettres s'ajoutant aux lettres γ , α , β , κ , ψ , τ dont la valeur est fournie par l'alphabet phénico-sabéen, m'ont mis à même de lire dans l'inscription cotée c de M. Wetzstein δ δ ls δ ls et dans celle cotée f, les mots δ ls δ ls. De ce déchiffrement la valeur du ψ seul était inexacte, mais je ne m'en aperçus que plus tard.

Lorsque M. Müller eut publié la seconde planche de M. Wetzstein, je vis avec plaisir que mon procédé s'appliquait parfaitement aux nouvelles inscriptions. Outre les noms que je viens de mentionner j'ai trouvé encore δ ls et δ ls et j'ai même cru tenir l'élément δ ls dans un nom composé. Ces résultats satisfaisants se seraient arrêtés à moi chemin si M. de Vogüé n'avait pas publié quelques mois après, son recueil de 400 inscriptions du Safa, si impatientement attendu. Mis en possession de moyens suffisants de comparaison, j'ai recommencé mes études afin de déterminer les autres lettres de l'alphabet.

L'examen des textes m'a montré tout d'abord que le trait vertical qui commence presque toutes les inscriptions loin d'être un trait de séparation, bien inutile en ce cas, représentait le ב d'appartenance, si fréquente dans l'épigraphie sémitique, et que cette lettre se distinguait du ב par sa longueur. Puis, voyant que l'élément בב „serviteur” se compose avec un bilitère qui se termine par ב , j'en ai conclu que la lettre précédente était un א et j'ai obtenu un nom des plus sémitiques בבאא „serviteur de dieu”. Ensuite ce fut le tour de ך qui a été déterminé à l'aide du nom בכך dont les deux premières lettres étaient connues. Le ס fut reconnu dans le nom בסך avec le secours de la forme grecque *Miasaxos* qu'on trouve dans les inscriptions du Haouana, résultat confirmé également par l'analogie sabéenne. Le même moyen s'est montré efficace pour signaler le ר dans ברא qui est aussi un nom palmyrénien. Les autres lettres furent ainsi successivement déterminées quoique non sans de longs tâtonnements. Bref, si l'on excepte les lettres פ , ק , ש , ת , ד , י , נ sur lesquelles tout le monde était d'accord, il y a divergence absolue entre le déchiffrement de M. Müller et le mien.

Voici maintenant un résumé succinct des points caractéristiques de cette nouvelle écriture sémitique. L'alphabet du Saba se compose de vingt-trois lettres; il distingue, comme l'arabo-sabéen, le ח doux du ח fort, mais il ne possède aucune des lettres emphatiques ث , ذ , ص , ض , ظ , ع qui caractérisent la phonétique arabe. Ce fait est extrêmement instructif pour la phonologie sémitique en général, en permettant de suivre l'extension géographique et successive de cette prononciation variée qui a créé tant de nouvelles racines. N'est-il pas curieux de voir que les Sabéens qui occupent la région la plus éloignée du pays sémitique emploient aussi le plus grand nombre des sons emphatiques, puisque, en dehors des sons arabes que je viens d'énumérer, ils distinguent encore un ח particulier par la lettre ס ? Pour la recherche d'origine des branches sémitiques rejetées en dehors du centre commun, cette observation est du plus haut intérêt. Ce fait seul que l'alphabet grec n'exprime que deux consonnes emphatiques, Ϡ et Ϻ (Ϡ , Ϻ), n'autorise-t-il pas à penser que les Agazi primitifs avaient leur berceau dans une contrée située au nord du pays sabéen, sinon d'une partie du Hidjaz même, peuplée plus tard par les Arabes proprement dits? Quelle que soit d'ailleurs la valeur de cette réflexion, je ne doute point qu'en découvrant de nouvelles inscriptions dans des contrées arabes encore inexplorées, on ne voie augmenter le nombre de ces consonnes en raison directe avec l'origine plus méridionale des dialectes.

Pour ce qui est du rapport de l'écriture du Saba avec la phénicienne d'une part et l'éthiopico-sabéen de l'autre, voici ce qui est maintenant établi avec certitude.

1. Lettres phéniciennes conservées presque intactes: 𐤁, 𐤃, 𐤅, 𐤇, 𐤉, 𐤋, 𐤍. Ces lettres, à l'exception du 𐤃, reviennent sous la même forme dans l'alphabet sabéen.

2. Lettres identiques ou fort peu variées au Sufa et au Sabéen: 𐤁, 𐤃, 𐤅, 𐤇.

3. Lettre éthiopienne identique: 𐩈. Dans l'alphabet sabéen, cette lettre exprime le son emphatique 𐤁.

4. Lettres identiques quant à la forme et variant pour la valeur: les lettres 𐤁 et 𐤃 qui, en sabéen, se lisent respectivement 𐤁 et 𐤃.

5. Lettres dont les formes sont évidemment plus originales que les formes sabéennes correspondantes: 𐤆, 𐤈, 𐤊, 𐤌, 𐤎.

6. Lettres dont les formes sabéennes sont plus originales: 𐤏, 𐤑, 𐤒.

7. Lettre particulière à l'alphabet du Sufa: le 𐤓 dur qui, par une coïncidence probablement fortuite, rappelle le X grec.

L'accord entre les alphabets du Sufa et de l'Éthiopie au sujet de la lettre 𐤓, donne à réfléchir, et semble confirmer l'hypothèse d'une origine plus septentrionale pour le peuple Gueez. Quoi qu'il en soit, on peut affirmer hardiment que l'alphabet du Sufa n'a nulles attaches avec l'alphabet araméen et ses dérivés; qu'il a suivi une marche différente dans les altérations qu'il fit subir, dans le cours des siècles, aux caractères empruntés aux Phéniciens, et qu'il forme le premier anneau d'une riche série d'écritures arabes qui s'étendaient depuis l'est de la Damascène jusqu'au Hadramaout.

Il est temps de fournir quelques spécimens des textes eux-mêmes en transcription hébraïque. Je commence par les copies de M. Wetzstein publiées dans la ZDMG, mais, vu le cadre restreint de cette note, je ne transcrirai que les passages où la copie ne laisse rien à désirer, et je m'abstiendrai de justifier le sens que je suppose à certains mots: cette tâche étant suffisamment remplie dans un travail assez développé qui se publie actuellement dans le *Journal asiatique*. La lecture des voyelles n'est pas rigoureuse.

Tafel I, I, h.

𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕
𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕
𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕

Fait par Mathar, fils de Mathar, fils de Ja'anaf, fils de 'Aram, fils de Sa'ad. Érigé en mémoire(?) de Khala et de Mathal.

II, a.

𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕
𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕
𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕

Fait par Zab, fils de Sakhar, fils de 'Abd, fils de Jadum(?). fils de Marig, avec Bou'alwa fils de An. Il a érigé un ex-voto...

c.

𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕
𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕
𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕

a. Fait par Hamlat, fils de Hamid.

b. Fait par Schouhal, fils de Hiralay(?), fils de Sana, fils de Aoufid, fils de Hat, fils de 'Amm, fils de Thasbat(?), fils de... Aq, fils de... Il a gravé cela.

d. לאסלם בן שג בן אהלה(?) בן אסלם האט
Fait par Aslam, fils de 'Aoug, fils de Ahlat, fils de Aslam.
Il a gravé (cela).

e. לשחל(?) בן אטנ(?) מבו מנסט משנא
Fait par Schahal(?), fils de Am'az(?). Qu'il lui soit accordé de piller son ennemi et de se venger de lui.

M. Müller lit: קבר אהלא בן אטחבס דרדו „Das Grab des 'Atha', Sohnes des 'Untobba' des Herrn von Wardaw".

f. לטבור(?) בן מאלם בן עבר בן מורמש(?)
Fait par Moukaddar(?), fils de Mouhallim, fils de 'Abd, fils de Moutrammash(?).

D'après M. Müller on litait: ברסם בטלם ערם בורם ש' „Im Hinterherfolgen und im Suchen ein davoneilendes (Kameel od. dgl.) im Feld S...".

Taf. II, Kakul a. לאחלם בן סרד בן לעמן
Fait par Ahlam, fils de Sa'd, fils de La'aman.

b. לעבר בן מחר (sic) בן עבר אלה
Fait par 'Abd, fils de Mathar, fils de 'Abdalout.
M. Müller croyait trouver les mots: ערם בטלם ערד | „Ein Wildesel im Bespringen einer Wildeselint".

c. לרמד(?) בן סרד בן צרא
Fait par Ramad, fils de Safar, fils de Sa'da.
La méthode de M. Müller donne: רכסם לצרם ארה „Bindend einen Feinde die Hände".

Wadi-el-Garz a: לטטצי בן בעח בן
Fait par Mangat, fils de Ba'ah Ba'on.
D'après mon savant devancier, ce serait: Am „בבאר רחזה",
Brunnen Ba'hah*.

b. לרסם בן מטצי בן בעח ברי
Fait par Dakis, fils de Mangat, fils de Ba'ah Ba'on.
L'auteur précité lit: „ר' לר בבאר רחזה", am Brunnen
Ba'hadah*.

Rigm-an-Nemara b. לעמד בן מלך בן עמר בן מסך בן [ע]לד בן מלך
Fait par 'Amad, fils de Malik, fils de 'Amad, fils de Masak, fils de 'A'Amad, fils de Malik.

M. Müller croit reconnaître une phrase bien étrange: | כורסב „Abdmôb, Punnabdmôb dem Punnabdmôb, P. Malikija d. לתם בן מאלם בן כס בן יאל בן קנאל בן כס

Fait par Tam, fils de Mouhallim, fils de Kasch, fils de Jael, fils de Qanaël, fils de Bath.

f. ligne 1. לאסלם בן חכל(?) בן סקן בן לכס
Fait par An'am, fils de Hakal(?), fils de Sa'an, fils de Lakis.
Ces inscriptions, tirées des copies de M. Weizstein seulement, loin d'étaler de sots badinages, comme on l'a cru jusqu'à présent

portent un caractère aussi sérieux que n'importe quelles inscriptions sémitiques ou autres. La plupart d'entre elles, parallèles aux inscriptions sinaitiques, sont purement commémoratives et se composent entièrement de noms propres. D'autres ont pour but de perpétuer le souvenir des parents ou des amis de l'auteur. Quelques autres sont dictées, au contraire, par un sentiment de haine et de vengeance. D'autres, enfin, sont de véritables ex-voto et d'un caractère éminemment religieux. J'emprunte ci-après au recueil de M. de Vogüé quelques textes de ces dernières catégories.

Vogüé no. 331. מנחלם בן אס בן מנחלם
 עס על אביו מנל אלו ת-
 רהח מנל חלל מנל אהח

Fait par Monhallim, fils de As, fils de Monhallim. Il a érigé (cela) en mémoire de son père, de son frère Tarhat, de Khalâ et de Atamm.

Vogüé no. 237. (sic) לארסן בן צרם ספסם על אמו

Fait par Arfan, fils de Sarib. Érigé en mémoire(?) de sa mère.

Vogüé no. 329. להלא בן קדם בן אדם סהרא שובל

Fait par Khalâ, fils de Qadm, fils de An'am. Il a élevé(?) un ex-voto.

Vogüé no. 323. להב בן טחב בן קן בן רסה
 בן אדם בן על (2) סהבו שולה צוחח

Fait par Habb, fils de Thahab, fils de Qan, fils de Rafat, fils de Atamm, fils de 'Al(?). Il a établi un ex-voto d'un bloc de pierre(?).

Vogüé no. 230. להב בן טחב (2) בן בן-להלא על סהר לה

Fait par Ham, fils de Mounib(?), fils de Ben Khalâ. Il a fait (cela); qu'il lui soit pardonné!

La langue des inscriptions est de l'arabe, mais avec des allures archaïques dont le trait principal est l'absence de l'article *Al*. J'ai montré ailleurs que l'antiquité n'a conservé aucun mot arabe pourvu de l'article qoréischite, car les termes *אל-לה*, *אל-לה* renforcent le nom *לה* 'dieu'. Dans le nom du roi ghassanide *المنذر*, *Ala-*

μουενδαρις, le *Al* ne paraît pas non plus être l'article, mais le nom de dieu, tout pareil au nom nabatéen *אל-מזכري*, *Almozáx-keros*, attendu que le nom divin, au commencement des compositions, se prononçait *al*. Une autre marque d'antiquité est le remplacement de *ס* par *ט* dans la quatrième forme verbale, c'est là un vrai trait d'union avec l'hébreu et le sabéen. Mais le lien le plus frappant avec l'hébreu et l'ancien araméen, c'est l'emploi du *;* comme démonstratif et relatif. Sur ce point, l'arabe et le sabéen emploient en commun la forme semi-identale *ט*, *ז* dont la dernière dégénérescence est représentée par le *ז* de l'araméen postérieur; l'éthiopien seul conserve, en cette circonstance, la consonne primitive sans altération. Enfin une dernière attache à la prononciation des

idiomes du nord s'observe dans la préposition ב qui, en arabe et en sabéen, s'écrit ב . Mais dans les grandes lignes, le dialecte du Safa est parfaitement arabe; la présence de la particule ע est surtout caractéristique, bien que l'emploi en diffère considérablement: dans ce dialecte, le ע sert de simple copule entre deux substantifs, ce qui n'a jamais lieu en arabe.

Si obscures que soient les expressions סדס , הרר , הרר etc. on sent parfaitement qu'il s'agit d'une consécration religieuse. Le caractère sérieux des inscriptions du Safa devient ainsi très-évident, mais quelle était la religion des auteurs? Le fait que ces textes ne mentionnent aucun dieu semble prouver que les nomades du Safa étaient alors Chrétiens ou près de l'être, et, comme les Ghasanides professaient déjà le Christianisme au second siècle de notre ère, la date de nos inscriptions ne doit pas être de beaucoup antérieure. D'un autre côté, on ne peut pas non plus la placer plus tard, car dans ce cas, on y trouverait certainement des symboles chrétiens.

Au sujet de la religion des Arabes, antérieure au christianisme et à l'islamisme, les noms propres que les inscriptions nous offrent, nous donnent les indices les plus précieux, car ils se présentent à l'état réel et sans avoir été expurgés par l'esprit du monothéisme. On y voit, non sans surprise, émerger les noms de plusieurs divinités sémitiques et surtout babyloniennes, telles que נבו Nébo, סין Sin, בל Bel, אלל allat et un dieu régional קדם qui, tout en rappelant le Cadmus des fables gréco-phéniciennes, se retrouve dans un papyrus araméen. Le nom de dieu en général est l'antique

אל non pas אל . Cette circonstance suggère l'idée que ce mot qui désigne le vrai dieu dans l'islamisme est peut-être un emprunt fait aux Araméens, comme la forme الله est due aux Hébreux.

En présence de faits aussi clairs et aussi authentiques, le système qui considère les anciens Arabes comme dénués du sentiment religieux et comme parqués dans un isolement parfait, système caressé par des savants distingués, s'évanouit comme un rêve. Il est démontré que les Arabes partageaient avec les peuples frères du nord la religion primordiale qui était le produit de l'esprit de la race; que loin de conserver un état religieux rudimentaire, ils suivaient le développement successif du système mythologique des riverains du Tigre et de l'Euphrate. J'ai depuis longtemps conclu dans ce sens à l'aide des données assyriennes ¹⁾, mais le témoignage des documents indigènes dissipe la dernière ombre de doute à ce sujet.

Pour l'histoire des migrations de tribus yéménites dans le

¹⁾ Voyez mon article intitulé *La nouvelle évolution de l'accadisme* 1ère partie.

nord de l'Arabie, les renseignements que nous fournissent les inscriptions du Safa sont d'autant plus précieux qu'ils sont décidément négatifs. Ils démentent absolument les récits des auteurs arabes au sujet des déplacements ethnographiques dans la Syrie orientale, soit aux époques reculées, soit vers le commencement de l'ère chrétienne. Pas un seul d'entre les centaines de noms propres sémitiques qu'on observe dans les inscriptions grecques, latines, nabatéennes, palmyréniennes et celles du Safa, ne montre aucun trait particulier au Yémen; la minimation, ce signe caractéristique de l'idiome de Saba, ne s'y rencontre nulle part. Il y a plus, l'idiome du Safa quoique foncièrement arabe, ne cesse pas d'avoir des attaches avec la phonétique du nord: ainsi par exemple, le suffixe usuel de la troisième personne masculine est régulièrement y et non pas t , tt comme en arabe et en sabéen; on dit ainsi m =

béhr. m , sa mère* et même m , son père* m , son frère* tandis que joint à la préposition b , on prononce bt , ce qui est contraire à l'usage arabe. La forme de la préposition b est également commune aux idiomes du nord. Il n'est donc nullement téméraire d'affirmer que dans les deux ou trois siècles subséquents à notre ère la population de la Syrie orientale et celle du désert adjacent n'ont subi aucun remaniement violent; la première était araméenne avec un léger mélange de l'élément nomade; la seconde était restée purement arabe, mais arabe septentrionale et pour ainsi dire autochtone. Le premier témoignage de la présence d'Arabes du Hidjaz dans le Hauran est fourni par l'inscription arabe grecque de Harran dans Lédja, qui date de 568, tandis que les monuments contemporains ne mentionnent que des noms nabatéens et ceux du Safa. On voit donc que même dans la seconde moitié du sixième siècle, les Arabes proprement dits formaient dans le Hauran une minorité presque imperceptible; l'invasion de cette contrée par les tribus du Hidjaz est postérieure, non pas antérieure à l'islamisme. Quant aux tribus sabéennes, non seulement on ne les constate nulle part dans la Syrie, mais on peut même se demander si elles ont pris une part quelconque dans les premières expéditions des musulmans. Il y a lieu de croire que l'expédition du nord avait pour complément une autre expédition musulmane dirigée vers le sud de la péninsule dans le but d'en convertir les habitants, dont le paganisme avait été à peine entamé par le petit nombre de Juifs et de Chrétiens qui demeuraient au milieu d'eux. En effet, les Sabéens qui voyaient leurs villes brûlées, leurs temples profanés et leurs champs dévastés par les nomades fanatisés, ne devaient guère être portés à les secourir dans leurs entreprises téméraires; ce n'est que lorsque leur transformation civile et religieuse fut complète qu'ils se seraient décidés à fournir des corps auxiliaires à l'armée des croyants.

Je ne veux pas terminer cette esquisse sans dire quelques

mois sur la question paléographique que mon savant devancier, M. D. H. Müller a agitée à propos des textes du Sufa. Il me paraît tout-à-fait peine perdue de vouloir fonder les recherches d'origine sur les alphabets dérivés et fortement modifiés. En général, les vingt-deux lettres de l'alphabet phénicien ont été acceptées dans leur intégrité par les peuples de race sémitique, par cette bonne raison que les articulations qu'il exprime leur sont communes. Ce n'est que plus tard, lorsque leurs langues s'étaient enrichies d'aspirations et d'autres sons secondaires qu'ils modifièrent certaines lettres afin d'exprimer les nouvelles articulations. Ainsi, il est avéré, que dans l'alphabet sabéen, la gutturale \aleph est exprimée par un \aleph superposé, les dentales aspirées \aleph , \aleph par une modification du \aleph et les sifflantes aspirées \aleph et \aleph par des modifications du \aleph . Le \aleph est certainement aussi varié du \aleph . Si certaines lettres ne portent pas de similitude avec les caractères phéniciens, c'est que nous ignorons leurs formes antérieures. Sous ce rapport la connaissance de l'alphabet du Sufa fera éviter bien des méprises. N'a-t-on pas affirmé naguère que le \aleph sabéen se rapportait au \aleph et que le \aleph n'était qu'un \aleph renversé? En bien, avec le secours des formes du Sufa, qui sont restées dans un état plus archaïque, toutes ces lettres se ramènent facilement à leurs modèles phéniciens. Il est maintenant certain que les caractères sabéens \aleph et \aleph n'ont aucun rapport entre eux. Par ces nouvelles données, le système de Wutke-Levy de l'origine de l'écriture, système qui par cela seul qu'il attribue aux inventeurs des connaissances phonologiques supérieures à leur époque, n'a pu acquérir le suffrage des paléographes, reçoit son coup de grâce. Il est un fait désormais acquis à l'aide de l'écriture du Sufa, c'est que les lettres fondamentales de l'alphabet phénicien ont été rigoureusement conservées chez tous les peuples sémitiques. Pour les peuples non sémitiques, la chose se présentait sous un aspect différent, car d'un côté, plusieurs articulations leur étaient étrangères et d'autre côté, ils possédaient des sons inconnus aux Sémites; ils étaient donc dans l'obligation de retrancher plusieurs lettres primitives et d'en ajouter de nouvelles; bref, d'en modifier profondément l'économie primitive. J'ai cherché à démontrer ailleurs que l'alphabet phénicien procède des hiéroglyphes et non pas de l'écriture hiératique comme le soutiennent les égyptologues, et que les Phéniciens étant par rapport aux Egyptiens comme les peuples non sémitiques à l'égard d'eux, n'ont emprunté que les signes des articulations communes. Quant aux sons \aleph , \aleph , \aleph , \aleph , \aleph , \aleph , \aleph , \aleph qui n'existaient pas en égyptien, ils les ont formés des lettres primitives au moyen de traits diacritiques et d'autres légères modifications ¹⁾.

1) Voyez mes *Mélanges d'épigraphie et d'archéologie sémitiques* p. 168—183.

Die neueren Resultate der sumerischen Forschung.

Von

Dr. Fritz Hommel.¹⁾

Was zunächst den Namen sumerisch betrifft, so unterliegt es nach den Auslassungen Oppert's, denen in jüngster Zeit durch Friedrich Delitzsch neue Beweissstützen gegeben worden, keinem Zweifel mehr, dass derselbe, und nicht der Name akkadisch, die allein richtige Benennung der in Rede stehenden Sprache ist. Diese Beweisgründe hier anzuführen ist heute nicht meine Aufgabe.

Die literarischen Quellen, aus denen die Keilschriftforschung das Material für die sumerischen Studien schöpft, sind folgende:

1. die sumerisch-assyrischen Nationallexica, beinahe den ganzen II. Band des Rawlinson'schen Inschriftenwerkes (von Tafel 5 an) füllend. Beispiele: II Rawl. 27, 10 ff. HAL

HAL HAL gar-ra ru fließen
gar-ru la mi-i fließen
des Wassers

GUR²⁾ gur-ru la awi-lu dahin-
laufen des Menschen

GUR GUR na-gar-ru-ra ru³⁾ schnelles
fließen (heftiges laufen)

II Rawl. 48, 21 = f. GALA³⁾ bi-iz-zu-ra Blösse

MUG³⁾ d-ra Blösse

MURUB³⁾ d-ra-a la zinnis-ti Blösse
(Scham) des Weibes

Davon zu unterscheiden sind die blossen Syllabare, die nur zur Erklärung der Schriftzeichen dienen, von welchen aber das umfangreichste, das sogenannte grosse dreispaltige Syllabar, zugleich eine sumerisch-assyrische Wörterliste bildet. Beispiele:

a. aus dem grossen Syllabar II Rawl. 1, 2 (In der Mitte steht das zu erklärende Zeichen, links seine sumerische Aussprache in rein phonetischer Schreibweise, und rechts das entprechende Aequivalent dieses sumerischen Wortes im Assyrischen; ich theile den

1) Vorgelesen auf der Generalversammlung zu Wiesbaden am 28. September 1878. D. H.

2) Im Original: (gur) KIL; diese (kleiner geschriebene) Glosse bedeutet aber, dass KIL hier GUR zu sprechen ist.

3) Geschrieben SAL (od. BAK) LA, aber nach den Glossen gala, mug und murub auszusprechen.

Anfang desselben, wie es in Delitzsch's assyrischen Lesestücken herausgegeben ist, hier in Transcription mit. Etwa vierthalhundert Zeichen worden dort in ihrer sumerischen und assyrischen Bedeutung erklärt.)

- (1) ANA $-+$ *šamū* (Himmel) [Assyr. Silbenzeichen *an*]
 (2) DINGIR $--\text{I}$ *ilu** (Gott) 4—41 ist abgebrochen
 (43) GIBIL $\text{I}\equiv$ *kilutu** (Verbrennung)
 EN $\text{I}-+$ *šiptu** (Beschwörung) [kommt im Ass. nur als Ideogramm in der Bedeutung *šiptu* vor]
 ŠUHUB $\text{I}=\text{I}-+$ *šuhuppate** (Farre) [kommt im Ass. nur als Ideogramm in der Bedeutung *paru* oder *šuhuppate* Farre und dann gewöhnlich mit vorgesetztem Determ. $\equiv\text{I}\equiv$ vor]

2. aus dem eigentlichen Syllabar, welches allein der lautlichen Erklärung der Schriftzeichen ohne Rücksicht auf ihre Bedeutung gewidmet ist, II Rawl. 3, vollständig bei Delitzsch, Ass. Lesest. 2. Aufl. S. 35 ff. (in der Mitte steht das Zeichen, links seine Werthe, und rechts der stets mit der Nominativendung *u* [oder *u**] versehene Name des Zeichens); z. B.

| | | | |
|-----|-----------------------|---------------|---|
| RI | $-\text{II}<\text{I}$ | <i>tallu*</i> | } Ass. Silbenzeichen <i>ri</i> und <i>tal</i> |
| TAL | $-\text{II}<\text{I}$ | . | |
| BI | \equiv | <i>kāšu</i> | } Ass. Silbenzeichen <i>bi</i> und <i>kar</i> |
| KAS | \equiv | . | |

3. aus dem 4-spaltigen Syllabar IV Rawl. 69, 70, welches dem eben besprochenen dreispaltigen Syllabar gleicht, nur dass in der dritten Columnne sehr oft statt des Namens des Silbenzeichens wie in der zuletzt mitgetheilten Zeile jenes Syllabars eine graphische Erklärung versucht wird¹⁾, und dass noch eine vierte Columnne angesetzt wird, welche die Bedeutungen, die das betreffende Zeichen (oder richtiger sumerische Wort — denn nicht immer kommen diese Bedeutungen dem Zeichen als Ideogramm in assyr. Texten zu, sondern oft finden sie sich nur in rein sumerischen Texten —) hat, gewissermassen als eine Reihe assyrischer Synonymen auführt.

| | | | | |
|---------------------|-----|-----------------------------|-------------|---|
| IV. Rawl. 69, 6 ff. | GIR | $-\text{I}\equiv\text{III}$ | <i>gīru</i> | <i>zukaḫḫu</i> (Skorpion) ²⁾ |
| | | | | <i>paṭru</i> (Döle) |
| | | | | <i>padanu</i> |
| | | | | <i>būḫu</i> (Blitzstrahl) |

1) So besonders die Formel: *ša ana . . .* (x B. bei obigem $\text{I}-+$: *ša ana*) *idu*, welches zu (dem Zeichen *in*) noch (das Zeichen *an*) kennt.

2) In dem Täfelchen K 4213 Synonym von *akrubu*.

Ergänzungen zu diesen drei Arten von Syllabaren bilden die den sumerischen Wörtern (resp. sumerisch-assyr. Schriftzeichen) so oft in den Nationallexicis in kleineren Charakteren beige-schriebenen Glossen, welche für die richtige Lesung sumerischer Texte von unschätzbarem Werthe sind, da es vorkommen kann, dass man in solchen ein Zeichen seiner Bedeutung nach ganz genau kennt, also auch, wenn alle andern Wörter bekannt sind, den Satz vollkommen richtig übersetzen kann, nur aber die Aussprache des betreffenden Zeichens zunächst noch unbekannt ist, und uns dann solche Glossen in vielen Fällen die richtige Aussprache an die Hand geben.


2. die grammatikalischen Paradigmen, welche von den assyrischen Gelehrten angefertigt wurden, und von denen sich eine grosse Anzahl im II. Band des Inschriftenwerkes (II Rawl. 8. 45—70 u. d. 9. 11. 12 und 13. 14 und 15. 16., sowie einige Fragmente auf Tafel 33 und 35) abgedruckt findet.

Ich wähle hier ein bereits von Schrader aus II R. 12. 42—47 mitgetheiltes Tüfelchen; um dort einen Fehler, der schon manche an der Richtigkeit der sumerischen Entzifferungen irremacht hat, zu verbessern:

| | |
|------------------------------|---|
| KI.NI.TA. | <i>itisa</i> mit ihm |
| KI.NE.NE.TA ¹⁾ | <i>itisanu</i> mit ihnen (im sumer. einfach durch Verdopplung der 3. sing. ausgedrückt) |
| KI.MU.TA | <i>itija</i> mit mir |
| KI.ME.TA | <i>itini</i> mit uns |
| KI.ZU.TA | <i>itika</i> mit dir |
| KI.ZU.NE.NE.TA ²⁾ | <i>itikannu</i> mit euch (im sumer. 2. sing. + 3. pl. = 2. plur.). |

TA ist sumerische Postposition und entspricht dem assyr. *ultu* „aus, von“, aber auch der ass. Präposition *ina* „in“, z. B. IV R. 9. 11 + 126 ŠIS.ZU.TA *ina ahika* „bei deinem Bruder“; und KI wird von den Nationallexicis nicht bios durch *irštu* „Erde“, in welcher Bedeutung es auch als Ideogramm in den assyr. Texten vorkommt (z. B. KI-*iti* = *iršti*), sondern auch durch *abru* „Ort“ erklärt. Es heisst also KI.NI.TA wörtlich *ina ašarū* „an seinem Ort“, wie man im Sumerischen für „mit ihm“ sich ausdrückte.

3. die bilinguen Texte, einige Tafeln im II. Band und ausserdem beinahe den ganzen IV. Band des Londoner Inschriftenwerkes ausfüllend. Sie sind meist religiösen und mythologischen Inhalts

1) Schrader KI.BIL.BIL.TA  ist aber in den sumer. Texten nur NE und (wenn es Power bedeutet) GIBIL, woraus der ass. Werth *bil* wie der von den Syllabaren angegebene sumer. Werth PIL (und BIL) erst abgeleitet zu sein scheint.

2) Schrader KI.ZU.BIL.BIL.TA.

und so geschrieben, dass immer eine Zeile sumerisch und die folgende assyrische Interlinearübersetzung ist. In kleineren Texten kommt es auch vor, dass links das sumerische, rechts die assyr. Übersetzung steht, und es sei hier der Kürze halber so ein kleineres Stück, nämlich ein sumerisches Sprichwort, als Beispiel eines bilingualen Textes gewählt:

II Rawl. 16, 14—17 ed

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| IZ. - DU IZI. - MU.UN. - IL | <i>tal-lik taš-ša-a</i> |
| ...G. (MULU-)KUR. RA. KIT | <i>i-ki-il nak-ri</i> |
| NI. - DUUN. - IL | <i>il-lik iš-ša-a</i> |
| ...G. - ZU (MULU-)KUR. RA | <i>i-ki-il-ka nak-ru</i> |

d. i. *du* gehst hier nicht DU. A. - ZU, sondern der reinen Verbalwurzel DU, gehen, wird hier IZ vorgesetzt zum Ausdruck der 2. Sing.). *du nahnast* (im Sumerischen wörtlich „du nahnast es“ mit incorporiertem n; IL, nicht GA. TU zu sprechen, heisst nehmen; vorgesetztes IM bildet neben IN- und BA- den Perfectstamm; wenn das im voraus auf das noch genannte Object hinweisende und dann zwischen das den Perfectstamm bildende Präfix und die reine Wurzel gesetzte Pronomen der 3. Pers. Sing. in den m-stamm, wie ihn Delitzsch zum Unterschied vom n- und b-stamm nennt, treten soll, so wird es dem m mittelst des diesem labialen Consonanten homogenen u-Vocals angehängt, der vor dem in gewesene Vorschlags- oder Hilfsvocal i aber als nun nicht mehr nötig abgeworfen, so dass wir die Form MU-N-IL bekommen, die an und für sich, da die 3. Sing. im sumerischen nicht besonders bezeichnet wird, „er nahm“ heissen würde, mit vorgesetztem IZI¹⁾ aber „du nahnast“ bedeutet) *das Feld des Feindes* (oder, wenn man MULU „Mensch“ nicht, wie ich es hier thue, als blosses Determinativ, was dann nicht gesprochen wird, betrachtet: „des feindlichen Mannes“; KIT ist eine den Genitiv bezeichnende Postposition des Sumerischen, wahrscheinlich entstanden aus KI. TA); *es gieng* (NI-DU der reine Perfectstamm und zwar der n-Reihe; mit NI- wechselt nicht nur IN- sondern auch UN-), *es nahm* (UN-IL) *sein Feld der Feind*.

4. die nur in sumerischer Sprache geschriebenen Texte. Von dieser Art sind bis jetzt nur kleinere Inschriften bekannt, welche von den ältesten babylonischen Königen herrühren und in den sogenannten hieratischen Keilschriftcharakteren geschrieben sind. Ohne die grammatikalischen und lexikalischen Arbeiten der Assyrier wie die bilingualen Texte wäre eine Entzifferung dieser Inschriften natürlich nie möglich gewesen; vor der Hand ist von ihnen daher auch keine reiche Ausbeute sondern meist nur Bestätigung der dort gemachten Forschungen und Entdeckungen zu erwarten, zumal sie fast alle nur geringen Umfanges sind.

1) 𒌦 = III (nicht A. ŠA zu sprechen, sondern auf O indigend, vgl. II R 11, 73 o.); *il-ka* Feld, ein in den Texten sehr oft vorkommendes Wort.

2) Zu dieser Aussprache des Zeichens 𒌦 vgl. II R 2, 471 B.

5. die Verwendung sumerischer Wörter als Ideogramme in assyrischen (resp. babylonischen) Texten.

Es ist keineswegs der Fall, dass die assyrischen Texte so von Ideogrammen wimmeln, wie es etwa scheinen möchte. Viele derselben sind bis jetzt *ἀναξ λυομένη*, unzählige andre kommen seltner oder nur in ganz speziellen Arten von Texten (wie astronomischen) vor, und wenn man solche ausnimmt, so kann man getrost sagen, dass es nur die gewöhnlichsten Begriffe der Sprache sind, welche ideogrammatisch in der Schrift ausgedrückt werden, so z. B. fast stets *ir-šū* Erde, *ma-tu* Land, *ni-šu* Mann, *šurru* König, *hal-lu-ka* gehen, *Aš-šur* Assyrien, *Iš-tar* Astarte u. s. w., welche KI, KUB, UN oder MULU, LUGAL, DU, --! DUG, --! XV geschrieben, aber in ihren oben angegebenen assyrischen (semitischen) Werthen gelesen werden. Zur Erleichterung setzen die Assyrier hier öfter sogenannte phonetische Complements¹⁾ dem betreffenden Ideogramm nach, z. B. *ud* in KUB-*ud* As. Sm. 85, 31, *tin* in KI-*ti*²⁾ passim, um zu bezeichnen, dass hier *ik-ud* er erhobte³⁾, *ir-šū-ti* der Erde — *kur-ud* und *ki-ti*⁴⁾ würden gar keine Worte sein — gelesen werden muss.








Seltner vorkommende Ideogramme richtig assyrisch lesen zu können, würden wir manchmal in Verlegenheit sein, wenn wir eben nicht die sumerisch-assyrischen Syllabare und Nationallexica hätten, die uns hier fast stets das richtige an die Hand geben. Aber neben diesen unschätzbaren Hilfsmitteln muss hier noch eines erwähnt werden, welches uns oft auch schon ohne dieselben zur richtigen Lösung gelangen lässt, ich meine die zahlreichen Varianten der Paralleltexte zu den historischen und andern Inschriften. Da kommt es oft vor, dass in der einen Fassung des Textes ein Wort ideogrammatisch geschrieben ist, was in der andern Fassung an derselben ganz gleichlautenden Stelle phonetisch wiedergegeben wird; so bietet uns, um nur einige Beispiele zu nennen, die erste Hälfte der von Smith herausgegebenen Inschriften Assurbanibals (p. 1—151) neben einer Reihe von sehr oft begegnenden Ideogrammen, zu denen die Varianten die phonetische Lösung geben (oder umgekehrt), — wie *ar-ka-nu*⁵⁾ (Var. *ar-ka-a-nu*) „nachher“, *ti-bu* (Var. *ti-ob-tu*) „Wohlthat“, *zi-ka-ka-pi-ti-ja* (Var. *zi-ka-ka-pi-ti-ja*) „die Worte meiner Lippe“, *ni-ri-ja* (Var. *ni-ri-ja*) „mein Joeh“, *gi-ru-ud-šu* (Var. *gi-ru-ud-šu*) „gegen ihn“, *a-di moh-ri-ja* (Var. *a-di mah-ri-ja*)⁶⁾ „zu meiner


1) Nicht mit der sogenannten Nominalverlängerung zu verwechseln, welche bloß in sumerischen Texten vorkommt.

2) Vgl. zur Bestätigung die Variante der betreffenden Stelle, welche *ik-ud* phonetisch geschrieben darbietet.

3) Ich könnte natürlich hier wie in den folgenden Beispielen gerade so gut die sumerischen Werthe einsetzen; also hier EGIR-*nu* (= *arkanu*), beim 2. MÜN (= *abtu*), beim 3. KNE-*ja* (= *kap-ti-ja*) u. s. w. transscribiren.

4) *a-di* < 𐎶-*ja* geschrieben.

Gegenwart¹, *turtanu* (Var. *tur-ta-nu*) „Statthalter“, *umman-in* (Var. *um-man-in*) „sein Heer“, *ina ka-bal* (Var. *ina kabal*) in „der Mitte von“, *litar* (Var. *Is-tar*) „Astarte“ und *ta-ka-zi* (Var. *tahozi*) „Schlacht“ — auch zwei Ideogramme, die uns sonst aus den Nationallexica und Syllabaren wie aus den übrigen assyr. und sumerischen Texten, soweit sie durchforscht sind, noch nicht oder nur in wenigen Fällen bekannt waren, nämlich As. Sm. 105, 60    (DIRIG.), wie die Variante zu dem im Haupttext stehenden *ma-lu-u-ti* „reichliche“ (von  füllen) liest, und 123, 49   „Gnade“ (Var. *ri-i-mu*, vgl. ), was zwar auch sonst in assyr. Texten vorkommt (und deshalb auch von Delitzsch, Schrifttafel seiner Ass. Lesest., 3. Aufl. Nr. 147. genannt wird), aber wozu uns die Syllabare und Nationallexica bis jetzt die sumerische Aussprache noch nicht haben finden lassen. Ich wählte letzteres Beispiel hier deshalb, um zu zeigen, dass diese Varianten für die sumerische Sprachforschung nur insofern Nutzen bringen, als sie uns zwar die Bedeutung, aber nicht die Aussprache, wenn wir diese nicht anderswoher erfahren, der sumerischen Wörter kennen lehren. Da aber dieser sekundäre Nutzen für das Sumerische immerhin ein Nutzen bleibt, so musste auf den Werth jener Ideogramme und ihrer Varianten, der für das Assyrische freilich ein grosser ist, auch hier bei Aufzählung des literarischen Quellenmaterials der sumerischen Forschung hingewiesen werden. — Was nun noch den Zweck jener Verwendung von Ideogrammen anlangt, so sieht man deutlich, die Assyrer brauchten bei sehr oft vorkommenden Begriffen, um Raum zu sparen und um hier nicht ihre stets etwas längeren weil dreiconsonantigen semitischen Wörter schreiben zu müssen, die viel kürzeren, weil meist einsilbigen und mit einem Zeichen geschriebenen sumerischen Wörter²). Die assyrische Schrift ist ja überhaupt eine dem semitischen Assyrisch erst angepasste nichtsemitische Schrift, die Schrift des alten Culturvolkes der Sumerier — dies hat Oppert lange bevor man sumerisch-assyrische Texte hatte, erkannt —, und nur aus ihrem nichtsemitischen Ursprung ist es zu erklären, dass die assyrische Schrift z. B. *az*, *as* und *ag*, *iz*, *is* und *ig*, *uz*, *us* und *ug*, *da* und *ta*, *di* und *ti*, *va* und *ma* mit einem Zeichen ausdrücken muss. Ein Glück für uns ist es, dass in den assyrischen Priesterschulen noch bis in die späteste Zeit

1) So transcribire ich das Pluralzeichen  (sum. *MEŠ* = *mahdān* Menge, was, nebenbei bemerkt in assyr. Texten nie den Plural bildet, sondern nur in ass. Texten neben Ideogrammen dem Auge den Plural derselben anzudeuten gewöhnt wird).

2) Hier ist besonders zu beachten, dass in den Keilschrifttexten jede Zeile mit einem vollständigen Wort anhiessen muss und eine Abtheilung desselben in solchen Fällen nie vorkommt, also schon deshalb oft Umstellung in der Wahl der Zeichen geboten war.

das assyrischen Reiches die sumerische Sprache erlernt werden musste, in dieser Sprache immer noch die Hymnen auf das ursprünglich von den Sumeriern überkommene Götterpantheon abgesungen wurden, und aus so jenes unschätzbare Hilfsmittel der assyrischen Philologie, die erwähnten sumerisch-assyr. Nationallexica, Syllabare und grammaticalischen Paradigmen wie die Interlinearversionen der sumerischen Texte mit der übrigen Literatur der Assyrier erhalten blieben.

Was nun die neuesten Resultate der assyriologischen Wissenschaft für das Sumerische, zunaeh über seine Stellung innerhalb der uns bekannten Sprachen betrifft, so sind dieselben folgende:

a. Das Sumerische trägt in der Anfügung der Bildungselemente einerseits den Charakter der sog. *agglutinirenden Sprachen* an sich — man vergleiche nur die Anwendung der Postpositionen statt der Präpositionen, die lose Anlehnung der Suffixe z. B. ADDA Vater, ADDA.NA sein Vater, ADDA.NA.RA *ana ubi-in* zu seinem Vater, die Nominalcomposition (welche sonst auch noch den indogerm. Sprachen eigenthümlich ist) z. B. HID.KA.A.NA Mündungen der Ströme (HID Strom, KA Mündung), SAG.GIG Kopfweh, AN.KI.SAR.A.NA Schaaaren des Himmels und der Erde (AN Himmel, KI Erde, SAR Schaar, ANA Pluralsuffix; *ana kišat šani u iršiti**) und endlich der deutlich genug im Sumerischen ausgeprägte Ansatz zur *Vokalharmonie*, welcher sich besonders auffallend im Bau der zweisyllbigen Nomina zeigt (vgl. USU *uššu* allein, URU *ala* Stadt, LUQUD *šarku*, DUGUD *kabtu* schwer, URUD *bru* Bronze, ŠUHUB *paru* Parre, SAHAR *šru* Staub, ALAD *šulu* Stiercoloss, AMAR *bāru* Glanz, AZAG *illu* glänzend, DAMAL *rapšu* breit, DIRIG *atru*, IRIM *šabu* Soldat, EME *šānu* Zunge u. u. m.), so dass man hier schon mehr von regelmässiger Durchföhrung sprechen kann, während die Vokalharmonie nur als *Ansatz* bei der Anfügung von Suffixen an die Wurzel betrachtet werden muss, z. B. beim Pluralsuffix -ANA, -ENE, z. B. SAR.A.NA Schaaaren, KA.A.NA Mündungen, ŠU.BU seine Hand (statt ŠU.BI), SAGA.NA sein Herr (statt SAGA.NI), DINGIR.BA.NA sein Gott (statt DINGIRRA.NI, was auch vorkommt), DAM.NA ihren Mann, DINGIR.E.NE Götter, IN.ZU.US sie lernten (statt IN.ZU.ES; ZU heisst „lernen“), dagegen IN.LAL.E.NE sie wägen, E.A.NI sein Haus (vgl. oben DAM.NA ihren Mann), KA.BI sein Mund (nicht KA.BA) u. u. Wenn man nun noch die Identität der Pronominalsuffixe, bes. der 1. und 2. Person Sing. mit denen des türkisch-tatarischen Sprachstammes dazu nimmt, wenn man sich ferner erinnert, dass eine systematisch durchgeföhrte Vokalharmonie sich nur in den ural-altaischen Sprachen findet, und endlich die frappante Uebereinstimmung von einigen ganz gewöhnlichen Begriffen wie DINGIR Gott (alttürk. *toŋra*), TAK Stein u. u. ins Auge fasst, so scheint nach oberflächlicher Betrachtung die Zusammengehörigkeit des Sumerischen mit jener Sprachfamilie ohne allen Zweifel zu

sein. Trotzdem würde ich nie zu behaupten wagen, das Sumerische wäre etwa die Mutter irgend einer dieser Sprachen, weil wir ja keine derselben weiter als einige Jahrhunderte zurück verfolgen können, und das Sumerische in so grauem Alterthum die einzige von Sprachen solchen Baues wäre, welche wir kennen. Im Gegentheil, meine Ansicht war stets, dass eine solche Verwandtschaft, auch wenn sie wahrscheinlich erschiene, niemals mehr, selbst mit Herbeiziehung des ohne Zweifel mit dem Sumerischen verwandten noch unentzifferten Elamitischen, wissenschaftlich bewiesen werden könnte, eben wegen des zu grossen Zeitraums, der zwischen den uns bekannten ural-altäischen Sprachen und dem Sumerischen in dem Stadium, in dem es uns vorliegt, sich befindet. Aber bei näherer Betrachtung der Dinge eröffnet sich eine Kluft zwischen beiden, welche die obengenannten allerdings frappanten Ähnlichkeiten eben doch als Zufall erscheinen lässt und eine Vergleichung geradezu unmöglich macht. Diese Kluft wird durch folgende ebenfalls gesicherte Resultate der sumerischen Forschung, welche ich an zweiter Stelle anführe, in klares Licht treten.

b. Das Sumerische hebt sich andererseits durch den Bau seiner Verbalstämme und seiner Conjugation, welcher, wie aus schon angeführten Beispielen ersichtlich, hauptsächlich in Prä- und Infinitivform besteht, durch die in ihm gewöhnliche Nachsetzung der Adjectiva wie der ein Wort näher bestimmenden Substantiva (z. B. E-GAL, grosses Haus, EN-DUGUDDA der angesehene Herr; GIS-TIN Wein, wörtl. Holz des Lebens, KI-BIL Kohlenbecken, wörtl. Ort des Feuers, E-MA Kajüte, wörtl. Haus des Schiffs) und endlich durch Präfigurirung sonatiger näher bestimmender Elemente, wie z. B. des zu Abstracten erhebenden NAM (z. B. NAM-DU Sohnschaft), einiger neben den gewöhnlichen Postpositionen vorkommender Präpositionen (so stets MUH „auf“, z. B. MUH-NA auf ihn; auch EN-adi, z. B. II R. 15, 33 a b EN-E-KUBABBAR-RA adi kaspi) u. a. scharf von dem ganzen Charakter der ural-altäischen Sprachen ab, und nach meiner Ansicht wären nicht einmal Jahrtausende, selbst bei den sich relativ so schnell verändernden turanischen Sprachen, im Stande gewesen, so tief einschneidende, den ganzen Sprachtypus umdrehende Veränderungen zu bewirken, eine solche Kluft, die durch die oben mitgetheilten Differenzen ¹⁾ zwischen dem Sumerischen und jenen Sprachen in Wirklichkeit besteht, zu überbrücken.

Zum Schluss sei noch auf die *Wichtigkeit des Sumerischen*, wie es uns in den lexikalischen und grammatischen Listen und den zweisprachigen Texten vorliegt, *für das Assyrische*, welche weit grösser als man gewöhnlich glaubt, hingewiesen. Die assyrische

¹⁾ Die von mir genannten Unterschiede führt Lenormant in seinen „Études sur quelques parties etc.“ p. XIII allerdings gewissenhaft auf, ohne aber zu erkennen, dass sie es gerade sind, welche der ganzen Theorie des turanischen Charakters des Sumerischen den Todesstoss geben.

Philologie hat hier von den Assyriern selbst Hilfsmittel überkommen, um welche sie manche andere Philologie, deren Material Inschriften oder geschriebene Literatur ist, beneiden darf. Gestatten Sie mir an zwei Beispielen aus den Annalen Asarhaddon's zu zeigen, wie wir in den Stand gesetzt sind, oft mathematisch genau die Bedeutung eines assyrischen Wortes mit Hilfe der sumerisch-assyrischen Texte und Nationallexica zu bestimmen. Asarb. 1, 10 steht *sápinu gimir dadmšu* „weglegend die Gesamtheit ihrer *dadmi*¹⁾“; dies Wort *dadmi* übersetzt man, an 57 Blut denkend, bisher stets durch „Menschen“, während uns jetzt eine bilingue Hymne (IV Rawl. 19, 9 + 10a), wo dem *dadmi* der assyr. Columnne in der sumerischen das gewöhnliche sumerische Wort URU Stadt, Wohnsitz entspricht, lehrt, dass an allen Stellen der assyr. historischen Inschriften, wo dies *dadmi* steht, „Wohnsitz, Wohnungen“ zu übersetzen ist. Als zweites Beispiel wähle ich Asarb. 6, 23. 24 *gurra-zun šaman šak-kadi šamna qulā mušša-zunu ušā(k)kei* „Ihr (der Thiere) gurru, das Fett (NI kannu Fett) des Kopfes; das grosse(?) Fett, (und) ihr Hirn liess ich opfern“. Aus den Nationallexicis (II R. 36, 22 f) erschen wir aber, dass *gurru* ein Theil des Herzens, wahrscheinlich der Herabbeutel (?? umschliessen, einengen?) ist. — Und so gibt es hunderte von Fällen, wo uns die semitische Wortvergleichung im Stiche lässt, wir aber theils aus sorgfältig abwägender Vergleichung der übrigen Stellen, wo das betreffende Wort in den assyr. Texten vorkommt, theils durch die Zurathziehung des Sumerischen das richtige und sichere finden. Die Vergleichung von Wörtern anderer semitischer Sprachen hat dann höchstens zu bestätigen, als Wegführerin aber ist sie meist zu entbehren, oft sogar irreleitend (wie oben bei *dadmi*), zumal wenn einer nur schlechte Lexica, welche keine Belegstellen geben, benutzen muss, und die betreffende semitische Sprache nicht aus eigenen Forschungen kennt.

Dass die sumerische Forschung noch sehr viele Lücken in der Erkenntniss aufzuweisen hat, ist nicht zu verwundern und muss von jedem, der sich mit sumerischen Texten beschäftigt, ohne dass er sich dessen zu schämen brauchte, zugestanden werden. Diese Lücken immer mehr auszufüllen, ist ja der Zweck unserer Forschungen und muss bei dem reichen Materiale endlich auch ziemlich vollständig gelingen. Manchmal, ja man kann sagen, in der grösseren Hälfte der Fälle, sind diese Lücken jedoch der Art, dass wir ein sumerisches Wort (oder assyrisches Ideogramm) nur nicht der richtigen Aussprache nach lesen, wol aber genau übersetzen können. So ist z. B. das Ideogramm für Esel (dann zahmes Hausthier überh.) bis jetzt noch unbekannt, denn die Lesung PAZ oder PAS ist nur eine

1) Der Bildung nach von einer Wurzel *šdm*; vgl. darüber Delitzsch Ass.-Stud. I 143.

conventionell angenommen, um nicht stets X oder Y transscribiren zu müssen. Sehr oft dient uns als Wegweiser zur richtigen Lesung eine Art phonetischer Ergänzung, die aber in der Sprache selbst beruht und daher besser Nominalverlängerung genannt wird. So wusste man schon längst (oder vielmehr hätte schon längst wissen können), dass das Ideogr. für Fluss, **𒂍** **𒂍**, da ihm gewöhnlich in den sumerischen Texten DA folgt, einen auf d anlautenden Werth gehabt haben müsse (die Lesung ARI erwies sich also schon deshalb als eine irrig angenommene). Nun gibt aber eine Glosse in den Nationallexicis für **𒂍** **𒂍** die Lesung *hid* an die Hand, und wir wissen jetzt sicher, dass HID ¹⁾ die allein mögliche und richtige Lesung des sumerischen Wortes für Fluss ist. Vergleiche noch --**𒂍**-BA Gott, was natürlich, da uns das grosse Syllabar AN.NA --**𒂍** *sa*ma Himmel, DINGIR.RA --**𒂍** *zu* Gott hietet, nur DINGIR.RA, und nicht, wie Oppert noch in seinem neuesten Werk: Documents juridiques thut, AN.RA, gelesen werden kann; ferner **𒂍**.GA = DUG.GA (nicht HU.GA) gut, --**𒂍**-**𒂍**.LA = GAL.LA (nicht IK.LA Oppert ebendas.) sein, besitzen.

1) Damit ist endlich auch Hid- in Hiddekel (am. Digglatu) erklärt.

Zur semitischen Epigraphik.

Von

K. Schlottmann.¹⁾

V.

Metrum und Reim auf einer ägyptisch-aramäischen Inschrift.²⁾

Es erklärt sich aus den eigenthümlichen Schwierigkeiten der semitischen Epigraphik, dass Forscher, deren Verdienste auf diesem Gebiet allgemein anerkannt sind, auf Inschriften, die nichts als trockene Namen enthielten, schwungvolle Poesie zu finden meinten. Umgekehrt sind auf dem vielbesprochenen Stein von Carpentras Metrum und Reim unbemerkt geblieben bis auf Joseph Derenbourg, dessen Scharfsinn wir so manche werthvolle Wahrnehmung verdanken³⁾. Auch er hat aber von den dort beabsichtigten sechs Reimen nur zwei erkannt. Und auch sein erster Versuch, das Metrum zu bestimmen, ist, wie mir scheint, nicht ganz gelungen, sondern leidet an einigen gezwungenen Annahmen, in Folge deren es auch geschehen sein dürfte, dass die interessante Entdeckung nicht die verdiente allgemeine Anerkennung gefunden hat. Hier- von überzeuete ich mich auf der letzten Orientalistenversammlung in Tübingen und finde mich dadurch veranlasst, meine Bemerkungen über den Gegenstand den Fachgelehrten vorzulegen.

Höchst interessant ist doch gewiss der Nachweis von metrischen und gereimten aramäischen Versen aus der Ptolemäerzeit. In diese nämlich werden von Aegyptologen und semitischen Paläographen aus Gründen, die schwerlich antastbar sind, die bis jetzt bekannt gewordenen vier Inschriften gesetzt, welche in aramäischer Sprache und einer eigenthümlich ausgeprägten aramäischen Schriftart abgefasst sind und sich auf ägyptischen Cultus beziehen. Unter ihnen

1) Vgl. Band XXV S. 149—153.

2) Mitgetheilt auf der Generalversammlung zu Wiesbaden am 26. September 1877.

D. K.

3) Journal asiatique. sixième temp. XI p. 271 ff.

ist die des Steines von Carpentras die wichtigste. Es ist das Denkmal einer „Taba Tochter der Tahpi“, welche Nansen Fr. Lenormant zuerst befriedigend nach dem Aegyptischen erklärt hat ¹⁾. Die eingetauenen Bilder zeigen in einer unteren Abtheilung Taba als Mumie, in einer oberen dieselbe als anbetend vor Osiris. Unter dem Ganzen steht die vierzeilige Inschrift, die offenbar absichtlich nach den vier Verszeilen abgesetzt ist. In ihr sind einige letzte Buchstaben beschädigt: am Ende ist mit Derenbourg ein He zu ergänzen. Von dem Bilde ist ganz oben ein Stück abgebrochen ²⁾.

Die Entzifferung der Inschrift begann mit Barthélemy. Hauptsächlich sind es die Namen Lanci, Kopp, Beer, Gesenius, Derenbourg, die hier den allmählichen Fortschritt bezeichnen. Doch war dieser, wie es zu gehen pflegt, nicht immer ein gradliniger. Mitunter wurde Einzelnes für längere Zeit wieder aufgegeben, was früher schon richtig erkannt war. Worin ich von Derenbourg abweiche, werde ich weiterhin darlegen.

Ich gebe zuerst Transscription und Uebersetzung, dann einige erklärende Bemerkungen, zuletzt eine Besprechung der äusseren poetischen Form.

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| הַסְנוּתָא דִּי אִיסְרִי אֶתְרָא | 1. בְּרִיקָה חֲבֵא בְּתָה-סַחְרִי |
| סְרַצִּי אִישׁ לֹא אֶסְתֵּר תְּפִידָא | 2. סְנַרְסֵם כְּאִישׁ לֹא כְבֹדָה |
| סֵן מְרַם אִיסְרִי מִן סַחְרִי | 3. מְרַם אִיסְרִי בְּרִיקָה הָיָא |
| וְכִין מְרַם סַחְרִי שְׁלֵמָה[ה] | 4. הָיָא מְרַם וְסַחְרִי |

Uebersetzung.

1. Gesegnet sei Taba, die Tochter der Tahpi,
die Geweihte des Gottes Osiris.
2. Nicht that sie etwas Schlechtes,
nicht sprach sie Verleumdungen wider Jemand, die Reine.
3. Vor Osiris sei gesegnet,
von Osiris empfangen Wasser!
4. Bete an vor ihm, du meine Lust,
und unter den Frommen sei in Frieden.

Z. 1. הַסְנוּתָא. Mit Recht vermuthete Derenbourg hier ein ägyptisches Wort und erhielt durch de Rouge einen dem vollkommen entsprechenden Aufschluss. Monh ist Aegyptisch = fromm sein, sich weihen, sich hingeben. Als Substantivum entspricht monh auf ägyptischen Denkmälern unter den Beinamen der Ptolemäer dem griech. *εὐσεβής*. Daraus bildet sich die aramäische Masculiniform *סְנַרְסֵם*. Das vorgesetzte *סֵן* auf unserer Inschrift ist ägyptische Bezeichnung des Femininums. Auf der ägyptisch-aramäischen Stele

1) J. A. S. série X 513.

2) S. d. Abbildung im Gosen. Mus. Tab. 29. nach Lanci. Das in manchen Stücken weniger genaue Facsimile Barthélemy's u. abschneidet Tab. 28.

des Vatican, der Grabchrift eines Mannes, steht neben dessen Namen genau dieselbe Formel masculinisch, nämlich $\text{קָטָאָרַי אֶחָדִי וְאֶחָדָא}$. Darnach ist die femininische Form auf unserer Inschrift aramäisch mit Ausfall des kurzen a in dem Ägyptischen קָטָאָרַי zu sprechen, nicht wie Derenbourg schreibt קָטָאָרַי . Er scheint dabei zu einer Combination mit der semitischen Wurzel קָטָא (vgl. קָטָאָרַי) zurückzukehren, an welche die früheren Erklärer unserer Inschrift dachten. Möglich in der That, dass bei den Aramäern eine solche Combination stattfand, wie bei den griechisch-ägyptischen Christen nach Derenbourg's Bemerkung eine Combination des ägyptischen *mouh* mit dem griech. $\mu\acute{o}\nu\alpha\chi\acute{o}\varsigma$ = Mönch, was im Altgriechischen in der entsprechenden Bedeutung „einsam lebend“ nicht nachgewiesen ist.

2. 2. קָטָאָרַי . Auch dies Wort hat Derenbourg zuerst richtig erklärt, indem er es mit dem קָטָאָרַי (= קָטָא , etwas) des Targum identificirt. Früher las man seit Barthélemy קָטָאָרַי und noch Gesenius erklärte dies nach seinen Vorgängern = ex ira oder ex morminatione. Es leuchtet ein, wie misslich dies ist. — בָּאִיס nimmt noch Derenbourg wie alle seine Vorgänger = אִיס mit der Präposition בְּ . Er nimmt die Worte als Lob der Keuschheit = nihil cum homine fecit. — was sprechlich unmöglich ist. Eher könnte man erklären: nihil contra hominem fecit, wozu das folgende Glied „neque calumnias in hominem dixit“ eine passende Parallele bilden würde. Für diese Erklärung scheint ein starkes Gewicht auf die Wagschale der Umstand zu liegen, dass dabei das אִיס in den beiden parallelen Sätzen genau in gleicher Weise steht. Indess vermisst man dabei ein Wort im ersten Satze, das dem קָטָאָרַי im zweiten entspricht. Dies erhält man, wenn man das erste mit Halévy (*Mélanges d'épigraphie* p. 152¹⁾) erklärt: Tu n'as commis rien de mal. Dies ist um so mehr vorzuziehen, als die Zusammenstellung בָּאִיס קָטָאָרַי = aliquid mali auch im jüdischen Aramäisch üblich ist. Hierfür verdanke ich einem Freunde zwei Belege. Bechoroth 51b: $\text{קָטָאָרַי בִּישׁ קָטָאָרַי}$ = du hast etwas Schlimmes gethan (Lesart Raschi's und der Tosepboth). Trj. 2. Kön. 4, 4: $\text{קָטָאָרַי בִּישׁ קָטָאָרַי}$ entsprechend dem hebr. $\text{לֹא יָדָה קָטָאָרַי בִּישׁ קָטָאָרַי}$. — Zu Anfang der 2. Hälfte dieses Verses hat man bis jetzt Waw und Kaph gelesen, also קָטָאָרַי , wobei Gesenius mit Kopp das Kaph als für Koph stehend nahm und mit jenem übersetzte: et calumnias in quempiam non dixit. Aber ein Kaph ist nach der genaueren Abzeichnung bei Lanei schwerlich anzunehmen, vielmehr scheint mir nur ein etwas ungewöhnlich gerathenes קָטָאָרַי dazustehen, was man irrig als בִּישׁ genommen hat. Der Sinn bleibt derselbe. — Derenbourg hat hier eine andere Erklärung wieder aufgenommen, wobei man קָטָאָרַי las und dies gemäss der hebr.

1) Vgl. in Besprechung dieser Schrift in der *Jen. L. Z.* 1873 Art. 596.

Wurzel רצח erklärte. Er übersetzt: Nihil secundum hominis voluntatem dixit integra und nimmt auch dies als Bezeichnung der Keuschheit. Aber ein solches רצח halten wir im Aramäischen nicht für möglich. Auch die Verbindung mit dixit secundum beneplacitum viri passt nicht zu jenem Sinne. Die Ausdrücke besagen vielmehr deutlich, dass Tabu weder etwas Böses gethan noch geredet habe.

Z. 3. רצח רצח . So las auch Lanci's Abschrift: schon Beer richtig und erklärte es aus griechischen Inschriften, nach welchen dem Verstorbenen gewünscht wird, dass Osiris ihm gehe rô puxxôv ödov^1) und nach den bildlichen Darstellungen auf ägyptischen Denkmälern, die dem entsprechen. Auch Derenbourg findet diese ihm von Levy brieflich empfohlene Deutung annehmlich, nimmt aber dennoch in seinem Texte die von Hamaker und Gesenius $\text{רצח רצח} = \text{רצח רצח}$, 'honorata' auf. Derenbourg punctirt רצח רצח , was eine in keiner Weise zu rechtfertigende Form ist.

Z. 4. רצח רצח esto adorans oder s. v. v. adoratrix (sc. conum Osiride). Statt des gewöhnlichen רצח רצח nehme ich aus metrischem Grunde (wovon hernach) eine Form mit erhaltenem i der mittleren Sylbe an, wie solche in dem Targum der Bomberger Ausgabe vorkommt z. B. $\text{רצח רצח} =$ sammelnd Ruth 2, 10 (wofür Buxtorf רצח רצח hat); sonst müsste man, um drei Sylben zu erhalten, eine Intensivform רצח רצח annehmen, wie sie allen Hauptdialekten gemeinsam ist, wie sie aber das Aramäische gerade bei dieser Wurzel nicht aufweist (vgl. das arab. رَحَّح mit anderer Bedeutung). —

רצח רצח mit Versetzung der Buchstaben für רצח רצח : nahm schon Gesenius als Anrede: „Du meine Lust“. Man könnte auch daran denken, das רצח רצח als Object zu רצח רצח zu fassen: „Wirke beständig mein Bestes“ (nämlich durch deine Fürbitte), welchen Sinn die Wörter zulassen. Doch müsste man רצח רצח als st. const. erwarten. Auf die Anbetung vor Osiris weist ja auch die darüber stehende Abbildung hin.

[רצח רצח] רצח רצח et inter pios sis pax condonata, beata. Erst durch das von Derenbourg am Ende der schadhaften Stelle ergänzte רצח רצח erhält das Ganze einen passenden Abschluss. Früher erklärte man: et inter pios sis. $\text{רצח רצח} =$ pax! — in jeder Weise unbefriedigend. — Ich habe mit Gesenius רצח רצח gesetzt, was freilich graphisch nicht so leicht ist wie er meint, wenn auch hier in der Andeutung der beschädigten Buchstaben (von dem רצח רצח in der Abschrift) Lanci das vollkommen Genaue hat. Denn alsdann kann man nur רצח רצח lesen, was aber in dem einzig eine Analogie bietenden biblischen Aramäischen nur für die hier nicht passende dritte Person vorkommt, nicht für die zweite. Will man nicht trotzdem das רצח רצח

1) Fabretti Inscriptiois antiquae esp. VI p. 466 C.

hier als Umschreibung für die 2. Person fassen, so muss man ein Versehen Lanci's oder schon des Steinhauers annehmen und לָאֲנִי lesen, wie Gesenius in den Bemerkungen. Dies ist als hebraisirende d. h. dem Hebräischen analoge Form hinten mit ל zu sprechen, wie auch das obige לָאֲנִי der gleichen Bildung angehört. In dem vorausgestellten Texte bei Gesenius ist wohl nur durch ein Versehen לָאֲנִי gedruckt. Dies hat Derenbourg mit Unrecht aufgenommen. Denn nach Lanci's Copie, auf die wir bis jetzt allein angewiesen sind, ist es viel gewiss, dass zwischen לָאֲנִי und לָאֲנִי noch ein Buchstabe sich findet.

Wir gehen nun zur Betrachtung der äusseren dichterischen Form in unserer Inschrift über.

Die vier Zeilen oder Verse zerfallen in zwei Versepaare, deren jedes einem arabischen Beit entspricht. In dem ersten wird von der Tabi in der dritten Person gesprochen, in dem zweiten wird sie angeredet.

Derenbourg hat nun richtig erkannt, dass die beiden Beit, also der 2. und 4. Vers mit einem Reim enden, nämlich לָאֲנִי und das von ihm hergestellte לָאֲנִי . Aber er hat übersehen, dass auch die beiden Hälften des ersten Beit den gleichen Reim haben, nämlich לָאֲנִי und לָאֲנִי . Die Reinform ist also ganz wie in dem bei den Persern so beliebten Rubā'i = a a b a.

Mein Vorgänger hat ferner die richtige Bemerkung gemacht, dass jede Langzeile durch eine Cäsur in der Mitte in zwei Hemistichien getheilt wird und dass, was noch Gesenius verkannte, nicht nur mit jeder Langzeile, sondern auch mit jedem Hemistich ein Gedanke abschliesst. Aber es ist ihm entgangen, dass die drei ersten Hemistichien des zweiten Beit miteinander gereimt sind, nämlich durch die Worte לָאֲנִי , לָאֲנִי , לָאֲנִי , während in dem vierten Hemistich mit dem לָאֲנִי der Hauptreim wiederkehrt, der das zweite Beit mit dem ersten verbindet — eine Reimweise, die besonders in dem vollständigsten türkischen Scharfī beliebt ist.

Der Regelmässigkeit des Reimes entspricht in unserer Inschrift die des Metrums. Wir finden nämlich ähnlich wie in der späteren syrischen Poesie eine Sylbentählung, die selbstverständlich auch mit Hebung und Senkung verbunden ist. Dabei ist, wenn wir unsern Text nach Weise des biblischen und targumistischen Arabisch punctiren, nach jener syrischen Analogie das Schwā, sowohl das einfache als das zusammengesetzte, nicht mitzurechnen. Auch Derenbourg hat dies richtig als Prinzip aufgestellt. Aber er bleibt ihm in der Ausführung nicht getreu, sondern erlaubt sich, um eine gewisse Anzahl von Syllben herauszutringen, allerlei Gewaltthaten. So liest er einmal in Z. 3 und zweimal in Z. 4 ein zweisylbiges unhaltbares לָאֲנִי statt des einsylbigen לָאֲנִי ; in Z. 4 ausserdem ein dreisylbiges לָאֲנִי statt des zweisylbigen לָאֲנִי (denn im Original steht לָאֲנִי , nicht לָאֲנִי , als orthographisches Zeichen der

langen Sylbe). In Z. 3 setzt er die dreisylbige Form מִי־יָדֵי־יְהוָה statt des zweisylbigen מִי־יָדֵי־יְהוָה (wo übrigens, wie wir sahen, יְהוָה zu lesen ist). Dagegen entzieht er dem Namen $\text{אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל}$ in Z. 1 und zweimal in Z. 3 die mittlere Sylbe, indem er sicher unrichtig $\text{אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל}$ punktirt. So gelangt er zu der Annahme, dass jedes Hemistich je sieben Sylben habe, die beiden aber, welche den Reim enthalten, acht. Dies kommt übrigens nach seiner Punktation nicht einmal heraus, denn das letzte Hemistich, welches den Reim enthält, hat nach seiner Schreibung $\text{וְיָבִין־לְקֶסֶם־הָרַק־שְׁלֹמֹה}$ neun Sylben.

Wenn wir diese Unzulässigkeiten beseitigen und kein Schwärz als Sylbe rechnen, so findet sich, wie aus der obigen Transcription zu ersehen ist, dass in jeder Langzeile das erste Hemistich je sieben, das zweite je acht Sylben zählt. Dabei haben wir uns nur die Annahme der einzigen ungewöhnlichen Form שְׁלֹמֹה in Z. 4 erlaubt, wofür wir aber doch eine Analogie beibrachten. Sie dürfte auch hier durch die sich aufdrängende Präcision der Form oben so sicher geboten werden, wie Aechliches in arabischen Versen, wo nicht selten die des Metrums unkundigen Abschreiber irrig das Gewöhnliche an die Stelle des Ungewöhnlichen setzen.

Zur Verdeutlichung des Rhythmus gebe ich schliesslich noch eine Transcription in lateinischer Schrift:

| | | |
|---|---------------------------|----------------------------|
| 1 | Brichā Tāhā brūt Tabpi | tmonhā zi Ōsiri Tabā. |
| 2 | Minda'am l'isch lā 'abdāt | kurē 'isch lā 'amrāt tammā |
| 3 | Qdām Ōsiri brichā hvi | min qdām Ōsiri majin qhī. |
| 4 | Hvi phalichā am'āl | ubēn ḥajjā tehvi schlemā. |

Nachschrift.

Den Inhalt des Obigen hat mein junger Freund, Hr. Dr. Frenkel, auf der Orientalistenversammlung in Wiesbaden zum Vortrag und zur Debatte gebracht. Das Manuscript ist hier ganz so, wie ich es ihm damals übergab, abgedruckt, mit Ausnahme der Erklärung von בִּי־יָדֵי־יְהוָה in Z. 2, die ich abgeändert habe. Ich schliesse mich nämlich aus den oben entwickelten Gründen der Auffassung an, die Hr. Halévy auf jener Versammlung vertreten hat.

In Betreff desjenigen, was mir von der dortigen Debatte mitgetheilt wurde, füge ich hier, anstatt der mir versagt gewesenen persönlichen Betheiligung an derselben, einige schriftliche Bemerkungen hinzu.

In graphischer Hinsicht wurde meine Lesung מִי־יָדֵי־יְהוָה in Z. 2 angegriffen. Aber ich verweise auf das darüber oben Bemerkte und auf eine genauere Vergleichung der Zeichnung von Lānci. Das von mir angenommene י ist von den übrigen י der Inschrift etwas verschieden. Aber Gleiches gilt, wenn man statt dessen י liest, in noch höherem Masse von diesen beiden Zeichen. Eine

genaue Vergleichung des Originals wäre in diesen wie in anderen Punkten sehr wünschenswerth.

In Betracht der Einzelerklärung wurde beanstandet:

1) Das קָר am Ende von Z. 3, weil es kein aramäisches, sondern nur ein hebräisches Wort sei. Aber dabei übersah man, dass ein Gleiches auch hinsichtlich des אִי gilt, das sich in Z. 2b zweifellos findet. Wir haben hier oben einen aramäischen Dialekt vor uns, der mehr noch als das sogenannte biblische Chaldäisch Elemente der Sprache Kanaans in sich aufgenommen hat, sei es, dass derselbe von abtrünnigen Juden, sei es, dass er von anderen gesprochen wurde, die dem Sprachgebiete Kanaans angehören. — Die Lesung קָר aber ist vollkommen sicher. Nach Lancé's Zeichnung kann der mittlere Buchstabe nur ein ר , und der letzte nur ein ק sein. Gegen die Lesung קָרִיקָרָה spricht auch der Zusammenhang zwischen ז und פ .

2) Statt des am Ende von Z. 4 nach D. hergestellten סַלְטָה forderte man סַלְטָה . Auch hier gilt dasselbe wie in dem vorhergehenden Falle. Man übersah die Analogie von בִּרְכָה Z. 1 und 3, חַר Z. 2, חַרְבָה Z. 3, (nicht סַרְסָה u. s. w.). Uebrigens wäre auch für die Lesung סַלְטָה oder סַלְטָה hinlänglicher Raum in der Lücke vorhanden.

Was die Annahme von Metrum und Reim anbelangt, so war ich dabei von vornherein, wie ich das auch gegen Dr. Frenkel aussprach, auf die Skepsis der Fachgenossen gefasst, die dem Auffälligen der Erscheinung gegenüber hier sehr berechtigt war. Auch ich habe es dann nicht fehlen lassen. Die betreffenden Wahrnehmungen drängten sich mir gleich beim ersten Lesen von Derambourg's Erklärung der Inschrift auf. Ich habe dieselben erst nach wiederholter Prüfung, nach Verlauf mehrerer Jahre veröffentlicht. Um so mehr darf ich in dem vorliegenden Falle auch die Fachgenossen um sorgfältige Prüfung dessen bitten, was bei mir selbst die Skepsis überwunden hat.

Der Reim taucht im A. T. (ähnlich wie auch bei den klassischen Dichtern) hier und da, z. B. im Lamech-Liede, wie zufällig auf, aber doch so, dass man nicht umhin kann zu denken, der hebräische Dichter habe selbst ihn wahrgenommen und nicht ungeschön gefunden, sondern vielmehr wahrscheinlich an dem Klangspiel ein Gefallen gehabt. Wenn nun auf der Orientalistenversammlung die Bemerkung fiel, dass man ähnliche elementare Anfänge des Reimes auch auf einer alten Inschrift wohl anerkennen würde, nicht aber eine schon so künstliche Combination wie die von mir angenommene, so war das eine aprioristische Wahrscheinlichkeitsrechnung, aber kein Beweis. Durch meine Wahrnehmungen wird, trotz der Kleinheit des Gegenstandes, ein ganzer Complex von Thatsachen gesetzt, die sich gegenseitig bestärken. Es ist nach meiner Überzeugung nicht möglich, diesen ganzen Complex, wenn er wirklich vorhanden ist, für blosses Spiel des Zufalls zu erklären.

Man kann das versuchen (und ich selbst habe es versucht), aber es wird sich einem unbefangenen Urtheil gegenüber nicht aufrecht erhalten lassen. Widerlegen kann man mich also nur durch den Nachweis, dass ich mich hinsichtlich jenes Complexes von That- sachen, trotz wiederholter Prüfung geirrt habe.

Es handelt sich hierbei um folgende Momente, die ich zu leichterer Uebersicht thesenförmig zusammenstelle.

1) Die Inschrift besteht aus vier Zeilen und acht Halbzeilen. Jede von jenen bildet einen in sich abgeschlossenen Gedanken, jede von diesen entweder einen Satz oder doch ein Satzglied, das in sich abgeschlossen ist.

Hierin ist Halévy u. a. O. mit Unrecht von seinem Vorgänger Derembourg abgewichen und durchgängig zu Gesenius zurückgekehrt. Er zieht nämlich das *תַּרְי* am Ende von Z. 2 zu Z. 3 ac „*ô péuss, sois béni par Osiris*“. Und eben so verbindet er Z. 3b und 4a zu einem Satze: „*de par Osiris sois honoré dorénavant*“ (3^a 4). Das Richtige wird demgegenüber gemäss dem Verum index sui et falsi durch seine Einfachheit einleuchten.

2) Die 8 *arizoi* fügen sich genau nach dem Gesetz des hebräischen Vers- und Strophenbaus gedankenförmig zusammen.

Dies wird durch einen Blick auf unsere obige Uebersetzung klar werden, in welcher die *arizoi* abgesetzt sind. Jede Zeile enthält zwei parallele Glieder, wie ein zweigliedriger masorethischer Vers. Z. 1 und 2 einerseits, Z. 3 und 4 andererseits schliessen sich ganz nach der häufigen Form der hebräischen Verspaare zusammen. Es genügt hier als einziges Beispiel den 8. Psalm anzuführen. Er besteht aus zwei Hälften von je vier Versen. Jede Hälfte entspricht in dem Aufbau der *arizoi* vollkommen den vier Zeilen unserer Inschrift, nur dass in V. 8 drei *arizoi* statt der sonstigen zwei stehen. Ich setze die ersten vier Verse hierher:

2. Jehova, wie viel sind meine Dränger,
viele erheben sich wider mich.
3. Viele sprechen von meiner Seele:
er hat keine Hilfe bei Gott.
4. Aber du, Jehova, blick ein Schild um mich her;
meine Knie und der mein Haupt erhebt.
5. Mit meiner Stimme rufe ich an Jehova,
so schützt er mich von seinem heiligen Berge.

Eine gewisse Analogie zu unserer Inschrift tritt zufällig auch darin hervor, dass, wie in dieser in Z. 1. 2 von Tabi in der 3. Person, in Z. 3. 4 in der 2. Person geredet wird, in V. 4 und 6 wenigstens die Anrede an Jehova durchgängig ist, während in V. 2 nur die Anrufung an der Spitze steht, dann aber von den

1) Das Fragezeichen zu *dorénavant* setzt er selbst. Er erklärt so, ich weiss nicht nach welcher Combination, das *תַּרְי*. Er liest dabei, wie Gesenius und Derembourg am Ende von Z. 3 *תַּרְי תַּרְי*, was, wie oben bemerkt worden, schon graphisch unzulässig ist.

Feinden in der 3. Person gesprochen wird. Ebenso steht hernach in V. 6. 7 die erste, in V. 8. 9 die zweite Person.

3) Nach dieser in der gedankemässigen Construction des Ganzen begründeten Analogie der hebräischen dichterischen Form ist auch das Vorhandensein eines Rhythmus in unserer Inschrift als selbstverständlich vorauszusetzen.

Der Verfasser unserer Inschrift hat die in derselben vorliegende dichterische Form sicher nicht erst selbst erfunden, sondern er hat an etwas volksthümlich Gegebenes angeknüpft. Alle alte volksthümliche Poesie war aber ursprünglich mit Musik verbunden und hatte von daher einen dem musikalischen Takt entsprechenden Rhythmus. Das Vorhandensein eines solchen neben dem gedankenmässigen Parallelismus hat man auch in der hebräischen Poesie längst anerkannt, wenn gleich die genaue Bestimmung desselben ein schwer zu lösendes Problem ist. Es lag zu Tage, dass dabei nicht die Sylben, sondern nur, ähnlich wie z. B. in der altdutschen Poesie, die Hebungen gezählt wurden. So hatte der im Buche Hiob vorherrschende zweigliedrige Vers sicher, wozu auch eine alte Tradition stimmt, drei Haupthebungen in jeder Hälfte (vgl. meinem Commentar zu dem Buche S. 68 f.). Die einschlägige Untersuchung ist neuerlich von Ley zwar nicht zum Abschluss gebracht, aber doch wesentlich gefördert worden. — Man wird darnach zugehen, dass der Schluss der Analogie auf einen irgendwie vorhandenen Rhythmus in unserer Inschrift berechtigt ist.

4) Bei der dadurch erforderten formellen Untersuchung unserer Inschrift stellt sich als zweifellos heraus, dass hier nicht nur die Hebungen sondern auch die Sylben gezählt worden sind und dass jede Zeile in jeder ihrer Hälften vier Hebungen hat, die in der je zweiten Hälfte mit Sicherheit, in der je ersten mit höchster Wahrscheinlichkeit zu bestimmen sind.

Meine Zählung von sieben Sylben in dem je ersten, von acht in dem je zweiten Hemistich jeder Sylbe wird schwerlich als unrichtig oder auch nur als unsicher nachgewiesen werden. Man müsste zu dem Ende entweder das Prinzip meiner Zählung bestreiten, oder darthun, dass die Anwendung desselben eine unrichtige oder unsichere sei. Gelingt weder das eine noch das andere, so steht mein Resultat als zweifellos fest.

Das Prinzip ist das des syrischen Verses. Es ist dort doch sicher nicht zufällig, sondern es ist aus den Lautverhältnissen des Aramäischen, welches unter allen semitischen Dialekten am meisten die ursprünglichen Vokale beseitigt und in Folge dessen die Hauptmassen schwerer Sylben unvermittelt neben einander gestellt hat, mit innerer Nothwendigkeit hervorgegangen. Sind also in unserer Inschrift die Sylben gezählt, so wird man zur Bestimmung ihrer Zahl nur jenes Prinzip anwenden können.

Die Anwendung des Prinzips ist in den ersten drei Zeilen eine vollkommen sichere. Es trifft sich günstig, dass dort kein

einziges Wort in einer anderen Weise punctirt werden kann, durch welche sich eine andere Sylbenzahl als Resultat ergäbe. Ich glaube nicht, dass jemand im Ernst auf die oben zurückgewiesene Lesung אֶל־אֶל־אֶל statt אֶל־אֶל־אֶל zurückgreifen wird, um sie mir entgegenzuhalten. Die letztere wird sowohl durch die griechisch-lateinische Aussprache als durch das phöniciische אל אל אל bestätigt.

Steht aber für die drei ersten Zeilen eine genaue Sylbenzählung fest, so wird man sie auch für die leider verstümmelte letzte Zeile mit fast mathematischer Sicherheit voraussetzen dürfen. Mir scheint überdies, dass auch hier factisch der gleiche Versuch von mir in einer Weise dargelegt ist, die in ähnlichem Falle auf dem Gebiete jeder anderen Literatur als völlig genügend gelten würde.

Es kommt ein äusserer Umstand zu Hilfe. Die drei ersten Verszeilen sind nämlich so in den Stein eingehauen, dass die drei Endbuchstaben ziemlich genau unter einander stehen, obgleich links noch Raum übrig bleibt. Das Uebrigbleiben eines solchen gleichmässigen leeren Raumes auf der linken Seite ist überhaupt sonst auf altsemitischen Inschriften, soviel ich mich erinnere, etwas völlig Beispiellooses. Es erinnert ganz an die Sorgfalt, mit welcher arabische, persische, türkische Kalligraphen ihre Verse so zu schreiben pflegen, dass die den Reim enthaltenden Endbuchstaben genau untereinander stehen. Nur die 4. Zeile unserer Inschrift macht in dieser Beziehung eine Ausnahme. Und doch hat der Steinhauer offenbar hinter הַיָּה , um eine Gleichmässigkeit des Endes mit dem der oberen Zeilen wenigstens annähernd zu erstreben, ungleich grössere und weitere Buchstaben gesetzt. Dennoch steht das letzte erkennbare Zeichen, das ס in סלם noch weit hinter den übrigen Zeilenenden zurück. Es liegt also schon aus dem kalligraphischen Grunde die Vermuthung nahe, dass hinter סלם etwas ausgefallen ist. War dies der Fall, so kann man die Lücke schlechterdings nicht anders ausfüllen, als indem man mit Dorenbourg שלם liest, oder auch שְׁלִמָּה , was die Lücke noch vollständiger ausfüllen würde. Und damit erhalten wir zugleich in Z. 4 b die erforderlichen acht Sylben, wenn man, was gewiss das einzig natürliche, das י vor dem בִּין als ו liest.

Nun ist aber Dorenbourg auf eben diese Ergänzung ohne jenes kalligraphische Moment, das er nicht bemerkte, lediglich im Interesse des Sinnes gerathen, und zwar, wie ich oben gezeigt habe, mit gutem Grunde. Auch Halévy übersetzt a. a. O.: $\text{et, au milieu des fidèles, reste en paix}$. So kann aber unmöglich הַיָּה סלם gedeutet werden: es ist dabei vielmehr שלם oder שְׁלִמָּה durchaus erforderlich.

So bleibt nur noch die Schwierigkeit des סלמה in Z. 4 a übrig. Ihre oben gegebene Beseitigung wird man aber, wenn sie die einzig mögliche ist, vollkommen berechtigt finden, sobald man

die Richtigkeit der Sylbenzählung in allen anderen Theilen der Inschrift zugestanden hat.

Was die Hebungen betrifft, so wird man sie in dem je zweiten Hemistich nicht anders annehmen können, als ich sie oben gesetzt habe. Im je zweiten Hemistich wäre vielleicht noch eine andere Auffassung denkbar, nämlich folgende:

Brichá Tabá brat Táppi

und analog in den andern entsprechenden Hemistichen. Doch halte ich dies für nicht wahrscheinlich.

5) Kann man der Anerkennung eines kunstvollen Metrums in der Inschrift sich nicht entziehen, so wird man auch den kunstvollen Reim als beabsichtigt fassen müssen, durch welchen dem Gedankenparallelismus gemäss sowohl das Ganze, als innerhalb desselben die näher zusammengehörigen Theile mit einander verbunden werden.

Der Reim -á verbindet Z. 1 und 2 näher mit einander, beide aber zugleich, indem er in Z. 4 wiederkehrt, mit der zweiten Hälfte des Ganzen. Der Reim -i schliesst Z. 3 und 4 näher zusammen, bewirkt also für die zweite Hälfte, für sich genommen, dasselbe, wie der Reim -á für Z. 1 und 2.

Notizen und Correspondenzen.

Christlich-palästinenensische Inschriften.

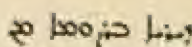




Von

Th. Nöldeke.



In seinen „Neuen Beiträgen zur Kunde Palmyra's“ (in den Sitzungsber. d. phil. und hist. Classe d. K. b. Akad. d. Wiss. 1875 Bd. II) giebt A. D. Moritzmann u. A. auch die Copien von drei syrischen Inschriften, welche er auf einem Sarcophag im Grabgewölbe eines Heiligen Abraham oder Ahmed unweit Qarjetain (auf dem Weg von Palmyra nach Damascus) fand. Die hier reproducirten Abbildungen sind auf keinen Fall besonders genau. Moritzmann's Versuche, die Inschriften zu deuten, sind nicht glücklich ausgefallen. Sein . . . ܐܒܪܗܡ ܕܢܗܝܪ ܕܐܒܝܗ ܕܐܒܝܗ „Dies sind die Bildnisse des Abraham, des Sohn's Turi(?)“ bedarf schon wegen der sprachlichen Seltsamkeiten keiner Widerlegung. In Nr. 2 glaubt er in der Mitte ܕܢܗܝܪ „Zeit“ und am Ende ܕܗܒܪܝܢ „aus Havarin“ zu erkennen (der Ort heisst aber ܕܗܒܝܢ Joh. Eph. 214 unten; arab.

ܕܗܒܝܢ mit ܕܗܒܝܢ). Von Nr. 3 gesteht er Nichts lesen zu können. Gerade diese Inschrift ist aber für Solche, die an syrische Schrift gewöhnt sind, ziemlich deutlich. Ich lese ܐܒܝܗ ܕܢܗܝܪ ܕܐܒܝܗ „Gedenke Herr des Mönches Elia . . .“ Lesung und Deutung des letzten Wortes sind mir zweifelhaft; eine Niema ist es sehr wahrscheinlich, aber „vom Nil“ zu übersetzen schaue ich mich. Nr. 1 lese ich ܕܗܒܝܢ ܕܢܗܝܪ ܕܐܒܝܗ „Betet für den

1) Es ist ein Plur. von ܕܗܒܝܢ „wahr“. Zu den von Moritzmann a. a. O. S. 86 erwähnten Formen ܕܗܒܝܢ (Ps. 14) und ܕܗܒܝܢ (Nab. Sign. m. XXXI) vielleicht in ܕܗܒܝܢ zu verbessern) füge noch in des Arten des Gen. Cleod (Mans VII, 559) und ܕܗܒܝܢ (Gen. 1) in Parthey's Not. ephe. (3) pg. 81, letztes Verzeichn. die ungenügenden Laute ܕܗܒܝܢ in albanländischer Schrift wiederzugeben.

Mönch Barsauma vom Berge Zion*. Sicher ist ; die Ergänzung des  zu  lässt sich kaum abweisen; das  als erster Buchstabe der Inschrift ist ferner auch sicher, und so wird auch das  richtig sein. Das letzte Wort kann ich nicht lesen. Wir haben hier also Einzeichnungen zweier Mönche, die einst als Pilger an diesem Heiligengrabe standen. Aehnlichen Inhalts wird auch die zweite Inschrift sein, von der ich nichts Zusammenhängendes herausbringe.

Die unscheinbaren Inschriften gewinnen dadurch an Bedeutung, dass sie uns nicht die gewöhnliche Estrangela, sondern die plumpen Schriftzüge der christlichen Aramäer Palästina's zeigen. Die Schrift scheint mehr der in den älteren als der in den jüngeren Handschriften zu gleichen (s. die Facsimile's in Wright's Catalog Bd. III. und besonders in Land's Anecd. syr. Bd. IV.); doch müssen wir in dieser Hinsicht unser Urtheil suspendieren, bis einmal eine ganz genaue Copie vorliegt. Hoffentlich verschafft uns bald ein Reisender eine solche; dies ist um so mehr zu wünschen, da in den nicht entzifferbaren Zügen vielleicht eine *Datierung* steckt. Ein festes Datum zu gewinnen wäre aber für die Beurtheilung der in jener Schrift und Mundart geschriebenen Bücher von hohem Interesse.

Ob die beiden Mönche, welche sich hier in palästinischer *Schrift* verewigt haben, auch noch den palästinischen *Dialect* oder schon das gewöhnliche (Edessenische) Syrisch anwandten, lässt sich aus den wenigen Worten nicht erkennen; höchstens spricht ein orthographisches Moment, nämlich die Plennarschreibung  (statt des im Syrischen üblichen ) für palästinische Mundart.

Ein neuer himjarischer Fund.

Von

Dr. J. H. Mordtmann jr.

Vor einigen Wochen kam hier¹⁾ ein Jude aus San'a mit einer umfangreichen Sammlung „Antiquitäten“ an, von denen die für mich interessantesten Stücke eine himjarische Münze, ein geschnittener Stein mit griechischer Legende und ein Basrelief mit himjarischer Inschrift waren. Während die beiden ersteren in Besitz des Herrn S. Alischan übergingen, welcher sie mir mit gewohnter Liberalität zur Publication überliess, gelang es erst

1) In Constantinopel. Datum der Einbringung: 25. März 1876.

nach langen Verhandlungen und durch Anwendung von List jenes Basrelief zu Gesicht zu bekommen, aber auch nur zum Beschauen, nicht zum Abzeichnen. Glücklicherweise genügten nur wenige Augenblicke, um die Inschrift auswendig zu lernen und zum nicht geringen Verdruss des Besitzers an Ort und Stelle niederzuschreiben. Trotzdem würde ich anstehen, eine solche Abschrift der Oeffentlichkeit zu übergeben, stände nicht zu befürchten, dass das Denkmal wahrscheinlich noch lange Wanderungen machen wird, ehe es in ein europäisches Museum gelangt, nicht ohne vorher durch den Transport mannigfachen Schaden erlitten zu haben. Der Besitzer, der übrigens Hınjarisch liest und versteht, verlangt für den Stein die bescheidene Summe von 600 türkischen Pfunden (ca. 3600 Thlr.).

Das Denkmal besteht aus einer Art von hartem Gyps mit citrongelber Farbe, gerade wie das von Ganneau (Journ. as. Mars-Avril 1876) und weniger vollständig von Gildemeister (ZDMG XXIV, 178 ff.) bekannt gemachte Basrelief. Hr. Ganneau bemerkt schon: *cette espèce de pierre, susceptible de prendre un beau poli, paraît avoir été employée par les lapicides hınjarites, car nous trouvons cette couleur jaune caractéristique fréquemment mentionnée dans les notes de voyage de M. Arnaud*. Nach Angabe unseres Gewährsmannes soll der Stein aus einer Tempelruine in San'a stammen, und in der That erwähnt Arnaud, dass von seinen Texten aus dieser Stadt No. I. II. und III. sich sur pierre jaune befinden. Das Basrelief besteht aus zwei übereinander befindlichen Darstellungen von recht sorgfältiger Ausführung, die ich jedoch nicht lange genug studiren konnte, um eine genaue Beschreibung geben zu können. In der oberen Abtheilung schien mir der Harem des in der Beischrift erwähnten Verstorbenen dargestellt zu sein, ähnlich dem Ganneau'schen Bilde, in der unteren erscheint er selbst hoch zu Kameel und umgeben von seinen Knappen, in der nämlichen Haltung wie der Aus'il b. Zabbai auf dem Basrelief Journ. of the Bombay branch of the R. As. Soc. vol. II pl. IV. Auf dem Gewande der einen weiblichen Figur erscheint der Buchstabe H (5) ebenso wie auf dem G.'schen Bilde¹⁾.

Die darüber angebrachte Inschrift in zwei Zeilen und von demselben Schriftcharacter wie z. B. die in dieser Zeitschrift XXX T. II veröffentlichte, lautet in Transcription:

צור | זמא | זנא | בן | שזרלח | קרן
 יקטן | זחור | זרן | זחור

„Bild und Denkmal des İgi b. Sa'dilāt Kurein. Und möge der 'Ajtār des Ostens den heimsuchen, der es zerschlägt“.

1) Anknüpfend auf der Bronzetafel von Levy ZDMG XXIV S. II. und Miles I. wo es steht mit צורא zu verbinden. Ich behalte mir vor auf diese vielfach den Inschriften beigelegten einzelnen Buchstaben und Zeichen gelegentlich zurückzukommen.

Z. 2 וְלִפְעֻלָּהּ. Ich entsinne mich genau, dass mir bei der Betrachtung der Inschrift das Fehlen des ך nach dem ל aufgefallen ist, da ich nach Analogie der eben citirten Parallelen, die mir vorschwebten, vielmehr das Imperfectum erwarten musste. Wenn nicht, was bei der Art wie ich diese Untersuchung machen musste, nicht ausgeschlossen ist, eine Täuschung meinerseits, oder auch ein Steinmetzenfehler vorliegt, so erinnere ich an Wendungen wie וְלִפְעֻלָּהּ Os. 20, 2, וְלִפְעֻלָּהּ Hal. 49, 15, וְלִפְעֻלָּהּ Hal. 149, 11 und וְלִפְעֻלָּהּ Hal. 147, 2, in denen die auf ך auslautenden Verbalformen als Infinitive aufgefasst unendliche Schwierigkeiten machen, weshalb Prætorius, Beiträge III, 15 sie als „energische Imperative“, Halévy, Et. Sab. p. 45 als vorlängerte Perfectformen ansieht. Unsere Stelle würde die letztere Ansicht wesentlich unterstützen.

וְלִפְעֻלָּהּ דְּתַחַת, der 'A. des Ostens' nach der einzig richtigen Erklärung von E. Meyer ZDMG XXXI. 610.

וְלִפְעֻלָּהּ von خرم, welches Ibn Doreid od. Wüstenfeld S. 27 mit خرق oder قطع und S. v. mit شقق erklärt.

Einige Bemerkungen zu Herrn Müller's „Himjarischen Studien“.

(ZDMG XXX S. 671 ff.)

Von

Dr. J. H. Mordtmann jr.

N. 2 (S. 673) ist genau genommen kein laeditum: die Inschrift ist bereits bei Prideaux Transactions etc. vol. II S. 28 herausgegeben, wo sie jedoch irrthümlicher Weise als bronze tablet bezeichnet ist. In Folge dessen hatte ich sie in ZDMG XXX, 22 als „durch den Inhalt verdächtig“ bezeichnet, da derselbe nur auf ein Steindenkmal zu passen schien. Dieser Verdacht hat sich, wie man sieht, gerechtfertigt. Prideaux giebt am Anfang und Ende der Zeilen manchmal mehr, manchmal weniger Buchstaben; leider ist Z. 5—6 auch durch den Euting'schen Abklatsch nicht fest-

gestellt. P. hat: וְלִפְעֻלָּהּ דְּתַחַת, die lithographische Tafel zur Müller'schen Abhandlung וְלִפְעֻלָּהּ דְּתַחַת; Herr Müller liest dies, theils ergänzend, theils corrigierend (S. 674): וְלִפְעֻלָּהּ דְּתַחַת und übersetzt zusammen mit dem vorübergehenden „und zum Gedeihen der Baum- und Bodenfrüchte, die da sind auf ihren Gehirgen“. Dies ist unzulässig, da die Lesart וְלִפְעֻלָּהּ ganz unzweifelhaft feststeht, und auch nicht Raum da ist, um noch zwei Buchstaben zu ergänzen; man müsste denn zu dem misslichen Ausweg greifen, einen Fehler des Steinmetzen anzunehmen. Vor Bekanntwerden der Mäsen Abbildung vermuthete ich: וְלִפְעֻלָּהּ (vgl. Reh. I—IV, 7 H. 345, 2, 349, 2 Pr. XI, 7 zu diesem Gebrauch des Relativpronomens) d. h. ihre Säulen und was sich auf

Hiergegen ist zu bemerken, dass קֹהֵן | קֹהֵן nicht angetastet werden darf. קֹהֵן (so, mit der Mination) ist als Eigenname, genauer gesagt, als Beiname gesichert durch Hal. 3, 2, wo es zu dem אֱלֹהֵי עִמְלִי קֹהֵן „er pries die Elāhāt hinzutritt, und durch Hal. 84 (Schira) gesichert. Letztere lautet:

[illegible]

စံနှုန်းချုပ်ဆိုခြင်း | ၁၁၁

ឧបត្ថម្ភ ឧបត្ថម្ភ

Es ist klar und sofort einleuchtend, dass Miles V ganz ebenso lautete: etwa:

פדיון הנפש

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044

1971 1972

25 35

五五五

1997-1998

| | |
|---|----------|
| 2 | 11111111 |
|---|----------|

Der Name שִׁירָה־אֶסֶק ist durch die Inschrift Hal. 89,2, welche aus Schira' stammt, wo nach Hal. 85 Ta'lab verehrt wurde, gesichert; שִׁירָה dürfte auch Hal. 85,1 gestanden haben; אֶסֶק zusammen wie Hal. 276; 520,1; Prid. I, 8; אֶסֶק־יִם, das sich aus den Varianten אֶסֶק־יִם und אֶסֶק־יִם ergibt, ist aus Hal. 154,4 (vgl. ZDMG XXX. 29) bereits bekannt.

Miles VI, Bronzetafel nach einem echten Original auf Stein. Herr Müller verweist zu 2528 auf Oa. VI, 1, wo es als Eigenname vorkommt; es ist vielmehr auf Oa. XXXI, 2 nach Gilde-meister's Erklärung ZDMG XXIV S. 180 zu verweisen. Dort heisst es:

הקל | שמואל | חן | בעל | יצחק | אברהם | יצחק | חן | אהרן |
 וְהוּא | שְׁמוֹעַל | חַן | בַּעַל | יִצְחָק | אַבְרָהָם | יִצְחָק | חַן | אַהֲרֹן |
 zwanzig Idole zu ihrem Heile etc.*

Demnach ergänze und übersetze ich hier:

הָאֱלֹהִים הַחַי וְהַקָּי חֲסֵדוֹ וְרַחוּמָיו בְּעַל רַחֲבָן בֶּנֶם [ג] רַחֲבָן עֲזִיר [א] רַחֲבָן אֲרָבָה
XX weihete dem Ta'lab R. Herrn von Rahbān vier
Idole bei seinem Heiligtum von Zabid zum Dank dafür etc.
er tritt in einer Reihe von Inschriften an die Stelle von בית; zur
Verbindung: er wählte עָדָר „bei dem Heiligtum“ vgl. Reh. VII, 4:
הַחַי וְהַקָּי — עָדָר תְּרוּמָה
ZDMG XXIX, 591 Z. 3: הַחַי וְהַקָּי עָדָר תְּרוּמָה

Das besonders in späterer Zeit bekannt gewordene Zabid soll nach der von Joh. v. J. herausgegebenen Geschichte dieser Stadt (mir hier nicht zugänglich) in nachmohammedanischer Zeit gegründet worden sein; somit wäre es nicht identisch mit dem زبى unserer Inschrift, welch' letzteres alshum mit dem *Zabida*

des Stephanus Byz. (*Zachda*, *κίων ἐν τῷ μετακτίῳ τῆς εἰς αἰ-
μωρὸς Ἀραβίας, Οὐράνιος Ἀραβικῶν τοῖσιν*) verglichen werden
darf (vgl. Sprenger A. G. Ar. S. 85).

Es ist dringend zu wünschen, dass die Geographie Südaramiens
einmal nach den Daten der Inschriften, Classiker und der arab.
Geographen (die europ. Reisenden nicht angeschlossen) bearbeitet
würde. Gleich auf S. 685 steht ein weiterer interessanter geogr.
Name: der recht oft erwähnte 'Altär von יהדק, d. i. *يهرديق*,
Juhârlq, nicht Jahraq, vgl. Jâqût s. v. Dieser geogr. Eigenname
beweist, dass das vielberufene Verb *جراى* auch himjarisch war.

Beh. N. VII (S. 690). Die erste Zeile wird nach der Copie
des Lient-Col. Prideaux

מרת | יער | וההרצחה | יהאדק

zu lesen sein. Dies wird dadurch bestätigt, dass derselbe Eigen-
name Prideaux IV, 1 wiederkehrt, wo יהאדק | וההרצחה zu lesen
ist (schriftliche Mittheilung des Lient-Col. Prideaux d. d. Bashirol
9. Dec. 1876).

S. 693. Gegen die gut beglaubigte Lesung מרת | יער wüsste
ich Nichts zu erinnern; das Verbum ist schon durch Inschrift von
Oline Z. 5 nach Herrn Praetorius' zutreffender Erklärung (ZDMG
XXVI, 422) belegt.

Aus einem Briefe des Hrn. J. Halévy

an Prof. Fleischer.

Paris, 6. novembre 1877.

— Voici la lecture du texte araméen dit de Carpentras, sur
lequel vous avez bien voulu demander mon avis.

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| מרת יער וההרצחה יהאדק | מרת יער וההרצחה יהאדק |
| מרת יער וההרצחה יהאדק | מרת יער וההרצחה יהאדק |
| מרת יער וההרצחה יהאדק | מרת יער וההרצחה יהאדק |
| מרת יער וההרצחה יהאדק | מרת יער וההרצחה יהאדק |
| מרת יער וההרצחה יהאדק | מרת יער וההרצחה יהאדק |

מרת, réduit à מרת dans le dialecte talmudique, signifie
peut-être „de ce qui est avec“ (sous-entendre: la personne), c'est-à-
dire „de ce qu'on possède“; de là: quelque chose, n'importe
quoi¹⁾.

1) Zu Levy's Chaldäischem Wörterbuch, 2. Bd. S. 667, ist die mit Ver-
weisung auf Fürst's Formellehre der chald. Grammatik S. 97 und 98 schon in
einer Recension von Bernabé's Lex. zu seiner Ausgabe von Kirsch' Chronicon
syr. in den Erg.-Bl. der Allgem. Lit.-Zeitung 1843 Nr. 16 Col. 126 nachgewiesene
Ableitung jenes מרת und der daraus verkürzten Formen מרת, מרת,

מַרְצִי est la forme pleine de מַרְצִי, mauvais, mal* racine מַרַץ et n'est pas à décomposer en מַר et צִי, avec un homme*.

Le mot מַרְצִי a été diversement interprété, les uns prennent מַרְצִי dans le sens de l'hébreu רָצִין, volonté*, les autres y voient une orthographe inexacte pour מַרְצִי qui figure dans la locution מַרְצִי אֵבֶל qui signifie, calomnier*, mais l'une et l'autre de ces interprétations ne conviennent guère avec le verbe מַרַץ. Je pense donc que c'est tout simplement le מַרְצִי talmudique qui désigne, d'après les commentateurs, un ver qui ronge les entrailles (la ténie?) et produit des coliques (le ténisme?). מַרַץ מַרְצִי אֵיט, dire ou divulguer le ver militaire de quelqu'un* semble être une locution proverbiale pour exprimer la médisance, la calomnie, l'indiscrétion, la trahison.

מַרְצִי est pour מַרְצִי, celui qui honore* (sous-entendu: ses adorateurs); l'emploi du nom au lieu du dagesch est des plus fréquents en araméen. On peut aussi le prendre comme un passif et traduire, honorée*.

מַרַץ est l'expression araméenne pour l'égyptien מַרַץ.

Dans le mot מַרַץ: il y a probablement une faute du lapicide. Est-ce מַרַץ, ma douce*, ou bien מַרַץ = hab; מַרַץ, dorénavant*? Dans le premier cas on serait porté à compléter le mot de la fin en מַרַץ, ma parfaite*.

Traduction.

Bénie sois T'ba fille de T'hapi dévouée au dieu Osiris.

Tu n'as commis rien de mal, tu n'as calomnié personne, ô pieuse,

sois bénie par Osiris, de par Osiris sois honorée,

ô adoratrice, ma douce (ou dorénavant) et reste au milieu des fidèles. Paix (ou ma parfaite).

Ce beau morceau funéraire montre les traits essentiels de la poésie sémitique: le parallélisme et la strophe, mais ne révèle ni rime ni mesure prosodique, comme quelques savants l'ont supposé.

מַרַץ von מַרַץ, מַרַץ eig. *propagator* v., *seithle* quid, *nachtrag.* Heb. durch das zählbe מַרַץ und neuassyrische מַרַץ etwas bestätigt worden.

Pfeilscher.

Bibliographische Anzeigen.

Kāṇḍīdyāsudhānidhī. — *The Paṇḍit, a monthly journal of the Benares College, devoted to Sanscrit Literature.* Nos. 80—120. folio. New Series I, 1—12. II, 1, 2. octavo. — E. J. Lazarus & Co., Benares, Jan. 1873 bis Juli 1877.

Vol. VII Nos. 80—84 pagg. 171 fg. p. CLXVII—CLXXXVI. vol. VIII Nos. 85—96 pagg. 289 p. CLXXXVII—CCXX. — vol. IX Nos. 97—108 pagg. 298 p. CCXXI—CCLIX. — vol. X Nos. 109—120 p. 290 p. CCLX—LXI. — New Series vol. I pag. 770. — vol. II Nos. 1, 2 pagg. 128 ¹⁾. — Preis des Jahrgangs 24 shilling. Die seit unserem Bericht über die ersten Bände des Paṇḍit, Band XXVII, 184 fg., erschienenen weiteren voll dieses verdienstvollen Unternehmens zeigen jenen gegenüber zwei bemerkenswerthe Unterschiede. Die sogenannte „schöne Literatur“ zunächst ist in ihnen fast gar nicht mehr vertreten, an ihrer Stelle stehen rein wissenschaftliche Texte; und das ist ja ganz gut. Sodann aber enthalten sie, und das ist weniger dankenswerth, Sanskrit-Üebersetzungen einiger englischen Werke!

Ein Hauptantheil kommt nach wie vor speciell der Philosophie zu. Und zwar ist diesmal das Vedānta-System ganz besonders reich vertreten. Zunächst ist da die Fortsetzung und der Schluss (in Nro. 84) der Ausgabe Vecanarāmaṣarman's von Crikāṇṭhaçivāçārya's çaivabhāṣhya zum Vedāntasūtra zu nennen, so wie ebenfalls Fortsetzung und Schluss (in Nro. 88) der Vidya-manorajini, das von Rāmatirtha abgefassten Commentars zum Vedāntasūtra, in Text und englischer Uebersetzung von A. E. G. (Gough) und G. D. (Govinda Devaçāstrin). — Daran reiht sich sodann das Keçava Kāçṇirabhāṣya ²⁾ Commentar zum Vedāntasūtra, Namens vedāntakaustubhaprabhā, in Nro. 86

1) die Nros. 80, 81, 97, 98, 104 fehlen auf der Berliner Königl. Bibl., wie denn auch die Nros. 68, 70, trotz wiederholter Schritte von Seiten derselben, noch immer nicht haben erlangt werden können!

2) s. Hal. bibl. Ind. p. 115, 116.

—100, so wie des Lakṣmīdhara Advaitamakaranda in 28 vv. mit der śikā des Srayamprakāṣa, genannt rasābhīvyakṣikā¹⁾, in Nro. 85, beide von Vecanarāmaçāstrin edirt. Die Nros. 89—91, 102 enthalten eine Uebersetzung des letzteren Werkes und des Commentars dazu von A. E. G. (Gough).

Erdlich gehört hieher das zu das Rāmānujadarçanam sich anschliessende tattvatrayasculukam des Āṇivāsādāsa, Sohnes des Govindācārya, in zehn avatāra, auch bezeichnet als Yatipati-matadipikā, in New Ser. I, 2—8. Da in den Unterschriften Āṇivāsādāsa hier als Schüler (erster dāsa) des Āṇi Vādhūla-kulatilaka ṛiṇam Mahācārya bezeichnet wird, so ist er zwar mit dem bei Hall im Bibl. Index p. 112 genannten Autor gleichen Namens wohl identisch, dagegen von dem ibid. auf p. 114, 204 genannten Schüler Nimbārka's (resp. Niyamānanda's) zu trennen. Der Eingang enthält allerhand Namen von Vorgängern des Vt's, von denen nur wenige bisher in dieser Beziehung bekannt sind, und möge daher hier, nebst der sich daran anschliessenden Aufzählung der im Verlauf des Werkes behandelten Kategorien, Platz finden:

ṛi-Venkaṭeṣam Kariçallanātham ṛi-Devarājan Gha-
ṭikādrisīṇham | Kṛiṣṇena sākam Yatirājan lde svapne ca
dṛiṣṭāṇ mama deçikendrāṇ || 1 ||

Yatigvaram pramanyāham vedāntāryam mahāguram |

karomi bālabodhārīham Yatindramatadipikām || 2 ||

ṛiṇam-Nārāyaṇa eva cidacidviçikṣitādvaitam tattvam | bhaktipra-
patibhyāṇ prasaṇṇaḥ sa eva upāyah aprakṛitadeçaviçikṣitāḥ sa eva
prāya iti vedāntavākyaṇiḥ pratipādayatām Vyāsa-Bodhāyana-
Guhadeva-Bhāruçi-Brahmānandi-Draviḍācārya-Āṇiparāṇ-
kuçanātha-Yāmunaṇi Yatigvaraprabhūtiṇāṇ matāṇsāreṇa
bālabodhārīham vedāntānusāriti Yatipati-matadipikākṣyā çāṇiraka-
paribhāṣā Mahācāryakṛipāvalambinā mayā yathāmatāṇapragruheṇa
prakāçyate |

sarvam padārīḥjātam pramāṇapramāṇabhēdena dvividhā bhīṇam |

pramāṇāṇi trīṇy eva, pramāṇyam dvividham: dravyādravyabhēdāt
dravyam ca dvividham: jādāṇ ajaḍāṇ iti; jādāṇ ca dvēdhā:
prakṛitīḥ kālaç ceti, prakṛitīç cāṇirvīçatyātṁikā, kālas tu upādhi-
bhēdāt trividhāḥ, ajaḍāṇ tu dvividham: parāk pratyag iti, ajaḍāṇ
parāḥ api tathā: nityavibhūtiḥ dharmabhūtijānāṇ ceti, pratyag api
dvividhāḥ (sic?): jīveçvarabhēdāt; jīvas trividhāḥ: baddha-mukta-
nityabhēdāt, baddha 'pi dvividhāḥ: bhubhukshu-mamukshubhēdāt,
bubhukshur dvividhāḥ: arthakāmaçaro dharmaparaç ceti, dharmaparo

1) s. Hall bibl. Ind. p. 102.

2) Prāmāṇi (?) wohl Pramāṇa ity ajd pāthab. — Von den obigen Namen erscheinen ausser Vyāsa noch Venkaṭeṣanātha, Bodhāyana und Yāmuna im Rāmānuja-Abchnitt des Sarvadarçanamagraha. Zu Venkaṭa s. auch Hall p. 112, zu Yāmuna p. 202. Unter dem Yatirāja, Yatigvara, Yatindra, Yatipati ist wohl eben Rāmānuja zu verstehen.

dvividhah: devatāntaraparo bhagavatparaḥ ceti; mumukshur dvividhah: kṣatryaparo mokṣaparaḥ ceti, mokṣaparo dvividhah: bhaktah prapannah ceti, prapanno dvividhah: śkānti paramaikānti ceti, paramaikānti dvividho: driptā-ṛtābhedāt; pañcadhā 'vasthita īqvarah: para-vyūha-vibhavā-ntaryāmy-arcāvatārabhedāt, para-ekadhā, vyūhaḥ caturdhā: vāsudeva-saṃkarṣaṇa-pradyumna-nirūd-dhābhedāt, keṣavādityūbhāntarāṃ matsyādayo vibhavāḥ punar anantāḥ ca, antaryāmi pratiḥcarāṃ avasthitaḥ, arcāvatāras tu (Cṛimāṇa-Ven-kaṭādri-Hastigiri-Yādavādri-Ghaṭikāculādishu sakalamānjanānyana-vishayatāṃ gato mūrtiviṣeṣah | ādravyaṃ tu sattva-rajas-tanū-ḥ śabda-sparśa-rūpa-rasa-gandha-samyoga-ṣakti-bhedād dāśadhā 'va | evam uddiṣṭhānām uddeśakrumeṣa lakṣaṇa-parikṣhe kriyete | tatra pramāṇānyāṃ pramāṇyaṃ

Das Sāṃkhya System ist vertreten durch die Uebersetzung des Sāṃkhyatattvapradīpa in Nos. 98—106 von GD. (Govindadevaśāstrin). In No. 106 giebt Girīśacandraśāya eine „introduction to the Sāṃkhya Philosophy“ in einer Uebersetzung aus dem nyāyapadārthasātra des Harikeśora Tarkavāgiṇa. Ein kleiner Abschnitt aus der Sāṃkhyatattvsaṃmudh (Cap. 57 mīlṣaravāda) ist in New Ser. I. 1 von A. E. G. (Gough) übersetzt. Endlich das siebente Heft New Ser. enthält den Anfang einer Uebersetzung des vierten Buches des Sāṃkhyapraśaṇa-bhāṣya, welches die „stories illustrative of the Sāṃkhya doctrine“ aufführt¹⁾, von Keṣavaśāstrin.

Zur nyāya-Lehre gehört Fortsetzung und Schluss des śab-dakhaṇḍa, des vierten Buches von Gaṅgeṣa's Cintāmaṇi mit dem Commentar des Ruciḍatta, herausgegeben von Bālaśāstrin, in Nos. 81—93, sowie eine in der New Series II. 1. 2 begonnene Uebersetzung des Nyāyadargana mit dem Commentar des Vāts-yaśāyana, von Keṣavaśāstrin (der Text beider Werke am Fusse der Seite).

Hochverdienstlich sodann ist die Uebersetzung des Sarva-darśanasamgraha in Nos. 103—120 New Ser. I. 1 — II. 2 von A. E. G. (Gough) Buch II. IV. V. VIII. IX. und von E. B. Cowell) Buch I. III. VI. VII. X.; der Text ebenfalls unten am Fusse der Seite. — Und von hohem Interesse ferner sind auch die philo-sophischen Disputationen des Samskrītasamāja in New Ser. I. 1. 4, über welche Herm. Jacobi bereits in der „Philosophischen Monatsschrift“ IX, 117—38 (1877) speciell gehandelt hat.

Bedeutenden Platz endlich nehmen auf diesem Gebiete zwei Werke ein, welche dem ursprünglichen in Prospekt des Paṇḍit verheissenen Plane: „to publish rare Sanscrit works...“ völlig fern liegen, und somit hier von Rechtswegen eigentlich gar nichts zu suchen haben, nämlich die Sanskrit-Uebersetzungen von Ber-

1) s. Ind. Stud. 2, 189. 2, 202.

keley's treatise on the principles of human knowledge, jñāna-siddhāntacandrikā. Berkeleyśanjñakanuḥāpaṇḍitaviracitā, in Nos. 87—115 übersetzt von Keçavaçāstriu, und von Locke's Essay concerning human understanding, vidvadvare-Lokābhidha mahāçaya-viracitā-mānavijñānaviśayakaçāstra, in Nos. 119, 120. New Ser. I, 1 — II, 2 übersetzt von Dhunḍhīrājaçāstriu. Es ist begreiflich, dass beide Werke die jetzigen Vertreter der indischen Philosophie in hohem Grade beschäftigen, Berkeley steht ihrem Vedāntin, Locke ihrem Sāṅkhya-System sehr nahe; und die vorliegenden Bearbeitungen selbst sind daher für sie gewiss sehr anerkennenswerth. Aber im Paṇḍit hätten sie keine Aufnahme finden sollen! Derselbe ist ohnehin schon ziemlich theuer; und es ist daher zum Wenigsten den europäischen Subscribenten gegenüber eine etwas starke Zumuthung, wenn man ihnen an der Stelle von „rare Sanskrit works“ Uebersetzungen in das Sanskrit bietet, die für sie gar kein Interesse weiter haben, als etwa das, zu sehen, wie die termini technici etc. unserer Philosophen sich im Sanskrit-Gewande annehmen!

Von der sogenannten „schönen Literatur“, die früher so reich vertreten war, liegt in diesen Bänden nur ein specimen vor, und auch das ist von der Art, dass wir gern darauf verzichten würden, zumal es einen ganz bedeutenden Umfang hat. Es ist dies das ānandavṛindāvanacampūkāvya, nebst Commentar, in Nos. 101—120 New Ser. I, 1 — II, 2 herausgegeben von Vāṇarāmaçāstriu; leider noch immer nicht zu Ende (bricht in sthaka 15, mit v. 47 ab). Ein Curiosum ist die Uebersetzung von 40 vv. aus Goldsmith's Hermit in Nro. 106 von Dhunḍhīrājaçāstriu.

Von um so grösserer Bedeutung, und hoch dankenswerth, dagegen sind die beiden wissenschaftlichen Werke, die uns hier vorgeführt werden. Erstens nämlich der berühmte Commentar Vāmana's zu Pāṇini, die Kāçikā, in Nros. 94—120. New Ser. I, 1 — II, 2 (bricht bei Pāp. VII, 1, 73 ab) von Balaçāstriu edirt; aus der Einleitung ist der im Çabdakauṣṭhū in und in der Manoranā sich findende Vers:

Bopadeva mahāgrāhagraṣṭo Vāmana diggajah |
kīrti eva prasāṅgema Mādhava viṃśatib ||

bemerkenswerth, aus dem hervorgeht, dass Vāmana zum Wenigsten älter als Vopadeva und Mādhava war. Zweitens aber Georg Thibaut's Ausgabe und Uebersetzung von Bandhāyana's Çulvasūtra mit dem Commentar des Drākānātha in Nos. 108—120. New Ser. I, 1—12, in drei adhyāya.

Von kleineren Notizen, verschiedenen Inhalts, mögen hier noch eine Biographie Rājārāmaçāstriu's in Nro. 113 (October 1875), — a prophecy in favour of the British Government von Siva-prasād (9. Sept. 1875), aus dem kalpasūtra der Jaina, in Nro. 114, — ein Brief Keçavaçāstriu's (2. Mai 1875) gegen eine Angabe in Rev. Banerjen's Dialogues on Hindu Philosophy in

Nro. 109, — endlich ein Brief Pramadādāsa Mitra's gegen Muir's Auffassung Budra's als eines „demon worshipped by the aborigines“ New Ser. I, 382—86 erwähnt worden.

Der dem Papdit als Supplement beigegebene Catalog der in der Universitätsbibliothek in Benares befindlichen Sanskrit-Handschriften wird in Nro. 109 beschlossen (mit p. CCLXI); die nyāya- und vaiśeṣika-Literatur ist in den Nros. 81—101 behandelt; den Schluss macht die Jaina-Literatur. Ein alphabetischer Generalindex, dessen Beigabe wir oben (XXVII, 189) als dringend wünschenswerth bezeichneten, ist leider nicht beigelegt, und dadurch der Werth der ganzen Arbeit erheblich beeinträchtigt, da eben innerhalb jeder der einzelnen Gruppen, in die sie zerfällt, Alles *pele-mêle* durch einander geht.

Und so möge es denn hier auch zum Schluss überhaupt als ein sehr erheblicher Missestand in der ganzen Leitung, resp. dem äussern Arrangement, des Papdit bezeichnet werden, dass bei demselben jegliche Rücksicht auf die Bequemlichkeit des Auffindens ausser Acht gelassen ist. Ausser der Ueberschrift: the Papdit, dem Monats- und Jahresdatum, und der Paginirung — dies findet sich auf jeder Seite — ist nicht das Geringste beigegeben, wodurch der Leser sich irgendwie orientiren könnte. Nicht einmal ein Inhaltsverzeichnis der einzelnen Bände! Bei der vollständigen Zersplitterung des Inhalts ist dies nun in der That äusserst unbequem.

Wir möchten empfehlen, statt der völlig überflüssigen Ueberschrift: the Papdit vielmehr wirkliche Columnentitel, und zwar mit möglichst genauer Angabe über Buch, Cap, Vers (oder Sūtra) des Inhalts der Seite, einzuführen. Zur Zeit kann man den Papdit eigentlich nur dann benutzen, wenn man sich selbst genaue Notizen über den Inhalt der einzelnen Hefte gemacht hat; sonst geht über den Suchen enorme Zeit verloren. — Wir glauben im Uebrigen, dass eine Herabsetzung des Preises dem Vertriebe der Zeitschrift, speciell auch in Europa, sehr förderlich sein würde. Der Preis von 24 Mark, wozu ja noch der Porto-Zuschlag hinzutritt, ist für den Jahrgang einer Zeitschrift, die neben vielem Hochwichtigen doch auch Manches enthält, was für uns nur geringes Interesse hat, ein ziemlich hoher, und steht jedenfalls in keinem rechten Verhältniss zu den Preisen, die wir sonst für aus Indien kommende Publikationen zu zahlen haben. Die jährliche Subscription z. B. auf die zwölf Hefte des trefflichen Bombayer Vedārthayātna, dessen neuestes Heft (II, 8, Januar 1878) jetzt bereits bei Blgv. I, 94, 15 angekommen ist, beträgt, bei wesentlich gleichem Umfange, nur 6 Rupies, also gerade die Hälfte.

Berlin, April 1878.

A. Weber.

Geschichte der Attributenlehre in der jüdischen Religionsphilosophie des Mittelalters von Saadja bis Maimuni.
 Von David Kaufmann. Gotha, F. A. Perthes. 1877. 8.
 und 528 S.

Vorliegendes Werk ist die Frucht einer seltenen Verbindung von der Umsicht, wie sie in der Regel nur der reiferen Lebensstufe eignet, und dem hingebenden Sichversenken in den Stoff, welches das Merkmal einer jugendlichen Arbeitskraft ist. Die Liebe des Verfassers zu der von ihm behandelten Materie leuchtet allenthalben aus seinem Werke hervor, und die Wärme und die Lebendigkeit seiner Darstellung wirkt stellenweise sehr wohlthunend auch auf den Leser. Nicht alle Theile des Buches sind jedoch mit derselben Vollendung ausgearbeitet. Wie schon der Mangel an Capitülüberschriften in der über Gebühr sich ausbreitenden Darstellung der Attributenlehre Saadja's errathen lässt, ist diese auch in der That mehr eine Inhaltsangabe und ein Commentar zu dem 2. *ḥinukh* und einigen Partien des 1. *ḥinukh* des Saadjanischen *ḥinukh*, während andererseits z. B. das Zusammenfassen der in Jehuda Halewī's Kusari zerstreuten, mehr im Zickzack sich fortbewegenden, als nach einer strengen Methode sich entwickelnden Gedanken in ein zusammenhängendes System eine ebenso schwierige, wie verdienstvolle Leistung ist. Die Darstellung des früher nur wenig bekannten und durch einen unglücklichen Zufall viel verkannten Josef Ibn Zaddik, sowie der Schluss des Ganzen mit der Darstellung Maimuni's und der Kämpfe wegen des „Führers“ sind ganz vortrefflich.

Referent darf ferner mit der Bemerkung nicht zurückhalten, dass Inhalt und Titel des Werkes nicht ganz congruent scheinen, und zwar nicht nur in dem Sinne, wie das der Verf. (Vorwort S. XI) selbst gefühlt hat, dass er bisweilen „mehr geleistet hat, als er erwarten liess“, sondern auch darin, dass er nicht alles das geleistet hat, was man nach dem Titel hätte erwarten dürfen. Ref. vermisst in dieser Geschichte der Attributenlehre Zweierlei. Wer mich die Geschichte einer Idee lehren will, von dem erwarte ich, dass er mir deutlich und nicht bloss andeutungsweise die Entwicklung aufzeige. Ich will allenthalben das Bleibende und das Wechselnde, den Anfang oder den Niedergang erfassen und in den Fortbildnern einer Idee sofort auch die Glieder einer Kette erkennen, die in einander sich fügen und die man in gewissem Betrachte so eng verbunden denkt, dass die Existenz des Einen die des Anderen entweder voraussetzt oder postulirt, sei es nun auf dem Wege einer consequenten Weiterführung, sei es auf dem Wege der Reaction. Dass es in der Geschichte der Attributenlehre bei den jüdischen Religionsphilosophen eine solche Entwicklung gibt, hat der Verfasser kurz im Vorwort angedeutet und auf S. 481 ff.

noch treffender hervorgehoben. Aber warum so vereinzelte Winkes, wo er uns mit Händen hätte greifen lassen können, warum selbstständige Darstellungen der Attributenlehre bei Saadja Alfajjumi (938), Salomon Ibn Gabirol (1030?), Jehuda Halevi (1140), Josef Ibn Zaddik (1145?), Abraham Ibn Daud (1160) und Mds Maimünl (vor 1190), und nicht eine wirkliche, zusammenhängende Geschichte, wie versprochen war? Das Zweite, das Ref. auszusetzen hat, ist, dass der Verf. der, wenn man so sagen darf, exegetischen Seite seiner Aufgabe nicht entfernt dieselbe Aufmerksamkeit zugewendet hat, wie ihrer metaphysischen. An die Frage, wie die jüdischen Denker das Schriftwort den Postulaten ihres vernünftigen Denkens gefügig machten, erinnerte sich der Verf. nur, wenn der Autor, den er gerade darstellte, einen besonderen Nachdruck auf sie legte. Aber er suchte diese Frage nicht von selbst auf. Während er wohl kaum eine erreichbare Parallele aus der arabischen Religionsphilosophie unberücksichtigt gelassen haben dürfte, weist er selten oder niemals eine Parallele aus der Korän-Auslegung nach. Und doch möchte es dem Ref. scheinen, die jüdischen Religionsphilosophen des Mittelalters wären ebenso, wie bezüglich des materiellen Inhalts der philosophischen Disciplinen, auch bezüglich der Zurechtlegung des „göttlichen Wortes“ von den Arabern beeinflusst worden. Diesem Einflusse durften sie um so leichter nachgeben, als, wie das bereits Saadja Em. wd. II, 8 (fol. 31 a der Berl. Ausg.) bemerkt, die Umdeutung crasser Anthropomorphismen und Anthropopathien innerhalb des Judenthums schon in alten Zeiten gäng und gebe gewesen war, und es sich jetzt nur um eine Verbesserung der Deutungsmethode und um eine ausgedehntere Anwendung des von Alters her anerkannten Principes handelte, um auch dem vorgeschrittenen Denken zu genügen. In einer Geschichte der göttlichen Attributenlehre bei den jüdischen Religionsphilosophen des Mittelalters vermisst Ref. daher ungern die genaue Absonderung des arthümlich Jüdischen und des unter arabischem Einflusse Gewordenen in der Auslegung des Schriftwortes. Zum Mindesten wird ohne diesen Nachweis, beziehungsweise ohne die richtige Begrenzung des muslimischen Einflusses auf die Exegese der jüdischen Religionsphilosophen einer historischen Darstellung ihrer Attributenlehre der Vorwurf einer gewissen Unvollständigkeit nicht erspart bleiben.

Der Verf. hat mit Recht seine Darstellung mit Saadja begonnen, sofern von dem älteren Isak Israeli eine Lösung unseres Problems sich nicht vorfindet und wohl auch gar nicht versucht worden ist. Dem karäischen Zeitgenossen Saadja's, Josef al-Bağr hat Verf. keinen besonderen Abschnitt gewidmet, ist ihm aber in den Noten zu Saadja und Josef Ibn-Zaddik gerecht geworden, demgleichen auch dem David Mokammaz. Ebenso wurde Ibn Ezra vergleichsweise öfters herangezogen. Nach dieser Seite hin also ist das Buch vollständig, und, wenn man Bachja b. Pakuda, den

Verf. anderweitig schon behandelt hat, hinzuzieht, so darf die Reihe jüdischer Religionsphilosophen bis Maimoni als abgeschlossen betrachtet werden. Ref. geht nun zu den einzelnen Darstellungen über.

Der Darstellung Saadja's (S. 1—77), welcher ein Anhang: der schriftstellerische Charakter des „Emunoth“ beigegeben ist (S. 78—90), wurden die beiden ersten *פרקים* des „Emunoth weleoth“ zu Grunde gelegt. Dass der Verf. auch auf die Beweise für das Dasein Gottes zurückgreift, begründet er richtig auf S. 15, wo er im Anschluss an Zeller und Pfleiderer bemerkt: „Eine streng-philosophische Betrachtung des Gottesbegriffs wird daher nur diejenigen Bestimmungen desselben entwickeln können, zu denen bereits ihre Beweise für das Dasein Gottes sie hinführten“, und von diesem Gesichtspunkte aus prüft, ob „Saadja in der That nur solche Bestimmungen von dem Wesen Gottes angiebt, die in der Ursache bereits nothwendig enthalten waren, deren Dasein von ihm erwiesen wurde“. — Die Quintessenz von Saadja's Attributenlehre ist etwa in folgenden Sätzen enthalten: „Die Thatsache, dass Gott Schöpfer der Welt ist, ist die alleinige Quelle unserer Bestimmungen über sein Wesen. Der Begriff Schöpfer ist in unserem Denken an seine wesentlichen Eigenschaften: lebend, mächtig, weise geknüpft. Mit demselben Erkenntnissacte, mit dem wir Gott als den Schöpfer erfassen, erkennen wir jene drei Eigenschaften, mit dem Begriffe: Schöpfer werden wir zugleich ihrer uns bewusst. Von einem discursiven, schrittweisen Erkennen dieser Eigenschaften, kann keine Rede sein; in der Einheit des Begriffes: Schöpfer steht mit einem Schlage die Dreihait seiner Eigenschaften vor unserer Seele. Wollen wir aber auch im hantlichen Ausdruck den Inhalt dieses Begriffes erschöpfen, dann müssen wir ihn in drei verschiedene Worte auseinander legen, wiewohl wir ihn jederzeit in seiner Einheit uns vorstellen. Ein deckendes Wort für diesen Begriff, das wir gleichsam bloß anzuschlagen hätten, um in der Seele des Hörers sofort den Dreiklang seiner Eigenschaften hervorzurufen, giebt es in der Sprache nicht. Es erst zu prägen, wäre aber, da es neu und unbekannt, doch immer erst durch die alten Worte erklärend umschrieben werden müsste, ein vergebliches Regimen“ (S. 27 und 28). — S. 38—52, eine Beleuchtung von Saadja's Polemik gegen das Trinitätsdogma, werden wohl den Theologen interessieren, waren aber gerade nicht in einer Geschichte der Attribute nothwendig. Da Saadja's Stellung in der Religionsphilosophie im Ganzen und Grossen niemals unbestimmt war oder verkannt wurde, so hat das Verdienst einer neuen Darstellung nur in der Bestimmung oder Berichtigung von Einzelheiten und in der Beleuchtung durch Parallelen bestehen können, und dieses Verdienst muss dem Verf. für die meisten seiner Bemerkungen zugesprochen werden. Zu bedauern ist, dass er nicht ebenso für Saadja, wie für Jehuda Halevi das arabische Original seiner Quelle zu Rathe gezogen hat.

Die wenigen Vergleichenngen des hebr. Textes mit dem Original des E. wd., die er vorgenommen hat, waren verhältnissmässig wenig von Belang. Wie fruchtbar, ja wie nothwendig eine durchgängige Vergleichung mit dem Original gewesen wäre, mag aus folgendem Beispiele ersichtlich werden.

S. 66 giebt der Verf. die Worte Saadja's, die nach der Ibn-Tibbon'schen Uebersetzung (ed. Berlin p. 83^b) lauten: *הדבר הזה הוא אמרו החכמי שכלם אחריהם אחאק (ישנה מ' ב) וכן הדיבור הזה דמנה ואריכות כי לשון הערב מספר עלו ספור הדבור כי ספרותו ואינה מספרה (מספרה) עלה הדיבור ולא מספרה וכאשר נמצא כש החכמי אל הדבור, יתברר מה שזכרנו* folgender Maassen wieder: „und [wir] müssen folglich Gottes Schweigen, wann die Schrift ein solches ihm beilegt (Jes. 42. 14), als „Warten und Hinausschieben“ auffassen. Das beweist das Arabische, das für Gottes Reden, dieser Auffassung entsprechend, eine eigene Bezeichnung hat. Schweigen aber nicht einmal in rein geistigen Sinne bei ihm annimmt. Wenn wir ähnliche Ausdrücke wie Schweigen in dieser Weise erklären, so wird das im Eingang zu dieser Auseinandersetzung Bemerkte und länger Ausgeführte klar werden.“ Man kann nicht sagen, dass der Verf. nicht im Sinne Ibn Tibbons correct übersetzt hätte. Nur lässt sich die Stelle trotz aller Künstelei in den Ann. 124 und 125 so nicht gut verstehen. Dem Referenten, welchen diese Stelle schon viele Jahre wegen einer später anzuführenden Parallele im *Joel al-Bach's* interessirt, war Ibn-Tibbon's *כי* in dem Zusammenhange *לשון הערב* stets verdächtig, da er nicht glauben konnte, Saadja hätte die Richtigkeit seiner Auslegung oder Uebersetzung eines biblischen Wortes durch den Sprachgebrauch des Korän's und der muslimischen Dogmatik erweisen wollen. Das hätte ja in letzter Linie nichts anderes geheissen, als dem arabischen Sprachgenius eine grössere Richtigkeit im Denken, d. h. eine vollständigere Uebereinstimmung mit der besseren, geläuterten Erkenntniss zuerkennen, als der Sprache der Thorah und der Propheten. Wer Saadja nur einiger Maassen kennt, musste sich sagen, dass S. unmöglich dergleichen Zugeständnisse auch nur indirect hätte machen wollen oder machen können. Er konnte, wie er etwas weiter nach der angeführten Stelle dies that, das Arabische mit in Betracht ziehen, wo es mit dem Hebräischen übereinstimmte. Er konnte auch bemerken, dass die beiden Sprachen in irgend einem Gesichtspunkte auseinandergehen; aber niemals konnte er beabsichtigen, zu sagen, das Arabische hätte den richtigen Tact gehabt, für Gott ein Schweigen nicht einmal als Metapher gelten zu lassen, während das Hebräische dafür Ausdrücke gebrauchte, die erst ungedeutet werden müssen, und daraus die Richtigkeit seiner Uebersetzungsmethode zu beweisen. Ferner schien dem Referenten die Schlussbemerkung, dass bei der richtigen Uebersetzung von Ausdrücken, wie Schweigen die lange Auseinandersetzung zum

Eingangs sich als richtig herausstelle, als ziemlich überflüssig und als ganz und gar nicht hier am Platze. Endlich hatte Ref. urgirt, dass Ibn-Tibbon doch wohl kaum in wenigen Zeilen: באיכות in verschiedenem Sinne genommen haben dürfte, einmal in dem ungewöhnlichen von „Zuwarten“ und einmal in dem gewöhnlichen von „in Ausführlichkeit.“ Ref. ersuchte daher Herrn Dr. Landauer in Strassburg, der im Besitze einer Copie des Oxford Originals des E. wd. sich befindet, ihm den arabischen Wortlaut dieser Stelle mitzutheilen, ein Ersuchen, dem dieser aufs Bereitwilligste nachkam. Es möge der Wortlaut hier folgen: *واما صد*

البدوي فانما قالت الحشيتي — ومعنى هذا السكوت امهال وانظر
لكن لغة العرب تطلق عليه وصف الكلام على مثل تأويلنا ولا
تطلق عليه صفة السكوت ولا بتاويل فانما اخرجنا مثل الحشيتي الى
تأويل Bis *فانما اخرجنا* ist der Text ziemlich klar und zeigt, dass das urgirte *כי* bei Ibn-Tibbon unrichtig ist. Was aber den Schluss betrifft, so deckt sich das Original gar nicht mit der Uebersetzung. Man müsste vielleicht statt *בזה = ביה* — das Original ist mit hebräischen Charakteren geschrieben — *באן בא = באן בא*, abbreviirt durch *בא* lesen, um die Grundlage für die Tibbon'sche Uebersetzung zu bekommen.

Referent theilt hier eine, wie er glaubt, richtige Deutung der schwierigen Schlussbemerkung mit, die er im Wesentlichen dem Verfasser verdankt, und die er nur in einigen Punkten schärfer erfasst zu haben glaubt. Saadja würde demnach sagen: So oft wir aber Ausdrücke, wie *החשיתי*, ins Arabische [*لغة العرب* auf *ביה* bezogen] übersetzt haben, gaben wir sie sofort durch „Zuwarten“ wieder; *תפסיר* heisst bekanntlich die Uebersetzung im Gegensatz zum Commentar, und auch bei Saadja ist das Tafsir vom Scharch zu unterscheiden. Der Zusammenhang des Ganzen wäre demnach folgender: In der Sprache der Bibel wird Gott auch das Gegenheil von Reden beigelegt, ein Schweigen. War das Reden metaphorisch als das Schaffen einer durch die Luft ans Ohr gelangenden Rede aufzufassen, so ist das Schweigen gleichfalls metaphorisch als ein Warten mit einem solchen Schöpfungsacte aufzufassen. So im Hebräischen. Das Arabische aber gestattet für Gott bloss ein Reden in ähnlich metaphorischem Sinne, wie dies in der Bibel nach Saadja's eigener Auslegung geschah, nicht über ebenso ein Schweigen; d. h. Schweigen ganz und gar nicht. Wer nun aus dem Hebräischen, aus der Bibel ins Arabische übersetzt, wie sollte der sich helfen? Er kann vielleicht

in den Text der Uebersetzung سکوت aufnehmen, und im Commentar sagen: سکوت bedeute hier بتأويل so viel wie اجمال. Das wäre aber unständlich und für ein arabisches Ohr oder Auge beim Betrachten des Textes verletzend. Die bessere Weise wird darin bestehen, sofort in den Text als Wort, das weiter keines تأويل

bedarf [من أَوَّلِ القول] اجمال aufzunehmen. Und das, meint Saadja habe er gethan. Ref. hat alle Stellen, wo יהוה in den Psalmen und in Jesaja in Beziehung auf Gott und sonst vorkommen, bei Saadja nachgeschlagen und sich überzeugt, dass Saadja in dem einen Falle consequent מיהל oder מסי dafür setzt, im andern ein größeres, buchstäblicheres Wort.¹⁾

Die Stelle im תנחומי דני, von der vorher die Rede war, befindet sich im 22. Capitel und lautet nach der Leidener Handschrift (Cod. 41 Wern.), deren Copie Ref. besitzt, wie folgt:

וְאִם יֵאמָר לָנוּ אֵלֵינוּ כִּי הוּא אֲמַלְלָנוּ כִּי אִינוּ מַדְבֵּר בְּאָזְנוֹ אֵין לֵנוּ תַחֲלִילָה הַתְקַדָּשָׁה לֵנוּ אֵלֵינוּ אִם שׁוֹחֵק נֶאֱמָר לֵנוּ כִּי אֵלֵינוּ לֹא יֵאמָר עָלֵינוּ זֶה הָשֵׁם לִמְעַן כִּי זֶה הָשֵׁם לֹא יִשְׁחַשְׁבֵּנוּ עָלֵינוּ בְּעַל הַלְשׁוֹן אֵלֵינוּ שִׁנְשַׁח בְּלִי דְבוּרָה אֲבָל שׁוֹחֵק אִם יִהְיֶה בְּלִשׁוֹן תִּישְׁמַחְמָלִים שִׁיאֲמָר בְּנֵי שָׁלָה יִשְׁחַח הַדְּבָרָה עַם תִּחוּתָהּ יִכּוֹל עָלֵינוּ וְהוּא יִקְרָא בְּנֵה וְאִם יִהְיֶה בְּלִשׁוֹן שִׁיאֲמָר בְּנֵי שִׁשְׁבּוֹן כִּי רְבוּרָה הוּא לֹא יִקְרָא בְּנֵה לִמְעַן כִּי יִתֵּן אֵין לֵנוּ כִּלִּי דְבוּרָה לְחַשְׁבִּים וְלִכֵּן לֹא יִקְרָא בְּנֵה אֲבָל בְּלִחָף יִשְׁחַמְשׁוֹן בְּאֵלֶּה הַשְּׁמוֹת כִּמוֹ שֶׁאֲמָר יי' וְהֵם הַחֲשִׁי מְזֻלָּם אַחֲרֵי־כֵן אַחֲשֵׁק וְאֲמָר אֱלֹהִים אֵל דְּנִי לֵן וְכֵן אֵלֶּה הַדְּבָרָה בְּתַקְרָא.

d. h. „Und wenn uns [die wir ein Geschaffensein der göttlichen Rede behaupten, von gegnerischer Seite] entgegengehalten wird: Nachdem Euere Meinung dahin geht, dass Gott nicht von unbegrenzter Ewigkeit her ein Redender sei, nennet ihr ihn dann also [für jene Zeit vor der Schöpfung der Rede und immer, wenn er nicht eine Rede schafft] einen Stunnen oder einen Schweigenden? so entgagnen wir: Der Ausdruck „stunnen“ kann freilich nicht auf Gott bezogen werden, weil er in allen Sprachen nur von demjenigen gebraucht wird, dessen Sprachorgan mangelhaft ist; was aber den Ausdruck „schweigend“ betrifft, so könnte man Gott so nennen, wenn man sich im Arabischen derjenigen Worte bedient, welche nur ein Nichtsprechen trotz des Vermögens zu sprechen bedeuten, es könnten aber nicht diejenigen Worte gebraucht werden,

1) Da die Deutung von *من أَوَّلِ القول* von Ref. durch kein Analogon gestützt werden kann, so muss er es den Fachmännern überlassen, die Zulässigkeit dieser seiner Deutung zu prüfen, die sich ihm aus dem Zusammenhang mit Nothwendigkeit zu ergeben schien. Unangesehen dagegen dürfte das Verfassen richtiger Analogie von *التقسيم* *إخراجنا إلى* bleiben, sowie das Ref. Auslassung des *فإن* auf alle Fälle, in denen Saadja genötigt war, Ausdrücke wie *ההשתי* zu übersetzen.

welche im Arabischen ein Ruhen des Sprachorgans bedeuten, weil Gott kein Sprachorgan hat, das ruhen müßte oder könnte. Im Hebräischen dagegen werden Ausdrücke, wie Schweigen auf Gott bezogen, wie Jes. 42, 11. Ps. 83, 2 und an vielen Bibelstellen sonst.

Im Anhange zur Darstellung Saadja's erörtert der Verf. die Frage, warum Saadja, eine polemische Natur, im E. wd sehr wenig gegen den Islam und gegen die Karäer polemisiert, ja warum er das von Muslimen und Karäern angegriffene und von ihm sonst mit aller Wärme verteidigte Rabbanitenthum gerade in diesem gewisser Maassen abschliessenden Buche nicht besonders verteidigt. Er stellt die Vermuthung auf, Saadja habe auf einen muslimischen Leserkreis gerechnet und darum nicht durch ein zu starkes Betonen des streng confessionellen Charakters seinem Buche von vorne herein schaden wollen. Die muslimischen Leser sollten nicht gleich abgestossen werden, sondern aus einer sachlich ruhigen Darstellung das Judenthum lieb gewinnen lernen, das ungetheilte Judenthum, nicht das in Rabbanitenthum und Karäerthum zerklüftete. Der hässliche Streit ging ja auch die Muslimen nichts an, und ihm war ja auch schon in den anderen, mehr für interne Leser bestimmten Schriften sein Genüge geworden. Ref. stimmt hierin nicht ganz mit dem Verf. überein. Doch würde ein genaueres Eingehen auf diesen Punkt die für diese Besprechung gezogenen Grenzen überschreiten.

Bezüglich der Darstellung Salomon Ibn Gabirol's (S. 95—115) wäre zunächst zu bemerken, dass der Verf. mit Recht auch das berühmte *ספר שם* Ibn Gabirol's in den Kreis seiner Betrachtung gezogen hat, was ihm aber doch nicht hindert, zu dem Schluss-Resultate zu gelangen, Ibn Gabirol sei ein Gegner der Annahme göttlicher Eigenschaften gewesen. Wenn nur noch bemerkt wird, dass es dem Verf. gelungen ist, in einigen nicht unwesentlichen Punkten die Unabhängigkeit J. G.'s von Plotin nachzuweisen, so ist das Verdienst dieser ebenso gründlichen, wie knappen Darstellung kenntlich gemacht.

Mit besonderer Liebe und Sorgfalt wurde Jehuda Halewi, der jüdische Gazzali, dargestellt (S. 117—252 incl. Anhang). Auf Grund einer Münchener Handschrift des arabischen Originals (Copie des Oxforder Codex) war der Verf. im Stande, fast durchweg einen correcten Text seiner Darstellung zu Grunde zu legen und in den Anmerkungen aus den Text des Originals mitzutheilen. Wir lernen die wichtigen Capp. IV, 3, IV, 5 und andere fast vollständig im Original kennen. Dass Jehuda Halewi an Gazzali erinnere, war längst kein Geheimniss; aber Jeder wird dem Verf. dafür Dank wissen, dass er beide Männer aufs Eingehendste verglichen und die Abhängigkeit Halewi's von Gazzali klar erwiesen hat. Diese Parallelsirung stellt Verf. in den Vordergrund seiner Darstellung, welche dann die eigentliche Lehre Jehuda's von den göttlichen Eigenschaften und die von ihm bis ins Einzelne ausgeführte Eintheilung

der Gottesnamen in zehn Abschnitten uns vorführt. Ref. wurde vom Verf. ersucht, die Ann. 175 auf S. 199 dahin zu berichtigen, dass die Correctur *כָּל* für *כָּל* des Originals überflüssig ist, und dass demnach auch im Texte das Wort „vollendete“ gestrichen werden muss. In der Uebersetzung Ibn Tibbon's (ed. H. Cassel S. 310) braucht man bloß mit *אשר דא שכל כדיל* einen neuen Satz beginnen zu lassen, und sie deckt sich ziemlich gut mit dem Original. Theilweise ergänzend, theilweise berichtend hat Ref. zur Ann. 181 S. 203 und 204 zu bemerken, dass allerdings die in Gazali's *מאמר* vorgetragene Ansicht über die Prophetie die eigentlich philosophische, die des Ibn Sina ist, wie Ref. sich bei der Durchsicht des Manuscripts der k. Hofbibliothek in Wien gleichfalls überzeugt hat. Aber, wie der Verf. schon bemerkt, scheinen sämtliche dort vorgetragene metaphysische Lehren die Ansichten der Philosophen zu enthalten. Ebenso befindet sich die philosophische Auffassung der Prophetie im Kusari V, 12 in einem Zusammenhange, der gar nicht zweifeln lässt, dass nicht eigene, sondern fremde Lehren vorgetragen werden. Dagegen ist es dem Verf. nicht gelungen, bei Gazali oder bei Jeh. Halewi selbst eine Parallele dafür zu erbringen, dass mitten in der Darstellung der eigenen Ansicht, welche der philosophischen ganz entgegengesetzt ist, nun doch der Zweifel an der Alleingültigkeit der eigenen Lehre oder die Vermuthung ausgesprochen wird, beide könnten am Ende doch gar identisch sein, wie das Kusari IV, 3 (S. 312 bei Cassel in den Worten: *ואשר ידעו חכמים דאם דאם הדאם* *ואשר ידעו חכמים דאם דאם הדאם* geschehen ist. Ref. hat sich dieses Zugeständnisse Jehuda Halewi's an die Philosophen, dass nämlich möglicher Weise sein „inneres Auge“ identisch sei mit der Einbildungskraft, so lange diese im Dienste der Verstandeskraft stehe, mit der sonst schroffen Ablehnung der philosophischen Theorie bei Jeh. Halewi nicht zusammen zu reimen gewusst. Die Mittheilung des Urtextes bei Kaufmann (*וישך* für *ואשר*) hat nun allerdings gezeigt, dass Ibn Tibbon nicht ganz genau übersetzt hat und den Zweifel Halewi's mehr in einer den Philosophen günstigen Weise ausgesprochen hat, als der Verf. mit dem Worte *וישך* beabsichtigt haben mochte. Jedenfalls beweist die Stelle selbst nach dem Original, dass J. H. trotz seiner Ueberzeugung von der Richtigkeit seiner Auffassung der Prophetie es für nöthig fand, an hervorragender Stelle die äußerste Möglichkeit anzudeuten, dass seine Ansicht mit der philosophischen sich noch versöhnen lasse, und dass der mehr zu den Philosophen hinneigende Ibn Tibbon diese Gelegenheit wahrnahm, um durch ein geschickt gewähltes Wort eine noch grössere Annäherung anzudeuten. — Ein Anhang sucht zu beweisen, dass Abraham Ibn Daud bei Abfassung seines

7777777777 den Kusari gekannt und benutzt habe. Dieser Nachweis kommt zur gelegenen Zeit, da ein neuerer Bearbeiter dieses Werkes, Herr Dr. Guttmann (Frankel)-Grätz'sche Msch. 1877, S. 461 u. ff.) eine solche Abhängigkeit nicht zugeben will.

S. 255—337 machen uns mit einem bisher nur wenig bekannten jüdischen Religionsphilosophen, Josef Ibn-Zaddik bekannt. Mehr, als irgend ein jüdischer Religionsphilosoph, fand J. Z. sich bewogen, gegen die karäisch-mutazilitischen Ansichten vom philosophischen Standpunkte aus anzukämpfen. Die Attributenlehre Josef al-Bagî's in seinem Compendium *ספר חזקוני* wird von J. Z. eingehend widerlegt. Gegenüber früheren Irrthümern bemerkt Verf. (S. 336): „Ein oberflächlicher Blick auf sein [J. Z.'s] Werk verschafft die Ueberzeugung, dass die reinste Auffassung von Gott darin waltet und schon der Versuch des Kalâm, Wesensattribute Gottes aufzustellen, als lästerlicher Anthropomorphismus niedergeschlagen wird“.

S. 341—360 beschäftigen sich mit der Attributenlehre Abraham Ibn Daud's. Während dieser sonst, wie der Zeit, also auch der philosophischen Anschauung nach dem Maimóni offenkundig am nächsten steht, erscheint seine Attributenlehre anfangs sogar als ein Rückschritt gegenüber Josef Ibn Zaddik. Aber dies scheint bloss so. „In Wahrheit ist aber in ihr [der Darstellung A. I. D.'s] ebenso nur der peripatetische Charakter ihres Urhebers ausgeprägt, wie bei Ibn Zaddik der neuplatonische. Wie nachmals Ibn Roschd die im Korân ausdrücklich genannten Attribute vor der Vernunft zu rechtfertigen unternommen hat, ohne über die tieferen damit zusammenhängenden Fragen sich den durchaus negativen Ergebnissen seiner eigenen Speculation gemäss auszusprechen, so hat A. I. D., der treue Anhänger Ibn Sim'a's, die dem frommen Denken geläufigen Eigenschaften Gottes einer besonderen Besprechung ohne tiefere und eingehendere Erörterung zwar gewürdigt, aber über ihre Bedeutung für die Erkenntniß des göttlichen Wesens keineswegs einer Täuschung sich hingeeben.“ (S. 360).

Wie die jüd. Religionsphilosophie des Mittelalters in der Maimóni's gipfelt, so bildet selbstverständlich auch bei unserem Autor die Darstellung der Attributenlehre Maimóni's den Gipfelpunkt des ganzen Werkes.

Vorzügliche Register und Verzeichnisse der besprochenen arabischen und hebräischen Ausdrücke erleichtern die Benutzung sehr wesentlich. Die schöne Ausstattung rechtfertigt den wohlbegründeten Ruf der Verlagsbuchhandlung.

Berlin.

Dr. Frankl.

L. Gautier, ad-dourra al-fâkhira, la perle précieuse de Ghazâlî. Genève-Bâle-Lyon 1876. 8. XVI, 90 und II, 88.

Die merkwürdigsten Schöpfungen des Glaubens, beziehungsweise Aberglaubens sind in den meisten Religionen die Vorstellungen von dem Leben nach dem Tode und ihre Kenntniss ist für die Kulturgeschichte der Völker um so notwendiger, als sie von wirksamstem Einfluss auf das Leben zu sein pflegen. So ganz besonders auch bei den Bekennern des Islâm. Von den alten Arabern glaubten zwar einige wenige an die Auferstehung, aber im Ganzen und Grossen hat den Beduinen das Jenseits nicht viel Kopfzerbrechens gemacht. Der Islâm brachte unter die bekehrten Araber ganz neue Vorstellungen, die sich wohl alle auf jüdische und persische Ideen, letztere wahrscheinlich auch mit Durchgang durch jüdische Vermittlung, zurückführen lassen. Leute, wie Ka'b al-ahbâr, haben bei diesen Uebertragungen wesentlichen Einfluss geübt. Nicht sogleich fasste ein festes System diese Ideen zusammen; mehrere Jahrhunderte bekämpften sich eine freiere, geistigere Anschauung, z. B. die der Mutaziliten, und die materialistischere der Orthodoxie, bis letztere mit ihrer Ansicht von Auferstehung des Leibes und jüngstem Gericht siegte und etwa mit dem elften Jahrhundert unserer Zeitrechnung das immer mehr steigende Uebergewicht in allen Ländern des Islâm gewann.

Herr Prof. Gautier giebt uns in seinem Werke ein Compendium muhammadianischer Eschatologie aus der Feder Gazâlî's (1058—1111), eines der einflussreichsten Theologen, der dasselbe Thema schon ausführlicher in seinem *ihjâ al-âlam* behandelt hatte. Diesen Abriss hatte Gazâlî nach des Herausgebers gewiss richtiger Ansicht als Erbauungsbuch geschrieben; offenbar ist er auch viel benutzt und copirt worden und daher die zahlreichen kleinen Abweichungen im Text, wie sie die Handschriften bieten. Acht derselben standen dem Herausgeber zu Gebote und er hat daraus mit kritischem Verständniss einen guten Text hergestellt; vielleicht hätte den Handschriften B und G hier und da mehr Einfluss auf die definitive Constituirung des Textes gegeben werden sollen. Ueberall bekundet sich der Herausgeber als trefflicher Kenner des Arabischen, sorgfältig bis ins Einzelne und Kleinste; etwas mehr Vocalisation hätte das Lesen noch mehr erleichtert. Beweis einerseits die Textherstellung durchgehends gewonnenes Verständniss, so thut dies weiter noch eine gute Uebersetzung, die den des Arabischen Unkundigen sehr willkommen sein wird.

Nur an wenigen Stellen möchte Referent Aenderungen vorschlagen: Text S. 5, 10 l. wie 10, 10 وتتروى; 22 Ann. h'ist وحيثي gemeint; 33, 1 würde ich wie 33, 9 und 37, 1. 15 تبيد

vornehen und *عين* überall einfach fassen und nachher lieber *وسم* lösen. 88, 2 l. *واخوانه* und 102, 5 schrieb Gasālī schwerlich das vulgäre *الارضين*. — In der Uebersetzung 12, 5 (zu 14, 7) würde „se déchinent“ die 7. Conjugation fordern; die 8. kann nur „il traverse“ heissen. — 12, 4 v. u. l. Nicht das war es, was mir als Tradition von Dir erzählt wurde, einfacher Negativsatz. — Im Text 21, 1 wird *min tilkā'i gadrihi*, lokal gefasst, die Stelle bezeichnen, an der das Bahrtuch sich bewegte und danach Uebers. 18, 13 zu ändern sein. — Text 32, 4 ist *mā huwa* etc. Relativsatz zu *kallāmin* und Uebers. 27, 2 v. u. zu setzen: Sie unterhielten sich über mir (nicht über mich) mit Reden, die reiner Unglaube waren. — Uebers. 30, 4 und 40, 3 v. u. würde nur als Bedeutung von *ga'ālī* Lane's „the blast of the horn on the day of resurrection“ besser gefallen. — 32, 12 wohl: Illusion im Verein mit (begleitet von) Genuss und 33, 15 abzuthemen: *morts*. Quand — *a disparu, il y en a* etc. — Text 45, 7 heisst: Und es widerspricht dieser Tradition nach unserer Annahme nicht, dass etc. — Text 63, 2 kann nur heissen: Denn seine Fürbitte wurde als Vermittlung für sein Volk (wie ein Schatz) aufgespart, obgleich etc. —

Text 86, 4 heisst *مجدوم* *leprosus* und *حنى* begrüßen, im Sinne des *رحب* Zeile 9 und 13; die IV. Form heisst wiederbeleben, wonach auch Uebers. 72 Anm. 5 zu ändern ist. — 89, 11 ist gewiss *Ahl al-girratī* zu lesen und danach zu übersetzen. — 94, 9 heissen die letzten Wörter: und in Schutz nehmen der durch Unrecht Gekränkten. — Ob Uebersetzung 84, 3 ein Buchtitel gemeint ist, bezweifelt Referent, wie an andern ähnlichen Stellen; jedenfalls sollte 84, 15 und 85, 5 v. u. nur „richtige, gültige Tradition“, nicht *Sahih* stehen. —

Nochmals begrüßen wir die vortreffliche Arbeit, die auch äusserlich schön ausgestattet ist, auf das Lebhafteste und hoffen, der Verfasser werde uns bald nun auch über die Quellen der einzelnen Vorstellungen nähere Auskunft bringen.

H. Thorbecke.

Zu Rückerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser.

Von

Prof. H. L. Fleischer.¹⁾

II.

Einzelne Berichtigungen.

a) Veränderung und Wiederherstellung von Consonanten und ganzen Wörtern.

S. 2 Z. 9. *نور* sehr. *نور*; Uebersetzung S. 3 Z. 7 und 8 *Jeden deiner Feinde aber, dem es betrifft, dessen Leben ist der Vernichtung geweiht* sehr. *Und wenn dein Feind auch Alles aufgreift* (d. h. welche Zahlen aber auch immer dein Feind aufgreift), *sein Leben u. s. w.*

S. 9 Anm. 3 Z. 6 und 9. *تَخَذَ* und *تَخَذَ* sehr. *تَخَذَ* und *تَخَذَ*.

S. 10 Z. 7. *مَقْعَدَ* sehr. *مَقْعَدَ*. Z. 9. *Dhāt* sehr. *Dhāl*.

S. 12 Anm. 1 Z. 2. *العَجُوزَ* sehr. *العَجُوزَ* (oder *العَجُوزَ*), wie S. 118 drüßl. Z.

S. 14 Z. 12. *خُوشَا* sehr. *خُوشَا* ohne Sukūn des in der Aussprache verschwindenden Wāw, wie S. 28 Z. 7.

1) S. den vorigen Band, S. 563—581. Zur Vermehrung eines besondern Verzeichnisses von Schreib- und Druckfehlern habe ich auch diese, insofern sie nicht schon vom Herrn Herausgeber selbst S. XVII—XX berichtet sind, gehörigen Ortes dieser zweiten Abtheilung eingefügt.

S. 17 Z. 5. *بند است* sehr. Übersetzung Z. 9 und 10 *Ich fand nicht, wo das Ende dieses Fadens angebunden ist, dass mein Seufzer wird durch Ziehen nicht erschöpft* sehr. *Ich habe nicht gefunden, von wo das Ende des Fadens zu sehen ist; denn mein Seufzen (als langer Faden gedacht) kommt durch Ziehen nicht zu Ende.* Den Faden ziehen, d. h. fort und fort anziehen, um das Ende zu finden; das Seufzen ziehen, d. h. aus der Brust aufsteigen lassen, wie S. 114 Anm. 2.

S. 19 Anm. 4 Z. 1. *زرت* sehr. *زرت*. (In der 1. Z. des Textes ist *زرت* zu schreiben, so dass das zweite u die Conjunction , vertritt.)

S. 20 Z. 5. *قی* sehr. *قی*.

S. 22 Z. 7. *یا* sehr. *یا*.

S. 33 Anm. 1. Gegen den hier gemachten Vorschlag ist *این* beizubehalten und mit gewöhnlicher Synaloephe der *mijânin* zu lesen.

S. 61 Z. 9. *صوم* sehr. *صوم*.

S. 62 Anm. 6. *پیش* und Z. 20 *hat dem Tage mehr als dir Lob zugesprochen mit Eidschwur*, ist sprachlich möglich, aber nicht nöthig. Das *پیش* des Urtextes: *hat dem Tage vor dir Lob zugesprochen* u. s. w. rechtfertigt sich durch die Stellung von Sur. 91 V. 1—4 vor Sur. 93 V. 1 und 2; um so mehr, da die koranischen Eidschwüre bei dem Tage und Theilen desselben und die bei der Nacht und Theilen desselben an Zahl und Stärke einander im Ganzen das Gleichgewicht halten.

S. 64 Z. 14. *یا جد* entweder nach Anm. 2 *یا جد*, oder wahrscheinlicher *سد* und demgemäß in der Uebersetzung S. 65

Z. 4 *mit drei Stück lustigen Gesellen*, mit scherhafter Anwendung des nach Cardinalzahlen sachliche Individuen bezeichnenden *س* auf unbedeutende Personen; s. meine pers. Grammatik, 2. Aufl. S. 108 und 109 Anm. 3.

S. 65 Z. 1. Statt *بندی* ist das dem *بندی* Z. 2 entsprechende *بربری* des Urtextes wiederherzustellen. Der Liebende hält dem Geliebten den Wein hin, um ihm denselben einzugießen; ebenso hält er ihm den Gürtel hin, um ihm denselben anzulegen. Zu beiden passt nur *بربری* und *بندی*; daher Z. 10 und 11 zu

schreiben: *wo willst du den Wein eingiessen? — wo willst du den Gürtel anlegen?*

S. 71 Anm. 3. Das pers. ^{فرخ}, glücklich, hat mit dem arab. ^{فرح}, Freude, nichts zu schaffen. Das zusammengesetzte Beiwort ^{فرخ جمال} bedeutet von beglückender (glückbringender) Schönheit, arab. ^{مَبْرُكٌ} oder ^{مَيْمُونٌ} ^{الجمال}.

S. 75 Z. 13. ^{تَجَبَّرَ} schr. ^{تَجَبَّرَ}, Laut- und Sinnparallele zu ^{تَكَبَّرَ}, *Hochmuth* S. 77 Z. 5; demgemäss schr. in der folgenden Zeile statt „Selbstdünkel“ besser *Uebermuth*.

S. 83 Z. 5 v. n. ^{خویش} schr. nach dem Urtext ^{خویش} im Nominativ, und in der Uebersetzung S. 84 Z. 11 *Vom Rubin seiner Lippe heische du selbst den Kuss als Heilmittel*. „Für dich“ wäre in dieser Verbindung ^{برای خود} oder ^{برای خویش}.

S. 85 Anm. 2 Z. 3. ^{عشقده} und ^{عشقده} schr. ^{عشقده} und ^{عشقده}.

S. 93 Z. 8. ^{بِه آفر} und S. 133 Z. 2. ^{بِه آفر} schr. ^{بِه آفر} und ^{بِه آفر}, wie die Abhängigkeit von ^{مهربان} und ^{دانا} es verlangt. Im Taftik und Nastaftik der Handschriften ist ^{بِه} mit herabgezogenem h oft schwer von ^{بِه} zu unterscheiden; aber weder ^{بِه} noch ^{دانا} können mit ^{بِه} verbunden werden. Nach dem Versmasse bildet das erste ^{بِه} mit bloss graphischem h vor dem sp. lenis des folgenden t eine kurze Sylbe; in dem zweiten macht dasselbe h, nach dichterischer Freiheit als Consonant behandelt, mit dem sp. lenis Position und ^{بِه} wird dadurch lang.

S. 104 Z. 9. ^{شکن} schr. ^{شکن}.

S. 110 l. Z. ^{حر} richtig ^{حر}; aber der Fehler rührt, wie S. 117 Z. 16, von dem Versmacher selbst her. ^{تُرْمِی} schr. ^{تُرْمِی}, wie S. 117 Z. 16; S. 111 Z. 4. ^{حار}, ein *Wurm* schr. ^{حر}, *Hitze*.

S. 116 Z. 9. *جَبَر* ^{sch.} *جَبَر*, wie Z. 13. — Z. 12. *مَنْج* ^{sch.} *مَنْج*, wie S. 117 Z. 11.

S. 124 Z. 9. *جَنْجَر* ^{sch.} *جَنْجَر*.

S. 141 Z. 3. *قَرْعَم* ^{sch.} *قَرْعَم*.

S. 150 Z. 7. *طَبَع* ^{sch.} *طَبَع*, Sinnparallele zu *تَبِيع* Z. 8;

Z. 18: *der geringste Aufwärter deines Befehls* ^{sch.} *der geringste Befolger* u. s. w. — Z. 19: *der geringste Genosse deines Bundes* ^{sch.} *der geringste Hörige (Unterthan) deiner Herrschaft*, eig. *deines Herrschaftsvertrags*. *يَمَان* ist der durch die *نَيْع*, Huldigung, zwischen Fürst und Volk zu Stande kommende Vertrag, *عَهْد*, durch welchen der Fürst dem Volke Schutz und Gerechtigkeit, das Volk dem Fürsten Gehorsam gelobt.

S. 185 Ann. 2 vorl. Z. *يَكُونَت* ^{sch.} *يَكُونَت*, wie in derselben schmutzigen Verwünschung S. 362 Z. 6 v. u. *كَيْرُ نَر كُون*. Zwar geben persische Originalwörterbücher auch das dem pers. *كُون* gleichbedeutende türk. *گوت* *güt* mit der Aussprache *güt* (*واو مجهول*), aber eben nur als türkisches Wort.

S. 194 Z. 13. *نَشَل* ^{sch.} *نَشَل*; s. den vorigen Band S. 564 Z. 7 flg.

S. 198 Z. 1. *دَان* ^{sch.} *دَان*, wie es der vocativische Nominalsatz verlangt; wogegen dem vb. fin. *دَان* vorausgehen müsste *ای که*; s. ebendas. S. 564 Z. 8 v. u. flg.

S. 209 Z. 9. *بَرُوَر* ^{sch.} *بَرُوَر*; Z. 12 *am Drang der Furcht und Hoffnung* ^{sch.} *am Tage der Furcht und Hoffnung*, arab. *يوم الخوف والرجاء*, d. h. am jüngsten Tage. Der Vers bezieht sich auf den Ausspruch Muhammeds, dass beim Hereinbruche des jüngsten Tages Jedermann bei seinem Saatfelde sitzen, d. h. in Sorglosigkeit dahinleben werde. Hieran erinnert den Verskünstler der mit einem spriessenden Saatfelde, *کَشْتَد*, verglichene Wangenflaum des Gepriesenen, wobei sich zugleich an *کَشْتَد*,

wohlriechende kleine Pastillen, „pastelletti di profumo“ (Gazophyl. ling.-Pers. S. 275 unter Pastelletti) denken lässt. Rückert legt in خَط noch eine zweite Beziehung auf خَط شريف oder خَط schlechthin, fürstliches Handschreiben; aber das Beiwort خَيْر, arab. أَحْسَن, beschränkt das Wort auf die obige Bedeutung, für welche Rückert mit glücklichem Zurückgriff auf die Grundbedeutung „Haarstrich“ setzt. S. meine Diss. de gloss. Habicht. S. 44 Z. 5—8; Dozy, Script. arab. loci de Abbadidis, III. S. 195; Lane unter أَخْضَر. Für uns ist dieses „grün“ vielmehr schwärzlich oder brünett und Anm. 3 danach abzuändern.

S. 230 Z. 16 „قَدَر“ sehr. قَدِير; Z. 18 „den Preis“ sehr. das Vorbild (das Muster). قَدَر bedeutet weder „Preis“, noch überhaupt etwas hier Sinngehaltendes.

S. 243 Z. 3 „كُومَة“ sehr. كُومَة; Z. 12 „Hügel“ sehr. Berge. Das arab. كُومَة ist schon deswegen unzulässig, weil es nicht einen natürlichen Hügel, sondern einen Erd- und Schutthaufen bedeutet. (Freitag's „at صَبْرَة Cumulus frumenti“, als zweite Bedeutung, ist aus Missverständniss der Bemerkung des Kāmūs hervorgegangen, ein Erdhaufen werde كُومَة genannt, wie ein Getreidehaufen صَبْرَة.) Später erstreckte sich der Gebrauch von كُومَة oder, nach der jetzt in Syrien üblichen Aussprache, كُومَة kōme (s. Diss. de gl. Hab. S. 41 und 42. Muht. al-Muht. S. 164 Sp. 2 Z. 12) auch auf andere Dinge, wie Gold, Silber u. s. w. Daher bei Cacho S. 387 neben der allgemeinen Bedeutung „tas, unnozan“, gemeinsprachlich „masse, fonds d'argent d'une société“. Dass der Dichter sich jedenfalls nicht mit „Hügeln“ begnügt hat, wird durch das كُومَة der nächsten Zeile zur Gewissheit erhoben.

S. 243 Z. 7 „خَوْن“ sehr. خَوْن.

S. 261 l. Z. „نَبِي“ entspricht allerdings der unzweifelhaften Herkunft des Wortes, nicht von نَبِي يَقِين, sondern von نَبِي يَنْبَأ; aber das daraus nach hīgāanischer Mundart erweichte نَبِي ist die

nach alter Ueberlieferung von allen Koranlesern allein anerkannte Form; s. Mufassal S. 191 Z. 4.

S. 287 Z. 3 v. u. عَزَّوَجَلَّ* sehr. عَزَّوَجَلَّ.

S. 298 Z. 12 اِقْبَلْ* sehr. اِقْبَلْ, wie S. 211 Z. 3 v. u.; Z. 15 „auf deine Sondergleichheit legen ihr Glaubensbekenntniß ob die Feinde“ sehr. deine Sondergleichheit gestehen (selbst) die Feinde zu. اِقْبَلْ اِقْبَلْ, pers. اِقْبَلْ اِقْبَلْ, einer Sache geständig sein, ist nicht, nach Anm. 2, gleichbedeutend mit اِقْبَلْ اِقْبَلْ, pers. اِقْبَلْ اِقْبَلْ, eine Sache bestätigen. „Glaubensbekenntniß“ ist eine besondere Art des اِقْبَلْ, aber keineswegs seine ausschliessliche Bedeutung. Und so war auch S. 212 Z. 4 zu übersetzen: *deine Schönheit haben Sonne und Mond eingestanden.*

S. 303 Z. 7 كَرِيْمٌ* sehr. كَرِيْمٌ, so dass كَرِيْمٌ, feucht, nass, von مِيَسَارْ, mache, regiert wird; S. 304 Z. 5 „So verlösche ihn (den Hauch) wie eine Kerze durch eine Thränenwelle“ sehr. So mache sie (die Lippe) gleich der Kerze durch Thränen wieder feucht. Die brennende Kerze „weint“ und feuchtet durch ihre herabfliessenden „Thränen“ immer wieder sich selbst an. Hierdurch fallen Anm. 1 und 2 hinweg.

S. 314 Z. 3 v. u. خَوْدٌ* sehr. او خَوْدٌ als Anfang des Nachsatzes, wie auch vorl. Z. richtig „sie selbst“.

S. 339 Z. 6 كَيْفٌ* sehr. كَيْفٌ.

S. 340 Z. 2 قَارِيٌ* sehr. قَارِيٌ; Z. 6 „frei von Liebe“ sehr. leer von Liebe oder, mit Schiller, *lieblos*.

S. 341 Z. 9 بَخْتٌ* sehr. بَخْتٌ; Z. 12 „das Glück“ sehr. der Thron, Gegensatz zu دار „der Galgen“; — der Thron die „hohe Stelle“ des Gepriesenen, der Galgen die seines Gegners.

S. 344 Anm. 2. Die Verwandlung des ungefügigen مُسْتَعَانٍ in مُسْتَعِينٍ würde nicht nur den Form-, sondern auch den Sim-
parallelismus der beiden Verhältnisse zerstören. Das مُسْتَعَانِ der Gothaer Hdschr. ist entschieden richtig. Die Auflösung der beiden

vocativischen Nominalsätze (s. den vorigen Band S. 564 und 565) in Vordersätze ist: *ای که مستعد لطیف تو اقبال آسمانست* und *وئی که مستعد چود تو انعام روزگارست*. — S. 345 Z. 6 und 7

O du, von dessen Huld versorgt wird der Wohlstand des Himmels und von dessen Fülle unterstützt wird das Wohlthun der Zeit! schr. *O du, von dessen Güte die himmlischen Glücksgaben als Gewinn erfließt und von dessen Freigebigkeit die Huldgeschenke des Schicksals als Anleihe erbeten werden.* Der Vers enthält die recht asiatische Schmeichelei, der freigebige Fürst sei an die Stelle des Himmels und des Schicksals getreten und man wende sich daher mit Wünschen und Bitten nicht mehr an jene überirdischen Mächte, sondern an ihren Stellvertreter auf Erden.

S. 347 Anm. 1 Z. 4. *کثرت* sehr. *کثرت*.

S. 348 Z. 8. *بدان* sehr. mit dem Urtext (Anm. 1) *بدان*, gleichgültig ob *آنگه*, oder *زآنگه*, oder *بدان* *آنگه*; S. 350 Z. 10 und 11

Wisse, Vorzug ist verborgen wie 'Ankã, darum weil übrig ist Niemand, der den Humãj vom Geier unterscheidet' schr. *Geistesreichthum halte verborgen wie die 'Ankã, weil es Niemand mehr giebt, der den Paradiesvogel vom Hühnergeier zu unterscheiden wußte.* *خاک* und *خاکت*, — Rückert hier „Geier“ S. 18 l. Z. „Habicht oder Weihe“, S. 19 Z. 6 „Habicht“, — ist nur Weihe, Hühnergeier, *milvus* (franz. milan), in den Originalwörterbüchern

erklärt durch die Synonymen *غلیوار* und *غلیوار*, arab. *جداء*, gemeiniglich *جدایه*. Die Sage von dem jedes halben oder ganze Jahr wechselnden Geschlechte des Weihe, S. 19 Z. 4, richtig übersetzt ebendas. Anm. 2, steht im *برهان جامع* (Tebritz, J. d. H. 1260, lithogr.) unter *غلیوار*, bei Kazwini, l. S. f. l. Z. 3 und 4 unter *جداء*. Die „Ankã ist der fabelhafte Vogel, von dem es heisst:

موجود الاسم معدوم الجسم, dem Namen nach daseiend, dem Körper (der Wirklichkeit) nach nichtseiend*. Der Humãj oder Paradiesvogel stellt den selbstständigen schöpferischen Geist, der Hühnergeier das imitatorum servum pecus und die gemeinen Gedankenklöße vor.

S. 353 Z. 16. *نہ* sehr. *نہ*, zusammengezogen aus *کہ از*; dem so ist das *کہ* in HK zu lesen. Z. 19, *sprach bei sich*

selbst: Sei auf der Hut schr. *sprach: Sei vor dir selbst auf der Hut.*

S. 362 Z. 13. *تَحِيَّاتٌ* schr. *تَحِيَّاتٌ*, Begrüßung, Inf. von *حَيَّا*.

S. 378 Z. 1 und S. 379 Z. 8. *نَشْرٌ* schr. *نَشْرٌ*, Inf. von *نَشَأَ* in Verbindung mit dem die Conjunction *و* vertretenden kurzen u.

S. 392 Z. 3. *كَرَدٌ* schr. mit Rückert *كَرَدٌ*; denn *كَرَدَ* bedeutet nicht er machte bekannt, sondern er erkannte, arab. *عَلِمَ*; die Beziehung auf das Vorhergehende als Object ist selbstverständlich. Wie hätte übrigens *كَرَدِيدٌ*, *ward*, in *كَرَدٌ* verkürzt werden können? Zum Ausdrucke dieses Begriffes durch ein einsylbiges Wort hätte der Dichter *كَرَشْتُ* geschrieben.

b) Veränderung von Vocalen und Lesenzeichen.

S. 29 Z. 6. *بَيْجَرَانَتْ* schr. *بَيْجَرَانَتْ*, wie S. 140 Z. 4.

S. 29 Z. 4 v. u. *پِسْتَدِ* schr. *پِسْتَدِ*; s. S. 30 Anm. 1, S. 46 Z. 2 v. u.; S. 180 Anm. 2, S. 207 Anm. 3. Wie diese Stellen zeigen, ist *پِسْتَدِ*, Pistazie, erst nach einigem Schwanken zu gebührender Anerkennung gelangt. Die persische Aussprache mit *i* in der ersten Sylbe und zugleich die ältere Form *پِسْتَكِ* sind erhalten in *πιστάκη, πιστάκιον, pistacium* u. s. w., die letztere auch in dem arab. *فُسْتَقِ* mit Verwandlung des *i* in u, daneben mit Vocalassimilation *فُسْتَفِ*; s. Muḥṭṭ al-Muḥṭṭ u. d. W. *فُسْتَقِ* S. 117. Ebenso wenig aber wie *پِسْتَدِ* ist *پِسْتَمِدِ* oder *پِسْتَمِدِ* (S. 30 Anm. 1) zulässig; denn das tertium comparationis ist die der Pistazie und der Cypresse gemeinschaftliche frische grüne Farbe (*فُسْتَقِي*, pistaziengrün, M. al-M. u. s. O.), wegen deren die Cypresse hier auf die Pistazie eifersüchtig wird.

§. 50 l. Z. *تَاحَلَلِسٌ* schr. *تَاحَلَلِسٌ*.

S. 31 Z. 17. *بَدَنِي* schr. *بَدَنِي*.

S. 47 Z. 14, S. 50 Z. 11 und an andern Stellen *فَعَل* schr. *فَعِل*.

Z. 50 S. 15 *مُحْتَمِل* schr. *مُحْتَمِل* oder vielmehr, da hier kein Grund für die Femininform vorhanden ist, *مُحْتَمِل* als möglich oder wahrscheinlich gedacht.

S. 51 Z. 2 *نَقِي* schr. *نَقِي*. — Z. 10 und 12 *مُسْتَقْبِل* besser *مُسْتَقْبِل*: s. meine Beitr. z. arab. Sprachkunde, 2. Stück vom J. 1864, S. 286—288.

S. 56 Ann. 1 Z. 6 *أَرْجُوزَة* schr. *أَرْجُوزَة*.

S. 59 Z. 9 und S. 77 Z. 2 *مَدَحَت* schr. *مَدَحَت*, u. act., nicht u. speciei von *مَدَح*. Ebenso S. 90 Z. 17, S. 169 Z. 17 und S. 170 Z. 2 und 3 *رَفَعَت* schr. *رَفَعَت*, u. act. von *رَفَعَ*; Freytag unrichtig *رَفَعَة*, was u. vicis ist. Beide Infinitive haben dann concrete Bedeutung gewonnen, und als türkische Eigennamen, *Midhat* und *Rif'at*, sind sie in neuester Zeit allbekannt geworden.

S. 60 Z. 10 *سَيْتَش* schr. *سَيْتَش*.

S. 70 Z. 1 *سَلَب* schr. *سَلَب*, wie ital. *roba*, vom deutschen Raub. Die Kleider heissen so als wirklicher oder möglicher Gegenstand des *سَلَب*, *spoliare*, *exulcerare*; s. Kazwini, II, S. 777 Z. 5 v. u. — Rüstung und Waffen sind theils, wie in der eben angeführten Stelle, mit darunter begriffen, theils nicht, wie in unserer Stelle, wo *سَلَاح* noch besonders dabei steht. — Z. 3 *خَجَل* schr. *خَجَل*. — Z. 13 *جَرَعَة* eig. n. vicis, einmaliges Schlucken, dann allerdings auch concret einmaliger Schluck; hier aber, in Verbindung mit *يَكِي*, ist zur Vermeidung eines Pleonasmus *جَرَعَة* zu schreiben.

S. 78 Z. 19 *Sherf* schr. *Sheref* (شرف).

S. 79 Z. 8 *قَاو مَلِك* schr. *قَاو مَلِك*.

S. 83 Z. 20 *پندارم* und S. 194 Z. 1 *پنداری* schr. *پندارم* und *پنداری*, wie S. 287 Anm. 1 Z. 2.

S. 97 Z. 10 *مردنیج* oder wohl richtiger *مردنیج* schr. allein richtig *مردنیج*; ebenso S. 129 Z. 2.

S. 100 Z. 8 v. u. *مفتاح* und S. 101 Z. 15 *مفتاح* schr. *مفتاح* und *مفتاح*.

S. 101 Z. 17 *نهد* schr. *نهد*. — Z. 18 *ملک* schr. *ملک*.

S. 102 Z. 3 und S. 389 Z. 10 *سین* schr. *سین*, Pl. von *سند*; s. ZDMG Bd. XV, S. 386 und 387. Dagegen S. 102 Z. 4 *سین* schr. *سین*, Adj. von *سن*; S. 103 Z. 5 *die Spitze als Jahre* schr. *die scharfe Spitze*. Hierdurch fällt Anm. 5 hinweg. — Z. 7 *قطرست* schr. *قطرست*; S. 103 Z. 8 *zwei Tropfen, herüberblickend* schr. *zwei herüberblickende Regionen*, wie sonst *دو دان*, zwei Wohnorte, d. h. dieses und jenes Leben. *Zwei Tropfen* könnte nur *دو قطر* heißen, da *قطر* Singularcollectiv ist.

S. 110 Z. 17 *تبین* schr. *تبین*; Z. 18 *مندان* schr. *مندان*.

S. 116 Z. 9 *خلق* schr. *خلق*.

S. 118 Z. 1 *وجع* schr. *وجع*.

S. 119 Z. 20 *بیماریدی* schr. *بیماریدی*.

S. 123 Z. 15 *نعبت* schr. *نعبت*.

S. 128 Z. 13 *ورد* schr. *ورد*.

S. 153 Z. 4 v. u. *یسار* (vor *تو*) schr. *یسار*.

S. 160 Z. 1 *مهروی* schr. *مهروی*.

S. 165 Z. 6 *خلف* schr. *خلف*.

S. 167 Anm. 1 Z. 2 *مرافف* ist im Gegentheil das Richtige, in der Bedeutung sich angeschlossen, als Gefährte anschliessend, weil jeder Vers dem Sinne nach sich jedem andern

ansetzen kann. — Anm. 2. Weder *مَعْرَى* noch *مَعْرَى* kommt als Eigennamen vor. Das Richtige ist *مَعْرَى*; s. S. 290 Anm. 2.

S. 173 Z. 18 *جَفَانَكِي* sehr. *جَفَانَكِي*.

S. 174 Z. 10 *مُحِبَّت* sehr. *مُحِبَّت*; Z. 18 und 19 „An der Seite der dauernden Lust der Liebe (oder nach Anm. 3 „der Lust eines in der Liebe Beständigen“) ist das ewige Paradies ein geringfügiges Loos“ sehr. Neben (in Vergleich mit) dem steten Wonnegenusse deines Liebhabers ist das ewige Paradies ein geringzuachtendes Glück. *نَعِيم مُقِيم* ist der koranische Ausdruck (Sur. 9 V. 21) von der ewigen Paradieseswonne, im Gegensatz zu *عَذَاب مُقِيم* (Sur. 39 V. 41), der ewigen Höllepein. Ebenso wie hier ist *نَر جَنَب* S. 224 vorl. Z. gebraucht und S. 225 Z. 4 sinngemäss übersetzt. — *بِشْت* sehr. *بِشْت*.

S. 184 vorl. Z. *عَذَاب* sehr. *عَذَاب*.

S. 203 Z. 4 *نَر بَخْرَدَان* sehr. *نَر بَخْرَدَان*, die Präposition *نَر* ihrem Ursprunge gemäss noch als Substantiv behandelt, daher mit dem dichterisch verlängerten *نَر* der Genitivanziehung (s. meine pers. Gramm. 2. Aufl. S. 81 Anm. 9), und *بَخْرَدَان* synkopirt aus *بَخْرَدَان*, Pl. von *بَخْرَد*, Verständiger, Kluger, Gegentheil von *بِخْرَد*, Verstandloser, Dummer. Die von Rückert angenommene Zusammenziehung aus *بَخْرَدَان*, Räucherpfanne, ist unmöglich; überdies wird Moschus, um zu duften, nicht auf Kohlen gelegt. — Z. 9 und 10 „Hast du nicht gehört, dass Geruch des Weins und Geruch des Moschus auf der Räucherpfanne schwer ist zu verbergen?“ sehr. Du hast wohl schon gehört, dass Wein- und Moschusduft vor klugen Leuten schwer zu verbergen ist.

S. 203 vorl. Z. *طَلای* sehr. *طَلای*, von *طَلَا*, *طَلَى*, (mit etwas) bestrichen.

S. 204 Z. 8 *زَنَد* sehr. *زَنَد*, wie S. 54 Z. 14.

S. 205 Z. 7. *سَبَبُ* schr. *سَبَبُ*, wie S. 98 Z. 3 und S. 211 Z. 7.

S. 214 Z. 8 und S. 313 Z. 2. *عَنْجَدَ* schr. *عَنْجَدَ*.

S. 218 Z. 18. *تَرَنِمَ* schr. *تَرَنِمَ*. Dass *تَرَنِمَ* wegen des Reimes auf *تَرَنِمَ* hier gegen den feststehenden Sprachgebrauch (vgl. S. 272 vorl. Z. und arab. *اَتَرَنِمَ*, *اَتَرَجَّ*, hebr. *תָּרַג*, syr. *ܬܪܓܐ*) auszusprechen sei (Z. 21 und 22), ist derselbe Fehlschluss wie S. 217 Z. 2 und 3; s. dagegen Anm. 1 auf derselben Seite.

S. 227 Z. 13. *نَشِينَ* schr. *نِشِين*, Z. 14. *وَلَانَتَ* schr. *وَلَانَتَ*.

S. 233 Z. 6 v. u. *Mulheffir* schr. *Mulheffer* (*مُطَفِّر*, der Siegbegabte).

S. 235 l. Z. *عَزَّ* schr. *عَزَّ*.

S. 236 Z. 8. *مَقْصُودَ* schr. *مَقْصُودَ*; denn *تَرَبَّائِي* ist nicht ein dem *مَقْصُودَ* beigeordnetes und durch *jât izâfet* damit verbundenes Relativadjectiv von *تَرَبَّيَا*, sondern dieses Substantiv selbst mit dem Einheits-l. als Gegensatz zu dem für die zweite Singularperson des Präsens von *جَوْنِي* gehaltenen *جُوتَن*. — S. 237 Z. 17. *Jedes einzelne, mögest du suchen aus ihm ein Meereskleinod gedoppelt* schr. *Ein jeder (Vers) ein Strom, dessen Sinngehalt ein Doppelmeer* (wörtlich: *ein Meer zweimal*) ist. *وَيَ* hängt von *مَقْصُودَ* ab, arab. *مُرَادَ مِنْهُ — مَقْصُودَ مِنْهُ*.

S. 245 Z. 9. *بَلْبَلْدَاغِدَ* schr. *بَلْبَلْدَاغِدَ*.

S. 248 Z. 5. *رَحِمَ* schr. *رَحِمَ*, Z. 16. *رَقَبَتَهُ* 1) schr. *رَقَبَتَهُ*, Z. 20. *نَبِيَّ* schr. *نَبِيَّ*.

S. 249 Z. 16. *مَدِيحَ* schr. *مَدِيحَ*, Z. 25. *مُتَحَبِّتَ* unsichte turcisirende Form statt *مُتَحَبِّتَ*.

S. 251 Z. 12. *بَسَالٌ عِيَجَدَر* schr. *بَسَالٌ عِيَجَدَر*.

S. 262 Z. 2. *مُعَيَّرٌ* schr. *مُعَيَّرٌ*, durch *و* mit *زِين* zur Genetivanziehung von *زِين* verbunden; Z. 8 *Der Verehrte, der Schmuck der Gottesboten** schr. *Der Verherrlicher und Schmuck der Gottesboten (Gottgesandten)*.

S. 266 Z. 9 *Moh'teshim** schr. *Moh'teshem* (*مُحْتَشَمٌ*, der Verehrte, Ehrwürdige). Z. 15 und 17, und S. 267 Z. 7 v. u. *Newwāb** schr. *Nuwwāb*, *نُؤَاب*, Vicestatthalter, nach persischer und türkischer Weise Pluralform statt des Singulars *نُؤَاب*.

S. 267 l. Z. *جَنَانٌ* schr. *جَنَان*, Pl. von *جَنَن*. — Anm. 1.

Rückerts *shelidi* mit *jay* izafet ist richtig; denn Substantiv- und Adjectivbeordnung werden beide wie Genetivanziehung behandelt, wie S. 307 Z. 3 v. u.

S. 269 Z. 2. *نِشْتِي* rein persisch *نِشْتِي*, aber *نِشْتِي*.

schrieb mir Herr Prof. Partsch „wird als speciell indische Aussprache gestattet; s. Vullers. Ich habe deshalb die Rückert'sche Schreibung beibehalten“. Später fand ich selbst im Farhang i Rashidi, Calcutta 1875, Bd. II S. 154 Z. 1 und 2: *نِشْتِي بِالْفَتْحِ*.

Dazu die Bemerkung, auch aus einem Gedichte Nizami's scheine sich die Aussprache *نِشْتِي* zu ergeben, da es dort auf *بِهَشْتِي* gereimt sei, doch wahrscheinlich eben nur des Reimes wegen (— und auch dies nicht einmal notwendig; s. oben die Anm. zu S. 218 Z. 18 —).

S. 271 Anm. 2 Z. 3. *شَوْرَش* schr. *شَوْرَش*, persisch, nicht arabisch; Z. 6 *von seiner Schönheit** schr. *durch sein Schüren*.

S. 280 Z. 8. *مُصَافٍ* schr. *مُصَافٍ*. Nach Sadi's Commentar zum Gulistan, Constantinopel J. d. H. 1249, S. 6 Z. 7, ursprünglich *مُصَافٍ*, Particp. von *صَافٍ*, als Substantiv: einer andern gegenüberstehende Schlachtordnung; dann mit Infinitivbedeutung = *جنگ و صواب*, Krieg und Kampf.

S. 287 Z. 2. *مَجْمَلٌ* sehr. *مَجْمَلٌ*.

S. 295 Z. 4 v. u. *نَقْتَمُ* sehr. *نَقْتَمُ*.

S. 303 Z. 11. *مَرْذِيَّتِي* sehr. *مَرْذِيَّتِي*.

S. 307 Z. 7. *جَلَّ* sehr. *جَلَّ*, organisch und metrisch noth-

wendige Verkürzung statt der contradictio in adjecto *جَلَّ*; s. den vorigen Band S. 577 Z. 8—11. Von Bezeichnung der Kürze des Sylbenvocals durch graphische Verdopplung des einfach auszusprechenden Schlussconsonanten wie bei uns Hall, Mann, wissen die Morgenländer nichts, und wenn selbst in orientalischen Handschriften hier und da dergleichen vorkommt, so gehört dies zu derselben durch angebliches etymologisches oder exegetisches Bedürfniss nicht zu rechtfertigenden Hinzufügung ungültiger Lautzeichen, nach welcher man früher auch schrieb *أَوَمِن*.

انسان u. s. w. S. ZDMG Bd. XV, S. 381—383.

S. 314 Z. 2. *بَزَرَكِي* sehr. *بَزَرَكِي*.

S. 317 Z. 11. *خَصِيرٌ* sehr. *خَصِيرٌ*.

S. 320 Z. 19. *دَلَّ* sehr. *دَلَّ*.

S. 337 Z. 2 und 4. *تَرْجَمَ* sehr. *تَرْجَمَ*.

S. 344 Z. 5. *جَمَلٌ — جَبَابٌ* sehr. *جَمَلٌ — جَبَابٌ*.

S. 347 l. Z. *الْجَمْعُ* sehr. *الْجَمْعُ*.

S. 376 Z. 17. *كَيْتَشٌ* sehr. *كَيْتَشٌ*.

S. 389 Z. 9. *مَدَّتِي* sehr. *مَدَّتِي*.

c) Aenderungen der Uebersetzung.

S. 2 Z. 4 v. u. *Aus Wohlthat* sehr. *Durch die Freigebigkeit*, nämlich die deine. — Vorl. Z. *Ich* sehr. *Auch ich*.

S. 3 Z. 1. *Und habe ein Exempel ausgerechnet, das* u. s. w. sehr. *Und habe in der Rechenkunst eine Regel* (die Anweisung zum folgenden Rechenkunststück) *aufgestellt, die* u. s. w. Ueber *صابطة* in dieser Bedeutung s. Lane.

S. 3 Z. 5 und 6. *Das Ergebniss dieser Zahl wird, wie du es empfängst, deinem natürlichen Leben zu Statten kommen**

schr. Das Ergebniss derjenigen Zahl, welche du aufgreifst, wird dir als Frucht deine natürliche Lebensdauer liefern.

S. 4 Z. 4 und 3 v. u. „ein Gesäme“ schr. die Raute.

S. 6 Ann. 1 l. Z. „Jener Wind, der, wenn er nach Indien kommt, als Sturmwind kommt“ schr. Jener Wind, der, wenn er in Indien auftritt, als Sturmwind auftritt.

S. 21 Z. 1 „die in persischer Sprache das Wort führen“ schr. die persisch sprechen; denn das Wort führen ist nach unserem Sprachgebrauche etwas anderes als das allgemeinhin reden, sprechen bedeutende سخن راندن, eigentlich wie میبای گفتار, Worte hinter einander her gehen, auf einander folgen lassen.

Dasselbe ist سخن گفتن S. 389 Z. 7, wo گف vor آفرین dem arab. عین, nicht dem من entspricht; S. 390 Z. 5 „So lange man mit Heilsgross zu sprechen anhebt“ schr. So lange vom Heilsgrosse die Rede sein wird, d. h. für alle Zeiten. — Die andere, wie mir scheint, vorzuziehende Lesart نشانند (Abulfedaa Hist. anteislam.

S. 122 Z. 13) giebt den Sinn: „Die, welche persisch sprechen, setzen گ nicht da, wo د stehen muss“, als allgemein negativer Ausdruck der Regel, welche der nächstfolgende Vers positiv im Einzelnen ausführt. Ausser der Dresdener Handschrift, aus welcher ich jene Anmerkung zur Hist. anteislam. genommen habe, giebt auch das türkische Burchā-i kâfi S. 10 und فرقتی ed. Spilioth S. 9 die letztere Lesart, dagegen HK, das persische Burch. kâf. S. 6 und das neue Calcuttaer Parhang i Bashidi S. 4 die erstere. Enweri's Verse Ann. 2 sind eine geistreich kühne Ausnahme von der Regel, indem das feste arabische د des Stich-

und Beinwortes جود die weichen persischen د der drei vorhergehenden Halbverse zu gleicher Unveränderlichkeit zwingt.

S. 23 Z. 6 „Perse“ schr. Fussaahle, woraus die nöthigen Aenderungen in den folgenden Zeilen sich von selbst ergeben.

(Dass کابین oder کابین auch speziell Perse, talan, türk. لودجه, bedeute, ist ein in das Zenker'sche Wörterbuch übergegangenem Irrthum.)

S. 27 Z. 6 und 5 v. u. Die Uebersetzung „Wegwünschung“ stellt die zehnte Form استبعاد unter die Begriffsclasse des ضلّاب

(Muftessal S. 10, Z. 2) statt unter die der احباب (ebendaa. Z. 6), wodurch ausgedrückt wird, dass jemand eine Person oder Sache

aus dem Auge bannen will, d. h. von sich wegwünscht.

S. 28 Z. 6 und 5 v. u. Die Uebersetzung „Wegwünschung“ stellt die zehnte Form استبعاد unter die Begriffsclasse des ضلّاب

(Muftessal S. 10, Z. 2) statt unter die der احباب (ebendaa. Z. 6), wodurch ausgedrückt wird, dass jemand eine Person oder Sache

aus dem Auge bannen will, d. h. von sich wegwünscht.

S. 29 Z. 6 und 5 v. u. Die Uebersetzung „Wegwünschung“ stellt die zehnte Form استبعاد unter die Begriffsclasse des ضلّاب

(Muftessal S. 10, Z. 2) statt unter die der احباب (ebendaa. Z. 6), wodurch ausgedrückt wird, dass jemand eine Person oder Sache

aus dem Auge bannen will, d. h. von sich wegwünscht.

für sich, nach seiner Erfahrung, seinem Urtheile oder Gefühle, so und so findet, für das und das ansieht. Das Wort bedeutet demnach: etwas *بعيد*, d. h. unwahrscheinlich, unglaublich, undenkbar finden oder dafür ansehen, und *واو استبعاد* ist dasjenige und,

welches in einem elliptischen Ausrufungssatze zwei unvereinbare Dinge oder Begriffe nach dem Grundsätze *Opposita juxta opposita magis elucescunt* mit einander zusammenstellt, wie in dem angeführten Verse: *men u inkâr-i šarâb!* „Ich und dem Weintrinken entsagen!“

S. 29 vorl. Z. „Wenn“ sehr, *seit* oder *seitdem*, wie *تا* mit folgendem Präteritum richtig übersetzt ist S. 83 Z. 2 und S. 215 Z. 18. Unzutreffende Uebersetzungen dieses *تا* sind ferner *indem* S. 204 Z. 5, *bis* S. 210 Z. 10, *da* S. 212 Z. 5, *als* S. 332 Z. 7 und S. 354 Z. 10 v. u. — *تا* mit folgenden Präsens: *تا داری*, *solange (als) du hältst oder halten wirst*, ist S. 139 Z. 7 übersetzt mit „*wenn du hältst*“, und S. 300 l. Z. *تا نشکنم*, *solange ich es nicht zerbreche oder zerbrechen werde*, mit „*wenn ich es nicht zerbräche*“. — S. 105 Z. 2 hat die Auffassung der Conjunction *تا* als Präposition das richtige Verständniss des ganzen Verses verhindert: „*Wir wenden uns an Gott um ein Traumbild deines Schönheitsmales, (und doch) kommen wir durch das Traumbild von dir (nur) in einen noch verwirrteren Zustand*“ statt (wörtlich): „*Bei Gott! Seitdem wir das Phantasiebild deines Schönheitsmales haben, haben wir einen über deine Phantasie hinaus traurigen Zustand*, d. h. Seitdem die Vorstellung von deinem Schönheitsmale in unserer Einbildungskraft lebt, sind wir in einem Zustande, dessen Traurigkeit deine Einbildungskraft sich nicht vorzustellen vermag.“

S. 36 Anm. 1. *چه بودی، چه بود*, wie türk. *ne oldu, ne olur*, gewöhnlich zusammengezogen in *نُورُودِی، نُورُودِی*, was wird es sein? was wäre es, würde es sein? ist durchgängig negative Frage im Sinne von: *was wird, würde es verschlagen oder schaden?* *qu'y aura-t-il, y aura-t-il de mal?* Durch eine Art von Litotes hat aber das damit gemeinte *es wird, würde nichts schaden* (wie diese Redensart auch bei uns) den entgegengesetzten Sinn erhalten: *es wird, würde recht gut, erwünscht sein* u. dgl. und leitet mit folgendem *که* oder *اگر* bescheidene Vorschläge und Anträge, Wünsche, Bitten und Aufforderungen ein, auch Aufforderungen, die man gewissermassen an sich selbst richtet; daher Meninski's „*libenter faciam aut exoquar mandata*“ in der Erklärung von *نویا*. Der hier angeführte Vers Sa'di's steht

in Graf's Ausgabe des Bostân S. 118 Z. 6. Dem Sinne nach entsprechend ist das arabische مَا ضَرَّهٗ لَوْ، مَا ضَرَّهٗ لَوْ، was schadet es ihm, dass —, was würde es ihm schaden, wenn —، مَا كَانِ ضَرُّهُ لَوْ، was hätte es ihm geschadet, wenn —; s. Makkarî I. S. 1, Z. 22, S. 58 Z. 5 (l. an beiden Stellen ضَرَّهٗ st. ضَرَّهٗ), Mutanabbî, ed. Dieterici, S. 79, Z. 7, Kâmil, ed. Wright, S. 79, Z. 11, Ibn al-Athîr, X, S. 9, Z. 15.

S. 40 Z. 10 „hervor“ schr. zurück, rückwärts; wiederum; بَرَزَ = وَارَ = وَارَ = وَارَ.

S. 41 Z. 7 „Emolument“ (فَيْدَة), schr. nach unserem Sprachgebrauche: nützliche Notiz, lehrreiche Bemerkung, wie man eine lehrreiche Schrift, un livre instructif, von demselben Verbalstamme كَتَبَ مُفِيدٍ nennt.

S. 41 Z. 15 „Nachflügel“ (als wörtliche Uebersetzung von شَيْبِ، شبِ، Fledermaus) schr. Nachflieger (d. h. in der Nacht fliegendes Thier, wie bei uns, obsehon in anderer Bedeutung, Nachfalter), Nachtgeflügel; denn der zweite Theil dieser Zusammensetzung ist nicht das Substantivum شَيْبِ، Flügel, sondern das mit der Verbalwurzel gleichlautende einfachste concrete Verbalnomen von يَبْدُو، liegen, in der Bedeutung von يَبْدُو؛ s. meine pers. Grammatik, S. 45 Z. 1 ff.

S. 49 Z. 17—19 فَرَّاشِ بَدِ، der Ausfeger, Staubkehrer des Windes. Allerdings haben die Ferrašche oder Kammierdiener neben ihrem namengebenden Hauptgeschäfte, dem Auflegen, Reinigen, Ausklopfen u. s. w. der فَرَّاشِ، Teppiche und Matten, auch das Ausfegen und Auskehren der Zimmer zu besorgen; aber in der Einleitung des Gulistan, woher dieser Ausdruck genommen ist, wird der Ostwind، بادِ شَیْبِ، nicht als Ausfeger oder Auskehrer, sondern wirklich als strator, stratoris, Teppichbreiter dargestellt; Savdî sagt dort von Gott: فَرَّاشِ بَدِ صَبْرًا نَفَقَهُ تَا غَرَشِ زَمَرْتَمِینِ، er hat dem Teppichbreiter des Ostwindes (dem Ost-

winde als Teppichbreiter) *geheizen, den smaragdgrünen Teppich (die Gras- und Pflanzendecke über die Erde) zu breiten.*

S. 43 Z. 22 „eine wirkliche Ansage des مصافى vom مصافى“ sehr. Ausdruck eines wirklichen oder eigentlichen Angehörigkeitsverhältnisses des مصافى zu dem انيد.

S. 44 Anm. 1 „eine Qualificirung (ein Adjectiv) im Zustande eines Qualificirten“ (als Uebersetzung von يَحْمِلُ مَوْصُوفٌ) fasst بِ in يَحْمِلُ als gleichbedeutend mit تَر, arab. فِي; aber يَحْمِلُ ist, nach dem Kunstan Ausdrucke, nicht مَفْعُولٌ فِيدٌ oder مَفْعُولٌ بِ, sondern مَفْعُولٌ oder مَفْعُولٌ بِهِ; بِ in der Bedeutung des arab. بِ in وضعه, er hat ihn durch etwas qualificirt, d. h. es ihm als Qualität beigelegt. Also wörtlich: Qualificirung durch die Beschaffenheit eines (andern) Qualificirten, d. h. Qualificirung eines Substantivums durch Qualificirung eines diesem untergeordneten zweiten Substantivums, z. B. مَرْدٌ خَوْشٌ رُو, arab. الرَّجُلُ الْحَسَنُ الْوَجْدُ, oder مَرْدِي كَدِ رُوِيَشِ خَوْشَسْت = وَجْدٌ und خَوْشٌ, u. s. w.; s. de Sacy, Gr. ar. II, S. 197—201, § 330—332. حسنٌ und خَوْشٌ sind dem Sinne nach Qualificirungen von رُو und وَجْدٌ = مَرْدِي كَدِ رُوِيَشِ خَوْشَسْت; in Verbindung mit dem von ihnen Qualificirten aber qualificiren sie das übergeordnete مَرْدٌ und الرَّجُلُ.

S. 44 Z. 11 „ein schönantlitziger Mann“ sehr. *der schönantlitzige Mann.*

S. 46 l. Z. „Habicht“ sehr. *Sperber, épervier.*

S. 47 Z. 19 „Traube“ زَرْ; ist zunächst *Weinstock* in generischer und collectiver Bedeutung, und *Weinrebenpflanzung, Weingarten*, wie arab. كَرْمٌ; dann *Weintraube*, ebenfalls generisch und collectiv. Vgl. die Berichtigung von Freytag's Angaben über كَرْمٌ in Joyahelli's Lex. geographicum, T. VI, S. 66. — Die Bedeutung von زَرْ: „Kleid“, ist mir unbekannt. Staff بار sehr. بَر.

S. 48 Z. 18 „das Wandeln“ für خَرْامٌ, näher zu bestimmen: *stolzes, feierliches Einerschreiten mit Hin- und Herwiegen des*

Körpers; wie خرامید طریقتہ S. 77 Z. 4 übersetzt ist „jeandelle
feierlich tischhaft“.

S. 50 Z. 18 می کردی oder بُدیدی, *er machte*, — hier ausschliesslich in der Bedeutung von *würde machen, faceret* (beziehungsweise auch: *hätte gemacht, würde gemacht haben, fecisset*, wie S. 67 Z. 1 und 2), als modus hypotheticus, verschieden von dem in dieser Aufzählung fehlenden می کرد بُدیدی, *er machte, faciebat*, als imperfectum historicum im Indicativ, مکنی, استمراری oder حال مکنی genannt; s. S. 36 Z. 12 ff. und meine pers. Grammatik S. 237 unter مکنی. Ebenso ist کرد میشد oder کرد شدی I. Z. zu übersetzen: *er würde gemacht werden*, beziehungsweise: *er würde gemacht worden sein*.

S. 54 Z. 14 „Leben“ sehr lebend.

S. 58 Anm. 1. مُجَدِّد als Kunstwort der Poetik ist genommen von نَمَدِ مُجَدِّد, eine Kamelin, deren Zitzen durch den Druck des صَبَّار, — eines fest über das Enten gelegten Verbandes, durch welchen das Junge am Sagen verhindert wird, — wie abgeschnitten (مُجَدِّد) sind; s. Muhlß al-Muhlß S. 271 Sp. 2 Z. 23. und dasselbst Z. 22 die auch vom Calcuttaer Dictionary of the technical terms S. 143 gegebene bildliche Bedeutung: القصيدة التي لا تشبيب فيها, eine Kaside, von welcher der Dichter den lyrisch-erotischen Eingang gleichsam abgeschnitten, d. h. weggelassen hat, womit natürlich auch der تَخْلِص, d. h. der Uebergang von dieser Einleitung zum Lobgedichte, von selbst wegfällt. Eine Kaside dagegen mit dieser Einleitung, aber ohne Uebergang von ihr zum Hauptgegenstande, heisst مُقْتَضَب; s. Mehrn's Rhetorik der Araber S. 145 Z. 8 v. u. und das genannte Dictionary S. 111 Z. 15: مقْتَضَب قصيدة را گویند که درو تَخْلِص نبود. „Muhtaqab nennt man eine Kaside, in der kein tahalluq ist“, wahrscheinlich in ähnlicher Weise, wie مُجَدِّد von نَمَدِ مُجَدِّد, her-

genommen von *نافقه مقتضب*, wörtlich, mit einem von Pflanzen entlehnten Bilde: eine vorzeitig abgesehultene, d. h. ohne Abrihtung und Einübung zum Reiten gebrauchte Kamelin. Anders jedoch wendet den Begriff des Abschneidens in diesem Kunstworte der türkische *Kâmûs*: *اقتصاب* in der Poetik drückt aus, dass der Dichter den tesbib von seiner *Kasîde* abschneidet (*قصیده* *استندن تشیبی قطع ایدوب*), d. h. nicht damit verhindert und ohne Weiteres zu seinem eigentlichen Gegenstande, dem Lobe des zu Verherrlichenden, übergeht. Passender und gefälliger aber ist es, diesen Uebergang mit *حسن تخلل* zu bewirken*, d. h. so, dass man das Ende des Eingangs durch eine geschickte Gedankenwendung zum Anfange des Lobgedichtes überleitet.

S. 62 Z. 22 *„In der Wallfahrtszeit ist die Wallfahrt auch nur am Tag um das heilige Haus“* sehr. *die Wallfahrten zu dem Heiligthume* (der Ka'ba) *erfolgt bei Tage, und ebenso vom dem heiligen Hause hinweg*, d. h. der Wallfahrer ist verpflichtet, seinen Einzug in Mekka und den gleich darauf folgenden Besuch der Ka'ba bei Tage zu bewerkstelligen, und ebenso seinen Wegzug.

S. 62 Z. 27 *„des Horizonts“* nach dem Texte: *der Horizonte*, d. h. der Erdgegenden, insofern jede ihren besondern Horizont oder Gesichtskreis hat.

S. 63 Z. 3 *„So ist dein Gebot minder als meines, und so bist du minder als ich“* sehr. *Deshalb ist die Zahl deiner* (dar in dir zu verrichtenden) *Gebete geringer* (als die der meinigen), *weil du selbst geringer bist als ich.* Auch S. 70 Z. 17 ist das mit *که از آنجا که* gleichbedeutende *که از آن* übersetzt: *„So dass“* statt: *Deshalb weil* oder *Darum dass.*

S. 66 Z. 10 *„Da vom Morgenwind mein Herz hatte deinen Duft ergriffen“* sehr. *Da mein Herz durch den Morgenwind Witterung von dir bekommen hatte.* Das freilich nicht eben zarte Bild ist von der Jagd und zunächst von dem Jagdhunde hergenommen, dem der Wind die Witterung des Wildes zuführt.

S. 70 vorl. und I. Z. Genau nach dem Texte (S. 68 vorl. und I. Z.) im Allgemeinen, ohne Beziehung auf den Propheten: *„Wie es möglich sei, jenen langen Weg — hin und zurück zu machen.“*

S. 71 Z. 2 Unter *„rohen Gelüsten“* schlechthin verstehen wir doch etwas Anderes als was der Dichter hier durch *سودای خام* und das gleichbedeutende *مخولی* S. 70 Z. 6 — Synkope von *مایلخولیا*, *μελαγχολία* — ausdrücken will; etwa: *unklautes*

Wissensgültigkeit. Denn die schwarze Galle ist nach der morgenländischen Temperamenteulehre die Quelle jeder übermäßigen, unregelmässigen und unerschöpfenden Begierde, — ebenso leidenschaftlicher Liebe und Habsucht, wie faustischer Gier nach höherer Erkenntniss.

S. 71 Z. 3 *„Etwa um eine Frühstückszeit“* u. s. w. Dieses „etwa“ würde nach unserem Sprachgebrauche die Zeitangabe zu einer bloss angeführten, annähernden machen, wogegen *عَنْ* in solcher Verbindung, wie hier, im Anfange von Erzählungen und bei Eintritt von Incidenzpunkten *اتَّعَفَى*, *forte*, *par hazard*, zufällig bedeutet, etwas breiter: *forte accidit ut* —, *es traf sich einmal dass* —.

S. 71 Z. 8 *„in einer Stadt“* sehr. *in der Stadt*, nämlich in welcher er wohnte.

S. 71 Z. 22 *„Vom Haupt nahm er den Helm seines Trotzes“* als Uebersetzung von *زِ مَرِ سَخْتِ تَرَكِ سَرِ اَنْجَامِ خَوِش* d. h. wörtlich: *„Aus dem Kopfe (heraus) schaffte er das Fahrenlassen seiner Endbestimmung“* d. h. er entschlug sich der fahrlässigen Preisgebung des ewigen Lebens. arab. *تَرَكَ عَقِيْدَه*, glaubte nun also an die vorher bezweifelte irdische Himmelfahrt des Propheten, um nicht durch hartnäckigen Unglauben die ewige Seligkeit zu verlieren.

S. 74 Z. 4 *„So hat es Grund“* sehr. *So tritt der Fall ein*.

S. 74 Z. 5 *„Da ich kein Zeichen für mich in Bereitschaft habe“* genauer: *Ohne ein Zeichen für mich zubereitet zu haben*.

S. 74 Z. 12 *„Er machte sich an ihn, als er ein Stückchen schlief“* sehr. *Er (der lose Vogel) gieng ihm (dem Kurdan) auf dem Fusse nach, bis dieser sich an einem Orte niederlegte und einschlief* *وَبَعَثَ فِي عَقْبِهِ رِيْثًا اُفْتَدَى* arab.

S. 74 Z. 15 und 16 *„sah den Kürbiss, dessen Schenkel an den Fuss eines Miranes gebunden war“* sehr. *sah den Kürbiss an den Fuss eines Menschen neben ihm gebunden*. arab. *يَنْتَلُو* pers. *چنبه*, präpositioneller Ortsaccusativ mit Genetivanhängung; s. meine pers. Grammatik S. 82 Z. 12.

S. 74 Z. 18 *„in Verwirrung über mein Ding“* *در کار خویش* arab. *في امرِي*, im Allgemeinen: *über das mich Angehende, meine Angelegenheit*, d. h. hier: *über meine Persönlichkeit, über mich selbst*. *کار* und *امر* sind in solcher Verbindung oft kaum wörtlich

übersetzbar, und besonders *„Ding“* ist viel zu concret für diesen abstracten Begriff.

S. 80 Z. 11 *„Am Ende seines Tisches sind nach Gastesweise Stier, Fisch“* u. s. w. sehr. *Auf seinem Tische stehn für den Gast Rind, Fisch* u. s. w., nämlich als Gerichte aufgetragen.

تَرِ is gewöhnlich nur ein verstärktes بَرِ, arab. عَلَى, im neueren Gebrauche auch bloss بِرِ als präpositioneller Ortsaccusativ; s. meine

pers. Grammatik S. 82 vorl. und L. Z. und vgl. S. 102 Z. 12 mit der Uebersetzung S. 103 Z. 12.

S. 80 Z. 16 *„Leyer“* und S. 108 Z. 6 *„Laute“* sehr. *Harfe*; denn mit diesem europäischen Instrumente hat der persische deng wenigstens die grösste Aehnlichkeit; s. die Abbildung davon in Lane's englischer Uebersetzung der Tausend und Einen Nacht, Bd. I S. 228.

S. 81 Anm. 3. De Sacy's *zu deinen Füssen* ist die richtige Uebersetzung von در پایی تو; vgl. S. 85 L. Z. mit S. 86 Z. 9, wo Rückert selbst so übersetzt. Mit sinngemässer Wortstellung also ist Z. 9 zu schreiben: *Ausser darnach, dass ich meine Seele zu deinen Füssen hinstreu.* Vgl. den vorigen Jahrgang S. 564 Z. 7 flg.; nur dass hier statt des arab. نثر das pers.

در پیشت steht. *Auf deiner Spur* wäre در پی تو oder در پیشت.

S. 84 Z. 17. Die Frage: *Was für ein Schmerzbehafteter bist du?* würde, wie das folgende کس میگوید, *was für ein welcher?*

auf die Beschaffenheit gehen, wogegen das کدام des Textes nach einer Person, einem Individuum unter zweien oder mehreren fragt. Daher ist zu übersetzen: *welcher Schmerzbehaftete bist du?* nämlich unter den Hundarten, die der Fragende dem zweiten Halbverse zufolge gefungen hat. Uebereinstimmend damit der Zusatz: گوئی تو چیست.

S. 84 Anm. 2. Die Auffassung von درمّم als *mein Heilmittel*, *die Medicin für mich*, ist offenbar die vom Dichter selbst gewollte.

S. 88 Anm. 1. Da beide, جَچیم und تَچیم, indeterminirt sind, so ist genauer zu übersetzen *in einem Lustort* und *in einem Feuerpfuhl*.

S. 90 Z. 6 v. u. *„dich drehend wie der Himmel“* sehr. *dem Himmel gleich geworden*, گشته in derselben Bedeutung wie im zweiten Halbverse. *„Dich drehend“* wäre دَرَنان.

S. 94 Z. 4 u. 5. Der Gegensatz von *آری* und *خیر* würde in der Uebersetzung schärfer bezeichnet sein durch *zuerst oder anfangs* statt „gleich vom Anfang“, und durch *zuletzt oder schliesslich* statt „nun“.

S. 95 Z. 13 „Der Zarte ist der Beste, über den Niemand seine Seele betrübt“ schr. *Es ist besser, dass Niemand durch den Schönheitsstolzen Kränkung erleide.* *نارنجی* ist absoluter Nominativ, *او* in *کبرو* das darauf zurückgehende Pronomen, *آری* unser contrales *dem*, *که* in *کبرو* die entsprechende Conjunction *dass*; wörtlich: *Der Schönheitsstolze — das ist besser, dass seinetwegen Niemand Herzeleid empfinde.*

S. 96 Z. 11 „Kind des Messias“ schr. *Diener Christi.* Das durchaus nicht (s. Anm. 2) anzutastende *پسر* hat auch, wie *فتی*, *صبی*, *ناغ*, *puer*, *garçon*, *Knappe* u. s. w., jene Bedeutung, ohne oder mit *خدمتکار*, wie im *Gazophylacium linguae Persarum* S. 133: *Garzone servitore, famulus, garçon, valet*: *پسر خدمتکار* bildet mit *بی ترس آتی* nicht nur ein paronomastisches Laut-, sondern auch ein artiges Sinnspiel, mit Auspielung auf die eigentliche allgemeine Bedeutung von *ترس*: „wenn du auch ein Christ (Gottesfürchtiger) — furchtsam — bist, sollst du doch furchtlos zu mir kommen.“

S. 96 Anm. 4 l. Z. ist zu streichen.

S. 98 vorh. und l. Z. „Mir fiel mit deinem listvollen Herzen ein Geschäft zu; geworfen haben in dieses mein Herz deine beiden Granatblüthen Feuer“. Richtiger Gedankenfortschritt und Zusammenhang kommt erst dadurch in die beiden Vershälfen, dass man *کار* nicht allgemein als *Geschäft* fasst, sondern als *Streit*, *Kampf*, *Treffen*, franz. *affaire*, *action*, wie in den damit zusammengesetzten *بیکار*, *کدزار* u. s. w. „Ich hatte einen Scrouss mit deinem ränkevollen Herzen; da warfen deine beiden Granatblüthen Feuer in dies mein Herz“. Durch eine Kriegslust lässt das ränkevolle Herz die beiden Granatblüthen (rothen Wangen), gleichsam als Grenadiere in ursprünglicher Bedeutung, Braudgranaten in das Herz des Gegners werfen.

S. 99 Z. 12 „den Funken (der Zerstörung)“ schr. *einen Funkenregen*; dergleichen sind auch „ein Funken“ und „dem

*Funken** S. 121 Z. 8 und 9 zu ändern. Denn *شمار* ist Collectiv-singular. Einheitsnomen aber *شماره*. Auch bewirken diese sprühenden Funken nicht die „Zerstörung“ der Seele, sondern entzündend nur in ihr ein Liebes- und Sehnsuchtsfeuer.

S. 101 Z. 11 und 12. Die Uebersetzung von *در ثروت*, arab. *في الثروة*, durch „in Reichthum“ fehlt durch zu grosse Wörtlichkeit; unser Sprachgebrauch verlangt für dieses *در* „in Betreff“ oder „in Anbetracht“. Der Sinn des ganzen Verses: *Wenn durch die Sonne deiner Huld ein einziges Sonnenstübchen zu mir gelangt, fühle ich mich in Anbetracht des (dadurch erlangten) Reichthums von der Erde zum Siebengestirn emporgehoben.*

S. 103 Z. 4 und 5. Das in *که* S. 102 Z. 3 enthaltene *که* ist nicht Relativ-, sondern Coniunctivpartikel: „Da (oder Als) dein Gegner aus prahlerischem Hochmuth immer mehr Lebensjahre begehrte, zahlte ihm deine Lanze mit scharfer Spitze Vernichtung aus“. (S. oben S. 162 d. Anm. zu S. 102 Z. 3 und 4.) Dieses *که* steht nie, wie unsers ihn entsprechenden Coniunctionen, zu Anfang des Satzes, sondern immer erst nach einem oder mehreren Worten, wie z. B. auch S. 204 Z. 8, wo die Verkeennung seiner Bedeutung weiter zu unrichtiger Auffassung der zweiten Person des einfachen Präteritums, *دادی* Z. 9, als dritter Person des Imperfectums geführt hat. Jener Vers bedeutet: *Indem du ein Schönheitsmal aus Gälte auf deine Wange drücktest, kündigtest du (oben dadurch) dem Monde und der Sonne einen Herrlichkeitssieg (über sie beide) an.*

S. 103 Z. 8 „Sie (meine schwarze Locke) wird durch deinen Hof Seile nun, ohne Zeichen sitzend“ sehr. *Es* (mein schwarzes Haar) ward nun durch deinen Hofdienst weiss, ungemustert, flach anliegende Seile“. „Ungemustert“ *بی نشان*, arab. *بلا علم*, ohne anderfarbiges Abzeichen; „flach anliegend“ *نشین*, arab. *قاع*, nicht, wie früher, emporstehend oder gekräuselt.

S. 103 Z. 13 „auf diesem Haar von solcher Art und Weise“. In *کدای چنان*, arab. *کدای چنان* bezieht sich *چنان* auf das frühere schwarze, *چنین*, arab. *بهدا*, auf das gegenwärtige weisse Haar: *Erbarme dich über 'Amūd, der an deinen Hof kam mit schwarzer Farbe auf einem Haare (damals) von jener, — (jetzt) von dieser Beschaffenheit.*

S. 103 Anm. 5 „Statt; aller“ sehr. *Statt aller*.

S. 104 Anm. 1 „eine Rede“ sehr. *ein Redestück in Prosa*, wie auch das dem سخن entsprechende arabe كَلَام vorzugsweise so gebraucht wird, im Gegensatze zu شِعْر; s. Kāmil, ed. Wright, S. v. 4 Z. 3: لَوْلَمْ يَأْتِ فِي الْكَلَامِ لَعِبَارٌ فِي الشِّعْرِ.

S. 108 Z. 6 „In lauter Stöhnen“ genauer: *Vor lauter Stöhnen*.

S. 108 Anm. 1. Der Dichter hat jedenfalls نَفَرٌ und nicht نَفَرٌ im Sinne gehabt, und Rückert hätte nur nicht, gegen seine eigene Uebersetzung, نَفَرٌ schreiben sollen. Das Vermiss an sich erlaubt Beides. Jenes نَفَرٌ ist ein neugebildetes arabisches Wort, welches die Perser, العَجَم, nach Bistānī, Muḥ. al-Muḥ. S. 7. 47 Sp. 2, Z. 5 und 6, für التَّمَرُّ فِي الرِّيَاسِ وَالْبِسَاطِينَ, also ganz in der hier durch den Zusammenhang geforderten Bedeutung gebrauchen. نَفَرٌ mit Genetivanziehung, eigentlich einem Menschen oder Thiere auf der Ferse, hinter ihm her; weiter in Verfolgung oder zur Erlangung von etwas, vor Abstractbegriffen und Infinitiven zum Zwecke von, zu, wegen (causa, nicht propter), um zu, immer mit causa finalis, nie mit causa efficiens. Daher S. 235 Z. 21 und 22 لِلَّهِ الْحَمْدُ أَوْ يَهِيَ حِلَا الْحِمْيَرِ nicht „Dem Herrn sei Lob

über die Macht und den Preis des Landesherrn! Ein Juwel der Hoheit ist aus dem Ocean der Gerechtigkeit ans Ufer gekommen“, sondern: *Gott Lob! Zur (Befestigung der) Macht und Herrlichkeit des Landesherrn ist die Perle der Hoheit u. s. w.*, d. h. der Thronerbe auf die Welt gekommen. Hiernach ist Anm. 2 zu ändern. Ebenso bedeutet S. 267 Z. 3 „wegen des Restes“,

يَهِيَ بَاقٍ: nur das noch fehlende Uebrige, die Zahl 8, hinzuzubekommen.

S. 109 Z. 11 „Macht“ sehr. *Grösse*. („Deine Macht“ wäre قُدْرَتٌ, nicht قُدْرَتٌ.)

S. 109 l. Z. „So wird vor seinem engen Mund zur Knospe vor Scham die blühende Rose“ sehr. im entgegengesetzten Sinne: *So wird die (geschlossene) Rosenknospe aus Scham vor seinem kleinen Munde zur (erschlossenen) Rose*, d. h. Da die Rosenknospe sieht, dass sie in einem Schönheitswettstreite mit seinem

knospengleichen Mündchen unterliegen müsste, so entzieht sie sich vor Scham darüber dieser Gefahr dadurch, dass sie ihren Ketch gleich ganz öffnet.

S. 110 Z. 9 und 10 *„deine Gerechtigkeit die reine Milch des Verlangens“* sehr. *deine Rechtspflege die reinste Liebe.* Z. 11 *„dein Besuch die ersuchte Gunst“* sehr. *dein Gastbesuch das höchste Glück* (eig. der Vollerguss des Gewünschten).

S. 111 Z. 2 *„Reh“* generell bestimmt: *Antilope*, speciell: *Antilope leucopyga*; s. den Commentar zu Seetzen's Reisen, S. 496 Z. 19 flg. — Z. 3 *„Blick“* richtig; der Perser aber übersetzt *Auge*,

چشم, wie طرف auch wirklich oft gebraucht wird. *„Biens“* sehr.

Bienenschwarm oder *Bienen* im Plural und ebenso S. 116 Z. 14.

Z. 4 *„ein Wurm“* sehr. *Hitze*, nach dem berichtigten نَرْمِي

S. 110 l. Z.

S. 113 Anm. 2. Der persische Sprachgebrauch lässt nur Rückert's erste Uebersetzung des Halbvorses S. 112 Z. 16 zu: *„Gott sei Dank, dass er mir so (durch den Tod) zu Hülfe kommt gegen meinen Schmerz“*, nicht: *„dass (nur wenigstens noch) meine Klage vor Schmerz ergebet“*. Denn رسیدن ist stets gelangen, hinkommen, nie vergehen, vorkommen, geschehen. فَرِيَدَنَس, arab. ضَارِع, ضَرِيح, βοηθός. — zunächst: dem Hülferuf mit Gegenruf erwidern, dann: zu Hülfe kommend, Helfer. — zeigt übrigens klärlich, dass auch فَرِيَدَنَسیدن (wovon S. 113 Z. 16 فریدام رسد) eine Art Zusammensetzung ist st. رسیدن, zu Hülfe kommen, wie bei Hätz, ed. Brockh., II. S. 6 Z. 7: عَشَقَت رَسَدَ بَفَرِيَدِ, die Liebe kommt dir zu Hülfe.

S. 114 Z. 4 und 5 *„Alles im Himmel“* dazu wäre der Artikel الفلكی nöthig; فَلَکَى aber ist einer der sieben Planetenhimmel, und die hier angeführten beiden Worte, ohne das folgende يَسْتَحْشَرُونَ

Sor. 21 V. 34, bedeuten an und für sich: *Jeder* (der beiden Hauptgestirne, Sonne und Mond) *ist an einem* (besondern) *Himmel*.

S. 116 Z. 13 *„Kunde“* sehr. *Verständniss*. *„weise“* sehr. *Gelchster*,

S. 118 Z. 16 und 17 *„wohl bekomm's!“* شَهَبَشْ ist nach Sinn und Sprachgebrauch unser *bravo!* wie das arab. أَحْسَنَتْ,

اَحْسَنَتْ² u. s. w., *gut gemacht!* — Das Ausland v. J. 1855, Nr. 38.

S. 893: „Der König (von Audh) riss die Augen auf, horchte, und rief Schahasch! Schahasch! (bravo! bravo!)“ nämlich um einer Sängerin seinen Beifall zu bezeugen.

S. 119 Z. 8 „Ende“ نِیْ, Gräud, Gegensatz zu „Haupt“ سر; sehr. demnach: *der Rede Haupt- und Grundregel*.

S. 120 Z. 11 „ein einziges Mal“ dies wäre يَكْمَرُ: يَكْمَرُ² hingegen ist unser *mit einem Male*.

S. 123 Z. 1 „besser“ könnte nach unserem Sprachgebrauche hier nur Adverbium zu „sehe ich“ sein: je vois mieux; aber „schöner“, ist Adjectivum: *Die Sonne deiner Wangen erscheint mir nun, da dein Wangenflaum wie Staub zwischen sie und mein Auge getreten ist, noch schöner*.

S. 123 Z. 17 „Bildsäule“ sehr. Puppe, als Liebkosungswort. Hierbei sei bemerkt, dass alle bei Freytag unter لَعْبَةٌ stehenden Bedeutungen, mit Ausnahme der ersten, der Form لَعْبَةٌ zuguthellen sind, wie denn auch hier Z. 15 لَعْبَتِ zu lesen ist.

S. 123 Anm. 1 Z. 14 „dem Auge einer herzraubenden Schönen“ sehr. *dem schönen Auge der Herzräuberin* (des Liebchens), oder: *dem schönen herzräuberischen Auge*; dann خوش als Hauptwort zu nehmen verbietet der Sprachgebrauch.

S. 125 Z. 17. Die Uebersetzung: *und eine Tasse voll Safranspeise* entspricht der Lesart وَيَك كاسه مَزْعَقْ mit Substantiv-Apposition, wie in يَك قَدَحِ شراب u. dgl. Das vom Herrn Herausgeber gewählte وَيَك كلس مَزْعَقْ aber gestattet die durch den antithetischen Parallelismus mit *sechs zarte Brode* und durch den gefälligen Sinn empfohlene Uebersetzung: *und einen safranfarbigen* (gelbrothen) *Becher Wein*; denn bekanntlich heisst nur der gefüllte Becher كلس.

S. 126 Anm. 1. Dieses كُم ist wohl die durch ihre Lage in einer grossen, wasserreichen und fruchtbaren Aue (s. Géogr. d'Aboul-féda par Reinaud et de Slane S. 771) zu Viehzucht und Milchwirtschaft vorzüglich geeignete Stadt Kum (arab. قُم) in persischen Irāk.

S. 127 Z. 8 *سَلْ* sehr. *سَل* in Genetivverbindung mit dem folgenden Eigennamen. — Z. 11 *Julenkirsche* ist doch etwas ganz Anderes als das S. 128 Anm. 1 richtig erklärte *Bädinjan*, d. h. *Melanzane*, franz. *melongène*, volksthümlich *Paradiesapfel*, franz. *tomate*.

S. 127 Anm. 1. Näher liegt die Beziehung des *او* auf *شکم*, *Bauch*: Wenn Linsen den Bauch füllen, so ist das Gewohnheitssache von ihm, gegen die sich von Seiten eines feineren Geschmacks nicht wohl streiten lässt, da der Geschmack einmal verschieden ist: oder, liest man *خَوْتِ* als vorausgestelltes Prädicat: so ist das eben Gewohnheitssache.

S. 128 Z. 1—2 „Lauter Namen für Nudeln oder Macaroni“, doch nicht *سَنَبِيْذ* und *قُنَاب*. Das erste, arabisiert *سَنَبِيْز* oder *سَنَبِيْذ*, bedeutet eine kleine Fleischpastete (s. Ell. Boethor unter *Pâté*, und Cuche S. 281 Sp. 1); *قُنَاب* aber ist Singularcollectiv von *قُنَابَة*, d. h. Schnitzel, Fleischschnitzel.

S. 128 Z. 16 „des Preises (Kaufpreises)“ sehr. von *Gehäcksel* (*hachis*); denn das entsprechende Textwort ist nicht das arab. *قِيَمَة*, sondern das türk. *قىمە*, *ky ma*, von *قىمى*, *serhacken*, d. h. klein gehacktes und als Füllsel (*farce*) in verschiedene Arten von Gebäck u. s. w. eingeschlagenes Fleisch.

S. 128 Anm. 1 Z. 5 „gekocht“ sehr. gebraten oder geröstet.

S. 129 Z. 9 „so bist du Meister“ vielmehr: da giebst für dich zu thun.

S. 130 Anm. 1. *كَشْمِير*, wie im Texte zu lesen ist, von *كَشْمِير*, arab. *كَشْمِير*, *Kaschmir*, nur prosodisch verschieden.

S. 132 Z. 20 „oder besser“ sehr. richtig.

S. 134 Z. 7, S. 135 Z. 4, S. 136 Z. 3 und 5 v. u., S. 132 Z. 10. „Bart“ nämlich *Wangenbart* (*Backenbart*), wie an andern Stellen genauer übersetzt ist.

S. 135 Anm. 1. Rückert irrt darin, dass er, gegen die Erklärung der Morgenländer selbst, den Vergleichungspunkt auch bei *سُنْبُل* in die Blätter statt in die Blüthen verlegt. *Sunbul* als *secundum comparationis* von Lockenhaar und Wangenbart ist nicht „Krauseminze“, *نَعْنَاع*, sondern die eigentliche *Hyacinthe* mit ihrem den Stengel wie krauslockiges Haar umgebenden Blüten-

gewirt. An *Hyacinthen und Basilikum*, ist nichts zu ändern.

S. 138 Z. 4 *Meinen Adern und Fasern ein Gepräge hauche du ein!* als ob *ضرب*, die Aufweckungstrompote des Erzengels Israfil (Sur. 6 V. 73 u. s. w.), Plural von *ضرب* wäre. Möglichst wörtlich also: *In meine Adern und Fasern blase Aufweckungstrompete!* d. h. durch Spenden ans diesem Glase oder dieser Flasche wecke sie zu neuem Leben!

S. 138 Z. 7 *diese räthselhafte Materie* sehr *diese goldgleich geläuterte Substanz*, d. h. die Substanz der Seele; s. die letzte Bedeutung von *نَجَس* in Muh. al-Muh. Auf *تنقیح*, der Reinigung von Schlacken und allem Ausserwesentlichen, Ungehörigen, beruht auch die Vergleichung mit geläutertem Gold.

S. 138 Z. 12 *Zupf' ihn am Ohr, sich des Guten zu beflüssigen* — eine derartige Mahnung würde bei dem *Satan*, wenn überhaupt möglich, wenig helfen; auch kann *از گوش* nicht bedeuten: *sich zu beflüssigen*. *گوش بریدن*, die Ohren reiben, bedeutet, ähnlich wie frutter les oreilles, überhaupt aüchtigen, mit Worten und Werken strafen, und *گوش احسان* ist die vom Dichter gegen die Versuchungen des Teufels zu Habsucht, Geiz u. s. w. anempfohlene Handlungsweise: *Strafe ihn durch Fleiss im Wohlthun*.

S. 141 l. Z. *Nicht ein Stäubchen deines Herzens ist bei mir, auf einmal hast du den Bund gebrochen*. Wenn *بِر*

S. 140 Z. 6 einen neuen Satz anfinke, so würde man es nur mit einmal in prägnanter Bedeutung übersetzen können, wie wir sagen: *Du hast einmal den Bund gebrochen*, d. h. ein für allemal. Aber dies wäre gegen die Analogie aller übrigen Verse des Gedichtes, in welchen das reinende Anfangswort der zweiten Vershälfte dem Sinne nach regelmässig zur ersten gehört. Man verbinde daher jenes *بداء* mit *نیست* und übersetze: *Nicht ein einziges Mal ist ein Stäubchen deines Herzens bei mir; du hast den Bund gebrochen*.

S. 142 Z. 19 und 20 *Du hast den Anfang mit mir gemacht, zum Ende mach' es auch, aber gelind!* Auch hier ist *فرجام* als Objectsaccusativ zu *عمی نمودی* im ersten Halbverse zu ziehen: *Gleich anfangs liessst du mich das Ende sehen; mag es nun kommen, aber gelind!*

S. 142 Z. 22 „*doch du schenkest mit andern als mir*“ der allgemeinen Bedeutung von توازان entsprechend: *doch du schenkest deine Gunst andern als mir.*

S. 142 Z. 21 „*So mehre mir nicht Schmerz über Schmerz*“ wörtlich: *mehre du nicht meinen Schmerz durch unsern Schmerz*, d. h. mehre nicht den Schmerz, den ich mir selbst ohne dein Zuthun bereitet habe, durch solchen, an dem du gemeinschaftlich mit mir schuld wärest.

S. 148 Z. 7 „*Paradieseslust*“ mehr. *Paradiesesluft.*

S. 150 Z. 10 „*O du, durch dessen Rede erörtert sind die Koransverse der Tugend*“ schr. *O du, der durch seine Worte Wunderwerke von Geisteskraft ausgeführt hat.* آیت Zeichen

und Wunder, hier durchaus nicht in specieller Beziehung auf den Koran; قَتِيل, arab. قَتِيل, hoch ausgebildete geistige Begabung, hervorragendes Talent, gelehrte, schätzenswerte oder künstlerische Virtuosität; hier nach dem Zusammenhange rednerische oder dichterische Meisterschaft, — nur nicht, weder hier noch Z. 15, „*Tugend*“ und „*Tugenden*“ im moralischen Sinne.

S. 150 Z. 11 „*deine Kunden*“ d. h. was die Geschichte von dir verkündet oder erzählt.

S. 151 Z. 17 „*Macht es (d. h. sein Ross) am Leib einer Ameise kein Spitzchen eines Härchens wund*“. Setzt man, wie das كَرْد des Textes verlangt, an die Stelle der beiden ersten Worte *Wird*, so gewinnt dadurch zugleich der Gedanke an Allgemeinheit und Grösartigkeit: *Wohin immer der König zieht, da ist auch den geringsten Wesen Sicherheit gewährleistet, nicht nur vor den Hufen seines eigenen Rosses, sondern auch vor denen seines Gefolges.*

S. 156 Z. 9 „*des Königreichs*“ schr. *der königlichen Würde* oder *Macht*. Königreich ist مَمْلَكَت, nicht مَلِك.

S. 164 Anm. 1. Der gordische Knoten in Z. 2 und 3 löst sich ohne alle Gewaltthat von selbst durch richtige Lesung und Erklärung:

بَسْرَ وَبَسْرَ وَبَسْرَ وَبَسْرَ دَرَبَ

نَشْتِ وَنَشْتِ نِيَكِ وَنَشْتِ وَنَشْتِ خُدا

بَسْرَ ist Infinitiv von بَسْرَ = جَفَعَ, und وَبَسْرَ = pers. تَم, wenig, selten, nach dem bekannten Lehrsatz, dass وَبَسْرَ — in dieser Hinsicht das Gegentheil des arab. تَم — durch Abschwächung

der ursprünglichen Bedeutung nach überwiegendem Sprachgebrauche nicht *للتكثير*, sondern *للتقليل* dient, mit andern Worten: nicht eine relative Vielheit oder Häufigkeit, sondern eine relative Wenigkeit oder Seltenheit ausdrückt. Man bemerke auch den sich auf diese Weise ergebenden Vocalparallelismus der beiden Glieder der arabischen Wortreihe mit zweimaligem *a u a*.

S. 166 Z. 4 v. u. „in Verwirrung“ sehr. *in's Verderben*.
عَلَاىَ = طَلَاىَ.

S. 175 Z. 19 „auf der Lauer stehen“ sehr. *auf die Lauer stellen*: das hinzuzudenkende Object ist das im Laufe des Verses zur Vorandeutung des Schluss- und Reimwortes vorausgeschickte Wort; s. Mehren's Rhetorik der Araber S. 102 und S. 77 in den

Anmerkungen vorl. Z., wo *المرصد* erklärt wird durch *نَتَب الرقيب* في الطريق, *den Lauerer auf den Weg stellen*.

S. 180 Anm. 2 zu Ende. Der Vergleichungsgrund (vgl. den vorigen Jahrgang S. 564 Z. 27 flg.) liegt darin, dass die Pistazie durch die aufgesprungenen innere Schale den rothen lumbertsmussähnlichen Kern durchscheinen lässt, wie der Mund durch die geöffneten Lippen das rothe Zahnfleisch.

S. 180 Anm. 3. Ohne tiefer liegende Beziehung dient die Mandel einfach wegen der mandelähnlichen Form des Auges als Bild für dieses.

S. 181 Z. 3 „Grüße“ sehr. *Nachrichten*.

S. 184 Z. 14 und 15. Ohne das vom Reime geforderte Simesopfer: *Nicht fand ich, o weh, bei der Welt Beständigkeit; nicht fand ich, o weh, bei den Schönen Treue*.

S. 186 Z. 13 „mache nicht von trockner Ascetik Profession“ genau: *gieb nicht* (als Muráid, geistlicher Führer, deinen Muráiden, Zöglingen) *zu starrer Ascetik Anleitung*. Ueber *خَشَى* in solcher Verbindung s. meine pers. Grammatik 2. Aufl. S. 208.

S. 186 Z. 17 und 19 „Esel“ nämlich *خِر صالح*, *frommer Esel*, das gewöhnliche Schimpfwort für einen albernen Frömmeler: s. oben- daselbst S. 208 und 209.

S. 192 Z. 9 „den Bart“ nämlich den sprüessenden Backenbart mit der leichten Krümmung seines untern Endes nach dem Schönheitsmale auf der Wange hin, wie der Ballschlägel sich mit seinem klauenartig gekrümmten untern Ende nach dem Balle hin richtet.

S. 193 Z. 16 „Er ist Gott allein“ dies wäre *عَوَالِدٌ وَحْدَهُ*; aber *عَوَالِدٌ أَحَدٌ* ist nach den einheimischen Erklärern entweder:

So ist: *Gott ist Einer*, oder: *Er* (nach dem ihr fragt) *ist Gott, Einer*, sowohl der Zahl als dem Wesen nach.

S. 199 Z. 9. *پَرْدِه* ist nach Burhān-i-gāwī unter Anderem *پَرْدِه* eine Metonymie für Himmel, gleichsam der die Oberwelt verhüllende Vorhang. Statt „O Himmelsadler des Zeltes der Lust“ wird demnach zu übersetzen sein: „O Paradiesvogel der Himmelsluft des Schönheitsstolzes“ von einem Schönen, der, wie der Paradiesvogel nach der Volkssage stets in den Lüften schwebt, sich nie aus der Aetherregion seines Schönheitsstolzes zu Gemeinem herablässt.

S. 202 Z. 4 v. u. „aus guter Meinung“ *از راه خوب*, in rechter Weise.

S. 203 Z. 18 „Wasser und Feuer sind deiner Gemüthsart Sildänge“. Zu der schon im vorigen Jahrgange S. 565 Z. 9 und 10 gegebenen Uebersetzung dieser Stelle ist nur noch erklärend hinzuzufügen, dass der Dichter meint, die Gemüthsart des Gepriesenen vereinige in sich die entgegengesetzten Eigenschaften und Kräfte des Wassers und des Feuers in so idealer Vollkommenheit, dass beide Elemente bei ihm noch zu lernen hätten.

S. 204 Z. 6 „auf deinen Wangen“ ist ein willkürlicher Zusatz. Die angebliche Bedeutung von *مَنْدَل* bei Castle und Meninski „mystax juvenum, seu lunugo juvenilis, qua vestiuntur genae“ ist vielleicht daraus entstanden, dass man das *خط*, Strich, Linie, der Originalwörterbücher in der Erklärung von *مَنْدَل*, Zauberkreis¹⁾, irgendwie aus dem Zusammenhange herausgekommen, als selbstständige Bedeutungsangabe fasste. Der Sinn ist, dass der angeredete Schöne, weil Sandelholz unter ähnlichen aromatischen Substanzen zu zauberischen Räucherungen gebraucht wird, durch Einreiben seiner Stirn damit eine magische Operation zur Bezauberung seiner Liebhaber eingeleitet habe, wie ein Beschwörer durch Ziehen des magischen Kreises um sich.

S. 204 Anm. 2. *از جان* ist einfach von Herzen, d. h. gern, oder, wie wir gewöhnlich mit Verbindung beider Aus-

1) Burhān-i-gāwī: *مَنْدَل* و *مَنْدَلَه* دایره و خط مدوری که عِزایم

خوانان بر گرد خود بکشند و در میان آن نشستند دعا و عِزایم خوانند. „Mandal und Mandala ist der Kreis und die runde Idole, welche die Beschwörer um sich ziehen und in deren Mitte sitzend die Gebete und Beschwörungen recitiren.“

drilleks sagen, von Herkan gern: verstärkt *وَلَدِ جَانِ*, türk.

جَانِ وَكُونُكُنْدَنِ جَانِ وَبُئْدَنِ.

S. 206 Z. 4 *„junges Schilf“* lieber, wie S. 180 Z. 8, *„junges Gras“* oder allgemein *„junger Trieb“*, woneben aber auch das persische *نَبَات* als *Kandiszucker* anklängt und mit dem vorhergehenden *„Zucker“* eine Art Oxymoron bildet.

S. 207 Z. 7 *„verklärt von Sonn' und Mond“* sehr *„glänzender als Sonn' und Mond“*; denn die Dichtersprache erlaubt den Gebrauch des einfachen Adjectivums und Adverbiums ohne angehängtes *تَر* in Verbindung mit *بَر* zum Ausdrucke des Comparativs mit als,

wie türkisch *آی وکونشدن روشن*.

S. 208 Anm. 1. Vollkommen einverstanden mit der Berichtigung und Erklärung des Herrn Herausgebers, möchte ich nur mit noch etwas engerem Anschlusse an die Textworte übersetzen: *wenn auch* (von der andern Seite) *dein Charakter ein Schwermüthlein ist vor dem Anlitze der Bedürftigkeit*, indem deine Menschenfreundlichkeit den dürftigen Bittstellern gleichsam den Angstschweiss vom Gesichte abwischt.

S. 208 Anm. 5. *چو* ist hier nicht Zeit-, sondern Vergleichungspartikel, und der Halbvers bildet einen einfachen Comparativsatz: *„Ja wohl, wie ein Punkt auf dem 'Ain tausend ist (d. h. ergiebt)“*.

S. 209 Z. 14. Zur Bestätigung dessen, was oben S. 229 Z. 9 und 10 über *سَبَر* in Beziehung auf Haarfarbe gesagt wurde, und zum Beweise, dass dieser Sprachgebrauch auch im gemeinen Leben noch jetzt stattfindet, diene folgende Stelle aus Morier's trefflichen *„Abenturen Hâgi Bâbâ's in England“*, deutsche Uebers. Leipz. 1828, 1. Th. S. 73: *„Seiner Beschreibung auch war sie klein von Gestalt, besass aber Augen von einer erstaunenden Grösse und eine so grüne Gesichtsfarbe, als nur immer die berühmtesten Schönheiten von Irân; mit der Anmerkung zu grüne: „Sebs oder grün ist ein Wort, womit man in Persien eine Brünette bezeichnet“*.

S. 212 Z. 2 *„beseligten Gemüths“* sehr *„gottgesegneten Verstandes“*. — Z. 5 *„Wird kommen“* sehr *„kommt“*.

S. 215 Z. 18 *„Zitrone“* sehr *„Pomeranze, Orange“*; s. das Richtige S. 219 Z. 13, und 14. — Das *„Doch“* zu Anfang der vorletzten Zeile ist in die letzte zu setzen: *„In ihrer Jahreszeit ist süß die Frucht; doch wie gab's Melonen im Winter?“*

S. 216 Z. 16 „*Koriander*“ *كشيش*, die bei uns *Korinthen* genannten kleinen Weintrauben ohne Kerne, seien sie frisch oder getrocknet.

S. 216 Z. 21 „*Wenn deine Liebe nicht in meinem Haupte wäre*“ sehr. *Wenn deine Sonne nicht über meinem Haupte stünde*, d. h. wenn du mir nicht als Sonne deine belebenden Strahlen sendetest.

S. 216 Z. 24 „*Du aber hast in deiner Hand nichts als Milde (Trauben)*“. Der Herr Herausgeber war in Ann. 4 der Wahrheit schon ganz nahe. Weder kann *قَرم* in *قَرم* zerdehnt werden, noch dieses zugleich für jenes gelten, um so weniger, da die „Trauben“ schon S. 215 Z. 5 v. u. genannt worden sind. — *قَرم*, später gewöhnlich in *قَلم* erweicht, ist ursprünglich *قَرب* (über die Lautveränderung s. oben S. 42 Z. 10 ff.), *qarūn*, *crambe*, arab. *قَرَب* und *قَرَب*.

S. 216 l. Z. „*Zuckervicke*“ sehr. *Zuckervibse*; *Gazophylacium linguae Persarum* S. 292; „*Pisello, pisum, eicer, pois*“, *نخچ*.

S. 217 Z. 1—4. Verwechslung von Pastillen mit Pastete. *قَرس*, pl. *اقَرس*, nennt man alle runden, von einer flachen Basis *convex* aufsteigenden Bäcker-, Conditoren- und Parfümerie-Waaren, besonders auch parfümirte oder ganz aus aromatischen Substanzen gemachte Wohlgeruchs-Pastillen; *Gazophylacium* l. P. S. 275: „*Pastelletti di profumo, pastilli odorati, pastilles de-senteur*“, *اقَرس* *قَرس* *قَرس* *قَرس* ist ganz richtig *Sandelpastille*; denn die Verschiedenheit des kurzen Vocals vor dem Reimconsonanten hindert den Reim nicht: s. das Ende der Ann. 5 zu S. 209 und Ann. 1 zu S. 217.

S. 217 Z. 11 und 12 bilden nicht, wie in der Uebersetzung, zwei Sätze, sondern einen Vordersatz und Nachsatz, von denen jener in gewöhnlicher Wortstellung lauten würde

ای یز جو یاری نمی کنی: *O Freund, da du einmal keine Freundschaft hältst, was übst du soviel Härte und Unrecht?*

S. 222 Z. 9 und 10 „*Sonnenpriester*“ sehr. *Sonnenanbeter*. (Oder wollte Rückert durch diese Uebersetzung von *Āfīdāb-perest* vielleicht eine von ihm damals vermuthete Verwandtschaft zwischen *perest* und *Priester* andeuten?)

S. 224 Z. 4. Die Form *مَشْتَد* steht, gegen die allgemein gehaltene Bemerkung S. XIX Z. 18, schon in der ersten Aufl. meiner persischen Grammatik S. 10.

S. 224 Anm. 3. *خروج* in politischem Sinne ist = *خروج عن طاعة السلطان* oder *خروج على السلطان* (s. die 2. Bed. bei Freytag), die Handlung eines Rebellen, *خارجي*, welcher der bestehenden Regierung den Gehorsam aufkündigt, sich gegen sie empört oder selbst als Kronprätendent auftritt.

S. 226 Anm. 1. *سعادت* ist speciell die ewige Seligkeit, — hier die Gelangung zu derselben durch den Tod, — das Gegentheil davon *عقوبت*, die ewige Verdammnis; s. Alf's hundert Sprüche S. 84 Nr. 258.

S. 228 Anm. 5. Zu dieser richtigen Erklärung von *نبار رحمت* nur die Bemerkung, dass nach islamischer Vorstellung nicht der im Grabe liegende Hasan, sondern Gott selbst als derjenige zu denken ist, welcher die himmlischen Gnadengaben über das Grab und dessen Besucher ausstreut.

S. 230 Z. 9 flg. Der VI. des HK. scheint *ط* Z. 1 als Zusammensetzung von *ط* = 9 und *ل* = 1 genommen zu haben; aber wie soll die Zahl 10 nach ihm aus jenem *عشر* *از علی* herausgefunden werden?

S. 234 Z. 15 *Einsichtig in der Gutthat der Welt* unendlich für: *sich darauf verstehend, der Welt wohlzuthun*.

S. 237 Z. 17 *Jedes einzelne, mügest du suchen aus ihm ein Meereskleinod gedoppelt*. Das Einheitsanomen *جوئی*, von Rückert für *جستی* von *جستن* angesehen, bildet den Gegensatz zu *بیشتی*: *Ein jedes (Beit) ein Strom, dessen Sinngehalt ein zweifaches Meer ist*, hyperbolisches Bild für die literarische Gedankenfülle.

S. 239 Z. 5 *die Forschung* sehr. *Kesfi*, als Dichtername (*مخلصه*).

S. 240 Z. 18 *Vermuthung* sehr. *Einbildung*; der Sinn: Möge das Glücksgestirn seines Feindes immer so winzig sein und

bleiben, dass man sich nicht einmal einbilden kann, es zu sehen. Ebenso ist Z. 16 *نقطة موعوم* der eingebildete, imaginäre, d. h. mathematische, in der unsern Wirklichkeit nicht existirende Punkt. „Und der vermuthete Punkt seiner Annäherung enthalte selbst nur Entfernung“ wörtlich: der (in dem Glücksgestirn seines Feindes gegebene) imaginäre Punkt sei für ihn (den gepriesenen Fürsten) fähig fortgeschafft zu werden, d. h. möge selbst dieses auffassbare Nichts für ihn fassbar werden, so dass es völlig beseitigt und vernichtet werden kann. (Statt *موعوم* sehr. *موجوم*.)

S. 241 Z. 2 „Von dem Sturmwind“ sehr. nach dem Persischen: *Vor dem Sturmwind*. — Z. 11 „über dessen Scheitel“ sehr. *über seinem* (des gepriesenen Fürsten) *Scheitel*, — dem Sinne nach zu verbinden mit „wie das irische Paradies des *Sheldad*“.

S. 243 Z. 10 und 11. *شاه جهان آید* ist beidemal als Eigennamen zu übersetzen: *Gebaut hat Er in Dihil* (das Schloss) *Sähijihänäbäd* (Weltkönigsheim); *ewig bleibe Sähijihänäbäd durch ihn wohlbehalten!* — Z. 16 „Fluthbecken mit Springwerken“ sehr. *Wasserbecken mit Springwerk*. — Z. 17 und 18 „bis zum Hauch der Auferstehungsposaune“ sehr. *bis zur Verheissungszeit*, d. h. bis zum jüngsten Tage, wie *ميعاد* oft im Koran, z. B. Sur. 3 V. 7. *نَفَس* eig. Hauch, Athem, Athemzug, arab. *نَفَس*; dann, wie dieses, Zeitdauer eines Athemzugs, Augenblick; weiter allgemein Zeitpunkt, Zeit.

S. 245 Z. 15 „der sich auf die Zeit versteht“ sehr. *der über die jetzigen Menschen hinaus* (mehr als diese) *einsichtsvoll ist*, *ملك الزمان* hier wie in *ملك الزمان*, der König der Jetztzeit, d. h. der grösste jetzt regierende König.

S. 248 Z. 7 „Es ziemt sich“ sehr. *Es ist natürlich* (entspricht den Umständen und der Sachlage). Z. 8 „hinfort“ nach *من بعد*; einen drastischen Sinn aber giebt *من بعد* *aus weiter Entfernung*, d. h. schon lange vor der Geburt. Z. 13 „Denn die Sonne steht nur unter Einem Klima“ sehr. *hat nur Ein Klima inne*, nämlich die heisse Zone innerhalb der Wendekreise.

S. 249 Z. 2—4 „durch die Begeisterung deiner Huld ziemt es, dass wirkliche Dichter hinfort die Stoffe deiner Huld erstiegen“ durch Verkennung des Spieles mit der doppelten Bedeutung von *احسان*: im ersten Halbverse Wohlthun, Wohlthätig-

keit, im zweiten (etwas) gut machen, hier insbesondere gut dichten. Der Sinn: *durch deine glänzende Freigebigkeit ist es natürlich, wenn die Dichter hinfort die Stufe der Meisterschaft ersteigen*.*

S. 249 Z. 20 *ihre Verpflichtung an seine Freigebigkeit ahnend** sehr. *durch die Besorgnis seiner* (verschwenderrischen) *Freigebigkeit in banger Furcht*, nämlich vor möglicher Hingabe an Unwürdige. **بَیْد** nach pers.-türk. Sprachgebrauche Sorge, Besorgtheit, mit dem Genetiv des Gegenstandes der cura oder sollicitudo. — Z. 22 *das Streben auf ihn** d. h. die Bewerbung um seine Hülfe; **قَصْد** in besonderem Sinne: Jemanden mit einem Gesuch angehen. — Z. 24 *der Lobredner seiner Milde hat jede Schwierigkeit leicht** sehr. *die Lobdichtung* (**مَدِیْح**) *auf seine Milde macht jede Schwierigkeit leicht*, einerseits durch ihre eigene Stofffülle, andererseits durch den dafür zu erwartenden reichen Dichterlohn.

S. 250 Z. 3 *„O siehe, welche Liebe seine Handlungsweise zur Beständigkeit des Lebens hat!“** sehr. *O sieh, wie die Liebe* (zu dem Menschen) *seinen Eifer zu ununterbrochenem Spenden antreibt!* **دَاشْتَن بَر** wie arab. **حمل علی**.

S. 250 Anm. 1. Nach der hier gegebenen Berichtigung gestaltet sich die Uebersetzung so: (Er ist) *solch ein König, dass, da seine Huld durch zarten Anreiz stets Herzen zu gewinnen strebt, selbst Christus, wie die Kranken zum Apotheker, nach Arznei (zu ihm) kommt*, — Christus, dessen blosser Athem todtenerweckende Kraft hatte.

S. 254 Z. 9 *Nach Gottes Willen** **رَضِیَ اللّٰه**, nämlich **عنه**, hier in Beziehung auf einen Gestorbenen: *Gott habe ihn selig!*

S. 255 Z. 21 *Vertrauter der Edlen oder Weisen** **مَوْنِیْسَ فُتُتَا**, *Erheiterer der Hochgebildeten*.

S. 257 Z. 22 *die Lampe** sehr. *die Kerze*. Z. 27 *der Gepriesene* (Träger) *des Korans** **مَعْدُومِ قُرْآن**, *der vom Koran Gepriesene*. *Der Saturnstundige** eine etwas gewagte Wortbildung, deren Sinn ist, dass Muhammed in der Reihe der Geister so hoch steht, wie Saturn in der Reihe der Planeten.

S. 262 Z. 6 *der Prophet, die Krone der Glaubensverwandten** sehr. *der Prophet der Krone der Völker*, d. h. der Araber; s. Sur. 9 V. 137. — Z. 10 *der Schmuck von ganz Mekka, der Stolz und Thron der Welt** sehr. *die Zierde des Alls, hochheilig wie Mekka, hoherhaben wie Gottes Weltenthron*; denn

عَرَّشَ مَكَانٍ und مَتَدَّ عَرَّ Adjective, entsprechend den ebenfalls zusammengesetzten beiden Adjectiven in der zweiten Hälfte des ersten Halbverses. Vgl. تَيَّوَانِ مَدَنٍ S. 257 Z. 19 und خَتَايَ خَوِي im vorigen Jahrg. S. 576 Z. 21 flg.

S. 263 Z. 13. فَتَحَ أَبَابَ * schr. فَتَحَ أَبَابَ.

S. 264 Z. 19, S. 265 Z. 6 und 15 „Einfalt“ schr. *neue Erfindung*, Z. 11 und 12 „den (aufgerichteten) Fingern des Schahs, bei eingebogenem Daumen, gegenüber [entsprechend] bemerke ich vier Elife“. Das ز vor انكشتم entspricht dem „Abstreifungs-“ من des Arabischen (s. d. vor. Jahrg. S. 573 und 574, S. 580 und 581), wonach zu übersetzen ist: *In den (aufgerichteten vier) Fingern des Schahs über dem eingebogenen Daumen schaute ich nebeneinander vier Elife*.

S. 265 Anm. 2 zu Ende, اسم اعظم S. 264 l. Z. als Tārīch ergibt im Gegentheil die Zahl III* und mit Unterdrückung des Vorschlags-Elif von اسم das gesuchte III. Darauf deutet auch schon der zweite Halbvers S. 264 l. Z. hin: *mit Eintritt von اسم in den Zahlenwerth* d. h. mit Darstellung des Zahlenwerthes von اسم durch die im ersten Halbverse beschriebene Fingerhaltung.

S. 269 Z. 3. كَتَبَ * schr. كَتَبَ.

S. 273 Z. 14 und 15. Von den beiden Übersetzungen des zweiten Halbverses ist, da داری nicht Imperativ sein kann, nur die zweite zulässig. — Z. 19 flg. Der dem ursprünglich persisch gedachten Verse angeknüpfte arabische Sinn ist so zu fassen: *Meine Schönheit (d. h. mein Buhle) hat treues mein Haus geraubt* (خاند nach der Aussprache des pers. خاند; — indem er sagte):

Sei an dessen Thüre! (pers. بَتَرَشِ بِرُو oder بَتَرَشِ بِرُو, i. foras, i. d. i. tripa). *Er stürzte sich auf mein Haus und rief mir zu: Sei im freien Felde!*

S. 279 Z. 20 und 21. *Da ein Verhältniss zwischen نسبت und تيم ist* schr. *Da es (nämlich و) mit نسبت und تيم zusammensteht*. — Ebenso vorl. und l. Z. *da ein Verhältniss zwischen*

۲) und *شست* ist sehr, da es (nämlich *تیر*) mit *۳* und *شست* zusammensteht. *شست* stets concret: ein mit einem andern in Verbindung stehendes, ein Seiten- oder Gegenstück dazu bildendes Wort, ein in solchem Verhältnisse zu einem andern stehendes Satzglied oder Satz Ganzes, Parallelglied, Parallelsatz.

S. 280 Anm. 1. Rückert übersetzt richtig: *ازو* hängt, wie S. 236 Z. 8 *روی* von *مقصود*, von *قصد*, *بر* aber von *پایه* ab, arab. *الذی یُمکِن قَصْدُ زِلَالَةٍ عَلَى مَعْنَى وَاحِدٍ مِنْهُ*, wörtlich: über Eine Bedeutung Hinausgehendes, sie Uebersteigendes. Bei *قَصْد* *قَصْد* und *أَرَادَ مَعْنَى* meinen, ausdrücken wollen, wird das Ausdrucksmittel sowohl durch *مِنْ* als durch *بِ* eingeführt; unmöglich aber ist *بِر مَعْنَى قَصْد کَرْد* oder *پارس کرد علی معنی*.

S. 281 Anm. 2. *چیزی* dient nicht so wie *تبیح* zu blosser Verstärkung von *نه*, sondern bedeutet mit diesem zusammen immer nichts; daher ist nicht *روی تو تر میبست* Object von *گفت*, sondern *چیزی* selbst. Ferner ist *میان* in Verbindung mit *روی* als Erz. ‚eherne Waffe‘ meht ‚Scheide‘, sondern Leibesmitte mit dem Gürtel, in welchem der Dolch steckt; s. ZDMG Bd. XVIII S. 629 Nr. II. Noch bestimmter tritt diese Bedeutung von *در میان داشتن* in der Inschrift eines persischen Dolches hervor, den ich im J. 1866 sah:

بکش خنجر که جان بهر تویی نامهربان دارم

تو خنجر در میان داری ومن جان در میان دارم

„Zieh den Dolch (mich zu tödten)! Denn ich habe das Leben nur für dich Lieblosen. Du hast den Dolch in medio (im Gürtel), und ich halte das Leben in medio (dir zur Verfügung gestellt).“

Der Doppelsinn der letzten Worte unseres Verses ist demnach: Man darf aber darüber (über deine blutvergeßende Grausamkeit) nichts sagen (sie nicht tadeln oder sich darüber beschweren); dein Antlitz ist ja inmitten (der mörderischen Locken, und dessen freigestellter Anblick sühnt auch den Mord), oder: dein eherne Dolch steckt ja im Gürtel (und würde, grausam wie du bist, den vorlauten Sprecher bald stumm machen).

S. 282 Anm. 4. Durch Substitution von *باز دار بلشی* für *باز داری* wird als vierte mögliche Bedeutung aufgestellt: wenn du

ein *Falkonier bist.* — so dass *بازدار* das gewöhnliche Nominalcompositum — wörtlich *Falkenhalter* — mit dem *ع* der 2. Pers. ist. *باز دست داری* wörtlich *Falkenhandhalter*, d. h. der den Falken in oder auf der Hand hält.

S. 285 Z. 3 v. u. flg. Als Lob gefasst, hat der Vers einfach folgenden Sinn: *Eine Rose ist für dich der Dorn in Freundeshand, ein Freudenlicht für dich das Feuer in Feindesauge.*

S. 286 Z. 10 „den *Abgott*“ sehr. *einen Abgott*.

S. 289 Anm. 3. *تیرمه* ist *Armbrust mit einem Kugelrohr*.

S. 293 Z. 8 „*Mein Wesen*“ d. h. *mein Körper*, wie Perser und Türken das arab. *وجود* häufig gebrauchen.

S. 298 Z. 4 v. u. „*So viel ist gewiss*.“ *این قدر* steht hier in beschränkendem Sinne, wie tantum: *nur so weit geht diese Vollkommenheit*, dass u. z. w., d. h. die Vollkommenheit deiner Gerechtigkeit und Billigkeit hat selbst wiederum darin eine Schranke, dass du im freigebigen Spenden kein gerechtes und billiges Mass hältst.

S. 299 Z. 8 v. u. „*dass sie so schrumpft zusammen*“ mit Verwischung des Sinnes, dem Reim zu Liebe. *کُتَبِه*, der Knoten im Herzen der Tulpe, ist das, was sonst *خال*, das schwarze Mal schlechthin (wie S. 292 Z. 5) oder *زنج*, das Brandmal, heisst, d. h. die schwarzen runden Punkte auf dem Boden ihres Kelches. Dass der Dichter sich auch diesen „Knoten“ durch die Wirkung der Hitze entstanden denkt, zeigt der zweite Halbvers.

S. 302 Z. 11 und 12 „*Durch's Auge*“ sehr. *Sehr gern*; s. meine pers. Gramm. S. 110 und 111 Anm. 1. Mit dieser gewöhnlichen Bedeutung von *بچشم* verbindet sich aber hier überall vermöge des *ایهام* noch eine andere dem Zusammenhange mit dem Vorhergehenden entsprechende, und beide zusammen in der Uebersetzung immer in demselben Ausdruck zusammenzufassen, würde auch ein Sprachkünstler wie Rückert nicht vermocht haben. Daneben ist im ersten Halbverse wie im letzten S. 303 durch *بسم* offenbar auf das *بَسم*, arab. *على الرحمن*, angespielt, welches in Verbindung mit *وچشم*, arab. *والمعين*, jene Bereitwilligkeitsaerklärung

noch verstärkt. Man sagt aber auch in Genetivverbindung بِسْمِ جِشْمِ (s. die angeführte Stelle der Grammatik), wo بِسْمِ einfach = عَلَيَّ دَرْ ist.

S. 303 vorl. Z. „zur selben Zeit“ sehr. dann oder darauf. Jones wäre عَمَّا تَكْتُبْ.

S. 304 Z. 2 „jene Sterne“. Ueber die notwendige Vereinigung von آں mit سَحَرْتَه s. den vorigen Jahrgang S. 579 Z. 17 flg. Das übrigbleibende سَتَرَه مِى شَمِ ist Imperativ einer Quasi-Zusammensetzung سَتَرَه شَمِدَنِ, gleichsam sternzählen, wobei sich die zu denkende Mehrheit des zu zählenden Gegenstandes aus der Natur der Sache von selbst ergibt; nach jenem آں aber müsste, da سَتَرَه an und für sich ein Einzelbegriff ist, durchaus der Plural stehen. Vgl. تَمِ تَسِيعَ بَرَتِ S. 316 l. Z. „wenn es Schwerter regnet“ wörtlich: wenn es schweretregnet.

S. 304 Z. 10 „Wenn du das Haupt niederlegen willst in die Wüste meines Kammers“ sehr. Wenn du in die Wüste des Liebeskammers um mich ziehen willst; denn سر نهدَنِ bedeutet, wie روى نهادَنِ, mit ب: den Kopf, das Gesicht, irgendwohin richten oder wenden, d. h. sich selbst dahin wenden oder begeben, arab. تَوَجَّهَ. „Das Haupt niederlegen“ wäre سر فرو oder سر نهدَنِ.

S. 306 Z. 6 „Hat mit dem Wimperblick die Quästionen von hundert Professoren gelöst“ sehr. wurde durch den (blossen) Wimperblick der Wissenschaftslehrer von hundert Professoren. مسئله quæstio, ḫāṭṭā, wissenschaftlicher Lehrsatz, hier im Compositum آموز مسئله in collectivem Sinne.

S. 307 Z. 3 „mehr als Schöpfung“ sehr. mehr als Geschöpf, eigentlich: mehr als die Geschöpfe, die Geschaffenen, wie arab. الخلق, d. h. die Menschen ausser dir. Ebenso „weniger als Schöpfer“ eigentlich: weniger als der Schöpfer, Gott. Z. 19 „Größe“ sehr. Macht. Z. 20 „almächtig“ sehr. gross, „ohne Gleichen“ sehr. ohne Machtgenossen, gleich Mächtigen.

S. 309 Z. 19 „Unter dem Einfluss meines hohen Schutzes zeugen beständig“ sehr. für seinen Hochsinn (zum Dionate seiner

hochsinnigen Freigebigkeit) werden *beständig erzeugt*: denn das *أبدن* hier nicht in activer Bedeutung zu nehmen ist, sieht man aus dem grössten Theile der aufgezählten Dinge.

S. 310 Z. 12 „*aufrichtig*“ sehr. *richtig, wahrheitsgemäss*. — Z. 17—21. Wahrscheinlich hat der Dichter hierbei auch etwas noch Höheres im Sinne gehabt, nämlich das geheimnissvolle Monogram *آل* an der Spitze von Sure 2, 5, 29, 30, 31 und 32. —

Vorl. Z. „*Brennen*“ sehr. *Leuchten*, in Beziehung auf „*die Kerze*“.

S. 311 Z. 3 v. u. „*in sich hat*“ sehr. *zulässt oder verträgt*, wie S. 285 Z. 6.

S. 313 Z. 11 und 12. Dem durchgängigen *ب* des Textes würde entsprechen: *durch die Wange* —, *durch den Wuchs* —, *durch die Lippe* —, *durch das Auge* —.

S. 314 Z. 16 *رُئِينِ*, ein nach arabischer Weise von *رَأَى* gebildeter Dual; die zwei zu beiden Seiten des Kopfes über die Schläfe und Ohren herabhängenden, von Natur lockigen Haarbüschel der Schönen, keine künstliche „*Lockenflechte*“.

S. 315 Z. 5 v. u. „*böse wird*“ sehr. *dräut*, wörtlich: Schrecken verursacht.

S. 317 Z. 3 „*So werden wir, so Gott will, den Nacken nicht (für jene Schwerter) beugen*“ sehr. *So biegen wir den Nacken nicht* (von jenen Schwertern) *hinweg; der Beschluss* (über unser Schicksal) *steht bei Gott*. Das *لَيْسَ بِحَيِّمٍ* ist durchaus richtig und nichts daran zu ändern; vgl. S. 194 Z. 14 und 19. — Z. 14 und 15 „*Wenn mir ein Schluck des Lebenswassers zu Theil würde* —, *so würde ich*“ u. s. w. sehr. *Wenn ich des Lebenswassers theilhaftig werde* —, *so werde ich* u. s. w. *يَتَّبِعُ*, mit *يَتَّبِعُنِي* ein Quasi-Compositum bildend, ist nicht, davon getrennt, für *يَتَّبِعُ* zu nehmen.

S. 322 Z. 17 und 18, 19 und 20 „*Wenn du — wuschest, wird* —“ u. s. w. sehr. *Da du — wuschest, wurde* u. s. w. —

S. 325 Z. 8 „*die Unterscheidungen*“ sehr. *die Kennzeichen oder Merkmale*, *بَيِّنَات*, ein Kunstwort der Wissenschaft von den geheimen Kräften der Buchstaben, *علم الحروف*, dessen hier Z. 15—17

gegebene Erklärung mit der im Calcuttaer Dict. of the technical terms S. 178 Z. 8 flg. und S. 169 Z. 3 und 4 übereinstimmt.

S. 329 l. Z. und S. 330 Z. 3 „*ein Zeichen von ihrer Wohnung*“ sehr. *ihre Wohnungsangabe* (gemeinhin *Adresse*).

S. 330 Z. 11 und 12. Der Satz ist keine Frage, sondern eine Aussage: *Es ist nicht in der Ordnung, dass wir deinen*

Namen nicht wissen. ا, ist vorzugsweise der rechte Weg, die ordnungs- und regelmässige Seins- und Handlungsweise. Daher تراه است: es genügt, gehört, schickt sich. — Z. 13 und 14. Der Sinn: *Da zeigte er seinen* (geraden, gleichsam ordnungsmässigen) *Wuchs und sprach lachend: Wir sind in Ordnung.*

S. 331 Z. 7. تراه sehr. تراه — Z. 5 v. u. *was in deinem*

Namen beschlossen ist so, wenn man ختم liest. Mit ختم aber ist der Sinn: *was mit deinem Namen besiegelt ist*, d. h. den Siegelabdruck deines Namens trägt; vgl. S. 373 Z. 10.

S. 332 Z. 6 *zu einer Mosaisfrist* sehr. *zu Moses Stelldichein*, d. h. zu geheimer Audienz bei Gott für die Auserkorenen, wie die, zu welcher Moses auf den Sinai beschieden wurde.

S. 333 Z. 3. Wörtlich: *Da ist Käf bis zu Käf Käufer*, d. h. Da möchten die den Raum zwischen den gegenüberliegenden Seiten des Ringgebirges um die Erde Bewohnenden alle ein solches Feenkind kaufen.

S. 338 Z. 11. ثور, nach dem nächstliegenden, in der Uebersetzung ausgedrückten Sinne (denn ثور, Mons* b. Freytag ist unrichtig); aber allordings ثور nach einer andern, in Ann. 1

verfehlten Auffassung: *von dem Vorplatze* (oder durch, über den Vorplatz) *des Vermüthlers geheimer Mittheilungen* (d. h. des Mundes) *geht seine Auffahrt*, d. h. der Zahnstocher steigt von den Lippen (oder durch, über die Lippen) in den Mund und zu den Zähnen auf.

S. 340 Z. 8 *das Auge der Seele* sehr. *das Selbst der Seele*, *die eigentliche, wahre Seele*. — Z. 13 *deine Schneichelei* vielmehr: *dein gezieltes Wesen*.

S. 342 Z. 6 *deine* sehr. *seine*. Z. 4 v. u. *bürgende* d. h. *Unterhüt gewährleistende, versorgende*. — Z. 2 v. u. *Sein Herz wird durchbohrt* sehr. *Er* (der Schmecht) *reisst sich die Seele aus*, mit leicht erklärlichem Doppelsinn.

S. 343 Z. 12 und 13. Die von dieser Uebersetzung Z. 14—16

gegebene Erklärung verfehlt den einheitlichen Sinn von غبار! میان داشتن. Dieser „Staub“ ist nach beiden Seiten hin derselbe, der durch den Kampf zwischen zwei Gegnern aufgewühlt, und ihn a medio tollere oder wegschaffen ist soviel als den Kampf selbst beilegen. Z. 8 bedeutet wörtlich: *Was wird es schaden, wenn deine Hand den Staub zwischen mir und der Zeit wegschafft?* d. h. Wie gut wird es sein, wenn du zwischen mir und dem Schicksal Frieden stiftest! S. oben S. 240 d. Ann. zu S. 36 Ann. 1.

S. 346 Z. 10 „correspondirendes“ schr. nach mehr als Einer Seite hin gewendetes. „Aufeinanderfolge“ schr. Herbeziehung eines folgenden (Lobes).

S. 350 Z. 2 Eigenthümlich ist in شَبَد statt شَبَدِي die Erhaltung des alten Schluss- ζ statt des spätern lauffloren ϵ , an dessen Stelle zwar auch im Neupersischen wieder ζ tritt, aber regelmässig nur vor der Pluralendung an und vor dem Abstract- und Relativ- I — Z. 14 „Wie den Garten erhöht hat der Wuchs des Wachholders“ schr. mit Umkehrung des Subjects und Objects: Wie der Garten erhöht hat den Wuchs des Wachholders, d. h. ihm hohen Wuchs verliehen hat. — Z. 6 v. u. „wie sollt ich noch“ n. s. w., schr. wie lange soll ich noch u. s. w.

S. 351 Z. 4 „Welche mir von andern kein Wasser, als nur das meiner Augen, eingebracht haben“ schr. Welche von niemand anderes Wasser als das aus dem Auge für mich hervergelockt (eig. losgemacht) haben, d. h. Welche mir keine andere Genngthung verschafft haben als die, dass Hörer und Leser dadurch bis zu Thränen gerührt wurden. آب, Wasser, ist hier in dreifacher Beziehung gebraucht: das aus seinen Versen „träufelnde Wasser“ ist ein Bild von deren *hypocrisis*, das zweite (als durststilleud) von Befriedigung äussern und innern Bedürfnisses, das dritte steht für Thränen.

S. 358 Z. 19 und 20. Der erste Halbvers bezieht sich weder auf den Gaznawiden Mahmūd, noch auf einen andern Fürsten, sondern auf Gott: Im Namen Desjenigen, dessen Ajās (antonomastisch für Liebling) mahmūd ist, doppelstimmig: als Eigennamen Mahmūd = Muhammed, als Eigenschaftswort, aber mit Beziehung auf denselben, prelswürdig. — Der zweite Halbvers ist auf sich; der Liebeskummer um Gott, d. h. der Sehnsuchtsschmerz des nach Gott Verlangenden, wird in dessen Herzen gleichsam zu einem Götzentempel, worin der Götz, — der ideale Geliebte, — mit Liebeswerbung (nicht „Schertz“) und Flehen um Vereinigung mit ihm angebetet wird.

S. 360 Z. 11 „traun!“ مَر ist in solcher Verbindung vielleicht, etwa, wohl, wie S. 203 Z. 3, S. 371 Z. 1. — Z. 12 „was sie anregte“ schr. was sie vorbrachte, پيدا زد, wie die Perser selbst das انگیختن in solichem Zusammenhang erklären. — Z. 22 „In diesem Fall reichte kein Freund mir hülfreiche Hand“. Das Persische enthält eine Prägnanz; wörtlich: Aus diesem Unfalle heraus reichte kein Freund mir die Hand, d. h. aus ihm half mir kein Freund durch Handreichung heraus. — Z. 3 v. u. „Versetzung der Construction“ schr. Umstellung der Satztheile; wörtlich: Auf Umstellung Boruhandes.

S. 362 Z. 17 „*Anrede*“ ist für قَدْج zu schwach, giebt auch das in dem Worte liegende sinnliche Bild nicht wieder. قَدْج ist ganz eigentlich: dem guten Rufe Jemandes durch ehrenrührige Reden Abbruch thun. Also Ehrenschädigung, Ehrenverletzung, die oft unter ebendiesem Namen der Gegenstand gerichtlicher Civilklagen im moslemischen Morgenlande ist.

S. 363 Z. 1 سَبَقَات die gebräuchliche Form ist سَبَقَات s. Diet. of the techn. terms S. ٦٧٧ n. d. W. السَّرَقَة.

S. 369 Anm. 1. Wenn قَوَال, wie hier, eine besondere Classe von Hofbedienten bezeichnet, — denn die durch ٦, nach قَوَالان ausgedrückte Determination, arab. الْقَوَالِين, weist darauf hin, dass die verlangten kawwālān bestimmte im Dienste des Sultans angestellte Leute waren, — so entspricht es dem pers. کَوینتک, Vocalmusiker, Sänger; wir würden sagen: die Kammer Sänger. Den Gegensatz dazu, die andere Hälfte der Hofcapelle, bilden سَارَنَدکَان, die Instrumentalmusiker.

S. 373 Z. 10 „*Aufgedrückt*“ sehr. *Eingegraben*.

S. 374 Z. 13 „*gerade*“ sehr. *stark*. (Rückert scheint قَویم im Sinne gehabt zu haben.)

S. 379 Anm. 1. Es ist doch wohl, wie Rückert will, تَبَش mit dem Suffix der 3. Pers. zu lesen; andernfalls hieße ja jede Wechselbeziehung zwischen تَبَش und رَحْمَتِ خور hinweg. Es ist dies die Belehiger الإِضْمَار عَلَى شَرِيطَةِ التَّفْسِيرِ, de Sacy, Gr. ar. II. S. 370 und 371. Eigentlich soll das erklärende مُظَهِّر unmittelbar auf das عَضْم folgen, aber wenigstens bei den Spätern geschieht dies nicht immer. So heisst es bei einem Dichter in Dozy's History of the Almohades S. ٤٢ vorl. Z.

لَا يَسْتَبِيحُ إِلَيْهِمْ نَفْسَكَ عَنُودَ وَالْكَأْسُ سَيْفٌ فِي يَدَيْكَ صَفِيرٌ

Nicht sollen dich die Sorgen, deine Seele, mit Gewalt in die Gefangenschaft führen, solange noch der volle Becher in deinen Händen ein geschliffenes Schwert (zur Abwehr der Sorgen) ist.

S. 380 Anm. 1. Man liest wohl besser: *نَبَوْدَ شَمِّ خُومِ تَو*, der deiner würdige Zucker (oder: der Zucker zu deinem Essen) wird nicht vom Zuckerrohr geliefert*, was sich ebenso in gutem als in schlimmem Sinne deuten lässt. *نَمِ شَمِّ شَكْرِ* wörtlich: am Zuckeraste oder Zuckerzweige, durch Verwandlung des Zuckers in eine Frucht, die, wie andere, an den Aesten oder Zweigen eines Baumes oder Stranches hängt.

S. 382 Anm. 2. Das *ی* in *سیم*, der dritte, ist allerdings nur eine „Lesemutter“, und das Wort lautet, mag es *سیم* oder *سیم* geschrieben sein, immer *siwüm* mit kurzem *i* und *n*, nie *sijüm* oder *siwüm*. Dagegen ist der dreissigste *سی* *أم* oder mit Erweichung des Hamza *سِیم*, *سِیم*, *siüm* oder *sijüm*.

S. 389 Z. 8 v. u. Vgl. S. 190 Z. 13 und 14 „In den Argumentationen der Gottes-Einsicht“ schr. *Unter den Beweisen für das Schauen Gottes*. Es bezieht sich dies auf die von dem muhammedanischen Theologen vielfach behandelte Frage, ob ein wirkliches Schauen Gottes von Seiten der Engel, der höchsten Propheten und der Seligen im Paradiese möglich sei. Der Dichter versteigt sich zu der Schmeichelei, die von göttlichem Lichte strahlende Stirn des gepriesenen Fürsten, die von Steridichen ja angesehen werden könne, sei der stärkste Beweis auch für jene andere Möglichkeit. — L. Z. „Müsse beides im Einverständnis mit deiner Lieb' und deinem Zorne sein“. Rückert scheint bei *مَوَافِقِ* an *مَوَافِقِ* gedacht zu haben; aber der Textausdruck ist

stärker: *Müsse beides auf deine Freund- und Feindschaft gestellt sein!* Die Planetengeister, die Vorsteher und Lenker ihrer resp. Gestirne und des guten wie bösen Einflusses derselben, sollen zum Bestimmungsgrunde für jenen wie für diesen die freundschaftlichen und die feindseligen Gesinnungen des Fürsten machen.

In Betreff der metrischen Fragen gedenke ich meine individuellen, oft vom hergebrachten Schematismus abweichenden Ansichten in ihrer Anwendung auf das vorliegende Werk, so Gott will, später darzulegen.

Ueber den Ursprung der altpersischen Keilschrift.

Von

W. Deecke.¹⁾

(Mit 4 autographirten Tafeln.)

Obwohl es an und für sich allen Forschern stets klar gewesen ist, dass die altpersische oder arische Keilschrift aus der amorischen entstanden sein musste, so ist bisher doch noch kein Versuch gemacht worden, diesen Ursprung im Einzelnen nachzuweisen; die gänzlich abweichenden Formen schienen aller Herleitung zu spotten. Es wird sich unten ergeben, dass diese scheinbare Unmöglichkeit theilweise darauf beruhte, dass man die festen Regeln, die der Erfinder der altpersischen Schrift sich gezogen hatte, und die ich gefunden zu haben glaube, nicht kannte, vor Allem aber auf der irrigen, freilich auch Form und Wesen der Schrift und der weltgeschichtlichen Stellung der Perser so nahe liegenden Annahme, man habe es hier mit der jüngsten, letzten Form der Keilschrift zu thun, die sich zunächst an das Medische anschliessen werde. Ich selbst habe noch, als ich meine paläographischen Forschungen in der Keilschrift begann, diesen Irrthum getheilt und daher in der Einleitung zu meinem „Ursprung des kyprischen Syllabars“ die altperäische Keilschrift als „einer späteren Entwicklung angehörig“ bezeichnet. Erst im weiteren Verlaufe der Untersuchungen, und zwar zu allerletzt, hat sich mir der wahre Sachverhalt erschlossen, wie ich ihn hier darlegen werde. Ich bitte dabei den Leser, sich nicht an einzelne Bedenken zu stossen, deren nicht wenige bleiben, sondern das Gesamtergebniss sorgfältig zu prüfen: gerade beim letzten Buchstaben ba (n. 55) ist mir znerst Wesen und Entstehung der altpersischen Schrift klar aufgegangen.

Ausser den in meinen früheren Abhandlungen citirten Werken habe ich für diese Arbeit noch besonders benutzt:

Fr. Spiegel, Die altpersischen Keilschriften. Im Grundtext, mit Uebersetzung, Grammatik und Glossar. Leipzig 1862. 8.

H. Kern, Zur Erklärung der altpersischen Keilschriften. In dieser Ztschr. Bd. XXIII, p. 212—239. 1869.

1) Vgl. die zwei Abhandlungen des Hrn. Vart's im vorigen Bande S. 102 ff. und 598 ff.

Cajetan Kossowicz, *Inscriptiones Palaeo-Persicae Achaemenidarum, archetyporum typis primum editae*. Mit interpretation und commentarii; emendatio und transcriptio; glossarium; addenda et corrigenda; indices. St. Petersburg 1872. 8:4

Abkürzungen.

| | |
|----------------------|------------------|
| ap. = altpersisch | as. = altsasisch |
| ab. = altbabylonisch | ss. = sassanisch |
| nb. = neubabylonisch | arm. = armenisch |
| an. = altarmenisch | med. = medisch |
| nn. = neuarmenisch | |

Analyse der Tafeln.

Ich schicke einige allgemeine Bemerkungen über die altpersische Schrift voran.

In Bezug auf die Form beobachtete der Erfinder folgende Regeln:

- 1) Kein Zeichen hat weniger als zwei, mehr als fünf Keile.
- 2) Alle aufrechten Keile stehen senkrecht mit dem Kopfe nach oben, alle liegenden wagerecht mit dem Kopfe nach links.
- 3) Nie stehen zwei senkrechte Keile übereinander.
- 4) Es gibt keine Ecken (blosse Keilköpfe oder ausgefüllte Haken) und keine Doppelkeile (mit Kopf an beiden Enden).
- 5) Alle Haken sind nach rechts geöffnet.
- 6) Kein Zeichen hat mehr als zwei Haken.
- 7) Zwei sich schneidende Keile kommen nur in dem Zeichen für vi (n. 31) vor.

Ausserdem ist als eine Eigenthümlichkeit zu bemerken, dass von drei parallelen, senkrechten wie wagerechten Keilen der mittlere verkürzt werden kann, vielleicht mit einziger Ausnahme des 'a' (n. 1); es scheint dies nur der Eleganz wegen zu geschehen, wie ähnlich im Medischen bei vier parallelen wagerechten Keilen die mittleren zwei verkürzt zu werden pflegen. Zwei parallele wagerechte Keile können ferner mehr oder weniger aus einander rücken, z. B. bei na (n. 19), an (n. 20), ha (n. 35); ein einzelner wagerechter Vor- oder Hinterkeil steht in der Regel in der Mitte (der Symmetrie wegen), rückt aber auch nicht selten hinauf z. B. bei ma (n. 24), ga (n. 7), éa (n. 9), besonders wenn dies seine ursprüngliche Stellung war. Ein senkrechter Vorkel verkürzt sich mitunter oder gewöhnlich, z. B. bei mi (n. 25); ja (n. 27). Hiernach brauche ich auf der Tafel nur die Normalformen zu geben.

In Bezug auf den Lautwerth ist zu beachten, dass alle Zeichen ursprünglich Sylbenzeichen sind, und zwar von dem in der ersten Spalte zuerst angegebenen Werthe. Bei ihrer Verwendung aber gelten folgende Regeln:

1) Da die Abhandlung bereits Anfang 1877 geschrieben ist, konnten Leuermans's Sylbatares cuneiformes noch nicht benutzt werden.

| altpersische | | anarische Keilschriften | | | | | | suppl. Formen |
|------------------|----------|-------------------------|---------|-------|----------------|----------------|-----------|------------------|
| We. | Keilsch. | babyl. | sinior. | sus. | acmen. med. | Var. | Wc. | |
| ^{1.} a | | | | | f. | arch. alt. | 'da a | |
| kap | | - ab. | - ab. | f. | | | ä ai | |
| ^{2.} g | | | | f. | - nn. | | g g | |
| (i) | | | | | | | g | |
| ^{3.} ku | | | - ab. | - ab. | - ab. | arch. | ku | |
| (huy) (u) | | | | - ab. | | . | | |
| ^{4.} ka | | | - ab. | | - ab. | arch. alt. | ka | |
| kap | | | - ab. | - ab. | | | | |
| ^{5.} ku | | | - ab. | f. | | | gu | |
| | | | - ab. | - ab. | f. | | | |
| ^{6.} ka | | | - ab. | | | | ka | |
| kap kap | | | | f. | f. | | | |
| ^{7.} ga | | | | f. | - n. | | gi | |
| (h) | | | - ab. | | | | | |
| ^{8.} gu | | | f. | f. | f. | | gu guw | |
| | | | - ab. | f. | f. | | | |
| ^{9.} ka | | | - ab. | - ab. | - ab. | | su gu | |
| (h) (h) | | - ab. | - ab. | - ab. | - ab. | | | |



| altpersische | | anarische Keilschriften | | | | | | sugpon formen |
|--------------|----------|-------------------------|-------|-------|-------|------|-------|------------------|
| alt. | keilsch. | babyl. | min. | sus. | med. | var. | st. | |
| 10. ga | | | | | | | ti | |
| ggy | | | = an. | = an. | | | | |
| 11. gi | | | | | = an. | | zi | |
| | | | | = ab. | | | | |
| 14. ta | | | | | | | ta | |
| ti | | | | | | | | |
| 13. tu | | | | | | | tuk | |
| | | = ab. | = ab. | | | | | |
| 14. ta | | | | | | | ta | |
| ti | | | | = ab. | | | da | |
| tiy | | | | | | | | |
| 15. tra | | | = ab. | = ab. | | | si | |
| tiy | | | | | | | se | |
| tiy | | | | | | | gira | |
| 16. da | | | = ab. | | = ab. | | lar | |
| | | | = ab. | | | | stana | |
| 17. di | | | = ab. | = ab. | | | ti | |
| | | | | | | | te | |
| | | | | | | | (di) | |
| 18. du | | | | | | | tu | |
| | | | | | | | | |



| altpersische | | anarische Keilschriften | | | | | | suppen. |
|--------------|----------|-------------------------|--------|------|--------|------|------|---------|
| We. | Keilsch. | babyl. | niniv. | ass. | armen. | med. | Wär. | Formen |
| 19. na | | | | f. | -ab. | | na | |
| n(i) | | | -ab. | f. | | | | |
| 20. nu | | | -ab. | f. | f. | | nu | |
| | | | | f. | f. | | | |
| 21. pa | | | | | | | pa | |
| pa | | | | -ab. | -ab. | | | |
| 22. fa | | | | | | | | |
| f | | | | | | | | |
| 23. ba | | | -ab. | -ab. | | | ba | |
| ba | | -ab. | -ab. | -ab. | | | | |
| 24. ma | | | f. | f. | f. | | mā | |
| | | | -ab. | f. | f. | | | |
| 25. mi | | | | -an. | f. | | mi | |
| | | | -ab. | -ab. | | | | |
| 26. mi | | | | f. | -an. | | mi | |
| | | | | | | | | |
| 27. ja | | | -ab. | f. | | | ja | |
| ja | | | -ab. | -ab. | -ab. | | | |



| altperische | | amurische Keilschriften | | | | | | neupern. Formen. |
|-------------|-----------|-------------------------|-------|------|---------------|------|------|---------------------|
| alt. | Keilschr. | babyl. | amur. | sus. | amur. med. | Var. | alt. | |
| 28. | | | | | | | | |
| ra | | | | / | | | ra | |
| r/i/ | | | -ab. | | | | | |
| 29. | | | | | | | | |
| ru | | | | | -na. | | ru | |
| | | | | | | | | |
| 30. | | | | | | | | |
| sa | | | | / | | | ma. | |
| o/p/ | | | -ab. | | | | sa | |
| 31. | | | | | | | | |
| vi | | | | | -na. | | ud. | |
| | | | -ab. | | -ab. | | vi | |
| 32. | | | | | | | | |
| fa | | | -ab. | / | | | as | |
| s/i/ | | | -ab. | -ab. | | | | |
| 33. | | | | | | | | |
| sa | | | | / | -ab. | | sa | |
| s/p/ | | | -ab. | / | | | | |
| 34. | | | | | | | | |
| pa | | | | | | | | |
| s/p/ | | | | | | | | |
| 35. | | | | | | | | |
| ka | | | | / | -na. | | ka | |
| k/i/ | | | | | | | ki | |
| 36. | | | | | | | | |
| la | | | | | | | la | |
| na | | | | | | | na | |



a) Die drei ersten Zeichen (¹ā, ¹i, ¹u) galten für die blossen Vocale ā (im Anlante auch ī), i, ū; an das i und u aber treten mitunter, schwerlich zur Bezeichnung der Länge, am Schlusse der Syllben und Wörter die entsprechenden Halbvocale j (n. 27) und r (n. 39); vgl. Kern p. 214f.

b) Die auf ā ausgehenden Syllbenzeichen werden auch als blosser Consonanten gebraucht (nicht nachgewiesen ē, ġ, t, tr, pl, theils vor andern Consonanten und am Schlusse der Syllben und Wörter; theils vor ā, und ebenso vor i und u, wenn ein besonderes Zeichen für den gleichen Consonanten mit diesen Vocalen fehlt. Doch kann das inhärirende ā auch mit folgendem i und u einen Diphthong bilden.

c) Die Syllbenzeichen mit inhärirendem i oder u haben nur ausnahmsweise noch Syllbenwerth, wie mitunter vi (n. 31) in Vištāpa in der Inschrift von Behistān; mi (n. 25) in Miθra: kn (n. 5) in Nabukudraēara (einige andre Fälle sind unsicher); sonst wird der Vocal hinter ihnen besonders geschrieben.

d) Nasale vor Consonanten im Innern des Worts werden, wie im kyprischen Syllabar, nicht geschrieben, ausgenommen n vor j, m vor n. Ueber die Zeichen trā (n. 15) und n. 36 s. unten in der Analyse.

Varianten und Unregelmässigkeiten der Schreibweise müssen hier unberücksichtigt bleiben.

Als Reihenfolge des Alphabets habe ich die indische gewählt. In der babylonischen, ninivitischen und assischen Spalte ist immer die obere Form die alte, die untere die junge; in der vierten anarischen Spalte steht oben die armenische, unten die medische Form; die fünfte Spalte enthält wichtigere Varianten.

Tafel I.

1) Es hat hier ohne Zweifel das Altninivitische die älteste Form bewahrt: aus ihr entstand die altpersische, indem die beiden Haken oben, die, wie die an. Variante zeigt, auch schon anarisch in schräge Keile übergingen (archaisch auf der Stele von Larnaka, *Cun. Ins. of W. As.* III. t. XI); in einen wagerechten Keil verschmolzen, die beiden senkrechten Mittelkeile aber in einen vereinfacht wurden, wodurch erst eigentlich aus dem Doppelzeichen ein einfaches ward. Es ist nämlich das anarische Zeichen (*Mén. I.* p. 180—1, n. 2) die Verdopplung des Zeichens für a, eigentlich ā (*ebd.* n. 1); sein Werth war daher ursprünglich aa = ā, und diesen giebt ihm Halévy (p. 90 und p. 214, n. 444) auch noch für's Neassyrische, während man ihm hier sonst in der Regel den geschwächten Werth ai (oder ä?) zuschreibt (*Mén. I.* p. 256; Sayce p. 38, n. 438). Dem altpers. Zeichen entspricht unseres vielleicht in ap. *Mačija* = ass. *Mašš* (*Mén. I.* p. 123—4, n. 77). Ideogrammatiscber Werth beider assyrischer Zeichen, des einfachen wie des doppelten, war abu „Vater“, des ersteren auch abutu „Sohn“, nach Hal. noch abulu „eau, inondation, déluge“, ein eclat-

tautes Beispiel der Homophonie; vgl. noch das componirte eba (Hal. p. 213, n. 440a; Sayce p. 38, n. 437a) „inundation“; „blood“.

2) Aus dem althabyl. oder altniniv. Zeichen (Mén. I, p. 184—185, n. 30) bildete sich das altpersische durch Weglassung der drei unteren wagerechten Vorkiele, gerade wie beim ta (n. 14), nach Regel 1; nach Regel 3 wurde dann der kleine senkrechte Keil oben rechts umgelegt, wodurch die Figur zugleich vollkommen symmetrisch ward. Dem ersteren Vorgange analog hat das Neusassische von den unteren Vorkielen einen verloren, das Nn., Nn., Armenische und Medische zwei. Das Kypriische verliert sogar in seinen ältesten Varianten alle (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. I, n. 2). Aus der neusassischen Form endlich entstand das nordsemitische jod (Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. I, n. 10), dessen zwei Vorstriche häufig, z. B. in der hebr. Quadratschrift, auch auf einen (den oberen) reducirt werden, so dass es dann in dieser Beziehung genau zum Altpersischen stimmt (Euting, Sem. Schriftt. n. 10). Der ass. Werth ist i, i, o (Hal. p. 197, n. 231; Sayce p. 21, n. 239), nach ersterem aus 𐎶𐎵 „maison, palais, voûte“, n. jedoch Deecke, ZDMG XXXI, p. 113, n. 10. — Altpersisch bedeutet es i und entspricht dem Anarischen in K'sat'rita = ass. Hasat'riti (Mén. I, p. 92, n. 15); Imanis = ass. Imanisu (ebd. p. 93, n. 16); Haraiva = ass. Ari'ru (ebd. p. 111, n. 52).

3) Das altpersische Zeichen entspricht häufig in der Umschreibung der Namen dem ihn hier gegenübergestellten anarischen (Mén. I, p. 182—3, n. 22; p. 294) z. B. in ap. Auramazda = ass. Ahuramazda (ebd. p. 82, n. 1); ap. Pisišaurāda = ass. Pisiš'urvadu (ebd. p. 108, n. 45); ap. Pātisuvaris = ass. Pišišuris (ebd. n. 46); ap. Uvārozniša = ass. Huvarizma' (ebd. p. 113, n. 56); ap. Utāna = med. Hūtana, vgl. griech. Ὀράνης (Mordtmann, ZDMG XVI, p. 5, n. 17). Auch im Namen Uvā'satra gr. Κραξένης verräth das ap. u gutturalen Anhauch, wie auch da, wo es als erstes Glied von Compositen dem sanskr. su-, zend hu-, „gut, schön, reich“, entspricht z. B. in umartija „bonos viros habens“ (Kossowicz, Gloss. p. 15) oder „menschenreich“ (Spiegel p. 190). Das assyr. lu (Hal. p. 184, n. 76; Sayce p. 8, n. 73) bedeutet „oiseau“, „bird“, nach Len. (p. 71; 292) acadisch. — Was die Form betrifft, so sind die vier Elemente genau dieselben, wie im Anarischen, nur anders geordnet: der Haken wechselt auch schon im Anarischen seine Stelle. In Ap. hat zunächst Umdrehung einer der medischen ähnlichen Form stattgefunden; dann wurde nach Regel 5 der Haken nach rechts gewendet; der Hinterkeil rückte nach oben, um Verwechslung mit n 7 (ga) zu verhüten. Abweichend ist die altniniv. Form, auch später noch archaisch gebraucht.

4) Das anarische Zeichen (Mén. I, p. 190—1, n. 77; p. 373) ist im Altpersischen umgekehrt, und zwar steht letzterem die als Variante gegebene archaisch-assyrische Form am nächsten

(Stele von Larnaka, *Cun. Insc. of W. As.* III, t. XI, col. I, 58; II, 15); ähnlich ist auch die medische Form. In der Umschreibung der Namen vertreten sich die altpersischen und medischen Zeichen in Katpatuka = Katpatukas (im Anlaut; *Mén. I*, p. 120, n. 68); Karkā = Karḡa (am Ende; ebd. p. 124, n. 78); Kuganakā = Kuganakān (ebd. p. 127, n. 85); Arakadris = Arakataris (ebd. p. 128, n. 88); Maka = Maḡa (ebd. p. 134, n. 103). Sonst hat das anarische Zeichen eigentlich den härteren Laut k (q) = qoph; doch ist aus ihm sowohl das nord- und südsemitische kaph entstanden (Deecke, *Urspr. d. altsem. Alph. T. I*, n. 11; *Urspr. des ind. Alph. T. III*, n. 11), als das kyprische Zeichen für Gutturāl + a (γα, xa, xa), vgl. Deecke, *Urspr. d. kypr. Syll. T. I*, n. 6. Durch die gleiche Umkehr des aus dem phönizischen entstandenen griechisch-italischen Zeichens für k geschieht es, dass Letzteres mitunter dem altpersischen ganz ähnlich wird (Ritschl *tab. XIII*, 32; XV, 5). — Das assyrische Zeichen ist Determinativ des Masses und führt den Namen gita (Sayce p. 4, n. 20; Hal. p. 180, n. 22). Damit hängt wohl der Lautwerth des um zwei senkrechte Doppelkeile erweiterten Zeichens kit, kit, aber auch kat (Sayce ebd. n. 21) zusammen, und da unser Zeichen so auch den Werth gi, ki, ki gehabt haben kann, erklärt sich vielleicht, warum die Perser kein besonderes Zeichen für ki wählten; doch ist k vor i ap. überhaupt noch nicht nachgewiesen.

5) Auch hier ist das ap. Zeichen durch Umkehr aus dem anarischen entstanden, nach Wegschnitt der hinteren Hälfte. Das altbab. Zeichen weicht ein wenig ab (*Mén. I*, p. 180—1, n. 9). Der anarische Lautwerth ist gu (ebd. p. 271; Sayce p. 44, n. 500; Hal. p. 219, n. 514), auch gū (Hal. p. 133 und 134 im *Syll. I*, n. 555 und 505); der arische ku; doch hat auch anarisch ein Compositum unseres Zeichens den monogrammatischen Werth gura = ass. kusu „Thron“ (Hal. p. 219, n. 514a), und in der Umschreibung der Namen entspricht mehrfach medisches ku dem assyr. gu z. B. Makuis = Magusu (*Mén. I*, p. 97, n. 20); Markuis = Margu (ebd. p. 112, n. 54); Satakuis = Satagusu (ebd. p. 115, n. 60), wenn auch hier überall wohl das g ursprünglich ist.

6) Aus der ab. oder an. Form (*Mén. I*, p. 184—5, n. 32) entstand die ap., indem a) die beiden bereits gegen einander geneigten Vorkiele zum Haken wurden; b) aus den vorderen Hakenkeilen ein zweiter Haken entstand, wie die Ecke im Neubabyl.; c) die dünnen Querlinien zwischen den beiden hinteren senkrechten Keilen schwanden, worauf diese sich näher rückten. Auf die Gestaltung des Zeichens mag nicht ohne Einfluss gewesen sein, dass es so das Doppelte des lautverwandten vorigen ward. Der Lautwerth war anarisch ka, sein Name kagu (Sayce p. 5, n. 39; Hal. p. 181, n. 40; p. 152 im *Syll. IV*, col. IV, n. 55), nach Halévy (p. 238) „dent molaire, mâchoire“; doch hat es monogrammatisch auch die Werthe kadu „all“; kaniku „seal“. Die Bedeutung kaba

„to speak“ lässt auch den Lautwerth ka vermuthen, und so wechselt es nicht selten mit dem Zeichen für ka (n. 4; Mén. I, p. 310); andrerseits entspricht es auch ap. ga in ap. Aqurarta = assyr. Iskarta (Mén. I, p. 114, n. 58), gr. Σαρδάρται. Ferner hat es den Lautwerth kir (?) und die monogr. Bedeutung kiba „maass“; endlich auch noch den Lautwerth gn. Da es somit für verschiedene Gutturalanlaute mit allen drei Vocalen vorkommt, erklärt sich, warum es im Altpersischen auch vor u steht; vor i ist es noch nicht nachgewiesen.

7) Die vier hinteren Haken der altanarischen Form (Mén. I, p. 180—1, n. 8), im Altbabyl. besonders deutlich, wurden auf einen reducirt, das Zeichen umgekehrt, und nur der Hinterkeil nach Regel 2 in seiner ursprünglichen Richtung gelassen. Eine ähnliche Vereinfachung, wie hier vorausgesetzt ist, zeigen die jüngeren anarischen Formen, am ähnlichsten die medische. Der assyr. Lautwerth ist gī, abgekürzt aus der monogr. Bedeutung gimīru, gimīru „alle“, das All* (Sayce p. 9, n. 81; vgl. Lamorm. Etude p. 186; 232; Mén. II, p. 49). Wegen des verwandten Adjective ganru „complet“ (Len. p. 129, n. 2; 144) ist auch der Lautwerth gu zu vermuthen, und so erklärt sich, dass das Zeichen altpersisch ga und g vor i bedeutet. So entsprechen sich die Zeichen in ap. Bāgajadis = med. Bagjadis (Mén. I, p. 138, n. 119). Nicht ohne Einfluss auf die Wahl des Zeichens für ga im Altpersischen war vielleicht auch sein zweiter assyr. monogr. Hauptwerth kanū oder qanu „Wasserpflanze, Rohr“ (Sayce ebd.; Hal. p. 184, n. 84; vgl. Len. p. 36; 154; 263), mit Guttural + a anlautend.

8) Auch hier hat Umkehr stattgefunden, wenn wir die ab. Form, die auch neubab. und neuiv. als Variante vorkommt, zu Grunde legen: die Winkelspitze trennte sich dann als selbständiger Haken ab und die liegenden Keile folgten der Regel 2; Gradstreckung zeigt auch die neubab. und neuiv. Hauptform (Mén. I, p. 196—7, n. 25). Legt man aber diese Form, als der ältesten ähnlicher, zu Grunde, wofür ihre grössere Vollständigkeit spricht, so ist der ap. Haken aus dem oberen und unteren Vorkeil entstanden, während der mittlere eingerückt ward; von den drei hinteren wagerechten Oberkeilen fiel dann einer weg; der hintere Unterkeil aber verlor die drei kleinen Reiter. Dies scheint mir, obwohl es weniger einfach ist, doch wahrscheinlicher. Die ab. Form entstand dann aus der Ältesten durch Reducirung der vier Oberkeile auf zwei, der zwei Unterkeile auf einen, mit Wegfall der Reiter; der mittlere Vorkeil blieb; die Winkelbildung ist vielleicht ursprünglich, sonst leicht erklärlich, vgl. Sayce p. 17, n. 193; Hal. p. 193, n. 190. Der assyr. Lautwerth war gum, gov, auch gū, entsprechend dem ap. g vor u (Sayce p. 25, n. 287; Hal. p. 201, n. 282); daneben auch ku, nach Halévy auch kum, kuv, verkürzt aus kummu „homme, membre de famille“ (vgl. Hal. p. 239 im Syll. I, n. 82). Das Altpersische wählte dies Zeichen

für gu, da es das gewöhnliche anarische gu zu ku verschoben hatte (n. 13).

9) Aus dem anarischen Zeichen, das sich in allen Arten der Keilschrift gleich blieb (Mén. I, 182—3, n. 17 und 190—1, n. 74), entstand das ap., indem nach Regel 3 die oberen Keile sich umlegten und, da so Identität mit n. 2 (i) eingetreten wäre, der rechte Oberkeil weniger oder mehr, doch höchstens bis zur Mitte, hinabgerückt ward. Schräglegung der Oberkeile zeigt auch das aus demselben Zeichen entstandene kyprische ζα (Doecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV, n. 45). Der assyrische Lautwerth ist za (tsa); za, nach Halévy in ersterem Werthe abgekürzt aus zašati 'images, figures, statues' (Sayce p. 38, n. 441; Hal. p. 214, n. 447; p. 249). Altpersisch entspricht die palatale tenuis ö (ts) vor a und i (vor y noch nicht nachgewiesen), und beide vertreten sich auch in ap. Ci(n)éikris = med. Isainsukris (Mén. I, p. 99, n. 26) und Aq-pačijnu = med. Aspašama (ebd. p. 105, n. 39).

Tafel II.

10) Die Uebereinstimmung der Formen ist klar; der ursprüngliche, hintere Haken des Vorkelles ist auch medisch geschwunden, armenisch in einen wagerechten Keil verwandelt, und in assyr. Varianten oft sehr schwach; der Vorstrich des Hakens rechts fehlt auch im Siniv., Susischen und Medischen; im Armen. ist er gekürzt (Mén. I, p. 192—3, n. 102; etwas abweichend p. 224—5, n. 245; dann wieder p. 402 u. s. w.). Der assyr. Lautwerth des Zeichens ist ti, abgekürzt aus der monogr. Bedeutung til 'vivifier, faire vivre, préserver' (Sayce p. 4, n. 28; Halévy p. 181, n. 29; nach Lam. p. 92—4; 301 accadisch); vgl. ti 'vie'; tila 'préservant'; auch tin 'vivifier, vie, préserveur, vivifié'. Das aus derselben Grundform gebildete kyprische Zeichen steht für Dental. + i (dy, ti, θi), vergl. Doecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II, n. 18. Medisch hat es mehrmals den weichen Laut di z. B. in Haldida (Mén. I, p. 133, n. 101); Bagijadis (ebd. p. 138, n. 119); Haisijadijais = ap. Atrijadija (ebd. p. 139, n. 124). Dann steht es aber assyrisch auch assibilirt für šil, monogr. šilu 'aide'; 'côté, flanc' (Sayce ebd.; Hal. p. 181, n. 29; vgl. Lam. p. 91; 301), sowie für yabatu 'ergreifen' (Sayce ebd., vgl. Lam. p. 90; 301). Altpersisch hat das Zeichen den Werth von ga (ga) und g (ga) vor u; es ist demnach ti, die durch dj in dē übergegangen zu denken. Kern's Deutung als zh = fra, j' (p. 213) scheint mir nicht wahrscheinlich.

11) Die vollständigste Form ist die altarmen.; die altbabyl. hat schon die beiden Hinterkeilchen verloren; von den Ecken verliert das Altsusische zwei, die jüngeren Formen vier (Mén. I, p. 182—3, n. 18). Das Altpersische schliesst sich am engsten ans Altarmenische an, das durch wagerechte Umlegung des zweiten senkrechten Keils einen Winkel bildet, aus dem der altpers. Haken entstehen konnte; von den Ecken hat Letzteres nur zwei, die wie in der

armen. Variante zu horizontalen Keilen ausgezogen sind. Den mittleren Hinterkeil erkläre ich aus der Fortsetzung des durchgezogenen Vorderkeiles entstanden, also nicht wie in der arm. Variante. Der assyr. Lautwerth ist zi (Sayce p. 9, n. 80; Hal. p. 184, n. 83), vielleicht abgekürzt aus ziqu (ziqqu) „souffle, âme, vie“ (Hal. p. 236); der altpersische ζ vor i, und so entsprachen sich die beiden Zeichen im Namen ap. Ka(m)buçija = assyr. Kumbuzija (Mén. I, p. 88—9, n. 8).

12) Die althab. Form (Mén. I, p. 192—3, n. 101, berichtigt p. 401), der die susische zunächst steht, hüßte im Altpersischen, wie im Neubabylonischen, den feinen senkrechten Verbindungstrich der Köpfe der sich kreuzenden Mittelkeile ein; diese selbst wurden, wie im Neuminivitischen und Armenischen senkrecht aufgerichtet. Der aramische Lautwerth ist ta (Sayce p. 17, n. 190 und p. 18, n. 205; Hal. p. 193, n. 188) und die Bedeutung „direction en sens divers, dans, de“, „in, from“; vgl. tag, tagtag „tourner“ (Len. p. 122; 300; acad.). Auch altpers. hat das Zeichen den Werth ta, aber auch t vor i. Beide entsprechen sich in Namen regelmässig z. B. ap. Vistāpa = ass. Ustāpa (Mén. I, p. 88, n. 10); Artak'satā = Artahatā (ebd. p. 91, n. 13); Artavardija = Artavarzija (ebd. p. 103, n. 24); Ušana = Uvitana (ebd. p. 104, n. 37); Açaarta = İškarta (p. 114, n. 58) u. s. w. Das medische Zeichen wechselt im Worte attā „Vater“ mit dem gewöhnlichen Zeichen für ta, da (Mordtm. ZDMG XVI, p. 10, n. 32).

13) Die altniniv. Form scheint die älteste, ist aber in ihrer Bildung nicht ganz klar (Mén. I, p. 234—5, n. 316); eine ähnliche althabyl. Form hat Chossat (p. 62, n. 118). Zu der gewöhnlichen althabyl. Form, mit der die Neubabyl. und neuminiv. im Wesentlichen übereinstimmen, verhält sich die altpersische so, dass der Grundkeil aufgerichtet zwischen die beiden senkrechten Keile eingeschoben ward. Der Nachkeil hat auch schon assyrisch oft nicht Ecken- oder Hakenform, sondern einfache grade oder schräge Keilgestalt, erstere bei Chossat und Halévy (p. 215, n. 467) sogar als regelmässig aufgeführt. Andere Varianten s. bei Mén. II, p. 282, n. 316. — Der aramische Lautwerth des Zeichens ist tuk (tāk), abgekürzt vom monogr. tuku (tuku) „haben, besitzen“, „ranger, placer, réunir; posséder“ (Sayce p. 40, n. 455; Hal. ebd.); vgl. itka „il a réuni“; usatkāmi „il m'a fait posséder, inspiré“; bit itkiti „la chambre des députés“ (Hal. p. 255); dagegen Lenormant (p. 302) acad. tuq „avoir, posséder“ (p. 5); tuquq „posséder en pleine propriété“ (p. 80). Andere verwandte Lautwerthe sind tuq, tug; duk und dū. Der Guttural am Schlusse ist auch im Kyprischen verstummt, wo das Zeichen Dental + v lautet (δv, xv, ōv), s. Deecke, Urspr. d. kyp. Syll. T. II, n. 20. Altpersisch bezeichnet es t vor u, und dem assyr. Zeichen entsprechend findet es sich in Kat(a)patuka = assyr. Katpatu(k)ka (Mén. I, p. 120, n. 68).

14) Die altpers. Form beruht auf einer ähnlichen Verein-

fachung der altanarischen Form (ab., an., as.), wie sie die neubabyl. neus. und eine nenniniv. Variante zeigen, und sie entspricht dem hinteren Theil der letzteren Formen mit Wegfall der drei Vorkellen, wie in n. 2 (i); vgl. Mén. I, p. 184—5, n. 26; p. 180—1, n. 10; p. 301, n. 26 u. p. 272, n. 10. Der assyr. Werth ist ta, da (Mén. ebd.; Sayce p. 25, n. 289; Hal. p. 201, n. 284), medisch scheint es auch ta zu bezeichnen. Einem aspirirten Dental entspricht es im assyr. Pitäğura = gr. Πιτᾱγόρας (Mén. I, p. 151, n. 171). Der persische Lautwerth ist t'a und t' vor i und u.

15) Die Umschreibung der mit diesem Zeichen versehenen altpersischen Wörter im Medischen und Assyrischen zeigt, dass in der Aussprache ein Sauselant oder Zischlaut durchklang, weshalb ich tr und nicht tr angesetzt habe; vgl. ap. Artak'sat'ra = med. Artahen(s)sa, ass. Artah'sat'u, Artaksat'u, Artaksa(s)u (Mén. I, p. 91, n. 13); ap. At'rina = med. Hai(s)sina, Hasina, ass. Asina (ebd. p. 97, n. 21); ap. Cit'ra(n)tak'ma = med. Si(s)salntahma, Si(s)santahma, dagegen allerdings ass. Sitrantahma, Sitirantahma, (ebd. p. 99, n. 27); ap. Atrijadija = med. Hai(s)sijadija (ebd. p. 139, n. 124); ap. K'sat'rapäva = med. Saksapavama (ebd. p. 141, n. 131), doch gr. σατραπῆς. Daher ist auch wohl Mit'ra nicht mit diesem Zeichen geschrieben, ass. Mitri, doch med. Mi(s)sa (ebd. p. 84, n. 2); gr. Μίτρα, Μίθρα. Ich habe es daher, obwohl zweifelnd, gewagt das ap. Zeichen mit dem beistehenden anarischen zu vergleichen (Mén. I, p. 192—3, n. 93), welches offenbar ursprünglich Saatkörner vorstellt und neben dem gewöhnlichen Werthe si, si, sa, abgekürzt aus dem monogr. seum, seam(?) „Korn“, Monogrammi für ein „Saat“ ist, also wohl auch den Lautwerth sir hatte (vgl. Sayce p. 4, n. 25). Dazu stimmt, dass es, um einen Hinterkeil vermehrt, den Lautwerth šir, šer, monogr. širu, šeru „décor, déplacement“ hat; dass ferner mehrere Composita die Werthe šir, šir besitzen (vgl. širgana als Name des Zeichens) „extension, éloignement“, širu „serpent“; ja eines auch tir; vgl. Sayce p. 28, n. 320—6; Hal. p. 204, n. 317—23; p. 143 im Syll. III, n. 55—7. Die acht Ecken der altanarischen Form (ab., an., as.) sind in den jüngeren Keilschriften überall, wie im Altpersischen, auf vier reducirt, die sehr mannigfaltig gruppiert worden, so dass auch die ap. Form sich daraus erklären lässt: die beiden oberen sind wagerecht, die beiden unteren senkrecht gestellt; das Ausziehen zu Keilen zeigt auch das Armen., Med., mitunter das Assyrische. Mannigfaltige Formen zeigt auch das aus demselben Grundzeichen entstandene kyprische σσ (σϛ); vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, n. 41.

16) Die ap. Form schliesst sich an die ab., an., der die neusaisische am nächsten steht (Mén. I, p. 236—7, n. 330). Die schrägen Unterkeile sind nach Regel 2 gradigestellt, der Oberkeil nach Regel 3 umgelegt, s. n. 2. Den linken Unterkeil hat auch das Neus. u. Med. gradigestellt, nach Mordtmann (ZDMG XXVI, p. 477,

n. 37) auch eine armenische Variante; letztere beiden haben auch den Oberkeil wagerecht gelegt, nur herabgerückt. Der Lautwerth ist anarisch tar, nach Halévy von assyr. *tarru* „séparer, décider, juger“, Lenormant accad. tar „décider, juger.“ Jedenfalls bedeutet es monogr. assyr. dann „richten“, dann „Richter“, kann also auch den Lautwerth da, wie im Altpersischen gehabt haben (Sayce p. 2, n. 5; Hal. p. 179, n. 5; Len. p. 301; Choss. p. 33, n. 37; vgl. noch ap. Arakadris = med. Ara(k)kataris (Mén. I, p. 128; n. 88), wo sich die Zeichen entsprechen. Demselben Zeichen entstammt gleichfalls mit Verlust des schliessenden r, das nord- und süd-semitische tav (Deecke, Urspr. d. alts. Alph. T. II, 22; Urspr. d. ind. Alph. T. IV, 23), sowie das kyprische Zeichen für Dental + a (*da*, *ra*, *ṭa*); vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II, n. 16.

17) Aus dem altanarischen Zeichen (ab., an., as.) rückte der kleine senkrechte Binnenkeil, der auch neusaisisch grösser geworden ist, im Altpersischen nach hinten; die beiden grossen liegenden, schräg sich kreuzenden Keile wurden nach Regel 2 grade gestreckt, die beiden kleinen Vorkiele verschmolzen in einen Horizontalkeil, da nach Regel 1 die Zahl der Keile auf fünf reducirt werden musste. Für die Gradstreckung vgl. noch die armenische Form (Mordtm. ZDMG XXVI, p. 456, n. 29). In den jüngeren anarischen Formen ist sonst der Binnenkeil geschwunden, aus den Köpfen der vier liegenden Keile wurden vier Ecken, und diese gruppirten sich mannigfach, wurden auch wieder zu Keilen ausgezogen. Der assyr. Lautwerth ist ti, tū, tē, tē, abgekürzt aus *tiinn*, *temennu*, *temennu* „pierre angulaire“, „fondation, assise, trône“, „floor, foundation, stone“, woher auch ein mit unserm *compositus* Zeichen den Namen *temen-es-gund* führt, nach Halévy „bloc, support“, unser Zeichen selbst heisst *tiunānna*, *tem(n)enna*, nach Sayce *dimmenna*; vgl. Sayce p. 28, n. 327 a. 327 b; Hal. p. 205, n. 324 u. 324 b; p. 238; p. 139 im Syll. II, n. 126—7. Ausserdem hat das Zeichen noch den Lautwerth diḥ, monogr. diḥu, diḥu „approcher, s'attaquer“, „to face“, „proximité, voisinage“, vgl. noch idihū „il s'attaque“, uddihū „il touche“, iddaḥu „il sera présenté“, so dass Halévy auch ein diḥu „pousser, lancer, approcher“ annimmt; vgl. ausser den obigen Stellen Hal. p. 234; Len. p. 90; 120; 207; 233. So lässt sich der ap. Lautwerth d vor i erklären. Kyprisch bezeichnet aa Dental + e (*η*), also *de* (*δη*), *re* (*ρη*), *ṭe* (*ṭη*); vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. II, n. 17.

18) Der hintere Theil des Zeichens nimmt, durch Reduction der vier wagerechten Keile in drei (s. den Uebergang im Medischen), auch im Neunivritischen die ap. Form an. Die acht Vorecken des altanarischen Zeichens (ab., an.), neusaisisch auf sechs, neubab. und neuniv. auf vier vermindert, mussten ap. auf zwei zusammenschrumpfen, und diese noch wieder in den Haken verschmelzen, um Regel 1 zu genügen. Das Medische hat sie zu einem einzigen horizontalen Vorkiel herabgebracht (Mén. I, p. 192—3, n. 104);

doch kommt auch eine Variante mit vier schrägen Vorkellen vor (Mén. ebd. p. 405; Mordtm. ZDMG XVI. p. 14, n. 47, neben p. 24, n. 90), wie es scheint für den aspirirten Laut t'u (gr. *θυ*) differenzirt. Unser Zeichen hat assyr. den Werth tu, abgekürzt aus seinem monogramm. Werth und Namen tura, turī, nach Lepormant acad. „infirmus, malade“; „le malade“; „infirmite, maladie“; dazu turuga „infirmus“; nach Halévy und Sayce eigentlich „se coucher (auch von der Sonne), être couché“; „to descend“; vgl. Sayce p. 7, n. 60; Hal. p. 183, n. 62; Len. p. 62; 303. Altpersisch hat das Zeichen den Werth d vor u, vielleicht du (Kossov. Eunt. p. 4, n. 18 n. Add. p. 13; Spiegel p. 193 unter Kud(airus), und das assyr. Zeichen entspricht ihm in ap. Dādūkijs = ass. Zētu' (Mén. p. 106, n. 43), wo letzteres also auch weich zu sein scheint.

Tafel III.

19) Der Ursprung des ap. Zeichens aus der als Variante gegebenen ab. Form (Cun. Insc. of W. As. II, pl. I, l. 41, s. Choss. p. 44, n. 68 u. p. 49, n. 86) ist klar; die liegenden Kelle sind nach Regel 2 wagrecht geworden. Im Uebrigen s. Mén. I, p. 218—9 n. 197. Einer der assyr. Lautwerthe des Zeichens ist nat, ursprünglicher nad (Mén. II, p. 188, n. 197; Sayce p. 34, n. 399; Hal. p. 210, n. 398), letzterer nach Halévy aus na'du „élevé“; vgl. nahid(u) „majestueux“; „clear, glorious“ (Mén. I, p. 184—5, n. 30; Sayce p. 16, n. 179); ita'id „il a tenu pour sublime, il a obéi“; nidatur „hauteur, excellence“ (Len. p. 21; 177; 249). So kann es auch assyr. die Lautwerthe na und nı gehabt haben, wie im Altpersischen na und n vor i. Jener Werth könnte auch aus den monogr. Bedeutungen nakaru „feindlich“ und napušu „to dawn“ (Sayce ebd.) hergeleitet werden.

20) Die beiden Haken der anarischen Form (Mén. I, p. 216—9, n. 187—8), am deutlichsten neuhabyt. und altuisiv., sind im Altpersischen erhalten und symmetrisch gleich gross gemacht; die schräg liegenden Verbindungslinien sind, wie an., grade gestreckt (nach Regel 2) und dann, um Identität mit n. 35 zu vermeiden, nach hinten gerückt; der Schlusskeil fiel fort. Der Lautwerth des assyr. Zeichens ist num, nuv, nū, nu, daneben enum, enuv, was der Name des Zeichens zu sein scheint, nach Halévy mit prosthetischem e „hauteur, élé“; dann aber auch nım und enım, nıim, nach Halévy von nımu „être élevé; élevé; péya élevé“; nach Lepormant acad.; vgl. Sayce p. 31, n. 361; Hal. p. 207—8, n. 360; p. 132 im Syll. I, n. 451—2; p. 138 im Syll. II, n. 53; p. 140, ebd., n. 144; Len. p. 131; 163; 323. — Den Werth nū hat auch das verwandte Zeichen bei Sayce p. 32, n. 365, wo, wie im Altpersischen, der senkrechte Schlusskeil fehlt, aber durch drei Querkeilen ersetzt ist. Im Ap. bedeutet das Zeichen n vor u. — Bemerken will ich noch, dass auf die Gestaltung des ap. Zeichens vielleicht das anarische gewöhnliche Zeichen für nu (Mén. I, p.

186—7, n. 55) nicht ohne Einfluss gewesen ist, da dessen medische Form genau die Hälfte von jenem ist; vgl. das ähnliche Verhältniss von n. 5 (ku) zu n. 6 (k'a). Auch die Beziehung zu n. 35 ist vielleicht eine tiefer, da dies Zeichen assyr. monogr. nū(u) „Fisch“ bedeutet (Mén. I, 182—3, n. 29).

21) Die Identificirung halte ich nicht für sicher. Ist sie richtig, so sind die drei Oberkeile des ap. Zeichens aus den drei Vorderkeilen des anarischen entstanden, nach Regel 2 alle grade-gestreckt, wie meist in den jüngeren anarischen Formen; der mittlere ist, wie in diesen, mitunter etwas gekürzt (Mén. I, p. 180—1, n. 3). Der senkrechte Hinterkeil ist heruntergerückt, um Identität mit n. 28 zu vermeiden; der zweite Unterkeil wäre dann der Symmetrie wegen hinzugefügt. Das assyr. Zeichen hat den Lautwerth ba aus seiner monogr. Bedeutung banū „bauen, zeugen, schaffen“ (Sayce p. 11, n. 103; Hal. p. 186, n. 107); vgl. ihm „il a fait“; būnū „oeuvre“ (Hal. p. 231); banū „créateur, générateur“; ibbanū „ils sont formés“; būnū, pl. banātī „alle“; bū(u) „maison“ u. s. w. (Len. p. 170: 188; 230). Altpersisch hat das Zeichen den Werth pa und p vor i und u; es entspricht aber dem assyr. ba in Ka(m)pada = assyr. Kambada (Mén. I, p. 109, n. 48); ja dem medischen ba entspricht es zwölfmal (ebd. p. 259). Aus demselben Zeichen ist das nord- und südsemitische bet entstanden, doch aus verschiedenen assyr. Varianten desselben; vgl. Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. I, 2 und Urspr. d. ind. Alph. T. I, 2a. Ihm ist in mehreren Schriftarten, z. B. in der hebr. Quadratschrift das pe angelehnt worden.

22) Auch hier kann ich nur eine zweifelhafte Vermuthung bringen. Vielleicht ist das ap. Zeichen aus demselben Grundzeichen, wie das vorige, differenzirt. In mehreren anarischen Varianten (an., nn., arm.) nehmen die beiden unteren Vorkiele Hakenform an (Uebergang schon ab.) und der dritte obere Vorkiel rückt dann herunter und schliesst sich dem linken Haken in der Mitte an (Sayce p. 11, n. 103; Hal. p. 186, n. 107; Mordtm. ZDMG XXVI, p. 478, n. 48; s. auch Mén. I, p. 180—1, n. 3); vgl. den ähnlichen Vorgang bei n. 29. Nun fiel dieser Vorkiel ap. weg und das ganze Zeichen ward umgekehrt, wobei nach Regel 5 die Haken ihre Richtung behalten mussten. Der Werth ist ap. f = p' (vor r) und b' (in kaufa „Berg“, zu sansk. kub „krümmen“); auch indisch ist b' aus dem südsemitischen b differenzirt; vgl. Deecke, Urspr. d. ind. Alph. T. I, 2b.

23) Die Identität ist klar: es sind nur im Ap. die Querstriche nicht durchgezogen, während im Medischen umgekehrt der vordere Theil weggefallen ist (Mén. I, p. 188—9, n. 68). Der assyr. Lautwerth ist pa (Mén. I, p. 264; Sayce p. 19, n. 222; Hal. p. 195, n. 216), doch steht das Zeichen mitunter auch für ba (Sargon I. 15; II. 21, 34, nach Norris Dict. I, p. 62). Kypriisch bedeutet es Labial + α, also βα, πα, γα, ersteres z. B. immer

in βασιλεύς; vgl. Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. I. n. 11. So ist erklärlich, dass es ap. ba, aber auch b vor i und u, bedeutet. Es laut also bei den Labialen eine ähnliche Verschlebung der Lautstufen stattgefunden, wie bei einigen Gutturalen.

24) Die ap. Form entspricht, bis auf den Wegfall des Grundkeiles, genau der ab. Variante in der Variantenspalte, aus Chossat p. 96, n. 230; eine ähnliche Variante mit schrägstehekenden Hauptkeilen hat auch Ménant I. p. 224—5, n. 241 (unter sik). Der gewöhnliche assyr. Lautwerth ist mā, mit der monogr. Bedeutung „Schiff“, nach Lenormant accadisch, nach Halévy abgekurzt aus mak „roseau, tronc, vaisseau“ (aus Wasserpflanzen verfertigt); vgl. Sayce p. 12, n. 121; Hal. p. 188, n. 124; Len. p. 319. Der ap. Werth ist ma. — Ob zwischen diesem Zeichen und demjenigen, woraus n. 30 (va) entstanden ist, eine ursprüngliche Verwandtschaft existirte, bedarf weiterer Untersuchung. Letzteres vortritt regelmässig medisch und assyrisch in persischen Namen die Sylbe ma (Mén. I. p. 327).

25) Die acht wagerechten Keile der ab. Form werden schon an. und as. zu sechs, medisch zu fünf, neusasisch zu fünf oder vier, ab. und nn. zu vier (Mén. I. p. 186—7, n. 46; p. 196—7, n. 16); das Ap. behielt nur zwei, wie das kyprische vo (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV, n. 48). Dagegen ist im Ap. ein meist verkürzter, senkrechter Keil vorgetreten, vielleicht zur Unterscheidung vom assyr. lat, lit (Sayce p. 30, n. 348 u. s. w.). Der assyr. Lautwerth ist mi, vi (daher kypr. vo), nach Lenormant (p. 320) accadisch „tre noir“, daher mi „noir“ (p. 34; 67); mini „obscurité, ténébreux“ (p. 67); miga, mimiga „noir, ténébreux“ u. s. w.; nach Halévy (p. 208, n. 373) verwandt mit musu „Nacht“, was eine seiner monogr. Bedeutungen ist, s. noch Sayce p. 32, n. 374. Altpersisch ist es mi und m vor i, und so entspricht es dem Auarischen in Mi(i)tra = med. Mi(s)sa, ass. Mitri (Mén. I. p. 84, n. 2), gr. Μίτρα, Μίθρα; Vaumiça = med. Vaumisa, ass. Umisi (ebd. p. 102, n. 32), gr. Ὑμίαν; Ὑváuμiça = med. Varasmija (ebd. p. 113, n. 56), gr. Ὑμiασι; Armina = med. Harminuça (ebd. p. 119, n. 67); hamija = med. bunija (ebd. p. 143, n. 140).

26) Die an. Form, die am vollständigsten ist, hat noch acht Ecken, die neun sechs, alle übrigen nur vier, die, mannigfach geformt und geordnet, an. zu zwei Doppelkeilen verbunden sind (Mén. I. p. 186—7, n. 48). Der hintere Theil ist nur an., ab. und susisch erhalten, ist verschieden gestaltet und hat in letzteren beiden Schriftarten schon den kleinen Reiter eingebüsst. Im Alt-pers. sind die beiden vorderen Ecken zu Horizontalkeilen ausgezogen, wie im Medischen; die beiden folgenden, statt zum Doppelkeil, wie im Ab., was gegen Regel 4 gewesen wäre, zum Haken verbunden; der hintere Theil des wagerechten Hauptkeiles ward als selbständiger Keil abgetrennt (vgl. n. 11): Alles übrige musste nach Regel 1 wegfallen. Der assyr. Werth ist mu, vu

(Sayce p. 4, n. 23; Hal. p. 180, n. 24; Mén. I. p. 333), nach Lenormant accadisch „nommer; nom. renom; année“, dazu muda „renommé, glorieux“ (p. 197—9; 320—1). Kyprisch sind daraus durch Differenzirung die Zeichen für *mv* (*mu*), *mo* (*muw*) und *vo* entstanden (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, 34 u. 35; T. IV, 49). Altpersisch gilt das Zeichen als *m* vor *u*, und so entspricht es dem anarischen in Mudrāja = med. Musiraja, ass. Musuri (Mén. I, p. 122, n. 74).

27) Aus der altanarischen Form (*ab.*, *an.*) entstand die *ap.*, indem erstens der den Winkel links schliessende senkrechte Strich sich als selbstständiger Keil von verjüngter Gestalt ablöste, wie in allen jüngeren anarischen Formen; zweitens der Winkel selbst nach Regel 5 umgedreht ward; drittens der den unteren Schenkel schneidende senkrechte Keil zum wagerechten Hinterkeil umgelegt wurde (Mén. I, p. 186—7, n. 53); vgl. die analogen Umbildungen des formverwandten Zeichens *sal* im Anarischen selbst (Mén. I, p. 220—1, n. 205) und für den Hinterkeil das Medische unter n. 28. Das assyr. Zeichen hat als Monogramm den Lautwerth *ja'u* (*jahn*), *jau* „to be“ und bedeutet „Gott“, insbesondere den Gott Jau (*Jao*, *As*), hebr. *Jahve*, den „Seienden“, vgl. Sayce p. 13, n. 139; Hal. p. 139, n. 137; p. 142 im Syll. III, n. 51. Als Name des Zeichens wird demgemäss *li* „Gott“ angegeben; aber auch *i* muss es gelesen worden sein und geheissen haben, da es selbst durch *i* unschrieben wird und seine Verdopplung *i-min-nabi* heisst d. i. *i* (*et*) *le même*; vgl. Len. p. 93, n. 1; p. 282—3; Sayce p. 13, n. 139 und 140; Hal. p. 142 im Syll. III, n. 51—3. Der *ap.* Werth ist *ja* und *j* vor *i*, aber es schliesst sich auch an ein vorhergehendes *i* an und steht am Ende der Wörter nach *h* (Koss. Enunt. p. 6, n. 6—7).

Tafel IV.

28) Das *ap.* Zeichen entspricht dem anarischen (*ab.*, *nb.*, *na.*, *arm.*) nach Weglassung des Mittelstückes: man kann sich die Entstehung auch so denken, dass der obere und untere Vorderkeil mit den hinter ihnen liegenden verschmolzen, wobei der kleine Reiter des *Ass.* und *Nb.* verloren ging. Mit Ausnahme des letzteren Verlustes zeigt sich genau derselbe Vorgang bei Vergleichung der medischen Form mit der *an.* und *na.* (Mén. I. p. 190—1, n. 80). — Der assyr. Lautwerth ist *rā*, *ra*, abgekürzt aus *rapānu* „to inundate“, „laver, inonder“, „inondation, action de couler“ (Sayce p. 24, n. 285; Hal. p. 201, n. 278; p. 125 im Syll. I, n. 179); dagegen nimmt Lenormant (p. 328) ein accadisches Verb *rā* „arroser, irriguer“ an. Uebrigens kann der Werth *ra* auch auf eine andere monogr. Bedeutung *rapānu* „to enlarge“ (Sayce ebd.) zurückgeführt werden; vgl. Len. p. 130 u. 266 *rapānu* „vaste, étendu“. Altpersisch bedeutet das Zeichen *ra* und *r* vor *i*, und so entspricht regelmässig in der Umschreibung der Namen dem anarischen Zeichen z. B. *ap.*

Aurumazda = med. Uramazda, ass. Uramazda (Mén. I. p. 82, n. 1);
 Arjaramna = med. Harijaramna, ass. Arjaramna (ebd. p. 86, n. 6);
 Arak'a = ass. Arabu (ebd. p. 100, n. 29); Prāda = med. Parada,
 ass. Parada' (ebd. p. 101, n. 30) u. s. w. Aus dem anarischen
 Zeichen ist auch das kypr. *pa* entstanden (Deecke, Urspr. d. kypr.
 Syll. T. II, n. 26).

29) Das ap. Zeichen entstand aus dem ab., dem das aa. am
 nächsten steht, indem der Grundkeil zum Vorkelil ward und die
 Haken nach Regel 3 sich umkehrten (Mén. I, p. 190—1, n. 82);
 vgl. zu ersterem Vorgange die an., arm., med. Form und die
 Varianten von n. 22; die Umkehr des linken Hakens hat auch das
 Nb. und das Archaistisch-Niniv. z. B. auf der Stele von Larnaka
 (Cun. Insc. of W. As. III, pl. XL col. II, lin. 3). Der assyr. Laut-
 werth ist rum, rav, rā, ru (Sayce p. 3, n. 11; Hal. p. 179, n. 11);
 nach Halévy abgekürzt aus rumu, rumu „seigneur, prince“ (p. 251);
 vgl. rumu „haut, élevé“ (ebd.); „lien haut de culte; prospérité“;
 rumu „élevé, exalté“; iramnu „il relève“; tarame „tu soulèves
 haut“ (Len. p. 266). Der ap. Lautwerth ist r vor u, und so ent-
 spricht es dem medischen Zeichen in Ku(n)duas = med. Kun-
 taras (Mén. I, p. 126, n. 84); Paruzana = med. Baruzanan (ebd.
 p. 142, n. 135). Aus demselben Grundzeichen ist kypr. *pu* (ru)
 entstanden (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, n. 30).

30) Bei der Entstehung der ap. Form wurde der senkrechte
 Vorderkeil der altanarischen Figur (ab., an.) vergrößert, wie in
 der an. Variante und im Susischen, besonders aber im Medischen;
 der Grundkeil ward verkürzt, wie in fast allen jüngeren anarischen
 Formen; statt des oberen wurde der mittlere Horizontalkeil ver-
 längert, nach vorn durchgezogen und so ein Vorkelil gebildet. Der
 hintere senkrechte Keil musste dann als überzählig nach Regel 1
 wegfallen, wie der vordere im Nb., Nn. und Medischen weggefallen
 ist (Mén. I, p. 186—7, n. 45). Der assyrische Lautwerth des
 Zeichens ist ma, va, abgekürzt aus dem zugleich als Namen des-
 selben dienenden mamū, nach Halévy „demeure, campagne, pays“
 (p. 201, n. 286; p. 149 im Syll. IV, col. 2, n. 10); und so be-
 deutet es monogr. auch māṭuv „Land“ (ebd.), pl. matāti, nach
 Lenormant (p. 248) aus uccad, mad(a). Doch entstand aus dem-
 selben Grundzeichen das nord- und südsemitische manu, wahrschein-
 lich = „Wasser“, und ebenso das kyprische ma und va; vgl.
 Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. II, 13; Urspr. d. ind. Alph.
 T. III, 13; Urspr. des kypr. Syll. T. III, 31, und IV, 47. — Der
 altpers. Werth ist va (v vor u ist noch nicht nachgewiesen),
 während für ma ein anderes Zeichen gewählt wurde (n. 24). Das
 ap. va entspricht dem anarischen in Vivāna = med. Vivana, ass.
 Uvīrma' (Mén. I, p. 102, n. 38); Vabaka = med. Vauka, ass.
 Uvaku (ebd. p. 105, n. 41); Uvārazmija = med. Varasmija, ass.
 Huvariana' ebd. p. 113, n. 56); Čiktāuvatis = med. Siktuk(v)atis,
 ass. Siktuvati' (ebd. p. 127, n. 86); vgl. noch Mén. I, p. 328.

31) Das ap. Zeichen hat den Werth *vi* nur gelegentlich im Namen *Vistāpa* (Koss. Enunt. 7, Z. 2), der aber ass. auch *Ustāpa* heisst (Mén. I, p. 88, n. 10), gr. Ὑστάσις; vgl. noch *Vidarna* = Ὑάρις, Ἰάρις; sonst ist es stets *v* vor *i*. Daher wage ich, wenn auch zweifelnd, es mit dem heistehenden anarischen Zeichen zu vergleichen, das neben *ni*, *nd* auch den Werth *u* hat. Die vier Keile bildeten anarisch ursprünglich einen Kreis, der ab erhalten ist. Im Ap. nun richteten sich die beiden hinteren Keile gerade, wie im An.; während sie aber dann in allen andern anarischen Formen in einen verschmolzen, blieben sie im Ap. getrennt; nur rückte, nach Regel 3, der Oberkeil etwas nach links. Der obere Vorderkeil streckte sich nach Regel 2 wagerecht, wie auch *neus*, *armen*, und arch. ass. (Stele v. Larnaka col. I. lin. 6 und 9) und schnitt so den hinteren Oberkeil; der untere Vorderkeil dagegen streckte sich senkrecht, parallel dem unteren Hinterkeil, wozu der Uebergang gleichfalls in den arch. ass. Varianten zu erkennen ist (Mén. I, p. 192—3, n. 107). Ueber den assyr. Lautwerth *utu*, *udu*, *ni*, *uā*, *u* vgl. Sayce p. 36, n. 402; Hal. p. 210, n. 401, der *udu* als „lumière naissante, soleil“ deinet, während Len. *utu*, *utuki*, auch *uduki* als accad. Namen für „Sonne, Sonnengott“ fasst, verwandt mit *ud*, *udda* „jour“; *uddu* „sortir, se lever“ (von Gestirnen); „le lever“ (p. 284—5); vgl. auch noch *u* = um(mu) „Tag“, ur(ru) „Licht“ bei Sayce ebd., Hal. p. 144 im Syll. III, 86; Len. p. 33; 283. Aus demselben Zeichen ist das nord- und südsemitische *vav* hervorgegangen, aber auch das südsemitische *jod* und das indische *u* (Decke, Urspr. d. altsem. Alph. T. I, n. 6; Urspr. d. ind. Alph. T. II, n. 8a—c).

32) Die vier ab. Querstriche sind schon in allen anderen anarischen Formen auf drei reducirt; armenisch ist die vordere und hintere Hälfte derselben getrennt, im Medischen die andere Hälfte geschwunden, Alles genau wie bei *u* 23. Hier aber stimmt das Ap. zum Medischen, da das umgekehrte Verfahren, wie es in *u* 23 stattgefunden hat, Identität mit *u* 28 hervorgebracht hätte (Mén. I, p. 192—3, n. 96). Der assyr. Lautwerth ist *as*; nach Halévy aus ass. „sonder, mesurer“; „imprécation (wegen der Zahlen und rhythmischen Formeln)“; vgl. auch *asu*, *asi* „imprécation, sorcellerie“; *isit* „fondement“ (Mén. I, p. 395, n. 96; Sayce p. 23, n. 292; Hal. p. 201, n. 287; p. 230; Len. p. 228). Deneben aber bedeutet es monogr. *samu* „heaven“ und *sibutu* „wish“ (Sayce ebd.). Altpers. ist es *ga* und *q* vor *i* und *u*, so entspricht es dem medischen Zeichen in *Vistāpa* = *Vistāpa* (Mén. I, p. 88, 10).

33) Die Identificirung ist bedenklich, doch weiss ich keine bessere. In den jüngeren anarischen Formen finden sich drei oder zwei Oberkeile, ein unterer; in den älteren dagegen nur ein Oberkeil und drei untere (Mén. I, p. 192—3, n. 90). An letztere schliesst sich das Ap. an. Es hat den schrägen Oberkeil der ab. und arch. assyr. Form (Stele v. Larn. col. I. lin. 43) nach Regel 2

grade gestreckt; aus dem unteren Theil sind zwei Haken geworden; wahrscheinlich fiel, wie in den jüngeren anarischen, aus nur drei Ecken bestehenden Formen, ein Keil weg und die beiden andern nahmen Hakenform an, um Gleichheit mit n. 16 zu verhüten; vgl. an der Entstehung von Haken aus einfachen Keilen n. 21. Der ass. Lautwerth ist sa, sā, verkürzt aus dem Namen des Zeichens sana oder sanabu (sanibi u. s. w.), auch sananabaku (?), welche Wörter assyrisch oder accadisch 𐎶, 𐎶, 𐎶, 𐎶 = 𐎶, „ein Mass“ bedeuten sollen. Es gehören eine Reihe verwandter Zeichen dazu, auf verschiedener Gruppierung der vier Ecken oder Keile beruhend; vgl. Sayce p. 39, n. 447; n. 446a (sā); p. 38, n. 441 (sa, za); p. 40, n. 458; p. 28, n. 320; p. 23, n. 385; p. 15, n. 166 u. s. w.; Hal. p. 214, n. 457—8; n. 455; p. 215, n. 471; p. 209, n. 384; p. 191, n. 164; p. 254—5 u. s. w. Ausserdem hat das Zeichen aber noch den monogr. Werth sakanu „to make, to do“, „faire action“, „agent“; auch Sayce auch „to dwell“, daher sukunnu „fortress“; ferner saraku „to furnish“, „accorder“ u. s. w.; vgl. noch Len. p. 268. Aus der nenassyrischen Form ist das nord- und süd-semitische sin, schin entstanden (gr. σίν, σήν); vgl. Deecke, Urspr. d. altsem. Alph. T. II, n. 21; Urspr. d. ind. Alph. T. IV, n. 21; ebenso das kypr. sa (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. III, n. 40). — Altpersisch bedeutet das Zeichen sa und s vor i und u, ist aber wahrscheinlich richtiger als sa d. i. scha zu sprechen (Kern p. 212 ff.); vgl. sem. schin neben sin, und indisch s daraus differenzirt (n. 21 d). Das ap. und anarische Zeichen entsprechen sich häufig z. B. in K'sajarsā = med. Iksira, ass. Hī'sarsā (Mén. I, p. 90, n. 12); Artak'satrā = med. Artahsa(s)sa, ass. Artaksa(s)ku (ebd. p. 91, n. 13); K'satrita = med. Satarita, ass. Hasatriti (ebd. p. 92, n. 15); Arsāma = med. Irsama (ebd. p. 131, n. 94), gr. Ἀρσάμα; Bagabuk'sa = med. Bakabuksa (ebd. p. 132, n. 97); vgl. noch Mén. I, p. 389.

34) Differenzirt aus n. 5: die nach Regel 2 umgelegten Oberkeile sind zwischen die beiden senkrechten hinabgerückt; vgl. einen ähnlichen Vorgang beim kypr. va (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV, n. 47) neben ma (ebd. T. III, n. 31). Das ap. Zeichen bedeutet za und z vor u (vor i noch nicht nachgewiesen) und entspricht dem anarischen in Zaru(n)ka = ass. Zaranga' (Mén. I, p. 114, n. 57), gr. Ζαρόγγαι; Zazana = med. Zaizan, ass. Zazanu (ebd. p. 125, n. 81); Paruzana = med. Haruzanam (ebd. p. 142, n. 135) u. s. w. Auch kyprisch entspricht za (Deecke, Urspr. d. kypr. Syll. T. IV, n. 46).

35) Das ap. Zeichen ist zunächst mit dem archaisch-assyrischen in der Variantenspalte zu vergleichen: die Haken sind gleich gross gemacht (der Symmetrie wegen) und die Querkeile nach Regel 2 grade gestreckt. Das assyr. Zeichen führte den Namen dūgu, dūgu, nach Halevy „abundance, multitude“, nach Lenormant accad. „genou“; ein nahe verwandtes Zeichen heisst

sa-dūga-kunu; vgl. Sayce p. 31, n. 357 und p. 36, n. 414; Hal. p. 207, n. 356; p. 147 im Syll. IV, col. 1, n. 10; 22—3; 50; 67; Len. p. 129; 307. Nun vertritt dies Zeichen archaisch, wie die eben citirten Stellen beweisen, das gewöhnliche, aus vier schräg liegenden Ecken bestehende Zeichen hi, abgekürzt aus hiḡ, nach Halévy (p. 111, n. 414) „fléchir, ployer“; „genou“; nach Lenormant (p. 73, 292) „faire du bien“, dazu hiḡ „remettre en bon état“; hiḡ „bon, faisant du bien“. Es ist aber jedenfalls mit diesem ursprünglich nicht identisch, sondern, in Folge verwandter Bedeutung oder Form bei ähnlichem Lautwerth, mit ihm gemengt. Das Zeichen hi geht nämlich auf ein schräges Viereck, ursprünglich wohl einen Kreis, zurück (Mén. I, p. 182—3, n. 21); das Zeichen dūga aber, wie auch sein gelegentlicher Lautwerth ha zeigt, auf das altaramäische Bild des „Fisches“, dem der Lautwerth ha anhaftet und das später eine ganz abweichende, unkenntliche Gestalt annahm: ich habe seine Formen in den anderen Spalten gegeben; vgl. Mén. ebd. n. 20; Sayce p. 39, n. 442; Hal. p. 214, n. 449; p. 145 im Syll. III, n. 117—9. Namentlich die on-Form zeigt den Uebergang deutlich. Der assyr. Lautwerth ist ausser ha noch 'a (a), na, vielleicht auch ka'a. So entspricht es in Umschreibungen persischer Wörter dem blossen a in apadāna = med. hapadāna (Mén. I, p. 130, n. 92); Arakadris = med. Hara(k)kataris (ebd. p. 128, n. 88); dem va in Harauvatis = assyr. Aruḫadi' (ebd. p. 116, n. 59); dem k'a in Hak'āmanis = ass. Ḫamanis' (ebd. p. 85, n. 4), gr. Ἀχαμένης; K'sat'rita = ass. Hasatriti (ebd. p. 92, n. 15); dann aber auch unserm persischen ha in der ersten Sylbe von Hak'āmanis = med. Ḫakamannis; Haraiya = med. Harīja (ebd. p. 111, n. 52); vgl. noch Mén. I, p. 290 ff. An der Identität ist also kein Zweifel. Vor u ist das ap. Zeichen noch nicht nachgewiesen (s. n. 3).

36) Dies ap. Zeichen erscheint nur in Ha?dita = med. Hal-dita (Mén. I, p. 133, n. 101) und Dubā?u = med. Duban? (ebd. p. 134, n. 106). Es entspricht also im ersten Falle einem l, das sonst dem Altpersischen fremd ist und daher auch hier schwerlich anzunehmen sein wird; zumal das Zeichen dann aus dem Assyrischen stark umgestaltet sein müsste, was bei seiner vermothlichen Entlehnung wenig wahrscheinlich ist. Eher ist anzunehmen, dass es, wie im zweiten Falle wohl zweifellos na, ein n bedeutet und das l vor dem d in jenem einzelnen Falle statt in r in den Nasal überging. Da wir nun aber schon ein anderes Zeichen für na, n haben (n. 19), so kann hier nur ausnahmsweise Entlehnung stattgefunden haben, und dafür spricht die vollkommene Identität mit dem medischen Zeichen, dem auch ah. Formen ganz nahe kommen.

Als Resultat dieser Vergleichung ergibt sich, dass die altpersische Alphabet (oder richtiger Syllabar) sich durchaus nicht,

wie man erwarten sollte, an das medische Syllabar anschliesst oder überhaupt an irgend eine jüngere anarische Form, sondern dass es direct aus der altanarischen Keilschrift entstanden ist. Und zwar weist die Mehrzahl der Zeichen speciell auf das Altbabylonische hin, aus dem auch das Altiminitische und Altsaisische abgezweigt scheinen. Demnach ist die Entstehung des ap. Alphabets in eine bedeutend frühere Zeit zu setzen, als man bisher angenommen hat: es ist wahrscheinlich sogar älter, als das altsemitische Alphabet, das schon die cursivassyrische Form voraussetzt. So haben denn die Perser überhaupt ihre Cultur nicht erst von den Medern, nicht einmal von den Assyriern, sondern schon in älterer Zeit unmittelbar von Babylon aus erhalten, ein Factum, das von bedeutender culturhistorischer Wichtigkeit ist und näherer Erforschung auch nach anderen Richtungen hin bedarf. In ihrer Schöpfung eines dem Alphabet schon so nahe stehenden Syllabars haben die Perser aber von vorn herein ihre geistige Ueberlegenheit über Assyrier, Meder, Armenier bewährt und ihre weltgeschichtliche Rolle im voraus angedeutet.

Indra nach den Vorstellungen des Mahābhārata.

Von

Adolf Holtzmann.

§ 1.

Indra der Götterkönig.

Während der Blüthezeit der epischen Poesie galt Indra ohne allen Zweifel für den größten und mächtigsten aller Götter. Der tapfere Asurenkämpfer war das beliebte Vorbild der irdischen Krieger, der rechte Gott der Schlachten und der Helden, und blieb es auch so lange als die Heldenzeit des indischen Volkes dauerte. In dieser bevorzugten Stellung finden wir den Indra noch in allen alten Stücken des Mahābhārata. Je älter und unentstellter eine Erzählung desselben, desto grösser erscheint die Majestät des Indra; je später und überarbeiteter ein Stück uns vorliegt, desto mehr hat er an Machtfülle verloren. In einer Menge von Namen wird er bezeichnet als der Herr des Himmels, der König der Götter, der Gott des segenspendenden Regens, der Besitzer des Donnerkeiles, der Herr des unsterblich machenden Göttertrankes, der wahre Gabenverleiher, von dessen Genden jede gute Gabe herührt. „Es ist nur ein Götterkönig, er der heldenmüthige Verrichter der Feinde“, heisst es 3.10.11, und wie Gangā die erste unter den Flüssen, so ist Indra der vorzüglichste unter den Suren 3.10.12.

Diese Sätze sind in den folgenden Paragraphen des weiteren auszuführen; hier entsteht zunächst die Frage, wie und wann Indra nach der Vorstellung des Epos zu solcher Machtfülle gelangt sei, da von einem Ueberkommen derselben durch Erbschaft nirgends die Rede ist. Am häufigsten ausgesprochen und dem Geiste der epischen Poesie am angemessensten ist die Ansicht, er habe die Herrschaft über die Dreiwelt seiner Tapferkeit zu verdanken. Er hat seine Stellung sich erobert, er wurde Weltherrscher erst durch seinen Sieg über die Feinde der Götter, die Asura. Wie unten auf Erläuterung in den Stammesfehden oder in den Kämpfen mit den wilden Eingeborenen oft genug tapfere Helden sich zu Königen aufgeschwungen haben mochten, so, stellte man sich vor, sei auch

oben im Himmel nach den siegreichen Kämpfen mit den Asuren der tapferste der Götter ihr Gott geworden. So sagt Karṇa 1,122, da er dem Duryodhana offenen Krieg gegen seine Feinde empfiehlt: „Durch Tapferkeit hat der muthige Bharata die Erde erworben, durch Tapferkeit hat Indra die drei Welten sich unterworfen.“ Ebenso erzählt Mārkaṇḍeya 3,1221: „Als der schreckliche Krieg zwischen Göttern und Asuren beendet war, da ward Indra Herr der drei Welten.“ Auch 2,512, 14,38 ist deutlich gesagt, dass Indra durch seine Tapferkeit die Asura besiegte und durch diesen Sieg Herr der Welten ward. Specieller ist die Angabe 3,1167 „als Indra durch seine Tapferkeit den Vṛitra besiegt hatte, ward er Herr der Dreiwelt.“ Ebenso erzählt er selbst 12,2000: „Als ich den Jambhu, Vṛitra, Bāla, Pāka, den Virocana, dem hundert Lästern zu Gebote standen, den schwer abzuwehrenden Namuci, den vielstigen Čambara, den Vipracitti, den Sohn der Diti, die Söhne der Danu allerwärts und den Prahlāda besiegt hatte, da ward ich Oberherr der Götter.“ Die Einweihung (abbhisheka) des Indra fällt der Zeit nach mit dem Kriege gegen die Dānava zusammen 3,1033; was den Ort anlangt, so wird nur angegeben, sie sei in der östlichen Weltgegend gefeiert worden 3,1761.

Gleich nachdem er Götterkönig geworden war, brachte er ein feierliches Opfer, um sich berühmt zu machen 1,1344. Dagegen heisst es 2,10, er habe vorher geopfert und diesem Opfer habe er sein Glück zu verdanken: es tritt also hier die kriegerische Tapferkeit bereits zurück hinter der mystischen Zauberkraft des Opfers. Nach anderen Angaben hat Indra sein Amt von Brahman erhalten. So sagt Kaṣyapa 1,1333: „Dieser Indra ist zum Herrn der Dreiwelt gemacht worden auf Befehl des Brahman.“ Als späterhin die Verehrung des Viṣṇu das Andenken an Brahman zurückdrängte, war es natürlich dieser Gott, der den Indra in seine Würde einsetzte. Die Götter sagen 5,27 zu Viṣṇu: „Du bist es, der das Amrita raubte, du hast die Daitya in der Schlacht besiegt, den Bali niedergestreckt und dann den Indra zum Götterherrscher gemacht.“ Es ist selbstverständlich, dass die Anhänger des Śiva nicht anmangeln, dasselbe von ihrem Gotte zu behaupten; z. B. 12,443: „Śiva machte den tausendäugigen Gott zum Herrn des Himmels;“ 13,364: „vor Alters erwarb sich Indra durch seine Ergebenheit die Gunst des Gottes, indem er nackt und mit Asche bedeckt bösste, und in Folge der Zufriedenheit des Mahādeva erlangte er die Herrschaft über die Götter;“ 13,261 heisst Śiva kurzweg der Schöpfer und Herr des Brahman, des Viṣṇu und des Indra. Die letzten indischen Götter endlich sind die Brahmanen, und so kann es nicht fehlen, dass bemerkt wird, Indra habe seine Würde seiner Devotion gegen die Priester zu verdanken 13,2133, 5,1707; vgl. 5,2354. Aber alle diese letzteren Vorstellungen sind späteren Datums; die neu, eindringenden Religionen des Śiva und des Viṣṇu haben in der epischen Poesie einfach ihre Götter an die Stelle der alten gesetzt

sie ermangelten gänzlich poetischer Productivität und konnten nur die schönen alten Sagen geschmacklos übertreiben und verderben. Die alte epische Ueberlieferung wusste nur, dass Indra durch eigene Kraft und durch den Willen des Schicksals, d. h. des Brahman, seine Stellung sich erwarb.

Als Götterkönig ist Indra ganz das Urbild eines mächtigen, glücklichen und wohlwollenden irdischen Königs. Er selbst lebt in Lust und Freude, aber auch sein Regiment ist ein glückliches, er lässt regnen und gedeihen, die Menschen sind fromm und zufrieden, sie wissen von keiner Krankheit, Indra selbst reist umher und sieht überall nach. „Als der schreckliche Krieg zwischen Göttern und Asuren zu Ende war“, heisst es *B. 1. 1. 1. 1.*, „da wurde Indra Herr der drei Welten. Immer liess Parjanya die besten Segensspender regnen, die Geschöpfe waren gesund, fromm und gerecht, alles Volk war zufrieden und verharrte in seiner Pflicht. Als der Töchter des Bala das Glück seines Volkes sah, da war er zufrieden, der Götterkönig Çatakraṇa; er bestieg seinen Elephanten Airāvata und besah sich die vergnügten Geschöpfe.“ — Dieselbe Vorstellung, dass nach Ueberwältigung der Dānava und der Einsetzung des Indra als Herrn der Welt Recht und Wahrheit herrschten, wird auch *13. 3. 3. 3.* ausgesprochen.

§ 2.

Indra und Brahman.

Als der erwachende speculative Geist des Volkes sich mit den alten Naturgöttern nicht mehr begnügen konnte, sondern anfang, zuerst dunkel und unbewusst, nach und nach immer bestimmter und bewusster, hinter der Vielheit der einzelnen Naturkräfte die Einheit einer das All umfassenden Weltseele, eines höchsten Urgrundes alles Seins zu suchen, da mag es zunächst wohl nahe gelegen sein, die imponirende Gestalt des Götterkönigs zu dieser hohen Stufe zu erheben, und es fehlt auch im Mahābhārata an Stellen einer solchen pantheistischen Auffassung des Indra nicht, obwohl in dieser Richtung gewiss die spätere Umarbeitung das meiste entformt oder auf Viṣṇu übertragen hat. „Du bist der Wind, du die Wolke, du das Feuer des Blitzes am Himmel, du der Glanz aller Wesen, du bist die Sonne und das Feuer, du bist die Erde sammt Bergen und Wäldern, du der helle Himmel mit der Sonne, du der grosse Ocean mit den Timi- und Timiāgila-Fischen“, heisst es in dem Spruche der *Kaṇḍa 1. 1. 1. 1.* Dass aber diese pantheistische Auffassung des Indra nicht durchdrang, lag hauptsächlich an dem stark hervortretenden kriegerischen Naturell des Götterkönigs; die Priester mussten die beschränkte Ruhe des Brahman der energischen Tapferkeit des Götterkönigs vorziehen. Aber auch die anderweitigen Vorstellungen, die sich über den persönlichen Charakter des Indra ausgebildet hatten, liessen ihn vor dem nach Grundsätzen

einer immer scrupulöseren Moral prüfenden Auge der späteren Weltanschauung jener hohen Stufe nicht mehr würdig erscheinen; seine Gewaltthätigkeiten und seine Liebeshändel empfahlen ihn nicht dazu, seitdem das moralische Gewissen des Volkes ein zarteres, feiner fühlendes geworden war.

Zwar fehlt es dem Götterkönige, auch abgesehen von seiner heldenmüthigen Tapferkeit, nicht an trefflichen Eigenschaften; besonders wird seine Grossmuth hervorgehoben, er erscheint als mitfühlender Freund nicht nur der Menschen (freilich zunächst der Krieger und Könige), sondern auch der Thiere. Er erbarmt sich (3,227—228) eines vor den Pflug gespannten Rindes, das hart schleppen muss, und lässt stark regnen, so dass der Bauer gezwungen wird, von seiner Arbeit abzulassen. In der Geschichte von Nala, welche durch ihre Popularität einer durchgreifenden Uebersetzung in vishnuitischen Sinne entging, zeigt sich seine grossmüthige Denkweise deutlich. Denn er wird nicht wie Kali in seinem Ehrgeize dadurch gekränkt, dass Damayanti bei der Gattenwahl einen sterblichen Menschen ihm vorgezogen hat; er verhilft ihr vielmehr selbst dazu, den Nala zu wählen, beschenkt das Paar reichlich und bemüht sich den Zorn des Kali zu beschwichtigen. Auch als Wächter der Moral tritt er auf, wie wenn er im Vereine mit Agni die Tugend des Uṣṇara prüft: „Er richtet in der Welt Wahrheit und Falschheit“ 1,210. Ein alter, 5,288 angeführter Spruch droht: „Den trifft Indra mit dem Donnerkeile, welcher den Schützling dem Feinde anliefern.“ Sehr neu dagegen ist der Versuch, dem alten Heldengott gewaltsam als büssenden Heiligen erscheinen zu lassen, 5,290: „Durch tugendhaften Wandel hat Balabhid den höchsten Rang unter den Göttern erreicht, er gab Wohlleben und Sinneslust auf und pflegte eifrig Wahrheit und Tugend; so wurde ihm die Königswürde zu Theil.“ Nach 6,222 bestraft Indra Denjenigen, welcher seinen Gefährten in der Noth im Stiche lässt und gerahig nach Hause geht, und nach 5,299 erwirbt man sich durch unverbrüchliche Wahrheitsliebe die Gunst des Indra und des Agni.

Aber so wenig wie an Lob fehlt es an Tadel. Er bekämpft seine Feinde ebenso oft mit Verrath und Heimtücke als mit ehrlichen Waffen und handelt ganz nach dem Grundsatz seines Priesters Brihaspati, dass gegen Feinde jedes Mittel erlaubt sei 2,202. Den feierlich geschlossenen Vertrag mit Vritra bricht er, indem er sein Gewissen mit höchst sophistischen Spitzfindigkeiten beruhigt. „Viel Unrecht, Betrug und Heimtücke“, sagt Nahusha 5,271 zu den himmlischen Rishi, „hat sich Indra ebendem erlaubt, warum habt ihr ihm nicht gewehrt?“ In der nämlichen Erzählung (5,262) antwortet Indra auf die Frage, ob er sich denn vor Brahmanemord nicht fürchte: „Ich werde späterhin schon schwere Busse büssen, um mich zu reinigen.“ Auf die Bewahrung seines Ansehens ist er auf das eifrigste bedacht, wie er z. B. den König Bhūtagyana,

der ein dem Indra unangenehmes Opfer bringt, ohne ihn zu rufen (anahâya mâm 13,047), zur Strafe in ein Weib verwandelt (ebd. 137). Besonders aber wusste die alte Sage viel von seinem Liebeshaften zu erzählen, aber freilich hat hier spätere Frömmigkeit die anstößigsten Züge entfernt. Er heisst ein Frauenjäger (purnastrikâ-machrin) 13,1563, wo seine Liebe zu der schönen Brahmanenfrau Ruci erzählt wird und er sich 1227 die Anrede: „Leidenschaftlicher, schlecht gestuarter, verbrecherischer Indra“ gefallen lassen muss. Ein solcher Charakter passt schlecht zu den Anforderungen, welche eine spätere Zeit an eine göttliche Natur stellte, und welche 5,3333 so formulirt werden: „Ein Gott handelt niemals nach menschlicher Weise ans Leidenschaft, Zorn, Gier oder Hass.“

So war Indra, dessen lebhaftes und energisches Naturell ein treues Abbild der kriegerischen Stammeskönige der indischen Heldenzeit sein mochte, zu wenig geeignet, die Rolle des erhabenen, über Göttern und Menschen schwebenden, ewig ruhenden Urgaistes zu übernehmen. Er musste hinter anderen Gestalten des indischen Pantheons zurücktreten. Der erste Gott, welcher dem Indra den Rang abgavann, wie dieser vielleicht den Agni und Agni den Varuna verdrängt hatte, war Brahman. Wenn im griechischen Epos hinter der reichbelebten Götterwelt das dunkle allgewaltige Schicksal steht, dessen Willen selbst Zeus in wichtigen Fällen befragt, so war das indische Epos einen Schritt weiter gegangen: es hatte das Schicksal personificirt in der Gestalt des Brahman oder Vidhâtar, der zwar nicht handelnd in den Lauf der Ereignisse greift, aber die Zukunft kennt und stets den richtigen Weg anzugeben weiss, der zum Ziele führt, der das Schicksal nach seinem Willen lenkt und dabei an nichts als in einzelnen Fällen an sein einmal gegebenes Wort gebunden ist. Mag die Idee von Brahman theologisch sich andersartig entwickelt haben, im Epos ist er der Herr des Schicksals und das beständige Orakel der Götter, bei dem sie schützenden Rath, nie aber thatkräftige Hilfe suchen. An ihn wendet sich Indra in jeder Bedrängniss, und Brahman giebt die richtigen Mittel zur Rettung an, überlässt aber die Ausführung dem Götterkönige; unmittelbar theilhaftig er sich nicht am Gange der Ereignisse. Diese Stellung des Indra zu Brahman gehört gewiss schon dem alten, nicht erst dem überarbeiteten Epos an; sie drückt den Indra noch nicht in ein unwürdiges Verhältniss herab; denn ist auch der Rath des Brahman, die weise und tapfere That bleibt dem Indra, auch abgesehen davon, dass es ganz in dessen Belieben liegt, ob er den Rath des Brahman einholen will oder nicht.

So oft die Götter sich an Brahman wenden, ist Indra ihr Sprecher; nur einmal, bei der Vorstellung der Götter bezüglich des Râvâna, führt Agni für sie das Wort, obwohl Indra zugegen ist 3,1572. Als die beiden Asuren Sunda und Upasunda die Götter gezwungen haben den Himmel zu verlassen (1,7000), giebt Brahman die Mittel zum Sturze der beiden Brüder an, und nach dem Falle

derselben wird bemerkt (1,775), Brahma habe die Dreiwelt von neuem dem Indra übergeben und sich in seine Welt zurückgezogen. Ebenso erscheint Indra als Führer der Götter in der Geschichte des Vrita 3,300: die Götter, an ihrer Spitze Indra, begeben sich zu Brahma, um Hilfe gegen Vrita zu suchen; Brahma belehrt sie, wo der Donnerkeil zu holen sei, mit welchem Indra den Vrita tödten werde. Auch allein sucht Indra den Brahma auf, sich bei ihm Rath zu holen; so als er nach Besiegung aller übrigen Asuren nur den Bali nicht finden kann 12,800. Wie Indra und die andern Götter, im vergeblichen Kampfe mit den Asura, sich an Brahma wenden, ist auch 8,143 erzählt; dieser weist ihn an Giva 143. Eine Berathung der Götter unter dem Vorsitze des Brahma wird auch 1,234 berichtet; es handelt sich darum, wie der Uebervölkerung der Erde abzuhelfen sei; Brahma vertröstet die Götter auf einen gewaltigen Krieg, der sich unter den Menschen erheben und die Erde entvölkern werde. - Bekanntlich ward ein solcher „Prolog im Himmel“ mit der gleichen Motivirung auch dem griechischen Epos vorangestellt.

So steht Indra allerdings in einem theilweise abhängigen Verhältnisse zu Brahma; er erscheint bei Gelegenheit in dessen Gefolge 3,143 und es heisst sogar, Brahma habe ihn zum Herrn der Dreiwelt eingesetzt 1,143 oder wieder eingesetzt 1,775. Aber der Welt und dem Leben, wie es im Epos sich darstellt, steht Brahma zu fern; er ist nicht wie Zeus der Vater der Götter und Menschen, sondern ihr Grossvater, Pitāmaha, und die epischen Vorstellungen von Indra verlieren an Poesie und Würde nicht durch ihn.

§. 3.

Attribute und Wohnsitz.

Ueber die Vorstellung, welche das alte Epos sich von der äusseren Gestalt des Gottes machte, enthält das Mahābhārata keinerlei deutliche Angaben. „So schön wie Indra“ erscheint als sprichwörtliche Redensart 4,730. Der alte Beiname Tausendauge (sahas-rāksha, sahasranetra, daśacotekshaya), der ursprünglich wohl nur seine Allwissenheit symbolisirte, wurde später wörtlich genommen: er habe vorn, hinten und auf der Seite grosse Augen mit rothen Winkeln (raktānta); bekommen habe er sie, als er die alle Götter rechts unwandelnde Nymphe Tilottamā genau habe sehen wollen, 1,776. Auch 19,201 sind die tausend Augen wörtlich genommen. Ein Bild des Indra (auf einer Palme) wird erwähnt 7,103. 104. Sein Gewand ist von schwarzer Farbe nach 1,410. Er trägt ein Diadem, daher Kirita 1,113. Dass seine Kleider staublos sind, sein Kranz stets bunt und nie welkend, dass er keinen Schatten wirft, nie vom Schweisse (der überhaupt im Himmel fehlt 3,143) angegriffen wird und nicht mit den Augen blinzelt, auch im Stehen

die Erde nicht berührt, hat er mit allen Göttern gemein; es sind dies die Zeichen der Götter 3,2114; vgl. 2,297: „unbeschreiblich ist seine Gestalt; er trägt ein Diadem und ein goldenes Armband, einen bunten Kranz und staublose Kleider.“ Ueber seinem Haupte wird ein gelber (pāṇḍura) Sonnenschirm (ātapatra) mit goldenem Griffe getragen 3,1877. 1772. Von Waffen des Indra wird ausser dem Donnerkeile, wovon sogleich, der Speer erwähnt, welcher immer trifft und wenn er Hunderte von Feinden getödtet hat, von selbst in die Hand des Indra zurückkehrt 3,1761. Dieses ist der Speer, welchen Karṇa von Indra gegen Panzer und Ohringe austauscht; nach dem Tode des Ghaṭotkaca kehrt er von selbst wie ein Meteor leuchtend in den Aether zurück 7,4171. Auch ein Muschelhorn des Indra wird erwähnt: es ist von Viśvakarma verfertigt 2,1022. Ein Bogen des Indra wird als im Besitze des Jushishīthira befindlich erwähnt 7,1008. Der Regenbogen, gewöhnlich Indrawaffe (Indrāyudha) genannt, heisst auch Bogen des Indra (Indradhanus) 5,2225.

Der Donnerkeil des Indra heisst Vajra, Aṇu, Mahāṇu, Kuṇi. Der Gott hält ihn sehr werth; „der geliebte Donnerkeil des Indra“ (1,1415. 3,1791. 3,12174 u. s. w.) ist eine gewöhnliche Verbindung. Dem Karṇa stellt Indra jede Wahl frei, nur den Donnerkeil nimmt er aus 3,1798: „mit Ausschluss meines Vajra wähle dir was du willst.“ Die Geschichte des Donnerkeils ist 3,2000 erzählt: Die Götter, von Vṛitra und den Dānava hart bedrängt, suchen Schutz bei Brahma; dieser giebt ihnen ein Mittel an, wie sie den Vṛitra tödten könnten; sie sollten zu dem heiligen Dadhica gehen und ihn bitten, er möge zum Heile der Dreiwelt seine Gebeine hergeben. Das werde Dadhica freudig thun. Sie sollten dann aus seinen Gebeinen eine schwere Waffe verfertigen, mit welcher Indra den Vṛitra sicher erlegen werde. Alles trifft zu, wie Brahma es vorausgesagt; gerne opfert Dadhica sein Leben und aus seinen Gebeinen fertigt Tvashtri den Donnerkeil des Indra (der daher Asthisambhava, aus Knochen entstanden, heisst 1,1514), womit dieser dann den Vṛitra erschlägt 3,2027. Eine spätere Stelle (1,4436) fügt bei, „der Keil sei an dem Haupte des Vṛitra in hundert und tausend Stücke zerschellt; aber es ist nirgends die Rede von der Verfertigung eines neuen Vajra. Der Donnerkeil wird oft als belebt gedacht; Indra spricht mit ihm, so 1,1391: „geh, hilf diesem Brahmaner“ (nämlich dem Uśāka, der vergeblich ein Loch in die Erde zu bohren sucht, um in die Welt der Schlangen zu gelangen). Beim Herannahen eines Feindes wird „der geliebte Vajra des Indra“ von selbst heiss und fängt an zu glühen 1,1115. In einer anderen Erzählung vom Tode des Vṛitra (5,200) schleudert Indra mit dem Donnerkeile den Schaum des Meeres auf Vṛitra, in dem Schaume aber ist Vishnu verborgen (so auch 3,1744), der dann den Vṛitra tödtet. Hier ist Vishnu ganz ungeschickt eingeschoben, denn im späteren Verlaufe hat Indra allein die Schuld des heimtückischen

Mordes zu tragen; aber mit dem Meereschaume muss der Donnerkeil in irgend einer unbekannten Beziehung stehen, da Indra beide identificirt; denn er sagt: „dieser Schaum ist weder trocken noch nass und auch keine Waffe,“ und nach diesem Sophisma (denn er hatte sich verbindlich gemacht, den Vritra mit keiner Waffe und weder mit Trockenem noch mit Nassem anzugreifen) tödtet er den Vritra mit dem Donnerkeile; vgl. die von A. Weber, *Indische Streifen* I. 33 citirte Stelle aus dem *Ātapatha-Brahmana*: „Das Wasser ist ein Keil, es höhlt aus.“

Die durchgehende Verschiedenheit der beiden älteren Berichte über den Tod des Vritra (3,505 und 5,225) zeigt sich auch in den Angaben beider über den Donnerkeil. Nach dem ersten Berichte wird der Donnerkeil erst zu dem Behufe von Tvasṭri geschmiedet, den Vritra damit zu tödten; in dem zweiten aber hat Indra schon viel früher, vor der Geburt des Vritra, dessen älteren Bruder Trīṣira damit erschlagen 5,221.

In einer späteren Sage, vom Tode des Suvaryasṭhīvin, des Sohnes des Srinjaya, verwandelt sich der Donnerkeil, welcher auf Befehl des Indra den Suvaryasṭhīvin tödten soll, zu diesem Zwecke in einen Tiger 12,112—113.

Wenn Indra seinen gewöhnlichen Wohnsitz verlässt, erscheint er entweder auf einem Wagen fahrend oder auf einem Elephanten reitend. Die erstere Vorstellung ist entschieden die ältere. Der Wagen des Indra heisst Jaitra (3,1219), auch Sudarṇa (4,1181); er ist mit Edelsteinen geschmückt, er fährt nach dem Willen des Gottes durch die Luft (4,1186). Er wird von schnellen gelblichen (hari) Pferden gezogen, daher Indra selbst Harihaya, Harivāhana heisst; die Zahl der Pferde wird bald auf tausend (5,304, 19,343), bald auf zehntausend (3,1728, 12,184) angegeben. Dieser von Mātali, des Götterkönigs Wagenlenker und Freund, geleitete oder nach andern Stellen (4,1186, 5,305) durch den blossen Willen des Indra gelenkte (kāma) Wagen verschleucht die Finsterniss, zerspaltet die Wolken, erfüllt die Welt mit Donnergetöse 3,1714; um ihn her zucken helle Blitzstrahlen, auf dem Wagen selbst weht die schwarze Fahne Vajrayanta, mit goldgeschmücktem Stamm 3,1721. Um den Wagen schweben allerlei Genien, besonders die Windgötter oder Marut, auch tanzende Apsaras, musizirende Gandharva, ferner die Vidyādharu und andere Halbgötter. Wenn der majestätische Indra auf seinem Wagen daherkommt, erschallen rings um ihn die Lobgesänge aller Götter, Wolken ziehen ihm nach und die Scharen der Vidyādharu und der Apsaras 1,1221. Der Fürst und seine Begleiter werden verglichen mit Indra und den Marut 1,1772, 3,1220. „Vom Himmel herab“, heisst es 1,1221, „fährt Indra, begleitet von den Scharen der Marut“. Das Herannahen des Indra in seinem Wagen ist auch 3,1125 beschrieben: schon von ferne hört man in der Luft das Donnern der Räder und das Lärmen der Schellen, es klingt wie das Brüllen wilder Thiere; in glänzenden Wagen folgen

ihm die Gandharba und die Apsaras, der von gelben Pferden gezogene Wagen ist mit Gold geschmückt, er rasselt wie eine Donnerwolke. Diesen Wagen schickt Indra dem Rāma, dem Sohne des Daśaratha, welcher auf ihm stehend den Rāvana erlegt 3,1222. Später schenkt Indra seinen Wagen dem Vasu oder Uparicara 2,220. 1,232, der ihn auf seinen Sohn Bṛihadraha und auf seinen Enkel Jarāśandha vererbt; nach dem Falle des Jarāśandha kommt der Wagen mit Bewilligung des Yudhishtira (2,222. 278) in die Gewalt des Kṛishna; es wird ausdrücklich bemerkt, es sei derselbe Wagen gewesen, auf dem fahrend Indra einst die Dānava besiegt habe, auch seine dem Regenbogen gleiche Flagge habe sich noch darauf vorgefunden.

Späteren Vorstellungen gemäss reitet Indra auf einem weissen Elephanten; derselbe heisst Airāvata, hat vier weisse Stosszähne und entstand aus dem gebutterten Meere 1,1101. In dem Kampfe des Indra mit Arjuna und Kṛishna 1,221 reitet Indra den Elephanten; die Stelle ist aber eine sehr späte vischnuitische Einschaltung, ebenso 3,1217, wo Indra den Airāvata (sonst auch Airāvata) besteigt um den Skanda anzugreifen, und 5,224, wo er in dem Thrakāmaya genannten Kampfe mit den Asura auf einem Elephanten sitzend streitet; aber der kämpfende Indra bedient sich in allen älteren Stellen des Wagens. Dagegen ist der Elephant sein Reisthier, das er besteigt um die Dreiwelt zu durchziehen 3,1212. 12,202. 272; auf dem Elephanten sitzend besucht er den Arjuna 3,216 und erscheint er dem Utaṅka 1,229. — Im Harivaṅga endlich ist Wagen und Elephant verbunden. Indra reitet auf dem Elephanten, wenn die Götter gegen die Asura ziehen, aber der Wagen flutet neben her, von Gandharba und Yaksha begleitet, von Wolken umhüllt und von Blitzen erhellt 19,221.

Der Palast des Indra heisst Pushkaraṁśini (2,210) und steht in der Stadt Amaravati, welche auch seinen Lustgarten Nandana umschliesst. Sein Palast wird beschrieben 2,222—210; doch ist die Stelle im ganzen sehr allgemein gehalten und nicht all. Während sonst Viśvakarma die Wohnungen der Himmlischen zimmert, wird hier angegeben, Indra selbst habe sich seinen Palast gebaut. Nach dem Wunsche des Gottes verändert sein in der Luft schwebendes Haus den Aufenthalt, Dort sitzen Indra und Čaci auf dem Throne, umgeben von den Marut, Siddha und Śiddha, während die Apsaras und Gandharba das Lob des Götterkönigs singen und ihn mit Spiel und Tanz erfreuen. (Nach 2,171 reichen die Apsaras dem Indra den Trunk, wie Hebe dem Zeus.) Dort besuchen ihn die himmlischen Weisen, die einen kommen und die andern gehen. Alter, Kummer, Müdigkeit und Sorgen sind hier unbekannt; überall himmlische Bäume und herrliche Sitze. Den grössten Theil der Beschreibung, von 222 an, nehmen die Namen der Himmelsweisen ein, welche den Indra besuchen. — Eine ähnliche Schilderung steht 3,171—177. Hier kommt Arjuna vom Berge Mandara

aus in den Himmel des Indra. Am Eingange desselben steht der Elefant Airāvata, und man betritt zunächst die Strasse der Siddha (siddhamārga, auch nakshatramārga und suravīthi genannt), welche unmittelbar nach Amarāvati führt. Die Stadt selbst, von Siddha und Cārasa bewohnt und mit herrlichen Bäumen versehen, umfasst auch den Götterhain Nandana, den Lieblingsaufenthalt der Apsaras, der immer von himmlischen Gesängen erfüllt. Zuletzt kommt er zu dem auf seinem Throne sitzenden Indra selbst, welchen Apsaras und Gandharba lobpreisen, während die Windgötter ihm Kühlung zufächeln 1782. — Eine Nachbildung dieser Stelle ist 3,1205, wo Arjuna die ganze Reise wieder seinen Brüdern erzählt. Auch hier sind (1205 und 1206) besonders die Bäume hervorgehoben, welche zur gleichen Zeit blühen und reifen und nach Wunsch Früchte jeder Art gewähren¹⁾; ferner die Abwesenheit von Hitze, Kälte und Staub, sowie die ungestörte Freundlichkeit der Stimmung. Es ist ein sagenmässiger Abschluss einer Erzählung: „und sie lebten so vergnügt wie Indra im Götterhaine Nandana“ 3,1207.

Aus andern Stellen ist nur wenig anzutragen; die Schilderung bleibt immer die gleiche. Die Stadt hat nach 1,202 tausend Thore. Die Wohnung des Indra ist der Versammlungsort der Götter 11,215, wie die homerischen Götter bei Zeus sich zur Berathung versammeln. „Wie die Götter in dem Saal des Indra, so eilten die Fürsten und Helden in den Saal des Königs zur Berathung“ 5,1500.

Wahrscheinlich ist der Mandara der eigentliche Wohnsitz des Indra, der Olympos der indischen Mythologie. Es heisst 3,1155, Indra regiere mit Kuvera den Mandara, und beide hätten dort ihre Wohnung. Anders freilich in der Erzählung von der Reise des Arjuna. Dieser nimmt erst förmlich Abschied vom Mandara (3,1154), ehe er von dort nach Amarāvati zieht (1155).

Als sich mit der Zeit über dem Himmel des Indra noch der des Brahma erhob, blieb der erstere der Lohn der Heldentugend, der andere der tugendhafter Beschaulichkeit.

In der ganzen Vorstellung von Indras Himmel durchkreuzen sich die beiden Ideen von diesem Gotte, die kosmogonische und die anthropomorphistische. Wenn es heisst, dass Blitze, Donner und Wolken ihm stets umgeben (2,301), so ist der Herr des Gewitters gemeint; singen die himmlischen Musiker, die Gandharba, sein Lob (3,1474), so ist das Vorbild dazu der von seinen Bardien umgebene indische König (z. B. 4,250: Den Yudhishtira umgaben achthundert Sänger und Dichter, wie die Rishi den Indra), und es war ein Wink für diesen, wenn man unter der Umgebung des Indra die Priester nicht aufzählen vergass 2,300, 3,1743 u. a.

1) Vgl. Hoen. Od. VII. 115 ff.

§ 4.

Unsterblichkeit des Indra

Das wichtigste unterscheidende Merkmal der Götter ist ihre Unsterblichkeit. Aber die Götter sind nicht von vorne herein unsterblich. Abgesehen von der Ansicht der späteren Theologie, dass Götter und Asura durch Buss- und Enthalttsamkeit die Unsterblichkeit sich errungen hätten (5,135), giebt es zweierlei ältere Erklärungen der göttlichen Unsterblichkeit. Nach der einen besaßen die Asura dieselbe früher als die Götter. Es konnten nämlich die Helden der Asura von den Göttern getödtet werden, aber ihr Priester Uçanas brachte die Leichname durch seine Kunst jedesmal wieder in das Leben zurück. Aber der Priester der Götter, Brihaspati, verstand diese Kunst der Wiederbelebung nicht, so dass die Zahl der Streiter im Götterheere täglich kleiner wurde, bis der Sohn des Brihaspati, Kaca, jene Kunst durch List von Uçanas erwarb 1,187—277. Nach dieser Erzählung, welche gewiss auf alten Anschauungen beruht, sind also an und für sich weder die Götter noch die Feinde der Götter unsterblich, ja es giebt keine eigentliche Unsterblichkeit, sondern nur die Möglichkeit einer steten Wiederbelebung der Gestorbenen.

Nach einer zweiten, geläufigeren, Vorstellung ist die, auch hier nicht ursprüngliche und absolute, Unsterblichkeit der Götter gebunden an den Genuss des Amrita, der unsterblich machenden Götterspeise. Aber auch das Amrita war nicht von jeher da, also gab es eine Zeit, da auch die Götter sterblich waren. Wie die Götter jene Speise durch die Butterung des Meeres gewonnen, ist in dem merkwürdigen, zwar überarbeiteten, seiner Grundlage nach aber sehr alten Abschnitte 1,100—1100 erzählt. An dieser Butterung des Meeres nimmt Indra thätigen Antheil; er hebt den Berg Mandara auf den Rücken des Schildkrötenkönigs Akûpâra 1123, und lösch mit seinem Wolkenregen das durch die rasche Umdrehung des Quirlstrickes entstandene Feuer aus 1124. Das so gewonnene Amrita bewahrt Indra selbst. In einer späteren Erzählung wird berichtet, wie der Vogel des Vishnu, Garuḍa, dem Indra das Amrita mit Gewalt entreißt (1,108); aber Indra raubt es durch List wieder mit Hilfe desselben Garuḍa (122), bevor noch die Schlangen, in deren Dienste Garuḍa jenen Diebstahl begangen, davon haben kosten können. Indra verwendet das Amrita, um Günstlinge mit Unsterblichkeit zu belohnen oder sie nach dem Tode wieder zu beleben. So besprengt er 12,212 einen gestorbenen Brahmanen Gaubana damit, und dieser kommt wieder zum Leben. Die im Kampfe gegen Duryodhana gefallenen Gandharva heilbt er wieder mit einem himmlischen Amrita-Regen 3,1507. Doch muss das Amrita, wie es scheint, in einer gewissen Menge getrunken werden, wenigstens wird 7,227 erzählt, Mândhâtâ habe einen Tropfen Amrita von Indras Finger geschlürft, sei aber doch ge-

stehen. Uebrigens steht das Amrita dem Indra ganz zur Verfügung, und wenn er 6,300: erst noch die Erlaubnis des Visṇu einholt, ehe er dem Schwiegersohn seines Freundes Mātali, dem Schlangenfürsten Sumukha, Amrita zu trinken giebt, so ist dies nur ein späterer Zusatz, so gut wie der Vers 101, der, dem Zusammenhang ganz widersprechend, behauptet, Indra habe dem Sumukha nur sehr langes Leben, nicht aber Unsterblichkeit gewährt.

Ziemlich gleichbedeutend mit Amrita wird das Wort Soma gebraucht. „Er trank Soma mit Indra“ (1,000:) ist ein Ausdruck für die erlangte Unsterblichkeit. Den unsterblich machenden Somasaft weiht Cyavana den beiden Himmelsärzten, den Aśvin, und üfthigt den Indra sie denselben trinken zu lassen 3,1079—1080. 13,1300—1311. 14,210—211.

Der späteren Theologie gilt Indra nicht für ewig; es hat schon viele Indra gegeben, und auch der jetzige Götterkönig wird einst von der Zeit vernichtet werden 12,812. Dass Indra der Zeit unterworfen, dass er entsteht und vergeht, wird auch 13,35 ausdrücklich bemerkt.

§ 5.

Familie des Indra.

Nach der alten Ansicht ist Indra der Sohn des Dya oder Dyau, eines der acht Vasu; aber im Mahābhārata wird er nirgends Sohn des Dya genannt, nur der häufige Name Vāsava, Sohn des Vasu, deutet noch darauf hin. Vielmehr wird er immer unter den Söhnen des Kaśyapa und der Aditi mit angeführt, z. B. 1,1221. 2221. 13,1001. 19,171. 1121, ferner 1,1000: „zwölf sind die Söhne der Aditi, unter denen Indra der vornehmste ist“; 1,1221: „mit der Tochter des Dakṣa zeugte Kaśyapa die Āditya, unter denen Indra der erste ist“; 3,1221: „meine Mutter“ (Indra spricht) „ist die Tochter des Dakṣa“. Durchweg gilt Aditi als die Mutter des Indra (3,1024), während die Veda andere Namen nennen. Als die ältere Götterreihe, zu welcher Dya und die andern Vasu gehören, in der Vorstellung des Volkes zurückgedrängt wurden, knüpfte man den Indra an Kaśyapa an und reihete ihn unter die zwölf Āditya ein, welche ursprünglich nur Theile der Sonne waren 3,122. 19,101. Eine vereinzelte Tradition berichtet, Indra sei von Pāṇcupāya erschaffen 3,1412.

Die Frau des Indra ist Çaśi, auch Indrāṇī, Mahendrāṇī, Çakrāṇī, Paulomi genannt. Oft werden Indra und Çaśi als Beispiel eines glücklichen Ehepaares genannt; „Er lebte mit seiner Gattin so vergnügt, wie Indra mit Çaśi“ 1,021. 1,721. 3,1270. Glückliche Ehepaare werden mit Indra und Çaśi verglichen, so Nala und Damayanti 3,223, Rishyaṅgrāya und Çantā 3,1000. Sie sitzt neben Indra auf dem Throne 2,280. Wie Nakṣatra, der nach dem Falle des Vritra zum Götterkönige geworden ist, ihr nachstellt und wie

sie ihm, eben so klag wie trau, zu entgehen weiss und durch List und Verstellung seinen Fall herbeiführt, ist 5, 228 ff. erzählt. Aber Indra vergilt ihr nicht mit gleicher Treue; seine zahlreichen Liebschaften sind so herbeichtigt wie die des hellenischen Zeus. Haupt-sächlich wird ihm vorgeworfen (5, 272), er habe die Rischifrau Ahalyā noch zu Lebzeiten ihres Mannes verführt. Es ist bezeichnend, dass diese Liebesgeschichte, welche in der älteren Mythologie eine grosse Rolle spielte, nur an dieser einen Stelle in älteren Berichten erwähnt wird. Erst eines der spätesten Bücher (13, 1212) kommt darauf zurück und fügt hinzu, Indra sei von Gautama, dem Gemahle der Ahalyā, verflucht, aber nicht vernichtet worden. Der späteren Ansicht vom Wesen der Götter waren solche Erzählungen anstössig und wurden daher gerne entfernt; dass es auch an allegorischen Anspielungen nicht fehlte, ersehen wir aus Muir Sanscrit texts III 2 48. Auch die andern zahlreichen Liebschaften des Gottes werden nicht erwähnt; nur dasselbe dreizehnte Buch erzählt 224 — 225 von der Liebe des Indra zu Ruci, der schönen Gemahlin des Rishi Devacarman. Dieser hat vor einer Reise seine Frau dem Schutze seines Schülers Vipula übergeben. Aber dieser weiss sie nicht anders zu hüten, als indem er, kraft seiner Vertiefung (yoga), in sie fährt, wie Kali und die Dämonen in einen sündhaften Menschen fahren. Nun kommt Indra in seiner schönsten Gestalt, aber Vipula führt ihn hart an: „Leidenschaftlicher, schlingungsüchter, verbrecherischer Indra, nicht lange mehr werden Götter und Menschen dich verehren: von mir wird diese beschützt; gehe wo du gekommen bist, sonst verzehrt dich mein Zorn und mein Fluch, oder der meines Lehrers; habe künftig mehr Ehrfurcht vor den Brahmanern.“ Ohne ein Wort zu sagen, entfernt sich Indra, und von da an wandelt Devacarman ohne Furcht in dem öden Walde umher. — Eine der vielen Wallfahrts-Legenden des Mahābhārata handelt von Crutavati, der Tochter des Bharadvāja, welche bösst, um Indra's Gattin zu werden und zuletzt von diesem in den Himmel genommen wird 4, 212 — 212.

Ein Sohn des Indra und der Caci ist Jayanta 1, 202. Eine Tochter des Indra wird nur in Vergleichen erwähnt 4, 222; ein ihr geweihter Wallfahrtsort, tirtha, 3, 202. Ein nicht mit Namen genannter Sohn kämpft mit seinem Vater Indra gegen die Götter-feinde 5, 274.

Um den Rāma mit Gehülfen gegen Rāvaṇa zu versehen, beschickt Brahman dem Indra, zur Erde zu fahren, und dort erzeugt er (3, 120) „Söhne mit Bärinnen und Affinnen, ihm an Kraft und Stärke ähnliche, die mit Pansen, Aesten und Steinen kämpfen.“ Einer dieser Affenfürsten, Bālin, der Vater des Aṅgada, heisst Sohn des Indra 3, 119.

Ferner gilt nach der vorliegenden Fassung der Sage Arjuna entschieden für einen Sohn des Indra. Ausführlich wird 1, 471 ff. erzählt, wie Kuntī mit ihren Zaubersprüchen den Indra ruft, wie

dieser kommt und wie Arjuna geboren wird. Durch das ganze Gedicht heisst Arjuna eben so oft Sohn des Paṇḍu als Sohn des Indra, und wird oft in einem Verse nach beiden Vätern genannt (z. B. 2,1021). Nach 1,721c und 5,231a ist Arjuna sogar nicht nur ein Sohn, sondern auch zugleich eine Gestalt des Indra. Es entsteht die Frage, ob schon das alte Gedicht sich Arjuna als Sohn des Indra dachte. Zwar die Erzählung von seiner Geburt, mit den tanzenden Apsaras, der Stimme vom Himmel u. s. w., ist jung und puranemässig. Aber die alte, so sehr an Homer erinnernde Stelle 8,428 hat ebenfalls dieselbe Vorstellung. Als Arjuna und Karna zum letzten Kampfe sich anschicken, streiten die Unsterblichen mit Worten gegen einander. „Da sprach Indra: Arjuna soll den Karna besiegen; Sūrya dagegen sagte: Karna soll siegen über Arjuna. „Mein Sohn Karna tödte den Arjuna und sei Sieger im Kampfe“, „Mein Sohn Arjuna tödte den Karna und siege heute,“ so war der Streit zwischen Sūrya und Indra.“ Es scheint also die Vorstellung, welche den Arjuna zum Sohne des Götterkönigs machte, eine sehr alte gewesen zu sein.

Als eine Verkörperung (avatāra, und zwar eine nur theilweise, amāvātāra, nach 19,142c. 1701) des Indra galt nach späteren Stellen Gādhī, der Sohn des Kuçika und Vater des Vigvāmītra, nach 12,1770, wo beigelegt ist, Indra sei durch die Busse des Kuçika dazu gezwungen worden, in seinem Sohne sich zu verkörpern. — Fünf frühere Indra werden in einem givaitischen Berichte 1,1204 aufgezählt, vgl. § 9.

§ 6.

Indra und die Götterfeinde.

Einen Hauptbestandtheil der altindischen Mythologie bildeten die Erzählungen von den heftigen Kämpfen des Indra und der andern Götter mit den Gegengöttern, den Asura. Auch das Mahābhārata enthält hierüber Relationen von sehr verschiedenem Alter und Werthe. Eine alte Erzählung, die aber bald wieder abbricht, ist 1,1055 ff. enthalten: hier sind weder die Suren unsterblich noch die Asuren, die letzteren aber im Vortheile, weil ihr Priester Uçanas die Wiederbelebungskunst versteht, der Götterpriester Brihaspati aber nicht. Nachdem Kaca sich durch List in den Besitz der Kunst des Uçanas gesetzt hat, treten die Götter vor Indra und verlangen, dass er sie jetzt gegen die Asura führe und diese vernichten solle 2200. Aber alles, was Indra darauf thut, ist, dass er die Kleider der badenden Asurenmädchen aneinander bläst 2202 (vgl. „Jajati“ im ersten Bande von Holtmann's „Indischen Sagen“), um so Streit und Feindschaft zwischen den Töchtern des Königs und des Priesters der Asura und damit auch zwischen dem Könige Vrishaparvan und dem Priester Uçanas selbst anzustiften. Die Erzählung lenkt hier ab, der Zorn des Priesters wird durch die

Unterwürfigkeit des Königs besänftigt, und so die Absicht des Götterherra versittelt.

Ebenfalls auf sehr alter Grundlage beruht die Erzählung vom Kampfe um das Amrita 1,100a—118a. Während des grossen Krieges zwischen Suren und Asuren kommen einmal alle Götter auf dem Berge Meru zusammen und berathschlagen, wie sie sich das unsterblich machende Amrita verschaffen könnten. Den richtigen Rath giebt 110c Nārāyaṇa dem Brahman, in der älteren Fassung wohl Brahman den Suren: „Der Ozean soll gequirlt werden von den Göttern und den Asuren, dann werdet ihr den unsterblich machenden Stoff finden, denn der Ozean enthält die Kräfte und Säfte aller Edelsteine und aller Heilkräuter.“ Es scheint also, obwohl es nicht ausdrücklich gesagt ist, dass die Götter allein nicht im Stande waren das Meer zu buttern, dieses Werk vielmehr die vereinte Kraft der Suren und der Asuren erforderte. Ebenso ist nicht in der Erzählung gesagt, dass Suren und Asuren zunächst einen Waffenstillstand schlossen; denn beide handeln jetzt vereint 112. Sie reissen mit Hilfe des Schlangenkönigs Ananta den Berg Mandara heraus und bitten den Schildkrötenkönig, den Stützpunkt des Berges abzugeben; es ist Indra, der den Berg auf den Rücken des Akūpāra presst 112. (Denn anstatt akūpāra, am Meeresufer, wie beide Ausgaben haben, ist nach dem Worte kūrmarājāna, den Schildkrötenkönig, gewiss dessen Name zu lesen: Akūpāra.) Um den Berg schlingt sich die Schlange Vāsuki als Quiristrick, und nun drehen Götter und Asuren immer schneller den Berg herum. Die Flammen, welche durch die rasche Bewegung entstehen, werden von Indra gelöscht 113. Um das endlich errungene Amrita aber werden die Asuren betrogen, die Suren trinken allein davon, und nun entsteht ein neuer Kampf zwischen beiden Parteien, schrecklicher als alle bisherigen (118), in welchem die Asuren unterliegen. In der, sehr allgemein gehaltenen, Beschreibung dieses Kampfes ist an die Stelle des Indra mit dem Donnerkeile (so 1,142) bereits Viṣṇu mit seiner Wurfscheibe Sudarṣana getreten 113. Zuletzt heisst es 118, Indra habe das Amrita dem Kirītjin zur Bewachung übergeben; unter Kirītjin ist hier mit Nilakaṭṭha Viṣṇu zu verstehen.

In diesen beiden Berichten sind die Asura im Allgemeinen genannt, kein besonderer Name eines einzelnen Asuren hervorgehoben. Häufiger sind die Erzählungen, in welchen Vṛitra und Indra die beiden feindlichen Heere in den Kampf führen. Die Mythen vom Kampfe des Indra und des Vṛitra sind sehr alt, aber im Mahābhārata schon nicht mehr rein erhalten. Dass der Fall des Vṛitra einen Hauptgegenstand der indischen Mythologie bildete, geht schon daraus hervor, dass „Vritatödter“ einer der geäußtesten Beinamen des Indra ist, wie Argostödter für den griechischen Hermes gebräuchlich war; freilich will man letzteren Namen jetzt anders deuten, aber es fragt sich noch, ob mit Recht. Der älteste

epische Stil liebt solche Bezeichnungen. Eine Nachahmung ist das spätere Madhutödter (Madhusūdana) für Vishnu, und Aehnliches.

Ueber den Kampf und Fall des Vritra haben wir neben mehreren kurzen zwei ausführliche Berichte, welche aber in vieler Hinsicht nicht in Uebereinstimmung zu bringen sind. Am reinsten erhalten ist die Erzählung 3, 260—321. Sie lautet in abgekürzter Uebersetzung: „In dem Weltalter Krīta lebten kampfesstarke Dānava, die entsetzlichen Schwärme der Kālakaya. Diese sammelten sich um Vritra und erhoben ihre verschiedenartigen Waffen; von allen Seiten stürmten sie an auf die von Indra angeführten Suren. Als diese alle Mühe angewandt, den Vritra zu tödten, traten sie, voran Indra, zu Brahman, und dieser sprach zu den mit gefalteten Händen Dastehenden: „Ich weiss alles, ihr Suren, was ihr vorhabt, und ich will euch das Mittel angeben, wie ihr den Vritra tödten könnt.“ — Wie er sie nun an den Büsser Dadhica verweist, aus dessen Gebainen sie den „furchtbaren, sechseckigen, schneidenden“ Donnerkeil fertigen sollen, wie Dadhica sein Leben willig aufgiebt und aus seiner Gebainen der himmlische Künstler Tvashtri den Donnerkeil schmiedet, ist schon oben erzählt. — „Als Tvashtri den Donnerkeil verfertigt hatte, sprach er erfreut zu Indra: „Mit dieser trefflichen Waffe zernähme schnell zu Staub den schrecklichen Feind der Suren, dann beherrsche in Frieden die ganze Dreiwelt.“ In freudiger Eile ergriff Indra den Donnerkeil, und diesen in der Hand, von den muthigen Göttern beschützt, griff er nun den Vritra an, der Himmel und Erde verhüllend dastand, den allenthalben die gewaltigen Körper der Kālakaya beschirmten. Mit hoch erhobenen Waffen, wie mit begipfelten Bergen, griffen sie an, es entstand ein langer heftiger Kampf der Götter mit den Dānava, und die Erde fing an zu zittern. Ein schreckliches Getöse erhob sich, als die Helden mit den Körpern aneinander prallten und mit den Armen die erhobenen Schwerter aneinander schlugen; mit aus der Luft herabfallenden Köpfen war der Erdboden bedeckt wie mit vom Stiele gebrochenen Palmfrüchten. Die Kālakaya in ihren goldenen Panzern, mit eisernen Keulen bewaffnet, überfielen die Götter, in Brand gerathenen Bergen vergleichbar, und als sie so stolz daherstürzten, vermochten die Götter ihr Ungestüm nicht auszuhalten und wandten sich furchtlos zur Flucht. Als der tausendäugige Indra die Götter fliehen und die Macht des Vritra wachsen sah, da fiel er in die grösste Verzweiflung.“ — Nun folgt ein späteres Einschubsel: „Er suchte eilig Hilfe bei Nārāyana, und als Vishnu den Indra in Verzweiflung sah, theilte er seine eigene Stärke dem Indra zu, dessen Kraft vermehrend; auch alle die untadeligen Rishi verliehen ihm Kraft, und die Götter sahen, dass Indra von Vishnu beschützt sei. Da wurde Indra wieder tapfer sammt den Göttern und den seligen Rishi.“ — Diese Stelle ist zur Verherrlichung des Vishnu und der Brahmanen eingefügt. In der alten Erzählung ward Indra auf irgend eine andere Weise wieder ge-

stärkt. — „Als Vṛitra bemerkte, dass Indra wieder bei Kräften war, da stieß er einen gewaltigen Schrei aus, dass die Erde an allen Enden, dass Luft, Himmel und Aether erzitterten. Als der erschreckte Indra diesen fürchterlichen Schrei hörte, überfiel ihn Furcht, und er schleuderte rasch seinen Donnerkeil, um Jenen zu verderben. Getroffen sank der grosse Asure, dessen Haupt ein goldener Kranz schmückte, sterbend zu Boden; Indra aber verbarg sich voll Furcht in einem Teiche, denn er glaubte es in seiner Angst nicht, dass er den Donnerkeil geschleudert und den Vṛitra getödtet habe. Alle Götter aber in höchster Freude, und die grossen Rishi, den Indra preisend, stürzten sich alsbald auf die durch den Tod des Vṛitra entmuthigten Asuren und tödteten sie; nur ein kleiner Rest verbarg sich furchtsam im Ocean.“ Wie Indra wieder aus dem Teiche hervorkam, ist nicht erzählt; bei der nun folgenden Trockenlegung des Weltmeeres durch Agastya ist er zugegen ²⁰⁰⁸.

Wir haben hier wohl einen auf alter Grundlage beruhenden, weniger entstellten als verkürzten Bericht. Zusatz sind nur die oben erwähnten Verse 5721—5725; einerseits konnte der unvermeidliche Vishnu nicht fehlen, andererseits durfte keine Gelegenheit versäumt werden, in einem speciell für die Kriegerkaste bestimmten Buche dieser in Erinnerung zu bringen, dass alle Heldenthaten nur der stärkenden Macht des priesterlichen Gebetes zu verdanken seien.

Vielfache Abweichungen von dieser ersten zeigt die zweite ausführlichere Erzählung über den Kampf des Indra und des Vṛitra, welche wir 5477—550 lesen. In der ersten Erzählung fällt Vṛitra in offener Feldschlacht, in der zweiten allein, im Frieden, durch Verrath. In beiden stürzt Indra, nachdem er den Vṛitra getödtet, in das Wasser, aber das Motiv dazu ist in beiden verschieden.

Jener Tvashṭri, der in der ersten Erzählung als glückwünschender Freund des Indra auftritt, für den er den Donnerkeil schmiedet, erscheint in der zweiten Erzählung (wie in einigen vedischen Stellen) als ergrimelter Feind des Indra, ja sogar, was höchst auffallend ist, als Vater des Vṛitra. Nachdem nämlich Indra den ältesten Sohn des Tvashṭri, den Triṇiras, der nach der Herrschaft über die Götter strebte, mit seinem Donnerkeile erschlagen hat, zeugt Tvashṭri den Vṛitra: „Die Welten sollen meine Gewalt und die grosse Macht der Busse sehen und ebenso der schlechtgesinnte verbrecherische Götterherr.“ Nach der Geburt des Vṛitra sagt er zu diesem: „Kraft meiner Busse wachse heran als Feind des Indra.“ Alsbald ist Vṛitra erwachsen, und sein Vater befiehlt ihm den Indra zu tödten. Es entsteht nun ein heftiger Kampf zwischen Indra und Vṛitra. Zuletzt ergreift Vṛitra den Götterherrn und verschlingt ihn, aber die andern Götter schicken dem Vṛitra das Gähnen, und aus dem offenen Munde kommt Indra die Glieder streckend wieder hervor, zur grossen Freude der Götter. Wiederum beginnt der

Kampf, er dauert lange, aber Indra ist im Nachtheile und muss fliehen. Die Götter verzweifeln und berathen sich mit Indra; dieser spricht: „Die ganze unvergängliche Welt ist diesem Vṛitra in die Hände gefallen; keine Abwehr ist zu stark für ihn; früher war ich dazu im Stande, jetzt vermag ich es nicht mehr. Wie könnte ich euch Heil verschaffen? Ich halte ihn fast für unüberwindlich. Glänzend, von hohem Geiste, von ungemeisser Kraft im Kampfe; möchte er wohl die ganze Dreiwelt saumt Göttern, Asuren und Menschen verschlingen. Deshalb höret meinen Entschluss, Bewohner der Dreiwelt. Wir wollen zum Hause des Vishnu gehen, vor ihn treten und mit ihm berathen; so werden wir ein Mittel finden, den Schlimmen zu tödten.“ Hier ist offenbar wieder einmal Vishnu an die Stelle des Brahman gesetzt; denn Brahman ist es, an den sich die Götter in jeder Verlegenheit wenden. Die Götter erhalten den Rath, mit ihrem Feinde Frieden zu schliessen, ihn durch Schmeicheleien sicher zu machen und dann zu tödten. Die Rishi begeben sich nun zu Vṛitra und reden ihm zu, er möge mit Indra Frieden und Freundschaft schliessen; lange genug habe der Kampf gewährt, und keiner sei fähig den andern zu besiegen; alle Wesen hätten unter ihrer Feindschaft zu leiden. Die Bedenklichkeiten des Vṛitra weichen den schönen Sprüchen der Rishi; hübsche Sprüche und anmuthige Erzählungen sind in allen alten Sagen der Inder ein Reiz, dem kein Mensch und kein Gott widerstehen kann. Mit Recht misstraut Vṛitra dem Indra, obwohl die Rishi diesem das Zeugniß ausstellen (xiv), er sei zu den Guten zu rechnen, eine Zuflucht der Edlen, spreche stets die Wahrheit; Vṛitra möge nur Vertrauen fassen zu dem untadeligen Indra, dem Kenner des Rechtes, dem Erfinder seiner Anschläge: ohne Rückhalt solle er ewige Freundschaft mit diesem schliessen. Nun lässt sich Vṛitra überreden, aber er glaubt in seiner ehrlichen Einfalt die Götter durch einen feierlichen Vertrag binden zu können (xv): „Nicht mit Trockenem und nicht mit Nassem, mit Steinen nicht und nicht mit Holz, weder mit einem Schwerte noch mit einem Pfeile, nicht bei Tage und nicht bei Nacht soll Indra oder ein anderer Gott mich schlagen dürfen.“ Der Vertrag wird abgeschlossen, Vṛitra ist sehr erfreut darüber (xvi), aber Indra sinnt immer nur auf Mord. Einmal stehn sie mit einander zur Dämmerungszeit am Ufer des Meeres; da überlegt Indra bei sich, die Dämmerung sei weder Tag noch Nacht und der aufgehäuften Schaum des Meeres sei weder nass noch trocken, auch keine Waffe, und so — sollte man denken, stürzt er den arglosen Feind in das Meer und erstickt ihn im Schaume des Meeres. Vielleicht lautete der Schluss der alten Sage in ähnlicher Weise. Aber es sollte einerseits der Donnerkeil nicht fehlen, andererseits musste der unvermeidliche Vishnu hineingezogen werden. Wie dem auch sei, die jetzt vorliegende Erzählung fährt im Verse so fort: „Mit dem Donnerkeile schleuderte er schnell den

Meeresschaum auf Vritra, in dem Schaume aber hatte sich rasch Vishnu verborgen; und dieser tödtete den Vritra.* Als bald erhellte sich die Welt, ein günstiger Wind wehte, alle Geschöpfe freuten sich, die Götter priesen den Indra, der aber, überwältigt von dem Bewusstsein seiner Schuld, zog sich an das Ende der Welt zurück und versteckte sich dort im Wasser 327.

Diese beiden Erzählungen sind die einzigen ausführlichen, welche sich im Mahābhārata über den Kampf des Indra und Vritra vorfinden. Die kürzeren Andeutungen über denselben folgen bald dem ersten, bald dem zweiten der erwähnten Berichte. Eine epische Umarbeitung findet sich 7,2457—2477: der von Vritra hart bedrängte Indra sucht Rath bei Brahman, der ihm seinerseits wieder an Īva verweist. Von diesem erhält Indra einen undurchdringlichen Panzer, mit welchem angethan er den Vritra in der Schlacht erlegt. Auch in dieser Erzählung wird Vritra ein Sohn des Tvashtri genannt. Die Undurchdringlichkeit des Panzers ist an einen Zauberspruch geknüpft, welchen Īva dem Indra mittheilt und dieser später dem Aṅgiras.

Das vischnuitische Gegenstück zu diesem Berichte findet sich 12,10908—10921. Beim Anblicke des riesigen Vritra gerathen alle Götter in Schrecken, den Indra überfällt Gliederlähmung, während Vritra keine Furcht zeigt. Doch kämpfen beide unter den Augen des Brahman. Der Asura überschüttet seinen Gegner mit einem Steinregnen, Indra wird betäubt, aber von Vaśishṭha durch einen Spruch (rathantaraṃga 10918) wieder erweckt und gekräftigt. Nun hilft Vishnu dem Indra, indem er in den Donnerkeil fährt (10919), dem Vritra aber einen heftigen Fieberanfall (jvara) zuwendet. Während er gerade heftig gähnt, wird er von dem Donnerkeile des Indra getroffen und getödtet 10920. Das Gähnen ist schon oben 5,252 in der Geschichte des Vritra vorgekommen. — In dieser Erzählung (12,10913) ist Vritra der Sohn der Diti.

Die Prosaerzählung 12,12112 und 12113 enthält Berührungspunkte mit beiden Hauptberichten. Die Hilfe suchenden Götter verweist Brahman an Dadhica, aus dessen Gebäuen wird der Donnerkeil verfertigt, und zwar hier von Dhātṛi d. i. von Brahman selbst; mit diesem Donnerkeile, in welchen Vishnu gefahren ist, tödtet Indra zuerst den Triçiras oder Vigvādāpa, den älteren Bruder des Vritra, dann diesen selbst, und verbirgt sich dann im See Mānasa. Die beiden Brüder sind hier wieder Söhne des Tvashtri.

Eine werthlose Phantasie lesen wir 14,228—232. Hier treibt Indra den Vritra mit seinem Donnerkeile nach einander in das Wasser, das Feuer, die Luft, den Aether; zuletzt führt der überall verschreckte Vritra in den Indra selbst, der anfänglich dadurch betäubt, aber durch einen Zauberspruch (rathantaraṃga 231) des Vaśishṭha wieder belebt wird. Er tödtet dann den in seinem Körper befindlichen Vritra.

Eine abweichende Erzählung scheint der Notiz 3,10003 zu Grunde zu liegen, dass Indra nur mit Hilfe der Marut oder Windgötter über Vritra habe Herr werden können.

Der zweite Hauptbericht über den Fall des Vritra knüpft an diese Sage die Erzählung von der Absetzung und Wiederherstellung des Indra. Von 3,220 an wird erzählt, wie Indra aus Schuld-
bewusstsein allen Muth verlor, an das Ende der Welt ging und dort sich im Wasser versteckte, zappelnd wie eine Schlange. Ihn quält die Angst des Brahmanenmordes: die beiden Brüder Tri-
ras und Vritra gelten hier also für Brahmanen. Da aber hört der Regen auf, die Teiche vertrocknen, die Flüsse versiegen, die Wälder verdorren, Empörung herrscht in der Welt, weil der Himmel keinen König mehr hat. Die Götter sehen sich nach einem neuen Könige um, und da unter ihnen selbst keiner nach der Herrschaft strebt (341), so wird ein sterblicher Fürst, Nahusha, zum König der Götter gewählt. Dieser stellt nun der Gattin des Indra, der *Çaci*, nach, welche sich in den Schutz des Priesters *Bṛhaspati* be-
giebt. Auf dessen Rath erwirkt sich *Çaci* noch eine kurze Frist bei Nahusha, ob sie nicht inzwischen etwas über Indra erfahre; sei diese verstrichen, wolle sie seine Gattin werden.

Nun folgt — es ist ein Einschleissel: Die Götter wenden sich um Rath an Vishnu, und dieser weist sie an, ihm selbst ein Opfer zu bringen; dadurch werde Indra seiner Sünde ledig werden. Sie begeben sich zu Indra (woher wissen sie, wo dieser sich aufhält?), und Indra bringt dem Vishnu ein Pferdeopfer, worauf seine Sünde auf die Bäume, Flüsse, Berge, auf die Erde, die Weiber und Elemente vertheilt wird. Nun fühlt sich Indra gesund und glücklich, aber plötzlich ist mit Vers 122 alles wieder im alten Zustande: Indra verschwunden, Nahusha mächtig, *Çaci* nach ihrem Gatten jammern, die Götter ganz ungewiss über den Aufenthalt des Indra. Es ist deutlich, dass hier zu Ehren des Vishnu eine Stelle eingeschoben ward; Indra bringt wohl das Sühnopfer, aber nicht jetzt, sondern erst nach seiner Wiedereinsetzung.

Auch in der folgenden Partie ist der Text in Unordnung ge-
rathen. Wie *Çaci* den Indra gefunden habe, darüber gab es zwei verschiedene Ueberlieferungen; nach der einen, späteren, geschah es mit Hilfe der *Upaṇṛuti*, d. i. der verkörperten Astrologie und Zauberei, nach der anderen, früheren, durch den alles durchdringenden Feuergott Agni. Wie an unzähligen Stellen, so sind auch hier die beiden einander ausschliessenden Berichte neben einander stehen geblieben: Indra wird zuerst durch *Upaṇṛuti* gesucht und gefunden, dann nochmals durch Agni. Den Gedanken aber, den Nahusha durch Anreizung seines Hochmuthes zu Falle zu bringen, hat *Çaci* in der älteren Fassung wahrscheinlich selbst gefasst, ehe sie den Indra gesehen; in der jetzigen Fassung giebt ihr Indra, den sie, mit Hilfe der *Upaṇṛuti*, gesehen und gesprochen, diesen Rath; dann die spätere Ueberarbeitung entfernte im ganzen

Gedichte sorgfältig alle Stellen, in welchen Frauen selbständig denken und handeln. Die ganze Zusammenkunft des Indra mit Caci ist ein späterer Zusatz.

In der jetzigen Fassung der Sage entwickelt dieselbe von Vers 418 an sich folgendermassen weiter. Die klagende Caci wird von Uparuti über Berge und Wälder und über den Himavāt geführt; dort finden sie den klein und unscheinbar gewordenen Indra in einem See, in einer Lotusblume versteckt. Auf sein Befragen erklärt ihm Caci, wie sie ihn gefunden, und fordert ihn auf, den Nahusha zu stürzen. Er aber meint, noch sei es nicht dazu Zeit. Nahusha sei ihm noch viel zu stark; denn die Götter und das Opfer der Götter hätten ihn gestärkt. Darum solle sie in den Himmel zurückkehren und dem Nahusha erklären, wenn er in einem von den heiligen Rishi gezogenen Wagen sie abhole, wolle sie seine Gattin werden. Dieser Uebermuth müsse dann den Nahusha zu Falle bringen. Nun entfernt sich Caci und kehrt in den Himmel zurück; von Nahusha, der auf ihren Vorschlag begierig eingeht, begiebt sie sich zu Brihaspati und bittet ihn (Vers 421), den Aufenthaltsort des Indra zu erforschen: ein deutlicher Beweis, dass sie nicht weiss, wo derselbe sich aufhält, und dass sie ihn nicht vorher besucht haben kann. Nun bringt Brihaspati ein Opfer und schickt den Agni aus (424), den Indra zu suchen, und dieser findet ihn auch (424) noch in dem Wasser versteckt; er meldet es sogleich dem Brihaspati, welcher kommt und den Indra mit einem Lobespruche (427—428) stärkt. Indem Indra noch mit den andern Göttern, welche sich ebenfalls einstellen, sich bespricht, wobei er wieder seine eigene Gestalt angenommen hat (432), erscheint Agastya und meldet, dass Nahusha bereits seines Frevels wegen aus dem Himmel gestürzt sei. Nun kehrt Indra, nachdem er noch die andern Götter in ihren Aemtern und Würden bestätigt, zum Himmel zurück, wo er mit dem grössten Jubel aufgenommen wird. Hierher fällt denn auch wohl das schon 418 erwähnte Opfer, durch welches die Schuld des Mordes auf die Natur übertragen wird.

Die späteren Bearbeitungen dieser Sage bringen in Beziehung auf Indra wenig Neues. So wird 12.1012 erzählt, aus dem Körper des getödteten Vritra sei Brahmabadhya, d. h. der personifizierte Brahmanenmord, entstanden, ein schwarzbraunes Ungeheuer mit langen Zähnen und einem Kranz von Schädeln; diese habe den Indra verfolgt, so dass er bei Brahman habe Schutz suchen müssen; dieser habe nun das Wesen der Brahmabadhya, also die Schuld des Mordes, vertheilt auf das Feuer, auf die Bäume, Pflanzen und Kräuter, auf die Apsaras (dafür 5.418 auf die Weiber) und auf das Wasser. Zur Vervollständigung der Sühne bringt dazu Indra noch ein Pferdeopfer.

Die Prosaerzählung 12.1213 berichtet: Aus Furcht vor der Brahmabadhya verlässt Indra sein Reich und zieht sich an die in den See Manasa fliessende Malini zurück und wohnt dort in einer

Wasserlilie. Mit Hilfe der Upaguti findet ihn Caci und er giebt ihr das Mittel an, den Nahusha zu stürzen; darauf verkriecht er sich wieder in die Pflanze. Nach dem Falle des Nahusha begeben sich die Götter zu Vishnu, und dieser befiehlt, Indra solle ihm ein Rossopfer bringen; darauf holt Caci ihren Gemahl aus seinem Verstecke, und das Rossopfer wälzt die Schuld auf die Weiber, das Feuer, die Bäume und die Erde 1271.

Nach einer Tirtha-Legende sühnt Indra die Schuld, die er durch den Mord des Vritra auf sich geladen, durch ein Bad in der Saumāgā 3,1002.

Neben der Sage vom Kampfe mit Vritra gab es noch eine grosse Anzahl anderer von Einzelkämpfen des Indra mit hervorragenden Asuren; aber das Mahābhārata hat von ihnen nur noch verblasste Erinnerungen. Besonders bekannt waren die Kämpfe mit Bala und mit Namuci, da einige der gewöhnlicheren Namen des Indra sich auf diese beziehen, wie Balahan, Namucisūdana u. a. Aber der Kampf mit Bala wird nur beiläufig erwähnt 2,107, 6,107, 6,171, 7,112. Ueber Indra und Namuci berichtet eine Tirtha-Legende 9,112: aus Furcht vor Indra floh Namuci in einen Sonnenstrahl; um schloss Indra mit ihm Freundschaft und einen Vertrag: „Nicht mit Nassen und nicht mit Trockenem, bei Tage nicht und nicht bei Nacht werde ich dich tödten, das schwöre ich dir.“ So schlossen sie den Vertrag. Zur Zeit des Morgenthauens aber schnitt Indra mit dem Schaume der Gewässer jenem das Haupt ab. Das abgeschrittene Haupt aber flog dem Indra überallhin nach, ihm zurufend: „Wehe dir, Feindetöchter!“ Der gequälte Gott bittet den Brahman um Rath; er opfert nach dessen Anweisung und badet im Flusse Arupā, wodurch die Schuld gesühnt wird und jenes Haupt verschwindet. Damit stimmt 2,102, wo Duryodhana sagt, Indra habe mit Namuci Freundschaft geschlossen, aber dennoch ihm das Haupt abgeschritten; so verhalte man sich von jeher seinen Feinden gegenüber. Man sieht, dass hier Namuci an die Stelle des Vritra getreten ist, wenn nicht vielleicht die ganze Erzählung 5,177—180 sich ursprünglich auf Namuci bezog und erst später an die Stelle seines Namens der bekanntere des Vritra gesetzt wurde. Die übrigen Stellen, in welchen der Sieg des Indra über Namuci erwähnt ist, wie 3,1005, 5,107, 6,207a, 1002, 12,301 u. a., geben nur allgemeine Andeutungen. Auch von dem siegreichen Kampfe des Indra mit Cambara fehlen uns nähere Nachrichten; zwei gleich tüchtige Kämpfer werden öfters mit Indra und Cambara verglichen, 1,641; 6,102; 7,112; Mātali lenkte dabei den Wagen des Indra 3,1210; zuletzt tödtete Indra den Cambara 10,100. Wie die Asuren Sunda und Upasunda, Söhne des Nikumbha, welchen von Brahman Unüberwindlichkeit zugesagt war, die Welt des Indra erobern, ist 1,707 erzählt; auch hier weist Brahman das Mittel zur Rettung an und giebt nach dem Sturze der Brüder dem Indra die Dreiwelt zurück 112. Der Asure Naraka, welcher gleich

diesem beiden durch Busse grosse Macht erlangt hatte, kämpft mit Vortheil gegen Indra (3,1001), und dieser muss sich an Vishnu wenden, welcher den Naraka in einen Berg verwandelt. Von demselben Naraka wird 5,1333 erzählt, er habe der Aditi die Ohringe geraubt, und Indra habe ihn vergeblich bekämpft, bis endlich Vishnu ihn erlegte und ihm die Ohringe wieder abnahm. — Der Keulenkampf mit dem Asuren Keçin, zur Zeit des allgemeinen Götterkampfes, auf dem Berge Mānasa, endet mit der Flucht des Keçin, 3,1120. — Von dem Asuren Prahlāda oder Prahrāda wird 12,1105 behauptet, er habe die Dreiwelt erobert und dem Indra die Herrschaft geraubt. Der Kampf beider dient zu Vergleichen. 3,1030, 1032 u. s., wie auch der des Indra mit Vipracitti, einem anderen Asurenkönige 6,1117; der mit dem Künstler der Asuren, Maya 6,1118; der Sieg über den Tāraka 6,1219. — Von dem Asuren Bali wird erzählt 12,1000: Als Indra alle Asuren besiegt hatte mit Ausnahme des Bali, das er nicht ansündig machen konnte und den zu tödten Brahma ihm verbot, raiste er auf der Erde umher, auf seinem Elephanten sitzend, und fand endlich den gesuchten Feind. Nach langen philosophischen Gesprächen sagt er zu ihm (1130): „Brahma hat mir verboten dich zu tödten, darum schleudere ich nicht den Donnerkeil auf dein Haupt, siehe, wohin du willst, Herr der Daitya, Heil sei dir, grosser Asura.“ Dann scheiden sie, Indra geht nach Norden, Bali nach Süden. (So sagt Bhṛīguṛavas zu Yuyudhāna 7,333: Ich habe dich gesucht wie Indra den Bali.) Auch 19,1107 heisst es, es sei Indra nicht beschieden gewesen den Bali zu besiegen; und wirklich wird in der darauf beschriebenen Schlacht Bali Sieger und regiert nun als Götterherr, bis der als Zwerg geborene Vishnu dem Indra die Herrschaft zurückgibt. Damit stimmt überein die Erzählung 12,1013. Dagegen nach älteren Stellen hat Indra den Bali wirklich überwältigt (5,1333, 3,1203) und zwar, nach 7,1194, mit Hilfe des Agni. Siegreich dagegen im Kampfe mit Indra waren Rāvaga 3,1439 und dessen Sohn Indrajit 3,1440. Ein Kampf des Indra mit einer Riesin Namens Dīrghajīvā, in welchem Indra Sieger blieb, wird 3,1000 erwähnt. Der Asura Pāka, welcher 12,1000 unter den von Indra gefüllten Götterfeinden erwähnt wird, hat seine Existenz vielleicht nur einem Missverständnisse zu danken, indem der häufige Beinamen des Indra: Pākaśana (d. h. der das Reifen der Früchte regelt) späterhin falsch gedeutet wurde. Der an gleicher Stelle und 8,116 erwähnte Jambha wird späterhin nur unter den Feinden des Vishnu erwähnt.

Die Pauloma und die Kālakeya oder Kālakanja (3,1203) sind zwei Geschlechter der Asura, welche durch die Gnade des Brahma von den Göttern nicht besiegt werden können. Daher beauftragt Indra den Arjuna mit ihrer Vertilgung, der sich durch Mātali nach ihrer Luftstadt Hiranyapura bringen lässt und sie alle mit dem Geschoosse des Rudra tödtet. — Die erste, ältere Erzählung von

dem Aufenthalte des Arjuna bei Indra (3,1711—1712) weiss von diesem Asurenkampfe des Arjuna nichts. Der Gedanke, dass einzelne Asuren und Asurenschaaren nur durch Menschen überwältigt werden können (nach einem Spruche des Schicksals), mag aber sehr alt sein.

In den spätesten Darstellungen sind es die Büsser und Heiligen, welche den grossen Kampf zu Gunsten der Götter entscheiden. Nach 5,1211 verwies Brahman den Indra an die Büsser Nara und Nārāyana, und richtig tödtet Nara die Pauloma und die Kālakanja zu Hunderten und Tausenden. Anderen Berichten zufolge entscheidet der alte Rishi Atri den Kampf; so 13,1202: während der Schlacht entsteht eine grosse Finsterniss; da wird Atri durch seine Busse zum Monde und lässt leuchtende Helle entstehen; darauf besiegt Indra die Asuren. Also war die Finsterniss den Asuren günstig; sie siegten, so lange diese anhielt.

Nach dem Siege über die Asuren beginnt eine glückliche friedliche Zeit, und jetzt erst ist Indra Herr der Welt 3,1214, während die von ihm besiegten Götterfeinde in der Unterwelt, Pātala, wohnen 5,1207.

Die Sagen über die Kämpfe des Indra müssen sehr vielfach und mannigfaltig gewesen sein; die jetzige Gestalt des Epos hat den kleinsten Theil davon aufbewahrt. Viele einzelne Anspielungen sind uns aus diesem Grunde unverständlich; so wenn Indra auf dem Berge Nishadha ein grosses Werk thut zur Besiegung seiner Feinde, und zwar in verstellter Gestalt 3,1710 u. a.

§ 7.

Indra und die Götter.

In der Zahl der Suren oder Götter ist es Agni, mit welchem Indra am häufigsten zusammen genannt wird. Es ist ein allgemein gültiger Satz: „Agni und Indra sind zwei treue Freunde“ (3,10059), wie auch im Veda Agni der geliebte Freund des Indra heisst. Sie kämpfen beide neben einander gegen die Asuren 7,1081. Dem Range nach kommt Agni sogleich nach oder neben Indra, und es ist alterthümliche Vorstellung, dass diese beiden die Herren der Welt sind: „Mit Parjanya (d. i. Indra) vereint wird Agni Vaiśvānara Herr dieser ganzen Welt genannt“ 3,1122. Gerade wie Indra tritt gelegentlich auch Agni als Wortführer der Götter bei Brahman auf 3,1220. Eine beliebte Erzählung ist, wie Indra und Agni die Frömmigkeit des Königs Īrī prüfen 3,1052. 1274 u. a. Wie eifrig und schmerzlich Indra den Agni sucht, als dieser sich grolend in einem Ānāḥ-Raume versteckt hält, ist 9,1216 erzählt; das Gegenstück dazu, wie Agni den Indra sucht und findet 5,1211. Beide Götter werden auch im Opfer gemeinsam verehrt 5,114. Man denkt sie sich wie Priester und Krieger; die Satzung der Krieger rührt von Indra her, die der Priester von Agni, nach 12,5022.

Eine einzige Erzählung zeigt uns diese beiden Götter im Kampfe. Es ist dies die alte, aber sehr überarbeitete Geschichte vom Brande des Waldes Khāṇḍava 1,333. Diesen Wald wollte Agni verbrennen, um sich einmal recht zu sättigen. Aber so oft er anfängt zu brennen, regnet Indra; denn sein Freund wohnt dort, der Schlangenkönig Takshaka. Da wendet sich nach vorgeblichen Versuchen der Feuertott an Kṛishṇa und Arjuna, sie möchten ihm helfen und den Wolken abwehren. Sie versprechen es ihm, und unter ihrem Schutze setzt Agni den Wald in Brand; Menschen und Thiere kommen um. Die Götter wenden sich an Indra um Hilfe (332), denn die Flammen schlagen bis zu ihren Sitzen empor. Zwar regnet Indra gewaltig, aber die Hitze des Brandes macht die Wasserwolken verdampfen, und Arjuna schleudert mit seinen Pfeilen die Regentropfen zurück (!) Da greifen alle Götter und alle Asuren, voran Indra, die beiden Helden an, vermögen sie aber nicht zu besiegen. Der Gott schleudert seinen Donnerkeil und jubelt schon: „Sie sind todt!“ (333), er lässt Steine regnen (337), reißt die Spitze des Berges Mandara aus und schleudert sie auf Arjuna (334); aber dessen Pfeile wehren Donnerkeil und Steinregen ab und zersplintern den Berg. Zuletzt (342) zieht Indra auf Befehl einer himmlischen Stimme sich zurück, und Agni verbrannt den ganzen Wald.

Die späte Gestaltung dieser Sage erhält aus der masslosen Uebertreibung (zwei Menschen gegen alle Götter), aus der Verherrlichung des Kṛishṇa, aus der feindlichen Stellung, die hier Indra gegen seinen Freund und gegen seinen eigenen Sohn einnimmt. Aber eine alte Fassung lag vor, in welche dann Kṛishṇa und Arjuna eingefügt wurden. In der alten Gestaltung der Sage war es ebenfalls Agni, der den Wald Khāṇḍava, den Sitz der Asuren, der Schlangen und Riesen, verbrannte, aber nicht gegen den Willen des Indra. Diese Sage hat wahrscheinlich historische Grundlage; in Khāṇḍava, welches noch 1,376 ein schanderhafter Wald genannt wird, war ein Hauptsitz der Eingeborenen, ein Schutz gegen die anrückenden Arier, welche dann den ganzen Wald niederbrannten. Vgl. A. Weber Indische Streifen I 12. Die neue Sage, welche den Arjuna und den Kṛishṇa einschloß, ward mit der alten auf die gewöhnliche Art in Verbindung gebracht: man nahm mehrere Brände von Khāṇḍava an, 311 sagt Brāhmaṇa zu Agni: „Du hast ja früher schon einmal diesen Sitz der Götterfeinde, den schrecklichen Wald Khāṇḍava, zerstört.“ Auch in der jetzigen Fassung werden unter den Bewohnern des Waldes besonders Asuren und Rakshas genannt 331, 333.

Mit einem andern Gotte war Indra in der Vorstellung der Inder so innig verknüpft, dass beide zuletzt ineinander verschmolzen: es ist dies Parjanya, der Regengott. In einigen Verzeichnissen der Āditya, wie 1,334, 19,521, 12,136, erscheint Parjanya neben Indra als besonderer Gott; aber später wurden beide mit

einander identificirt, um dem Vishnu als zwölftem Âditya Platz zu machen. Nur selten führen auch späte Stellen Indra und Parjanya als verschiedene Götter neben einander auf 13,45. Im Mahābhārata erscheint Indra vollständig als Regengott, und Parjanya ist nur einer seiner Namen; es ist eine gewöhnliche Redeweise: „Indra lässt regnen“ 1,1301. So lässt er einmal im Reiche des Sambarapa zwölf Jahre nicht regnen (na vavarsha sahasrākshas 1,6001), so lange nämlich der König in der Fremde herumzieht; denn nach einem festen Glauben der Inder lässt Indra nicht regnen, wo kein König ist, oder ein schlechter. Sobald dann Sambarapa in seine Residenz zurückgekehrt ist, lässt Indra wieder regnen. Unter den Vorzeichen des künftigen Weltuntergangs wird auch erwähnt, dass Indra ausser der Zeit regne 3,1307. 1308. Oft wird er auch um Regen angerufen, wie 1,1285 mit den Worten: „Du bist der Herr, Regen strömen zu lassen nicht wenig, du der Wind, du die Wolke und das Feuer des Blitzes am Himmel, du der Treiber der Wolkenmassen, dich nennen sie die grosse Wolke. Du bist der unvergleichliche schreckliche Blitz, du die brüllende Wolke, du der Schöpfer der Welt und ihr unbesiegter Zerstörer.“ Ueberall aber stehen Frömmigkeit und Regen, Gottlosigkeit und Dürre in nothwendigem Zusammenhange. „Als der König Lomapāda einen Brahmanen betrogen hatte“, wird 3,1001 erzählt, „da verliessen alle Brahmanen das Land, Indra regnete nicht mehr (na vavarsha sahasrākshas) und die Dürre hielt an, bis wieder ein Priester im Lande war.“ Das goldene Zeitalter wird 3,1217 beschrieben: „Steis spendeten die Wolken Regen, die Völker waren gesund, fromm und gerecht, Indra aber auf seinem Elephanten bereiste die Welt und sah nach den Flüssen, Brunnen, Cisternen, Teichen und Seen.“ Bei keiner Schilderung einer glücklichen Regierung fehlt die Bemerkung, dass Indra zur rechten Zeit habe regnen lassen; es ist der Regen ein sicheres Zeichen, dass der Gott mit dem Könige zufrieden ist, besonders auch, dass die Opfer richtig gebracht und die Gebräuche richtig eingehalten werden. So wird z. B. bei der Schilderung der Regierung des Yudhishtira 2,1205 angegeben, dass Indra nach Wunsch regnen liess, und bemerkt (1208), dass weder Dürre noch Ueberfluthung existirte, weil der König an seiner Pflicht festhielt. Ebenso 1,1111 u. a. — Nach 5,3002 schlürft der Elephant Airāvata in der Unterwelt Pātāla das kühle Wasser zum Wohle der Welt und giesst es in die Wolken hinauf, aus denen dann der grosse Indra regnet. Nach 6,424 zieht Indra das Regenwasser aus den heiligen Flüssen.

Dass das Verhältniss des Indra zu Vṛasṭri kein klares ist, indem diese beiden Götter bald als Freunde erscheinen, bald als Feinde gedacht werden, geht aus den verschiedenen Erzählungen vom Kampfe mit Vṛasṭri hervor. Nach der einen Fassung der Sage hilft Vṛasṭri dem Indra, verfertigt den Donnerkeil für ihn (3,511) und spricht den Wunsch aus, er möge damit den Vṛasṭri tödten;

nach der andern im Anfange des fünften Buches sind Indra und Vṛaspati erbitterte Feinde, und letzterer der Vater des Triguṇa und des Vṛita selbst.

Ausser Göttern und Götterfeinden kannte die alte Mythologie noch ein drittes Geschlecht, das der himmlischen Priester und Opferer: diese finden sich auf beiden Seiten, der Aṣura wie der Asura, vor. Der Priester des Indra ist Bṛhaspati, dessen ältester Sohn Kaca, wie oben bemerkt, den Göttern durch List die Kunst der Wiederbelebung verschafft. Nach dieser Darstellung wählen die Götter vor dem Beginne des Kampfes den Bṛhaspati zum Opferpriester, um mit seiner Hilfe zu siegen 1,118; ja es giebt Bṛhaspati dem Indra eine besondere, vortheilhafte Schlachtordnung an 5,297a. Dagegen wird 14,33 berichtet, erst nach dem Siege über die Aṣura habe Indra den Bṛhaspati zu seinem Parohita erwählt. Wie Bṛhaspati dem Götterkönige behilflich ist, sein Reich dem Nahuṣa wieder abzugewinnen, und ihn dabei mit seinen Lobsprüchen stützt, ist schon oben erzählt. Das Verhältniss beider ist ganz so, wie es auf Erden zwischen einem Könige und seinem Hauptpriester nach brahmanischer Anschauungsweise sein soll; Indra fragt, Bṛhaspati belehrt (z. B. 5,101). Er heisst der Lehrer (Guru) des Indra 1,101, dessen Bestes er immer will (cakrapriyaṣṭi 12,91), den er über Pflicht (2,170) und Politik (2,218) belehrt; er weist den König Marutta, welcher mit seiner Hilfe ein dem Indra missfalliges Opfer bringen will, zurück (14,319), kann aber nicht hindern, dass dann sein eigener jüngerer Bruder Sambarta das Opfer durchführt. Die spätesten Bücher bringen zahlreiche Unterredungen zwischen beiden, deren Resultat dann immer die Anerkennung der brahmanischen Superiorität durch Indra ist, z. B. 14,33.

Ein genauer Freund des Indra ist auch ein anderer Himmelsweiser, der stets auf der Wanderung begriffene Nārada, der ungehindert wie der Wind die Welten durchstreift. In einer alten Stelle 3,211 kommen Nārada und sein Freund Parvata zu Indra, und dieser erkundigt sich bei ihnen, was auf der Erde vorgehe. Ebenso besucht Nārada 12,117a den Indra, und dieser fragt ihn, was er Merkwürdiges gesehen habe. Als Götterbote erscheint Nārada 3,170; im Augenblicke, da Pradyumna den Cālva tödten will, schickt ihm Indra den Nārada, ihn davon abzuhalten, da es ihm nicht beschieden sei, den Cālva zu tödten.

Dass die Schaaſen der Untergötter, der Marut, Apsuras, Viśvādhara, Gandharva, Siddha, Sādhyā, Yaksha u. a. das dienende Gefolge des Indra bilden, ist schon oben erwähnt. Besonders die Marut oder Windgötter sind ihm stets zur Hand. Er wird auch König der Marut genannt 14,117a. Wie Kubera Herr der Yaksha, so ist Indra Herr der Marut 7,109. Zu Brahman kommen 5,101 Agni mit den Vasu und Indra mit den Marut, und der König mit seinen Helden wird dem von den Marut umgebenen Indra verglichen 3,1000. Nach 5,277 sind die Marut Indras Tischgenossen.

Nach 5,2808 hat Indra die schwängere Göttin Diti am Berge Asta von ihrer Leibesfrucht befreit, und aus dem Fötus entstanden die Windgötter.

Als Günstlinge des Indra gelten die regenfrohen Schlangen; es ist der Regen des Indra der Schlangen grösste Freude 1,1201. Zumal ihr König Takshaka heisst ausdrücklich ein Freund des Indra, welcher ihm zu Liebe seine Wohnung, den Wald Khāṇḍava, beschützt 1,9008. Bei dem grossen Schlangensopfer des Janamejaya begiebt Takshaka sich in den Schutz des Indra 1,2021, aber der Zauberkraft der Opfersprüche kann selbst Indra nicht widerstehen, er wird mit dem Freunde herabgezogen und lässt seine Hand los, um in den Himmel zurückzukehren. Wie er einem anderen Schlangenfürsten, dem Sumukha, zum Genusse des Amrita verhilft, ist 5,3071 erzählt.

§ 8.

Indra und die Menschen.

Indra ist ein Freund der Menschen und verkehrt viel und gerne mit ihnen. Dabei erscheint er gewöhnlich in menschlicher Gestalt, von der seine göttliche nur durch gewisse „Zeichen“ (līlā 3,2214), welche oben § 3 bereits genannt sind, sich unterscheidet. Seine Verwandlungsfähigkeit ist unbeschränkt; er zeigt sich (nach 13,2273—2283) bald alt bald jung, bald schön bald hässlich, erscheint als Asura, Priester, König, als Vaiṣya oder Çūdra, als Angehöriger einer Mischklasse, ja als verachteter Çāṇḍāla, aber auch in Gestalt eines Löwen, Tigers, Elephanten, Rahnvogels u. dgl. Der ältesten Gestalt des Gedichtes gehört die Erzählung an, wie er als ehrwürdiger Brahmane den Karpa besucht und ihm die Ohringe raubt 3,1717. Eine Nachbildung durfte nicht fehlen, welche ihn in gleicher Gestalt dem Arjuna erscheinen lässt 3,1508. Als Brahmaner betzt er die Söhne des Bhāṅgāsvara gegen einander auf 13,222 und besucht in gleicher Gestalt deren zum Weibe umgeschaffenen Vater 226; auch 13,273 bespricht er sich in Brahmanengestalt mit einem Papageien, der aus Pietät den absterbenden Baum, auf dem er lange gewohnt, nicht verlassen will, und belebt den Baum auf's neue, indem er ihn mit Amrita besprengt. Ebenso erscheint er als Brahmaner dem Utanka, als dieser in die Schlangenwelt einzudringen versucht 14,1721. Der Grūtāvati erscheint er in der Gestalt des Vajrahṛa 2,2766; als frommer herumziehender Bettler, von einem Hunde begleitet, kommt er zu den sieben Rishi 13,1128. In Gestalt eines schönen Jünglings stellt er der Rishifrau Ruci nach 13,2306. Sehr bekannt war seine Verwandlung in einen Falken, als er den Çivi oder Uçhvara prüfen wollte 3,10099. 12775. In späteren Stücken kommt er als goldener Vogel zu einigen Brahmanen, welche, ehe sie die Pflichten eines Hausvaters erfüllt haben, sich dem Waldleben widmen wollen, um sie eines Besseren zu belehren

(12,208) oder er erscheint als Schakal, um einen von einem Vaiçya misshandelten Brahmanen zu trösten 12,209.

Seine freundliche Gesinnung gegen ihm angenehme Menschen beweist Indra gewöhnlich dadurch, dass er ihnen die Wahl einer beliebigen Gabe freistellt; er ist der Gabenspenden, Varada, bald aus freien Stücken seinen Lieblingen gegenüber, bald auch von Heiligen durch die Macht ihrer Bitten dazu gezwungen. Nur einmal fordert er dafür eine ganz bestimmte Gegenleistung (3,1196): gegen den Panzer und die Ringe des Karpa stellt er diesem jede Wahl frei, nur seinen geliebten Donnerkeil nimmt er ausdrücklich aus. Dass die Macht des Indra, Gaben zu verleihen, nicht absolut unumschränkt ist, dafür findet sich ein interessantes Beispiel 3,1098. Ein heiliger aber ungelehrter Brahmane, Yavakṛita, büsst mit der Absicht, ohne Studium die Veda und alles Wissenswürdige zu lernen. Zwar erscheint ihm Indra und erklärt, es sei dies unmöglich, er möge die Veda bei einem Lehrer studiren; aber Yavakṛita, schon längst eifersüchtig auf das grössere Ansehen der Gelehrten, setzt trotzdem seine Bitten fort. Da nimmt Indra die Gestalt eines alten Brahmanen an, setzt sich am Ufer der Gāṅgā nieder und fängt dort an mit Sand eine Brücke über den Fluss zu bauen. So trifft ihn Yavakṛita und fragt lachend den Alten, was er da mache. Als er hört, dass Jener den Sand in den Strom werfe, damit man trockenen Fusses hinüber gehen könne, sagt er ihm, dass dies unmöglich sei. Eben so unmöglich, entgegnet Indra, ist dein Verlangen, ohne Studium die Veda zu lernen. — Auch die Bitte des Mataṅga 13,182 kann er nicht erfüllen. Dieser, ein Cāṇḍāla, büsst, um die Brahmanenwürde zu erhalten; Indra stellt ihm jede andere Gabe frei und macht ihm zuletzt zu einem göttlichen Wesen. — Als Büsser verkleidet fordert er 3,1200 den Arjuna auf, sich eine Gunde zu wählen, und dieser wünscht sich, die Waffen der Götter kennen und führen zu lernen. Aehnliche Fälle, in welchen Indra als Varada auftritt, finden sich 6,249: nachdem er mit Hilfe des Brihaspati den Nahusha gestürzt, stellt er aus Dankbarkeit dem Vater des Brihaspati, dem Aṅgiras, eine Gabe frei, worauf dieser sich ausbittet, dass der Atharvaveda nach ihm genannt werde; 13,200 lässt er den in ein Weib verwandelten Bhāṅgāsavana wählen, ob er Weib bleiben oder wieder Mann werden wolle; ebenso schenkt er dem Sumukha langes Leben und schöne Gestalt 5,367; dem Nala die Gabe des freien Gangos und den klaren Blick im Opfer 3,224, der büssenden Ātṛavati einen Sitz im Paradiase 2,279 u. dgl.

Am liebsten aber findet sich Indra bei den Opfern der Könige und der Priester ein und hilft selbst mit das Opfer besorgen. So erscheint er 1,268 bei dem Opfer des Königs Vyushitāçva und nimmt an den religiösen Handlungen thätigen Antheil; dadurch erhält das Opfer ausserordentliche Wirksamkeit, so dass der König alle seine Feinde besiegt. Ebenso theiligt er sich bei dem Opfer des

Könige Nriga 3,3221. 10991, wo er mit Somasaft gestilligt wird, und an dem des Marutta Avikahita 7,2771. 12,210, mit welchem er um die Wette opfert, dabei aber unterliegt, ferner regelmässig bei den Opferfesten des Mudgala 3,3501. — Aber nicht nur auf Erden, auch im Himmel selbst hat Indra Opfer dargebracht, ja es ist eine alte Vorstellung, dass er erst durch ein grosses Opfer seine Würde als Götterkönig erhalten habe. Soll ein Opferfest eines irdischen Königs sehr gerühmt werden, so heisst es: das Opfer war wie das des Indra im Himmel; z. B. 2,1257. 1084. Auf der Erde sind Opferstätten des Indra der See Bindusaras (2,60 und 6,210), der Wald Naimisha (1,777), der Berg Meru (6,212), der Platz Indra-tirtha an der Sarasvati und der Wallfahrtsort Prabhāsa (9,2321). Nur ganz allgemein wird 6,277 der Osten als die Gegend angegeben, wo „Indra viele Eber und anderes Wild im Walde tödtet und dann den Göttern als Opferantheil übergibt.“ Nach 1,336 opferte Indra, sobald er das Regiment angetreten hatte, und zwar in der Absicht, seinen Namen berühmt zu machen. Das Pferdeopfer, das er nach seiner Wiedereinsetzung bringt, um sich von der Schuld des an Vritra begangenen Mordes zu reinigen (6,118; auch 13,22 erwähnt), ist schon bei Gelegenheit der Geschichte des Nakusha erzählt worden. Gewöhnlich aber wird nur auf ein berühmtes Opfer des Indra angespielt; so 1,2088. 2104, wo dieses Opfer das hundertzahlige (śatasaṅkhyas) genannt wird; 9,2322 (vgl. 13,2124), wo er an der Sarasvati hundert Opfer bringt und daher den Namen Śatakratu (Hundertopfer) erhält; 3,3181, welche Stelle die hundert Opfer an den See Devavrada verlegt. Eine späte Erzählung 14,2300 berichtet, Indra habe einst ein Thieropfer darbringen wollen. Da wehren es ihm die mitleidigen Rishi, es sei dies nicht der rechte Opferbrauch, es sei nicht Recht ein lebendes Wesen zu tödten (2023), er solle Pflanzen opfern. Da Indra nicht nachgeben will, wird die Streitfrage dem Könige Vasu vorgelegt. — Mit Vitrāmitra opferte Indra und trank Somasaft mit ihm in Kanyakubja 3,3012, und über das Opfer des Sahadeva machte er sogar einen Vers 3,3277.

Waren es in den älteren epischen Gesängen die Dānava, vor welchen Indra zitterte, so hat die spätere Auffassung ihm viel gefährlichere Feinde gegenüber gestellt, vor denen er seiner Göttlichkeit nicht froh werden kann. Es sind dieses die Būsser. Denn „Busse kann selbst den Indra zwingen, die Wohnung des Yama zu betreten“ 3,1044. Kaum hat irgendwo ein Brahmaner, ein König, ein Asura sich in die Einsamkeit zurückgezogen, um sich dort Bussübungen hinzugeben, so flüht Indra an zu zittern, und seine Angst wächst, je beharrlicher die Buss fortgesetzt wird. „Wenn der nur nicht zum Indra wird“, seufzt er, und sinnt auf Mittel den Rivalen zu stören. Bald wendet er freundliche Ueberredung an, bald Betrug und heimtückischen Mord, bald verlockt er den Būsser zur Sinnlichkeit, welche alle Früchte der Selbstpeinigung vernichtet. Als König Uparicāra oder Vasa das Būsserleben an-

sing (1,220), fürchtete Indra, derselbe möchte sich zum Götterherrscher aufschwingen, und redete ihm zu, er möge sich seiner eigentlichen Pflicht, der Regierung, wieder zuwenden. Der Büsser giebt nach und Indra beschenkt ihn reichlich. Hilft aber das Zureden nicht, so hat Indra ein beliebtes und wirksames Mittel, die Busse zu stören; er schickt seine himmlischen Nymphen, eine oder mehrere, zu dem Büsser, welche diesen durch ihre Liebeskünste zur Sinnlichkeit zu verlocken suchen. So wird 1,221 erzählt, wie Viçvāmitra durch seine Busse dem Indra die Befürchtung einflößt, er möchte seinen Himmelsstern verlieren; er wendet sich an die Nymphe Menakā: „Mit seiner schrecklichen Busse macht dieser Viçvāmitra mir das Herz erzittern, gehe, beste der Apsaras, und verlocke ihn“. Nach einigem Sträuben, das in der Furcht vor dem Fluche des Heiligen seinen Grund hat, erklärt Menakā sich bereit, und Indra schickt ihr noch den Liebesgott Manmatha und den Windgott Vāyu mit, der in ihrem Gewande spielen soll. So wird Viçvāmitra wirklich verführt und Indra hat eine Zeit lang vor ihm Ruhe. Andere Beispiele 1,276: der Sohn des Gotama, Çaralyat, beunruhigt durch seine Busse den Indra, wird aber auf dessen Veranlassung durch Jānapadi, eine andere Apsaras, gestört; oder 1,284: ein ungenannter Büsser (in andern Quellen Māyajakarṇi), der bei Indra eingekerkert ist, wird von fünf Apsaras vergeblich in Versuchung geführt; doch ist hier nicht ausdrücklich gesagt, dass die Apsaras auf Befehl des Indra handelten. — Helfen aber selbst die Apsaras nicht, so greift Indra ungescheut zu dem Mittel des offenen oder hinterlistigen Mordes. Ein Beispiel 5,23: Beim Anblicke der Busse des Triçiras überfällt Schrecken den Indra; er fürchtet, dieser möchte selbst Indra werden; er wünscht Triçiras dahin bringen zu können, dass er sich dem Genuße hingebe und aufhöre zu büßen. Er befiehlt nun den Apsaras, den Heiligen zu verführen, damit seine Furcht aufhöre. Die Apsaras machen sich auf den Weg, aber sie verschwenden umsonst alle ihre Kunst an dem standhaften Triçiras. Ohne ihre Absicht erreicht zu haben, kehren sie zu Indra zurück und berichten ihm, die Standhaftigkeit des Triçiras sei nicht zu erschüttern. Da überlegt Indra wiederum und schleudert zuletzt den Donnerkeil auf Triçiras, dass er todt zur Erde fällt 5,232. Nach einer anderen Version (12,1211) erreichen die Apsaras auch hier ihren Zweck.

Durch die Zauberkraft der Busse gezwungen, muss der König der Götter oft dem Willen der sterblichen Menschen sich fügen. So wird er durch die Busse des Kuçika genöthigt, in der Familie desselben als Mensch unter dem Namen Gādhi geboren zu werden 12,170. 19,143. 1161; doch ist diese Verkörperung nur ein sogenanntes Ançavatāra, eine theilweise Incarnation, d. h. Indra führt nur einen Theil seines eigenen Wesens in Gādhi ein 19,142. — Eine sehr beliebte Erzählung, um die Ohnmacht des Götterkönigs gegen büssende Heilige zu illustriren, war die von der Busse des

Cyavana. Dieser will den beiden Himmelsärzten (Acyin) den unsterblich machenden Somasaft weihen, aber Indra erhebt Einsprache (3,1037) und greift, da diese unberücksichtigt bleibt, zu seinem Donnerkeile. Da aber lässt Cyavana durch die Macht seiner Busse den Riesen Mada (Leidenschaft) entstehen, der auf den Götterkönig losgeht und ihn zu verschlingen droht. Der erschrockene Indra gibt nach und Cyavana ruft den Mada zurück 3,1040. Die gleiche Geschichte wird berichtet 13,200. Dort fordert Cyavana den Indra auf, die Acyin den Somasaft trinken zu lassen; dieser weigert sich: „Mit den Acyin werde ich nicht Soma trinken, das mögen andere thun, ich kann mich nicht darn verstoßen.“ Darauf verschafft Cyavana durch den Zauber seiner Busskraft den Azuren den Sieg über den Indra; der erzürnte Götterkönig greift den Büsser mit seinem Donnerkeile an und will einen Felsen nach ihm schleudern, aber Cyavana ruft den Riesen Mada in's Leben, worauf Indra auf Zureden der anderen Götter erklärt, er wolle nachgeben. — Kurz berührt ist diese Geschichte auch 14,20—21.

Endlich ist noch zu erwähnen, dass Indra selbst, wie unter den Opfern, so auch unter den Büssern erwähnt wird 13,601: er büsst in Vārāṇasī und erlangt dadurch die Zufriedenheit des Civa.

Zwar ist Indra aller Menschen Freund, aber das Epos sieht in ihm vorzugsweise den Krieger, den Städtezertrümmerer (Parandara), wie er mit einem alten und häufigen Namen genannt wird, der „zum Verderben der Dasyu den Krieg eingesetzt hat, von dem Panzer, Pfeil und Bogen herrühren“ (3,388) und daher erscheint er im Epos auch besonders als Freund der Helden, die er in ihren Eroberungszügen unterstützt, die er besucht, um sich nach ihrem Thun und Treiben zu erkundigen, deren Besuch in seinem Palaste er stets entgegenzieht, die er endlich nach ihrem Tode in seinen Himmel aufnimmt. Gewiss traten diese Beziehungen in der älteren Gestalt des Gedichtes ungleich stärker hervor, als in der uns jetzt vorliegenden Bearbeitung, welche ohne Zweifel eine Menge Züge, die von dem persönlichen Eingreifen des Göttes in die Kriege der Menschen erzählt, getilgt hat. Der vorbuddhistische Rationalismus beseitigte sorgfältig die alten Götternährhen und nur einzelne, ihrer Beliebtheit und Bedeutsamkeit halber, wurden begnadigt. Die nachbuddhistische Legendenpoesie führte zwar die alten Götter und das Element des Wunderbaren wieder ein, aber sie brachte es nur zu wunderlichen und abgeschmackten Heiligengeschichten. Es ist uns von dem epischen Indra und seinem Verkehr mit den Helden der Sage die meiste und beste Kunde verloren gegangen, und es kann sich nur darum handeln, einige gerettete Andeutungen zu sammeln.

Eine alte Idee drückt die Frage des Indra an den ihn besuchenden Nārada aus: „Die pflichtkundigen Hüter der Erde, die mit Preisgebung des eigenen Lebens, ohne rückwärts zu schauen,

dem Tode durch das Geschoss entgegengehen, denen diese an Seligkeit unerschöpfliche Welt so gut angehört wie mir, warum sehe ich sie nicht, diese meine geliebten Gäste, wo sind sie nur, die heldenmüthigen Krieger? 3,1120. Der Götterkönig ist also gewohnt, stets neue Gäste, nämlich im Kampfe gefallene Helden, bei sich zu sehen, und es fällt ihm auf, dass jetzt keine bei ihm sich einfänden; aber im Augenblicke ruhen alle Krieger wegen der Gattenwahl der Damayanti. „Wer ohne zu fliehen in der Schlacht den Tod findet, kommt in den Palast des Indra zu ewiger Freude“ heisst es 2,200; freilich wird dann dasselbe auch den Büßern versprochen und denen, welche ein Königsopfer gebracht haben. Wer aber in der Schlacht sich rückwärts gewendet hat, der kann den Götterhain Nandana nicht erschauen 3,1129. Nach 2,210 kommen alle Könige, welche im Kampfe gefallen sind, in das unvergängliche Paradies (svarga); aber auch Vedastudium und Buße werden mit dem Paradiese belohnt. Sehr bestimmt lautet die Stelle 11,28—31: „Nie ist der Kumpf ohne Segen: der Gefallene geht zum Himmel, der Sieger erlangt Ruhm, beides ist kostbar. Diesen wird Indra die alle Wünsche gewährenden Welten schenken, sie werden seine Gäste sein; denn sicherer noch, als andere Sterbliche durch gabenreiche Opfer, durch Bussübungen, oder durch Wissenschaft, erlangen die Helden den Himmel durch den Tod auf dem Schlachtfelde“. Aehnlich sagt Indra 12,203, die in der Schlacht gefallenen Helden dürfe man nicht beklagen, sein Himmel gehöre diesen wie ihm selbst. Bevor Arjuna den Bhagadatta tödtet, sagt er 7,1202: „Jetzt werde ich dem Indra einen Gast schicken“ (vgl. A. Holtzmann, *deutsche Mythologie*, S. 199). In der Schlacht sterben, heisst den Indra-Weg gehen 5,2006: „Diese Helden gehen den alten Indra-Weg, sie werden ihr Leben verlieren, aber auf Erden Ruhm bewahren“. Vor Beginn der grossen Schlacht erinnert Bhiṣma 6,44 seine Krieger daran, dass ihnen jetzt das Thor zum Paradiese des Indra und des Brahma aufgethan sei. Dass sogar die so schlecht als möglich hingestellten Helden der Kuru in den Himmel kommen, kann Krishna selbst nicht leugnen 14,334. Bei seinem Besuche im Himmel sieht Arjuna auch die im Kampfe erschlagenen Helden 3,1125 und auch dort haben sie ihre alte Lust an Schlachten und Kämpfen so wenig verloren, dass sie bei Gelegenheit vom Himmel herabfahren, um den Heldenthaten berühmter Sterblicher zuzuschauen; z. B. 4,1108 verlässt Indra, von Civi, Yayāti, Namiṣa, Pāru, Raghu und anderen Helden begleitet, den Himmel und ist Zuschauer bei dem Kampfe des Arjuna mit den Kuru. Neben solchen Zeugnissen hat es keinen Werth, wenn 2,181 behauptet wird, im Palaste des Indra halte sich nur ein König auf, nämlich Hariścandra. Ueberhaupt ist jene ganze Beschreibung der himmlischen Paläste (2,333—312) ein sehr junges Stück.

Aber auch bei ihren Lebzeiten sind die Könige und Helden die Freunde des Indra, die er besucht, nach ihrem Wohlergehen

befragt, zum Besuche bei sich einladet, an deren Opferfesten er gerne Antheil nimmt. „Du, Herr der Suren, bist unser, der Krieger, Freund“, sagt Mādhātā zu ihm 12,1002, und Bhagadatta rühmt sich 2,1000: ich bin ein Freund des Indra; 8,2001 heisst derselbe Bhagadatta der geliebte und geschätzte Freund des Indra; 7,1200 sein geliebter und beständiger Gefährte. Ebenso heisst Bālasmaka öfters ein persönlicher Freund des Götterkönigs 2,2001, 1107, 5,2000. Auch dem Familienleben der Könige schenkt er seine Theilnahme; so besucht er 3,1001 den Yvannāya, dem eben ein Erbe geboren ist, und gibt diesem den Namen Mādhātā; später weiht er diesen selbst zum Könige 3,1007. Als er hört, dass König Bṛhma die Gattenwahl seiner Tochter verkündigen lässt, zieht er selbst nach Vidarbha (3,1107), nicht als Zuschauer, sondern als Freier, und beschenkt den erwählten Bräutigam (3,2200). An dem Beispiele des Kuru 9,2001 zeigt sich die Vorstellung deutlich, die man von dem innigen Verkehre des Indra mit den Königen hatte; er sieht den Kuru eifrig pflügen und steigt herab, ihn nach dem Grunde seines Thuns zu fragen. Dem Könige Uparicara oder Vasa ist er bei der Unterwerfung des Reiches von Cedi behülflich 1,2000 und schenkt ihm zum Zeichen seiner Gnade einen krystallinen Wagen, den er nach Belieben durch die Luft leiten kann, eine Fahne, die in der Schlacht seine Person unverwundbar macht, und ein Bambusrohr als Scepter 1100. Auch dieser Uparicara heisst ein Freund des Indra 12,1711. Jedem bedeutenden Kampfe auf Erden wohnt Indra als Zuschauer bei, z. B. 5,1110.

Die in den Himmel aufgenommenen Krieger kann Indra wieder von dort verstossen, wie das Beispiel des Yayāti zeigt, der durch Busse und Frömmigkeit den Himmel erreicht hat, aber nach nicht sehr langer Zeit durch Indra wieder zur Erde herab gestürzt wurde. Die Ursache war der Uebermuth des Yayāti, welcher auf eine Frage des Indra sich dahin äusserte, er könne keinen Gott und keinen Menschen, der ihm selbst an Busse und Heiligkeit gleichkäme 1,2000, 5,1001. Als jedoch die vier Enkel des Yayāti ihre Busse ihm abgetreten hatten, kehrte er mit Erlaubniss des Indra wieder in den Himmel zurück.

Zwischen die Poesie des alten Heldengesanges und die wunder- und abergläubische Brahmanepoesie der vischnuitischen und śivaistischen Periode fällt ein mittleres Zeitalter der rationalistischen und pantheistischen Aufklärung, welche den alten Sagenschatz einer durchgreifenden Umarbeitung unterzog und besonders die Züge eines persönlichen Eingreifens der Götterwelt in die Geschichte des grossen Krieges bis auf wenige Spuren tilgte oder durch rationalistische Ausdeutungen ersetzte. So kommt es, dass gerade in den Büchern, welche den Kern des alten Heldengedichtes umfassten, im sechsten, achten und neunten, der Name des Indra und die der anderen alten Götter verhältnissmässig am seltensten genannt werden, indem ihr Wirken einer natürlichen Entwicklung

der Dinge Platz machen muss; wo aber in den genannten Büchern das wunderbare Element sich zeigt, da stossen wir gewöhnlich nicht auf Trümmer alter Ueberlieferung, sondern nur auf spätere Einschiebsel zu Ehren des Viṣṇu oder des Śiva. Ohne allen Zweifel aber hat besonders Indra in der älteren Fassung der Geschichte des grossen Krieges eine sehr bedeutende Rolle gespielt und es wäre vielleicht noch nicht unmöglich, in dieser Beziehung den alten Sachverhalt wenigstens theilweise wieder herzustellen. Hier aber kann es sich zunächst nur darum handeln, die noch erhaltenen Spuren zu sammeln. Dass zunächst Indra stets die Pāṇḍava begünstigt, gegen Duryodhana und Karṇa aber feindliche Gesinnung zeigt, ist wohl ein Zug der schon dem alten Gedichte angehört. Denn der tapferste der fünf Brüder, Arjuna, ist der Sohn des Indra; es ist 1,1,111 erzählt, wie Indra an der Stelle des Pāṇḍu mit Kuntī den Arjuna erzeugt, nachdem die Zauberformel der Kuntī ihn vom Himmel herabgerufen hatte. Bei der Prüfung, welche Droṇa als Lehrer mit seinen Zöglingen anstellt, 1,1,102, bedeckt Indra seinen Sohn Arjuna mit einem Nebel, während Karṇa durch seinen Vater, den Sonnengott, in helles Sonnenlicht gestellt wird; ein alter Zug, der aber seinen Platz verändert hat und wahrscheinlich früher in der Erzählung des grossen Kampfes seine Stelle hatte; dort hilft Śārya seinem Sohn, den Feind zu erblicken, welchen Indra, um ihn zu schützen, den Augen des Karṇa verhüllt hat. — Während der dreizehnjährigen Verbannung der Pāṇḍava zeigt Indra sich bei verschiedenen Gelegenheiten gnädig gegen sie. Er erscheint dem Arjuna (3,1,100) und ladet ihn ein, zu ihm zu kommen (1114) und bei ihm den Gebrauch der himmlischen Waffen, z. B. des Donnerkeiles (1114), kennen zu lernen. Fünf Jahre lang bleibt Arjuna bei Indra, der ihn nicht nur in der Kriegskunst der Götter, sondern auch in Musik und Tanz unterrichten lässt. Späterhin besucht er seinerseits den Arjuna und seine Brüder auf dem Berge Gandhamādhana (1118). — Der Besuch des Arjuna bei Indra wird späterhin nochmals erzählt (3,1,102—1233) und hier hinzugefügt, Indra habe ihm gegen die Nivātakavaca und die Kālakanja geschickt, zwei Asurenvölker, mit denen Indra nicht fertig werden konnte, und Arjuna habe diese besiegt und vernichtet. — Späterhin stellt Duryodhana im Walde dem Arjuna und seinen Brüdern nach; da schickt Indra den König der Gandharva, den Citrasena, mit seinen Leuten fort, hin, er solle ihn den Duryodhana gebunden in den Himmel bringen (3,1,1012); was aber die Grossmuth des Yudhiṣṭhira verhindert. — Gehören aber diese Stellen des dritten Buches schwerlich dem alten Epos an, so ist dagegen ein Beispiel echt epischen Eingreifens der Götter in die Menschenwelt die öfters (1,2,273—2733, 3,1,1107—1110, 3,1,1023—1121a, 12,1,10—110) erzählte Sage, wie Indra, als Brahmaner verstellt, den Panzer und die Ohrringe des Karṇa mit List an sich bringt; wie ausdrücklich gesagt wird, wie Liebe zu seinem Sohne Arjuna und zu den andern Söhnen des Pāṇḍu, während 5,2,108 be-

hauptet wird, Indra habe die Ohrringe nur geraubt, um sie seiner Gattin Sachi zu schenken. Die Besiegung des Karna, durch listigen Verrath der Götter und Menschen und durch die Arglosigkeit seines eignen edlen Sinnes ermöglicht, ist der Höhepunkt des ganzen alten Gedichtes; die notwendige Vorbereitung dazu ist eben der Raub des Putzers und der Ohrringe, wodurch Indra, dem Arjuna zuliebe, den Karna eben so schmählich hintergeht, wie bei Homer, dem Achilleus zu Ehren, Athene den Hektor, den Liebling des hellenischen Sonnengottes, wie Karna der des indischen ist. Ebenso alt und echt ist die, allerdings nur zuschauende, Theilnahme des Indra an dem entscheidenden Kampfe des Arjuna mit Karna und sein Wortstreit darüber mit Sūrya 8.1425. Auch unter den Waffen des Arjuna sind mehrere ein Geschenk des Indra (4.708), seine Fahne hat Viśvakarman verfertigt auf Befehl des Götterkönigs 6.2074. Ebenso sind nach 5.2225 die Pferde des Nakula ein Geschenk des Indra. Bei den Kämpfen des Arjuna und seiner Brüder stellt Indra sich als Zuschauer ein 4.1351. 6.1207. Noch zuletzt mag es Indra gewesen sein, der den geschlagenen Duryodhana in den Teich lockt, in welchem ihn die Singer nachher finden; in der jetzigen Gestaltung des Gedichtes findet sich hiervon freilich keine Spur, dass aber ein grosses Stück hier weggelassen wurde, beweist die zum Ersatz hier eingeschobene Wallfahrtsreise des Rāma. Solche ohne deutlichen Grund und ohne Zusammenhang eingeschobene spätere Stücke sind nämlich immer ein Zeichen, dass hier eine Lücke, verursacht durch Ausmerzung eines alten echten Stückes, ausgefüllt werden sollte.

Die jetzige Redaction des Mahābhārata schliesst mit dem Eingehen der fünf Brüder in den Himmel des Indra. Dieser kommt dem Yudhishthira, welcher allein bei lebendigem Leibe das Paradies erreicht, entgegen (17.29) und führt ihn auf seinem Wagen in seinen Himmel, wo er sich dann weiter mit ihm bespricht (18.20), und die Brüder sich wieder zusammen fügen.

Was das Verhältniss des Indra zu den Brahmanen betrifft, so sind seine Beziehungen zu hervorragenden Bässern und Heiligen aus dieser Kaste schon oben berührt. Dass Indra in den spätesten Theilen des Mahābhārata ganz zum gehorsamen Knechte der Priester geworden ist, kann nicht auffallen; aber auch ältere Stellen zeigen ihn uns als einen Freund und Verhrer derselben. Selbst Indra verehrt die Brahmanen, wie viel mehr ein Mensch? sagt der Brahmane Kauṣika 3.1273; und der König Janaka lehrt 3.1027, einem Brahmanen müsse selbst ein König auf der Strasse ausweichen, denn die Brahmanen verehere selbst Indra. Eine Menge Heilige und Rishi sind Gäste im Himmel des Götterkönigs (2.222 — 224 aufgezählt); wie die Könige, sprechen auch Brahmanen; der hohe Indra ist mein Freund* (so 1.301), andere gehen bei ihm ein und aus und erhalten Aufträge von ihm (so z. B. Dama 5.2374. 2375); andere besucht er selbst, so den Vaka 3.1224, einen hundert-

tausend Jahre alten Heiligen, von dem er sich die Vortheile und Nachtheile eines langen Lebens aneinandersetzen läßt. Aber alle Brahmanen verlangen auch von dem Götterkönige die respectvollste Behandlung. Die zwergartigen Bālīkhilya, wird 1,122 aus einem Purāṇa* erzählt, helfen bei dem Opfer des Kaçyapa; indem ihm mehrere mit vereinten Kräften ein Baumblatt herbeischleppen; da verhöhnt sie Indra und springt über sie hinweg, aber die Bālīkhilya opfern zu dem Zwecke, dass Kaçyapa einen Sohn erhalte, der dem Indra an Kraft überlegen sei: dies ist Garuḍa. Doch weiss Kaçyapa die erzürnten Zwerge zu beruhigen, dass sie einwilligen, Garuḍa solle ein Freund des Götterkönigs werden; aber niemals mehr möge Indra sich beikommen lassen, einen Brahmanen zu verspotten 1,127.

Die Menschen rufen den Indra an um Regen (1,222) und opfern ihm nach glücklich beendeten Kriegthaten 3,202. Auch ein besonderes Fest des Indra wird erwähnt, eingesetzt zum Andenken an die Verleihung eines Stockes aus Bambusrohr, als Zeichen der königlichen Gewalt, an den König Uparicara oder Vasu durch Indra (1,225); den Jahrestag dieser Beilehnung, wird hinzugesetzt, hätten Uparicara und die ihm nachfolgenden Könige stets gefeiert und noch heute (adya api 225) finde diese Festfeier, Indramaha genannt, jährlich statt, wie einst Uparicara nach der Eroberung von Cedi auf Anordnung des Indra sie eingeführt habe. Nach 19,222 war es ein sehr fröhliches Fest. Dieses Fest soll die Idee ausdrücken, dass die Königswürde von Indra abstamme. So übergeben 12,212 Indra und die übrigen Weltenhüter das Richtschwert dem Manu mit den Worten: „Du bist der Herr der Welt, mit diesem von Dharma stammenden Schwerte beschütze die Unterthanen“. Besondere Wallfahrtsorte (tirtha) des Indra werden angeführt 3,1022, 10412, 10312. 9,222, einer der Mädchen des Indra (Kumārīkāṇam Çakrasya tirtham) 3,2023. Nach 3,1217 verehren die Asketen den Indra durch eine besondere Art des Sitzens, āsana.

§ 9.

Indra und die späteren Götter.

Die Verehrer des Viṣṇu und die des Çiva erkannten die alten indischen Götter an, setzten sie aber herab in das Verhältniss dienender und geschaffener Wesen und formten in diesem Sinne die alten Sagen um; sehr viele alte Mythen sind uns nur in solchen Umdeutungen erhalten. Einige Beispiele aus einer Menge von Stellen, welche dieser späteren Anschauung Ausdruck geben, mögen genügen.

Im Gefolge des Çiva erscheint Indra, auf seinem Elephanten Airāvata reitend 3,1249. Lobpreisend zieht er hinter Çiva her 3,1251. Dieselbe Vorstellung 13,212; alle Götter, von Indra angeführt, erscheinen im Gefolge des Çiva, sein Lob verkündend;

zum Preise seines Herren trägt Indra die Hymne Çatarudriya (13,874) oder das Rathantara (13,908) vor in Gemeinschaft mit Brahman und Vishnu. Schöpfer und Herr des Indra heisst Çiva 13,301; Çiva selbst ist Indra 12,1041. 13,740c, und Indra ist nur einer der vielen Namen des Çiva 13,1118. Ohne Vergleich mächtiger als Indra ist Çiva; „wem Çiva gödlig ist, dem kann er Stärke geben, selbst den Indra zu besiegen“ 10,768; nur durch die Gnade des Çiva ist dem Indra die Herrschaft über die Götter zu Theil geworden 13,282. In Wahrheit und vollständig erkennt selbst Indra das Wesen des Çiva nicht 13,1027. Nach 5,1215 ist der im Norden thronende Çiva selbst für Indra unsichtbar. Auch der Ruhm der alten Asurenkämpfe wurde dem neuen Gotte beigelegt. Hart bedrängt von Vritra, wird 7,1227 erzählt, begeben sich Indra und die anderen Götter zu Brahman, Rath und Hilfe bei ihm zu holen; dieser aber verweist sie an den Çiva und führt sie selbst zu diesem auf den Berg Mandara, wo dann Çiva dem Indra einen undurchdringlichen Panzer und einen Sieg verleihenden Zauberspruch schenkt; jetzt tötet Indra den Vritra 7,1272. Ganz ebenso verweist Brahman 8,117 die Götter an die Gnade des Çiva, als Indra die in Tripura versammelten Götterfeinde nicht überwältigen kann; Çiva sei der einzige der diesen Kampf bestehen könne. Dieselbe Geschichte von den drei Burgen (Tripura) der Asuren, welche Indra nur mit Hilfe des Çiva zerstören kann, wird auch 13,793 erzählt. Der Asura Mandara kämpft siegreich gegen Indra durch die Gnade des Çiva 13,281. Spätere, zum Ruhme des Çiva neu erfundene Mythen sind z. B. die von dem Opfer des Daksha, an dem auch Indra Antheil nimmt (12,1050), das aber von dem nicht geladenen Çiva gestört wird; oder das ganz çivaitische Stück 7,904, wo Çiva als Kind, auf den Armen der Umā, von dem Donnerkeile des Indra getroffen werden soll; aber das Kind lähmt ihm den Arm und erst auf Bitten des Brahman, welcher dem Indra erklärt, dass dieses Kind der höchste Gott sei, wird der Arm des Indra vom Banne gelöst. Beispiele von çivaitischen Einschlebseln in den ältern Büchern liefern Stellen wie 3,1207: Arjuna bittet den Indra um göttliche Waffen; dieser sagt, da müsse er vorher den Çiva erblickt haben, das werde ihn vollständig glücklich machen. Als einst, wird 1,727 erzählt, Indra den Çiva nicht gleich erkannte und ihm nicht ehrerbietig genug begegnete, wurde er zur Strafe in einen Berg zu fünf anderen (früheren) Indra eingesperrt und soll als Mensch (als Arjuna) wiedergeboren werden. In dieser Erzählung stört Indra den Çiva im Spiele mit der Pārvati; ganz dasselbe wird im Anfang des epischen Gedichtes Viracaritra von Ananta berichtet, s. Hermann Jacobi in A. Weber's Indischen Studien XIV, 100: Indra stört das Spiel des Çiva und der Pārvati und soll zur Strafe als Mensch geboren werden.

Jedoch genügte es den eifrigen Anhängern des Çiva nicht, nur diesem selbst gegenüber die Ohnmacht des Indra zu zeigen.

vielmehr musste auch der ganze Kreis göttlicher Wesen, welcher sich um Īva bildete, dem Indra überlegen sein. So besonders der Sohn des Īva, der Kriegsgott Skanda. Dieser entsteht erst, als Indra schon lange Zeit mit den Asura gekämpft hatte (3,1222) und nach einer erlittenen Niederlage sich auf einen Berg zurückzog, wo er darüber nachdachte, wie er dem Heere einen anderen Führer geben könnte. Unterdessen wird Skanda geboren; die Götter aber, im Schrecken über den Glanz und die Macht des Knaben, eilen zu Indra und fordern ihn auf, das neugeborene Gott zu tödten, sonst werde dieser Herr der Götter werden (1222). Der furchtsame Indra schickt die Wolkenmütter (Mātara) zu dem Knaben, ihn zu tödten, aber diese nehmen sich im Gegenbilde des Knaben an und thun Ammendienste bei ihm. Nun besteigt Indra seinen Elefanten Airāvata, um den Skanda anzusehen und zu tödten (1226); beim Anblicke des Knaben ergreifen die den Indra begleitenden Götter die Flucht, er selbst schleudert seinen Donnerkeil auf ihn (1229) und zerschmettert ihm die rechte Schulter, als aber jetzt auch Skanda zum Sträuche ansholt, verliert Indra dennoch den Muth und bittet um Schonung. Beide versöhnen sich, ja Indra will dem Skanda die Herrschaft der Dreiwelt abtreten (1232), da ein Zwiespalt zwischen ihnen die grösste Gefahr für die Welt sei. Aber Skanda lehnt es ab: „Du bist der Herr der Dreiwelt und auch mein Herr“ (1232). Nur unter der Bedingung führt Indra die Regierung weiter, dass Skanda sich zum Heeresfürsten einweihen lasse. Nachdem dies durch Indra geschehen (1232), der ihn darauf mit Devasenā vermählt (1235) und ihn sowie seinem Begleiter Viśākha mit Glückesgaben beschenkt (1232), siegt Indra mit Hilfe des Skanda über das Heer der Asura; Skanda selbst fällt den Mahiṣa, welchem Indra nie gewachsen gewesen war, und dieser stattet ihm dafür seinen Dank ab (1234). So muss also Indra auch seinen Ruhm als Asurenkämpfer sich schmälern lassen.

Auch 9,2006 ist erzählt wie Indra den Skanda zum Feldherrn der Götter einweihet und ihm Speer und Bogen gibt (2006), damit er zum Kampfe gegen die Daitya ausziehe.

Ganz dasselbe untergeordnete und dienende Verhältniss wird von den Anhängern des Viṣṇu dem Indra diesem gegenüber zugeschrieben. Es ist Viṣṇu, der den Indra zum Herrn der Götter gemacht hat: 3,17 „du, o Viṣṇu, hast auf dem Schlachtfelde die vereinten Daitya und Dānava getödtet und dem Indra die Herrschaft gegeben“; 5,257 Viṣṇu hat den Bali getödtet und darauf den Indra als Götterherrscher eingesetzt; 12,222 Viṣṇu hat den Indra zum Oberherrn aller Götter gemacht; 3,1222 als Viṣṇu durch seine drei Schritte die Erde dem Hiranyakāṣipu abgewonnen hatte, gab er sie dem Indra. Die Götter salben Indra erscheinen im Gefolge des Viṣṇu, sein Lob singend 3,1222. Wie ein Kind mit einer Puppe spielt, so Viṣṇu mit Indra (3,214), den er aus seinem Körper erschaffen hat 5,122. Indra, Brahman und Īva beten den

Vishnu an (12,1114), der von sich selbst sagt: Ich bin Indra 14,1114. In die alten Sagen von den Asurenkämpfen ist überall die Person des Vishnu eingefügt, oft auf die überflüssigste und auffälligste Weise. So haben 1,114 die Götter auf Ausrufen des Brahman beschlossen, sich in Theilen ihres Wesens auf Erden unter den Menschen zu verkörpern, um die Asuren, welche nach ihrer schliesslichen Niederlage auf der Erde als Krieger wieder geboren worden waren, auch dort zu bekämpfen. Dieser Plan der Götter ist zwischen Indra und Brahman verabredet und ganz überflüssiger Weise begleitet sich dann Indra (2306—2310) noch zu Vishnu, um mit diesem nochmals die gleiche Verabredung zu treffen. Auch in dem Kampfe mit Vritra muss Vishnu eine Rolle spielen; er ist es, der den Indra in diesem Kampfe stärkt 3,2111, und in der anderen Erzählung wendet sich der rathlose Indra an ihn um Hilfe (5,125), wie sonst an Brahman. Der Fall des Vritra wird hier (5,125) so dargestellt, dass der in dem Schutze des Meeres versteckte Vishnu ihn tödtet: ein unsinniger Zusatz, da ja weiterhin die ganze Schuld des Mordes nur auf Indra fällt. Ein weiteres deutliches Einschleusen in dieser Erzählung des fünften Buches ist das Opfer (114), das Indra dem Vishnu, auf dessen Geheiss, bringt, um sich zu entschämen; denn das Opfer wirkt nur dadurch, dass es die Schuld des Indra auf die Natur vertheilt. Auch ein anderer Asurenkampf des Indra, der mit Naraka, wird 3,1094 so dargestellt, dass der ganze Ruhm von Indra auf Vishnu übergeht. Gebückt und hinfällend fleht Indra die Hilfe des Vishnu an, die ihm auch zu Theil wird, indem Vishnu den Naraka in Stein verwandelt. Auch 6,1204 heisst es: Yuyudhāna brachte in der Schlacht dem Arjuna Hilfe, wie Vishnu dem Indra. Uebervoll wird mit der grössten Absichtlichkeit betont, wie viel mächtiger Vishnu sei, als Indra. Der von Arjuna des Kṛitavīrya Sohn beleidigte Indra ercht und findet Hilfe bei Vishnu 3,1141; der andere Arjuna, des Pāṇḍu Sohn, wird 5,1124 von einem Brahmanen gefragt, ob er sich in der Schlacht lieber den Schutz des Indra oder den des Kṛishna, des verkörperten Vishnu, wünsche, und erklärt sich ohne Bedenken für letzteren. Auch nimmt Vishnu bei Gelegenheit die Gestalt des Indra an, wie 12,1113, wo er den Mādhātā belehrt, aber niemals umgekehrt Indra die des Vishnu. Ein deutliches Beispiel, wie Vishnu an die Stelle des Indra getreten ist, liefert 5,1101 die Geschichte des Schlangenfürsten Samakha. Diesen, den Schwiegersohn seines Freundes Mātali, lässt Indra zum Gennasse des Anapita zu, aber Vishnu muss vorher seine Einwilligung dazu geben. Auch in den darauf folgenden Zank des Indra mit Garuḍa ist Vishnu störend eingefügt und an die Stelle des Indra gesetzt; offenbar ist es Indra, der den prahlerischen Vogel dadurch demüthigt, dass er ihm seinen rechten Arm einen Augenblick auflegt, denn in der ganzen Stelle 1067—1069 spricht Garuḍa zu Indra und dieser, nicht Vishnu, muss ihm demnach antworten. Vgl. A. Holtmann's

„Indische Sagen“ unter „Ganakesi“. — Zwar ist Vishnu dem Indra wohlgesinnt (zururājaitaishin 3,10012), doch gerathen sie auch miteinander in Streit, wie 7,402, wo Vishnu den wunderbaren Raum Pārjāta gegen den Willen des Indra aus dem Paradiese holt; eine Geschichte, welche im Harivaṃṣa sehr ausführlich erzählt wird.

Im alten Epos war die Stellung des Vishnu zu Indra, seinem älteren Bruder (3,124), an dessen Seite er gegen die Asuren kämpft (5,376), eine ganz andere. Aber alle Stellen, welche den Vishnu in einem mehr abhängigen Verhältnisse zu Indra darstellten, wurden bei der vischnuitischen Umarbeitung des Gedichtes entfernt oder überarbeitet. Eine einzige Andeutung ist 1,1288 stehn geblieben: nach der Gewinnung des Amṛita aus dem gebutierten Weltmeere übergab Indra sammt den andern Unsterblichen den Schutz des Amṛita zur Bewachung dem Kīrītīn*. Dieser Kīrītīn aber ist Vishnu, denn auch nach anderen Nachrichten (vgl. Muir Sanscrit Texts IV* 366) ist es Vishnu, der das gewonnene Amṛita in Verwahrung nimmt.

Weil Garuḍa der Vogel des Vishnu ist, muss Indra in den späteren vischnuitischen Stücken sich sogar vor diesem beugen. „Aus einem Purāṇa“ wird erzählt (1,1420), Indra habe bei dem Opfer des Kaçyapa Brahmanen verspottet, und diese hätten dann die Geburt des Garuḍa bewirkt, der noch mächtiger werden sollte als Indra selbst. Späterhin will Garuḍa für die Schlangen das Amṛita rauben, weil um diesen Preis seine Mutter Vinatā aus der Schlaverei der Schlangen entlassen werden soll. Dieses Vorhaben ist sehr gegen den Willen des Indra, der, vor Furcht zitternd, umsonst bei Brihaspati Rath sucht (1,1421) und umsonst mit Gewalt den Garuḍa an seinem Vorhaben hindern will; dieser schlägt den Indra sammt allen andern Göttern in die Flucht (1,143), raubt das Amṛita und fliegt mit ihm davon. Zwar trifft Indra den Garuḍa mit seinem Donnerkeile (1,142), so dass er einen Flügel verliert (vgl. 19,143), aber zuletzt schliessen sie doch Freundschaft mit einander (1,140), ja Garuḍa ist sogar dem Indra dazu behilflich, das Amṛita wieder zurück zu rauben, ehe die Schlangen davon genossen haben (1,142), für welchen Dienst Indra dem Garuḍa erlaubt fortan Schlangen zu essen soviel er wolle (1,142). Dass späterhin einer der Schlangenfürsten, Śamukha, trotz des Protestes des Garuḍa zum Genusse des Amṛita zugelassen wird (5,3067), ist schon erwähnt.

§ 10.

Indra nach den spätesten Büchern des Mahābhārata.

Schon in den älteren Theilen des Mahābhārata ist die Person des Indra sehr zurückgedrängt und in den Schatten gestellt; nirgends wird in längerem Zusammenhange über sein Wesen und seine Thaten berichtet, nur die Erinnerung an seine Asurenkämpfe ist unauslöschlich. In den spätesten Theilen des Gedichtes, im

zwölften, dreizehnten und vierzehnten Buche, wird der Name des Indra zwar sehr häufig genannt, aber von seinem ursprünglichen Wesen ist wenig mehr zu entdecken; er hat die Waffen bei Seite gelegt, dem Wohlleben entsagt, und ist ein eifriger Schüler brahmanischer Weisheit geworden. Sein grösstes Anliegen ist, sich über alle möglichen Fragen der Theologie in aller Demuth von himmlischen oder von irdischen Priestern belehren zu lassen. In diesen Büchern ist, wie Bhīṣma der Held, so Indra der Gott nach dem Herzen der Brahmanen. Jene Gespräche über Moral und Theologie werden ihm rein willkürlich zugeschrieben, von einem Anknüpfen an ältere Traditionen findet sich nirgends eine Spur. So sind zwar diejenigen Stücke der Bücher 12—15, in welchen Indra redend eingeführt wird, für die Kenntniss des späteren indischen Geisteslebens durchaus nicht ohne Werth; aber eigenenthümliche Vorstellungen über das Wesen des Gottes enthalten sie nicht. Um so mehr wird die folgende Uebersicht sich der Kürze befehligen dürfen.

Gespräch mit einigen Brahmanen, welche in den Wald ziehen, ehe sie ihren Pflichten als Hausväter genügt 12,306.

Mit Brihaspati über die Verschiedenheit der Neigungen und Pflichten 12,315.

Mit demselben über die Frage, was beliebt mache und was verhasst 12,318.

Mit Ambarisha über die ewige Belohnung der im Kampfe gefallenen Helden, welche man keineswegs beklagen dürfe 12,313.

Mit Brihaspati über die Pflichten eines Königs 12,324.

Mit Prahrāda über die Tugenden eines Herrschers 12,328.

Mit einem unglücklichen Brahmanen über Geduld und Hoffnung 12,309.

Mit Prahrāda über die Vergänglichkeit des Irdischen und die Ruhe des Weisen 12,302.

Mit dem Asuren Bali über die Selbstlosigkeit (anabhaṅkāra) und über die Macht der Zeit 12,304.

Mit Namiṇi über das Thörichte der Klage 12,317. Hier gibt Indra ganz nur den belehrten Zuhörer ab.

Mit Bali über die Bescheidenheit, welche aus der Erkenntniss der Vergänglichkeit aller Dinge und der Macht der Zeit und des Todes hervorgehe 12,317.

Mit Ūri über den Segen der Erkenntniss und der Wohlthätigkeit 12,334.

Mit einem Papageien über Milde und Güte 13,337.

Mit Čambara über die Verehrung, welche dem Brahmanen gebührt 13,313.

Mit Brihaspati über den Segen des Gebens 13,313.

Mit Brahman über den Segen des Kühespendens, über die Sünde des Küheraubes und die Ursachen, warum die Welt der Kühe, Goloka, der Götterwelt, Svrloka, vorgeht 13,334.

Mit demselben über den gleichen Gegenstand 13,2881.

Mit sieben Rishi über den Satz, dass man den Hunger bezähmen müsse 13,4429.

Mit vielen Brahmanen und Königen macht Indra eine Reise nach den verschiedenen Wallfahrtsplätzen; dabei stiehlt Indra dem Agastya dessen Lotuswurzeln, um zu hören, wie sie alle der Reihe nach den unbekannten Dieb verfluchen. Schliesslich sagt Indra, er sei der Thäter, er habe seine Gefährten nur zum Sprechen veranlassen wollen, um sie über die Pflichten reden zu hören; und gibt die Lotuswurzeln dem Agastya zurück 13,4440.

Gespräch mit Gautama über die Frage, ob es für die Tugendhaften nur einen Himmel gebe oder mehrere 13,4822.

Mit Bṛihaspati über die Opfer, welche man den Vorfahren bringt 13,5072.

Mit Vishnu über die Mittel, womit man die Zufriedenheit dieses Gottes sich erwerbe; worauf natürlich die Antwort erfolgt: Ehre die Brahmanen u. s. w. 13,5083.

So sind die Factoren und Vorstellungen der alten Sage ganz verdrängt. Statt des Indra herrschen die Priester, statt der Heldenthat erwirbt Buss den Himmel; statt des Schicksals regiert der Wille der Brahmanen die Welt. Nicht von Indra, sondern von Atri, Agastya, Vasishṭha und dergl. Heiligen sind die Dānava besiegt (13,7205, 7290, 7294) und Indra muss regnen lassen, wenn Agastya es ihm befiehlt 14,2349.

Wo möglich noch entschiedener als in diesen spätesten Büchern des eigentlichen Mahābhārata wird die Inferiorität des Indra, gegenüber dem ewigen und allmächtigen Vishnu, betont in dem Hari-vanṣa. Hier gehört Indra nur dieser jetzigen Weltperiode an, er ist einer der zwölf Āditya des gegenwärtigen Manvantara, während er in einem früheren zu den Tushita genannten Göttern gehörte 17. „Die Fürsten sind die Götter der Menschen, die Götter der Fürsten sind die Suren, die Gottheit der Suren ist Indra, der Gott des Indra aber ist Janārdana“, d. h. Vishnu 1012. Während Vishnu auf dem Berge Kailāsa bösst, begibt sich Indra, auf seinem Elefanten sitzend, sammt den andern Göttern dorthin, um ihn anzubeten 1499. Es ist Vishnu, der den Indra zum Herrn der Āditya und der Dreiwelt eingesetzt hat 1243. Nur wenig Spuren des früheren Verhältnisses von Indra und Vishnu zeigen sich noch: so wenn Indra sich rühmt, er habe den im Kampfe mit den Asuren hart bedrängten Vishnu in seine Arme genommen und beschützt 712.

Die Erhebung des Indra zum Herrn der Götter wird an die Besiegung des Asuren Bali angeknüpft: nach dem Falle des Bali gab Vishnu die Erde dem Indra 1002. Aber nach der ausführlichen Erzählung der Geschichte des Bali (1018—1019) war dies vielmehr eine Wiederherstellung des Indra in seine frühere Würde. In einer grossen Schlacht besiegt Bali den Indra, dieser muss

stehen, Bali regiert allein die ganze Welt, bis, von Brahman und Aditi dazu veranlasst, Vishnu als Zwerg geboren wird und durch die bekannte List der drei Schritte dem Bali die Erde wieder abgewinnt. Nach einer anderen Erzählung (12104) war es aber nicht Bali, sondern Hiranyakāśipu, welchem Vishnu mit seinen drei Schritten die Erde abgewonnen; gleich nachher weihen Vishnu und die anderen Götter dem Indra zum Herrn der Welten und Brahman theilt ihm das Amṛita mit (12107), worauf nun Indra, auf dem Berge Mandara residierend (12111), die Welt regiert.

Von den Asurenkämpfen des Indra weiss der Harivaṃṣa sehr viel zu erzählen; aber der eigentliche Sieger ist nicht er, sondern Vishnu mit H. Ein späterer Zusatz (12117—12126) erzählt die Erscheinung des Vishnu in Gestalt eines Ebers. Der Asura Hiranyāksha liefert den Göttern eine grosse Schlacht (12122) und besiegt im Zweikampfe den auf seinem Airāvata sitzenden Indra selbst (12123); aber Vishnu in Gestalt eines Ebers tötet ihn und überträgt die Herrschaft von neuem dem Indra (12126); bei dieser Gelegenheit befiehlt er ihm, nur die Frommen in seinen Himmel aufzunehmen, während die Gottlosen nach ihrem Tode in die Hölle (Naraka) wandern müssten. Ein anderer Asura, Vajranābha, ist in Folge seiner Buss für die Götter unbesieglich (12128); er fordert den Indra auf, ihn als Oberherrn anzuerkennen. Da beauftragt Indra die Gāṇḍa (hansa), nach der Stadt des Vajranābha zu ziehen und dort dessen Tochter Prabhāvatī Liebe zu Pradyumna einzuflöszen. Die Söhne des Kṛṣṇa ziehen als Schauspieler verkleidet an den Hof des Vajranābha, und dort vermählt sich heimlich Prabhāvatī mit Pradyumna. Nach einiger Zeit erneuert Vajranābha seine Forderung (12130), wird aber in seiner eigenen Stadt von Pradyumna getötet. Demselben Pradyumna wird auch die Besiegung eines anderen Asuren, des Cāmbara, zugeschrieben (12131), doch unterstützt ihn dabei Indra, indem er ihm im kritischen Momente durch Nārada eine Waffe des Vishnu zuschickt. — Ein Seitenstück zur Geschichte des Nahusha wird 12132 erzählt. Im Kampfe mit den Asuren ist der Sieg von der Hilfe eines Menschen, nämlich des Rāji, eines Bruders des Nahusha, abhängig. Dieser hilft den Göttern, weil diese ihm die Herrschaft anbieten, und verhilft als Dānava, welche dem Indra entgangen waren. Nun wird Rāji König der Götter, aber der entthronte Indra verführt die fünfhundert Söhne desselben durch ein von Kṛṣṇaspati zu diesem Zwecke verfasstes ketzerisches Buch zum Atheismus; die Folge ist der Tod der Söhne und des Vaters und die Wiedereinsetzung des Indra.

Mit Kṛṣṇa, dem incarnierten Vishnu, steht Indra nicht immer in freundschaftlichem Einvernehmen. Als der junge Kṛṣṇa, wird 12133 erzählt, noch unter den Hirten wohnte, bereiteten diese beim Eintritt der Regenzeit sich zu dem Feste des Indra vor; aber Kṛṣṇa überredete sie, an die Stelle dieses Festes ein dem Berge, an dessen Fusse sie wohnten, dargebrachtes Opfer treten zu lassen.

Da zürnte Indra über diese Vernachlässigung und suchte die Niederlassung der Hirten mit Sturm und sieben täglichem Regen heim. Aber die Hirten und ihre Herden fanden Schutz unter dem Berge Govardhana, welcher von Kṛishṇa wie ein Dach in die Höhe gehoben wurde. Nach Verlauf der sieben Tage setzte Kṛishṇa den Berg wieder an seine alte Stelle und der erstaunte Indra besuchte nun den Kṛishṇa, in welchem er alsbald den höchsten Gott Viṣṇu erkannte und verehrte 1071. Nun erhielt Kṛishṇa von Indra die Weihe als Herr der Kūhwelt und den Namen Govinda (1071), wogegen Kṛishṇa versprach, dem Sohne des Indra, dem Arjuna, in seinen Kämpfen beizustehen. Darauf ritt Indra auf seinem Airāvata wieder in den Himmel zurück. Nun herrscht gutes Einvernehmen zwischen ihnen; durch seinen Baumeister Viśvakarman lässt Indra die Stadt des Kṛishṇa, Dvāravati, so schön ausstatten, dass sie ein zweites Amarāvati war 1072. Als der hochmüthige Asure Naraka die Ohrringe der Aditi geraubt hat, reitet Indra auf einem weissen Elephanten zu Kṛishṇa (1081) und bittet ihn, den Frevel zu rächen. Da tödtet Kṛishṇa den Naraka, besucht den Indra in seinem Himmel (1083) und giebt die Ohrringe zurück. Bald darauf wünscht Kṛishṇa für eine seiner Frauen den Wunderbaum Pārijāta zu besitzen. Er schickt den Nārada in den Himmel, dieser trifft (712) die Götter bei einem fröhlichen Feste versammelt und trägt die Bitte des Kṛishṇa vor, welche aber von Indra kurzweg zurückgewiesen wird. Da raubt (1104) Kṛishṇa mit Gewalt den Wunderbaum aus dem himmlischen Haine Nandana. Es kommt zum Kampfe zwischen Indra und Kṛishṇa, der durch die Nacht unterbrochen und am folgenden Tage fortgesetzt wird; aber auf Bitten ihrer Mutter Aditi (710) versöhnen sich die beiden Kämpfer. Kṛishṇa nimmt zwar den Wunderbaum mit fort, bringt ihn aber nach Jahresfrist wieder zurück 711.

Andere gelegentliche Mittheilungen des Harivamśa über Indra sind folgende. Die Asurenmutter Diti soll einen Sohn gebären, welcher selbst den Indra an Stärke übertreffe (225); aber Indra trifft die Diti schlafend und theilt den Fötus derselben in sieben Stücke, jedes derselben wieder in sieben, und so entstehen die neunundvierzig Windgötter oder Marut. Ein alter, im eigentlichen Mahābhārata nicht erwähnter Mythos wird (230) erzählt: die bewegelten Berge werden von Indra an bestimmte Plätze festgestellt und durch den Donnerkeil ihrer Flügel beraubt; nur der Maināka behält die seinen. (Geflügelte Berge werden genannt in Vergleichen, z. B. 7, 56. 1165, und in einem andern Gleichnisse schneidet Indra mit seinem Donnerkeile den Bergen die Gipfel ab 8, 778.) Wie Indra in Pushkara bäszt, zur Winterszeit in das kalte Wasser taucht und die Fische in seinen Haaren wühlen lässt, ist (1002) erzählt; wie er durch die Bussé des Königs Kuṇṭika gezwungen wird, als Sohn desselben, unter dem Namen Gādhi, geboren zu werden, 1127; wie er aus Eifersucht das Pferdeopfer des Königs

Jamamejaya stört, indem er sich selbst in das Opferpferd verwandelt, worauf der zürnige König wünscht, dass niemals mehr ein Krieger ein solches Opfer darbringen solle, 11227. Uebrigens ist Indra im Harivamśa immer ein Sohn des Kaśyapa und der Aditi, z. B. 11249, 12456, 12512, und es ist vereinzelte Anschauung, welche ihn (194) sammt den übrigen Aditya aus dem Angesichte der Sonne entstanden sein lässt.

§ 11.

Namen des Indra.

Der Name Indra selbst wird von den indischen Grammatikern von einer ad hoc erfundenen Wurzel ind abgeleitet, welcher sie die Bedeutung „herrschen“ beilegen, und von der sie angeben, sie werde weiter nicht flektirt. Andere Ableitungen s. bei Böhtlingk s. v. Indra, Benfey, Glossar pag. 48, A. Holtzmann, deutsche Mythologie pag. 57. In den späteren Stücken ist der Name Čakra häufiger als der alte Name Indra; nach diesen beiden sind Čatakratu, Vāsava, Maghavat und Pākaśāsana die beliebtesten Bezeichnungen. Seine Namen werden nirgends, wie die des Viṣṇu, Śiva, Skanda, Sūrya, vollständig aufgezählt, obwohl ein solches Stück in dem alten Epos ohne Zweifel nicht fehlte. Die vorkommenden Namen des Indra sind in alphabetischer Reihe: Acyuta, Adrihan, Amararāja, Amaravara, Amarendra, Amareçvara, Arihantri, Aśuraśūdana, Aśurārđana, Ākṣapāla, Āditya, Īvara, Ulāka, Kiriṭin, Kauçika, Jagatpati, Jagadīçvara, Janādhipa, Tridaçaśārdūla, Tridaçaçraśiṭha, Tridaçaśdhipa, Tridaçaśdhipati, Tridaçendra, Tridaçeça, Tridiveçvara, Trilokarāja, Trilokeça, Trilokyanātha, Daçaçatākṣha, Daçaçatekṣhaya, Dānavagṛha, Dānavasūdana, Devadeveça, Devapati, Devarāj, Devarāja, Devendra, Deveça, Nagāri, Namuciṅgha, Namuciha, Parjanya, Pākaśāsana, Purandara, Purnhūta, Balanāçana, Bahmisūdana, Balahid, Balavṛitragṛha, Balavṛitranisūdana, Balavṛitrahān, Balasūdana, Balahan, Balahantri, Bhuvaneçvara, Bhūtakṛit, Maghavan, Marutpati, Marutmat, Mahendra, Lokatrayeça, Lokeçvareçvara, Vajradhara, Vajradhik, Vajrapāni, Vajrabhṛit, Vajrabhaṭa, Vajrayudha, Vajrin, Varuṇa, Vāsava, Vibudhādhipa, Vṛitranisūdana, Vṛitraripu, Vṛitraçatru, Vṛitrahān, Vṛitrahantri, Čakra, Čakpati, Čaçśabāya, Čatakratu, Čatrusūdana, Čambarahan, Sarvadeveça, Sarvalokanamasṛṭi, Sahaaradriç, Sahasraçetra, Sahasrikṣha, Suragaçārđita, Suragaçeçvara, Surapati, Surapūṅgava, Surarāj, Surarāja, Suruçraśiṭha, Surādhipa, Surārihan, Surendra, Sureça, Sureçvara, Hari, Harimat, Harivāhana, Harihaya. Der Name Indra wird auch auf andere Götter übertragen, so auf Sūrya 3,128, 190, auf Viṣṇu 3,129a, auf Śiva 13,746, auf Skanda 3,1431, ja sogar auf Garuḍa 1,150.

§ 12.

Schluss.

Zur Zeit der Ausbildung des indischen Heldengesanges war Indra unbestritten der höchste aller Götter. Da man in dem Gewitter einen Kampf der göttlichen Wesen mit ihren Feinden sah, so musste Indra, der Gott des Donners, als eigentlicher Vorkämpfer der Götter erscheinen, und als solcher gedacht, wurde er so natürlich zum Herrn und König der Götter erhoben, als auf Erden in jener kriegerischen Zeit die Begriffe Held und König gleichbedeutend waren. So wurde Indra zum himmlischen Vorbilde für die irdischen Helden. Er war der ächte Gott der Krieger; ihn riefen die kampffrohen Helden an, als sie, vom Indus thale aufbrechend, die Ufer der Sarasvati und dann der Ganges eroberten. Die ganze Vorstellung von Indra dem Götterkönige, wie er bald mit Tapferkeit bald mit treuloser List seine Feinde besiegt, oftmals unterliegt, aber immer wieder sein Reich erobert, wie er im Frieden glänzenden Hof hält, von Sängern und Barden gepriesen und von einer Menge dienender Götter umringt, wie er die Guten belohnt und die Schlechten bestraft, aber freilich nur so lange gerecht ist, als seine eigene Leidenschaftlichkeit nicht mit in das Spiel kommt, wie er die Welt durchzieht und selbst nach Allem sieht: diese ganze Vorstellung von der Regierung des Indra ist das himmlische Gegenbild zu einem patriarchalischen Königthum auf Erden, und diese epische Auffassung des Indra ist rein anthropomorphistisch, hat sich ganz frei gemacht von den kosmogonischen Ideen, denen Indra allerdings ursprünglich sein Dasein verdankt.

So lange die Heldenzeit des indischen Volkes dauerte, blieb Indra, als Gott der Schlachten und des Heldenthums, auch der Gott der Götter und der Herr des Himmels. Wie aber der Beginn der geräuschvollen Kriegerperiode hin, den Heldengott, weit über Agni und Varuna emporgehoben hatte, so sank auch sein Ansehen wieder mit dem Aufhören der Heldenzeit, vor der stillen Grösse des beschaulichen Brahman. Sobald Ruhe eingetreten war und die Priester den Vorrang vor den Königen anzustreben begonnen hatten, sank mit dem Ansehen des Kriegerstades auch das des Kriegsgottes, an dessen Persönlichkeit die jetzt in den Vordergrund des geistigen Lebens tretenden Ideen von Entsagung und Vertiefung, von der geheimnissvollen Zaubermacht des Opfers, der Andacht und der Buße nicht anzuknüpfen vermochten. Der Kraft der richtig angewandten Opferformel vermag auch er nicht zu widerstehen, und die Sünde kann ihn sogar zeitweilig vom Throne stürzen; mit welcher Lehre zugleich den irdischen Königen ein Wink zur Beherrschung gegeben war. So wurden die alten Legenden von Indra in ethischem Sinne umgedeutet. Dabei konnte er nur verlieren. Zunächst war es Brahman, der ihn in den Hintergrund rückte. Dieser, als Herr des Schicksals aufgefasst,

wurde zum ersten und erhabensten Gotte; aber er griff selbst nicht thätig ein und durch seine stille Majestät wurde die Wirklichkeit des Indra nicht bedeutend geschmälert. Wohl heft er sich in allen Nöthen Rath bei Brahman, der die Zukunft kennt und stets einen Ausweg nachzuweisen bereit ist; aber die Ausführung ist immer noch vor Allen Sache des Indra.

Viel stärker ist die Einbusse, welche die pantheistische Auffassung des Brahman in der nun folgenden Zeit für Indra herbeiführte. Die alten Wundererzählungen erschienen der rationalistischen Aufklärung abgeschmackt und wurden gestrichen; die alten Götter waren nur noch vorübergehende Erscheinungsformen des unendlichen All; das eigentlich allmächtige Element ist nicht die Gottheit, sondern die Energie des menschlichen Willens. Wir sehen den Götterkönig in unaufhörlicher Angst vor Feinden, die ihn, nicht mehr wie die alten Asuren mit dem Schwerte, sondern durch die übernatürliche Kraft ihrer Basse von seinem Himmel zu stürzen streben; daher er die Asketen nach Kräften stört. Ist so seine alte Herrlichkeit schon sehr verkümmert, so läßt ihm die folgende Zeit nur noch einen Rest derselben. Um dem Buddhismus Widerstand leisten zu können, wird das wunderbare Element wieder, freilich in neuer und jetzt wirklich abgeschmackter Form, in die Poesie eingelassen und die Volksgötter Īṣa und Viṣṇu vollständig in das Pantheon der Brahmanen aufgenommen. Auf diese werden nun die Thaten des Indra übertragen, soweit sich das Gedächtniß an sie noch erhalten hat. Dem gestürzten Gotte bleibt nur noch die Vorsteherschaft über das Paradies (svarga) und die niederen Götter in entschiedenster Abhängigkeit von Viṣṇu oder von Īṣa. In dieser unwürdigen Stellung im dienenden Gefolge eines andern Gottes treffen wir den alten Asurenkämpfer in der jetzigen Gestalt des Mahābhārata an, welche ganz im vischnuitischen, stellenweise ĳivaitischen Sinne abgefaßt ist.

Verzeichniss der citirten Stellen nach der Ausgabe von Calcutta mit Angabe der entsprechenden Stellen in der Ausgabe von Bombay.

Erstes Buch.

| | | | | | | | |
|--------|-------|--------|-------|--------|-------|--------|-------|
| 704 = | 3,121 | 1168 = | 19,21 | 1467 = | 31,32 | 2121 = | 60,3 |
| 810 = | 3,122 | 1172 = | 19,22 | 1485 = | 32,15 | 2333 = | 63,3 |
| 829 = | 3,167 | 1188 = | 19,21 | 1612 = | 33,18 | 2336 = | 63,3 |
| 831 = | 3,169 | 1250 = | 23,16 | 1514 = | 33,20 | 2350 = | 63,17 |
| 1098 = | 17,3 | 1285 = | 25,7 | 1520 = | 34,1 | 2352 = | 63,19 |
| 1110 = | 17,12 | 1290 = | 25,17 | 1525 = | 34,2 | 2364 = | 64,20 |
| 1123 = | 18,11 | 1301 = | 26,0 | 1532 = | 34,13 | 2365 = | 64,21 |
| 1123 = | 18,12 | 1410 = | 30,02 | 1539 = | 34,20 | 2373 = | 65,15 |
| 1136 = | 18,23 | 1421 = | 30,25 | 2054 = | 63,14 | 2600 = | 60,20 |
| 1151 = | 18,40 | 1428 = | 30,45 | 2068 = | 63,2 | 2579 = | 67,44 |
| 1166 = | 19,7 | 1439 = | 31,4 | 2104 = | 65,8 | 2782 = | 67,17 |

| | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 2914 = 51,20 | 4687 = 121,8 | 7304 = 197,20 | 8088 = 223,8 |
| 3136 = 75,11 | 4791 = 123,25 | 7316 = 197,41 | 8089 = 223,7 |
| 3183 = 76,1 | 4824 = 123,81 | 7351 = 192,5 | 8148 = 223,75 |
| 3187 = 76,5 | 4846 = 124,11 | 7432 = 202,17 | 8225 = 226,15 |
| 3188 = 76,8 | 5075 = 130,5 | 7570 = 207,97 | 8261 = 227,20 |
| 3278 = 77,23 | 5402 = 136,24 | 7657 = 210,8 | 8302 = 227,20 |
| 3280 = 78,2 | 5481 = 138,43 | 7680 = 211,8 | 8377 = 227,45 |
| 3282 = 78,4 | 5485 = 170,50 | 7706 = 211,28 | 8381 = 227,49 |
| 3585 = 88,2 | 5621 = 173,29 | 7735 = 212,25 | 8391 = 228,7 |
| 3592 = 89,16 | 5631 = 173,48 | 7779 = 214,1 | 8396 = 228,23 |
| 4407 = 111,37 | 5695 = 175,48 | 7854 = 216,16 | 8318 = 228,25 |
| 4410 = 111,36 | 7275 = 197,1 | 8025 = 221,65 | 8467 = 234,7 |

Zweites Buch.

| | | | |
|------------|-------------|--------------|--------------|
| 68 = 3,11 | 310 = 7,20 | 935 = 24,12 | 1257 = 32,20 |
| 70 = 3,20 | 484 = 12,4 | 950 = 24,28 | 1284 = 47,23 |
| 283 = 7,1 | 499 = 12,21 | 978 = 24,26 | 1751 = 49,26 |
| 286 = 7,4 | 513 = 12,24 | 1005 = 26,12 | 1708 = 50,9 |
| 287 = 7,5 | 585 = 14,21 | 1051 = 27,22 | 1922 = 53,15 |
| 289 = 7,7 | 870 = 22,12 | 1167 = 31,63 | 1957 = 55,15 |
| 292 = 7,19 | 872 = 22,19 | 1205 = 33,2 | 2458 = 74,7 |
| 300 = 7,19 | 897 = 23,8 | 1208 = 33,5 | 2459 = 74,8 |
| 301 = 7,20 | | | |

Drittes Buch.

| | | | |
|--------------|----------------|----------------|-----------------|
| 148 = 3,38 | 2012 = 51,46 | 10444 = 126,21 | 13212 = 183,8 |
| 189 = 5,20 | 2116 = 54,13 | 10454 = 126,29 | 13224 = 183,14 |
| 190 = 5,60 | 2120 = 54,17 | 10457 = 126,23 | 13274 = 197,1 |
| 322 = 9,7 | 2137 = 55,2 | 10542 = 130,7 | 13275 = 197,1 |
| 340 = 9,48 | 2214 = 57,25 | 10559 = 130,23 | 13317 = 200,28 |
| 479 = 12,20 | 2226 = 57,25 | 10622 = 133,8 | 13408 = 201,28 |
| 484 = 12,25 | 3063 = 79,3 | 10656 = 134,6 | 13675 = 206,22 |
| 514 = 12,54 | 5023 = 82,81 | 10658 = 134,8 | 14102 = 210,7 |
| 770 = 19,41 | 8181 = 85,28 | 10659 = 134,9 | 14192 = 221,46 |
| 1505 = 37,45 | 8313 = 87,17 | 10693 = 135,2 | 14243 = 223,9 |
| 1507 = 37,51 | 8321 = 88,8 | 10708 = 135,17 | 14261 = 224,8 |
| 1638 = 40,3 | 8377 = 90,9 | 10915 = 142,7 | 14255 = 223,15 |
| 1676 = 41,13 | 8423 = 91,17 | 11194 = 147,28 | 14356 = 228,18 |
| 1677 = 41,14 | 8691 = 100,3 | 11807 = 162,5 | 14370 = 227,8 |
| 1678 = 41,16 | 8693 = 100,5 | 11845 = 163,5 | 14381 = 227,44 |
| 1709 = 41,14 | 9712 = 100,24 | 12118 = 165,2 | 14415 = 229,44 |
| 1714 = 42,1 | 8721 = 101,8 | 11992 = 168,1 | 14420 = 229,10 |
| 1716 = 42,3 | 8722 = 101,9 | 12036 = 168,45 | 14424 = 229,23 |
| 1730 = 42,7 | 8725 = 101,12 | 12037 = 168,46 | 14450 = 229,49 |
| 1721 = 42,8 | 8727 = 101,13 | 12040 = 168,49 | 14532 = 231,28 |
| 1724 = 42,21 | 8731 = 101,18 | 12068 = 169,27 | 14547 = 231,23 |
| 1732 = 42,29 | 8808 = 103,4 | 12149 = 171,18 | 14591 = 231,17 |
| 1748 = 42,28 | 10011 = 110,42 | 12174 = 172,12 | 14618 = 231,104 |
| 1751 = 42,28 | 10092 = 112,22 | 12184 = 172,23 | 14643 = 232,16 |
| 1759 = 43,4 | 11841 = 112,47 | 12203 = 173,7 | 15012 = 246,2 |
| 1764 = 43,8 | 10206 = 117,11 | 12273 = 173,75 | 15027 = 246,16 |
| 1765 = 43,10 | 12224 = 118,11 | 12254 = 189,8 | 15254 = 254,28 |
| 1772 = 43,11 | 10291 = 121,1 | 13079 = 180,73 | 15411 = 260,7 |
| 1773 = 43,18 | 10379 = 121,8 | 13088 = 180,79 | 15454 = 261,11 |
| 1791 = 44,4 | 10403 = 125,9 | 13216 = 193,8 | 15500 = 265,13 |
| 1879 = 47,1 | 10418 = 126,23 | 13217 = 193,7 | 15929 = 276,1 |

| | | | |
|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 15939 = 276,11 | 16495 = 289,24 | 16605 = 292,4 | 17261 = 310,21 |
| 16390 = 286,12 | 16510 = 290,43 | 16922 = 309,3 | 17469 = 315,32 |
| 16449 = 288,2 | 16548 = 291,45 | 17177 = 309,36 | 17484 = 315,47 |
| 16482 = 289,19 | 16570 = 291,46 | 17196 = 310,48 | |

Viertes Buch.

| | | | |
|-------------|-------------|--------------|--------------|
| 931 = 28,12 | 1766 = 56,7 | 2028 = 63,8 | 2268 = 72,22 |
| 1761 = 56,3 | 1768 = 56,9 | 2280 = 70,22 | 2369 = 72,24 |

Fünftes Buch.

| | | | |
|-------------|-------------|--------------|---------------|
| 227 = 9,1 | 388 = 12,41 | 1041 = 33,71 | 3557 = 99,11 |
| 235 = 9,7 | 409 = 13,9 | 1576 = 42,9 | 3574 = 100,8 |
| 251 = 9,23 | 418 = 13,18 | 1703 = 44,20 | 3645 = 104,2 |
| 252 = 9,24 | 419 = 13,19 | 1800 = 47,10 | 3667 = 104,24 |
| 263 = 9,26 | 429 = 13,29 | 1872 = 48,26 | 3671 = 104,28 |
| 277 = 9,44 | 423 = 13,32 | 1888 = 48,31 | 3672 = 104,29 |
| 282 = 9,53 | 471 = 15,34 | 1918 = 49,2 | 3690 = 105,17 |
| 295 = 10,4 | 474 = 15,47 | 1922 = 49,2 | 3767 = 108,7 |
| 297 = 10,7 | 494 = 16,11 | 2065 = 51,46 | 3775 = 108,15 |
| 316 = 10,25 | 497 = 16,14 | 2198 = 53,55 | 3808 = 110,8 |
| 320 = 10,26 | 503 = 16,16 | 2224 = 56,11 | 3820 = 111,0 |
| 322 = 10,24 | 503 = 16,19 | 2229 = 56,16 | 4054 = 121,7 |
| 330 = 10,28 | 516 = 16,22 | 2351 = 59,24 | 4089 = 123,11 |
| 335 = 10,44 | 549 = 18,6 | 2384 = 61,2 | 4368 = 120,2 |
| 341 = 10,59 | 676 = 22,22 | 2386 = 61,2 | 4424 = 121,7 |
| 358 = 11,47 | 820 = 23,12 | 2377 = 61,44 | 5550 = 156,1 |
| 373 = 12,4 | 838 = 23,20 | 3553 = 99,3 | 7110 = 178,23 |
| 374 = 12,7 | | | |

Sechstes Buch.

| | | | |
|--------------|--------------|--------------|---------------|
| 212 = 6,10 | 1711 = 45,42 | 3365 = 77,29 | 4212 = 94,21 |
| 240 = 6,45 | 2073 = 50,46 | 3664 = 83,26 | 4249 = 95,19 |
| 434 = 11,24 | 2070 = 50,43 | 3678 = 83,46 | 4549 = 100,20 |
| 644 = 17,8 | 2588 = 59,20 | 3903 = 88,17 | 4583 = 101,29 |
| 1527 = 43,46 | | | |

Siebentes Buch.

| | | | |
|--------------|--------------|--------------|---------------|
| 159 = 6,2 | 1038 = 23,21 | 1302 = 30,1 | 3475 = 94,20 |
| 495 = 11,22 | 1084 = 25,20 | 1694 = 40,12 | 3477 = 94,20 |
| 542 = 14,43 | 1129 = 26,22 | 2172 = 55,20 | 5886 = 142,8 |
| 565 = 14,31 | 1163 = 26,25 | 2277 = 62,2 | 8171 = 159,27 |
| 1035 = 23,28 | 1262 = 27,2 | 3457 = 94,47 | 9576 = 202,25 |

Achtes Buch.

| | | | |
|-------------|--------------|--------------|--------------|
| 104 = 5,45 | 778 = 20,2 | 1429 = 33,22 | 4429 = 87,22 |
| 516 = 13,20 | 1437 = 33,27 | 1436 = 33,26 | |

Neuntes Buch.

| | | | |
|--------------|--------------|--------------|-------------|
| 2433 = 43,23 | 2748 = 47,11 | 2791 = 48,20 | 2833 = 49,4 |
| 2500 = 45,4 | 2762 = 48,1 | 2792 = 48,21 | 3011 = 63,4 |
| 2662 = 46,44 | 2766 = 48,2 | 2821 = 49,1 | |

Zehntes Buch.

595 = 12,32 755 = 17,7

Elftes Buch.

59 = 2,14 41 = 2,16 213 = 5,23 733 = 22,28

Zwölftes Buch.

| | | | |
|--------------|---------------|----------------|-----------------|
| 136 = 5,8 | 3612 = 98,1 | 8023 = 222,3 | 10150 = 382,8 |
| 139 = 5,11 | 3655 = 98,44 | 8066 = 223,3 | 10151 = 382,8 |
| 300 = 11,2 | 3660 = 98,49 | 8069 = 223,12 | 10152 = 382,19 |
| 308 = 11,4 | 3661 = 98,50 | 8070 = 223,12 | 10280 = 384,8 |
| 615 = 27,1 | 4490 = 122,27 | 8142 = 224,55 | 10411 = 384,137 |
| 910 = 29,18 | 4568 = 124,28 | 8181 = 225,32 | 12712 = 335,17 |
| 912 = 29,20 | 4674 = 124,28 | 8187 = 226,1 | 12943 = 339,59 |
| 1112 = 31,39 | 5382 = 141,84 | 8317 = 227,8 | 15158 = 341,39 |
| 1121 = 31,34 | 6186 = 166,67 | 8223 = 227,12 | 13231 = 342,35 |
| 1720 = 49,0 | 6442 = 173,43 | 8351 = 228,12 | 13313 = 342,38 |
| 2390 = 64,14 | 6693 = 180,4 | 10104 = 281,7 | 13217 = 342,59 |
| 2432 = 65,10 | 6696 = 180,7 | 10118 = 281,31 | 13768 = 353,5 |
| 3182 = 84,1 | 7553 = 207,30 | 10129 = 281,32 | |

Dreizehntes Buch.

| | | | |
|--------------|---------------|--------------|---------------|
| 32 = 1,22 | 695 = 14,106 | 2235 = 40,28 | 5975 = 125,3 |
| 55 = 1,55 | 873 = 14,280 | 2308 = 41,2 | 6005 = 126,1 |
| 263 = 5,1 | 878 = 14,284 | 2327 = 41,29 | 7092 = 151,13 |
| 274 = 5,12 | 986 = 14,332 | 2343 = 41,20 | 7218 = 154,4 |
| 537 = 12,10 | 1052 = 16,15 | 3153 = 62,51 | 7263 = 156,1 |
| 556 = 12,28 | 1218 = 17,104 | 3154 = 62,52 | 7380 = 156,16 |
| 558 = 12,22 | 1672 = 27,7 | 3546 = 72,5 | 7392 = 157,2 |
| 566 = 12,39 | 2165 = 36,1 | 3884 = 83,0 | 7394 = 157,4 |
| 667 = 12,40 | 2183 = 36,19 | 3885 = 83,7 | 7300 = 157,19 |
| 591 = 14,4 | 2264 = 40,18 | 4459 = 93,63 | 7523 = 157,33 |
| 664 = 14,74 | 2265 = 40,19 | 4549 = 94,3 | 7483 = 161,26 |
| 694 = 14,105 | 2275 = 40,20 | 4842 = 102,1 | 7496 = 161,30 |

Vierzehntes Buch.

| | | | |
|------------|-------------|--------------|--------------|
| 98 = 5,7 | 256 = 10,1 | 1176 = 45,7 | 2820 = 91,11 |
| 219 = 9,1 | 298 = 11,0 | 1576 = 54,34 | 2822 = 91,13 |
| 249 = 9,21 | 311 = 11,18 | 1584 = 54,22 | 2849 = 92,4 |
| 254 = 9,36 | 313 = 11,20 | 1721 = 58,31 | |

Siebzehntes Buch.

33 = 5,1

Achtzehntes Buch.

90 = 3,10

Ueber muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitâb ¹⁾.

Von

Ign. Goldziher.

Die Geistesrichtung der Araber ist von eminent polemischer Natur, und ihre Literatur bietet auch die treue Spiegelung dieser geistigen Tendenz. Es giebt wohl kaum noch eine Literatur, in der soviel Kleinliches in polemischer Form abgehandelt wird, wie in der arabischen. Um von den Wettstreiten zwischen den verschiedenen Stämmen und Stammesgruppen, welche eine bedeutende poetische und prosaische maṭālīb-Literatur hervorgebracht haben, gar nicht zu sprechen, erinnern wir bloss an Schriften, in welchen Tag und Nacht, Feder und Schwert, Kairo und Damaskus, oder Aegypten und Syrien, Ahl und Bā u. s. w. polemisirend und gegen einander mit Argumenten kämpfend literarisch vorgeführt werden. Es ist selbstverständlich, dass auf religiösem Gebiete der aggressive Charakter der islamischen Religion die Geltendmachung dieser Lieblingsneigung nur befördern konnte. Man erfährt dies unter ihnen im täglichen Verkehre. Man kann sehr lange Zeit in intimen Verkehre mit einem Syrer oder Aegypter gelebt haben, ohne von ihm um den Namen befragt worden zu sein. Die Frage: *ismak ʿij?* kommt nicht so schnell an Einen heran als die ihm viel interessantere: *medhebek ʿij?* oder *šajifatak ʿij?* worüber er genauestens orientirt sein will. Ist die šajifā des neuen Freundes nicht seine eigene, so wird der Grundton seiner Conversation wahrscheinlicherweise ein religiöse polemischer sein und bis zum Ueberdruß ein solcher bleiben, es sei denn, dass ihn die Unzulänglichkeit seiner Fertigkeit im ǧidāl oder muǧādalā zwingt mit Citirung von Koran 29, 15 den Fluss der Conversation in ein anderes Bett zu leiten. Diese Neigung des Arabers, sowohl des muhammedanischen als

¹⁾ Aus Anlass von: „*Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhaltes. Mit Benutzung handschriftlicher Quellen von M. Steinschneider*“ (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes VI. Bd. N. 8.) 1877.

nach des christlichen, ist mit dem Islām eine allgemein muhammedanische Eigenschaft geworden, und so weit es Muhammedaner giebt, wird das *ḡidāl* mit Lust und Liebe betrieben, und das Mehr oder Weniger der Leidenschaftlichkeit, mit welcher die Discussion geübt wird, wird von dem Grade des Fanatismus, welcher dem betreffenden Volke eigen ist, bestimmt.

Es ist sehr natürlich, dass dieses Symptom des alltäglichen Verkehrs in einer reichen polemischen Literatur seinen Ausdruck finden musste. Hr. Steinschneider hat der orientalischen Literaturwissenschaft den bedeutenden Dienst erwiesen, zuerst ein vollständiges Inventar alles dessen auszuarbeiten, was an literarischer Polemik zwischen Muhammedanern und Ahl al-kitāb nachweisbar ist, und sich seiner wahrlich nicht leichten Aufgabe mit der Gewissenhaftigkeit und Akribie entledigt, die wir an seinen literaturgeschichtlichen Arbeiten gewohnt sind. Das rubricirte Werk hat das „*notum prematur in annum*“ in reichem Masse erfahren. Es ist die Frucht mehr als dreissigjährigen Sammelns und Feilens, und wenn auch „eine Zusammenstellung wie die gegenwärtige nur vom Buchhändler abgeschlossen wird“, wie der Verf. (S. X) bemerkt, so können wir uns aufrichtig freuen, endlich eine monographische Basis zu besitzen, auf welcher das Studium dieses nicht unwichtigen Zweiges der islamischen Literatur sich weiter aufbauen kann. Das Buch führt sich als einen „bibliographischen Versuch“ ein. Es konnten daher nur Bücher und Tractate in Betracht gezogen werden, deren Thema die confessionelle *muḡādalā* ist, obwohl wir den Spuren der letzteren auch anderweitig begegnen können, wo die polemische Tendenz der Darstellung eine eigenthümliche Färbung verleiht. An Volksbüchern und Geschichtserzählungen können wir dies mannigfach erfahren. So wird z. B. in dem *Kiṣṣat ‘Antar* dem heidnischen Helden ziemlich häufig muhammedanische Polemik gegen Christliches ¹⁾ in den Mund gelegt, wenn der Verfasser hierzu durch die Begegnung des Helden mit Christen Anlass findet, ebenso wie er auch die arabische Exklusivität zur Geltung kommen lässt, so oft sein Held mit ‘Agam in’s Gespräch verwickelt wird. Der Redactor des *Antarrumans*, der sich als al-Aḡam²⁾ einführt und an giebt, dass er ein Alter von 670 Jahren erreichte, davon 400 in der *ḡāhiliyyā* ³⁾, gefällt sich überhaupt in Anachronismen der krassesten Art und lässt nicht selten

1) Die Bezeichnung *أهل ملة المعبودية* für Christen verleiht nicht zu werden (*Kiṣṣat ‘Antar*, Kalmer Ausg. X p. √1 Z. 5 v. u.) In Damascus hörte ich einmal für Juden die Bezeichnung *أهل الميعة*.

2) *Antar* VI p. 178A. Ich mache auf den grossen Passus, welcher literarisch bemerkenswerth ist, aufmerksam. Die kaline- und literarisch-archaische Behandlung des merkwürdigen Volksbuches wäre eine vortheilhafte Arbeit.

zu den heidnischen Recken wie einen unmuhammedanischen Theologen reden ¹⁾. — Ebenso kann auch in Pseudowākidī muhammedanische Polemik gegen Christliches gefunden werden. Ich erwähne dies betreffend die Erzählung der Begegnung der Abgesandten Muhammeds mit den griechischen Geistlichen und die Schilderung des heiligen Aktes, der von diesen celebrirt wird, wo namentlich die Bemerkungen der Araber und ihre Controverse mit den Geistlichen zu den interessantesten Stücken muhammedanischer Polemik gerechnet werden müssen ²⁾.

Die literarische Polemik der Muhammedaner gegen die „Schriftbesitzer“ ist so alt wie der Islām und reicht bis in die allerjüngste Zeit hinunter. Während meines Aufenthaltes in der umajjadischen Chalifenstadt übte eine enorme Zugkraft auf das Lesepublikum das arabisch geschriebene polemische Werk *إظهار الحق*

von dem indischen Muhammedaner Šaiḥ Rahmat Allāh gegen die *ميران الحق* betitelte Missions- und Controvers-Schrift eines eng-

lischen Predigers des Evangeliums, welcher mit den Geschützen christlicher Theologie die Bollwerke des Islām erschüttern wollte ³⁾. In der muhammedanischen Replik werden aus der alten polemischen Kistkammer alle jene Argumente von Schriftfälschung, muhammedanischen Bibelstellen etc. hervorgeholt, welche mehrere Generationen hindurch von Seiten muhammedanischer Theologen sorgfältig gesammelt waren. Freilich konnten diese Gegenbeweise durch den indischen Muhammedaner unseres gegenwärtigen Jahrhunderts gründlicher und, namentlich was die Bibeldaten betrifft, auf Grund noch sicherer Information geführt werden, als es zur Zeit der, wenn auch nicht geradezu schlecht, aber immer noch mangelhaft informirten Im Hām, al-Sinbāḡī, Im Kaḡim u. A. geschehen konnte. Die politischen Ereignisse der letzten zwei Jahre, und die Stellung, in welche dieselben den Islām zum Christenthum versetzten, begünstigten die Verbreitung dieses allerjüngsten Productes der polemischen Literatur der Muhammedaner, und wir staunen nicht, wenn wir vernahmen, dass die jugendliche Energie, welche die scheintodte Gewalt des Islām wieder entfaltet, der Verbreitung dieser polemischen Literatur Vorschub leistet. Die türkische Bibliographie des letztvergangenen Jahres verzeichnet denn auch eine türkische Uebersetzung des *Izhār al-ḥaqq*, welche Mevlānā Esmāʾ Pehlvi Efendi, Vorsitzender des Diwānı Tenjiz für Bosnien unter

1) Es ist bemerkenswerth, dass auch die *Maʾallakā* des ʿAnar in der Klyā, wo dieselbe XVIII p. 1. angeführt ist, in muhammedanischem Sinne Interpretationen erfahren hat, besonders die letzten Verse.

2) *Fath al-Shām* ed. N. Leca (Calcutta 1859, Bibl. Ind.) I p. 1. ff.

3) 2 Hds. 8. Stambul 1284. Ahmed Efendi Fāris schloß ein *takrīz* dazu.

Autorisation des ottomanischen Unterrichtsministeriums anfertigte ¹⁾. Dieses türkische Druckwerk ist wohl die jüngste ²⁾ Aeusserung der theologischen Polemik der Muhammedaner gegen Ahl al-kitāb. Ihre Anfänge gehen, wie oben gesagt, in die älteste Zeit des Islām zurück; denn das älteste Buch muhammedanischer Polemik gegen die Schriftbesitzer ist unstreitig der Koran selbst. Aus ihm wird das hauptsächlichste polemische Moment, auf welches wir auch in diesem Aufsatz das Hauptgewicht zu legen gedenken: die Anschuldigung nämlich, die Schriftbesitzer hätten die in ihren Händen befindlichen Offenbarungsbücher verändert und gefälscht (تحریف, تديل, تغيير), abgeleitet. Die Hauptstellen, welche von späteren Polemikern diesbezüglich angeführt zu werden pflegen, sind: 2, 72, 3, 72; 4, 46, 5, 12, 45, 52.

Der locus classicus der Traditionsliteratur ist wohl al-Buchārī, Kitāb al-shāhidāt Nr. 29 ³⁾, wo von Ibn 'Abbās der Ausspruch tradirt wird: „O Gemeinde der Rechtgläubigen! Wie könnt ihr die Schriftbesitzer befragen, da doch euer Buch, das Allāh seinem Propheten offenbarte, die besten Nachrichten von Gott bringt. Ihr leset es unverfälscht, und Gott hat Euch ja benachrichtigt, dass die Schriftbesitzer dasjenige veränderten, was Gott geschrieben, und das Buch mit ihren Händen verfälschten und sprachen: dies ist von Gott, damit sie dafür geringfügigen Preis erwürben. Verlietet Euch denn nicht dasjenige, was Ihr an Wissenschaft erhalten habet, jene Leute zu befragen? Bei Gott! Niemals haben wir gesehen, dass einer von ihnen Euch nach dem befragt hätte, was Euch offenbart ward.“

Während in dieser Traditionsstelle die Anklage auf Schriftfälschung apodiktisch hingestellt wird, tritt dieselbe in anderen Stellen noch in skeptischer Fassung auf, und es verleiht der Sache des fanatischen Polemikers Abū Muḥammad ibn Ḥazm nicht viel Gewicht, dass er in dieselbe den Schwerpunkt seiner Argumentation vorlegt; nämlich die Tradition Abū Hurajrā's: „Die Schriftbesitzer pflegten das Taurāt in hebräischer Sprache zu lesen und den Leuten des Islām arabisch zu interpretiren. Da sprach der Prophet: Gebet den Schriftbesitzern weder recht noch aber strafet sie Lügen, sondern sprecht: Wir glauben an Denjenigen, der uns

1) Bellin's bibliographischer Anzeiger, Journal asiatique 1877, I p. 125 nr. 5. Erwähnenswerth in dieser Hinsicht ist noch das dort ausgegebene Werk Biḥār-i-hakikat von Aḥi Ḥajjār Bāg, Mitglied des Divans der Zülü, wo historische Daten über die kulturhistorische Prävalenz der muhammedanischen Völker gegenüber den christlichen zusammengestellt sind.

2) Obiges wurde geschrieben im Juli 1877.

3) ed. Krehl II p. 117. Es kann uns dennoch wandern, wenn die muhammedanischen Gegner der Tahrif-Anschuldigung (s. unten) sich auf die Tradition des Ibn 'Abbās berufen.

4) al-Buchārī Kitāb taḥrīf al-Kur'ān al-hakarā nr. 11 (ed. Krehl III p. 154).

und Euch geoffenbart hat; unser Gott und Euer Gott ist derselbe¹; ferner: رضى الله عنه انه كعب الحبر يسقى وقال له عذرا² ان الثوراة فخرى فقال له عمر بن الخطاب ان كنت تعلم انها التي³ Karb der Rabbinen brachte dem 'Omar ein Buch und sagte: hier ist die Thora, also lest sie. 'Omar antwortete: wenn du weisst, dass es die ist, welche Gott dem Moses offenbart hat, so werde ich sie Tag und Nacht lesen.⁴

In einer Tradition, welche der Historiker Ibn Chaldūn citirt, ist das Verhältniss des 'Omar zur Taurāt-Literatur anders dargestellt. Der Prophet sah nämlich einmal ein Taurātblatt in 'Omar's Händen und war unendlich erzürnt darüber und verbot dem späteren Chalifen die Lectüre dieser Schrift⁵.

Bei dieser Auffassung der muhammedanischen Tradition kommt die auf derselben fussende spätere Literatur in die Lage, in Bezug auf Abi al-Kifāh und ihre Schriften zwei Epochen zu unterscheiden: (1) die Zeit vor der Fälschung der Schriften und (2) die nach geschehener Fälschung derselben. So finden wir z. B. bei dem muslimischen Staatsrechtslehrer Māwerdī والنصرانية واليهودية من دخل في⁶ (3) قبل تبديلها⁷. Auch Citate aus den angeblich gefälschten Schriften werden häufig mit der ausdrücklichen Vorbemerkung versehen, dass dieselben dem unverfälschten Text entnommen seien: so was der jüdische Convertit Abū Mālik vom Judensamme Kurejz bei Jākūt IV 63, 1 betreffs der Heiligkeit Jerusalem sagt⁸. Aehnlich sagt Farḡad, dem wir auch sonst als Gewährsmann für Citate aus Taurāt begegnen⁹): قرأت في الثوراة التي لم تبدل من ملك استنم

1) Kifāh al-Milal (wie citiren immer nach der Leipziger Hsht. Warner nr. 480) fol. 87 r. In der Tradition finden wir auch die gegen Juden erhabene Beschuldigung, dass sie Bibelstellen, welche sie nicht geradezu fälschen, verheimlichen wollen. So wird z. B. erzählt, dass sie den Vers, welcher gegen

Ehrendreher Steinigungstrafe verhängt (آية الرجم) vor dem Propheten verheimlichen wollten (al-Buchārī ed. Krehl III p. 115).

2) Prolegomena (Not. et Extr.) XVII p. 170 v.

3) Constitutions politiques ed. Euser p. 178.

4) Im Muḡam al-buldān sind sehr viele Taurāt-citate zu finden, sowohl begründete (I p. 300, 3, II p. 312, 14 u. a. m.) als noch ganz grundlos z. B. ibid. p. 311, 3.

5) Zwei Taurātstellen citirt er bei Al-Manāwī Kifāh al-bawāhib al-durrīyah fi tarāğim al-shahād al-pūfīyah (cod. Ref. nr. 141) fol. 81 r. قرأت في الثوراة اميات¹⁰ الخطايا ثلاث انعبر والحسد والحرص ففشا عن الثلث ست قصارت

ومن لم يستشتر ندم والحاجة الموت الأكبر¹⁾ والله نصف
الخير²⁾.

Die muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb betrifft sowohl ihre Sitten und Gebräuche, als auch (und dies besonders bezüglich der Christen) ihre dogmatischen Anschauungen, besonders aber ihre Religionsschriften. Was den ersten Punkt betrifft, so ist nach der in der ersten Zeit Muhammeds beliebten Akkommodation namentlich an jüdische Religionsbräuche, in seiner späteren Periode die Desavonirung dieser versuchten Anpassung, und die Umdeutung der sanctionirten Anpassungsmomente gefolgt. Dies wurde so weit getrieben, dass bei Feststellung eines völlig gleichgültigen Gebrauches darauf Rücksicht genommen wurde, ob sich derselbe nicht auch bei Ahl al-kitāb vorfindet, um den Letzteren, so weit nur möglich, unähnlich zu sein. In älterer Zeit wird die Sitte des Adān festgesetzt, um — wie ausdrücklich motivirt wird — nicht wie Christen und Juden vermittelst nāḳūs und bāḳ zum Gebet zu rufen³⁾, und in etwas späterer Zeit wird das Lesen des Korans zur Nachmittagszeit getadelt, weil die Juden ihre Schriften zur selben Zeit zu studiren pflegten⁴⁾. Was die dogmatische Polemik betrifft, so entwickelt sich in den theologischen Kreisen der Muhammedaner die Streitfrage, ob Ahl al-kitāb überhaupt Gott erkennen können; die Majorität der ʿulamā entscheidet die Frage — wie uns al-Nawawī berichtet — negativ, und diese Streitfrage mit ihrer negativen Entscheidung drang, wie uns in derselben Quelle berichtet wird, in Nordafrika über die gelehrten Kreise hinaus ins Laienpublikum, welches sich mit derselben beschäftigte⁵⁾.

Andererseits muss aber zugestanden werden, dass die ältere muhammedanische Literatur trotz dieser polemischen Grundfarbe, der Ahl al-kitāb und ihrer Sitten zuweilen billigend, ja rühmend gedenkt. Der christliche rāḥil ist ihr stets eine recht sympathische Gestalt, und die nachmuhammedanische Literatur hat die wohlwollende Erwähnung des christlichen Einsiedlers und seines zu so

تمعا الشيع والنوم والراجة وحب المال وحب الجماع وحب الرياسة
وقال فيها من أصبح حبيبنا على الدنيا أصبح سائطا على ربه ومن
جالس غنيا فتمتعصع له ذهب ثلثا دينه ومن أصاب به متصيبة
فشكاه للناس فكانما شكا ربه. Die letztere Stelle wird häufig aus dem
Tanrīt citirt, so u. A. bei Ibn al-ʿImād cod. Ref. nr. 16 fol. 5 v aus Tabakāt al-aḥbāḥ.

1) Wohl eine Reminiscenz an den Ausspruch בְּיָדָא דְּחַיִּיבָא בָּבֵלִי Babyl. Talm. Nolléim fol. 94 b.

2) Al-Zamachšari Rahīʾ al-abrār (Auszug) Haahr. der Wiener Hofbiblioth. N. F. nr. 63 fol. 127 v.

3) Vgl. Frankel-Grätz Monatschr. f. Geschichte d. Judenth. 1871 p. 207 ff.

4) Al-Nawawī Kitāb al-ukhār (cod. Ref. nr. 268) fol. 97 r.

5) Commentaire zu Muslim's Traditionssammlung (Angabe von Kairo) I p. 11.

vielen schönen Vergleichen benutzten Lämpchen von der vor-muhammedanischen Poesie überkommen, und es mochte hierbei noch die Vorstellung richtunggebend wirken, dass unter des Propheten Lehrern so manche ruhlan genannt werden; ebenso wie eine ähnliche Erinnerung die Ursache davon sein mochte, dass die jüdischen ahbār (sing. haby = אֲבָרָה¹⁾) mitunter rühmlicher Erwähnung gewürdigt werden. Zumeist beziehen sich demartige Angaben auf die babylonische Zeit: so giebt es eine ganze Masse von Erzählungen, die unter dem Titel: **الامراتيليت** in der muhammedanischen Literatur vorkommen, voller Verehrung und Bewunderung für die israelitische Vergangenheit. Von den ahbār der Juden wird anderwärts gerühmt, dass sie aus Demuth und aus Furcht, ihr Auge stolz gen Himmel erheben zu können, nie ohne Stab gingen²⁾. Aber auch in Betreff der unter den Arabern lebenden Juden verschönten Erinnerungen wie die an Samu'al ibn 'Adijā die durch den Za-

1) Es giebt im Arabischen dem Hebräischen entlehnte Worte, welche ursprünglich nur auf das betreffende Jüdische angewandt wurden, im späteren Sprachgebrauche aber auch auf Ausserjüdisches ausgedehnt wurden. So z. B.

مَجَلَّة (مَجَلَّة, مَجَلَّة). Erstes Wort, anfänglich nur von hebr. Büchern gebraucht, wird später ein synonym, aber allerdings gebräuchlicher Ausdruck für **كتاب**; letzteres (s. über den älteren Gebrauch Degenbourg, Journal asiat. 1867 II p. 382) war so sehr ein Opfer des schrankenlosen **إتساع**, dass

von den neuen türkischen Gesetzbüchern je ein Theil mit **مَجَلَّة** überschrieben ist. Anknüpfend erging es auch dem Worte **خَبَر**. Ursprünglich wird dieses Wort bloss von jüdischen Gelehrten und Frommen gebraucht und zwar bereits der biblischen Zeit (Kosköl p. III; Kington 'Antar ed. Kalro I p. 12); auch jüdische Priester werden **احبار** genannt. Die Uebersetzung der LXX worden abwechselnd als **كوي** (כֹּהֵן) und als **احبار** bezeichnet (Al-Sühagī Buch II. c. 19; Ibn Kaššū al-Gannūjī (Loidenot Hdschr.) fol. 141r. Ahmed Fāris al-Sidjāh nennt in seiner europäischen Reisebeschreibung p. III, 8 den Leviten **سفر الاحبار**. Die Polemiker nennen die Rabbiner des Talmuds ahbār. Am allgemeinsten heissen Muhammeds selbstgewählte Schriftgelehrten so, und Ibn 'Abblā wird wegen seiner Gelehrsamkeit vergleichsweise **خبر العرب** genannt (Al-Buchārī II p. 177 ed. Krehl). Der spätere Sprachgebrauch schuf diese Benennung ohne jede Beschränkung auf grosse Gelehrte im Allgemeinen um.

2) Al-Manawī fol. 70b **كان احبار بني اسرائيل كبيرهم وتغيرهم**

لا يمشون الا بعضا خوفا ان يفتلوا في مشيده فيمقت

sammenstoß mit dem Propheten und seinen Anhängern erregte Antipathie, welche später herrschend wurde, und von welcher ich anderwärts aus Ibn Hazm's und Ibn Kaššim's Schriften Proben mittheilte ¹⁾. Abu-l-Farǧ al-Isfahānī erwähnt einen Zug ungenüthiger Treue eines Juden vom Wādi-l-kura und führt folgenden Anspruch desselben an, womit er seine Redlichkeit motivirt: „Wir lesen das Offenbarungsbuch und es gerieht uns Treulosigkeit nicht“ ²⁾.

Die Polemik gegen die Religionschriften ist bis ungefähr zum X. Jh. n. Z. eine ganz vage und unbestimmte. Feste Punkte sind nur die Voraussetzung, dass die Verkündigung der Sendung Muhammeds in den ungefälschten Offenbarungsschriften zu finden ist, und die Anschuldigung, die Ahl al-kitāb hätten ihre Offenbarungsbücher gefälscht, ohne jedoch in beiden Beziehungen concrete Daten darüber liefern zu können, worin das *تبديل* und *تحريف* bestand, und welche Stellen der Schriften dasselbe betraf. Diese Vagheit und Unbestimmtheit hängt mit dem absoluten Mangel aller sichern Information betreffs der biblischen Schriften in den ersten Zeiten des Islam zusammen. Alles was aus dieser Zeit an Angaben über Schriften A. u. N. T.'s bekannt ist, und was im Namen der Gewährsmänner aus jener älteren Zeit in neuere Werke, wie z. B. Korancommentare und isagogische Bücher, Eingang gefunden hat, zeigt uns, dass die Informatoren über biblische Dinge wie die Convertiten Ka'b al-ahbār, Wahb ibn Munabbih u. A. m. eher dazu geneigt waren, falsche Ansichten zuzuführen als zu orientiren. Es ist fabelhaft, was man sich nicht Alles unter *تورات* (auch mit *imālā* *تورية* geschrieben) ³⁾ *زبور* und *انجيل* vorgestellt hat. Was Form, Eintheilung und Inhalt des taurāt anbelangt, lässt sich eine constante Verwechslung desselben mit den Gesetzestafeln (*الواح*) constatiren. Aber auch innerhalb des Rahmens dieser Confusion überbietet eine Tradition die andere an Fabelhaftigkeit. Al-Zamachsari führt folgende Meinungsverschiedenheiten an. Nach Einigen soll das Taurāt aus zehn, nach Anderen aus nur sieben, wieder nach Anderen aus zwei „Tafeln“ bestanden haben ⁴⁾. Eine andere

1) Kobak's Zeltacht für die Wissensch. d. Judenth. VIII. p. 76—104. IX. p. 18—47.

2) Kitāb al-ugāni III. p. 8^{am}.

3) Vgl. al-Buhārī zu Sur. 2, 1. Conde schreibt in seiner Mittheilung aus spanisch-arab. Manuscripten au S. de Sacy aturs (*التورة*) Notices et Extraits IV. p. 646. Das Taurāt wird in der Tradition auch *الكتاب الاول* genannt neben dem Koran als *الكتاب الآخر* (al-Buhārī bei Ibn al-Imād III. 84 r.)

4) Al-Kāšhānī zu Sur. 7, 115. Es möge noch die Ansicht der muhammedanischen Mystiker erwähnt werden, wonach Mose das Taurāt in zwei abth.

Ansicht, welche auf die traditionelle Autorität des Rābī' b. Anas zurückgeführt wird, besagt, dass das Taurāt aus tausend Kapiteln bestehe, deren jedes tausend Verse fasse; im Ganzen betrage es siebenzig Kamellasten, so dass das Durchlesen eines einzelnen Theiles ein ganzes Jahr in Anspruch nehmen würde und das Studium des Ganzen nur vier Menschen gelungen ist: Moses, Josua, Ezra und Jesus 1). Der Verfasser des Filrist, welcher selbst über den Kanon wohl orientirt war, erwähnt die Aussage des Ahmed b. 'Abdallah, der die Bücher des A. u. N. T. zur Zeit Hārūn al-Rāšid's ins Arabische übersetzt haben soll, wonach die Messen ursprünglich geoffenbarte Thora aus zehn Rollen bestanden habe, und nach der Offenbarung dieser Rollen die der zehn Tafeln gefolgt sei, welche selbst grüner Farbe und mit rothen, wie Sonnenstrahlen leuchtenden, Schriftzügen bedeckt waren. Ich aber, setzt der Verfasser des Filrist hinzu, habe die Juden selbst über diesen Gegenstand befragt, aber sie wissen nichts dergleichen. Dies sollen die ersten splitter in die Brüche gegangenen Tafeln gewesen sein. Die zweite Ausgabe enthielt den Inhalt des Taurāt auf nur zwei Tafeln, deren eine das Zeugniß, das andere das Bündniß brachte 2). Betreffs des Materials der Tafeln waren die verschiedenartigsten Fabeln im Umlauf. Einige lassen dieselben aus dem Paradieses-

lotus (سِدْرَةُ الْجَنَّةِ) verfertigt und je zwölf Ellen lang sein; Al-Kalb

ist für grünen Zabargud, Sa'īd b. Gubejr für rothen Jākūt, Rāšī' b. Anas für Hagelsteine u. s. w. Nach Wahl behauptete Moses auf Gottes Befehl die harten Steine, in welche das Gesetz geschrieben worden sollte; Gott selbst erweichte und spaltete sie dann mit seinen eigenen Fingern und schrieb die Gesetze auf dieselben, so stark, dass Moses das Geräusch der mit dem Abschreiben der Gesetze beschäftigten Feder hörte 3). Auch textuelle Daten über den Inhalt der Tafeln fehlen nicht. Im Saḥnāt Rāšīb, wo die Siebenzahl der Tafeln festgehalten wird, wird der Inhalt derselben nach alten Traditionen mitgetheilt, und da es zu weit

empfang, wovon er sieben dem Volke mittheilte, zwei aber für sich und einige Auserwählte als materielle Wissenschaft zurückbehielt. Die Namen der sieben

لوح التور, لوح الہدی, لوح الحکمة, لوح القوى, لوح الحکم, لوح العبدیة, اللوح الذی یدکر فیہ الطریق الی اللہ تعالیٰ ثم سنن طریق السعادة. Moses Thema ist sehr weitläufig behandelt von Al-Ghāzī (Hdschr. der Wiener Hofbibliothek N. F. nr. 326) Bl. 401 ff.

1) Kalāl au. Sur. 20.

2) Filrist I p. 11, vgl. Sprenger-Mohammed I p. 43.

3) Alle Ansichten sind zusammengestellt bei Ibn al-Jūdī Ed. 200 ff.

führen würde und auch ziemlich unnötig wäre, auf den Text dieser Stelle weitläufig zu reflectiren, erwähnen wir nur so viel, dass die erste Tafel mit den Worten begann: *الحمد لله الذي خلف الأرض*

وَجَعَلَ الثَّمَرَاتِ وَالنَّوَارِجِ und dass dieselbe in der sechsten Zeile mit der Personalbeschreibung Muhammeds und dem Hinweis auf den Koran schliesst, während die übrigen sechs Tafeln die Geschichten der alten Zeiten erzählen ¹⁾. Bei diesen völlig verworrenen Ansichten über die alten Offenbarungsschriften ist es auch nicht Wunder zu nehmen, wenn wir ganz und gar aus der Luft gegriffene Citate aus denselben in muhammedanischen Büchern finden, wenn solche Citate auch auf die Autorität von Schriftgelehrten gegründet sind. Nach Ka'b al-abbār beginnt die Thora wie Sûrâ 6 und endet wie Sûrâ 11 ²⁾; die Angabe über den Inhalt stimmt mit den oben mitgetheilten Angaben über den Inhalt der ersten Tafel überein und wird auch von dem gelehrten aber kritiklosen al-Sajjî angeführt ³⁾, wober Schriftsteller zu einer Zeit, in welcher die polemische Literatur betreffs des Inhaltes von Taurât und Injîl auf sicherere Informationen begründet war, diese und noch andere Traditionen über den Anfang des Taurât ganz naüberlegt reproducirt, so z. B. dass das T. mit den zehn ersten Versen der Sûrâ 6, nach Anderen einfach mit der Basmalâ beginne u. a. m. ⁴⁾. Nach Abul-Ajâ soll der Name der Sûrâ 3 in dem Taurât طيسه sein (St. p. 150), und Abū Ḥatim tradirt von Chajtanâ, dass der koranischen Anrede *يا ايها الذين آمنوا* im Taurât *يا ايها المساكين* entspricht ⁵⁾. Wabb b. Munabbih citirt aus dem T. einen physiologischen Satz, welcher in der Medicina prophetica (الطبيب النبوي) reproducirt wird ⁶⁾. Nicht nur die Sendung des Propheten soll im Taurât vorausverkündet sein, sondern, was ziemlich sonderbar klingt, auch des arabischen Dichters Abū Du'ejb soll in diesem hebräischen Buche ausdrückliche Er-

1) Safinat Bâgh (ed. Stambul) p. f. a

2) Al-Munawwî fol. 83 r

3) Al-Bikâr ad. Calcutta p. 89.

4) Ibid. p. 9.

5) Ibid. p. off.

6) Sammelcodex der Leidener Universitätsbibliothek Nr. 474 Warner (301. Kitâb al-Idk (Bâgh) III p. 751.

wähnung geschehen sein ¹⁾, und dies erinnert an eine andere Angabe, wonach in einem nicht näher bezeichneten Offenbarungsbuche von dem rastlosen Thronprätendenten der ersten Umayyadenzeit ausdrücklich die Rede sein soll ²⁾. Auch ein Vers des Dichters Al-Huṭafā soll sich im Taurāt befinden ³⁾.

Dieselbe Willkür und Unorientirtheit der muhammedanischen Theologen erfahren wir auch betreffs des Psalters ⁴⁾, von welchem aus den Büchern der Ahi al-kitāb die Angabe gemacht wird, dass König David eine besondere Art dasselbe zu lesen hatte, welche sowohl ihm als auch die Zuhörer zu Thränen rührte ⁵⁾. Der Psalter soll Flüche enthalten gegen die ungläubigen Israeliten ⁶⁾, und den Anfang dieses Offenbarungsbuches confundirt Al-Gazālī mit dem 10. Verse seines CXI. Kapitels ⁷⁾.

Betreffs des Zabūr haben sich spätere Muhammedaner eine offenebare Fälschung erlaubt, indem sie einen aus 150 Suren bestehenden Psalter in arabischer Sprache fabricirten, von welchem das asiatische Museum in St. Petersburg, die Bodleiana in Oxford und die Medicea in Florenz Handschriften besitzen. Ausser den beiden ersten Kapiteln findet sich darin gar kein Anklang an das kanonische Psalmenbuch; es liegt vielmehr eine Nachbildung des Koran vor, Ermahnungen, Warnungen, Drohungen, Verheissungen

1) Al-Musḥaf fi 'ulūm al-ḥaḡ ist Bāḡ II p. 243: وحكى المصنف قال اخبرني عمرو بن معاذ المعمرى قال في التوراة مكتوب ابو ذؤيب مؤلف زورا وكان اسم الشاعر بالسريانية واخبرني بذلك بعض اصحاب العربية وهو كثير بين اصحابي فاعجب منه وقتل بلغنى ذلك.
Sollte vielleicht زورا aus syr. (ܙܘܪܐ) corruptum sein?

2) Bei 'Al-Munāwī fol. 28r sagt Nūn b. Mālik: انى لاجد في كتاب الله ابن الزبير فارس الخلفاء.

3) Kitāb al-aḡānī II p. 50.

من يفعل الخير لا يعدم جوازه لا يذهب العرف بين الله والناس

4) Zabūr wird auch unter den Namen des Korans selbst angeführt (al-Fihrist p. 118, 47; auch ein Dialect der Qurān führt diesen selben Namen (Jāḡū III p. 335, 17).

5) Kitāb al-'Iqd al-farīd (Wiener Hdschr.) II p. 162a. Vgl. den Vers des Abū 'Ubaydī fol. 116a Hirschm p. 13v, 11.

6) Al-Buhārī an Sūra 5, 22.

7) Fiḡh 'ulūm al-'Im (ed. Bāḡ) III p. 371. Derselbe Satz wird allgemein (وقالوا) citirt im Khāb al-'Iqd I II 71r.

im Stile des Korans. Selbst von der Stelle Ps. 50 (49), 2, in welcher die Muhammedaner bekanntlich eine Hinweisung auf ihren Propheten finden wollen, ist darin keine Spur vorhanden ¹⁾. Es wäre allerdings interessant zu untersuchen, in wiefern die gangbaren arabischen Citate aus Zabūr in diesem Pseudopsalter zu finden seien.

Die Vorstellung der älteren muhammedanischen Theologie vom Inǧil wird folgendes Citat characterisiren: **قال جبريل عن منصور**

عن خيمته قال وجدت في الانجيل ان مفتاح خزائن قلوبهم وقم
الم. (2) ستمين بغلا ما يزيد مفتاح منها على اصبع لكل مفتاح كنز

habe im Evangelium gefunden: Die Schlüssel zu den Schätzen Kärn's machten sechzig Maulthierlasten aus; von diesen Schlüsseln war kein einziger grösser als ein Finger, und jeder Schlüssel war für einen besonderen Schatz bestimmt.²⁾

Während vom Psalter die Anfangsstelle angegeben wird, werden wir in Bezug auf das Evangelium mit dem Schlusspassus bekannt gemacht. Gaṭfar al-Tajjār befragte nämlich im Traume Jesus um eine passende Siegelinschrift. Da sagte Jesus zu ihm: Präge darauf die Worte: **لا اله الا الله الملك الحق المبين**, denn mit diesen

Worten schliesst das Inǧil ³⁾. Dafür wird aber ein Theil des Vaterunser als dem Moses geoffenbart vorgeführt ⁴⁾. Citate aus dem Evangelium sind sehr häufig in den theologischen, moralischen und mystischen Schriften der Araber. Besonders die Mystiker, welche in ihrem Indifferentismus gegen formales Confessionswesen weit entfernt eine feindliche Stellung gegen Ahi al-kitāb einzunehmen, sehr häufig ihren Satzungen tiefen Sinn unterlegen ⁵⁾, citiren unter ihren moralischen Sprüchen sehr viel aus den alten Büchern, deren Namen nach ihrer Ansicht terminl für tief mystische Vorstellungen sind ⁶⁾; aber in den wenigsten Fällen lassen sich diese Sittensprüche aus den betreffenden Büchern nach-

1) Dorn, Das orient. Museum in St. Petersburg p. 345.

2) Ibn al-Imād Ed. 231 r.

3) Al-Munāwī Ed. 22 v.

4) Al-Ḥikm p. 88.

5) Vgl. meinen Nachweis in Geiger's J. Zechr. XI p. 68 ff.

6) Vgl. Dictionary of the technical terms etc. p. 115. In diesem Sinne sind nach meiner Ansicht Aeusserungen von Mystikern aufzufassen, wenn sie sich der Kenntnisse der alten Offenbarungsbücher rühmen, wie wenn z. B. Ṭāḥā b. Kaḥḥā (st. 106 d. H.) zu einem lehrbegierigen Besucher sagt: **ان اجمع لك**

في مجلسك هذا علم التوراة والانجيل والفرقان (Al-Munāwī Ed. 52 v.) oder was Šāḥiḥ al-Baḥrī zu Ḥilīm al-aṣṣamī sagt (bei Al-Qazālī O Kūd! ed. Hammer p. 71, 1).

weisen. Frahn bezeichnet es als eine verdienstliche Untersuchung, den Quellen derselben nachzuspüren, und leitet für eine solche Forschung betreffs der Citate aus Inǧīl die Aufmerksamkeit auf die apokryphen Schriften der christlichen Kirchen ¹⁾, ebenso wie für den Nachweis der Provenienz der Citate aus dem Taurāt und Zabūr wohl auch die Agādā in Rücksicht zu nehmen wäre. Es würde hier zu weit vom Gegenstande abführen, wollten wir zur Ergänzung des bereits oben Angeführten eine Liste von muhammedanischen Citaten aus den alten Offenbarungsbüchern folgen lassen, und wir wollen uns daher in Betreff solcher Anführungen nur noch einige allgemeine Bemerkungen anzuschliessen erlauben.

Häufig wird nach Art der talmudischen Citatengruppirung nach dem Schema *דבר זה כתוב בתורה ושמואל בנביאים ושמואל בכתובים* ²⁾ in einem Zuge aus allen „vier Büchern“ citirt, so z. B. *من التوراة*

من قطع شمع ومن الانجيل من سكت سلم ومن الزبور من اعتزل نجا ومن القرآن من يعتصم الله فقد هدنى الى صراط مستقيم ³⁾.

Allerdings findet man neben solchen falschen Citaten auch manche, welche sich nachweisen lassen, aber an anderen als den angegebenen

Fundorten. Der Satz: *وجدت من الرجال واحدا في العدد ولم اجد*

واحدة في النساء جميعا (Kohel. 7, 28) wird von Ibn 'Abdi Rabbihī als in *حكمة داود عم* vorfindlich citirt ⁴⁾. Derselbe Autor lässt

David zu Salomo sprechen: *كف العلم حول عنيك واكتب في النواح*:

قلبيك (Prov. 1, 6) ⁵⁾. Wieder Anderes

wird ganz ohne Hinweis auf die Quelle richtig reproducirt. So finde ich z. B. bei Māwardī, *Constitutiones politicae* p. 77 mit ein-

facher Erwähnung eines *نبي من انبياء الله* den ganzen Inhalt von Deuterom. 20, 2—7 reproducirt, ebenso wie das Einweihungsgebet Salomonis ohne jede Anführung übernommen ist ⁶⁾.

1) Asiat. Museum in St. Petersburg p. 289 ff. Vgl. über die Bekanntschaft der Muhammadaner mit dem Evangelien s. H. Sachse, *Die Mutasillim* p. 28 A. 2

2) z. B. babyl. Tr. Megilla fol. 31 a.

3) Ibn al-Fakih fol. 133 r.

4) Al-Fakih al-Bakī II Bl. 122 (Wiener Hdschr.).

5) Ibid. I Bl. 70 r.

6) Cod. Bezae 231 fol. 22 r. *يكون عينك عليه الى رب واسئلك ان يكون عينك عليه* vgl. II. Chron. 6, 30 Auch agadische Dinge werden ohne Citat

Ausser der Anführung von tanrât, zabûr, ingil geschieht auch häufig Bezugnahme auf al-hikmat, worunter wohl salomonische und andere Weisheits-Bücher zu verstehen sein werden ¹⁾. Wir haben bereits oben einige solche Stellen gesehen. 'Urwa b. al-Zubejr sagte: مكتوب في الحكمة لتكن كلمتك طيبة ووجهك بسطا تكن حكمة سليمان ²⁾ أحب إلى الناس ممن يعدلهم العتاة السر حلو أوته مر wird bei Ibn 'Abdi Rahîbi angeführt: ³⁾ In dieselbe Rubrik ist wohl auch صيغة سليمان zu stellen, woraus angeführt wird: ان الحكمة مع الغنى يقطن مع ⁴⁾ Ich fand auch وصية سليمان und glaube, dass diese Benennung mit denjenigen Theilen des salomonischen Proverbienbuches in Zusammenhang zu bringen wäre, in welchen die Weisheitsprüche mit der Anrede: „Mein Sohn!“ (يَا بُنَيَّ) eingeführt werden, z. B. (vgl. Prov. 1, 8, der Schlusssatz eine Reminiscenz an Deuteron. 5, 16): في وصية سليمان عم احفظ يا بُنَيَّ سنة ابيك ولا تنسى ⁵⁾ In den Erzählungen Sindbads (die Stelle ist mir leider entgangen) wird angeführt: عن سيدنا سليمان عم ثلاثة خير من ثلاثة يوم الممات خير من يوم الولادة وكلب حتى عم خير من سبع ميتة والقبر خير من القصر المشيد was zu Koholeth 7, 1. 2. 9, 4 passt.

قَالَ النَّبِيُّ صَلِّعًا يَدْخُلُ الْمَلِكُ عَلَى الْإِنْتِظَةِ بَعْدَ مَا يَسْتَقَرُّ فِي الرَّحِمِ بَارِعِينَ أَوْ خَمْسَةَ وَارْبَعِينَ لَيْلَةً فَيَقُولُ يَا رَبِّ أَشَقِي أَمْ سَعِيدٌ فَيَكْتُبُهُ فَيَقُولُ يَا رَبِّ أَذَكَرٌ أَمْ أَنْتَى فَيَكْتُبُهُ وَيَكْتُبُ عَمَلَهُ وَأَمْرَهُ وَأَجَلَهُ وَرَقْدَهُ ثُمَّ تَطْوَى الصُّفْهُ فَلَا يَرَادُ فِيهَا وَلَا يُنْقَضُ Vollständig übereinstimmend mit Rah. Talm. tr. Nidda fol. 164.

1) Unter الحكمة علم könnte das Studium solcher Weisheitsprüche der Alten verstanden worden. Von Fakhir al-Din al-Râzi wird erzählt, dass er bei Mağdi al-Din al-Ghîl الحكمة علم studirt habe (Ibn Chalîfikân. VI p. 177).

2) Al-Munkwi fol. 57 r.

3) Al-Fikr I. III. 18 v.

4) Al-Zamachshari Rahî' al-abrar (Auszug) Hdschr. der Wiener Hofbibl. S. P. nr. 63 fol. 43 r.

5) Ibid. fol. 163 v.

Wir finden auch *حكمة آل دوى* angeführt ¹⁾.

Im Ganzen haben wir die Erfahrung gemacht, dass die Citate aus den Weisheitsbüchern, wie auch aus obigen Anführungen ersichtlich sein kann, genauer und begründeter sind, als die aus den drei Offenbarungsbüchern. Dies kann damit zusammenhängen, dass dieser Theil des biblischen Canon dem Genius der Araber und ihrer reichen Spruchdichtung (in welcher viel Coincidenzen mit den hebr. Sprüchen nachweisbar sind) viel entsprechender und homogener war, so dass Mittheilungen dieser Art viel genauer aufgenommen und in authentischerer Form bewahrt wurden als solche aus anderen ihnen minder homogenen Theilen des Canon. Auch reicht die Kunde von diesen Dingen in die ältere Zeit zurück. Der weise König Sulejmān wird schon vor dem Islam erwähnt ²⁾; allerdings hält Nöldeke solche Spuren für interpolirt ³⁾. Nach der Ansicht von v. Dier soll der Ausspruch Köheleth 11, 1 noch lange bevor dieses Buch als solches den Arabern bekannt geworden, ein fest eingebürgertes arabisches Sprichwort gewesen sein ⁴⁾.

Ausser den Citaten mit concreten Quellenangaben finden wir auch unbestimmt gelassene mit der Einführung: *في بعض كتب* oder kürzer *في بعض الكتب*. Viele solcher Citate sind in den Adabwerken, namentlich im Kitāb al-ʿIqd al-farīd zu finden, auch das Ihjāʾ Al-Gazālī enthält viele, besonders zahlreich sind dieselben in den Sūfibiographien vertreten, in welchen den einzelnen Sūfīs sehr häufig unter obiger Formel moralische Sprüche in den Mund gelegt werden ⁵⁾. Es sei mir bei dieser Gelegenheit erlaubt, zu erwähnen, dass sich die Bezugnahme auf ein Weisheitsbuch unter dem Titel *كتاب بنى تميم* „Buch der Benū Temim“ findet. Al-Mejdān ⁶⁾ nämlich führt zu dem Sprichworte: *أَحَقُّ الْحَيْلِ بِالرَّكْسِ الْمَعَارُ* „Am besten hüpfst das geborgte oder gemästete oder unbändige Pferd“ den Vers des Bisr b. Abī Chāzim an:

وَجَدْنَا فِي كِتَابِ بَنِي تَمِيمٍ أَحَقُّ الْحَيْلِ بِالرَّكْسِ الْمَعَارُ

1) Al-Ḥaṣarī *Zahr al-bāḥ wa-ṣanār al-ḥabīb* (ed. Bāḥā) I p. 127. Al-Muḥarrad Khail ed. Wright p. f. 9, 12.

2) Nöldeke, *Musallāh* v. 22.

3) Beiträge zur Kenntn. der Poesie d. alten Araber p. XI.

4) Denkwürdigkeiten von Asien, Berlin 1811, I p. 114, vgl. II p. 77.

5) v. D. Al-Munawī ed. 64, 67 u. a. m. von Muḥammad b. Naḍr al-Ḥarīrī, Mālik b. Dīnār u. a. m.

6) *Maḡmaʾ al-amāl* (ed. Bāḥā) I p. 147. Dasselbe auch Al-Muḥarrad p. 704, 12.

Es ist mir kein anderes Beispiel für die Aufzählung eines *كتاب بنى تميم* bekannt. Dieser Stamm lieferte der arabischen Nation mehrere weise Männer, z. B. den in der Proverbienliteratur hervorragenden Aktūn b. Šajfī, den Weisen der Araber.

Die Citatenproben aus Taurāt, Zabūr und Inğīl, welche unsere obige Auseinandersetzung enthält, gehen der Voraussetzung Raum, dass eine Polemik, welche an der Hand so vager und verschwommener und fast durchgehends falscher Anschauung und Information geführt wird, den Stempel der grösstmöglichen Unsicherheit an sich tragen müsse. Es ist aber leicht verständlich, dass die Polemik in ein sicheres Geleise tritt, sobald die Kenntnisse der muhammedanischen Gelehrtenkreise in Sachen der Bibel eine bestimmtere Gestaltung annahmen, sobald sie eben aus dunkeln Abzügen zu wirklichen Kenntnissen wurden, beruhend entweder auf Verkehr mit convertirten Ahl al-kitāb selbst, oder auf eigenem Studium der Texte oder der Uebersetzungen, deren in der Abbāsidenzeit ¹⁾ mehrere zugänglich wurden, z. B. die des 'Abd Allāh b. Salām ²⁾ und die aus den LXX geflossenen des Hunajn b. Isḥāk und Ḥārīt b. Sinān ³⁾.

Die erstere der beiden Informations-Quellen, aus welchen den Muhammedanern Kenntniss von biblischen Dingen zutloss ⁴⁾, ist die unzuverlässigere von beiden. Die Muhammedaner schöpften aus derselben vom Anfange des Auftretens ihres Religionsbekenntnisses, als ihr Orakel für biblische Angaben die aḥbār waren, welche — wie mündlich bekannt — den hervorragendsten Anlass für grundfalsche Anschauungen abgaben. Dieselbe Quelle wird auch späterhin von ihnen aufgesucht. Von Abū Ḥatīm Muḥammad b. Ḥaǧǧān al-Buṣṭī (st. 150 d. H.) wird z. B. berichtet, dass er von den Ahl al-kitāb die Harmonisirung ihrer Bücher mit dem Koran erlernte ⁵⁾, und noch später halten sich muhammedanische Historiker und Theologen an die mündlichen Mittheilungen von Christen und Juden. Es wird von ihnen auch sehr viel Gewicht auf diese Informationsquelle gelegt. Der kritische und geistvolle Ibn Chaldūn misst den jüd. Convertiten selbst betreffs arabischer Urgeschichte den höchsten Glauben bei ⁶⁾. So bezieht sich auch der finatische Polemiker

1) Nach Sprenger Muhammad I p. 122 sollen Theile der Bibel in arab. Sprache schon zur Zeit Muhammads vorhanden gewesen sein. Ueber eine arab. Uebersetzung des Pentateuchs, der Psalmen und Evangelien in kufischer Schrift berichtet Villobon (Manuscripta grecæ et latinæ de la Bibliothèque de Serail. Notices et Extr. VIII p. 4).

2) Fibrist I p. 77.

3) Mas'ūdī, Kitāb al-ta'rib (Not. et Extr. VIII p. 146).

4) Ueber diese beiden Informationsquellen s. Nöldeke Ueber die Arabiker (Orient und Occident II p. 639 f.).

5) Ibn Chaldūn VIII p. 170, ar. 745.

6) ed. Rūḥī II p. 16 (Goldziher Hdschr. fol. 67).

al-Šinhāǧī auf die Angaben der convertirten Ahl al-kitāb in Bezug auf die angeblichen muhammedanischen Stellen der Bibel ¹⁾.

Sicherere und gründlichere Kenntnisse als diese Mittheilungen, welche ohne Zweifel darauf berechnet waren, den zur Herrschaft gelangten Muhammedanern recht viel Schmeichelhaftes und Erwünschtes aus den alten Büchern an die Hand zu geben, vermittelte die oben erwähnte zweite Informationsquelle. Wir glauben, dass die ersten Antriebe, sich eine genauere Kenntniss vom Inhalte der biblischen Schriften anzueignen, im Interesse der Geschichtswissenschaft auftreten, und dass die Verwendung dieser Kenntnisse für die Polemik eine secundäre Frucht dieser Beschäftigung ist. Da die allgemeine Geschichtsdarstellung in der arabischen Literatur regelmässig mit der Schöpfungs- und Patriarchengeschichte beginnt, um von da auf Muhammeds Auftreten zu kommen, konnten die Historiker sehr leicht zur Einsicht der Nothwendigkeit gelangen, über jene alten Zeiten die ältesten Quellen selbst zu Rathe zu ziehen, und so sehen wir denn einige der hervorragendsten Vertreter der historischen Literatur der Araber aus den biblischen Berichten schöpfen, in denen sie gute Orientirung zeigen. Namentlich gilt dies von Im Kutejbā, der in seinem Kitāb al-ma'ārif eine sichere Kenntniss der alttestamentl. Schriften, die er selbst gelesen zu haben vorgiebt ²⁾, an den Tag legt und eine ganze Reihe von Stellen aus der Genesis (weniger aus dem Exodus und den ausserpentatensischen geschichtlichen Büchern) in fast wörtlicher Uebersetzung citirt ³⁾, zuweilen in correctem Auszuge mittheilt, ja sogar die agadischen Mittheilungen der aḥbār durch den Schrifttext controlirt ⁴⁾. Zwar nicht in der eingehenden Weise, wie Im Kutejbā durch Textcitatre, documentiren ihre Kenntniss von den Quellen der Patriarchen- und sonstigen biblischen Geschichte auch andere arabische Historiker wie al-Ṭabarī, al-Mas'ūdī, Hamzā al-Iṣṭihālī

1) Al-aǧwibat al-Biḥrīyah (173 Warner) fol. 91r اعترف من اسلم منهم بذلك وانه صريح في كتبهم . . . ومنهم تلقى المسلمون هذه البشارات ويتقنوا صدقها

2) Kitāb al-ma'ārif ed. Wüstow p. 7, 6.

3) Bemerkenswerth ist, dass Gen. 1, 5 אֵלֹהִים בְּרֵאשִׁית als Beschreibende gefasst und mit *صلوة* übersetzt wird: الماء الذي تحت السماء.

V. 2 ist statt ابواب البحر mit dem Wiener Cod. انوار البحر. 2, 3

עֲשֵׂה לָנוּ is. وظهره. v. 7 וְהָיָה = في وجه. Fehlerhaft 3, 10

וְהָיָה mit ورايتني.

4) Ibid. p. 11*, 8.

(durch mündliche Mittheilung von Juden darin unterrichtet)¹⁾. Al-Birūnī, Al-Maqrīzī, in etwas oberflächlicher Weise auch Ibn al-Aṭīr u. a. m., zuletzt aber der in jeder Beziehung unübertroffene Ibn Chaldūn. Bei einigen dieser Historiker, so namentlich bei Ibn al-Aṭīr, bemerken wir das Bestreben, die biblischen Berichte mit agadischen Ausschmückungen und mohammedanischen Traditionen, welche wieder grossentheils aus der Agada fliessen, zu verweben; die agadischen Angaben figuriren da zumeist unter Zurückführung auf *أهل التوراة*. Bei Ibn al-Aṭīr, welcher sehr in die Details eingeht, finden wir auch die Aufzählung verschiedenartiger, einander widersprechender Angaben über Einzelheiten der biblischen Geschichtserzählung; so z. B. werden über die Lebensdauer mehrerer Patriarchen die dem Taurāt widersprechenden Meinungen nebeneinander gestellt, betreffs der Grössenverhältnisse der Arche Nūḥ's neben den biblischen Zahlen, die hier Kaṭādā vertritt, noch andere angeführt, ebenso betreffs der Zahl der in der Arche befindlichen Menschen²⁾. Es ist bemerkenswerth, dass in solchen Fällen gerade die aḥbār mit den biblischen Berichten im Widerspruche stehen³⁾. Es ist die beliebte Art der meisten mohammedanischen Historiker, in ihre Geschichtsdarstellung die durch die *أهل التوراة* geförderte Tendenz einfließen zu lassen, nämlich den in den Texten selbst anonym eingeführten Persönlichkeiten Namen und Genesologie zu geben. Ibn al-Aṭīr schweigt geradezu in solchen Angaben⁴⁾.

Es hiesse, den Rahmen dieser gelegentlichen Bemerkungen über das billige Mass ausdehnen, wollten wir hier darüber sprechen, wie sich die genealogischen Tafeln der Genesis in ihrer Wiedergabe bei mohammedanischen Historikern gestalten, und welche Factoren häufig zu deren Verunstaltung beigetragen haben. Ibn Chaldūn, der letzte der bedeutenden arabischen Historiker, hat in dieser Beziehung manche Fehler seiner Vorgänger gut gemacht, indem er eine strenge Scheidung zwischen den Genealogien der sogen. *nasabān* (Ibn al-Kalbī u. a. m.) und der Quellschriften sich zur Pflicht

¹⁾ Vgl. Stelmschnaber in *Frankfs. Zeitschr.* II (1845) 325 ff., Baehre in *Kobak's Zeitschr.* VII (1871) 9 ff.

²⁾ Al-Ta'riḥ al-kāmil (ed. Böhl) I p. 78.

³⁾ Al-Karamāt: *Aḥbār al-dīwal wa-āḥār al-dīwal* (abgedruckt als Hāmiṣ des ersten Bandes des Böhl'schen Ta'riḥ al-kāmil) p. 61: *وَقَالَ التَّوْرَةُ أَنَّ آدَمَ*

عَمَ عَشْرَ تِسْعِمِائَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً وَفَاتَ وَحَسِبَ عَشْرَ آدَمَ عَمَ أَلْفَا سَنَةً
وَاللَّهُ سَبْحَانَهُ وَيَقَالُ اعْلَمُ أَيُّ ذَلِكَ كَلِمٌ

⁴⁾ Ibn al-Aṭīr I p. 77, 78 u. a. m.

macht ¹⁾ und in seiner Wiedergabe des biblischen Originals so gewissenhaft vorgeht, dass er die der Veranstaltung ausgesetzten Eigennamen mit genannt, von dem anderen Schriftsteller verschiedenen ²⁾ ضبط versteht, ein Umstand, aus welchem wir für die Aussprache des Hebräischen in Nordafrika zur Zeit Ibn Chaldūns manchen bemerkenswerthen Beitrag heben können ³⁾. Jedoch auch er widerstrahlt nicht der durch Ibn al-Aṭir consequent bekämpften Bestrebung der persisch-muhammedanischen Genealogen und Geschichtsschreiber, die biblischen Patriarchen mit Persönlichkeiten aus der iranischen Urgeschichte zu identificiren.

Die Darstellung der Patriarchengeschichte von muhammedanischen Standpunkte aus involvirte manches polemische Moment. So z. B. wurde durch dieselbe gleich bei Gelegenheit der im Koran mit so viel Nachdruck vorgeführten Propheten Hūd und Šāliḥ und ihrer Mission zu den 'Aditen und Thamūditen, wovon in der Bibel keine Spur vorhanden ist, der Gedanke nahe gelegt, das Mangeln dieser Erzählungen als eine Folge der Fälschungen zu betrachten, welche die Ahi al-kitāb an den Offenbarungsschriften verübten ⁴⁾. Ein ähnliches Moment bot auch das Opfer Abrahams, insofern die Muhammedaner — mit Ausnahme der Iranophilen الشعبية, welche Ishāq als ihren Stammvater betrachten — Ismā'īl als denjenigen Sohn Ibrāhīms betrachten, den der gemeinsame Stammvater der Araber und Hebräer auf Befehl Allāhs willig dem Opfertode weihen wollte ⁵⁾.

Wir haben gesehen, dass die Ausbildung der historischen Literatur bei den Arabern das gründlichere Bekanntwerden mit

1) Viel Unheil haben die Copisten durch Verunstaltung der Eigennamen angerichtet. Für ٢٢٢٢ finden wir z. B. يابسخر.

2) Der Corrector der Bäläker Ausg. p. 77 macht auf diese Verschiedenheit aufmerksam und gibt der Aussprache des Abulfeda den Vorzug.

3) Bechdelawese fügte ich an: Gidean: القريية. كدعون بفتح الكاف القريية. من الجيم وسكون الدال المهملة النخ. In Bezug auf den Namen 'Aṭṭā sagt er, dass Al-Jāḥi عتليا schreibt, während in den كتب الاسرائيليين das Richtige اصلية. Das ٦ wird jedesmal mit ٢ transcrit und als ٢اء شفهية bezeichnet, während das signierte ٢ als شفهية من الياء bezeichnet wird.

4) Ibn al-Aṭir I p. 37.

5) S. die weitläufige Abhandlung über diese Frage bei Al-Hamīdī Ḥafīz al-ḡayyūn II p. 37 ff. Vgl. Ibn al-Aṭir p. 77, Al-Mas'ūdī Murūḡ al-ahḡab I p. 87, II p. 164, wo auf diese literarische Polemik über diese Frage hingewiesen wird.

den Schriften der Ahi al-kitāb nicht unbedeutend förderte und ein mächtiger Anstoss wurde zur Überwindung jener früher gangbaren leichtfertigen Art über den Inhalt der biblischen Bücher zu sprechen. Es mag auch zu diesem Umschwunge der Umstand viel beigetragen haben, dass zur 'Abbāsidenzeit, in welcher dieser Fortschritt eintrat, das Interesse und der Geschmack muhammedanischer Literaten sich gerne fremdsprachigen Büchern zuwendete, und so mag auch in Betreff der Kenntniss von biblischen Sachen recht viel den Syrern zu danken sein (Honejn Uebersetzer der Bibel). Wissbegierige hören Vorlesungen über die Interpretation des A. u. N. T.'s und die Schätze der Bibliotheken liefern Material für diese Studien¹⁾. Von einem Zeitgenossen des Ġa'far al-Barmakī, dem sonst des Schreibens und Lesens angeblich unkundigen Ibrāhīm al-Sajjār mit dem Beinamen al-Nazzām, der trotzdem sich in die Widerlegung des Aristoteles, dessen Schriften er auswendig zu kennen vorgab, einliess, wird bei dem biographischen Schriftsteller Taschköprizāde²⁾ erzählt, dass er Taurat und Inġil sammt Commentaren inne hatte. In späterer Zeit citirt der berühmte Dogmatiker Faḥr al-Dīn al-Rāzī das Taurāt bereits auf der Kanzel und rühmt sich, hierüber zur Rede gestellt, dieses ganze Buch auswendig zu kennen³⁾. Bei diesem Stande der Kenntnisse können wir auch bessere Angaben über Eintheilung und Form der kanonischen Bücher erwarten. Die alten traditionellen Angaben wurden beseitigt, aber allerdings nicht unterdrückt, sondern nach wie vor aufbewahrt und citirt. Aber welcher Abstand ist nicht zwischen denselben und den An-

1) Al-Birkī (Iul. St. p. 221) bezieht sich auf Ibn Chalikān zu. 757. Bei dieser Gelegenheit möchte ich die Aufmerksamkeit auf die Stelle Kitāb al-aḥsāl XX p. va' hulenken, wo der Geograph Abū 'Uthmān von Abūn b. 'Abd al-barmak al-Ishkī berichtet:

قوله وأخذه يهود وعلمه منارليم فيها أسفار التوراة وليس فيها متصفح وأوضح الدلالة على يهودتهم أن أكثرهم يدعى حفظ القرآن ولا يحفظ من القرآن ما يصلح به. Die Zugehörigkeit zum Judenthum wird wohl nicht ernst zu nehmen sein, bemerkenswerth aber ist das Vorkommen des Taurāt und die Beschäftigung mit demselben.

2) Al-Sakīfī al-Namānījī (Hdschr. der Wiener Hofbibliothek Ms. nr. 464) I fol. 22 v: وذكر القاضي في صبقاته أنه لا يكتب ولا يقرأ وقد حفظ القرآن والتوراة والإنجيل وتفسيرها مع كثرة حفظه للاخبار والأشعار.

3) Al-Kāzwinī II p. Fol^{no}. (S. Anhang I.)

gaben über den Kanon, wie sie durch Ibn al-Nadīm¹⁾, Al-Makrizī²⁾, Al-Sachāwī³⁾ und Ibn Chaldūn⁴⁾ gegeben werden!

Hatte die historische — zum Theil auch die bibliographische Wissenschaft (Fihrist) — die Nothwendigkeit einer sichereren, auf der Kenntnissnahme von den betreffenden Schriften selbst beruhenden Kunde von den kanonischen Büchern nahe gelegt und, wie wir oben sahen, erheblich gefördert, so sehen wir das volle Eindringen in den Inhalt der biblischen Bücher, auch ihrer nicht-historischen Theile, sowie auch der nachbiblischen Literatur durch die Entwicklung einer polemischen Literatur der Muhammedaner gegen die Schriftbesitzer zu noch grösserer Vervollkommenung und Ausweitung gelangen. Herr St. bietet uns in dem Grundstocke des vorliegenden Werkes eine vollständige Bibliographie dieser, sowie auch der gegnerischen Literatur und zwar in einer Fülle, die wohl der bibliographischen Nachlese nur noch einen spärlichen Wirkungskreis übrig lässt. Ref. vermisst allerdings die Erwähnung der schiitischen Polemiker und ihrer Schriften, deren es einige gab, wie aus der Bibliographie der schiitischen Literatur ersichtlich ist⁵⁾.

Eben mit dem Studium von Ibn Hagar al-Asqalānī's biographischem Werke über die hervorragenden Muhammedaner des VIII. Jh. d. H. (Al-durar al-kāminā fi n'jān al-mi'ā al-āminā, Hdschr. d. Hofbibl. in Wien Misc. nr. 245) beschäftigt, kann ich auch aus diesem St.'s bibliographische Daten mit folgenden Notizen ergänzen: 1 fol. 194 r wird eines religionspolemischen pontischen Briefwechsels zwischen Sihāb al-Dīn Ahmad b. Jūsuf al-Sa'dī al-Harrānī (st. 746 H.) und

1) Fihrist I p. 77. Er erwähnt die Einteilung des Pentateuch in fünf Fünftel, wovon jedes zwei Theile hat. Diese Einteilung scheinen die muhammedanischen Theologen in Bezug auf den Koran nachgeahmt zu haben, nur dass bei ihnen jedes Fünftel nicht einen zusammenhängenden Theil, sondern die Combination nach der Art gleichmässiger Bestandtheile des Buches ausmacht (Nicoll p. 124), wie denn im Allgemeinen im Koran Surrogate für die drei früheren Offenbarungsbücher enthalten sein sollen (Al-Bihār p. 637).

2) Geschichte der Kopten ed. Wüstenfeld (Götting. 1847) p. 80. سفر بنيامين (Wüstenf. „Die Schrift Benjamin's“) ist ohne Zweifel corruptum aus Dīhār al-Jāmīn, vgl. Rüdiger De origine et iudea etc. p. 55. Ibn Chaldūn hat dafür بنو يامين.

3) Irād al-Kābid (Calcutta 1849. Bibl. Ind. VI nr. 21) p. 66 fl. Statt

أخبار الحكماء قيل الملوأخبار الحكماء الملعأخبار الحكماء الملع (Rechtswort).

4) Prolegomen. Not. et Extr. XVI p. 273. Der Kanon des 1. Ch. schliesst sich am engsten an den der abessinischen Kirche an; vgl. Dillmann in Ewald's Jahrbüchern V (1853) p. 147; besonders die fünf salomonischen Bücher.

5) Al-Thā's List of Shiyah books Nr. 109. 559. 622.

einem Nestorianer Erwähnung gethan, welcher letzterer dem muhammedanischen Gelehrten Einwürfe gegen den Islam vorlegte, mit der Bedingung Muhammedaner werden zu wollen, wenn Sibāh al-Dīn die Einwürfe zu widerlegen im Stande sein werde. Dies geschah, aber der Nestorianer ergriff die Flucht, statt den Islam anzunehmen: (sic!) der Sinn erfordert etwa: (ارجوز) وله رجابة فيها جمال الدين النسطوري انصاري عن مسائل مشككة كتبها اليه منظومة وشرط انه اذا اجاب عنها وحل مشكلاتنا اسلم فلما اجابه عنها كتبها عرب هكذا نقلت من خط الشيخ بدر الدين ابن سلامة المارديني قزويني حلب. Der überaus schlechte Zustand der Hdschr. gestattet mir nicht eine Probe dieser poetischen Polemik, deren Charakter sicherlich religiöser Natur war, mitzutheilen. — III fol. 167 v wird das religionspolemische Werk: منهاج الانوار von Muhammad b. Sa'īd b. 'Abd Allāh al-Halabī (lebte um 740 d. H.) erwähnt: رايته له جملة (جمعة) في مخالفة أهل الكتاب وغيرهم من الكفار وسماه منهاج الانوار ذكر فيه مباحث حسنة وقوائد متقنة يدل على معرفته وتبحره.

Der bezeichnete Theil des Werkes von St. zerfällt in zwei Abtheilungen: S. 16—110 sind in 88 (zum Theile Doppel-) Nummern die polemischen Schriften mit sicheren Titeln in alphabetischer Folge der letzteren aufgezählt und beschrieben; dann S. 110—161 Schriften ohne sicheren Titel in alphabetischer Reihenfolge der Verfassernamen, und im Anschluss daran Anonyma, zusammen von nr. 89 bis 151, wozu dann in den Nachträgen (S. 389—403) zwanzig Parallelnummern kommen. Im Ganzen nehmen wir hier zum allererstenmale Kenntniss von dem gesammten Bestande dieser auf das geistige Leben der betreffenden religiösen Genossenschaften sehr einflussreichen, jedoch bisher nicht gehörig studirten Literatur. Ref. bedauert es wahrscheinlich im Verein mit vielen anderen Lesern und Benützern dieses ebenso wichtigen wie interessanten Buches, dass sich der Verf. strictissime in beiden Abtheilungen die alphabetische Anordnung zum Princip gemacht hat. Durch die Scheidung der muhammedanischen von der antimuhammedanischen Polemik, ebenso wie die chronologische Anordnung des gebotenen Materiales, deren Mangel im Werke selbst allerdings durch einen chronologischen Index (S. 426 L) einigermaßen ersetzt wird, wäre zu gleicher Zeit die Würdigung dieser polemischen Literatur vom Standpunkte der Literaturgeschichte bedeutend gefördert worden, und sie wäre um so eher am Platze gewesen, als die leichte Auffindung von Titeln und Verfassernamen durch zwei mit der

vom Verf. gewohnten Genauigkeit gearbeitete Register ermöglicht wird.

Nach der Ansicht des muhammedanischen Biographen Ibn Chalikān war der andalusische Zāfūrī, Abū Muḥammad ibn Ḥazm (st. 1064 n. Chr.) der erste unter den muhammedanischen Theologen, der eine systematische Polemik gegen Ahl al-kitāb schrieb. Wie aus dem vorliegenden Buche ersichtlich ist, gab es bereits vor Ibn Ḥazm im IX. und X. Jh. unserer Zeitrechnung muhammedanische Widerlegungsschriften gegen Ahl al-kitāb, namentlich gegen christliche Glaubenslehre (Al-Warrāq, st. 861, nr. 124; der Philosoph Al-Kindī zwischen 813—73 nr. 112; Ḥasān b. Ejyāb st. vor 987 nr. 104). Was wir aber von diesen Schriften vor dem XI. Jh. wissen, lässt uns voraussetzen, dass Ibn Ḥazm der Erste ist, welcher den Kernpunkt der muhammedanischen Polemik, die Fälschungsfrage (تبدیل) systematisch behandelte und in ganzem Umfange besprach. Er that dies zuerst in einer Schrift, betitelt: إظهار تبدیل الیهود والنصارى للتوراة والإنجيل. Diese Schrift ist behandelt bei St. nr. 6 S. 22, und wir kommen auf den Titel derselben weiter unten nochmals zurück. Dieselbe ist selbstständig nicht vorhanden, wenigstens nicht nachweisbar, und Ref.asserte vor mehreren Jahren die Ansicht, dass die Abhandlung des Ibn Ḥazm, welche sonst verloren gegangen wäre, — was bei der Wichtigkeit derselben nicht anzunehmen ist, — in ein umfassenderes polemisches Werk desselben Gelehrten, in welchem er nicht nur die Ahl al-kitāb, sondern sämtliche ihm bekannten Confessionen polemisch behandelt, nämlich in das auch von Averroes citirte¹⁾ کتاب الملل والنحل (St. nr. 77 S. 99 f.) vollinhaltlich aufgenommen worden sei, und der Verf. that dem Ref. entschieden unrecht, wenn er S. 140 diese Annahme als irrig bezeichnet, voraussetzend, dass das إظهار الحج identisch sei mit einer Streitschrift gegen den Juden Nagdela, welche übrigens ebenfalls verloren scheint. Ref. muss noch jetzt seine frühere Ansicht aufrecht erhalten, wenn er sich aus der ihm wieder in Abschrift vorliegenden gegen die Ahl al-kitāb gerichteten Partie des Kitāb al-milal die Uebersetzung halt, dass sie ihrem Inhalte nach vollständig Alles bietet, was der Titel des Iḡhār erwarten lässt, und dies muss doch in erster Linie als Anhaltspunkt dienen, wenn wir das Verhältniss jener Partie zu dieser Monographie beurtheilen wollen. Noch klarer wird dies werden, wenn wir die jenen Kapitel

1) Destructio destructionum pars altera, disp. IV. f. 351.

des Milal vorgesezte Ueberschrift hiehersetzen: في مناقضات ظاهرة: وتكاليف واضحة في الكتاب الذي يسميه اليهود التوراة وفي سائر كتبهم وفي الانجيل الاربعة يتيقن بذلك تحريفها وتبديلها وانها (١) غير الذي انزل الله عز وجل

Paraphrase des Titels des Izhār ist. Auffallend wäre es noch obendrein, dass, wenn das so überschriebene Kapitel wirklich vom Izhār verschieden sein soll, Ibn Hazm in diesem Kapitel nirgends auf eine Monographie ähnlicher Tendenz Bezug nimmt, es sei denn, dass diese Monographie später abgefasst wurde als das Kitāb al-milal. Ich denke mir nun das Verhältniss in folgender Weise. Ibn Hazm schrieb zuerst das Izhār als Refutation gegen die Ahl al-Kitāb, nachher schrieb er seine Polemik gegen die übrigen Confessionen und Secten und nahm das ganze Izhār als ein gerade passendes Kapitel in das grosse Kitāb al-milal wa'l-nihāl auf. Diesen Hergang wird jeder ganz natürlich finden, um so mehr, da er in der orientalischen Literatur nicht vereinzelt dasteht. Die Identificirung des Izhār mit der Streitschrift gegen Nagdala ist eine Gleichung mit zwei Unbekannten, wozu ausser der Gemeinsamkeit des Verfassers alle Beweishasis fehlt.

Der Kernpunkt der muhammedanischen Polemik ist die Hauptbeschuldigung, welche der Islam von den ersten Anfängen an gegen Ahl al-Kitāb erhob, dass diese nämlich ihre Offenbarungsschriften änderten, fälschten und verdrehten **تحريف وتبديل وتغيير**. Diese Anschuldigung, welche in der älteren Zeit des Islam ganz allgemein erhoben wurde, konnte erst nach der Kenntnissnahme von und sicherer Information über den Inhalt der betreffenden Schriften zu bestimmter Formulirung gelangen, um die Einzelheiten des Fälschungsvorganges zu entwickeln und darzulegen. Da stellt sich nun heraus, dass die Hauptvertreter der muhammedanischen Theologie nicht einmal bezüglich der Grundfrage: wie man sich jene Verdrehung und Fälschung vorzustellen, und was man darunter zu verstehen habe, eines Sinnes sind. Der Vorf. reflectirt S. 322 (vgl. S. 392 den Auszug aus Al-Bikāʿi) ganz kurz auf die Divergenzen betreffs des **تبديل**. Es scheint uns für die Erkenntniss der Art muhammedanischer Polemik wichtig, darauf hier näher einzugehen. Wir können zwei Hauptrichtungen unterscheiden. Die eine, mildere, bestreitet, dass die Beschuldigung sich auf eine Fälschung, Interpolirung oder tendenziöse Kürzung der Bibeltexte beziehe; behauptet vielmehr mit besonderer Wür-

digung der continuirlichen Traditionskette (تَوَاتُر), welche diese Texte für ihre Authentie haben, der Bibeltext, wie ihn die Ahl al-kitāb überliefern, sei ungefälscht derselbe, den Gott ihren Propheten offenbarte. Nur die Interpretation (تَأْوِيل) der Bücher sei durch sie verdreht worden, und namentlich seien die Stellen, welche eine tiefere und richtigere Interpretation auf die Sendung Muhammeds und die Wahrheit des Islam beziehen müsse, durch die Schriftbesitzer, trotz besseren Wissens, absichtlich in falscher Weise interpretirt worden. Die Anhänger dieser Richtung stellen sich natürlicher Weise die Aufgabe, jenen Stellen nachzuspüren und ihre richtige exegenetische Anwendung auf Muhammedanisches zu constatiren.

Eine andere Richtung, der auch Ibn Hazm angehört, verwirft diese Auffassung des تَبْدِيل und bezieht es unter besonderem Hinweis auf Citate des Korans aus dem Taurāt und Injīl, welche sich in dem jetzigen Texte nicht vorfinden, auf die Fälschung des Textes selbst. Ibn Hazm polemisirt gegen die mildere Auffassung schon im Titel seiner Abhandlung. Der Verl. übersetzt (S. 22) den Titel des Tractates **إظهار الباطن: Aufdeckung der Veränderungen**

..... und Erörterung der keine Deuterei zulassenden Widersprüche der in ihrem Besitze befindlichen u. s. w.⁴ Ref. ist der Ansicht, dass Ibn Hazm in dem Titel andeuten wolle, er beabsichtige in jenem Tractate die Fälschungen nachzuweisen an Stellen, welche nicht Interpretationsänderungen voraussetzen lassen, so dass die Beschuldigung der Fälschung auf die falsche Interpretation eines allerdings geoffenbarten Textes bezogen werden könnte; er will vielmehr nachweisen, dass die Texte selbst untergeschoben seien und fälschlich als die geoffenbarten ausgegeben worden. Noch deutlicher wird diese Auffassung in der Paraphrase des Titels, wie sie in der Aufschrift des betreffenden Kapitels des Kitāb al-mihāl gegeben ist; da heisst es statt لا يحتمل التأويل so:

يتبين بذلك تحريفها وتبديلها وانها غير الذي اقر الله عز وجل⁵

In der Abhandlung selbst nimmt er häufig Gelegenheit gegen die erstere Richtung in seiner gewohnten dialektischen Weise ins Feld zu ziehen; z. B. يقولون بلغنا عن قوم من المسلمين ينكرون بحجهليم القول بان انتورا والانجيل الذين يهدى اليه والتمسارى محرفان والما حمليم على هذا قلة اهتمامهم بتصحيح القرآن والسنن⁶ ونقول لمن قال من المسلمين ان نقلهم نقل

تواتر يُرجب العلم ويقوم به الحجة لا شك في أنهم لا يختلفون في
 أن ما نقلوه من ذلك عن موسى عم لا ذم فيه لمحمد صلعم أصلاً
 ولا انذار بنبوته فإن صدقهم هؤلاء القائلون في بعض نقلهم فواجب
 أن يُصدقهم في سائر أحبوا أم كرهوا وإن كذبوهم في بعض نقلهم
 وصدقهم في بعض فقد تناقضوا وظهرت مكابرتهم ومن الباطل أن
 يكون نقل واحد جاء مجيئاً واحداً بعضه حق وبعضه باطل وما ندري
 كيف يستسهل مسلم انكسار تحريف التوراة والانجيل وهو يسمع
 كلام الله عز وجل محمد رسول الله والذين معه أشدّاء على الكفار
 . . . ١) وليس شيء من هذا فيما بأيدي اليهود والنصارى مما
 يدعون أنه التوراة والانجيل فلا بُدّ لهؤلاء الجبال من تصديق ربهم
 جل وعز أن اليهود والنصارى بدلوا التوراة والانجيل فيم جمعون إلى
 الحَق أو يكذبوا ربهم عز وجل ويصدقوا اليهود والنصارى فيلحقوا

٢) Diese Meinungsverschiedenheit hat nicht nur theoretische
 Bedeutsamkeit, sie hat auch wichtige praktische Folgen. Die An-
 hänger der ersten Richtung halten es für die Pflicht des Muslim,
 jene Schriften hochzuhalten und zu verehren, denn sie sind, wie
 sie vorliegen und überliefert sind, göttliche Offenbarungsschriften,
 nur ist ihre traditionelle Interpretation falsch, was aber den Text
 derselben nicht berührt. Der berühmte Šāfi'ite Al-Nawawī lehrt,
 dass nicht nur derjenige, welcher den Koran gering schätzt und
 an seinen Ansprüchen zweifelt, ein Kāfir sei, sondern ebenso auch
 derjenige, welcher solche Gefühle den Schriften der Ahi al-kitāb
 entgegenbringt ٣). Den Vertretern der zweiten Richtung hingegen
 ist die Schmähung und Verhöhnung der gefälschten Schriften
 religiöse Pflicht und ihre Verehrung als göttliche Schriften Tod-
 sünde, denn ihr Verfasser ist nicht Gott, sondern ein oder mehrere
 schlaue Betrüger und böswillige Fälscher. Wie dies aufgefasst

١) Sūra ٢٨, ٥٢.

٢) Kitāb al-hilāl fol. ٨٥ v.

٣) Kitāb al-adkār fol. ٥٥ v. وكذلك ان جحد التوراة والانجيل او

وذلك ان جحد التوراة والانجيل او استخف بها فهو ذم Das auf den Koran
 bezügliche لا يمسد آلا المتكبرون hat natürlich auf sonstige Offenbarungs-
 schriften keine Anwendung, Ibid. fol. 70 r.

wird, kann uns aus einigen „Kraftstellen“ des Das Hazm verständlich werden. Kitāb al-mīlāl fol. 60r nach dem Nachweis einiger arithmetischer Widersprüche des Taurāt: وَقَدْ قَدَّمْنَا أَنَّ الَّذِي عَمِلَ لَهُمُ التَّوْرَةَ كَانَ ضَعِيفَ الْبَصَرِ بِالْحِسَابِ وَلَيْسَتْ هَذِهِ صِفَةً لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَلَا صِفَةً مِنْ مَعَدٍ مَسْكَةٌ عَقْلٌ تَرَدَّدَ عَنِ الْكُذْبِ وَتَعَمَّدَ عَلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَعَنِ تَكْلِيفِ مَا لَا يَحْسُنُ وَلَا يَقُومُ بِهِ¹

فَانظُرُوا النَّتِيجَةَ يَرْحَمُكُمُ اللَّهُ عَنْهُ سَوَاءٌ تَشْهَدُ شَيْئًا قَاطِعَةً صَادِقَةً بِأَنَّ صَاحِبَ ذَلِكَ الْكِتَابِ الْمَلْعُونِ الْمَكْذُوبِ الَّذِي يَسْمُونَهُ الْإِسْمَاسَ وَيَدَّعَوْنَ أَنَّهُ تَوْرَةُ مُوسَى عَمَّ أَمَّا كَانَ زَنْدِيقًا مُسْتَنْخَفًا بِالْبِرِّ تَعَالَى وَرَسُولُهُ وَكَتَبَهُ وَحَاشَى لِمُوسَى عَمَّ مَتَدَّ²

Ibid. fol. 74v nach Beendigung der Widersprüche und Absurditäten des Taurāt: عَذَا آخِرُ تَوَارِثِهِمْ وَتَمَامُهَا وَهَذَا الْفَقِصِلُ شَاعِدٌ... وَيُرْعَانُ نَامٌ وَدَلِيلٌ قَاطِعٌ وَحُجَّةٌ صَادِقَةٌ فِي أَنَّ تَوَارِثِهِمْ مَبْدُئَةٌ وَأَنَّهُ تَارِثٌ مَوْثَقٌ كَتَبَهُ لَهُمْ مِنْ تَحَرُّصٍ يَجْهَلُهُ أَوْ تَعَمَّدَ بِكُفْرِهِ وَأَنَّهُ عِيمٌ مَرْكُومٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى مُوسَى عَمَّ فِي حَيَاتِهِ فَكُلٌّ يَكُونُ إِحْبَارًا عَمَّا لَمْ يَكُنْ بِمَسَاقٍ مَا قَدْ كَانَ وَهَذَا حَوْصُ الْكُذْبِ تَعَالَى³ u. a. m. Nur sehr Weniges wurde durch göttlichen Rath-

schluss vor Fälschung verschont und dieses Wenige sind die Stellen, welche Muhammed aus dem Taurāt citirt und die auf diese Weise erhalten wurden; ebenso wie auch die Fälschung durch göttlichen Rathschluss geschah: fol. 85r وَقَدْ قُلْنَا أَمَّا أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَطْلَقَهُمْ عَلَى تَبْدِيلِ مَا شَاءَ رَفَعَهُ مِنْ ذَيْلِكَ الْكِتَابِينَ كَمَا أَطْلَفَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى قَتْلِ مَنْ أَرَادَ كَرَامَتَهُ يَذْكُرُ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ قَتَلُوهُمْ بِأَقْوَامِ الْقَتْلِ⁴ وَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَمَّا شَاءَ أَفْلَحَهُ مِنْ ذَيْلِكَ الْكِتَابِينَ حُجَّةٌ عَلَيْهِمْ كَمَا كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْ مَنْ أَرَادَ أَيْضًا كَرَامَتَهُ بِأَقْوَامِ الْقَتْلِ⁵

1) Cod. der m. l. Das Hazm hat in diesem Passus Stellen im Sinne, wie Deuteronom 19, 21, vgl. Korān Sūrah 5, 48.

Die Anhänger dieser Richtung verhielten daher dem Muslim die Beschäftigung mit diesen falschen und gottlosen Schriften (St. S. 390), die Vertreter der ersteren empfehlen sie, oder lassen sie wenigstens zu.

Wir können annehmen, dass alle jene Historiker, welche historische Daten aus dem überlieferten Texte des Taurāt schöpfen und reproduciren, diese mildere Auffassung theilen, welche auch in der muhammedanischen Literatur bis in die neueste Zeit ihre Vertreter hat. Unter den hervorragendsten Repräsentanten derselben wollen wir Ibn Chaldūn nennen, welcher für die Annahme der Interpretationsfälschung gegen die der Textesfälschung offen eintritt. Er sagt am Beginn seines Geschichtswerkes (Bd. II ed.

Bālak): *واما ما يقال من علمائهم بدّلوا مواضع من انثورية بحسب اغراضهم في دياتيم فقد قال ابن عباس على ما نقل عنه البخاري في صحيحه ان ذلك بعيد وقال معاذ الله ان تعمد ائمة من الامم الى كتابها المنقول على نبيها فتبدله او ما في معناه قال وادما بدّلوه وحرفوه بالتأويل.*

Nach Al-Makrizi bezieht sich die Fälschungsunklage überhaupt nicht auf alte Schriften, sondern auf die Mischna, die er für einen integrirenden Bestandtheil des Taurāt hält¹⁾ und mit dem Misché hat-tôrâ (Deuterom, 17, 18) zu verwechseln scheint. Während der Exile — sagt er — gingen die authentischen, von den Königen verfertigten Mischnaabschriften verloren und wurden durch Hillel und Selamūj durch andere untergeschobene ersetzt. Darauf bezieht er Sûrâ 2, 73²⁾. — Al-Sahrastāni bekennet bezüglich dieser Streitfrage keine Farbe, sondern erwähnt beide Auffassungen neben einander³⁾; auch Al-Bejdāwi giebt in seinem Korancommentar an mehreren Stellen beiden Ansichten Raum, ohne sich für die eine oder andere zu entscheiden⁴⁾. Hāgi Chalfā hingegen spricht die Vermuthung aus, dass die Schriftbesitzer die in den Schriften nicht vorkommenden und den Islam charakterisirenden Religionsübungen und Dogmen, als da sind: Gebet, Fasten, Armensteuer, Wallfahrt, der Glaube an das künftige Leben und die Vergeltung in demselben, selbst fortgelassen hätten, und dass das Taḥdīl eben in diesen Weglassungen

1) Vgl. unsere Anmerkung S. 344.

2) Vgl. Pflügel I. p. 77.

3) Kitāb al-Chilāl (ed. Bālak) II p. 740.

4) Ed. Carsten p. 140, 2 ff.

5) Ed. Fleischer I p. 71, I. 2, p. 708, I. 2.

beziehe ¹⁾. Die Ansicht Hāǧi Chalfā's gehört einer dritten, wir wollen sagen, vermittelnden Richtung an, deren Anhänger die Textfälschung zwar zugeben, aber dieselbe nur auf einen Theil der Schriften beschränken, während ein anderer beträchtlicher Theil ungefälscht überliefert sein soll. Sie wird in dem theologischen Werke des Averroes ²⁾ angedeutet, unter den Polemikern aber besonders durch Abū 'Abbas al-Šinhāǧī, dessen polemisches Werk

كتاب الاجوبة الفاخرة عن الاسئلة الفاخرة der Verf. S. 17 f. verzeichnet, vertreten, so wie auch von allen jenen Theologen und Polemikern, welche sich für die Annahme der Textesfälschung aussprechen und dennoch aus den gefälschten Schriften Beweisstellen für die Sendung Muhammeds herholen. Diese Beweisstellen eben gehören nach ihrer Ansicht zu den intact gebliebenen Stücken der theilweise gefälschten Bücher. Vom Standpunkte des 'Ilm Ḥazm hingegen können und dürfen aus den Schriften der Abi al-kitāb in ihrer überlieferten Form keine Beweisstellen für den Islam geholt werden. Hingegen sagt al-Šinhāǧī hierüber, nachdem er die muhammedanischen Stellen aus dem Pentateuche und den Evangelien aufgezählt hat:

فتنه أحد عشر بشارة من الانجيل وتقدمت سبعة من التوراة وحده بقية التحريف والتبديل سلمت عن ايدي الاعادي الا فكان الامر اشهر والحق اظهر كما قال تعالى يعرفونه كما يعرفون ايناءهم وكذلك اظهر عن اسلم من احبار اليهود والنصارى وانما العدوان ازالتم بشاتم الايمان ³⁾. Obwohl

er aber zumeist die historischen Erzählungen der Genesis als der Fälschung ausgesetzt betrachtet, möchte er dennoch einer der Fälschung zugänglichen Schrift überhaupt nicht viel Zutrauen schenken. Er spricht sich hierüber am Schlusse seiner Kritik des

Pentateuchs in folgender Weise aus: هذا آخر كلام التوراة وهو تاريخ حدث بعد موسى عم بالضرورة فهو من غير المنزّل قطعاً بل هو كلام القائل ولم يعرف انسان موضع القبر الى اليوم الذي كتب فيه هذا التاريخ ولا يعترفون بان التوراة زيد فيها ما ليس منها بل للجميع عندهم كلام الله وهو جهل عظيم منهم واذا زيد فيها مثل هذا امكن ان يقال ان تلك الحكايات التركيبية زيدت بالاجوبة والاغراض

1) Kaif al-quḥn s. v. Taarāt.

2) Averroes' Philosophie ed. M. J. Müller p. 97.

3) Al-ḡwihā al-šehīh Buch IV Cap. 15.

وليست مسئلة من عند الله تعالى بل يسلط الاحتجاج بجميع التوراة الام باب الزينة والنقصان قد انفتح فلا . . . (1) بشي بعد ذلك ويجب اجتناب الجميع خشية ان يكون زيد وهو محرم كما اذا اختلطت الحية بالموءة يحرم الجميع والذي يغلب على الظن ان السفر الاول الذي هو سفر الجدة والانسان انه زيد يجعله وعمر رجل جاعل (جوزاء جازية =) عازر الوراق (= عازر الوراق) genannt wird (2).

Wir bedauern lebhaft, dass der Verf. in seinen bibliographischen Erörterungen nicht — wie er dies auch im Anb. VII. gethan hat — auch auf eine nähere Charakteristik des Inhaltes der polemischen Werke der Muhammedaner eingegangen ist, namentlich derjenigen, von welchen auf europäischen Bibliotheken Handschriften vorhanden sind. Es wäre dann möglich gewesen, die Stellung zu beurtheilen, welche die einzelnen Schriftsteller zu der Kernfrage der Polemik einnehmen. Es würde zu weit führen, wenn wir hier die Einzelnheiten aufzählen wollten, auf welche diejenigen Schriftsteller, welche die totale oder partielle Textfälschung lehren, ihre Beschuldigungen basiren. Die dem Ref. vorgelegenen Schriften dieser Art behandeln bei dem Nachweise der Fälschung vorzugsweise die erzählenden Theile der Bibel, in welchen sie sowohl was die Zahlen (namentlich Lebensalter der Patriarchen) (3), als auch die erzählten That-sachen anbelangt, Unmöglichkeiten, Widersprüche, eines göttlichen Buches unwürdige Obscönitäten, den Patriarchen und Propheten zugeschriebene unehrenhafte Handlungen hervorheben, was nach ihrer Ansicht unmöglich in einem von Gott geoffenbarten Buche gestanden haben kann. Was die nachgewiesenen Widersprüche anbelangt, so erinnern diese Nachweise lebhaft an die ersten Anfänge der Pentateuchkritik in Europa: auf jeden Fall dürfen diese Nachweise als erster Versuch einer solchen Kritik gelten. Bei Ibn Hazm, den die Späteren in diesem Punkte zumeist nur excerptiren und paraphrasiren, fallen diese Nachweise 34 Quart-

1) In der Laddener Hdschr. anklaum Wort: عوفو.

2) Ibid. Buch II. Cap. 5 § 12.

3) Ibn Kaṣṣūn al-Gauṣṣi (Ledd. Hdschr. nr. 1510 Texts) fol. 94 r.

4) Von Methusalem weist z. B. Ibn Hazm nach, dass er nach den combinirten Angaben des Pentat. nothwendig in der Arith. Nonh's geboren sein muss. Er ist, was die Kritik der Lebensalter anbelangt, überaus weitläufig.

blätter bloss für das A. T.¹⁾, deren grösserer Theil sich lediglich mit dem Pentateuch²⁾ beschäftigt, gegen welchen er 57 Einwendungen in eben soviel Abschnitten فصل, von denen mehrere in Unterabtheilungen zerfallen, erhebt. Hierauf folgt der Nachweis der Fälschung der übrigen Bücher, der historischen, prophetischen und poetischen³⁾, besonders ausführlich wird der Psalter bedacht und dessen Fälschung aus 2, i. 45, v. m. 87, s. 110, i. Jerem. 82, i (was als Stelle aus dem 177. Ps. angeführt wird),

قام الله في مجتمع الالهة ووقف الله العنوة في (وَسَلِيم) 89, i. 27. 28. 30, welche Stellen als Blasphemieen dargestellt werden, begründet. Die Stellen sind falsch angegeben und übersetzt, aber es verlohnte sich der Mühe, zu untersuchen, welche Uebersetzung den citirten Stellen zu Grunde liegt. So weit Ref. sieht, ist es nicht die des Sa'adja, sondern eher eine christlich-arabische Uebersetzung, was besonders aus Stellen ersichtlich ist, welche auch in der christlichen Theologie von dogmatischer Bedeutung sind. Dass er überhaupt nach Uebersetzungen gearbeitet hat, ist aus folgender Stelle einleuchtend, welche sich auf Gen. 3, 21 bezieht: وبعد ذلك واسكن من شرقي عدن الكروبيين ونوع سميف منقلب ليحفظ شجرة الحياة، ورأيت في نسخة أخرى منيا ووكل بالجنان المشتبه اسرافيل ونصب بين يديه رحا ليريا ليحفظ شجرة الحياة، قال ابو محمد ان لم يكن احدهما خطأ من (المتروجم والا فلا أبرى كيف هذا). Aus Proben, welche ich

1) Bl. 46v — 84v.

2) Derselbe besteht nach Ibn Hazzm fol. 79v aus 110 Blättern, die Seite zu ungefähr 23 Zeilen, Jede Zeile fast einige zehn Worte. Das Demonymium nennt er fol. 80v التكرار.

3) Von dem Hb. L. sagt er fol. 82r بسمي شر عشرين معناه شعر الاشعار وهو على الحقيقة حوس الاعواس لانه كله كلام احمق لا يعقل ولا يدري احد منهم مراده لانه مرة يتغزل بهذات مرة يتعزول بموتث..... ولقد رأيت بعينهم يذهب الى انه رموز عمل الكيمياء ككتاب اوشيم. Das Wort شر ist mit Ināšā (Ibn Hazzm ist Andalusens) zu lesen. Das H. L. kommt in arabischen Schriften häufig als كتاب اوشيم vor, vgl. Bödiger De origine et indole etc. p. 23 Anm. 23. Eine ähnliche Bezeichnung ist auch التشديد.

4) Ibn Hazzm fol. 48r

an anderer Stelle aus einer auf Nachbiblisches bezüglichen polemischen Partie geliefert habe; kann man ersehen, welche Dürftigkeit und Schonungslosigkeit des Ausdrucks Ihn Harn in seiner Polemik anwendet.

Dieselbe Methode befolgt auch al-Sinhāǧl in dem IX. Abschnitt des zweiten Kapitels seines Buches, welches sich mit der Aufzählung der gefälschten Stellen beschäftigt, deren er in Summa 18 (A. T.) anführt. Er citirt die Bibelstellen im hebr. Original mit arabischer Transcription und verweilt besonders ausführlich bei den sogen. obscönen Parteen. Wir erfahren durch ihn, dass die Juden diese Stellen mit dem Collectivnamen التنجاسات be-
nennen ¹⁾; ich vermute, dass diese Benennung der Bezeichnung אנדרה פלדוסי entspricht, welche der Talmud bei ähnlichem Anlasse gebraucht ²⁾. Es ist bekannt, dass auch Abu'l-feda auf Stellen dieser Art reflectirt ³⁾. Dieselben Stellen sind auch bei Ibn Kaššim al-ġauzijā tractirt, den ich überhaupt von al-Sinhāǧl abhängig gefunden habe. Nur der Convertite Jahjā b. Ibrahim al-Rakīll (St. S. 34. 83), dessen polemischen Tractate ⁴⁾ wegen der höchst interessanten Momente derselben einer eingehenden Charakteristik würdig wären, geht über diese Themata, die er auch berücksichtigt, hinaus und reflectirt namentlich auch darauf, was wir heute die in den Pentateuch hineingearbeiteten Urkunden nennen. Namentlich geht er auf den Inhalt der aus dem „Kriegsbuch“ كتاب فتح الله und im Namen der الممثلين citirten Stücke ein und bemerkt, dass solche Lieder gleichgültigen Inhalts unmöglich göttliche Offenbarung sein können ⁵⁾.

Ausser der Fälschungsfrage ist in der polemischen Literatur gegen Ahl al-kitāb der hervorragendste Punkt: der Nachweis der Bibelstellen, in welchen von Muhammeds Sendung und von dem Islam die Rede ist. Schon im Koran Su. 7, 124 wird gesagt, dass der Prophet in den Schriften der Ahl al-kitāb genannt sei, und die Traditionsliteratur reflectirt sehr häufig auf diese

في التوراة ان داود عم مريم ونفسيره ٢ ٩. Al-ġawhār. Buch II cap. 9. ٢ ٩. ابن رفا..... ومثل هذه الحكاية كثيرة في التوراة يسمونها التنجاسات وناعيك بكتاب مشتمل على التنجاسات وكيف تليق نسبته الى الله تعالى.

1) Babyl. tr. Sanhedrin fol. 90 b.

2) Historia antieuhunica ed. Fleischer p. f. .

3) Hebr. der Wiener Hofbibl. A. V. nr. 58. Der Verf. schrieb, was er auch selbst eingesteht, ein altes Arabisch.

4) Bd. 17 a—b.

Voraussetzung. Diejenigen Theologen nun, welche das تَبْدِيل als durchgehende Unterdrückung des ursprünglichen Textes auffassen, sind mit der Ansicht leicht bei der Hand, dass der in den Schriften vorkommende Name der arabisches Name des Propheten war, der aber mit allem Anderen aus den Schriften verschwunden sei. Diese Ansicht ist jedoch nicht allgemein verbreitet, sie wird wohl vom gemeinen Volke häufig ausgesprochen, ist aber in der Theologie nicht zur Geltung gekommen. „Es ist eine vollends falsche Auffassung“ sagt Ibn Kaṣṣim al-Ganzijā, „wenn man voraussetzen wollte, Juden und Christen hätten übereinstimmend auf allen Enden der Welt, wo sie leben, diesen Namen aus ihren Schriften ausgetilgt; dies behauptet Niemand unter den Gelehrten der Muslimin, auch hat Allāh nichts davon im Koran gesagt, ebenso äusserte sich keiner der Genossen und Imāme, und nach ihnen der Koranglehrten in diesem Sinne. Es kann wohl möglich sein, dass das gemeine Volk durch eine solche Auffassung dem Islam zu helfen glaubt, aber hier gilt das Sprichwort: Der kluge Gegner kann nichts Besseres wünschen als dass ein unwissender Freund dem Feinde helfe. Sie missverstehen nämlich den Sinn der Koranworte Su. 7, 156, und meinen, der im Taurāt und Inǧīl vorkommende Name sei der bestimmte arabische Name, dieser aber findet sich in jenen Büchern absolut nicht vor. Was erwähnt ist, ist die Beschreibung seiner Eigenschaften und die Zeit seines Erscheinens¹⁾, wie es denn auch undenkbar wäre, dass in den Schriften der Propheten keine Erwähnung geschehen sei von einem so hochwichtigen Ereignisse, dessen Gleichen die Welt seit ihrem Bestande nicht gesehen und bis zur Auferstehungsstunde nicht sehen wird²⁾. Nichtsdestoweniger hat man verschiedene Namen genannt, unter denen der Prophet im A. und N. T. vorkommen soll (St. S. 325 A. 43), und wir brauchen betreffs der hierauf bezüglichen Traditionen nur auf Sprenger's trefflichen Excurs (Mohammad Bd. I p. 155 ff.) zu verweisen. Die Muhammedaner sind betreffs der Namen derselben Ansicht wie die jüdischen Agadisten, welche den Lieblingspersonen der biblischen Geschichte gerne mehrere Namen geben und in der Vielheit der Namen eine Bevorzugung finden³⁾. Es giebt verschiedene Ansichten über die Anzahl der Namen des Propheten. Die Angaben variiren bis zur Höhe von tausend⁴⁾. Unter den aus der Bibel als in derselben

1) Handsch. der Leidener Bibliothek cod. 1150 Testa fol. 35v.

2) Ibid. fol. 45r.

3) Exodus rabbi sect. 40. Elias hat 4, Daniel 6, Jesua 8, Moses 7, Mordechai 2, Daniel 3, Chamarja, Mischael, Azarja je 4. Auch für Abraham werden anderwärts verschiedene Namen angeführt.

4) Vgl. 201 Namen bei Dorn, Das Asiat. Museum in St. Petersburg p. 218. 300 Namen bei Al-Fakhri Encyclopädie (N. F. nr. 7 der Wiener Hofbibl.) Bl. 76v.

angeblich vorkommend angeführten Namen ist nur der des Parakleten aus dem N. T. sicher. Ausserdem werden aus dem A. T. namentlich aus Jesaja und Daniel Stellen angeführt, in welchen die hebräischen Äquivalente von محمد und احمد enthalten sein sollen. Die im A. T. vorkommenden Benennungen sollen sein: מוד מוד oder מוד מוד (= מוד מוד St. S. 327) in der Bedeutung خَيْبٌ خَيْب wie gewöhnlich erklärt wird, oder wie Andere — darunter Kāmūs — meinen الخَيْب الخَيْب النفس. Andere urgiren die Lautähnlichkeit dieser hebr. Worte mit dem Namen des Propheten²⁾. Ein anderer alttestamentlicher Name des Propheten soll sein: حَمِيصًا (Ka'b al-ahbār), und die Bedeutung dieses räthselhaften Wortes wird umschrieben: يَحْمِي الحَرَمَ وَيَنْتَعِ مِنَ الْحَرَامِ وَسُطَىءِ الْحَالِ. Auch der an den eben erwähnten anklingende Name حَمِيصٌ wird überliefert (vielleicht Anklänge an aram. Formen, wie etwa: חַמִּיץ, חַמִּיץ). Ein anderer Name soll sein mit der Bedeutung صاحب الفتييب ابي السيف (vielleicht (3) تحول (4) ferner جَبَّار (5) und das unverständliche unerklärte (6). Auch der Name مشفق wird erwähnt. In einer schlechten Paraphrase von Jes. 42 wird v. 3. 4 in folgender Weise wiedergegeben:

لا يضعف ولا يغلب ولا يميل إلى البؤس مشفق ولا يذلّ الصالحين
الذين هم كالقنصة الضعيفة النخ
وقوله مشفق بالشين المعجمة والفاء المشددة بوزن مكرم وهي بالعبرانية
مطابق لاسم محمد معناه وقنصة مقارباً لمطابقة مود بل اشتراك مطابقة
ولا يمكن العرب أن يتلفظوا بها بلفظ العبرانية فانها بين الباء والهاء
Aus der im weiteren Verlauf aus Ibn Kulejba citirten Stelle

1) Das im Catalog der Hamamischen Bibliothek orientalischer Druckwerke fälschlich als كتاب الاصنام von Gâhiz angegebene türkische Werk (Balâk 1245) p. 1v.

2) Ibn Kaššir fol. 56, vgl. Kobak's Zischr. Bd. IX p. 28, wo ich die Stelle in extenso mitgetheilt habe.

3) St. S. 329.

4) Bu' al-Imād fol. 328 v.

ist ersichtlich, dass hier ein hebräisches Wort, etwa נַפְּשָׁא zu Grunde liegen müsse, wovon aber in jener Schriftstelle keine Spur vorhanden ist: يَقُولُونَ شَفَعًا لَا إِذَا ارَادُوا أَنْ يَقُولُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ وَإِذَا¹⁾ (3) لَأَنْ الْحَمْدُ شَفَعًا فَمَشَفَعِ مُحَمَّدٌ بِعَمٍ شَكِ A. und N. T., aus welchen die muhammedanischen Polemiker die Sendung Muhammeds herleiten, reflectirt der Verf. S. 325—29 nach Sa'd b. Mansūr, welcher eine Refutation gegen diese Berufungen schrieb. Im Ganzen sind die dort aufgezählten Stellen an Zahl neun. Diese Zahl erschöpft bei Weitem nicht die Stellen, welche die polemischen Schriftsteller aus der Bibel anführen. Am ausführlichsten unter den mir bekannten polemischen Schriften beschäftigen sich al-Sinhāḡī, Ibn Kaḡim al-Gauzījī und der christliche Convertit aus Majorka 'Abd Allāh al-Targumānī²⁾ mit diesen

1) Ibn Kaḡim fol. 69 v. Vgl. auch Nöldeke, Gesch. d. Quran's p. 7.

2) Sein polemisches Werk تَحْفِظَةُ الْأَدِيمِ فِي الرَّدِّ عَلَى أَهْلِ الصَّلِيبِ

ist bei St. S. 34 verzeichnet. Es ist sehr reich an interessanten persönlichen und historischen Daten, von denen ich hier einige hervorheben möchte. Von seinem Uebertritt zum Islam sagt er, dass sich seine früheren Religionsgenossen durch bekrenzten und Heirathelust als Mitleid-unterschieden: (fol. 17 r Cod. Lunden

432 Warner) فَصَلُّوا عَلَى وَجْهِهِمْ وَقَالُوا مَا حَمَلَهُ عَلَى عَذَا إِلَّا حُبٌّ

التَّوْبَةِ فَإِنَّ الْقَسْمَ عِنْدَنَا لَا يَتَزَوَّجُ. Er studierte in seiner Jugend in Bologna und schildert das dortige Studentenwesen fol. 6 v: وَعَذَهُ (يعنى

مدينة بُنُونِيَّةٍ مِنَ الْأَنْبَرِيَّةِ) مدينة علم عند جميع أهل ذلك أنقظم وتجتمع بها كل علم من الأفاق أرشد من الفنى رجل يطلبون العلم ولا يلبسون إلا الملف الذى هو صباغ الله ولو يكون منهم طالب العلم سلطانا أو ابن السلطان فلا يلبس إلا تلك ليمتيز الطلبة من الغير ولا يحكم فيهم إلا القسيس الذى يقرءون عليه. Von Saffar

Abū Fhris 'Abd al-saī in Tuols erwähnt er unter Anderem Folgmohs (fol. 23 v)

ومن اعظم مكره بنائه للزراوية التى بخارج باب البحر من تونس وقد كانت قنطرة تستقيم فيه كياتم معانى الله لان بعض كلاب انفسارى التزمه بالتي عشر الف دينار ذهباً في كل عام ان يسبيع فيه اللحم وغيره من المسكرات وتجتمع عنده من عظام المأكبر ما يحسن فلوب المتخلصين فترك مولانا ابو فارس قلسك المايجابى الشاختية

Stellen, welche al-Šinhāǧī in grösster Fülle anführt. Er zählt in Summa 51 Bibelstellen auf, die er in total verdorbener Uebersetzung ausführlich mittheilt und mit je einem kürzeren oder längeren Excurs über deren Anwendung auf Muhammedanisches begleitet. Ich will, da diese Beweisstellen von Hrn. St. zur Sprache gebracht worden sind, hier kurz zusammenfassen, welches die berufenen Stellen sind, um seine Angaben dadurch zu ergänzen. Sie bilden den ausschliesslichen Inhalt des 4. Kapitels vom Kitāb al-aǧwibā, welches die Ueberschrift trägt: *كما يدل من كتب القيم*

على عكس ديننا ونبونا قبيحا صلعم واتهم بمخالفة كاثيرون وبمعاذلة
على عكس ديننا ونبونا قبيحا صلعم واتهم بمخالفة كاثيرون وبمعاذلة
Ich zähle die betreffenden Stellen nach der
von Al-Sinhlāḡi befolgten Reihenfolge auf: (1) Genes. 17, 17—18.
(2) 49, 10. ^٢فِبرَ fibera. الذي له الكل. — (3) Deuteron. 18, 16. —
(4) 18, 19. — (5) Genes. 16, 8—11. — (6) Gen. 21, 10 fibers. إلى
جاعل ابنك اسماعيل لأمه عظيمة لأنه من رزعي. — (7) Deuteron.
وهاران جبل بني عاشم الذي كان محمد صلعم يتعبد فيه 33, 2
ويتحدث..... Nach Tohfāt
فاروان اسم رجل من ملوك العماليقة الذين
al-arīb Bl. 114 v ist
(١) اقتصموا الارض فكان الحجاز وتخصمه لغاران فسمي القطر كله باسمه

القاعدة لوجه الله تعالى حتى ولم يقنع بإبطال تلك المعاصي
تغييرها حتى عدم التغلغل المذكورة وبني عروضة وأبنة عظيمة
البناء والنفع وصارت متعبدا لأقامة الصلاة والتذكر والعبادات وإطعام
الطعام على الدوام لأنه أوقف عليها أوقافا جمعا مقيده من تحترق
In demselben Jahre, in welchem 'Abd Allāh schrieb (823 H.), gründete der Fürst ein Hospital
(مارسنان) für fromme Muhammedaner und versah es mit frommen Stiftungen;
es war das erste in Afrika (fol. 27 r). Vor 'Abd Fürs war die Seilfabrikation
ein Monopol des Aemars; er gab diesem Industriezweig frei; fol. 28 r عمل
الصابون بعد أن كان ممنوعا منه. ومن شهر عليه يعاقب في ماله وبنيته
لا يعمله إلا السلطان لوجه معلوم لا يبرأ منه الا فيه

1) S. über die muhammedanische Anwendung dieses Verses Nöldeke in *Orient und Occident* II p. 651.

vgl. St. nr. 3. — (8—18) Die Parakletstellen aus den Johanneischen Schriften des N. T. — (19) Ps. 39, 1. — mit der Bemerkung:

يُشِيرُ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ الَّتِي عَزَّهَ الْأُمَّةُ وَرَفَعَ أَسْوَاقَهُم بِالْأَذَانِ فَإِنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَغَيْرِهَا مِنَ الْأُمَمِ وَالسِّيُوفِ الْعَرَبِيَّةِ ذَوَاتِ شَفَرَتَيْنِ وَالْعَجَمِيَّةِ لَهَا شَفِيرَةٌ وَاحِدَةٌ وَاتَّقَمَ اللَّهُ تَعَالَى بِهَا مِنْ جَمَلَةِ الْأُمَمِ الَّتِي أَنْ رَبَّنَا عَظِيمٌ مُحَمَّدٌ وَفِي قُرْبَةِ الْإِسْلَامِ قَدُوسٌ 48, 2. — so übersetzt:

In محمد soll Muhammeds Name angedeutet sein, der zweite Theil deutet auf Mekka hin. — (21) Ps. 72, 1—12 in freier und gekürzter Uebersetzung. — (22) Jesaj. 42, 11—12. — (23) Ps. 2, 1—3. Es ist bemerkenswerth, dass diese Psalmstelle, welche hier als Beweisstelle für die Sendung Muhammeds angeführt wird, bei Ibn Harn unter den blasphemischen Aeusserungen gegen Gott und mit als Beweis für die Fälschung figurirt s. oben S. 371. — (24) Ps.

٨٠, ٥—٦ übers. *وَالْبَسْتَدَ الَّذِي ذَرَفَتْهُ وَالْإِنْسَانِ الَّذِي أَمَرْتَهُ* und auf Muhammed

bezogen. — (25) Jesaj. 21, 4—5 sehr zusammengezogen. Besonderes Gewicht wird gelegt auf *وَرَأَى رَجُلًا* und *رَأَى رَجُلًا* v. 7:

لَحْمًا مَسِيحًا وَرَأَى لَحْمًا مُحَمَّدًا بِلَ شَهْرَتِهِ عَمَّ يَرْكُوبُ الْجَمَلِ انْتَشَرَ مِنْ شَهْرَةِ الْمَسِيحِ يَرْكُوبُ لَحْمًا فَإِنَّ الْمَسِيحَ عَمَّ ثَانٍ كَثِيرٌ السِّيَاحَةِ عَلَى رِجْلَيْهِ وَأَتَمَّا فِي الْأَنْجِيلِ أَنَّهُ دَخَلَ الْمَدِينَةَ رَاكِبًا لَحْمًا وَالصَّغَارَ حَوْلَهُ يَقُولُونَ مَبَارَكٌ بِاسْمِ الرَّبِّ وَمُحَمَّدٌ عَمَّ اسْقَطَ اضْطَامَ (اصْتَفَ) وَهَذِهِ الصِّفَاتُ كُلُّهَا لَمْ تَحْصَلْ (26) Jes. 60, 1—2. بَابِلُ وَغَيْرُهَا.

الْأَبْنَاءُ حَبِلَتْ الْيَهُيَا ذُخَائِرُ الْبَحْرَيْنِ وَحَتَّى الْيَهُيَا الْأُمَمِ عَلَى اخْتِلَافِ اصْتِفَائِهِمْ وَسَيَقُتُّ الْيَهُيَا الْإِبِلَ وَالْغَنَمَ عَدَايَا وَخَضَايَا وَهَذَا التَّعْظِيمُ إِذَا حَصَلَ لِمُحَمَّدٍ صَلَّعَمَ فَيَكُونُ لَهُنَّ حَقًّا وَهُوَ الْمَطْلُوبُ (27) Jes.

٥٤, ١١—١٢. — (28) Jes. 49, 1—5 gekürzt. v. 5 *وَيَذَرُكَ* ist übers. *وَجُمِرَتْ مُحَمَّدًا عِنْدَ الرَّبِّ وَبَلَاغِي حَوْلِي وَفُوتِي*.

(29) Jes. ٥٤, ١—3 *وَيَذَرُكَ* = *وَلَدِ الْفَارُغَةِ الْمَحْتَفَرَةِ* sind die Nachkommen Hagar's und *وَلَدِ الْمَشْغُولَةِ* die Nachkommen Sara's. — (30) Jes.

42, 1. 2. 7. 8. 10. In dieser Versgruppe soll gleichfalls die ausdrückliche Nennung Muhammeds enthalten sein, nämlich in den Worten

selben wird Muhammed genannt. — (46) Dan, 2, 21 ff. tendenziös umgestaltet; das vierte Reich ist das des Muhammed. — (47) 7, 2 ff. Die 10 Hörner des vierten Thieres sind die Genossen des Propheten. — (48) 10, cff. sehr frei umgestaltet und in muhammedanischem Sinne gewendet mit sehr nachdrücklicher Beziehung auf das Auftreten des Islam zum Schluss. — (49) Aus dem N. T. mit der Einführung *قال يوحنا في كتاب رسائل التلاميذ المسمى* *بقراكميس*. — (50) Jerem. 5, 13. 14. „Das Volk von der Ferne“ soll das arabische sein. — (51) Jes. 46, 9—11 *عذا الظالم هو محمد*

عم لانه من اليمى الشيع عن اقليم بنى اسرائيل. Die Zephaniastelle (St. nr. 8) wird bei Al-Sinhāgī nicht angeführt. — Die Uebersetzung und Anwendung dieser 51 Stellen rechtfertigt das Urtheil, welches Sa'd b. Mansūr (St. p. 328) über die Beweisstellen der Muhammedaner fällt; namentlich passt es auf die Art, wie jeden Augenblick ein *محمد* oder *احمد* in den Text geschoben wird.

Das Verhaben, von welchem Hr. St. bei Abfassung des vorliegenden Werkes ausgegangen ist, ist mit S. 101 und den auf diesen Theil bezüglichen Nachträgen erledigt. Der Verf. bietet jedoch noch ausser diesem Haupttheile bis S. 388 sieben höchst dankenswerthe Excurse, welche sich naturgemäss in den Rahmen seiner Arbeit einfügen, und deren Ausführung mit Recht in diesem Zusammenhange unternommen worden ist. Wir sind dem Verf. zu besonderem Danke verpflichtet dafür, dass er dieselben nicht, wie manches Andere, zurückgehalten hat. Anh. III—V schliessen sich ganz eng an den Kern des Werkes an; sie enthalten die Bibliographie der drusischen Polemik gegen Christen und Juden, Apocalypsen mit polemischer Tendenz, sowie in arabischer Sprache gehaltene Missionsschriften (zum Theil aus occidentalischen Sprachen übersetzt), welche letztere ihrer Natur nach gegen das Bekenntniss derer, für welche sie bestimmt sind, polemisch auftreten. Diese Anhänge führen die im Werke beschriebenen Schriften bis Nr. 182. Anh. I bietet die Literatur über den sogen. Bund Omar's mit den Ahi al-Kitāb (S. 166—187) in grosser Ausführlichkeit und mit besonderer Ansehung der späteren untergeschobenen Tractate dieses Inhaltes. Wie Druck Gegendruck erzeugt und Action Reaction zur Folge hat, so schliesst sich auch der muhammedanischen eine antimuhammedanische Polemik an. Die Bibliographie der christlichen Polemik gegen den Islam, sowohl der offensiven als auch der defensiven, ist, soweit dieselbe in arabischer Sprache geführt wurde, in den Haupttheil des Werkes mit aufgenommen und alphabetisch eingeordnet worden. Was an christlicher Polemik gegen den Islam in occidentalischen Sprachen bis zur ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. geschrieben wurde, ist im Anh. VI bibliographisch zusammengestellt (der auch S. 227—234 einen Excurs über die

ältesten Koranübersetzungen einschliesst). Die chronologische Schranke, die sich der Verf. selbst gesetzt hat, verhinderte ihn auf christlich-polemische Werke unseres Jahrhunderts Bezug zu nehmen; z. B. Charles Forster's *Mahometism unveiled* (1828), in welchem Daniel 8, 23 (עֲרֵבְיָא וְיִזְעֵב) auf Muhammed gedeutet wird (vgl. St. 349. 351 jüdische Polemiker). Die antimuhammedanische Polemik des durch seine Umtriebe gegen Frankreich berüchtigten italienischen Missionärs in Persien Leopold Sebastiani, welcher auch das N. T. ins Persische übersetzte, von welcher Arbeit er in der Einleitung zu seiner Ausgabe des N. T. (London 1807) sagt: *quam eo labore ac studio perfecti ut ipsorum Persarum iudicio non dubitem asserere, tiori stylo persice conscribi non posse, præviâ dissertatione de christianae religionis veritate deque sacrarum literarum sinceritate quas Muhammedani a Judaeis et Christianis vitiatos credunt*¹⁾, hätte, da einmal der Verf. die auf dem Titelblatt gesetzte Schranke durchbrochen hat (S. 393. 407 werden persische Schriften aufgezählt), unter den christlichen polemischen Schriften gegen den Islam erwähnt werden müssen. In dieselbe Reihe gehört dann auch das polemische Werk u. d. T. *مجموع رشیدی*²⁾ verfasst von dem des Hebräischen sehr gut kundigen Historiker Rasid al-Din (st. 1318; Biblioth. Nationale Paris Nr. 356). Für ein Beispiel jüdisch-persischer Polemik gegen den Islam verweise ich auf de Gobineau's *Les religions et les philosophies dans l'Asie centrale* (Paris 1865) p. 37. Muhammedanische Polemik gegen Ahl al-kitāb ist auch in türkischer Sprache vertreten; z. B. in Sarrağ b. 'Abd Allāh's *Mağma-i-lafā'if*³⁾. In der Aufzählung der in occidentalischen

1) *Journal des Savants* 1812 Avril p. 215.

2) Quatremère's Ausg. von Raschid el-Din, *Histoire des Mogols de la Perse*. Introd. p. LXX.

3) Hdschr. der Wiener Hofbibl.: Misc. nr. 708 Kap. IV und V (überschrieben:

قرائین واذخیلدن و توریتندن نصاری و یهودی دیننک بطلانن بیان
(ایدر) و یهودی سؤالرینک و نیز انلاره جوابلریمر بیاندن تر

lich den Juden gegenüber die Sabbath-, Kibla- und Abrogationsfrage (vgl. St. p. 222 ff.) besprochen wird und die Möglichkeit der Abrogation angeblich mosaischer Gesetze damit motiviert wird, dass die Echtheit derselben nicht vorliegt. In Bezug auf die Verlegung des Sabbathtages, betrifft welches die Worte

Moses' *חֲדָשׁ תִּשְׁכּוּן בַּשַּׁבָּת אֲבָדָה מָא דַּמֵּת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ* werden,

sagt der Türke: *دوام ابدی مراد دکلدر زیرا موسی عم بر یرده دخی*

دومشدر که مستخدم العبد ست سنین یعنق فی السابعة فان ابی

العنق فلیتقّب اذنه و مستخدم ابدا ما دامت السموات والارض

Sprachen geschriebenen Kontroverschriften vor dem XVIII. Jahrh. fehlt uns jedoch recht fühlbar die Disputation des Manuel Palaeologos mit dem muhammedanischen *Movraqiq* (مُتَوَقِّق), welche der Hellenist Hase bekannt gemacht hat¹⁾, vielleicht das einzige noch heute sachlich interessante Stück dieser Literatur, in welchem auch auf frühere polemische Werke der Byzantiner gegen den Islam Bezug genommen wird, so namentlich auf ein polemisches Werk des Johannes Cantacuzenus, das mit vielen Lobe erwähnt wird²⁾. S. 220 s. t. Andrea Abdalla Maurus ist die französische Uebersetzung von Guy le Févre de la Boderie: *Confusion de la Secte de Mohammed* (Paris 1547, vgl. Not. et Extr. IX p. 110) zu ergänzen.

Eine besondere ausführliche Monographie bildet Anhang VII. „Jüdische Polemik gegen den Islam“ (S. 244—388), welche das ganze Buch beschliesst. Jüdische Polemiker und Apologeten, die in arabischer Sprache schrieben, sind dem Plane des Buches gemäss bereits im Haupttheile vorgeführt worden (Nr. 19 Sa'd b. Maš'ūr, Nr. 24. Jehūdā hal-Lāwī, Nr. 75 b. Samu'el b. Chofel, Nr. 120 b. Samu'el han-Nāgīd, in diesem Theile ist Maimonides nicht mit aufgenommen). In genanntem Anhang, in welchem zu dem Verdienste einer genauen Bibliographie das einer in allen Punkten lehrreichen literaturgeschichtlichen Darstellung hinzukommt, ist die Entwicklungsgeschichte jüdischer Polemik gegen den Islam mit ausführlicher Charakteristik der in Betracht kommenden Schriften, der rabbinischen sowohl wie der karäischen, in der chronologischen Ordnung, die auch dem Haupttheile zu grösserem Vortheile gereicht hätte, geschildert. Der eigentlichen Literaturgeschichte der Polemik geht eine mit erschöpfenden Nachweisen begleitete Abhandlung über alle Namen, unter welchen Araber und Mohammedaner in jüdischen Schriften vorkommen (S. 248—273) voraus, worauf eine Zusammenstellung der Stellen, wo in Gebeten und in der gottesdienstlichen Poesie auf Muhammedaner Bezug genommen wird, folgt (S. 274—301), um nach einer Darstellung der Themata, welche den jüdischen Theologen zum Anlass der Polemik gegen

... ایندا دیدوکنندن توام ابدی سروان دکلتر بلکه میالغم تو
(fol. 37 v). Den Christen gegenüber greift er die Anschauung an, wonach
بعض جهان ایندیرلم که عیسی باشد محمد اینقدر پس شک دکل
(fol. 41), که باشک نصیله وار ایاتی اوززینده

1) Not. et Extr. VII. II. p. 323 ff.

2) L. c. p. 328, 323. Ich mache, weil in den Rahmen dieser Abhandlung besonders hinein gehörend, auf die p. 328 gegebene Charakteristik der von den Muhammedanern benutzten arabischen Bibeldübersetzungen aufmerksam.

Mohammedaner dienten, auf die Literaturgeschichte dieser reichen Polemik zu übergeben. Es ist zu bedauern, dass sich der Verf. zu Ende dieses Theiles wegen der „ungeahnten Ausdehnung dieses Anhangs“ (S. 349) etwas zu knapp zu fassen gezwungen war. Aus demselben Grunde ist auch wahrscheinlich ein Anhang VIII, worauf S. 248 A. 9 verwiesen wird, unterdrückt worden. Die Abhandlung enthält auch manche beachtenswerthe Bemerkungen, die vom Standpunkte eben obsehwebender wissenschaftlicher Fragen von Interesse sind. Wir erwähnen nur S. 344, wo eben in diesem Augenblicke interessirende Nachweise über Fälschungen des karaischen *مُتَعَبِّب* Fickowitz geliefert werden.

Es mögen zum Schluss noch einige Bemerkungen über kleinere Details folgen: S. 29 ff. nr. 12 *كتاب البرهان على جميع الأيمان* sollte Cod. Gothan. Möller Bd. I p. 34 nr. 152 *كتاب البرهان* *كتاب المتنسوب إلى يعقوب الميودى المتنصر في زمن حرق المني* mit in Combination gezogen werden. — S. 42 nr. 21 *جهد الفريضة الحج*. In dem Handschriftennachweise zu ergänzen der Leidener Sammelcodex in fol. Sujāṭ'scher Abhandlungen Nr. 474 Warner, wo dieser Auszug mit enthalten ist. Ref. hat aus demselben in seiner ungarisch geschriebenen akademischen Abhandlung über Maṣriḳ und Maḡrib (Budapest 1876) das Epigramm gegen Avicenna mitgetheilt. — S. 59 nr. 40 *رسالة في سب النبي صلعم واحكمه*. Der Verf. übersetzt: „Abhandlung über Schmähreden gegen den Propheten und seine Prädicate“; richtig wäre: „Abhandl. u. s. w. und die hierauf bezüglichen gesetzlichen Verordnungen“ (jüd. *חוקים*). — S. 72 nr. 60 ist kein eigentliches polemisches Werk; wohl aber sind von Al-Mas'ūdī mündliche Discussionen erwähnt Not. et Extr. VIII p. 168. — S. 103 Z. 2. 8 *شأنه* l. *شأنه*. — S. 175: Ueber die Art des Buches von Reynolds ist noch das Urtheil in Palmer und Dasent's: Jerusalem the City of Herod and Saladin (London 1871) p. 59 bemerkenswerth. — S. 313 Z. 3 v. u. *כאן* ist wohl Druckfehler für *כאן* Koran Su. 39, 4. — S. 314 Ann. 22. *Muhādharā* l. *Muhādara*. — Ann. 28 Z. 8 *מחזקת* l. *מחזקת*; Z. 10 *עבד* l. *עבד*. — Z. 16 *אלה* l. *אלה*, die Bst. *ב* und *ז* werden in den transscribirten Manuscripten häufig verwechselt. — S. 324 Z. 15 scheint zwischen *כחל* und *כחל* etwas ausgefallen zu sein. — S. 326 Z. 9 *חבס* l. *חבס*. — S. 351 Z. 6 ist für die grammatische Terminologie bemerkenswerth, dass *المُنْقَطع* für das gewöhnliche *المُسْتَق* (= *משתק*) gebraucht wird. — S. 364

Z. 2. *وَصَبِيحٌ* 1. *وَصَبِيحٌ* — Z. 22, 39 *يَسْرُدِي* 1. *يَسْرُدِي* für das klassische *وَالنَّبِيُّ الْمَلِكُ*. — S. 383 Z. 4 *بَدَا* *بَدَا* ist nicht wie der Verf. erklärt Chodāwend, sondern Chudābende. — S. 388 Z. 6 *يَسْرُدِي*, was der Verf. ganz richtig in das literarische *يَسْرُدِي* (schr. *يَسْرُدِي*) corrigirt, ist die allenthalben gebräuchliche Vulgärförm mit Metathesis der beiden ersten Radicalconsonanten; auszusprechen: *jin'al*. — S. 392. Während die jüdischen Apologeten und unter den Muhammedanern Abū Bīḥā't die Uebereinstimmung der Taurāttexte argiren, um gegen die Annahme der Möglichkeit einer durchgehenden Textesfälschung zu plaidiren, wird gegnerischerseits die Verschiedenheit der Texte hervorgehoben. Ibn Ḥazm sagt diesbezüglich fol. 46 v: *قَالَ أَبُو مُحَمَّدٍ أَوَّلَ ذَلِكَ (بَعْنَى الْإِدْعَاءِ) أَنَّ بِلَيْدِي السَّامِرِيَّةَ تَوْرَاةَ غَيْرِ التَّوْرَةِ الَّتِي بِلَيْدِي سَاتِرِ الْيَهُودِ يَزْعُمُونَ أَنَّهَا الْمَنْزُورَةُ وَيَقْطَعُونَ بَانَ الَّتِي فِي أَيْدِي سَاتِرِ الْيَهُودِ مُحَرَّفَةٌ مِثْلَكَ وَسَاتِرِ الْيَهُودِ يَقُولُونَ أَنَّ الَّتِي بِلَيْدِي السَّامِرِيَّةَ مُحَرَّفَةٌ مِثْلَهُ وَلَمْ يَقَعْ بَيْنَنَا تَوْرَاةَ السَّامِرِيَّةِ لِأَنَّهُمْ لَا يَسْتَخْلِفُونَ الْخُرُوجَ عَنِ فَلَسْطِينَ وَالْأَرْدَنِ أَصْلًا*.

Der Leser wird dies neue mit dem Aufwande rastlosen Gelehrtenfleisses gearbeitete Werk des Hrn. Dr. Steinschneider nicht aus der Hand legen, ohne den Wunsch zu hegen, der Verf. möge recht bald seine schon vor längerer Zeit in Aussicht gestellte Geschichte der jüdisch-arabischen Literatur, deren Reichhaltigkeit so manche werthvolle Beiträge aus den Materialien derselben in des Verf. Bodlianischem Katalog und in Einzelabhandlungen in dieser sowie auch in anderen Zeitschriften und vornehmlich auch in vorliegendem Buche ahnen lassen, der Oeffentlichkeit übergeben. Ebenso legt auch das vorliegende Werk wieder den Wunsch nahe, das *كتاب المباحرة والمذاكرة* des M. Ibn Ezra, von welchem der Verf. nach dem Oxford Codex eine wohl vorbereitete Abschrift besitzt und hin und wieder in seinen Arbeiten wichtige Excerpte bietet, in ausführlicherem Zusammenhang zu lernen. Dieses Werk verspricht auch Allem, was St. daraus mitgetheilt, interessante Ausbeute für die allgemeine arabische Literatur. So gewinnen wir z. B. auch aus einem im vorliegenden Werke S. 102—3 mitgetheilten Excerpt eine Notiz über Abū l-'Alā al-Ma'arrī's Koran. Wir erfahren dadurch, das diesem Koran der Titel *الفصول والغايات* gegeben wurde, was für das Verständniß der in dieser Zeitschr. XXIX S. 640 Z. 3 betreffs des Abū l-'Alā'schen Korans gemachten Textmittheilung aufklärend ist.

Anhänge.

I. Zu S. 360.

Fachr al-Dīn al-Rāzī und die Citate aus den alten Religionsschriften.

Gelehrthum mit Citaten aus alten Religionsschriften findet sich ebenso, wie in den Predigten, auch in dem grossen Korancommentare des Fahr al-Dīn. Wie es mit der Authentie solcher Citate steht, will ich aus einer Probe klar machen, die ich hier im Text mittheile, weil die Būlak Drucke mancher arabischer Werke noch immer nicht recht zugänglich sind:

Mafatīḥ al-ğayb (ed. Būlak in 8 Bänden) I p. 7, 3 f. التاسع

[يعنى من الأدلة على فضل العلم] أن سائر كتب الله ناطقة بفضل العلم أما التوراة فقال تعالى لموسى عليه السلام عظيم الحكمة فإني لا أجعل الحكمة في قلب عبد إلا وازدت أن اغفر له فتعلمها ثم أعمل بها ثم أبدلها كي قتال بذلك كرامتى في الدنيا والآخرة، وأما الزبور فقال سبحانه وتعالى يا داود قتل لأحبار بني إسرائيل ورجعناهم حديدًا من أناس الاتقياء فإن لم تجدوا فيهم تقيا لحادثوا العلماء فإن لم تجدوا عالما لحادثوا العقلاء فإن اتقى والعلم والعقل ثلاث مراتب ما جعلت واحدة منهن في أحد من خلقى وأنا أريد أخلاقه، وأما الإنجيل قال الله تعالى في السورة السابعة عشرة منه ويل لمن سمع بالعلم فلم يتلبه كيف يحشر مع الجن إلى النار اطلبوا العلم وتعلموه فإن العلم أن لم يسعدكم لم يشفكم وإن لم يرفعكم لم ينفعكم وإن لم يغنيكم لم يقفركم وإن لم ينفعكم لم ينشركم ولا تقولوا نخاف أن نعلم فلا نعمل ولكن قولوا فرجو أن نعلم فنعمل والعلم شقيق لصاحبه وحق على الله تعالى وقال مقاتل بن سليمان وجدت في الإنجيل أن الله تعالى قال لعيسى بن مريم عليهما السلام يا عيسى عظم العلماء واعرف فضلهم فإني فضلتهم على جميع خلقى ألا النبيين والمرسلين كفضل الشمس على الكواكب وكفضل الآخرة على الدنيا وكفضلنى على كل شئ،

Ibid. S. 124 wird als *أَوَّلُ الْإِنْجِيلِ* angeführt: *بِسْمِ الْإِلَهِ رَحْمَةً* (lies: *وَرَحْمَةً*). Der ganze Satz ist aus dem Syrischen transcribirt, nur scheint das Richtige für die beiden ersten Worte zu sein: *بِسْمِ دَالَا*. Ein sehr pikanter Transcriptionsfehler, ebenfalls auf eine alte Religionsschrift bezüglich, findet sich auf derselben Seite und mag hier zur Illustration für das Mass der Möglichkeit in Verfälschung fremder Wörter im Arabischen erwähnt werden. Es ist die Rede von der Frage, ob die symbolischen Texte des Islam bloss in arabischer Sprache recitirt werden dürfen, oder ob auch Uebersetzungen zulässig sind. (Vgl. meine Beiträge zur Literaturgeschichte der Šrā S. 67 ff.) Da heisst es zum Schluss:

تَعْلَى قَوْلُ الْمُخَصِّمِ تَكُونُ الصَّلَاةُ عَجِيحَةً بِقِرَاءَةِ الْإِنْجِيلِ وَالتَّوْرَةِ وَبِقِرَاءَةِ زَيْدٍ وَانْسَانٍ الْحَمِ. Die letzteren Worte sind in dem Passus mehrfach wiederholt. Ich zweifle nicht daran, dass für das räthselhafte *زَيْدٍ وَانْسَانٍ* zu lesen sei: *زَنْدَاوِسْتَا* = Zend avesta, oder man auch dem *ن* seine Stelle in der Erklärung der Corruption zu geben: *زَنْدَاوِسْتَا*. — Auch die „Verdrehungs“-Frage kommt im Maḥāṭib al-gejā zur Besprechung. Faḥr al-Dīn entscheidet sich für die Annahme einer Verdrehung des Textes (*وَحَمَلُ التَّحْرِيفِ عَلَى تَغْيِيرِ*). Gleichzeitig bespricht er die Frage ob die Fälschungen von den jüdischen Zeitgenossen Mosis oder denen Mahammeds vollführt wurden, und kommt zu dem Resultate, dass der Wortlaut des Korans beide Annahmen zulässt (Maḥāṭib I p. 506).

II. Zu S. 361.

Bibelcitate des Bahā al-Dīn al-Āmilī.

Ich habe schon in meinen Beiträgen zur Literaturgeschichte der Šrā (p. 54) auf die Neigung schriftlicher Schriftsteller, exotische Schriften zu citiren, hingewiesen. Sehr nahe lag dies besonders in einem Werke wie das Keškūl von Al-Āmilī, einem mosaikartigen Literaturproducte, das eben nichts anderes als systemlose Citate aus älteren und neueren Büchern bietet (a. a. O. p. 26 ff.). Welcher Natur die Bibelcitate des Keškūl sind, wird aus folgenden Proben erhellen:

(Bālāker Ausgabe) p. 74: *فِي التَّوْرَةِ مِنْ ظَلَمَ خَرِبَ يَبْتَدُءُ*

مَكْتُوبٌ فِي التَّوْرَةِ بِأَنَّ مُوسَى مِنْ أَحَبِّهِ لَمْ يَنْسَى وَبَنَ

رَجَا مَعْرُوفٍ أَلَمْ يَكُنْ فِي مَسْئَلَتِي

p. 31: من التوراة من لم يؤمن بقتضائي ولم يصبر على بلائي
 ولم يشكر نعمائي فليتخذ رثا سوائى، من اصبح حزينا على الدنيا
 فكانما اصبح ساهقا على، من تواضع لغنى لاجل غناه ذهب قلنا
 دينه، يا ابن آدم ما من يوم جديد الا وياتي اليك من عندي
 رزقك وما من ليلة جديدة الا وتاتي الي الملائكة من عندي بعمل
 Hierauf folgen noch sechs mit يا ابن آدم beginnende Sprüche; der letzte:
 ليس من انكسر مركبه وبقي على لوح في وسط البحر باعظم متعبة
 منك لانك من ذنوبك على يقين ومن عملك على خطر

Einigen dieser Sätze bin ich auch bei anderen Schriftstellern als Citaten aus dem A. T. begegnet.

p. 320 f. findet sich die Eintheilung des Kanons A. T. und die kurze, im Ganzen genommen richtige Inhaltsangabe der einzelnen Bücher und die Namen derselben in arabischer Uebersetzung, ungefähr den entsprechenden Abhandlungen im Fihrist und Maḥḥal, die jedoch nicht angeführt sind, am nächsten kommend. Dass der Verfasser des Keškūl sie auch nicht aus arabischen Uebersetzungen kannte, zeigen obige Citate zur Genüge. —

III. Zu S. 374.

Namen von Medīnā im Taurāt.

Ebenso wie die Namen des Propheten Muhammed, so sollen nach muhammedanischer Auffassung auch die seiner Stadt Medīnā in den biblischen Büchern ausdrücklich genannt sein; Al-Samhūdī erwähnt in seinem Geschichtswerke, dass Medīnā im Taurāt vierzig Namen habe; im Ganzen habe Medīnā 95 Namen. Diese 95 Namen Medīnā's werden in dem Wallfahrtswerke Kitāb al-haḥḥā w'al-maḡāz von dem berühmten Damascener Gelehrten 'Abd al-Ganī al-Nābulusi sammt ihrer etymologischen Erklärung aufgezählt (Handschrift der Leipziger Universitätsbibliothek, Ref. nr. 362 fol. 311—fol. 318) und in Versus memoriales zusammengefasst. Wir lassen hier diejenigen Namen folgen, von welchen in 'Abd al-Ganī's Aufzählung ausdrücklich bemerkt ist, dass sie der Thora entnommen sind (منقول عن التوراة): Nr. 46 الْمَيْقَا was so viel bedeuten soll als die ausgebreitete oder die herrschende, oder die heisse Stadt. — Nr. 49. 50 طَيْبَة und طَيْبَة, welche nach einer Tradition

des Wahl; b. Munabbih die beiden biblischen Namen von Medina sind. — Nr. 57 الْعَكْرَاءُ = die jungfräuliche, d. h. uneinnehmbare Stadt. — Nr. 63 الْعَصَمَاءُ = die Zermalmende. — Nr. 68 الْمُؤَمِّنَاتُ d. h. die Gläubige, oder nach einer anderen Erklärung: die Sichere. — Nr. 72 الْمُنَجَّبَاتُ ohne Erklärung mit der Bemerkung وَيُقَالُ عَنْ الْكُتُبِ الْمُنَقَّضَةِ. Dieselbe Bemerkung bei Nr. 73 الْمُنَجَّبَاتُ und Nr. 75 الْمُنَجَّبَاتُ. — Nr. 83 الْمَرْحُومَاتُ die Begnadigte (durch die Sendung des Propheten). — Nr. 85 الْمُسَكِّنَاتُ die Demüthige. — Nr. 95 الْبِكْرَاءُ = v. a. الْعَكْرَاءُ (s. Nr. 57) oder die heisse.

Notizen und Correspondenzen.

Zur polemischen Literatur ¹⁾.

1. Aus einem Briefe von Prof. A. Mller an Dr. Steinschneider.

— Bei der Collation der Münchner Handschriften des Qiftl und Ibn Abi Useibi'a habe ich ein paar Kleinigkeiten angemerkt, welche mir mit Beziehung auf Ihre „Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache“ von Interesse zu sein scheinen. Ich erlaube mir, Ihnen dieselben hier vorzulegen, in der Hoffnung, dass sie Ihnen zu weiteren Bemerkungen Veranlassung geben werden. Die nähere Bezeichnung der citirten Hss. ist folgende: U_z. B. = Hs. Berlin, erster Band Wetzst. II, 323, zweiter Sprang. 312; U_z. V. = Hs. Wien Mxt. 180 (Flügel 1164); U_z. M. = Hs. München Prunneri 11 (Ammor 800. 801); Q. A. = Hs. Berlin ms. or. fol. 493; Q. B. = Hs. Berlin Petern. II. 738 (360 ZDMG XXXI, 527 in der Anm. beruht auf einer andern auf dem Deckel der Hs. befindlichen Zahl und ist zu ändern); Q. V. = Hs. Wien A. F. 195 (Flügel 1162); Q. M. = Hs. München Prunneri 242 (Ammor 440).

In no. 8 S. 27 Ihres Werkes erwähnen Sie das Buch des Samuel Maroccanus unter Citirung Ihres Bodlei. Catalogs 2436—2451 (2541 Druckfehler). Aus letzterer Stelle entnehme ich, dass in Geiger's Moa b. Maimon (S. 68) bereits die Stelle Qift's über Samuel's Schrift sich finde, welche lautet (Q. A. 88 b. B. 76 b. V. 123 a. M. 84 b): (a-b fehlt V.) واسلم فبحسن اسلامه وصنف كتابا في اظهار معاييب اليهود وكذب دعواهم في اثبتوية وموانع الدليل على تبديليا واحدم ما جمعه في ذلك. Neu wird es dagegen sein, dass auch U_z. (B. II, 52 a. V. 192 a. M. II, 89 a) sein Buch als كتاب ابر على اليهود erwähnt; er nennt ihn Samuel b. Jahja.

1) Vgl. den vorhergehenden Artikel.

2) In dem Artikel über Ibn Gazal S. 58 scheint mir der Zweifel, ob bei Ibn. Chall. eine oder zwei polemische Schriften gemeint seien, unnötig. Der Artikel bei Uḡ., den Ibn. Chall. wie öfter mit einigen Aenderungen und Zusätzen versehen wiedergibt, lautet folgendermassen (B. I 221a W. 146a M. II, 4ab):

ابن حنبل هو يحيى بن عيسى بن علي بن حنبل وكان في أيام المقتدى بأمر الله وقد جعل باسمه كثيرا من الكتب انتهى تصنيفها وكان من المشهورين في علم الطب وعمله وهو تلميذ أبي الحسن سعيد بن عتبة الله ولاين (وكان V.) حنبل ايضا نظر في علم الادب وكان يكتب خطا جيدا منسوبا وقد رايت بخطه عدة كتب من تصانيفه وغيرها تدل (يدل V.) على فضله وتعرب عن معرفته وكان نصرانيا ثم اسلم

والف رسالة في الرد على النصارى وكتب بها الى ابي القاسم ولاين حنبل من الكتب b (a-b fehlt M.) كتاب تقويم الابدان وصنفه للمقتدى بأمر الله كتاب "منهاج البيان فيما يستعمله الانسان صنفه V.) وصنفه ايضا للمقتدى بأمر الله كتاب a (a-b fehlt M.) الاشارة في تلخيص العبرة وما يستعمل من القوانين الطبيعية (fehlt M.) في تدبير الصحة وحفظ البدن شخصه من كتاب الابدان رسالة في مدح الطب وموافقته للشرع (V. M. الشرع) والرد على من طعن عليه رسالة

كتب بها لما اسلم الى ابي القاسم وذلك في سنة 466. Der von Ihnen citirte Auszug Nicoll's ist also der erste, die Worte Ibn. Challikāns sind herübergenommen aus dem zweiten der hier überstrichenen Sätze, welche beide, der erste im Lauf der Lebensbeschreibung, der zweite im Bücherverzeichniss, auf dasselbe Buch gehen; solche durch die Compositionsart des ganzen Buches bedingte Wiederholungen hat ja Uḡ. oft. Keinesfalls darf aber, wie mir scheint, aus dem الرد على من طعن عليه ein besonderes Buch gemacht und dies mit dem Folgenden in Beziehung gebracht werden. Die Worte gehören vielmehr dem ganzen Zusammenhang nach zum Vorhergehenden: Abhandlung, bestehend im Lobpreis der Medizin und (dem Nachweis) ihrer Uebereinstimmung mit dem göttlichen Gesetz und der Widerlegung derer welche sie (die Medizin) schmähten. Strenge Theologen haben damals nicht weniger als heutzutage gegen die Naturwissen-

schaften geeifert. So hat, um nur ein Beispiel anzuführen, Rāzi allein drei Bücher zur Abwehr solcher frommer Angriffe schreiben müssen, gegen einen gewissen Nāṣī (Fih. 299 l. Z.), gegen el-Gāḥiṣ (ebd. 300, 21) und — mehr allgemein naturwissenschaftlich — gegen den Theologen el-Mismaʿī (ebd. 300, 16). Solche „Schmähbücher“ sind auch hier gemeint; der zugleich fromme und medicinisch gebildete Autor konnte leicht das einem Renegaten doppelt nahe liegende Bedürfniss empfinden, die Uebereinstimmung seiner Rechtgläubigkeit mit seiner ärztlichen Thätigkeit nachzuweisen. Bei Ibn Chāl sind die Büchertitel, welche U_s. ἀσφάλειαι verzeichnet, durch „verbunden, daher die Undeutlichkeit, welche Ihre Zweifel veranlaßt hat.

3) S. 96 no. 75 b haben alle Hss. des U_s. في الاختلاف في الملل im Titel des Buches.

4) S. 98 no. 76 entspricht das von Ihnen erwähnte Ibn Kunnz Hammer's der Lesart in V. ابن قويم. Der Artikel steht U_s. X, 45 (B. 47), nicht XV, 45.

5) S. 99 no. 76 b konnten Sie nach de Sacy's Abdallatif nicht anders citiren. Aber meine Hss. (B. II 185 a V. 276 b M. II 241 b) haben مقال في الرد على اليهود والنصارى مقلتان أيضا.

Man könnte einwenden, der zweite Titel sei aus einer in diesen Hss. ja auch gelegentlich vorkommenden fälschlichen Wiederholung entstanden; um die Berechtigung dieses Einwandes zu prüfen, darf ich Sie an das gegenseitige Verhältniss der Handschriften des U_s., so weit hier nöthig, erinnern. Sie wissen, dass das Berliner Exemplar von dem Münchner — und, wie ich hinzufüge, vom Wiener — sich als eine vorzüglich in den chronologisch spätesten Partien der verschiedenen Bücher gänzlich verschiedene Recension unterscheidet. Die im Grossen und Ganzen frühere Recension stellt sich in V. M., die spätere in B. dar, wobei es hier gleichgiltig ist, ob letztere eine noch vom Verfasser selbst besorgte zweite Ausgabe, oder eine nach seinem Tode von anderer Hand gemachte neue Redaction ist. Alt muss die letztere auch sein, das ersieht man aus den chronologischen Endpunkten der Zusätze; aber der ursprüngliche Text erscheint in ihr systematisch durchgecorrigit, das ergibt sich nicht nur aus den vielfachen Zusammenziehungen, welche in den Artikeln des XV. Buches die von loyalster Ergebenheit dictirten langathimigen Titulaturen der Ejjubiden erlitten haben, sondern auch durch die Controle, welche gleichlautende Stücke bei Qifl, vor allen die Lebensbeschreibung des Avicenna ermöglichen¹⁾. Dieses Verhält-

1) Dass die V. M. gemeinsam zu Grunde liegende Hs. ihrerseits wiederum durch viele und umfangreiche Anhebungen stündigt, ist für das Verhältniss ohne Belang.

فينا ويذكر معانيه (od. يقنعها, wie M. zwischen den Zeilen hat)
 ١) ويشير إلى جيله بما يدعيه من علم علوم الأوائل التي
 umfangreiche, zum Theil sehr amüsante Auszüge. Darin findet
 sich mit Bezug auf die Sabier (Ann. 1 zu S. 152 Ihres Werkes)
 Folgendes: فإن أبا حنيفة وصاحبيه أبا يوسف ومحمد اختلفوا في
 نكاح النسيئة وأهل ذواتهم فحرمها أبو حنيفة وأحلها صاحبيه
 فدل أصحابهم أنه ليس بخلاف على الحقيقة وإنما هو خلاف في الفتوى
 لأن أبا حنيفة سئل عن النسيئين الحرائيم وحرم معروفون بعبادة
 الكواكب فاجراهم مجرى عبدة الأوثان في تحريم المناكحة والذباحة
 وصاحبيه سئلوا عن النسيئين السدان بالبطيخة وحرم فسئل من
 النصارى يؤمنون بالمسيح عليه السلام فأجابوا بأنهم ذواتهم
 النج (Varr. hier unwichtig).

3. Aus der Antwort des Dr. Steinschneider.

— Ich freue mich, dass mein Wunsch weiterer Anregung (Vorw. S. IX) von Ihnen beherzigt worden. Ihrer Aufforderung willfahre ich nun so lieber, als ich einige weitere kurze Notizen anzuknüpfen gedenke. Also zuerst zu den Ihrigen:

ad 1. Samuel ibn Abbas; den Artikel aus Kifti giebt schon Casiri I, 440 mit Weglassung von كذب bis التعرية und schliessend تعديل التوراة. Geiger l. c. giebt die Worte في اشتهار bis جمع nach Chwolson's Mittheilung aus der Wiener HS. — Den von Hammer (VII, 461) benutzten Artikel *Ux* citire ich in Catal. Bodl. 2441²; die allgemeine Bezeichnung des *انحرام* als *تناب الرد* (vgl. Hammer n. 4) habe ich allerdings nicht berücksichtigt. Dass der sonst bekannte Vater Jehoda (vgl. Hebr. Bibliogr. XIII, 119) arabisch Jahja haisse, hätte ich wohl wiederholen sollen; dass die Juden Numms Jehuda sich gewöhnlich arabisch Jahja nennen, habe ich, mit Heranziehung des unseren, schon in Frankel's Zeitschrift I die relig. Inter. etc. 1845 S. 78 nachgewiesen; — der daselbst Ann. 4 citirte Artikel über die

1) Die vermuthlich gegen diese wieder von Ibn Ridwan gerichtete Gegenschrift erwähnen Sie S. 97.

arab. Namen der Juden ist nicht gedruckt worden; er soll — wenn ich es erlaube — in der Einleitung zu meiner „Arabische Literatur der Juden“ Platz finden; zu Jehuda = Jahja vgl. Catal. Bodl. p. 1175 und Add. 2317, Introd. p. XXIV n. 20. — Vernachlässigt habe ich leider die Angabe einer biographischen Stelle aus dem *انحسام*, nach Mittheilung Neubauer's aus einer bisher unbekannten HS. (Paris *Suppl. ar.* 285 f. 64) arabisch und deutsch bei M. Güdemann (das jüd. Unterrichtswesen, Wien 1873 S. 39, vgl. Berichtig. S. 193) ¹⁾. Wir ersehen daraus, dass schon der Grossvater [Samuel?] *abu Naṣr* hiess (Zusammenhang von Namen und Künje ist noch zu erklären, vgl. Catal. Bodl. p. 2463 und über *מרדכי* Frankel's Monatsschr. 1870 S. 446, vgl. auch *abu Manṣur Sam.* in Catal. Bodl. p. 2462. V). Namen und Person der dort angeführten Lehrer Samuel's mag ich hier nicht weiter verfolgen, ich empfehle sie Ihrer Beachtung; die HS. des *انحسام*, welches in dieser Literatur eine hervorragende Stelle einnimmt, verdiente näher gekannt zu sein.

ad 2. Die Angriffe auf die menschliche Heilkunst reichen bis auf 2. Chron. 16, 12 hinauf und haben eine ganze Literatur aufzuweisen, welche Ihre Auffassung rechtfertigt.

ad 4. Ledere, *Hist. de la med. ar.* I, 380 liest *Kusain*.

Fernere Berichtigungen und Zusätze.

S. 71 N. 581. Die *قصة* ist, wie Dr. Berliner vermuthet, hebräisch bearbeitet in Cod. Vat. 80 und 171 ¹² (so lies bei *De Rossi*, *Bibl. antichr.* p. 77) angeblich von dem Mönche Nestor, worüber mehr in der demnächst erscheinenden Ausgabe.

S. 97 *ibu Ridwan*. Ist das Fragment der Autobiographie in Genna (*Bollettino degli studi orient.* I. 410) etwa ein Fragment aus *Up?* — Der betr. Codex, welcher im J. 483 H. dem Juden *ihu ar-Sāḡ*, im Dienste des *abu 'Abd Allah el-Gaṣṣ Billah* gehörte, enthält seltene Schriften und verdiente eine nähere Beschreibung.

S. 194. Druzisches besitzt auch Genna (*Bollett.* I. c).

S. 217. Missionschriften, *میزان الحقیق* von der Basler Gesellschaft herausg. in Schuscha (wann?), erwähnt Tornauw, d. *Mosheh*. Recht S. 20 A. 1.

1) Zu berichtigen ist ferner, dass *حساب الهندی* auch elndisch Arithmetik bedeutet, *حلّ الیجان* nicht „Auflösung astronomischer Aufgaben“ sondern Tabellen, *کاتب* ist hier (wie S. 28) nicht „Schreiber“ sondern Sekretär.

S. 218. Christliche Autoren nennt auch Wagenseil, *Confut. Carm. R. L.* (in *Tela ignea* 1681) p. 46.

S. 223. Lomellini, Ign. „*Questiones in Alcoranum*“ (Uebersetzung und Widerlegung) 1622, dem Card. Alexander de Ursini gewidmet. HS. in Genua (*Bollett. l. c.* p. 411).

S. 248 A. 9 wird auf Anhang VIII verwiesen, welcher die im Vorw. S. IX erwähnten Miscellen enthalten sollte. Mit der Veröffentlichung derselben warte ich noch.

S. 255 A. 27 **הַזֵּה** vgl. auch *L. Löw*, jüd. Kongress 1871 (mit neuem Titelbl.: „Zur neueren Gesch. d. Juden in Ungarn“ 2. Ausg. 1874) S. X.

S. 259 A. 41 für § 9 B. lies: § 25 (S. 380).

S. 261 § 5 Z. 13 lies: der Aegyptier und Araber . . K. 45 f. 53 b.

S. 268 **הַזֵּה** s. unten zu S. 358.

S. 291 Z. 4 **זָאקֹק**, l. **זָאדֹק**.

S. 304 Z. 22, lies: kann ich nicht angeben.

S. 319 Ende § 15. über den Vertrag mit Adam s. Geiger, jüd. Zeitschr. X, 226.

S. 350 **הַסֵּתֶר אֶסְתִּיר**, auch bei Josef Beghor Schar in Cod. München zu Pers. **וּיֹלֵךְ**, wie Berliner notirt hat.

S. 354. Das Sondscreiben des **Maimon** edirte Hr. Halberstamm in Bielitz nach einer vollständigen Uebersetzung *B. Goldberg's* in der Zeitschrift **הַלְבֵּטֶן** VIII (Mainz 1872) S. 109, 207, 215, 231, 239 (wo ein kurzes arabisches Gebet), 248, 255, 267, 276, 287, 311, 319, 327, 335. (Was heisst **הַתְּחִלָּה הַזֶּה** S. 255?)

S. 358 (Disputationen). In der Bearbeitung des Buches **יוֹסֵף הַטְּקָנָא** (?) von Josef b. Natan in Frankreich (Cod. Hamburg 80, N. 187 meines Catalogs, f. 66 zu Malenché) heisst es: „die **אֵינִים** und die anderen Nationen **בְּנֵי קִטְרוּה** und **בְּנֵי יִשְׁמַעֲלָא**“. — In dem s. g. „alten“ (von Wagenseil in *Tela ignea* 1681 edirten) **נִצְחֹן** eines Deutschen wird S. 12 **הַזֵּה** auf Ismael bezogen (vgl. mein Buch S. 265). S. 73 die Eroberung des Grabes Christi durch die Ismaeliten hervorgehoben; S. 137 wird gefragt, ob Daniel Jude, Ismaelite (Muhammedaner) oder **נֹזִי** (Christ) war; S. 176: Juden, Ismaeliten, **בְּנֵי יִשְׁמַעֲלָא** und die meisten Völker bücken sich vor Jesus nicht; **חֲלִלָּה** S. 237: nur 11 Nationen liessen sich zum Glauben an ihn verleiten, die zusammen die Elms der Ismaeliten nicht aufwiegen; nach S. 237 sollen die Christen nur die Ismaeliten verfolgen und zu ihrem Glauben zwingen; S. 256 die Ism. glauben nicht an Christum und haben keinerlei Exil. — Hinweisungen auf Muhammed von Seiten jüdischer Disputationen erwähnt auch *Wagenseil, Confut. carm. R. L.* p. 509, ohne Quellenangabe.

Das **לֵב נֹלֵה** des Isak aus Corbeil § 37, in einer

BS. (bei S. Kohn, Die hebr. HSS. des ungar. Nationalmuseums in Berliner's Magazin IV, 86, Sonderabdr. S. 12): Vertilgung der Namen von Götzen gilt auch jetzt, wenn die Ismaeliten יִזְרְאֵל der יִזְרְאֵל und die Edomiter יִזְרְאֵל der Ismaeliten erobern, . . letzteres von Mekka?

S. 363, s. Natan . . . Ibn Tibbon. Letzteres ist zweifelhaft. In der *Histoire lit. de la France*, t. XXVII p. 550, wird mir die falsche Auflösung einer Abbreviatur ohne Weiteres untergeschoben (*Abbreviation que Mr. Steinschn. rend par . . .*). Davon steht kein Wort in meinem einfachen Index zum Michael'schen Catalog (1847). Wenn der Namen ihm Tibbon wirklich nur auf einem solchen Irrthum beruht, so ist dafür ein vor 300 Jahren lebender Autor verantwortlich: Abraham ibn Megas (vgl. Pol. Lit. S. 382), wober f. 126 l. Z. citirt . . . $\text{ר' נתן אבן תיבון בספרו}$. Diese Stelle citirt schon Zunz in den Additt. zu Delitsch's Catalog (1839) p. 324, und daher der Namen Natan . . . „Tibbon“ in Hamberger's Uebersetzung des histor. Wörterb. von de Rossi (1840) S. 245. Dass der im J. 1307 schreibende Autor ein Sohn des bereits 1199 übersetzenden Samuel sei, ist meines Wissens Niemand eingefallen! die *Hist.* schreibt: *nous aurions . . un fils . . . ou au moins un descendant de la famille*. Die Widerlegung des Letzteren ist nicht gelungen; im Index p. 759 ist „*pris pour un fils de Sam.*“ zu streichen. Dass diese, eine Seite-füllende starke antichristliche Stelle gedruckt sei, ist auch Hrn. Schaller (Catalog S. 192) entgangen.

S. 370 Z. 12: Tortosa (1423) l. 1413.

S. 108 zu S. 17; *Bulletino*, Juniheft: „*Rectification de quelques erreurs relatives au mathématicien arabe Ibn al-Banna. Extrait d'une lettre . . . par . . M. Steinschneider*“. Auch in einem Sonderabdruck (2 Seiten), wovon mir einige Exemplare zugegangen.

S. 413 A, 1: Die Thora mit schwarzem Fetier; vgl. den Artikel „Schwarz auf Weiss“ von Egers in der Hebr. Bibliogr. N. 99 S. 63.

Aus einem Briefe des Herrn Halévy an die Redaction.

Paris, 30. Novembre 1877.

— Je demande la permission de terminer ma lettre par une tentative d'expliquer deux mots talmudico-araméens très-obsurs, qui me paraissent avoir une origine assyrienne ¹⁾.

1) Wir unterbreiten diese interessante These dem Urtheile der Competenten.

2) Red.

Le mot *הַרְגֵנִילָא*, *coq*¹ a exercé inutilement jusqu'à présent la sagacité des étymologistes. On se doutait bien que c'était un mot étranger, mais on hésitait à en affirmer la provenance d'une manière précise. Je suis convaincu qu'il présente l'altération du mot assyrien *הַרְגֵנִילָא* qui désigne le même gallinacé. Dans ses annales, le roi Sargon dit avoir sacrifié entre autres volatiles *הַרְגֵנִילָא סוֹרֹתֵי סַאֲרִיטֵי לֹאֲלֹאֲבֵאֲרֵי* des coqs engraisés (racine *אֲרָד*?) et des poulets (cf. talm. *סַרְיִית*, ar. *فَرَج*) tendres (ar. avec nuance *لَيْلَب*, être tendre, caressant². Talm. *לִבְלֹב*, pousse, fleur tendre³). Un hymne au soleil (IV R. 19, no. 2) contient ces mots (l. 59) *אֵילֵי רֵאֲבִי (אֲרִיִּים נֹאֲלִיִּים) אֵיֲצִיִּי הַרְגֵנִילָא* „les grands dieux écoutent avec plaisir⁴ le (chant du) coq⁵“. La racine de *הַרְגֵנִילָא* est naturellement *רָגַל*, marcher, piétiner, épier⁶, racine qui entre aussi dans le mot *נִרְגַּלִּי*, lion sculpté⁷ et dans le nom divin *Nergal*, *נֶרְגַּל* qui figure également sur une inscription phénicienne.

L'autre vocable qui a aussi fait le désespoir des sémitistes jusqu'à présent, c'est le mot talmudique *נָת*, *נָקָא*, *נִיקָא*. Et, en effet, sous cette forme il est absolument impossible d'en deviner l'origine. Constatons d'abord que par l'expression *נָת*, le Talmud désigne toute espèce de contrat et de document affirmant une disposition ou un engagement. Les rabbins disent nettement: *נָת* „tout acte conventionnel s'appelle *נָת*“. Cette définition m'engage à ramener ce mot à la forme primitive et assyrienne *בִּיתָו*. Les rois assyriens se servent pour désigner leurs alliés infidèles, des expressions *לֹא נֶאֱצִיר אֲדִי* (= héb. *לֹא יֵצֵר דִּדְוִי*), et *לֹא נֶאֱצִיר בִּיתִי*, „n'observant pas mon pacte, la convention faite avec moi“; ainsi la synonymie de *אֲדִי* et de *בִּיתָו* dans le sens de l'hébreu *דִּדְוִי*, „acte affirmatif pouvant servir de témoignage“ est indubitable; c'est précisément la signification du mot *נָת* telle que l'ont définie les rabbins. Quant à l'étymologie du terme assyrien *בִּיתָו*, elle ne présente aucune difficulté. *בִּיתָו* est contracté de *בִּיתָוֹ*, de la

1) *אֵילִי*, sans le redoublement du *ל*, se trouve IV R. III, 42: *אֵילִי (אֲרִיִּים) אֵיֲצִיִּי אֲרִישָׁא* „Les dieux remarquèrent le (= mon) désir“; variante: *אֵילִי (אֲרִיִּים) אֵיֲצִיִּי אֲרִישָׁא טִאֲבֹ* „Les dieux remarquèrent le (= mon) bon désir“. Le sens de garder, conserver propre à la racine *בָּן* arabe, conduit de très-près à la conception du *בָּן* assyrien. Comparez aussi l'hébreu *בָּן* „marque, signal“ et le verbe michtaïtique *בָּן* „faire des marques, marquer“.

racine כן „affirmer, fixer, établir“. La ressemblance entre אָזּוֹז et כּוּזוּ deviant beaucoup plus étroite, quand on sait que la prononciation assyrienne confondait d'une façon presque illimitée les consonnes similaires. Il est avéré que le verbe כן se trouve souvent écrit כּוּזּ; d'autre part, la confusion de כ, ז et ר se constate dans un grand nombre d'exemples. On ne peut donc pas considérer comme anormale la forme אָזּוֹז pour אָזּוֹז. Je remarquerai en passant qu'une confusion entre ז et כ a empêché jusqu'à présent de reconnaître une ville philistéenne dans les Fastes de Sargon. Ce roi dit qu'il a assiégé et pris אָזּוֹז אָזּוֹז Asdod, אָזּוֹז (Azotus) et אָזּוֹז אָזּוֹז: quelle est la dernière localité? C'est simplement la ville appelée dans la Bible אָזּוֹז, mais dont la forme pleine est אָזּוֹז „jardin“, suivant l'analogie de אָזּוֹז pour אָזּוֹז. L'expression אָזּוֹז אָזּוֹז équivalant ainsi à l'hébreu אָזּוֹז אָזּוֹז „Galt des Asdodiens“.

Aus Briefen des Herrn K. Himly

an Prof. A. Müller ¹⁾.

— Die mir übersandten Bücher sind die Ztschr. XX S. XXXII unter No. 2848 verzeichneten von Hrn. Dr. A. Bastian eingesandten „23 Hefte chinesischer Drucke“. Eins der Werke ist unvollständig, nämlich

1) das Sing Ming Kwei 經 — so auf dem Schutte und in andern Büchern genannt (Sing ming „Leben“ kwei 經 „Richtschnur“?). Das Werk, genauer betitelt Sing Ming huang sin wan 經 kwei 經 „doppelt [huang] verbesserte [sin] Lebens-Richtschnur der 10,000 [wan] Götter [sin]“, erschien 1615 und wird gewöhnlich Yin kao ti als Verfasser zugewiesen (s. auch Wylie, Notes on Chinese Literature S. 178); eine neue Auflage erschien 1669, welche Jahreszahl sich auch unter einer Vorrede der Ausgabe der Kien Bibliothek zu Berlin (Schott's Verzeichniss S. 33, II) befindet. Inhalt ist die Wahrsagekunst aus dem menschlichen Körper, wie sie sich aus der Lehre des Tao als ein Auswuchs gebildet hat.

2) Vollständig in 22 Heften ist das (Li Tu) Sün Sien (Tung) Kien „(Allgemeiner) Spiegel der Götter und Elfen (aller Zeiten)“ [auf dem Schutte steht das Eingeklammerte nicht mit].

¹⁾ Gelegentlich einer Correspondenz, welche in Folge der von Hrn. Himly gewünschten Entlehnung chinesischer Druckwerke aus der Bibliothek der D. M. G. geführt wurde, hätte derselbe die Güte, sich zur Durchsicht und Bestätigung der bisher nicht näher bezeichneten Nummern 2848 und 2849 — 19 des Accessionsverzeichnisses bereit zu erklären. Die Resultate dieser freundlichen Bemühung werden zur Orientierung der sich für Sinesica interessierenden Mitglieder hier mitgeteilt.

herausgegeben vom Eingewählten Čang und Xuang Čang Lun. Zeit des Neudruckes unbekannt, Vorreden (von einem Namens Čang u. s. w.) von 1700—1710.

A) Sim Čin Yen Pai, „Ausgiebige Anordlung der Elfen und Wissenden“ nach Sū Tao's Worten zusammengestellt von Kiō Ku Li, verbessert herausgegeben von Xuang Čang Lun, umfassend die Abtheilungen oder Hefte 1b (ich nenne den Band mit dem Inhaltsverzeichnis 1a), 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8.

B) Fu Tzu Cuan Tūng „Licht der Ueberlieferungen von Gautama Buddha“ (übrigens ganz vom Standpunkte der Tao-Anhänger), nach Sū Tao's Worten zusammengestellt von Kiō Ku Li, verbessert herausgegeben von Wang Sun I, umfassend 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.

C) Šong Xien Kuan Mo, „Abstammung der Heiligen und Weltweisen“, nach Sū Tao's Worten zusammengestellt von Kiō Ku Li und verbessert herausgegeben von Čin Čung I, umfassend 17, 18, 19, 20, 21 und 22, von denen aber nur 17 ursprünglich von Sū Tao stammt, während die folgenden Hefte eine Fortsetzung enthalten, die nach Čong Yü Ki's Worten von Wang Tai Su zusammengestellt und von Čin Čung I (18), Xuang Čang Lun (19) und Čin Čung I nochmals (20, 21—22) verbessert herausgegeben ist.

Hieraus ergibt sich, dass Sū Tao der ursprüngliche Verfasser des grössten Theiles des Werkes war, dem es Wyllie u. a. O. S. 179 auch zuerkennt. Vgl. Schott's Verzeichniss S. 32 f. und desselben „Entwurf einer Beschreibung der chin. Lit.“ S. 29 f. — In der Kön. Bibliothek zu Berlin fehlt das erste Bändchen, die D. M. G. hat alles vollständig, wie aus dem Inhaltsverzeichnisse ersichtlich und massgebend zur Berichtigung der betreffenden Bemerkung in Schott's Verzeichniss. Neu herausgegeben wurde das Werk 1700 von einem Čang und einem Xuang Čang Lun. Die Ausgabe der Gesellschaft ist vielleicht von dem alten Block mit tie und da nageschnitzten Schnörkelzuthaten. —

3) Das unter No. 2818—19, ZDMG XX S. XXIII verzeichnete Werk kommt in Siebold-Hoffmann's Catalogus libr. & mss. Jap. etc. (Lugd. Bat. 1846) vor, und zwar ist es Sect. I Libri Encycl. 3 (Kasira gaki, zoho) Kin mo dsu i dai sei i e. perfecta adumbrationum collectio in usum tirosum. 1666. 21 tomū in 9 voll. in 8. Der erste der beiden der D. M. G. gehörenden Bände enthält ausser den Vorreden das Verzeichniss der 21 Abtheilungen (ob Siebold diesen mitgezählt hat, kann ich aus eigener Anschauung nicht sagen); im zweiten Bändchen sind die ersten drei der von S. genannten Abtheilungen. Hoffmann fügt hinzu: Repetita libri praecedentis editio denno elaborata atque aucta. Dieses bezieht sich auf das im Verzeichniss vorhergehende 2. Kasira gaki zō-bo Kin mo dsu i, adumbrationes (dsu i) in usum tirosum (kin mo) eum explicatione figurarum superiori paginarum parte posita (kasira





natural Größe

gaki) 1661. 21. kuen in 2. Aber auch hier besagt das im Namen des Buches vorkommende *zo ho* oder *zo ho* eine „vermehrte Auflage“. Die erste Abtheilung handelt von der „Himmelskunde“ (*ten-bon*). Auf der ersten Seite sind Sonne, Mond und die fünf altbekannten Wandelsterne, die nach den Grundstoffen Holz (Jupiter), Feuer (Mars), Erde (Saturn), Gold oder Erz (Venus) und Wasser (Mercur) benannt sind. Die zweite und dritte Seite zeigen das *Tai-ki*, den Uraufang, und zwar die zweite „japanisch“ (*Wakoku*) den *Kuni-toko-dači*, eigentlich erst den 6. Himmelskaiser, die dritte „chinesisch“ (*toto* oder *morokosi* auf japanisch) den *Pan-ku* (japanisch ausgesprochen *Han-ko*, die folgenden zwei Zeichen bedeuten „Geschlecht“, also gleichsam „der von dem Geschlechte *Pan-ku*“). Das Ganze ist sehr hübsch auf eine Art Anschauungs-Unterricht berechnet. Am Schlusse des Werkes ist auch vom Schachspiel die Rede.

Eine Münze von der malaischen Halbinsel.

Von

K. Hilty.

Mit einer Tafel

Beifolgende Abbildung stellt eine Zinkmünze aus der Stadt Singora (oder Sungora), einem Hafenorte auf der Ostküste der Halbinsel Malakka, vor, welche sich im Königl. Neuen Museum in Berlin befindet und früher der schönen Münzsammlung des Herrn Grimm, jetzigen Eigenthümers einer Apotheke in Bangkok, angehörte. Letzterer hatte sie von einem deutschen Schiffskapitän erhalten. Durch die Güte des Herrn Professors Dr. A. Bastian, welcher der ethnographischen Abtheilung des genannten Museums vorsteht, bin ich in Stand gesetzt, ein getreues Abbild der Münze hiermit einzusenden, wie denn auch derselbe die Aufschrift geprüft und meine Lesung des siamesischen Namens, der sich beiläufig in *Pallagöix* Wörterbuch findet, lediglich bestätigt hat.

Die Aufschrift der Vorderseite ist chinesisch, die der Hinterseite theils siamesisch, theils malaisch in arabischen Schriftzeichen, da die Malaien der Halbinsel dem Islam angehören. Die chinesische und die malaische Aufschrift sind ein wenig unvollkommen, aber jene ist genügend, letztere halbweges kenntlich, und zwar

1. lautet die chinesische Inschrift über und unter dem zum Aufreihn an einem Stricke bestimmten Loche: *čün xing* „Antrieb“ (*čün*) „zur Blüthe“ (*xing*). Diese Glück verherrlichende Redensart entspricht den in China sogenannten *nien xao*, oder *kao xao*, „Jahres-“ oder „Reichthums“, deren früher ein Kaiser bald für

kürzere, bald für längere Zeiträume mehrere, seit dem Herrscherhause der Ming aber nur einen führte ¹⁾.

Rechts und links vom Loche und zwar von rechts nach links zu lesen steht tung pao, „überall“ (tung) „werthvoll“ (pao), welches die gewöhnliche Bezeichnung chinesischer Messingmünzen ist.

2. Die siamesische Inschrift der Rückseite lautet auf einer Seite Soß, auf der andern klä. Soßklä ist der Name der Stadt Singora oder Sungora, auf 7—8° N. B. an der Ostküste der Halbinsel belogen und Hauptstadt einer siamesischen Provinz, von der aus nach Crawford ²⁾ die Angelegenheiten von vier malaischen Lehnfürstenthümern besorgt werden.

3. Die malaische Inschrift lautet سَنَگُورَ oder سَنَگُورَ (Singora oder Sungora), und sollte vielleicht das gegenüberstehende Wort نَگَاری oder نگاری nagari „Stadt“ sein.

Dass Singora ursprünglich dieselbe Bedeutung hat, wie Singapura, ist nicht unwahrscheinlich, da die Tiger, welche im Ueberflusse auf der Halbinsel vorhanden sind, wohl häufig mit dem Sanskritworte siṃha bezeichnet wurden. Der dunklere Laut in Sungora, wie Crawford regelmässig ausspricht, und Soßklä ist also wohl durch eine der im Malaischen gewöhnlichen Lautwandelungen entstanden.

Die dreisprachige Aufschrift der Münze entspricht recht dem gewöhnlichen Völkergemisch hinterindischer Hafenstädte, wo Chinesen und Malaien in grosser Menge neben der sonstigen Bevölkerung leben; hier natürlich ist der Malaie einheimisch, wenigstens wohl seit einer etwas früheren Zeit, als die Tai (Siamesen) ihre jetzige Heimath eroberten ³⁾.

Der Handel ist, soweit er nicht königlich ist, vorzugsweise in Händen reicher chinesischer Kaufleute, welche vor wenigen Jahren noch viele europäisch gebaute, grossentheils von deutschen Capitänen geführte Schiffe besaßen.

1) Aus letzterem Grunde nennt man gewöhnlich die Kaiser aus dem einheimischen Herrscherhause der Ming und dem jetzigen der T'ing auch diesen kao xao.

2) Descriptive Dictionary of the Indian Islands and adjacent countries. London 1856.

3) Im Jahre 1160 wurde nach Crawford (a grammar and Dictionary of the Malay language S. VIII) Singapore von malaischen Ausländern aus Samatra gegründet. Umarm Jahre 1250 erwähnt Pallégoux (Grammaire langue Thai S. 160) auch Song-klia unter den vom neuen siamesischen Reich abhängigen Ländern. Es ist unzweifelhaft, dass die Tai von Norden einwanderten, wie sie es auch nach Edkins' Forschungen sprachlich mit Malaien Stämmen der Urschömer Süd-China's zusammenhängen.

Bibliographische Anzeigen.

Semitica von Paul de Lagarde. Erstes heft. Aus d. 23. bande der abhandlungen d. kgl. ges. d. wiss. zu Göttingen. Göttingen, Dietrich'sche verlags-buchhandlung 1878. (71 SS. 4.).

Der erste Theil dieser Schrift heisst: „Kritische anmerkungen zum buche Isaias. Erstes stück“, der zweite: „Erklärung chaldäischer wörter. Erstes stück“. Beide Hälften haben aber nicht bloss in der Methode und im Tone, sondern auch inhaltlich viel Gemeinsames, und die Beurtheilung kann vielfach von der einen auf die andere übergreifen.

Mit bekanntem Scharfsinn und bekannter Entschiedenheit sucht Lagarde die Schäden in unserm Text des Isai aufzudecken und zu heben. Sowohl im Negativen wie im Positiven muss ich ihm oft beistimmen, aber allerdings mindestens eben so oft kann ich mich zu solcher Beistimmung nicht verstehen oder muss ich doch mein Urtheil suspendieren. Sehr plausibel ist z. B. auch mir die Streichung von *בני* Jes. 17, 1 als aus dem vorübergehenden *בני* gelassen. An *בני* v. 2 haben auch schon Andre Anstoss genommen, und auf die nach den LXX gemachte Verbesserung *בני* ist Lagarde wohl auch kaum zuerst gekommen. Etwas bedenklicher ist mir schon sein *אחיה* . . . *עם* „hat sich verbrüderet“ mit Jes. 7, 2 für *על* . . . *בנה*; was die alten Uebersetzer hier *gerathen* haben, ist für uns ohne Gewicht. Unnöthig ist die Anzweiflung von *הנה* Jes. 11, 11. Weil das Reich David's und Jeroboam's II. bis in die Gegend von Hamath gereicht hatte, wird der Ort zuweilen in der idealen Begrenzung Israel's mit erwähnt, aber in Wirklichkeit ist er von Jerusalem reichlich so entlegen wie das in demselben Verse genannte Aegypten¹⁾. Hazzá hier einzusetzen ist ganz willkürlich. Dass dies „der einheimische Name Adiabene's“ sei, ist übrigens unrichtig. So viel wir wissen, ist *ܐܕܝܒܝܢܐ* (Martyr.

1) Ich berechne aus Muqaddasí von Jerusalem nach Hamath wie nach Cairo (mit dem Umrweg über Damiette) je ungefähr 11 Tagesreisen.

I, 129), ܚܕܝܐ nur Name eines Oertchens, das zeitweise die Hauptstadt von Hadjab gewesen ist. Der betreffende kirchliche Sprengel kann natürlich nach dem Orte Hizza (so gewöhnlich in arab. Texten) wie nach dem Lande Hadjab (so in syr. Texten) genannt werden; ebenso sind ܚܕܝܐ Ibn Hauqal 145 und ܚܕܝܐ Strabo 795 Bezeichnungen des Landes nach dem Hauptort. — Um gleich bei der Geographie zu bleiben, so scheint mir ܒܫܢ Ps. 68, 23 freilich auch bedenklich; aber Lagarde's Ansicht, dass Basan so schlechtweg zum gelobten Lande gehöre wie Hessen zu Deutschland (S. 52), ist nicht zutreffend. Basan im eigentlichen Sinne (die heutige *Nugra*, die Gegend von Adhri'at ܐܕܪܝܬ) ist national wie politisch immer nur vorübergehend israelitisch gewesen; musste Israel doch alle Kräfte aufbieten, um nur Gilead gegen die Damascener zu verteidigen. — Ganz zulässig ist ܒܫܢܐ Jes. 9, 12, welches nach Lagarde „den Grundregeln semitischer Syntax widerstrahlt.“ Jede ausführliche hebräische Grammatik ¹⁾ zählt die Fälle von ܒܫܢܐ 2 Sam. I, 21 bis ܒܫܢܐ Ps. 103, 4 auf, womit längst Tarafa's und ähnliche Fälle ²⁾ aus dem Arabischen verglichen sind. Sein ܒܫܢܐ für ܒܫܢ erlaube ich mir ein wenig monströs zu finden; ursprüngliches 'ulai', das so wenig ein Plural ist wie ܒܫܢܐ , wird eben zunächst ܒܫܢܐ , nicht ܒܫܢܐ . — Auch sonst zeigt die Schrift einige auffallende grammatische Ansichten. Dass Formen wie ܒܫܢܐ zunächst zum Piel gehören, ist sicher (s. z. B. Geiger, Sprache der Mischuah I, S. 47; Ewald a. a. O. § 156 a); dagegen haben, wie längst erkannt ist (z. B. wieder von Ewald) ܒܫܢܐ und die verwandten Formen mit dem Piel nur das gemein, dass beide eine Intension ausdrücken, aber jenes ist nur die Steigerung des Part. *Qal*, nicht des Piel. ܒܫܢܐ ist „fest stehend“, nicht „aufrichtend“ (ܒܫܢܐ „aufrichten“); ܒܫܢܐ „hochgelehrt“, nicht „Lehrer“ (ܒܫܢܐ), und ebenso ist's in den entsprechenden aram. und hebr. Formen ³⁾. Fälle wie ܒܫܢܐ „verderblich“ = ܒܫܢܐ

1) Z. B. Ewald (Ausg. von 1863) § 290 d; vgl. Philipp. Stat. constr. S. 26.

2) Vgl. z. B. ܒܫܢܐ Ašš. in Morgenl. Forschungen 244; ܒܫܢܐ Ham. 252; ܒܫܢܐ Ham. 467.

3) S. u. A. Mandäische Grammatik S. 120 f. — Ich ergreife diese Gelegenheit, das urge Versehen zu berichtigen, dass ich ܒܫܢܐ „Stück“ als semitisches Wort behandelt habe, während es bekanntlich hebräisch ist.

sind sehr selten. Unrichtig ist daher (S. 4), dass althebr. **בָּנִי** durch **בְּנִי** gesichert sei. Uebrigens ist es noch sehr zweifelhaft, dass eine Form * **בְּנִי** im Hebr. auch vor Suffixen ihre Laute unverändert beibehalten hätte (Lagarde's **בְּנִיָּךְ**), und dazu passt Jos. 49, 1: das reine Part. **בְּנִיָּךְ** „die dich erbauen“ als Gegensatz zu **מְבַרְכֶיךָ** und **מְחַיִּיבֶיךָ** m. E. besser denn „deine Baumeister“. — **تَعِيل**, eine dialectische Umwandlung von **تَعِيل** (welches aber die Mehrzahl der Araber beibehalten zu haben scheint) hat im Arabischen, wo es selten ¹⁾ ist, sehr intensive Bedeutung, während **fir'il** im Aramäischen, vor Allem im Syr., so überhand genommen und sich an die Stelle einfacher Bildungen wie **تَعِيل** gesetzt hat, dass ihm alle Intensivbedeutung abhanden gekommen ist; wo es im Syr. zu einem Verb gehört, ist das fast stets ein *intransitives* Qal. Die Aussprache **تَعِيل** ist im Aram. schwerlich nachzuweisen. Lagarde's Entdeckung von dem nabatäischen **Measias** „der, welcher wiederholentlich selbst“ (S. 50 f.), wollen wir auf sich beruhen lassen; wie er **Measias** von **מֵעַסַּא מַעְסַּל**, מְעַסַּל מְעַסַּל, מְעַסַּל מְעַסַּל trennen will, sehe ich nicht ein. **מַע** für **מ** haben wir ja auch in **Teagal**, und in einem früh gricisirten Nomen würde selbst eine stärkere Lautveränderung nicht befremden. — Ueber die Aspiration der Mutae **בְּרִיכָה** im Aramäischen äussert Lagarde wiederholt Ansichten, welche mit unserer ganzen, aus der Zeit des vollen Lebens der Sprache stammenden Ueberlieferung streiten. Das Aramäische hat nämlich schon zur Zeit, wo das Grundgesetz der Aspiration („weiche“ Aussprache einfacher Mutae nach Vocalen) noch galt, manche Vocale völlig unterdrückt, welche im Hebr. noch als Schwach bleiben, und trägt, im Gegensatz zu diesem, auch im Infant geschlossene Silben mit langem Vocal. So schon im Bibeltext nicht bloss das von Lagarde benützte **בְּרִיכָה** Ezra 4, 12, 16, sondern auch **בְּרִיכָה** Dan 2, 2 u. s. w., s. Luzzatto, *Caldeo biblico* § 3. Ganz damit stimmt die syr. Ueberlieferung, wie sie in den massoretischen Büchern der Nestorianer (in dem bekannten Codex des Brit. Mus. von 899) und der Jacobiten (den „karkaphischen“ Handschriften), in den Angaben des Barh. und in der Punctuation von Bibelhandschriften selbst erscheint. Plural von **kāthēb** ist nach allen Ueberlieferungen **כְּתִיבִין** *kāthbīn* mit hartem

1) Aber doch ocht (gegen Lagarde S. 51). Wörter wie **سَكِين**, **سَكِين** (The'lah, Fasil 38) sind gewiss nicht fremd oder nach Analogie fremder Wörter gebildet.

h, nicht *kāthēbbān*, und nach Analogie von *palgāthā* mit hartem *g* müsste es 2 Thess. 2, 2 heissen *mārdūthā*, nicht *māredhūthā* (S. 3) ¹⁾. Die Ostsyrer haben nun allerdings solche Vocale in geschlossenen Silben oft verkürzt, nicht aber, so viel wir wissen, die Westsyrer, welche dieselben Aspirationsgesetze einhalten. Auf starken Verwechslungen beruht es, wenn Lagarde *ḥōḥle* hierher zieht (S. 3). Dies Wort hat auch bei den Nestorianern nicht, wie er meint, ein hartes, sondern ein weiches *ḥ*, und das *a* des *ḥ* ist bei allen Syrern im Sg. wie im Plur. *ḥōḥle* (z. B. Richter 6, 2) kurz. Damit stimmt *ḥōḥle* in Namen von syrischen Städten, und auch das hebr. *ḥōḥle* wird zunächst für *ḥōḥle* u. s. w. stehen; alles von *ḥōḥle*. Dass die Araber *ḥōḥle* u. s. w. haben, giebt uns bloss einen weiteren Beleg zu dem Wechselspiel der Wurzeln *ḥōḥ* und *ḥōḥ*. Hätte übrigens das Aramäische auch wirklich ganz die Aspirationsregeln des Hebräischen, so wären diese doch schwerlich auf alle Fremdwörter auszu dehnen, wie z. B. *amārkāl* (S. 45) ²⁾; man denke nur an Fälle wie *m'pās* (mit *p*) und *pethghāmā* (mit *gh*). — Aus guten Gründen hat man sich gewöhnt, syrische Substantiva in der Form des Stat. emph. anzuführen; ich habe diesen Gebrauch ausdrücklich vertheidigt und muss mich daher in das verächtliche: „ohne artikel tun es diese leute nicht“ (S. 22) mit einbegreifen. Da zunächst Gesenius gemeint ist und so ziemlich alle Fachgenossen es ebenso machen, so bilden seine *isti* freilich eine ganz ausländische Gesellschaft. Nun, man sieht hier, was aus dem Aufgeben dieses Gebrauchs kommt: wir begegnen bei Lagarde einer Reihe von Formen, welche in der uns bekannten Gestalt der Sprache nicht vorhanden, ja von denen einige überhaupt niemals gesprochen sind. Woher weiss z. B. Lagarde, dass der nicht nachweisbare St. abs. (oder constr.) von *ḥōḥle* ist *ḥōḥle* (soll wohl *p'ālē* sein)? Ein solch räthselhaftes finden wir im Syr. ja auch in ganz andern Formen z. B. im Fem. sg. st. abs. *ḥōḥle* (gegenüber *ḥōḥle*) und dem mase. *ḥōḥle*, *ḥōḥle*). Auf die hebr. Abstracta *ḥōḥle* und *ḥōḥle* möchte ich

1) Welche Form aber a. a. O. für *ḥōḥle* zu lesen, vermag ich ohne weitere Hülfsmittel nicht anzugeben. Dem sonstigen Sprachgebrauch angemessen wäre *ḥōḥle* oder *ḥōḥle*.

2) Unthätig ist wohl auch das Schwarz composit. in *pēḥedrak* (S. 57), zumal ja im Pers. nach durchgreifender Regel daneben *gahedrak* (mit kurzem *a*) erbaut ist.

einstweilen lieber noch verichten! Will Lagarde fñhrigens die *Themata* der Wñrter statt ihrer wirklich gebrñuchlichen Form setzen, dann muss er die Formen auf **l** mit **l** statt mit **j** schreiben; er entgeht dadurch auch der Unbequemlichkeit, in Fñllen wie **lame** zu entscheiden, ob das **l** die syr. Fem.-Endung ist oder nicht; gegeben hat es aber natñrlich im Syr. weder ein **lame** noch ein **lame**.

Ich kñnnte noch viel Raum mit der Beurtheilung der textkritischen Vurschlñge Lagarde's ausfñllen, namentlich derer, welche tiefer einschneiden. Sie verdienen alle eine ernste Erwñgung, aber der Leser muss sich, wie immer bei Lagarde, hñten, dass er sich nicht durch dessen apodictische Ausdrucksweise auch fñr hñchst missliche Ansichten gewinnen lasse. Das Beweisverfahren geht eben zu oft von rein subjectiven Annahmen aus. Ein Muster dieser Argumentation ist Folgendes: „**ל**... ist meiner meinung nach¹⁾ erst aus **ל** erschlossen, als man dies fñr ein femininum eines adjectivi zu betrachten anfing. Darum findet sich auch zu **ל** in den dialecten kein analoges, und da soll Genes. 6, 14 alt sein? Also, weil Lagarde eine ñusserst unfechtbare Meinung hat, ist es verkehrt, Gen. 6, 14 fñr alt zu halten!“

Die Lishaharei, die Sachen zu besprechen, wo man sie kaum sucht — eine Lishaharei, welche gewiss grosse schuld an der von ihm so sehr beklagten Nichtbeachtung trñgt — veranlasst ihn, S. 22 ff. in den Bemerkungen zum *Jesaja* eine Anzahl Belege fñr die Lautverschiebungsreihe **ל** **ל** **ל** zu geben. Die Liste ist dankenswerth, aber ich glaube kaum, dass einer von denen, welche ernsthaft als semitische Sprachvergleiche gelten kñnnen, wesentlich Neues daraus lernen wird, denn die sicheren Beispiele dñrfen ihnen allen bekannt sein. Unsicher bleibt aber doch Einiges. Hebr. **ל** ist als aram. Lehnwort noch nicht gewiss. — **ל** ist nicht =

ל, sondern = **ל**. Letzteres heisst „dick, knotig sein“

ל ist „grob“ (von den Sinnen, im Gegensatz zu **ל**) Efr. III, 141 B; „schwer“ (Fesseln) Apost. apocr. 23, 17; (Mñhen, Leiden) Land, Anecd. II, 61, *; Euseb. Theoph. III, 39 (pg. 4, 1); (Sñnden) Ass. III, 1, 310; „massig“ Barth. zu Gen. 1, 21; „roh“ Knies 116, 2; „schrecklich“ (Stimmen) Land II, 61, a v. u. So **ל** „Härte“ (des Winters) Land II, 214 alt.; (der Behandlung) Isaac

1) Von mir hervorgehoben

2) Schon die erste Voraussetzung, dass **ל** **ל** **ל** „Schwefel“ von **ל** **ל** **ל** komme, das „Kienholz“ bedeuten soll, ist launlich wie begrifflich mehr als zweifelhaft.

in dieser Beschränkung auf das biblisch-Aramäische anwenden, so könnte man sich das allenfalls gefallen lassen, wie leicht der Name auch irreführt. Aber man nennt jetzt seit einigen Jahrhunderten alle in jüdischen Schriften gebrauchten Dialecte „chaldäisch“, während dieselben den andern aram. Mundarten gegenüber doch gar *keine sprachliche Einheit* bilden, und das ist entschieden zu verwerfen. Ist es nicht seltsam, das Aramäische der Bibel, aller Targume, beider Talmude u. s. w. unter einem gemeinschaftlichen linguistischen Namen zusammenzufassen, während doch das Mandäische dem Vulgärdialect des babyl. Talmud's, das christlich-Palästinische und das Samaritanische dem Dialect der in Palästina abgeschlossenen späteren jüdischen Schriftwerke viel näher stehen als beide Gruppen sich untereinander? Eben dieser Umstand, dass jener Ausdruck eine linguistische Gemeinschaft statuirt, welche nicht vorhanden ist, spricht am entschiedensten gegen den Namen „chaldäisch“. Ganz anders ist es, wenn man den ursprünglich in viel weiterem Sinne gebrauchten Ausdruck „syrisch“ speciell von dem Dialect gebraucht, welcher eben die Schriftsprache der meisten Aramäer geworden ist. Wir nennen das Edessemische „syrisch“ auch gegenüber andern aram. Dialecten, die an sich eben so gut „syrisch“ sind, mit demselben Recht wie wir z. B. das Toscanische schlechtweg „italianisch“ nennen auch im Gegensatz zu andern italienischen Dialecten. Die Hauptsache ist, dass eben die Syrer selbst ihre Sprache seit sehr alter Zeit so nannten. Jacob von Edessa braucht, was Lagarde nicht hervorhebt, als synonym „edessemisch“, „mesopotamisch“ und „syrisch“ von Sprache und Schrift.

Dieser zweite Theil erklärt hauptsächlich persische Lehnwörter in alten jüdischen Schriften, bildet also eine Ergänzung zu dem ersten Abschnitt der „gesammelten Abhandlungen“. Da sind wieder einige vorzügliche Entdeckungen wie z. B. **חֲבִיב** „halbgar“ — **חֲבִיב** „über halb (gebraten)“. Beinahe noch mehr als an der Erklärung solcher Wörter selbst scheint aber Lagarde daran zu liegen, festzustellen, wer diese oder jene Deutung zuerst gegeben hat. Ich denke nun jedoch, darauf kommt wenigstens bei völlig klaren Wörtern gar nichts an. Welche persischen Wörter er in **בִּגְדָּה** „Garten“, **חֲבִיב** „Gürtel“, **חֲבִיב** „Hele“, **חֲבִיב** „Dorf“ vor sich hat, weisse jeder, der nur ganz mässige pers. Kenntnisse besitzt, auch ohne es von Bland oder Lagarde lernen zu müssen; es wäre eine harte Zumnuthung an unsre Arbeitszeit, wenn wir, so oft wir zum Nutzen der Anfänger so etwas ganz Sicheres erwähnen, uns danach umsehen sollten, wer etwa vor uns dasselbe gesagt habe. Was soll nun z. B. die ganze Buchführung über die Leute, welche sich über *parwana* ausgesprochen haben, ohne dass sachlich dabei irgend Neues herausträte?

Die Einzelheiten dieser Abhandlung geben natürlich zu mancherlei Ergänzungen, Bestätigungen und Einwendungen Anlass; ich beschränke mich aber auf einige wenige Bemerkungen.

Dass pers. *afzar* „Zubehör, Geräth“ von der *far* komme (S. 37), ist deshalb nicht recht wahrscheinlich, weil es schon im Phl., wo es ziemlich häufig ist, immer mit *r*, nicht mit *z* (d. i. *z* *z*) geschrieben wird. Man hat wohl an *far* (skr. *har*) zu denken.

Ueber *איזקא* (S. 40) bin ich sehr im Unklaren. Die Bedeutung scheint nach Baba b. 8b (auf welche Stelle mich Levy s. v. führt) „Schaden“ und dann „Ausgabe“ zu sein. Ist vielleicht ein Zusammenhang mit *יצא* (talm. *יצא*; mand. *יצא*)? Dass anlautendes *אי* *jo* = pers. *خو* oder *خو* sein könne, bezweifle ich sehr, und würde ich daher für *ניטברא* = *خوشنبر* nicht *איטברא* sondern *הויטברא* oder *הויטברא* verbessern. *Ihu* und *chu* wechseln aber im Persischen so, dass die Veränderung des überlieferten *אדורירא* in *אדורירא* (S. 42) nicht nöthig erscheint.

Was *איזי* (S. 45) sei, ist mir auch noch unsicher. Die Verwandlung in *איזי* oder *איזי* = pers. *آند* hat u. A. gegen sich, dass dieses (als Diminutiv von *and* „so viel“; also *tantulum*) sicher auf *k* ausgeht, nicht auf *g*. Beiläufig bemerke ich, dass das in der betreffenden Talmudstelle (Gittin 58a) daneben stehende *סמא* „Seite im Buche“ = *סמא* Wright, Catal. 839a ist.

Ueber *אספא* „Lucerne“ (46 L) habe ich auch Einiges (sprachlich und sachlich) gesammelt; davon demnächst vielleicht mehr. Für jetzt nur, dass die Etymologie dieses Wortes schwerlich eine andere ist als *asp-ast* „Rossnahrung“ (Part. von *ad* „essen“); die *Lucerne* (*aspast*, *μυδακή*, *medicago sativa*) galt ja als das beste Pferdefutter.

Dass *אספא* allein berechtigt ist, nicht auch *אספא*, zeigen u. A. die syr. Formen ZDMG XXX, 769.

Unnöthig war es, so landläufige arab. Wörter wie *جيفة* durch Citate zu belegen; freilich ist ein zu viel in solchen Dingen besser als zu wenig.

Ich habe schon angedeutet, welchen Werth Lagarde auf die Priorität legt, und fast scheint es, als habe er diese Schrift bloss herausgegeben, um die Priorität seiner Funde — auch derer, welche am Wege lagen — zu sichern und bei der Nachwelt die Zeitgenossen zu verklagen, welche ihn schmöde ignorierten. Er redet, als bestche eine Verschwörung von Thoren und Scharken, ihn todt zu schweigen. Man höre: „dass in ZDMG der name Lagarde verpönt ist, weiss ich längst“ (S. 19), „die gefässentliche nichtachtung, welche man meinen früheren arbeiten hat angedeihen lassen“ (S. 86) u. s. w. Diese Klage über Nichtbeachtung ist auf alle Fälle sehr übertrieben. Einige seiner Werke, z. B. die Ausgaben arabischer Bibelübersetzungen, konnten ja von vorn herein nur auf einen sehr kleinen Leserkreis auch unter den Orientalisten

rechnen. Und dazu erschwert Lagarde die Benutzung und Besprechung seiner Werke nicht wenig durch die Art der Anordnung und mancherlei Excentricitäten, namentlich auch durch den verdriesslichen Ton. Wie dem nun auch sei, ich bin mir bewusst, die Werke Lagarde's, welche innerhalb meines Studienkreises liegen, nicht bloss benutzt, sondern auch, wo es anging, citirt zu haben, wenn es mir auch immerhin begegnet sein mag, dass ich das in *minimis* oder aus Gedächtnisstäuschung einmal unterlassen habe; bekannt sind mir solche Fälle aber nicht. Ich war also nicht gefasst auf einen Anspruch wie: Ich habe 1872 . . . ١٢٢٢

حمر = $\mu\epsilon\lambda\delta\psi\mu$ gesetzt, was selbstverständlich vier Jahre später ZDMG XXIX, 650 unbekannt ist*. Verfasser des betreffenden Aufsatzes bin eben ich. Mit den genannten und ähnlichen Ansprüchen zusammengehalten, ist das kaum anders aufzufassen, denn als eine Beschuldigung absichtlicher Unterschlagung; man besichte das „selbstverständlich“! Da ich leider kein Armenisch verstehe, so hätte mich jene Zusammenstellung, wenn ich mich ihrer erinnert hätte, doch höchstens dazu veranlassen können, zu erwähnen, dass das Wort nach Lagarde auch im Armenischen vorkomme. Ob aus der armen. Form irgend etwas für die Etymologie folgt, bezweifle ich etwas; aus Beobachtungen darüber, wie die älteren Armenier fremde Wörter, besonders Eigennamen schreiben, glaube ich gefunden zu haben, dass der Buchstabe δ in griech.

Wörtern fehlt, aber semit. حمر wiedergibt: $\text{حمر} = \mu\epsilon\lambda\delta\psi\mu$ wäre also *idem per idem*. Und wie konnte Lagarde den sel. Roediger in ähnlicher Weise einer geflissentlichen Unterdrückung seines Namens zeihen, während derselbe ihn doch ZDMG XVI, 652 auf's Warmste anerkannt hat!

Dass nun Lagarde selbst auch wohl einmal Bemerkungen Früherer übersieht, will ich ihm zeigen, wie ich das auch schon gelegentlich oben ungedeutet habe. Ueber ܡܚܡܐ (S. 16) s.

ZDMG XXV, 673; über $\text{ܡܚܡܐ} = \mu\epsilon\lambda\delta\psi\mu$ und $\text{ܡܚܡܐ} =$

$\lambda\eta\sigma\tau\iota\varsigma$ GGAuz. 1865 Stück 19, 735, vgl. ZDMG XXIX, 423; über den von Lagarde „eigentlich erst entdeckten“ Talmudcodex (S. 71) GGAuz. 1863 Stück 7 S. 266. Es würde mir nicht einfallen, hierauf hinzuweisen, wenn nicht Lagarde selbst so übermässige Genauigkeit in solchen Dingen verlangte. Und so will ich denn auch noch hervorheben, dass sich die wichtige Identifizierung von $\text{ܡܚܡܐ} = \mu\epsilon\lambda\delta\psi\mu$ (S. 26) schon bei Laz. Geiger. Urspr. d. Sprache S. 416 findet.

Nun noch eins: wenn jemand sagte: ܡܚܡܐ (von ܡܚܡܐ) als *Galgen*, *Kreuz* allbekannt ist*, würde da nicht Lagarde

bemerken: *بردار* heisst nicht *Galgen*, sondern *am Galgen* — *دار* (Wurzel *dhar*) „Baum“, „Holz“ hat mit *داشتن* nichts zu thun; auch wäre ein *بردار* „emporhaltend“ wohl nur als zweites Glied eines Compositum denkbar. Das sind alles bekannte Sachen; wer so etwas nicht weiss, der hat in der persischen Philologie keine Stimme“. Dieser letzte Schluss wäre aber ganz falsch, denn der, welcher jene Aeusserung gethan, ist eben Lagarde selbst (S. 39), der damit nur wieder beweist, dass sich selbst der tüchtigste Gelehrte auf einem ihm ganz bekannten Gebiete wohl einmal recht gründlich versehen kann. Aber

hanc veniam petimusque damusque vicissim.

Wenige verdienstvolle Gelehrte haben diese *venia* öfter nöthig als der verstorbene Haug. Aber S. 62 wird er doch ungerecht behandelt. Haug setzt phil. *بر* (𐭠) = *arum* 𐭠; Lagarde liest *𐭠*, erklärt es = *awar, ubar, apar* (skr. *upari*) und findet jene Gleichsetzung so falsch, dass er ausruft: „und solche Leute wollen aufsprechen“. Und doch hat Haug hier im Wesentlichen Recht; er hätte nur deutlicher sagen sollen, *𐭠* sei nur *graphisch* = *𐭠*. Die Pehlevi-Alphabete haben kein *𐭠*, sondern drücken es verschiedentlich aus; mit *𐭠* u. A. in *𐭠*, bis = *𐭠* (lies *tā*); *𐭠* „etwas“ = *𐭠* (gelesen, wie es scheint, *dir*) u. a. w. Dass eine so abgeschliffene Form wie *scar* schon in der Inschrift des ersten Sapor vorkäme, ist von vorne herein wenig glänzlich. Nun bedeutet aber *𐭠* gar nicht „auf, über“; das ist vielmehr das graphisch räthselhafte *𐭠* (gelesen *apar* oder *abar*); *𐭠* heisst ungefähr so viel wie das ital. und französ. *a, à* und unterscheidet sich in der Bedeutung nur wenig von *𐭠* (gelesen *pa* = nemp. *ba*). Graphisch ist also *𐭠* doch *𐭠*, wird aber *ai* gelesen; das unvorsichtige Urtheil ist hier einmal nicht auf Haug's Seite.

Indem ich die lebhafto Erwartung einer Fortsetzung manentlich des zweiten Theils ausspreche, kann ich den Wunsch nicht unterdrücken, diese Fortsetzung möge alle Prioritätsfragen bei Seite lassen und sich eines weniger hohen Tones gegen Schuldige und Unschuldige befleissen.

1) Er könnte auch an die biedro Dynastie der „Galgenstricker“ *سیندکار* erinnern.

Bibliotheca Indica, a collection of oriental works published under the superintendence of the Asiatic Society of Bengal.
nos. 227—236. New Series 231—236¹⁾.

(4. Band XXV, 656 fig.)

Von der Ausgabe der Taittiriya Saṃhitā durch Maheśa-candra Nyāyaratna sind seit 1870 nur sechs Hefte erschienen. Der Text geht darin nur bis 4, 4, 2, während der Commentar ja freilich wesentlich auch schon das fünfte Buch mit umfasst. Ein rascheres Tempo wäre hier dringend zu wünschen! — Bei dem Taitt. Brāhmayā fehlt noch immer das sūtrapātram und das englische Inhaltsverzeichnis für das erste Buch. — Das Taitt. Āraṇyakaṃ ist vollständig abgeschlossen; die dem letzten Hefte (New Ser. 262) beigegebene ausführliche Einleitung resp. Inhaltsübersicht Rājendra Lāla Mitra's ist ganz dankenswerth. In der auf das Todtenopfer bezüglichen Stelle finden wir leider keine Aufklärung darüber, woher wohl Bādhākṣita Deva die in seiner Zusage an Wilson (Calc. 30 Juni 1858) enthaltene Angabe über „the two verses of the Aukhyaśākhā of the Taitt. Saṃhitā quoted in the 84 anuvāka of the Nārāyaṇa Upanishad“ (s. Wilson Works II, 295 ed. Best) entlehnt haben mag. — Als neu tritt hier hinzu Rājendra Lāla Mitra's Ausgabe des Taittiriya Prātiśākhya nebst dem Commentar Tribhāṣhyaratna, in drei Heften. — Vom Sāmaveda sind das Tāṇḍyam (Pañcaviṅṣam) Mahābrāhmayāṃ, sowie das Lāṅgāyanasūtram vollendet. Auch die Ausgabe der Saṃhitā und der Gāna des Sāmaveda durch Satyavrata Sāmāgrāṇin in fünf stattlichen Bänden (31 Heften) ist bereits bis II, 8, 2, 2, vorgerückt, somit ihrem Ende (II, 9, 3, 2) sehr nahe. Vom Gōhbilagrihya fehlt auch nur noch ein Heft, da das siebente in 4, 2, schliesst.

Der R̥gveda ist durch den endlichen Abschluss von Āyva-hyana's grantasūtra — zwischen Heft 10 (1866) und Heft 11 (1874) liegen acht Jahre — und sodann durch die höchst dankenswerthe Ausgabe des Āitareya Āraṇyaka, in fünf Heften, durch Rājendra Lāla Mitra edit., vertreten. — Vom Atharvaveda liegt der Schluss des Gopātha Brāhmayā und der Nṛsiṅha Tāp. Up., je in einem Hefte, vor, und als neu kommen hinzu fünf Hefte einer Sammlung der kleinen Atharva-Upanishad mit dem Comm. des Nārāyaṇa, edit. durch Rāmamaya Tarkaratna. Dieselben enthalten 1. ātharvāgiras, 2. garuḍa, 3. vādaviṇḍu, 4. brahmaviṇḍu, 5. anṛitaviṇḍu, 6. dhyānaviṇḍu, 7. tejovindu, 8. yogaśikhā, 9. yoga-tattva, 10. saṃnyāsa (in dem Commentar ist eine doppelte Textauf-führung von Ath. 8. Buch 18 aufgenommen), 11. ārupeya, 12. brah-mavidyā, 13. kulurikā, 14. cālīkā, 15. ātharvāśikhā, 16. brahmop., 17. prāṇāgnihotra, 18. ullarodra, 19. kanyāgruti (?), 20. pūrṇa.

1) Acht dieser wros., nämlich Old Series 234. New Series 244, 256, 259, 274, 275, 284, 285 sind bis jetzt (April 1878) noch nicht nach Berlin gekommen.

21. Ātmop., 22. rāmapūrvatāpanīya, 23. rāmottaratāpanīya, 24. Hanumadhukta-rāmop., 25. sarvopaniṣatsāra, 26. Imāsa, 27. parama-
lmāsa, 28. Jāvāla, 29. kaivalya, 30. gārūḍa.

Von der Uebersetzung des Brahmasūtra nebst Čapkar's Commentar durch Rev. K. M. Baurjca ist leider gar kein Heft weiter und von Čabarasvāmin's Comm. zu Jainin's mīmāṃsā-
darśana sind nur drei weitere Hefte¹⁾ (bis 10, 2, 2a) erschienen. Neu und dankenswerth ist Bālaçāstrin's, des bekannten Mit-
arbeiters des „Paññit“ in Benares, Ausgabe von Vāspatimīra's
Bhāmattī, Glasse zu Čapkar's Commentar des Brahmasūtra (die
vorliegenden vier Hefte gehen bis 2, 2, 2).

Die Ausgabe des Agniparāṇa ist in sieben weiteren Heften,
und zwar durch Rājendra Lāla Mitra, bis zu adhy. 294 geführt
worden. Von Hemādri's caturvargacintāmaṇi liegt das dānakhaṇ-
ḍant in elf Heften fertig vor, und vom vratakhaṇḍa sind bereits
zwölf Hefte erschienen, die bis zu den dvādaçivrata in adhyāya
15 reichen²⁾.

Von der Uebersetzung des Sāhityadarpaṇa ist, nach 9jähriger
Pause, 1875 das Schlussheft erschienen; auch Pingala's chandah-
sūtra ist in zwei weiteren Heften vollendet. — Neu ist Jul. Egge-
ling's Ausgabe des Kātaṇtra mit dem Comm. des Durgasiha,
von der vier Hefte vorliegen (das letzte 1874). — Von dem seit
1864 im Druck (bei 9, 2c) stecken gebliebenen Commentar zu Kāman-
daki's nṛtisāra ist 1876 ein neues Heft, edirt durch Jagannomana
Tarkālakāra, erschienen (reicht bis adhy. 15, resp. 14); von
adhy. 12 (11) ab wird derselbe als von J. T. selbst verfasst
bezeichnet, bis dahin nur als „upādhyāya-Nirapekṣhānūśrīpt“. —
Der Schluss des Lūtvistara fehlt noch immer (seit 1858); da-
gegen ist Chand Bardai's Hindigedicht Prithirāja Rāsau in zwei
Theilen, Theil 1 von Benares und Theil 2 von Hörnle, zu ediren
begonnen, von jedem Theile übrigens bis jetzt nur ein Heft (1873
und 1874) erschienen. —

Ueerblicken wir das Obige, so ergibt sich, dass während
der letzten 7 Jahre ein gewisser Stillstand stattgefunden hat.
Die einmal begonnenen (Sāmasaphitā, Hemādri, Agniparāṇa) sind
zwar kräftig fortgeführt worden, auch sind mehrere lange fehlende
Schlusshefte erschienen (einige dgl. fehlen freilich noch immer),
aber neue Publikationen sind nur wenige geliefert (Taht. Prāt.,

1) Das letzte derselben, New. Ser. 208, ist auf dem Umschlag irrig als
Old Serio 368 bezeichnet.

2) Bemerkenswerth ist, dass der achanti-Abschnitt (adhy. 12 p. 811—884)
als in spätern Texten aus Hemādri's Hefte specielle Darstellung der Kri-
shṇajayantīfest-Feder nicht enthält. Er beginnt mit dem Jayantivrata, führt
aber nur ein paar Stellen aus viṣṇuāthmōtara und rahajay. an; ein Schluss
ist nicht angegeben; auf p. 813 aber geht die Darstellung selbst plötzlich auf
das anagbhānti über.

Aitar. Āry, resp. begonnen worden (Atharvan Up., Bhāmatī, Kātantra, Chand Bardai). Besonders zu wünschen ist die Beendigung der Taitt. Saṃhitā.

Von den vielen Desideraten, die ich in meiner letzten Anzeige in dieser Zeitschrift (XXV, 661 fg. 1871) aussprach, ist kein einziges zur Erlösung gekommen. Es fehlt eben wohl in Calcutta selbst an frischen Kräften und an europäisch geschulten Sanskrit-Philologen. Nun, warum zieht man dann nicht z. B. einen Mann wie Thibaut heran, dessen Thätigkeit, dem Vernehmen nach, durch die Aufhebung der Stelle in Benares ja frei geworden ist? Und ferner, warum wendet man sich nicht, wie ich am u. O. bereits in Anregung brachte, überhaupt in ausgedehnter Weise an die Sanskrit-Philologen in Europa, die gern bereit sein würden, ihre Text-Arbeiten in der Bibl. Indica zu publiciren? Eggeling's Kātantra-Ausgabe ist in dieser Beziehung ein guter Anfang.

Von arabischen Werken sind nur drei Hefte von Ibn Hajar's biographischem „Dictionary of Persons who knew Mohammad“ erschienen. Dagegen auf persischem Gebiete ist ganz wacker gearbeitet. Vom Ain i Akbari liegt durch H. Blochmann's treue Fürsorge theils der erste Band in Uebersetzung vor, theils mehrere neue Hefte des Textes (bis zu Hoff 24). Daran schliesst sich Abul Fazl's Akbar Nameh, edirt von Manlavi Abdur Rahim (bis II, 2 acht Hefte, quarto). Die Schlusshefte des Bādschāh Nameh, Alamgir Nameh und der Maāsir i Alamgir enthalten reiche Indices der im Innern dieser Werke erwähnten nomina propria und geographischen Namen. Auch von Khāfi Khān's Muntakhab al Lubāb liegt der zweite Band vollendet vor. — In weit ältere Zeit zurück führt uns des Minhājū-«Sirāj ſ») Tabakāt i Nāsiri, übersetzt durch Majer H. G. Raverty. Diese Uebersetzung beginnt einige Capp. früher, als die in der Bibl. Ind. selbst (Jahrgang 1863—64) vorliegende Textausgabe durch W. N. Lees, über die sich der Uebersetzer (p. 67) in sehr absprechender Weise äussert ſ), während er seinerseits wieder für einen Theil seiner Arbeit mit Blochmann, im Journ. As. Soc. Beng. 1875 p. 273 fg., in scharfen Conflict genathen ist, s. seine Antwort *ibid.* 1876 p. 325 fg. Die betreffenden acht Hefte sind in London gedruckt, und können wir eben speciell nur wünschen, dass man auf diesem Wege weiter fort gehen und auch ausserhalb Indiens lebende Gelehrte zur Mitarbeiterschaft an der Bibl. Indica heranziehen möge.

Führt uns das letztgenannte Werk schon theilweise über Indien

1) Mitte des dreizehnten Jahrh., s. Sir H. Elliot Hist. of India II, 258—263 (1869) ed. Dowson.

2) Hierauf sowohl, als auf die bittere Kritik der im zweiten Bande (s. die vorige Note) enthaltenen Uebersetzungen darnach, hat Dowson im achten Bande von Elliot's Hist. of India (London 1877) am Schluss der preface in elocquenter und würdiger Weise geantwortet.

hinans, so geschieht dies dann in noch ganz anderer Weise in der trotz dessen höchst dankenswerthen Ausgabe des Wörterbuchs Farhang i Rashidi by Mulla Abdur Rashid of Tattah, editirt und annotirt von Maulavi Zol Inqar 'Ali, zwölf Hefie in quarto (bis تودور), und in dem „Hafi Āsmān“ or history of the Masmavi of the Persians von dem (1873) verstorbenen Maulavi Āghā Ahmad 'Ali¹⁾, herausgegeben mit einer kurzen Biographie des Autors durch Prof. Blochmann.

1) Wohl verdient um die Bibliotheca Indica durch Herausgabe von Wiesbaden, von Nizami's Iqbalnāmah i Sikandari, des Iqbalnāmah i Jahāngiri, von Budanof's Muntakhab at-tavārikh, der Muḥarr i 'Alaungiri, und der beiden ersten Hefie von Abul Fazl's Akbar Nāmah.

Berlin.

A. Weber.

Berichtigungen zum XXXII. Band.

- S. XX, Z. 6 v. u. „drittes Heft. Juli — September“ ist zu tilgen.
 „100, Z. 16 les *straps* für *sira*.
 „110, Z. 7 verlinde *Dagisamena* mit dem Vorangehenden.
 „207, Anm. Z. 2 „etwas“ sehr *etwas*, als Bedeutung von **چند**.
 „244, Z. 32 „Gebot“ sehr Gebet.
 „246, Z. 20 **بسی** * sehr **بسی**.
 „250, Z. 8 v. u. **فلک** * sehr **فلک**.

Die Sahosprache.

Von

Leo Rehnisch.

Auf meiner im Jahre 1875—1876 ausgeführten Reise in die nordöstlichen Grenzländer Abessinien's war ich in der Lage, die Sahosprache einem eingehenden Studium zu unterziehen. Da jedoch die Publication der auf dieser Reise gesammelten Sprachmaterialien voraussichtlich noch nicht so bald sich ermöglichen lassen wird, so will ich hier eine kurze, jedoch in so weit vollständige Skizze dieser Sprache zur Mittheilung bringen, dass dieselbe den grammatischen Bau und die linguistische Stellung des Saho im semitischen Sprachkreise klar erkennen zu lassen geeignet sein dürfte ¹⁾.

Bemerkungen zu den Sprachlauten des Saho.

Das Saho hat mit dem Gees und Tigré sämmtliche Laute gemeinsam mit Ausnahme von **ḡ**, **T** und den sogenannten n-haltigen Kehlanten, welche dem Saho fehlen, dagegen besitzt dieses noch folgende drei specielle Laute, die ich mit **ḡ**, **l**, **ṇ** bezeichnen will. Das **ḡ** wird gebildet, indem man die Zungenspitze an den rückwärtigen Gaumen anlegt und dann **ḡ** zu sprechen sucht; es findet sich dieses **ḡ** im Infinitiv nur dann, wenn ihm ein **n** oder **l** vorangeht, sonst aber geht es in **l** über, wie **ḡagō** das Wissen, aber **'a-ḡag-o** dass ich erfahre, **'a-ḡig-ē** ich weiss, **'ē-ḡig-ē** ich wusste, **ḡ-ḡig** wisse! u. s. w.

Dieses **l** wird am mittleren Gaumen gebildet und steht in der Aussprache zwischen Gaumen-**l** und -**r**. Ein der äthiopischen Schrift

1) Die Literatur zu den früher über das Saho bekannt gewordenen Büchern dürftigen Sprachmaterialien findet sich ausserdem gestellt in J. S. Vater's *Literatur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen*, 2. Auflage, herausg. von B. Jülg, Berlin 1847 s. v. *Saho* und *Schlho*, S. 320 und 333; vgl. auch meine Abhandlung: *Studien über Ost-Afrika. I: Das Saho-Volk*, in: *Oesterreichische Monatsschrift für den Orient*, 15. Mai 1877, Nr. 5, S. 65—73.

kundiger Schobo umschrieb mir diesen Laut bald mit **Ä**, bald mit **Z** und drückte mit diesen diakritischen Punkten (··) über dem l und r aus, dass die Aussprache dieses Lautes in der Mitte zwischen l und r liege.

Das y endlich wird ebenfalls am rückwärtigen Gaumen gebildet, findet sich aber nur vor q, z. B. 'apda nicht, 'eqdoki Kuabo, fapda wir wollen u. s. w.

Die consonantischen Laute, des Saho bezeichne ich in übersichtlicher Zusammenstellung mit nachstehenden Zeichen:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| t | d | ð | s | z | k | g | j | y | l | r | n |
| ṭ | ḍ | | ṣ | ẓ | | | | | l | | ṇ |
| k | q | g | ɣ | ʒ | b | h | | | | | ḥ |
| | | h | | | f | w | | | | | m. |

Von diesen Zeichen entspricht t und d dem äthiop. **Ṭ** und **Ḍ** und den gleichen Lauten im Deutschen; ð dem äthiop. **Ḩ** und dem ð in der heutigen neugriech. Aussprache. Der Laut s verhält sich zu z, wie äthiop. **Ḥ** zu **Ṡ** und deutsches ss in Hass, Wasser zu s in lesen; g entspricht dem amhar. **Ḃ** und unserm gh in Schiff, dagegen k (im Aethiopischen nicht vorhanden) dem franzes. j in jamais. Mit j bezeichne ich das amhar. **Ḃ**, arab. **ج** und den italienischen Laut gi in giorno; mit y das äthiop. **Ṣ** und unser j in ja, jeder u. s. w.; l, r und n entsprechen unsern gleichen deutschen Lauten und dem äthiop. **Ḍ**, **Ṣ**, **Ḥ**.

Der Laut ṭ = äthiop. **Ṭ**, ṣ und ẓ = äthiop. **Ḥ** und **Ḩ**; über q, l, ṇ war bereits oben die Rede.

Bei den Gutturalen entspricht k und g unsern gleichen Lauten und dem äthiop. **Ḥ** und **Ṣ**; q = **Ḃ**, ɣ = **Ḩ**, arab. **ع**, ʒ = **Ḃ**, arab. **ج**, b = **Ḥ**, arab. **ب**, h = **Ḩ**, arab. **ه**, unser deutsches h. Der Laut ḥ findet sich nur vor k und g und entspricht dem deutschen n in: wanken, Wink, Engel, Menge u. s. w.

Bei den Labialen entsprechen b und f den gleichen deutschen Lauten und dem äthiop. **Ḥ** und **Ḩ**, w dem äthiop. **Ṡ** und dem englischen w in water, Wales u. s. w., m = äthiop. **Ḥ**, unserm deutschen m.

Mit 'a, 'e, 'i, 'o, 'u bezeichne ich das äthiop. **Ḥ** u. s. w. Aus typographischen Gründen will ich jedoch nur im Inlaut die selbstständigen Vocale so bezeichnen, um sie von den inhärenten zu unterscheiden, und lasse im Aulaut dieses Zeichen ' als unnütz erscheinend weg.

Diese genannten Laute bleiben sich in allen Saho-Dialekten ziemlich gleich, nur *d*, *ḍ* und *z* wechseln sehr häufig unter einander ab, z. B.

| | | | | |
|-----------|-----------|-----|-----------|----------|
| delaito | ḍelaito | und | zelaite | Affe |
| dër | ḍër | , | zër | schreien |
| didaleita | ḍidaleita | , | zizaleita | Biene |
| hadò | ḥadò | , | hazò | Fleisch |
| adgalab | ḥdgalab | , | azgalab | Hase |

Die Formen mit *d* gehören den Stämmen Azaorta, Hertò und überhaupt den gegen das Dankaliland zu wohnenden Saho, die mit *ḍ* und *z* den auf den Tarantabüben wohnenden Stämmen, den Dahrimela und Taruya an; doch hörte ich auch innerhalb ein und desselben Stammes, wie bei den Taruya, Wechsel zwischen *d*, *ḍ* und *z*.

Das Saho-Volk zerfällt in sieben Hauptstämme; diese sind: 1) die Aza'orta, 2) Taruya, 3) Dasamo, 4) Gayasò, 5) Hazò, 6) Dahrimela, 7) Hertò. Die Sprache dieser sieben Stämme zeigt zwar im einzelnen mehrfache Besonderheiten, besonders in der Phonetik, doch sind in der Grammatik und im Wortschatz keine nennenswerthen Unterschiede vorhanden. Meine Aufzeichnungen habe ich zum grössten Theil dem Stamme der Taruya entnommen.

Wir gehen nun über zur Behandlung der Formenlehre und betrachten:

I. Das Numerale.

1) Die Cardinalla.

| | |
|------------------------|----------------------|
| 1) ink | 11) inikān ke tāmman |
| 2) laumā | 12) laumān ke . |
| 3) adòḥ | 13) adòḥān . . |
| 4) afār | 14) afarān . . |
| 5) kōn | 15) kōnān . . |
| 6) lēḥ | 16) lēḥān . . |
| 7) malēḥēn | 17) malēḥān . . |
| 8) baḥār | 18) baḥāran . . |
| 9) sagal | 19) sagalān . . |
| 10) tāmman | 20) laumā tāmna |
| 21) lamnā tāmna ke ink | |
| 22) „ „ „ lamnā | |
| 23) „ „ „ adòḥ | |
| 30) saḡ-zam | 300) adòḥā bol |
| 40) mēro-tam | 400) afarā bol |
| 50) kōn-tam | 500) kōnā bol |
| 60) lēḥā-tam | 600) lēḥā bol |
| 70) malēḥēn tōman | 700) malēḥēna bol |
| 80) baḥār tōman | 800) baḥāra bol |
| 90) sagala tōman | 900) sagalā bol |
| 100) bol | 1,000) siḡx |

| | |
|---------------------|-----------------------|
| 200) lammā bol | 2,000) lammā kīg |
| 10,000) all | 20,000) „ all |
| 100,000) tammā alfe | 200,000) „ tanna alfe |
| 1,000,000) bol alfe | 2,000,000) „ bol alfe |

In dieser angegebenen Weise wird gezählt, wie bei uns: eins, zwei, drei u. s. w.; wenn aber diese Numeralien als Adjectiva vor ein Substantiv treten, so lautet lük dann: lüki, z. B. lüki hila ein Sohn, ferner die consonantisch andeutenden Numeralien der Einheiten bis inclusive 10 setzen an den Auslaut -ön u. an, als: adohä faras drei Pferde, kōnā lälē fünf Tage, lehä qarē sechs Thaler u. s. w.

2) Die Ordinalia.

Dieselben lauten für die ersten fünf Zahlen also:

- 1^{ter} e|ē|, owel
- 2 „ ma-lammī, sarā
- 3 „ mūdahi
- 4 „ m'āfari
- 5 „ ma-kauwant, ma-kawani

Von 6 an werden die Ordinalia gebildet, indem man an die Cardinalformen die Relativpartikel ya ansetzt, also:

- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| 6 ^{ter} leh-ya | 11 ^{ter} inkān ke tammān-ya |
| 7 „ malēhēn-ya | 12 „ lammān ke „ |
| 8 „ bahār-ya | 20 „ lammā tanna-ya |
| 9 „ sagāl-ya | 21 „ lammā tanna ke 'inik-ya |
| 10 „ tamman-ya | 30 „ sazzan-ya |

3) Die Multiplicativa.

Sie werden gebildet, indem man den Grundzahlen das Wort ged mal (eigentlich: Zeit = Aeth. 2H.) nachsetzt, die Grundzahlen erscheinen aber in der oben Anm. zu 1) angegebenen Adjectivform, als:

- | | |
|----------------|------------------|
| 1 mal inki ged | 6 mal lēhā ged |
| 2 „ lammā ged | 7 „ malēhā ged |
| 3 „ adohā ged | 8 „ bahārā ged |
| 4 „ sfarā ged | 9 „ sagālā ged |
| 5 „ kōnā ged | 10 „ tammānā ged |

Zur Bezeichnung: Das erste, zweite mal u. s. w. werden in derselben Weise die Ordinalia mit ged verbunden, als e|ē| ged oder owel ged das erste mal, malammī ged das zweite mal u. s. w. Statt ged hörte ich auch bisweilen den Tigré-Ausdruck gabay mal (eigentlich: Weg) gebrauchen, als: mādahi gabay das dritte, zum dritten mal u. s. w.

4) Die Theilungszahlen.

Sie werden ganz so, wie die Multiplicativa gebildet, indem an die dort angeführten Numeralformen das Wort abahā Theil

angesetzt wird, z. B. inki abaja ein Theil = $\frac{1}{2}$, adobä-ko launnt abaja $\frac{2}{3}$ = von 3 zwei Theile, also ko nls' abaja 1 $\frac{1}{2}$ Monat = (1) Monat und Monat's Hälfte.

II. Das Pronomen.

1. Das Personal-Pronomen.

Für den Nominativ lauten die Formen also:

| Singular | Plural |
|----------|-----------|
| anú ich | nanú wir |
| atú du | atin ihr |
| ussuk er | ussun sie |
| issí sie | |

Der Ausdruck selbst wird also bezeichnet:

| | |
|---------------------|-----------------------|
| anu húné ich selbst | nanu niné wir selbst |
| atu íkú du selbst | atin siné ihr selbst |
| ussuk íkú er selbst | ussun siné sie selbst |
| issí íkú sie selbst | |

Die abhängigen Casus werden folgendermassen ausgedrückt:

| Singular | Plural |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ya, yi, yo, yoya mein, mir, mich | na, ni, no, nöya unser, uns |
| ko, ku, koya dein, dir, dich | sin, sini, sina euer, euch |
| ka, kaya sein, ihm, ihn | tén, téni, téna ihr, ihnen, sie |
| té, téya ihr, sie | |

Die Formen ya, yi, dann na, ni werden am häufigsten für den Genetiv: mein, unser gebraucht, und zwar ya, na wenn das folgende Nennwort mit dem Vocal 'a, dagegen yi, ni, wenn dasselbe mit einem Consonanten anlautet, wie: ya 'abba (auch wohl y' abba) mein Vater, ya 'ari mein Haus, ya 'arú mein Bett, na 'abba unser Vater u. s. w., dagegen: yi má! mein Geld, ni garú! unser Sklave u. s. w. Vor Nennwörtern, die mit einem andern Vocal, als a anlauten, stehen meist die apokopirten Formen y', n' neben seltenerem yi, ní, als: y' ina meine Mutter, n' okoli unsern Eseln (yi danán mein Esel) u. s. w. Die Formen yo, yoya, no, nöya stehen neben yi und ni unterschiedslos für unsern Dativ und Accusativ, vor Postpositionen werden aber stets die Formen yo, yoya und no, nöya gebraucht, z. B. yi sayá! yo mayé saheb yinú mein Bruder war mir ein edler Freund. yoya yi mí-yaluwini sie werden mich nicht hindern. yoya yi amine-waytámo wenn ihr an mich nicht glaubt. yi garú! yo-g maylita mein Sklave hat Furcht vor mir. yi bá!e yó! (oder yoya!) bahanta bringt mir meinen Sohn! ta ari na ari das ist unser Haus. ta faras n! faras das ist unser Pferd. n-e-ko mungó má! atú lito du hast mehr Geld als wir. mahá! no-d (oder n-! und nöya-l) yemeté Krieg ist über uns gekommen.

Für die 2. und 3. Person gelten die oben angegebenen Formen unterschiedslos für den Genetiv, Dativ und Accusativ, mit Aus-

nahme der verlängerten Formen *koya*, *kaya*, *teya*, *sina*, *tēna*, welche nur im Dativ, Accusativ, sowie vor Postpositionen gebraucht werden; z. B. *ko 'hba* dein Vater, *ku inā* deine Mutter; *ku mal ko-k bayšena*, *koya ku nagdife* wir werden dir dein Geld rauben und dich tödten. *ku 'arāt-ko ku 'arāt mayā* dein Angareb ist schöner als seines. *te sayāl tēya yabuḷo tēya-d kulajā* ihr Bruder, um sie zu betrachten, blickte zu ihr auf. *sin faras aḷa wo ist euer Pferd?* *sin duiyē sina-k bayša* ich werde euch (von euch) euer Geld rauben. *yalli ḡafiyet sina-l obišo mōge* Gott über euch Gesundheit herabsendend! *tēn sayō, tēni duiyē tēna-k bayšēn* sie raubten ihnen ihre Weiber und ihr Habe.

Für das Possessiv werden neben den genannten Formen auch folgende gebraucht:

| | |
|----------------------------|------------------------|
| <i>hinni</i> mein | <i>ninnū</i> unser |
| <i>iši</i> dein, sein, ihr | <i>sinnū</i> euer, ihr |

Dieselben Formen gelten auch für den Vocativ, z. B. *sik ejeh ko kare* schweig, du Hund! *te! numā yo diwit!* du Frau, schwöre mir! u. s. w.

Für den Dativ und Accusativ der 2. und 3. Person sing. und plur. wird auch *āka*, *āk* gebraucht, z. B. *āk yeleḫē* er sprach zu ihm, ihr, ihnen, bisweilen im Plural auch *tēnāk*.

2. Das Demonstrativ.

Das Saho kennt folgende Demonstrativpronomina:

| | |
|---|---|
| 1) <i>ay</i> , <i>ayi</i> (gen. comm.) | plur. <i>ay</i> , <i>ay-mara</i> , <i>ayi-mara</i> dieser |
| <i>ayitl</i> , <i>ayitiya</i> fem. <i>ayitya</i> | <i>ayl-him</i> dieser |
| 2) <i>amā</i> (gen. comm.) | <i>amā</i> , <i>amā-mara</i> dieser |
| <i>amāti</i> , <i>amātiya</i> fem. <i>amatya</i> | <i>amā-him</i> dieser |
| 3) <i>ta</i> , <i>tay</i> (gen. comm.) | <i>ta</i> , <i>tay</i> , <i>ta-mara</i> dieser |
| <i>tati</i> , <i>tatiya</i> fem. <i>tatyā</i> | <i>tayl-him</i> dieser |
| 4) <i>tamā</i> (gen. comm.) | <i>tamā</i> , <i>tamā-mara</i> dieser |
| <i>tamāti</i> , <i>tamātiya</i> | <i>tama-him</i> |
| 5) <i>wo</i> , <i>woy</i> , <i>o</i> , <i>oy</i> (gen. comm.) | <i>wo</i> , <i>woy</i> , <i>wo-mara</i> jener |
| <i>wotl</i> , <i>otl</i> , <i>wotiya</i> fem. <i>wotyā</i> | <i>wo-him</i> jener |
| 6) <i>to</i> , <i>toy</i> (gen. comm.) | <i>to</i> , <i>toy</i> , <i>to-mara</i> jener |
| <i>totl</i> , <i>totiya</i> fem. <i>totya</i> | <i>to-him</i> , <i>toy-him</i> jener. |

Die Formen sub 1—4 wechseln unterschiedlos unter einander ab, ebenso die sub 5 und 6; im Plural werden die kürzeren Formen *ay*, *amā*, *ta*, *tamā*, *wo*, *to* gebraucht, wenn denselben ein Nennwort folgt, z. B. *ay beyo* diese Leute, *o sayo* jene Frauen u. s. w.; folgt dem Demonstrativ kein Nennwort, dann werden die stärkeren Formen mit *-mara*, *-him* gebraucht, z. B. *sin-ko umbakā amā beyo*, *ta-mara*, *to-mara* ihr alle seid Schurken sowohl diese da, als jene dort.

Folgt dem Plural auf *-mara* im selben Satze irgend ein anderes Wort, so lautet dasselbe *-marl*, z. B. *ta-mari maye-mara*, *to-mari amā-mara* diese da sind edel, jene dort sind böseartig.

Wenn das Demonstrativ *ay* mit einer Postposition verbunden wird, so lautet dann die Form gewöhnlich *ē* für *ay*, z. B. *hāḥk ē-l yāḥ* der Löwe atzte sich auf diesen.

3. Das Interrogativ.

Für dieses bestehen folgende Formen:

1) *atiya* fem. *atyā* plur. *a-mara* wer?

Beispiele: *atu atiya* wer bist du? *ta numā atyā* wer ist diese Frau? *to daylo a-mara* wer sind jene Kinder?

2) *a* wer, welcher, was? plur. *a, iya*.

Beispiele: *totiya a labahayto* wer ist jener Mann? *tatyā a numā* wer ist diese Frau? *a labaha temetēm* welche Männer sind gekommen? *atu a abta* was machst du? *a abto temete* was zu thun bist du gekommen (weshalb kommst du)? *ta daylo iya* wer sind diese Knaben?

Für den Genetiv lauten diese Formen *eyi*, auch *ejī*, vor allen Postpositionen aber *iya*; z. B. *eyi daylo kitini* wessen Kinder seid ihr? *eyi* (und *ejī*) *bāḥa kito* wessen Sohn bist du? *abba iya-k* la zu wem sagst du denn Vater? *iya-ko lōbbē* von wem hörtest du es?

3) *ay* was? warum?

Beispiele: *ay kōḥ ē* was sagte er dir? *ay kini* ta was ist das? *ay tōbīḥ* was sahest du? *ay fāḥa* was willst du? *ay kalāyta* was (warum) reitest du? *ay tigdifē* ta *bakāl* warum tödtetest du dieses Zicklein? *ta māl ay lito* warum (zu welchem Zweck) hast du dieses Geld? *ay-lī tanē* zu was, weshalb bist du (hier)?

Wenn dem Verb im Fragesatz, in welchem die oben genannten Fragewörter zu stehen kommen, ein Nennwert folgt, so wird denselben ein *-a, -i* oder *-u* suffigirt und zwar *-a*, wenn der Vokal der letzten Silbe dieses Wortes ein *a* ist, dagegen *-i*, wenn derselbe ein *e* oder *i* ist, und *-u*, wenn dieser ein *u* oder *u* ist; z. B. *atiya rabēi*, *Mohammad-a*, *Abdallāh-a* wer ist gestorben, *Mohammad* oder *Abdallāh*? *yemēfēi atiya*, *Sma'el-i*, *Yosēf-i*, *Yaqoḥ-u* wer ist gekommen, *Ismāel* oder *Josef* oder *Jakob*? *atu ay fāḥa*, *māḥ-i*, *malīb-a* was willst du, *Bier* oder *Hontgwein*?

4) *zānko* warum?

Beispiele: *zanko tū abta* weshalb thust du das? *anu zanko dirabita* warum soll ich lügen? *zanko nugus yadiyē* warum soll der König gehen?

5) *anla* wo, wohin? (aus *a* *ula* welcher Ort).

Beispiele: *ko ari anla* wo ist dein Haus? *ku bājō anla* wo ist deine Heimat? *atu anla tādīyē* wohin gehst du? *atu anla-ko temētē* woher kommst du?

6) *andā* wann?

Beispiele: *ayrō andā tawē* wann wird die Sonne aufgehen? *ko ḥba andā rabē* wann starb dein Vater? *anlā tobōkē* wann wurdest du geboren?

7) *āḥḥa*, *āḥḥa*, *āḥḥole* (aus *a* *īḥa* was Gleichniß) wie lang? wie viel? wie gross? u. s. w.

Beispiele: ko faras alda yakē wie gross ist dein Pferd? atu a'ildo mā lito wie viel Geld hast du? ku bāla tal a'ilda suga wie lange bleibt dein Sohn hier? atu al'dole sāy dinta barad wie viele Stunden schläfst du in der Nacht? Saho al'dole bālo yakini wie viele Stämme der Saho giebt es? al'dole hoyo tanē Unkallal wie viel Einwohner sind in Mukullal? ku sayāl walado-ko al'dole (oder ni-le) wie alt ist dein Bruder? = dein Bruder an Alter in welchem Gleichnisse.

5) il'da, il'da-d, hi'da-d warum? ai hi'dad tay abda warum thust du das?

4. Das Relativ.

Die Relation wird im Saho auf folgende Arten ausgedrückt:

1) mittelst yā; z. B. nāha heyoti robās kini-yā yinē yēn as-war, so erzählt man, ein vornehmer Mann, der reich war. ay kulenaiti-hosō te bāyala ki yinē-yā ē-l tēmētē yēn dieser Zauberer nun, der ehemals ihr Gatte war, kam, so erzählt man, zu ihr. himal sayālā urhōd yok tē-yā nrhōdē-yā te hili tayk ana hier ist das Blut meiner Schwester, die ich auf dein Geheiss getödtet habe. sinni arabāl habeni-yā-l gahēn yēn sie kehrten, so erzählt man, zu ihrer Gesellschaft, die sie verlassen hatten, zurück. ai te bāyalal ngras-li yinē-yā-l āka warilē yēn er meldete es diesem ihrem Gatten, der bei dem König sich befand.

2) mittelst -m, -mi; z. B. ai yuhilini-m sinni maddara wanšēn yēn sie berichteten ihrem Herrn das, was sie gesehen hatten. um-manti iše lē-mi abaja ko yahay ein jeder wird dir die Hälfte von dem, was er selbst besitzt, geben. yalli yifierē-mi-d siriya-m yo al'aba sagt mir an, welches das vorzüglichste (von dem) ist, was Gott erschaffen hat? unu rabē-mi ummāndo sinli aniyē wenn ich auch gestorben sein werde (ich gestorben seiend), so bin ich doch stets bei euch. kay-im āka obōwa gebt ihm das seine!

3) mittelst ti, tiya fem. tyā plur. -m, -mara; z. B. aradē-tiyā sariša-ti, luwē-tiya agadilē-ti welcher den Nackten bekleidet, den Hungrigen speiset, Pl. aradē-mara sarišana-m, luwē-mara agadilēna-m die welche die Nackten bekleiden u. s. w. will heyoti ka agagal defeyā-ti: abšir išt! āk yešēpē yēn Jemand, der bei ihm aass, sprach zu ihm: fasse Muth! meye-m aba-ti, meye-m yahay-ti, meye-m waniša-ti janatad za wer gutes thut (welcher thut, was gut ist), Almosen giebt und Wahrheit redet, wird ins Paradies eingehen. abba āk solšim-tya-d ai dāta warum erzeugst du (Kinder) mit einer (Frau), deren Vater unbekannter Herkunft ist?

4) Der Relativsatz wird auch ausgedrückt, indem derselbe dem Worte, auf welches die Relation sich bezieht, vorangestellt wird; z. B. are-d raytē tinē bālā yuhilē = bālā āred raytē tinē-yā yuhilē er erblickte das Mädchen, welches zu Hause geblieben war.

3. Allgemeine pronominale Ausdrücke.

1) ti einer, ti — ti der eine — der andere (gen. comm.).

Beispiele: ti ak rayē yēn adohā hēz-ko nur einer blieb übrig von den dreitausend. lamma beyotī yinē yēn, amā lamna ti rohōs kini yēn, ti yohōs kini yēn es waren zwei Männer, von diesen zwar war der eine reich, der andere arm. ti yālim, ti kadām kini yēn der eine war ein Gelehrter, der andere ein Diener.

2) tiyā fem. tyā einer, eine, tiyā, tyā — tiyā, tyā der, die eine — der, die andere.

Beispiele: ay šulā tiyā hinim bakāra bakitēn diese Affen verdursteten alle mit Ausnahme eines einzigen. amā adoh-ko tyā baḷā kini yēn, lamma daylo kinon yēn von diesen dreien war das eine (Kind) ein Mädchen, zwei aber waren Knaben. yi wani tyā kini mein Wort ist eines (d. i. ich lasse mit mir nicht feilschen). anu tiyā ko-li waniō ich will mit dir allein sprechen.

In der Bedeutung allein lautet der Plural von tiyā und tyā stets als z. B. ann tiyā defegā ich bin allein, plur. nann ūla defegya. Von tiyā — tyā der eine — der andere, lat der Plural garī — garī, s. unten. Jedoch lat ūla nicht etwa eine wirkliche Pluralform, da dasselbe auch als Singular vorkommt; z. B. nann ārad ūla tann-yā erohē er trat in ein Haus, in welchem eine Frau sich befindet. anahak yodeya, ann ūla rago allo gingen fort, ich alleine blieb zurück.

3) wili, wili-ti (gen. comm.), wili-tiyā fem. wili-tyā einer, eine; wili — wili; wili-tiyā — wili-tyā der, die eine — der, die andere.

Beispiele: atn moyētiyā kitō wili baḷā bēlli du bist schön, wie ein Mädchen. āssuk āritiyā kini wili lubāk belli er ist stark wie ein Löwe. wili-gēd beyoto yakō yēn, wili-gēd danān yakō yēn, wili-gēd yangūla yakō yēn er erschien das eine mal als Mensch, ein anderes mal als Esel, wieder ein anderes mal als Hyäne. redanti adohā baḷa, wiliti Mohamnad ak ān, wiliti Abrahām ak ān, wiliti Yosif ak ān der Fürst hat drei Söhne, der eine heisst Mohamnad, der andere Abraham, der dritte Josef. ai lamna baḷa-ko wili-tyā-ko sorō ak bētō yēn einem dieser zwei Mädchen nahm er den Riemen weg.

Man hört auch bisweilen die Form ūli-ti, ūli-tiyā, ūli-tyā für wiliti. Ueber den Plural gilt dasselbe, was oben s. v. tiyā, 2. Anmerkung gesagt wurde.

4) garo — garo ein Theil — der andere Theil, garī — garī die einen — die andern.

Beispiele: haḍo-ko garo ak bēten yēn, garo dakani irod ak hara yēn einen Theil des Fleisches assen sie, den andern legten sie auf den Rücken des Elefanten. kāliq garo rohosāt ak āba, garo yubusāt ak āba Gott macht (von den Menschen) einen Theil reich, den andern arm. garī mal yahan yēn yēn, garī rabo yēn yēn die einen sagten, er müsse zahlen, die andern aber, er müsse sterben.

5) umbaka ganz, jeder, alle.

Beispiele: umbakā barad dīntē hast du die ganze Nacht geschlafen? ann umbakā lelēy sinli asā ich werde den ganzen Tag bei euch zubringen. umbakā balō yimilikē er beherrschte das ganze Land. ta umbakā okoli yō okōlo alle diese Esel sind mein. umbakā hoyō ribān alle Menschen sterben.

6) ĩrā ganz, rein, nur.

Beispiele: ĩrā dahab te zarišā er kleidete sie in pures Gold. ĩrā foio bātē er ass blosses Brod, nur Brod. yi kofiyāt ĩrā assa mein Tarbusch ist ganz roth, hoch roth.

7) hābela, hābbela fem. hebela ein gewisser, der N. N., wie arab. هَبَلَا, z. B. hābela bāla der Sohn des N. N. hebela bāla maryesitē er heirathete die Tochter des N. N.

8) aki, akti (gen. comm.), akito fem. akito plur. aki-mara anderer (alins); z. B. aki mumā maryesitē er heirathete eine andere Frau. aki labahaytō tekhenē sie liebte einen andern Mann. aki balōl yedē er zog in ein anderes Land. aki-l yedē er ging wo anders hin. akimara eḡdam robay, iše nahān raysitē den andern gab er den kleinern Theil, er selbst behielt sich den grössern.

9) marin (gen. comm.) anderer, fremd; z. B. marin māl bētan sie verzehren fremder Leute Vermögen. marin sayō yacmā sie verführen anderer Leute Frauen. marin lā yarhude er pflegte fremder Leute Kühe zu schlachten. marin dikil emotē ich kam in anderer Leute Dorf, in ein fremdes Dorf.

III. Das Verb.

1) Allgemeine Bemerkungen; Einteilung des Verb's.

Die Verba der Sahosprache sind entweder zwei- oder drei-radicalig, und der grössten Zahl nach sind dieselben primitiv, ganz wenige nur von Substantiven abgeleitet.

Die Verba theilen sich im Saho in zwei Classen ein und zwar

A) in solche, welche in der Flexion die Stammvocale verändern und die Personenbezeichnung in den Tempora und Modi durch Präfixe ausdrücken; z. B.

| | | |
|-------------------|---------------------|--------------------------|
| a-ſeh-ē ich sage | o-ſeh-ē ich sagte | a-ſah-o ich will sagen |
| ta-ſeh-ē du sagst | te-ſeh-ē du sagtest | ta-ſah-o du willst sagen |
| ya-ſeh-ē er sagt | ye-ſeh-ē er sagte | ya-ſah-o er will sagen |

B) in solche, welche in der Flexion die Stammvocale nicht verändern und die Personenbezeichnung in den Tempora und Modi durch Suffixe ausdrücken, z. B.

| | | |
|--------------------|---------------------|---------------------------|
| din-a ich schlafe | din-ē ich schlief | din-o ich will schlafen |
| din-ta du schläfst | din-tē du schliefst | din-to du willst schlafen |
| din-a er schläft | din-ē er schlief | din-o er will schlafen |

Wir wollen in Ermangelung eines passenderen Ausdrucks die Verba der ersten Classe als starke, die der zweiten als schwache Verba bezeichnen.

2) Tempora und Modi.

Das Saho besitzt nur zwei Tempora, nämlich Imperfect und Perfect, jenes zur Bezeichnung des Werdens einer Handlung oder eines Zustandes, entsprechend in der Bedeutung unserm Imperfect, Präsens und Futurum, dieses aber zur Bezeichnung einer abgeschlossenen Handlung oder eines fertigen Zustandes, entsprechend unserm Perfect und Plusquamperfect.

Mittels Benützung von Hilfsverben werden aber von diesen zwei Tempora noch zwei abgeleitete gebildet, um die Dauer auszudrücken; demnach unterscheidet das Saho:

A) Imperfect.

a) einfaches oder aoristisches Imperfect

b) zusammengesetztes oder duratives Imperfect

B) Perfect.

a) einfaches oder aoristisches Perfect

b) zusammengesetztes oder duratives Perfect.

Von den Modi kennt das Saho: 1) Imperativ, 2) Subjunctiv, 3) Conditional, 4) Optativ, 5) Causalis, 6) Potentialis, 7) Temporalis, 8) Gerundiv, 9) Particip, 10) Verbalnomen. Für jede dieser Tempora und Modi unterscheidet das Saho ein Positiv, Negativ und Interrogativ.

3) Die Hilfsverba.

Es sind dies folgende: a sein, nennen, ne sein, ki sein, ke werden, entstehen, le haben. Wir lassen hier die im Gebrauche vorkommenden Tempora und Modi folgen:

A) ā sein, nennen.

| | Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. | Imperativ. |
|--------------------|------------|----------|-------------|----------------|
| Sing. 1 gen. comm. | ā | ē | o | - |
| 2 " | lā | lē | lō | ā. negat. min! |
| 3 masc. | yā | yē | yo | - |
| 3 fem. | lā | lē | lō | - |
| Plur. 1 comm. | nā | nē | no | - |
| 2 " | lān | lēn | lōn | āa negat. min! |
| 3 " | yān | yēn | yōn | - |

Außer diesen angegebenen Formen sind von diesem Verb keine andern gebräuchlich. Zu bemerken ist noch eine emphatische Form dieses Verb's, welche also lautet:

| | Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|---------|------------|----------|-------------|
| Sing. 1 | ā | ē | āwā |
| 2 | lā | lē | lōwā |
| 3 m. | yā | yē | yōwā |
| 3 fem. | lā | lē | lōwā |

| | Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|---------|------------|----------|-------------|
| Plur. 1 | uā | uē | uowā |
| 2 | tānī | tēnī | tēnā |
| 3 | yānī | yēnī | yōnā |

B) ne sein, existiren.

a) Positiv.

| | Imperfect. | | Perfect. | | Subjunctiv. |
|---------|------------|----------|----------|----------|-------------|
| | Form I. | Form II. | Form I. | Form II. | |
| Sing. 1 | anē | aniyo | inē | iuio | anawo |
| 2 | tanē | tanito | tinē | inito | tanawo |
| 3 m. | yanē | yani | yinē | ima | yanawo |
| 3 fem. | tanē | tani | tinē | ima | tanawo |
| Plur. 1 | nanē | nanino | ninē | inino | nanawo |
| 2 | tanin | taniton | tinin | initin | tanon |
| 3 | yamin | (yanon) | yinin | inon | yanon |

Zwischen der ersten und zweiten Form ist im Gebrauch kein Unterschied zu bemerken; außer diesen ist noch die emphatische Form zu erwähnen, welche hier nur in der 2. und 3. plur. vorkommt und tanini, yachni; tinini, yōini; tanonā, yanonā lautet. Für inē, tinē u. s. w. hört man auch die Formen ēnē, tēnē, yēnē u. s. w.

b) Negativ.

| | Imperfect. | | Perfect. | |
|---------|------------|--------------|-----------|-----------------|
| Sing. 1 | m-āni | plur. m-nani | m-naniyō | plur. mā-nanino |
| 2 | mā-tani | mā-tanini | mā-nanitō | mā-nanitini |
| 3 m. | mī-yani | | mā-nanā | |
| 3 f. | mā-tani | mī-yanini | mā-nanā | mā-nanonī |

C) ki sein.

a) Positiv.

| | Imperfect. | | Perfect. | | | |
|---------|------------|----------|----------|-----------|-----------------|-------|
| | Form I. | Form II. | Form I. | Form II. | Form III u. IV. | |
| Sing. 1 | kiyō | kinyō | ki inē | kik inē | ki, kik | iniyō |
| 2 | kitō | kinitō | ki tinē | kik tinē | ki, kik | initō |
| 3 m. | ki | kin | ki yinē | kik yinē | ki, kik | yini |
| 3 fem. | ki | kin | ki tinē | kik tinē | ki, kik | tinī |
| Plur. 1 | kinō | kininō | ki ainē | kik ainē | | |
| 2 | kitin | kinitōn | ki tinin | kik tinin | | |
| 3 | | kinōn | ki yinā | kik yinā | | |

Der Imperativ lautet tik! sei plur. tika! das Particip kinī-yā fem. kin-yā und tiyā fem. tyā plur. mawa. Der Conditional wird gebildet mittelst des Suffixes -nka, -nko, als kiyō-nka wenn ich bin u. s. w.

In den oben angegebenen zwei, beziehungsweise vier Formen des Imperfect's und Perfect's besteht kein Unterschied der Bedeutung. Im Perfect ist die Form mit kik in der 1. Person sing. und plur. vorherrschend, in den übrigen Personen aber ki. Die emphatische Form lautet im Imperfect 2. sing. kiné, im plural 2. and 3. kitini, kinéni und im Perfect ki tind, ki yindni.

b) Negativ.

| | | Imperfect. | | Perfect. |
|-------|---------|------------|-------------|------------|
| Sing. | 1 | ma-kiyó | ki oder kik | má-naniyó |
| | 2 | ma-kitó | " | má-nanitó |
| | 3 masc. | ma-ki | " | má-naná |
| | 3 fem. | ma-ki | " | má-naná |
| Plur. | 1 | ma-kinó | " | má-naninó |
| | 2 | ma-kinin | " | má-nanitin |
| | 3 | ma-kinéni | " | má-nanón |

Ki oder kik lautet im Perfect auch ku und kuk, als kuk hié, kuk tiné u. s. w.

c) Interrogativ.

Dasselbe wird gebildet, indem an die obigen Formen die Fragepartikel ho angefügt wird, als kiyo-hó bin ich? kito-hó bist du? ma-kiyo-hó bin ich nicht? u. s. w. Im Positiv kann dieses ho weggelassen werden; in diesem Falle aber steht der Accent auf der vorletzten Silbe, z. B. mayetiya kiyo bin ich gut? aber mayetiya kiyó leh bin gut.

D) ke werden.

a) Positiv.

| | | Imperfect. | | Perfect. | | Subjunctiv. |
|-------|------|---------------|------------------|---------------|------------------|---------------|
| | | einfache Form | emphatische Form | einfache Form | emphatische Form | einfache Form |
| Sing. | 1 | aké | — | eké | — | akó |
| | 2 | také | — | teké | — | takó |
| | 3 m. | yaké | — | yeké | — | yakó |
| | 3 f. | také | — | teké | — | takó |
| Plur. | 1 | maké | — | neké | — | nakó |
| | 2 | takin | takini | tekin | tekini | takón |
| | 3 | yakin | yakini | yekin | yekini | yakón |

b) Negativ.

| | | Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|-------|------|------------|----------|-------------|
| Sing. | 1 | mí-aké | ma'-eké | má-ako |
| | 2 | má-také | ma-teké | má-takó |
| | 3 m. | mí-yaké | mí-yeké | mí-yako |
| | 3 f. | má-také | ma-teké | má-tako |
| Plur. | 1 | má-naké | ma-neké | má-nako |
| | 2 | má-takin | ma-tekin | má-takon |
| | 3 | mí-yakin | mí-yekin | mí-yakon |

e) Interrogativ.

Die obigen Formen erhalten das Suffix *ho*, als *aké-ho*, *aké-ho*, *ma-ake-hó* u. s. w.

Der Conditional wird mittelst des Suffixes *-aku* gebildet, als: *ake-aku* wenn ich werde u. s. w.

E) *le* haben, besitzen.

| | a) Positiv. | | b) Negativ. | | |
|---------|--------------------|----------|-------------|----------|-----------------------|
| | Imperfect. | Perfect. | Imperfect. | Perfect. | |
| | I. Form. II. Form. | | | | |
| Sing. 1 | liyó | li iné | lik iné | ma-liyó | li oder lik ma-naniyó |
| 2 | litó | li tiné | lik tiné | ma-litó | „ „ „ ma-nanitó |
| 3 m. | le | li yiné | lik yiné | ma-lé | „ „ „ ma-nana |
| 3 f. | le | li tiné | lik tiné | ma-lé | „ „ „ ma-nana |
| Plur. 1 | linó | li niné | lik niné | ma-lino | „ „ „ ma-naninó |
| 2 | litin | li tinin | lik tinin | ma-litin | „ „ „ ma-nanitin |
| 3 | lon | li yinin | lik yinin | ma-lon | „ „ „ ma-nanon |

Für die 2. und 3. Person plur. existirt die emphatische Form mit anlautendem *i* als: *litiní*, *luaf*, *li* oder *lik tininí*, *yininí* u. s. w. Im Perfect lautet obiges *li* oder *lik* auch: *lu*, *luk*, als: *luk iné*, *luk nananiyó* u. s. w.

Das Negativ lautet im Imperfect auch diadertisch also:

| | | | | |
|---------|---------|------|---|----------|
| Sing. 1 | ma-ya, | ma-é | = | ma-lyó |
| 2 | ma-ito | | = | ma-litó |
| 3 | ma-lé | | = | ma-lé |
| Plur. 1 | ma-nné | | = | ma-lino |
| 2 | ma-ltin | | = | ma-litin |
| 3 | ma-lon | | = | ma-lon |

e) Interrogativ.

Dasselbe wird, wie bei *ki*, *ke* gebildet, indem an die obigen positiven oder negativen Formen die Fragepartikel *hó* angesetzt wird, als: *liyo-hó* habe ich? *lik iné-hó* hatte ich? *ma-liyo-hó* habe ich nicht? u. s. w.

F) *way* ohne sein, entbehren, nicht finden.

| | Imperfect. | Perfect. |
|---------|------------|-----------|
| Sing. 1 | wá | way |
| 2 | waytá | waytá |
| 3 m. | wá | way, wé |
| 3 f. | waytá | waytá |
| Plur. 1 | wayná | wayné |
| 2 | waytán | waytén |
| 3 | wau | wayn, wén |

G) naha noch nicht sein, vermeiden.

| | | Imperfect. | | Perfect. |
|-------|------|------------|------------|----------|
| | | Form I. | Form II. | |
| Sing. | 1 | nahiyô | naha aniyô | naha inô |
| | 2 | nahitô | , tanitô | , tinô |
| | 3 m. | nahâ | , yanê | , yinê |
| | 3 f. | naha | , tanê | , tinê |
| Plur. | 1 | nahimô | , nanê | , ninê |
| | 2 | nahitû | , tantû | , tinin |
| | 3 | nahon | , yanin | , yinin |

Mit Zuhilfenahme dieser Auxiliarverben können abgeleitete Tempora und Modi bei den starken und schwachen Verben gebildet werden.

4) Flexion der starken und schwachen Verba.

Als Paradigmata wähle ich von der ersten Classe oder den starken Verben folgende aus: 1, 1) ðah sagen, 2) lak senden (Tigré **ላክ**: Aeth. **ለአከ**), 3) yab trinken, 4) gar schlagen, 5) daw geben, 6) haw geben, 7) yay arbeiten, 8) 'ab hören, 9) ðahan malen, reiben (Tigré **መሐኛ**), 10) falaz spalten (Aeth. **ፈለጸ**), 11) hrar fliegen (Tigré **ሰረ**), 12) gadaf tödten (Aeth. **ገደፈ**), 13) gamad schneiden (Aeth. **ገጦደ**), 14) ðakam regieren (Aeth. **ሐከጦ**), 15) buqal wachsen (Aeth. **ቦቀለ**), 16) faday zahlen (Aeth. **ፈደየ**), 17) guz'a herrschen (Aeth. **ገዛአ**), 18) 'adag kaufen, 19) 'amen glauben (Aeth. **አዎኛ**), 20) 'azaz herrschen (Aeth. **አዘዘ**).

Von der zweiten Classe oder den schwachen Verben wähle ich folgende aus: II, 1) ab machen, 2) bah bringen, 3) bay nennen, 4) fal wollen, 5) arak gelangen wohin, 6) hakar düstern, 7) birrig erschrecken, 8) îä machen.

Wir lassen hier zuerst die Paradigmen für das Imperfect, Perfect und den Subjunctiv folgen, in den Noten gebe ich die Äthiopische Umschrift in der ersten Person.

fał - ān
fā - ān

fał - ān
fā - ān

fał - ān
fā - ān

fał - ān
fā - ān

fał - ān
fā - ān

fał - ān
fā - ān

B) Perfect.

| | Sing. | | | Plur. | | |
|-------------------|----------------|----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| | 1. | 2. | 3. | 1. | 2. | 3. |
| 1. 1) a - leh - ē | to - leh - ē | ye - leh - ē | no - leh - ē | to - leh - ēn | ye - leh - ēn | no - leh - ēn |
| 2) i - lik - ē | ti - lik - ē | yi - lik - ē | ni - lik - ē | ti - lik - ēn | yi - lik - ēn | ni - lik - ēn |
| 3) o - yob - ē | to - yob - ē | yo - yob - ē | no - yob - ē | to - yob - ēn | yo - yob - ēn | no - yob - ēn |
| 4) o - gur - ē | to - gur - ē | yo - gur - ē | no - gur - ē | to - gur - ēn | yo - gur - ēn | no - gur - ēn |
| 5) o - dē | to - dē | yo - dē | no - dē | to - dē - ēn | yo - dē - ēn | no - dē - ēn |
| 6) i - yiy - ē | ti - yiy - ē | yi - yiy - ē | ni - yiy - ē | ti - yiy - ēn | yi - yiy - ēn | ni - yiy - ēn |
| 7) o - hoy | to - hoy | yo - hoy | no - hoy | to - hoy - ēn | yo - hoy - ēn | no - hoy - ēn |
| 8) ob - ē | to - ob - ē | yo - ob - ē | no - ob - ē | to - ob - ēn | yo - ob - ēn | no - ob - ēn |
| 9) o - lehən - ē | to - lehən - ē | ye - lehən - ē | no - lehən - ē | to - lehən - ēn | ye - lehən - ēn | no - lehən - ēn |
| 10) i - lik - ē | ti - lik - ē | yi - lik - ē | ni - lik - ē | ti - lik - ēn | yi - lik - ēn | ni - lik - ēn |
| 11) i - brir - ē | ti - brir - ē | yi - brir - ē | ni - brir - ē | ti - brir - ēn | yi - brir - ēn | ni - brir - ēn |
| 12) i - gdif - ē | ti - gdif - ē | yi - gdif - ē | ni - gdif - ē | ti - gdif - ēn | yi - gdif - ēn | ni - gdif - ēn |
| 13) o - gomud - ē | to - gomud - ē | yo - gomud - ē | no - gomud - ē | to - gomud - ēn | yo - gomud - ēn | no - gomud - ēn |

- 1) ādāb: 2) āl'ān: 3) āpān: 4) āzā: 5) āzā: 6) āzā: 7) āzā:
8) ān: 9) āmāb: 10) āl'ān: 11) āl'ān: 12) āl'ān: 13) āl'ān:
14) āh'ān: 15) ānān: 16) ānān: 17) ānān: 18) ānān: 19) ānān:
20) ānān: 21) ān: 22) ān: 23) ān: 24) ān: 25) ān: 26) ān:
27) ān: 28) ān: 29) ān: 30) ān: 31) ān: 32) ān: 33) ān:
34) ān: 35) ān: 36) ān: 37) ān: 38) ān: 39) ān: 40) ān:
41) ān: 42) ān: 43) ān: 44) ān: 45) ān: 46) ān:
47) ān: 48) ān: 49) ān: 50) ān: 51) ān: 52) ān:
53) ān: 54) ān: 55) ān: 56) ān: 57) ān: 58) ān:
59) ān: 60) ān: 61) ān: 62) ān: 63) ān: 64) ān:
65) ān: 66) ān: 67) ān: 68) ān: 69) ān: 70) ān:
71) ān: 72) ān: 73) ān: 74) ān: 75) ān: 76) ān:
77) ān: 78) ān: 79) ān: 80) ān: 81) ān: 82) ān:
83) ān: 84) ān: 85) ān: 86) ān: 87) ān: 88) ān:
89) ān: 90) ān: 91) ān: 92) ān: 93) ān: 94) ān:
95) ān: 96) ān: 97) ān: 98) ān: 99) ān: 100) ān:

| Sing. | | Plur. | |
|-------------------|----------------|----------------|-----------------|
| 1. | 2. | 1. | 2. |
| 14) o - hkuṁ - ē | yo - hkuṁ - ē | no - hkuṁ - ē | yo - hkuṁ - in |
| 15) u - buqul - ē | yu - buqul - ē | mī - buqul - ē | yu - buqul - in |
| 16) i - fdiy - ē | yi - fdiy - ē | mī - fdiy - ē | yi - fdi - n |
| 17) o - gzi - ē | yo - gzi - ē | no - gzi - ē | yo - gzi - n |
| 18) e - edig - ē | yo - edig - ē | no - edig - ē | yo - edig - in |
| 19) ēmin - ē | y - ēmin - ē | n - ēmin - ē | y - ēmin - in |
| 20) iziz - ē | y - iziz - ē | n - iziz - ē | y - iziz - in |
| H. 1) ab - ē | ab - tē | ab - nē | ab - tēn |
| 2) arak - ē | arak - tē | arak - nē | arak - tēn |
| 3) hah - ē | hah - tē | hah - nē | hah - tēn |
| 4) hakar - ē | hakar - tē | hakar - nē | hakar - tēn |
| 5) hay - ē | hay - tē | hay - nē | hay - tēn |
| 6) birrig - ē | birrig - tē | birrig - nē | birrig - tēn |
| 7) faḷ - ē | faḷ - tē | faḷ - nē | faḷ - tēn |
| 8) ik - ē | ik - tē | ik - nē | ik - tēn |
| Sing. | | Plur. | |
| 1. | 2. | 1. | 2. |
| 1) a - lab - o | ya - lab - o | na - lab - o | ya - lab - on |
| 2) a - lak - o | ya - lak - o | na - lak - o | ya - lak - on |
| 3) a - yab - o | ya - yab - o | na - yab - o | ya - yab - on |
| 4) a - gar - o | ya - gar - o | na - gar - o | ya - gar - on |
| 5) a - daw - o | ya - daw - o | na - daw - o | ya - daw - on |
| 6) a - yāy - o | ya - yāy - o | na - yāy - o | ya - yāy - on |
| 7) a - haw - o | ya - haw - o | na - haw - o | ya - haw - on |
| 8) ab - o | x - ab - o | a - ab - o | y - ab - on |
| 9) a - tabān - o | ya - tabān - o | na - tabān - o | ya - tabān - on |

C) Subjunctive.

Ich habe in diesen Paradigmen die 3. Person sing. fem. weggelassen, da dieselbe durchweg mit der 2. sing. übereinstimmt.

Das Negativ wird gebildet, indem der positiven Form *ma* vorgesetzt wird, welches *a* in der 1. Person mit dem Präfix 'a zusammengezogen wird, wie *ma-ajehe* ich sage nicht, aber: *ma-tajehe* du sagst nicht. Die 3. sing. und plur. lautet *mi-*, als: *mi-yahehe* plur. *mi-yahehe* u. s. w.

Das negative Perfect aber wird mittelst der Copula und des Conditionalstammes also gebildet:

| | I. Classe. | II. Classe. |
|---------|---------------------|-------------------|
| Sing. 1 | <i>majah-injo</i> | <i>mah-injo</i> |
| 2 | <i>majah-inito</i> | <i>mah-inito</i> |
| 3 m. | <i>majah-ina</i> | <i>mah-ina</i> |
| 3 f. | <i>majah-ina</i> | <i>mah-ina</i> |
| Plur. 1 | <i>majah-inino</i> | <i>mah-inino</i> |
| 2 | <i>majah-initin</i> | <i>mah-initin</i> |
| 3 | <i>majah-inon</i> | <i>mah-inon</i> |

Das durative Imperfect und Perfect wird mittelst des Hilfsverbs *ne* in Verbindung mit dem Imperfectstamm des bestimmten Verbs also gebildet:

| | Imperfect. | |
|---------|--------------------------------------|----------------------------------|
| | Classe I. | Classe II. |
| Sing. 1 | <i>ajehe</i> oder <i>ajehe-k ane</i> | <i>aba</i> oder <i>aba-k ane</i> |
| 2 | " " " <i>tané</i> | " " " <i>tané</i> |
| 3 | " " " <i>yané</i> | " " " <i>yané</i> |
| | u. s. w. | |

| | Perfect. | |
|---------|--------------------------------------|---------------------------------|
| Sing. 1 | <i>ajehe</i> oder <i>ajehe-k iné</i> | <i>aba</i> oder <i>abak iné</i> |
| 2 | " " " <i>tiné</i> | " " " <i>tiné</i> |
| 3 | " " " <i>yiné</i> | " " " <i>yiné</i> |
| | u. s. w. | |

Die negative Form wird in derselben Weise mittelst des Hilfsverbs *way* gebildet, als:

| | Imperfect. | |
|---------|------------------------------------|--------------------------------|
| | Classe I. | Classe II. |
| Sing. 1 | <i>ajehe</i> oder <i>ajehek wā</i> | <i>aba</i> oder <i>abak wā</i> |
| 2 | " " " <i>way-ta</i> | " " " <i>wai-ta</i> |
| | u. s. w. | |

| | Perfect. | |
|---------|---|-------------------------------------|
| Sing. 1 | <i>ajehe</i> oder <i>ajehek way, wē</i> | <i>aba</i> oder <i>abak way, wē</i> |
| 2 | " " " <i>wai-te</i> | " " " <i>way-te</i> |
| | u. s. w. | |

Statt dieser Bildung kann auch die mittelst der Verba *mar* oder *sug* (schwach flectirt) gebraucht werden, und zwar also:

Imperfect.

| | Positiv. | Negativ. |
|---------|--------------------------------------|---------------------|
| Sing. 1 | alehē, alehēk; aba, abuk suga, marna | a-lehē etc. ma-suga |
| 2 | " " " " sukta, marta | " ma-sukta |
| 3 | " " " " suga, marna | " ma-suga |
| Plur. 1 | " " " " sugna, marna | " ma-sugna |
| 2 | " " " " suktan, martan | " ma-suktan |
| 3 | " " " " sugan, martan | " ma-sugan |

Perfect.

| | | |
|---------|-----------------------|-------------------------|
| Sing. 1 | alehē etc. sugē, marē | alehē etc. ma-sug-iniyo |
| 2 | " " sukte, marte | " ma-sug-inito |

u. s. w.

Das Interrogativ wird gebildet, indem an die obigen Formen das Suffix *hō* angesetzt wird, z. B. *alehē-hō* sage ich? *mālehē-hō* sage ich nicht? Es kann dieses *hō* aber auch wegleiben, nur wird dann die vorletzte Silbe des Verb's scharf betont, z. B. *alehē* sage ich?

D) Imperativ.

Der Gebrauch desselben beschränkt sich nur auf die zweite Person der Ein- und Mehrzahl und lautet wie die erste Person des Perfect's bei Wegfall von anlautendem *-ē*; so im Singular; im Plural tritt an diese Form *-ā* an; im Negativ wird an den Stamm in pl. *inā* angesetzt; als:

| | Positiv. | Negativ. |
|-------|----------|--|
| I. 1) | eleh | m-āleh-in plur. m-āleh-inā |
| 2) | ilik | m-ālik-in " m-ālik-inā |
| 3) | oyob | mā'-oyob-in " mā'-oyob-inā ¹⁾ |
| 4) | ogur | m-āgur-in " m-āgur-inā |
| 5) | edē | m-ādey-n " m-ādey-nā |
| 6) | iyi | m-āyiy-in " m-āyiy-inā |
| 7) | ohō | m-āhay-n " m-āhay-nā |
| 8) | oh | mā'-oh-in " mā'-oh-inā |
| 9) | eteheh | m-ātah-in " m-ātah-inā |
| 10) | ifliq | m-āfliq-in " m-āfliq-inā |
| 11) | ibrir | m-ābrir-in " m-ābrir-inā |
| 12) | igdif | m-āgdaf-in " m-āgdaf-inā |
| 13) | ogomud | m-āgomud-in " m-āgomud-inā |
| 14) | ohkūm | m-āhkum-in " m-āhkum-inā |
| 15) | ubqul | m-ābqul-in " m-ābqul-inā |
| 16) | ifdi | m-āfdey-in " m-āfdey-inā |
| 17) | egzi | m-āgae-in " m-āgae-inā |
| 18) | e'edig | m-ādig-in " m-ādig-inā |
| 19) | amin | m-āmin-in " m-āmin-inā |
| 20) | iziz | m-āiz-in " m-āiz-inā |

1) und m-āyohin plur. m-āyohinā!

| | | | |
|-----------|------------|--------------|-----------------|
| II. 1) ab | plur. áh-á | m-áb-in | plur. m-áb-iná |
| 2) arák | • arák-á | m-arák-in | • m-arák-iná |
| 3) bah | • bah-á | ma-bah-in | • ma-bah-iná |
| 4) bakár | • bakár-á | ma-bakar-in | • ma-bakar-iná |
| 5) bá | • bá-á | ma-bay-n | • ma-bay-ná |
| 6) birrig | • birrig-á | ma-birrig-in | • ma-birrig-iná |
| 7) faj | • faj-á | ma-faj-in | • ma-faj-iná |
| 8) íš | • íš-á | ma-íš-in | • ma-íš-iná |

E) Conditional.

a) Die positive Form wird gebildet, indem an das Imperfect das Suffix -do und an das Perfect das Suffix -nko angesetzt wird; z. B. „wenn ich sage, thue“.

Imperfect.

| | Classe I. | Classe II. |
|---------|--------------|------------|
| Sing. 1 | ałehé-do | abá-do |
| 2 | taléhé-do | abítá-do |
| 3 m. | yaléhé-do | abá-do |
| 3 f. | taléhé-do | abítá-do |
| Plur. 1 | nałehé-do | abná-do |
| 2 | taléhénin-do | abítán-do |
| 3 | yaléhénin-do | abán-do |

Perfect.

| | Classe I. | Classe II. |
|---------|--------------|-------------|
| Sing. 1 | ełehé-nko | abé-nko |
| 2 | tełehé-nko | abíté-nko |
| 3 m. | yełehé-nko | abé-nko |
| 3 f. | tełehé-nko | abíté-nko |
| Plur. 1 | nełehé-nko | abné-nko |
| 2 | tełehéni-nko | abíténi-nko |
| 3 | yełehéni-nko | abéni-nko |

b) Die negative Form unterscheidet zwei Tempora und wird mittelst des Imperfectstammes bei den starken, jedoch bei den schwachen Verben mittelst des Perfectstammes und dem Hilfsverb way also gebildet („wenn ich nicht spräche, nicht thäte“):

Imperfect.

| | Classe I. | Classe II. |
|---------|--------------|--------------|
| Sing. 1 | ałehé wá-do | abé wá-do |
| 2 | • way-tá-do | • way-tá-do |
| 3 m. | • wá-do | • wá-do |
| 3 f. | • way-tá-do | • way-tá-do |
| Plur. 1 | • way-ná-do | • way-ná-do |
| 2 | • way-tán-do | • way-tán-do |
| 3 | • wá-n-do | • wá-n-do |

Perfect

| | | | | |
|---------|-------|--------------|-----|---------------|
| Sing. 1 | alehē | wē-nko | abē | wē-nko |
| 2 | . | way-tē-nko | . | way-tē-nko |
| 3 m. | . | wē-nko | . | wē-nko |
| 3 f. | . | way-tē-nko | . | way-tē-nko |
| Plur. 1 | . | way-nē-nko | . | way-nē-nko |
| 2 | . | way-tēni-nko | . | way-tē-ni-nko |
| 3 | . | wē-ni-nko | . | wē-ni-nko |

„wenn ich nicht gesprochen habe oder hätte, wenn ich nicht gethan habe oder hätte“ u. s. w.

F) Optativ.

a) Die positive Form ist α) entweder gleich mit dem Subjunctiv, oder β) sie wird gebildet mittelst des Verbums fal wünschen, wollen in Verbindung mit dem Subjunctiv oder Relativ des bestimmten Verbums. Der Optativ hat zwei Tempora, Imperfect und Perfect und lautet:

Imperfect.

| | Classe I. | | Classe II. |
|---------|-------------------------------|--------|--------------------|
| Sing. 1 | alaho oder alehē-m fal-a | abo | oder aba-m fal-a |
| 2 | talaho . talehē-m fal-ḡa | ahto | . abta-m fal-ḡa |
| 3 m. | yalaho . yalehē-m fal-ḡa | aho | . aba-m fal-a |
| 3 f. | talaho . talehē-m fal-ḡa | abto | . abta-m fal-ḡa |
| Plur. 1 | nalahona . nalehē-m faḡ-ḡa | abno | . abna-m faḡ-ḡa |
| 2 | talahona . talehēni-m fal-ḡan | abtona | . abtani-m fal-ḡan |
| 3 | yalahona . yalehēni-m fal-an | ahona | . abani-m fal-an |

Perfect.

| | | | |
|---------|--------------------------|------|------------------|
| Sing. 1 | alaho oder alehē-m fal-ē | abo | oder aba-m fal-ē |
| 2 | talaho . talehē-m fal-ḡē | ahto | . abta-m fal-ḡē |
| 3 m. | yalaho . yalehē-m fal-ē | abo | . aba-m fal-ē |

u. s. w.

b) Die negative Form wird in der Regel mittelst der Negirung von fal ausgedrückt, als: alaho oder alehē-m ma-fal-a ich möchte nicht sprechen, Perfect alaho oder alehēm ma-fal-iniyo ich wollte nicht sprechen. Bei Interjectionen gebräuchlich man aber sowohl zur Bezeichnung des Perfects als Imperfects den Subjunctiv von way in Verbindung mit dem bestimmten Verb in der Verbindung, wie dieselben oben an E beschrieben wurde; „o mūsato, möchte ich nicht sprechen, thun oder gesprochen, gethan haben“ wird demnach so ausgedrückt:

| | Classe I. | | Classe II. |
|---------|-------------|-----|------------|
| Sing. 1 | alehē way-o | abē | way-o |
| 2 | . | . | way-to |
| 3 m. | . | . | way-o |
| 3 f. | . | . | way-to |

| | | | | |
|---------|-------|-------------|-----|------------------|
| Plur. 1 | aləhə | way-no | ahə | way-nə |
| 2 | , | way-ton | , | way-ton, waytonn |
| 3 | , | way-on, wōn | , | way-on, wonn |

G) Gerundiva.

Das Saho unterscheidet zwei Arten, wovon die erste mittelst des Hilfsverbs *ki*, das zweite mittelst *le* in Verbindung mit dem Subjunctiv des Hauptverbs gebildet wird. Das erstere wird gebraucht für unsere Bezeichnung: ich bin soeben daran, mache mich daran etwas zu thun oder zu erfüllen, das letztere aber bedeutet: ich muss, bin genöthigt zu thun oder zu erfüllen; z. B. *rabo kiyo* ich bin daran zu sterben, fühle mein Ende, dagegen *rabo liyo* ich muss sterben. Die Paradigmata lauten:

Imperfect.

Positiv.

| | Classe I. | Classe II. |
|---------|--------------------------|----------------------|
| Sing. 1 | aləhə kiyo, aləhə liyo | abo kiyo, abo liyo |
| 2 | taləhə kito, taləhə lito | abto kito, abto lito |
| 3 | yaləhə ki, yaləhə le | abo ki, abo le |

Negativ.

| | | |
|---------|--------------|------------------|
| Sing. 1 | aləhə, abo | ma-kiyo, ma-liyo |
| 2 | taləhə, abto | ma-kito, ma-lito |
| 3 | yaləhə, abo | ma-ki, ma-le |

u. s. w.

Perfect.

Positiv.

| | | |
|---------|--------------------------------|------------------------|
| Sing. 1 | aləhə ki ine, aləhə li ine | abo ki ine, -li ine |
| 2 | taləhə ki tine, taləhə li tine | abto ki tine, -li tine |

Negativ.

| | | | |
|---------|--------------|-----------|--------------|
| Sing. 1 | aləhə, abo | ki und li | ma-nasiyo |
| 2 | taləhə, abto | ki | li ma-nanito |

u. s. w.

H) Relativa.

Es giebt deren zwei Arten, welche sich jedoch in Bedeutung und Gebrauch nicht von einander unterscheiden. Sie werden gebildet, indem man an das Verb -m, mi, Plural ebenso, oder -tiya fem. *tya* plur. *mara* ansetzt:

Imperfect.

Classe I.

| | | |
|---------|-------------------------|----------------|
| Sing. 1 | aləhə-m oder aləhə-tiya | fem. aləhə-tya |
| 2 | taləhə-m | taləhə-tiya |
| 3 m. | yaləhə-m | yaləhə-tiya |
| 3 f. | taləhə-m | — |
| Plur. 1 | naləhə-m | naləhə-mara |

Class II.

| | | | | |
|---------|--------|------|------------|----------|
| Sing. 1 | aba-m | oder | aba-tiyā, | abā-tyā, |
| 2 | abta-m | | abta-tiyā, | abta-tyā |
| 3 m. | aba-m | | aba-tiyā, | abta-tyā |
| 3 f. | abta-m | | — | * |
| Plur. 1 | abna-m | | abna-mara | |

u. s. w.

Ebenso ist die Bildung für das Perfect und den Subjunctiv, wie: elehē-m, alābo-m u. s. w.

I) Causalis.

Derselbe wird gebildet, indem an die vorangegangene Relativform auf -m das Wort *hiḷḷa*, *hiḷḷa-d* (Ursache, aus Ursache) angesetzt wird; z. B. *yī moskinto tikrimunū* ¹⁾ *hiḷḷad jannatad zaytan* ²⁾ weil ihr euch meines Armes erbarmt habt, so werdet ihr in's Paradies eingehen. *yī baḷōd toyete-m hiḷḷad rabto lito* weil du mein Land betreten hast, so mußt du sterben, *atu tay redanto talehē-m hiḷḷad anu yī-dik hub* ³⁾ weil du dieses dem Fürsten sagen wirst, so will ich meine Heimat verlassen. *atu tay abte-m hiḷḷad anu ku agurē* weil du das gethan hast, so werde ich dich schlagen.

Das Negativ wird entweder regelrecht mittelst der Negativpartikel *ma-* gebildet, als *ma-talehē-m hiḷḷad* weil du das nicht sagen wirst; oder und zwar häufiger wird dasselbe mittelst des Hilfsverbs *way* gebildet, welchem der unverändert bleibende Imperfectstamm vorgefügt wird, als:

Imperfect.

| | Class I. | | Class II. |
|---------|-------------------|-----|-------------|
| Sing. 1 | alehē wā-m hiḷḷad | abē | wā-m hiḷḷad |
| 2 | way-ta-m | | way-ta-m |
| 3 | wā-m | | wā-m |
| Plur. 1 | way-na-m | | way-na-m |
| 2 | way-tana-m | | way-tana-m |
| 3 | wā-na-m | | wā-na-m |

Perfect.

| | | | |
|---------|-------------------|-----|-------------|
| Sing. 1 | alehē wā-m hiḷḷad | abē | wā-m hiḷḷad |
| 2 | way-ta-m | | way-ta-m |

u. s. w.

K) Potentialis.

Die positive Form wird gebildet, indem dem Subjunctiv des Hauptverbs das Hilfsverb *ḡiy* (schwach flektirt) im Stande sein,

1) Von *karam* ich erbarmen, ar. *كريم*. 2) *say* II eingehen. 3) *hub* II verlassen.

vermögen, wissen, nachgesetzt wird; das Paradigma (ich vermag zu sprechen, zu thun*) ist:

Imperfect.

| | Classe I. | Classe II. |
|---------|----------------|--------------|
| Sing. 1 | ajaho dij-a | aho dij-a |
| 2 | talaho dije-ta | abto dije-ta |
| 3 | yalaho dij-a | abo dij-a |

u. s. w.

Perfect.

| | | |
|---------|----------------|--------------|
| Sing. 1 | ajaho dij-ê | aho dij-ê |
| 2 | talaho dije-tê | abto dije-tê |

u. s. w.

Die negative Form wird entweder mittelst Vorsetzung von *ma-* vor das *dij* gebildet (*d* geht dann im Inlaut zu *j* über); z. B. *ajaho ma-dij-a* ich kann nicht sprechen. Perfect: *ajaho ma-dij-iniyo* ich konnte nicht sprechen. — oder es wird das Hilfsverb *way* mit dem bestimmten Verb verbunden, als: *ajaho wa*, Perfect: *ajaho we* u. s. w.

1.) Temporalis.

In Nebensätzen der Zeit unterscheidet das Saho drei Bezeichnungsarten. Die erste wird gebraucht, um die Gleichzeitigkeit der Action des Verbs im Haupt- und Nebensatz auszudrücken; die zweite, um anzugeben, dass die Action des Verbs im Nebensatz der des Hauptsatzes vorangegangen sei; endlich die dritte, um auszudrücken, dass die Action des Verbs im Hauptsatz der des Verbs im Nebensatz vorangegangen sei.

a) Die erste Art wird dargestellt, indem an das Verb im Nebensatz das Wort *gêd* (Zeit) oder *gêd-da* (zur Zeit), auch *mah* (Tag, Zeit) angesetzt wird; z. B. *anu ejêhê gêd atu sik talaho lito* während ich rede, hast du zu schweigen. *anu ejêhê gêdda umbakê moyo sik yelêhên* während ich spruch, schwiegen alle. (*din-a* ¹⁾) *gêd abulo ma-jiya* während ich schlafe, vernag ich doch nicht zu schauen. (*dinê gêd yi bâja yemêto* ²⁾) während ich schlief, kam mein Sohn. *are-d dinê gêdda habul y' illau bêtên* während ich im Hause schlief, frassen die Paviano meine Durra. *amâ bâja artê-mah te abba dâhri hukûd hay yên* zur Zeit, als das Mädchen erwuchs, quartirte sie ihr Vater in das obere Stockwerk.

b) Die zweite Art wird ausgedrückt, indem an das Verb im Nebensatz das Wort *sarâ* (Schweif, Schlepp, Hintertheil) oder *sarâ-l* (am Ende) angesetzt wird; zwischen das Verb und *sarâ*, *sarâ-l* kann auch *k* (verkürzt aus *ki*, sein) eingefügt werden: z. B. *anu ejêhê sarâ, ejêhê-k sarâ* nachdem ich gesprochen hatte, *ab-te-k sarâ-l*

1) Von *din* schlafen (schwach fleclirt = II) 2) mit *Kommen* (stark fleclirt = I).

nachdem du gemacht hattest. *rubeti rabé-k sarál ma gaba* ¹⁾ der Todte kommt nicht zurück, nachdem er einmal gestorben ist. *y'ina rabé-k* ²⁾ *sarál yí* *hajo habé* nachdem meine Mutter gestorben war, verliess ich mein Land. *yí muma táy yók tejebe-k sarál tedé* nachdem mein Weib zu mir dieses gesprochen hatte, ging sie von daunen. *ussuk y' abba ka yigúfé-k sarál marín hajo ewayé* ³⁾ nachdem er meinen Vater getödtet hatte, flüchtete er in ein anderes Land. *inkí leléy sarál yí muma dalté-k* ⁴⁾ *sarál rabté* einen Tag darnach nachdem meine Frau geboren hatte, starb sie.

c) Die dritte Art wird gebildet mittelst des Hilfsverbs *nah*, welchem das Verb vorgesetzt wird und zwar wird bei den Verben der ersten Classe die erste Person des Imperfects, bei denen der zweiten Classe die erste Person des Perfects jenem *nah* vorangestellt; das Paradigma lautet:

Imperfect.

| | Classe I. | Classe II. |
|---------|---------------------|-------------------|
| Sing. 1 | <i>ajebe nahiyo</i> | <i>abé nahiyo</i> |
| 2 | <i>„ nabitó</i> | <i>„ nabitó</i> |
| 3 | <i>„ naba</i> | <i>„ naba</i> |

u. s. w.

Perfect.

| | | |
|---------|-----------------------|---------------------|
| Sing. 1 | <i>ajebe naha iné</i> | <i>abé naha iné</i> |
| 2 | <i>„ „ kiné</i> | <i>„ „ kiné</i> |

u. s. w.

Beispiele. *ajebe nahiyo nyohem falo bevor ich rede, möchte ich trinken, ta arhoé* ⁵⁾ *nabitó saga adagá arkiš bring diese Kuh, ehe du sie schlachtest, auf den Markt! ísi hajol amite naha adoha egida maré yén er blüh, so erzählt man, drei Jahre (abwesend), bevor er in seine Heimat kam. atu ko nahiyo-m-ko ay ko abé was that er dir von dem, was ich zuvor nicht gemacht haben sollte?*

An die Formen *nahiyo*, *nabito* u. s. w. kann auch *k* angefügt werden; z. B. *am yí sayal ka dalye ahawo díye nahiyo-k wíll katarí yók hílé* ⁶⁾ *bevor ich meinem Bruder ein Geld übergeben konnte, entliess es mir ein Räuber, y' abba! am yí ta al m-agariulyo, aguro díye nahiyo-k y'ina tumeu o muma Vater, ich schlug ja meinen Bruder nicht; ehe ich ihn nämlich schlagen konnte, kam schon meine Mutter, y' ina. rabé naha-k mungum lahoté* ⁷⁾ *meine Mutter ist sehr, ehe sie starb. ta sagá ko ahay nahiyo-k arbadén fata ich wíll diese Kuh lieber erschlagen, als (sá dass) ich sie alt geben. ta hajol amite naha inkí ané rubé kin hoyot ki iné, háto yubús kin hoyot oké aus bevor ich in dieses Land gekommen war, da war ich ein reicher Mann, nun aber bin ich ein arm*

1) *gah* II zurückkehren. 2) *rab* I sterben. 3) *way* I weggehen, fliehen. 4) *dal* gebären. 5) Von *rahad* I schlachten (Aeth. 27H: Tigre 27H:). 6) Von *hílé* II an sich nehmen. 7) *lahot* II erkranken, leiden, erste Person *lahote*, zweite *lahot-té* u. s. w.

gewordenen ta umbaka ka anind uahityok yi uelso binas latitil abale?; bevor ich dir das alles glaube, werde ich selbst mit meinen eigenen Augen sehen (mich überzeugen)

M) Verbalnomina.

Die Bildung der Verbalnomina ist eine sehr mannigfaltige und erfolgt

- a) innerlich, durch Vocalveränderung in der Verbalwurzel.
- b) äusserlich, durch Präfixe und Suffixe.
- c) durch Combination dieser beiden Bildungsarten.

Die erste und dritte Art dieser Nominalbildung gehört den starken, die zweite aber den schwachen Verben an. Wir betrachten zunächst:

Die Nominalbildung der starken Verba.

Die gewöhnlichsten Formen derselben sind folgende:

- 1) Das Nomen abstractum; die Vocale des Wortstammes stimmen mit denen des Subjunctiv's überein; z. B.

| | | | |
|-------|----------|--|-----------|
| adäg | pl. adög | der Kauf, das Kaufen, gen. masc. (Subj. a'-adäg-o) | |
| kahan | . | kähön die Liebe, das Lieben | a-kahän-o |
| qamät | . | qämöt das Suchen | a-qamät-o |
| haläf | . | hälof Zudringlichkeit | a-haläf-o |

- 2) Der obige Stamm erhält das Suffix a, der vorangehende Vocal des Stammes wird gekürzt, z. B.

| | | | |
|--------|--------------|-------------------------|-----------|
| adägä | plur. adägag | Markt, Bazar, gen. fem. | |
| baläjä | . | baläjä Ränbergewerbe | von balja |
| barakä | . | barakak der Segen | barak |
| katrä | . | katärar Raub | katär |

- 3) Häufiger als die sub 1 angegebene Art kommt nachstehende Bildungsweise vor, indem man vom Subjunctiv das anlautende o abwirft; z. B.

| | | | |
|--------|-----------|---|-----------|
| agdäf | pl. ägdof | das Tödten, der Mord, gen. masc. (Subj. a-gdäf-o) | |
| agdäl | . | ägdol das Brechen | a-gdäl-o |
| älak | . | älök das Senden | a-läk-o |
| ataläm | . | atalom das Betrügen | a-täläm-o |
| ataläl | . | atalöl das Einwickeln | a-täläl-o |

Die Formen sub 1 und 3 können wir am besten als Infinitiv bezeichnen.

- 4) Den vorangehenden Formen wird ein m präfigirt; Genus und Pluralform stimmen mit den Nomina sub 3 überein; z. B.

| | | |
|---------|---|-----------|
| mayät | der Tritt, die Fussspur (Subj. a-pät-o) | |
| mahät | Kanwerkzeug | a-hät-o |
| matahän | Reib-, Mühlstein | a-tähän-o |

- 5) An die vorangehende Form wird ä plur. -it angefügt und bildet Nomina agentis; z. B.

1) Von bal I sehen.

| | | | |
|-------------|-----------------|--------------|-------------|
| usgramrām-a | Grobian (Subj.) | a-gramram-o, | Aeth. 7200) |
| māhras-a | Pflug | a-hras-o | |
| malāg-a | Gelchrter | a-lāg-o | |
| maqāy-a | Träger | a-qāy-o | |
| marbād-a | Schlächter | a-rbād-o | |
| matāk-a | Schläger | a-lāk-o | |

Die Feminina haben -a, dafür in der letzten Stammsilbe ä; z. B.

maqāyā plur. maqāyāt Trägerin

matāhānā plur. matāhānāt Mäherin

6) An die Form sub 4 wird ó angefügt; diese Nomina sind femin. generis:

| | | |
|---------|-------------|-----------|
| mābat-ó | pl. māhātót | Gekäse |
| malāh-ó | malāhoh | Wort |
| māb-ó | mābob | Gehörsinn |

7) Nomina femin. gen. aus dem Imperativstamm gebildet; z. B.

| | | |
|--------|-------------|--|
| ubq-ā | plur. ubqāq | Geburt (Imperat. o-bōq, Subjunct. a-baq-o) |
| ogur-ā | ogūrār | Schlag (o-gūr, a-gar-o) |
| uqūy-ā | uqūyā | Last (u-qūy, a-qay-o) |
| utk-ā | utkāk | Schlag (u-tuk, a-tak-o) |

8) Nomina masc. gen. aus dem vorigen Stamm mittelst Präfix m; z. B.

| | | |
|-------|-------------|---|
| malāg | pl. malāgug | Wissenschaft (Imperat. a-lig u. a-lag, Subj. a-lag-o) |
| mulūk | mulūkuk | Botschaft (a-lūk, a-lūk-o) |
| musul | musulul | Gelächter (a-sul, a-sul-o) |

Vgl. tuk pl. tūkuk der Bote

Die Nominalbildung bei den schwachen Verben.

Die gebräuchlichsten Formen sind folgende:

1) Der reine Verbalstamm; er bildet den Infinitiv und das Nomen abstractum, masc. gen.; z. B. din der Schlaf, das Schlafen, schlafen, din-ko ogūtē er erhob sich vom Schlafe. Der Plural hat -ā, wenn der Stammvocal e, i, u oder u ist, wie: der schreien, Geschrei pl. šer-ā; degir spielen und das Spiel, plur. degir-ā; olul sehr hungern und Hungersnoth, plur. olul-ā; wenn aber der letzte Stammvocal ein a ist, so verwandelt sich dieses im Plural in o, dafür unterbleibt das Pluralsuffix auf ā; z. B. bakār dürsten und Durst, plur. bakor; daray zürnen, Zorn, Ausbruch des Zornes, plur. dāroy; dirab Lüge, plur. dirab u. s. w.

2) Nomina fem. gen. auf -ā; z. B.

| | | | | |
|---------|--------------|-----------|-------|------------|
| ark-ā | plur. arka-k | Ankauf | arak | ankaugen |
| bok-ā | bōka-k | Glätze | bok | kalit sein |
| dal-ā | dāla-l | Geburt | dal | gebären |
| garay-ā | garoy | Diebstahl | garay | stehlen |
| orb-ā | ōrba-b | Heimkehr | orob | heimgehen |

3) auf -ó gleichfalls fem. gen., z. B.

| | | | | |
|--------|---------------|-------|------|--------------|
| abar-ó | plur. abār-or | Fluch | abar | fluchen |
| bak-ó | bāk-ok | Ende | bak | zu Ende sein |

| | | | |
|---------|--------------|------------|--------------------|
| bed-ô | plur. bôd-od | Loch, | bed ausgraben |
| hadan-ô | „ hadân-od | Jagd, | hadan jagen |
| maġ-ô | „ maġ-ol | Beischlaf, | maġ beschlafen |
| tilab-ô | „ tilah-ob | Passage, | tilab vorbeiziehen |

4) Nomina agentis auf -ana, fem. -ânâ plur. -ânit; z. B.

| | | |
|-------------|---------------|-----------------|
| ġanġ-âna | Wächter, | ġanġ bewachen |
| ġaray-âna | Räuber, | ġaray rauben |
| kalah-âna | Reisender, | kalah reisen |
| sareh-âna | Zimmermann, | sareh bauen |
| akališ-ânâ | Wäscherin, | akališ waschen |
| dayemit-âna | Bettlerin, | dayomit betteln |
| ġaray-ânâ | Dieb u. s. w. | |

5) Das Suffix ta oder tu, fem. tâ, tó plur. to-t drückt die Individualität aus, z. B.

| | |
|-----------|---|
| kohôl-to | ein Stück Kohol, Augenschmink, kohol die Augen |
| | bestreichen mit Kohol |
| kadâm-to | fem. kadâm-tó Knecht, Magd, kadâm dienen |
| rab-en-ta | ein Sterbender, rab-âna Sterbender, rab sterben |

6) Ableitungsformen des Verbs.

Aus der ursprünglichen oder Stammform des Verbs bildet das Sahô eine Reihe von Ableitungsformen, welche bestimmte Modifikationen des Grundbegriffes ausdrücken. Es sind dies folgende:

A) Der Steigerungs- oder Wiederholungstamm, welcher aus der Grundform gebildet wird:

a) mittelst Reduplication der Grundform, wie ġag berühren, aber ġagġag betasten; ġah roden, ġahġah schwatzen.

b) Die gewöhnlichste Art aber ist die, dass die zweite Silbe der Grundform reduplicirt wird, z. B. adadag kaufen und verkaufen, Handel treiben von adag auf den Markt gehen; badadal Gegenstände gegen andere umtauschen, Tauschhandel treiben, von badal verändern; hadedeg sich eilends aus dem Staube machen, auf der Stelle fortlaufen, von hadeg weggehen; hoġal ein Räuber sein, haġ rauben (einmal); ogugut vom Sitze auffahren, von ogut sich erheben; vgl. die II. Form im Arabischen und das Piel im Hebräischen.

B) Der Causativstamm (vgl. die IV. Form im Arabischen und das Hiphil im Hebräischen). Derselbe wird gebildet:

a) bei den starken Verben,

α) durch Präfigirung von s, š vor den Verbalstamm, z. B.

| | | |
|---------|-------------------|-------------------|
| s-adag | kaufen lassen, | von adag kaufen |
| s-barak | segnen lassen, | „ barak segnen |
| s-ġadaf | töden lassen, | „ ġadaf töden |
| s-katab | schreiben lassen, | „ katab schreiben |

β) durch Präfigirung von i; z. B.

| | | |
|-------|----------------|---------------|
| i-hal | zeigen, | von hal sehen |
| i-haġ | fangen lassen, | „ haġ fangen |

i-dah heimkehren lassen, von dah umkehren
i-fatah öffnen lassen, . fatah öffnen

Die Flexion ist folgende:

| | Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|---------|------------|------------|-------------|
| Sing. 1 | as-idig-e | is-idigē | as-adag-o |
| „ 2 | tas-idig-e | tis-idigē | tas-adag-o |
| „ 1 | as-kutubē | us-kutubē | as-katabo |
| „ 2 | tas-kutubē | tus-kutubē | tas-katabo |
| „ 1 | ai-bulē | ni-bulē | ai-balo |
| „ 2 | tai-bulē | tai-bula | tai-bala |
| „ 1 | ai-fitihē | ai-fitihē | ai-fataho |
| „ 2 | tai-fitihē | tai-fitihē | tai-fataho |

b) Bei den schwachen Verben wird das Causativ gebildet mittelst Anfügung von iš, is (vgl. das Verb iš machen); z. B.

ab-is, ab-iš machen lassen, von ab machen
bolol-is, bolol-iš anzünden, . bolol brennen
kor-is, kor-iš reiten lassen, . kor reiten

Die Flexion ist wie die der schwachen Verba, als: abiš-e ich liess machen, abiš-ē du liessst machen u. s. w.

c) Das zweite und dritte Causativ, welches durch Anfügung von i-iš, i-iš-iš an die Formen sub B gebildet wird; z. B.

| Starke Verba. | | Schwache Verba. | |
|---------------|----------------|-----------------|----------------|
| II. Causativ. | III. Causativ. | II. Causativ. | III. Causativ. |
| s-adag-iš | s-adag-i-iš | ab-i-iš | ab-i-iš-iš |
| i-bal-iš | i-bal-i-iš | kor-i-iš | kor-i-iš-iš |

Die Flexion ist bei den schwachen Verben wie oben, als: abiš-iš-e ich veranlaßte Jemand, dass er machen liess, abiš-iš-ē du u. s. w., bei den starken Verben ist in diesen Fällen doppelte Flexion vorhanden, als:

| Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|---------------|---------------|---------------|
| as-idig-iš-ē | is-idig-iš-ē | as-adag-iš-o |
| tas-idig-iš-ē | tis-idig-iš-ē | tas-adag-iš-ō |
| | u. s. w. | |

D) Der causative Reduplicationstamm, als Combination von A, B und C; z. B.

| Starke Verba. | Schwache Verba. |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| I. i-balal, s-hadedeg | ɟagɟag-iš, ogugut-iš |
| II. i-balal-iš, s-hadedeg-iš | ɟagɟag-i-iš, ogugut-i-iš |
| III. i-balal-i-iš, s-hadedeg-i-iš | ɟagɟag-i-iš-iš, ogugut-i-iš-iš |

E) Der Reflexivstamm (vgl. die V. Form im Arabischen). Dieser wird bei den starken Verben durch Vorsetzung von ta-, bei den schwachen Verben durch Anfügung von -it gebildet; z. B.

| Starke Verba. | Schwache Verba. |
|-----------------------|------------------------------|
| ta-hal sich sehen | ab-it für sich thun |
| ta-jaḥ für sich reden | bolol-it von selbst breunen. |
| ta-tak sich schlagen | iš-it für sich machen |

Die Flexion ist bei den schwachen Verben wie oben, als: abit-ē ich that es für mich, abit-ta du thatst es für dich u. s. w., nur die erste pluralis assimiliert t an den Personalstamm nā zu n, als: abin-nē. Bei den starken Verben ist folgendes das Schema:

| | Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|---------|-------------|-------------|-------------|
| Sing. 1 | a-ta-bul-ē | i-ti-bul-ē | a-ta-bul-o |
| 2 | ta-ta-bul-ē | ti-ti-bul-ē | ta-ta-bul-o |
| 1 | a-ta-jeḥ-ē | e-te-jeḥ-ē | a-ta-jaḥ-o |
| 2 | ta-ta-jeḥ-ē | te-te-jeḥ-ē | ta-ta-jaḥ-o |
| 1 | a-ta-tuk-ē | u-tu-tuk-ē | a-ta-tak-o |
| 2 | ta-ta-tuk-ē | tu-tu-tuk-ē | ta-ta-tak-o |

F) Der causative Reflexivstamm (vgl. die X. Form im Arabischen), welcher durch Combination des Causativs und Reflexivs gebildet wird, und zwar auf folgende Art:

| | Starkes Verb. | Schwaches Verb. |
|--------------|-----------------|-----------------|
| I. Causativ: | a-ta-katab | ab-it-īš |
| II. „ | a-ta-katab-iš | ab-it-š-iš |
| III. „ | a-ta-katab-š-iš | ab-it-š-iš-iš |

Die Flexion der schwachen Verba ist wie oben sub B, h; bei den starken im I. Causativ aber: as-ta-kutub-ē ich liess für mich schreiben, Perfect: as-tu-kutub-ē ich liess für mich schreiben u. s. w.; beim II. und III. Causativ wird überdiess noch das suffigirte -iš für sich nach Art der schwachen Verba fleetirt.

Bei den schwachen Verben findet sich auch das Causativ vor dem Reflexivsuffix, als: ab-iš-it u. s. w.

G) Der Passivstamm (vgl. die VII. Form im Arabischen) wird gebildet bei den starken Verben durch Präfigirung von m (vor t- und k-Lauten auch bisweilen n lautend), bei den schwachen Verben durch Suffigirung von im an den Verbalstamm.

| Starke Verba. | Schwache Verba. |
|-------------------------|------------------------|
| m-hal gesehen werden | ab-im gemacht werden |
| n-gadaf getödtet werden | jaḡ-im berührt werden |
| n-tak geschlagen werden | kūr-im geritten werden |

H) Der causative Passivstamm, welcher bei den schwachen Verben gebildet wird durch Einfügung von iš zwischen den Verbalstamm und das Passivsuffix im, beim starken Verb aber durch Einfügung von as zwischen das passive m und den Verbalstamm; z. B.

| | Starkes Verb. | Schwaches Verb. |
|--------------|-----------------|-----------------|
| I. Causativ: | m-as-katab | ab-š-im |
| II. „ | m-as-katab-iš | ab-š-iš-im |
| III. „ | m-as-katab-š-iš | ab-š-iš-š-im |

Die Flexion ist beim schwachen Verb einfach die, dass die Personalendungen an das im. angesetzt werden, abimé, abšimé u. s. w., bei den starken Verben ist die Flexion folgende:

| Imperfect. | Perfect. | Subjunctiv. |
|---------------|---------------|---------------|
| an-as-gidil-é | an-as-gidil-é | an-as-gadal-o |
| an-as-kutub-é | an-as-kutub-é | an-as-katab-o |

I) Der reflexive Passivstamm. Die Bildungsweise ist ganz so, wie sub II., nur wird statt *is*, respective *as* ein *ii* oder *at* eingefügt; z. B.

Starkes Verb.

m-at-adag für sich gekauft werden
m-at-gadal für sich gebrochen werden
m-at-katab für sich geschrieben werden

Schwaches Verb.

ab-it-im für sich gemacht w.
dag-it-im für sich berührt w.
hab-it-im für sich verlassen w.

Die Flexion ist analog der obigen sub II.

K) Der causative Reflexiv-Passivstamm; an die obigen Formen sub I. wird bei den starken Verben zwischen m- und -at das causative *as*, bei den schwachen Verben aber zwischen das Verb und den Reflexivcharacter *it* ein *k* eingefügt. Das II. und III. Causativ wird bei beiden Verbalclassen gebildet, indem -*is* an das Wortende angefügt wird, bei den schwachen Verben wird dasselbe *is* auch im Inlaut gebraucht; z. B.

| | Starkes Verb. | Schwaches Verb. |
|--------------|--------------------|-----------------|
| I. Causativ: | m-as-ta-katab | ab-k-it-im |
| II. „ | m-as-ta-katab-is | ab-k-it-im-is |
| III. „ | m-as-ta-katab-k-is | ab-k-it-im-k-is |

IV. Das Nomen.

Ueber die gewöhnlich vorkommenden Ableitungen der Nennwörter aus dem Zeitwort war bereits oben die Rede. Das Saho besitzt nur wenige Nomina, deren verbale Natur schwer zu erweisen wäre, doch würde es hier, wo es sich um eine gedrängte Beschreibung der Grammatik handelt, zu weit führen, dem Aufbau des Nennwortes ein specielles Capitel zu widmen. Wir wollen uns demnach darauf beschränken, das Geschlecht, die Zahlbildung und die Casus der Nennwörter in kurzen Strichen zu zeichnen.

1) Das Geschlecht.

Das Saho unterscheidet ein männliches und weibliches Geschlecht. Die Bestimmung des Geus unterliegt keiner Schwierigkeit; sämtliche weibliche Nennwörter endigen auf *ä*, *é*, *i*, *ó*, *ü*; alle übrigen Nennwörter sind Masculina.

2) Die Zahl.

Der Numerus der Nennwörter ist ein zweifacher und zwar Singular und Plural; doch unterscheidet das Saho bei den Gattungs-

namen sowohl im Singular, als auch im Plural, ob das Nennwort ein Individuum, einen einzelnen Gegenstand oder den Begriff als solchen ausdrücken soll, z. B. adam Mensch, plur. adamum Menschen im Allgemeinen, aber adamto, fem. adamto ein einzelnes Individuum, männlich oder weiblich, plur. adamtit (gen. commun.) die einzelnen Individuen.

Der Individualis wird gebildet durch Anfügung des Suffixes ta, to fem. tā, tō plur. tit an den Singularstamm, z. B.

| | | | |
|----------|---------------|-----------------|-------|
| haris-ta | fem. haris-tā | plur. haris-tit | Bauer |
| lubak-to | „ lubak-tō | „ lubak-tit | Löwe |
| tagar-to | — | „ tagar-tit | Haar |

Auf a, e, o, u auslautende Nennwörter fügen -ito an, dessen i mit dem vorangehenden Vocal einen Diphthong bildet, z. B.

| | | | |
|----------|---------------|------------------------------|---------------------------------|
| asala-to | fem. asala-to | Wanze, von asala, fem. asalā | plur. asāla |
| — | foloiti | Brod, | „ folō plur. folāl |
| okoloita | fem. okoloita | Esel | „ okolō fem. okolō plur. okolol |

Der Plural der Gattung wird entweder äusserlich durch Präfixe oder Suffixe gebildet (entsprechend dem pluralis sanus im Arabischen), oder durch Veränderung der Stammvocale des Wortes (pluralis fractus).

A) Der äussere Plural wird gebildet:

a) mittelst des Suffixes -t, der auslautende Vocal des Stammwortes wird vor t zu i verwandelt; z. B.

| | | |
|----------|---------------|-------------|
| abina | plur. abini-t | Zauber |
| āho | „ āhi-t | Grossvater |
| abuyā | „ abuyi-t | Grossmutter |
| āwi | „ āwi-t | Speise |
| dirāhilo | „ dirāhili-t | Lügner |
| dahim | „ dahini-t | Morgen |

b) mittelst des Suffixes -ā, wenn das Stammwort auf einen Consonanten, mittelst wa, wenn dasselbe auf einen Vocal endigt; ist dieser auslautende Vocal ein a, ā, i, so geht derselbe vor wa zu o, u über, ist aber derselbe ein o oder u, so verwandelt sich derselbe vor wa zu ā; z. B.

| | | | | | |
|------|--------------|-----------|-----------|--------------|----------|
| abir | plur. abir-ā | Rüsse, | aber: ēla | plur. ēlo-wā | Cisterne |
| āfur | „ afur-ā | Eidechse, | „ gāda | „ gadu-wā | Thul |
| dik | „ dik-ā | Dorf | „ gāl | „ gadu-wā | Flügel |
| egil | „ egil-ā | Bach | „ beyō | „ beyā-wā | Mensch |
| kis | „ kis-ā | Sack | „ illō | „ illā-wā | Durin |

c) durch das Präfix a-, wie a-lah Ziegen, von lah; a-ruh Geister, von ruh.

d) Die am häufigsten vorkommende Formation des Plurals erfolgt aber mittelst Reduplication des letzten Stammconsonanten; hier sind jedoch folgende Unterschiede zu beachten:

a) lautet das Wort auf einen Vocal aus; so wird an diesen der letzte Wortconsonant angefügt, ferner wird der Vocal der vorletzten Silbe gedehnt und erhält den Accent; z. B.

| | | |
|--------------|----------|----------|
| kakálá plur. | kakála-l | Nachrede |
| kalá | kála-l | Thonerde |
| gidé | gide-d | Antheil |
| gili | gili-l | Dammen |
| hadó | hádó-ð | Fleisch |
| ikó | iko-k | Zahn |
| iló | ilo-l | Stock |
| anu | anu-m | Kopf |
| ármu | ármu-m | Zügel |

β) Lautet das Wort auf einen Consonanten aus, so wird zwischen diesem und den Pluralkonsonanten ein Vocal eingeschoben und zwar a, u, wenn der Vocal der letzten Stammsilbe ein a ist, ein u aber, wenn derselbe nicht a ist. z. B.

| | | | | | | |
|----------|---------|---------|------|-----------|--------|---------|
| af plur. | áf-of | Mund, | aber | bei plur. | ból-al | Höhe |
| lar | hár-or | Nacht. | | bus | bús-as | yulva |
| han | hán-un | Milch. | | dor | dór-ar | Tränke |
| adám | adám-nm | Mensch. | | nif | níf-af | Gesicht |

B) Der innere Plural (pluralis fractus) zeigt folgende Fälle:

a) Bei consonantisch anlautenden Nennwörtern.

α) Ist der Vocal der letzten Stammsilbe ein a, so geht er in o, u über, ist derselbe ein i, so verwandelt er sich zu í; der Ton liegt im Plural auf der vorletzten Silbe, die zugleich gedehnt wird; z. B.

| | | | | | |
|------------|-------|--------------|-------------|---------|--------------|
| agáb plur. | ágob | Sünde, aber: | fáras plur. | fáris | Pferd |
| bakál | bákol | Kitzlein, | dámbar | dámbar | Stirn |
| dánán | dánn | Esel, | májabal | májabál | Schusterahle |
| lubák | lúbuk | Löwe | mátahan | mátahin | Mühlstein |

β) Ist der Vocal der letzten Stammsilbe ein é, i, o, u, so verwandelt sich derselbe zu a; z. B.

| | | | | | |
|-------------|-------|----------|-------------|--------|-----------|
| kabér plur. | kóhar | Ferse | gomál plur. | gomal | Baumstamm |
| madir | mádar | Dampalme | modód | módad | Reibstein |
| qanál | qának | Hemd | qonqór | qónqar | Loch |

γ) Schliesst die vorletzte Silbe mit einem Doppelconsonanten, so wird meistens zwischen diese zwei Consonanten ein a eingeschoben, es kann aber auch der Plural nach obigem gebildet werden, wie:

| | | | | |
|--------------|---------|------|--------|-------------|
| dámbar plur. | dánábar | oder | dámbar | Stirn |
| kúrkur | kurákur | | kúrkur | junger Hund |
| qonqór | qonáqor | | qónqar | Loch |
| qirqáb | qaráqab | | qirqob | Frauenschuß |
| zenábil | zenábil | | zámbar | Korb |

b) Bei vocalisch anlautenden Nennwörtern wird der pluralis fractus gebildet:

α) Durch Abwerfung des anlautenden Vocals, wenn der Vocal der vorletzten Silbe é, i, o, u, aber nicht a ist; z. B.

| | | | |
|---------|-------|--------|-------------|
| kabelá | plur. | kábel | Pantoffel |
| kimbiró | . | kimbir | Vogel |
| koruma | . | kóram | Höcker |
| habuká | . | hábnk | Gummi |
| yangula | . | yángul | Hyäne |
| inehá | . | íneh | Rührstock |
| kosorá | . | kósor | Verabredung |
| laqotá | . | láqot | Sack |

β) Ist der Vocal der vorletzten Silbe ein a, so geht derselbe im Plural zu o, u über, der auslautende Vocal fällt ab; z. B.

| | | | |
|--------|-------|-------|----------------|
| agadá | plur. | ágod | Arm |
| anadá | . | ánod | Haut |
| galubá | . | gálub | Höhle |
| gasá | . | gos | Horn |
| hajá | . | bol | Baum |
| kabaró | . | kábur | Trommel |
| laqayó | . | láqoy | Silber |
| dakánu | . | dókun | Elephant |
| gabadu | . | gábud | Antilopensorte |

γ) Geht dem auslautenden Vocal ein Doppelconsonant voraus, so wird zwischen diese zwei Consonanten ein Vocal, meist o, u, bisweilen auch a eingeschoben und der auslautende Vocal abgeworfen; z. B.

| | | | |
|-------|-------|-------|-----------------|
| bakló | plur. | bákul | weibl. Kitzlein |
| borsó | . | bórus | Fetzen |
| dorhó | . | dórah | Henne |
| étro | . | étor | Thongefäß |
| kirdá | . | kírad | Armband |
| dibná | . | díban | Kinn |
| quráí | . | qúruš | Thaler |

δ) Manche Wörter bilden den Plural aus einem andern Wurzelwort; z. B.

| | | | | | |
|------|------|------|-------|-------|------|
| bája | fem. | baíá | plur. | dayló | Kind |
| mamá | . | . | . | sayó | Frau |
| sagá | . | . | . | lí | Kuh |

3) Die Casus.

Die verschiedenen Casus-Verhältnisse des Nomens werden entweder durch die Stellung im Satze oder durch Postpositionen ausgedrückt.

A) Der Nominativ kann sowohl vor, als nach dem Verbum des Satzes stehen und wird durch kein besonderes äusseres Merkmal kenntlich gemacht. Nur wenn das Subject durch den Satzton hervorgehoben werden soll, wird der Nominativ durch a ausgedrückt, welches vorangehendes unbetontes a, o, u (der nämlichen Nomina) verdrängt; z. B. *mamá ke bayela ki yinin yēu; ay bayeli*

rabē yēn es war einst eine Gattin und ein Gatte; dieser Gatte nun starb.

B) Der Genitiv wird ausgedrückt:

a) indem das nomen rectum dem regens unmittelbar vorangestellt wird, z. B. faras bāyela Reiter (Pferd Herr), Sahō bājō das Saholand, Sahō wāni die Sahasprache, abba sayāl * Oheim (Vaters Bruder), faras bāja Pöhlen (Junges vom Pferd) plur. faris daylo u. s. w.

b) durch Anfügung des demonstrativen -i an das nomen rectum; z. B. bayel-i sayāl der Schwager (Bruder des Gatten), bāj-i (oder bēl-i) numā Schwiegertochter (Frau des Sohnes, von bāja Sohn), ginn-i numā die Frau des Dämon (von ginn), nugus-i ara das Haus des Königs (von nugus), yangul-i hadō das Fleisch der Hyäne (von yangula).

c) indem das nomen rectum dem regens nachgesetzt, jenem aber das relative yā angefügt wird; z. B. danjēna masei-yā der Wächter über die Durra. Meist aber wird in diesen Fällen zwischen das Nomen und das relative yā das bereits oben erwähnte i eingefügt; z. B. inā abba bārigēn yēn bēl-i-yā die Mutter und der Vater des Knaben (bāja, mit dem Demonstr. i: bēl) erschrecken.

d) indem das abhängige Wort als absoluter Nominativ an die Spitze des Satzes gestellt und mit diesem das nomen regens mittelst des Possessivpronomens verbunden wird; z. B. ay heyoti ka abba yinē yēn der Vater dieses Mannes lebte noch (= dieser Mann nur sein Vater lebte), naba bēl ka migay Mohammad der älteste Sohn heisst M. (= der älteste Sohn sein Name M.), ku bāja te migay atiyā wie ist der Name deiner Tochter? (= deine Tochter ihr Name welcher?), ku daylō ten faris aula yanim? wo sind die Pferde deiner Söhne?

e) Aus diesem häufigen Gebrauch scheint eine Abschleifung dieser Possessivformen eingetreten zu sein; so sagt man z. B. bar-ak abaja neben bar-ti abajā Mitternacht, jedoch dürfte jenes ak wohl eher der Dativ des persönlichen Pronomens sein, demnach bar-ak abalā = Nacht in ihr die Hälfte, bedeuten. Was aber dieses ti sei, ist wohl zu ersehen aus Beispielen, wie: anū manāduq-ti dāqe, karowā bol le-ti bāja kixō ich bin die Tochter eines (Mannes), welcher ein Magazin von Gewehren und hundert Hunde besitzt (le-ti von le-tiya welcher hat; le-ti bāja die Tochter eines Besitzers = bāja le-ti-yā). Diese Genitivbildung ist ungemein häufig im Gebrauch, als ti und auch abgekürzt zu t, wie: bayar-ti afof die Mäuler der Stiere, okak-ti lamina die zwei Ohren (Zweiheit der Ohren), leley-ti ifo das Tageslicht, lak-ti hadō Fleisch vom Schenkel, numā-t bāja die Tochter der Frau, bāja-t abba der Vater des Mädchens, abba-t abba Grossvater (Vaters Vater) u. s. w.

Dieses t assimiliert sich auch an den folgenden Consonanten, z. B. qād-i saytō die Töchter des Richters, numā-s saheb der Freund der Frau, abba-n numā die Gattin des Vaters (Stiefmutter).

f) Anstatt *ti* findet sich ebenso häufig *hi* gebraucht, z. B. *la-hi gos* die Hörner der Kühe; *gufa-hi qunú* das Heind des Jünglings; *wali-hi sayá* der Bruder des heiligen Mannes; *airo-hi dúmó* der Untergang der Sonne; *širo-hi waraqat* ein Amulet mit einer Sura beschrieben, u. s. w.

C) Der Dativ und Accusativ werden in der Regel nicht von einander unterschieden, nur wenn Dativ und Accusativ in einem und demselben Satze vorkommen, wird dem Dativ das Personalpronóm *ák* (ihm, ihr, ihnen), nach Vocalen bloß *k* angefügt; z. B. *foló ohoy daylo-k* ich gab den Kindern Brod.

D) Der Vocativ lautet wie der Nominativ; nur wenn das Nennwort auf einen Consonanten oder auf die Vocale *š*, *ú* endigt, kann demselben im Vocativ ein *o*, *u* angesetzt werden; z. B. *yi sabel-o* o mein Freund, *yi hálan o* mein Sohn, *yi balán o* meine Tochter u. s. w.

E) Der Ablativ. Die verschiedenen Fälle, welche die Bewegung nach oder von einem Gegenstande her, das Verweilen an einem Orte u. s. w. ausdrücken, werden durch Postpositionen ausgedrückt.

V. Das Adjectiv.

Das Saho besitzt keine ursprünglichen Adjectiva, sondern es werden dieselben aus dem Verb (Participia, Nomina agentis) abgeleitet; in vielen Fällen wird die 3. Person sing. als Adjectiv verwendet; z. B. *nab-ú* er ist gross, *nab-ú ferá* der grosse Finger (Daumen) = Finger (welcher) gross; *may-é* er ist gut, *may-é sayá* der gute Bruder = Bruder (welcher) gut (geworden).

Stehen solche Adjectiva unmittelbar vor ihrem Substantiv, so bleiben sie im Feminin wie im Plural ohne Motion, als: *mayé abba* der gute Vater, *mayé iná* die gute Mutter, *mayé sayól* die guten Brüder; sonst aber wird an diesen Adjectivstamm für das Masculinum *tiyá*, für das Femininum *tya*, für den Plural *mara* angefügt; z. B. *y' abba maye-tiya* mein Vater ist gut, *y' iná maye-tya* meine Mutter ist gut, *yi sayól maye-mara* meine Brüder sind gut; ebenso: *naba-tiya*, fem. *nabá-tya* plur. *nabá-mara* gross u. s. w.

Der Comparativ wird mittelst der Postposition *-ko* von, über gebildet, welche dem verglichenen Nennwort, den stets die erste Stelle im Satze einnimmt, nachgesetzt wird; z. B. *ku ari-ko ya ari naba* mein Haus ist grösser als deins, *yo-ko ala maye numá ma-ki* es gibt keine schönere Frau unser mir.

Der Superlativ wird ausgedrückt, indem an den Plural des verglichenen Gattungsnamens jenes *ko* angesetzt wird, bisweilen wird jenem Plural auch das Wort *umbaká* alle vorgesetzt; z. B. *ta baló-ti sayó-ko yi numá mayetya* meine Frau ist die schönste unter den Frauen dieses Landes, *umbaká heyó-ko y' abba mayetiya* mein Vater ist unter allen Männern der trefflichste, *dik-ti heyó-*

ku yi sayäl hayla lo mein Bruder ist der stärkste im Dorf (über die Männer des Dorfes hat mein Bruder die Stärke).

In diesem letzten Falle wird auch die Postposition gebraucht; z. B. yalli yiftire-mi-d siri-yä-m yu-äpäh! mach mir namhaft das stärkste Wesen, das Gott erschaffen hat! (= sagt mir das was stark unter dem, was Gott u. s. w.).

VI. Die Postpositionen.

A) Eigentliche Postpositionen sind nur d, de; l, le; li; ko, ku, abgekürzt k, g.

a) Von diesen bezeichnet d oder de, dann l oder le die Richtung nach einem Gegenstand oder einer Localität hin, ferner das Verharren an einem Orte, und zwar werden d, de und l, le ganz gleichbedeutend gebraucht; z. B. dibo-d, Habäsa-d oder dibo-l, Habäsa-l yodé er ging in den Wald, nach Abessinien. dibo-d, Habäsa-d defeya oder dibo-l, Habäsa-l defeya er wohnt in der Wüste, wohnt in Abessinien¹⁾.

b) li drückt die Gesellschaft aus; z. B. anu sin-li wandte ich wünschte mit euch zu sprechen. äli inä-li galabä-d rayä er blieb mit seiner Mutter in der Höhle. baä äli dikä-l bē er nahm das Mädchen mit sich in seine Heimat.

c) ko, ku bezeichnet die Richtung von einem Gegenstande oder einer Localität her: von, aus, auch temporal: seit; z. B. anu anä-ko temäse woher kommst du? anu kümal-ko ma-betiniyo ich habe seit gestern nichts gegessen.

B) Diese genannten Postpositionen verbinden sich mit bestimmten Nennwörtern, um die verschiedenen Beziehungen und Verhältnisse des Subjects auszudrücken. Die wichtigsten sind folgende:

a) af-Mund, af-ad, af-al vor (ante, coram); z. B. Yoäif y' intit af-al rabé Josef starb vor meinen Augen. habubi la-ti²⁾ af-ad yirdé der Pavian lief vor den Kühen einher. yi sayäl y' af-ad maryesitü mein Bruder heiratete vor mir. y' intit af-ako addä geh mir aus den Augen!

b) addä Inneres, addä-d, addä-l hinein, innerhalb. addä-ko von Innen heraus; z. B. mahälo-ti³⁾ addä-l yirdé er stürzte sich mitten unter das feindliche Heer. ko addä-d tanäm solen sie wissen nicht was in deinem Innern sei, vorgehe (kannten deine Gesinnung nicht). äbo-k⁴⁾ addä-ko yenoté er kam aus dem Innern des Waldes heraus (aus dem dichtesten Walde).

c) agäga Seite, agäga-d, agäga-l neben, bei; z. B. agäga-ko von der Seite her; z. B. ya agäga-l defé setze dich zu mir; hayé

1) Lautet das Nennwort auf einem Consonanten aus, so wird zwischen diesem und die Postpositionen d, l, B. ku ein a eingeschoben, z. B. habä-l dem Thore hin, habäki vom Thore her u. s. w.

2) Vgl. Genatir sub a.

ka agāga-l kā-li warsitōna yamitia die Leute kommen zu ihm, um mit ihm sich zu unterreden. had agāga-l dau anā ich stehe am Ufer (an der Meeres Seite). haJa lay-t agāga-l tana der Baum steht neben, bei einem Wasser.

d) agān Obertheil, agān-ad, agān-al hinauf, oben, agān-ako von oben herab; z. B. āre-k agān-ad adū steig' auf das Haus, den Giebel des Hauses hinauf; ay numā filla-ko gūba-l ak yoyogin yēn, filla-ko agān-al ak habēn yēn man grub, so erzählte man, diese Frau bis unterhalb vom Halse ein, oberhalb des Halses aber liess man sie frei. dijol-ko agān-al heyāwa egidā yēn, dijol-ko gūba-l habūba egidā yēn oberhalb der Hüften soll er den Menschen, unterhalb der Hüften einem Pavian gegliichen haben. sorō haJa-t agān-ako yēdē er warf den Strick vom Gipfel des Baumes herab.

e) basō oder basō-l vor (temporal), das vorangehende Nennwort wird mit diesem in der Regel mittelst der Postposition ko verbunden; z. B. amī lehā egidā-ko basō (oder basō-d) ta-le mūrak inē ich wohnte hier vor sechs Jahren.

f) behō, bēhinam, bēhēnam, ausser, das vorangehende Nennwort erhält -ko; z. B. ta āre-d yō-ko bēhi tanēm ma-le in diesem Hause wohnt ausser mir Niemand (tanēm ma-le ist nicht, was ist, existirt nichts, welches sich befände). amī ta sagā kō-ko bēhinam ma-baba ich verkaufe diese Kuh ausser dir Niemanden. han folō-ko bēhēnam aka ma-hayniyo ausser Milch und Brod gab ich ihm nichts.

g) bēlli gleichend, wie, gleichwie; z. B. dūda kitō sagā bēlli du bist dunn wie eine Kuh. ku hāyola bēlli saritiya kōyō ich bin stark gleich deinem Gatten. ta baJa āJa mayō āsa bēlli kini dieses Mädchen ist schön wie der Mond.

h) bukā Höhe, bukā, bukā-d, bukā-l hinauf, oben, bukā-ko von oben; z. B. indoyartō bukā yanē er befindet sich auf der Sykomore. urūt bukā-l dina er schläft auf dem Angareb. aran ni bukā-d yanē der Himmel ist über uns. haJa bukā-ko ob steig' herab vom Baume.

i) fan Zwischenraum, zwischen, bis, fan-ad zwischen hinein, fan-ko, fan-ako aus dem Zwischenraum heraus; jenes, fan, wird vornehmlich bei Zeiterstreckungen gebraucht, dieses aber auf Localitäten angewendet; z. B. kūmal-ko ayke kafa fan ma-bētiniyo ich habe seit gestern bis auf heute nichts gegessen (ayke Zeit, kafa heute, auch nur kūmal-ko kafa-fan mit der gleichen Bedeutung). ayke namitō fan ta-l defē bleib' hier, bis wir kommen werden. Musuway-ko ayke Unkūllu fan inkī say yake von Massana bis Makulla ist eine (Weg) Stunde. ku sayol tēdē sie ging zu seinen Brüdern. ni fan-ad defē setze dich zwischen uns! ta lamuā boli fan-ko yī obāi hilf mir heraus aus der Stelle zwischen den zwei Wänden!

k) fōro (Höhe) hinauf, oben, fōro-l dass.; z. B. haJa-t fōro-l kulub yē er blickte hinauf auf den Baum. Meistentheils wird fōro, fōrol nur adverbial gebraucht.

l) gēd (Zeit), während, wird dem Verb nachgesetzt, dinstan gēd während ihr schlafet (s. oben beim Verb den Modus temporalis); ferner nach ay, amā; als: ay-gēd, amā gēd, auch amā-gēd-da du, jetzt, nun.

m) gūba (Tiefe), unten, abwärts, auch gūba-l dass., gūba-ko von unten; z. B. filla-ko gūba-l unterhalb des Halses (s. oben s. v. agān); meist nur adverbial gebraucht, z. B. gūba gah begiē dich hinab! hara bol-ko eids, gūba malayka ka tibiſe¹⁾ er stürzte den Greis von der Anhöhe hinab, unten aber fingen ihn Engel auf.

n) hin, hinim ohne (hin-im ohne seiend); z. B. lay hin bāſo-l yemetē er kam in ein Land ohne Wasser. baſo hin laſof Knochen ohne Fleisch. intit hin lamunā bāſa, intit le lamunā bāſa, ta afār dāſe zwei blinde Mädchen und zwei sehende Knaben, diese vier erzeugte er. hin eigentlich: nicht haben, ein Gegensatz von le haben, daher: unū mā hin-im emetē ich kam ohne Geld (Gold nicht habend); inki intit hin-tiyā kini er ist einäugig (ist ein Auge nicht habend); af hin labahayto af hini-yā oder af hin-ti-yā ein stummer Mann, Mann ohne Sprache (Mund nicht habend).

o) kiba ausser; z. B. folo kiba ākim ma-liyo ausser Brod habe ich nichts anderes. yoya kiba ākim tanām ma-le ausser mir ist Niemand da. Es wird meist adverbial gebraucht mit der Bedeutung nur; z. B. y' abba kiba agāh bāyali, anū agāh ma-liyo nur mein Vater ist der Urheber des Verbrechens, ich aber bin ausser Schuld. diraba tam kiba eine Lüge ist's nur, was du sprichst: unū zanko dirabata? dirabeli koya kiba warum sollte ich lügen, nur du, sondern du bist ein Lügner.

p) qalla (Niederung), qalla-d am Fuss, koma qalla-d am Fuss des Berges.

q) rigid (Fuss), rigid-id, rigid-il unterhalb; z. B. silān ni rigid-id (oder rigid-il) tanē die Matte ist unter meinen Füßen, unter mir. ay dumunū matahan rigid-id toyogē sie begrub die Katze unter dem Reibstein. hāſa rigid-il dinā er schlief unter dem Baum. indoyartō rigid-il yemetin sie kamen hinter, unter die Sykomore (traten in den Schatten der S.). hāſa rigid-id rayē er blieb unter dem Baume zurück.

r) sarā (Hintertheil), nach, hinter, sarā-l dass., sarā-ko von rückwärts; z. B. amay sarā-l nach diesem, hierauf, auch amay-k sarā-l dasselbe. kare wāt sarā-l defeyak yaan der Hund liegt hinter dem Angareb.

Es wird dieses sarā auch in der Bedeutung: ausser gebraucht; z. B. kōya-k sarā-l wakū ma-lino nach, ausser dir haben wir keinen Anwalt. ayi dik okōlo-k sarā (oder okōlo kiba) saya tanēni ma-le, dieses Dorf besitzt ausser Eseln kein Hausvieh.

1) Statt tibiſi; wenn das Subjekt im Plural steht, kann das Verb in der Feminin-Form im Singular dand verbunden werden, doch gilt dies nur von der 3. Person.

») ullo (Tiefe) unten, hinab, ullo-l dass., Gegensatz von foro; z. B. dik ullo-l auch dik-ti ullo-l unterhalb des Dorfes, oder: hinab in die Richtung unterhalb des Dorfes.

VII. Die Conjunctionen.

1) Die Verbindung zweier coordinirter Begriffe erfolgt mittelst der Partikel ke und; z. B. inā ke ābba die Mutter und der Vater, numā ke hāyala die Gattin und der Gatte, numā ke daylo die Frau und die Kinder, baḷa ke hāḷa ko tobokē eine Tochter und ein Sohn sind dir geboren worden, yalli aran ke baḷi yokluqē Gott hat den Himmel und die Erde erschaffen.

2) Die Trennung wird nicht durch eine besondere Partikel bezeichnet, sondern nur durch den Satzton angedeutet; z. B. sin mayētiya, umaliya, bist du gut, (oder) bāse?

3) o—o entweder — oder; z. B. mangum waniṣati o, malaga yakē o širābille yakē wer viel spricht, ist entweder ein Weiser oder ein Lügner.

Textprobe.

Tinēm tinē yen¹⁾. Numā ke hāyala yintu yen; nahā hāḷa, ayda hāḷa, umbakā ayda hāḷa li yintu yen ay numā ke hāyala.

Ay nahā baḷi²⁾ li yaligilē³⁾ yen, ayda hāḷa ruxagē āka labāḷe⁴⁾ yen.

Ay sayalā āḷa mayētiya ki tinē yen, ay te nahā sayal māngum te yikheṣe⁵⁾ yen, lēya yābulu (lēyad kuluy⁶⁾) yen, umā gēd han baḷōl yaligilē yen.

Erzählung. Es war, so erzählt nun, eine Gattin und ein Gatte; diese Gattin und dieser Gatte hatten einen erwachsenen Sohn, eine junge Tochter und einen ganz kleinen Sohn.

Dieser ältere Sohn nun pflegte die Kühe zu melken, die junge Tochter aber ihm die Kälber (von den Kühen fern) zu halten.

Diese Schwester nun war schön von Antlitz und ihr älterer Bruder liebte sie gar sehr; um sie zu beschauen blickte er (beim Melken) stets zu ihr empor und molk dann die Milch auf die Erde.

1) Wörtlich: nun hat erzählt, was sich ereignet habe, sei (folgendes).

2) Von hāḷa Sohn, mit dem betonenden i: hāḷi, hāḷi; s. oben im Nomen s. v. Casus A.

3) Von āngad oder jagal melken, baḷi s. jagalo, Imperf. a-ḡilē, Perf. ḡilē, Imperat. ḡgil.

4) Von baḷi halten, fangen (Aeth. **በርበር**);

5) kahan lieben (äthiopisch kahan, Tigré **ቀደስ**; **אהב**).

6) Fñ kulay, d. er machte oder sagte kulay, daher auch kulay yelchā dasselbe, ebenso kab s. oder kab yelchē er sah sich u. s. w., woraus sich die Formation der schwachen Verba erklärt; mit kulay, auch kulub, vgl. Tigré **ገገሐ**: sehen.

Amayk sáral B' iná, B' abbák:
„anú sinak rabé⁷⁾“, má-lé (téninko⁸⁾)
hinni sayala maryelito⁹⁾ ak
yelohé yén ní nabá bája.

Amayk sáral: „mayé, té mar-
yeshit¹⁰⁾ ak yelohén yén, ay sayala
ak' ulal¹¹⁾ tinaya telehém¹²⁾ má-
tabbá¹³⁾ yén.

Ay mari áka maryášóna illan
yafahanan¹⁴⁾, subab áman¹⁵⁾,
haska áman, sára áman yén,
ní marayá kabb teleh¹⁶⁾ yén.

Amayk sáral: „ta marayá eyi
marayá kini?“ teleh¹⁷⁾ yén ay eqdā
báti bí eqdā sayalak.

Te eqdā sayal: „nabá ku sayal
ku maryeshito¹⁸⁾ ak yelohé yén.

Amayk sáral ay bája birrikté¹⁹⁾,
tedé²⁰⁾ yén, dikti indayarto²¹⁾,

Hierauf sprach dieser ältere
Sohn zu seiner Mutter und zu
seinem Vater: „ich werde auch
sterben, wenn ihr es verbietet,
dass ich meine Schwester heirate“.

Hierauf entgegneten sie ihm:
„gut, heirate sie!“ die Schwester
aber, die gerade abwesend war,
hörte es nicht, was sie gesprochen
hatten.

Diese nun, um ihm die Hoch-
zeit zu bereiten, kaufen Getreide,
kaufen Butter, kaufen Honig,
kaufen Gewänder, denn die Hoch-
zeit war schon nahe.

Da sprach das junge Mäd-
chen zu ihrem jüngeren Bruder:
„wessen Hochzeit ist denn diese
Hochzeit?“

Da antwortete ihr der jüngere
Bruder: „dein älterer Bruder soll
doch dich heiraten!“

Da erschrak das Mädchen, ging
von dannen und kam zur Syko-

7) rab sterben, schwach sterbt, vgl. Galla das, dawa sterben (ref. 737).

8) Wörtlich, es ist nicht, wenn ihr sagt.

9) Wörtlich: dass ich für mich Heirat mache mit der Schwester, Aeth.

ዐርዓ: Heirat, zu maryé-š-ito s oben im Verh unter P, der causative
Reflexivstamm

10) eki ála' an einem andern Orte

11) Für yelohén-in; vgl. oben bei den Postpositionen die Note zu littara m.

12) Imperfect der 2. Form von ab hören, 2. Form abb für abab, stark
hört, Subjunct abe, Imperf. abé, Perf. abé, Imperf. abá! plur. ába! nabé
das Gehör

13) tajan mahlen, starkes Verb (Tigré ጠቅኛ, ገገ, Imperfect

14) dam kaufen, schwaches Verb, Imperf., vgl. Tigré ዛቤ, Aeth.

ዘቦ: kaufen

15) kab oder kabb mit é oder yelshé s. Note 8; Tigré 'ḡፋ: ሰቅለ:

16) bírig erschrecken, bírig sehr erschrecken, schwaches Verb; Aeth.

ፈርዐ: Aeth. فزع.

17) Perfekt vom starken Verb atay gehen, Subjunct. aláwa, Imperf. adiye,
Perf. abé, Imperf. adú pl. adúwa (Tigré 'ḡ።: und '።።, Aeth. 'ጠ።።).

18) Individuum von indayár plur. indáyur, sem. gan, die Sykomore,
bei den Sabä ein heiliger Baum; Aeth. ዶርር:

Amayk sárál ayda te sayál el
yemete yän: „Dahaba, y' asä
sayalän ob! atü falqä hälo inkö
nädiyek²⁸⁾“ äk yelohä yän.

Amä göd ay hajä obte yän,
iki sayäl foguttö²⁹⁾ yän, inkö
dibol yedeyn yän.

Ayt sayäl äka yanohä³⁰⁾ yän,
dibod marän³¹⁾ yän.

„Girä ma-hadišin³²⁾!“ äk yelohä
yän sayäl, üssuk mandüq häšitā³³⁾,
dibol yadiyē yän, nialehena sagrū
hähä³⁴⁾, yän ummān māh ay
sayaläk.

Will māh ay sayäl dibol yinē
göd girä äk hadē yän ay sayaläk,
girä läxto³⁵⁾ tedē yän.

Ay girä tedē göd ginni numäl
temetē yän; ay ginni ummā girä
äka toböy³⁶⁾ yän, ay ginni numä
maxell ombobä ke gomböd äka
loböy yän arihäi³⁷⁾.

Hierauf kam zu ihr der jüngere
Bruder herans und rief ihr zu:
„Dahaba, meine liebe Schwester
steig' herab! wir werden zu-
sammen in das Land ziehen, in
welches du willst“.

Da stieg das Mädchen herab,
küßte ihren Bruder und sie zogen
zusammen in die Wüste.

Dieser Bruder erwuchs ihr nun,
und sie nahmen ihren dauernden
Aufenthalt in der Wüste.

„Lass' nur das Feuer nicht
ausgehen!“ sagte zu ihr der Bru-
der, er aber nahm die Flinte,
ging in die Wüste und brachte
jeden Tag sieben Perlhühner heim.

Eines Tages nun, während der
Bruder im Walde sich befand,
ging der Schwester das Feuer
aus und sie ging hin, um Feuer
zu holen.

Wie sie nun um Feuer gieng,
da kam sie zur Frau eines Dä-
mons; diese nun gab ihr zwar
Feuer, aber die Frau des Dämons
gab ihr auch gebrannte Maiskörner
und Asche mit auf den Weg.

28) Für nadiyē ki es ist wir gehen, Umschreibung für das Präsens und
Futur; s. Note 17 und 27.

29) 2. fem. perf. von fogut kässen, schwach bestirt.

30) Perf. von nah gross werden, Subj. a-nah-o, Imperf. a-nah-ē, Perf. a-nah-ē,
wahrscheinlich im Zusammenhang mit Tigré ተወሰነ: dass., ተወሰነ: —
Aeth. ተወሰነ:

31) Imperf. von mar bläuen, schwach bestirt.

32) Von had, sterben, verenden, von Tihuren gesagt, im Gegensatz von
rah, s. Note 7; über die Form s. Note 21.

33) Imperf. von bi-š-š, vgl. Note 9; die Grundform ist hay nehmen, vgl.
في, Aeth. ለየተ:

34) Imperf. von hab bringen, geben, schlanken, schwach bestirt; vgl. ታወቀ.

35) Damit sie bringe, Subjunct. von hab; s. Note 21.

36) Perf. von haw geben, Subj. a-haw-o, Imperf. ahay, Perf. o-hoy, Imperf.
o-hä, Tigré ሀወ:, Aeth. ወወወ:, Arab. وهب.

37) arab plur. krah Weg vgl. 778.

„Ah! ho? ak telehē yen ay
baja ni giini nunnak.

„Arahād aditnk³⁸⁾ ezriy³⁹⁾! ak
telehē yen ay nunnā giiniyā ay
bajāk.

„Maye ak telehē yēn, telehē
yēn, ay mazeli ombobā, ay
gombōd arahād tizriyē yēn, amā
gād iā ārel temetē yēn ay baja.

„Ay giini nunnā te bāyela, te
daylo afar yekini ēl yemetin yēn
sinni dikil dibioko.

„Ay giini dayhē sin ināk; heyō,
heyō no unray⁴⁰⁾! heyō kol
temetēm li-ho⁴¹⁾! ak yelehēn
yēn.

„Adiwa tamā arahād, sinē
geytānak⁴²⁾ mazeli ombobā ke
gombōd, yimziriye arahād sina
engā⁴³⁾! ak telehē yen iā daylōk
ay nunnā giiniyā.

„Was soll ich damit machen?“
sagte das Mädchen zur Frau des
Dämon.

„Wenn du auf dem Wege da-
hin ziehst, so ste die aus!“
sprach die Frau des Dämon zu
diesem Mädchen.

„Gut!“ sprach das Mädchen,
ging fort und streute diese ge-
brannten Maiskörner und die
Asche auf den Weg hin, end-
lich kam sie heim in ihre Be-
hausung.

Zu dieser Dämonsfrau kamen
nun ihr Gatte und ihre Söhne
vier an Zahl, die aus der Wüste
in ihr Dorf heimkehrten.

Diese Dämonssöhne sprachen
nun zu ihrer Mutter: „Menschen,
Menschen riechen wir! gibt es
da Menschen, die zu dir gekommen
sind?“

„Geht nur hinaus auf diesen
Weg da, dort werdet ihr ge-
brannte Maiskörner und Asche
finden, ihr werdet das auf den
Weg hingesät finden!“ sprach
zu ihren Söhnen die Frau des
Dämon.

38) Zweite, aktivere Form des Conditionals ad-i-yō-k; ad-i-tō-k; ad-i-ne-k,
ad-i-tonō-k; ad-i-nomō-k wenn ich gehe, du gehst, wir gehen, wenn ihr geht, sie
gehen, für gewöhnlicheres: ode-oko, tede-oko u. s. w. s. im Verh. v. Conditional.

39) Von unray-āden, Suljunet. ar-ray-o, Imperf. a-riy-ō, Perf. l-riy-ō; Aeth.

HCÖ: , ٢٦, ٢٧.

40) ne unray es riecht uns an, Geruch kommt auf uns, impersonal gerichtet,
unray es wandelt Geruch an, schwach flehrt; man sagt auch! heyō arā lēm
yo unray es kommt über mich ein Geruch, welcher den Geruch nach Menschen
hat — ich rieche Menschen.

41) Gibt es, hat es Menschen, welche u. s. w., li-ho für lo-ho wegen des
fragenden ho; immit-m für yemetin-m, s. Note 11.

42) Vom schwachen Verb gey erlangen, bekommen; über das k in geytānak,
s. Note 28.

43) Es wird auch begegnet; so sagt man: heyōti rabs āka engē er fand
unten Verstorbenen — ein Mann (der) gestorben hat sich ihm dar, gelobt āka
sakte er fand eine Höhle — eine Höhle war ihm da, hat sich ihm dar; heyō
āka sagen er begegnete Männern — Männer waren ihm da u. s. w.

Aymuri yedeyn yën afär
yekim⁴⁴⁾, ay balä äred yemetin
yën.

Äi balä ay ginni daylö amälal⁴⁵⁾
tubila linä yën⁴⁶⁾, amä ged ak
sayutle⁴⁷⁾ yën äred, ay ginni
daylö te weyn⁴⁸⁾ yën, amä ged
te äred defeyn⁴⁹⁾ yën.

Amayk siral ay balät sayal
malehens sagra bähä, yemetä yën,
ay sayutle sayula äred te wey
yën, ay ginni daylö äred äka
sagen⁵⁰⁾ yën.

Ay baläl ay daylö gliniyā
el⁵¹⁾ yirdin⁵²⁾, ka yigdifin⁵³⁾,
bäten⁵⁴⁾ yën, ay te sayalä
ta tubilä, tolilä ged lirrirkä,

Diese nun gingen hin, ihrer
vier waren sie, und kamen zum
Hause des Mädchens.

Das Mädchen aber hatte die
Dämonssöhne in der Ferne schon
erschaut und versteckte sich so-
fort vor ihnen im Hause, die
Dämonssöhne fanden sie nicht,
blieben aber in ihrem Hause sitzen.

Hierauf kam der Bruder des
Mädchens nach Hause und brachte
sieben Perlhühner, er fand nun
die Schwester, die sich versteckt
hatte, nicht zu Hause, dafür
aber traf er die Dämonssöhne an.

Diese Dämonssöhne fielen nun
über den Jüngling her, und er-
schlugen ihn und fraßen ihn auf;
da nun seine Schwester das sah

44) Nach Zahlenbüchern in dieser Verbindung steht das Verb. ka gebrahmt;
z. B. ay lammä lib yake, mahali dieses Heer, welches 2000 (Mann) betrug;
mahalka malehens yekini tenal yemetin Engel, sieben an Zahl schnell kamen zu
ihnen; mugis adäh lli amä yake el yemetä der König kam an dritt (mit zwei
Begleitern) zu ihm — drei sein Kopf war, u. s. w.

45) amä älä-l da in dieser Richtung; der Erzähler deutete mir mit seiner
Hand auf einen Bergastel, der in ähnlicher Entfernung sich befand.

46) Pflanznamperl, von bal sehen; s. oben die Flexion.

47) ay versteckt sein (Tigré **ḥiōp**: dass), say-ut (für say-it in Folge
Vocalanimitation) sich verstecken, schwaches Verb.

48) Auch weyn, s. Note 25.

49) Vom schwachen Verb. defey, auch defey sich setzen; zeigt einige Un-
regelmäßigkeiten: Imperat. defel! Imperf. defey-a, defey-to u. s. w., Perf. defe,
defey-to, defe, defey-tä u. s. w.; vgl. Tigré **ḥ4**: warte! habe Geduld!

50) Zu sag s. Note 43.

51) Auf diesen Jüngling diese Dämonssöhne über diesen (für al-l) fallen
sie her.

52) rad sich auf Jemand stürzen, himmelfallen, wird stark heftigt, dagegen
in der Bedeutung: fallen wird es schwach heftigt, z. B. mugis rob-rads es fiel
viel Regen; Jenes steht im Zusammenhang mit Aeth. **CR**: ረፈ, dieses mit
WZ: Die Flexion vom starken rad ist; Subjunct. ardo, latda u. s. w.,
Imperf. arde, arde u. s. w., Perf. irile, tirde, Imperf. erid! Causat. Subjunct.
ar-rad-a, ta-y-rad-a; Perf. ar-y-rad-a, ta-y-rad-a u. s. w.

53) Von gadaf (Aeth. **ḠRZ**), s. oben die Flexion.

54) Reflexivform von bay, ba-t-a ich nahm xz mir, aus, bi-t-ä u. s. w.,
s. Note 32.

weyte⁵⁵⁾, māngum derts⁵⁶⁾ yēn.
ama ged ay gimī daylō te geyn
yēn, amā ged āja meye tinē
baḷa māḷa bāḷa gimniyā te mar-
yešite yēn.

Amayk sārāl ay baḷa: „koli
adāwo liyō⁵⁷⁾ atu yoko siritiyā⁵⁸⁾
tekenko⁵⁹⁾, himi sayali lafōf yol
habšit⁶⁰⁾!“ ak telehē yēn ay
gimni-lī nālā bāḷak.

„Mazē^{*} ak yelehē yēn, amā
ged ay baḷa īši sayālī lafōf
laqotad haytē⁶¹⁾, tedē yēn ay
gimni daylōli, ten ārēd tametē,
marješimite yēn, inkō maren
yēn.

Willi māḷ ay te bayell: „am
bara baḷa būto kimi⁶²⁾“ ak yelehē
yēn ay baḷak.

„Mazē^{*} ak telehē yēn, ay baḷa
āka telehēnē yēn, ay baḷad sirā
ād āka haytē yēn.

und hörte, so erschrak sie,
weinte und schrie laut auf; da
entdeckten sie die Söhne des
Dämon, und da sie an Antlitz
schön war, so wählte sie der
älteste Sohn des Dämon zur Ehe.

Da sprach das Mädchen zum
ältesten Sohne des Dämon: „Ich
muss wohl mit dir ziehen, da
du stärker bist, als ich, doch
überlass' mir die Gebeine meines
Bruders!“

„Gut“ sagte er, da steckte nun
das Mädchen die Gebeine ihres
Bruders in einen Sack und zog
dann mit den Dämonssöhnen, sie
kam nach deren Behausung und
ward da geheiratet, so liebten
sie denn beisammen.

Eines Tages sagte nun ihr
Gatte: „Ich muss morgen Arznei
einnehmen“, so sagte er zum
Mädchen.

„Gut!“ sagte sie, sie mahlte
ihm die Arznei, aber in diese
Arznei mischte sie ihm Gift hinein.

55) Vom schwachen Verb *way*, Tigré **ወዓ**: am Hilfe rufen. Aeth. **ወወዐ**:

56) Schwaches Verb *der*, Aeth. **ጠርሀ**:, **ወርሐ**:, Tigré **ፀርሀ**:

57) Gerundiv; s. auch Note 17.

58) *sir-tiya* pl. *siri-mara* gut, edel, kostbar, echt, dann in übertragener
Bedeutung: stark; Aeth. **ጸርዖ**:, Tigré **ጸረ**:

59) Wörtlich: wenn du schon stärker als ich geworden, geschaffen bist,
Conditional von *ke*; mein Erzähler sagte mir jedoch, man könne auch *tekl-ag*
hijlad sagen, s. oben im Verb des Modus *canalla*.

60) Causativer Reflexivstamm vom schwachen Verb *hab* verlassen (vgl.
Tigré **ገዖረ**: — Aeth. **ከዖገ**: dass), in dieser Form häufig für das
einfache *hab* gebraucht, z. B. *ya hab!* oder *ya habšit* verlass' mich, lass mich
in Rah!

61) Vom schwachen Verb *hay* legen, setzen.

62) Wörtlich: es ist (klein), dass ich Arznei zu mir nehme

Ay hafa yoyohé ⁶³⁾ yën, rabé
yën ay giini belî, ka hängal gara-
hatid hayte yën, ka bilo distad
hayte yën, isi sayäli hann tidiya ⁶⁴⁾
yën, isi sayäli läfot intuqaye ⁶⁵⁾
teda yën.

Sittinä Maryämal temetê yën:
„anu sinä ⁶⁶⁾ emetê* äk telehe
yën ay bolä sittinä Maryämak.

„Ay falä, yi balä? äk telehe
yën sittinä Maryäm ay baläk.

„Anu yi sayä yok rabä, läfot
häbä anä, kado yo siräha ⁶⁷⁾!“
äk telehe yën, „yo uräsa ⁶⁸⁾!“
äk telehe yën, „ufe ed yo
edäbba ⁶⁹⁾!“ äk telehe yën ay
hala sittinä Maryämak.

Diese Arznei nun trank der
Dämonsohn und starb; hierauf
legte sie dessen Kopf in einen
Korb, dessen Blut gab sie in
eine Pfanne und hatte so für
ihren Bruder die Blutrache ge-
wonnen; sie nahm dann ihres
Bruders Gebeine zu sich und
ging von dannen.

Sie kam zu unserer Frau Maria
und sprach zu dieser: „ich bin
zu Euch gekommen“ sagte das
Mädchen zu unserer Frau Maria.
„Was wünschst du, meine
Tochter?“ sprach unsere Frau
Maria zu diesem Mädchen.

„Mein Bruder ist mir gestorben,
die Gebeine bringe ich her, nun
bauen Sie mir dieselben auf!“
sagte sie zu ihr, „machen Sie
ihn gesund!“ sagte sie zu ihr,
„hauchen Sie mir die Seele Ihm
ein!“ sagte das Mädchen zu un-
serer Frau Maria.

63) Vom starken Verb yah trinken.

64) hann Blutrache, tidiyê Perf. vom starken Verb faläy (Aeth. ረፆፆ፣),
Sulj. a-falay-o, Imperf. a-filäy-ä, Perf. i-filäy-ä, Caus. Sulj. as-falay-o u. s. w.
Derjenige, welcher verpflichtet ist, die Blutrache zu nehmen, der ሰላል:
ፆፆ፣ wie er im Tigré genannt wird, heisst im Saho: hann yäfiläy-ä-tä.

65) Perf. in der Reflexivform vom starken Verb ngay aufheben etwas vom
Boden.

66) Pluralis majestatis, in der Anrede an Respektspersonen wird im Saho
wie im Amharischen häufig der Plural gesetzt, ja sogar wenn von Respekt-
personen in deren Abwesenheit gesprochen wird, wenden die Saho oft den
Plural des Verbs an, z. B. y' inä mayä yantul = tam meine Mutter befindet
sich wohl.

67) Vom schwachen Verb sarah, eigentlich: bauen (ein Haus), dann etwas
in Stand setzen, teher sirah eine Mahlzeit zubereiten, qantä sirah ein Hand
nähen, and sirah den Kopf in Stand setzen = führen u. s. w., Tigré ሰርሐ:
Aeth. ሠርዐ:

68) Imperat. der Causativform vom schwachen Verb ur genießen.

69) Vom starken Verb dab zurückgeben, vergelten (vgl. داب, تَاب);
wörtlich: die Seele in denselben (ad = ay-ä) mir geben Sie zurück!

Ay sâttina Maryâm: „mayê, yi bañau! ak tejehe yën, ay sayâl aka siraxtê yën, ay sayâl aka urussê yën, ay sayâl ofê ed aka tadebbê yën, aka toboy yën ay balûk.

Ay sayol sinê yadeyn yën, walitit ⁷⁰⁾ yakini inkô dibol marân yën.

Da sprach unsere Frau Maria zum Mädchen: „Gut, meine Tochter!“ und sie hante ihr den Bruder auf, sie machte ihr den Bruder heil, sie führte ihr die Seele ihres Bruders wieder in denselben zurück und übergab ihr denselben.

Die Geschwister gingen von dannen und wohnten zusammen als Heilige in der Wüste.

70) Von wali-to fem, wali-tê plur, wali-tit, Arab. ولي; zur Endung te vgl. beim Nennen den Abschnitt über die Zahl.

Jakob von Edessa über den Schem hammephorasch und andere Gottesnamen.

Ein Beitrag zur Geschichte des Tetragrammaton.

Von

Dr. Eberhard Nestle ¹⁾.

Das hier mitgetheilte längere Scholion des berühmten syrischen Bischofs Jakob von Edessa dürfte nicht bloss den Freunden syrischer Literatur und Sprache, sondern auch hebräischen Philologen willkommen, und nicht weniger für Theologen von Werth sein; ja wir hoffen, dass selbst klassische Philologen und Juristen etwas in demselben finden können, das für ihre Wissenschaft nicht ohne Interesse ist. Zur allgemeinen Orientirung schicken wir einige kleinere Abschnitte voraus.

L

Seit der Reformation, d. h. seit die christlichen Theologen anfangen hebräisch zu lernen, ist es bekanntlich unter denselben Sitte geworden, die den Consonanten des alttestamentlichen Gottesnamens יהוה beigegebenen Vocalzeichen י, ו, ו mit denselben zusammenzulesen und den Namen daher *Jehovah* auszusprechen. Und zwar wurde diese Gewohnheit, soviel mir bekannt, gleicherweise bei den Theologen der römischen, wie denen der protestantischen Kirche, in England und Frankreich, ebensogut wie in Deutschland, im Lauf der letzten drei Jahrhunderte fast allgemein herrschend, und von dem Katheder und der Kanzel aus ist das Wort *Jehovah*, mit dem Accent auf der mittlern Silbe, in die christlichen Gemeinden, durch die Arbeit der Missionare bis in die

1) Mit Bemerkungen von Professor Nöldeke.

fernten Länder gedrungen¹⁾. Am meisten scheint sich diese Aussprache in den frommen Kreisen des englischen Volkes eingebürgert zu haben, zumal da in der autorisirten englischen Bibelübersetzung wenigstens an vier Stellen (Ex. 6, 2. Ps. 83, 12. Jer. 12, 2. 26, 4) und dreimal in zusammengesetzten Eigennamen (Gen. 22, 14. Ex. 17, 12. Jud. 6, 24) dieses Wort Jehovah gebraucht wird²⁾. In unserer deutschen Bibelübersetzung Luther's kommt es nicht vor, obwohl derselbe es sonst oft gebraucht; dennoch dürfte es auch bei uns schwer halten, diese Aussprache wiederum gänzlich aus dem Gebrauch zu entfernen, trotzdem es jetzt von allen Seiten anerkannt wird, dass dieselbe eine auf Missverständniß beruhende Nomerung gewesen ist³⁾.

Ueber ein bis ins Detail hinaus ähnliches Missverständniß in der alten Kirche berichtet uns das folgende Scholion Einzelheiten, die bisher nicht, oder nicht genügend bekannt waren.

II.

Hieronymus, der fast allein unter den abendländischen Kirchenlehrern mit Sprache und Tradition der Hebräer vertraut war, schreibt im Prologus galatius über diesen Gottesnamen: Nomen Domini tetragrammaton [das ist oben 777] in quibusdam graecis voluminibus usque hodie antiquis expressum literis invenimus, und im 136. Briefe (25) Ad Marcellam, wo er von den zehn Gottesnamen der Juden handelt: Nomen [nämlich nomen Dei] est tetragrammum, quod *יהוה* i. e. ineffabile patavimus, quod his literis scribitur Iod, E, Van, E. Quod quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, quum in Graecis libris repererint, Pi Pi legere consueverunt (Opp. ed. Vallarsi I, 131. III, 720). Ähnlich wird in einem kleinen ebenfalls von den zehn jüdischen Gottesnamen handelnden Fragmente des Eusebius gesagt, dass das unaussprechliche Tetragramm, das *καταχρηστικὸς* von den Juden

1) In einer kleinen Publikation der englischen Bibelgesellschaft (The Gospel in many tongues 1875), in welcher der Vers Joh. 3, 16: Also hat Gott die Welt geliebt, in mehr als 130 Sprachen und Dialekten abgedruckt ist, finde ich Jehovah unter Nr. 112 in der Sprache der Australian Aborigines (Narrinyeri) und unter Nr. 152 Jehovah in der des nordamerikanischen Indianerstammes der Mohawk, in beiden Fällen offenbar als Wiedergabe des Appellativum Gott.

2) Doch haben, soweit ich gesehen, die Herausgeber der in der englischen Kirche viel gebrauchten Liedersammlung Hymns Ancient and Modern das Wort überall mit Jod, wogegen es sich allerdings in andern Sammlungen, insbesondere bei den nicht zur englischen Staatskirche gehörenden Gemeinden oft findet.

3) Noch Joh. Friedr. von Moyer und Stier, Lehrgebäude der hebr. Sprache) glauben in der traditionellen Aussprache Juhorah (ehem. Jahrm) die richtige sein zu müssen; wenn Hensmann, der 1859 in der ersten Abtheilung seiner Bibelstudien (Ueber die Bedeutung und Aussprache von 777) ebenfalls ganz energisch für „Jehovah“ eintrat, das noch heute thut, dürfte er damit jedenfalls minnher alleu stehen.

ἄδωται, von dem Griechen κύριος ausgesprochen wurde, nach Ex. 28, 36 auf dem Stirnband des Hohenpriesters gestanden habe: ἄγιασμα κυρίου ΙΗΙΙ (in andern Hds. πι πι, in einigen fehlt es ganz) . . . τοῖς τοῖς γραφόμενον τοῖς στοιχείοις ἰωὶ η̄π ανεν οη ΙΗΙΙ, ὁ θεός ὃ. Fast dasselbe finden wir am Schlusse des Lexicons der hebräischen Eigennamen von Origenes, auf den schliesslich alle abendländischen Angaben zurückgehen. Auch er spricht, auf Grund der kabbalistisch-jüdischen Tradition von der Zahlzahl der Namen Gottes bei den Juden und sagt 3): Ἐστὶ δὲ παρ' αὐτοῖς καὶ τὸ ἀνιχωνητον τετραγράμματον, . . . κύριος δὲ καὶ τοῦτο παρ' Ἑλλήνων λεγόμεναι, καὶ ἐν τοῖς ἀκριβεῖσι τῶν ἀντιγράφων ἰβραϊκοῖς ἀρχαίοις γράμμασι γέγραπται, ἀλλ' οὐχὶ τοῖς νῦν, κασι γὰρ τὸν Ἑδραν ἱερίοις χρῆσασθαι μετὰ τὴν αἰμαλωσίαν, καίται δὲ τὸ τετραγράμματον ἐν τῷ· ἀλλ' ἢ ἐν νόμῳ κυρίου [Ps. 1, 3].

Aus diesen Angaben, auf deren genauere Besprechung wir nicht eingehen können 4), geht unseres Erachtens soviel mit Sicherheit hervor, dass es zur Zeit des Hieronymus und schon früher griechische Handschriften des Alten Testaments gegeben hat, in denen das Tetragramm mit solchen hebräischen Buchstaben geschrieben war, die für die griechischen Uncialbuchstaben ΙΗΙΙ gehalten werden konnten. Diese Verwechslung ist nun aber bei der althebräischen Schrift einfach unmöglich, mögen wir die letztere in ihrer späteren oder samaritanischen ähnlichen Gestalt denken, oder in ihrer frühesten wie in der Mesa-Inschrift, in der bekanntlich (L. 18) eben dieser Gottesname vorkommt; sehr leicht dagegen war diese Verwechslung in der hebräischen Quadratschrift möglich, und die angeführte Stelle des Euagrius ist ein schlagender Beweis, wie nicht bloss von unwissenden Zeitgenossen des Hieronymus,

1) Zuerst herausgegeben von Cotelarius in Monumenta Eccl. Graec. III, 216; bei Vallart III, 726; neuerdings von Lagarde, Quomastia sacra 205 L.

2) Origenes, Opp. II, 539; Hexapla ed. Montfaucon I, 26, Bekket II, 94; cf. Hieronymus III, 721, Lagarde, Quomastia 205.

3) Die Hauptfrage ist, ob in der Stelle des Origenes ἰβραϊκοῖς mit τοῖς ἀκριβεῖσι τῶν ἀντιγράφων oder mit γράμμασι zu construieren ist; mit anderen Worten, ob Origenes von griechischen Handschriften redet (wie Hieronymus), in denen das Tetragramm mit hebräischen Buchstaben geschrieben war, oder von hebräischen Codices, in denen für dasselbe auch die althebräische, nicht die zu seiner Zeit gebräuchliche (Quadrat-)Schrift gebraucht wurde. Im letzteren, im wahrscheinlichsten Fall macht dann aber ἀρχαίοις und ἀντίγραφα Schwierigkeiten, zumal da die Uebersetzung dieses Wortes durch „alterthümlich“ wegen der Erhaltung der Schriftveränderung unter Esra unmöglich ist. Es wird aber kaum etwas anderes übrig bleiben, als in der Beibehaltung der Esrabchen Schriftveränderung ein Versuchen des Origenes zu finden, das von dem flüchtigen Hieronymus gründlich copirt wurde. Vgl. zur ganzen Frage Gessaho, Geschichte der hebr. Sprache und Schrift S. 176, Bleek, Apokalyptische Beiträge an dem Untersuchungen über den Pentateuch, in Rossmüller's Repertorium I, S. 74—79; demselben Attentationelle Einführung, 2. Aufl. S. 764 (jetzt deren Neubearbeitung von Wellhausen (1878) S. 627 ff.) und Cerbelli, Monumenta sacra et profana II, 2 S. 112.

sondern auch noch von späteren Abschreibern und Herausgebern π und γ , resp. \cdot der hebräischen Quadratschrift für griechisches Π und Γ gehalten werden konnte: ist doch hier, wie Lagarde nachträglich gesehen ¹⁾, $\gamma\pi$ nichts anderes als Name und Zeichen des hebräischen He η π , und das \cdot in $\gamma\pi$ das hebräische γ , das zum folgenden gezogen wurde, während das erste \cdot einfach anafiel. Wie zur Bestätigung ist denn auch in einigen Handschriften des griechischen Alten Testaments dieses $\Pi\Pi\Pi\Pi$ wenigstens an einzelnen Stellen im Texte selbst (Ps. 71, 18. Mal. 2, 11 Hexapla), und in andern, vor allem in dem ausgezeichneten Codex Claromontanus-Marchalianus, jetzt Vaticanus 2125 (von Montfaucon dem VIII., von Tischendorf dem VI. oder VII. Jahrhundert zugewiesen) in vielen Stellen wenigstens auf dem Rande erhalten worden.

Doch genauerer Aufschluss sollte aus syrischen Quellen kommen.

III.

Als im letzten Viertel des vorigen Jahrhunderts sich die Aufmerksamkeit der Gelehrten wieder der von dem Bischof Paul von Tela in den Jahren 927/8 der Griechen (616/7 A.D.) in Alexandrien verfertigten syrischen Uebersetzung des griechischen A. T.'s zuwandte, fanden dieselben an vielen Stellen den hebräischen Gottesnamen, dem sonst im Griechischen $\chi\upsilon\rho\omicron\varsigma$, und im Syrischen ܕܝܐ entsprach, durch $\omega\omega$ wiedergegeben. Noch mehr überraschte es aber in der Haupthandschrift dieser Version, dem berühmten Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus in Mailand, statt dieses $\omega\omega$ in den Noton zu Jesajah überall $\alpha\alpha$ zu sehen. Zwar wurde der Zusammenhang zwischen dem griechischen $\Pi\Pi\Pi\Pi$ und diesem $\alpha\alpha$ sofort, doch nicht sofort in der richtigen Weise erkannt, und noch 1835 wusste es Middeldorpf in seiner Ausgabe des Codex Syro-Hexaplaris nicht anders zu erklären, als ita ut *inscius quidam librarins, Cod. syr. hexaplarum describens, sed sensum Graeci illius $\Pi\Pi\Pi\Pi$ haud perspicuens, graecum characterem Π loco hebraei π positum esse opinaretur, quemadmodum Γ loco hebr. γ , ideoque syriace scriberet $\alpha\alpha\gamma$* . Und doch war eine richtigere Erklärung, wenn auch noch keine vollständig richtige, schon früher gegeben worden. Auf der Bodleianischen Bibliothek in Oxford existirt nämlich in zwei Handschriften ²⁾ eine arabische Uebersetzung der syro-hexaplarischen Version des Pentateuch, mit

1) Vgl. Göt. Gel. Anz. 1870, S. 1000 (jetzt Symmicta S. 103), und Psalterium juxta Hebraeos Hieronymi 1874, p. XIV u.

2) S. 467, Note zu Jos. 1, 2.

3) Cod. Laus. A. 146 und A. 147, Uri Catal. cod. II und III Grabe, Prolegomena zu seiner Septuaginta-Ausgabe c. 3 § 5. Paulus, Specimina verborum Pentateuchi septem Arabicorum (Genae 1789), S. 70—80.

einer Vorrede des arabischen Uebersetzers Hareth ben Senan (vom Jahr 1486). Ein Theil der letztern wurde von Aldrich am Ende seiner Ausgabe des Aristoteles nach einer Uebersetzung Pococke's, und aus Aldrich von Hody in dem bekannten Werk *De Bibliorum text. orig. etc.* 8, 622—5, mitgetheilt, die ganze Vorrede d. h. soviel von derselben in der Oxfordter leider verstümmelten Handschrift vorhanden ist, wurde von White, in *Letter to the Bishop of London* lateinisch mitgetheilt und soll nach Angaben von Mai und Ceriani in einer Handschrift des Vatican vollständig existiren. Ein Abschnitt dieser Vorrede (bei Hody p. 624—5, bei White p. 22—23, von Ceriani, *Monumenta* II, 2 p. 167 abgedruckt und besprochen) handelt eben von der verschiedenen Schreibung des Gottesnamens in den griechischen und syrischen Handschriften: „Origenes, sagt dort Hareth ben Senan, in *marginibus libri in areola isti rei destinata characteres apposuit Hebraeos, quibus constat magnum et magnificum illud nomen quod apud Hebraeos Schem Hammephoraeh audit. Quia scilicet invenerat Origenes in scriptura Hebraica literas Domini nomen continentes, quae sonare videbantur Yeh Yeh, vel Yeh Veh, cum Vaw Hebraicum Ye referat, vix ullo inter ea apparente discrimine, uti ex adscriptis videre est: — enim ita pingunt, eodemque fere modo γ, ita ut tota fere discrepantia a prolations petenda sit Judaei illo quod sonare videntur literae istae inter se compositae, relicto, nomen Adonai substituant (= Dominus). . . . Hinc factum, ut Interpretum . . . alii . . . in textu Dominum posuerint, in margine vero literas adscripserint, quales apud Hebraeos pinguntur illarum formae. Quod magno apud Graecos errori ortum dedit, qui adeo altas inter eos radices egit, ut etiam ad Syros propagatus fuerit.“ Folgt eine ganz richtige nähere Erklärung der Entstehung von *IIIII*. „Cumque postea librorum istorum versionem e lingua Graeca in Syriacam aggredirentur Syri, transtulerunt literas istas, decepti errore qui primo e lingua Hebraica fluxerat, et in libris suis ad marginem adscripserunt Fi Fi, nota ei numeri LXXII imposita, οβ! Αιν et Βε scilicet. Atque haec origo fuit erroris qui Fi Fi in libros sacros invexit. Sublatus est deinde a nonnullis in multis exemplaribus iste error, ita ut ab aliquibus scriberetur Fi Fi, ab aliis Jehovah, cum tamen de hoc inter omnes conveniat, denotari isto, Jehovah. Si ideo reperias scriptum Jehovah aut Yeh Yeh, vel characteres additos Hebraeos; scias ita in textu Hebraico haberi, licet in ejus versione dissenserint Interpretes.“*

Durch die Freundlichkeit von Ad. Neuhauer bin ich nachträglich in den Stand gesetzt worden, das hierhergehörige Stück arabisch hier einzufügen. Arabisch verstehende Leser werden das Original, das hier meines Wissens zum ersten Mal gedruckt erscheint, gerne mit der vorhergehenden Uebersetzung vergleichen.

Ms. Laud. 243, fol. 9b. وجعل ايضا خارجا في وقت الكتاب
 في الشاف. الصغیر حروفا عبرانية عجبا الاسم العظيم الاعظم [L 10]
 الذي يعرف من العبراني بشم عمقاروش من اجل ان اورغانس
 وجد في الكتاب العبرانية حروفا تدل على اسم الرب عز وجل شبه
 هذا المرسوم لك انه يد او ته [sic] وه لان الواو تشبه اليا بالعبرانية
 لانه لا فرق بينهما اكثر مما رسم لك لان هذه هي اليا وهذه هي
 الواو ورفقهما في خروج الكلام من الفم فاذا قرا العبرانيون ووصلوا
 هذا الموضع من هذه الحروف تركوا ما يدل عليه نفس الهجا من
 هذه الحروف وقالوا انفويه كقولك قال الرب لموسى وهو في الكتاب
 قال يهو لموسى وفي اللفظ يقول قال ادونييه لموسى كذلك يقرأوا
 هذا الاسم وتفسير ادونييه الرب فوجد بعض المفسرين قد نقل هذا
 الاسم على طائفة ادونييه اني الرب [10b] وبعضهم نقل هذه الحروف
 على اصلها وكتبه في نفس الكتاب ربا وجعل في الوقت وحى الحروف
 العبرانية كهيئتها [undeutlich] وسميها بحرف العبراني فوقع من اجل
 هذه الحروف لليونانيين خطا عظيم ثبت بينهم حتى خرج ايضا
 الى السرياني وانا اشرح لك كيف كان ذلك وجد رسم هذه الحروف
 مكتوبا بالعبرانية وكتابه تسجري من الجانب الايمن الى الجانب
 الايسر واليوناني تسجري كتابه من الجانب الايسر الى الايمن فلما
 نقل كتاب اليونانيين الى هذه الحروف بالعبرانية تشبه من حروفهم
 باليونانية الفا واليا والغا والواو وطن اليونانيون انها حروف يونانية
 اذ كان لا يلفظ بها العبرانيون على حقيقة عجبا فتخرجوا مقلوبها
 على عجائهم وهو ضد العبراني اى من الجانب الايسر [L 11] الى
 الايمن وكتبوا مكان الحروف العبرانية حروفا يونانية تشبه هذه
 IIIII فلما جا السريانيون وترجموا هذه الكتب من الكلام اليوناني
 الى السرياني نقلوا [III, L] هذه الحروف اليونانية على الغلط
 الواقع كان بدنيا من العبراني وجعلوها في كتبهم خارجا في الوقت

فيبقى ووضعوا عليها علامة عدد الاثنين والسبعين وهو عيب وهذا
 كان سبب الخطأ الذي بعلته أدخل اسم فيبقى الى الكتب المنزلة
 وأصلح هذا الخطأ بعد ذلك من قومه في نسخ كثيرة لهذه الكتب
 فبقيهم من كتبه فيبقى [sic] ومنهم من كتبه به يه على أنه قد انتف
 جميعهم ان معناه يدوه ولكن أن وجدت نه وه او يه يه أو حروفنا
 عبرانية فاعلم ان العبراني قاله وان كان المفسرون اختلفوا في نقله.

Ich gestehe, dass meines Kenntnisse des Arabischen nicht hinreicht, um das
 Stück in allen Einzelheiten sicher zu erklären. Auch Prof. Nöldeke erklärt die
 beiden Wörter zu Anfang *شأن* und *كتاب*, die bei Gerhard mit *margo*
libri und *arcola* übersetzt sind, nicht zu kennen.

Der Unterschied zwischen der beiderseitigen Auffassung ist
 deutlich: Middeldorpf betrachtet *ܡܝܢ* als das Resultat eines Irr-
 thums (*in sensu librarius*), Harath ben Senan sieht darin die Tilgung
 eines solchen (*sublatu8 est error*). Letzterer hat Recht, aber wo-
 her kommt ihm diese Erkenntniss? Ohne Zweifel aus dem hier
 mitgetheilten Scholion Jakob's von Edessa: das werden wir sehen,
 wenn wir zuerst noch kurz angezeigt haben, was seither über *ܡܝܢ*
 und *ܡܝܢ* bekannt gemacht wurde.

IV.

Im Jahr 1828 theilte Wiseman in den *Hornæ Syriacæ* (p. 25)
 eine kurze hierhergehörige Notiz aus Bar-Hebraeus (zu Ex. 8, 14)
 mit; aber erst Bernstein hat in seinen syrischen Studien im
 IV. Bande dieser Zeitschrift, wo er Middeldorpf's Ausgabe bespricht,
 aus den Scholien desselben Bar-Hebraeus (zu Ps. 8, 2) noch lehr-
 reicheren Aufschluss gegeben. Indem wir für den syrischen Text
 auf S. 199 des angeführten Bandes oder auf Schröter's Ausgabe
 der Scholien des Bar-Hebraeus zu diesem Psalm (Breslau 1857,
 p. 24 ff.) verweisen, glauben wir zur höchstnötigen Vergleichung mit
 den Angaben des Harath ben Senan und denen des folgenden
 Scholions Bernstein's Uebersetzung ganz geben zu müssen.

„Die Hebräer nennen den glorreichen Namen Gottes *ܡܝܢ*
ܡܝܢ, welcher ist *יהוה* (*יהוה*), und wagen nicht ihn mit ihren
 Lippen auszusprechen, sondern statt dessen lesen und sprechen sie
 zu denen, welche zuhören. *ܡܝܢ*. Da aber die 70 Dolmetscher die
 Hebräische Bezeichnung hielten, wie sie ist, so sind die Griechen
 in einen Irrthum gerathen und haben geglaubt, diese beiden Buch-
 staben seien Griechische, und sie von der Linken zur Rechten ge-

Grade an Autorität gewinnen, weiter wie interessant es ist, die lexicalische Tradition in einem solchen einzelnen Fall verfolgen und controliren zu können.

Können wir unserem Scholion, zunächst der Handschrift, in der es erhalten ist, näher; sie verdient wohl eine etwas genauere Beschreibung.

V.

Eine der stattlichsten syrischen Handschriften in der reichen Sammlung des Britischen Museums ist die Add. 12,159 bezeichnete, auf 313 (erhaltenen) Blättern des grössten Formats ¹⁾, die 125 *Λόγοι επιθράνιοι* oder *εὐθρονιστικοί* des berühmten Patriarchen Severus von Antiochien (A. D. 512—518) enthaltend, welche im Jahr 1012 (A. D. 701) durch Jakob von Edessa aus dem Griechischen ins Syrische übersetzt wurden, nachdem schon zuvor durch Paul von Kallinikos eine uns theilweise auch noch im Britischen Museum erhaltene Uebersetzung derselben veranstaltet worden war. Da das griechische Original dieser Predigten fast ganz verloren ist, hat diese Handschrift für den Kirchen- und Dogmenhistoriker nicht geringe Bedeutung, für uns aber vor allem aus dem Grunde Werth, dass der Rand der Blätter eine Masse Bemerkungen des verschiedenartigsten Inhalts bietet, geographische, geschichtliche, archäologische, vor allem aber sprachliche, Erklärungen griechischer und hebräischer Worte, Rechtfertigungen der syrischen Uebersetzung gewisser Ausdrücke u. s. w. Jakob zeigt sich uns hier (denn von ihm als Uebersetzer rühren sie alle her), wie Wright ihn einmal charakterisirt hat, als ²⁾ „a man of marvellous learning for his age: an *ἐνρίπ τριγλωττος*, who was equally conversant with Syriac, Greek and Hebrew, equally at home in his native literature, in the Septuagint and in the Traditions of the Jews“: mit einem Wort, er tritt hier vor uns als der syrische Hieronymus, nur dass er in seiner Gelehrsamkeit etwas solider ist, als dieser abendländische Kirchenlehrer, mit dem er im übrigen an meisten Aehnlichkeit hat ³⁾. Noch aus

1) S. Wright, Catalogue p. 524. Unter den mehr als 1000 in Wright's Catalog beschriebenen Nummern sind kaum zehn, die Papierhandschriften und die für den kirchlichen Gebrauch bestimmten und daher in der Regel stattlichen Handschriften eingeschlossen, deren Format das der vorliegenden Handschrift übertrifft.

2) Journal of Sacred Literature, Jan. 1867, 4th Ser. p. 430.

3) Dem Hieronymus bedeutender und gelehrter war und Hebräisch viel besser verstand als Jakob, will damit nicht bestritten werden; aber viel sorgfältiger ist Jakob, nicht flüchtig wie jener, im Gegenstand positivistisch correct. Professor Nöldeke, dem ich die vorliegende Arbeit zur Durchsicht vorgelegt und dessen werthvolle Anmerkungen und Beiträge ich an den betreffenden Stellen mittheile, bemerkt zur Charakteristik beider: „Weltklug waren beide, etwas ehrlicher wohl Jakob; wie klug er war, sieht man am besten aus dem Stück bei Lazarus, reliquiae Iuris ant. 117 ff. Für seine Zeit war er sehr gelehrt; Griechisch kannte er sehr gut, Syrisch dergleichen, aber seines hebräischen Kenntniss ist sehr, sehr fadenförmig und reicht nicht entfernt an die des überhaupt viel be-

einem besondern Grund ist aber das erwähnte Manuscript von grosser Bedeutung: darum nämlich weil die Originalhandschrift des Werkes von Jakob mit der grössten Sorgfalt hergestellt wurde, um als Grundlage für die von ihm erstrebte Reform der syrischen Rechtschreibung und Handschriftenherstellung zu dienen. Wir lernen dies aus seinem Brief an den Bischof Georg von Sarag De orthographia Syriaca, und wir können es nicht unterlassen, die hierhergehörige Stelle am Schlusse des Briefs im syrischen Original wiederzugeben, indem wir auf Abbé Martin's lateinische und Dr. Phillips' englische Uebersetzung desselben verweisen ¹⁾. Wir nehmen den Text aus dem von Phillips für seine Ausgabe nicht benützten Manuscript Add. 17,134 (fol. 83 b), das als muthmassliches Autograph Jakob's sicherlich von dem allergrössten Interesse ist ²⁾.

deutenderen Hieronymus. Er hatte sich bei Juden nach diesem und jenem erkundigt — vgl. die von Wright edirten Briefe — vollt tout. Hieronymus aber hatte von einem Juden wirklich Hebräisch gelernt, wenn natürlich auch nicht gerade aus dem Fundament. Hieronymus konnte leichtere Stellen des Grundtextes sicher ohne Hilfe verstehen, Jakob gewiss nicht; das zeigt am besten vorliegendes Stück; er denkt ja, es heisse ܡܕܢܐ statt ܡܕܢܐ und ܡܕܢܐ (ܡܕܢܐ),

ܡܕܢܐ s. unten statt ܡܕܢܐ — Man vergleiche auch noch die Charakteristik des Mannes, die Wright, in der Vorrede zum Catalog der syr. Hds. p. XXII gibt, insbes. die Note γ. Michael der Grosse, Patriarch von Antiochien, liess Jakob eine Zeit lang zum Judenthum überreden „supponant quo hoc Julia, per Iohannis, n'avaient pas voulu communiquer tous leurs livres aux païens“; s. Langlois' französische Uebersetzung von Michaels armenischer Chronik. Venise 1868 p. 29. Eine eingehendere Charakteristik und Würdigung des Mannes fehlt noch.

1) Martin, Jacobus Edessensis Epistola etc (Paris 1869) p. XII. In Phillips' Ausgabe desselben Briefes (London 1869) p. 114; syrischer Text p. 2, f.

2) Für die Beschreibung dieses im Jahr 675 geschriebenen Manuscripts, das in der Hauptsache die von Jakob in demselben Jahr verfasste Uebersetzung der Hymnen des Patriarchen Severus enthält, siehe Wright's Catalogue (I) p. 330 — 332, wo S. 332 f. sechs Gründe zusammengestellt sind „for supposing that this manuscript is an autograph of the famous Jakob Bishop of Edessa“; weiter in Vol. III, die Tafeln V und VI, und über diese Preface p. XXX. Schon im ersten Band des Catalogs S. 337 hatte Wright erkannt, dass Fol. 83 u. 84 (auf denen eben das hier mitgetheilte Stück aus dem Briefe Jakobs erhalten ist) „may perhaps have been written by a different hand“, und da aus Assmann's Hds. Gr. I, 494 und 570 hervorgegangen scheint, dass die in dem Briefe erwähnte Uebersetzung der Hymnen des Severus von Jakob erst im Jahr 701 angefertigt wurde, so ist klar, dass diese zwei Blätter nicht schon mit dem Rest des Manuscripts, im Jahr 675 geschrieben sein können, sondern mit Wright (Frieder) dem Anfang des VIII. Jahrhunderts zugesprochen werden müssen. Weiter aber dürfte einleuchten, dass dieser Unterschied der Zeit die volle Vierteljahrhundert, ein etwaiges Verschiedenheit der Schriftzüge vollständig erklärt, ebenso endlich, dass derselbe die Annahme, wir haben hier das Autograph Jakob's vor uns, nur um so wahrscheinlicher macht. Denn dass zwei, ihrem Inhalt nach nicht zusammengehörige, der Zeit ihrer Abfassung nach durch ein Vierteljahrhundert getrennte, aber beide zur Lebenszeit ihres gemeinsamen Verfassers und in überaus ähnlichen Charakteren geschriebene Stücke in einem Bande sich finden, begrifflich sich wenigstens bei obiger Annahme am leichtesten. Was Abbé Martin dagegen eingewendet hat, erscheint mir nicht zwingend, und man wird mir das Gesagte nicht miss-

מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי

„Weil an vielen Stellen der Schrift מַלְאָכָאֵי d. i. מַלְאָכָאֵי, *xépiot* mit מַלְאָכָאֵי d. i. *στρατιώτ* oder *δραγόν* verbunden ist, so dass man sagt מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי d. i. *xépiot* *rov* *δραγόν*, und weil nach Severus dieser Name für Gott speciall ¹⁾ gebraucht, und wenn auf Menschen angewandt, nur in entlehnter ²⁾ und uneigentlicher Weise (*ἀνέπιος*) gebraucht wird und er zu den unübertragbaren Namen gehört, setzt er überall, wo er dieses Wort David's citirt, *xépiot* *rov* *δραγόν*, obwohl es nicht in demselben steht und sagt: „Es spricht der Herr zum Herrn der Heerschaaren: setze dich zu meiner Rechten“ zur Beschlämmung der Juden und Nestorianer, die es zu einem (blossen) Menschen gesprochen sein lassen, damit beweisend, dass Christus wahrer Gott und Herr der Heerschaaren d. i. מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי ist: er, zu dem von יְהוָה, Gott dem Vater gesagt wird: Setze dich zu meiner Rechten“.

Sehen wir schon hier, dass Jakob das Hebräische wenigstens einigermaßen kundig war, so noch mehr im Text des Scholion selbst, das durch folgenden Passus der Predigt veranlasst ist.

מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי
 מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי מַלְאָכָאֵי

1) *xépiot*, „resp. als Eigennam, *xépiot* *δραγόν*“.

Nest.

2) מַלְאָכָאֵי — *καταχρηστικῶς*, folgt bei P. Smith, c. 1401; s. oben

nicht wirkliche; so ist es noch viel mehr vorzuziehen und viel schöner, dass wir in den Worten der heiligen Schrift das wahre und wirkliche festhalten, indem wir das unwahre und unwirkliche entfernen und verwerfen. Und wenn dem so ist, müssen wir auch bei den Worten und Namen, welche Gott betreffen oder ihm beigelegt werden, durchaus dem genauen und wahren so weit möglich nachgehen und nicht ungeprüft etwas entweder von andern annehmen und glauben, oder andern sagen und überliefern. Wenn es nämlich im menschlichen Sprachverkehr, der durch Uebereinkunft der Vielen (*ἑρῶς* *ἕρως*) sich festgesetzt hat, weiter überliefert und so durch Gewohnheit (*ἔθω*) und lange Zeit unverbrüchlich geworden ist, nicht recht ist, das Holz Stein zu nennen, oder den Stein Holz, das Thier Pflanze, oder die Pflanze Thier, den Stier Pferd, oder das Pferd Stier, den Himmel Erde, oder das Wasser Feuer, damit man nicht falsche Begriffe mit diesen Namen und Ausdrücken erzeuge, sondern wir jedes Ding (*πρῶγμα*) mit seinem eigenen Namen nennen, der ihm vorher beigelegt war, und (wenn) derjenige welcher das bittere süs und das süs bitter nennt, oder das schlechte gut und das gute schlecht heisst, in der heiligen Schrift einen Verweis erhält (Jes. 5, 20): wie sollte es nicht hässlich und tadelnwerth sein, dass wir Gott, der über alles ausgezeichnet und über alles erhaben und die Wahrheit selber ist, mit einem lügenhaften und gar nicht existirenden Namen benennen, der keiner von allen Sprachen und Zungen der Menschheit zugehört, sondern bloss durch eine irthümliche Gewohnheit ohne Prüfung allmählich in die heilige Schrift sich eingeschlichen hat¹⁾, und dort ohne Untersuchung sich erhielt und bis auf den heutigen Tag geschrieben wird.

II. Es ist dies nämlich, wie meine Abhandlung (wörtlich: das was von mir geschrieben ist) deutlich zeigen wird, der Name, welcher in allen heiligen Schriften Alten Testaments nach dem Text (*παράδοσις*) der LXX, der vom Griechischen ins Syrische übertragen wurde, anstatt des Namens „Herr“ (*κύριος*, *ḥab*) gesetzt und „Pipi“ ausgesprochen wird. Und zwar wird Gott von vielen unwissenden Leuten so genannt, die infolge ihrer grossen Unbildung dies für ein hebräisches Wort halten und für einen ausgezeichneten Namen, mit welchem Gott bei den alten weisen Hebräern benannt werde. Es ist dies aber in Wahrheit ein satanischer und irriger Name, der durch den irreführenden Rath des Bösen, welcher uns allezeit von allem was wahr ist, abzuhalten und uns auf irrige Wege und auch auf Namen und Worte der Lüge zu bringen hebt, allmählich durch Unkenntniß eingedrungen ist. Und so wird es ja geschrieben und findet sich in vielen Exemplaren an vielen Stellen. Er wird aber von vielen wenig

1) NB die 3 Perfects *ἔρως* *ἕρως* *ἑρῶς*.

einsichtigen Leuten besonders gern angewandt und unterstützt ¹⁾, und sie wollen es gar nicht gern angeben, dass man ihn aus der Schrift auslauge und auslösche, indem sie unverständigerweise meinen, er sei von den guten, heiligen und einsichtigen Männern überliefert und geschrieben worden: nicht bloss von den Griechen, welche die heilige Schrift ins Syrische übersetzten, sondern mit ihnen auch von Andern (nämlich) Syrern, die ihn von jenen angenommen haben und welche in noch höherem Grade erprobt und zuverlässig waren, und dass es nicht recht sei zu verwerfen, was aus von ihnen überliefert sei. So steht's mit diesen, ich aber bin überzeugt, dass mir in Wahrheit die heiligen Seelen jener Männer, die ihn gebraucht und überliefert haben, indem sie dabei vom richtigen abwichen, sogar dafür danken werden, dass ich diesen ihren Fehler verbesserte, und ich weiss, dass sie mich nicht als ihren Gegner betrachten, und dass ich keinen Vorwurf auf sie häufe, sondern im Gegentheil viele Vorwürfe von ihnen wegnehme, jetzt und für die Zukunft, wenn ich diesen irthümlichen Namen vollständig aus der Schrift wegzuschaffen suche. Mit grosser Freude und freiwilligem Eifer bin ich daran gegangen, dieses Scholion zu machen und es in die (Exemplare der heiligen) Schrift zu setzen, mit andern Scholien und Bemerkungen, die von sorgfältigen Männern darin gesetzt wurden zum Nutzen etwelcher Leser.

III. Ehe ich aber zeige, was dieser ausgezeichnete Name bei den Hebräern ist, und in welcher Auszeichnung und Ehrfurcht sie denselben hielten, will ich nachweisen, woher und wie der Irrthum entstanden ist, und statt des ausgezeichneten und wahren Namens, der von den Hebräern kam, dieser falsche, sinnlose (*αλογος* Nöld.), fingirte Name eingedrungen ist, der durchaus keine Bedeutung oder Wortableitung hat, davon er gekommen sein möchte ²⁾.

Wenn wir aus freien Stücken neue Namen oder ungewohnte und ungehörte Ausdrücke schaffen wollen und nach unserem Sinne Formen bilden und sie natürlichen Gegenständen beilegen, haben wir Zeit (Gelegenheit? *καιρός*?) jedes so gebildet und mit unsern Läppen ausgesprochen Wort ohne weiteres zu einem Namen zu machen und einem Gegenstand als Bezeichnung beizulegen, aber weder die Natur dieser Gegenstände verlangt es so, noch die Gewohnheit oder Uebereinkunft, die bei den Menschen herrscht (*καρρη* Nöld.), sondern wir finden, dass einige der Bezeichnungen sich infolge alter Gewohnheit bei allen Völkern finden und keine Ableitung zeigen, wovon und woher sie genommen sind, während andere eine Ableitung haben und durch ihre Bedeutung zeigen.

1) „D. h. im Gebrauch erhalten, sie sind seiner Anhänger *شيعة*“ Nöld.

2) „*تِلْ*, Verbaladjektive gekommen.“ Nöld. Ueber das Wort *تِلْ* und seine Uebersetzung mit „Ableitung“ siehe unten.

wovon sie genannt wurden. Ganz besonders ist dies in der griechischen und auch in der hebräischen Sprache der Fall, indem sie die meisten dieser Welt angehörigen Dinge von Thätigkeiten, die sich bei ihnen finden, oder von Qualitäten, die sie an sich tragen, benennen: so dass sie nun neben allen sichtbaren und unsichtbaren Dingen, welche mit Namen bezeichnet werden, auch dem unsichtbaren, unbegreifbaren, namen- und bezeichnungslosen Gott in jeder Nation und Sprache verschiedene Namen und Bezeichnungen beigelegt haben. So kommt ja das griechische Wort für Gott, das *θεός* gesprochen wird; vom Laufen (*τὸ θεῖν*), und das ist seine Ableitung, oder vom Sehen (*θεῖσθαι*), oder vom Brennen (*θεῖν*?). So wenn jemand sich Mühe geben wollte, könnte er auch aus der heiligen Schrift Worte anführen, die das gleiche wie diese drei bedeuten. Schnell nämlich ist Gott und laufend entzieht er sich der Erfassung durch den Verstand des Menschen oder einer erschaffenen Creatur; und er sieht und erschaut alles, das offenbare und das verborgene; und ist ein Verbrenner und Vernichter aller schlechten Materie nach der Stelle: Gott ist ein vernichtend und verzehrend Feuer (Hexapla, Joel 2, 3). Ich unterlasse es noch zu sagen, dass auch das griechische Wort *Ζεὺς*, das viel bei den heidnischen Schriftstellern gebraucht wird, nicht ohne Grund gewählt und nicht herkunftlos ist. „Zeus“ ist nämlich auf griechisch der Lebendigmacher (*ζῆν*). Und wäre dies (Wort) den Christen nicht verhasst gewesen, wegen seines Cultes und seiner Verehrung bei den Heiden, hätten auch wir uns nicht geweigert, dasselbe zu gebrauchen vom Gotte des Alls, dem wahren, namenlosen. Bekommen doch auch wir es als Wahrheit, dass er der Lebendigmacher des All ist, und dass es keinen Lebendigmacher giebt neben ihm. In ihm nämlich leben, weben und sind wir, wie geschrieben steht (Act. 17, 28).

Das hebräische, *עוֹלָם* gesprochene Wort aber, sagen sie, bedeutet Schöpfer. Indem nämlich die Hebräer wissen, das er der Schöpfer des All ist, danken sie, dass dies der wahre Name für Gott sei. Auf gleiche Weise haben auch wir Aramäer d. h. Syrer wegen unserer Verwandtschaft und Nachbarschaft mit ihnen und unserer Sprache mit der ihrigen, mit einem dem ihrigen ähnlichen Namen den Schöpfer des All *ܐܠܗܐ* genannt; ebenso weiter die Tifenser d. h. Araber, ihre Nachbarn. Aus dem bisherigen lässt sich also ersehen, dass, wenn wir auch andere Dinge mit Namen belegen, deren Herkunft sich nicht erkennen lässt, wir dies doch bei Gott dem Herrn des All nicht thun, weil er keinen seine Natur bezeichnenden Namen hat. Vielmehr alle Namen und Bezeichnungen, die wir ihm beilegen, nehmen wir von Thätigkeiten (*πράξεις*), die ihn zukommen: Macher nämlich nennen wir ihn, und Schöpfer und Liebesgebet und Fürsorger und Helfer und Sücker und viele andere derartige Benennungen, und Herrn und König und Allmächtiger (*παντοκράτωρ*) und andere dergleichen bei uns gebräuchliche Namen.

Dass Gott aber Pipi genannt werde mit einem fingirten und unbekannten Namen (*pseudonymus, ὑποκρίτης*), lehren uns weder die heiligen Schriften noch überliefern es uns die hebräischen Gelehrten oder die alten Syrer, auch nicht die Redner und Schriftsteller der Griechen, ebensowenig die Lehrer und Vorsteher der Kirche, die uns gelehrt und zur Wahrheit geführt haben, sondern wie gesagt durch die Verführung des Satan ist er allmählig eingedrungen. Wie, davon will ich jetzt sogleich nach Kräften aufs klarste die Ursache sagen, die folgende war.

IV. Einige der Völker nämlich, die eine Schrift besitzen, ziehen, nachdem sie die Zeichen der Buchstaben gemacht und festgestellt haben, von links nach rechts ihre Linien beim Schreiben; andere gerade umgekehrt von rechts nach links. Die uns bekannten von links nach rechts schreibenden sind die Griechen, Römer, Aegypter und Armenier; dagegen die von rechts nach links schreibenden sind die Hebräer, Syrer, Araber und Perser. Als nun jene 72 hebräischen Weisen, welche von Ptolemäus Philadelphus, dem Könige von Alexandria und Aegypten zu dieser Arbeit berufen und angewiesen wurden, die heiligen Schriften vom Hebräischen ins Griechische übersetzten, bei der Uebertragung der hebräischen Ausdrücke ins Griechische und beim Schreiben der übersetzten Ausdrücke mit der Schrift und den Buchstaben der Sprache der Griechen, als sie den in denselben (Schriften) geschriebenen Namen des Herrn Gottes sahen, der bei ihnen sehr ausgezeichnet, geehrt, gefürchtet und geschont war: schenkten, bedachten und fürchteten sie sich ihn zu übersetzen (deuten) und den Ausdruck seiner Uebersetzung in eine fremde Sprache zu übertragen. Sie sagten nämlich: wenn unsere weisen, gottesfürchtigen alten Schriftgelehrten diesen gefürchteten Namen Gottes auszeichneten und ihn uns als den von allen andern Gott beigelegten Namen gesonderten und bekannten bezeichneten; und es befahlen und überlieferten, dass wir ihn zwar wie alles übrige mit (seinen) Buchstaben schreiben, aber nicht ihn mit unsern Lippen aussprechen oder als Wort hören lassen, sondern dass wir, ob wir ihn wohl mit seinen Buchstaben schreiben, das Wort יהוה, das „Herr“ bedeutet, statt desselben sagen sollten; so ist es nicht recht, dass wir ihn deuten und seine Deutung in einer andern Sprache gebrauchen; sondern wie er ist in seiner Verborgenheit, lassen wir ihn unübersetzt.

Weiter aber; auch das halten wir nicht für gerühmend, dass wir ihn schreiben mit andern Zeichen und fremden Buchstaben ausser mit welchen er (im Hebräischen) geschrieben ist; sondern er ist in der ihm zukommenden Auszeichnung zu belassen, und mit den hebräischen Zeichen und Buchstaben, mit denen ihn unsere weisen Alten geschrieben und bezeichnet haben, und nicht wollen wir ihn schreiben mit den Buchstaben und Zeichen der griechischen Schriftcharaktere oder der eines andern Volkes. Indem dies jene übersetzenden Männer klug und weise über ihren ausgezeichneten

und besondern Gottesnamen dachten, waren sie beim Schreiben durchaus genöthigt, in den Linien der griechischen Buchstaben ihn oft (nämlich) überall da zu setzen, wo er in den Worten der heiligen Schrift gebraucht war, indem sie ihn nach dem gesagten mit seinen eigenen hebräischen Buchstaben schrieben; und ihn gegenüber, überall wo er (im Texte) stand, zur Belehrung des Lesers (auf den Rand) ausserhalb der Columnen das Wort *κύριος* d. h. Herr schrieben. Indem nun dies geschah, und der ausgezeichnete Gottesname mit seinen hebräischen Buchstaben inmitten der griechischen Linien stand, lehrten und überlieferten in der Folge diese Schreiber mündlich jedem griechischen-Leser, dass sie überall, wo sie denselben in den griechischen Texten geschrieben sahen, statt dessen „Herr“ sagen und nicht in ihrem Lesen inne halten¹⁾ sollten.

Nachdem aber eine lange Zeit vergangen war, und einige leseliubende Leute alles geschriebene lesen wollten: als sie den ausgezeichneten Gottesnamen in den griechischen Linien geschrieben sahen, glaubten sie von den Buchstaben dieses Wortes, dass auch sie griechische seien, wie alle andern in den Handschriften stehenden. Es findet sich nämlich, wie um die Leute irre zu führen, eine Aehnlichkeit der Züge dieser Buchstaben mit denen der griechischen, d. h. mit Jota und Pi. Indem sie also dieselben für griechische und zwar für Pi und Jota hielten, und indem die Buchstaben in dem Gottesnamen 2mal hinter einander so geordnet vorkommen, und sie Pi Jota Pi Jota gleich sahen oder um es in der syrischen Schrift zu sagen Pe Jud, Pe Jud, glaubten sie nothgedrungen, dass der ausgezeichnete Gottesname Pipi sei.

Dazu kam noch ein dritter Irrthum. Indem der Name mit seinen hebräischen Buchstaben geschrieben und geordnet war, und von rechts anfang und nach links lief, lesen diese ihn umgekehrt von hinten nach vorne, d. i. von links nach rechts in der Ordnung der griechischen Schrift, indem sie seinen ersten Buchstaben für den letzten und den letzten für den ersten hielten wegen der entgegengesetzten Ordnung der Buchstabenreihe der beiden Schriftarten, der griechischen und der hebräischen. Und so ist denn die Ursache, welche diesen Irrthum hervorrief, diese, dass die Uebersetzer das hebräische Wort mit den hebräischen Buchstaben mitten unter die griechischen Worte setzten, dass zweitens eine Aehnlichkeit existirt zwischen diesen Buchstaben und den griechischen, und dass drittens die beiden Schriften eine umgekehrte Reihenfolge einhalten, indem man die eine von links nach rechts, die andere von rechts nach links liest.

V. Dass aber die Uebersetzer diesen ausgezeichneten hebräischen Namen inmitten der griechischen Linien setzten und ihn nicht übersetzten, und dass sie ihn nicht auf den Rand setzten, darüber

1) „Besser wohl: daran keinen Anstoss nehmen“.

darf sich niemand wundern; sehen wir doch, dass auch diejenigen, welche die Gesetze der Römer übersetzt und ins Griechische übertragen haben, viele Worte in denselben in der römischen Sprache belassen haben, diejenigen (nämlich), welche bloß typisch sind ¹⁾ und ihren Laut nach die Bedeutung dieser Gesetze ausdrücken, damit nämlich nicht jedermann diese Gesetze und Worte kenne, und jeder der wolle etwas nach seinem Willen in den geschriebenen Stücken ändern und sie fälschen könne. So schrieben sie nicht mit griechischen Buchstaben solche unübersetzt gelassene Ausdrücke, sondern mit den Buchstaben der römischen Schrift. Und auch diejenigen, welche heutzutage Kauf- oder Aussteuercontracte (*γεγορη* Nöld.) in griechischer Sprache schreiben, nach einigen jener Gesetzbücher, schreiben gleicherweise jene römischen Worte inmitten der griechischen Sprache und Schrift mit den römischen Buchstaben, mit denen sie auch bei den Römern geschrieben waren. Wenn sie also die römischen Gesetze so durch ihre Geheimhaltung und ihre eigenen Buchstaben ausgezeichnet haben, so haben die hebräischen Uebersetzer sehr geziemend und weise gehandelt, dass sie den ausgezeichneten und besondern Namen des über alles seienden Gottes durch Geheimhaltung und seine eigenen Buchstaben auszeichneten und ihn nicht übersetzten.

VI. Zu weiterer Aufklärung setze ich aber auch noch das bei, dass alle, welche die heiligen Schriften vom Hebräischen ins Griechische übersetzten, zwar diesen Namen scheuten, ihn aber doch anbrachten und zwar so, dass die einen wie die LXX ihn alle Anzeichnung beibehielten, indem sie ihn gar nicht übersetzten und auch nicht die hebräischen Schriftcharaktere, mit denen er geschrieben war, änderten; dass aber die andern, wenn sie auch seine hebräischen Charaktere nicht beibehielten, vielmehr das hebräische Wort, welches die Hebräer anstatt des ausgezeichneten Namens gebrauchten, das ist aber יהוה, in den Text der griechischen Schriften setzten und dies überlieferten, indem sie nicht wagten, es zu übersetzen oder den Ausdruck der Uebersetzung in der griechischen Sprache zu gebrauchen, oder das an seiner Stelle stehende יהוה zu übersetzen und κύριος d. h. Herr inmitten des Textes der Schrift zu setzen. Sondern wie gesagt: יהוה setzten sie in den Text des Buches, „Herr“ aber setzten sie ihm gegenüber auf den Rand, indem sie die Columnen des Buches so auszeichneten. Daher als der heilige Märtyrer Lucianus *γαλόπτορος* sich um den Text der heiligen Schriften bemühte und an vielen Stellen besserte oder auch einzelne der von den vorangehenden Uebersetzern gebrauchten Ausdrücke änderte, als der das Wort יהוה im Text und das Wort „Herr“ auf dem Rand stehen sah, verband er die beiden und setzte sie zusammen und überlieferte so in dem von ihm

1) „Aus dem theologischen Sprachgebrauch übertragen“.

hinterlassenen Testament, dass man also darin an vielen Stellen geschrieben findet: „so spricht אדוני der Herr“, wo auch das hebräische Wort „adonai“ mit griechischen Buchstaben geschrieben und sogleich daneben „Herr“ gesetzt wird und beide so zu sagen nur einen Namen bilden und die Leser wie gesagt sagen: „Das spricht Adonai der Herr“ oder „es befahl Adonai der Herr“ oder „Es that Adonai der Herr“ oder: „er sagte oder that das und das“. — So haben die LXX und so haben die andern Uebersetzer diesen Namen überliefert.

VII. Nachdem nun also sowohl die Ursache der Setzung des Namens als die Ursache, durch welche der Irrthum entstand und er verändert wurde und statt des ausgezeichneten und gefürchteten Namens zu uns der falsche nichts bedeutende gekommen ist, deutlich erkannt ist, will ich klar und deutlich sagen, was der wahre Name wirklich ist, und was seine Zeichen sind bei den Hebräern, welche dann wegen der Aehnlichkeit ihrer Züge bei den Griechen für griechische gehalten und Pi Jota gelesen wurden.

Es ist aber dieser ausgezeichnete Name derjenige, welcher von Gott mitgetheilt wurde, als er von Mose gefragt wurde und er (Mose) zu ihm sagte: Wenn die Kinder Israels zu mir sagen werden, was ist der Name dessen, der dich gesandt hat, was soll ich zu ihnen sagen? Und Gott sprach zu Mose die Worte, die ich aus dem inspirirten Buch hersetze: Ich bin der seiende der ist. Und er sprach: so sollst du sagen zu den Kindern Israels: Der der ist (der seiende) hat mich zu euch gesandt (Exod. 3, 14 f.).

Bei den Griechen nun und bei uns ist und steht dieser Name in dieser Weise; bei den Hebräern aber ist er wärllich: Ich bin Ih Ih (אני): Ih Ih hat mich zu euch gesandt. Dies bedeutet aber in unserer aramäischen d. h. syrischen Sprache: der seiende. So (ܐܢܝ) nämlich finden wir, dass Gott beständig nennen auch unsere syrischen heiligen Lehrer Mär Jakob und Mär Ephrem, ebenso auch Mär Isak und Mär Philoxenus, indem sie sagen: der grosse Seiende, der verborgene Seiende. Gleicherweise finden wir auch, dass die heiligen Lehrer der Griechen besonders gerne und vorzugsweise (συνήθως) diesen Namen Gott beilegen, mehr als die andern.

Die Buchstaben des Wortes sind aber, wie aus demselben selber erschen wird, I H א י, die zweimal nach einander gesetzt und als Silben verbunden den ausgezeichneten Namen Gottes bei den Hebräern bilden, der Ih Ih gesprochen wird. Und noch heutzutage heisst er bei den Gottesmörderischen Juden, die auf Erden übrig geblieben sind, אלהים, d. h. der abgesonderte Name, indem sie denselben gar häufig auch in ihren Schwüren gebrauchen; und zwar sagen sie אלהים אלהים (d. h. אלהים) ohne Scheu, aber יהוה sagen und bringen sie durchaus nicht über ihre Lippen, indem sie

sich sogar vor dem Hören dieses ausgezeichneten und verbürgten Wortes scheuen und fürchten (wenn das anders Furcht (Furchtlosigkeit) ist und kein eitler Schein von Furcht) und vor dem, der vor alter Zeit das Gesetz über diesen Namen gegeben hat. Dies ist der Name und dies sind seine Zeichen oder Buchstaben.

Damit schliesslich das gesagte noch besser verstanden werde, ebenso, wie die Veränderung dieser Zeichen in die griechischen zu Stande gekommen ist, und man auch ihre beiderseitige Ähnlichkeit sehe, will ich die beiden Namen zusammenstellen, den wahren und den falschen mit den hebräischen und griechischen Buchstaben, indem ich sodann zur Erläuterung dieselben Namen auch mit den Buchstaben der syrischen Schrift schreibe, mit der ich vorliegendes Scholion geschrieben habe. Zugleich schreibe ich zu noch besserer Erläuterung einen Vers aus David, in welchem der ausgezeichnete Name des Herrn vorkommt, nämlich (Ps. 110, 1): Es spricht der Herr zu meinem Herrn, setze dich zu meiner Rechten. In diesem Vers ist nämlich der Redende mit dem ausgezeichneten Namen $\alpha\alpha$ benannt, und der Angeredete mit dem Namen יהוה und nicht mit dem ausgezeichneten; aber beim Aussprechen sagen die Hebräer für beide יהוה d. b. Herr. Das möge durch die untenstehende Zeichnung verdeutlicht werden.

Es hat ein Ende das Scholion über den ausgezeichneten und besondern Namen Gottes.

| falscher Name | wahrer Name | |
|---|-----------------------------------|---|
| $\Pi\Pi\Pi$ syrisch Pīpī | IEHIEH syrisch jehjeh | |
| griechisch $\Pi\Pi\Pi$ | hebräisch יהוה | |
| Es sagt der Herr zu meinem Herrn etc. | | syrisch |
| $\text{NEOYM IEHIEH AAANI ScheB AIMINI}$ | | hebräisch (in griech. u. syr. Umschreibung) |
| $\text{EIHEN O K\Upsilon T\Omega K\Omega MOY K\theta OY EK AE\Omega\Omega N MOY}$ | | griechisch |

Bemerkungen.

Sollte manchem das vorausgegangene Stück beim Lesen gar lang geworden sein, so gestehe ich, dass es mir beim Uebersetzen auch lang geworden ist, und dass es mir angenehmer gewesen wäre, nur eine kurze Uebersicht seines Inhalts zu geben. Ich habe aber eine wörtliche Uebersetzung vorgezogen, theils um zu zeigen, wie ich einzelne Stellen, die mir auf den ersten Blick weniger klar waren, aufgefasst habe, theils um eine Probe von der ganzen schriftstellerischen Art Jakob's von Edessa zu geben, was um so angezogter erschien, als bei uns noch wenig von demselben gedruckt und bekannt worden ist. Zu einer solchen Probe eignet sich auch das vorliegende Stück nach Form und Inhalt ganz besonders. Schon der ganze dem griechischen ähnliche, im Syrischen aber furchtbar verwickelte Periodenbau, den ich im ersten Theil vollständig beibehalten und nur im zweiten zur Erleichterung des Verständnisses theilweise aufgelöst habe, ist für Jakob, wenn auch nicht für ihn ausschliesslich, in hohem Grade bezeichnend. Wie in so vielem andern erschien das Griechische auch in der Form der Satzbildung massgebend, so dass dieselbe, auch wenn man syrisch schrieb, beibehalten resp. nachgeahmt werden musste. Ob und wie weit dies noch bewusste absichtliche und künstliche Nachahmung bei Jakob und seinen Zeitgenossen ist, oder ob unter dem Einfluss der Uebersetzungen aus dem Griechischen und dem Gebrauch desselben als Weltsprache sich ihr Stil unwillkürlich so gebildet hat, ist eine Frage, die weit über die Grenzen des Syrischen hinaus, für die Existenz sogenannter gemischter Sprachen, Interesse hat, deren Untersuchung uns aber hier viel zu weit führen würde¹⁾. Ebenso ist die Darstellungsform unseres Stückes, insbesondere die Art und Weise, wie Jakob seinen Gegenstand mit

1) Die Annäherung an den griechischen Stil ist so groß, dass man vermuthen könnte, das vorliegende Schreiben sei von Jakob ursprünglich griechisch geschrieben, etwa für eine Handschrift des griechischen Alten Testaments (womit man die etwas unklare Stelle am Schluss unseres zweiten Abschnitts S. 483 vergleichen kann), und dann erst für die Homilien des Severus ins Syrische übersetzt worden. So finde ich, hat Ceriani (oder Field) die Sache aufgeführt nach dem was Field (Origine Hexaplorum quae supersunt. Oxford 1875 I. p. LXXXVIII) von demselben mittheilt: „Ita autem illas litteras acceptas a Ceriano nostro, in quibus locum autem de Luciano a codice quodam Syriaco et an alius scriptum, nobis transmittit. Ille autem Graeco versus (e qua lingua translatum esse videtur) sic fere sonat: *Ἐπεὶ οὖν ἀποκρίσας ὁ φιλόσοφος ὁ ἕως καὶ σάββα καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη πομπόμενος κατὰ τὰς ἐκκλησίας καὶ διακονούμενος ἑδῶ καὶ ἑδῶ ἡ καὶ πανταχοῦ ἕως τῶν ἡμερῶν, ἃς ἔδωκε αὐτῷ ἡμεῖς ἐπεμψαμέναι, ἰδὼν τὸ ὄνομα ἈΔΩΝΑΙ τοῦ κληρικοῦ, καὶ τὸ ὄνομα ΚΥΡΙΟΥ ἔτα κληρικόν, ἀρπάξας στήθος καὶ σκεπτικὸν, αὐτὸς αὐτὸς ἔβρισκεν ἐν τῇ διακόνῃ ἢ κατὰ τὴν, ὡς ἐπεμψαμέναι ἐν αὐτῇ πολλὰ καὶ ὑπερῷον τὰς ἡμεῖς ἄδωκαί τινας.*“ Nichtwandelig erscheint mir die Annahme einer Uebersetzung aus dem Griechischen nicht, doch möchte ich sie noch weniger als unwahrscheinlich abweisen.

einer ganz allgemein gehaltenen Betrachtung einführt, charakteristisch für ihn; ganz ebenso macht er es z. B. in dem schon öfters angeführten Brief über die syrische Orthographie; sogleich in medium rem zu gehen, was bei einem Scholion doch das nächstliegende wäre, scheint ihm ganz unmöglich zu sein; er berührt sich darin eng mit Isaak von Antiochien, von dem Bickell diese Art der Vorbereitung und Einführung des eigentlichen Gegenstandes seiner Reden mit Recht als charakteristisch hervorhebt; weiterhin dürfen wir darin aber gewiss auch eine Nachahmung der platonischen Dialoge erkennen. Mit einem derselben, dem Cratylus, hat ja unser Stück unverkennbare Berührungspunkte, wobei wir noch hervorheben wollen, dass Jakob auch in der Einleitung des Briefes über Orthographie einen längern Abschnitt desselben Dialogs für seine dortigen Zwecke verworther. Gerade dieser Punkt dürfte von allgemeinerem Interesse sein; solche Spuren eines genaueren Studiums der platonischen Dialoge sind bei einem christlichen Bischof Syriens zu Ende des VII. Jahrhunderts kaum zu erwarten und darum für den werthvoll, der die Geschichte der platonischen Philosophie ins Mittelalter hinein verfolgen will; von speciellerem Interesse dürfte es aber für die Geschichte der Sprachwissenschaft sein, zu sehen, wie sich die Platonische Sprachphilosophie, insbesondere die im Cratylus verhandelte Frage, ob *φύσις* oder *νόμος* (*ἔθνος*, *ἐννόμησις*) die Sprache, hier widerspiegelt; zu allermeist aber erlaube ich mir mit Beziehung auf das, was Goldziher in dieser Zeitschrift XXXI S. 545 ff., bes. 549, über eine philosophische Bewegung in der sprachwissenschaftlichen Literatur der Araber mitgetheilt hat, auf das vorliegende Stück aufmerksam zu machen: denn es kann ja jetzt kaum mehr bezweifelt werden, dass durch syrische Vermittlung die Araber zuerst mit griechischer Grammatik und Sprachphilosophie bekannt wurden¹⁾.

Neben diesen allgemeinen Gesichtspunkten, die unserem Abschnitt Interesse verleihen, kommen nun aber die einzelnen Punkte in Betracht, die Jakob aus der griechischen Sprachwissenschaft aufgenommen hat, und hier erlaube ich mir zwei Fragen an klassische Philologen zu richten: Einmal in Betreff der von Jakob mitgetheilten Etymologien des Wortes *θεός*. Die zwei ersten sind mir bekannt, *ἀπὸ τοῦ θεῖου* = *τοῦτον* (vgl. Cratylus 397 D), und *ἀπὸ τοῦ θραυεῖσθαι* (vgl. Macrobius, Sat. I, 23); auch Herodot's von Jakob nicht angeführte Ableitung des Wortes *θεοί* = *θεῖται* kenne ich wohl; wohin hat er aber die Notiz, dass *θεός* von einem Wort herkomme, das brennen, verbrennen bedeute? An *δαίω*, *δαίμων* zu denken liegt wohl am nächsten; ich kann aber diese Etymologie aus der mir bekannten griechischen Literatur nicht belegen²⁾. Die Etymologie von *Ζεὺς Ζήντα* kann Jakob mit-

1) Vgl. Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft 190 E.

2) Auch in Max Müller's Chips from a German Workshop IV (1875) S. 241 Note A: *θεός* und *Deus* finde ich diese Etymologie nicht angeführt.

weder aus Cratylus 396 A B oder aus der pseudo-aristotelischen Schrift *de mundo* haben, die von Sergius von Räsain um die Mitte des VI. Jahrhunderts ins Syrische übersetzt wurde¹⁾.

Die andere Frage betrifft das von uns durch „Ableitung“ übersetzte Wort, das in offenbar technischer Bedeutung mehrere Mal in dem Stück vorkommt und allem Anschein nach Uebersetzung eines terminus technicus der griechischen Grammatik ist. Da die genannte Bedeutung des Wortes im syrischen Lexicon noch nicht belegt ist (auch im neuesten Theil des Thesaurus Syriacus col. 1417 nicht), so wäre es um so werthvoller zu erfahren, welchem griechischen Ausdruck es entspricht. Man denkt zunächst an *καταγωγή*, aber ob das ein terminus technicus? schreibt mir Nöldeke. In dem längeren Abschnitt des Cratylus, der von solchen Wörtern handelt, deren Herkunft sich noch in ihrer Bedeutung erkennen lässt, habe ich kein griechisches Wort gefunden, dem es entsprechen könnte, und in der weiteren Terminologie der griechischen und syrischen Nationalgrammatiker bin ich nicht bewandert genug; vielleicht können andere mir auf die Spur helfen. Wie naiv übrigens die von Jakob im gleichen Zusammenhang ausgesprochene Annahme ist, dass wohl die griechische und in zweiter Linie noch die hebräische Sprache, nicht aber das Syrische solche Wörter habe, deren Herkunft sich noch in ihrer Bedeutung erkennen lasse, braucht kaum hervorgehoben zu werden. Der Grund davon liegt auf der Hand; nur diese beiden Sprachen hat Jakob in späteren Jahren mit Bewusstsein gelernt und dabei gefragt, was bedeutet dies, was das? woher kommt dies Wort? — beim Syrischen, das er als seine Muttersprache von Kindheit auf kannte, kamen ihm diese Fragen nicht. Es geht ja noch uns ähnlich unserer Muttersprache gegenüber.

Interessant ist aber weiter die Kenntniss des Hebräischen,

wäre daher dankbar, wenn sie mir irgendwo nachgewiesen würde. In dem selber anstehenden Werk von Goshet, *Lexicon zu Homer und den Homariden* (L. Berlin, 1878) wird S. 1—4 *ἦρος*, S. 4—8 *Ζεὺς* behandelt und erstere auf eine Wurzel *ḥz* — hauchen, letztere auf eine Wurzel *ḥn*, *ḥp* — 1) hauchen, 2) heissen zurückgeführt und bemerkt: Auf Wurzel *ḥn* brachte den Namen *Ζεὺς* herauf Heraclitus in seinen historischen Allegorien cap 23 zurück, wenn er aufstellt, der Name sei entweder von *το ἔνυπαργονον* *τοῦ ἀνθρώπου*, *εἰς ἡμέραν τοῦ ἡμεῖς ἔσμεν ὡς ἡμεῖς ἀνθρώποις*. Man vergleiche auch die bei Hiltner und Preller, *Historia philoa. gr. et rom.* § 32 aus Cimon. Alex. angeführte Annäherung des Heraclit über *Ζεὺς ὡς ὄνομα*, das mit dem bekannten *τοῦ ὁμοῦ* gleichgesetzt zu sein scheint. Ich glaube aber nicht, dass dies wirklich die Etymologie von *ἦρος* ist, die Jakob hier meint; er muss also mir bis jetzt unbekannte im Auge gehabt haben — Auch in Ascoli's kritischen Studien zur Sprachwissenschaft (Weimar 1878), wo S. 192—309 die Etymologie von *ἦρος* erörtert wird, habe ich vergeblich Aufschluss gesucht.

1) Die Stelle dieser Schrift v. VII *ἐνδείξει δὲ αὐτὸν καὶ ἔχει καὶ διὰ παραλλήλων ὑμῶν τοῖς ὁρῶνται ὡς καὶ αὐτοὶ τοῖς ὡς ἔστιν* findet sich syrisch in Lagarde's *Analecta Syriaca* p. 157, l. 2 ff.

bezw. hebräischer Traditionen, die Jakob hier an den Tag legt; so zuerst in der Deutung von אֱלֹהִים als Schöpfer¹⁾. Dass damit keine wirklich etymologische Erklärung des Wortes gegeben ist, leuchtet ein, ebenso aber inwiefern der Gebrauch des Wortes im A. T., namentlich im Unterschied von יהוה damit ziemlich richtig bestimmt wird; man vergleiche wie noch Delitaseh zu Genesis c. XVII (4. Aufl. seines Commentars S. 324) die drei Gottesnamen אֱלֹהִים, אֱל שׁוּר, יהוה so unterscheidet, dass er vom ersten sagt „אֱלֹהִים ist der Gott, welcher die Natur schafft, dass sie ist, und sie erhält, dass sie besteht“ (ähnlich Oehler, A. T. liche Theologie § 41). Belege für diese Auffassung von אֱלֹהִים, die sich naturgemäss an Gen. 1, 1 anschloss, beizubringen, dürfte einem Kenner der jüdischen Theologie nicht schwer sein; ich erinnere hier nur daran, wie Reuchlin im dritten Buch der Cabala ausführte, quod Deus ante creationem ineffabilis, in creatione nominatus est Elohim, et post creationem habitans in mundo tamquam in templo suo dicitur Adonai. Viel deutlicher tritt uns aber jüdischer Einfluss in dem entgegen, was Jakob über das Tetragrammaton, den Schem hamphorasch berichtet. Ausdrücklich verweist uns ja Jakob auf die jüdische Tradition als seine Quelle, und was er uns hier über das Verhältniss dieses Namens zu den andern Gottesnamen, über seine Unausprechbarkeit und dergleichen berichtet, stimmt aufs genaueste mit dem, was wir z. B. bei Moses ben Maimon (More nebuchim I. 61) darüber lesen. Nur in zwei Punkten weicht er in ziemlich auffallender Weise davon ab; einmal darin, dass, wo er den hebräischen Ausdruck angeben will, er שׁוּר שׁוּר sagt, d. h. das Qal gebraucht, statt des Puals resp. Paels, das im Targum, Talmud und sonst dafür gesetzt ist. שׁוּר שׁוּר ist die gewöhnlichste Form im Talmud und so auch bei Maimonides, die durch Reuchlin und Petrus Galatinus auch unter den Christen die geläufigste wurde, daher Luther seine antikabbalistische Streitschrift auch „Vom Schem-Hamphorne“ betitelte²⁾. Im Onkelos'schen

1) Wenn P. South col. 105 unter 10d aus HB den Satz aufführt: 10a

וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֶת הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ וְהָיָה עִמּוֹ וְהָיָה עִמּוֹ

est significantes circum, indicans divinas bonitatis eorum, quae omnes eos
existantes circumdat, ad legi libito, glorie ich, eine Verwechselung mit *deus*
vor. Mir ist wenigstens sehr unwahrscheinlich, was P. Smith dort sagt: De-
duct igitur a particula *est* quae motionem ad locum indicat, vel ut censet
Davies ex *est* velut

3) Wittenburg, 4 Augsburg 1543, 1543, 1544, eine Nürnberg 1545. In derber Weise gibt er seinem gerechten Unmuth über den damals als höchste Weisheit gepriesenen katholischen Unsin durch Laif, dass er statt Schem hamphoriae lieber Peras schama oder Schambajoras, d. h. Ihe Dreckt anzu möchte.

Targum findet sich der Ausdruck meines Wissens noch nicht, im Jerusalemischen dagegen in der Form **סִפְרָא סִפְרָא** Exod. 32, 30, Lev. 24, 11, womit zu vergleichen ist das Targum zu Koheleth 3, 11 (ed. Lagarde S. 184, 11 f.) **אָף יֵה שֵׁטָא דְּהִיָּה כְּזִב וְשִׁפְרָא** על אפן שִׁפְרָא כְּזִב נִהְיָה וְאִתְרֻקָּא יֵה תִּיקֻן וְיִיטְרֻן דְּהִיקֻן בֵּיה שֵׁטָא רַבָּא (ed. Lagarde 151, 10 ff.) **סִפְרָא סִפְרָא**, nach anderer Lesart **סִפְרָא סִפְרָא**. Dass Jakob nun gerade diese letztere Form nicht gebraucht, ist um so auffallender, als dieselbe auch gut syrisch ist, während **סִפְרָא סִפְרָא** zu schreiben ihm viel ferner lag. Wir sind daher zu dem Schlusse getrieben, dass er diese Form wirklich von seinen jüdischen Lehrern gehört hat, und es wäre interessant zu erfahren, ob dieselbe in der neuhebräischen Literatur sich irgendwo findet; bei Buxtorf und Levy ist sie nicht erwähnt.

Die zweite wesentlichere Abweichung besteht nun aber darin, dass Jakob dieses **סִפְרָא** mit **סִפְרָא**, weiterhin mit **סִפְרָא** übersetzt. Bekanntlich ist seit lange ein Streit darüber, was die Bedeutung des Ausdrucks **סִפְרָא סִפְרָא** denn eigentlich sei. Die einen übersetzten es mit *nomen explicatum*, die andern mit *a. separatum*; vgl. Buxtorf, *lex. chald.* 2433, in der neuen Ausgabe von Fischer S. 920; die Bemerkungen von Munk zu der angeführten Stelle des Maimonides; die schon oben citirten Bemerkungen Geigers; aus älterer Zeit insbesondere Reuchlin *de arte cabalistica* im dritten Buch, wo er Schem hamphoras als *nomen expositivum* erklärt; Petrus Galatinus *de arcanis catholicæ veritatis*, Buch II, c. 9—14; Raymundus Martini, *Pugio Fidel.* dritter Theil, distinct. III, cap. II num. IX—XIII, C. IV, Nr. IV. Es scheint aber bei den jüdischen Gelehrten älterer wie neuerer Zeit, bei letzteren hauptsächlich auf Grund von Onkelos und Ibn Esra zu 3 Mos. 24, 11, 12, die erstere Anschauung fast ausschliesslich zu herrschen (so auch Munk: *le nom distinctement prononcé*, Geiger: *der ausdrückliche Name*, Luther: *welches sol heißen der ausgelegt Name*, Levy: *der deutlich ausgesprochene Name*), nur freilich dass manche dieser Erklärungen selbst wieder einer Erklärung bedürftig erscheinen. Für die andere Deutung weisse ich ausser Berenstein und Schröter aus neuerer Zeit keinen entschiedenen Vertreter aufzuführen, und doch scheint sie mir viel näher zu liegen, ja die allein mögliche zu sein. Denn wie das Tetragrammaton der deutlich ausgesprochene Name genannt worden sein soll, wenn nicht wie *lucus a non lucendo*, sehe ich nicht ein. Zudem ist die Bedeutung erklären, deutlich aussprechen, für **סִפְרָא** eine sehr abgeleitete, während die Grundbedeutung trennen, absondern sofort die weitere aussondern und dadurch auszeichnen ergibt, *distinguere*. Nehmen wir dazu, dass bei Maimonides damit **סִפְרָא סִפְרָא** (auch Saah, 56 a, 60 a, b) gleichgesetzt wird, so liegt es schon vom jüdischen Sprachgebrauch aus näher **סִפְרָא סִפְרָא** als *nomen separatum* i. e. *distinctum*

= ausgesondert, ausgezeichnet, reservirt, einzigartig zu fassen. Dürfen wir nun aber nach unserem Scholion annehmen, dass früher שׁוּר שׁוּר gesagt d. h. das Qal von שׁוּר in diesem Zusammenhang gebraucht wurde, welches kaum je in der Bedeutung exponere, nie, so viel ich weiss, in der fraglichen pronominale vorkommt, sehen wir ferner, dass Jakob dieses שׁוּר¹⁾ durch שׁוּר und שׁוּר erklärt, was nur separatim, distinctum heissen kann, so sehe ich nicht, wie man sich länger sträuben kann, dies als die ursprüngliche Bedeutung auch von שׁוּר שׁוּר anzuerkennen²⁾.

Bietet so Jakob's Scholion einen wesentlichen Gewinn für unsere Kenntniss der jüdischen Tradition, so auch in dem, was er über die Schem der griechischen Uebersetzer mittheilt, den Gottesnamen zu übersetzen oder mit griechischen Buchstaben zu schreiben. Nirgends, soweit mir bekannt, haben wir so genaue Angaben hierüber, und wenn auch die ganze Färbung des Berichts von Jakob's Phantasie herrührt, so ist die zu Grund liegende Thatsache doch unbestreitbar; das zeigen uns eben die heutigen Septuagintahandschriften, in denen κύριος durchweg an die Stelle von יהוה getreten. Nur eine Notiz ist mir trotz der Uebereinstimmung von Origenes, Hieronymus und Jakob noch immer auffallend, die nemlich, dass die griechischen Uebersetzer die hebräischen Buchstaben in den Text und κύριος auf den Rand geschrieben haben; denn jetzt findet sich in den Handschriften gerade umgekehrt im Text κύριος und auf dem Rand יהוה resp. שׁוּר. Was Jakob zur Erklärung dieses Verfahrens aus der juristischen Praxis seiner Zeit beibringt, dürfte den Forschern über die Geschichte des römischen Rechts willkommen sein. Dass die termini technici der römischen Gesetze

1) Bernstein erklärt zwar in der oben angeführten Stelle שׁוּר שׁוּר als syrisch: שׁוּר²⁾ ist einer welcher absondert, unterscheidet, also שׁוּר²⁾ שׁוּר ein unterscheidender, absondernder, besondrer Name; wenn aber Bar-Hebraeus dort sagt: $\text{חַבְּרָא שׁוּר שׁוּר מִן אֱמֵל מַבְחָל בְּאֵל}$ = die Hebräer heissen den ausgezeichneten (Päpste) Namen Gottes שׁוּר שׁוּר, und wenn Jakob sein Scholion überschreibt: שׁוּר שׁוּר שׁוּר , der bei den Juden genannt werde שׁוּר שׁוּר, so kann meines Erachtens kein Zweifel sein, dass an beiden Stellen dass zwei Worte nicht syrische, sondern hebräische sein sollen. Jakob schreibt ja auch am Schlusse unseres Scholions sogar einen ganzen hebräischen Satz mit syrischen Buchstaben; hebräische Buchstaben zu schreiben war ihm wohl wenig geläufig, und jedenfalls wären solche seinem Lesern völlig unverständlich gewesen.

2) Man vergleiche ZDMG XXIII (1869) S. 632, wo von Grünbaum auf ein samaritanisches Buch aufmerksam gemacht wird, in welchem das Tetragramm

$\text{יהוה שׁוּר שׁוּר} = \text{יהוה}$ heisst.

in den griechischen Uebersetzungen derselben beibehalten und mit lateinischen Buchstaben geschrieben werden mussten, und dass in Kauf- und Heirathsverträgen gegen das Ende des VII. Jahrhunderts in Mesopotamien solche Ausdrücke in griechischen Documenten noch mit lateinischen Buchstaben geschrieben wurden, dürfte bisher wohl kaum bekannt gewesen sein. Man vergleiche dazu die von Land im ersten Band seiner *Anecdota* herausgegebenen „*Lectures sacculares e sermone Romano in Aramaicum translatae*“, insbesondere Land's Bemerkung S. 185. „*Romanus*“ quae in titulo appellatur (lingua), Graeca Byzantina esse nequit, sed Latina est, und die weitere aus einer Pariser Hds. dort citirte Stelle, deren Sprachgebrauch durch unser Scholion eine vollständige Bestätigung erhält.

Eine besondere Wichtigkeit erhält nun aber dieses Scholion als Kriterium für den Ursprung unserer syrischen Hexaplahandschriften. In den meisten derselben wird, wie Wright in seinem Catalog der syrischen Hds. des Brit. Mus. jedesmal hervorhebt, das Tetragrammaton auf dem Rande durch $\text{ܕܕ} = \text{ܕܕܕܕ}$ bezeichnet; im *Journal of Sacred Literature* Jan. 1867, p. 462, noch genauer in einer Anmerkung zur Vorrede seines Catalogs, beschreibt er eine im Besitz von Robert Curzon (Lord de la Zouche) befindliche Handschrift des syro-hexaplarischen Jesaja, welche das Tetragrammaton statt durch ܕܕ durch ܕܕܕܕ wiedergibt und denselben häufig *HEHE* beifügt. Die gleiche Handschrift ist von Ceriani im Jahr 1866 in London verglichen und seine Beschreibung derselben von Field (*Origines Hexaplae* II, 429 aus einem Brief vom 30. Juli 1867) mitgetheilt worden. Darnach stammt die Handschrift von einem andern Schreiber als die übrigen zu London, Paris und Mailand befindlichen syrischen Hexaplahandschriften, aus dem VIII. Jahrhundert, steht an Correctheit dem berühmten Codex Ambrosianus kaum nach, ist von dessen unmittelbarer Vorlage offenbar unabhängig und beweist, da sie nur in Kleinigkeiten von ihm abweicht, wie genau uns der Text dieser Uebersetzung überliefert ist. „*Uterque tamen (das ist für uns die Hauptsache) nisi erro, ex Jacobi Edesseni tractatione de erroneo ܕܕ pro Graeco IIIII, hujus correctionem recepit, ut utique mutaret in ܕܕܕܕ, cui saepe C. addidit Graecum HEHE, quod illi uni proprium*“¹⁾.

1) Vgl. dazu weiter Ceriani, *Monumenta sacra et prof.* II, 106 ff. und die Anmerkung zum Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus (1874 fol. p. 115), wo Ceriani darauf hinweist, dass diese Abhandlung Jakobs in Add. Ms. 12.159 existire. Als ich dieselbe im April 1875 in London abschrieb, als das erste, was ich aus einer syrischen Handschrift erfuhr, waren mir diese Verweisungen auf dieselbe noch unbekannt. Dass der voranstehende Text des Scholions genau dem in der Handschrift stehenden entspricht, ist das Verdienst von Professor Wright in Cambridge, der die grosse Freundlichkeit hatte, ausdrücklich zu dem Zwecke nach London zu gehen, im Britischen Museum den gedruckten Text noch einmal mit der Handschrift zu vergleichen und zu berichtigen. Meinem aufrichtigsten Danke erlaube ich mir auch hier Ausdruck zu geben.

Denn auch im berühmten Codex Ambrosianus findet sich dieses **ⲡⲥ**, insbesondere zu Jesaja, und wir erhalten so durch unser Scholion auf einmal Aufschluss über den Ursprung derjenigen syro-hexaplarischen Handschrift, die durch ihre Vorzüglichkeit seit 100 Jahren das Interesse der Bibelkritiker in Anspruch genommen hat, uns seit kurzem durch Ceriani in prachtvoller photolithographischer Reproduction vorliegt und durch ihre Vorzüglichkeit ein neues Licht auf Jakob's biblische Studien fallen lässt ¹⁾.

Doch wir eilen zum Schlusse, wir können nicht alles hervorheben, was unserem Scholion Bedeutung verleiht: dass mit Hilfe eines locus aureus desselben es Field möglich geworden ist, die seit Jahrhunderten vergeblich gesuchte Lucianische Recension der LXX in einer ganzen Anzahl von Handschriften zu identificiren, ist schon oben angedeutet worden, und schon das allein ist genügend, demselben einen dauernden Platz in der syrischen Literatur zu sichern. Für die syrische Pallographie ist es wichtig als neuer Beweis, dass zu Jakob's Zeit noch von oben nach unten geschrieben wurde, (sieh am Ende der Tafel, die von Wright schon in seinem Catalog mitgetheilt wurde); vor allem aber für die Geschichte des Tetragrammaton dadurch, dass es uns zeigt, wie ein mit jüdischer Tradition wohlbekannter Gelehrter sich dasselbe im VII. Jahrhundert ausgesprochen dachte, und was er als dessen Bedeutung ansah. Wer will sich wundern, wenn auch er die richtige Aussprache und die ursprüngliche Bedeutung nicht getroffen? Mehr denn 11 Jahrhunderte sind seither verflossen, und wir stehen dem Wort noch gleich rathlos gegenüber; die fehlerhafte Lesung des Wortes, die Jakob einst bekämpft, ist aufgegeben und vergessen, dass sie wie eine Curiosität aus alter Zeit erst wieder hervorgesucht werden musste. Eine nicht minder fehlerhafte ist an ihre Stelle getreten; wie lang wird es dauern, bis auch sie wieder aufgegeben und vergessen ist! Wird die Zeit kommen, da kein Zweifel mehr sein wird über die richtige Aussprache und die ursprüngliche Bedeutung des unaussprechlichen Tetragrammaton, des räthselhaften Schem-hamephorasch?

1) Codex saeculi VIII nulli omnino videtur, sagt Ceriani; nun so mehr regt sich bei dieser Sachlage auf neue das Bedauern, dass der Codex Mediceus, der unstreitig den ersten Theil des Codex Ambrosianus bildete, im XVI. Jahrhundert aus der uralten Wüste nach Europa gerettet worden sein soll, nur um hier (für immer?) wieder verloren zu gehen.

Die Çobhana stutayas des Çobhana muni.

Von

Herm. Jacobi.

Unter den Jainastotra sind mir zwei bekannt, welche der Reihe nach alle Tirthakaras anrufen. Das kürzere von beiden ist das caturvargatijñmastotra (oder Rishabhanamrastotra) des Jinaprabhasūri, der wahrscheinlich im 13. Jahrhundert lebte¹⁾. Sein Gedicht besteht aus 29 Strophen in drutavilambita, deren vierte pādas ein tryakṣharayamaka enthalten (wie der 9. sarga des Ragh.); als Probe mögen die 4 ersten Strophen hier stehen.

Rishabha namra-surā-sura-çekhara-
praputayān-parāga-piçadgitam |
kruma-sarojam ahmā tava maulinā
jina rahe nava-hema-tanu-dyuta || 1 ||
apara-vastu-vilokana-līlasā-
viṣha-viśeṣa-budhāṃ suśamā-sudhām |
vaposhī te pibatām mama cakṣuṣhī
Ajita bhājita-bhāṣvara-kāñcana || 2 ||
hari-harādi-surat-gha-vilakṣhaṇā-
'dbhuta-caritra-camatkṛita-viṣṭapam |
sujana bhōḥ pada-piṭha-viloluthat-
sumanasam mana Sambhava-daivatam || 3 ||
madana-durdama-danti-dane haris
taruṃpiṅgā-ukita-mūrtir upāçritān |
druta-mahārajata-dyutir agratīḥ
çumavatām avatād Abhinandanah || 4 ||

1) In Mallikarjunaśrī's, um 1219 verfaßten, Commentar: Syādvāda-māñjarī zu Hemacandra's dvātrīṃṣaḥ (einer Nachahmung eines gleichnamigen Werkes des Siddhasenadībhāra) lautet der vorletzte Vers der vaṃçāvallī: çrīdinapra-
bhāsurīṇam aḥāyyadibhīna-murātāḥ | çrītāḥ uttamaṣṭa satām vṛtīb syādvāda-
mañjarī || Dieser Vers scheint anzudeuten, dass der Verfasser ein Schüler des
Jinaprabhasūri war, welcher demnach gegen Ende des 13. Jahrhunderts gelebt
haben muss.

Das Gedicht ist von Kanakakuçala commentirt, der auch einen Commentar zum Bhaktâmarastotra sowie Kalyânamandirastotra verfasste (cf. Ind. Stud. XIV 377).

Von grösserem Interesse als dieses Gedicht ist das zweite derselben Gattung: die Çobhana stutayas des Çobhana muni, deren Text und Uebersetzung ich vorlege.

Merutunga berichtet in seinem sam. 1361 verfassten Werke Prabandhacintâmañi, dass der Jaina Sarvadevanâma, aus Madhyadeça gebürtig und zum Kâçyapagotra gehörend, in Viçâlâ lebte. Er hatte zwei Söhne, Dhanapâla und Çobhana. Letzterer war ein eifriger Jaina und bekehrte später seinen ältern Bruder Dhanapâla. Sonst wird von ihm nur noch berichtet: Çobhanamunes in çobhanacaturvîṇṇatikâ pratitai 'va. Dies bestätigt die Avacûri der Çobh. st. in den Anfangsworten: Dhanapâlapinḍitabândhavyena Çobhanâbhidhânena viracitânâṃ pratijñâṃ caṭuṣkabhârât śaṅgavativîrûpâṃ çobhanastutânâṃ avacûriḥ kimpîḥ likhyate. Merutunga lässt den Dhanapâla an König Bhoja's Hofe leben, wo er wegen seiner Dichtkunst und Frömmigkeit eine Rolle gespielt habe. Das ist natürlich eine literarhistorische Anekdote ohne Werth. Dem Dhanapâla verfasste seine Paṭiyalacchi sam. 1029 (Ind. Ant. VI p. 46 ff.), und Bhoja datirt eine Inschrift sam. 1078. Damit ist auch Çobhanas Zeit gegeben: er lebte also in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts. Ausser den Çobh. st. ist mir kein anderes Werk desselben Autors bekannt; aber dieselben genügen, um ihm für immer den Ruf eines grossen Verskünstlers zu sichern.

Die Çobh. st. enthalten 96 Strophen, von denen je vier zusammen gehören und in demselben Metrum gedichtet sind. Die erste Strophe eines jeden Quaternio ist einem Tîrthakara (von Rîṣabha beginnend) gewidmet, die zweite allen Jinas, die dritte der Jainalehre, die vierte verschiedenen Gottheiten, und zwar kommen die 16 Vidyâdevîs¹⁾ vor (Bôhiṇî und Kâlî zweimal), ferner die Çrutadevatâ (Sarasvatî), Çântidevî und zweimal Amlâ, endlich 2 yakṣas, Brahmaçântî und Kapaṇḍin. Der Stoff ist also wenig poetisch, daher hat der Dichter, wenn er diesen Namen verdient, seine ganze Kunst auf die Form gerichtet. Es sind, um mit dem Metrum zu beginnen, 18 verschiedene Versarten vom einfachen çloka bis zu einem wurngleichen 154-füsser verwendet. Ueberall hört man das Klappern des anuprâsa durch; jedoch das Hauptkunststück, welches dem Dichter wirklich gut gelungen ist, sind die pâdayamaka des zweiten und vierten pâda, die akṣhara für akṣhara identisch sind. Einmal 53—56 ruht das yamaka auf dem ersten und vierten pâda, und ein andermal 49—52, also

1) Die Namen, bei Hanuçandra, weichen etwas ab, sie lauten: Bôhiṇî, Pîṇjapî, Vajrayûkthâ, Kulicâkûçâ, Çakreçvarî, Narsaditâ, Kâlî, Mahâkâlî, Gaurî, Çandîkârî, Sarvâstramahâçâlâ, Mânavi, Vâsujyâ, Aurbhupâ, Mânasi, Mahâmânasikâ.

gerade den Beginn der zweiten Hälfte markirend, ist *pāda* 1—3 und 2—4. Endlich bestehen 13—16 und 89—92 ganz aus *pādayamaka*. Diese Kunststücke, welche bei längern Versen geradezu staunenswerth sind, hat der Dichter ausgeführt, ohne einerseits zu häufig sich desselben Kunstgriffes bei denselben Worten zu bedienen, was allerdings nicht ganz zu vermeiden war, und ohne andererseits dem Sprachmaterial zu grosse Gewalt anzuthun. Zwar ist manches seltene und seltsame Wort aus entlegenen Winkeln des Wörterbuchs ans Licht gezogen, aber zu ekksbaras hat der Dichter selten seine Zuflucht nehmen müssen. Auch von Seiten der Grammatik sind keine Vorwürfe zu machen, obgleich seltene Formen genug sich finden; dagegen ist der Dichter hinsichtlich der Construction mit grosser Willkür verfahren. Sehr störend ist, dass in demselben Satze dasselbe Object der Anrufung Epitheta im Vocativ und Nominativ erhält. Noch störender ist *os*, wenn die Grenzen von Haupt- und Nebensätzen zuweilen ganz verwischt werden, so dass Worte, die zum Hauptsatz gehören, zwischen solchen des Nebensatzes stehen und umgekehrt. Endlich sind die Gesetze der Composition häufig nicht beachtet. Aber trotz alledem bleiben die *Ābhaya-stutayas* merkwürdig als Kunststück und interessant als ein vorzügliches Beispiel für die Richtung, welche die Dichtkunst der an Poesie so armen Jāinas einschlug, und für die Leistungen, deren sie darin im besten Falle fähig war.

Zur Herstellung des Textes bediente ich mich eines in meinem Besitze befindlichen Manuscriptes, etwa 200 Jahre alt, und eines Berliner Ms. (Ms. orient. Fol. 668.), sam. 1486 *posamāse kṛṣṇa-pakṣhe pūṇṇimāyāṁ soma*. Beide Mss. stimmen hinsichtlich der Aussen Einrichtung beinahe vollständig überein, und enthalten beide denselben Commentar. Sie sind, wie die in beiden Mss. sich findende Umstellung der Verse 15 und 16 beweist, aus derselben Quelle geflossen. Der Text, auf 9½ foll., steht in der Mitte, 8—11 Zeilen, der Commentar in kleinerer Schrift auf den Rändern oben, rechts, links und unten. Der Text hat als Unterschrift die Worte: *iti Ābhaya-stutayāḥ sūtra samāptaḥ*; der Commentar: *iti ābhaya-stutayavacārāḥ samāptaḥ* (Berl. samāptaḥ).

Der Verfasser der *Avacārī* macht sich nicht namhaft, seine Erklärungen geben nur das nothwendigste: die Construction und Auflösung, sowie Umschreibung der Composita resp. Worte, ohne nach Vollständigkeit zu streben. Der Commentar war mir eine unentbehrliche Hilfe; jedoch hätte ich oft ausführlichere Erklärungen gewünscht. Aber auch in diesen Fällen genügte einiges Nachdenken zur Lösung der vom Dichter aufgegebenen Räthsel.

Ich gebe den Text in Umschrift und mit Trennung der Composita, was bei Gedichten dieser Gattung zum leichtern Verständniss nothwendig ist. Der Dichter allerdings beabsichtigte gerade das Gegentheil: seine Zeitgenossen in Verlegenheit zu setzen. Ich bemerke noch, dass durch die Umschrift häufig die vollständige

Gleichheit der pādas verdunkelt wird. Dies geschieht immer, wenn ein Pāda mit einem Vocale anfängt. In diesen Fällen ist zur Vervollständigung des yamaka der Schlusssconsonant des letzten pādas hinzuzurechnen. In der Uebersetzung habe ich mich so eng wie möglich an den Commentar angeschlossen, von dem ich nur selten abweiche; wo es nöthig erschien, habe ich meine abweichende Auffassung motivirt. Ich habe nur in wichtigeren Fällen die verschiedenen Interpretationen des Commentars angeführt. Es ist wohl für den Kenner dieser Art von Dichtwerken nicht nothwendig zu bemerken, dass der Dichter nicht nur eine Auflösung gewollt; er war sich wohl in den meisten Fällen der verschiedenen Möglichkeiten bewusst und freute sich seiner Vieldeutigkeit.

1—4. Rishabha, jñottamas, pravacana, Çrutadevatā. Metrum: çāṇḍāvikrīḍita. pāda 2—4.

bhavyā-nibhoja-vibodhan-āku-tarape vistāri-karmā-¹vālī-
rambhā-sāmaja Nābhinandana mahā-nashṭā-²pad ābhāsuraib |
bhaktyā vandita-pāda-padma vidushāp sampādaya prajñitā-
³rambhā sānu-janā-bhinandana mahān aṣṭāpādā-⁴bhā⁵ suraib || 1 ||

O Nābhinandana: du einzige Sonne, welche wie Lotusse die Frommen erweckt; du Elefant, welcher wie Bäume die langen Reihen der Handlungen zertritt, vernichtet; du, dessen grosses Unglück vernichtet ist; du dessen Fusselotus andächtig von weitstahlenden Asuren verehrt wird; der das Streben aufgab; du Erfreuer der gesunden Menschen; bereite den Weisen Feste!

te vaḥ pānu jino'ttamāḥ kṣats-rujo nā¹ cikṣipur yan-mano
dānī vibhramā-rocitāḥ su-manaso mandā-²ravā rājītāḥ |
yat-pādan ea sūro-jñitāḥ surabhayaśceakruḥ patantyō³ mbarād
arāvi-bhramaro-⁴citāḥ sumanaso mandāra-vārā-jitāḥ || 2 ||

Schützen mögen euch die höchsten Jinas, die leidlosen, deren Sinn nicht die durch Coquetterie reizenden, heitern, leise redenden, geschmückten Weiber anziehen, und deren Flüsse von Göttern gestreute, vom Himmel fallende, summenden Bienen gefallende, von Mandāra-Mengen unübertroffene Blumen wohlriechend gemacht haben.

çāntap vas tanutān mitho¹ 'nugamanād yan naigamā²-³dyair mayair
akṣobhmap jana he⁴ 'tulāp chita-mado-⁵dirpā-⁶āge-jālap kṛitani |
tat pūyair jagatāp jinaiḥ pravacanap dṛipyat-kuvādy-āvalī-
rakṣo-bhojjana-heṭu-lāñchitam ade dirpā-⁷āgajā-⁸lapkṛitam || 3 ||

Unvergleichlichen Frieden gewähre auch die von den weltgeehrten Jinas gegebene Lehre, welche wegen ihrer Folgerichtigkeit durch Gründe der Vedakundigen und anderer (Ketzer) nicht zu erschüttern ist, in welcher der Hochmuth erniedrigt und die Sammlung der Aṅgas erhöht wird, die geziert ist mit Beweisen, welche die Rākṣasa-gleiche, stolze Schaar der Irrgläubigen zerschmettern, jene Lehre, welche verherrlicht wird von Lustbezwingern (gramanāḍi).

çitâ-'mçu-tvishi yatra nityam uladhad gandhâ-'dhyâ-dhull-kaçân
 all kesara-lalasa samudithâ 'çu bhûrâmarî 'bhâ-'sitâ |
 pâyâd vah Çrutadevatâ nidadhati tatrâ tija-kânti kraman
 nâlîke saralâ lasâ samudithâ çubhrâ-'marî-bhâsitâ || 4 ||

In welcher mondgleichglänzenden Lotusgruppe die elefanten-
 schwarze, nach Staubfüßen gierige, schnell sich erhebende Bienen-
 schaar stets duftreiche Pollenstäubchen einschnelkt, darin ihr lotus-
 glänzendes Fusspaar niedersetzend möge euch beschützen die
 wahrhafte, ruhende, freudige, durch reine Göttinnen verkörperte
 Çrutadevatâ!

5—8. Ajita, jinanivaha, jinamata, Mānas. Metr. pushpâtāgra
 pāda 2 = 4.

tam Ajitam 'abhināmi yo virājad-
 vana-ghana-meru-parâ-'ga-mastakâ-'ntam |
 nija-janana-mahotsave 'dhitashtāy
 anagha-nameru-parāgam asta-kāntam || 5 ||

Ich preise den Ajita, welcher an seinem eigenen Geburtstafeste
 sich begab auf den höchsten Gipfel des erhabenen Berges Meru,
 auf dem Wälder und Wolken glänzen, auf dem heiliger Nameru-
 länne Blüthestaub (liegt), auf ihn, den wie asta schänen (oder
 den Ajita, welcher der Geliebten entsagt).

stuta jina-nivaham tam arti-taptâ-
 'dhya-nada-surāma-ravega vastuvanti |
 yam amara-patayam pragāya pārçva-
 dhyanad-asurâ-'mara-vegava stuvanti || 6 ||

Preiset die Jinaschaar, welche die Götterherrs, in deren Nähe
 die Flöten der Götter und Asuren tönen, Loblieder (vastuvanti?)
 singend mit einem Klange, welcher lieblich ist wie für den Schmerz-
 gequälten ein Fluss am Wege, preisen.

pravitaro vasatim triloka-bandho
 gama-naya-yoga-tatâ 'ntime pade he |
 jina-mata vitatâ-'pavarga-vithi-
 gamana-yayo gata-tānti me 'padehe || 7 ||

An der letzten Stätte, wo kein Körper mehr ist, gib mir,
 damit ich frei sei von Erschlaffung, Wohnsitz, o Lehre der Jinas!
 Freund der Dreiwelt! die durch gamas (sadṛçapāṭha), Definitionen
 und yogas ausgebreitet ist, Ross zum Rennen auf der grossen
 Bahn zur Glückseligkeit!

sita-çakuni-gatâ 'çu Mānasî 'ddhâ-
 'ita-tatim iramada-bhâ-surājitâ-'gam |
 vitaratu dadhati pavip kshatâ-'dyat-
 tata-tindran mada-bhâsurâ-'jitâ gam || 8 ||

Mānasî, die auf weissem Vogel reitende, die unbesiegbar ist
 durch die im Hochmuth Prunkenden, die einen Donnerkeil trägt,
 welcher das Weite erfasst und erleuchtet, von dessen Blitzglanz

die Himmelsgegenden schön erhalten werden, und der die hervorkommende, ausgebreitete Finsterniss vertreibt, sie möge schnell Heil verleihen. (Mss. *ṣiṭṭakunī*)

- 9—12. Cāmbhava, jīnakādambaka, mata, Vajraṣṭīkhalā. Metr. *āryāgītī*. pāda 2—4, ausserdem dreifaches *yamaka*.
nirbhinna-ṣaṭru-bhava-bhaya
ṣaṭu bhava-kāntāra-tāra tāra māmā 'ram |
vitara trāta-jagat-traya
 Cāmbhava kāntā-ratā-ratā 'rama-māram || 9 ||

O Cāmbhava! der du die Furcht vor Feinden vernichtetest, Führer aus der Wildniß des Samsāra, leuchtender, Retter der Dreiwelt, der du dich nicht ergötztest an der Liebeslust der Liebsten, verleihe mir schnell Heil, von Spiel und Wollust freies!

āśrayatu tava praṇatam
vibhayā paramā Ramā 'ram ānamad-amaratāḥ |
stuta rahita jina-kādambaka

vibhayā 'para-māra māra-māna-mada-matrah || 10 ||

Die durch Glanz erhabene Ramā (= Lakṣmī) eile zu dem sich vor dir neigenden, o Jinaschaar! die du gepriesen wirst von sich neigenden Göttern, du furchtlose, andere nicht tödende, du die frei ist von Wollust, Stolz, Hochmuth und Tod!

jina-rāṣṭrā racitam stād
asamā "naṇa-yāmayā 'nayā 'yata-mānam |
ṣiṭa-ṣarṇaṇa matap, dadhad
asamāna-nayā ayāmayā yatamānam || 11 ||

Zu heilsamem Schutze gereiche uns die von dieser unbeweglichen Reihe der Jinas, welche von unvergleichlichem Antlitz und Wandel sind, verkündete Lehre, die energische, die ausgebreitete Autorität besitzt, die unvergleichliche Definitionen enthält. (Ich würde vorziehen, im letzten Pāda *ayā-nayā-yatamānam* zu trennen und zu übersetzen: die um Gewinn und Verlust unbekümmerte.)

ṣṭīkhalā-bhṛt karaka-nibhā
yā tām asamāna-māna-mānava-mahitām |
ṣṭī-Vajraṣṭīkhalāp kaja-
yātām a-samānam ānamā 'n-avama-hitām || 12 ||

Ohne Hochmuth neige dich vor der hehren Vajraṣṭīkhalā, die Ketten trägt und wie Gold glänzt, die von ungewöhnlich einsichtigen Menschen gepriesen wird, die auf einem Lotus thronet und hohes Heil hat.

- 13—16. Abhinandana, jīnavara, jīnavarāgama, Rohiṇī. Metr. *drutaviṣambhūta*. pāda 2—4.
tvam aṣubhāny Abhinandana nauditā-
'sura-vadhū-nayamāḥ paramo-'śarab |
smara-karindra-vidāraṇa-kesarin
surava dhānaya naḥ para-moda-raḥ || 13 ||

O wohlthimmiger Abhinandana, erschüttere unser widriges Schicksal (oder Sünden), du die Augenweide der Asurafrauen,

hochgeborner, ndern Wonne verleihender, o du wohlredender! du
 Leu im Zerreißen des starken Elefanten: Smara! (Oder aufgelöst:
 mandilā-'sur a-vadhā' Lebenserfroner, nicht Frauenbeschauer.)

jina-varāḥ prayatadhvam itā-mayā
 mama tamo-harapāya mahā-rīṇaḥ |
 pradadhato bhuvī viśvajalastān
 amata-moha-raṇā yama-hāriṇaḥ | 14 |

Um mir die Finsterniss (Unwissenheit) zu benehmen, bemüht
 euch, ihr besten Jinas, ihr leidlosen, grosse (Glaubens)räder be-
 sitzenden, auf Erden Güte gegen Alle beweisenden, Verächter von
 Verwirrung und Kampf, Befreier vom Tode!

asumatām mṛti-jāty-ahitāya yo
 jina-varā-gama no bhavam āyatam |
 praleghutāṃ mya nirmathito-dhātā-
 'ji-ṇava-rāga-mānobiḥaya-māya tan | 15 |

O Lehre der besten Jinas, die vernichtet heftigen Kampf,
 junge Leidenschaft, Wollust und Täuschung, erleichtere uns das
 lange Weltleben, welches für die Lebenden Tod, Geburt und Un-
 heil birgt!

viśikha-ṇaṅkha-jushā dhamaḥā 'sta-sat-
 sura-bhiyā tata-nunna-mahā-rīṇaḥ |
 -parigatāṃ viṇadām iha Rohiṇiṃ
 surabhi-yāta-tanup nama hāriṇā | 16 |

Neige dich vor der auf einer Kuh reitenden, reinen Rohini,
 die mit Pfeil und Muschel vereint einen prächtigen Bogen trägt,
 welcher die Furcht der Frommen und die Götter vertreibt und
 gewaltige Feinde zersprengt und bedrängt.

17—20. Sumati, jina, mata, Kālī. Metr. āryāgiti. padayamaka.
 mada-madana-rahiṇa mra-hiṇa
 Sumate sumatena kanako-tāre 'tā-re |
 dama-dam apā-laya pālāya
 darid arāti-kṣati-kṣapātāḥ pātāḥ | 17 |

Von Hochmuth und Wollust befreiter, Heil der Menschen,
 goldglänzender, feindloser, hausloser, o Sumati, schütze den
 Selbstbezühmung übenden durch gute Lehre vor Gefahr, o Schützer
 vor der Nacht der Vernichtung durch Feinde!

vidhuta-rā vidhu-tārāḥ
 -adaśa-śāśa jina jita-'ghātā-'ghāḥ |
 tanutā 'pā-tan-tāpā
 hitam āhita-māhava-nava-vibhavā vi-bhavāḥ | 18 |

Feindverschleucher, mondgleichglänzende, stets gutherige
 Jinas, Schmerz und Sünde besiegende, verleiht Glück, ihr von
 grosser Qual befreiten, die ihr den Menschen junge Gewalt geht,
 ihr aus dem Weltleben erlösten! (Conn. jītam aghātam-ghātavarjitam.)

matimati jinarāji narā
 "hite "hite rucita-ruci tamoho 'mohe |
 matam a-tand-"naṣi nūnaṣ
 smarā 'smarā-'dhīra-dhīr asumatāḥ sunuataḥ | 19 |

Du, dessen Geist durch den Liebesgott nicht erschüttert ist, der du den Lebenden wohlgesinnt bist, gedenke wahrlich der grossen ungeschmälerten Lehre in dem einsichtigen Jinastirften, welcher der Menschen Selten stillt, dem lieblich glänzenden, Finsterniss vertreibenden, dem nicht verblendeten.

naga-dā 'māna-gadā māṇ
 aho maho-rāji-rājita-rasā tarasā |
 ghana-ghana-kālī Kālī
 vaiā 'vaiāḍ āna-dūna-satrāsa-trā | 20 |

Acht! schützen möge mich allends die Kālī, mit unmessbarer Keule, die Berge spaltende, die mit Lichtfülle die Erde verklärende, die wie dicke Wolken schwarzes, die Reiterin der Geschwächten, Betrüben und Furchtsamen.

21—24. Padmaprabha, jinapankti, jinavarāgama, Gāndhāri. Metr. vasantatilaka. pāda 2—4.

pāda-dvayī dalita-padma-mridaḥ pramodam
 umudra-lāmarasa-dāma-latānta-pātri |
 Pādmāprabhā pravidadhātu satāṃ vitrīṇam
 un-mud-rotā-"ma-rasa-dā "ma-latā-'nta-pātri | 21 |

Grosse Wonne möge verleihen den Guten des Padmaprabha Fusspaar, welches zart ist wie geöffneter Lotus und gleichsam eine Blumenvase ist für aufgeblühte Nymphen-Guirlanden, welches das frische Verlangen nach dem Wonne bereitenden Liebesgummisse vernichtet und ein Vertilger der Krankheits-Lianen ist.

sā me matip titantāḥ jina-panktir asta-
 mudrā gatā 'mara-talā 'surā-madhyā-gā "dyām |
 ratnā-'mṇubhir vidadhātī gaganā-'ntarālam
 nūtrāga-tāmarasa-bhāsuram adhyagād yām | 22 |

Einsicht möge mir verleihen die Reihe der Jinas, zu welcher vorzüglichsten hingezogen Zuflucht nahm die Götterschaar, deren Gottheitsmerkmale geschwunden waren und die sich inmitten der Asura befand, die mit Juwelenschein den Himmelraum leuchtend wie hell rothen Lotus machte.

grānti-chedaṇ jina-varā-"gamam ācayā-'rtham
 ārimam ānana lasantam asupgamānām |
 dhāmā 'grīmaṇ bhava-sarīpālī-setum astu-
 mārā-"ma-māna-mala-santamasap gamānām | 23 |

Um Zuflucht zu nehmen neig' dich vor der erfüllunghebenden Lehre der besten Jinas, dem leuchtenden Haine der Keuschen, dem vorzüglichsten Hause der Genuas (sadrīcapāṭha), der Brücke über das Meer des Leidens, vor ihr, welche Wollust, Krankheit, Stolz, Sünde und Unwissenheit verjagt.

Gāndhārī vajra-maṇḍale jayataḥ samira-
pātā-¹lasat-kuvaleyā-²vali-niḥa-bhe te |
kirtih kara-praṇayini tava ye nīrudhha-
pātāla-sat-kuvaleyā valini labhete || 24 ||

O Gāndhārī, es siegen deine beiden Diamantkeulen (oder Donnerkeil und Keule), die blau glänzen wie im Windstoss tanzende Lotusreihen, welche mächtig und lieb deiner Hand dir Ruhm erwerben mögen, der das Reich der Höllenbewohner bekämpft.

25—28. Supārṇva, jīvatāi, jīvanata, Mahāmānasi. Metr. mālīni
pāda 2=4.

kṛita-nati kṛitavān yo jantu-jātaṃ nirasta-
smara-paṭa-mada-māyā-māna-vādhā-¹yaṇas tam |
auciram avicalatvaṃ citta-vṛittaiḥ Supārṇvaṃ
smara-parṇa-damāyā mānavā ²dhāya gataṃ || 25 ||

Des Supārṇva, welcher das sich verbeugende Menschengeschlecht vom Lüstergotte, Feinde, Hochmüthe, Trüge, Stolze, von Kummer und Schmach befreite, gedanke o Mensch! nachdem du lange preiswürdige Ruhe deiner streng gezügelten Gedanken erlangt hast.

vrajatu jīva-tatih sā goṭare citta-vṛittaiḥ
sa-dama-ma-hitāyā ho ¹dhikā mānavānām |
paṇam upari dadhānā vārijānāṃ vyahārṣht
sad-amara-sahitā yā bodhi-kānā navānām || 26 ||

Eingehu in den Kreis eurer Gedanken, welche gezügelt, veredelt und beglückt sind, die über die Menschen erhabene Reihe der Jinas, welche begleitet von Frommen und Göttern, zu belehren begehrend lustwandelte den Fuss aufsetzend auf frische Lotusblumen. (Cf. Bhaktām st. 32.)

ḍiḡad upaṇama-saṅkhyāṃ saṃyatānāṃ sadai ¹vo
²rū jīva-matam udāraṃ kāma-māyā-mahārī |
janana-marapa-rjān vāsyat siddhi-rāse
³rūjī namata mudā ⁴raṃ kāman āyāma-hārī || 27 ||

Freudig fürwahr neiget euch schnell vor der ehrwürdigen Liebe und Trug befeindenden, grossen und lieblichen Lehre der Jinas, welche den Knechten immerdar die grosse Wonne der Ruhe bringt, und welche die von Geburt und Tod bedrängten (khimān Com.) eingehen lässt in die glückliche Wohnung der Vollkommenheit.

dadhāti ravi-sapatnaṃ ratnam ābhā-¹sta-bhāvan-
nava-ghana-taravāriṇ vāraṇā-²rāv arjūnām |
gatavati vikraty Alha Mahāmānasi ³śhīḥa
ava ghanatara-vāriṇ vā rapā-⁴rāva-rjān || 28 ||

O Mahāmānasi, du, die auf einem Elefantenfeind (Löwen), welcher die durch Schlachtraf vernichtete Reihe der Feinde zerrinnen macht, reitest, und ein mit der Sonne wetteiferndes Juwel oder ein viel Wasser haltendes Schwert trägst, welches durch seinen Glanz die leuchtenden frischen Welken in Schatten stellt: schütze deine Liebings!

(Der Com. bezieht ghantara-vārip auf ratnam, was grammatisch unmöglich ist; ich beziehe es auf taravārim: es ist das bekannte Schwartwasser gemeint.)

29—32 Candraprabha, rāji jināhām, siddhānta, Vajrāṅkuṣ. Metr. mandākrānta. pāda 2—4.

tubhyam Candraprabha jina namas tāmaso-’jṛimbbhātānāp
hāne kāntā ’mala-sama dayāvan ditā-’yāsa-māna |
vidrat-panktyā prakāṣita-prīthi-spāṣṭa-dṛiṣṭānta-hetā-
’hā-makāntā ’n-akāsa-madayā vunditāyā ’samāna | 29 |

Zur Vermeidung sündhafter Bestrebungen sei Verhörung dir, o Jina Candraprabha! du lieblicher, feuergleicher, mitleidiger, Mühe und Stolz vernichtender, unvergleichlicher, der du grosse und klare Gleichnisse, Beweise, Ueberlegungen und den Syādvāda verkündest, dir, der verehrt wird von der Schaar der Weisen, welche frei ist von Trägheit und Hochmuth.

jyāś rāji janita-janana-jyāni-hānir jinānāp
satyā-’gāraṇ jaya-dam ita-ruk sā-ravipdā ’vatāram |
bhavyo-’ddhṛityā lūhvi kṛitavati yā ’vahad dharma-cakrap
sa-tyāgā rāṇjayad amita-ruk sā ravip dāva-tāram | 30 |

Siegen möge die Vernichtung der Geburt und des Todes bewirkende Reihe der Jinas, welche frei von Leid, Lotusblumen tragend, freigebig und sich zur Errichtung der Frommen auf Erden incarnirend das Rad des Glaubens brachite, ein Haus der Wahrheit, siegverleihend, welches von unendlichem Glanze die Sonne feuerroth wie einen Waldbrand erscheinen liess.

siddhāntaḥ stād abhita-hataye khyāpayad yam jinendrah
śad-rājivāḥ sa kavi-dhishanā-’pādane kopa-mānaḥ |
dakṣhaḥ śākṣhāo chravaṇa-culaknir yaṃ ca modād vihāyab-
śad-rāji vaḥ sa-kavi-dhishanā ’pād aneko-’pamānaḥ | 31 |

Zur Unheilvernichtung sei euch der Siddhānta (die 45 heil. Schriften der Jaina), welchen verkündete der Jinafürst, der Lotus der Vortrefflichkeit, der geeignet ist den Verstand der Weisen zu erwecken, der über Stolz und Zorn erhabene, und welchen die von Venus und Jupiter begleitete Schaar der Himmelsbewohner mit ihren, hohlen Händen zu vergleichenden, Ohren wonnenvoll eintrank, der mit vielem verglichene.

Vajrāṅkuṣ aṅkaṣ-kuliṣa-bhṛit tvam vidhatsva prayatnaḥ
svā-’ya-tyāgo tanumad-avane hema-tārā ’timatte |
adhyārōdhe caṇḍhara-kara-ṣveta-bhāsi dviḥ-’udra
svā-’yatya ’ge ’tann-mada-rase he ’matā-’rātimate | 32 |

O Vajrāṅkuṣ, die du Harpune und Beil trägst, du Güter gebende und nehmende, strenge dich an zum Schutz der Körper-behafteten, die du wie Gold glänzt, o du, die du auf einem sehr brünstigen, wie Mondstrahlen weissleuchtenden, durch seine Grösse einem Berge vergleichbaren, von mächtigen Brunsensaft träufelnden Elefantenkönige reitest, die du nicht achtest, ob du viele Feinde hast.

33—36. Suvīdhā, rāji jinānām, bhārati, Jvalanāyudhā. Metr. upajāti. pāda 2—4.

tavā bhīriddhīm Suvīdhir vidheyāt
sa bhāsura-śina-tapā dayāvan |
yo yogi-paṅktiṃ prapato nabhaḥ-sat-
sabhā-surā-śi-nata-pādayā van || 33 ||

Gedeihen gehe dir, o Mitleidiger, Suvīdhī, der leuchtende un-
unterbrochene Busse übende, welcher als Schirmherr verehrt wird
von der Schaar der Yogis, vor deren Füßen sich die Versamm-
lung der Himmelsbewohner und die Menge der Asura neigt.

(Com.: bhāsuram Allam śritam etc.; śliṣa scheint mir bessern
Sinn zu geben.)

yā jantu-jātāya hitāni rāji
sārā jinānām ālapā munā śam |
dīḡyān mudam pāda-yugam dadhānā
sā rāji-nānā-mala-padma-mālam || 34 ||

Die vortreffliche Schaar der Jinas, welche der Menschheit
heilzames verkündete, möge mir gar sehr Wonne bescheeuen, sie,
deren Fusspaare mit Kränzen leuchtender, mannigfaltiger, reiner
Lotusse geschmückt ist.

jinendra bhaṣgāḥ prasabhaḥ gabhīrā
śu bhārati śasyatama-stavena |
nirṇāḡayanti mama carma dīḡyāt
gubhā 'nti-śasya tamaḥ tava na || 35 ||

O Herr, Jinfürst! deine, des von Kāma nicht beherrschten,
Beide, welche durch Gedankenwendungen äusserst tief sinnig ist,
und welche schnell durch ein preiswürdiges Loblied die Finsternisse
(Unwissenheit) vernichtet; die schöne möge mir Schutz verleihen.

dīḡyāt tavā śu Jvalanāyudhā śpa-
madhyā sitā kam pūvarā-lakasya |
astēndur āsyasya ruco 'ra-prishṭham
adhyāsītā kampra-varālakasya || 36 ||

Glück verleihe schnell dir, dem schönlockigen, die Jvala-
nāyudhā, die schlauke, weisse, deren Antlitz den Mond überstrahlt,
die da sitzt auf dem breiten Rücken des unerschütterlichen Varālaka
(devavāhanaviśeṣa Com.).

37—40. Śītala, jinaś, mata, Mānavī. Metr. drutavilambita. pāda
2—4.

jayati Śītala-tīrthakṛtāḥ sadā
calana-tāmarasaḥ sa-dalāḥ ghaṇam |
navakam amburūhām pathi samapṛiḡac
cala-natā-mara-samsad-alaṅghanam || 37 ||

Immerdar ist siegreich des Tīrthakara Śītala Fusslotus,
welcher auf seinem Wege blattreiche grosse Erstlinge(?) der Ne-
lumbien berührt und unüberwindlich ist für die zitternde gebauzte
Götterschaar. (navaka im Com. wiederholt, aber nicht um-
geschrieben. cf. v. 26.)

amara-jinân parimuna-jarâ-rajo-
 janana-tânava-toda-yamân atah |
 parama-nirvriti-gama-krito yato
 jana-natân avato 'dayam ânatah || 38 ||

Andächtig geneigt gedlenke, o Mensch! der Jinas, welche
 Alter, Thun, Geburt, Schwäche, Krankheit und Tod überwunden
 haben, weil sie, die Verleiher vorzüglichster Glückseligkeit und
 Schutzes, die sich neigenden schirmen.

jayati kalpita-kalpitarâ-'pauam
 matam asârtarâ-'gama-dâripâ |
 prathîsam âtra jinena manshigam
 a-tamasâ rata-râga-madâ-'ripâ || 39 ||

Siegreich ist die dem Wunschbaum vergleichbare Lehre, welche
 hier den Weisen verkündet ward von dem Irrlehren vernichtenden,
 erleuchteten Jina, dem Feinde der Wollust, der Leidenschaft und
 der Selbstüberhebung.

ghana-rucir jayatâd bhuvi Mânavi
 gurutarâ 'vilatâ-'mara-samgatâ |
 krita-karâ 'stra-vare phala-pattra-bhâg-
 uru-tarây iha tâmarasam gatâ || 40 ||

Siegen möge auf Erden die sehr leuchtende, ehrwürdige, von
 unbesiegtten Göttern begleitete, ihr vorzügliches Geschoss hand-
 habende Mânavi, die auf einem Blätter und Früchte tragenden
 grossen Baume hier eine Lotusblume beschreitet. (Com. fasst
 astravare als turor vijeshagam.)

41—44. Çreyâmsa, jinavaratati, âgama, Mahâkâll. Metr.: haripi.
 pâda 2—4.

kusuma-dhanushâ yasmâd anyam na moha-vaçam vyadhuh
 kam alasa-driçâm gitâ-'râvâ balâd ayi tâpitam |
 prapamata-tarâp drâk Çreyâmsam na câ 'hala-yan-mamah
 kamala-sudipçâ-'ngi târâ vâ balâ dayitâ 'pi tam || 41 ||

Tief verneigt euch schnell vor Çreyâmsa, welchen nicht wie
 Alle andern vom Liebesgott, acht heftig bedrängten die Gesanges-
 töne der bewegtaugigen (Weiber) bestrichen, oder dessen Sinn
 nicht erschütterte das wenn auch sehr geliebte, liebliche Weib mit
 lotusartem Leibe.

jina-vara-tatîr jivâ-'jinâm akîrapa-vatsulâ
 'sama-dama-bitâ 'mârâ-'dîshâ 'samâma-varâ 'jayâ |
 namad-ampitabhuk-panktyâ nûtâ tanoti matim mamâ
 'sa-mada-mahitâm ârâd îshâ sa-mânava-râjayâ || 42 ||

Die ersohnte, der Kette der Wesen aus freien Stücken hold
 gesinnte Reihe der Jinafürsten, deren Schatz unvergleichliche Selbst-
 beherrschung ist, die dem Liebesgotte nicht unterworfen, vor-
 züglichste Gaben gebende, unbesiegtte, welche von der Schaar der
 sich neigenden, mit menschlichen Königen vereinten Götter gepriesen
 wird, sie möge mir Weisheit verleihen, welche nicht hochmüthige
 loben.

bhava-jalanāṣṭi-bhīrāmavaj-jantu-vrajā-yaśa-pota ho
tatu matimatām samā-ṇānām sadā nura-sampadam
samabhiśhatām arhan-nāthā-gamā nata-bhūpatiṃ
tanumati mātāṃ san-nācānām sa-dāna-rasam padam || 43 ||

O Lehre der Arhat-Herrn, du grosses Schiff für den im Ocean
des Lebens umhertreibenden Mensehenhaufen, gib den einsichtigen,
hoffnungslosen, dem Tod unterworfenen, welche sich nach einer
gabenreichen Stellung sehnen, immerdar menschliche Wohlfahrt,
unter Lebenden geehrte, vor der sich Könige neigen!

dhṛita-pavi-phalā-kahāl-ghanaiḥ karair kṛita-bodhita-
praja-yati-mahā kālīm arty-ādhi-pauka-jarā-jihhiv |
niḥa-tanu-latām adhyāśnām dadhaty aparikṣhatām
prajayati Mahākālī martyā-dhīpaṇ kaja-rājibhiḥ || 44 ||

Es liegt Mahākālī, welche (ausgezeichnet ist) durch lotus-
gleich glänzende Hände, in denen sie den Donnerkeil, Früchte, eine
Japāmālā und eine Glocke trägt, die ein Jubelfest für erweckte
Leute und Yatis bewirkt, die eine schwarze, durch die Kampf-
reihen: Qual, Kummer, Sünde und Alter, nicht verletzte Körper-
liane besitzt, die da thront auf einem Menschen-Könige (Leichname?)

43—48 Vāsupūjya, jainarājī tati, vāpi, Cāntidevi. Metr. ragadharā
pāda 2 = 4.

pūjya ṛi-Vāsupūjyā 'vrijina-jina-pate nūtanā-ditya-kānte
'māyā 'saṃśānu-vāśā 'vama vara tarasā 'lī navā-lāna-bāho |
ānamrā trāyatām ṛi-prabhava-bhayaḥ bihṛati bhakti-bhājam
āyāsaṃ sā-ravā 'śāv amavarata-rasā-līna-vālā na hā 'ho || 45 ||

O verehrungswürdiger Vāsupūjya, du sündloser Jinafürst, der
du glänzt wie die aufgehende Sonne, du tragbefreiter, im Welt-
leben nicht wehlender, du Retter, bester, dessen Arme stark wie
neue Elefantenzähne sind! geschützt möge werden eilig vor der
aus Reichthümern entstehenden Gefahr jene lautrufende, gebeugte
Schaar der Andächtigen, welche sich abmüht und mit ihren Haaren
unanhörlich die Erde berührt — oder soll sie es nicht?

pūto yat-pāda-pāpūṇy girasi nura-luter ācarac cārpa-ḥohām
yā tāpūtrā 'samānā pratimadam aratī 'hā-ratā rājayanti |
kīrtiḥ kāntyā tatih sā pravikīratu-tarām jainarājī rajas to
yātā-pat-trāsa-manā 'pratima-damavati hāra-tārā jayanti || 46 ||

Deren heiliger Fussstaub auf den Häuptern der Götterreihe
Kampherglanz hervorbrachte, die gluthstillende, unvergleichliche,
nichtig Thätigkeit sich erfreuende, strahlende, die gegen den Hoch-
muth schützt, sie, die Reihe der Jinakönige, die von Unglück, Furcht
und Stolz befreite, durch unübertreffliche Selbstüberhöhung aus-
gezeichnete, die mit ihres Ruhmes (weissem) Glanze Perlschnüre
und Sterne überraffende möge gar sehr dir die Leidenschaft ver-
treiben, (Oder: die perlschnurgleichglänzende siegreiche möge
durch ihres Ruhmes Glanz etc. ihā-ratā scheint der Cam. als ihā
aratā zu fassen.)

nityaṃ ketū'papatti-pratihata-kumata-proddhata-dhvānta-bandhā
 'pā'pāyā 'sādyamānā 'madana tava sudhā-'sāra-hṛidyā hitāni |
 vāpi nīrvāṇa-mārga-prapayi-parigatā tīrthanātha kriyān ma
 'pāpā-'yāsā-'dy-amānā-'mada-nata vasudhā-sāra hṛidy āhitāni || 47 ||

O Herr des Glaubens, du leidenschaftloser, dem sich neigen die von Sünde, Austrengung etc. von Stolz und Hochmuth freiem, du Quintessenz der Erde, deine durch der Gründe Angemessenheit die mächtigen Finsternisshände der Ketzerei vernichtende, makellose, nicht gefährdete, wie Nekturgüsse liebliche, von denen, welche den Pfad der Erlösung lieben, erfasste Rede möge stets mir im Herzen niedergelegte Güter geben.

rakhaḥ-kshudra-grahā-'di-pratilusti-çamini vāhita-çveta-bhāsvat-
 san-nālikā sad-āptā parikara-muditā sā kshamā-lābhavanam |
 çubhṛā çri-Çāntidevi jagati janayatāt kuṇḍikā bhāti yasyāḥ
 samā-'likā sadā 'ptā parikaram uditā sā-khamalā bhavanti || 48 ||

Die leuchtende Çāntidevi, welche die durch Rākshasa, feindliche Planeten etc. entstandene Bedrängniß besänftigt, die als Vehikel einen weissen, strahlenden, schönen Lotus hat, die den Frommen gewogene, an Lockenfülle sich freuende möge dir in der Welt den Genuss der Ruhe verschaffen, sie, in deren Hand befindlich strahlt die Wasserurne, die sündlose, stets angemessene, mit der Japāmālā versehene (parikaraḥ jātā-maṇḍalāḥ; sāksā⁹ idam devyāḥ kuṇḍikāyā vā viçeshaṇam).

49—52. Vimala, jina, mata, Rohigl. Metr. prithvi. pāda
 1 = 3, 2 = 4.

apāpa-dam alaṅghanam çam itam ānamāno hi tam
 natā-'mara-sabhā-'suram Vimalam ālayā-'moditam |
 apā-'padam alaṇ ghanam çamita-mānam āmohitam
 na tāmarasa-bhāsuram vimala-mālayā 'moditam || 49 ||

Wir verehren den Vimala, den Geber des Guten, den sehr mächtigen, Heil erlangt habenden, vor dem sich die Götterver-sammlung und die Asuras neigen, den der Hinstand nicht ergötzt, den glücklichen, unübertrefflichen, Stolz dämpfenden, nicht be-thörten, lotusgleich leuchtenden, durch reine Kränze wohl duftenden.

sa-dānava-surā-jitā a-samarā jinā bhi-radāḥ
 kriyāsur neitāsu te sakala-bhā rutir āyatāḥ |
 sa-dāna-vasu-rājitā asama-rāji-gābhi-radāḥ
 kriyāsu rucitāsu te sakala-bhāra-tirā yatāḥ || 50 ||

Die von Göttern und Dānavern unbesiegten, nicht kämpfen-den, furchtvernichtenden, ganz glänzenden, mit freigebig gespen-deten Gütern geschmückten, mit einzigen strahlenden Nabel und Zähnen versehenen, energischen, die Last der sündhaften erleich-ternden Jinas mögen dir bei herrlichen, passenden Thaten lange Freuden gewähren. (sakalabhārati-rā sakalāḥ sadoshāḥ Com. Man kann auch sakalabhārati-rā trennen: sanfte Rede vergleichenden.)

sailā yati-guroḥ aho namata mānavair aśeitam
matap varadām enasā rahitam āyatā-bhāvataḥ |
sad-āyati-guro raho na mata-māna-vairap cītam
matap vara-damena śāra-hitam āyatā bhāvataḥ || 51 ||

He! Immerdar verehrt andächtig des grossen, weitleuchtenden, gute Zukunft verleihenden Meisters der Yatis Lehre, die von Menschen geehrte, Güter spendende, sündlose, auch heimlich Stolz und Feindschaft nicht dulddende, gepriesene, inhaltreiche, durch sich entwickelnde Selbstbeherrschung ausgezeichnete!

prabhāji tanutām alam param acāpalā Rohiṇī
suddhā-vasur a-bhi-manā mayi sabhā-kṣamāle "hitam |
prabhā-jita-matā 'mālam parama-cāpa-lā "rohiṇī
su-dhāva-surabhim anāmāyī-sabhā kṣamā-le hitam || 52 ||

Mir dem sehr frommen, Ruhe besitzenden möge gar vortreffliches, ersehntes, reines Glück verleihen die unerschütterliche, nektarreiche, furchtlose Rohiṇī mit glänzender Japāmālā, die von (Wesen) unübertrefflichen Glanzes gepriesene, welche einen herrlichen Bogen trägt und auf der schmalen Surabhi (Kuh) reitet, sie, deren Genossenschaft gesund ist.

53—56. Anantajit, jinendrakadambaka, mata, Apyutā. Metr. drutavilambita. pāda 1 = 4.

sakala-dhauta-sahāsa-nameravas
tava diṣantv ahlīśheka-jala-playāḥ |
matam Anantajitah śvapito-ḥlasat-
sa-kaladhauta-sahā-sana-meravaḥ || 53 ||

Dänen Wunsch mögen erfüllen die Wasserfluthen, in welchen Anantajit gebadet, welche bespült haben sämtliche aufgeblühten Namerubäume, welche gebadet den leuchtenden, mit Gold und festen Thronen versehenen Meru.

māma ratā-mara-sevita te kṣhapa-
prada nihantu jinendra-kadambaka |
varada-pāda-yugap gamam ajñātām
amara-tāmarase vitate-kṣhapa || 54 ||

O du von frohen Göttern verehrte, freudegewährende, lang-
süßige Jimfürstenschaar! dein auf Götterlotus ruhendes, gnaden-
reiches Fusspaar möge meine Unwissenheit vernichten.

paramatā-pad anāna-sajan-mamh-
priya-padam bhavato bhavato 'vatāt |
jina-pater matam asta-jagat-trayi-
parama-tāpa-da-mānasajanmanah || 55 ||

Euch möge vor dem Weltleben schützen die Ketzerzri be-
fehldende, zühtlose wohlgefügte herzerfreuende Worte enthaltende
Lehre des Jimaherrn, des Siegers über den die Dreiwelt sehr
quälenden Liebesgott.

rasitam ucca-turagama-nâyakam
 dîçatu kâçcana-kântir itâ 'cyutâ |
 dhîta-dhannâ-phalakâ 'si-çarâ karnâr
 asitam uc-taturup gannuâya kam || 56 ||

Die auf wieherndem, schwarzem, sehr schnellem, hohem, vor-
 trefflichem Rosse reitende, goldglänzende, in den Händen Bogen,
 Schild, Schwerd und Pfeile haltende Acyutâ möge Heil zur Wan-
 derschaft verleihen. (Acyutâ durch Achmptâ devî erklärt.)

57—60. Dharma, jinaugha, bhârati, Prajâpti. Metr. çloka pâda
 2 = 4.

namah çri-Dharma nih-karmô'dayâya mahitî-'yate |
 martyâ-'narendra-nâgendrâir dayâ-yama-hiçâyâ te || 57 ||

Dharma, dessen Herrlichkeit von Sterblichen und von Fürsten
 der Götter und Nâgas gepriesen wird! Verehrung sei dir, dem
 nicht mehr handelnden, dessen Schatz Mitleid und Selbstbezüglichung
 ist. (Com. trennt mahitâ von âyate und erklärt letzteres: â sa-
 mantâd yatayah sâdhavo vâ yasya; übersetze: von Götter- und
 Nâga-Fürsten gepriesener, von Yatis umgebener.)

jyây jinau-'gho dhvântâ-'ntup tatâna lasamânayâ |
 bhâ-mançala-tvishâ yah sa tatâ-'nala-samânayâ || 58 ||

Siegen möge die Jinaschuur, welche mit leuchtendem, aus-
 gebreitetem Feuer gleichem Lichtkronenglânze das Ende der Finster-
 niss bewirkte.

bhârati drâg jinendrâpâç nava-naur akshatâ-'ri-ke |
 samsârâ-'mbhonidhâv asmân avanau raksha târike || 59 ||

O rettende Sprache der Jinafürsten, schütze uns schnell auf
 Erden, die du ein neues Schiff bist auf dem Lebensocean, dessen
 Wasser ungeschwächte Feinde sind!

keki-sthâ vah kriyâc çakti-karâ lâhân ayâcitâ |
 Prajâpti nûtanâ-'mbhōja-karâlâ-bhâ mayâ-'citâ || 60 ||

Prajâpti, welche auf einem Pfauen reitet und die Çakti in
 der Hand hält, wie junger Lotus gewaltig strahlt, die klugheit-
 erfüllte möge auch angebotenen Reichthümer verleihen.

61—64. Çântinâtha, jinavrihas, mata, yaksha Brahmançanti. Metr.
 çârdûlavikrîçita. pâda 2 = 4.

rajantyâ nava-padma-râga-rucirâih pâdair jîta-'shtâpadâ-
 'dre 'kopa druta-jâtarûpa-vibhayâ tanvâ 'rya dhîra kshamân |
 bibhratyâ 'marâ-sevyayâ jina-pate çri-Çântinâthâ 'maro-
 'dreko-'padruta jâta-rûpa vibhayâ 'tanv-ârya-dhî raksha mām || 61 ||

O Jinsherr Çântinâthâ! zornloser, edler, standhafter, von der
 übermächtigen Wollust nicht angefeindeter, schlingestalteter, furcht-
 loser, von mächtigem edlem Sinne, der du mit deinem durch Füße,
 welche in des frischen Lotus Farbe glänzen, strahlenden, wie flüssiges

Gold leuchtenden, Sanftmuth (die Erde) tragenden, Göttern ehrwürdigen Leibe den Goldberg (Meru) übertriffst, schütze mich! (Die Epitheta des „Leibes“ sind natürlich auch auf „Meru“ zu beziehen.)

te jtyāsur avidviṣho jina-vṛiṣhā mālāp dadhānā rajo-
rājyā modura-pārijāta-sumanah-santānakā-utāp oitāh |
kīrtiyā kunda-sama-tviṣhe "śhad api ye na prāpta-loka-trayā-
rājyā modur apā-'ri-jāta-sumanah-santāna-kāntā-'ñcitāh || 62 ||

Siegen mögen die nicht feindlichen Jinastiere, welche einen Kranz tragen, der aus blüthenstaubmassenbedeckten Pārijāta- und Santānaka-Blumen besteht, welche mit Kunda-Blumen gleich (weiss) strahlendem Ruhme bedeckt sind, und welche, obschon die Herrschaft über die Dreiwelt führend und angebetet von den Vorzüglichsten der Mengen der feindeschaaufbefreiten Frommen, auch nicht im geringsten sich überhoben.

jainendram matam ātanotu satatam samyagdr̥iṣṭam sad-guṇā-
"li-lābhāp gama-hāri bhīma-madanaṃ tāpā-pahṛid yāma-ram |
durnirbheda-nirantara-'ntara-tamo-nirṇāci paryullas-
llā-bhaṃga-mahāri-blūm manad-anantā-'pāpa-hṛidyā-'maram || 63 ||

Den Rechtgläubigen möge immerdar den Gewinn vortrefflicher Tugendreihen verleihen der Jinafürsten Lehre, welche durch Gamas lieblich ist, den Amor vernichtet, die Gluth kühlt, Selbstbeherrschung verleiht, das schwer zu vernichtende, dicke Geistesdunkel vertreibt, die in glänzenden Spiele sich ergelenden, unbesiegbaren, mächtigen Feinde überwindet, sie, vor der sich unzählige Sündlose, Gute und Götter verneigen. (paryull⁹ habe ich nach dem Com. übersetzt; ich würde folgende Erklärung vorziehen: llābhāṅgena llābhāṅgyā ye mahāvairiṇaḥ santi tām bhīmati yas tat oder llāyā bhāṅgena vināṣena mahāvairiṇo bhīnatti yat tat.)

daṇḍa-ecchatra-kamaṇḍalūni kalayan sa Brahmaṇḍantiḥ kriyāt
saṃty aṇyāni ṇamī kṣaṇena ṇamino muktā-'kṣhamāli lūtam |
taptā-'śhāpāda-piṇḍa-piṇḍala-rucir yo 'dhānyam mādhuśāp
saṃtyaṇyā 'ñiṇam kṣaṇena ṇam ino muktā-'kṣhamā-'li-'lūtam || 64 ||

Brahmaṇḍanti, welcher Stab, Sonnenschirm und Wassertopf gut und unvergänglich macht, der eine Japāmālā aus Perlen trägt, der ruhige gebe den Ruhigen sofort Heil, er, der gelb wie ein Stück glühendes Gold glänzt, welcher durch stete Betrachtung die Thorheit verlassend Glück genoss, nach dem sich die Schaar der Unruhverlassenen selbst.

65—68. Kunthunātha, sakalajinapatis, kṛtānta (siddhānta), Purushadattā. Metr. mālinī. pāda 2—4.

bhavatu mama namaḥ ṛi-Kunthunāthāya tasmāy
amita-ṇamita-mohā-'yāmi-tāpāya hṛidyah |
sakala-bharata-bhārī 'bhāḥ jino 'py akṣha-pācā-
'yāmita-ṇami-tapohāyā 'mitā-'pāya-hṛid yah || 65 ||

Meine Verehrung gelte dem Kuntbunātha, ihm, dessen lange Gluth der grossen Bethörung gekühlt ist, dem Finsternissvertreiber der in Sinnesbanden nicht verstrickten Ruhigen, welcher obsehon Jina ein geliebter, unzählige Schäden heilender Beherrscher von ganz Indien war.

sakala-jina-patibhyah pāvanebhyo namaḥ sa-
nāyana-rava-radēbhyah sū-ravād astu tebhyah |
samadhigata-mutibhyo deva-vṛindād gariya-
naya-nara-varadēbhyah sārā-vāda-stutebhyah || 66 ||

Verehrung sei den heiligenden sämtlichen Jinaherren, den durch schöne Augen, Stimme und Zähne ausgezeichneten, ihnen, welchen die lautrufende Götterschar Ehre erweist, welche Lieuten frommen Wandels Gaben geben und in vortrefflicher Sprache gepriesen wurden.

smarata vigata-mudrap jaina-candrap cakāṣat-
kavi-pada-gama-bhaṅgap betu-dantaṁ kṛtāntam |
dvīratam iva samudyad-dāna-mārgam dhutā-dya-
ka-vipad-āgam abhaṅgap he indantaṁ kṛtā-ntam || 67 ||

O! gedenket des Siddhānta, des fleckenlosen Jainamonkes, welcher leuchtende Dichterworte, Gamas und Konstruktionen enthält, welcher zu vergleichen ist einem Elefanten, dessen Zähne Beweise sind, dessen Spur hervorquillender Brunstsaft (wachsende Gabe) ist, der als Baum entwurzelt das uranfängliche einzige Unheil (tamas?), der unbesiegbar ist und den Tod vertreibt. (dhutādyaika" so Text und Com.; ich möchte dhutāghaika" conjeiciren; der das nur in Sünde bestehende Unheil wie einm Baum etc.)

prasaḍ-aciraroḍi-cārā-gātre samudyat-
sad-asī-phalaka-rāme bhīma-hāse 'ri-bhīte |
śapadi Puruṣhadattie te bhavantu prasādh
sadasi phalakakā me 'hī-mahāserībhī 'te || 68 ||

O Puruṣhadattā! möge deine Huld mir in meinem Wohnsitz Früchte bringen, du, deren Leib schön ist wie zuckender Blitz, die du lieblich bist mit strahlendem guten Schwert und Schilde, du lieblich lächelnde, Feinden furchtbare, auf furchtloser, grosser Büffelkuh reitende! (serībhī, PW. hat nur saṛībhī.)

69—72. Ara, jinatājavīsara, mata, Cakradhārā. Der Name des Metrums ist mir nicht bekannt; es gehört zu den gaga-chandas und besteht aus 4 gleichen pādas. Jeder Pāda enthält $\frac{1}{2} + 6 + \frac{1}{2}$ gaṇas, wobei als Gesetz gilt, dass der 6. gaṇa ein Amphibrachys, der 2. ein Amphibrachys oder Proceleusmaticus sein muss. pāda 2 = 4.

vyamucce cakravartī-lakṣmīm iha tṛiṇam iva yaḥ kṣhapena tam
sanna-mada-mara-māna-supsāram anekapa-rājītām Aram |
druta-kaladhanta-kāntam ānamatā "mudita-bhūri-bhakti-bhāk-
sa-namān-āmarā-mānasap sāram aneka-parājītā-maram || 69 ||

Neiget euch vor Am, welcher die von Fürsten verherrlichte Würde eines Cakravarti hier augenblicklich wie Stroh wegwarf, für den es keinen Hochmuth, Tod, Stolz und Samsāra giebt, der lieblich wie flüssiges Gold glänzt, welcher die Herzen der sehr frommen, guten und der andächtigen Götter entzückt, vor ihm, dem guten, über viele Götter siegreichen.

stauti samantataḥ sma samavasarapa-bhūman yaṁ surā-²valiḥ
sakala-kālā-kālāpa-kalitā³ 'pamadā⁴ 'rupa-karam apāpa-dam |
tan jina-rāja-visarṇam ajāsita-jaṇma-jarṇam manāmy aham
sa-kala-kālākalā⁵ 'pa-kali-lāpam adārṇa-karam apā⁶ 'padam || 70 ||

Ich verehere die Menge der Jinakönige, welche an ihrem Absteigeort allerwärts der nicht hochmüthige, mit sämmtlicher Künste Menge geschmückte Götterzug pries, die rothhändige, gutes verleihende, Geburt und Tod vernichtende, sie, die sanfte Töne hat und frei von der Gluth des Kali ist, die nicht grausam hasselnde und vom Unglück befreite. (kālakālā scheint für kala-kala zu stehen, der Com. ist hier unklar.)

bhīma-mahābhaya-bhī-bhaya-bhīti-yibhōdi parāsta-visphurat-
parānata-moha-nānam a-tant⁷ 'nam aham ghuṇam aghavale⁸ 'hitam |
jina-pati-matam apāra-matyā⁹ 'mara-nirvṛti-śrma-kāraṇam
parāna-tamoham ānamata nānam alaṅghana-maghavate¹⁰ 'hitam || 71 ||

Verehere wahrlich die Lehre der Jinherrn, die Vernichterin der aus dem schrecklichen grossen Lebensoceane entstandenen Furcht, die Vertreiberin der gleissenden Irrlehren, Verblendung und Stolz, die weder klein noch mangelhaft ist, die sehr gewaltige, dem Sündhaften nicht hold, die Ursache von Schutz und Glückseligkeit für unzählige Menschen und Götter, die Verschwenkerin der grossen Finsterniss, die von dem unbesiegbaren Indra ersehnte.

yā 'tra vicitra-varṇa-vinatā¹¹ 'tmaja-prishṭham adhishṭhītā hutāt-
sama-tam-bhāg avikṛita-dhīr asama-dayair iva dhāma-hāribhīḥ |
taḥit iva bhīti sādhyā-ghana-mūrdhani Cakradharā¹² 'sta sā mude
'sama-tam-bhā¹³ gavi kṛita-dhīra-samada-vairi-vadhā mahāribhīḥ || 72 ||

Zur Freude werde die Cakradharā, welche hier den Rücken des buntfarbigen Garuḍa bestiegen habend, mit feuerähnlichem Körper und unentstellter Einsicht, wie der Blitz im Samme der Abendwolken strahlt mit ihren grossen Rädern, die ungeheuren Waldbränden vergleichbar durch ihren Schein entzücken, sie, die weder gewöhnlichen noch kleinen Glanz hat und auf Erden die klugen hochmüthigen Feinde vernichtet.

73—76. Mallinātha, Jinottamas, Āgama, yakṣharāj (Kapardin) Metr. rucirā. pāda 2 = 4.

nadaṭṭa tanuṁ pṛavīṭanu Mallinātha me
priyaṅgu-rocir a-rucei¹⁴ 'citām barān |
vidambayan vara-rucei-maṇḍalo-jjvalaḥ
priyaṁ gūro¹⁵ 'ārarncei-rositā¹⁶ 'mbaram || 73 ||

O wie priyāṅgu (schwarz) glänzender Mallinātha: der du in herrlicher Strahlenkrone leuchtend dem blitzdurchleuchteten Himmel gleichst, gewähre mir einen lieben Wunsch, indem du mir den hässlichen, lästigen Körper hinwegnimmst!

javād gatap jagad avato vapur-vyathā-
kadambakair avagatapat-trasam padam |
jñottamān stuta dadhataḥ śrajaḥ
kadamba-kairava-ṣaṭpattrā-saṃpadam || 74 ||

Preiset die höchsten Jinas, welche rühmig die zu einer Stätte für elende, einer Menge körperlicher Leiden unterworfenen Wesen gewordene Welt beschützen und einen aus Kadamba-, Lotus- und Ṣaṭpattrā-Blumen bestehenden Kranz tragen.

sa saṃpadam dīṇtū jñottamā-²gamah
cam āvāham atanu-tamo-haro ³dīte |
sa cittaḥhūḥ kṣhata iha yena yas tapah-
gamāy āham atamuta moha-roḍite || 75 ||

Die Lehre der besten Jinas möge Wohlfahrt verleihen, indem sie Glück bringt, die grosses Dunkel benehmende, durch welche hier der Liebesgott vernichtet wurde, der Busse und Seelenruhe erstickte und ungehemmte Wiresal und Wehklagen verbreitete. (Com. fügt als zweite Auflösung atanutamān dhān rātī hīnu.)

dvīpam gato hṛīdi ramatāp dama-²grīyā
prabhāti me cakita-hari-dvīpam nage |
vaṣṭ-³hṛaye kṛita-rasatīḥ na yakṣha-rāt
prabhā-⁴hīnecakita-harid vi-paṃṣage || 76 ||

An meinem durch der Selbstbeherrschung Schönheit strahlenden Herzen möge Wohlgefallen finden der Yakṣhakönig (Kapardin), der durch seinen Glanz die Himmelsgegenden in Schatten stellt, der auf einem Indra's Elefanten schreckenden Elefanten reitet und auf einem schlangenförmigen, Vaja genannten Bäume wohnt.

77—80. Munisuvrata, Jinavraja, kṛitānta, Gauri. Metr. nardakaṭaka (oder nardakaṭaka), pāda 2 = 4.

Jina-Munisuvrataḥ samavātāj janatā-²vanataḥ
sa-mudita-mānavā dhanam alobbhavato bhavataḥ |
avani-vikīrṇam āślīṣta yasya nirasta-manah-
sunudita-māna-vādhana-malo bhavato bhavataḥ || 77 ||

Der von der Menschheit verehrte Jina Munisuvrata, der nicht gierig seiende, dessen auf der Erde angestreute Schätze die erfrenten Menschen aufrafften, der Vernichter von Stolz, Schmerz und Sünde, so aus dem Herzen hervorgehen — er möge auch vor dem Weltleben schützen.

praṇamata tap jina-vrajaṃ apāra-visāri-²rajo-
dala-kamalā-nanā mahima-dhāma bhayā-³sam aruk |
yam atitarāp surendra-varayoslōḍ ilā-milano-
⁴d-alaka-malā nanāma himadhāma-bhayā sama-ruk || 78 ||

Verneiget euch vor dem Jinaschwarm, dem Wohnsitz der Grösse, dem Vernichter der Furcht, vor welchem sich die von Gehreuten freie, vorzüglichste Gattin des Götterfürsten, deren Antlitz ein Lotus mit unzähligen, langen Staubfäden ist, die dem Mondschein gleich glänzende gar sehr verneigte, sodass ihre Locken durch Berührung mit der Erde staubig wurden. (bhayāsaṃ darakṣhayākāraṇam, udyato 'lakṣhu mulo yasyāḥ.)

tvam avanatā jīnotāma-kṛtānta bhavād viduṣo
'va sad-aumāna-sarpgamaṇa yāta-tarō-dayitāḥ |
giva-sukha-sādhakāṃ av-abhidadhat su-dhīyāṃ caragan
vaseḥ mun mānasāṃ gama-nayā-tata modayisāḥ || 79 ||

Vor dem Weltleid mögest du die sich neigenden Weisen schützen, o der besten Jinas Lehre, die du zu wahren Schlüssen verhilfst! den aufgeklärten liebe, die wohl unterweist in dem guten Heil verleihenden Wandel, der im Herzen der verständigen wohnt, o du reichlich mit Gamas und Definitionen ausgestattete! Erfreuerin!

adhigata-godhikā kanaka-ruk tava Gaury neitā-
'ākam alaka-rāji tāmarasa-bhāsy anulo-pakṛitam |
mṛgamaṇḍa-pattra-bhaṭṭa-tilakair vadanāṃ dadhātī
kamala-karā jītā-mara-sabhā 'syata lopa-kṛitam || 80 ||

Gauri möge vertreiben deinen Widersacher, sie, die auf einer Eiderhose reitet, die goldglänzende, die ein lockenumstrahltes, lotusglänzendes, ungemein wohlthunendes, mit Moschuslilaks in Gestalt von Blättern passend verziertes Antlitz hat, die einen Lotus in der Hand trägt, die der Götter Schaar besiegt.

81—84. Nami, jīnādhiṇanivaha, kṛtānta, Kält. Metr. cikhariṇi pāda 2 = 4.

sphurad-vidyut-kānte pravikira vitanvanti satatam
munā 'yāsāṃ cāro dīta-mada Name 'ghāni lapitāḥ |
namad-bhavya-groṇi-bhava-bhaya-bhidāṃ hṛidyavacasaṃ
amāyā-sapeāro 'dīta-madana-meghā-nīla pītāḥ || 81 ||

Du wie zückender Blitz strahlender, schöner, Hochmuth vernichtender Nami! vertreibe die mir immerfort Mühsal bereitenden Sünden, du Sprecher von lieblichen Reden, welche der Schaar der gebengten Frommen die Gefahren des Weltlebens vertilgen, du nicht in Täuschung befangener, der du den emporstrebenden Liebesgott wie der Wind die heraufgezogenen Wolken (davon jagst), o Vater!

nakhā-ṇṇa-groṇibhiḥ kapiṣṭha-naman-nāki-mukutāḥ
sadhā nodi nānā-maya-mala-madhā-rer ita-tamāḥ |
pracakre viṇvaṇ yāḥ sa jayati jīnā-dhiṇa-nivahāḥ
sadhāno dīnāṇāṃ ayam alam adāre-nītatamāḥ || 82 ||

Die durch ihrer Fussnigel Strahlenreihen die Kronen un-dächtiger Götter dunkel erscheinen lässt, die immerdar den Feind

in allen Gestalten: Schüden, Sünde und Hochmuth vertreibt, die das All von Finsterniss befreite, die Schaar der Jinafürsten ist siegreich, die gar sehr freigebig ist den Betrübnen, diese durch Weiber nicht erregte.

jala-vyūla-vyāghra-jvalana-gaja-ruga-bandhana-yudho
gurur vāho 'pātā-'pad-agma-nagari-yāna-samataḥ |
kṛtāntas trāstisṭa sphuṭa-viḥṭa-hetu-pramiti-bhāg-
urnar vā 'ho pātā-pada-ghana-garjyān asumataḥ || 83 ||

Fürwahr! der Siddhānta möge retten die Lebenden, der treffliche Renner, welcher aus Wasser-, Schlangen-, Tiger-, Feuer-, Elefanten-, Krankheits-, Keckers- und Kampfas-Gefahren rettet, der erschaut wird zum Gang nach der Stadt, wo es nicht Untergang, Unglück und Sünde giebt, welcher klare, vortreffliche Beweise und Wahrheiten enthüllt, der mächtig und gewichtig ist durch seine Worte, der grosse Schirmherr.

vipakṣa-vyūhaṃ vo dāyatu gadā-'kaḥāvali-ḍharā
'kamā nālikā-'ti-viḥṭa-calana nālika-varaṃ |
adhyastā 'nibho-bhṛta-ghana-nibhā 'mbodhi-tanayā-
samānā-'ti Kālī viḥṭa-cala-nānā-'ti-kavaraṃ || 84 ||

Die unvergleichliche, eine Keule und Japāmālā tragende Kālī, deren Füße weiss wie Lotusröthen sind, möge den Haufen eurer Feinde auseinander treiben, sie, die der Tochter des Oceans (Kamālā) gleiche Freundinnen hat und auf einem herrlichen Lotus thronet, welcher von hineinkriechenden, unbeweglichen, mannigfaltigen Bienen bedeckt ist, die wie die regenschwangere Wolke (schwarz) glänzt.

85—88. Ariṣṭanemi, rājī jīmānām, bhārati, Ambā. Metr. çārdā-lavikṛdita, pāda 2 = 4.

eikṣepo 'ṛjita-rājakaṃ ruṇa-mukhe yo lakṣa-saṅkhyam kṣayaḥ
akṣāmaṃ jana bhāsamānam a-bhaṃ Rājimati-tāpadam |
taṃ Nemim nama namra-nirvṛiti-karṇa cakre yadnāṃ ca yo
dakṣhām aṣṭana-bhā-samāna-muhasaṃ rājim atitā-'padam || 85 ||

O Mensch, verehere den leuchtenden, ernsten, der Rājimati¹⁾ Kummer bereitenden, den Andächtigen Glückseligkeit verleihenden, wie Collyrimuscheln strahlenden Nemi, welcher fangs die nach Lakhs zählende, mächtige, gewaltige Königschaar in der vordersten Schlachtreihe niederstreckte und die weisse Schnur der Yajnas von Leid befreite.

1) Rājimati ist die Gattin Nemi's. Sie war entrüstet, als ihr Gatte als vorläms, um auf dem Berge Rairata sich dem Bhasurleben hinzugeben. Ihre Klagen bilden den Inhalt des Nemidhātakavya des Vikrama, eine Art Glanz zum Meghadūta, um dem der Dichter die letzte Zeile jeder Strophe wörtlich entlehnt und die drei fehlenden Zeilen hinzu dichtet. Diese Art von Glorierung ist unter dem Namen samasyāphraṇa bekannt und von Alters her beliebt gewesen. Das nemidhātakavya enthält 136 Strophen (die echten und prakṣipta Strophen des Megh und eine Schlussstrophe). Die Anspielung auf Rājimati in unserm Verse lässt vermuthen, dass Cōbhana des Nemidhātakavyam kannte (?).

prāvrājī jita-rājā rāja iva jyāyo 'pi rājyaṃ jayād
yā saṃsāra-mahodadhāv api hitā cāstri vihāyo 'ditaṃ |
yasyāḥ sarvata eva sā haraṇa no rāji jinānām bhavā-
'yasaṃ sāra-mahodadhāva pūhita-*cā-stri-vihāyo* 'ditaṃ || 86 ||

Die Schaar der Jinas möge uns die Qual des Weltlebens hinwegnehmen, sie, die gute Lehrerin auch im Ocean des Samsāra, sie, welche, siegreich über die Schaar der Könige, auch eine mächtige blühende Herrschaft wie Staub aufgab und den Mönchsstand erwählte, sie, deren ungeschwächter, vorzüglicher Glanz überall hindrang, indem er den Himmel und die Göttinnen der Himmelsgegendes überstrahlte.

kurvāṇā 'gu-padārtha-darṣana-vaśād bhāsyat-prabhāyās trapāṃ
amatyā jana-kṛita-moha-rata me cāstā 'daridro-*hikā* |
akshobhyā tava bhārati jina-pate pramādināṃ vādinām
māna-tyājana-kṛit tamo-haratame *ca stād ari-drohiḥ* || 87 ||

O du durch Andacht der Menschen Verblendung und Wollust vernichtender, Finsterniss gründlich vertreibender Herr, Jinafürst; deine unerschütterliche Rede sei schädlich meinen Feinden, deine Rede, welche das helle Licht beschämt, indem sie die subtilsten Gegenstände (jivajivādī) beleuchtet, die gepriesene, mit grossartigen Meditationen ausgestattete, die auch die dunkelhaftesten Disputatoren zum Aufgehen ihrer Einbildung zwingt.

hastā-*lambita-bhūta-lumbi-latikā* yasyā jano 'bhyāgamad
viegā-*sevita-tāma-pāda-parāṇāṃ vācā ripu-trāsa-kṛit* |
sā bhūtiṃ vitanotu no 'juna-ruciḥ simple *'dhīrādho* 'hasad-
viegāso vītātā-*mra-pādapa-ratā 'pācā cāri-patrā 'akṛit* || 88 ||

Die weissglänzende Ambā möge immerfort Macht uns verleihen, sie die als Zweig in der Hand eine grosse lumbi (= lumbikā?) trägt, zu deren von Allen verehrten rothen Füssen die Menschheit Zuflucht nahm, die durch ihre Rede den Feinden Furcht einflösst, sie, die auf sehr zutraulichen Löwen reitet, die ihre Freude an grossen Mangobäumen hat, deren beide Söhne von frommem Wandel sind. (Der Com. erklärt cāriṇa viharapa-*ṣṭam*. Weil der dickhäuchige Gaṇeṣa wie die meisten seiner Verehrer nicht wohl ein ausgezeichnete Fussgänger genannt werden darf, so ziehe ich vor cāriṇa anzunehmen.)

89—92. Pāryva, rāji jinānām, vāg, Vairoṭya Metr. sragdhārā-pādayannaka.

mālām ālām-bāhur dadhad adadhāṇ aruṇ yām udārā mudā *'rāl*
imā 'lām ihā 'l madhura-madhu-rasāṃ sū-*cito 'mā-cito mā* |
pālāt pālāt sa Pāryva cūcira-ruci-rado deva-rāji-
patrā *'pat-trā yadiyā tanur atanu-ravo nandako nodako no* || 89 ||

Der ruhmbedeckte, mit schön glänzenden Zahnen versahene, mächtig predigende, erfreuende, nicht abstossende Pāryva möge mich vor dem Falle schützen, er, dessen Arme wie Elefantenzähne stark sind, welcher einen süssen Honigsaft enthaltenden Kranz trägt, den der vortreffliche, sehr gefallende Bienenschwarm hier in

der Nähe umlagernd in Wonne eifrig aussog, dessen Leib vor Leid schützt und getragen wird von einer Reihe von Götterlotusen.

rāji rājiva-vakirā taralataṛa-lasat-ketu-raṅgat-turaiga-
vyāla-vyālagua-yodhā-²cita-racita-raṇe bhiti-hṛid yā 'tūhṛidvā |
sārā sā 'rāj jināṇam aluṇ anula-mate bodhikā mā "dhi-kāmāḍ
avyāḍ a-vyādhi-kālā-³nana-⁴janana-jarā-trāsa-mānā 'samānā || 90 ||

Die lotusanthältige, innig geliebte, vortreffliche, erleuchtende, unvergleichliche Schaar der Jina möge mich kräftig schützen vor Leiden und Wollust (oder 'dhikā-⁵mād übermässiger Krankheit), sie welche die Furcht benimmt in der Schlacht, die gemacht wird und voll ist von Kriegern, die sich an Elefanten und galoppierende Rosse klammern, und von flatternden leuchtenden Fahnen, sie, welche frei ist von Leiden, Tod, Geburt, Furcht und Stolz, o du von sehr reiner Einsicht! (der letzte Voc. steht ganz ohne Beziehung; ich möchte daher mate in mater ändern und das Comp. als Gen. zu bodhikā fassen. Der Com. hatte den Voc. kālāṇanap yamamukham naraṇam.)

sadyo 'sad-yoga-bhid vāḡ anula-gama-layā jainarāji 'n-arāji-
nātā nātā-riha-dhātri 'ta tata-bata-tamah-pātakā 'pāta-kāmā |
cāstri-⁶cā strī-narāḡap hṛidaya-hṛid ayaḡ-rodhikā bhābhikā vā
⁷deyā deyāṇ mndap te mamjam ann jarāṇ vyājayanti jayanti || 91 ||

Wonne gebe dir hier sofort die siegreiche Stimme der Jina-Reihe, die schlechtes Streben (yogā manuśāklāyavyāpārāḡ) erstickt, die reine Gama und Laya hat, die von der Reihe der Mächtigen gepriesen wird, die neue (nātāṇ uavlnā Com.) Schätze giebt, die die ausgedehnte Finsterniss und Sünde vernichtet, die frei von Fall und Wollust ist, die Herrin der Gelehrten, die der Weiber und Männer Herz erfreut, die Schmach vertilgende, nicht schädigende, die zu erwehlende, welche den Monachen die Schwäche benimmt.

yātā yā tāra-tejāḡ sadasi sad-asi-bhṛit kāla-kāntā-⁸lakā-⁹ntā
'pā-rup pāripdra-rāṇap surava-sura-vadhū-pūjitā 'rup jitā-¹⁰ram |
sā trāsāt trāyatāṇ tvām avishama-vishabhṛid-bhūṣṇapā 'bhūṣṇapā bhū-
hīnā 'hi-nā-¹¹grya-patni kuvalaya-valaya-cyāma-dehā 'made-¹²hā || 92 ||

Vor Furcht schütze dich die erste Gattin des Schlangenfürsten (Vairoṭyā), die in der Versammlung glanzvoll strahlende, ein gutes Schwert tragende, die mit schwarzen lieblichen Locken versehene, gar sehr von schönredenden Götterfrauen geehrte, welche auf einem feindelosen, Feindehaufen besiegenden Löwenkönige reitet, die furchtlose, nicht furchtbare, deren Leib dunkel wie ein Lotuskruuz ist, sie, die frei von Hochmuth und Verlangen ist. (jitāram wohl besser rūjīlāram erfreuendem.)

93—96. Vira, arhatāṇ suphāti, bhāratī, Ambikā. Metr. arṇava
(nach Ypitaratnākara. Paṇḡit IX, 142). pāda 2 = 4.

namad - amara - ḡraṣṭa - sāmoda - nirnidra - mendāra - mātā - rajo-raḡjitā-
-iphs dharitri-kṛitā-

'vama varatama-sūpḡamo-dāra-tāro-ditā-naḡa-nāry-āvali-lāpa-dehe-
-¹³kṣitā-¹⁴mokitā-¹⁵kṣhō bhavāṇ |

mama vitaratu Vira nirvāṇa-çarmāpi jātā-vatāro dharā-dhiga-
Siddhārtha-dhāmani kṣamā-tamkṛitā
anavaratam a-saṅga-modā-ratā-roditā-nāganā-ryā-ra-līlā-pade
he kahiā-mo hitā-kṣobhāvān | 93 |

O Vir! du, dessen Füße geröthet sind vom Staube wohl-
riechender aufgeblühter Mandara-Kränze, welche von den Häuptern
gehückter Unsterblichen herabgefallen sind; Erdbeschützer, der du
immer frei bist von der Freude der Sinnlichkeit, vom Liebesgenuss,
von Weinen, Weibern; du Schützer der edlen! guter! du, dessen
Sinne nicht bethört werden durch die Reden, Leiber und Blicke
der Weiberschaar, die vorzüglichsten Liebesgenuss bereitet, herrliche
Augensterne und den mächtigen Amaga besitzt, der du dich in des
Erdbaherrschers Siddhārtha Hause, dem Schmuck der Erde, der
Stütze des Spieles, incarnirtest, der du die Krankheiten vertilgst
und frei von Verwirrung bist, verleihe mir die Wonnen des
Nirvāṇa!

samavasaraṇam atra yaśyāḥ sphurat-keta-cakrā-nakā-neka-padme-
nduruk-cūmaro-tsurpi-sālatrayi-
sad-avumamad-açoka-prithvi-kṣaya-prāya-cobhā-tapatra-prabhā-
gurv arūrā-paretā-hitā-rocitam |
pravitaratu sanikṛtaṃ sā-çhatāṃ saṃhatir-bhaktibhājam bhavā-
mbhodhi-sambhṛānta-bhavyā-vall-sevītā
sa-davana-mada-çoka-prithvi-kṣaya-prā-yaço-bhāla-patra-prabhāg-
urvarā-rā-paretā-li-tāro-citam | 94 |

Die von der im Ocean des Lebens umherirrenden Schaar der
Frömmen verkehrte, an solchen, die mit Gluth (der Leidenschaft),
Hochmuth und Kummer versehen sind, nicht grosse, augenerfüllende,
feindlose, gute Reihe der Arhats erfülle den Andächtigen ihren
Wunsch der Ansicht den Erdenkönigen, Piçācas, Schlangen und
Jyotishkas, die ruherleuchtete Voläkeln besitzen! sie, deren
herrlicher Absteigeort (zum Predigen) hier ausgezeichnet durch
flatternde Fahnen, Räder (dharuscakra), Trommeln, viele Lotus-
blumen, mondgleich glänzende Wädel, aufstrebende drei Mauern
(cf. Kalyāṇamandira st. 27), gute sich neigende Açoka-bäume, erd-
erfreuende Schönheit und den Glanz der Sonnenschirme, und schön
durch feindlose erglänzte.

paramata-timiro-gra-bhāno-prabhā bhūri-bhāṅgair-gabhārā bhṛiçap-
viçva-varye ukāyye yitirāt-tarām
a-hatim atimato hi te çaṣṣamānasya vāsam sadā-tany-atiā-pad
Amuda-dhānasya sā-mānab |
janana-mṛtī-taraṅga-nibpāra-saṃsāra-nirākara-ctarānāmajja-jano-
tīārā-naur bhārati tirthakṛm
mahati matimato hite-çasya mānasya vā saṃsā-ātānratī āpa-
dāmap doḍhāmasya sāmāni naḥ | 95 |

O du stets von grossem Leid befreiter Tirthakara! deine,
des gepriesenen, wonneerfüllten, nicht stolzen, des uns Milde er-

weisenden Herrn Bede, die ein heller Sonnenschein für die Finsterniss der Ketzerei ist, die durch viele Wendungen sehr tief sinnige, die ein Rettungsboot für die im Ocean des Lebens, dessen Wogen Geburt und Tod sind, versinkenden Menschen ist, die von Einsichtigen erseht wird, die wie (vâ ivârthe) eine Versammlung den Brand des Stolzes vernichtet, sie möge doch gar sehr von Schäden freien Aufenthalt verleihen in dem allervorzüglichsten, sehr geschützten, grossen Wohnsitz.

sarahlasa - nata - nâki - nârtjano - 'roja - pîthi - laṭhat - târa - hâru - sphurad -
ragini - sâra - kramâ - 'mbheruho
paramavasutarâ - 'hagâ 'râva - sannâçitâ - 'râti - bhârâ - 'jite bhâsinî hâra -
târâ balâ - kshema - dâ |
kshaparnai - raciro - 'ru - cañcat - satâ - sañkato - 'krishṭa - kanṭho - 'dbhaje
sapsthite bhavya - lokam tvam ambâ 'mbiko
param ava sutarâp gajâ - 'râv asannâ çitâ - 'râ - 'tibhâ - râjite bhâsi -
nâro - târâ - 'valaksha 'madâ || 96 ||

O Mutter Ambikâ! du, deren Fusslotusse ausgezeichnet sind durch die blitzenden Strahlen der auf den altarähnlichen Brüsten der eifrig sich neigenden Götterwelber spielenden, glänzenden Perlschnüre; die du unbesiegt bist durch die schon vom Schlachtraf vernichtete Feindeschaar; die du auf einem wie durch geschliffenen Erzes mächtigen Glanz leuchtenden, wie Reif oder Sterne weissen Löwen reitest, welcher ausgezeichnet ist durch einen vorzüglichen Hals, der mit einer blitzgleich glänzenden, grossen, beweglichen Mähne dicht bewachsen ist; du, die leuchtende, perlschnurgleich glänzende, Macht und Frieden gebende, frohe, nicht hochmüthige, welche zwei sehr reiche Söhne hat, schütze gar sehr die Welt der Frommen.

Nachtrag.

In den yamakas habe ich hinsichtlich des v. und b. die Schreibung der Ma. beibehalten; den amavara, aber, welchen die Ma. statt jedes Nasals vor Con. schreiben, habe ich in den beir. Nasal verändert.

Das Berliner Ms. ist, wie oben p. 512 bemerkt, vom 1486 datirt. Auf dem der Handschrift vorgebundenen Blatte ist dem Datum, wohl wegen des nicht so alterthümlichen Aussehens des Ms. (von Prof. Weber's Hand?), ein Fragezeichen angefügt. Ich habe daher das Datum ausgerechnet und es als richtig befunden: der betreffende Tag war ein Montag. Das Datum der Handschrift bildet uns dann ferner die untere Grenze der Abkannungszeit der Avaciri.

Bericht über den Sseemnânischen Dialect.

Von

A. H. Schindler, General in persischen Diensten ¹⁾.

Vor einigen Jahren las ich in dem „Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie centrale par Nicholas de Khanikoff“ eine Notiz, der einige Beispiele beigelegt waren, über einen Dialect, welchen die Bewohner von Lassgird, einem Flecken 19 engl. miles südwestlich von Sseemnân gelegen, sprechen. Im Jahre 1876 reiste ich durch Lassgird und Umgebung und fand, dass der Dialect nicht nur allein in Lassgird, sondern auch in dem grossen Dorfe Ssarebeh, in den umliegenden kleineren Dörfern und in der Stadt Sseemnân ²⁾ gesprochen wird. Auf meiner Rückreise von Chorâssân blieb ich zwei Tage in Sseemnân und stellte dort das folgende Vocabularium zusammen.

In der Transliteration habe ich die harten Sibilanten durch ss, die weichen Sibilanten durch s gegeben. Ch steht für چ, tsch für ت, dsch für ج, kh für ک, ð für گ, gh für غ und j für das ژ, welches wie g im französischen génie ausgesprochen wird.

Hauptwörter.

Es giebt nur wenige, die von dem Persischen verschieden sind. Diese sind:

| | | | |
|-------------|---------|------------------|--|
| Katze | râwâ | persisch gurbah; | râbâh im Persischen ist Fuchs. |
| Stute | wemetin | „ | mâdian. |
| Huhn | karg | „ | murch; karg im Pers. ist Rhinoceros. |
| junge Ziege | botacha | „ | boaghâleh; hatschah im Pers. ist das Junge, Thier oder Mensch. |
| Laus | ispener | „ | schepesch. |

1) Eingewandt von Hrn. Dr. Wetstein.

D. Red.

2) Sseemnân ist eine kleine Stadt mit 3000—3500 Einwohnern, 175 engl. miles südlich von Teheran.

| Mund | älä | persisch | dahen. |
|--------------------------------|------------|----------|---|
| Gesicht | wim | " | rü. |
| Milch | sehet | " | schir. |
| Mandel | wim | " | bädäm. |
| Aprikose | schilek | " | sardälü (wörtlich: gelbe Pflaume). |
| Solanum Melongena | wengün | " | badendschän. |
| Gurke | dschöreng | " | chäsr. |
| eine andre Art Gurke | scheng | " | chäsr 'tschanber. |
| Baum | döreh, där | " | diracht. |
| Blume | wäleh | " | gul. |
| Rübe | swalm | " | schalgham; jedenfalls dasselbe Wort, gh ausgelassen. |
| Baumwolle | läkeh | " | pambch. |
| Casserole | ghalif | " | kamäjdän oder dik. |
| Casserole für Butter-Schmelzen | laghlaghü | " | roghan dāgh kun. |
| Wassertopf | dürekeb | " | küseh. |
| Wasserkanne | barakh | " | oftābeh. |
| Irdene Schüssel | khaft | " | takhār. |
| Zange | māscheli | " | ambur. |
| Spaten | höleh | " | bil. |
| Haus | kīäh | " | chānsh. |
| Thüre | harī | " | dar; jedenfalls von dar verändert; siehe unten Satz 24. |
| Brunnen | keh | " | tschah. |
| Leiter | böm | " | nordchän. |
| Schlüssel | äreh | " | kfid. |
| Pflug | berrineh | " | chisch. |
| Stroh | wosch | " | kah; in Mäsenderän nennt man eine Art Flachs wosch. |
| Eisen | ösün | " | ähen. |
| Kleider | hähch | " | racht. |
| Steppdecke | dawādsch | " | lahaf. |
| Bettzeug | dawādschah | " | racht i chäh |
| Matratze | näl | " | toschek. |

Persische Hauptwörter werden von den Saemänern mehr oder weniger verändert.

1) Einige Buchstaben werden ausgelassen, wie:

| | | | |
|-------|--------|----------|-----------|
| Kalb | güsseh | persisch | güssäleh. |
| Kuh | gä | " | gäw. |
| Taube | kütar | " | kühütar. |
| Krähe | kalä | " | kalāgh. |

| | | | |
|------------|-----------|----------|---------------|
| Runkelrübe | tsehunder | persisch | tsehungunder. |
| Bruder | barâr | " | berâder. |
| Tag | râ | " | râs. |
| Bindfaden | rasân | " | rismân. |

2) Buchstaben werden verändert. Consonanten und Vocale:

| | | | |
|-----------------|------------|----------|--------------------|
| Lamm | warreh | persisch | barreh. |
| Maus | misch | " | mûsch. |
| Geld | pil | " | pâl. |
| Schwein | chik | " | ebâk. |
| Sohn oder Knabe | pir | " | pûr (altpersisch). |
| Onkel | âmni | arabisch | âmni. |
| Nase | wîn | persisch | bin. |
| Reis | werindsch | " | berindsch. |
| Walnuss | gôs | " | dschôs. |
| Talglicht | schûm | arabisch | schamâ. |
| Zelt | tsehawer | persisch | tshâdar. |
| Dach | puschtibân | " | puschtibâm. |
| Strümpfe | dschûrefi | " | dschûrâb. |
| Lente | martin | " | mardum. |

3) An persische Wörter wird ein Diminutivzeichen gehängt und der Sinn des Wortes dadurch verändert:

| | | | | |
|----------|-----------|----------|-------------------|-------------|
| Sperling | marghujeh | persisch | ein kleiner Vogel | murgtschah. |
| Mann | mirdako | " | ein Mäuschen. | maedikah. |
| Frau | dscheniko | " | ein Frauchen. | sanikah. |

4) Reihenfolge der Buchstaben verändert:

| | | | |
|-----------|-----------|----------|------------|
| Holzkohle | aghâl | persisch | soghâl. |
| Teller | pukhschûb | " | puschkhâb. |

Alle diese Veränderungen findet man nicht nur in Ssemmân, sondern in allen Gegenden Persiens; die Veränderung des ô in î, b in w sind überall gebräuchlich, wie auch ô, schô, tô u. s. w. für âb Wasser, schab Nacht, tab Fieber.

Man begegnet in Ssemmân und auch in Chorâsân vielen veralteten persischen Wörtern, die man in den Wörterbüchern Burhân i Khâtâ, Schems ul lohât, Ferheng i Andschuman ârâi u. s. w. findet, die aber den Bewohnern der Städte unbekannt sind, wie:

gebräuchliches Persisch.

| | | |
|----------------------|-----------|--------------------------------------|
| Hund | essbeh | ssag. |
| Wolf | werk | gurg. |
| Kameel | nschur | schur. |
| 3 Jahr altes Schaafe | bachtah | schischek. |
| Granatapfel | nârî | enâr. |
| Quitte | ambeh | beh; ambeh bedeutet jetzt die Mango. |
| Gyps | geretschi | gotsch. |
| Schuhe | lâlekeh | kalsch, auch lâlek und lâlekâ. |
| Hemde | schewi | pîrahan. |

Die in Ssamnän gebräuchlichen Familiennamen findet man auch in anderen Gegenden Persiens, einige überall,

| | |
|-----------|----------------|
| Vater | bábá. |
| Mutter | manah. |
| Schwester | dádá. |
| Tochter | dúd. |
| Mädchen | dúd. |
| Bruder | dadá, dadásch. |

Eigenschaftswörter.

Unter diesen habe ich nur fünf fremde Wörter gefunden:
gut cheur (wie im deutschen Kenle) wahrscheinlich vom arabischen cheir.

| | | | |
|----------|--------|----------|-----------|
| gross | messin | persisch | busurg. |
| klein | kessin | " | kútschik. |
| schnell | rik | " | súd. |
| schlecht | plssa | " | bad. |

Dieselben Veränderungen, die bei den Hauptwörtern stattfinden, kommen hier gleichfalls vor: wehter, ssúah, ssós, isspi für behter besser, ssíyah schwarz, ssabs grün, saafid weiss.

Zahlwörter.

Sind mit drei Ausnahmen wie im Persischen.

| | | | |
|-----|---------|----------|------------------------------|
| 3 | hamireh | persisch | seeh. |
| 10 | dass | " | dah; dass wie im Hindustani. |
| 100 | ssl | " | ssad. |

Die Veränderungen sind wie tschur für tschahár vier, pundsch für pundsch fünf, nah für noh neun, wísst für blsst zwanzig; ssl dreissig wird, um es von hundert zu unterscheiden, manchmal ssa ausgesprochen. Die Ordnungszahlen werden wie im Persischen durch Beifügung der Sylbe um gebildet; hamireh drei macht hamirum der dritte, alle andern sind regelmässig.

Fürwörter.

Der Ausnahmen vom Persischen sind wenige. Im Persischen steht das possessive Fürwort nach dem Hauptworte; hier wird es wie im Hindustani vor das Hauptwort gesetzt.

| | | | |
|-----------|-------------|----------|--------------|
| Mein Buch | mun i kitó, | persisch | kitáb i mun. |
| ich | á, mun | " | man. |
| meiner | má, mun i | " | i mun. |
| mir | merá | " | mará. |
| mich | mú | " | mará. |
| wir | hamá | " | má. |
| unser | hamái | " | mái. |
| du | tah | " | tu. |
| deiner | tahí | " | i tu. |

| | | | |
|-------------|----------|----------|-----------|
| dir | terä | persisch | turä. |
| ihr | schamä | - | schumä. |
| euer | schamäl | - | i schumä. |
| er | ju | - | ä. |
| seiner | oni | - | i ä. |
| sie | jun | - | tschän. |
| ihrer | ünf | - | i tschän. |
| dieser | an, unl | - | in. |
| jener | un, unl | - | ün. |
| was | tschi | - | tschch. |
| einige | tschundl | - | tschand. |
| ein anderer | inl | - | dlgerl. |
| derjenige | hamch | - | hamin. |
| welcher | komün | - | kudäm. |

Zeitwörter.

Die Zeitwörter haben ihren Infinitiv auf *lün, ün, in, än, iu*, und die meisten haben vor dieser Sylbe ein *tsch* oder *sch*; die Zeiten werden wie im Persischen gebildet; das Praesens von der Radix oder von der zweiten Person des Imperativs, das Perfectum vom Infinitiv. Zum Beispiel: schlagen *kütschün*, Wurzel *kü* (persisch *kübidn*, Wurzel *küb*); ich schlage *mu-kü-em* oder *uni-küum*, ich schlug *kütschem* oder *kütschum* (pers. *ni-küb-em*, *kübid-em*); sprechen oder sagen *hättschün*, ich spreche *mu-hät-um*, ich sprach *batschum*.

Meistens wird das Praefix *be* bei den Infinitiven und der vergangenen Zeit gebraucht, wie *bekütschem* ich schlug, *hebätschem* ich sprach, und diese unendlichen *be* und *tsch* machen die Zeitwörter für Fremde total unverständlich. Oft werden die Zeitwörter nach Willkür verdreht, wie zum Beispiel *nütschün* oder *benütschün* sitzen, *muninem* oder *muninum* ich sitze, *benlyissüm* ich sass; *bebrütschün* verkaufen, *murätschum* ich verkaufe, *birütschum* ich verkaufte.

Das Futurum wird durch das Hilfszeitwort „wollen“ gebildet. *Muchum* (für *mü-chähem*, pers.) *burätschum*, oder *muchum* *brütsch* ich werde verkaufen.

Von den Hilfszeitwörtern sind die folgenden Formen abweichend:

sein *dlyin*, derwischün

ich bin *dayem*, oder Affix *um*, wie im pers. *am*

wir sind *dayim* „ „ „ „ *im* „ „ „ „ *im*

ihr seid *dänin*, *babütschid*

du bist *dand*, *babütschi*

ich war *dertschum*, *dütschum*

er war *dabü*, *dabütsche*, *därech*, *beliyä*

ich habe *därum*

du hast *dä*, *där*

er hat dā, dayā
 wir haben darīn
 ihr habet dār
 sie haben dāreh

Sein und haben werden oft verwechselt. Der Imperativ wird manchmal durch das Praefix da gebildet.

| | | | | |
|-----------|-------------------|-------------------|---------------|-------------------|
| brechen | be-schekū-tiān | pers. schekesten, | 2. Pers. Imp. | schiken |
| brennen | be-ssū-tschlūn | „ ssūchten | „ | ssūs |
| essen | be-chur-tschlūn | „ churden | „ | chur |
| fallen | be-hak-tschlūn | „ uftāden | „ | uft |
| geben | be-hād-tschlūn | „ dāden | „ | deh |
| gehen | be-shl-tschlūn | „ raften | „ | rew, rō |
| kleben | wemāl-tiān | „ tschaspiden | „ | tschasp |
| machen | be-ker-tschlūn | „ karden | „ | kun |
| pflücken | bātschlūn | „ tschiden | „ | tschin |
| schicken | wasi-ker-tschlūn | wörtl. Sendung | machen | |
| schlucken | hami-ker-tschlūn | „ Schluck | machen | |
| sehen | be-di-schlūn | pers. dīden | 2. Pers. Imp. | bin |
| schneiden | be-repal-niān | „ burīden | „ | bur |
| hören | be-schund-tschlūn | „ schandiden | „ | schinew schinō |

Umstandswörter, Verhältnisswörter etc.

| | | | |
|------------|-------|----------|----------|
| von | pī | persisch | as |
| vor | perun | „ | pisch |
| oben | jor | „ | bālā |
| unten | jēr | „ | sir |
| heute | ārō | „ | imrūs |
| morgen | harīn | „ | ferdā |
| gestern | hurī | „ | dirūs |
| vorgestern | parī | „ | purirūs |
| übermorgen | parīn | „ | pasferda |

Veränderungen vom Persischen sind birīn für birān küssen, kāmī für kem wenig, hanī für hanūs noch, u. s. w.

Kurze Sätze.

- | | |
|--|---|
| 1. Gott gebe es. | Choda būdh. |
| 2. Ich bin deines Vaters Freund. | A shamāl: bābā dāstam, oder A tahl bābā dāstam. |
| 3. Ist dieses der Bruder jenes Knaben? | Īn mirdako oul berārye? |
| 4. Wir sind eure Verwandten. | Amā we shamā chischim. |
| 5. Ist dies nicht mein Onkel? | Mā ammī nieh? |
| 6. Dein Bruder sagte es mir. | Tah berār merā hāt. |
| 7. Er war in eurem Hause. | Shamāl kiah dabū. |
| 8. Es freut mich ihn zu sehen. | Jō badischum chuschhālem. |

9. Seid ihr mit ihm zufrieden? Jô pi râsi babitschiô?
10. Er war zwei Stunden mit mir. Do sâat â hum pâ dabitschê.
(ham pâ stehl für mit).
11. Wer sagte es dir? Ki terâ bêt?
12. Welchen wünschst du? Komîn mageh? (für michâhl).
13. Hätte ich nicht volles Ver- Ager jo pi châter dachamâ (arab.)
trauen in ihn, so hätte ich nâbium (nabûden) nâbâtum.
es ihm nicht gesagt.
14. Von wem hast du es gehört? Ki-a pi beschunûtschê?
15. Die Leute sagen, dass er Marim mâyen (für mubâtund
weggegangen ist. oder das persische mîgûyend)
keh jo baschitschê.
16. Was sagst du? Tschl Tschl mâ?
17. Ich sah niemanden. Hîtsch kîn naditschum.
18. Wie viele wünschst du, dass Tschundl mageh (siehe Satz 12)
ich dir gebe? tah dam (für pers. dahem).
19. Gib mir jenen. Ani mun deh.
20. Lass alles sein wie es ist. Hamoh to daschteh bâ (im vulg.
Pers. Tu hamesch daschteh
hasch).
21. Wünschst du Trauben? Angûrî nachô (oder mageh,
Satz 12).
22. Bring etwas anderes. Anitschi biâr.
23. Kommt er spät, so haue Ager dîr biâ jo mukhum.
24. Mach die Thüre zu. Dâri dabast, oder bâri dabast.
25. Ich will noch zwei Farsach A magt dô farsach dîger be-schi.
geben. (Pers. Mî-châhem dô farsach
i dîger be-rewem).
26. Du hattest nichts von mir Telabi môt pi na-dârtschl.
27. Wie hat er alles Geld aus- Hamî pîl tschl tô (für tôr)
gegeben? chardsch kertschêh?

Man findet diesen Dialect nicht westlich von Lassgird und nicht östlich von Ssemnân; er wird auch nur von höchstens 5000 Leuten gesprochen.

Die Nunation und die Mimation.

Von

David Heinrich Müller.

Es ist das Verdienst Ernst Osiander's, zuerst das Wesen der Mimation im Hünjarischen erkannt und durch eine Reihe von Merkmalen die Identität derselben mit der arabischen Nunation festgestellt zu haben ¹⁾. Er hat auch das Zeichen der Mimation als ein verkürztes *mā* erklärt, welches dem Substantivum angehängt worden ist.

Es lag nun nichts näher, als die Mimation für den Ausdruck der Indeterminirtheit anzusehen, worauf sowohl der Charakter der Nunation im Arabischen, als auch die etymologische Ableitung hinweisen mussten. Durch einige vereinzelt stehende Fälle jedoch, die ihm gegen diese Annahme zu sprechen schienen, liess Osiander sich bestimmen, dem Zeichen der Mimation jede determinirende Kraft sowohl, als auch jede indeterminirende abzusprechen und dieselbe als eine indifferente nominale Zuspitzung aufzufassen; denn nur so, glaubte er, liesse sich einerseits die Kraft der Indetermination der arabischen Nunation, andererseits die der Determination im Assyrischen erklären, indem er annahm, dass das ursprünglich indifferente *mā* von den verschiedenen Dialekten verschiedenfach verwendet worden sei ²⁾.

Eine genauere Prüfung der hünjarischen Denkmäler führt aber jetzt zu dem Resultate, dass

- 1) die Mimation im Hünjarischen nicht minder wie die Nunation im Arabischen nur indeterminirende Kraft hat;
- 2) im Hünjarischen das *Nun* am Schlusse des Wortes determinirend und streng sowohl von der arabischen Nunation, als der hünjarischen Mimation zu trennen ist.

1) Vgl. ZDMG XX, 225 ff.

2) Vgl. auch Philippt, Wesen und Ursprung des Status constructus im Hebräischen 161 ff.

Diese beiden Behauptungen lassen sich an der Hand einiger sprachlicher Erscheinungen auf dem Gebiete des Hinnjarischen mit völliger Sicherheit beweisen. Während nämlich im Hinnjarischen das Adjectivum eines mit Mination versehenen Substantivums stets ebenfalls die Mination hat¹⁾, sind die Adjectiva der Nomina propria entweder ohne Mination oder mit Nun versehen.

In erster Reihe ist es eine grosse Zahl von Adjectiven, die von Osiander für Titel gehalten, von Halévy richtig als adjectivische Epitheta erkannt worden sind, die fast ohne Ausnahme die Minution nicht annehmen, so die Epitheta **בִּין**, **דָּרָה**, **הַלֵּל**, **נָהָר**, **יֵשָׁר**, **כָּבֵד**, **יָתֵד**, **צֶדֶק**, **רוּם**, die sehr häufig in den Inschriften vorkommen. Einige Beispiele mögen hier zusammengestellt werden: **דָּרָה** | **יֵשָׁר** | **יָתֵד** „Jada'll der Herrliche“ (Fr. 4. 8. 10, vgl. auch Fr. 31. 56, 2. 56, : etc.); **נָהָר** | **יָתֵד** | **כָּבֵד** | **בִּין** | **צֶדֶק** | **יָתֵד** „Jada'll des Weisen, Sohn Jata'amirs, des Vorzüglichen“ (Hal. 280—325) und sonst öfter: **בִּין** | **מֵרָאס** | **וְקַהָל** | **יָתֵד** | **וְבוֹס** | **אֵלִיס** | **יֵשָׁר** „Am Tage ihres Fürsten Wakahil, des Helfers, und seines Sohnes Hjada, des Glücklichen“ (Hal. 504, 10); **יָתֵד** | **צֶדֶק** | **וְבוֹס** | **וְקַהָל** | **יָתֵד** „Jata'll, der Gerechte und sein Sohn Wakahil, der Helfer“ (Hal. 527, 9); **יָתֵד** | **צֶדֶק** | **רוּם** | **וְקַהָל** | **יָתֵד** „Abjadar, der Helfer, und Wakahil, der Erhabene, der Gerechte“ (Hal. 424, 4, vgl. auch 437, 2—4. 442. 453, 1. 459, 2. 462, 1. 463. 474, 2. 485, 2. 512, 1. 520, 4. 521, 2); **יֵשָׁר** | **וְבוֹס** | **חֲסֵם** | **רוּם** „... der Glückliche, und sein Sohn Hafan, der Erhabene“ (Hal. 534, 2. Vgl. auch 187, 2. 221, 2); dagegen als Nomen loci hat Minution. Vgl. die Zusammenstellung der Stellen bei Moritzmann (ZDMG XXX, 36). Weitere Beispiele: **בָּחֶרֶם** | **וְדָרָל** | **בֵּן** | **יָתֵד** | **כָּבֵד** | **הַלֵּל**.

1) *שָׁף* א. ה. קָדֵם | דָּהָם (Or. 29, 5) „gelbes Gold“; הָאֵם | אֶלֶם

(Ds. 18, 4-5) „gesunde männliche Kinder“ (2827 = *ṣaḥīḥ* pl. von *ṣaḥīḥ*).

vgl. auch Os. 10, 10 und Os. 17, 2—4: קָלִים | קָלִים | נָעִם (Hal. 149, 10) „wenig Wasser“ (Hal.); צָרָה | צָרָה | כָּבֵד | כָּבֵד (Os. 34, 5) „und jeder Baunite (scriptor) gross oder gering“ Fülle, wie הָנֵאֵל | הָנֵאֵל (Os. 36, 6) „gerade Kinder“ und קָטָן | קָטָן (Os. 4, 3—5) „niedrig gelegen“

Ebenen" bilden keine Ausnahme, weil 3837 = arab. $\text{ثلاثون مائة و سبعة و ثمانون}$ plur. sinas ist

und weil $\text{N}^{\text{r}} = \text{وَحْيًا}$ eine Form فَعَالِي ist, die keine Namen annehmen kann.

2) Dagegen enthält יתדם als Nom. pr. die Minution: יתדם | כן | מרתדם (Os. 13, 1), יתדם (Os. 26, 1, 4). An einer Stelle (Hes. 671) kommt יתדם als Epitheton von ידעאל vor; ich halte es jedoch für eine Verschreibung des Coplato oder des Stimmnoten, oder, was noch wahrscheinlicher ist, es ist zwischen ד ו ט der Trennungsbuchstaben eingeschoben worden und das Ganze ist etwa zu ergänzen: ידעאל | יתד | טלף | סבא

Jahre des Wadadil, Sohn des Jakilmalik, des Grossen und Geliebten* (Oa. 13, 13): $\text{וַדַּדִּיל} | \text{נְשֹׂאֲכַרִּיב} | \text{בֶּן} | \text{כְּבֹר} | \text{הַלֵּל} | \text{שֶׁחֶם}$ im Jahre des Naša'karib, Sohn des grossen, geliebten Saini* (Hal. 51, 19). Zu bemerken ist hier die Vorsetzung der Adjectiva. Ausnahmsweise kommen כְּבֹר und נְשֹׂאֲכַרִּיב als Epitheta in der VI. Inschrift von Abjan vor (vgl. Lenormant, *Lettres assyriologiques* II, 77); doch diese Inschrift ist verdächtig und nicht beweiskräftig. נְשֹׂאֲכַרִּיב | $\text{בֶּן} | \text{נְשֹׂאֲכַרִּיב}$ | אֶלְסַמַּר , Ilauma, der Seher, Sohn des Naba'alī* (Hal. 327, 1; vgl. 195, a. 329. 479, 1. 2. 484, 1. 501. 511, 2). נְבִי stelle ich mit hebr. נָבִי , blicken* zusammen.

Diese Erscheinung ist wohl beachtet, aber nicht erklärt worden. Man formulirte sie also: „Epitheta besonders von Königen haben keine Mination“. Aber warum? — Zur Beantwortung dieser Frage erinnere ich daran, dass Epitheta und Adjectiva von Eigennamen in allen Sprachen, welche Determination von Indetermination unterscheiden, determinirt sein müssen, weil das Adjectiv mit dem an und für sich determinirten Nomen proprium übereinstimmen muss. Man sagt daher im Hebräischen שְׁלֹמֹה הַחָכָם , Salomo der Weise*,

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן , Ahron, der Priester*, ebenso arabisch $\text{أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقُ}$, Abū Bekr, der Gerechte*, $\text{مُحَمَّدٌ النَّبِيُّ}$, Muḥammad, der Prophet*,

aramäisch $\text{נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ}$, Nebukadnezar, der König* u. s. w. Im Hebräischen und Arabischen wird also die Determination durch den Artikel, im Aramäischen durch den Status emphaticus erzielt. Im Hünjarischen steht in solchen Fällen ohne Ausnahme die Mination nicht — wohl aus keinem andern Grunde, als weil die Hinweglassung der Mination, als des Zeichens der Indeterminirtheit, im Wesentlichen einer Determination gleich kommt. In gleicher Weise erklärt sich das Fehlen der Mination in den Epitheten der Gottheit טַהֲבִנְכִי , die in Medinet Haram verehrt worden ist¹⁾. Sie lauten: $\text{אֲבִי, אֲבִי, אֲבִי, אֲבִי}$, Der Vater des Schutzes, des Rathes, des Mitleides, der Gnade*. Wollte man diese Ausdrücke arabisch wiedergeben, so müssten sie lauten:

أَبُو الرَّحْمٰنِ u. s. w., d. h. das zweite Glied der Iqāfa muss determinirt werden. Das geschieht im Hünjarischen nicht, die Hinweglassung der Mination ersetzt auch hier die Determination. Ebenso ist im Ausdrucke נָרִי | קֹהֵל , von wegen der Danksagung des niederländischen Saba an Kahal²⁾, das Fehlen der Mination in נָרִי zu erklären.

In dem öfters in den Inschriften vorkommenden Ausdruck: $\text{נָרִי | אֶסֶרֶס | בֶּן}$, von den Grundfesten bis zu den Späthaken*

1) Vgl. Morittmann, ZDMG XXXI, 85 ff.

2) In der ersten Inschrift im Museum of Bombay Z. 9 (ZDMG XXX, 682).

lässt sich das auffallende Fehlen des determinirenden Nūn in אִסְרִים (entsprechend סִקְרִין) in derselben Weise erklären.

Vielleicht darf man auch im Arabischen eine Reihe von Substantiven, welche die arabischen Grammatiker als unvollkommen abwandelbare, durch sich selbst determinirte Eigennamen (معرفة علم) betrachten, hierher zählen. Man sagt im Arabischen بَكْرٌ, سَحَرٌ, غَدَةٌ, Gen. und Acc. بَكْرَةٍ, سَحَرٍ, غَدَةٍ zur Bezeichnung der betreffenden Zeiten eines bestimmten Tages, während dieselben Worte mit Nunation versehen die betreffenden Zeiten irgend eines Tages bezeichnen. Ebenso sagt man فَيْنَةٌ, Gen. und Acc. فَيْنَةٍ im Sinne von الْقَيْنَةُ „die Zeit“. Eine gleiche Erscheinung begegnet uns bei den weiblichen Zahlwörtern, wenn sie allgemeine abstracte Grössenbegriffe ausdrücken, z. B. سِتَّةٌ أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةٍ. Sechs ist eins mehr als Fünf¹⁾ in gleichem Sinne wie الْاِسْتِنَادُ أَكْثَرُ مِنَ الْاِحْصَاءِ²⁾. Alle diese Fälle finden eine einfache und genügende Erklärung, wenn man annimmt, dass hier durch Hinweglassung der Nunation eine Determination erzielt worden ist²⁾.

In vielen andern Fällen begnügt sich das Hünjarische nicht mehr damit, ein Wort durch Hinweglassung der Mimation zu determiniren, sondern verwendet hierzu ein demonstratives ׀ oder ׀ן. Der demonstrative Charakter dieser Endungen steht ausser Zweifel, weil sie in Verbindungen vorkommen, wo eine andere Auffassung ganz unmöglich ist:

1) Vgl. Mufasssal S. v Z 1 und 2; Fleischer, Beiträge, 3 Stück S. 292 und ZDMG XXX, 503.

2) Es darf nicht auffallen, dass die dürftigen Ueberreste dieser sprachlichen Erscheinung im Arabischen bei Zeitbegriffen bewahrt worden sind, weil diese vermöge ihrer Geneigtheit, sich zu temporellen Partikeln zu verhängen, auch anderweitig ältere Sprachformen erhalten haben, die sonst untergegangen sind. So z. B. können in allen semitischen Sprachen Nomina der Zeit und des Ortes zu einem Verbum in Stat. constructus-Verbindung treten, während dies bei andern Nomina mit Ausnahme des Hünjarischen ziemlich selten der Fall ist. Ebenso hat der Artikel im Arabischen und Hebräischen bei Zeitbegriffen die sicherlich ursprüngliche vollkommen demonstrative Bedeutung erhalten, z. B. الْيَوْمَ „heute“, الْلَيْلُ „die Nacht“ hebr. הַיּוֹם, הַלַּיְלָה in gleichem Sinne.

a) In Verbindung mit anderen demonstrativen Pronomina z. B. $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן} | \text{עָלָא אֶלְסִנְדָּא}$ $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ öfters in den Inschriften = arab. عَلَى الْمَسْنَدِ ; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Prid. 14, 2) = arab. عَلَى الْحَجَرِ „dies unverletzbares Heiligtum“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Fr. 56, 1) „dieser Wasserbehälter“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Prid. II, 7—8) „dieses Prachtdenkmal“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Hal. 51, 21; ZDMG XXIX, 604 N. III Z. 3) „diese Danksagung“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Hal. 147, 2. 149, 12) „diese Verherrlichung“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Os. 20, 2—3) „dieses Land“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Hal. 552, 2; ZDMG XXIX, 600 N. II, 1) „diese Götterbilder“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Hal. 49, 1) „dieses Land“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Os. 18, 2) „von wegen dieser Wehltafel“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Os. 13, 6) „dieses unglückliche Ereigniss“; $\text{בְּן} | \text{מַדְרֵן}$ (Os. 4, 10) „diese Gefilde“.

b) In Verbindung mit Nomina propria: $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (Hal. 682, 1) „Abiat, Tochter der Tanbân, die aus dem Geschlechte Hanik“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (Miles I. 1—2 ZDMG XXX, 680) „Du-Sahr, Sohn des Libal’att und der La’ham, die aus dem Geschlechte Hanik“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (Grosse Inschrift von Bombay) „Eleaz, der von Alwân“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (dasselbst) „Bäsil, der aus Darr“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (Os. 27, 1) „Sari, der aus Ma’la“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (Hal. 504, 1) „Waddu, der Berühmte“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (ZDMG XXIX, 600 N. II, 2—3) „Nasr, der Oestliche und Nasr, der Westliche“.

c) In Verbindung mit durch Suffixe determinirten Nomina: $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (H. G. Z. 9) „und seine Fürsten, die aus dem Stamme Hinjar und Raḥab“; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ (Os. 35, 2; ZDMG XXX, 671 N. I, Z. 5) „ihre Fürsten, die Könige“.

In allen diesen Fällen entspricht das auslautende Nān vollständig dem arabischen Artikel. Die Behauptung also, dass das Hinjarische keinen determinirenden Artikel habe, ist dahin zu corrigiren, dass es keinen vorsetzbaren Artikel hat. Vgl. Halévy, Journ. as. VII, 1. p. 489—94. Freilich hat im Hinjarischen der Artikel öfters noch seine volle demonstrative Kraft bewahrt, und zwar nicht (wie in den anderen semitischen Sprachen) bei Zeitbegriffen allein. Hier einige Belege: $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ im Sinne von $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ „diese Wehltafel“ sehr oft in den Osiander’schen Inschriften; $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ „dieses Friedensdenkmal“ (Os. 30); $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ „diese Statue“ (Os. 33, 2); $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ „dieses Bildniss“ (Reh. 6, 4. 7, 2); $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ „dieses Götterbild“ (ZDMG XXX, 673 Nr. 2, Z. 2); $\text{בְּנָתָא} | \text{תַּבְּנָא}$ „diese 24 Bildnisse“ (Os. 31, 1) u. s. w. Es scheint, dass in einer frühern Sprachperiode auch in den anderen semitischen Sprachen die auslautende Sylbe ān zu gleichem Zwecke verwendet worden sei, wie im Hinjarischen; sie ist aber mit der Zeit zu einer Substantiva und Adjectiva bildenden Silbe verhärtet worden und nur im Arabischen sind noch einzelne Spuren der ursprünglichen Bedeutung zurückgeblieben. Die Gesetze, welche die arabischen Grammatiker für den Gebrauch der Nunation aufgestellt haben, haben im Grossen und

Ganzen auch für die Mination im Hingjarischen Gültigkeit — und finden zum Theil wenigstens in unserer Auffassung ihre Begründung und Erklärung.

Bekanntlich sind es zumeist Nomina propria, die in gewissen Fällen die Nunation abwerfen. Im Hingjarischen ist die Mination bei Eigennamen, die im Arabischen Nunation haben müssen, keineswegs so nothwendig, obwohl sonst in der Setzung der Mination eine unwandelbare Gesetzmässigkeit herrscht. So z. B. $\text{زَيْدٌ} = \text{زید}$ (Hal. 577, i. 534, i) $\text{أَبِي} = \text{أبي}$ (Hal. 534, i. 509, z). Die Eigen-

namen سَمْع , وَر , نَكْرَه , قَبْض , وَحِي , نَجْز , دَهْز u. a. m. kommen bald ohne, bald mit Mination vor. Die Ursache dieser Erscheinung liegt meines Erachtens darin, dass die Nomina propria, als an und für sich determinirt, folgerichtig gar keine Nunation resp. Mination hätten annehmen dürfen; es geschah aber dennoch, weil die Namen der Dinge in der Form, wie sie eben waren, d. h. mit Mination, als Eigennamen verwendet worden sind. Es darf aber nicht auffallen, dass der Sprachgebrauch im Hingjarischen hierin schwankend ist, weil das Sprachbewusstsein hier mit der Analogie in stetem Widerstreite lag; im Arabischen hat die Analogie die Oberhand gewonnen, wobei jedoch beachtet werden muss, dass viele Ortsnamen, die nach den arab. Grammatikern Triptota sein müssten, thatsächlich von den Geographen als Diptota überliefert werden.

Uebereinstimmend hat das Arabische und Hingjarische die Setzung der Nunation beziehungsweise Mination vermieden¹⁾:

1) bei fremden Eigennamen, weil diese, sonst in der Sprache ohne Bedeutung, ex analogia keine Mination annehmen konnten. (vgl. هِنَاج , سَحَر und سَن).

2) bei Nomina propria mit der Endung ان , weil diese Schluss-silbe ursprünglich demonstrative Kraft hatte. Im Hingjarischen nimmt mit einer einzigen unsichern Ausnahme (دَهْز | دَهْزَن) kein Wort mit der Schluss-silbe ان die Mination an, weil hier die demonstrative Kraft des ان im Sprachbewusstsein noch lebendig und nicht zur einfachen Bildungssilbe herabgesunken ist.

3) Nomina propria von verbaler Form können keine Nunation annehmen, weil dieselbe nur Merkmal des Nomens ist u. z. sind hierher nicht nur Namen wie يَزِيد u. s. w., sondern auch Namen

wie عَمْرٌ , جَرَسٌ , جَشَمٌ etc. zu zählen, die als alte Passivformen (fu'al wie im Hebr.) aufzufassen sind. Die Theorie der arab. Grammatiker vom عَدَل hat keinen Sinn.

Es bleibt nun noch übrig, auf den Ursprung der Mination resp. Nunation einzugehen. Das Nächstliegende ist nun, zu der

1) Ich weiss wohl, dass in diesen Fällen nur das Fehlen der Nunation, aber nicht die Diptote erklärt wird.

vielfach ausgesprochenen Vermuthung zurückzukehren, dass die Mimation aus einem angesetzt indeterminirenden pronominalen *mā* hervorgegangen sei, da die dagegen von Osiander wegen gelegentlicher determinirender Bedeutung der Mimation im Himjarischen erhobenen Bedenken sich durchaus als hinfällig erwiesen haben. Alle die von Osiander ZDMG XX, 221 zusammengestellten Fälle, die für die Determination des *Mīm* sprechen sollen, beweisen bei genauer Prüfung nichts. Das *בְּטַחָלֶם* (Os. 1, 3 und Fr. 55, 4) muss nicht heissen „in Folge der Bitte“, sondern „in Folge einer Bitte“, die er einmal an ihn gerichtet, ebenso ist *שׂוֹנֵאם* nicht zu übersetzen „des Feindes“, sondern eines jeden Feindes. Dass *הִנָּאן* (Os. 36, 4) im gleichen Sinne mit *הִנָּאם* (Os. 9, 4. 17, 4. 18, 3) steht, beweist nicht, dass bisweilen Nuntiation für Mimation im Himj. eintritt, vielmehr ist *הִנָּאן* gesunder und *הִנָּאם* gebrochener Plural (vgl. ob. S. 544). Sehr deutlich tritt die Differenz zwischen der indeterminirenden Mimation und dem determinirenden *Nūn*, Os. 13, 7 und 12, in die Augen. Während es an erster Stelle heisst: *וְיָרִיבֶם | בְּטַחָלֶם | סֵנֶר | סֵסֶר*, „und er gewährte dem S. in Folge seiner Bitte Hilfe“, heisst es an der zweiten Stelle *וְיָרִיבֶם | לֶךְ | טַחָלֶם | וְצִרִיךְ*, „und es war diese Bitte und die (Gewährung der) Hilfe“, von der schon die Rede war.

Auch der Beweis, den Philippi¹⁾ für die ursprüngliche Indifferenz des die Mimation (oder Nuntiation) bewirkenden Schlussconsonanten beibringt, ist nicht stichhaltig. Nach ihm setzt die Bezeichnung der Indetermination in einer Sprache die der Determination voraus; nun soll das Aethiopische, das keine Bezeichnung der Determination kennt, dennoch ursprünglich diesen Schlussconsonanten gehabt haben, woraus also folgt, dass er in Bezug auf Determination und Indetermination indifferent war. Aber abgesehen davon, dass die zweite Prämisse auf einer blossen Hypothese beruht, halten wir auch die erste nicht für richtig. Schwerlich bildet sich in einer Sprache ein unbestimmter Artikel, ohne dass zuvor ein bestimmter existirt hätte. Das *mā* ist aber eine viel stärkere pronominale Indetermination, die erst später sowohl lautlich zusammengeschrunpft ist, als auch an Kraft verloren hat. Wenn sich also selbst nachweisen liesse, dass diese pronominale Indetermination im Aethiopischen ursprünglich vorhanden war, so bewiese dieses nichts; denn derartige Zeichen der Indetermination existiren in allen Sprachen und sind ganz unabhängig von der Bildung des bestimmten Artikels.

Ist nun somit sehr wahrscheinlich, dass in der ursprüngliche Endconsonant war, so bestätigen dieses auch die meisten semitischen Sprachen, in denen die Nomina diesen Endconsonanten haben. Das Himjarische und Assyrische haben Mimation; die wenigen vor-

1) Wesen und Ursprung des Stat. romte. S. 182.

handenen Ueberreste im Hebräischen deuten ebenfalls auf dieselbe. Nur das Arabische hat Nunation, die jedoch in der Aussprache nur angedeutet wird und also nicht ganz sicher gewesen zu sein scheint. Freilich behauptet Philippi, „dass wir in allen Sprachen, welche die Mimation darbieten, in noch fast gleicher Ausdehnung die Nunation finden“ — nämlich im Plural des Nomens und beim Verbum. Aber selbst den engen Zusammenhang, den Philippi zwischen den Endungen des Nomen sing. einerseits und denen des Verbums und des Nom. plur. anderseits voraussetzt, zugegeben, so haben wir doch die ursprüngliche Form beim Nomen sing. zu suchen, wo die Endung sich zuerst angesetzt haben muss, und nicht die abgeleiteten Formen als maassgebend zu betrachten.

Wir halten also die Mimation für ursprünglicher als die Nunation.

Nachschrift. Längere Zeit nachdem dieser Aufsatz der Redaction der Zeitschrift eingeschickt worden war, ist die Abhandlung „Das Zahlwort Zwei im Semitischen“ von Philippi erschienen, die im Abschnitte VII (ZDMG XXXII S. 57 ff.) sich mit dem Dual und dem auslautenden n im Himjarischen befasst und einige Berührungspunkte mit unserm Thema enthält. Es sei mir daher gestattet, daran einige Bemerkungen zu knüpfen.

Dass das auslautende n des Nomens sowohl Demonstrativum, als auch Artikel sein kann, glaube ich bewiesen zu haben; ebenso unzweifelhaft ist es, dass es Pluralzeichen sein kann. Dagegen ist die Annahme Praetorius', der sich auch Philippi anschliesst, dass n oft als Suffix der 1. Person plur. anzusehen sei, wohl an und für sich möglich, aber kaum durch ein sicheres Beispiel zu belegen; denn alle von Praetorius¹⁾ und Philippi²⁾ angeführten Fälle sind, wie zum Theil schon Halévy und Mordtmann bemerkt haben, höchst wahrscheinlich anders zu deuten, und bleibt die Behauptung, dass die Weissenden von sich öfter abwechselnd in der 3. und 1. Person reden, erst zu erweisen. קָרַמְתָּ וְיָצִיא | וְשַׁבָּן (Os. 4, 9)

ist gleich قَرِيعَةً وَطَيِّبَةً وَشَعْبَيْنِ, die niedrig gelegenen Ebenen und

Bergpässe*; אֲסָרְךָ | לְחַיִּיתָ | וְחַיִּיתָ (Os. 4, 12—14) heisst: „und schütze diese Felder“; נִרְחֹקִי ist Imper. energ. der VIII. Form von נָחַן (hebr. נָחַן), „schützen“; das n von אֲסָרְךָ ist Artikel und אֲסָרְךָ | חַיִּיתָ entspricht arab. حَيِّهِ الْأَسْرَارَ. Ebenso heisst בְּחַיִּיתָ (Os. 7, 1), „in diesem (oder: dem) Orte“, בְּאֲרָצְךָ (Os. 10, 1), „in diesem (oder: dem)

1) Beitr. 7, 11. 16. 36. N. Beitr. 7, 13. 16. Beitr. 3, II 7. Ann. ZDMG XXVI, 432.

2) ZDMG XXXII, 62.

Lande* und קרן | אלהיו (ZDMG XXVI, 432) „seinem Gotte Qainân“. Ebensovienig liegt irgend welcher Zwang vor, an den von Philippi a. a. O. bezeichneten Stellen diese Erklärung anzunehmen.

Auch die Annahme Philippi's, dass n bisweilen als die Bildungssilbe an anzusehen sei, lässt sich kaum mit Sicherheit erweisen. Jedenfalls wird man sich entschliessen müssen, es entweder sowohl bei הילן (ZDMG XX, 685), als auch bei der Form מוסרן anzunehmen, oder bei keiner von beiden; denn der von Ph. gegen die Annahme dieser Bildungsendung bei der letzten Form angeführte Grund „weil der Stamm dieses Wortes nachweisbar מוסר lautet“, sich auch bei הילן geltend machen lässt. Auch hier lautet der Stamm nachweisbar היל, so z. B. הילר „seine Palmenpflanzung“ (Hal. 172, z. 174, z. 175, z. 176, z). Der Grund selber ist freilich nicht stichhaltig, weil ja neben der Form فَعْل und مَفْعَل die Formen مَعْلَل und مَعْلَلَان vorkommen können¹⁾. Sollte sich jedoch die

Annahme begründen lassen, dass im Himjarischen wie im Arabischen das demonstrative an zur reinen Bildungssilbe abgeschwächt worden ist, — wofür allein im Infinitiv מוסרן (Os. 23, 2—3 und 12, 4—5) und in להמסרה (ZDMG XXIX, 591) ein einigermaßen sicherer Anhaltspunkt gegeben ist, — so wären alle Schwierigkeiten bei der Dualform gehoben. Philippi bezweifelt nämlich mit Recht die von Practorius und Halévy im Himjarischen angenommene Dualendung ani bzw. ai, kann aber vier Formen, die auf diese Erscheinung hinzudeuten scheinen, nicht erklären. Es sind dies die Formen: מוסרנין²⁾ (Hal. 535, 2—4), מוסרניק (Hal. 401, z. 374, 3), מוסרני (Hal. 520, 10) und מוסרני (Hal. 353, 1). Wenn man das n als Bildungssilbe an ansehen dürfte, würde als Zeichen des Dual nur das Jed d. h. aj bleiben, das ja auch sonst sehr häufig vorkommt, und wir hätten diese Formen zu lesen مَعْلَلَانِي, مَعْلَلَانِي, مَعْلَلَانِي, مَعْلَلَانِي.

Was aber das הן betrifft, so ist dasselbe im Hadramautischen Dialekt gleich n des Himjarischen und zwar in der Bedeutung des Demonstrativums oder des Artikels, ist aber weder als Plural noch auch als Suffix der 1. Person des Plurals nachzuweisen. In allen

1) Ebenso unrichtig ist der Schluss (Philippi a. a. O. S. 59 Anm. 3), „dass מוסרן nicht der Plural von מוסר sein kann, da der Plur. des Wortes מוסר lautet“, weil ein gesunder Plural neben einem gebrochenen wohl vorkommen kann.

2) Zu dieser Form ist übrigens Wrede Z. 4 ויזחן | ויזחן „die beiden Horgen Jaz'an und Jaz'in“, wo das n nicht eingeschoben ist, zu vergleichen.

3) Dagegen wird die Annahme wohl kaum zulässig sein, dass die Dualendung sich an die mit dem demonstrativen an oder dem Artikel versehenen Nominalform angesetzt hat, da hierfür jede Analogie im Semitischen fehlt.

Fällen, wo das ן im himjarischen Dialekt vorkommt, geht demselben entweder eine Dualendung voran oder das Wort lautet auf ן aus, das in einzelnen Fällen Artikel, in andern Pluralzeichen ist. Artikel ist dasselbe wahrscheinlich in הַנְּרִיתָן (Hal. 167, 1) und צַחֲסָתָן (Hal. 144, 2. 466, 4)¹⁾, weil bei Feminina die Pluralendung ן nicht gesichert ist; in מַחֲסָתָן , בִּירָתָן , נַחֲלָתָן , נַחֲסָתָן etc. ist das ן Zeichen des Plurals, הַן aber Artikel oder Demonstrativum. Dasa aber die Pluralendung in gelautet hat und nicht אן , wie Philippi annehmen möchte, geht daraus deutlich hervor, dass der Status constructus stets auf י ausgeht, wie ich dies bei den Zahlwörtern nachgewiesen habe²⁾. Der von Philippi für seine Annahme nach dem Vorgange Halévy's angegebene Grund: „weil die Pluralendung vor Suffixen bleibt, also hier doch wohl eins mit dem analog behandelten äth. An identische Endung vorliegt“ (a. a. O. 58 Anm. 5), ist abgesehen davon, dass selbst die Thatsache zugegeben, der Beweis nicht geliefert ist — weil nicht abzusehen ist, warum nicht in ebensogut wie אן vor dem Suffix bleiben kann — schon desswegen hinlänglich, weil in Wirklichkeit kein einziger Fall nachzuweisen ist, wo das ן des Plurals vor Suffixen stehen geblieben ist. In den zwei an der von Ph. angezogenen Stelle des Journ. asiat. (1873, I 486) vorkommenden Beispielen יְבוֹשָׁתָן (Hal. 373, 4) und בִּירָתָן (Hal. 657, 2), die übrigens in ganz unverständlichen und fragmentarischen Inschriften stehen, ist überhaupt kein Suffix zu erkennen, und nicht abzusehen, warum הַן hier nicht vielmehr als Demonstrativum zu betrachten sei.

1) Gleich הַנְּרִיתָן | רֵת and צַחֲסָתָן | רֵת .

2) ZDMG XXX. 198.

Mythologische Miscellen.

Von

Dr. J. H. Mordtmann jr.¹⁾

III.

Der semitische Apollo.

Griechische und römische Schriftsteller, selbst in rein wissenschaftlichen Werken, haben es mit Angstlicher Scheu vermieden, barbarische Wörter zu gebrauchen, indem sie es vorzogen, dieselben, wo immer es nur ging, durch Ausdrücke der eigenen Sprache zu ersetzen; so vor allem bei den Namen der barbarischen Gottheiten, bei denen sich schliesslich ein feststehender Usus ausgebildet hat. Gerade wie man Athene mit Minerva, Hera durch Juno u. s. w. regelmässig übersetzte, so verfuhr man auch mit den fremden Göttern; die Wiedergabe des semitischen El durch *Κρόνος* Saturnus, Baal durch *Ζεύς* Jupiter, Baaltis durch *Ήρα* Juno, der phöniciſchen Astarte durch *Αφροδίτη* Venus, Eschmun durch *Ασκληπιός* Aesculapius, Melkart durch *Ηρακλής* Hercules ist fast ausnahmslos zu nennen. So weit liesse sich Nichts gegen dies Verfahren anwenden; dagegen gerathen wir in nicht geringe Verlegenheit, wo uns andere Gottheiten wie Artemis, Dionysos etc. entgegentreten; einmal lässt sich nämlich nachweisen, dass z. B. dieselbe Gottheit bald durch Artemis bald durch Athene, eine andere bald durch Helios bald durch Dionysos, oder ganz verschiedene Gottheiten durch einen Namen wiedergegeben worden; dann aber herrscht manchmal eine grosse Ungewissheit, ob überhaupt hinter einem solchen Namen ein einheimischer Cult zu suchen ist? Movers hat sich nur zu oft durch vorläufige Combinationen und Identificationen zu gänzlich verfehlten und wesentlich unbegründeten Auffassungen verleiten lassen. Stark andererseits in seinem bekannten Buche Gaza und die philist. Küste in dem Abschnitt über helle-

1) Vgl. Band XXXI S. 91—101.

nistischen Glauben und Cultus im Orient (S. 566 ff.) hat dem Einfluss des Griechenthums mehr Gottheiten zugeschrieben, die gewiss einheimischen Ursprungs sind. Unter diesen Umständen schien es mir an der Zeit, mit Benützung der neueren epigraphischen Forschungen, durch erneute Einzeluntersuchungen die Principien und Gesichtspunkte festzustellen zu versuchen. Ich beginne mit Apollo, indem ich mir die Besprechung anderer Gottheiten vorbehalte.

Während der Belagerung von Tyrus durch Alexander den Grossen begab es sich, dass ein Bürger in der Volksversammlung erklärte, er habe im Traume gesehen, wie der Apollo, den man hoch verehrte, die Stadt verliess; obgleich der betreffende kein sehr glaubwürdiger Mann war, so fesselte man doch das Bild des Gottes mit einer goldenen Kette, und befestigte es an den Altar des Hercules, dem die Stadt geweiht war, als ob dieser den Apollo zurückhalten würde. Diese Statue hatten die Punier einst aus Syracus fortgeführt und in ihrem Mutterlande aufgestellt, wie sie auch sonst mit den Beutestücken der von ihnen eroberten Städte nicht weniger Karthago wie Tyrus geschmückt hatten. So erzählt Curtius IV, 15 und weniger ausführlich Plutarch im Leben Alexanders c. 24; bei den übrigen Historikern, welche uns die Thaten Alexanders überliefert haben, Arrian etc., finde ich diese Anekdote zwar nicht wieder, doch sehe ich keinen Grund, deren Wahrheit anzuzweifeln. Dagegen scheint aus dem was der römische Historiker über die Herkunft des Götterbildes hinzufügt, hervorzugehen, dass der Cult des Apollo kein einheimischer war, sondern sein Entstehen dem aus der Fremde, aus Sicilien, nach Tyrus verschleppten Bilde desselben verdankte. Unter diesen Umständen müssen wir uns, wenn uns auch die Einführung des Apollocultus aus Griechenland in vorhellenistischer Zeit nicht recht glaubwürdig erscheint, nach etwas bestimmteren Zeugnissen umsehen; übrigens brauchen wir uns nur z. B. daran zu erinnern, wie die Perser auf ihren verschiedenen Kriegszügen gegen Griechenland die Statuen des Apoll und der Artemis, die sie mit Mithra und Anaitis verglichen, fortführten, und wir werden die Möglichkeit nicht leugnen, dass der Apoll von Syracus von den Tyriern mit einer einheimischen Gottheit identificirt wurde.

Der Perieget Pausanias erzählt (VII. 23), dass er im Tempel des Aesculap zu Aegium mit einem Sidonier zusammengetroffen, welcher behauptete, dass die Phönicier im Allgemeinen das Göttliche besser kannten als die Hellenen und unter Andern als Beispiel anführte, dass sie als Vater des Aesculap zwar den Apollo nannten, ihm jedoch keine Sterbliche zur Mutter gäben [wie die Hellenen es thaten]. Aesculap sei die Menschen und Thieren zur Gesundheit nöthige Luft, Apollo aber die Sonne, und werde sehr richtig Vater des Aesculap genannt, weil sie in Uebereinstimmung mit

den Jahreszeiten ihren Umlauf vollende und dadurch der Luft die Gesundheit verleihe.

Wäre die Cosmogonie des Sanchuniathon als phöniciſcher Katechismus zu betrachten, ſo brauchten wir nur nachzuſchlagen, um den einheimiſchen Gott zu finden, welchen der Mann aus Sidon dem Griechen gegenüber als Apollo bezeichnete. Es iſt dies *Σιδών*; bez. *Σιδεωξ*, der Vater der phöniciſchen Kabiren und des Heilgottes Eſchnun (Sanchuniathon in den *frag. hist. Graec.* III S. 568 f. c. 21 und 23; Damiſcius Leben des Iſidor bei Photius CCXLII, 573). Aber es leuchtet von ſelbſt ein, wie unſicher dieſe Combination an ſich iſt; dagegen hilft uns vielleicht der von Curtius erwähnte Umſtand auf die Spur, daß die Statue des Apoll an den Altar des Heracles d. h. des Melkart befeſtigt wurde, woraus doch wohl hervorgeht, daß dieſelbe im Tempel des letzteren ſtand. Nun iſt, wie wir gleich des weiteren ſehen werden, in Cypren durch die neueren Entdeckungen ein Gott *ἄρ* nach gewieſen, welcher im Griechiſchen als *Ἀπόλλων* bezeichnet wird; ein aus Tyrus ſtammender Siegelſtein (Vogüé Mél. S. 81; Schröder Phön. Sprache S. 273) nennt aber einen damit wohl identischen *ἄρ τρυών*, d. h. ins Griechiſche übertragen *Ἡρακλῆς Ἀπόλλων*, und ſchlage ich in Ermangelung eines Besseren vor, dieſen mit dem von den beiden genannten Hiſtorikern erwähnten Apollo zu combiniren ¹⁾.

Sehen wir uns jetzt in dem von Tyrus aus gegründeten Carthago um, ſo finden wir auch hier verſchiedene Angaben über Apollocultus.

Während der mehrtägigen Erstürmung Carthagos durch die Römer drangen die 4000 Mann friſche Truppen, mit welchen am zweiten Tage der Sturm fortgeſetzt wurde, in das Heiligthum des Apollo, deſſen vergoldetes Bild in einem goldgetriebenen Hauſe von 1000 Talenten Gold Gewicht aufgeſtellt war, plünderten es, hieben (die Statue) mit ihren Schwertern in Stücke, unbekümmert um das was um ſie vorging, und gingen nicht eher wieder in den Kampf, als bis ſie die Beute vertheilt (Appian Pun. c. 127). Auf dieſen Zwischenfall ſcheint ſich die von Valerius Maximus erzählte Anekdote zu beziehen: Als Carthago von den Römern niedergeworfen, ſei Apollo ſeines goldenen Gewandes beraubt worden, doch habe der eifrige Gott es dahin gebracht, daß die tempelſchänderiſchen Hände abgeſchnitten unter den Trümmern gefunden wurden (l. I c. 1 § 18). Plutarch (Titus c. 1) erwähnt einer groſſen aus Carthago ſtammenden Apollstatue gegenüber dem Circus. Auch hier iſt es nicht unmöglich, daß der Cultus des Apollo ſich auf die Verehrung einer aus Sicilien weggeſchleppten Statue dieſes Gottes bezieht; in der That erwähnt Cicero (in Verr. IV § 93) einen

1) Vgl. auch *Ἐπίτα Ἀπολλοδώρου Τύριος* C. I. G. II. 23223 ff. (Delos); *Ἀπολλοδώρου Σιδωνίου* Kumanudes (*Att. Επιγρ. Εἰσινυβ.*) 2322; *Ἀπολλοδώρος* ib. 2323, 2329.

Apollo, Werk des Myron, welchen die Carthager aus Agrigent nach Carthago geschafft hatten. Doch fehlen uns durchaus directe und bestimmte Angaben über die Provenienz des von Appian und Valerius Maximus erwähnten Gottes, und ist daher bis auf den Beweis des Gegentheils anzunehmen, dass wir hier eine einheimische Gottheit zu suchen haben. Auch sind hier die beiden Vorgebirge des Apollo, *Ἀπολλωνος ἄκρα*, von denen das eine bei Carthago (Fortäger A. G. 2, 481), das andere (ebenso wie ein Vorgebirge des Phoebus, *Φοίβου ἄκρα*) an der mauretanischen Küste liegt (Fortäger a. a. O. S. 866), anzuführen. Bis auf weiteres sehe ich in diesem carthagischen Apollo den *בצל הַתַּן* der zahlreichen punischen Votivsteine, wozu mich folgende Erwägungen bestimmen. Auf den Votivinschriften erscheint der Baal Hammân stets zusammen mit einer weiblichen Gottheit, der Tanit. Letztere aber wurde mit der hellenischen Artemis gleich gesetzt, wie dies die erste phöniciache Inschrift beweist, in welcher das *בצל הַתַּן* des phöniciachen Textes im Griechischen durch *Ἀρtemiḍoros* wiedergegeben wird¹⁾. Es mochte daher nahe liegen, in dem stets zusammen vorkommenden Baal Hammân und Tanit das Geschwisterpaar Apollo und Artemis wiederzuerkennen und in Folge dessen den Baal Hammân mit Apoll zu identifiziren, auch konnte hierzu der entschieden solarische Character des carthagischen Gottes wesentlich beitragen. Ferner erwähnt Strabo l. XVI c. 3 eines Vorgebirges des Ammon Balithon (*ἄκρα Ἀμμωνος Βαλιθωνος*)²⁾, d. h. des *בצל הַתַּן*, und Scylax eines Punktes an der Syrte, welcher ebenfalls nach dem Ammon benannt war.³⁾ Wir wären demnach zu der Vermuthung berechtigt, dass die vorher angeführten Vorgebirge des Apollo mit ihrem einheimischen Namen Vorgebirge des Ammon = *בצל הַתַּן* hießen.

In dem vielberufenen Schwur, welcher zu Anfang des von Polybins (VII, 9) im Worthaut mitgetheilten Bündnisses zwischen Hannibal und Philipp steht, rufen die Carthager Zeus, Hera, Apollon,

1) Meines Wissens ist dies das einzige positive Zeugnis für die Identität der Tanit und Artemis; die persische Anahita hätte man sich natürlich mit Tanit zu identificiren. Cleero (in Varr. l. IV c. 33) erzählt ferner, dass die Carthager einst eine Statue der Diana aus Segesta nach Carthago geschafft, welche von ihnen hoch verehrt wurde.

2) *Balithon* ist unklar; doch scheint sicher, dass es identisch mit dem sonst hologeten männlichen Eigennamen Balithon (U. l. l. V, 1 N. 4920, vgl. Schröder a. a. O. S. 117 u. 196) = *בצל הַתַּן* ist. Anders Schröder 126, und Meineke zum Steph. Byz. s. v. *Balith*.

3) s. 109 (Geogr. Gr. Min. t. I. S. 85): *ὅς ἐστι τὴν ἀνατολὴν τῆς Σύρτης (τε τὴν περὶ) Φαίανον ἄκραν, ἐκείνους ἄμμωνος ἄκρον τῆς Σύρτης, Ἀνὸς τοῦτον etc.* Der Herausgeber vermuthet in dem corrupten *ἄμμωνος ἄκρον* der Handschrift *Ἀμμωνος ἄκρον*; doch liegt es noch näher in *Ἀμμωνος* Hammamudalen, hebr. *חַמְמוּד*, zu sehen, welche Philo *Ἀμμωνίης* nennt (Schröder S. 123). Mit dem ägyptischen Ammon hat natürlich der phöniciache Sonnengott Nichts zu thun.

ferner den Genius von Carthago, Herakles und Iolans, endlich Ares, Triton und Poseidon an (*ἐναντίον δαίος καὶ Ἡρας καὶ Ἀπόλλωνος, ἐναντίον δαίμονος Καρχηδονίων καὶ Ἡρακλίους καὶ Ἰολάον, ἐναντίον Ἀρεως, Τρίτωνος, Ποσειδῶνος*). Die Dreitheilung in dieser Aufzählung springt in die Augen; man hat daher wohl gemeint, die erste Trias seien die Hauptgötter der Macedonier, die zweite die der Carthager, die dritte die der Libyer; Stark u. a. O. 287 hat besonders den Ilyischen Triton und Poseidon aus andern Schriftstellern nachgewiesen; wenn die beiden ersten Triaden, wie es dem Sachverhalt angemessen erscheint, allein carthagische Gottheiten sind, so möchte ich sie mit Baal, Baaltis (Euting Pan. St. 21, Carth. 215), Baal Hamman . . . „Melqart, Eschmun übersetzen“).

Ich brauche wohl nicht zu bemerken, dass alle diese Combinationen durchaus nicht den Anspruch machen, constatirte Facta zu sein. Glücklicherweise sind wir anderwärts nicht so sehr auf blasse Vermuthungen angewiesen.

Unter den von Euting (Sechs phön. Inschr.) herausgegebenen Inschriften von Idalion ist die bilinguis N. 1, wie es im phönici-schen Theil heisst, dem 𐤁𐤓𐤐𐤓𐤕 geweiht; in der cyprischen Uebersetzung steht dafür τῷ Ἀπόλλωνι τῷ Ἀμυκλῷ. Demselben Gotte sind die Inschriften II, III, V, VI geweiht; hierzu kommt die zuerst von Colonna Ceccaldi genau bekannt gemachte griechische Inschrift von Idalion (Revue arch. XXVII, S. 89²): Μνασίας Ἀφρητος μετυνας ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ Γηρόσιμος | Ἀπόλλωνι Ἀμυκλαίῳ ἐσχὴν | ἐτους ὡς Κιτιεὺς ἀγορεύει μὲν Σανδικοῦ ξ. Diese Inschrift, die, wie die letzte Zeile besagt, vom 7. April 265 v. Chr. datirt³), erregt in verschiedener Hinsicht unser Interesse. Die Eigennamen sind sämmtlich phönici-sch: Mnaseas gehört zu denjenigen griechischen Eigennamen, welche vorzugsweise von den Phöniciern getragen werden, wie Νουμήσιος, Εὐπόλιμος, Ἀντίπατρος, Ὑποφράνιος, Ζήνων u. A. (über einen ähnlichen jüdischen Gebrauch s. Lagarde Abh. S. 164 A.). Ἀφρης ist als tyrischer Name durch die athenische Inschrift Rhangabé N. 417 bezeugt, Γηρόσιμος endlich ist offenbar 𐤂𐤓𐤕𐤓𐤕⁴).

1) Dem δαίμονος Καρχηδονίων wage ich nicht zu übersetzen; dagegen möchte ich auf die Inschrift C I. L. III, 858 (aus Carthago) aufmerksam machen, welche Castelli Augustus et Aesculapio Augusto et Deo Carthaginiensi geweiht ist. Auch Münzen erwähnen des Genius Carthaginis. Um Nichts zu übergehen, sei der Ilyische Apoll bei Steph. Byz. s. v. Ἀδαίρδα hier auch erwähnt.

2) Es ist diejenige, auf welche Schröder Berl. Monatsheft 1872, S. 335 Bezug nimmt; andere sind meines Wissens nicht publicirt.

3) Vgl. die phönici-sche Ausdrucksweise Idal. V Z 3 𐤁𐤓𐤐𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤐𐤓𐤕 LVII und dann die Bemerkungen Eutings u. a. O. S. 196.

4) Vgl. den Namen Γηρόσιμος (so, nicht Γερδοσιμος, steht bei Arrian II, 13) = 𐤂𐤓𐤕𐤓𐤕 (Schröder u. a. O. S. 93). Der Name des Gottes

Was das *μενυρας* nach *Ἀρητος* bedeutet, ist nicht recht klar; vielleicht ist es ebenfalls Eigenname. Offenbar nur eine Varietät des *כנען מנר* ist der *מנר מנר* der 38. Citiensis aus Larnaca; die Bedeutung des Cultus wird ferner durch eine Anzahl von Eigennamen bezeugt: *מנר מנר* Cit. 37, *מנר מנר* Schröder a. a. O. S. 334 I, *מנר מנר* Idal. V.

Diese Inschriften sind, wie ihre Sprache und die Namen unwiderleglich beweisen, von Semiten, von Phönikiern, abgefasst und geweiht, nur die Bezeichnung des Apoll als *Ἀμυκλαῖος* würde darauf hinweisen, dass die Gottheit selbst hellenischen Ursprungs ist; andererseits hat Herr von Vogt in seiner Abhandlung über die 37. und 38. Citiensis (*Mélanges* S. 78 ff.) nachgewiesen, dass des semitischen Gottes *מנר* bereits auf ägyptischen Denkmälern der 18. Dynastie (15. und 16. Jh. v. Chr.) Erwähnung geschieht, also zu einer Zeit, wo sicherlich noch nicht griechische Ansiedler auf Cypern Einfluss auf phöniciſche Culte haben konnten. In Folge dessen schwanken die Ausleger, ob auf den idalischen Inschriften *כנען* eine Transcription von *Ἀμυκλαῖος* sei (Schröder a. a. O. S. 336 A.), oder ein phöniciſches Epitheton des Gottes: *כנען* „der Beschützende“ (Euting), oder *מנר* „der Vernichtende“ (Vogt im J. A. 1876 Rec. der Euting'schen Schrift, S. 7 des Sonderabzugs) etc. Ich glaube jedoch, dass *כנען* wirklich nur eine Umschreibung des *Ἀμυκλαῖος* ist, und zwar aus folgenden Gründen.

Wir finden auf Cypern in griechischen Texten ausser dem ungeliebten Apoll noch andere Apollculte erwähnt, die mir mit grosser Wahrscheinlichkeit auf griechischen Ursprung zurückzugehen scheinen. So treffen wir unter den von Ceccaldi a. a. O. veröffentlichten Inschriften Weihungen an einen *Ἀπόλλων Μαγνίριος* (Pyla N. 1 u. 3, S. 91), *Ἀπόλλων Λακύντιος* (ebendasselbst N. 4, S. 91), und an einen *Θεὸς Περσινίτης* (aus Curium, R. Arch. 29, S. 100), welcher vermuthlich nur eine Variation der übrigen Apollotypen darstellt. Die Schriftsteller nennen ferner den *Ἀπόλλων Ὑάτης*, der in verschiedenen cyprischen Stätten verehrt wurde¹⁾. Ohne Beifügung eines Beinamens finden sich Weihinschriften an den Gott in Pyla, Politico und sonst (Ceccaldi a. a. O. S. 91, N. 2; S. 94, N. 1; provenance incertaine; Politico Samml. des

Erasmus (dessen Cultus in Cypern durch Cit. 38, 39 und 44 bei Schröder Berl. Monatshefte 1872, S. 337 bezeugt ist) wird durch *εραμω* wiedergegeben wie andererseits *Ἀφιδίξωντος* = *מנר מנר* ist (Inschrift von Sidon bei Waddington Inscr. de la Syrie 1860 c).

1) Steph. Byz. a. v. *Ερυσία*, πόλις Κύπρου ἐν ᾗ Ἀπόλλων τιμῆται *Πλάτῃ*. *Διωνύσιος Βασανφικὸν τριτῇ οἷ'* *ἔχον' Πλάτῃσι θεῶ ἰδὸς Ἀπόλλωνος*. *Τεμῖρον Ερυσίαν τε καὶ εἰσάγειν Ἀμαρσσόν.* (vgl. denselben a. v. *Ἀμαρσσόν*, *Ερυσία*, *Πλάτῃσι*) *τοῦτο* a. v. *Ἐν πόλει Κύπρου ἐν ᾗ Ἀπόλλων τιμῆται Πλάτῃ*. *Αυκόφρων* καὶ Σέτραχον *βλῶζαντες Πλάτῃ τε γῆν.*

griech. Syllagos N. 224); Strabo l. XIV c. 6 redet endlich von einem Vorgebirge in der Nähe von Curium, von welchem man diejenigen hinabstürzte, welche den Altar des Apollo berührt hatten.

Cypern war schon in frühen Zeiten von Hellenen, speciell von Peloponnesiern, colonisirt, welchen es bald gelang, nicht nur unabhängige Reiche zu gründen, sondern sogar einen grossen Theil der semitischen Ansiedler zu unterwerfen. Bekanntlich aber war der Hauptgott der dorischen und nichtdorischen Bewohner des Peloponnes der Lichtgott Apoll, und wäre uns nicht durch die semitischen Denkmäler der אֱפֹל erhalten, wir würden keinem Augenblick anstehen, den *Ἀπόλλων Ἀμυχλαῖος, Μαγίριος, Ὑλάτης, Περσεύτης, Λακύντης* für echt griechische Göttergestalten zu erklären: diese Beinamen haben einen guten hellenischen Klang und zum Theil auch Etymologie; abgesehen von der bereits besprochenen Ausnahme finden sich in den Weihinschriften nur griechische Namen (*Ἀνακρίων, Ἀριστος, Ἀριστοσίλης, Γλαύκος, Λυδοῦρος, Ἰάπων, Κλίων, Πνύτιλος, Φελαμίνης*).

Es ist somit ebensowenig erlaubt, den griechischen Apolloncult auf phöniciischen Ursprung zurückzuführen, wie das Umgekehrte, sondern es liegt hier das nicht sehr häufige Beispiel vor, dass zwei Göttergestalten, obgleich zwei durch Abstammung, Sprache, Religion und Character grundverschiedenen Völkern angehörig, dennoch in Folge gleicher Attribute gänzlich mit einander zusammenfliessen und identisch werden, — ähnlich wie in der griechischen Mythologie Hercules in unerfrenlichster Weise mit dem lydischen und semitischen Gotte, oder die kleinasiatische Göttermutter mit der den Syriern vermengt wird, so dass es fast unmöglich wird, das Eigenthum der verschiedenen Nationen zu unterscheiden. In Cypern hat der jahrhundertlange Einfluss der griechischen und später der hellenistischen Oberherrschaft den einheimischen Gott verdrängt und an seine Stelle den fremden gesetzt; und es ist gewiss kein Zufall, dass kein Schriftsteller, sondern einzig die älteren Monumente den phöniciischen אֱפֹל der Nachwelt überliefert haben. Man kann im Grunde behaupten, dass schon in der Bildung von Idalion der עֶפֶל אֱפֹל , d. h. nach unserer Auffassung die Uebersetzung, nicht das Original der griechischen Worte, dies Verhältniss kennzeichnet.

Die semitischen Colonisten Cyperns stammen zum grössten Theil aus dem Orontesthale; der Name von Amathus, der berühmten Culturstätte der Aphrodite, ist identisch mit der grossen Metropole am Orontes, אֶמְתוּש , um von anderen Zeugnissen zu schweigen¹⁾. Die Bewohner dieser Gegenden, die Chetiter, waren

1) Die Stadt Ammochostos (assyrisch Amischadmat) auf Cypern bedeutet wohl „Non-Hamar“.

ein streitbares Volk, welches wir in älteren Zeiten im Kampfe mit den Egyptern und Assyriern begriffen finden (Duncker I 252 f. 254 ff.). Die Denkmäler der Ramessiden geben uns detaillierte Schilderungen der Eroberungszüge gegen die Cheta und nennen uns auch die von ihnen verehrten Götter. Der Graf Vogüé in seinem Commentar zu den beiden Inschriften von Citium und E. Meyer (diese Ztschr. XXXI, S. 719) haben aus ägyptischen Stelen den Gott $\eta\sigma\tau$ als Paredros der $\tau\omega\tau$, der in Cadokia verehrten Kriegsgöttin nachgewiesen; es ist gewiss kein Zufall, dass wir beiden Gottheiten in Cypern wieder begegnen, wohin ihr Cult ohne Zweifel von den chetitischen Colonisten gebracht worden.

Eine erwünschte Bestätigung wäre es, wenn der Namen 'Αβειδράψας in der Inschrift C. I. G. 4463 aus der Nähe von Maarreh wirklich den Gottesnamen $\eta\sigma\tau$ in dem zweiten Theil enthielte, wie ich diese Ztsch. Bd. XXXI, S. 98 vermuthete. Die nur in einer fehlerhaften Copie Pocockes vorliegende Inschrift lautet:

ΕΤΟΥΣΣΑΧΜΗΝΟΣΑΡΤΕΜΩΙ
ΟΥΑΚΕΙΣΑΕΣΕΝΤΟΜΝΗΜ
ΟΝΑΒΕΡΑΨΑΣΑΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΚΑΙΑΜΑΘΑΒΕΑΘΗΣΕΥΗΟΝΕ
ΜΟΥΤΑΜΕΤΗΑΥΤΟΥ

Ἐτους σα μὴρὸς Ἀρτεμ[ε]ῖ
ου ἂν ἔ[τιλ]ισεν τὸ μνημ[ε]ῖ
ον Ἀβειδράψας Αἰωνοῖον
καὶ Ἀμα[θ]βαθία τῆς Εὐπο[λ]έ
μον γαμετὴ αὐτοῦ

Am rechten Rand steht noch ΒΑΡΑΧΟΥ (= $\tau\omega\tau$). Offenbar findet sich der in Frage stehende Name wieder in der aus derselben Gegend stammenden N. 4464:

ΒΕΡ . . ΑΥ . ΑΣ ΕΜΟΥ ΕΦΗΛΙΚΙΑΣ

Ich mag diesen, wie man sieht, nur unsicher überlieferten Namen nicht zu weitergehenden Combinationen missbrauchen; ganz abgesehen davon, dass das ψ doch nicht den Lauten $\eta\sigma$ entspricht, und es näher lag, sie durch die dem Griechischen geläufige Verbindung $\sigma\tau$ wiederzugeben. Dafür enthält unsere Inschrift einen andern Götternamen, der bis jetzt noch immer unbekannt wird. Der weibliche Name Z. 4 Ἀμαθβαθία ist, wie Nöldke (Gött. gel. AA. 1864, S. 861) bereits ganz richtig erkannte, ein Compositum mit $\tau\omega\tau$, dem Femininum zu $\tau\omega\tau$; der genannte Gelehrte liest den Namen Ἀμαθβαίτης, indem er das $\tau\eta\varsigma$ welches mir ein Fehler des Steinmetz zu sein scheint (st. des Nominativs η), zu ihm hinzunimmt. Dies ist nicht zulässig, da die Form des Namens durch sein Wiedervorkommen in N. 4462 (Rouieh bei Ma'arret) . . . ἀντι[ε]ωσεν Κασσίμας καὶ μαοβαθία εἶπος γὰρ l. [α]μα[θ]-βαθία gesichert ist. Ich zweifle keinen Augenblick, dass wir hier

die damascenische Göttin Babes vor uns haben, deren Gedächtniss uns durch eine Stelle im Photius (Damascius Leben des Isidorus, cod. 242, S. 555 Hoeschel) erhalten ist: *Βαβία δὲ οἱ Σύροι καὶ μάλιστα οἱ ἐν Δαμασκῷ τὰ νεογνὰ καλοῦσι παῖδια ἥδη δὲ καὶ τὰ μεράκια ἀπὸ τῆς παρ' αὐτοῖς νομιζομένης Βαβίης θιού.* Für *Babia* wird auch die Variante *Babaia*, d. h. *Babia* ausgeführt. Die Richtigkeit der bei Photius gegebenen Etymologie und ihr hohes sprachliches Interesse leuchtet ein, wenn man die Bemerkungen in Gesenius Thes. v. s. 722 (Thes. II S. 841) „*pupilla oculi*“ durchliest. Zugleich erschien wir hieraus, dass die *Babla* eine aramäische Gottheit war: da bis jetzt *בבל* jedoch nur auf phöniciischem Gebiete nachgewiesen, so stehe ich auch aus diesem Grunde noch an, an der Seite einer *Ἀναθβαβία* einem Diener des phöniciischen Gottes zu statuiren.

Dagegen ist uns in derselben Gegend eine Stätte des Apollcultus bekannt, welche bis in die spätesten Zeiten weit und breit berühmt war: ich meine Antiochien mit dem vielberufenen Cypressen- und Lorbeerhain von Daphne. Bekanntlich ist Antiochien eine Gründung Selenus' I, welcher, wie Justin (XV, 4) sich ausdrückt, die benachbarten Gefilde, d. h. den Hain von Daphne dem Apoll weihte. Hier befand sich ein Tempel des Gottes nebst einem Heiligthum der Artemis und einem Asylbezirk (Strabo S. 749 f.). Die „Assyrier“ zur Zeit des Apollonius von Tyana knüpfen an den Lorbeerhain die bekannte arcadische Sage von der Daphne; eine Reihe uralter Cypressen umgab den Tempel; in den Quellen floss es, badete sich der Gott; von einem jungen Cypressenschoss glaubte man, dass ein „assyrischer“ Jüngling ¹⁾ Namens Kyparittos in denselben verwandelt sei (Philostratus V. Apoll. I c. 16). Wenn wir Malalas, dem antiochenischen Historiker, dessen Werk von den abenteuerlichsten Erzählungen wimmelt, die er jedoch der Localtradition zu entnehmen pflegt, Glauben schenken dürfen, so war der Cypressenhain viel älter als Selenus; Heracles (welcher?) hatte nämlich, als er in der Nähe des Heiligthums die nach ihm benannte Stadt gründete, schon einige Bäume gepflanzt (S. 204 Bonn). Die beiden Statuen des Apoll und der Artemis wurden dort später vom Antiochen Philadelphus aufgestellt (S. 234 ²⁾). Dort wurden jährlich im Monat Loüs (August) grosse Umzüge und Feste gefeiert (Strabo a. a. O. Julian S. 467 Heril.). Im Jahre 362 wurde das ganze Heiligthum durch die Nachlässigkeit der Tempelwächter ein Raub der Flammen (Amnion a. a. O. Julianus a. a. O.).

Stark (Gaza u. die philist. Küste S. 568) macht auf den Umstand aufmerksam, dass Apollo uns speciell als Schutzgott des

1) Ovid Met. X 121 ff. erzählt die Verwandlung des von Apoll geliebten cypriischen Jünglings Cyparissus in den nach ihm benannten Baum; vielleicht ist damit die Notiz zu verbinden, dass in Antiochien noch in später Zeit das Adonisfest gefeiert wurde.

2) Nach Amnion (S. 225 Vol.) von Antiochus Epiphanes.

Seleneus, des Gründers von Antiochien, und seiner Nachkommen bekannt ist; dieser Gelehrte neigt dazu, Culte in Syrien, die uns aus der hellenistischen Zeit unter griechischem Namen überliefert sind, auf den Einfluss der Fremdherrschaft zurückzuführen. In der That sehe ich im Augenblick keinen zwingenden Grund, den Apoll von Daphne für einen einheimischen Gott zu erklären, nicht einmal eine besonders Wahrscheinlichkeit, dies anzunehmen liegt vor. Bedenkt man andrerseits, wie sich in dieser Gegend nachweislich uralte semitische Culte auch unter dem Hellenismus forterhielten und zum Theil weite Verbreitung fanden: der Zeus Kasios (כסיוס) gräcisirt als Triptolemos, die Athene Cyrrhestike = Bolisama (auf einer lat. Inschrift), die Artemis-Gad von Laodicea u. A., so darf man es nicht für unmöglich erklären, dass hinter dem Apoll von Daphne irgend ein alter chetitischer Gott, nach unserer Vermuthung der עֶשֶׂר, steckt. Auch ist natürlich nicht zu vergessen, dass die meisten hellenistischen Städtegründungen nicht so sehr Neugründungen zu nennen sind, als vielmehr Syntökismen der alten einheimischen Bevölkerung; speciell von Antiochien lassen uns dies die Angaben bei Strabo, um von Malalas zu schweigen, vermuthen.

Gehen wir zu den übrigen semitischen Völkern über, so finden wir auch hier mehr oder minder bestimmte Nachrichten, dass bei ihnen ein dem Apoll zu vergleichender Gott verehrt wurde. Lucian (de dea Syria c. 35) beschreibt ein im Tempel der Atargatis zu Hierapolis (Bambyke) befindliches Götterbild, wie folgt: Nächst dem [vorher beschriebenen] Thron [des Helios] ist ein Holzbild [ἑστάνων] des Apoll aufgestellt, welches ganz ungewöhnlicher Art ist; alle andern stellen den Apoll als Jüngling dar, einzig diese haben das Schnitzbild eines bärtigen Apoll aufzuweisen; und sie rühmen sich noch dessen und schmühen die Hellenen und andere, welche einen kindlichen Apoll (Ἀπόλλωνα παῖδα) verehren. — Auch haben sie noch etwas anderes Besonderes an ihrem Apoll; sie sind die einzigen, welche ihn bekleidet darstellen*. Im folgenden Abschnitt bespricht der Verfasser ausführlich das Orakel dieses Gottes, welcher nicht etwa, wie es sonst üblich, durch den Mund seiner Priester seine Weissagungen offenbarte, sondern durch Bewegungen und Sprünge des Schnitzbildes in einer Art, die labhaft an das Tischrücken erinnert. Macrobius (Saturn. I, 17): „die Einwohner von Hierapolis, welche zu den Assyriern gehören, übertragen alle Eigenschaften und Wirkungen der Sonne auf ein bärtiges Götterbild, welches sie Apollo nennen. Sein Gesicht ist mit einem langen Bart versehen, während sein Haupt von einem Calathus überragt wird; seine Gestalt ist mit einem Panzer geschützt; in der ausgestreckten Rechten hält er eine Lanze, hierüber ist eine kleine Victoria; in der linken hält er eine Blume; ein Gorgonenumwurf mit Schlangen umkränzt deckt die Schulter vom Nacken abwärts. Adler daneben drücken den Flug aus (?); zu den Füßen

befindet sich eine weibliche Figur, zu deren Rechten und Linken ebenfalls weibliche Figuren, sie werden von einer Schlange umringelt*. Um kurz zu sein, so glaube ich, dass der Apollo von Hierapolis kein anderer ist als der wohlbekannte Hadad, welcher in dieser Stadt als Paredros der Atargatis verehrt wurde, s. die Stellen bei Bandissin Studien etc. S. 312 ff. Anderwärts freilich beschreibt derselbe Schriftsteller den Gott Adad, welchen er als Sol bezeichnet, etwas verschieden (I 23): „das Bild des Adad wird dargestellt mit nach unten gerichteten Strahlen“), welcher Zug übrigens der zuerst gegebenen Beschreibung nicht geradezu widerspricht. Wenn dieser Gott den „Assyrern“ zugeschrieben wird, so sind wohl gerade damit, dem Sprachgebrauch Lucians und der erstangeführten Stelle gemäss, die Einwohner von Hierapolis gemeint. Nach allen bisher über Hadad bekannten Nachrichten ist derselbe eine den Aramäern eigene Gottheit.

Mit der Beschreibung des Gottes von Hierapolis stimmt wenigstens in einigen Theilen die Figur, die sich auf den Revers einiger Satrapemünzen mit aramäischen Legenden findet. Der Herzog von Luyves theilte sie verschiedenen persischen Statthaltern (Syennesis, Dernes) zu, Herr Dr. Blan (Beiträge zur phöniciischen Münzkunde) der Stadt Nisibis in Mesopotamien; der letztere Gelehrte machte auch schon auf die sogleich zu besprechenden Stellen in griechischen Schriftstellern aufmerksam. Doch hat sich Brandis (Münzwesen in Vorderasien S. 350, vgl. S. 495) entschieden gegen diese Attribution ausgesprochen, indem er sie vielmehr der Stadt Side in Pamphylien zuschreibt. Somit sind diese Münzen für unsern Zweck unbrauchbar, dagegen besagt allerdings die Stelle des Sanchuniathon (c. 22 FHG III 568): „Es wurden dem Kronos in Puraia [im phön. Texte stand wohl *כר-הדר*] drei Kinder geboren: Kronos, der denselben Namen wie sein Vater führt, Zeus Belus und Apollon“, wenn man von der euhemeristischen Einkleidung absteht, dass bei den verwandten Stämmen in Mesopotamien den phöniciischen Gottheiten vergleichbare verehrt wurden, El, Bel und Hadad.

Wir begegneten oben bereits der missbräuchlichen Anwendung des Namens Assyrier auf die aramäischen Syrer; es ist natürlich, dass wir hierunter nicht die alten ächten Assyrier zu verstehen haben; auch diese ältesten Semiten verehrten einen Apoll. Strabo sagt (l. XVI c. 1): Borsippa ist der Artemis und dem Apoll heilig (daraus Steph. Byz. s. v., S. 176 Mein.). Diese Angabe führt uns gleich auf die Spur: Borsippa war die Stadt des Nebu, des „offenbarenden“ Gottes (Duncker I 203 n. 206); in ihm erkannten also die Griechen ihren *Ἀπόλλων μάντις* wieder. Die alten Cuite,

1) Vergl. die von Vogüé veröffentlichten Abbildungen auf zwei Cylindern Més. 68 und 121.

2. B. des Nergal, Sin, und auch des Nabo¹⁾ haben sich in Mesopotamien mit grosser Zähigkeit, als die alten Babylonier schon längst ausgestorben, bis zu den Mandäern herab gehalten. Ich glaube daher auch, dass der Tempel des Apoll in Seleucia am Tigris, der bei Gelegenheit des Partherfeldzuges des Lucius Verner von den römischen Soldaten geplündert wurde, ein Tempel des Nabo war; dieselben erbrachen unter Andern eine Büchse, aus welcher ein giftiger Hahn hervordrang, welcher eine verheerende Pestseuche zur Folge hatte. So erzählt der Biograph des Kaisers (Julius Capitolinus V. Ver. c. 8). Ammianus Marcellinus (lib. XXIII. S. 251 Val.) erzählt dieselbe Geschichte etwas anders, fügt dagegen hinzu, dass gleichzeitig das Bild des Apollo Chameus von seinem Standort weg nach Rom geschleppt und dort im Tempel des palatinischen Apoll aufgestellt worden. Allerdings war Seleucia so gut wie Antiochien eine Gründung des Seleucus, und in der Nähe befand sich ein zweites Apollonia: allein auch hier möchte ich in dem Apollo Chameus eher einen orientalischen als einen hellenischen Gott sehen.

Gehen wir weiter zu den Arabern über, so hat bereits Herr Dr. Blau scharfsinnig den idumäischen Apoll mit dem **Koçē** قرح identificirt (diese Ztschr. XXV S. 566 A.). Josephus c. Apion. c. 9 berichtet, dass die Idumäer den Apoll, anderwärts (Antiq. XV, 7, e), dass sie einen Gott **Koçē** genannt verehrten. Schon Tuch hat (d. Ztsch. III 195) Koze richtig mit dem vorislamischen Gewitterdämon der Araber, dem قرح, verglichen, nach welchem noch bis auf den heutigen Tag der Regenbogen der Bogen des Kuzab قوس قرح heisst. Herr Dr. Blau hat eine Anzahl idumäischer Namen, die mit **Koçē** zusammengesetzt sind, nachgewiesen: **Koçōpaxos** (Jos. AA. XV, 7, v. XX, 9, e) = قرح تبرع, von K. geschaffen²⁾, **Koçōpaxos** (C. I. G. III 5149) = قرح برك, K. segnet²⁾. Diese glücklichen Identificirungen werden durch die in den Kellschriften vorkommenden Namen aufs schönste bestätigt (Schrader Keilschr. u. d. A. T. 57, 30). Es ist ferner gewiss nicht zufällig,

1) Vergl. die characenischen Könige *Asserēgyptos*, *Asserēgyptos* Wadd. Mül. de Numism. II. 94 B., die Verehrung des Sin bei den Harranern bis in die Zeit des Julian, und zu Nabo die palmyrenischen Namen **נבון, נבון, נבון** (Voght 24, 66, 67, 73); letzterer ward auch in Edessa verehrt: Jacob von Edessa, diese Ztsch. XXIX, 131.

2) C. I. G. 5149 ist st. **KOÇHAPAXOZ** zu lesen **KOÇHAPAXOZ**, gleich daneben steht ein vorstämmelter Name mit gleicher Endung: **...βόραξος**. Eine Inschrift von Derät (Edreß) C. I. G. 4575 e enthält 2. 3 dieselben Namen: **αὐτο(ῤ)βίος(ι) Αβραβραξος καὶ Κοσβραβραξος Παύρος** etc. Aus der letzteren Inschrift lässt sich das idumäische Namensverzeichnis noch vermehren.

dass der Name *Ἀπολλόδαρος* mehrfach von Idumäern geführt wird (Joseph d. b. Jud. XIII, 13, z. C. I G. 5149). Stark (a. a. O. S. 232f. 447f.) hebt mit Recht die Thatsache hervor, wie unter den verwüstenden Kriegen der hellenistischen Zeit die arabischen Stämme der Idumäer und Nabatäer immer mehr des ehemalige Gebiet der Philister überfluthen und schliesslich auch in die Seestädte, wie Gaza eindringen. Wenn wir daher erfahren, dass in der letzteren Stadt z. B. gelegentlich ihrer Einnahme durch Alexander Jannäus der gesammte Rath im Tempel des Apollo niedergemetzelt wurde (Stark a. a. O. 500, Josephus AA. XIII, 13, 2), und dass noch im Anf. des 5. Jh's dasselbst unter den acht heidnischen Tempeln sich ein solcher des Apoll befand (s. d. Stelle aus den Auten des h. Porphyrius ZDMG XXXI 101), so bin ich geneigt, hierin den Einfluss der idumäischen Bevölkerung dieser Städte zu sehen; dasselbe gilt von der Geschichte, die Apion, der Widersacher des Josephus, vom Apoll in Dara, der bekannten Seestadt, erzählt hatte, die er geradezu eine idumäische Stadt genannt (Joseph. c. Ap. II, 9). Unter diesen Umständen zögere ich auch nicht, den Apollcult in Ascalon als nichtphöniisch zu erklären: nach Africanus (bei Euseb. h. eccl. I 6, 2) sollte der gleichnamige Grossvater des Herodes, des Gründers der idumäischen Dynastie, in Ascalon Hierodote im Tempel des Apollo gewesen sein. Wenn der spätere König diese Stadt selbst später noch als heimathlichen Stützpunkt behandelt, so wird sie jedenfalls auch unter ihren Bewohnern eine gute Anzahl seiner Landsleute gehabt haben. Auch bei den Nabatäern und Idumäern in Petra scheint eine ähnliche Gottheit verehrt worden zu sein; vgl. die Stelle aus Epiphanius ZDMG XXIX 106.

Ebenso wie im Süden, hatten sich auch im Norden, in Mesopotamien, die arabischen Wüstenstämme in den Städten festgesetzt. Orrhoene mit seiner Hauptstadt Edessa war ein arabisches Reich, Plinius V, 86 sagt geradezu: *Arabia habet oppida Edessam, quae quondam Antiochia dicebatur, Carrhas, Crassi clade nobiles*; Uranius rechnet Singara bei Edessa zu Arabien (s. St. Byz. s. v.). Zum Theil waren sie vom Tigranes dorthin verschleppt worden (Plinius VI, 142), zum Theil hatten sie sich während der Wirren der römischen Bürgerkriege dort festgesetzt, so in Arethusa, Emesa, Heliopolis und sonst (Strabo S. 753). Die Könige von Edessa Abgarus, Val, Mannus etc. führen arabische Namen; ihre Herrschaft soll von einem gewissen Osdroas, dem Führer einer arabischen Horde gegründet sein (Procop d. b. P. I, 17). Behalten wir dieses im Auge, so werden wir die von Julian den Edessenern zugeschriebenen Gottheiten Azizus und Monimos, die er als Mars und Mercur¹⁾

1) Or. IV S. 195 Heftl. *ὅτι τὴν Ἐδεσσαὶ οἰκοῦντες, ἰσχυρὸν ἐξ ἡδύτος ἡλίου χωρίον, Μορίμην αὐτῶ καὶ Ἀζίζον ἀρχαῖοις ἐδίδουσαν, αἰνέουσιν αὐτῶν ἱεράβλους — ὅτι ὁ Μόνιμος πρὶν Ἐρμῆς εἶναι, Ἀζίζος δὲ Ἄρεος, ἡλίου παῖδες, πολλὰ καὶ ἀγαθὰ τῷ περὶ γῆς ἐποικισμένῳ τόπῳ.*

erklärt, = *عزيم* und *منعم*, den arabischen Einwanderern, nicht den aramäischen Einwohnern zuschreiben, obgleich der Autor im Verlauf seiner Rede vom *Azizos* sagt, dass der von den *Syren* in Edessa *Azizos* genannte Arcs dem *Helios* geleitet (ed. Hertlein S. 200 *ὅτι μὲν Ἀρχὴ Ἀζίζος λεγόμενος ὑπὸ τῶν οἰκούντων τῇ Ἐδεσσῇ Σύρων Ἥλιον προπομπεῖν*). Beide Namen tragen unzweifelhaft arabisches Gepräge, und kehren in den griechischen Inschriften der ehemaligen provincia Arabia häufig genug wieder. Diese ganze Erörterung würde nicht hierher gehören, wenn wir nicht durch eine Anzahl dazwischen Inschriften (C. I. L. III 1130—1137 zu Carlsburg, 875 zu Thorda) den *Azizus* als *deus bonae puer phosphorus Apollo Pythius*¹⁾ kennen lernten. Dieser Lichtdämon kann natürlich nicht mit dem syrisch-aramäischen *Apollo* von Hierapolis identisch sein; doch bleibt seine Natur nicht minder dunkel. Heißt *phosphorus* allgemein „Lichtträger“ oder bezeichnet es den als mähnliches Wesen gedachten Morgenstern? Allerdings sagt der Kirchenvater Hieronymus (zum Amos c. 5): *Sidus dei vestri ebraeis dicitur כוכב, id est, Luciferi, quem Saraceni lucasque venerantur* (vgl. syr. *כוכבה* = *Venus* bei Lagarde Abh. 15, 17; 16, 13) und im Leben des h. Hilarien (Opp. ed. Francof. a. 1684 t. I p. 160 D) von den heidnischen Einwohnern zu Elusa: *colunt autem illam [d. h. die Venus] ob Luciferum, cuius cultui Saracenorum natio dedita est*. Aber die Thatsache wird sich doch gerade umgekehrt verhalten; nicht weil sie den *Lucifer* verehren, verehren sie auch die *Venus*; sondern weil sie diese verehren, boten sie auch ihrem Stern, dem Morgenstern an, wie bekanntlich die Assyrier (Zisch. XXVII, 403). Somit können wir dem Epitheton *phosphorus* nur die Bedeutung „Lichtsendend“ beilegen, ohne Beziehung auf den ebenfalls so benannten Stern. Stark a. a. O. S. 573 behauptet zwar ferner: „Neben *Dusares* ist *Lucifer* hoch verehrt als Morgenstern, als Tagbringer, wahrscheinlich der auch in Namen der Herodiadenzeit bekannte *Κοζέ*, Gott der Idumäer, welcher auf Berghöhen verehrt ward, und z. B. mit dem *Zeus Kasios* bei Pelusium, mit dem syrischen *Bühungott* ganz verschmolzen erscheint“. Hierzu wird citirt Lucan. Phars. VIII 857: *Lucifer a Caais prospexit rupe diomque misit in Aegyptum primo quoque sole calentem*. Es ist schade, dass der Verfasser uns die sonstigen Belege für die „hohe Verehrung“ des *Lucifer* vorenthalten hat: denn jene Dichterstelle will doch nur unter Anwendung einer geläufigen Metapher und einer poetischen Detailmalerei den Ausdruck „die Sonne ging in

1) C. I. L. III 1130: *deo bono puero [phosphorus 1131: bono puero 1135: deo bono puero] phosphoro Apollini | Pythia*, ähnlich 1132—1137. 875 aus der Zeit des Valerian: *deo Azizo bono [puero phosphoro conservato etc.* (Vgl. Lagarde Abh. 16, 17 ff.) Die Schreibung *phosphorus* ist auch sonst inschriftlich bezeugt.

Ägypten auf¹⁾ umschreiben; Virgil und Catull an mehreren Stellen lassen, vermuthlich nach alexandrinischen Vorbildern, den Hesperus und Lucifer auf dem thessalischen Oetaberge aufgehen; darum fällt es aber doch Niemandem ein, zu behaupten, dass dieser Berg dem Hesperus oder Lucifer geweiht war. Dagegen mag Lucan allerdings an die bekannte Fabel gedacht haben, dass von der Spitze des Cassius die aufgehende Sonne schon 2 Stunden nach Mitternacht wieder sichtbar wird, eine Fabel, welche übrigens auch vom gleichnamigen Berge bei Antiochien erzählt wird¹⁾.

Nun hat Tuch (ZDMG III, 195) allerdings, noch eine Anzahl Stellen aus byzantinischen Autoren citirt, welche den Cult des Lucifer und der *Χαβάρ* = *كبار* genannten Venus bei den vorislamischen Arabern beweisen sollen, und hat namentlich die *Χαβάρ*, soweit mir bekannt ist, überall Glauben gefunden (Selden Synt. II c. 4. Movers. Blau diese Ztschr. IX, 234 A. XV, 441). Dies Factum, welches sonst nirgend durch eine ältere Quelle überliefert wird, scheint mir wichtig genug, um auf seine Glaubwürdigkeit untersucht zu werden.

Tuch a. a. O. führt als Belege Joannes Damascius Th. 1, S. 111 und den Anonymus in Sylburg's *Saracenia* S. 70 an. Hierzu kommt eine Stelle aus dem *Ἐλεγχος σαφὲς τῶν Ἰουδαίων καὶ τῆς φλυνίας τῶν δογματιῶν αὐτῶν* S. 1 der Sylburg'schen *Saracenia*: *Οἱ Σαρακηνοὶ μέχοι (μὲν) τῶν Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως χρόνων ἰδωλολάτρουν προσκυνοῦντες τῷ ἑωσφόρῳ ἁστρῶ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ ἣν δὲ καὶ Χαβάρ τῇ ἑαυτῶν ὀνομαζοῦσι γλώττῃ (δηλοὶ δὲ ἡ λέξις αὕτη τὴν μεγάλην)* und eine zweite von Selden (de dis Syris Synt. II) angeführte „catechesi Saracenorum“: *ἀναθεματίζω τοῖς τῷ πρωτῷ προσκυνοῦντες ἁστρῶ, ἡγουν τῷ ἑωσφόρῳ καὶ τῇ Ἀφροδίτῃ ἣν κατὰ τὴν τῶν Ἀράβων γλώσσαν Χαβάρ ὀνομαζοῦσι, τουτίστιν μεγάλην*. Lobenck (im *Aglaophamus* S. 1227f.) schreibt: *Cabiri enim vulgo dii magni vocantur, ipsaque nomen Arabicum Cabir magnum valet et praecipue Veneri tribuitur ut ostendit Gutberlethus c. 1 e catechesi Saracenorum haec afferens [folgt die oben citirte Stelle]. Hinc paucis gressibus illuc ascendi poterit, unde prospectus est ad ultimam antiquitatis oram. Etenim Anna Alex. I. X 284 D hunc Cabirium Venerem ipsam Astartem perhibet: οἱ Σαρακηνοὶ τὴν Ἀστάρτην καὶ τὴν Ἀσταρὴν προσκυνοῦσι καὶ τὴν χρυσὴν αὐτῶν χάβαν*. Nicht minder lehrreich ist die Note dazu: *Haec et quae sequuntur a Vossio sumpsit Idol. II 31, 467, qui quae ex Euthymii Zigabeni panoplia affert, eadem omnia leguntur apud Anonymum contra Muhammed, quem le Moyne edidit*

1) Mela I c. 10 Pflin. h. n. VI § 80 Ammian. Marcell. I. XXII (S. 227 Val.). Der gelehrte Isaac Voss hat über diese Fabel eine lange physikalische Erklärung geschrieben; s. seine Anmerkung zu Mela I, 10 a. 18.

Varr. Sacr. p. 129. Constantini locum XIV. 68 addidit Tristanus Comm. p. 17 ad illustrandum Uraniae et Astartae nomen. His accessit Bartholomaei Edesseni Confutatio Hagarani p. 307. ὃν οἱ Ἀραβες δοκιμάζει τὸ ἑωσφόρον ἄστρον, Ζεφῶ, Ἀφροδίτῃ, Κρόνον καὶ Χαμαρ λέγει. Schol. Gregor. Bodlej. p. 43 ταύτην ἰορτὴν Ἕλληνες ἦγον ἐπίγειον ἐκπαλαί καθ' ἣν ἐτέχθη Χριστὸς ἡμίραν ἀντίληπτον καλοῦντες. Ἐτελοῦντο δὲ κατὰ τὸ μεσονύκτιον ἀδύτοις νηπιερχόμενοι, ὅθιν ἐξιώντες ἐκοάζον Ἡ παρθένος τέτοκεν, αἰεὶ ὥς. Ταύτην, ὡς Ἐπιφάνιος γράφει, τὴν ἰορτὴν ἦγον καὶ Σαρακηνοὶ πάλαι τὴν παρ' αὐτοῖς σεβωμένην Ἀφροδίτην, ἣν δὲ Χαβαρα (sic atonés) τῇ αὐτῶν προσαγορεύουσιν γλώσσῃ. Letztere sowie die diese Ztschr. IX, 234 A. aus Mai Spicil. Rom. II, 133 angeführte Stelle gehen auf die Stelle des Epiphanius zurück, die ich in dieser Zeitschrift Bd. XXIX S. 99 ff. behandelt habe; nur dass die dreisten Mönche das richtige Χαβαρὶ in das anderweitig ihnen bekannte Χαβαρα (bez. Χαμαρᾶ) verwandelt und demnach erklärt haben. Was die übrigen angeführten Autoren fast gleichlautend über den Namen der saracenischen Aphrodite aussagen, ist natürlich, soweit sie sich nicht gegenseitig ausschreiben, aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft. Wenn ich mich nicht täusche, liegt uns diese selbst oder doch in weniger verfälschter Gestalt beim Constantinus Porphyrogenetes und Cedrenus vor. Ersterer sagt (de adm. imp. c. 14) προσνύχιοι δὲ καὶ εἰς τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἄστρον, ὃ καλοῦσι Κουβάρ, καὶ ἀναφωνοῖσιν ἐν τῇ προσνύχῃ αὐτῶν οὕτως ἄλλᾳ οὐὰ κουβάρ· ὃ ἴσιν ὁ θεὸς καὶ Ἀφροδίτῃ. τὸν γὰρ θεὸν ἄλλᾳ προσονομάζουσιν, τὸ δὲ οὐὰ ἀντὶ τοῦ καὶ συνδεδεσμον τιθέσθαι, καὶ τὸ κουβάρ καλοῦσι τὸ ἄστρον καὶ λέγουσιν οὕτως ἄλλᾳ οὐὰ κουβάρ. Cedrenus I, 744 der Bonner Ausgabe: [die Saracenen] waren noch bis vor kurzem Götzendiener und verehrten die Aphrodite, d. h. „die Lust“, der Heiden, als deren Stern sie den Morgenstern bezeichnen; sie nannten dieselbe in ihrer gräulichen Sprache kubar, d. i. die grosse, und hiessen die Aphrodite eine Göttin. Um aber den Schein zu vermeiden, als ob wir lügen, will ich ihr grosses Mystereium erklären. Die Worte ihres abscheulichen und gotteslästerlichen Gebetes lauten *alla alla va kubar alla*; *alla alla* heisst Gott, *va* „grösser“, und *kubar* „die grosse“, d. h. die Mondgöttin oder Aphrodite; somit bedeuten jene Worte Gott Gott grösser und die grosse (d. h. Aphrodite), Gott. Ich glaube, der aufmerksame Leser hat schon mit Erstaunen den wahren Sachverhalt errathen, ohne dass ich es anzusprechen nöthig hätte: irgend ein Windbeutel hat die bekannte mohammedanische Formel Allahu akbar, gr. ἄλλαου ακβαρ, missverständlich, vermuthlich durch reinen Lesefehler in *ἄλλα οὐα καβαρ* verwandelt, und dazu eine sprachlich wie sachlich gleich alberne Interpretation hinzugefügt. Ein zweiter, der diese benutzte, führt nur noch die allgemeine Angabe an, dass die Saracenen die Aphrodite kubar

genannt; und einem dritten fällt noch die Angabe des Epiphanius ein, die er sich beeilt mit seiner Weisheit zu interpoliren und bei der Anna Comnena verwandelt sich dieses Phantom schliesslich in die Astarte.

Ueberblicken wir die Resultate der vorstehenden Betrachtungen, so lässt sich nicht leugnen, dass uns weniger eine einheitliche Vorstellung zum Leitfaden gedient als die rein nasserliche Benennung durch die Griechen und Römer. Schon bei diesen sind die Lichtgötter Apollo und Artemis viel weniger präcisirte und concrete Gestalten als dies (wenigstens in historischer Zeit) z. B. Ares, Aesculap, Aphrodite, Dionysos waren. Während Helios sozusagen die rein physikalischen Seiten der Sonne repräsentirt, haben sich im Apoll eine Anzahl Eigenschaften verkörpert, welche als Wirkungen und Ausflüsse des Lichts galten, wie z. B. die Weissagung. Nur in dem seltenen Falle wo er als Gewittergott erscheint (Jahn Pop. Auf. 273 f.) tritt in ihm personificirte Naturkraft zu Tage, während sonst nur noch in seinen nie fehlenden Geschossen die Erinnerung an seine ursprüngliche Bedeutung sich erhalten hat. Wir durften daher von vorn herein erwarten, dass ihm nicht durchweg ein bestimmter allgemein semitischer Gott entsprechen würde, was schon durch die Seltenheit dieser Identification indicirt war. In den orientalischen Religionen, speciell bei den Semiten hat der Sonnengott entschieden den Vorrang vor allen andern elementaren Gottheiten, ja er wird theilweise sogar zum Hauptgott, und als solcher allmählich zur Verkörperung der abstracten Gottesidee selbst. Dieser Umstand und die bekannte mehr durch sprachlichen Process vor sich gehende Verdoppelung und Vermehrung einer Göttergestalt hat bei den Semiten ebenfalls eine wenn auch nur geringe Anzahl di minorum gentium geschaffen. Aber, um eine Parallele zu ziehen, während die sprachlichen Differenzen der semitischen Völker kaum grösser sind, als die der griechischen Dialecte, sind die secundären Götterreihen so verschieden wie bei Griechen und Römern, und können daher nicht dem Ursemitismus angehört haben. Die Lichtgottheiten, — als solche dürfen wir sie im Allgemeinen nach ihrer Wiedergabe durch Apollo auffassen — die wir soeben besprochen, sind aber theils directe Ableger des ursemitischen Sonnenbaals, so entschieden der carthagische בצל הן, der aramäische Hadad, theils sind sie Gewittergottheiten, so der cyprische הַשֶּׁרֶפ und der idumäische שֶׁרַפ. Was die beiden letzteren anbetrifft, so brauchen wir uns nicht lange nach Parallelen umzusehen; der Ζεύς Κεραύνιος von Seleucia, der בצל שמים, welcher auf einer palmyrenischen Inschrift durch Ζεύς Κεραύνιος übersetzt wird, der assyrische Rimmon (Baudissin Studien 306 f.), endlich die tiefempfundenen poetischen Schilderungen des Gewitters im alten Testament, dies Alles zeigt zur Genüge, dass auch bei den Semiten das Gewitter die religiösen Vorstellungen beschäftigt hat. Was endlich den deus bonus puer posphorus Anzus

anbetrifft, so ist bis jetzt nicht-möglich, seinen Character näher zu bestimmen. Doch mag er immerhin identisch sein mit dem Morgenstern ¹⁾; er würde alsdann nicht zu dem Kreise der solaren Götter, sondern zu den auch sonst von den Arabern göttlich verehrten Sternen gehören. Wahrscheinlicher dünkt mir aber, dass er zu einer Classe göttlicher Wesen gehörte, über die wir bei den Semiten nur sehr dürftige Notizen haben: ich meine die Licht- und chthonischen Dämonen, welche die Alten mit ihren Dioscuren und Cabiren vergleichen.

1) Dafür würde u. A. sprechen, dass Julian ausdrücklich sagt: *ἡγεμονίας τῆς ἡλίου* „er geht der Sonne voraus“.

Notizen und Correspondenzen.

Kajánier im Awestá.

Von

Th. Nöldeke.

Spiegel, der auf die Uebereinstimmung der Mythen des Awestá mit den Angaben jüngerer Quellen, namentlich des Sáhname, mit Recht grossen Nachdruck legt, hat u. A. auch darauf hingewiesen, dass die Fürsten der Vorzeit, welche Jašt 13, 132 und 19, 71 aufgezählt werden, zum grössten Theil auch bei Firdausi in ähnlichem Zusammenhang vorkommen. Diese Männer sind *Kawi Kawáta* (1); *K. Aipucáihu* oder *K. Aipucóhu* (2); *K. Usadham* (3); *K. Aršan* (4); *K. Pisina* (5); *K. Byaršan* (*Byárešan*?) (6); *K. Syáwaršan* (7); *K. Haosraucauh* ¹⁾ (8). Der Umstand, dass an beiden Stellen 1—7 in derselben Reihenfolge stehen, zeigt schon, dass diese nicht willkürlich ist, und so wird man auch von vornherein annehmen, dass der Achte, welcher nur an der einen Stelle (13, 132) genannt wird, mit Absicht an's Ende gestellt ist. Nun hat schon Spiegel die Stelle des Firdausi Macan 229 (= Vullers I, 314; Mohl's Uebersetzung, Octavausg. I, 382) herangezogen, in welcher *Kai Qobádh* ²⁾ vier in folgender Ordnung aufgezählte Söhne hat: *Káús* ³⁾, *Kai Áres*, *Kai Páin* und *Kai Armán*. Man erkennt wie in dem Vater nr. 1, so in den 3 ersten Söhnen nr. 3—5; nur Kai Armán passt nicht. Ferner entspricht anerkannter Maassen *Syáwaršan* (7)

1) Die Namensformen stehen auch bei den vier (1. 4. 5. 6), welche sonst nicht weiter vorkommen, lediglich soher. Für die Bestimmung der Endungen ist günstig, dass sie an der einen Stelle alle im Accusativ, an der andern im Genitiv stehen.

2) Dies ist die arabische Form; rein persisch ist *Kawádh*.

3) Bekanntlich aus *Kawa Usan* entstanden. Missbräuchlich wird an andern Stellen dann noch einmal *Kai* (= *Kins*) davor gesetzt. Die Form *Usan* (Nom. *Uso*) kommt auch an andern Stellen des Awestá vor. Woher die längere Form *Usadham* stammt, möchte ich gern von einem Kenner hören.

dem *Sijāwachš* oder *Sijāwāš*¹⁾, dem Sohne des *Kāds*, und *Kawa Haosrawanāha* (8)²⁾ dessen Sohne *Kai Chosrau*. Die Reihenfolge der bis jetzt identifizierten Namen ist also dieselbe wie im Awestā. Ich bin nun aber im Stande, auch die beiden noch fehlenden 2 und 6 aus jüngeren Quellen an ihrer richtigen Stelle nachzuweisen. Nach den arabischen Werken, die in solchen Dingen die verlorenen Pehlewī-Schriften durchweg genauer wiedergeben als die neupersischen, ist Kai Kāds nämlich nicht der Sohn des Qohād, sondern sein Enkel durch den *amē* *کی امه* (cod. Sprenger 30³⁾; Bīrūnī 104; Ibn Athīr I, 170, wo *کینه*). Bei Hamza 36 steht dafür (als Vater des Kai Pišm) *کیویه*, und S. 25 hat die Leydener Handschrift zweimal *کاموه*, das in Gottwaldt's sehr unzuverlässiger Ausgabe fehlt. Hamza's Formen deuten auf *Kai Apuech*, die einfachste Wiedergabe des Kawi Apīwahu (= *Aipiwanhu*, *Aipiwolu*). Dieses musste im Pehlewī *𐭠𐭥𐭥𐭥* geschrieben werden. Jetzt sieht man gleich, dass jenes *amē* auf falscher Aussprache der Pehlewī-Schreibung beruht, indem man nämlich den dritten Buchstaben, der *ae* und *u* sein kann, mit Unrecht als *u* nahm und arabisch *اينه* schrieb⁴⁾. Derartige falsche Formen kommen auch sonst vor. Auf alle Fälle haben wir hier nr. 2. Und nun zählt cod. Spr. 30 die 4 Söhne dieses Mannes in dieser Folge an: *کی بد ارس*, *کی فاشین*, *کی ارش*, *کی کوس*. Hier ist also ausser 3—5 auch 6 gefunden, denn niemand wird die Identität des *Byarsun* mit dem vierten Bruder bezweifeln, dessen persische Aussprache etwa *Bijārs* wäre⁵⁾. *کی ارمین* bei Fir-

1) Amē. *chš* ist hier aus *rš* entstanden, das dann weiter zu *š* ward, ganz wie phl. *štuchš* aus *štardš* (Nominativ) und weiter zu neup. *štāš* geworden ist. So erledigt sich die ZDMG XXXI, 148 Anm. 6 von mir aufgeworfene Frage.

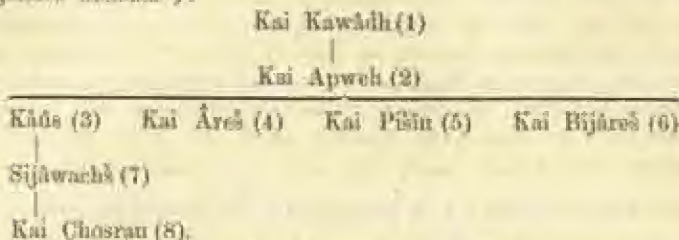
2) Ueber das Verhältniss der Formen *Haosrawanāh* und *Haosrawanāha* zu einander möchte ich auch gerne von einem Kenner belehrt werden. Letzteres sieht wie ein Patronymicum mit *Vrdāhi* aus. Für *Haosrawanāhš*, wie an unserer Stelle steht (Gault), wäre wohl besser *Huarš* zu schreiben.

3) Ueber diese wichtige Handschrift vgl. Rothstein, De chronographo Arabico anonymo, Bonn 1877 und meine Anzeige im Bl. Centralbl. 1877, 23. Junl. col. 858 f. Sie geht durchweg mit Tabari, dessen Text ich für diesen Abschnitt allerdings nicht vor mir habe, parallel.

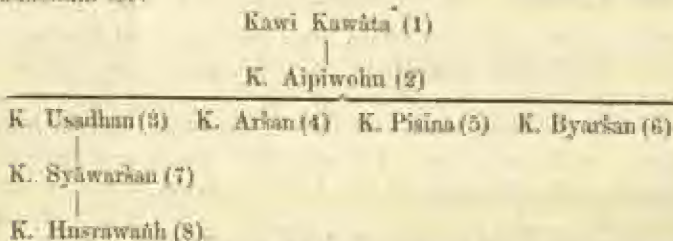
4) *amē* *ايمه*, worauf man zunächst kommt, ist schon graphisch unmöglich, denn wird *wahu* wohl nur als selbständiges Wort oder als deutliches Glied eines Compositums zu *bah*.

5) Da *šj* vor *š* (in Worten wie *mijān*, *wišāpān* = *میان و آشیان*) im Pehl. durch ein Doppel-Jod ausgedrückt wird, das hier ganz wie ein *N* und *𐭥* aussieht (s. meine Uebersetzung des *Kārudak-i-Artachšēr* S. 59), so wird *𐭠𐭥𐭥𐭥* wohl einfach eine falsche Umschreibung (statt *𐭠𐭥𐭥𐭥*) sein.

daust ist somit als eine Entstellung anzusehen, die vielleicht noch bedeutend älter ist als dieser Dichter. Wir haben nun also folgendes Schema ¹⁾:



Wir können nun, bei dieser genauen Uebereinstimmung in Namen und Reihe, mit voller Sicherheit annehmen, dass die Jast's die genannten Personen auch in derselben verwandtschaftlichen Beziehung zu einander kannten wie die Späteren, dass mithin der Stammbaum ist:



Die Treue der Ueberlieferung, mit welcher diese zum Theil ganz inhaltsleer gewordenen Namen durch alle Klippen der Pehlewi- und der arabischen Schrift hindurch gerettet sind, verdient alle Anerkennung. Vielleicht findet ein besonnener Forscher auch unter den sonstigen zahlreichen, meist genealogisch geordneten, Namen aus der persischen Mythenzeit, welche namentlich Tabari und Cod. Spr. 30 geben, noch weitere Aufklärungen über Personen und Sachen im Awestā, wie sie solche für das Bundeslied positiv in reichem Masse enthalten. Vielleicht können solche Mittheilungen arabischer Werke, bei aller Dürftigkeit, durch die Ordnung, mit der sie die Namen verknüpfen, selbst dazu mit dienen, die wirkliche Bedeutung jener etwas schattenhaften Gestalten im Awestā zu erkennen.

¹⁾ Ich stelle hier zum Theil auch die ursprüngliche Punctation vermuthungsweise wieder her.

Ueber eine Stelle des Aitarayāranyaka.

Von

Th. Aufrecht.

Ueber die unfehlbaren Vorzeichen des bevorstehenden Todes, in speciellem Sinne *arishṭa*¹⁾ genannt, handeln die Purāṇa, die niedrigere Art des Yoga, und in beschränkter Weise die Medicin und die Astrologie. In den Purāṇa ist dieser Gegenstand im neunzehnten Kapitel des Vāyupurāṇa (Oxf. Catal. p. 51), im drei- und vierzigsten des Mārkaṇḍeyapurāṇa, im neunzigsten Kapitel des Līṅgapurāṇa behandelt. In Bezug auf die Yogaphilosophie ist das Yogasūtra von Patañjali 3, 21 (Oxf. Catal. 230 b. Pandit 4, 302) und das aus dem Mārkaṇḍeyapurāṇa ausgezogene hundertundzweiundsechzigste Kapitel der Čārṇadharapaddhati, yāntarase 'rīṣṭajñānaparichedaj, zu vergleichen. Aus der Medicin erwähne ich die Merkmale des Kurzlebenden, welche der Bhāṣaprakāśa 1, 1 S. 135 und Suśruta (ed. 1835) 1, 111 aufrählt. Auch die Astrologie kennt einen arishṭādhyāya bei der Stellung des Horoscops bei Geburten, Laghujātaka von Varāhamihira, ed. Jacobi, S. 24.

Die mir bekannte älteste Darstellung der erwähnten Vorzeichen findet sich im dritten Buche des Aitarayāranyaka 3, 10 oder nach Sayana's Abtheilung 3, 2, 4, 1—15. Der Text ist in der Ausgabe von Bājendrakālamitra S. 352 ff. abgedruckt. Bei Vergleichung desselben mit MS. L. O. 1353 und dem Burnell'schen MS. L. O. 84 in Granthaschrift haben sich nur die folgenden Fehler gefunden. S. 353, L. 1 lies *śat*, L. 7 lies *sampatantira* (so auch der Commentar). L. 9 ist hinter *prajvalate* ausgelassen; *rathasyevopabhis tūp* (so auch der Comm.). Die Uebersetzung lautet:

„Wir haben oben (3, 2, 3, a) erklärt, dass dieses unkörperliche seelische Wesen (ātma) und die (bereits erörterte) Sonne eins sind. Wenn diese beiden sich trennen, die Sonne wie der Mond aussieht und ihre Strahlen nicht hervorbrechen, wenn der Himmel roth ist wie Krapp, wenn eines Menschen After klappt, wenn sein Kopf übel riecht wie ein Krähenest: dann wisse er, dass es mit seinem Dasein vorüber ist und er schwerlich noch lange leben wird.

In diesem Falle²⁾ soll er thun was er als seine Schuldigkeit betrachtet, und die sieben Verne, die mit *yad anti yac ca*

1) Čivarāma zu Vācaspathi ed. Hall p. 121 erklärt arishṭa mit marma-sūkṣmagavirōdhamānib. Der Bhāṣaprakāśa ed. Calo. 1, 1 S. 137 sagt in Bezug auf Krankheiten: roghe marman yamāni avagantihānt lakṣyate | tal lakṣaṇam arishṭam arāḍ rīṣṭam cāpi tad ucyate | Ueber ähnlichen Aberglauben in Europa ist der Artikel *Death Omens peculiar to families* in Brand's Popular Antiquities (London 1849) III, 227 zu vergleichen.

2) Ebenso in den sechs nächsten Fällen.

dūrake beginnen (Rv. 9, 67, 11—15), auch den Vers *ad it prat-*
nasya retasā (Rv. 8, 6, 30), die sechs Verse, welche mit *yatra*
brahmā pavamāna anfangen (Rv. 9, 113, 4—11), und den Vers
ud vayan tamasas pari (Rv. 1, 50, 16) für sich hersagen.

Auch wenn die Sonne durchbrochen erscheint und wie die
Nabe eines Rades aussieht, oder wenn er seinen eigenen Schatten
durchbrochen sieht: wisse er, dass es eben so stehe.

Auch wenn in einem Spiegel oder im Wasser er sich schräg-
köpfig oder kopflos sieht und die Reflexe in den Augensternen
entweder verkehrt oder schräg erscheinen, wisse er, dass es eben
so stehe.

Wenn jemand die Augen schliessend darein starrt, dann
scheinen ihm gleichsam Haarnetze¹⁾ (Flimmer?) vorzuschweben.
Wenn er diese nicht sieht, dann wisse er, dass es eben so stehe.

Wenn jemand die Ohren bedeckend auflauscht, dann pflegt
er ein Geräusch zu hören, das dem eines flackernden Feuers oder
eines rollenden Wagens gleicht. Wenn er dieses nicht hört, so
wisse er, dass es eben so stehe.

Wenn das Feuer blau wie ein Pfauenhals erscheint, wenn
er bei wolkenfreiem Himmel Blitz, oder bei bewölktem keinen
Blitz, oder bei hochbewölktem helle Dünste sieht, dann wisse er,
dass es eben so stehe.

Wenn er den nackten Erdboden gleichsam brennen sieht, dann
wisse er, dass es eben so stehe. — So weit die augenfälligen
Erscheinungen.

Jetzt über Träume²⁾.

Sieht er einen schwarzen Mann mit schwarzen Zähnen, tötet
ihn dieser, tötet ihn ein Eber, springt ein Affe auf ihn, reißt
ihn der Wind fort, verschlingt er Gold und speit es wieder aus,
genießt er Honig, verzehrt er Lotusschosse, trägt er auf dem
Kopfe einen einzigen Lotus³⁾, fährt er mit angespannten Eseln
oder Ebern, treibt er, mit einem Nardenkranz geschmückt, eine
schwarze Kuh, die ein schwarzes Kalb bei sich hat, nach Süden
hin: sieht er eins von diesen Traumgesichten, so soll er (zur
Abwendung des drohenden Unheils) an demselben Tage fasten,
dann eine aus Milch gefertigte Topfpeise kochen lassen, diese
mit Hersagung der einzelnen Verse des Nachliedes (Rv. 10, 127)
darbringen, mit anderweitiger Speise Brahmanen bewirthen und
selbst Muz genießen.*

Soweit das *Āraṇyaka*. Es bleibt nur zu erwähnen übrig,
dass dieser kleine Abschnitt in das dritte Kapitel, welches mit der

1) *bajāraka* wird von dem Scholasten mit *keṣapūdraka* (da *Sugrata*:
keṣapūdraka) erklärt.

2) Hierauf beruhen die *ekapūdrakāṅgā*, die sich entweder in besonderer
Form verbinden, oder in *Parvāṇa* eingeschoben sind.

3) *ekapūdrakam*, Scholien: *rahitvarnam* hi *ekapradāyaka*.

symbolischen Bedeutung der Saphitā und ihrer Theile beschäftigt ist, nicht hineinpasst. Die ungeschickte Weise, mit der er den Zusammenhang des neunten und elften Abschnitts unterbricht, macht es offenbar, dass er aus einer anderweitigen Quelle, sei es auch in älterer Zeit, eingeschaltet worden ist.

Nachträgliche Bemerkungen zu der zweiten Auflage des Rigveda.

Von

Th. Aufrecht.

I, 42, 5 lies: pūṣhann. IX, 114, 3. pada lies: nānā-sūryāḥ. X, 13, 2. pada lies: su-āasthā. S. 533 fehlt das prakṛta: aame indra sacā ante S. 97, a. S. 623 lies: yat tvā deva. S. 644: vitihotrap tvā kave findet sich auch in Vs. 2, a.

Vorrede S. XXXII. Vgl. I, 48, 11:

yo cid dhi tvām ṛishayaḥ pūrva utaye juhāre 'vase mahi | mit
S. S. c: yac cid dhi vām pūrva ṛishayo juhāre 'vase narā |

S. XLII. Ich glaube jetzt, dass *ahavisanāḥ* aus der Redensart: aharp dhanāni sanā (= sanāni) entstanden sei.

S. XLVI und XLVII. Die Verse: areṇaty arkam, upa prakṣhe¹⁾, pra va indraya, viśvatodāvan, cam padam finden sich in Ait. Ār. S. 434. 436, der Vers: indro viśvasya rājati | ebendort S. 454. — S. XLVIII lies 552^b statt 252^b, und 624^b für 624^a.

Ein ausführlicher Index aller Rigverse, welche im Aitaroya-brāhmaṇa erscheinen, wird der neuen Ausgabe desselben beigelegt werden. Diese wird etwas später als angekündigt erscheinen, weil ich bessere Hss. des Commentars erwarte.

Zur Chemie der Araber.

Von

Eilhard Wiedemann.

In seinen vortrefflichen Beiträgen zur Geschichte der Chemie hat Herr Professor Kopp ²⁾ auch die Geschichte der Destillation eingehend besprochen und dabei dem Worte *Alembik* einige Zeilen

1) upa prakṣhe erklärt der Scholiast mit: plakṣavṛkṣheṇa sampādītāni pāṇṇy atra plakṣaṇḍalena vivakṣitāni | tishāṇ sampasvartī yāgaṇḍaḥ upaprakṣah | tādṛiḥ prādṛiḥ etc.

2) Hermann Kopp, Beiträge zur Geschichte der Chemie. Erstes Stück p. 217—239.

gewidmet. Auf eine Mittheilung Weil's sich stützend bemerkt er, dass das obige Wort erst ziemlich spät bei den Arabern in allgemeineren Gebrauch kam, da es sich in dem Fremdwörterbuch von Al-Gawālīki aus dem 12. Jahrhundert noch nicht finde. Es kommt aber das Wort so vielfach in älteren arabischen Werken chemischen und medicinischen Inhalts vor, dass das Fehlen desselben in dem obigen Lexikon wohl darin zu suchen ist, dass es dem Gedankenkreis seines Verfassers zu fern lag.

So findet es sich in einer alten Dioscoridesübersetzung, die in der Leydener Bibliothek handschriftlich (Cod. 289 Warn.) aufbewahrt und mir durch die Güte des Herrn Professor de Goeje zugänglich geworden ist. Sie ist ursprünglich theils durch Husein Ibn Ishāq, theils durch Stephanus, den Sohn des Basilus angefertigt. Die uns vorliegende Emendation derselben von Al-Hossein Ibn Ibrahim . . . Al-Tabari Al-Nâteli wurde im Jahre 380 d. H. (990 n. Chr.) beendet (cf. Cat. Cod. orient. Bibl. Acad. Lugd. Bat. vol. III p. 227).

Die betreffende Stelle lautet auf Fol. 77 v. der obigen Handschrift:

أولروحورس وهو الأبيض يعمل من الجوهر المسمى مامينون المنسوب
الى قنبرلس على هذه الهيئة تؤخذ طرجهارة (قرعة) من حديد
وتصير في قدر فتخار ويصير الجوهر في الطرجهارة ويوضع عليها انبيق
ويتلين حوالي الانبيق ويوقد تحت القدر فان البخار الذي يبعد
الى الانبيق اذا جمع يكون زيبقا¹⁾

In dem griechischen Text²⁾ lautet die entsprechende Stelle:
Υδράργυρος δὲ ἀκινεῖται ἀπὸ τοῖ ἀμμιόν λεγομένων
καταχρηστικῶς δὲ καὶ τοῦτον κινεσβάριως λεγομένου. θίγεις
γὰρ ἐπὶ λοιπίδος κινεσβάριας κόγχον σιδεραίν, ἔχοντα κινεσβάρια,
πειριζαθάπτουσιν ἄμβικα, περιλείψαντες ἀγλῶ, ὥτα ὑποκαίοντα
ἀνδραγιν. ἢ γὰρ προσίζουσα τῷ ἄμβικι ἀποξυσθῆσαι καὶ
ἀπορρηγνύσθαι ὑδράργυρος γίνεται.

Es entspricht also genau dem Worte ἄμβικ im griechischen Texte das انبيق des arabischen, wodurch ein directer Beweis dafür geliefert ist, dass Alembik nichts anderes ist, als das griechische ἄμβικ mit dem arab. Artikel (vgl. auch Kopp I. I. pg. 229 etc.). —

1) Vgl. dazu Ibn Al-Baitār, Ausg. v. Balāh, Bd. I, p. 104.

2) Pedani Dioscoridis Anazarbi De Materia Medica libri quatuor editi C. O. Kühn, Bd. I p. 776. Diosc. lib. V Cap. 110.

Eine weitere Stelle, die vom Alembik und einer Reihe anderer bei der Destillation benutzter Vorrichtungen handelt, enthält der auf der Leipziger Stadtbibliothek befindliche Codex K. 215, n. CCLXVI des Fleischer'schen Cataloges: کتاب الاسرار لابی یکر بن زیداء الرازی.

Das Buch der Geheimnisse von Abd Bekr Ben Zakarijā Er-Rāzī. Der Name des Verfassers stimmt vollständig überein mit dem des berühmten Arates Rhases († 923 oder 932 n. Chr.). Unser Werk findet sich unter seinen Schriften im Fihrist verzeichnet Bd. I pg. 358, l. 11. Auch liegt kein Grund vor, das Buch sonst als ein untergeschobenes zu betrachten. Nachdem der Verfasser in demselben zunächst die in der Chemie vorkommenden Stoffe beschrieben, und nach einigen weiteren einleitenden Betrachtungen, bespricht er die hauptsächlichsten verwandten Apparate und deren Construction. Wir geben den Text ohne Emendationen, so weit er uns hier interessirt, mit der Uebersetzung wieder.

Fol. 4v — 5r.

والقرعة والانبیاف ذات الخطم والغالبه تصلح بتفتير المياه وليكن
القدر الذى ينصب عليها مثل المرجل وتكون القرعة معلقة في الماء
التي فوق الدواء الذى يكون فيها ويكون عند المستوقد قدر
بماء حار ليؤاد منه في القدر متا نقص ويتحفظ حتى لا يصيب أسفل
القرعة أسفل القدر وقد يصعد في فرع مطبنة معلقة في المستوقد على
ساكن من طين او يجعل على قدر فيه رماد ويوقد تحته وهو
اخص للمتعلمين او تنصب القرعة على آجرة عليها رماد ويحشى
الرماد مع جوانب القرعة.

Die Cucurbita, der Alembik mit dem Schnabel und der Re-
cipient dienen zum Destilliren der Flüssigkeiten. Der Kessel, auf
welchen sie gesetzt werden, soll so gross wie ein Mirgal sein.
Die Cucurbita ist in das Wasser eingetaucht, welches bis über
das Medicament (?) reicht, welches sich in ihr befindet, und bei dem
Heerd steht ein Kessel mit heissem Wasser, um von ihm (in den
ersten Kessel) nachzugliessen, sobald dort eine Abnahme eintritt,
und es wird Achtung gegeben, dass der unterste Theil der Cucur-
bita nicht den Boden des Kessels berührt. Es wird auch sub-
limirt in mit Thon beschlagenen Cucurbiten, welche aufgehängt
sind in dem Heerd über einem thönernen Gestell (ساكن); oder
sie wird gesetzt auf einen Kessel, in dem sich Asche befindet, und
unter ihm wird Feuer angezündet — und dies ist geeigneter für

die Lernenden — oder es wird die Cucurbita auf einen Ziegelstein gestellt, auf dem sich Asche befindet, und diese wird um die Seiten der Cucurbita gestopft*.



Die Anordnung der Vorrichtung selbst wird unmittelbar aus der beigelegten Zeichnung (Fig. 1) klar: a ist der Kessel القدر, b ist die Cucurbita القربة, c dagegen der Alembik mit dem (e) Schnabel ذات الاتيق, während f den Recipient القابلة darstellt. Bei unsern modernen Retorten (Fig. 2) ist die Cucurbita und der Alembik mit seinem Schnabel in eins verschmolzen.

Es erinnert die oben gegebene Beschreibung der Destillation lebhaft an die in den lateinischen Uebersetzungen der angeblichen Schriften Gebers enthaltenen. Hier wie dort werden die drei Arten der Destillation besprochen, die aus dem Wasserbad, die aus dem Aschenbad und die über freiem Feuer. Die Analogie der beiden Apparatbeschreibungen und Methoden macht es wahrscheinlich, dass doch die lateinischen, Geber zugeschriebenen Werke sich auf arabische Quellen zurückführen lassen. Es ist dies um so mehr der Fall als auch die Anordnung des oben erwähnten Werkes von Rhases der von Geber gewählten entspricht: es werden nicht die Eigenschaften eines Körpers nach dem andern behandelt, sondern es werden zunächst die durch eine Operation, etwa das Sublimiren, an den verschiedensten Körpern auftretenden Veränderungen besprochen; und dann dieselbe Untersuchung für eine zweite, dritte etc. Operation durchgeführt. Ob die erwähnten lateinischen Schriften aber in der That Geber selbst zuzuschreiben sind, ist doch zum wenigsten sehr fraglich.

Durch die grosse Liberalität der Bibliotheksverwaltung sind mir auch die in Leyden aufbewahrten Handschriften, welche Werke unter dem Namen Gebers enthalten (cod. 440 Warn.) zugänglich geworden. Es tritt uns hier meistens nicht der klare, wissenschaftliche Geist entgegen, wie ihn die lateinischen Schriften zeigen, sondern der Verfasser bewegt sich in demselben vielfach mystischen Gedankenkreis, wie die alten griechischen Alchemisten. Der Ausgangspunkt der Betrachtungen Gebers in der Schrift الكتاب الرحمة, dem Buch der Barmherzigkeit, ist الكيان بمسك, der kyan, die offen-
 bar den Anfangsworten des Democrit: Natura natura gaudet, Natura naturam vineit et natura naturam retinet entsprechen. Er führt diese Sätze unter der Annahme aus, dass der eine کيان dem Geist الروح, der andere dem Körper الجسم entspricht. Aus der verschiedenen

Zusammensetzung aus Geist (روح) und Körper, Materie (جسد), dem Ausströmen des Geistigen aus dem Körperlichen u. s. w. leiten sich die verschiedenen Eigenschaften der Körper ab, so heisst es z. B. *واصل الأشياء أكثرها جسداً وأقلها روحاً كذهب وفضة*, die härtesten Gegenstände sind die, welche am meisten Materie und am wenigsten Geist enthalten, wie das Gold, das Silber und dergleichen ähnliches. —

Es sei mir noch gestattet, aus obiger Handschrift einen Passus anzuführen, der zeigt, wie doch Geber, der an der betreffenden Stelle noch einmal redend eingeführt wird, eine exacte experimentelle Methode kannte und dieselbe auch anzuwenden verstand.

قال أبو موسى جابر بن حيان رحمه الله ولقد كان حجر من المغنيطس يرفع من الحديد وزن مائة درهم ثم بقي عندنا زماناً ثم اتنا امتحنناه بعد ذلك في حديد أخرى فلم يرفعها فثبتنا أن وزنها أكثر من مائة درهم الذي كان يرفعها أولاً فوزناً فلما وزنها أقل من ثمانين درهما فنقصت قوته وبقي جرمه على حاله كما كان أولاً.

Es sagt Abū Gābir ben Hājīja, dessen sich Gott erbarme: Es war ein Magneteisenstein, der 100 Dirhem Eisen in die Höhe hob, dann liessen wir ihn eine Zeit lang liegen, dann prüften wir ihn an einem anderen Stück Eisen, und er hob es nicht auf (trug es nicht), so dass wir glaubten, dass sein Gewicht grösser sei als 100 Dirhem, die er zuerst hob. Dann wogen wir es (sc. das Eisen), und siehe da, sein Gewicht war kleiner als 80 Dirhem. Es hatte also seine Kraft abgenommen, aber seine Substanz war dieselbe geblieben*.

Er will dadurch nachweisen, dass etwas von dem Geistigen, das die ursprüngliche Anziehung bewirkt hat, ausgeströmt ist, ohne dass doch die Substanz, in der es enthalten war, an Gewicht verloren hatte.

Ehe aber ein eingehendes Studium dieser Schrift, und der übrigen alchemistischen Traktate der ersten arabischen Zeit lohnen dürfte, müssen uns erst die alchemistischen Schriften der Griechen zugänglich sein; bis dahin müssen wir uns auf das Studium der Epochen beschränken, die uns näher stehen. Was übrigens die allgemeinen theoretischen Anschauungen Gebers, wie sie uns die lateinischen Uebersetzungen des Abendlandes vorführen, betrifft: dass die Mineralien und Metalle sich aus Schwefel und Quecksilber bilden, oder diesen entsprechende, so finden sie sich in den naturwissenschaftlichen arabischen Schriften, wie den Kosmographien von Kāzwinī und Dīneshakī, den durch Dieterici's Verdienste uns zugänglichen Schriften der Ichwān es-Saʿfā so vielfach, dass ein Uebergang derselben an die Occidentalen nichts wunderbares hat. —

Zum Schluss mögen einige kleine Irrthümer sprachlicher Natur in dem verdienstvollen Werk Kopp's berichtigt werden. Es finden sich dieselben bei Besprechung der dem Avicenna zugeschriebenen Schrift *de anima*¹⁾, und sie dürften sich daraus erklären, dass Herr Prof. Weil, der die Deutung der in obiger Schrift sich findenden Worte übernommen, der Chemie zu fern stand. Dass diese Schrift unecht ist, kann wohl keinem Zweifel unterliegen, da Avicenna von hervorragenden Arabern als Gegner der Alchemie²⁾ citirt wird (so z. B. von Ibn Khaldun in den Prolegomenen, übers. von Slane III pg. 225). In der Schrift *de anima* heisst es: „Stannum est in quatuor modis, primus modus vocatur Talicon, alius modus vocatur Calhi, alius Cerob, alius est quem dicunt Unoq³⁾. — Calhi ist قلعي (Kal'i) ein vielfach vorkommendes Synonym für رصاص Zinn, und dürfte kaum mit قلع gelblich sein zusammengestellt werden, cerob entspricht aber اسرب (Usrub) Blei⁴⁾, und آنک (Änok) ist gleichfalls ein Name für Zinn. Die Namen قلعي und آنک führt auch Dimeschki⁴⁾ für Zinn an.

Kalkant und Kalkand dürften identisch sein, es findet sich im Karwîd die Form Kalkand (قلقند), während die Leydener Uebersetzung des Dioscorides die Form Kalkant (قلقنت) giebt. Es heisst an der betreffenden Stelle, wo die Uebersetzung des Kapitels über χαλκάρδος gegeben wird قلندیس وحو القلقت. Kalkadis, oder wie es gewöhnlich geschrieben wird, قلقدیس Kalkadis, wird wohl dem calcadiz des Avicenna entsprechen.

Accingar endlich dürfte kaum von der Stadt Djar sich ableiten, sondern ist das arabisch-persische Wort für Grünspan الزنجار Az-zingar.

1) Kopp, Beiträge Stück 3 p. 57.

2) Andruszelski ist aber Abu Nasr Al-Farabi ein Anhänger der Alchemie, wie aus der oben angeführten Stelle hervorgeht. Diese, sowie eine Stelle in der Cosmographie ed-Dimeschki's (Ehrendat von Mehren pg. 64 ff.) lehren uns auch die Gründe kennen, die für und gegen die Möglichkeit der Alchemie, d. h. der Umwandlung eines Stoffes in einen andern, abgesehen von Betrügereien, angegeben worden.

3) اسرب ist gewöhnlich Blei, رصاص Zinn, wann auch häufig eine Verwechslung beider stattfindet. Bei Karwîd ist aber entschieden رصاص als Zinn, nicht wie Herr Etbé es thut, als Blei zu fassen, da als eine besondere Eigenthümlichkeit des رصاص das Kairschen dasselben (القصير) angeführt wird.

4) l. l. p. 59.

Ueber eine Tabari-Handschrift.

Von

O. Loth.

Herr Hofrath von Kramer hat die Güte gehabt, für die projectirte Tabari-Ausgabe eine sehr werthvolle Handschrift zur Verfügung zu stellen, welche er in Kairo erworben hat, und welche eine noch unbekannte Arbeit des Tabari enthält. Mit seiner Erlaubniß gebe ich hier eine Beschreibung davon.

Die Handschrift (21 Centim. hoch, 12 Centim. breit) ist auf ziemlich rauhem Baumwollpapier, wasserspeckig, aber sonst in gutem Zustande, nur die beiden ersten und das letzte Blatt sind etwas beschädigt. Der Band besteht aus 7 getrennten Fascikeln (جزء), gewöhnlich zu 12, einmal (Fasc. V) zu 16 und einmal (F. VII) zu 18 Blättern, zusammen 94 Bl. Die Seite hat durchschnittlich 27 Zeilen, die Schrift ist sehr gedrängt, mittelgroß und alterthümlich steif; das End-Nún ist nach unten gezogen, dagegen erscheint — gelegentlich als bloße Linie. Der Text ist schwach punktiert, Unterscheidung der مهملة kommt nur in Ausnahmefällen vor. Flüchtighkeitsfehlern gegen die Grammatik begegnet man gelegentlich. Jeder Fascikel hat ein Titelblatt mit identischer Aufschrift (ترجمة), welche über den Ursprung des Buchs klare Auskunft giebt. Die Aufschrift des ersten Blatts, welche sich von den übrigen ebenfalls nicht unterscheidet, ist theilweise überklebt und von einer modernen Hand ergänzt, welche auch zur Anlockung des Käufers ein هذا الكتاب تاريخ الطبري darüber gesetzt hat. Die Aufschrift des 2. Fascikels lautet — fast ohne discrepante Punkte —

تاريخ اثنائي من المنتخب من كتاب ثعلب المذيل من تاريخ الصحابة
والتابعين تصنيف ابى جعفر محمد بن جرير بن يزيد الطبري
رواية ابى علي محمد بن جعفر بن محمد بن سهل بن حماد
الباقري عنه
روا عنه الحاكم ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد (1) البتيغ (2)

(1) In einigen Aufschriften steht hier auch الحافظ.

(2) unpunktiert in allen Aufschriften.

لابي القسم على بن عبد العزيز بن محمد بن عبد العزيز اجاز له
الحاكم ان يروى عنه على سبيل الاجازة*

Das Ms. schliesst: آخر المختارات من كتاب ثيل المذيل
ولحمد لله رب العالمين وصلى الله على رسوله سيدنا محمد وآله
الط (الطيبين) (i. e. الطاهرين وسلم كثيرا وحسينا الله ونعم الوكيل*

Wir haben hier also einen Auszug aus Tabari's *فيل المذيل*
oder „Appendix zum Supplement“ seines grossen Geschichtswerks,
und wir verdanken dieses an sich wenig erfreuliche Literatur-
product dem Abu 'Ali Maḥlād b. Ḡaḥfar b. Maḥlād b. Ḥumrān
al-Bākarḥī ¹⁾, von welchem es der bekannte Traditionist al-Ḥakīm
al-Nisābūrī auch Ibn al-Baiyī²⁾ genannt (A. H. 321—405), authent-
tisch überlieferte. Der Schreiber des Codex, Abu'l-Ḥasim 'Alī b.
'Abd al-'azīz befand sich wiederum im Besitz einer „Licenz“ des
letzigenannten. Somit gehört die Handschrift gewiss noch in den
Ausgang des 4. Jahrhunderts d. H., und ist sie vermuthlich in
Khorasan geschrieben. Für ihre weitere Geschichte finden wir
nur noch zwei Notizen. Unmittelbar unter dem Schluss ist von
einer anderen, aber alten Hand hinzugefügt: سمع لابي الحسن على
[und auf dem Titel-
blatt jedes Fascikels in einer ähnlichen Hand: اجزته وكتب:
— beides ohne diacritische Punkte.

In dem Muḥaiyal scheint Tabari seine kritischen Vorarbeiten
zum Ta'rif zusammengestellt zu haben. Einen derartigen Anhang
kündigt er bereits in der Vorrede zu dem letzteren an. Der Dail
wäre dann aus einer weiteren Nachlese hervorgegangen. Fol. 11
unserer Handschrift heisst es von 'Alī: قد مصت اخباره في كتاب
المسمى المذيل (sic). Der Dail enthält anschliesslich Biographisches
über „Genossen“ und „Nachfolger“ ³⁾ beiderlei
Geschlechts, und zwar theilweise in chronologischer Anordnung,
nach den Todesjahren. Unser Auszug beginnt mit Hadīḡa in
folgender Weise: قال ابو جعفر محمد بن جرير بن يزيد الطبري:

1) Die Familie Bākarḥī war noch in späterer Zeit sehr angesehen; ein
Urenkel unseres Epitomatens starb 80jährig A. H. 481. Yāḡḡā s. v. باقرجا
I, 476 Wüstenf.

2) Ibn Ḥallikān no. 626 Wüstenf.

في كتاب ذيل المُشَدِّد من تاريخ الصحابة والتابعين وإنما من النساء اللواتي مُتَنَّ قبل حجرة رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم. Darauf folgen vier Personen, die A. H. 8 gestorben sind: Zainab, die Tochter des Propheten, Ġa'far b. Abi Tālib, Zaid und Tāhīt b. al-Ġid' al-Ġuġi al-Anṣārī; u. s. w. Fol. 29 beginnt eine neue Aufzählung der Genossen des Propheten, welche Autorität für Traditionen sind — ذكر أسماء من عاش بعد رسول الله . . من أصحابه فرُوى عنه — او نُقل عنه علم. Sie sind nach Stämmen und Familien geordnet, wie in den Tabakāt des Ibn Sa'd. Fol. 49 v. folgen Biographien von Frauen derselben Classe, insbesondere Gattinnen Muhammeds. Der zweite Abschnitt über die „Nachfolger“ (fol. 66 v. في القول في تاريخ التابعين والخلفين والسلف الماضين من العلماء ونقله الأئمة) ist noch weniger systematisch, die chronologische Folge hört bald auf. Dies kann freilich auch dem Epitomator zur Last fallen. Den Schluss bilden verschiedene Zusammenstellungen über Namen (fol. 87 يتخلو الأسماء والكنى من التبريح): Listen solcher Genossen und Nachfolger, welche immer nur mit ihrer Kunya genannt werden, ferner die Kunya's solcher, welche meist nur mit ihrem Eigennamen genannt werden, u. s. w.

Man wird nicht erwarten, in dem „Appendix zum Supplement“ viel absolut Neues zu finden. Tabari stützt hier hauptsächlich auf den Arbeiten des Wāḳidī, welche wir zum Theil durch Ibn Sa'd besser und authentischer kennen. Der officiële Isnād lautet: T. — al-Hārīt [b. Abi Usāma] — Ibn Sa'd — al-Wāḳidī; doch wird letzterer gewöhnlich direct citirt (ذكر ابن عمر u. d.). Auch Ibn Sa'd wird unmittelbar angeführt, soweit er von Wāḳidī unabhängig ist, desgleichen auch die selbständigen Sammlungen des oben genannten al-Hārīt. Ibn Ishāq (mit oder ohne den stehenden Isnād: T. — Ibn Humaid — Salama — I. I.), Hišām al-Kalbī, al-Madā'īn werden seltener benutzt. Die Isnāds aller dieser Quellschriftsteller werden gewöhnlich mit angegeben. —

Jedenfalls wird dieses Werk, von welchem sich schwerlich eine zweite Handschrift finden wird, am Ende der Annalenausgabe abzudrucken sein.

Aus einem Briefe des Herrn Professor Ernst Kuhn an den Herausgeber.

München, Juni 1878.

— Das Studium von Fausbøll's Jātaka-Ausgabe hat meine Aufmerksamkeit auch wieder dem christlichen Gegenbilde der Buddha-Legende zugewendet. Die Ursprünge der *πρωτογενής ιστορία* von Barlaam und Ioasaph liegen trotz allem, was darüber gesagt ist, noch sehr im Dunkeln. Wollte man freilich Max Müller (Chips IV, p. 174 ff.) folgen, so wäre sehr klar und probabel, wie der auch sonst schriftstellerisch thätige Ioannes Damascenus seinen Stoff kennen gelernt und bearbeitet hat. Leider sind nun aber Müller's Voraussetzungen wenig stichhaltig. Denn dass die Verfasserschaft des Ioannes Damascenus sehr fraglich ist, die einzigen Indicien in dem Buche selbst vielmehr auf einen in Aegypten lebenden Verfasser hindeuten scheinen, ist von H. Zotenberg und P. Meyer in ihrer Ausgabe des altfranzösischen Barlaam und Iosaphat von Gui de Cambrai (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, LXXV) p. 312—314 zur Genüge dargethan. Die ZDMG XXIV, p. 480 nachgewiesene Identität der Namensform *Ioasaph* mit einer bei den Arabern üblichen, aus dem arabischen Alphabet erklärbaren Entstellung des indischen *bodhisattva* macht (trotz der Gründe von Zotenberg und Meyer a. a. O. p. 314—315) den Durchgang durch eine arabische Version wahrscheinlich¹⁾. Die christlich-arabischen Versionen des Barlaam und Ioasaph fördern uns nun allerdings nicht, da sie sämmtlich auf den griechischen Text zurückgehen; aber der Fibrist p. 305, so f. (vgl. p. 119, 4) erwähnt unter den in's Arabische übersetzten indischen Büchern neben einem Buche, das von Ioasaph allein handelt, ein Buch Bilanhar und Ioasaph, dessen Bedeutung noch nicht genügend beachtet zu sein scheint. Identisch oder mindestens nahe verwandt mit diesem ist nämlich offenbar der von Blau ZDMG VII, 400—403 besprochene Text einer damals im Besitze des Herrn von Willdenbruch befindlichen Handschrift, der sich selbst als „Auszug aus dem Buche eines der ausgezeichneten Weisen Indiens“ bezeichnet und durch den weisen Asketen Bilanhar auf der Insel Serendib, wie durch den Elefanten statt des Einhornes in der Parabel vom Mann im Brunnen directer auf indischen Ursprung hindeutet, als die andern Texte. Wie wichtig eine genauere Untersuchung dieser Handschrift wäre, liegt danach am Tage. Vielleicht veranlasst diese Notiz Herrn Blau selbst, oder wer sonst dazu im Stande ist, nähere Auskunft über den mir unbekannten Verbleib dieser Handschrift zu geben.

1) Es müßte denn — was ich andern zur Entscheidung überlassen — die Form *Ioasaph* durch das syrische oder Pahlavi-Alphabet gleichfalls eine befriedigende Erklärung finden. (2) Vgl. über die in der Erzählung vorkommenden syrischen Namen a. a. O. p. 312.

Aus einem Briefe des Herrn Dr. D. H. Müller
an den Herausgeber.

Wien, 10. Juni 1878.

— Herrn Dr. Nordmann für seine Bemerkungen zu meinen Hünjarischen Studien ZDMG XXXII, 203 ff. sehr dankbar, erlaube ich mir nur gegen einige derselben Einwendung zu erheben. So glaube ich bei meiner Lesung [57] ~~287~~ beharren zu müssen, weil ich den Stein im British Museum vor Augen gehabt habe und versichern kann, dass für die zwei von mir ergänzten Buchstaben Raum genug ist, wenn ich auch augenblicklich nicht mehr in der Lage bin zu sagen, ob irgend welche leichte Spuren gerade dieser zwei Buchstaben auf dem Steine zu bemerken sind. Dagegen beruht mein ~~177~~ auf einem Versehen.

Ferner kann ich nicht zugeben, dass **תֵּרָא** gleich arab. **تيرا** „terra plana“ sei, weil die defective Schreibung des Diphthongs im Hunjarischen ziemlich selten ist, und ferner weil Badmann eine Gebirgsgegend ist nördlich von Jäsi-Gebirge (vgl. Maltzan Reise in Südarabien 312 und die Karte dazu).

Gegen die S. 205 vorgeschlagene Verbesserung אֱלֹהִים אֲרִבְעָן [x] wäre einzuwenden, dass zu dem durch das demonstrative אֲרִבְעָן minimierten אֱלֹהִים „diese vier“ das אֱלֹהִים nicht passt. Man müsste also annehmen, dass אֲרִבְעָן zu lesen sei, wie in der angezogenen Stelle, Os. XXXI, 2, wo aber auch zu übersetzen ist: „diese vier und zwanzig Idole“.

Der geogr. Name **يهریق** (a. a. O. S. 206) ist, wie mir Herr Mordtmann selbst schreibt, in **يهریق** zu corrigiren. Vgl. Jâqūt III. 73.

Bibliographische Anzeigen.

Einleitung in das Alte Testament von Friedrich Bleek.
Hg. von Joh. Bleek und Ad. Kamphausen. Vierte Aufl.
nach der von A. Kamphausen besorgten dritten bearbeitet
von J. Wellhausen. Berlin. G. Reimer 1878. (VIII
 und 662 S. 8.)

Die Redaction hat mich aufgefordert, dies Werk oder doch die Schlussabschnitte, welche ganz von dem Bearbeiter herrühren, in dieser Zeitschrift zu besprechen, und nach einigem Zögern bin ich so leichtsinnig gewesen, wenigstens auf das Letztere einzugehen. Die „specielle Einleitung“, wie der alte Terminus lautet, muss ich leider bei Seite lassen. Ich habe zwar den Stoff in früheren Jahren wiederholt durchgearbeitet, aber Wellhausen behandelt hier so manche wichtige Frage, namentlich in Bezug auf den Pentateuch und die ältern Geschichtsbücher, von neuen Gesichtspuncten aus, dass ich, um seinen Ansichten gegenüber einigermaßen Stellung zu nehmen, Alles noch einmal sorgfältig untersuchen müsste, und dazu fehlt mir die Zeit. Hoffentlich kann ich später einmal ernstlich zu diesen Studien zurückkehren. So viel bemerke ich, dass ich noch immer meinen Standpunct in der Pentateuchfrage festhalte, wonach der Deuteronomiker der letzte pentateuchische Schriftsteller und somit die ganze Thora voralexandrisch ist. Zugleich erlaube ich mir den Wunsch auszusprechen, dass Wellhausen, wenn auch diese Auflage erschöpft sein sollte, das Werk Bleek's, das doch im Grunde nur noch historische Bedeutung hat — und zwar lange nicht die des de Wette'schen Buchs — ganz aufgeben und ein völlig eignes ausarbeiten möge. Die von ihm hinzugefügten Stücke bilden in ihrer schneidigen Art einen merkwürdigen Gegensatz zu den etwas breiten, liebenswürdigen, aber nicht all zu kritischen Darlegungen Bleek's, und die kleinen Zusätze in Klammern geben gar oft eine scharfe Kritik des Originalwerks, auch wo sie nur in einem Worte bestehen. In einem solchen ganz neuen Werke würde auch die hier merkwürdig tiefmüthlich behandelte Chronik, über die ja Wellhausen ganz specielle Forschungen angestellt hat, zu ihrem Recht kommen, und vor allem würde die

grösste Mäcke dieses Buchs durch die Behandlung der *Apocryphen* ausgefüllt.

Auch für die Besprechung von Wellhausen's „allgemeiner Einleitung“, die wie seine Behandlung der älteren Geschichtsbücher (von Richter, Samuel, Könige) einfach an die Stelle der betreffenden Theile des ursprünglichen Werks getreten ist, muss ich um die Nachsicht meiner Leser bitten, da ich durchaus nicht in der Lage bin, auch nur die Hauptsachen, die hier vorkommen, alle genauer zu prüfen, geschweige sämtliche Einzelheiten, während ich allerdings über manche einschlägige Fragen leidlich orientiert zu sein glaube. Von vornherein kann ich mein Gesamturtheil dahin abgeben, dass namentlich die Abschnitte über den Text des Alten Testaments einen bedeutenden Fortschritt bezeichnen über Alles, was bisher in solchen zusammenfassenden Werken zu finden ist. Wellhausen hat die neu erschlossenen Quellen und die neu gewonnenen Ergebnisse Andrer gründlich benützt, mit scharfer, aber besonnener Kritik seine Folgerungen gezogen und dabei manche durch die bisherigen Einleitungen sich fortziehende Irrthümer beseitigt, worin ihm allerdings schon Kamphansen's Zusätze zur 3. Auflage vorgearbeitet hatten. Im Vorwort beklagt sich Wellhausen, dass in Greifswald das Material zu dergleichen Untersuchungen nur sehr ungenügend vorhanden sei; aber, wenn auch hier und da allerlei Ergänzungen zu machen sind, so betrifft das doch meist nur Kleinigkeiten, und andererseits könnte man umgekehrt noch einige, an sich richtige, aber hier unnöthige, gelehrte Angaben streichen.

Mit Wellhausen's Darlegungen über die Entstehung des jüdischen Kanons stimme ich in allem wesentlichen überein, soweit nicht die verschiedenen Ansichten über den Abschluss des Pentateuchs hinspielen. Kuenen hat durch seine Entdeckung über die wahre Bedeutung der „grossen Synagoga“ der Anschauung, als beruhe die Kanonisierung des ganzen A. T. auf einem gesetzgeberischen Acte, die letzte Stütze gerammt, und es ist gut, dass dies Buch, das auf weite Verbreitung rechnen kann, jene Entdeckung schon verworthe. Dass Wellhausen solchen Legenden wie denn über Nehemia's Bibliothek keinen Werth beilegt, ist selbstverständlich. Von Kleinigkeiten notiere ich zu S. 547 unten, dass die Reihenfolge der hebräischen Bücher in älterer Zeit nur bei den Hagiographen schwankt, nicht auch in den Propheten (s. meine alttestamentl. Literatur 230)¹⁾ und zu S. 551, dass Aphraates (zufällig) das Hohen Lied nicht citiert, dagegen die Makkabäer-Bücher kennt, wenn er auch nichts wörtlich daraus anführt.

1) In den Handschriften scheint allerdings Jesaja aus nahe liegenden Gründen ziemlich früh an die Spitze der eigentlichen Propheten gerückt zu sein; so schon in dem von Strack herausgegebenen Propheten-codex. Aber Talmud und Massora geben ihm die dritte Stelle.

In dem Abschnitt über den Text des A. T. sucht Wellhausen die Mittel zu bestimmen, welche wir besitzen, um die ursprüngliche Gestalt der Schriften wiederherzustellen. Er behandelt daher zuerst den „Apparat“, den überlieferten jüdischen und samaritanischen Text und dann die alten Uebersetzungen als Repräsentanten mehr oder weniger abweichender Textgestaltungen und stellt sodann die Grundsätze auf, nach denen man sich vermittlels dieses Apparats dem Ursprünglichen nähern kann. Er fasst also die Uebersetzungen, die freilich auch an sich ihre Wichtigkeit haben und wissenschaftlicher Behandlung werth sind, hier nur in ihrer Bedeutung für die Textgeschichte. Ganz rein lässt sich allerdings diese Absonderung nicht durchführen, und er bespricht denn auch die aramäischen Uebersetzungen immerhin noch ausführlicher, als sie es grade in dieser Beziehung verdienen. Für die Feststellung des Textes der LXX und andererseits der Peschita wären im Grunde auch allerlei orientalische Aftersetzungen (koptisch, äthiopisch, arabisch, armenisch) von einer gewissen Bedeutung, aber ich bin der Letzte, welcher dem Verf. einen Vorwurf daraus macht, dass er da, wo er unmöglich überall selbständig urtheilen oder sich auf sichere Resultate Anderer berufen konnte, lieber ganz schweigt, als ein paar billige, nichtssagende Angaben zu machen. Was er über die LXX sagt, beruht zum Theil auf eingehenden eignen Untersuchungen. Soweit ich hier die Verhältnisse übersehe, muss ich ihm fast durchgehends beistimmen; nur ist mir auffallend, dass er wieder auf die Angabe Werth legt, der Pentateuch verdanke seine griechische Uebersetzung der Liebhaberei des Ptolemaeus Philadelphus. Zu glauben, ein classisch gebildeter Attiker wie Demetrius Phalereus habe ein Werk in alexandrinischem Judengriechisch anfertigen lassen, das ihm völlig ungeniessbar, ja zum grossen Theil unverständlich sein musste, dazu müsste ich bessere Zeugnisse haben als den entweder lügenhaften oder ganz urtheilslosen Aristobol! Man sehe doch, was der Mann in seinen Fragmenten alles vorbringt! Das Dilemma ist hier einfach: der König Philometor, an den sich diese Schrift wendet, ist erst der zweite dieses Namens, oder aber sie ist eine Fälschung: in beiden Fällen ist das unechte Aristeebuch die Quelle ihrer Angaben von den älteren, fragmentarischen Uebertragungen (deren sich Plato u. A. m. bedienen) und von der neuen, durch Demetrius besorgten. Es ist auch noch sehr die Frage, ob eine für die Königliche Bibliothek angefertigte Uebersetzung bei den jüdischen Gemeinden allgemein im Künigang gefunden hätte, was denn doch unzweifelhaft geschehen ist. — Mit echter Kritik beleuchtet Wellhausen den Zustand unserer Kenntniss der LXX und zeigt, wie sie, trotz Allem, was noch fehlt, schon jetzt zur Heilung von Entstellungen des hebräischen Textes sehr gut zu verwenden sind. Allerdings fürchte ich, dass er, von seiner Beschäftigung mit den Büchern her, von welchen dies in besonderem Grade gilt (wie Samuel), den Werth der LXX

in dieser Hinsicht doch etwas überschätzt. Die grossen Corruptionen im Hieb, in den Psalmen und theilweise auch in den Propheten gehn wohl viel höher hinauf als die Zeit dieser Alexandriner. — Von den aramäischen Uebersetzungen behandelt er zuerst die Peschita; zweckmässiger wäre diese erst nach dem ältesten jüdischen Targum besprochen, aus dem sie entsprossen ist. Dass Jacob von Edessa die Peschita in die Zeit des Königs Abgar und des Apostels Adai verlegt, hätte kaum erwähnt werden sollen. Die Edessenische Abgar-Legende, deren ältesten Text wir jetzt vollständig kennen, hat ja keinen historischen Werth, aber für einen Bischof von Edessa, dem nie ein Zweifel an ihrer Geschichtlichkeit kommen konnte, war es ganz natürlich, die uralte Kirchentübersetzung mit jener angeblichen Bekehrung in Verbindung zu bringen. Das hohe Alter der Peschita lässt sich aber auch sonst beweisen. Dieser Name **ܦܫܝܬܐ** ist übrigens nicht erst bei Barhebraeus zu finden (S. 602), sondern schon die massorethischen Handschriften des 9. und 10. Jahrhunderts haben ihn, s. Wiseman, *Horae syr.* 223; Wright, *Cat.* 102b. An beiden Stellen, wie auch Rosen-Forshall, *Cat.* 24a (Hilschr. vom Jahre 1203) handelt es sich allerdings um's N. T.; doch ist das gewiss Zufall. Diese Bezeichnung kam ja aller Wahrscheinlichkeit nach zunächst dem A. T. zu, denn nur bei diesem erklärt sich der Gegensatz von **ܦܫܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ** *ἐκδοσις ἀπλῆ* zur *ἐκδοσις* (hier dem syrisch-hexaplarischen Text), den Field erkannt hat. Natürlich kann diese Bezeichnung erst aufgekomen sein, seit man neben der alten noch die andre syrische Uebersetzung hatte, und sie wird in solchen Gegenden, wo man immer nur jene kannte, wie bei den Nestorianern, wohl nie gebraucht sein. Dass die syrischen Uebersetzer im Wesentlichen unsern massorethischen Text benutzten, und zwar zum Theil in nicht besonderen Exemplaren, ist so gut wie sicher. Rücksichtlich der Uebereinstimmung mit den LXX, die allerdings in verschiedenen Handschriften verschiedenartig ist, können wir eine bedeutende Correctur nach den LXX mit grösserer Bestimmtheit behaupten, als Wellhausen thut. Unglücklich ist seine Vermuthung, die Peschita beruhe vielleicht „auf einer älteren Uebersetzung, die in den Citaten des Aphraates und Ephraim vorliege, und revidire dieselbe in der Absicht, strengeren Anschluss an den hebräischen Wortlaut zu erreichen“ (S. 602). Erstlich haben die Textworte bei Ephraim — von denen die aus Jacob von Edessa erst sorgfältig auszuscheiden sind — gar keine besondere Verwandtschaft mit den zum Theil sehr ungenauen Gedächtnisscitaten des Aphraates, so dass man den Text dieser Beiden als eine Einheit dem späteren Text gegenüberstellen könnte. Ferner ist eine Revision der syrischen Bibel nach der hebräischen in der Zeit nach Ephraim völlig undenkbar. Die Kenntniss des Hebräischen ist eben mit der völligen Lösung der Edessenischen Kirche vom Judenthum bei den Syrern auf immer verloren gegangen (gegen

S. 604). Selbst Jacob von Edessa, ein Mann von wissenschaftlichem Eifer wie Hieronymus, hatte nur einzelne hebräische Brocken gelernt; er kam dadurch freilich in den Ruf grosser hebräischer Gelehrsamkeit. Und wie wäre es zu erklären, dass die staatlich und confessionell gespaltenen Syrer, römische und persische Unterthanen, Katholiken, Monophysiten und Nestorianer, doch alle dieselbe Bibel haben, wenn diese aus einer so späten Revision hervorgegangen wäre? — Nicht die Abweichung der syrischen Psalmüberschriften von den hebräischen musste Wollhausen (S. 601) hervorheben, sondern dass die Peschita gar keine solche Ueberschriften hat. Was in unsern Ausgaben über den einzelnen Psalmen steht, ist späteren Ursprungs, den Luther'schen Inhaltsangaben vergleichbar, daher die verschiedenen Handschriften hier ganz Verschiedenes bieten. Man vergleiche nur Lee's Ausgabe mit Ceriani's oder der von Urmiä oder auch mit den Scholien des Barhebraeus (s. literar. Contrabl. 1878 6. Juli col. 872). Dass der Uebersetzer die Ueberschriften, auch solche, die ihm verständlich sein mussten, wegliess, ist allerdings von Wichtigkeit. Vermuthlich hat eben dieser Umstand den Syrer Theodorus von Mopsuestia veranlasst, die Echtheit jener Ueberschriften anzufechten. — Dass Ephraim die LXX als Originaltext benutzt habe, ist unmöglich: Ephraim verstand kein Griechisch. Auch ohne ein äusseres Zeugnis dafür zu haben, wage ich die bestimmte Behauptung, dass die S. 604 citierte Stelle, wie so viele andre der römischen Ausgabe, dem Jacob von Edessa gehört. — Ueber die syrische Uebersetzung der Chronik wird vermuthlich, noch ehe diese Zeilen gedruckt sind, eine fleissige Arbeit eines Schülers von mir, Dr. Fränkel, erscheinen, welche auch auf deren Verhältniss zu den übrigen Theilen der Peschita einiges Licht werfen dürfte. Ein Zeichen des Targumcharacters ist auch wohl, dass sich 1 Chron. 4, 4 noch das Objectzeichen Δ findet (wonach S. 583, 11 zu ergänzen). Wollhausen nimmt Anstoss an meinen Worten: „Der rein jüdischen Charakter zeigt die Stelle 1 Chron. 5, 2, wo es heisst: „aus Juda wird hervorgehn der König Messias“; wor diesen Zusatz gemacht hat, für den war doch Christus noch nicht gekommen“. Man muss aber doch annehmen, dass der, welcher solche Worte zu dem einfach berichtenden Text hinzufügt, sich nicht objectiv auf den Standpunkt des Verfassers versetzt, sondern von seinem eignen aus schreibt. — An der Behandlung der Targume wüsste ich nichts von Bedeutung auszusetzen. In diesem Abschnitt wäre wohl etwas Literatur nachzutragen, z. B. über die Massora zum Onkelos und über das samaritanische Targum. S. 606, 14 ist das „wohl“ zu streichen: dass תרגום שבועה ושבועה nur die aram. Originalstellen in den beiden Büchern bedeuten kann, ergibt u. A. schon das Prädicat תרגום.

Die zweite Abtheilung dieses Abschnitts ist betitelt: „Versuch einer Rückwärtzung der Textgeschichte“. Auch mit dieser,

gelegentlich mit semitischen Inschriften abgegeben habe, so betraf das fast immer nur die Deutung, nicht die Entzifferung, und durchweg nur solche, deren Schriftzüge ziemlich klar sind. Auf M. A. Levy's Entzifferungstalent, de Vogüé's und Euting's scharfen Sinn für die charakteristischen Formen der Buchstaben kann ich durchaus keinen Anspruch machen. — S. 630 f. vertheidigt Wellhausen wieder die falsche Annahme, die Griechen hätten ihre Buchstaben nicht, wie sie selbst angeben, von den Phöniciern, sondern von den Aramäern bekommen. Diese Meinung hat ihre einzige Stütze in dem anlautenden *a* der meisten griechischen Buchstabennamen. Aber für die Griechen wären ja *alg* oder *αιg*, *βητ* u. s. w. ohne Anhängung einer vocalischen Endung entsetzlich, kaum aussprechbar gewesen. Und sie sagten doch *αέν* ohne Veränderung, *μν*, *νν*, *ρῶ* mit Abwerfung des Anlauts, was undenkbar wäre, wenn sie jene Namen in der Form des aramäischen Stat. emph. empfangen hätten. Nun ist es aber gar nicht einmal wahrscheinlich, dass die Aramäer in so alten Zeiten derartige, als *Eigennamen* zu betrachtende, Wörter im Stat. emph. gesprochen hätten. Haben doch auch die Syrer später einfach *لحم*, *معد* u. s. w. ganz wie es in allen jüdischen Quellen, sowohl den palästinischen, wie den babylonischen *לחם*, *מֵדָה* u. s. w. heisst. Ich möchte grade umgekehrt behaupten, dass allerdings die uns geläufigen jüdischen Namensformen, wie sie z. B. Eusebius, Praep. ev. 10, 2 und Hieronymus (passim) sowie die LXX zu den Klageliedern haben, aramäischen Ursprungs sind gleich der Quadratschrift. Denn während hier sonst gar keine Unterschiede sind (bis auf Kleinlichkeiten wie *ג*, das aus *דל* entstanden ist, und *סמס* für *סד* ¹⁾), nennen die Juden das *r* in aramäischer Weise *ר*, während das griechische *ρῶ* auf die hebräische (phöniciſche) Form *רש*, *ראש* zurückgeht, die allein schon genügt, dem kadmeischen Alphabet seine phöniciſche Heimath zu sichern. Die „Aramäer in Kleinasien“ müssen überhaupt erst nachgewiesen werden, ehe sie etwas erklären sollen: so bedenkliche Vermuthungen, wie Hitzig's Deutung von *λοπη* aus einem unerwiesenen und vielleicht unrichtig gebildeten *לפיה*, *לפיה* ²⁾ können diesen problematischen Existenzen

1) Vgl. *Σητα*, das etwa ein *סֵט*, Fem. von *סֵט* sein mag. Auf einige spätere, sehr missliche Belege für ein solches *סֵט* (Lagarde's Onom. 10, 9 vgl. 140, v; Wright, Cat. 717 b) mag ich mich aber nicht berufen.

2) Dass das *Σ* in *Σητα* einem *ס* entspricht, wofür man ein aramäisches *ס* annehmen könnte, ist noch nicht sicher. Die Angaben des Qandä: *سعت* *العامر المانع* *عَصْرَة اى خَبْرًا وَعَصْرَ بِكَلِمَة يَلح بها* genügen noch nicht (gehört richtig an *عَصْر*). *לפיה*, *לפיה* sind allerdings aus dem Hebr. entlehnt.

nicht aufhelfen. — Mit Recht behauptet Wellhausen, dass in den älteren Büchern des A. T. einst viel weniger Vocalbuchstaben geschrieben waren als jetzt, und bei der nach und nach geschehenen Einsetzung der *matres lectionis* mancherlei Fehler vorgekommen sein werden. Doch dürfen wir hier auch nicht zu weit gehen. Die regelmässige Plenarschreibung der aus *au* und *ai* entstandenen Vocale *ō* und *ē* macht es sehr wahrscheinlich, dass die Israeliten die diphthongische Aussprache in der Zeit, in welcher sich ihre Literatur entwickelte, noch besaßen, also als die Moabiter, nach ihrer Schreibart zu schliessen, sie schon verloren hatten ¹⁾. Aehnlich deutet auch die etymologisch richtige Setzung des *א* im A. T. darauf, dass die Hebräer den Hainzalaut noch in weiteren Umfange deutlich sprachen als die Moabiter und die Phöniciëer, denn niemand wird voraussetzen, dass man das *א* in Folge sprachwissenschaftlicher Studien in einer späteren Zeit wieder in die Texte eingesetzt habe, nachdem es einmal ausser Gebrauch gekommen war, während es umhier wohl einmal geschehen konnte, dass man ein jetzt nur noch *ō* oder *ē* gesprochenes *au* oder *ai* und ein für die Aussprache verlorenes *א* ausliess, wie nun umgekehrt zweilen auch ein ursprünglich kurzes, jetzt gedehntes *o* durch ein *י* ausdrückte. Dass die Hebräer in älteren Zeiten *כר*, *רס* und *גר* für *כר* für *ראש*, *כר* geschrieben haben, ist fast undenkbar. Wäre für *כר* und *כר* gleichmässig *כר* gesetzt, so hätten wir gewiss noch weit mehr Verwechslungen derselben als jetzt (z. B. Jer. 2, 13) ²⁾. Man muss sich hüten, aus Sprache und Orthographie der Mesa-Inschrift zu weit gehende Folgerungen auf Schrift und Sprache des A. T. zu ziehen. Auch sonst kann ich Wellhausen's sprachlichen und orthographischen Ansichten sowohl hinsichtlich der moabitischen Inschrift wie des A. T. nicht immer beistimmen. So halte ich es, umgekehrt wie er, für sehr fraglich, ob in der alten Sprache das *ה* des Hiphil und Niphal nach *ל* ja wirklich weggefallen ist ³⁾.

1) In *לֵי* ist der Diphthong *je* noch in der massoroth. Tradition anerkannt, während Mesa nach der berichtigten Lesart schon *לֵי* hat.

2) Eine Gewähr dafür, dass die mit der Kymologie Ueber einstimmende Setzung des *א* wirklich die Aussprache wiedergab, haben wir darin, dass neben *אמר*, *תאמר*, *האכל* u. s. w. die erste Person *אָמַר* (altin *אמר*), *אָכַל*, *אָבַל* geschrieben wird, nicht *אמר* u. s. w. Wie im Arab. *يَاكُل*, mit *Haas*, aber *يَاكُلُ* mit langem *ā* ohne *Haas* gesprochen wird, so war auch im Hebr. schon zu einer Zeit, in welcher das *א* im Silbenauslaut noch consonantisch war, die Aufföhrung doch nöthig, wenn die Silbe auch mit *א* anlautete; diesem Zustand drückt die Schrift aus; keine spätere Gelehrsamkeit hätte ihn restituiren können.

3) Der auch von Wellhausen getheilten Ansicht, dass in *לֵי* der Mesa-Inschrift ein radiertes *י* sei, halte ich immer wieder entgegen, dass der Sprach-

Aber das glaube ich allerdings, dass z. B. die Urhandschrift des Jesaja mancherlei orthographische Abweichungen vom jetzigen Text zeigen würde, und dass das Lied der Debora, in seiner ältesten Gestalt niedergeschrieben, nicht bloss statt der zum grossen Theil völlig unverständlichen jetzigen Lesarten die richtigen, sondern auch viel alterthümliche Sprachformen ergeben würde. Und vollkommen billige ich den Ausspruch (S. 636 f.): „Geht man von den hier dargelegten Anschauungen aus, so fñhrt es fast eine komische Wirkung, wenn דָּוִד = דָּוִד für die Authenticität oder das hohe Alter des Pentateuchs oder דָּוִד für die Rusticität des Amos angeführt wird“¹⁾. Aber immerhin zeigt uns die Vergleichung des jüdischen mit dem samaritanischen Pentateuch, dass die Festsetzung der jetzigen Orthographie bis gegen die Zeit Esra's hinaufgeht, dass also die jüngeren Schriften des A. T. in dieser Hinsicht keine grossen Aenderungen werden erfahren haben. — Vortreflich reißt Wellhausen dann weiter über andre, eingreifendere, theils ziemlich willkürliche, theils absichtliche Veränderungen, die der Text erfahren hat. Das betrifft freilich die verschiedenen Theile des A. T. in sehr verschiedenem Maasse, am wenigsten von den grösseren Büchern wohl den Pentateuch nach dessen Abschluss, am meisten vielleicht den Psalter. Auch die kleinen Abänderungen, welche religiöse Anstösse wegschaffen sollten, bezeichnet Wellhausen mit Recht als „die letzten Ausläufer der grossen Bearbeitung, wodurch die altisraelitische Volksliteratur auf Grund des deuteronomischen und priesterlichen Gesetzes für die Zwecke der Gemeinde des 2. Tempels adaptiert wurde“ (S. 643)²⁾. Es ist ein wahres Glück, dass die Umarbeiter von Altars her nie so systematisch verfahren sind, dass sie ihre Thätigkeit selbst durch ihre Resultate völlig verdeckt haben: wenn wir auch durchaus nicht im Stande sind, die Gestalt der älteren israelitischen Literaturwerke nach allen Umänderungen positiv wiederherzustellen, wir erkennen doch überall noch die Spuren und Reflexe älterer Zustände, Anschauungen und Sprache.

Bleek hatte sein Buch mit langen „Vorbemerkungen“ versehen. Von diesen hat Wellhausen die Erörterungen über die semitischen Sprachen, die in ein solches Buch nicht gehören, weglassen und die unaufrichtige Geschichte der Erklärung des A. T.

gebrochen hier das Piel verlangt, höchstens das Hiphil zulässt, und dass die Bewahrung der radicalen Wur innerhalb des Qal gegen Alles verstösst, was wir vom Hebr., Aram. und Arab. wissen. Also muss das 7 hier das Objectivum ausdrücken.

1) Auch mit den anderen Spuren mangelnder Bildung, welche man seit Hieronymus bei Amos hat finden wollen, steht es nicht besser.

2) Das Hauptverdienst, dieser Anschauung Bahn gebrochen zu haben, gehört Geiger. Wellhausen hat die Uebertreibungen Geiger's bei Seite gelassen, was hier viel leichter war als bei den Pharisäern und Sadducäern, über die er, nach Derenbourg's Vorgänge, zuerst ganz klar und scharf geurtheilt hat.

durch eine nur wenig Seiten starke „kurze Uebersicht über die Geschichte der Aegyptischen Wissenschaft“ ersetzt, die er als Anhang giebt. Wenn es um ein vollständigeres Verzeichniss der Literatur zu thun ist, der kann ja jetzt bei Diestel mehr finden, als er braucht. Vielleicht konnte Wellhausen hier noch weiter gehen. Wenn der vortreffliche letzte Paragraph grade durch die Nichterwähnung mancher vielgenannter Gelehrten characteristisch ist, so dürfte wohl auch für eine ältere Zeit neben den grossen Namen Bochart, Simon u. s. w. dieser und jener für seine Periode ganz verdienstvolle, für uns aber gleichgültige Mann übergangen werden, der § 305 noch genannt wird.

Strassburg i. E.

Th. Nöldke.

Le Papyrus funéraire de Soutimès, d'après un exemplaire hiéroglyphique du Livre des morts, appartenant à la Bibliothèque nationale, reproduit, traduit et commenté par MM. P. Guéyze et E. Lefébure. Paris, Ernest Leroux MDCCCLXXVII.

Die Aegyptischen Todten stehen nach und nach aus ihren Gräbern auf und tragen uns in zahlreichen Varianten das grosse Epos des zukünftigen Lebens vor. Allbekannt ist die Herausgabe des Aufaneh-Papyrus durch R. Lepsius. Während aber die gelehrte Welt, mit leicht zu begreifender Ungeduld, die vollständige Uebersetzung davon ins Deutsche erwartet, bemühen sich auch weniger bekannte französische Gelehrte die ältesten, aber besonders sorgfältig auf Papyrus geschriebenen hieroglyphischen Texte des Todtenbuchs nicht nur mit schöner Ausstattung im fac-simile, sondern zugleich mit einer Uebersetzung und Anmerkungen herauszugeben. Kann war der prächtige Neb-Qed-Text, das posthume Werk Deyveria's, mit seiner gelungenen „Introduction mythologique“ und der Uebersetzung des Herrn P. Pierret ans Licht getreten, so beeilten sich schon andere Aegyptologen, die HH. P. Guéyze in Paris und E. Lefébure in Lille, ihr Wissen und die sichere Kunstfertigkeit ihrer nachbildenden Hand im Dienste der Gelehrtenwelt der Veröffentlichung und Uebersetzung eines zweiten Todtenbuchs aus verhältnissmässig früher Zeit zuzuwenden. Es ist dies der dem Priester und Altar-Obersten in Apta, dem Obersten der Schriften des Tempels des Amon zu Theben *Sutimes*, mitgegebene Papyrus, dessen Besitzer auf seinem im Louvre conservirten Sarkophag auch „Vorsteher der Arbeiten an allen Bauten des Amon von Karnak, des Her-Kunsu sowie sämtlicher Götter der Thebais und des oberen und unteren Aegyptens“ genannt wird. Das Original ist im Besitz der National-Bibliothek in Paris. Es hat vor den meisten andern Documenten dieser Art, namentlich vor dem des Neb-Qed den grossen Vorthell voraus, beinahe keine Lücken zu

bieten. Nur ein einziges Zeichen ist verwischt (Blatt XXII, Zeile 11), und, sonderbarer Weise, ein zweites vom Schreiber selbst vergessen oder willentlich übergangen worden (Bl. XXI, Z. 5).

Nach verschiedenen Andeutungen, unter Andern auch nach der Art der Färbung des im Louvre aufbewahrten Todtenkastens des Sutesmes zu schliessen, lebte dieser Priester in dem Zeitraume zwischen der XIX. und der XXI. Dynastie.

Im Vergleich mit dem Turiner Todtenbuch ist das neu herausgegebene wie alle aus der thebanischen Periode beträchtlich kürzer. Wenn dasselbe einerseits mit der im ersteren fehlenden Anrufung des Osiris anfangt, so enthält es andererseits nur 13 Kapitel, die keineswegs durchgängig mit den entsprechenden des weit vollständigeren Aufauch-Papyrus, der 165 Kapitel enthält, übereinstimmen, und bietet darum den Aegyptologen willkommenes Gelegenheit, ihren textkritischen Scharfsinn zu bewähren.

Folgende Doppeltabelle wird veranschaulichen, in wie verschiedener Folge die einzelnen Kapitel in beiden genannten Documenten eingeführt werden:

| Pap. Sutesmes | Pap. Aufauch | Pap. Sutesmes | Pap. Aufauch |
|---------------|---------------------------------------|---------------|---------------------|
| Anfangsgebet | (fehlt) | Kap. X | = XXVI |
| Kap. I | = Anfang XVII ¹⁾ | , XI | = LXIV (Kol. 34-36) |
| , II | = Ende XVIII | , XII | = XXII |
| , III | = I | , XIII | = V |
| , IV | = LXVIII | , XIV | = LXVII |
| , V | = LXXXIX | , XV | = LXI |
| , VI | = XCII | , XVI | = LXXIX |
| , VII | = LXIII | , XVII | = CXXV |
| , VIII | = CV | , XVIII | = CX |
| , IX | = Theil von XLII mit Titel von XLI | , XIX | = CXLIX |

1) Dieses XVII. Kapitel fördert zu einer Vergleichung mit der von Lepsius (*Artiste Texte des Todtenbuchs* S. 44) hergestellten ursprünglichen Form der ersten Hälfte des besagten Kapitels auf. Im Sutesmes-Papyrus sind — der von den älteren Schreibern augenommenen Weise gemäss — die in den Text eingeschobenen Glossen und Kommentare meist mit rother Tinte geschrieben. Die französischen Uebersetzer haben dieselben in gesperrter Schrift wiedergegeben, so dass man sie leicht bei Seite lassen und folgende Parallele zwischen beiden Texten aufstellen kann:

1) nach Lepsius:

Ich bin Tui, ein Wesen das ich als
altes bin.
Ich bin Ra in seiner ersten Herr-
schaft.
Ich bin der grosse Gott existierend
von selbst

U. 4. 9.

2) nach dem Papyrus des Sutesmes:
Dies sind die Worte des Herrn aller
Dinge:

Ich bin Tui, indem ich einzig existire
im Nun.
Ich bin Ra bei seinen Anfängen, am
Anfang der Herrschaft die er ge-
gründet hat.
Ich bin der grosse Gott existierend
durch sich selbst

U. 4. 9.

Ein besonderes Interesse bietet ferner dem Aegyptologen ein Anhang, in welchem durch Herrn Lefébure mehrere der im Todtenbuch vorkommenden Zeichen und Gruppen sprachlich-kritisch und historisch beleuchtet werden: 1) Das oft besprochene *Mazern*, zuerst durch „gerechtfertigt“ wiedergegeben und von neueren Gelehrten, denen der Verfasser beistimmt, durch „wahrhaftig“ übersetzt. 2) Das *Sen-t* oder „Damenspiel“, in welchem H. Lefébure astronomische und mythologische Reminiscenzen findet. 3) Die *Mes-u-betesch* oder Verwirrungsstifter, auf Seti's I. Sarkophag als Schlangen dargestellt, die den Apap begleiten, scheinen bloß mit demselben die finstern, der Sonne feindlichen Wolken darzustellen, ohne weiteren metaphysischen Sinn. 4) Als Aequivalent des *Xeper-téset* wird die bekannte Uebersetzung „Existirend durch sich selbst“ angenommen. 5) Der *Ran* und der *Ka-Ran* bezeichnet den „Namen“ und im weiteren Sinn die „Person“ und die „Seele“. Dieser Ausdruck wechselt oft mit *Ka*, die „Wesenheit“, und erinnert dann an den römischen Genius, den persischen *Feruer*. 6) *Teschtesch* bezeichnet den „zergliederten“ Osiris. 7) Das *Tot*, von den Einen als Nilnesser, von den andern als ein aus vier Tischflächen bestehender Altar angesehen, ist eigentlich das Rückgrat. 8) Das *Uad* oder göttliche Auge oder Licht, ein astronomisches Symbol. 9) Das *M* wird gegen Naville für eine Partikel der Verneinung erklärt. 10) Ueber die mit *Thoth* verwandte, aber von demselben verschiedene Gottheit *Astes*. 11) Der mit *Sut-as* wechselnde Ausdruck *Tut-as*. Endlich 12) Erörterung über die göttlichen Personen und den ägyptischen Pantheismus.¹⁾

Strassburg.

L. Leblois.

J. Kosut, Fünf Streitfragen der Basenser und Kufenser über die Abwandlung des Nomen aus Ibn el-Anbârî's Kitâb al-insâf. Wien, 1878. 94 Seiten. Gr. 8. (Aus den Sitzungsberichten der k. Akademie der Wissenschaften.)

Hiermit bietet der Herausgeber die Probe einer Ausgabe, die er beabsichtigt und die hoffentlich in nicht zu ferner Zeit zur Wirklichkeit werden wird. Die von ihm ausgewählten Stücke, die Fragen 2, 3, 110, 4 und 69 des ganzen Werkes, zusammen mit den in der Chrestomathie von Girgis-Rosen S. 435 ff. publicirten

1) Es ist dieses Werk gewiss jedes Lobes würdig; doch erlauben wir uns zu fragen: wäre es nicht bekannnten Todtenbuch-Kapiteln gegenüber nicht mehr am Platze, bloße Varianteensammlungen zu veröffentlichen, als neue kostbare Ausgaben zu veranstalten?
D. Rod.

Fragen 5, 9, 18, 34 (wegen meiner abweichenden Numerirung vgl. unten) genügen, dem Arabisten die hohe Wichtigkeit des Werkes darzuthun, wenn er Geschichte der arabischen Grammatik nicht blosser Aufzählung von Namen nennt, sondern den Versuch machen will, eine innere Entwicklung darzustellen, die freilich gar bald zum Stillstand kam und unter Ueberwiegen der Bagdader Puristen in feste Formeln der grammatischen Erkenntniss endete, wie sie in unzähligen grössern und kleinern Werken mehr oder weniger scharf bis heute wiederholt worden sind. Aber die alten Schulen von Al-Basra und Al-Kûfah haben den ersten Versuch gemacht, die Gesetze der Sprache nach ihrer etymologischen wie syntaktischen Seite hin zu ergründen und die vielartigen Erscheinungen principiell zu erklären, und haben sich dabei von ihren verschiedenen Standpunkten aus heftig befähigt. Diese Fragen werden in allen Schriften über Grammatik gelegentlich berührt; aber eine zusammenhängende Darstellung wenigstens der wichtigsten und bekanntesten Streitfragen zwischen Al-Basrah und Al-Kûfah ist uns nur in Ibn Al-'Anbârî's Werk erhalten. Zu einem gedeihlichen Resultat hat freilich der Kampf nicht geführt, weil man es beiderseits nicht versuchte, die Sprachgesetze aus der Sprache selbst abzuleiten, sondern mit fertigen Axiomen an die Erscheinungen heraustrat und dieselben unter jene zu subsumiren suchte. Jedenfalls hat aber der Streit den Erfolg gehabt, dass der Thatbestand des Arabischen uns auf das Genaueste bekannt geworden ist. Es wird nun eine lohnende Aufgabe sein, diese allgemeinen Gesichtspunkte und Regeln, wie sie hier in den einzelnen Fragen angewandt erscheinen, wieder herauszuschälen und im Zusammenhang darzustellen, ich meine damit Fragen über das Verhältniss vom grammatischen 'Asl und Far', des 'Amûl zum Ma'mûl u. s. w. Aehnliches hat gewiss Ibn al-'Anbârî selbst in seinen bei Kôzûl S. 4. 5 Anm. aufgeführten Schriften 3, 10 und 20 behandelt, desgleichen As-Sajjîdî in dem von Sprenger ZDMG XXXII, 5 nach Loth genauer betrachteten Werk.

Der Geist, der stets verneint oder wenigstens verneinen möchte, eine „berechtigte Eigenthümlichkeit“ aller Semiten, hat zu jener spitzfindigen Dialektik geführt, die in allen ihren Wissenschaften und auch in ihrer Behandlung der Sprache eine so grosse Rolle spielt und selbst alle Nichtsemiten, die an dem Ausbau speciell arabischer Wissenschaft Theil nahmen — gerade unter den Grammatikern sind eine Reihe der Allerhervorragendsten nicht arabischer Abkunft — in ihren Bann geschlagen hat. So scheinen manche Fragen lediglich als Schulfragen zur Disputation aufgestellt zu sein, namentlich ein Theil der Fragen, die sich auf Wortstellung beziehen. Hier ist ja der gesprochenen Rede unter Zuhilfenahme von Ton und Geste gar manche Inversion möglich, die geschrieben mindestens undeutlich wäre und in diesen Fragen wird besonders oft das blosser masmû' ins Gefecht geführt. Ein Streben nach Unterscheidung auch in Unwichtigem zeigt die verschiedene Terminologie.

Die Schärfe der Dialektik ist in vielen Fragen bewundernswerth und viele Erscheinungen der Syntax lernt man unter diesem Kreuzfeuer von Grund und Gegengrund genauer erkennen. Am schwächsten zeigt sich der Streit auf dem Gebiet der Etymologie, wo eben ohne Sprachvergleichung ein Resultat nicht oder nur zufällig zu erreichen war.

Die Behandlungsweise Ibn Al-'Anbārī's ist die, dass er bei jeder Frage die Ansichten der Kufenser, dann der Bagreuser kurz angiebt, und nach ihnen die etwaigen abweichenden Einzelaussagen. Darauf folgt die eingehende Begründung der Ansichten in derselben Reihenfolge wie bei der zusammenfassenden Ueberschrift, wobei die Einzelansichten gewöhnlich gleich in Kürze widerlegt werden. Endlich folgt ausführliche Widerlegung der Seite, der Ibn Al-'Anbārī nicht beitrifft. In der Regel steht er auf Seite der Bagreuser, aber auch, wie bei Frage 10, 18 u. s. w., auf der der Kufenser. — Die Mittheilungen von Girgas-Rosen und Košūt zeigen, dass eine Angabe auf Grund des einen Leydener Codex, der einen guten Consonantenbestand hat, geleistet werden kann. Aber freilich würde, namentlich mit Rücksicht auf die zahllosen Belege aus Dichtern, eine zweite Handschrift die auf die Arbeit zu verwendende Zeit wesentlich verkürzen, und da dergleichen eine Collation in Constantinopel leichter als im Escorial zu erreichen ist, lohnt es sich der Mühe, der Angabe von einer in Constantinopel vorhandenen Handschrift nachzugehen.

Košūt's Arbeit ist eine sehr fleissige; eine wörtliche Uebersetzung, natürlich eine auch ohne das arabische Original verständliche, hätte wohl zu einer noch genauern Auffassung geführt, als sie hier und da, z. B. S. 56, in der periphrastischen Behandlung vorhanden scheint. Im Ganzen genügt sie aber zum Verständnisse des oft schwierigen Textes. Ref. hat das Leydener Manuscript seiner Zeit excerptirt und ist in der Lage, einige kleine Berichtigungen nachzutragen. S. 8, 3 fehlen nach النصرة die Worte:

على ما اذعن عليه من مذنب احد الكوفة او البصرة — Es sind nicht 116, sondern 118 Fragen, denn es fehlt nach nr. 57 die

folgende: ذهب الكوفيون الى ان اللام في قولهم لزيد افضل من عمرو

جواب قسم مقدم والتقدير واللام لزيد افضل من عمرو فاضمر اليهم

اكتسبوا باللام منها وذهب البصريون الى ان اللام لام الابتداء.

Imgleichen ist nach no. 58 (Košūt) nachzutragen: ذهب الكوفيون

الى انه يجوز الفصل بين المضاف والمضاف اليه بغير الشرط وحرف

الحذف (so Rand st. الحرف im Text) لصورة الشعر وذهب البصريون

الى انه لا يجوز ذلك بغير الشرط وحرف الحذف — S. 38 Ann. Z. 6

ل العجلى. — S. 41 und 42 Anm. Der Dichtername ist mir nur als Ibrahim ibn Harnah vorgekommen. — S. 43 u. 44 (= Text 77) beginnt 77, ganz richtig der lebte des Kusrah und musste demnach S. 43 vor Z. 1 stehen: Zur Sättigung des Kesra, nicht erst 44, 4. Die beiden Beispiele haben ihre volle Richtigkeit mit der Lesung des Leydener Codex: بنيتال und شيمالى. Zum ersten vgl. Laus unter شيمال; das Beispiel bezieht sich also auf die Dehnung شيمال aus شيمال; die Variante شيمالى führt auch Ahlwardt, sechs Dichter S. 80, Z. 2 v. u. an; nur hatte das Hamrah wegzubleiben. Im zweiten Fall liegt die alte Majdarform فيعال vor (s. Wright's Arabic Grammar I, 133, 12), also: „Ich kann mich nicht mehr der Zeit des Kämpfens (mit Lanzen) erinnern (habe keine Vorstellung mehr davon), ich bin (alt geworden und darum unbrauchbar und werthlos) wie ein abgenutzter Schlauch“. — Im Uebrigen verlangt das Metrum بنيتال und الببال (st. البالى).

Möge es dem Verfasser gelingen, bald mit einer ersten Lieferung vom ganzen Werke hervorzutreten.

Heidelberg.

H. Thorbecke.

Berichtigungen.

Bd. XXXI S. 743 ist bei Leaf Jahoo ayood na¹) zu streichen.

Bd. XXXII S. 515 Z. 36 lies: der Götter.

Mittheilung.

Während dieses Sommers habe ich auf dem Kirchhofe bei Tschufutkale in der Krim Ausgrabungen vorgenommen, um die Angaben des Künstlers A. Firkowitsch über die daselbst sich findenden Grabchriften zu verificiren. Ich fand diese Angaben, soweit ich sie untersucht habe, abgesehen von einigen unwesentlichen Versähen und kleinen Ungenauigkeiten, in allen Hauptsachen vollkommen richtig.

Da behauptet wurde, dass es auf jenem Kirchhofe keine einzige Inschrift gebe, welche der Zeit vor dem XIII. Jahrhundert angehöre, habe ich mein Augenmerk vorzugsweise auf die Inschriften gerichtet, welche nach F. den ersten XII. Jahrhunderten n. Chr. angehören. Solche Inschriften theilt F. 271 mit, von denen 6 im Original und 75 in Papierabdrücken sich hier befinden. Von diesen 271 Inschriften habe ich 98 aufgefunden und untersucht. Von diesen von mir untersuchten 98 Grabchriften finden sich hier 7 im Original und 37 in Papierabdrücken; von den übrigen 54 Grabchriften hatte man bis jetzt nur die von F. mitgetheilten Copien.

Ich constatire zunächst auf das bestimmteste, dass die nach F. älteren Grabsteine sowohl durch ihre äussere Form, als auch durch den Schriftcharakter sich so auffallend von den jüngeren und jüngsten unterscheiden, dass selbst meine Arbeiter nach einigen Tagen den Unterschied nach der äusseren Form herausfinden konnten. Was aber den Schriftcharakter anbelangt, so können selbst Solche, welche kein hebräisch lesen können, den Unterschied der Schrift in den nach F. alten Steinen von denen, welche nach demselben dem XV. und XVI. Jahrhundert angehören, herausfinden. Die entgegengesetzte Behauptung muss ich als eine Unwahrheit bezeichnen. Die gute oder schlechte Conservierung der Inschriften hängt fast ausschliesslich davon ab, ob sie der Luft ausgesetzt sind, oder nicht. Ich fand ziemlich viele Inschriften, deren obere, der Luft ausgesetzte Theile fast völlig zerstört, während die unteren, mit Erde bedeckten Theile vorzüglich erhalten sind.

Es wurde behauptet, dass die Grabsteine mit dem Datum מלכות theils Fälschungen sind, theils überhaupt gar nicht existiren.

Ich bringe das Original einer, in einer tiefen Nische eingegrabenen Inschrift mit dem Datum ה'שנ"ב לנצח . Dieser Stein, dessen Existenz gelugnet wurde, war tief in der Erde vergraben und ich fand ihn durch einen glücklichen Zufall. Ich bringe ferner einen Papierabdruck vom Grabstein N. 3 mit dem Datum ה'שנ"א לנצח . Auch die Existenz dieses Steines, von dem F. keinen Papierabdruck, sondern nur ein Facsimile mitgetheilt hat, wurde gleichfalls gelugnet.

Es wurde ferner behauptet, F. hätte ה' א' אלפים in ה' א' אלפים und ה' תשס"א in ה' תרס"א geändert. Ich bringe einen Grabstein mit dem Datum ה' לאל mit, von dem F. keinen Papierabdruck gegeben hat und somit keine Veranlassung hatte, das Datum zu ändern. Dasselbe ist übrigens auf diesem Steine so beschaffen, dass selbst der schlimmste Skeptiker nicht wird behaupten können, dass hier irgend eine Aenderung auch nur im Entferntesten wahrzunehmen sei. Ausserdem bringe ich drei Grabsteine mit den Daten ה' תרס"א אלפים und so und so viel Jahre. Bei zwei von diesen Grabsteinen sind die Daten so deutlich und so tief eingegraben, dass eine stattgefundene Aenderung derselben als eine Unmöglichkeit angesehen werden muss. Vom dritten Steine habe ich, als ich früher den betreffenden Papierabdruck untersucht hatte, selbst geglaubt, dass hier ה' תרס"א aus ה' תרס"א geändert wurde. Nach meiner Untersuchung des Originals aber überzeugte ich mich, dass hier durchaus keine Aenderung des Datums vorliegt. Desgleichen überzeugte ich mich nach Untersuchung einiger anderer Grabsteine, dass keine Aenderung von ה' in ה' bei ihnen stattgefunden hat.

Es wurde ferner behauptet, dass F. ה' אלפים (d. h. ה' אלפים) in ה' geändert und somit die Inschrift um 600 Jahre älter gemacht hätte. Von den 72 von mir untersuchten Inschriften, in denen die Data mit ה' beginnen und nach F. dem 5. Tausend, d. h. der Zeit vor 1240, angehören, finden sich hier 3 Originale und 21 Papierabdrücke. Von den übrigen 48 Inschriften hatte man bisher nur die Copien von F. Ich abstrahire von jenen 21 Inschriften von denen F. Papierabdrücke gegeben und in denen er jene, jetzt nicht mehr erkennbare Aenderung vorgenommen haben könnte. Von den übrigen 48 Inschriften, von denen, wie bemerkt, F. keine Papierabdrücke vorgelegt und somit keine Veranlassung zu Aenderungen hatte, fand ich die Data des F. in 46 Fällen vollkommen richtig, in einem Falle zweifelhaft und in 2 Fällen einen Irrthum, oder Versehen — aber keine absichtliche Fälschung — seinerseits. N. 234 nämlich lautet bei ihm das Datum ה'תת"ח , während ganz deutlich ה'תת"ח steht. F. scheint dabei aus Versehen die Data von N. 231 und 232 (ה'תת"ח) hierhergesetzt zu haben. N. 250 las er ה'תת"ח statt ה'תת"ח . Die Ursache dieses Irrthums liegt offenbar in der Beschädigung des Steines am linken Fuss des ה' , weshalb er diesen Buchstaben für ein ה' hielt. Im

Gegensatz davon hat er das Datum in der Inschrift N. 400 **צח** gelesen, während es **צח** gelesen werden muss, wodurch er die Inschrift um 620 Jahre jünger gemacht hat. Ich habe einen guten Papierabdruck dieser Inschrift, auf dem **צח** deutlich zu lesen ist und wo man sehen kann, dass die ersten beiden Buchstaben einander völlig gleich sind. Sonst fand ich das erste **ר** in der Inschrift N. 251 zweifelhaft, wobei aber andere Umstände darauf hinweisen, dass diese Inschrift dem 12. und nicht dem 18. Jahrhundert angehört. Ausserdem fand ich, dass er die Punkte über den Zahlbuchstaben in der Inschrift N. 246, offenbar aus Versehen, falsch gesetzt und dadurch dieselbe um 19 Jahre älter gemacht hat. Sonst fand ich noch, freilich im Ganzen ziemlich selten, kleine Versehen und Ungenauigkeiten, wo er z. B. den Wochen- oder Montagstag nicht richtig angegeben, die Inschrift grammatisch verbessert, ein Wort oder einen Buchstaben ergänzt oder ausgelassen, oder die Zeilen unrichtig abgetheilt hat.

Von den von mir untersuchten 54 Inschriften, von denen F. keine Abdrücke gemacht hat, bringe ich das Original einer Inschrift vom Jahre 937 mit dem tatarischen Namen **ביסצה** und 34 Papierabdrücke. Auf mehreren derselben finden sich theils echte tatarische Namen, theils Namen mit tatarischen Endungen, oder auch solche Namen, welche nur durch Vermittlung von Juden aus muhammedanischen Ländern zu den Juden in der Krim gelangt sein können. So **גושש** in einer Inschrift vom Jahre 982 und in einer andern von 1008, **בכא** 991, **מאק** 992 und 1030, **שר** 1000, **ביצה** 1003, **סוקצי** 1005, **עלשוק** 1006, **פשא** 1002 und 1008, **אר** 1009 und 1045, **כרצה** 1022, **דובלה** 1024, **אק** 1028, **שרה** 1077, **גולף** 1025 und 1064, **שוכאר** 1089 und 1140, **שרכא** 1001, **אכא** 1007, **פריז** und **סעה** 1045, **קרק** 1080, **מחירא** 1089 und **ילפציק** 1178.

Ausserdem habe ich 27 Inschriften aufgefunden, welche F. wahrscheinlich theils gar nicht gesehen, weil sie zu tief vergraben, oder nicht beachtet hat, weil sie theilweise beschädigt sind. Von diesen 27 Inschriften bringe ich drei Originale und 13 Papierabdrücke mit. Da ich diese von mir aufgefundenen Steine in nächster Zeit an einem andern Orte ausführlicher besprechen will, beschränke ich mich hier auf folgende Bemerkungen.

In allen diesen 27 Inschriften sind die Data vollkommen deutlich und, mit Ausnahme eines einzigen, durch Buchstaben, und nicht durch Punkte ausgedrückt. Unter diesen Inschriften findet sich — unter andern theils ältern, theils etwas jüngern — eine mit dem Datum **רא שבט לי'א**, eine stark beschädigte mit dem Datum **הקצול ליצירה**, und eine vortrefflich erhaltene mit dem Datum **לא חזי**. Die Originale der erstern und letztern bringe ich hierher. Ausserdem finden sich darunter 5 Inschriften aus dem 10. Jahrhundert, darunter eine vom Jahre 978 mit dem weiblichen, übrigens bei den Karäern noch jetzt gebräuchlichen Namen **סולבן**,

dann 13. Inschriften aus dem 11. Jahrh., darunter mit den Namen: **בִּיקְצָה** vom Jahre 1001, **טשט** 1002, **ארז** 1007 — von dieser Inschrift bringe ich das Original mit —, **אקביסר** 1069 und **אקביסר** 1078 und **בכיס** 1081. Dann kommt noch eine Inschrift aus vom Jahre 1105 und eine vom J. 1204 mit dem Familiennamen **מירסד** Mirasjedi.

Durch den Nachweis der Echtheit der ältern Grabschriften fällt ein grosser Theil der gegen die Echtheit vieler Epigraphen vorgebrachten Argumente in Nichts zusammen.

Bei dieser Gelegenheit will ich nicht unbemerkt lassen, dass das im Cataloge von Harkawi und Strack p. 288 f. mitgetheilte Epigraph vom Jahre 905, dessen Unachtheit die Verfasser behaupten und sogar den Zweck der Fälschung gefunden haben wollen, unabweifelhaft echt ist; denn vor etwa anderthalb Jahren befand sich dieses Epigraph noch am Schlusse eines Pentateuchs in der Synagoge der tatarisch sprechenden rabbinischen Juden (genannt Krimtschaki) in Karasubasar (unweit Simpheropol) und ein rabbinischer Jude hat mir damals eine Copie dieses Epigraphs zugeschickt, welche von der des F. nur in einigen ganz unwesentlichen Punkten abweicht. F. konnte aber unmöglich jenes Epigraph in jene Handschrift der rabbinischen Juden hineingezaubert haben; denn dieselben gehen sehr ängstlich mit ihren in der That sehr kostbaren Mss. um und zeigen sie nur in Gegenwart mehrerer Personen. Bei meinem letzten Besuche in Karasubasar konnte ich dieses Epigraph nicht auffinden und der Rabbiner zeigte mir einen Schein jenes rabbinischen Juden, welcher mir die erwähnte Copie zugeschickt hat, worin derselbe bezeugt, dass er einige Mss. von ihnen entlehnt hätte, darunter auch die letzten Blätter jenes Pentateuchs, worin das fragliche Epigraph sich befindet.

Durch den Nachweis der Echtheit dieses Epigraphs fallen abermals mehrere Argumente gegen die Echtheit einiger anderer Epigraphen — z. B. der Gebrauch des Namens **סדר** für Kartach, was als Hauptmerkmal der angeblich gefälschten Epigraphen gelten soll — gleichfalls weg.

St. Petersburg, den $\frac{2}{14}$ August 1878.

D. Chwolson.

Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache.

Von

Georg von der Gabelentz.

I.

Literaturgeschichte.

Das Stück Literaturgeschichte, welchem die nächstfolgenden Seiten gewidmet sind, bietet ein Interesse ganz eigener Art. Nicht der Sinolog allein, vielleicht nicht einmal er in erster Reihe kommt hier in Betracht: gerade der Linguist wird sich vor eine Anzahl höchst reizvoller Probleme gestellt sein.

Versuchen wir, die Sache a priori zu betrachten. Hier unsere flektirenden indogermanischen Muttersprachen, — dort eine Sprache, welche, soviel bekannt, mehr als irgend eine isolirend ist: zwei Antipoden im denkbar vollsten Sinne des Wortes. Und zwischen Beiden wir, geistig aufgewachsen in, verwachsen mit Jenen, aber gewillt uns und Andere in dieser heimisch zu machen. Es giebt bekanntlich auch in dieser Lage ein bewährtes Mittel: man expatriirt sich geistig und sprachlich. Allein der Interpret darf sich nicht expatriiren, und der Grammatiker ist Interpret; er giebt nur nicht Wort für Wort, nicht Satz für Satz oder Buch für Buch, sondern er giebt Sprache für Sprache. — schärfer gesagt: Sprachgeist für Sprachgeist. Wie nun, wenn Beide zweien incommensurablen Grössen gleichen? Hier stehen wir auf dem Punkte, auf welchen ich den Leser führen wollte; und nun möge man jene Reihe von Gemeinplätzen entschuldigen. Die Aufgabe wollte eben geförmelt sein, soweit dies auf der Grundlage des Allbekannten möglich war; und vielleicht bewahrheitet sich im Verlaufe dieser Abhandlung der weitere Gemeinplatz: dass die richtige Förmelung einer Aufgabe der Hälfte ihrer Lösung gleichkommt.

Wäre es mir unmittelbar um Vorzeichnung eines grammatischen Rahmens zu thun, so würde manche andere Sprache kaum

weniger, nur andere Schwierigkeiten darbieten, als die chinesische. Keine von jenen jedoch hat meines Wissens so zahlreiche, keine so verschiedenartige Darstellungen erfahren, wie diese; darnun dürfte keine eines literaturhistorischen Rückblickes gleich würdig sein. Ich glaube, sämtliche bisher erschienene chinesische Grammatiken bis auf eine zu besitzen, und habe sie alle mehr oder minder genau durchgelesen. Drei Vierteltheile der hierauf verwandten Zeit müsste ich für vergeudet rechnen, wenn ich nur die Spracherlernung im Auge hätte; insoweit bestanden die Lesefrüchte oft nur in einem „periculum facere ex aliis“. Nichts aber hat mir in gleichem Masse die Frage nach System und Methode der Sprachlehre nahe gelegt, eine Frage, die schnell die Schranken der Einzelgrammatik überschreitend, zur sprachphilosophischen werden müsste.

Abel Rémusat hat in der Vorrede zu seinen *Eléments de la grammaire chinoise* über seine Vorgänger in ähnlicher Weise Heerschan gehalten, wie ich es heute zu thun beabsichtige. Jene früheren Grammatiker sind mit Ausnahme eines einzigen heute veraltet, und Rémusat's Urtheile über sie wird man grösstentheils noch heute unterschreiben: zwei Gründe, mich stellenweise kurz zu fassen.

Das älteste einschlägige Buch

- 1) Des P. FRANCISCO VARE *Arte de la lengua Mandarin.* Canton 1703, 8.

ist mir nie zu Gesicht gekommen; nach meinem soeben genannten Gewährsmanne mag man es allenfalls aus

- 2) Stephanus Fourmont: *Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae Grammatica duplex.* Paris 1742, fol.

kennen lernen. Dies Buch soll in der That nichts mehr und nichts Besseres sein als ein Plagiat jenes spanischen Werkes, vermehrt durch Beigabe chinesischer Schriftzeichen, aber kaum verbessert, weil die Zeichen nicht selten falsch gewählt sind. Wo Fourmont bei dieser Zuthat das Richtige getroffen, da wird er aus den Arbeiten Anderer geschöpft haben. Nichts berechtigt zu der Annahme, dass er Chinesisch verstanden, sehr vieles spricht dagegen, vorab die Fehler, von denen sein Katalog der in der Pariser Bibliothek vorhandenen Originalwerke wimmelt. Seine *Méditations Sinicae*, Paris 1737, fol., hat Rémusat richtig geschildert als „un livre obscur et presque inintelligible, rempli de notions vagues, inexactes, ou tout-à-fait erronées.“ Seine Grammatik aber ist, trotz des Titels, keineswegs ausschliesslich der heutigen Verkehrssprache gewidmet; sie enthält gar Vieles, was den alten Style angehört, nur planlos untermischt mit Modernem. Trägt mich der empfangene Eindruck nicht, so hat es Fourmont mehr an Sachkenntniss gefehlt als an Verstande und Begabung. Wo er nicht auf's Abschreiben angewiesen ist, nimmt er zuweilen ganz geschickte Anläufe; nur eben bleibt der Kenner hinter dem Denker

zurück. Seine Sprachlehre, nach lateinischem Zuschnitte angefertigt und wahrhaft belehrender Beispiele fast entbehrend, ist längst ein Curiosum, nichts weiter, und das auch im bösen Sinne des Wortes.

3) Theoph. S. Bayeri *Museum Sincicum* &c. Petrop. 1730, 2 voll. 8.

hat Remusat mit der gebührenden Milde beurtheilt. Dagegen scheint mir dieser Gelehrte das folgende Werk nicht ganz nach Verdienste zu schätzen.

4) J. Marshman, *Elements of Chinese Grammar*, auch unter dem Titel: *Clavis sinica*, Serampore 1814, 4.

Marshman war, soviel mir bekannt, ein ganz selbständiger und sicher ein sehr fleissiger und wohl beleseener Forscher. Er stand, — auch geistig — nicht fern von der Schwelle der neueren Linguistik und hat sichtlich darnach gestrebt, die Sprache nicht nur im gewöhnlichen Sinne des Wortes zu verstehen, sondern wirklich sie in ihrem Wesen zu begreifen. Er war ein scharfer Denker und ein sorgsamer Forscher; seinen Untersuchungen über die Entstehung und Bildung der chinesischen Schrift fehlen freilich die paläographischen Unterlagen, sonst aber sind sie von tadelloser induktiver Methode. Was Gally in seinem *Systema phoneticum*, und neuerdings Edkins in seiner *Introduction to the study of the chinese characters* des Näheren ausgeführt, ist von ihm mit sicherer Hand vorgezeichnet worden; Fourmont's Betrachtungen über diese Fragen dürfen, trotz mancher Zutreffenden, das sie enthalten, neben den Leistungen des Engländers kaum genannt werden. Auch war Letzterer, soviel mir bekannt, der Erste, der einen tieferen Blick in das ehemalige Lautsystem der Sprache gethan; Mangel an Hilfsmitteln, namentlich an dialektischen, allem mag es gewesen sein, was ihn hierin nicht weiter vordringen liess. Seine Schreibweise ist leider von der geschmacklosesten Breitspurigkeit. Der eigentlich grammatische Theil des dicken Quartanten nimmt etwa 400 Seiten ein, und trotzdem ist die Ueberschrift: „*The elements of chinese grammar*“ durchaus nicht zu bescheiden gewählt. Auf zwanzig Seiten zähle ich dreissig Beispiele, was etwa 600 für das ganze Werk ergeben würde. Fast jedes dieser Beispiele aber ist nicht nur mit zwischenzeiliger und freier Uebersetzung, sondern überdies mit einer sehr erheblichen sachlichen Einleitung ausgestattet. Der alte Stil ist zu Grunde gelegt, die Anlage des Ganzen sklavisch der der europäischen Grammatiken angepasst. Von den klassischen Wortstellungsregeln, welche Julien's Ruhm und Stärke bildeten, finde ich manche schon bei Marshman. Auf einzelne Unrichtigkeiten in der Formelung der Regeln und der Erklärung der Beispiele einzugehen ist hier nicht der Ort.

5) Morrison, *A Grammar of the Chinese Language*. Serampore 1815, 4. 280 Seiten.

Dies Erstlingswerk des hochverdienten Lexicographen ist von Remusat a. a. O. gebührend besprochen worden. Heute dürfte es

kaum mehr in Gebrauch kommen, und an Bedeutung für die Geschichte der Wissenschaft wird man es nicht mit Marshman's Werke vergleichen.

Ich bin absichtlich von der chronologischen Ordnung abgewichen, und werde dies auch ferner thun, um die Grammatiken einigermaßen gruppenweise beisammen zu halten.

- 6) *Premare, Notitia linguae sinicae*, Malacca 1831, 4. übersetzt in's Englische von J. G. Bridgman, Canton 1847, 8.

Der Verfasser, ein Zeitgenosse Fourmont's, lebte am Anfang des vorigen Jahrhunderts als Missionär im Mittelreiche. Er war einer jener katholischen Sendlinge, welche im richtigen Verständnisse ihrer Aufgabe vor Allem sich selbst im Chinesenthume heimisch zu machen trachteten, und ist ihm dies im vollen Maasse gelungen. Durch fortgesetzte sorgfältige Lektüre der besten Schriftsteller und, wie es scheint, durch den Verkehr mit hochgebildeten Eingeborenen hatte er sich hohe Meisterschaft in der Handhabung der Sprache und den feinsten stilistischen Geschmack angeeignet. Er war selbst gebildeter Chinese geworden, und seine ästhetischen Urtheile lassen den Europäer kaum mehr errathen. Was er war, dazu wollte er seine Berufsgenossen heranbilden, und dies war für Anlage und Gestaltung seines wunderbaren Buches entscheidend. Der hodegetische Zweck scheint ihm kaum weniger zu gelten, als der unmittelbar didaktische; er lehrt nicht nur was, sondern auch wie gelehrt werden, welcher Bildungsmittel man sich bedienen, worauf man bei dem Gebrauche Acht haben solle. Er fühlt vielleicht mehr als er es ausspricht, dass dies Lernen ein Akt der Befreiung sei von so und sovielen Vorurtheilen, welche uns von zu Hause her anhaften wie Lehm an den Sohlen. Was unserm Sprachbedürfnisse am nächsten zu liegen scheint und etwa der Formenlehre unserer Grammatiken entspricht, das macht er auf etwa zwanzig Seiten (12 und 9 der englischen Uebersetzung) ab.

Wilhelm von Humboldt deutet an, dass der treffliche Pater ein klares Bild vom Wesen dieser Sprache schwerlich gehabt haben möge. Dem wird man ohne Weiteres beipflichten; ein Linguist war Premare nicht, und Rémusat's Urtheil, die *Notitia* sei eher eine Rhetorik als eine Grammatik, hat viel Zutreffendes. Es ist dem Schriftsteller sichtlich mehr darum zu thun, was geschmackvoll, als was zulässig und sprachgemäss sei. Nicht als könnte er wider den Sprachgebrauch verstossen; davor schützen ihn seine Quellen, durchweg gute Ausgaben der besten Autoren. Aber er lehrt nicht, oder doch nur ab und zu und nebenbei, warum im einzelnen Falle diese und nicht lieber jene Wendung gebraucht sei; den grössten Theil seines Buches würden Viele eher lexikalisch, als grammatikalisch nennen, weil in ihm etwa anderthalbhundert Partikeln und einige andere Wörter häufigen und auffälligen Gebrauches in ihren verschiedenen Anwendungen an Beispielen er-

läutert werden. Auch ich würde diese Bezeichnung wählen, wenn ich dem Wörterbuche als solchem einen Platz in der Sprachwissenschaft zuweisen wüsste. Allein gerade das Chinesische besitzt ja in den Hilfs- und Bildungswörtern das zweitwichtigste seiner sprachlichen Organe.

Meist als ein Fünftheil des Werkes füllt die eigentliche Stilistik, die Lehren von Antithese, Wiederholung, Climax, didaktischer Frage, Beschreibung u. s. w. Diese Dinge liegen im Chinesischen der Grammatik weit näher als man meinen sollte, und sie dürfen hier in einem für den höheren Sprachunterricht bestimmten Lehrbuche kaum fehlen. Was ich hier sagen will, lässt sich vielleicht besser erleben, denn theoretisch erweisen; ein Versuch es darzulegen sei mir indessen gestattet. Der Chinese ist in Sachen des Stiles ein höchst heikler Feinschmecker. Er kennt sehr mannichfache Redefiguren und Schreibweisen, alle von gemeinsamen, jede überdies von besonderen Geschmacksregeln beherrscht; er verlangt zeit- und sachgemässe Anwendung einer jeden, dabei geschickte, vor Uebersättigung schützende Abwechslung; und vor Allem hat er ein feines Gefühl für Rhythmus. Nun sind viele seiner Bücher ohne Interpunctionen, oft mehrere Seiten lang ohne Absatz gedruckt. In einem Athem, so scheint es, folgt Wort auf Wort, — und diese Wörter gehören einer isolirenden Sprache an. Kenne ich die Stellungsgesetze, so weiss ich, was ich zu Anfange, in der Mitte oder am Ende des Satzes zu suchen habe. Wo habe ich aber Anfang und Ende der Sätze zu suchen? Gelegentlich geben mir gewisse Partikeln einen Anhalt. Wenn sie aber fehlen, — und sie fehlen oft, — was dann? da überfliege ich eben den Text, einerteil wieviele mir unbekannte Zeichen er enthalten möge, finde hier einen Parallelismus, dort eine Antithese, zähle wohl gar von gleichem zu gleichem Worte die Zeichen ab, gerathe unversehens in den Rhythmus hinein — und habe den Schlüssel in Händen. Man sieht, dies Verfahren ist so äusserlich, so rein formalistisch wie nur möglich; das Eingehen auf das Sachliche kommt erst hinterdrein. Aber was war es, was ich da gethan habe? Ich habe einfach das Stilmuster entdeckt, das meinem Autor vorgeschwebt haben muss, ich trommle den Takt, ehe ich das Lied kenne. Es ist selbstverständlich, dass diese Methode nicht überall, nicht in allen Texten gleich sicher zum Ziele führt. Wo sie fehlschlägt, da müssen lexikalische und realistische Erkenntnismittel in die Lücke treten. Allein jast jenes formalistische Moment, jene innige Verquickung der Satzbildung und Satz-scheidung mit der Stilistik muss dieser letzteren mindestens in einer philologischen Grammatik die Aufnahme sichern.

Wir besitzen keine chinesische Sprachlehre, die sich in feiner und eingehender Behandlung dieses Gegenstandes mit *Premare's* *Notitia* messen könnte. Wir besitzen auch, ausser des *Gongalves* für uns weniger brauchbarer *Arte china*, keine, welche gleich reich

an wohl gewählten Beispielen wäre. Und endlich dies: es mag Jemand die chinesische Sprache besser verstehen lernen als der französische Vater; nicht leicht aber dürfte wieder ein Europäer so voll und ganz wie er den chinesischen Geist und Geschmack in sich aufnehmen. Darum wird nicht so bald ein zweiter gleich befähigter Lehrer chinesischer Rhetorik entstehen. Hierin erblicke ich den unvergänglichen Werth seines Buches, — einen Werth, welchen man stellenweise mehr durch die That als mit Worten anerkannt hat.

- 7) J. P. Abel-Rémusat, *Éléments de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-wen ou style antique, et du Kouan-hou, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'Empire chinois.* Paris 1822, 8. Nouv. Ed. ibid. 1837, gr. 8.

Das eben Gesagte gilt in erster Reihe von diesem Buche. Der Verfasser sagt, Préface pg. XIX: „On ne fait nulle difficulté d'avouer que plusieurs exemples qu'on trouvera rapportés dans ce volume, ont été empruntés, soit à l'ouvrage du P. Prémare, soit aux autres dont on vient de parler: l'invention, en ce genre, n'est pas un mérite à réclamer. Mais ce qu'on croit pouvoir assurer, pour la sécurité de lecteurs et des étudiants, c'est qu'il n'est pas un de ces exemples qui n'ait été vérifié sur les originaux. On a compulsé à cet effet un grand nombre d'ouvrages &c.“ Die Wahrheit ist, wie C. F. Neumann (Prémare, Marshman und A. Rémusat, München 1834, 4.) mehr wahr als zart nachgewiesen, dass der erste Inhaber des chinesischen Lehrstuhles am Collège de France fast Alles seinen beiden genannten Vorgängern, das Meiste dem erstgenannten einfach abgeborgt hat. Wenn er Seite XX wenigstens auf die Construktions- und Wortstellungsregeln Entdeckungsrechte beansprucht, so ist ihm wider Marshman, ja Fourmont und allenfalls auch Prémare entgegenzuhalten. Wahrhaft sein Eigen ist kaum mehr als die Mache. Auf diesem Punkte jedoch zeigt sich gerade Verdienst genug um dem Verfasser ein gut Theil seiner Unredlichkeit zu verzeihen. Verdienst, ja Genie. Leichter, übersichtlicher, einladender vermochte der schwierige Stoff nicht wohl vorgetragen zu werden, als es hier geschehen ist, und bei Allem, was man im Einzelnen an dem Buche auszustellen finden mag: noch heute wüsste ich der Mehrzahl der Anfänger kein geeigneteres in die Hände zu geben. Mit der Geschichte des Pariser Lehrstuhles ist es ebenso eng verwachsen, wie dieser mit der Geschichte der Sinologie. Wo wäre Letztere ohne jene Beiden? Wäre statt dieses Buches Prémare's zehnmal inhaltreichere Notula im Drucke erschienen, so würde man schwerlich so bald zu der Einsicht gelangt sein, dass Chinesisch ebenso erlernbar wie lernenswerth sei. Es bedurfte eines Elementarbuches, an welchem man Muth fassen konnte, und eines Lehrers, der Reclame zu machen verstand. Wir werden bald genug sehen, wie

es der Dilettanten bedurfte, die, durch ihren Meister kühn gemacht, zu Falle gerathen mussten, um die Wissenschaft vor Verseichung zu behüten.

Es scheint lehrreich zu untersuchen, worin die Vorzüge der *Elements* bestehen. Zunächst in möglichster Kürze, wie sie der Anfänger in seiner Sehnsucht nach raschem Eintreten in die Lektüre verlangt, — doch ohne jenen Lakonismus, den er nicht verstehen würde. Dazu kommt möglichste Uebersichtlichkeit und Handlichkeit. Die Haupttheile und Kapitel sind auch für's Auge scharf geschieden, die kurzen Regeln unter laufenden, die Verweisungen erleichternden Nummern paragraphirt. Der alte und der neue Stil sind gesondert behandelt, sodass man nur die ersten zwei Drittheile des Buches inne zu haben braucht, um mit Hilfe einer Uebersetzung und eines Wörterbuches einen alten Schriftsteller lesen zu können. Die Beispiele, freilich hin und wieder in unliebsamer Weise gekürzt, manchmal nicht ganz richtig erklärt, — sind mit doppelter, zwischenzeiliger und freier Uebersetzung versehen, — eine vorzügliche Schule in der Analyse. Ein leider nicht immer zuverlässiges Verzeichniss der chinesischen Schriftzeichen führt vor zum Gebrauche der Wörterbücher. Vor Allem aber lobe ich den Takt, mit welchem der Verfasser es verstanden, den dem Anfänger geläufigen europäisch-grammatischen Begriffen entgegenzukommen, ohne dem Geiste der chinesischen Sprache zu viel zu vergeben. Ich sprach von einzelnen Unrichtigkeiten. In der That ist das Buch stellenweise veraltet und mehrfach lückenhaft; die Erkenntnisse sind vorwärts geschritten, die Lücken inzwischen ausgefüllt worden. An neueren Grammatiken ist kein Mangel; keine jedoch, oder ich müsste sehr irren, ersetzt dieses geist- und geschmackvolle Plagiat.

Einmal schien es allerdings, als sollte ein solcher Ersatz kommen. Dies war im Jahre 1874, als Trübner & C. in London die erste Lieferung von Léou de Rosny's *Grammar of the Chinese Language* herausgaben. Das Heftchen enthält auf 48 Seiten 8. die Schriftlehre und einen Theil der Lautlehre in ähnlichem Geiste, doch selbständig und fast noch mehr im Sinne eines Elementarbuches dargestellt, als dies von Remusat geschahen ist. Denke ich an des Verfassers bekanntes schriftstellerisches und didaktisches Geschick, an seinen, bei Sinologen nicht eben gewöhnlichen erweiterten linguistischen Gesichtskreis, endlich daran, wie er selbst vor Jahren für die zweite Auflage der *Elements* thätig gewesen ist, wie er Remusat liebt und Julian kennt, so muss ich es beklagen, dass diese Veröffentlichung keinen Fortgang nimmt.

8) Stanislas Julien.

Abel Rémusat's berühmter Schüler und Amtsnachfolger hat sein grammatisches Werk, die *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*, Paris 1869—1870, 2 Bde. 8., als siebenjähriger Greis geschrieben, nachdem er längst durch andere, höchst fruchtbare

Arbeiten das Verständniß der chinesischen Sprache um ein Bedeutendes gefördert hatte. Von seinen zahlreichen, überaus zuverlässigen Uebersetzungen soll hier nicht geredet werden. Schon sein Anhang zur Meng-tsi-Ausgabe: *Brevis tractatus in quatuor litteras quae apud Mencium ejusque interpretes officio maxime notabili funguntur* enthält des Neuen und Wichtigen viel. Epochemachend aber war sein gelehrter Streit mit G. Pauthier. Dieser hatte 1839 und 1841 im *Journal Asiatique* einige sehr verfohlte Uebersetzungen veröffentlicht, deren massenhafte Irrthümer Julien in folgenden drei Schriften:

a) *Examen critique de quelques pages de Chinois relatives à l'Inde, traduites par M. G. Pauthier, accompagné de discussions grammaticales sur certaines règles de position qui, en Chinois, jouent le même rôle que les flexions dans les autres langues.* Im *Journal Asiatique*, Mai 1841.

b) *Exercices pratiques d'analyse, de Syntaxe et de lexicographie chinoise.* Paris 1842, 8.

c) *Simple exposé d'un fait honorable &c.* Paris 1842, 8.
mit erstaunlicher Gründlichkeit aber oft recht häßlich nachwies. Die drei Schriften, zumal die zweite, gehören zu den belehrendsten, die ich in diesem Fache kenne; wer vornehmlich an die selbständige Lektüre chinesischer Texte gehen will, dem sollte man die *Exercices pratiques* in die Hand legen, um ihn zu warnen. Und wiederum, wenn da zu wissen verlangt, worin Julien's Meisterschaft in der Analyse chinesischer Texte bestanden, wer sich selbst die bewährte Methode dieses Alimeisters aneignen wünscht: der sollte diese geharnischten Bücher gründlich und mehr als einmal durcharbeiten. Julien lebte es die Stellungsgesetze als seine Entdeckung zu bezeichnen. Man hat im Vorigen gesehen, wieviel ihm hierin schon von Anderen vorgearbeitet war. Allein unzweifelhaft will er unter seiner „*règle de position*“ ein Mehreres begriffen wissen, und gerade in diesem Mehrerwerb erblicke ich einen unschätzbaren Fortschritt. Das allwaltende Wortstellungsgesetz bedingt nämlich nicht nur den Casus des Substantivums oder das *genus verbi*, ersetzt mit anderen Worten nicht nur verschiedene Formen eines und desselben europäischen Wortes; sondern es ist auch ebenso oft für die Frage entscheidend, welchem Redetheile in unserm Sinne das nämliche Wort jeweilig angehöre, ob es etwa Adjektivum, Substantivum, Adverb, Verbum neutrum oder Verbum factivum sei. Erst in diesem Umfange kann es voll verstanden werden. Ein Sprachgebrauch aber, dessen Ursachen nicht immer einleuchtend sein mögen, hat es gefügt, dass viele Wörter durch die Nachbarschaft gewisser anderer ganz eigenthümlich begrifflich beeinflusst werden; die Zwei oder Drei gehen eine feste Verbindung ein, sie bilden unwandelbare Composita, deren Verkenntung zu den tollsten Missdeutungen führen würde. Es giebt gewisse praktische Regeln, nach denen sich manche dieser Zwei-

und Dreisyllbler von vorn herein als wahrscheinliche Composita erkennen lassen, z. B. die, dass zwei Wörter, welche sich in einer ihrer Bedeutungen berühren, zusammen den Begriff dieser gemeinsamen Bedeutung darstellen, dass zwei von entgegengesetzter Bedeutung meist durch „und“ bez.: „oder“ verbunden zu verstehen sind, dass hierbei das *potius* (das Grössere, Bessere, Höhere) voranzustehen pflegt u. dgl. m.¹⁾ Solche Fingerzeige gehören in die Sprachlehre; oft aber reichen sie nicht aus, und die Phrasenkunde muss nachhelfen. Auf deren Nothwendigkeit hat Julien mit allem Nachdrucke hingewiesen, und auch das möge man zu seinen Verdiensten rechnen.

Es ist tief zu beklagen, dass er nicht in den Jahren seiner Kraft an die Ausarbeitung einer vollständigen Grammatik gegangen ist. Ein Werk von linguistischer Vertiefung hätte er wohl auch damals kaum liefern können; dazu schien sein Kopf nicht angelegt. Aber sicher besäßen wir dann ein ebenso reichhaltiges wie praktisch klares Buch, mehr auf das grammatisch Nothwendige, weniger auf das stilistisch Schöne gerichtet, als die *Notitia linguae sinicae*, und an grammatischen Beobachtungen vollständiger, als es irgend ein Zweiter hätte herstellen können. Sein Spötling, die *Syntaxe nouvelle* wurde alleseitig mit verdientem Jubel aufgenommen. Was konnte man Besseres wünschen, als dass der merkwürdige Greis zum Gemeingute der Welt machte, soviel er selbst noch besaß? Den ersten Band des inhaltsreichen Buches hat mein verwewigter Vater in unserer Zeitschrift angezeigt²⁾ und ich unterschreibe sein anerkennendes Urtheil noch heute mit vollster Ueberzeugung. Was aber der aufmerksame Leser dort zwischen den Zeilen finden wird, das muss hier ausgesprochen werden.

Dass der Verfasser Schrift- und Lautlehre von seinem Buche ausgeschlossen hat, besagt dessen Titel. Es ist keine vollständige Grammatik, sondern eben eine Syntax. Allein auch in dieser Eigenschaft ist es nicht sowohl ein vollständiges Werk, als vielmehr eine Vervollständigung seiner Vorgänger. In der ersten Abtheilung, welche die Ueberschrift „*Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*“ trägt, werden Substantivum, Adjektivum, Verbum und Adverb in Rücksicht auf ihre Functionen und deren Erkenntniss betrachtet. Es ist dies im Wesentlichen eine Wiederholung der vom Verfasser in früheren Jahren veröffentlichten Beobachtungen, und namentlich insoweit sie dies ist, kommt jenes Talent der Aufstellung klarer praktischer Regeln noch einmal zur Geltung.

Unter der Ueberschrift „*Monographies*“ werden nach einander acht der wichtigsten Partikeln in ihren verschiedenen Anwendungen

1) Beispiel: *jia* = Sonne, Tag; *yueh* = Mond, Monat. Also: *jih-yueh* = Sonne und Mond, weil die Sonne grösser ist als der Mond, — aber *yueh-jia* = Monat und Tag, wieder weil Erstere grösser sind als Letztere.

2) XXIII. Band S. 692—701. D. Red.

und Verbindungen behandelt; ein Kapitel „de l'antéposition“ beschließt diese Abtheilung. Dasselbe ist namentlich ergiebig für denjenigen, der sie mit Kritik zu benutzen und in der wüsten Masse der Einzelheiten das innere Band zu erkennen versteht. Gern dem verwirrend und entnuthigend aber muss sie auf Anfänger einwirken, denen der Verfasser nur sehr selten mittheilt, warum von den zwölf bis siebenzehn Anwendungen, die er unvermittelt und ungeordnet nach einander auführt, nun gerade diese eine im gegebenen Falle vorliege. Die Thatsache ist, dass Julien hier unter Anwendungen kaum mehr versteht, als verschiedene Möglichkeiten dasselbe Wort durch passende französische Wörter wiederzugeben.

Von den beiden folgenden Abtheilungen: „Supplément aux Monographies“ und „Table des idiotismes“ ist wieder die erste namentlich für den weiter Vorgeschrittenen, die andere aber auch für den Anfänger unschätzbar. Dass Beide lexikalisch geordnet und durchaus nicht in grammatikalischem Geiste bearbeitet sind, thut wenig zur Sache. Die Wahl der zur Uebersetzung angehängten, wörtlich übersetzten Texte ist vielleicht nicht eben glücklich: Uebersetzungen aus dem Sanskrit bilden nicht den Instinkt des chinesischen Geschmacks. Allein die einfache Methode der Analyse dürfte für den ersten Unterricht zu empfehlen sein.

Der zweite Band zerfällt wieder in drei Theile: 1) einen Wiederabdruck des „Examen critique“, höher mit Belassung aller persönlichen Anfälle gegen den unglücklichen, inzwischen hochbetagt gewordenen Prügeljungen von 1841—42; 2) ein Wörterbuch bemerkenswerther Andrucke aus den Romanen *hi-tiao-li* und *Hao-khien-tschuan*, dem neueren Stile angehörig; endlich 3) eine wörtliche Uebersetzung der drei ersten Akte des gleichfalls modernen Dramas *Tschao-schi-ku-erz*. — In allen Julien'schen Arbeiten vermisst man die Bezeichnung der Stimmhebungen (Accento) bei den Umschreibungen chinesischer Wörter.

Es verlohnt sich der Mühe, an dieser Stelle Julien mit Prémare zu vergleichen. Beide sind Größen ersten Ranges, Beide treten in ihren grammatischen Hauptwerken nicht eben als Grammatiker auf. Julien aber war Alles um's Uebersetzen aus dem Chinesischen, Prémare Alles um das Lesen und Schreiben im Chinesischen zu thun. In diesem Verstande ergänzen Beide einander; doch vergesse man nicht, was oben gezeigt wurde, dass die Kenntnisse der Rhetorik für das Verständniss und mithin für die Uebersetzung der Texte oft unentbehrlich ist. Der berühmte Professor war Dank einer unermüdlich unter steter Führung der saubersten Collektaanen fortgesetzten Lektüre zu einer Art Unfehlbarkeit gelangt, wie man sie dem gelehrten Jesuiten nicht zusprechen wird. Gerade jenes anerkannte Uebergewicht aber scheint der Entwicklung der Sinologie in ihrem Vaterlande Frankreich eher geschadet als genützt zu haben. Aus der Autorität wurde ein Despot, unver-

drussen hülfreich für Jeden, der sich ihm ganz zu Eigen gab, aber unduldsam gegen Jeden, der in seinem Machtgebiete, ich meine in Frankreich, neben ihm aufzukommen strebte. Was ich hier andeutet, ist seiner Zeit von Léon de Rosny ¹⁾ in pistätvoller, doch sehr deutlicher Weise ausgesprochen worden; man muss darum wissen, wenn man der französischen Sinologie nicht Unrecht thun will.

9) St. Endlicher, Anfangsgründe der chinesischen Grammatik. Wien 1845, 8.

Verhielt sich Julien seinen französischen Vorgängern Prémars und Rémusat gegenüber beinahe ablehnend, so suchte der bekannte Wiener Polyhistor in eklektischer Weise sich die Errungenschaften dieser drei und der bisher erschienenen lexikalischen und schriftkundlichen Arbeiten zu Eigen zu machen. Der Gedanke war an und für sich nicht zu missbilligen, und Endlicher hat nicht versucht, mit einer Selbstständigkeit zu prunken, die er nicht besass und nicht besitzen konnte. Gleich Rémusat wollte er ein Elementarlehrbuch liefern; allein das seine wurde doppelt so dick und vielleicht viertel so ausführlich, als das des Franzosen.

Die Aufschrift „Anfangsgründe“ mochte ich nicht als Bescheidenheitstitel gelten lassen; sie fordert von dem Verfasser jene Beschränkung, in welcher sich der Meister zeigen soll. Darum hat von zwei Elementarbüchern das stärkere sich vor dem dünnern zu verantworten, nicht umgekehrt.

Endlicher hat, das muss ihm wieder zur Ehre nachgesagt werden, die Arbeiten seiner Vorgänger recht sorgfältig benutzt und wenigstens die ihm durch Uebersetzungen zugänglichen Texte der älteren Literatur fleissig in seine Collektsmen extrahirt; die Beispielsammlung ist grossentheils sein eigen. Allein, wenn ich recht urtheile, so hat er es weder verstanden, weisse Maass zu halten, noch seinen Stoff zweck- und sachgemäss anzuordnen. Der Schrift- und Lautlehre, welche Rémusat auf 34 Seiten etwa soweit behandelt, als es dem Anfänger nützig ist, widmet er 160 Seiten. Dabei behandelt er das Lautsystem in einer Weise, die zu den argsten Missverständnissen führen kann. Er redet da von Grundformen und Steigerungen, kurz er thut — vielleicht ohne es zu wissen —, als hätten wir schon eine fertige chinesische Etymologie, vermöge deren wir eine complicirtere Sylbe als Weiterbildung der und der einfacheren bestimmen könnten.

In der eigentlichen Sprachlehre, Seite 162—360, ist die Mehrzahl der Lehrsätze dem Rémusat'schen Buche entlehnt; zwischen hinein haben die in den Julien'schen Schriften enthaltenen Regeln und Beobachtungen Aufnahme gefunden. Aber in der Anordnung des Stoffes weicht der Verfasser gar sehr von den Elementen ab. Jene Zweitheilung in alten und neuen Stil, deren Vorräthe wir oben kennen lernten, giebt er auf; Beide behandelt er, allerdings

1) Congrès International des orientalistes. Tome I pg. 383—389.

mit ausdrücklicher Hervorhebung, nebeneinander. Nur möge ein kurzes aber recht vielsagendes Register folgen:

A. Von den vollen Wörtern. I. Nennwörter: 1) Hauptwörter. a) zusammengesetzte Wörter; b) Eigennamen; c) Genus der Hauptwörter; d) Numerus; e) Casus. 2) Beiwörter: a) Von den Beiwörtern überhaupt; b) Vergleichungsstufen. 3) Zahlwörter. II. Fürwörter: a) persönliche Fürwörter u. s. w. III. Zeitwörter: a) verschiedene Arten derselben; b) Modus; c) Zeitformen; d) Person und Zahl.

B. Von den leeren Wörtern. I. Adverbien; II. Beziehungswörter; III. Conjunctionen; IV. Interjectionen; V. Finalpartikeln.

Damit schliesst das Buch; und wenn ich die eingehendere Uebersicht hätte abschreiben wollen, so würde man noch deutlicher sehen, wie hier eine chinesische Syntax in das Prokrustesbett einer europäischen Formenlehre hineingezwängt ist. In der That finde ich, ausser der sehr unerheblichen Einteilung in volle und leere Wörter und dem so unvermeidlichen Kapitel von den Endpartikeln, nichts, was an eine einsyllbig-isolirende Sprache denken liesse. Rémusat hatte doch wenigstens die wichtigsten Häufswörter und Wortstellungsgesetze in zusammenhängender Recapitulation behandelt und so den Weg einer erspriesslichen Lehrmethode vorgezeichnet. Sein Nachfolger erspart sich dies, d. h. er lässt das, was den Genius dieser Sprache ausmacht, in der Umhüllung. Jetzt frage ich: ist es zu hart, wenn man behauptet, dass Endlicher der Welt mehr genützt haben würde, wenn er etwa den Rémusat übersetzt und nur durch Einfügung der Julien'schen Regeln ergänzt hätte? — Man findet immer und immer wieder die „Anfangsgründe“ in linguistischen Werken angezogen; das Buch ist dadurch zu einem Ansehen gelangt, das es meiner Ueberzeugung nach nicht verdient.

10) A. Bazin, *Grammaire Mandarine, ou principes généraux de la langue chinoise parlée*. Paris 1856, 8.

Ueber Werke, welche die heutige Umgangssprache behandeln, wage ich nur mit allem Vorbehalte zu reden; ich würde mich ihrer Besprechung völlig enthalten, wenn sie nicht selbst einander einigermaassen controlirten. Ist A. Bazin meines Wissens nie in China gewesen, so waren es dafür Andere, deren Arbeiten ich benütze, um so länger. Auf diese muss ich mich verlassen, wenn ich über Jenen urtheilen will.

Bazin hatte im Jahre 1845 im *Journal asiatique* ein *Mémoire sur les principes généraux du chinois vulgaire* veröffentlicht. Er hatte die Entdeckung gemacht, dass der sogenannte *kuân-hod*, den Rémusat im zweiten Theile seiner Grammatik dargestellt, mit nichten die heutige allgemeine Verkehrssprache des Mittelreiches sei, dass diese Verkehrssprache in der That keine einsyllbige mehr genannt werden könne, und dass viele ihrer Elemente als blosse Wortbildungsmittel aufzufassen seien.

Die grammair mandarine ist nach des Verfassers ausgesprochener Absicht eine Entwicklung jener Sätze. Bazin mag in der Verfolgung seiner Lieblingsideen bisweilen nach Entdeckerari zu weit gegangen sein; z. B. möchte ich einsyllbige Verba in Verbindung mit einsyllbigen Objecten (§. 42—43) nicht als wahre Composita gelten lassen, weil diese Objecte durch davortretende Attribute ohne Weiteres von ihren Verben getrennt werden können, und weil die betreffenden Verba wohl eher ein Object überhaupt, als gerade das eine bestimmte Object erfordern. Paradigmata, wie er sie an zwei Stellen giebt, sind in alle Wege dem Sprachgeiste zuwider; ich betrachte sie indessen als harmlos, da der Schriftsteller selbst sich gegen etwaige verfablte Schlussfolgerungen deutlich genug vorwahrt. Nur das hätte er hervorheben sollen, dass man die Ausdrücke für „ehemals, zuvor, vollenden, künftig, der-einst“, durch welche er die Präterita und Futura bildet, überhaupt nicht anwenden muss, sobald von einer bestimmten, näher bezeichneten, vergangenen oder zukünftigen Zeit die Rede ist. In solchen Dingen weicht auch das Neuchinesische selbst von den formenärmsten unserer europäischen Sprachen weit, weit ab.

Der Hauptsache nach findet unser Verfassers Betrachtungsweise in den Forschungen anderer, sehr bewährter Kenner ihre Bewahrheitung. Es ist leicht einzusehen, dass diese Theorie eine ganz andere Scheidung zwischen Wort- und Satzlehre zugleich erheische und ermögliche, als die von dem durchgängigen Monosyllabismus. Bei Letzterer kann es sich fragen, ob die einsyllbigen Wörter gewisse Bildungen als aufgehobene Momente in sich enthalten; in ihrem Verhalten zu einander können sie nur syntaktisch begriffen, und die Syntax kann nur in eine niedere und eine höhere geschieden werden. In der That ist die Lehre von den zusammengesetzten Wörtern auch für das Verständniss der älteren Sprache fruchtbarer, als man glauben sollte. Auch in der Sprachwissenschaft kann das Spätere ein Früheres erklären. Ich rede hier von jenen Ansätzen, von jenen embryonalen Existenzen, die anscheinend noch wenig sind, aber gewiss viel werden wollen. Was sich mir in Bazin's und Anderer Werken voll entfaltet darstellt, davon glaube ich schon in den ältesten Sprachdenkmälern der Chinesen sehr deutliche Keime zu erkennen. Nicht als meinte ich, gleich dem Verfasser der *Grammaire mandarine*, dass man vor Alters viel anders gesprochen, als geschrieben habe, sondern ich halte dafür, dass die Tendenz der Sprache gewisse Wörter zu ständigen Einheiten miteinander zu verknüpfen, mindestens ebenso alt sei, als jene ehrwürdigen Urkunden, und dass man diese besser verstehe, wenn man jener Tendenz gebührender Maassen Rechnung trage. Bemerkt sei übrigens, dass der Verfasser die Scheidung zwischen Wort- und Satzlehre nicht immer in streng folgerechter Weise vollzieht; §. 124 z. B. hätte besser im ersten Theile Aufnahme gefunden. Von anderen, mehr blos Einzelheiten betreffenden

Bedenken, die mir befielen, mag ich in diesem Aufsatze überhaupt nicht reden.

Am Schlusse seines Buches kehrt Bazin zu dem zurück, was wir als den Angelpunkt seiner Lehre kennen lernten. An fünfundzwanzig erläuterten Beispielen zeigt er, wie verschieden seine langue mandarine von der Sprache der Romans sei, aus welchen *Résumé* (*Prépare*) seine Beispiele und Beobachtungen entnommen. Der Unterschied ist in der That auffällig, und da die Uebersetzungen von einem einheimischen *Sin-seng* herrühren, so darf man sich auf sie verlassen. Mir aber giebt dies Eine zu denken, dass ein Kenner wie *Prépare* von einem so beträchtlichen Unterschiede nichts sagt. Er und viele seiner damaligen und früheren Berufsgenossen standen zu den Gebildeten des Landes in viel mindiger Beziehung als die heutigen Sendboten. Möchte man da nicht muthmassen, dass damals noch, zum Wenigsten in der vornehmsten Gesellschaft, die Sprache des *ü-kiao-li* und des *Hao-khien-tschun* die gangbare war?

Die *Grammaire mandarine* theilt hinsichtlich der geschmackvoll kurzen und klaren Darstellung die meisten Vorzüge der Elements. Mit ihr verlasse ich die französische Schule, um zurückgreifend einige andere, zum Theil ältere, selbstständige Werke zu betrachten, ehe ich von dem jüngsten Erzeugnisse französischer Sinologie rede.

11) J. A. Gonçalves, *Arte china constante de alphabeto e grammatica, comprehendendo modelos das diferentes composições.* Macao 1829, klein 4. ¹⁾

Die *Arte china* bildet mit dem *Dictionario China-Portuguez* und dem *Dictionario Portuguez-China* ein Ganzes, in dessen Zusammenhang sie der Verfasser gebraucht und beurtheilt wissen wollte. Diese grosse dreitheilige Arbeit verfolgt den ausgesprochenen Zweck, nicht nur die Portugiesen Chinesisch, sondern auch die Chinesen Portugiesisch zu lehren. Wir unsererseits können es nur mit der Grammatik und mit dieser nur hinsichtlich ihres Lehrwerthes für Europäer zu thun haben.

Das mehr als fünfhundert Seiten haltende Buch erinnert auf den ersten Blick an die *Notitia* des P. *Prémare*, mit welcher es auch im Reichthume an Beispielen wetteifert. Allein, wenn nicht Alles trägt, ist es eine vollkommen selbständige Arbeit, deren sehr tiefgehende Abweichungen von des grossen Jesuiten Werke wir bald kennen lernen werden.

Auch Gonçalves lehrt die Sprache für den Gebrauch im Mittelreiche, und er erwartet, dass diejenigen, die sich seiner *Arte* bedienen wollen, einen chinesischen Lehrer hinzuziehen. Somit erspart er sich zunächst die Umschreibungen der chinesischen Beispiele.

1) Bazin, *Gramm. mandarine* pg. 26 erwähnt eine *Grammatica sinica* desselben Verfassers. Von der Existenz einer solchen habe ich sonst nie erfahren.

Allein er scheint sich sein Ziel weniger hoch gestellt zu haben, als Premare: denn die *lingua vulgar*, die er lehrt, ist das *kuän-hoa* des gewöhnlichen Lebens, nicht die Sprache der eleganten Romane, und sein *estilo* zuliebe ist nicht entfernt in dem feinsinnig wählerischen Geiste des Premare behandelt. Eigentliche Beobachtungen und Regeln enthält das Buch nur in sehr geringer Anzahl und in kurzer Form; was der Verfasser seine „regras“ (Regeln) nennt, sind oft nichts weiter, als Ueberschriften zu unangesprochenen Regeln, welche der Leser sich selbst aus den gegebenen Beispielen entnehmen mag. Ein weiterer Einblick in die Oekonomie des Buches wird erweisen, inwieweit dasselbe überhaupt als Grammatik gelten könne.

S. 1—88 behandeln das „Alphabeto china“ in Form eines Verzeichnisses der phonetischen Elemente und der von Verfasser aufgestellten 129 Radikale. S. 90—127 Phrasen im niederen und höheren Stile. S. 130—145 „Grammatik“, in welcher die Wiedergabe europäischer Sprachformen durch chinesische Höfswörter und Constructionen an Beispielen gezeigt wird. S. 146—183 „Syntax“, davon achtzehn Seiten Beispiele für den Gebrauch gewisser Partikeln der höheren Schreibweise; S. 184—214 Übungen in dieser Schreibweise. Es folgen nun weiter Gespräche in der Umgangssprache, Sprichwörter, dann S. 327—421 sehr schätzenswerthe Belehrungen über gebräuchliche mythologische und historische Anspielungen¹⁾. S. 429—502 Proben chinesischer Composition. Angefügt ist eine *Arte china seu littera chinae* in Mandarin- und Canton-Dialekte, ganz ohne Regeln.

Die portugiesischen Sätze sind in der eigentlichen Grammatik und den zweigekosteten Theilen der Syntax immer in beiden Dialekten parallel wiedergegeben, was die Vergleichung Beider sehr erleichtert, gelegentlich wohl aber auch einen gewissen Zwang auf den Verfasser ausgeübt haben mag.

Es dürfte nicht zweifelhaft sein, dass wir für unsere philologischen Zwecke der *Notitia linguae sinicae* vor der *Arte china* entschieden den Vorzug zu geben haben. Allein ein schlechtes, oder auch nur bedingt abfälliges Urtheil soll damit über Letztere keineswegs ausgesprochen sein. Wer an der Hand anderer Lehrmittel die ersten Schwierigkeiten der Sprache überwunden hat, dem öffnet sich hier wieder eine, oben durch ihre Eigenartigkeit höchst wichtige Fundgrube. St. Julien citirt die *Arte china* oft und gern, Bazin entlehnt ihr einen grossen Theil seiner Beispiele, und unlängst erst hat Graf Kleczkowski Band 1 seines *Cours graduel et complet de Chinois parlé et écrit*, enthaltend: phrases

1) W. F. Meyer, *The Chinese Reader's Manual, a Handbook of biographical, historical, mythological and generally literary references*, Shanghai 1874, 8. Ist ein schätzbares Nachschlagebuch. Vgl. meine Anzeige im Lit. Centralblatt, 1875, No. 28.

de la langue parlée, tirées de l'Art de Chine du P. Gonçalves, Paris 1876, pp. LXXII, 102 und 116, 8, veröffentlicht.

Rein praktische, nicht mit grammatischer Tendenz verfasste Lehr- und Hilfsmittel, Phrasen- und Stilnusterausstellungen wie die von Rochet, Wade, Doolittle u. A. haben im Folgenden unberücksichtigt zu bleiben.

19) (Bytschurin) Jakinf, Kitaiskaja Grammatika. St. Petersburg 1834, XXII und 241 Seiten, gr. 4., lithographirt.

Dem Verfasser, einem russischen Mönche, der einen sehr grossen Theil seines Lebens im Mittelreiche verbracht hatte, wird wohl allgemein ein Platz unter den tüchtigsten Kennern der Sprache eingeräumt. Seine Grammatik scheint im westlichen Europa wenig gekannt und selbst auf antiquarischem Wege kaum erlangbar zu sein; die Sprache des Verfassers selbst scheint ihr wie so manch anderem Buche den Weg gen Westen versperrt zu haben. Ich selbst, kaum erst Anfänger im Russischen, wage nur zögernd und mit allem Vorbehalte über das Werk zu berichten.

Dasselbe, so sehr es auf eigenen Füßen steht, erinnert in manchen Dingen angenehm an Rémusat's *Elémens*. Das gleiche Streben nach lehrbuchmässiger Kürze, Uebersichtlichkeit und Bestimmtheit, auch etwa derselbe Umfang. Anordnung und Darstellung sind in beiden Büchern sehr verschieden. Der russische Gelehrte handelt von Schrift und Aussprache weit ausführlicher als der Franzose; die 92 Vorschriften der Schönschreibekunst füllen allein 23 Seiten.

In der eigentlichen Grammatik, S. 57—137, werden der alte, classische Stil und die Umgangssprache nebeneinander dargestellt, doch so, dass Ersterer überwiegt. Auf ein einleitendes Kapitel über die (funktionelle) Veränderlichkeit der Wörter und die Redetheile, folgen nacheinander die Hauptstücke über Substantiv, Adjektiv und Zahlwort, Pronomina u. s. w. mit Zugrundelegung der dem europäischen Schüler geläufigen grammatischen Begriffe, doch eigentlich ohne entstellendes Zwangsjackenthum. Die drei letzten Kapitel: X, über die chinesische Vertheilung der Wörter nach Redetheilen S. 104—113, XI und XII über die Stellung der s. g. vollen und der s. g. leeren Wörter, S. 114—137, sind eben specifisch chinesisch angelegt. Bei den Beispielen vernimmt man die wörtliche Analyse.

Ueber hundert Seiten füllen die angehängten „Tafeln“, welche etwa zur Hälfte der Schriftlehre angehören und dann weiter die s. g. Numeration (classifiers), die Ehrfurchts- und Bescheidenheits-surrogate für die Fürwörter der 1. und 2. Person und endlich die Waarennamen des russisch-chinesischen Handelsverkehrs aufzählen. Zahlreiche Fehler in den sonst sehr sauber gezeichneten chinesischen Charakteren, meist des Lithographen, zuweilen auch des Verfassers Schuld, — mindern leider die Brauchbarkeit des Werkes, und die russisch-chinesische Transscription sollte dem Westeuropäer ein

Grüuel sein. Dies Alles hindert nicht, dass ich eine Uebersetzung des Buches von berufener Feder wohl wünschen könnte; es würde damit der noch immer unersetzten Sprachlehre Remusat's vielleicht eine fruchtbringende Concurrenz geschaffen. Der Uebersetzer müsste nur zugleich Bearbeiter sein und weglassen oder verändern, was nur dem Russen zu wissen frommt, oder was Jeder anderwärts suchen und finden wird. Zwei Umstände wiegen mir schwer: einmal die Kammerschaft des Verfassers, und dann die Kürze des Buches. Es wird Zeit, dass wider die Elémens ein gleichberechtigter Mitbewerber in die Schranken trete, gefällig, dem Anfänger gewidmet gleich ihnen, und doch aus anderer Schule. Ich meine ein kurzes Buch für den Lehrzweck des europäischen Bücher-sinologen, und ein Buch, das von der sprachwissenschaftlichen Befähigung des Lernenden nicht zuviel erwartet.

- 13) Philo-Sinensis (Karl Gützlaff), Notices on Chinese Grammar, Part I: Orthography and Etymology. Batavia 1842, 148 Seiten. 8. (Mehr nicht erschienen.)

Der Verfasser, Missionar der Berliner Gesellschaft, war 1826 nach Batavia, 1827 auf eine der Molukken gelangt, und da er hier für die Verbreitung des Evangeliums unter den Chinesen thätig sein konnte, so ist anzunehmen, dass er bereits früher sich mit deren Sprache beschäftigt gehabt. 1828 begab er sich nach Bangkok, seit 1831 hat er in China gelebt, wo er mehrere Bücher in der Landessprache veröffentlicht. Praktische Kenntniss dieser letzteren ist also bei ihm ohne Weiteres vorauszusetzen.

Seine Notices sind Bruchstück geblieben; die Syntax, welche den zweiten, vermuthlich grösseren Theil des Werkes einnehmen sollte, hat er nie veröffentlicht. Die Laut- und Schriftlehre, S. 1—16, ist sehr kurz, mehr hindentend als ausführend. Ein recht gutes Kapitel „On Words“, S. 16—24, die allgemeine Lehre von ein- und mehrsyllbigen (zusammengesetzten) Wörtern enthaltend, beruht auf das vor, was der Verfasser Etymology nennt. In Letzterer werden die Redetheile nach europäischer Ordnung und nach Analogie der Formlehren in unseren Grammatiken behandelt; z. B. Cap. I. Substantivum: a) Artikel, dessen regelmässiger Mangel; Ausdrücke, welche gelegentlich als Surrogate dafür gelten können; b) Casus; c) Genus; d) Numerus, auch die s. g. classificatory oder numeratives besprechend. Cap. II, Adjectivum u. s. w. Es ist anzuerkennen, dass in der Ausführung dieses Planes, — ich meine im Einzelnen, — der Sprache bei Weitem nicht soviel Zwang angethan wird, als man von vorn herein befürchten sollte. Die altklassische und die heutige (Umgangs-)sprache werden zugleich und wohl auch mit ziemlich gleicher Ausführlichkeit gelehrt, aber gehäuft gegeneinander hervorgehoben. Das Buch mag über dreitausend Beispiele, meist volle Sätze enthalten, etwa halb soviel

als Prémare's Notitia ¹⁾. Dabei ist das Buch keineswegs eine Beispielsammlung nach Art der *Arte china* des Gonçalves, sondern es wird jeder der mehreren hundert Paragraphen durch Regeln oder Beobachtungen eingeleitet. Die Transcription der chinesischen Wörter ist die schlechte Morrison'sche, aber für den Forscher immer noch besser, als das von vielen Neueren angenommene Peking'sche Lantsystem. Von den Accenten ist leider nur der vierte, eingehende, angedeutet. Die Uebersetzung der Beispiele lässt wohl öfter zu wünschen übrig; allein, das ist auch bei Prémare der Fall und ein Vorwurf, welcher weniger den Schriftsteller, als den damaligen Stand der Sinologie trifft. Die Erfahrung lehrt, dass zwei Sprachen sich lange aneinander gemessen haben müssen, ehe die entsprechendsten Uebersetzungsformen zwischen ihnen festgestellt sind.

Leider wird die Brauchbarkeit des Buches durch eine wahrhaft erbärmliche Ausstattung sehr beeinträchtigt. Blasser Druck ohne Auszeichnung der Umschreibungen chinesischer Sylben vor dem englischen Texte, leidlich gezeichnete, aber winzig kleine chinesische Charaktere, dünnes Papier, durch welches der auf der Rückseite befindliche Druck durchschimmert, — kurz eine wahre Marter für die Augen des Lesers.

- 14) Jos. Edkins, *A Grammar of the Chinese colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect*. Shanghai 1857, 264 S. 8. 2d ed. Shanghai 1864, gr. 8.

Der Londoner Missionar J. Edkins hatte bereits im Jahre 1853 „*A Grammar of Colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai Dialect*, Shanghai. 247 S. 8.^o“, veröffentlicht, ein Buch, in welchem er seine grammatische Beobachtungsgabe, gute linguistische Schulung und grosses Geschick der Anordnung und Darstellung seines Stoffes bewiesen. All dieses Lob gebührt seiner *Mandarin Grammar* in gleichem, stellenweise selbst in noch höherem Grade. Der Verfasser ist unter den Grammatikern der Erste, welcher eine gründliche Untersuchung des chinesischen Laut- und Tonwesens unternommen hat. Er untersucht die älteren schriftlichen Quellen der Chinesen, hält sie mit den heutigen Dialekten vergleichend zusammen und verfährt dabei nach einer Methode, die den strengen Anforderungen unserer Indogermanisten entsprechen dürfte. Insoweit das Kapitel „on Sound“ auf die Ermittlung des altchinesischen Lautbefundes abzielt, enthält es ungeleich das fast fertige Programm zu des Verfassers unlängst erschienener *Introduction to the Study of the Chinese Characters* (London, 1876, gr. 8.) ²⁾. Ueber

1) Régnault's Angabe über diese, *Éléments*, pg. X, beruht wohl auf einem Rechenfehler.

2) Angewandt von Pott, *Gött. Gel. Anz.* 1877, Stück 11 und 12, und von mir, *Lit. Centralblatt* 1877, No. 14, S. 470—471. — Eine eingehendere Besprechung behalte ich mir vor.

seine ausführliche und anscheinend sehr rationale Darstellung des Betonungswesens mögen Solche urtheilen, welche an Ort und Stelle beobachten können.

Bazin gefiel sich in der Entdeckung, dass die heutige gebildete Umgangssprache der Chinesen ein Anderes sei als was uns Premare und Rémusat als Neu- oder Vulgarchinesisch lehren. Wo Jener Gegensatz sieht, da erkennt der Engländer Entwicklung. Auch sein Zweck ist zunächst der, in die Sprache des jetzigen Verkehrs einzuführen; allein, er ist sich des Zusammenhanges zwischen dieser und den älteren Phasen des Chinesischen zu wohl bewusst, als dass er nicht dem ursprünglichen, monosyllabisch-isolirenden Gepräge der Sprache immer Rechnung tragen sollte. Sein Buch ist nicht nur dreimal grösser, sondern auch viel schwieriger als das Bazin'sche; zugleich ist es entsprechend reichhaltiger, sowohl an Beispielen als an Regeln, leider aber, wenigstens in der mir vorliegenden ersten Auflage, nicht ganz so übersichtlich, wie es hätte sein können und sollen. Man vermisst jene kurzen Paragraphen, jene typographischen Hervorhebungen der Regeln, Beispiele, Bemerkungen, welche ausführlichere Lehrbücher handlich machen.

Die Eintheilung des zweiten Hauptabschnittes: „The parts of Speech“ ist die uns geläufige. Die Syntax enthält die Kapitel: Ueber Rection (government), — Einfluss der Wortstellung auf die Redetheile, — Kürzung und Erweiterung, — Innerer Satzbau, — Aeusserer Beziehungen der Gruppen, — Einfache, — Coordinirte, — Subordinirte Sätze, — Ellipse und Pleonasmus, — Antithese, — Rhythmus. Man sieht, hier werden wir ganz in das Wesen des chinesischen Sprachbaues eingeführt, bis zu der ihm eigenen Vermählung von Stilistik und Grammatik. Drei Anhänge über neuere einheimische sprachliche Forschungen, über die Literatur des s. g. Mandarinendialekts und über dessen südliche Form beschliessen das Buch.

Mir scheint, der europäische Sinolog werde gut thun, an das Studium dieses trefflichen Werkes nicht zu früh zu gehen. Einige Bekanntschaft mit dem Altchinesischen sollte er ohnehin mitbringen; allein auch eine gewisse vorläufige Bekanntschaft mit der heutigen Umgangssprache deucht mir erwünscht. Der Verfasser selbst hat in seinen „Progressive Lessons“ ¹⁾ ein gutes vorbereitendes Buch geschaffen; aber auch Bazin's Grammaire mandarine oder der erste Band von Pery's Grammaire de la langue chinoise (wovon später), werden den Zutritt zu diesem Lehrbuche ebnen. Dasselbe ist nichts weniger als für Anfänger bestimmt. Die Beispiele sind nicht analysirt und, soviel ich sehe, durchaus nicht auf eine methodisch schrittweise Vermehrung des Wortschatzes berechnet. Ihre

1) Deutsch übersetzt und erläutert unter dem Titel: Deutsch-chinesisches Conversationsbuch von Joseph Haas; Shanghai 1871, 197 Seiten, 8.

gewaltige Zahl wird den Anfänger ebenso hemmen und stören, wie den tiefer Forschenden entrücken. Statt jener knöchernen positiven Regeln, — der Commandoworte, mit denen der Sprachmeister seine Recruten drillt, — oft kluge kritische Betrachtungen, als redete der Verfasser zu Seinesgleichen.

15) Wilh. Schott, *Chinesische Sprachlehre*. Zum Gebrauche bei Vorlesungen und zur Selbstunterweisung. Berlin 1857, 169 S. gross 4. Hierzu:

Doss, *Zur chinesischen Sprachlehre*. Berlin 1868, 4.

Schott's Sprachlehre ist überwiegend der classischen und nachclassischen Sprache gewidmet, und in der genial selbständigen Art, wie diese aufgefusst und behandelt wird, erblicke ich die hervorragende Bedeutung des Buches. Der Verfasser, weniger ausschliesslich Sinolog als die Meisten seiner Vorgänger, mehr Linguist als sie Alle, — den einzigen Rémusat etwa ausgenommen, — hat den Versuch gewagt, der chinesischen Grammatik eine Form zu geben, welche keine andere Voraussetzung kennt, als den Bau der Sprache selbst. Man muss die Neuheit und Kühnheit eines solchen Unternehmens voll würdigen, wenn man dem Buche Gerechtigkeit will widerfahren lassen. Hätte der Verfasser statt dessen ein blosses ausführliches Programm drucken lassen, so hätte dies genügt, um ihm auf alle Zeiten den hervorragenden Platz in der Geschichte der chinesischen Grammatik zu sichern, welcher ihm meiner Ueberzeugung nach gebührt.

In Rücksicht auf technische Aeusserlichkeiten steht Schott's Werk hinter den meisten anderen zurück. Keine numerirten Hauptstücke, Kapitel, Paragraphen; schlechte Marcellin-Legrand'sche Typen für das Chinesische, — zuweilen wahre Monstra —, der deutsche Text in jener Orthographie, die den Leser anmüthet etwa wie ein drückender Stiefel den Fusswanderer, ein gleich hinlaufender, der wirksamsten Hervorhebungsmittel entbehrender Druck; zahlreiche Anmerkungen unter der Linie, kein systematisches Inhaltsverzeichnis, — nur zu einigen Ersatzseitenüberschriften. Man könnte meinen, ein Collegienheft vor sich zu haben: droben das Diktat des Professors, unten seine mündlichen Glossen, die ein fleissiger Zuhörer nachgetragen! Und in der That ist der Stil selbst vieler Orten nicht der streng disciplinirte eines Lehrbuches, sondern der eines belehrenden Vortrages mit gelegentlichen kleinen Excursen.

In dem propädeutischen Theile geht die Laut- und Wurzellehre, wie billig, der Schriftlehre voraus. Dass der Verfasser sich folgemässig behindert gesehen hat, vor der Schriftlehre chinesische Zeichen anzuwenden, mindert freilich den Werth der Beispiele. Und wäre die Lehre von den zusammengesetzten Wörtern, S. 12 — 15, nicht besser dem Kapitel: Chinesische Wörter als Satztheile, S. 52, einzuverleiben oder unmittelbar vorauszuschicken gewesen?

Gefährlich scheint mir der Gebrauch, den der Verfasser, freilich in Uebereinstimmung mit den Meisten seiner Vorgänger, von dem Ausdrücke „Wort“ macht. Sylben wie *ma*, *ſ'u*, *ngo*, *hi*, *ho*, *hoo*, *ku*, *kiü* u. s. w. kommen in allen fünf Tönen (Accenten, Stimmhebungen) vor und entsprechen wieder in den meisten derselben mehreren Schriftzeichen von ganz verschiedenem Begriffswerthe, die oft in den Dialekten unter sich verschieden ausgesprochen werden. Nun ist bekanntlich dem chinesischen Worte die Betonung adhärent: *mā*, *má*, *mǔ*, *mì* und *mí* hält kein Chinese für das nämliche Wort. Der Verfasser thut dies aber, oder vielmehr er scheint es nach der Meinung jedes Nichtkenners zu thun. Wollte er nun selbst hier fünf verschiedene Wörter annehmen, so würde ich ihm noch nicht beipflichten. Denn was bürgt bei der bekannten lautlichen Verschleißtheit des Neuchinesischen dafür, dass, was heute gleichlautend und gleichtönend ist, es auch vor Alters gewesen? Dass der z. g. eingehende Accent (*mā*) aus dem Schwunde einer wortschliessenden muta entstanden, weisse man bereits. Allein auch ohnedem: wer würde „sein“ = *sein*, und „sein“ = *esse* für ein Wort ausgeben? Ich schlage vor, *ma* (gleichviel wie betont) als einen Lautcomplex, *mā*, *má*, *mǔ*, *mì* als vier Sylben, endlich: *mà*, Pferd, *mù* ein Geldgewicht und *mí*, Achat, als drei Wörter zu bezeichnen.

Seite 4 heisst es: „Es giebt kein durch Ableitung entstandenes Wort . . . , keine angefügte oder gar eingekörperte Zeichen grammatischer Verhältnisse. Der anziehenden Kraft wirkt überall eine abstossende entgegen, die jedes Stammwort, wie eng auch die Verbindung sei, isolirt hält“. Dem wird von manchen Seiten widersprochen. In Peking z. B. verbindet man das Wort *ēr* (*rí*) = Kind, wenn es als diminutives Substantivsuffix dient, mit dem davor befindlichen Worte zu einem neuen, auf *rh* auslautenden Einsyllbler; so wird *jēn* + *ēr* : *jēr*, *pǐng* + *ēr* : *pīer*, *pàn* + *ēr* : *pār* (Maas, deutsch-chines. Conversationsbuch, S. 8). So entsteht aus *tsā* = früh + *wān* = spät das vulgäre Wort: *tsān* = Zeitdauer (dasselbst S. 4 der Aufgaben). So scheint schon in den Classikern *chü* (rad. 149) mancher Orten aus einer Zusammenziehung von *chü* (dem Objektspronomen) + *hu* (Präposition und Finale) entstanden zu sein; z. B. *Lün-ü* VI, IV; XI, XXI; XIII, II, 2; XIII, XV, 1; XV, XX. Im Dialekte von Chin-chen werden wohl von *ngō-mēn*, *nl-mēn* : *ngan*, *nin* = wir; ihr, abgeleitet; und ähnlich werden wir uns vielleicht den Hergang in vielen der Fälle denken müssen, wo neue Wörter in der Schriftsprache Aufnahme gefunden haben ¹⁾.

1) Graf Kleczkowsky, Cours graduel et complet du Chinois parlé et écrit, T. I, partie française, pg. 34 fg., führt noch erstaunlichere Beispiele an: *Pü* für *Li-ſai*, hat für *hoo-ti*, fliegt aber freilich hinzu: Dans la réalité, il n'en va peut-être pas tout-à-fait ainsi!

Seite 30: „Ueberhaupt kann man die chinesische Schrift in jeder Sprache lesen“. Gleichfalls ein oft gehörter Ausspruch, der erst in einem so bedeutenden Buche Wiederhall finden musste, ehe er der Widerlegung bedurfte. Wäre er zutreffend, so wäre die chinesische Schrift überhaupt keine Schrift, so gäbe es überhaupt keine Wortschrift, sondern die chinesischen Charaktere stünden auf gleicher Stufe mit unseren Ziffern, deren sogenanntes Lesen selbst eher ein Deuten oder Uebersetzen ist. Lesen wir doch, wie wir sagen, in den arabischen Zahlzeichen Dinge, die gar nicht geschrieben sondern nur durch die Stellung ausgedrückt sind. Denn wie verhält sich 19 zu undeviginti, 96 zu quatre-vingt-seize? Die chinesische Schrift ist so gut wie irgend eine die sichtbare Darstellung der Sprache, welcher sie zugehört. Die Frage ist nur, auf welcher Stufe der Analyse sie ihre Sprache gefasst hat, welcher Art Einzelheiten sie darstellt. Nun ist sie nicht Buchstabenschrift wie die unsere, auch nicht (phonetische) Sylbenschrift wie die japanische oder tscherokesische, sondern Wortschrift. Dies darf sie sein, weil und insoweit die von ihr unveränderlich bezeichneten Worteinheiten selbst unveränderlich sind. Jetzt versuche man es, eine Wortschrift für eine agglutinirende oder flektirende Sprache zu erfinden, oder man versuche, in einer solchen Sprache einen chinesischen Text abzulesen, ohne etwas darin umzustellen oder zu ergänzen. Schneidet man gewissenhafter Weise von den deutschen oder türkischen Wörtern die Endungen weg, so liest man eben nicht mehr deutsch oder türkisch. Der Japaner, dessen Verfahren man mir entgegenhalten könnte, liest entweder das Chinesische in seiner verderbten Aussprache Wort für Wort ab, oder er verwandelt es vermittle eines künstlichen Apparates von Lesezeichen in einen möglichst adäquaten Ausdruck seiner Sprache, oder endlich er übersetzt es ganz so wie wir dies thun müssen.

Dass Schott sich in diesem ersten Theile seines kurzen Lehrbuches nicht auf Untersuchungen, wie sie bei Edkins gerühmt wurden, einlassen konnte, liegt in der Natur der Sache. Was er hier giebt, darin steht er Keinem der Uebrigen nach, und dass er uns mit fruchtlosen Weitschweifigkeiten, wie sie Endlicher in seiner Lautlehre vorträgt, verschont, das versteht sich wohl bei einem Sprachforscher seines Ranges von selbst. Ich wiederhole es, nur die Vorliebe für sein Buch kann mich veranlassen, daraus soviel hervorzuheben, was ich bei den Anderen mit Stillschweigen übergangen habe.

Ueber die Grammatik im engeren Sinn, S. 52—165, welcher vorzugsweise die vielen und gehaltvollen Nachträge und Berichtigungen der Schrift: „Zur chinesischen Sprachlehre“ gewidmet sind, muss ich nun in fortlaufendem Auszuge berichten. Sie behandelt, wie ungedeutet, den neueren Stil nur nebenher, so zu sagen einstreuend, und hat ihre Beispiele für den alten Stil zum nicht geringen Theile nachclassischen Werken entlehnt. Dies wäre

ein Nachtheil, wenn der Verfasser wie Prémare in der Kunst oder Schreibweise Unterricht ertheilen, wenn er nicht vielmehr für das Verständniß jederlei höherer Lektüre vorbereiten wollte. Das dabei oft seltenere, dem Anfänger entbehrliche Schriftzeichen mit vorkommen, ist bei dem verhältnismässigen Reichthume an Beispielen kaum von Belang. Diese Beispiele sind aber durch Wort-für-Wort-Uebersetzungen und oft noch durch angeknüpfte Betrachtungen in dankenswerthester Weise erläutert.

Einem kurzen einleitenden Kapitel: „Chinesische Wörter als Redetheile ausser der Satzverbindung“ wird ein Verzeichniß der Pronomina angefügt. Der Verfasser sagt S. 52: „Da diese ihrer Form nach nichts Auszeichnendes haben, so scheint es nicht minder überflüssig von ihnen, als von jedem anderen Redetheile, abgesondert zu handeln. Jedoch u. s. w.“ Ihrer Form nach gewiss nicht; das Chinesische kennt ja nur syntaktische Unterscheidungs-mittel. Was aber eine eigenartige syntaktische Behandlung erfährt, das, sollte ich meinen, kennzeichnet der Sprachgeist eben dadurch so stark, wie er es vermag, als etwas Besonderes. Nun erfahren die chinesischen Wortstellungsgesetze eine Ausnahme, welche Stanislas Julien, *Syntaxe nouvelle*, Band I S. 147—149 als *Antéposition* bezeichnet. Sie besteht darin, dass in gewissen Fällen das Objekt vor, statt der allgemeinen Regel nach hinter das regierende Verbum tritt. Die Erscheinung ist dem Verfasser nicht entgangen, vgl. S. 63 und 80; ich selbst habe sie in etwa sechzig Beispielen beobachtet und gefunden, dass sie an gewisse, scharf begränzte Voraussetzungen gebunden, dass aber allemal das vorausstehende Objekt ein Pronomen ist. Ausser den Finalen und einigen anderen Partikeln von vermuthlich pronominalem Ursprunge wüsste ich keinen Redetheil, der sich einer gleich wirksamen Auszeichnung zu erfreuen hätte.

Der Abschnitt: Verhältniss der Satztheile und Sätze, sofern es aus blosser Stellung sich ergibt, wird ohne Weiteres durch das Kapitel: Nennwort zum Nennworte eröffnet. Ich hätte gewünscht, hier eine Darstellung derjenigen Stellungsgesetze, welche alle Redetheile ohne Unterschied beherrschen, vorausgeschickt zu sehen; die einzelnen Kapitel hätten sich dazu wie sovieler Schösslinge zur gemeinsamen Wurzel verhalten, und die folgenden Abschnitte über abhängige und Zwischensätze, über die Partikeln, wären selbst wieder aus jenen Grundgesetzen organisch zu erklären gewesen.

Zu den Nennwörtern rechnet der Verfasser S. 58 mit Recht auch diejenigen, „welche zu den allgemeinsten Bezeichnungen einer Oertlichkeit gehören“, Theil- und Beziehungswörter möchte ich sie nennen; denn, wie er S. 160 ergänzt, gehört auch *kaü*, Ursache, dazu. Diese alle durchwandern nach sehr bestimmten Gesetzen eine grosse Zahl der Redetheile im europäischen Sinne des Wortes (vgl. Julien, *Exercices pratiques* pg. 175, 178, 183; *Syntaxe nouvelle* I, pg. 269, 270, 272), und diese Vielseitigkeit ist für sie

in einer Weise kennzeichnend, von welcher ich an einer späteren Stelle mehr reden werde.

S. 59: („Wenn Nomina unmittelbar auf einander folgen, so können sie bilden“) F., ein Verhältniss von Subjekt und Prädikat, bei welchem die Copula im Sinne bleibt. Ersteres geht alsdann immer voraus“. Eine Ausnahme kann meines Wissens doch stattfinden, ich meine in ausrufenden, Bewunderung, Erstaunen, Freude oder Kummer ausdrückenden Sätzen. Unter welchen näheren Bedingungen dies aber zulässig, und ob nicht doch mit der Annahme eines blossen Attributivverhältnisses auszukommen sei, wäre wohl nur durch ganz besondere Untersuchungen festzustellen.

Kapitel 2: Verbum zu Verbum. Die Lehre von den Beziehungen zweier unmittelbar aufeinander folgender Wörter von vorwiegend verbaler Bedeutung nimmt ausschliesslich der Anmerkungen kaum mehr als eine Seite Raum ein. Nun giebt es eine grosse Anzahl Wörter dieser Kategorie, welche regelmässig oder doch besonders gern in Verbindung mit anderen Verben gebraucht werden, Hilfsverben, welche als solche ein anderes Verbum entweder als ihr Objekt hinter, oder — so zu sagen als ein sie bestimmendes adverbiales Participle — vor sich haben müssen. Manche von ihnen sind fast nur noch als Partikeln (Präpositionen) im Gebrauche und demgemäss vom Verfasser in der Lehre von den Hilfswörtern behandelt; der andere Theil, und wohl der grössere, modificirt den Verbalbegriff nach seiner Möglichkeit oder Nothwendigkeit, seinem Bestehen, Vollendesein u. s. w. Zu den Aeusserungen des Formensinnes in der Sprache dürften also auch sie zu rechnen sein; Dank ihrer vermag der Chinese, wenn er will, den Aus- und Eindruck seiner Rede sehr mannichfarbig abzuzeichnen, und darum ist gewissere Vertrautheit mit ihnen für den Theoretiker und für den Praktiker gleich erspriesslich. Zwei derselben, *lai* und *kü*, mehr der neueren Sprache angehörig, hat der Verf. auf Seite 140—142 besprochen; von den übrigen erwähnt er nur im gegenwärtigen Kapitel einige als Beispiele; andere, welche gewisse ständige Verbindungen mit Partikeln eingehen, werden insoweit bei Letzteren mit berücksichtigt.

Das dritte Kapitel, Nomina und Verba zu einander, S. 62—67, dazu Nachträge: Zur chinesischen Sprachlehre, S. 34—36, behandelt einen für den Anfänger sehr schwierigen Theil der Grammatik mit ebensoviel Kürze als Klarheit. Kapitel 4: „Adverbien zu anderen Redetheilen“, enthält dem Plane des Werkes gemäss nur die Wortstellungsgesetze, nicht aber eine Aufzählung der Adverbien. Kapitel 5 ist der Verdoppelung der Wörter gewidmet, Kapitel 6, ergänzt a. a. O., S. 35—40, den abhängigen Sätzen und Zwischenätzen, — immer sofern sich ihr Verhältniss aus der Stellung und dem Zusammenhange, ohne Hilfsörter, ergibt. Ein kurzer Zusatz deutet hin auf die Vorliebe der Chinesen für rhythmische Satztheilung.

Dies der Inhalt des ersten Abschnittes, meiner Uebersetzung nach des vollendetsten Stückes chinesischer Grammatik, das bisher geschrieben worden. Wo Julien Einschlägiges behandelt, da hat er dies meist praktisch übersichtlicher, leichter fasslich, aber auch sehr mechanisch, nie in systematischem Zusammenhange gethan. Wenn ich erwähnte, dass man hier Nachrichten über den Gebrauch der einzelnen Postpositionen, Hilfsverben, Adverbien nicht finden werde: so that ich dies nur, weil sich dergleichen im ganzen Buche nicht vorfindet, nicht aber weil man berechtigt wäre, es in diesem Abschnitte zu suchen. Hätte der Verfasser nicht gemeint, solche Dinge dem Wörterbuche überlassen zu dürfen, so wäre es ihm ein Leichtes gewesen, ihnen in den späteren Theilen des Buches ihre Plätze zuzuweisen.

Von diesen Theilen gebe ich vor ihrer Besprechung zunächst eine Inhaltsübersicht.

Der zweite Abschnitt: Verhältniss der Satztheile und Sätze, sofern es aus Halfswörtern erkennbar, enthält eine Reihe von Monographien, deren Seitenzahlen ich zur Beurtheilung ihres Umfanges beifüge. Sie behandeln die Partikeln *et*, 78—83¹⁾; *et*, 84—88; *se*, 88—92 (dazu: Zur chin. Sprachl. S. 44—48); *et*, 93—96; *i* und *yung*, 95—104; *ts'ang*, 105; *tsiang* und *pà*, 106; *pe*, 107 (6 Zeilen); *in* = *in*, zu 107—111; *hu*, 111—112; *et*, 113 (10 Zeilen); *wei*, 113—114; *in* = *mit*, und, 114—116. — Es folgen, ähnlich, meist kürzer behandelt: Halfswörter für Bedingendes und Bedingtes; a) im Vordersatze: *zu*, 117—119; *et*, 119—120 u. s. w. b) im Nachsatze, darin z. B. *et* und *naï*, 121—123; endlich: Fragewörter, Empfindungs- und Trennungslaute 129—138. Daran schliessen sich die Kapitel: Ausdruck der Steigerung 138—140, *lai* und *k'ü* als Halfswörter 140—142; Rückblick auf absolut

1) Schott sagt bezüglich *et*: Das Zeichen „war Bild eines aus dem Boden dringenden Reihens; daher bedeutet es den Uebergang aus einem Zustande in den andern; sich nach einem Orte begeben. Hierin knüpft sich zunächst die seltsame adverbiale Bedeutung gegen (*erga*); sodann die eines persönlichen Deiwortes. . . .“ — Gegen diese Genealogie der Bedeutungen habe ich Bedenken. Als Verbum transitivum stimmt *et* wesentlich mit *et* (dem 133. Radikale) überein, für welches es wohl gebraucht werden konnte. Die Anwendung als Präposition, — mir noch zweifelhaft — wäre allenfalls hieron abzuleiten. Der wohl am häufigsten Gebrauch ist aber der als Pronomen und Suffixpartikel, und hier finde ich eine sehr bedeutende lautliche Uebereinstimmung mit anderen Deiwörtern und pronominalen Halfswörtern z. B. *et*, *et*, *et*, *et*, *et* und dem modernen *et* = *der*, welches doch auch nicht aus Nichts entstanden sein kann. Als Genitivpartikel wurde *et* zur Zeit der Sung-Dynastie (960—1119 n. Chr.) durch *et*, noch später durch *et* (*et*) ersetzt, und dies Letztere vertritt zugleich das alte *et*. Soweit sich das heute beurtheilen lässt, war allen diesen Wörtern von Hause aus der dentale Anlaut *t*, *t* oder *d* gemeinsam, mehrere von ihnen wechselten untereinander im Gebrauche, und Alle Bedeutungen sind ohne Zwang auf eine Demonstrativwurzel zurückzuführen. Dargestellt bliebe, ob es möglich war, dass in der Kindheit der Sprache dieser Wurzel auch ein Verbum „dorthin gelangen“ entspringen konnte.

stehende Wörter und Sätze 142—143; Eigennamen 143—148; Allheit, Mehrheit und Zahlenverhältnisse 148—158, Sechs Seiten Nachträge und Berichtigungen, ein Verzeichniß von Hilfswörtern nach Klassenhäuptern und ein solches der behandelten grammatischen Erscheinungen beschliessen das Werk.

Hier haben wir anscheinend mehr eine Aneinanderreihung als eine auf einheitlichen Erwägungen beruhende Ordnung vor uns. Jene Hilfswörter bilden zweifellos eine Kategorie grammatischer Erscheinungen für sich. Warum aber werden sie in dieser, warum nicht in irgend einer anderen Reihenfolge abgehandelt? Warum werden diejenigen für Bedingendes und Bedingtes besonders herausgehoben, da doch unter den übrigen auch so manche sind, welche Bedingungsverhältnisse anzeigen können, und da viele von ihnen auch noch Anderes als ein Bedingen oder Bedingtsein ausdrücken, z. B. die Copula ersetzen oder ein Vorausgehendes Wort im Verhältnisse zum folgenden adverbial machen? Warum werden die so vielgearteten Spracherscheinungen, welche einen Ausdruck der Steigerung enthalten können, vor den Hilfsverben *lai* und *k'ü* besprochen? — Die Thatsache ist, dass jenes Kapitel über Ausdruck der Steigerung, Eigennamen, Allheit, Mehrheit und Zahlenverhältnisse einem ganz anderen grammatischen Systeme angehören, für welches der Rahmen dieses Buches eigentlich gar keinen Platz hat. Schott geht sonst überall von den Spracherscheinungen aus und erklärt, wie sie zu deuten seien; hätte er es durchführen wollen, diese Erscheinungen als Mittel zum Zwecke des Gedanken- ausdrucks etwa unter die uns geläufigen grammatischen Kategorien einzuordnen, so hätte sein Buch leicht auf den doppelten Umfang anschwellen können. Wie die Dinge liegen, sind freilich, selbst wenn man das Verfassers gehaltreiche Nachträge „Zur chinesischen Sprachlehre“ mit in Rechnung bringt, empfindliche Lücken geblieben, nur, — möchte ich sagen —, zwischen der letzten Seite und dem Deckel des Buches, viel weniger da, wo der Verfasser Hand angelegt hat. Dreier solcher Desiderata wurde schon oben gedacht; überdies wären noch besonders die Lehren von den Ausdrücken der Copula und den Negationen hervorzubeben. Man ersieht leicht, dass der Verfasser, vermuthlich durch Rücksichten der Raumersparniß bestimmt, lieber ein Wenigeres recht gründlich, als recht Vieles mehr oberflächlich darstellen, und dass er nicht in die Menge des Stoffes sondern in die Art denselben wissenschaftlich zu gestalten, den Schwerpunkt seiner Arbeit hat legen wollen.

Eine organische Anordnung der Partikeln in einer Sprache von der Natur der chinesischen mag wohl für's Erste einer Utopie ähnlich sehen. Was soll entscheiden? Der Gebrauch? Aber wie zersplittern und kreuzen sich darin so viele Partikeln! Oder die Etymologie, die genetische Verwandtschaft? Die soll es ja nach dem Allerweltsdogma innerhalb der chinesischen Wörter nicht geben.

Ich meine aber: sie existirt, wenn auch noch nicht anerkannt und schwer erkennbar, und eine doppelte Beobachtung wird zu ihrer Erkenntniß führen: die der Lautverschiebungen, und die der Verwandtschaft und des Wechsels in den Anwendungen. Die von mir entworfene Eintheilung ist noch weit, weit von ihrem Abschlusse entfernt; eine Probe derselben gab ich brieflich meinem verehrten Freunde, Herrn Professor A. Severini in Florenz, der sie im *Bollettino italiano degli studii orientali* I. Seite 357—358 hat abdrucken lassen. Ich scheide zwischen pronominalen und verbalen Partikeln, denen vielleicht die Finalen, soweit sie Empfindungslaute sind, als dritte Klasse angereiht werden müssen.

Innerhalb der einzelnen Monographien beweist wieder der Verfasser seinen ordnenden Scharfsinn. Gelegentlich mag er zu weit, das eine oder andere Mal auch fehlgegangen sein; sicher aber ist er es allein, an dessen Hand man sich durch den Wirrwarr der Julien'schen Bedeutungs-Aufzählungen durchfinden kann. — Julien giebt nun aber eine Reihe Regeln von etwa folgender Fassung: „Ein Adjektivum ist Adverb . . . , ist Substantivum . . . , ist Verbum transitivum, wenn u. s. w.“ Dabei ist die Rede von Wörtern, welche ihrer Grundbedeutung nach Adjektiva sind, diese Grundbedeutungen sind vielfach für die Funktionen der Wörter bestimmend, und jene Regeln so praktisch wichtig, dass ich ihnen einen besonderen Abschnitt in der Grammatik zuweisen möchte. Ich theile die Wörter ihren wesentlichen Bedeutungen nach in Wortkategorien, und unterscheide Letztere von den jeweiligen Funktionen als dieser oder jener Redetheil, indem ich dort deutsche, hier lateinische Bezeichnungen vorschlage: Hauptwort, Eigenschaftswort u. s. w., — Substantivum, Adjektivum u. s. w. Die Lehre von den Theil- und Beziehungswörtern (a. o.) gehörte hierher.

Ist es jetzt noch nöthig ein Gesammturtheil auszusprechen? Wer da hofft, aus dem Buche, weil es so kurz ist, recht schnell Chinesisch zu lernen, der irrt, denn er hat es mit keinem leichten, bequemen Lehrmittel zu thun. Wer meint, aus dem Buche, weil es ihm so gross vorkommt, recht vielseitige Vorkenntnisse für die Lektüre chinesischer Schriftsteller zu schöpfen: der irrt wieder; denn Vieles, was ihm anderwärts geboten wird, bleibt ihm hier vorenthalten. Wer aber wissen will, wie einer der absonderlichsten Sprachkörper organisirt sei, wie er seinem Baue gemäss dargestellt sein wolle: der halte sich vorerst und, fürchte ich, noch auf lange an Schott und nur an diesen. Weil er so selbstkündig und so folgerrecht vorgegangen, darum durfte, darum musste er sogar gelegentlich den praktischen Lehrzweck beiseitesetzen; weil er sich selbst Bahn brechen musste, darum konnte er leichter als andere fehl treten. Weil er aber bahnbrechend war und wegweisend bleiben wird, darum verlangt und verdient er mehr als irgend Einer die sorgfältigste kritische Prüfung. Eine solche, sie mag sonst ausfallen wie sie wolle, wird immer eine Huldigung bleiben!

- 16) J. Summers, *A Handbook of the Chinese Language*; Parts I and II: Grammar and Chrestomathy, prepared with a view to initiate the student of Chinese in the rudiments of this language, and to supply materials for his early studies. Oxford 1863, XXV, 231, 165, 34 und 2 Seiten gr. 8.

Dessa, *The Rudiments of the Chinese Language*, London 1864, 12.

Der Verfasser fand, wie er auch anerkennt, durch die Vorarbeiten Anderer, besonders Edkins' und Schott's seinen Weg gebahnt. Als Professor der chinesischen Sprache am King's College zu London mußte er das Bedürfniss nach einem, den Zwecken der Anfänger entsprechenden, beileide Stilarten behandelnden englischen Lehrbuche empfinden, dergleichen es ja bis dahin noch nicht gab. Sein Handbook war auf vier Theile berechnet, deren zwei letzte aber nicht erschienen sind. Die Grammatik nimmt Seite 1—190 des ersten Bandes ein; Seite 191—231 füllen sechs dem Praktiker recht willkommenes Appendices.

Die Grammatik zerfällt in zwei Hauptstücke: 1. Etymology, nämlich a) Laut- und Schriftlehre, und b) „the forms of expression“. In diesem Abschnitte wird zunächst von den Redetheilen im Allgemeinen, vom Substantivum, dessen Bildung durch Zusammensetzungen, und ähnlich vom Adjektivum, Zahlwort u. s. w. bis zu den Interjektionen und Finalen gehandelt. Der Gedanke einer Wortbildungs- und Formenlehre hat hierbei unverkennbar den Verfasser beherrscht: es sollen die Satzglieder auch in ihren höheren Einheiten, doch ausserhalb der Satzverbindung anschaulich gemacht werden, und so ist ganz folgerichtig beim Substantivum die Casuslehre weggelassen worden. — Das zweite Hauptstück: Syntax, zerfällt in die Abschnitte a) On simple constructions, Seite 97—176, und b) On sentences, S. 180—190. Ersteres, nach Schott's Vorbilde lediglich vom Sprachbaue selbst ausgehend, scheint mir das beste Stück des Buches zu sein. § 2: General rules relating to the position of words hätte zweckmässiger Weise der Lehre von den „Ausdrucksweisen“ — forms of expression — zur ersten Orientirung vorausgeschickt werden sollen. Hoffmann wirft in seiner japanischen Sprachlehre, Seite 45—47 einen „Blick auf die japanische Syntax“ und bemerkt hierzu einleitend: „Die Gesetze der Wortfügung, welche in der japanischen Sprache herrschend sind, bestimmen auch die Wortbildung, d. h. die Weise, wie diese Sprache aus ihren einsyllbigen Wurzeln Wörter, und aus den vorhandenen Wörtern neue Wörter gebildet hat und noch bildet, — ist denselben Gesetzen unterworfen, wie die Weise, worauf die Bestandtheile eines Satzes sowie Sätze, welche miteinander in Beziehung stehen, geordnet werden. Eine kurze Uebersicht dieser Gesetze ist deshalb der Lehre von der Wortbildung vorauszuschicken“. Dies paßt meines Wissens auch auf viele andere Sprachen,

vielleicht auf alle nicht-flektirendes, ganz sicher aber auf das Chinesische. Und eine solche Vorausverständigung über die Wortfolge wäre, auch wo sie nicht theoretisch geboten, schon aus praktischen Gründen zu empfehlen; denn sie allein ermöglicht es dem Sprachlehrer, ohne dem Verständnisse des Schülers vorzugreifen, schon in den Kapiteln von den Satzelementen volle Sätze mitzutheilen. — Die folgenden Paragraphen 3 und 4, Seite 99—103 sind kaum etwas Anderes als ein ganz fasslicher Auszug aus Schott's Hauptstück: Verhältnisse der Satztheile und Sätze, sofern es aus blosser Stellung sich ergibt⁴. § 5: Uncommon use of certain words in phraseology ergänzt die Wortbildungslehre; § 6: The modifications and relations of the parts of speech, eine Art Vermählung dieser Letzteren mit der Wortstellungslehre darstellend, enthält unter anderen die Regeln über die Casus des Substantiva, die Grade des Adjektivs u. z. w. Die bereits Seite 77—79 erklärten verba substantiva werden Seite 122—126 nochmals näher betrachtet. Diese Partie, sowie die Lehre von den Negationen sind Vorzüge, welche das Sumner'sche Buch nur noch mit Güttelaff's Notices theilt. — § 7: The syntax of the particles, S. 142—180 bespricht zwar eine grössere Anzahl Hilfsörter als Schott's entsprechendes Hauptstück, ist aber weniger wissenschaftlich gehalten.

Die zweite Section, On sentences, neun Paragraphen auf 11 Seiten, wohl an den entsprechenden Theil von Edkins' Mandarin Grammar sich anlehnend, kann aus mehr äusserlichen Gründen nicht empfohlen werden.

Das Buch ist mit den bereits oben getadelten Marcellin-Legrandschen chinesischen Typen gedruckt, um aber die Kosten der Herstellung zu verringern, sind namentlich gegen das Ende der Sprachlehre hin die einheimischen Zeichen oft bei den Beispielen weggelassen, und ist dem Leser die Aufgabe gestellt, sie sich selbst aus dem früher Erlernten zu ergänzen, — eine verdriessliche und für Anfänger nicht unbedenkliche Zumuthung. Zuweilen auch sind als Beispiele Stellen aus der Chrestomathie durch Angabe der Seite, Zeile und Wörternummer citirt. Da hat man dann die Mühe des dreifachen Nachschlagens, im chinesischen Texte, der Transcription und der englischen Uebersetzung. — Alter und neuer Stil sind nicht immer genügend gegeneinander hervorgehoben, während doch gerade in diesem Buche ein scharfes Auseinanderhalten Beider geboten schien.

Streben nach nicht lehrbuchmässiger Ordnung, Präcision und Uebersichtlichkeit, sowie Reichthum an knapp und scharf geförmelten, freilich zuweilen etwas zu eng oder zu weit gefassten Regeln sind die Vorzüge dieses Werkes; ähnlich den Remusat'schen Elementen verdient es das Lob einer geschickten Compilation, ohne indessen den letzteren an Tauglichkeit für den Neuling entfernt gleichzukommen. Die Ansbereitung ist eine ungleichmässige,

namentlich die für den europäischen Schüler vorherrschend wichtige altklassische Sprache viel zu dürftig behandelt.

Die Rudiments des Verfassers wollen nichts mehr sein, als eine vorläufige praktische Belehrung über die wichtigsten grammatischen Erscheinungen sammt kleinem Vocabulare und Phrasenbuche. Das Ganze ist ein winziges Ding, mit dem der Reisende auf der sechswöchigen Ueberfahrt nach China sich auf ein paar Stunden die Zeit vertreiben kann.

- 17) W. Lobscheid, *Grammar of the Chinese Language*, II Parts, Hongkong 1864, XXXVII, 110 und 178 Seiten. 8.

Dies ist nach meiner und wohl so ziemlich nach aller Welt Meinung eine gänzlich unbrauchbare Arbeit, so unübersichtlich und unklar, dass eine Analyse, wäre sie überhaupt thöulich, auf pure Raumverschwendung hinauslaufen würde. Dass Beispiele aus dem höheren Bücherstile im Canton- (Punti-) Dialekte umschrieben werden, mag man sich noch gefallen lassen. Dass aber, z. B. I, S. 71 diese Umschreibung auch auf „Mandarin Colloquial“ angewandt wird, ist wohl mehr als bedenklich. Dem Verfasser scheint eben die Punti-Aussprache für die einzige zulässige zu gelten; sonst würde er weder diese Grammatik noch sein späteres „Chinese and English Dictionary“ so zusatzlos bezeichnet haben. Theil I scheint eine Art Formelre sein zu sollen; Theil II enthält eine „syntax of the written style“, S. 1—61, dann notes on Canton Colloquial, S. 61—70, endlich allerhand Lese- und Übungsstücke.

- 18) P. Perny, *Grammaire de la langue chinoise orale et écrite*. Tome I: *Langue orale*, Paris 1873, VII und 248 Seiten; Tome II: *Langue écrite*, Paris 1876, XVI und 547 Seiten Lex. 8.

Dieses umfangliche, ausserordentlich schön ausgestattete Werk ist zunächst für die Vorbildung der Missionäre bestimmt und dem entsprechend ohne wissenschaftliche Ansprüche nach rein praktischen Erwägungen verfasst. Gleich Prémare und Gonçalves glaubte der Verfasser seine Schüler zunächst in der Umgangssprache heimisch machen zu müssen, ehe er sie in die höhere und ältere Stilform einweiht. Die beiden Bände sind ihrer ganzen Anlage nach von einander so verschieden, dass wir jeden besonders zu betrachten haben. Trockens Inhaltsberichte sind dabei nicht zu vermeiden.

Band I behandelt in den *Prologomènes* I. die chinesische Sprache im Allgemeinen, II. die Irrthümer und Vorurtheile, welche betreffs ihrer im Umlaufe sind; III. die Methode sie zu erlernen; IV. die Stimmabiegungen und Aspirationen; V. ihren Sylbenschatz (*mots radicaux ou primordiaux*). Die eigentliche Grammatik zerfällt in die Kapitel: I. Vorbemerkungen über die „*langue orale*“, ihren Charakter, ihre Abschattungen, ihre leichte Erlernbarkeit und die Wichtigkeit der Stellungsgesetze, — welche übrigens nicht

angegeben werden, — endlich ihre Dialekte. II. Das Substantivum: § 1: chinesische Unterscheidung und Bezeichnung der Redetheile. (Dies hätte wohl in das erste Kapitel gehört!) § 2. Die neun Classen der Substantiva, nämlich die einsyllbigen und die verschiedenen Arten der zusammengesetzten; § 3. Genus; § 4. Numerus; § 5. Augmentativa und Diminutiva. § 6. Wie Substantiva durch Wortstellung zu Adjektiven, Verben und Adverbien werden können; § 7. Zusammengesetzte Substantiva, deren Glieder ohne Veränderung des Sinnes umgestellt werden können, und solche, wo dies unmöglich ist; § 8. Aufzählung einiger siebenzig Substantiva von entgegengesetzter Bedeutung. — III. Adjektivum; IV. Zahlwort; V. Eigennamen; VI. Fürwörter; VII. Verbum; VIII. Adverbien; IX. Präpositionen und Postpositionen; X. Conjunctionen; XI. Interjectionen; XII. Sammlung von Idiotismen der chinesischen Sprache, sowohl der gesprochenen wie der geschriebenen. XIII. Chinesische Höflichkeit: Ehrfurchts- und Bescheidenheitsausdrücke, Begrüßungsformen u. s. w. Ich habe die Paragraphen des zweiten Kapitels angeführt, weil die Anordnung in Kapitel III—VIII analog ist. Die Arbeit ist im Ganzen recht sorgsam und sauber, die Eintheilung übersichtlich, die Darstellung einfach. Die Erscheinungen des alten Stiles sind, soweit es der Rahmen des Buches zuließ, schon hier überall mit berücksichtigt, und so enthalten Kapitel II—XI das was Andere Etymology genannt haben einschliesslich der Lehre vom Wandel der Wörter verschiedener Kategorien durch verschiedene Redetheile. Die Lehrsätze sind meist kurz, oft so kurz geformelt, dass man sie induktiv aus den Beispielen ergänzen muss. Es gilt dies namentlich da, wo der Verfasser von der *règle de position* redet. Dem Anfänger wird das Verständniss der Beispiele dadurch erschwert, dass die beigegebenen Uebersetzungen oft sehr frei auf französisch wieder gegeben, nur selten durch lateinische Wort für Wort-Uebersetzungen erläutert sind. Ein kurz vorbereitendes Kapitel über die Schrift wird der Beginner ungern vermissen. Die chinesischen Zeichen, solange man sie nicht in ihre Bestandtheile zu zerlegen versteht, erscheinen wie wirre Anhäufungen von Strichen, deren Nachzeichnung sehr schwierig, deren Einprägung in das Gedächtniss geradezu unmöglich fallen muss. Bei einem Werke von so rein praktischer Richtung sind derartige Mängel besonders störend.

Band II, welchen der Verfasser für den weitaus wichtigeren erklärt, zeigt weniger Einheit des Planes als der erste. S. 1—130 handeln von der chinesischen Schrift: Kapitel I. Im Allgemeinen; II. Classification der Charaktere nach ihrer Bildungsweise; III. Wandel der Schriftformen (Schriftarten) im Laufe der Zeiten; IV. Lexicalische Anordnung der Schriftzeichen. Der Verfasser theilt hier, ab und zu mit gar behaglicher Redseligkeit, doch fast kritiklos viel Belehrendes und Unterhaltendes mit. Was von den 130 Seiten wirklich eingelehrt sein will, ist sehr wenig und meiner Ueber-

zungung nach gerade für den Missionär, den Praktiker noch lange nicht ausreichend. Alle Welt weiss, wie sehr im Mittelreiche der Besitz einer schönen Handschrift geschätzt wird. Sie ist dortzulande erstes Erforderniss eines gebildeten Menschen, und wohlgerneht, sie beruht nicht nur auf der festen, sicheren, dabei flüchtigen Pinselführung, auf deutlicher und gleichmässiger Buchstabennzeichnung, sondern überdies auf der streng korrekten Ausführung eines jeden einzelnen Schriftzeichens. Für letztere giebt es eine grosse Anzahl Regeln. Bytchurin, *Grammatik* S. 29—52 und Bridgman, *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*, führen die 92 Leherparagraphen des berühmten Kalligraphen *Schao-ying* auf. Diese Vorschriften sammt zugehörigen Proben mussten gerade für unser Verfassers Publikum vom höchsten Werthe sein. Herr Perny aber giebt nur eine Anzahl Beispiele für die Reihenfolge, in welcher die Striche eines Zeichens zu machen sind, S. 96—98, und als Vorlage zum Schreiben eine Tafel der Radicale. Die Zeichnungen der Striche, aus welchen die chinesischen Charaktere bestehen, sind sehr schlecht ausgeführt und noch dazu zur Hälfte auf den Kopf gestellt.

Ueber die praktische Wichtigkeit der phonetischen Schrift-elemente habe ich mich bereits, Bd. XXX, S. 597 dieser Zeitschrift ausgesprochen. Wo nun soviel Raum auf die Schriftlehre verwendet wird, wie hier, da dürfte ein Verzeichniss der wichtigsten „phonétiques“ nicht fehlen. Statt soviel des Wichtigen aber theilt uns der Verfasser auf S. 47—82 Proben der 32 alterthümlichen oder alterthümelnden Schriftformen — meist mässigen Verschnörkelungen — aus Khang-hi's bekuntem Lobgedichte auf Mukden mit, sammt zugehörigen mythologischen Entstehungsgeschichten, — lauter schalem Zeuge. Kann man ärger wider die schriftstellerische, didaktische Oeconomie verfahren?

Kapitel VI, Allgemeine Regeln der chinesischen Syntax, wird durch eine wenig wissenschaftliche Besprechung der Frage eröffnet: Entbehrt das Chinesische wirklich der grammatischen Formen und Regeln? Da darauf folgende Syntax der Redetheile S. 155—156 ist ein unverbesserter Auszug aus Julien's *Syntaxe nouvelle* I, pg. 12—67. Darauf folgt S. 155—158 eine Aufzählung der bekanntesten Wortstellungsgesetze, fast ohne Beispiele.

Kapitel VII, über die Bedeutung der Partikeln, S. 158—238, ist wieder eine blosse Umarbeitung der Monographien, welche der Verfasser in Julien's nur erwähntem Werke vorfand. Leider ist die Entlehnung überall ohne Nennung des geistigen Eigentümers geschehen, und um so unangenehmer berührt es, den Verfasser, — wenn man das einen Verfasser nennen darf, — immer und immer wieder auf den todtten Meister schmähen zu hören.

Kapitel VIII, über die chinesische Literatur im Allgemeinen, und über ihre wichtigsten Denkmäler, enthält in der ersten Sektion eine recht ausführliche, zum Theile auf Prämissen beruhende Schül-

derung der verschiedenen Stilarten; S. 245—262. Der sich daran schliessende Abriss der Litteraturgeschichte S. 263—366 mit zahlreich eingestreuten übersetzten Textproben ist zwar nicht eben wissenschaftlich, doch hübsch geschrieben und im Allgemeinen zu empfehlen. Die Quellen, aus welchen der Verfasser geschöpft, habe ich sonst nicht verfolgt; die vier Fabeln S. 362—365 aber hat Herr Perny wieder, diesmal mit Nennung seines Gewährsmannes, aus der *Syntaxe nouvelle* entnommen.

Kapitel IX, über die chinesische Litteratur im Besonderen, bespricht zunächst die Vorzüge der chinesischen Litteratur vor denen der „alphabetischen Sprachen“. Darin werden S. 272—273 die einfachen Striche der Schrift wieder ebenso unschön und zum Theile verkehrt abgedruckt wie S. 40, 41 (vgl. oben). Sektion 2 lehrt im Anschlusse an Prémare die hauptsächlichsten rhetorischen Figuren, welche an klassischen Beispielen erläutert werden.

Kapitel X, Chinesische Redensarten, giebt ähnlich wie das Prémare am Schlusse seiner *Notitia* begonnen hatte, auf S. 448—492 eine Sammlung von 400—500 Phrasen; diese sind nach ihrer Länge, von zwei bis zu zwanzig Charaktern, geordnet und, wie dem Verfasser zu glauben, aus guten, klassischen Quellen geschöpft.

Kapitel XI ist ein Abriss der Verskunst, wieder eine Menge guter Beispiele enthaltend.

Es hält sehr schwer, sich über den Werth dieses zweiten Bandes ein Gesamturtheil zu bilden. Von wirklich Neuem, Selbständigem dürfte auf den 547 Seiten sehr wenig zu entdecken sein. Das ist indessen auch nach dem Zwecke des Buches gar nicht zu verlangen. Der Missionär soll chinesisch sprechen, soll chinesische Bücher lesen und verstehen und womöglich auch sich in der Sprache schriftlich ausdrücken lernen. Zuviel kann ihm also kaum geboten werden, wenn es ihm nur in methodischer Ordnung zuffliesst. Neue wissenschaftliche Entdeckungen aber interessieren ihn vorerst noch gar nicht: er darf froh sein, wenn er das Vorhandene sein Eigen nennt. Dies Vorhandene aber steckt zur Zeit noch in so und so vielen, zum Theile schwer zugänglichen Büchern zerstreut. Wer das Beste zusammensucht und für ihn zu einem wohllichen Baue zusammenfügt, dem schuldet er tausend Dank. Und ähnlich wie er sind im Grunde genommen wir Anderen auch dran. Darum soll man den Verfasser wegen seiner Unselbständigkeit nicht tadeln. Ein Anderes ist es, wie er extrahirt, wie er die Extrakte geordnet hat. Und hierin können wir ihn nicht loben. Von der Schriftlehre sprachen wir bereits. Die Stellungsgesetze, mit welchen er das VI. Kapitel des zweiten Theiles beschliesst, hätten, wie dies schon bei *Summers' Handbook* hervorgehoben wurde, die ganze Grammatik — im ersten Bande — eröffnen sollen. In den Monographien führt er allerdings die Anwendungen der einzelnen Partikeln in anderer Reihenfolge auf,

als sein Gewährsmann. Allein ich sehe nicht, dass dadurch etwas für die Ordnung gewonnen wäre, Phrasologie, Stilistik und Poetik hätten wohl besser vor, als hinter der Literaturgeschichte Platz gefunden.

Zwei Dinge entstellen meiner Meinung nach das Werk. Einmal das schlechte Transcriptionssystem. Die neuenglische Unart, die Pekinger Anlaute einzuführen, hat Herr Perny allerdings vermieden. Dafür hat er aus, ich weiss nicht welcher anderen Mundart des *kuañ-hod* andere verwirrende Lautverwechselungen angenommen. Z. B. ersetzt bei ihm *lai* zugleich *lai*; *lan* zugleich *nan*, *lin* zugleich *ning* und *ling*, *min* zugleich *ming*, *ij* zugleich *i* und *ye* und für *tschi*, das bekannte Genitivwort und Adjektiv, pronomen schreibt er *tschê*. Ein zweiter Uebelstand ist die grosse Menge der Druckfehler in den chinesischen Beispielen und Textauszügen. Zu meiner Freude erfahre ich, dass ein Verzeichniss derselben nachträglich veröffentlicht werden soll. Die chinesischen Typen sind sehr klein, aber von vollkommener Schärfe und meist sehr zierlicher Ausföhrung.

Dass der Verfasser sich nicht selten in einer gewissen Breite zu ergöhen liebt, habe ich schon angedeutet. Wiederholungen, z. B. wo es gilt, die chinesische Sprache als eine besonders leicht erlernbare, regelmässige, schöne u. s. w. zu preisen, kommen dabei oft genug vor. Es spricht sich aber in solchen Fällen immer, selbst in den kühnsten Ueberschwänglichkeiten, eine so aufrichtig warme Begeisterung des Schriftstellers für seine Sache aus, dass man sich die kleinen Geduldsproben gefallen lassen wird.

Darf man das Buch empfehlen? Für den ersten Anfang ganz gewiss nicht; dazu ist es zu dickleibig, in der Anordnung des Stoffes zu wenig methodisch und in der Erklärung der Beispiele zu wenig elementar und analysirend. Wer aber etwa Rémusat's *Eléments* durchgearbeitet und keine Lust hat, sich Julien's und Prémare's Werke anzuschaffen, der mag für Beide bei Perny einigen — nicht vollen — Ersatz und überdies noch manches Andere finden, was er sich sonst mit beträchtlichem Aufwande an Zeit und Geld zusammen schaffen müsste, auch dies aber nur, wenn erst das Buch durch ein sorgfältiges Druckfehlerverzeichnis zu einem zuverlässigen gemacht sein wird.

II.

Aufgaben der grammatischen Behandlung des Chinesischen.

1) Die grammatische Darstellung einer uns fremdgearteten Sprache bietet dem Linguisten ein ebenso schwieriges wie reizvolles Problem. Die Schwierigkeit liegt in dem Verhältnisse zwischen der Sprache als der Gesamtheit ihrer Erscheinungen und der Sprache als einem Darstellungsmittel. Jene gleicht einem

geometrischen Körper, der zu jeder Zeit nach allen Richtungen hin betrachtbar ist, — diese einer Linie, die immer nur von einem Punkte aus zu einem bestimmten andern führen kann, immer auf einmal nur Eine Richtung verfolgt. Wie soll sie den Körper durchmessen? Dies ist die erste Frage, und die Antwort scheint nahe zu liegen: man lasse die Linie nach und nach den Körper in allen seinen Hauptrichtungen durchlaufen.

2) Dieser Körper aber ist ein gegliederter, seine Theile sind erkennbar verschieden. Die Darstellung, soll sie sachgemäß sein, muss dieser Gliederung folgen. Dies wird sie leisten, wenn sie erstens den Körper als einen so und so gegliederten, und zweitens jedes Glied einzeln beschreibt.

3) Nun ist diese Gliederung eine organische, der Körper ist ein Organismus, in welchem jeder Theil in zweckmässiger Wechselwirkung zum Ganzen steht, — einer den andern bedingend, jetzt unterstützend, jetzt beschränkend, das Ganze beherrscht von einem gemeinsamen Lebensprincipe, zu welchem sich die einzelnen Organe ungleichartig und ungleichwerthig verhalten. Hier zeigt es sich, wo der Kern- und Ausgangspunkt einer systematischen Darstellung liegen muss: jenes herrschende Princip will begriffen, will an die Spitze gestellt, will aber auch, eben weil es ein herrschendes ist, im weiteren Verlaufe, in der Einzelbeschreibung immer und immer wieder als solches erkennbar sein. Es giebt, so scheint es, eine Linie, welche dieser Darstellungsweise entspricht: die Spirale meine ich, deren jeglicher Punkt durch Zeichnung eines Radius ohne Weiteres mit den entsprechenden Punkten der inneren und äusseren Umgänge zu verbinden ist.

4) Wovon ein System der chinesischen Grammatik, um ein organisches zu sein, auszugehen habe, das hätte schon, seit der alte Marshman sein classisches: „The whole of chinese grammar depends on position“ (*Clavis sinica*, Preface pg. IX) ausgesprochen, kein Geheimniss mehr sein sollen. Es war Marshman nicht gegeben, diesen Satz thatsächlich durchzuführen. Remusat schreibt seine *Éléments* zu Ende, ehe er den Wortstellungsgesetzen ein kurzes *Résumé* widmet. Julien, der sie in seinem *Examen critique* und namentlich in seinen *Exercices pratiques* nach Gebühr betont, wurde ein Greis, ehe er seine *Syntaxe nouvelle* verfasste, ein Buch, dessen Systemlosigkeit wir kennen. Erst Schödt war es vorbehalten, den Stellungsgesetzen den ihnen zukommenden Platz anzuweisen; — ein Wunder, dass bisher nur Eimer, Summers, ihn zu folgen gewagt.

5) Es war bisher die Rede von der Sprache als von einer Gesamtheit von Erscheinungen. Diese Erscheinungen sollen begriffen werden als ebensovielen Faktoren des Gedankenausdruckes. Somit ist dieser der Zweck und die Sprache das Mittel. Hier ergiebt sich ein zweiter Gesichtspunkt der Sprachbetrachtung, die Frage: wie verhält sich dieses Mittel zu seinem Zwecke, welche

Fähigkeiten bietet die Sprache zur Bezeichnung der verschiedenen möglichen Gedankenverknüpfungen und -modificationen?

6) Treten wir dem näher. Eine Sprachlehre, sie sei so ausführlich oder so elementar wie sie wolle, soll den Lernenden bis zu einem gewissen Punkte der betreffenden Sprache mächtig machen. Weiss ich weiter nichts, als welchen Ursprung und Werth jede Form, jedes Hülfswort, jede Construction hat: so ist mein Wissen nur ein halbes, einseitiges. Es wird erst dann vollkommen, sagen wir relativ vollkommen oder harmonisch, wenn ich gleichzeitig die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten kenne, welche sich mir in der fremden Sprache für jeden Gedanken zur Verfügung stellen. Ich muss, — noch concreter gesprochen, — nicht nur aus dem fremden Idiom in mein eigenes, sondern auch aus diesem in jenes übersetzen und in Letzterem mich aussprechen können. Bei einer früheren Gelegenheit¹⁾ habe ich diese Doppelseitigkeit des sprachlichen Wissens mit einer Tabelle verglichen, welche man nach Belieben senkrecht und waagrecht ablesen kann. Eines sollte, so dünkt mir, nach dem Anderen. Jedes besonders geschoben, mindestens da, wo es sich um eine von den uns geläufigen Begriffen so weit abweichende Sprache handelt. Lief's dies auf eine blosse Wiederholung hinaus, so läge Rechtfertigung genug in dem Satze: *repetitio est mater studiorum*. In der That handelt es sich jedoch um mehr; denn der nämliche Gegenstand, wenn er von verschiedenen Gesichtspunkten aus betrachtet wird, nimmt sich verschieden aus, will folglich auch verschieden dargestellt werden.

Rémusat hat in seinen *Éléments* im Anschlusse an *Prémare* eine unseren beiden Systemen entsprechende Zweitheilung herzustellen beabsichtigt. Er stellt unser zweites System voran und macht es zum vorwiegenden, behandelt aber im § XI seines ersten Theiles noch einmal die einzelnen Partikeln der Reihe nach, eine jede in ihren verschiedenen Anwendungen. Eine geschickte Verbindung beider Systeme fanden wir in Edkins' trefflichen zwei Grammatiken. Gonçalves' Werk darf, unbeschadet seines Werthes als Fundgrube, hier ausser Betracht bleiben. Schott hat aus dem zweiten Systeme nur einzelne besonders wichtige Parteen herausgegriffen; der Schwerpunkt ruht bei ihm im ersten. Bei Summers findet so ziemlich das umgekehrte Verhältniss statt: beide Betrachtungsweisen kommen zur Geltung, die zweite etwas mehr als die erste und vielleicht beide auch nicht scharf genug prinzipiell geschieden. Alle Uebrigen haben das zweite System sehr entschieden bevorzugt; ihre Bücher erklären nicht sowohl die Sprache, als sie vielmehr anweisen dieselbe zu gebrauchen. Dabei gehen sie, und gehen mehr oder weniger ausser Schott auch die Anderen

1) Zeitschr. f. Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, Band VIII, S. 139 — 131.

von den Anschauungen und Eintheilungen unserer europäischen Grammatiken aus.

7) Ein solches Anlehnen an Bekanntes soll nicht getadelt werden, solange es mit Takt und Maass geschieht; es mag zweckmässig sein, sofern es den Eintritt in eine neue, fremde Gedankenwelt erleichtert. So gewiss man aber dem Fassungsvermögen der Lernenden nicht zuviel zumuthen soll, so gewiss darf man auch ihre Anschauungen nicht verwirren. Dies thun Morrison, Bazin und Perny, — Letzterer vielleicht noch am Wenigsten, — indem sie ihren Schülern für jede Ausdrucksform ihrer Muttersprache eine ungeheulich entsprechende im Chinesischen nachweisen wollen. Es übersetze nur Einer nach solchen Recepten in's Chinesische und frage dann einen Eingeborenen, ob das seine Muttersprache sei? Es nehme nur ein mit solcher Milch Getränkter ein chinesisches Buch zur Hand und schaue sich nach den eingelehrten Formen für Pluralis, für Conjunktivus Imperfecti u. dgl. um: die Enttäuschung wird nicht auf sich warten lassen, und der erste Verdruß wäre besser gewesen, als der letzte.

8) Man sollte auch hier schärfer scheiden zwischen den logischen Kategorien und den ihnen regelmässig entsprechenden Formen unserer Muttersprachen. Letztere können die Ersteren erläutern, nicht sie schlechtweg vertreten. Unsre durch und mit können das Mittel, unsere aus, durch und von die Ursache ausdrücken: kein chinesisches Wort deckt sich aber mit jenen deutschen, sondern gewisse chinesische Formwörter verhalten sich zu gewissen deutschen, und Beide wieder zu gewissen logischen Kategorien wie sich schneidende Kreise. An dieser Stelle entdeckt sich der Grundfehler Stanislas Julien's, der mit wahren Wohlbelagen, ohne Ordnung, ohne Kritik Nummer für Nummer aufzählt, durch wieviele verschiedene französische Wörter eine und dieselbe chinesische Partikel sich übersetzen lasse. Das nennt er sovieler verschiedene Anwendungen, und darin irrt er. Ein grosser Theil davon sind thatsächlich nur verschiedene Uebersetzungsmöglichkeiten, die sich ganz anders herausgestellt haben würden, wenn der Verfasser statt der französischen irgend eine andere Sprache herbeigezogen hätte. Man sieht, die Tragsynonyma spielen im analytischen Systeme der Grammatik vielleicht eine harmlosere, aber schwerlich eine verständigere Rolle, als im synthetischen.

9) Es dürfte nicht schwer fallen unsre beiden Systeme nach ihrer wissenschaftlichen und praktischen Bedeutung miteinander zu vergleichen. Wie angedeutet bilden sie in Rücksicht der grammatischen Darstellung zwei trennbare, doch einander nothwendig ergänzende Hälften eines Ganzen, in Rücksicht auf die Sprache selbst ein untrennbares Ganze, so zu sagen Kette und Einschlag eines Gewebes. Die Fäden Beider sind je von besonderer Art und sollten vom Grammatiker, wenn er Charpie zupft, in gesonderten Haufen geordnet werden. Allein nirgends, — und hierin dürfen

wir selbst Schott's geistvolles Buch nicht ausnehmen, — nirgends finden wir die beiden Systeme scharf auseinander gehalten, und meist war das zweite das entschieden bevorzugte. Gebührt ihm diese Bevorzugung?

10) Man unterscheide wohl zwischen Lehrsystem und Methode. Bei jenem lautet die Frage: wie stelle ich meinen Gegenstand sachgemäss dar? Eine vorläufige Antwort zu geben war der Zweck der obigen Erörterungen. — Bei der Methode fragt es sich, wie dem Lernenden am leichtesten und sichersten das von ihm beehrte Wissen beizubringen sei. Diese Rücksicht sollte selbst in streng wissenschaftlichen Werken nie vernachlässigt werden; sie kann aber auch in sprachlichen Lehrbüchern dermaassen vorwalten, dass diesen Büchern ein unmittelbarer wissenschaftlicher Werth nicht verbleibt. Der Kaufmann in der Hafenstadt, der Dragoman eines Consulates oder einer Gesandtschaft, der Missionar — Letzterer freilich mit Unrecht, — mögen ein Jeder besondere Bedürfnisse der Sprachkenntniss, unter ihnen wieder die einzelnen Individuen verschiedene Sprachbefähigung haben, verschiedenen Nationalitäten angehören: — so und sovieler Sonderwünsche, denen so und sovieler Taschen-, Hand- und Uebungsbücher Rechnung tragen müssen, um welche sich aber der Philolog ebensowenig zu kümmern hat, als der Linguist.

11) Und wiederum kann eine Grammatik bei gleicher Wissenschaftlichkeit ihrer Fassung nach vorwiegend didaktisch oder kritisch sein. Wie stellt sich der Verfasser zum Leser? Als Lehrer, der da weiss, zum Schüler, der da lernen möchte? — oder als forschender Gelehrter zum mit- und nachforschenden Fachgenossen? Nicht nur Zahl und Auswahl der Beispiele, sondern auch Form und Umfang des Paragraphentextes werden sich darnach zu richten haben. In beiden Hinsichten ist der Gelehrte ungebundener als der Lehrer. Er darf sich im Aufstellen, Begründen und Bekämpfen von Meinungen ergehen; die Beispiele sind ihm nicht sowohl Verdeutlichungsmittel, als vielmehr Beweisinstanzen, deren er nicht leicht zu viele beibringen kann und deren er just da am meisten bedarf, wo sich der Lehrer höchstens zu Hindeutungen versteigen mag: bei den streitigen Punkten.

12) Man darf wohl von vorn herein annehmen, dass sowohl die kritische wie die didaktische Behandlungsweise auf beide Systeme gleich anwendbar sei. Ob vielleicht aus Rücksichten der Methode die eine hier, die andere dort mehr empfehlenswerth wäre? Dies bejahen hiesse doch wohl, aus einem Buche deren zwei machen. Auch wüsste ich nicht, wie ein Lehrer zu früh anfangen könnte, den Schüler nach dem Masse seiner Kräfte mit forschen und entdecken zu lassen, oder wie er zu spät aufhören könnte, ihm die Ergebnisse seines eigenen Forschens fix und fertig wie sie sind mitzutheilen.

13) Aber beide Systeme sind, wie wir sahen, mit gleichem,

nur anders geschicktem Inhalte gefüllt. Wie, wenn man dem Lernenden nur eines der beiden Gefässe in die Hand gäbe, damit er schliesslich den Inhalt ausschütte und selbst in veränderter Ordnung in eine zweite Form einfülle? Sollen damit die einseitig gefassten Grammatiken gerechtfertigt werden, so mag ich es nicht gelten lassen; denn der Verfasser würde damit der Mehrzahl seines Publikums zuviel zumuthen, aber auch zuviel zutragen, zumal wenn er seinerseits das zweite System zum einzigen gemacht hat.

14) Für den Umfang des Buches werden, nächst der Natur des Gegenstandes, Zweck und Anlage bestimmend sein. Eine kritische Grammatik dürfte nach oben hin keine Schranke kennen; ist sie zu kurz, so wird sie thesenhaft ausfallen. Für eigentliche Sprachlehren aber dürfte sich eine natürliche Zweitheilung ergeben.

a) Es sei die Absicht, den Schüler soweit zu bringen, dass er mit Hilfe von Wörterbuch und Uebersetzungen Texte richtig analysiren oder bei einem Sprachmeister mit wissenschaftlichem, nicht blos praktischem, Gewinne Unterricht im Gespräche und der Lektüre empfangen könne: so ist das hierzu Nothwendige der gegebene Inhalt einer Elementargrammatik. Vorschulen, Rudiments und Büchlein ähnlichen Titels dürfen wegen ihrer unselbständigen Tendenz hier wohl ausser Betracht bleiben.

b) Es werde bezweckt den Lernenden, gleichviel ob er in den Elementen vorbereitet ist oder noch nicht, zum Lesen und Verstehen von Texten mit alleiniger Hilfe des Wörterbuches und etwa noch zur selbständigen Abfassung von Aufsätzen in der fremden Sprache zu befähigen: so ist die Grammatik eine ausführliche. Eine solche wird an sich des Lehrstoffes nicht zuviel enthalten können. Wenn man besonders umfangreiche Werke dieser Art Handbücher nennt: so beruht dies wohl nur darin, dass man lieber in ihnen nachschlagen, als sie Paragraph für Paragraph durch- und einlernen wird. Einen wesentlichen Unterschied gegenüber den ausführlichen Lehrbüchern vermag ich nicht zu erkennen.

15) Es mussten in den Bisherigen Erörterungen angestellt werden, welche auf sehr viele andere Sprachen gleich passen dürften wie auf die chinesische, zu welchen aber nicht leicht eine zweite in gleichem Grade anregen wird. Die ihr eigenen Schwierigkeiten stellen den Sprachforscher einer Anzahl prinzipieller Fragen gegenüber, von deren klarer Erkenntniss und richtiger Beantwortung hier mehr denn je die Lösung seiner Aufgabe abhängt. Jene Schwierigkeiten müssen im Folgenden dargelegt werden, damit es sich erweise, wie ihnen gemäss der entwickelten Grundsätze Rechnung getragen und begegnet werden könne.

16) Im Verlaufe eines viertausendjährigen Lebens hat die chinesische Sprache sich vielfach, sowohl in ihrem Lautsysteme wie in ihrem grammatischen Baue, entwickelt und verändern müssen. Diese Entwicklung war aber eine freie, daher stätige;

diese Veränderungen geschahen nicht sprungweise, ja, soweit wir wissen, nicht einmal ruckweise, wie dies bei plötzlichen mächtigen Beeinflussungen durch andere Völker und Sprachen möglich gewesen wäre. Von Alters her erweiterten sich Reich und Nation durch Einverleibung benachbarter Barbarenstämme. Diese wurden Chinesen, nahmen chinesische Sprache und Sitten an, mochten auch wohl durch die Nachwirkung ihrer Stammsprachen die Dialektbildung befördern. Und weiter: bald ist diese, bald jene Stadt kaiserliche Residenz und Sitz der obersten Behörden gewesen, und die Mandart der Reichshauptstadt mochte in jenem classischen Lande der Centralisation die Sprache der Gebildeten färben: immer jedoch, soviel wir wissen, hat der Schwerpunkt des Reiches im Gebiete des heutigen *Kuän-hod*, oder, wenn man diesen Begriff enger fassen will, jedenfalls im Bereiche des nördlichen Dialektes gelegen. Also auch von dieser Seite nichts, was zu einer Periodentheilung führen könnte.

17) Der Literatur blieb es vorbehalten, Epoche zu machen im eigentlichen Sinne des Wortes. Blüthezeiten brachen an und vergingen, klassische Muster hinterlassend, welche von den Schriftstellern nachgeahmt wurden, nachdem längst die Umgangssprache ganz andere Formen angenommen hatte. Die Zeit der grossen Weltweisen, der *Laò-tsi*, der *Khung-fu-tsi* und ihrer berühmten Nachfolger war eine solche, sie war die klassische *xar' tsozür*. Was davor liegt, nennen wir vorklassisch, das bis auf den heutigen Tag sich fortsetzende Epigonenthum: nachklassisch. Der Stil der Schriften ernsteren Inhalts ist im Laufe der Jahrhunderte, dem Gange der Sprachentwicklung von Ferne folgend, wortreicher geworden; die Sprache selbst aber ist im Wesentlichen die nämliche geblieben und steht grammatisch jener der Klassiker näher, als selbst jene, welche uns in den jüngeren Theilen des *Schu-king* erhalten ist. Die von den Neusoren so hoch geschätzte elegante Prosa, *Wen-tschang* beruht auf der Grammatik des klassischen Stiles, — nur ihr Inhalt und das eigentlich Stilistische sind modern.

18) Es giebt einen Punkt in der Geschichte der Literaturen, auf welchem sich die Beibehaltung der veralteten Sprachformen als unmöglich erweisen muss. Die Redeweise der Alten ist der grossen Menge der Zeitgenossen unverständlich geworden; will man zu den Massen reden, so muss man sich ihrer Sprache bedienen. Oder aber: man will Zeitgenössisches aus dem Alltagsleben erzählen; wie passte da das altährwürdige Gewand? Im Mittelreiche scheint Letzteres, vornemlich das Aufkommen des socialen Romans und Dramas die Neuerung herbeigeführt zu haben. Hier wurde eine Literatur geschaffen, welche raschen Schrittes dem Wandel der Umgangssprache folgen musste und folgte. Klassiker in ihrem Fache, deren Ausdrucksweise bewundert und zum Vorbilde genommen wird, erstanden frühlich auch hier, und anderer-

seits bemühten sich realistische Schriftsteller, recht im allerneuesten Slang zu schreiben. Allein bei aller Mannichfaltigkeit in Redewendungen und Stil ist sich die Grammatik des *Kuën-hoá* (fälschlich so genannten Mandarinendialektes) in der Hauptsache gleich geblieben. Hier haben wir die dritte Periode der chinesischen Schriftsprache, den neueren Stil. Wahre Mischformen zwischen ihm und der älteren Sprache, wie sie in allen Schattirungen vorkommen, bedürfen selbstverständlich keiner gesonderten Behandlung. Von den Dialekten aber, welche wenigstens zum Theile ihre kleinen Literaturreichthümer besitzen, können wir vorläufig schweigen.

19) Die Frage ist: wie soll sich der Grammatiker diesen Perioden gegenüber verhalten? soll er jede für sich allein behandeln, oder soll er jeden Theil der Grammatik Schritt für Schritt durch das viertausendjährige Bestehen der Sprache hindurch verfolgen?

Ich mag die Antwort nur in bedingter Weise geben. Schlechterdings steht mir nur soviel fest, dass jede Sprachlehre, sofern sie sich nicht bloß mit Einer Phase des Chinesischen beschäftigt, jenen hauptsächlichsten Entwicklungsstufen der Sprache scharf hervorheben muss. Es darf der Lernende nie im Zweifel sein, welcher Periode diese Beobachtung gelte, jenes Beispiel angehöre.

20) Im rein wissenschaftlichen Interesse wünschte ich nun Beides; eine dreifache, jede Stilart für sich darstellende Grammatik und eine Art grammatischer Sprachgeschichte. Zunächst jene, schon weil ein Einzelner einen so riesigen Stoff nicht leicht gleichmässig beherrschen wird. Diese Arbeit kann nicht sorgsam, nicht eingehend genug, darum auch wohl nicht zu weitläufig hergestellt werden; der Sprachhistoriker bedarf dieses Dreifusses als Unterlage.

21) Für den Lehrzweck aber ist mir hier wieder Rémusat Muster, und auch das billige ich, dass er, der für Anfänger schrieb, den vorklassischen Stil mit dem klassischen verbunden hat; denn zur verständigen Lektüre der ältesten Sprachdenkmäler gehört mehr als das Wissen eines Elementarschülers. Die philologische Schulung muss der Ausbildung des linguistischen Verständnisses vorausgehen. Der Schüler soll zunächst entweder das Eine oder das Andere: entweder die alten Schriftsteller studiren, oder die heutige Umgangssprache verstehen. Wer nach China selbst reisen will, dem mag Letzteres das praktisch Näherliegende sein, und darum begreife ich, warum Prémare, Gonçalves und Pery die neuere Sprache vor der alten behandeln. Wer aber Chinesisch, sei es um seines sprachlichen Wesens, sei es um seiner Literatur willen treiben will, wird unbedingt den umgekehrten Weg einschlagen müssen. Die heutige gebildete Umgangssprache und die in ihr verfassten Bücher sind voll von Ausdrücken, welche den Classikern und Nachclassikern entlehnt sind. Sprüchwörter, die noch jetzt

im Munde des Volkes erklingen, sprichwörtliche Anspielungen geschichtlicher Art tragen den sprachlichen Stempel längst vergangener Jahrhunderte. Wir in Europa kennen nichts was dem gleich käme; die alte Sprache, mögen auch Gelehrte in ihr schreiben und disputiren, Priester in ihr beten und singen, ist für uns eine todte. Das ist im Mittelreiche anders.

22) Es liegt nahe und ist für den Sprachphilosophen nicht ohne Interesse, das Chinesische seinem Baue nach mit gewissen neuereu europäischen Sprachen, etwa der englischen oder französischen zu vergleichen. Diese streben, so scheint es, dem isolirenden Typus zu: Schwund der Wortformen und der durch Letztere möglichen Freiheit der Wortstellung, Ersatz jener Formen durch Stellungsgesetze und Partikeln. Allein eben an dieser Stelle zeigt sich ein bedeutsamer Unterschied: was bei uns Folge des Verfalles, neuer Erwerb, — das ist im Chinesischen, soweit wir es zurückverfolgen können, erstes, innerstes Lebensprinzip. In der lebendigen Rede des heutigen Chinesen herrschen dieselben Stellungsgesetze wie in den ältesten Theilen des *Schu-king*. Und noch einen anderen Unterschied nehme ich wahr: dem Engländer und Franzosen sind seine Hülfswörter ebenso unumgänglich geworden, wie seinen Vorfahren die entsprechenden Wortformen waren; diese mochten verblässen, abbröckeln, — das Formenbedürfniss blieb. Der Chineser dagegen hat ein solches von Hause aus nicht mitgebracht; darum will er im Gebrauch seiner Partikeln das Thun und Lassen haben. Man wird mit Genuss und Nutzen beobachten, wie die chinesischen Commentatoren die lakonischen Sätze alter Texte durch Einfüllen immer neuer Partikeln und durch Anbringung zweisylliger Synonymcomposita so zu sagen farciren¹⁾. Und wenn heute noch der Chineser im mündlichen Verkehre Hülfswörter und Composita verschmäht, so oft der Zusammenhang der Rede ihm gestattet, ihrer unbeschadet der Deutlichkeit zu ent-rathen, wenn dann für Augenblicke ein uralt Gepräge unter der neuen Form hervorzuschimmern scheint: so glaube ich, es liesse dem Sprachinstincte des Redenden Zwang anthun, wenn man da von Ellipsen reden wollte, vielmehr zeigt sich hier wie dort, was in dieser Sprache das Ewige ist, und was das Wandelbare.

23) Es liegt auf der Hand, dass eben jenes Unvergängliche in einer nach Sprachperioden eingetheilten Grammatik als solches, d. i. also vor der Darstellung der verschiedenen Stilarten behandelt werden muss — vgl. oben 2, 3 —. Alle späteren Theile der Sprachlehre werden sich als eine Specification der Wortstellungsgesetze erweisen, innerhalb dieser Gesetze selbst aber wird sich schnell ein Fortschritt vom Allgemeinen zum Besonderen ergeben. Es laute der allgemeine Grundsatz: die nähere Bestimmung steht vor

1) Beispiele bei Premare, *Notitia linguae sinicae* pg. 102—104, englische Uebersetzung pg. 239—233; entlehnt von Pery, *Grammaire*, T. II pg. 246—248.

dem näher zu Bestimmenden. Nun sind der Genitiv im Verhältniss zu dem von ihm determinirten Substantivum, und der Locativ in Verhältniss zum Verbum nähere Bestimmungen. Daraus folgen die besonderen Gesetze, dass das Substantivum im Genitive vor dem mit ihm construirten Substantive, und das Substantiv im Locative vor dem Verbum zu stehen habe. Aus diesen Gesetzen erklären sich die Postpositionen, d. i. die Theil- und Verhältnisswörter welche, von einem Genitiv abhängig, als Locative das Prädicat näher bestimmen. Die Spirale, von welcher ich oben — 3) — sprach, hätte an dieser Stelle ihren dritten Umlauf vollendet.

24) Die Frage, bis zu welchem Punkte die Wortstellungslehre in einem solchen grundlegenden Abschnitte zu entwickeln sei, wird man nach mehr methodischen als sachlichen Erwägungen zu beantworten haben. Ich meinstheils kann ein zu weites Vordringen nicht für rüthlich erachten; ich würde auch hier Wiederholungen nicht scheuen, schon um der Beispiele willen, denen doch meist in anderen Dingen die Eigenart einer bestimmten Sprachperiode ankleben wird. Ob diesem Abschnitte noch überdies eine kurze Uebersicht der Pronomina und der Zahlwörter einzufügen sei, lasse ich vorerst dahingestellt. Um mehr als ein Stück Vocabular könnte es sich dabei wohl kaum handeln.

25) Die Sprache der vorklassischen Literatur hat noch keine grammatische Behandlung erfahren; man pflegte züther sie zugleich mit dem klassischen und nachklassischen Stile ohne scharfe Hervorhebung ihrer wirklich sprachlichen Eigenthümlichkeiten zu besprechen. Nur das eigentlich Stilistische wurde hin und wieder als unterscheidend betont, doch hierbei hielt man sich wieder an das schwächste Merkmal, das quantitative. Auffällig genug ist die allmähliche Verweiltaufgung der Ausdrucksweise allerdings; doch ist sie nur zum Theile vom Zustande der Sprache selbst, zum anderen Theile von Eigenart und Laune des Redenden abhängig. Der berühmte Historiker *Ssi-ma-Tsien* (2. Jahrh. v. n. Z.) schreibt wortkarger als der einige Jahrhunderte ältere *Tso-K'ien-ming*; Beider Schreibweise gilt für musterhaft, und es ist mir nicht bekannt, dass der Jüngere gezierter Alterthümelei beschuldigt würde. Die qualitativen Veränderungen der Sprache, die Entwicklung eines wohlgegliederten Periodenbaues, die schneidigere Durchführung gewisser Wortstellungsgesetze, der Verlust oder die begränzte Anwendung mancher alter, die Aufnahme verschiedener neuer Partikeln, z. B. des wichtigen *ch* (rad. 125), — diese Erscheinungen halte ich für weitaus bedeutsamer als die wachsende Sylbenzahl gleichbedeutender Sätze.

26) Ein ausführlicheres grammatisches Programm für jene älteste Phase des Chinesischen vorzulegen maasse ich mir noch nicht an. Der Rahmen wird in seinen Hauptfächern mit demjenigen übereinstimmen, welcher der Darstellung der zweiten Sprachperiode zukommt. Insoweit wir desfalls Schott's Anordnung als massgebend

erkannten oder ihre Richtigkeit bezweifeln mussten, bedarf es im Folgenden keiner Wiederholung. Einzelne Lehren der Grammatik verlangen jedoch noch von ihrer principiellen Seite eine Besprechung.

Die Casus.

27) Wir nennen, wie bereits angedeutet, das substantivisch fungirende Wort, einerlei ob es seiner Hauptbedeutung nach Haupt-, Eigenschafts-, Theil- und Verhältniss- oder Zeitwort ist, Substantivum. Die Vorfrage lautet: darf man von Casus eines solchen Wortes oder eines Pronomens reden? Hierauf haben die Einen aus Bequemlichkeitsrücksichten bejahend, die Andern aus Gründen der Sprachverfassung verneinend geantwortet. Es wird wahrhaft sachlicher Erwägungen bedürfen, ehe man mit den Ersteren stimmen darf. Aus der Analogie der neuromanischen und gewisser neugermanischen Sprachlehren dürfen wir keine Instanz entlehnen; denn diese besitzen an der Declination der Pronomina einen Rückhalt wie ihn das Chinesische, mindestens gleich mächtig¹⁾ nicht darbietet. Auch ist dort überall die Formlosigkeit Folge eines Schwundes ursprünglicher Casusendungen, dergleichen das Chinesische nie besessen.

28) Diese Sprache hat nun einmal kein anderes Unterscheidungs mittel als ihre Wortfolgesetze. Was sie vermöge dieser voneinander auszeichnet, das, sollte ich meinen, dürfen und müssen auch wir verschieden bezeichnen; und was sie nach Ausweis dieses Merkmals gleich behandelt, das haben auch wir einheitlich aufzufassen. Nach beiderlei Richtung aber gelten die selbstverständlichen Einschränkungen, welche sich aus der beabsichtigten Wirkung, der Bedeutung der jeweiligen Wortstellung ergeben. Wenn also das Personalpronomen als Objekt zwischen die Negation und das regierende Verbum treten darf, so steht es darum nicht minder im Objectscasus, tritt es doch in der Adversativa, nach Wegfall des Verneinungswortes, sofort hinter das Verbum.

29) Aus der Reihe der Casus möchte ich ausscheiden:

- a) die absolute Stellung des Substantivs.
- b) den Vocativ, — Beide weil in ihnen das Wort ausserhalb der Satzverbindung steht;
- c) die Apposition und
- d) die aufzählende oder gegensätzliche Aneinanderreihung, — diese zwei, weil bei ihnen die Substantiva in jedem beliebigen Casus stehen können.

¹⁾ Bemerkt sei doch, dass das pron. III pers. *Et* nie (selbstige Ausnahme meines Wissens *zu-king* IV, VII, II, 6) objektiv, sondern dafür das bekannte *et*, und dieses wieder fast nie als Subjekt gebraucht wird, und dass nach meinen bisherigen Beobachtungen auch gewisse Pronomina I. und II. pers. vorgezogen, wenn auch nicht ausschließlich in bestimmten Casus angewandt zu werden scheinen, wohl Ansetzungen eines Dislocationstriebes.

30) Hiernach nehme ich an, es habe das Substantivum folgende eigentliche Casus:

a) den Subjektivus, wenn es als Subjekt vor einem Verbum — vgl. auch b) — steht;

b) den Prädicativus, wenn es ohne von einem Verbum regiert zu sein, am Ende des Satzes steht; in diesem Falle gilt es als verbum neutrum, sofern es den Begriff der Copula in sich trägt, dagegen in Rücksicht auf seine etwaigen Attribute (Genitive, Adjektiva) als Substantivum;

c) den Objektivus, wenn es hinter einem Verbum (oder einer Präposition) als deren Regimen steht;

d) den Genitivus, wenn ihm ein Substantivum folgt, dessen nähere Bestimmung es bildet;

e) den Adverbialis, wenn es mittelbar oder unmittelbar vor einem Prädicate oder Attribute als dessen nähere Bestimmung steht.

Der Fall, wo ein Nennwort sich durch seine Stellung in ein verbum transitivum verwandelt, gehört nicht hieher, und analog möchte ich auch den gelegentlichen (seltenen) Gebrauch eines zu das Satzende tretenden Substantivums als passiven Verbums nicht unter den Prädicativus begrafen.

31) Das Gesagte macht hoffentlich den Eindruck ziemlicher Klarheit; und doch bietet die Casuslehre ganz erhebliche Schwierigkeiten, welche ich im Folgenden nur theilweis zu lösen, zum anderen Theile aber wenigstens als zu lösende Probleme darzustellen versuchen will. Blicken wir nur auf obige fünf Casus, sehen wir von der Apposition und Coordination — 29, c. und d. — ab und denken wir uns zwei Substantiva A und B unmittelbar aufeinander folgend: so ergeben sich folgende Möglichkeiten:

a) A ist Subjekt und B Prädicat. Dann bilden Beide zusammen einen vollständigen Satz. Es wurde früher angedeutet, dass in Ausrufesätzen die umgekehrte Wortstellung zulässig sei. Dieselbe ist oft die naturgemässe, wenn die Erscheinung zum Ausrufe reizt, und dann deren Träger oder Urheber erklärend hinzubenannt wird (psychologisches Subjekt — psychologisches Prädicat); und sie wird regelmässig nichts Sinnverdunkelndes haben, weil die Bedeutungen von A und B ergeben, welches von Beiden logisches Subjekt sei.

b) A ist Genitiv und B durch A näher bestimmt. Dann sind AB nur Satztheil und B kann in jedem beliebigen Casus, auch absolut, stehen; es kann u. A. auch wieder Genitiv zu einem dritten Substantivum C sein.

c) A ist Adverbialis und B Prädicat. Dann werden AB am Ende des Satzes stehen. Dieser Fall ist wohl sehr selten, und ich wüsste ihn augenblicklich nicht durch Beispiele zu belegen. Jedenfalls ist er in thesi möglich.

d) A ist Adverbialis und B Subjekt,

e) A und B sind direktes oder indirektes Objekt, letzteres

in der Regel zuerst stehend. Hier muss ein begrifflich geeignetes transitives Verbum vorausgehen, oder endlich

f) A ist Subjekt und B Adverbialia. In diesen beiden Fällen muss ein Prädikat folgen. Die Bedeutung der beiden Substantiva wird auch hier erkennen lassen, ob der Fall d) oder e) vorliege. Die folgenden Erörterungen werden noch deutlicher zeigen, wie nothwendig für das grammatische Verständnis chinesischer Texte die Beachtung des materiellen Wortinhaltes sei.

32) Das Subjekt wird, wo es ausgedrückt ist, durch seine Stellung leicht erkannt; es wird jedoch oft verschwiegen, und dann kann seine Ergänzung Schwierigkeiten machen.

33) Ein Substantivum im Prädicativus hat hinsichtlich eines zugehörigen Genitivs oder Adjektivums sowie gegenüber einem Verbum des Seins, Werdens oder Nichtseins als Substantivum, hinsichtlich des Subjekts und etwaiger Adverbien als Verbum zu gelten.

34) Der Objektivus setzt ein nach chinesischen Begriffen transitives Verbum oder eine Präposition voraus. Ein solches kann auch das Verweilen an, die Bewegung von oder nach einem Orte bedeuten, und hieraus in Verbindung mit dem Begriffe des Objektwortes wird sich der genauere Sinn des jedesmaligen Objektverhältnisses ergeben. So begreift dieser Casus in sich:

a) das direkte Objekt (Accusativ), welches entweder durch die Handlung berührt oder vermittels ihrer erst hervorggerufen sein kann;

b) das indirekte Objekt (Dativ);

c) den Ort wo (Inessiv);

d) den Ort woher (Ablativ, Elativ);

e) den Ort wohin (Illativ);

f) die Zeitdauer, — man vergleiche die analoge Anwendung des Accusativa in unseren Sprachen.

35) Der Genitivus deckt sich sonst als possessivus, partitivus u. s. w. so ziemlich mit dem unsrigen, nur dass er natürlich nie adverbial zu verstehen ist. Es können ihm, vorbehaltlich der Zwischenschaltung einer Genitivpartikel, unmittelbar nur Substantiva folgen, zu welchen auch insoweit die als Postpositionen verwendeten Theil- und Verhältnisswörter gehören. Hervorzuheben ist

a) seine Verwendung bei Maasseinheiten: „eines Bechers Wein“ statt: „ein Becher Weines“, „dreier Ellen Seide“, statt: „drei Ellen Seide“ u. s. w.

b) sein Gebrauch bei Wörtern des Stoffes: „ferri gladium“ statt: gladium ferreum u. s. f.

36) Am meisten theoretische Schwierigkeiten entdeckte ich beim Adverbialia. Vermöge seiner Stellung vor dem Verbum collidirt er mit dem Subjektivus. Dieser kann ausgedrückt sein oder nicht, und ersteren Falles kann er vor oder nach dem Ad-

verbalia stehen. Treffen beide Casus zusammen, so wird der Sinn meist das Nöthige errathen lassen; wie aber in folgenden Sätzen: „China hat viele Kanäle“, „dies Jahr erzeugt saurer Wein“? Hier lassen die entsprechenden chinesischen Verba sowohl transitive als intransitive Bedeutung zu, und auch letzterenfalls wäre ihre Stellung die nämliche, weil sie als Verba substantiva: „vorhanden sein, wachsen“ gelten würden. Somit ergiebt sich die zweite Uebersetzungsmöglichkeit: „In China giebt es viele Kanäle, in diesem Jahre wächst saurer Wein“. So auch bei regelmässig transitiven Verbis: „Korea verfertigt oder in Korea verfertigt man gute Fische“. Endlich kann, wenn auch seltener, die Frage entstehen, ob zwei den Satz eröffnende Substantiva genitivisch zu construiren oder ob Eins derselben im Adverbialis, das Andere im Subjektivus gemeint sei: „des X Hand gab dem Y den Brief“, oder: „X gab mit seiner Hand dem Y den Brief“. Man sieht, der Sinn ist überall der gleiche; allein welche Uebersetzung ist dem Sprachgeiste gemäss? Ich meinestheils bin geneigt, mich überall für den Adverbialis zu entscheiden, weil meines Wissens der nüchternen Chinese es nicht liegt, Unpersönliches zu personifiziren oder nach Semitenart die pars pro toto zu setzen.

37) Der Adverbialis kann je nach der Natur des betreffenden Hauptwortes und dessen begrifflichem Verhältnisse zum Subjekt und zum Verbum sehr Verschiedenes ausdrücken:

- a) den Ort wo,
- b) den Ort woher,
- c) die Zeit wann,
- d) (seltener) die Zeit wie lange (Dauer),
- e) den Urheber oder
- f) die Ursache eines verbum passivum oder neutrum,
- g) das Werkzeug oder Mittel, oder den Stoff vor einem verbum transitivum oder passivum,

h) die Art und Weise: wie ein x, als x, x-ähnlich, x-mässig u. s. w. Redewendungen dieser letzten Art sind nicht häufig und um so schwieriger richtig zu erkennen.

Zu e) sei eines eigenthümlichen Zusammentreffens gedacht. Wo das participium pass. als Attribut in der blossen Wortstellung Ausdruck finden soll, da tritt es dem bekannten Stellungsgesetze zufolge vor das von ihm näher bestimmte Substantivum. Letzterem würde, wenn das Verbum aktiv wäre, als dessen Objekts die nämliche Stellung zukommen. Und zweitens hat nach obigem Gesetze der Urheber des Verbums (Instrumental im Sinne der Sanskrit-Grammatik) vor dem Participium zu stehen, also da wo bei aktiver Redeweise der Platz des Subjektes wäre. Folglich können die drei Worte: „Hund — beissen — Kind“ sowohl: der Hund beisst das Kind als auch: „ein vom Hunde gebissenes Kind“ bedeuten, je nachdem sie einen vollen Satz oder nur einen Satztheil bilden sollen. Da hätten wir einen zweiten Fall, wo ver-

schiedene grammatische Auffassungen materiell zu dem nämlichen Ergebnisse führen. Ich zweifle, ob hier mehr als ein Zufall im Spiele sei.

38) Wenn Adverbialis und Subjektivus zusammentreffen, wozu von Beiden gebührt der erste Platz? Soviel ich bisher beobachtet habe, kommt in den Fällen *e, f, g, h* immer die zweite, in den Fällen *a, b* und *c* meist die erste Stelle dem Adverbialis zu. Man könnte versucht sein aus diesem Grunde den Adverbialis in zwei Casus zu spalten, — mit welchem Rechte, lasse ich einstweilen dahingestellt; einen praktischen Werth wüßte ich einer solchen Unterscheidung nicht zuzusprechen.

Fragen wir für jetzt nach der *ratio legis*: warum das eine Mal so, das andre Mal so? Ich glaube in meinen Untersuchungen zur vergleichenden Syntax (Wort- und Satzstellungslehre)¹⁾ ein Gesetz dargelegt zu haben, welches uns zu einer vorläufigen, apriorischen Antwort ermächtigt. Enthält das Wort im Adverbialis dasjenige, wovon der Sprechende reden will, so hat es als psychologisches Subjekt den Satz zu eröffnen; alles folgende, einschliesslich des grammatischen Subjektes verhält sich dazu als psychologisches Prädikat. Der Sprachgebmach konnte hier Schranken setzen, indem er das nach der Natur der Sache Gewöhnliche zur Regel erhob und das nach der Natur der Sache Seltene geradezu verbot. Jetzt dürfte einleuchten, warum die Fälle unter *a, b* und *c* meist als psychologische Subjekte, die unter *e* bis *h* regelmäßig als blosse Attribute des Verbums behandelt werden. Uebrigens besitzt die Sprache in der absoluten Wortstellung ein Mittel, auch solche Wörter ebenso wie das Objekt an die Spitze des Satzes zu befördern.

39) Dass Objektivus und Adverbialis sich sachlich mehrfach berühren, war von vornherein anzunehmen, sind doch Beide bestimmendes Zubehör des Verbums. In der That waren sowohl unter § 34 als auch unter § 37 Orts- und Zeitbestimmungen aufzuführen, weil der Formreichtum der Sprache für Beide eine doppelte grammatische Behandlung zulässt.

40) Schott hat die Casuslehre seinen beiden Kapiteln: Nennwort zum Nennworte und: Nomina und Verba zu einander eingestreut. Ich gebe zu erwägen, ob ihrer näheren und zusammenfassenden Behandlung nicht besser ein besonders Kapitel zu widmen sei, welches vielleicht hinter dem letztgedachten einen passenden Platz finde.

Die Wortkategorien.

41) Bei Besprechung von Schott's Sprachlehre wurde eines Stückes der chinesischen Grammatik gedacht, welches einer einheitlichen und sachgemässen Bearbeitung noch harret. Die un-

¹⁾ *Zschr. f. Völkerpsych. und Sprachwissensch.* 1869 S. 376—384, 1874 S. 129—165 und 300—338.

gehörere Mehrzahl der chinesischen Wörter kann je nach der Stellung im Satze, sei es vermöge begleitender Hülfsörter, sei es ohnmodem, sehr verschiedenen grammatischen Redetheilen angehören. Dem Leser chinesischer, namentlich älterer Texte erheben sich fast auf Schritt und Tritt Fragen wie die: ist dies Wort Adverb, Adjektivum oder Substantivum? habe ich hier ein aktives oder passives Verbum oder ein Verbalsubstantiv vor mir? Man ahnt, dass es zu den wichtigsten Erfordernissen der Sprachkenntniss gehöre, in solchen Lagen sicheren Blickes das Richtige zu treffen.

12) Es handelt sich um ein Hauptstück, welches die Lehren von der Wortstellung und von den Partikeln als nothwendig voraussetzt, und auf welches diese vorbereiten. Kehren wir zu dem Vergleiche mit der Spirale zurück, so bezeichnet die Lehre von den Hülfswörtern gegenüber den Wortfolgesetzen einen weiteren Umlauf. Diese Gesetze erleben hier eine neue Entfaltung. So sind z. B. die Präpositionen transitive Verba, welche sammt ihren Objekten zu einem anderen Verbum im adverbialen Verhältnisse stehen; andere Partikeln werden sich als Fürwörter in verschiedenen, aus der Stellung erkennbaren Casus erweisen; manche dienen zu schärferer Kennzeichnung der Casus oder der absoluten Stellung u. s. f. — Die Spirale wird jetzt noch einmal umlaufen, ein neues Element wird, quantitativ erweiternd, qualitativ anger bestimmt hinzutreten. Welches Element?

13) Wilhelm von Humboldt, dessen Ansichten über die chinesische Sprache man in vielen anderen Dingen nicht mehr theilen dürfte, bemerkt: „Dans la langue chinoise le sens du contexte est la base de l'intelligence et la construction grammaticale doit souvent en être déduite. Le verbe même n'est connaissable qu'à son sens verbal. La méthode usitée dans les langues classiques, de faire précéder du travail grammatical, et de l'examen de la construction, la recherche des mots dans le dictionnaire n'est jamais applicable à la langue chinoise. C'est toujours par la signification des mots qu'il faut y commencer¹⁾“. Hier spricht sich eine Ahnung dessen aus, was später Stanislas Julien mit so glänzendem Erfolge auszubeuten wusste. Was dem deutschen Sprachforscher wie eine Art kluges Errathen erscheinen mochte, wusste der französische Meister in praktisch klare, nur vielleicht etwas zu mechanisch geformelte Regeln zu fassen; sie waren der Stab an welchem er nie strauchelnden Schrittes durch so viele halbsbruchersische Partien der chinesischen Literatur wandelte, und mit welchem er gelegentlich den armen Pauthier zu prügeln liebte. Seine Streitschriften, zumal die *Exercices pratiques* sind gerade darin ungemein belehrend; nur ab und zu jedoch geben sie allgmein gefasste Lehren, oft überlassen sie es dem Leser, der einzelnen Beobachtung die zu Grunde liegende Regel zu entnehmen.

1) Lettre à M. Abel-Rémusat sur le génie de la langue chinoise de pg. 42. Bd. XXXII.

Dass er dabei keine terminologische Unterscheidung zwischen Wortkategorie und Redetheil eingeführt hat, halte ich für mehr unmethodisch als sinnverwirrend.

44) Diese Julien'schen Regeln sollten in keiner altchinesischen Sprachlehre fehlen, am Allerwenigsten in einer von mehr praktischer Tendenz. Wie gesagt aber ist der Bau noch nicht vollendet, und ich erblicke im Ausbau dieser Lehre eine der wichtigsten Aufgaben der Grammatik. Von vornherein, — ich meine für die Anlage der Collektansen — dürfte es sich empfehlen unter Zugrundelegung sowohl der Natur der Sache wie der Eigenart der Sprache soviel als möglich zu scheiden; das Zusammenfassen und Kürzen möge der Ausarbeitung überlassen bleiben. Man begreift, dass jenes Scheiden zum grössten Theile eine Arbeit logisch-encyklopädischer Art sein wird.

45) Es sei mir gestattet, vorläufig und ganz unvorgreiflich folgende Wortkategorien aufzustellen:

- a) Anrufwörter;
- b) Schall- (nachahmende) Wörter;
- c) Für- und Deutewörter;
- d) Hauptwörter;
- e) Theil- und Verhältnisswörter;
- f) Zahlwörter;
- g) Eigenschaftswörter;
- h) Zeitwörter;
- i) Verneinungswörter.

Diese Reihenfolge ist insofern eine absichtliche, als sie von den a. g. Naturlauten (a und b) ausgeht, dann unter c, — soweit nicht die Pronominalpartikeln hineinfallen —, ferner d, e, f und g die Nennwörter, und unter g und h die sich vielfach berührenden Zustandswörter aneinandergrenzen lässt. Ob den Eigennamen in dieser Lehre ein besonderes Kapitel gebühre, bleibe zur Zeit dahingestellt. Umstandswörter, d. h. Wörter von wesentlich adverbialer Bedeutung, glaube ich ausser den Verneinungen (i) nicht aufzuführen zu sollen; die übrigen Adverbien möchten in den Kategorien b—h unterzubringen sein.

46) Die Anrufwörter dürften in diesem Hauptstücke eine besondere Berücksichtigung nicht verdienen. Ich wüsste wenigstens nicht, dass eine Wanderung durch verschiedene Redetheile bei ihnen stattfände; denn als eine solche kann es sicher nicht aufgefasst werden, wenn gewisse Finalpartikeln zufällig mit denselben Zeichen geschrieben werden wie gewisse Präpositionen. Inwieweit die einzelnen Finalen dieser Kategorie anzurechnen, inwieweit sie etwa von Deut- oder Zeitwörtern (*yü* = sage ich, u. s. w.) herzuleiten seien, steht mir noch nicht fest. Die Partikellhre wird diese Wortkategorie erschöpfend mit behandelt haben.

47) Auch die schallnachahmenden Wörter werden wohl zum grössten Theile mit entlehnten Schriftzeichen geschrieben, ohne

dass dies ihrer Selbständigkeit Eintrag thun könnte. Sie treten keineswegs bloß isolirt, sondern gern auch in der Satzverbindung auf; für ihre Syntax ist indessen, soviel ich weiss, noch nicht viel geschehen. Das *Schü-king* wimmelt von Beispielen, aber auch in prosaischen Werken finden sich deren genug.

48) Für- und Deutewörter. Dass die Pronomina sich vermöge einer ihnen eigenen Wortstellungserscheinung von den Substantiven abheben, wurde bereits bei Besprechung von Schott's Sprachlehre erwähnt; nicht minder, dass ein bedeutender Theil der Partikeln ihnen seinen Ursprung zu verdanken scheine. Bis auf jenen Punkt schliessen sie sich in der Casuslehre eng an die Substantiva an, ohne indessen die Hauptwörter auf deren Wanderung durch die Redetheile zu begleiten. Ich glaube kaum, dass diese Klasse in der Wortkategorienlehre einer besonderen Besprechung bedürfe. Eher empfiehlt es sich, auch die Pronomina in der Partikelllehre mit zu behandeln, — etwa zu Eingange derselben, sodass sich die Pronominalpartikeln unmittelbar daran schliessen. Es wäre dies auch der chinesischen Auffassung mit nichten zuwider¹⁾; das Chinesische kennt ja nur Indeclinabilia. Man vergleiche übrigens das oben unter 24) Bemerkte.

49) Die Hauptwörter, d. h. Wörter von wesentlich substantivischer Bedeutung, herühren sich als Substantiva

a) im Genitivus mit dem Adjektivum,

b) im Adverbiale mit dem Adverb,

c) im Prädikativus mit dem Verbum.

Allein sie können auch vermöge der Wortstellung zu rechten Verben mit der Bedeutung: zu x machen, für x halten, als x behandeln oder bezeichnen, — werden, ja es geschieht, dass sie in Passiva solcher Verben übergahan; z. B. *wang* = König; *k'ò* = können mit folgendem passiven Verbum: *k'ò-wang* = kann zum Könige gemacht werden. Dass manche von ihnen höflichkeitshalber statt persönlicher Pronomina eintreten, ist grammatisch weniger erheblich.

50) Wie in der Casuslehre angedeutet wurde, ist der materielle Inhalt des Substantivums vielfach für den Sinn seines jeweiligen Casus massgebend. Im Adverbiale z. B. werden belebte Wesen vorzugsweise als Urheber, gelegentlich als Mittel zu verstehen, Namen von Stoffen und Werkzeugen mittels der Präpositionen aus, von, bez. mit, durch zu übersetzen, Ortsbezeichnungen als Locativ oder Ablativ aufzufassen sein. Aber auch für die Frage, ob Subjektivus oder Adverbiale, ist in der Regel die Bedeutung des Substantivums entscheidend. Dies Alles ergibt sich wohl bei näherer Betrachtung mit logischer Nothwendigkeit von selbst, will aber doch von den Lernenden zur Erlangung der nöthigen Fertig-

1) Vgl. Edkins, 'A Grammar of . . . the Shanghai Dialect', 1. Aufl. pg. 42—43.

keit eingeübt, und will den Betrachtenden beinahe Herstellung eines wohlausgeführten Bildes dargestellt sein. Ueber den Funktionswandel der Hauptwörter vergleiche man Julien, *Syntaxe nouvelle* I pg. 44—45, 46—47, 53, 54—55; dess. *Examen critique* No. 103.

51) Die Theil- und Verhältnisswörter stehen mitten zwischen den Haupt- und den Eigenschaftswörtern. Die Ausdrücke für Ober- und Untertheil, für Mitte, Innen- und Aussen-, Vorder- und Hinterseite gehören hierher. Sie sind

a) Substantiva, wenn sie von einem Genitive regiert werden und in einem anderen Casus als dem Adverbialis stehen, oder als Objekt auf ein transitives Verbum folgen (vgl. b), oder wenn unmittelbar hinter ihnen *cā* — *is qui* — *est*, *id quod* — *est*, steht;

b) Adverbien, wenn sie, ohne von einem Genitiv regiert zu sein, vor einem Verbum stehen. Auch wenn sie im Objektivus hinter ein Verbum des Wo-verweilens oder Sichfortbewegens treten, sind sie wenigstens adverbial (oben, hinauf; unten, hinunter u. s. w.) zu übersetzen.

c) Postpositionen (auf, über, unter u. s. w.) sind sie, wenn sie, von einem Genitiv regiert, im Adverbialis stehen;

d) Adjektiva (der obere, untere u. s. w.), wenn ihnen ein Substantivum folgt, welches sie näher bestimmen, und mit welchem zusammen sie einen Satztheil bilden;

e) endlich Verba transitiva, wenn ihnen ein Substantivum im Objektivus folgt. Alsdann ist nicht selten ihre Bedeutung eine andere als die im § 49 angegebene, nämlich: sich nach dem und dem Theile des Objektes hin bewegen oder ähnlich z. B. *sāng* — oben: *sāng-mā* ein Pferd besteigen. Die Anwendung von *hū*, Untertheil als eines verbum impersonale, in *hū-ū*, es regnet und ähnlichen Redensarten, wäre schliesslich noch zu erwähnen¹⁾.

52) Das Eigenschaftswort grenzt, insofern es nach chinesischer Ausdrucksweise ein „volles“, dabei „todtes“ Wort ist, an das Hauptwort, sofern es logisch einen Träger der Eigenschaft erscheint, an das Zeitwort, welches nicht ohne ein Subjekt gedacht werden kann. Die Beobachtungen, welche Julien in seinen *Exercices pratiques* pg. 12 und an mehreren Stellen der *Syntaxe nouvelle* betreffs der Wanderung dieser Wortkategorie durch verschiedene Redetheile verzeichnet hat, scheinen mancher Ergänzung Raum zu lassen. Die nachfolgenden Regeln, insoweit sie sich nicht ausdrücklich auf Julien's Angaben beziehen, sollen nur versuchsweise zur weiteren Prüfung aufgestellt werden. Einen solchen Versuch erachte ich hier für erlaubt; denn diese Partie der Grammatik ist wie wenige dazu angethan, zu Deduktivschlüssen zu ermuntern.

53) Ein Eigenschaftswort ist

a) Adjektivum in zwei Fällen:

1) Hierher gehörige Beobachtungen bei Julien, *Exercices pratiques* pg. 175, 178, 183; *Syntaxe nouvelle* I, pg. 247, 252, 254, 259, 270, 272.

α) wenn es vor einem Substantivum steht, welches es näher bestimmt, und mit welchem zusammen es einen Satztheil bildet (Ex. prat. § 2, § 2 A, § 22 E; Synt. nouv. I pg. 11);

β) wenn es als Prädikat auf ein Verbum substantivum folgt;

b) Verbum neutrum, wenn es auf ein Substantivum ohne Dazwischentreten eines Verbum substantivum folgt und zu Ende des Satzes oder Satztheils steht. Alsdann ist es mittels des Verbums „sein“ zu übersetzen (Ex. prat. § 2 A, § 16 B, Synt. nouv. I, pg. 38).

c) Adverb, wenn es vor (sehr selten auch hinter) einem Verbum activum und eventuell dessen Regimen, oder neutrum steht, mit welchem zusammen es einen Satztheil bildet (Ex. prat. § 2 A);

d) Verbum transitivum mit der Bedeutung dazu machen, dafür halten,

a) wenn ihm als Subjekt der Name oder die Bezeichnung einer Person oder ein persönliches Fürwort vorausgeht und ihm ein substantivisches oder pronominales Objekt folgt (Ex. prat. § 2 A; Synt. nouv. I, pg. 47—48);

β) wenn ihm die Partikel *sò* = id quod unmittelbar vorausgeht (Ex. prat. § 4 C). Hier könnte auch von einem passiven Verbum die Rede sein, wenn man *sò* seiner Stellung zuliebe als passives Subjekt auffassen wollte;

e) Verbum reflexivum, wenn es auf ein Reflexivpronomen folgt;

f) Verbum passivum (vgl. auch *d*, *β*), wenn unmittelbar davor das Hülfsverbum *k'ò* = können steht;

g) Substantivum in den Fällen:

α) wenn es von einem davorstehenden Genitive regiert wird,

β) wenn es hinter einem aktiven Verbum als dessen Objekt steht ¹⁾),

γ) wenn es hinter einem Zahlworte steht, — in diesen drei Fällen ist überdies erforderlich, dass es nicht attributiv vor einem Substantivum stehe (vgl. *a*, *α*).

δ) wenn die Partikel *dò* unmittelbar darauf folgt (Synt. nouv. I pg. 126, no. 5 und 6 scheint die Regel nicht ganz korrekt zu fassen).

Dem Leser werden die vielfachen Analogien mit dem von den Theil- und Verhältnisswörtern Bemerkten nicht entgangen sein.

54) Betreffs der Zahlwörter wären die substantiven Funktionen besonders hervorzuheben. Solche können sie natürlich nur dann versehen, wenn sie nicht selbst attributiv vor Substantiven stehen. Dies vorausgesetzt, ist ein Zahlwort

a) substantivische Cardinalzahl, wenn ihm ein attributives Demonstrativpronomen,

1) Julien; Ex. prat. § 2 A, Synt. nouv. I, pg. 11 stellt die Bedingungen *α* und *β* cumulat, — ich sehe nicht ein, mit welchem Rechte.

b) substantivische Ordinalzahl, wenn ihm ein Genitiv unmittelbar vorausgeht; z. B. diese Drei, — der Dritte von ihnen. Im Uebrigen wird man sich an das zu den Eigenschaftswörtern Bemerkte halten können.

55) Bei den Zeitwörtern werden sich zunächst gewisse innere Unterschiede geltend machen. Es kann nicht einflusslos sein, ob ein dahin gehöriges Wort seiner Natur nach

- a) kein Objekt, oder
- b) ein dingliches oder persönliches, oder
- c) zwei Objekte, sowohl ein dingliches als auch ein persönliches (Dativ und Accusativ), oder
- d) ein verbales Objekt, oder endlich
- e) ein Attribut des Subjektes hinter sich erheischt. Als Verbum wird es demnach regelmässig: zu a neutrum, zu b und c activum oder transitivum, zu c mit der Bedeutung des Gebens, Nehmens oder Mittheilens, zu d Hülfverbum, zu e verbum substantivum sein.

56) Will man den Funktionswandel dieser höchst beweglichen Wortgattung darstellen, so dürfte sich folgendes empfehlen:

a) Man beschränke sich auf die Beobachtung des einfachen Satzes oder Satztheiles. Es kann nur verwirren, wenn man etwa die Lehre vom Periodenbau hier mit hineinzieht und z. B. das Hauptverbum, weil es einem Adverbialsatze angehört, als adverbiales Particip statt als verbum finitum bezeichnen will.

b) Nur das verbum finitum und allenfalls das verbale Regimen eines Hülfverbums bezeichne man als Verbum. Auch dieses Regimen liesse sich als verbum finitum auffassen, wenn man sich die Hülfverba adverbial denken wollte. Wo Zeitwörter als Subjekt oder Objekt, als adverbiale oder adjektivische Participien angewendet werden: da bezeichne man sie als abstrakte Substantiva, als Adverbien oder Adjektiva, oder meinetwegen als Participialsubstantiva, Infinitive u. s. w. Die sogenannten Präpositionen werden sich hierbei je nach ihrer Stellung vor oder nach dem Hauptverbum als Adverbialparticipien oder als Verba finita erweisen. Eine sorgfältige Durchsicht der beiden ersten Abschnitte von Julien's Syntaxe nouvelle dürfte ziemlich vollständig ergeben, was in dieser Lehre zu erklären ist, von Aufstellung eines Schemas möge aber vorläufig noch abgesehen werden.

56) (bis) Wir fassten — § 45 — die Eigenschafts- und Zeitwörter unter dem Namen Zustandswörter zusammen. Der Chinese wurde frühzeitig durch eine philosophische Betrachtung der Dinge dahin geführt, einzelne der hierher gehörigen Begriffe abstrakt, d. h. ohne Rücksicht auf den Träger der Eigenschaft oder auf das Subjekt der Thätigkeit zu denken. Solche Begriffe konnten dann, im Gegensatze zu anderen der nämlichen Kategorie, ohne Weiteres zum Gegenstande der Betrachtung, zu Subjekten von Sätzen gemacht werden. Hierin berühren sich die ihnen ent-

sprechenden Wörter (z. B. Tugend, Weisheit, Regierung) mit den Hauptwörtern, und insofern dürfen wir von einer Kategorie der Zustandshauptwörter reden. Der Sprachgebrauch allein lehrt, welches die hierher gehörigen Vocabeln seien.

57) Die Verneinungswörter verhalten sich auch dem Sprachgeiste gemäss zu den verhis substantivis gegensätzlich. Beider Syntax ist meinen Beobachtungen zufolge die nämliche, und beiden dürfte in der Hülfswörterlehre ein Kapitel zu widmen sein.

58) Der Lehrer, welcher mir bis hierher gefolgt ist, wird noch den mitgetheilten Proben, § 51, 53, 54, einen naheliegenden Einwand erheben. Gegeben, d. h. durch einfaches Nachschlagen im Wörterbuche auffindbar, ist die Wortkategorie; unbekannt und aus dem Zusammenhange zu ermitteln ist der Redetheil. Aus welchem Zusammenhange aber? Aus dem mit anderen Redetheilen. Heisst das nicht, ein Unbekanntes aus anderem Unbekanntem erklären wollen? Hiergegen gilt ein Doppelttes.

a) Einmal treffen die Wortkategorien, wenn ihnen nicht durch beigegebene Hülfsörter andere, leicht erkennbare Stempel aufgedrückt sind, vorzugswaise mit den ihnen entsprechenden Redetheilen zusammen; und wenn wir Eigenschaftswörter, wo sie als Prädikate auftreten, verba neutra, Infinitive und Participien der Zeitwörter Substantiva, Adjektiva oder Adverbien nannten: so bleibt gerade dem Europäer die Verwandtschaft, — dort mit dem Adjektivum, hier mit dem Verbum — erkennbar genug.

b) Zweitens wird die Satzlehre, soweit sie nicht schon einleitend die nöthigen Fingerzeige gegeben, in dem ihr zu widmenden folgenden Hauptstücke vor Allem anweisen, die Haupt- und Nebentheile des Satzes aufzusuchen und zu unterscheiden.

59) Beiläufig noch eine andere Frage: Warum unterscheiden wir zwischen Genitivus und Adjektivum? Beide sind doch nähere Bestimmungen, haben die nämliche Stellung und gelegentlich dieselben Hülfsörter? Die Unterscheidung dürfte in erster Reihe eine logische sein. Von zwei Wörtern $A + B$ sei A ein Genitiv: so gehört B dem A ; statt dessen sei A ein Adjektivum: so gehört die Eigenschaft A dem B . Nun ist B gleich der Gesamtheit seiner Eigenschaften. Mithin kann man das Adjektivum A durch die blosse Umstellung $B + A$ zum Prädikate machen: B ist A . Solche Umstellungen gehören zu den gewöhnlichsten Erscheinungen. Eine analoge Verwandlung des (attributiven) Genitivs in ein genitivisches Prädikat wüsste ich dagegen nicht mit Beispielen zu belegen. Statt: „dies Hans ist des Königs“ wird der Chinese lieber sagen: „dies ist des Königs Haus“. — Und weiter, wenn A Adjektivum ist, so kann auch die Umkehrung $B + A$ ohne Weiteres mit der Wirkung geschehen, dass B Genitiv wird: das grosse Haus: des Hauses Grösse. War aber A ein Genitiv, so ist natürlich eine entsprechende Umkehrung des Verhältnisses nur in ganz besonderen Fällen denkbar: eines Bechers (= ein Becher)

Wein (vgl. § 35a) — ein Weinbecher; ein Topf von Kupfer (§ 35b) — das Kupfer des Topfes u. s. w.

60) Der praktische Werth des hier besprochenen Lehrstückes dürfte auch Fernerstehenden einleuchten. Dafür bleibe denn nicht verschwiegen, dass dieser Werth auch die wissenschaftliche Bedeutung der ganzen Lehre entschieden überwiegt. Diese bildet Regeln, deren manche nicht ausnahmslos Geltung haben, und welche, soweit sie auf den allgemeinen Wortstellungsgesetzen beruhen, sich aus diesen in Verbindung mit der Wortkategorie folgerweht ergeben, soweit sie aber auf Hülfswörter Bezug nehmen, nichts weiter als Hinweise auf das in der Partikellehre dargelegte zu enthalten brauchen ¹⁾.

In einem Elementarlehrbuche — § 14a — wird gerade dies Hauptstück sehr kurz zu fassen sein. Wo dagegen der Lernende zur selbständigen Textlektüre vorbereitet werden soll — § 14b —, da wünsche ich ihm recht gründlich in der Verwerthung der Wortkategorien unterwiesen zu sehen.

Die Satzlehre.

61) Mein erstes grammatisches System will die Frage beantworten: Welches sind und was bedeuten die Erscheinungen der chinesischen Sprache? — mit andern Worten: Wie kann man einen chinesischen Text oder eine chinesische Rede verstehen? — § 1—6 —. Dieses System will ein rein analytisches, die Satzlehre, in welcher es sich vollendet, darf daher keine synthetische sein. Nicht, wie man Sätze bilden, sondern wie man sie zergliedern, d. h. wie man ihre Gliederung erkennen soll, will sie darlegen. Ihr, wie diesem ganzen Systeme gilt der Ausdruck als das Gegebene, der Gedanke als das zu Suchende, — nicht umgekehrt.

62) Dieses System ging aus von der Betrachtung des Satzes in Rücksicht auf seine hervorragendsten Bestandtheile; Subjekt, Prädikat, Objekt, Attribut, Coordination, und die ihnen anhaftenden Stellungsgesetze. — Vgl. oben bei Besprechung von Schott's Sprachlehre. — Damit löste es die Aufgabe des vorbereitenden Abschnittes, welcher den Bau der Sprache nach seinen obersten Gesetzen schildern sollte — § 23, 24 —. Es wendete diese Gesetze auf die einzelnen Redetheile an: das war der Inhalt des ersten Hauptstückes; es erläuterte die Einwirkungen der Hülfswörter auf die Rede- und Satztheile: dies geschah im zweiten Hauptstücke. Das dritte wurde nach Zweck und Inhalt soeben besprochen; die Frage ist: was bleibt für das vierte übrig?

63) In den vorausgegangenen Hauptstücken war der abge-

¹⁾ Der Partikel *ü* habe ich im Obigen beim Genitive und beim attributiven Adjektive absichtlich überall nicht gedacht. In einer ausgearbeiteten Grammatik wäre sie selbstverständlich zu erwähnen gewesen.

gränzte Satz das Gegebene; innerhalb seiner bekannten Gränzen wurde seine Analyse gesucht. Jetzt sei die Scheidung und Verknüpfung der Sätze das zu Suchende, so entsteht die Frage: an welche Merkmale muss ich mich halten? Gegeben sei, wie leider nur gar zu oft, ein athemlos ohne Interpunktion, ohne Absatz fortlaufender Text: wie soll ich ihn abtheilen? wie fragt es der Chinese an, dass er ihn versteht? Ich habe das Problem, um es recht handgreiflich hinzustellen, etwas schroff formulirt; diese Schroffheit wird sich im Folgenden von selbst mildern.

64) Es gilt, dass ich mich so ausdrücke, distributive Gerechtigkeit zu üben unter den vielen Sätzen. Um dies zu können, muss man zunächst wissen, was jedem Satze als solchem nothwendig zukommt. Die Antwort scheint auf der Hand zu liegen: ein Subjekt und ein Prädikat, — nur freilich bleibt im Chinesischen das Subjekt oft unausgedrückt.

65) Um so gewisser hat man sich an das Prädikat zu halten. Wir betrachten solches in allen Fällen als verbaler, oder doch zugleich verbaler Natur — §§ 30 b, 49 c, 53 b —. So erwächst die Frage: hat dies Verbum ein Objekt oder nicht? erheischt es logischerweise ein solches, und beziehenden Falles: kann das logische Objekt nicht grammatisches Subjekt, das Verbum also ein Passivum sein? Wo die Satzgränze gefunden ist, ergibt sich die Antwort hierauf durch das Stellungsgesetz von selbst.

66) Ist das Prädikat gefunden, so wird das Subjekt durch seine Stellung, vielleicht auch durch Partikeln, welche es charakterisiren, zu ermitteln sein. Nimmt ein Verbalsubstantivum (Infinitiv oder Participium) die Subjektsstelle ein, so kann es seinerseits wieder Objekte hinter sich haben, und alle diese Satztheile sind der Erweiterung durch nähere Bestimmungen, — Genitive, Adjektiva, Adverbien, — fähig. Alle diese Dinge sind in den früheren Hauptstücken vollkommen vorbereitet. Die Satzlehre wird sich insoweit begnügen können, das dort Enthaltene unter ihrem Gesichtspunkte, d. h. in Rücksicht auf die richtige Abgränzung der Satztheile und Sätze in neuer Ordnung kurz zusammenzufassen. Auch der absoluten Wortstellungen wird sie gedenken müssen.

67) Als Subjekt, als Prädikat und als Objekt können ganze Sätze dienen. Das Chinesische besitzt in der That die Gabe eines sehr entwickelten Periodenbaues mit klar erkennbaren Gliedern. Wilhelm von Humboldt freilich sagt: „Presque toutes les phrases chinoises sont très-courtes, et même celles qui, à en juger par les traductions, paraissent longues et compliquées, se comptent facilement en plusieurs phrases très-courtes et très-simples, et cette manière de les envisager paraît la plus conforme au génie de la langue“¹⁾. Dieser Auffassung dürfte indessen eine unvollkommene

1) Lettre à Monsieur Abel-Rémusat sur le génie de la langue chinoise, pg. 44.

Kennniß vom Werthe gewisser Partikeln zu Grunde liegen, deren unter- oder überordnende Bedeutung für die Satzverbindung man noch nicht begriffen hatte. Gleich der Lehre vom einfachen Satze wird sich die vom zusammengesetzten zunächst mehr recapitulirend verhalten dürfen.

68) Die vier vorigen Paragraphen behandelten die Mechanik des chinesischen Satzbaues, von deren Darstellung die Satzlehre zweckmässigerweise wird ausgehen müssen. Der zweite Standpunkt der Betrachtung ist der ästhetische. Er ist nicht minder wichtig als der erste, ja, insofern er nicht nur die Dinge von neuen Seiten, sondern geradezu neue Dinge zum Gegenstande hat, noch lohnender. Jener hoch entwickelte Sinn des Chinesen für scharfe Antithesen, für Concinnität, Rhythmus und Parallelismus der Sätze und ihrer Glieder u. s. w. muss vom Sinologen verstanden, analysirt und am Ende möglichst in's eigene Ich aufgenommen werden. Vermöge dessen erst kommt der Leser seinem Schriftsteller mit ahnendem Verständnisse entgegen. Bei Besprechung von Prémare's Notitia (No. 6 des geschichtlichen Theiles) habe ich hiervon soviel gesagt, als für den Zweck der vorliegenden Arbeit zu genügen scheint ¹⁾.

69) Das ganze Hauptstück von der Satzlehre wird aus einer Elementargrammatik wegfallen dürfen. Die Zwecke, denen es dient, ragen über jene eines derartigen Buches weit hinaus. Wer die da vorzutragenden Lehren verstehen und voll würdigen will, der sollte sich zuvor durch die aufmerksame Lektüre sorgfältig gewählter Texte einen gewissen Vorgeschnack erworben haben; dann wird ihm das Lernen dünken nicht wie das Erwerben eines Neuen, sondern wie das Erwachen von Etwas, das schlummernd bereits in ihm vorhanden war.

Um so unerlässlicher ist dieser Lehrgegenstand für ein ausführlicheres grammatisches Werk, hier erst vollzieht sich jene, der alten Cultursprache so wesenseigene Verquickung des stilistisch-ästhetischen mit dem grammatisch-mechanischen Prinzipio.

70) Wir stehen am Schlusse unseres ersten Systemes. Ungesucht und, wenn ich nicht irre, lediglich folgericht waren wir nach unserem Ausgangspunkte, dem Satze selbst, zurückgelangt. Wäre Rundung eines Systemes ein Beweis für seine Richtigkeit, so läge dieser Beweis nun vor. In der That handelt es sich nicht um einen Rücklauf, sondern um einen neuen Umlauf. Wir konnten den Satzbau nicht betrachten ohne einen weithin musternden Blick zu thun in ein Gebiet, welches nicht mehr zum Bereiche des analytischen Systemes gehört. Wenn der Chinese seine Gedanken

¹⁾ Hierzu vergleiche man besonders: Prémare, Not. I. s., P. I. art. III: de *figura*, pg. 129 seq. P. II. cap. III. pg. 188—218 (pg. 135 fg., 224—306 der englischen Uebersetzung); auch Edkins' *Mandarin Grammar*, P. III. ch. IX. X., XI. Eine Probe in *Ztschr. f. Völkerpsych.* X, S. 230—234.

so und so auszudrücken pflegt: wie müssen seine Sätze zu verstehen sein? — so förmelt sich am Ende die Frage unseres letzten Hauptstückes. Wie drückt der Chinese seine Gedanken aus? — Diese Frage beantwortet das zweite grammatische System, in welchem die Satzlehre ihre Stützpunkte zu suchen hatte.

Es läßt sich fragen, ob es für den Unterrichtszweck nicht gerathener wäre, diese Lehre wegen ihrer Feinheiten und Schwierigkeiten an's Ende der ganzen Grammatik zu verweisen? Dies mag ich nicht so unbedingt verneinen. Nur komme man mir nicht mit dem logischen Einwande einer *petitio principii*. Denn die Analyse konnte ja nichts Anderes ergeben, als was die Synthetik verwerthen wird; und auch die Redefiguren erlauben und verlangen die doppelte Betrachtung als Spracherscheinungen und als Mittel des Gedanken-ausdruckes. Dass die Kunst der Composition und Disposition schriftlicher Aufsätze nicht mit hierher gehören, bedarf kaum der Hervorhebung ¹⁾.

Gesamtübersicht des ersten grammatischen Systems für den alten Stil.

71) Mit gegenwärtiger Zugabe zu dem Bisherigen beabsichtige ich ein Doppeltes. Einmal will ich dem der Sache fernerstehenden Leser meine Ansichten von der Entfaltung der Sprachfaktoren kürzer und übersichtlicher, als dies seither geschahen, vortragen; und zweitens wünsche ich die Prüfung meines grammatischen Systemes in Rücksicht auf seine Folgerichtigkeit und Zulänglichkeit den Fachgenossen zu erleichtern. Es wird in die Augen fallen, dass dieses Programm in seinen verschiedenen Theilen von sehr ungleicher Ausführlichkeit ist. Man wolle indessen diesen Uebelstand als einen unvermeidlichen hinnehmen, da ich selbst noch in vielen Einzelheiten mit mir nicht einig bin. Der Plan selbst gilt zunächst einer ausführlichen Sprachlehre; was nur für diese bestimmt ist, habe ich durch Sternchen, was nur in einem Elementarbuche nothwendig, durch Einklammerung, Zweifelhafte durch Fragezeichen gekennzeichnet. Eingeschaltete Anmerkungen werden stellenweise Näheres besagen.

Einleitung. (I.) Die Grundgesetze der Wortstellung.

- a) Subjekt — Prädikat.
- b) Objekt.
- c) Nähere Bestimmungen.
- d) Coordination und Disjunktion.
- e) Isolierte Stellung.

(II. Uebersicht der Pronomina.)

(III. Uebersicht der Zahlwörter.)

¹⁾ Primäre und nach ihm Pany, sowie Gonsulven widmen, wie angedeutet wurde, auch diesem Gegenstande eingehende Berücksichtigung.

Erster Hauptstück. Verhältniss der Wörter und Satztheile, sofern es aus der blossen Wortstellung erkennbar.

A. Verdoppelung der Wörter.

B. Nomen zu Nomen.

I. Substantiva bez. Pronomina zueinander.

II. Substantiva und Adjektiva bez. Numeralia zueinander.

C. Verbum zu Verbum.

D. Nomina und Verba zueinander.

E. Die Casuslehre.

F. Absolute Stellungen.

*G. Satzfolge.

Zweites Hauptstück. Hölfswörter.

*A. Pronomina.

B. Pronominalpartikeln.

I. Den pronn. II. pers. entsprechende (*ni, na' i, zu, loh*).

II. Den Demonstrativpronominiibus verwandte (*hi, ei, tai, tsch* u. s. w.).

III. Interrogative (*hi, kih* u. s. w.).

C. Hölfsvorba.

D. Verba substantiva und Negationen.

E. Verbalpartikeln (= Präpositionen).

*F. Adverbien (ob besser in's 2. System gehörig?).

G. Interjektionen und Finalpartikeln.

Drittes Hauptstück. Die Wortkategorien.

A. Einleitung und Uebersicht.

*B. Schallnachahmende Wörter.

C. Hauptwörter.

D. Theil- und Verhältnisswörter.

(Hierher die Lehre von den Postpositionen).

E. Eigenschaftswörter.

F. Zahlwörter.

G. Zeitwörter.

*H. Zustandshauptwörter.

*Viertes Hauptstück. Satzlehre.

A. Ihre Aufgabe.

B. Grammatische (mechanische) Faktoren (vgl. vorläufig § 64 — 67).

C. Stilistische (ästhetische) Faktoren (§ 68, 69).

Das zweite (synthetische) System.

72) Das zweite System der Grammatik wird man sich nach den früheren Erörterungen nicht anders denken können, denn als eine geordnete grammatische, oder, wenn man die Hölfswörter dem Wörterbuche zuweisen wollte, — grammatisch-lexikalische Synonymik. Wie kann man diese Begriffs- oder Gedankenverknüpfungen ausdrücken? wodurch unterscheiden sich diese Ausdrücke ihrer

Wirkung nach voneinander? wann habe ich also den einen, wann den anderen zu wählen? So stellen sich im Allgemeinen die Aufgaben, welche ein solches System lösen will.

73) Die Synonymik soll eine geordnete sein. Frage ich: welche Ordnung gebührt ihr? — so sehe ich mich von allem Anfang an vor einem Scheidewege. Gegeben ist der Gedanke, gesucht wird der Ausdruck. Die Verknüpfung und Scheidung der Begriffe und Gedanken zu ordnen ist Aufgabe der Logik. Soll ich also bei den Logikern bergen? In der That ist nicht nur der ausdrückende Gedanke, sondern auch der Wille, ihn auszudrücken gegeben. Dieser Ausdruck bezweckt eine bestimmte Einwirkung auf den Angeredeten, nicht um's Selbstdenken ist es mir zu thun, sondern darum, dass der Hörer mir nachdenke, wohl auch nachempfinde und das und das sage oder so und so handle. So und so ist mir zu Muthe, darum treibt es mich nicht nur das, sondern auch es so auszusprechen. Die Form, das ist der Ausdruck welchem der Eindruck entsprechen wird, ist nicht weniger als der Inhalt meiner Rede durch mein Aeusserungsbedürfniss bedingt; jene Beiden müssen diesem Bedürfniss entsprechen. Somit erweist sich die Macht eines anderen Faktors: des psychologischen, welchem nicht die Logik, wohl aber die Sprache gerecht zu werden strebt. Wie vereinigen sich Beide in ihr? mit anderen Worten: wie wird sie richtig angewandt?

74) Man weiss, das sicherste Mittel richtig zu sprechen ist, in einer Sprache zu reden, deren man mächtig ist. Dies wird man in der Regel keiner in höherem Grade sein, als der eigenen Muttersprache. Ist doch auf der untersten Stufe des theoretischen Sprachunterrichtes unsre Handhabung des fremden Idioms nichts weiter, als ein Uebersetzen aus dem eigenen. Und unwillkürlich und naturgemäss fällt auch noch bei fortgeschrittenerem Wissen die Frage nach dem richtigsten Ausdrucke für einen bestimmten Gedanken gern zusammen mit jener nach der besten Uebersetzung eines bestimmten Satzes der heimischen Sprache in die zu erlernende. Schon hierin finde ich eine erste, vorläufige Rechtfertigung derjenigen von unsern Vorgängern, welche bei der Anordnung ihrer Lehrbücher das ihnen geläufigste grammatische Schema zu Grunde legten. Hätten sie klar begriffen, dass dieses Schema nur von einseitigem Werthe sein könne, so wüsste ich, einzelne Ausschreitungen etwa abgerechnet, — nicht was man dabei ernstlich tadeln könnte. Solche Ausschreitungen habe ich in dem geschichtlichen Theile dieser Arbeit an mehreren Orten zu tadeln gehabt. Sie sind in der That um nichts besser als Julien's Verhalten gegenüber den Anwendungen der Hülfsörter (vgl. § 7 und 8).

75) Eine andere Erwägung gesellt sich hinzu. Jede Sprache entspringt und entspricht zugleich dem Bedürfniss und der Befähigung des sie redenden Volkes. Dieses Sprachbedürfniss und

Sprachvermögen kann bei zwei Nationen sowohl quantitativ als auch qualitativ sehr verschieden sein. Sollen sich nun meine Gedanken in ein fremdes Gewand kleiden, so mögen sie sich den ungewöhnten Zuschnitt gefallen lassen, wenn nur das Maass nicht zu knapp genommen ist. Es ist ja bekannt, wie christliche Sendlinge sich bei ihren Verdolmetschungen in rohe Sprachen oft jämmerlich wenden und würgen müssen. Umgekehrt darf aber auch das Gewand nicht allzuweit gemessen sein, sonst füllt es der Geist nicht aus, ehe er nicht hinein gewachsen ist. Wir in unserem Falle haben hoch entwickelte Cultursprachen hüben und drüben und sehen es vor Augen, wie munter die Beiden in wechselseitigen Uebersetzungen miteinander ringen. Da vollzieht sich des Glaukos und Diomedes Panzertausch Jahr für Jahr von Neuem, — der Forscher braucht nur zu beobachten.

76) Man bedenke indessen: was ich als das europäisch-grammatische Schema bezeichne, ist nicht die Schablone einer einzelnen Sprache, sondern ein Rahmen, etwa von der Einrichtung und Weite, dass Englisch und Deutsch, Französisch und Russisch sich gleich gut hineinschieben würden. Nicht der Deutsche oder Franzose, sondern der Europäer tritt dem Chinesen gegenüber. Einen solchen Rahmen zu zeichnen ist weniger schwierig, als ihn auszufüllen; aber auch minder wichtig, weil hier nicht die Ordnung des Ganzen, sondern die Vollständigkeit an Einzelheiten als die Hauptsache betrachtet werden muss. Jene, die Anordnung, dient ja zunächst nicht einer Erkenntniss, sondern einer Anlernung; die Menge und die scharf abhebende Zeichnung des Stoffes erst wird eine theoretische Aufgabe lösen, die Aufgabe, Reichthum und Feinheit der Sprache zu bezeugen.

77) Von dem Verhältnisse des zweiten Systemes zum ersten möge ein Beispiel eine klarere Vorstellung geben. Es handele sich um Ortsbestimmungen, so gehören der Adverbialia und (gelegentlich) der Objectivus (§§ 34, 36) der Wortstellungslehre, die Präpositionen der Partikellehre, die Postpositionen der Lehre von den Wortkategorien an. So kreuzen sich Aufzug und Einschlag, oder, um ein anderes Bild zu wiederholen: so wird die Tabelle erst waage- und dann lothrecht abgelesen. Ich kann es für keinen Zufall halten, dass der Ausdruck immer bestimmter wird, einem je späteren Hauptstücke des ersten Systems er angehört. Nicht die didaktische Darstellung allein, die Sprache selbst hat sich entfaltet.

78) Angenommen, es begegne mir die Präposition *in* in locativer Bedeutung, so muss ich bei ausreichender Sprachkenntniss mit Einem Blicke sowohl alle übrigen Bedeutungen dieses Hilfswortes als auch alle anderen möglichen Ausdrücke für Ortsbeziehungen überschauen können, — sozusagen von jedem Kreuzungspunkte im Gewebe aus die beiden sich kreuzenden Fäden in ihrem ganzen Verlaufe. Beide Systeme können diese Wechselseitigkeit nicht wohl zu auffällig in die Augen springen lassen, indem sie

immer und immer herüber und hinüber auf einander verweisen. Die Anhänger vermittelnder Methoden verfahren anders. Sie durchlaufen das Gebiet nur nach Einer Richtung, bleiben aber hin und wieder stehen um seitwärts zu blicken, und müssen dabei, wenn sie Acht haben, empfinden, dass man nicht mit einem Male nach zwei verschiedenen Richtungen hin vom Flecke kommen kann. Man kennt zu viele und zu ausgezeichnete Grammatiken von solch combinirender Verfassung, als dass man über letztere leicht hin absprechen dürfte. Für den praktischen Lehrzweck ist diese Verfassung längst erprobt, während die von mir befürwortete erst noch Proba zu bestehen hat. — Ist zu erwarten, dass sie bestehen werde?

79) Ich stelle die Frage in thesi und zaudere nicht, sie also zu bejahen. Es sei eine chinesische Grammatik nach meinem Recepte gut aus- und durchgeführt: so hat der Lernende die Wahl, ob er beim ersten Systeme anfangen will oder beim zweiten. Beides ist zulässig, Letzteres vielleicht dem schwächer begabten Anfänger anzurathen. Nehmen wir also an, ein solcher schlage diesen Weg ein: so wird er, am Ende des synthetischen Theiles angelangt, eine dem Umfange des Buches entsprechende Fertigkeit in Handhabung und Verständniss der Sprache erworben haben und so ausgerüdet sich doppelt-schnell und sicher durch's erste System durcharbeiten. Jetzt wird er seine Fertigkeit sich nicht nur verdoppeln, sondern auch gleichzeitig in ein wissenschaftliches Begreifen umsetzen sehen, er hat nicht nur Wissen zu Wissen addirt, sondern recht eigentlich sein Wissen potenzirt. Möchte er wohl dieser hohen Schule entzihen?

Wer schwungkräftigeren Geistes der heimischen Sprachvorurtheils sich zu entfesseln vermag, trete ohne Weiteres in's analytische Lehrgebäude ein und ernte für doppelte Mühe dreifachen Lohn. Soll ich erst sagen, warum er des zweiten Systems doch noch bedarf, wie viel Neues er aus demselben zu lernen hat?

80) Mit diesen letzten Worten habe ich einen Gegenstand berührt, hinsichtlich dessen ich doch nicht sicherer erscheinen möchte, als ich es bin. In der That ist die Gränze und das qualitative Verhältniss zwischen den beiden Systemen leichter im Grundsatz festgestellt, als in der Ausführung richtig zu treffen. Gar zu weit darf und mag ich mich an dieser Stelle nicht in Einzelfragen einlassen; in dem Programme § 71 musste ich selbst an einer Stelle bezweifeln, ob ich nicht die selbst gezogene Scheidelinie überschritte.

Wollte Jemand vorschlagen, zunächst ein kurzes zweites, und darauf folgend, ein ausführliches erstes System zu liefern, so wüsste ich wohl theoretisch zu antworten: das hiesse zwei halbe Bücher schreiben statt eines ganzen; dass aber eine solche Zusammenkittung nicht am Ende ein ganz brauchbares Lehrmittel ergeben könnte, würde ich ohne gemachten Versuch nicht behaupten, son-

denn nur dies, dass günstigsten Falles der Schüler selbst bei nachträglicher Ergänzung des benachtheiligten Systemes das Beste Theil gethan haben werde.

81) Wie unterscheidet sich rücksichtlich dieses Systemes eine Elementargrammatik von einem ausführlichen Lehrbuche? Ich grüße auf § 14 zurück und antworte nunmehr konkreter: Es beantwortet das Elementarbuch die Frage: Wie wird das in der Regel ausgedrückt, wie kann ich es also ausdrücken? — Dagegen erörtert eine vollständige Sprachlehre die Frage: Welches sind hier, alle die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten, und welche von ihnen verdient im einzelnen Falle den Vorzug? — Mir scheint fast, wer den vorhin besprochenen Vorschlag machte, der sage dem Lehrer zur Unzeit Ade.

Schluss

82) Die vorstehenden Untersuchungen mussten allgemeiner, abstrakter gehalten werden, als der Leser nach der Überschrift gegenwärtiger Arbeit zu erwarten hatte. Der Grund war zunächst ein äußerlicher, die Schwierigkeit chinesische Typen in den Text zu erlangen. Ich gestehe indessen, dass ich nicht ungern aus der Noth eine Tugend gemacht. Meine chinesischen Kollektanen und Hülfsbücher haben mich auch so auf Schritt und Tritt begleitet müssen, und die mir auferlegte Beschränkung war mir eine heilsame. Sie nöthigte mich, sorgsam zu beschreiben, wo ich sonst mit Hülfe weniger Federstriche hätte darstellen dürfen. Die sinologischen Leser werden es zu entschuldigen wissen, wenn ich um der etwaigen übrigen willen hierin etwas zuviel gethan. Ich meines theils wüsste kaum, wie dies möglich wäre. Denn, täusche ich mich nicht, so ist, was ich einleitend vorausschickte, nunmehr eingetroffen: aus dem einzelsprachlichen Problem ist ein eminent sprachphilosophisches geworden, dessen endliche Lösung scharfes und tiefes Denken nicht minder erfordern wird, als unfassendes und grüniliches Wissen.

Wenn ich dies anerkenne und ausspreche: wie komme ich da zu einem solchen Versuche? Eben weil ein Versuch, ein greifbarer, gemacht sein will, damit endlich die Frage ernstlich auf die Tagesordnung komme. Nicht Glauben verlange ich, sondern ich bitte um Prüfung und thunlichst um Berichtigung.

83) An Ergänzungen, wenn sie verlangt würden, wollte ich es selbst nicht fehlen lassen. Obenaa steht mir die etymologische Aufgabe, die Untersuchung nach der alten Lautgestalt der chinesischen Einsylbler, nach ihren etwaigen Bildungselementen und deren Werthe. Hier werden wieder Philologie und vergleichende Linguistik Arm in Arm zu gehen haben: denn auch die Sprachgeschichte fordert uns endlich ihr Recht.

Die Lieder des Kurgvolkes.

Von

A. Graeter.

Literatur. — Die „Coorg Songs“ wurden im Jahre 1869 von A. Graeter in der Kurgsprache herausgegeben. Mangalore, Basle Mission.

Mittheilungen über das Kurgland enthalten die, nun vergriffenen, „Coorg Memoirs“ von Dr. H. Mögling, 1855, sowie eine erweiterte deutsche Ausgabe derselben unter dem Titel: Das Kurgland von Dr. H. Mögling und V. D. M. Th. Weithrecht. Basel, Missionshaus, 1866.

Die beiden letztgenannten Werke sind bei Abfassung des „Manual of Coorg“ von Rev. G. Richter benützt worden. Mangalore, Basle Mission, 1870. Für das Manual of Coorg hat Verf. eine metrische Uebersetzung von einigen der „Coorg Songs“ in englischer Sprache geliefert.

Eine etwas ungenaue gereimte Umarbeitung dieser englischen Uebersetzung befindet sich in den „Folk Songs of Southern India“ von Ch. E. Gover. Madras, 1871.

A. C. Burnell's „Specimens of South Indian Dialects“, No. 3, Kodagu (Mangalore, 1873) enthält einige interessante Bemerkungen über die Kurgsprache¹⁾.

Die kleine britische Provinz Kurg (eigentlich „Kodagu“, das „steile Gebirge“)²⁾ in den West-Ghats von Ostindien enthält eine Bevölkerung von etwa 90,000 kanaresisch sprechenden Einwohnern verschiedener Abstammung. Die herrschende Classe des Landes ist jedoch seit unvordenklicher Zeit ein kriegerischer Stamm von Ackerbauern, welche als eigentliche „Kurgleute“ von der übrigen Bevölkerung unterschieden werden. Die Anzahl derselben beläuft

1) Bei Wiedergabe von indischen Wörtern ist in den folgenden Zeilen durchweg die gewöhnliche Sanscrit-Transcription befolgt worden; also o = tsch, j = dach etc.

2) Von „kodl“, Spluo, Gpfel.

sich gegenwärtig auf ungefähr 30,000. Ihre Wohnsitze befinden sich hauptsächlich in der südlichen Hälfte des Landes, im Quellengebiet der Kaveri, des grössten Flusses in Südindien. Die Spitzen der Ghatts erheben sich hier bis zu einer Höhe von 6000 Fuss über dem Meere. Der grösste Theil des Landes ist mit dichten Wäldern bedeckt. Die Bewohner dieses früher fast unzugänglichen Hochlandes sind, in Folge ihrer abgeschlossenen Lage, Jahrhunderte lang von fremden Einflüssen verhältnissmässig unberührt geblieben. Sie haben eine eigene Sprache, welche aus einer Mischung von Altkanaresisch und Malayalam besteht. Eine besondere Eigenthümlichkeit des Kurghdialektes ist die Abwesenheit aspirirter Consonanten, welche demselben eine gemüthliche, angenehme Weichheit verleiht. Die Sibilanten ç, sh und s werden in c (tsch) oder j (dsch) verwandelt. Das neukanaresische v ist, wie im Altkanaresischen, p. Die Kurgsprache enthält einige Sanskrit-Ausdrücke, aber meistens in sehr entstellter Form ¹⁾. Der Kurghdialekt ist die einzige Umgangssprache der Stammesgenossen unter einander; die meisten derselben sprechen jedoch auch das Kanaresische geläufig, und bedienen sich desselben ausschliesslich zum schriftlichen Verkehr.

Die Kurgsprache besitzt keine Literatur, mit Ausnahme einer Anzahl höchst merkwürdiger Volklieder, von denen sich Manuscriptsammlungen in den meisten Kurghäusern befinden. Zwischen den Jahren 1866 und 1870 hatte ich, als Lehrer an einer Regierungsschule in Kurg, Gelegenheit, eine Anzahl dieser Lieder zu sammeln, mit deren Inhalt, vor jener Zeit, fast niemand als die Kurgleute selbst bekannt gewesen waren. Der Kurghdialekt hat mit dem Altkanaresischen eine Eigenthümlichkeit gemein, wodurch derselbe sich zur Poesie besonders eignet — er ist kürzer und gedrängter als das Neukanaresische, welches in seinen metrischen Compositionen stets auf altkanaresische Sprachformen angewiesen ist.

Die Kanuresen haben, gleich andern dravidischen Kulturvölkern, die Kunst des Lesens und Schreibens von den Ariern empfangen, und die schönsten Schöpfungen altkanaresischer Dichtkunst sind unter brahmanischem Einfluss entstanden. Es ist daher nicht zu verwundern, dass Sanskrit-Ausdrücke in diesen Gedichten fast häufiger vorkommen, als kanaresische, und dass die Versification derselben sehr complicirter und schwieriger Art ist. Eines der Hauptmerkmale des kanaresischen Versbaues ist die Alliteration, indem die zweite Sylbe (mātre) von jedem Vers (pada) mit dem

1) This language, owing to the retired position of the people who speak it, has preserved its form comparatively free from changes. That the inhabitants of Coorg, early settled in the mountains of the Western Ghatts, is shown by the primitive Dravidian custom of polyandry which they still follow (richtiger gesagt — which they followed till quite recently): A. C. Burnell, S. Indian Dialects.

gleichen Consonanten beginnt. Eine lange Sylbe zählt für zwei kurze Sylben. Eine kurze Sylbe wird lang, wenn ein Doppelconsonant nachfolgt. Auch die letzte Sylbe eines Verses oder einer ganzen Strophe (*gapa-sālu*)¹⁾ wird lang, wenn der darauf folgende Vers mit einem Doppelconsonanten beginnt. Die Contraction der Wörter und Sylben geht ins Unglaubliche. Sätze, welche wir durch Semicolons und Punkte von einander trennen würden, fliessen oft in Einer aus zwei Wörtern condensirten Sylbe in einander über. Auf der andern Seite werden die Wörter oft unnatürlich auseinandergerissen, indem ein Theil des Wortes eine Strophe abschliesst, und der andere Theil des Wortes die folgende beginnt.

Die Kurgsprache, der verachtete Dialekt eines abgeschlossenen Bergstammes, ist dem bildenden Einfluss der Brahmanen entgangen²⁾, und wir haben in den Kurgliedern Proben rein dravidischer Volksdichtung vor uns, in der die künstlichen Regeln der vom Sanskrit beeinflussten Hindumetrik nicht in Anwendung kommen, und deren Versmass sich nicht nach der schwer zu erkennenden Quantität und Position bestimmt, sondern einfach nach der Zahl der Sylben.

Der Kurgvers besteht aus vier trochäischen Füßen. Jambische Verse wären in der Kurgsprache unmöglich, da in dieser, wie in anderen dravidischen Sprachen, jedes Wort mit einer betonten Sylbe beginnt. Der vierte Fuss ist gewöhnlich einsylbig. Der zweite und dritte Fuss des Verses ist nicht immer trochäisch; der Accent und die Quantität der Sylben kommt mithin gar nicht in Betracht. Auch Reim und Alliteration sind in den Kurgliedern fast unbekannt. Und dennoch legen diese schlichten Verse für die dichterische Begabung ihrer Verfasser ein rühmliches Zeugniß ab, und besitzen zugleich einen eigenthümlichen Werth als anziehende und belebte Schilderungen der Sitten und Gebräuche dieses isolirten Gebirgsvolkes. Während ein Zug gutmüthigen Humors in den meisten dieser Lieder vorwaltet, erhebt sich der Ton in einigen, namentlich in der Todtenklage, zum ergreifendsten elegischen Pathos. Aber die beachtendste Eigenthümlichkeit der Kurgpoesie ist ein bedeutender Sinn für materiellen Wohlstand, häusliches Glück und geselliges Vergnügen im Kreise der Stammesgenossen. Der Kurg ist mit sich selbst und mit der ganzen Welt zufrieden. Die Erde ist für ihn kein Jammertal. Die bestehende Ordnung aller Dinge erfüllt sein Herz mit Freude und Bewunderung. Er beginnt die meisten seiner poetischen Ergüsse mit dem Lobe seines Schöpfers, mit dem Lobe der Sonne und des Mondes, die am Himmelzelt

1) Sans. *gapa*, Fuss und *Kan. sālu*, Reihe.

2) They are, as yet, very far from being Brahmanised. A. C. Barnoll, S. Indian Dialects.

regieren, und mit der Verherrlichung seines reichgesegneten Heimathlandes, des schönsten Landes unter dem Himmel ¹⁾.

Die Kurglieder werden mitunter als „Pajane“ oder „alte Traditionen“ bezeichnet, und die meisten derselben scheinen schon vor mehreren Menschenaltern entstanden zu sein. Die im Hochzeitlied und im Lied von der Kävërfähre gelegentlich erwähnte Eintheilung des Landes in 12 Districte (kōnbū) und 35 Gaue (nāgū) bestand, der Volksüberlieferung zufolge, zur Zeit als Kurg noch von eingeborenen Häuptlingen (Nāyaks) regiert wurde. Die Nāyaks lebten in beständiger Fehde miteinander, und kamen allmählig unter die Gewalt einer Dynastie von lingaitischen Rājas, die mit der Königsfamilie von Ikkëri oder Bednore im Norden des Maisürlandes verwandt waren. Die Ikkëri-Könige herrschten von 1540 bis 1763. Wann die Herrschaft der Kurgrājas begann, ist nicht genau bekannt. Muddurāja, der Sohn Appājirāja's und Enkel Virarāja's, regierte ums Jahr 1633 in Hālëri, in der nördlichen Hälfte des Landes, zog aber später nach Mercara (Merkāra, eine englische Corruption von Maḍikëri), etwa zwei Stunden weiter gegen SW., wo er im Jahre 1681 seinem Sohn und Nachfolger Sirihāyi ²⁾ Doḍḍa ³⁾ Virappa einen Palast und eine Festung baute. Nachdem Doḍḍa Virappa seine feindlichen Nachbarn in Maisür und Malabar besiegt hatte, regierte er mehrere Jahre lang im Frieden und befestigte die Grenzen des Landes. Sein Enkel Cikka ⁴⁾ Virappa herrschte von 1734 bis 1766 in Mercara. Aus jener Zeit soll auch die jetzt noch bestehende Eintheilung des Landes in 6 Districte (tālūku) und 21 Gaue (nāgū) herrühren. Wenn der im Hochzeitlied und im Lied von der Kävërfähre vorkommende Ausdruck „Voḍa“ (Landesfürst) sich auf die Rājas bezieht, so dürften diese Lieder während der siegreichen und glücklichen Regierung der ersten Merkārakönige entstanden sein. Die Verfasser dieser Lieder sind unbekannt. Die Sprache derselben ist das reine Kurg ohne Beimischung neukanareischer Ausdrücke. Dasselbe gilt auch vom Entlied und der Todtenklage, welche derselben Zeit anzugehören scheinen ⁵⁾. Andere Lieder sind späteren Ursprungs, wie z. B.

1) Gott, Sonne, Mond und Erde werden bei föderlichen Verträgen als Zeugen angerufen. „God, sun, moon, and earth be witnesses“ sind die letzten Worte des im Jahre 1700 abgeschlossenen Vertrages zwischen dem Kurghäupte Virarāja und der Ostindischen Compagnie. *Man. of Georg* p. 253.

2) Kan. Mit der Hasenscharte.

3) Kan. Der Grosse.

4) Kan. Der Kleine.

5) Ihre Überlieferung, welche in den „Pajane“, den alten Liedern, die bei föderlichen Gelegenheiten gesungen worden, fortlebt, reicht in eine Zeit zurück, wo das Kurgvolk eine Kriegerasse war. Die alte Zeit mit ihren Liebesgewohnheiten ist dahin. Jetzt hat der Beamte und der Reiche den ersten Rang in der Gesellschaft. . . . Das Kurgvolk ist alt geworden und erinnert sich nur noch bei jährlichen Festen der glorreichen Zeit seiner Jugend, welche in beständigen Kampf mit der Mannschaft anderer Rājas (Bezirke), mit benachbarten Fürsten und den wilden Thieren des Waldes dahinfluss. *Kurgl.* p. 80.

das Lied auf die Königin von England, das ums Jahr 1839 verfaßt wurde. Bis auf den heutigen Tag werden bei jedem beliebigen Anlass Lieder gedichtet und während des Singens neue Verse improvisirt. In diesen Gedichten sind neukanaresische und andere Fremdwörter nicht ungewöhnlich. In dem Kurg-Rāmāyana, Mahābhārata, und Kāvīri Purāṇa ist brahmanischer Einfluss deutlich bemerkbar. Das Lied auf die Königin, welches, in einer den Engländern unbekannten Sprache, seit vielen Jahren bei Kurgfesten gesungen wird, ist ein sprechender Beweis für die Loyalität des Volkes. Noch wäre eine Anzahl von sehr gemüthlichen und scherzhaften Ammen- und Kinderliedern zu erwähnen, welche mit europäischen Producten dieser Art die grösste Aehnlichkeit haben.

Die klimatischen Eigenthümlichkeiten des Landes üben auf das Leben und Treiben der Bewohner einen bedeutenden Einfluss aus. Die Kurgberge sind der vollen Gewalt des S. W. Monsuns ausgesetzt, welcher von Juni bis August das Land mit schweren Regengüthen überschwemmt. Sobald die ersten Schauer des Monsuns das Erdreich befeuchtet haben, pflügen die Kurgs die Beete, in denen der Reis gesät wird, nur einige Wochen hernach in breiten geraden Reihen versetzt zu werden. Die Reisfelder, dem Lauf der Flüsse und Bäche folgend, erheben sich terrassenförmig über einander. Jedes Feld ist vollkommen geebnet und von Erdwällen eingefasst, in denen das Wasser Monate lang wie in einem Becken zusammengehalten wird. Wenn die Frucht reift, wird das Wasser allmählig abgelassen. Zur Erntezeit, in den kalten Monaten December und Januar, sind die Reisfelder trocken. Die Kurghäuser sind auf erhöhtem Grund in der Nähe der Reisfelder gebaut, umgeben von Bannengärten, Weideland und Wald. Die Reisthäler bilden zu jeder Jahreszeit einen lieblichen Gegensatz zu dem dunkeln Grün der sie umgebenden ausgedehnten Wälder; während und nach der Regenzeit, als seenartig erweiterte Flüsse; in den Herbstmonaten, als Bänder von zartem Smaragdgrün; und zur Erntezeit, als breite Reihen goldener Kornfelder, welche in zahllosen Terrassen dem Lauf der Flüsse und Bäche folgen.

Die Aussicht von den Spitzen der Ghatts ist ungemein lieblich und grossartig; ringsumher lange, waldige Höhenzüge, steile schwarze Felsen und grasige Berggipfel; im Westen, tief unter den Flüssen, die weite Ebene von Malabar, in welcher silberhelle Bäche, den Kurgbergen entsprungen, in weiten Windungen dem Meere zuströmen, das in einer Entfernung von etwa 14 Stunden wie ein blauer Gürtel die Landschaft begrenzt. Gegen Osten sieht man die Wälder, Reisthäler und Kaffeeplantagen von Kurg und die weite, fruchtbare Hochebene von Malsür.

Die Kurgs, wie alle dravidischen Stämme Indiens, verehren die bösen Geister der Abgeschiedenen durch wilde Tänze und blutige Opfer. Dass früher auch Menschenopfer vorkamen, beweisen verschiedene Traditionen des Kurgvolkes. Einst hatte sich

ein junger Mann, der geopfert werden sollte, in die Wälder geflüchtet und war nicht zu finden. Die Priester sagten zur Göttin: „Ueber's Jahr Aju.“ Aju — heisst „es geschehe“, aber auch „eine Ziege.“ Das Jahr darauf brachten die Kurgs der betrogenen Göttin eine Ziege dar, und das Menschenopfer war abgeschafft. Die Kurgs hatten ein eigenes Priestergeschlecht, Annakurgs¹⁾ genannt. Später kam das unwissende und leichtgläubige Volk mehr und mehr unter den Einfluss der Brahmanen, welche die Annakurgs aus ihrer früheren Würde verdrängten.

Das Kurgland wurde, wie oben erwähnt, in alten Zeiten von eingebornen Häuptlingen regiert, kam aber später unter die Herrschaft eines Zweiges der Königsfamilie von Ikkeri im Norden von Maisür. Der mohammedanische Abenteurer Haider Ali, welcher den König von Maisür abgesetzt und die höchste Gewalt im Lande an sich gerissen hatte, eroberte im Jahr 1762 Ikkeri, und im Jahre 1774 unterjochte er auch das Kurgland. Die Kurgs erhoben sich gegen seinen Sohn und Nachfolger Tipu Sultan, und vertrieben seine Besatzungen aus dem Lande. Der Kurgkönig Virarāja schloss in Cannanore ein Bündniß mit der Ostindischen Compagnie, welche damals mit Tipu Sultan Krieg führte. Im Jahre 1799 eroberten die Engländer Seringapatam, die Residenz Tipu Sultans, welcher im Kampfe umkam; und ein Nachkomme der alten Maisürkönige wurde unter dem Schutz der englischen Regierung auf den Thron gesetzt.

Da der Kurgkönig Virarāja keine männlichen Nachkommen hatte, bestimmte er seine älteste Tochter zur Thronfolgerin. Der Tod seiner Lieblingsfrau versetzte ihn in trostlose Schwermuth. Aufgewachsen unter Verrath, Mord und Blutvergiessen, wurde er von Jahr zu Jahr argwöhnischer und blutdürstiger. Er umgab sich mit einer Leibgarde von afrikanischen Scharfrichtern, und Eunuchen von Maisür bewachten seinen Harem. Während des Jahres 1808 hatte der König wiederholte Anfälle von Wahnsinn, und zahlreiche Opfer seiner Wuth fielen dann durch Kugeln oder unter den Messern seiner Leibgarde.

Er starb im Jahre 1809, und sein Bruder Lingarāja brachte durch verschiedene Umtriebe die Herrschaft an sich. Kurgleute sowohl als Engländer hatten sich durch seine erheuchelte Friedfertigkeit und Einfalt berücken lassen; aber bald gab er unverkennbare Beweise von thörichter Grausamkeit und schnöder Geldgier. Den Kurghäuptling, durch dessen Einfluss er auf den Thron gekommen war, liess er lebendig an einen Baum nageln, weil er es gewagt hatte, dem König über sein tyrannisches Regiment Vorstellungen zu machen. Lingarāja starb im Jahr 1820.

Sein Sohn und Nachfolger Virarāja, ein Jüngling von 20 Jahren,

1) Kurgs im Dienste der Kävel-Amma oder Mutter Kävel.

war ein launenhafter, schwachmüthiger Despot und beging Handlungen, welche an seinem Verstand zweifeln liessen. Er verband die herzloseste Grausamkeit mit der niedrigsten Sinnlichkeit. Wer sich seinen Launen widersetzte, wurde umgebracht, sein Haus zerstört und sein Weib einem Sklaven gegeben. Grauliche Versäumlungen von Männern und Frauen waren an der Tagesordnung. Seine eigene Schwester floh mit ihrem Gemahl, um Ehre und Leben zu retten, nach Maisûr, und flehte den Schutz der englischen Regierung an. Der Râja machte verzweifelte Anstrengungen, die Flüchtlinge wieder in seine Gewalt zu bekommen, und liess sogar Mordelöhner, dieselben in Maisûr umzubringen. Im Jahre 1833 liess er die Tochter des verstorbenen Vîrarâja, die rechtmässige Erbin des Kurgthrones, im Palaste zu Markâra erdrosseln, und bemächtigte sich ihrer Reichthümer. Den Vorstellungen der englischen Regierung antwortete er durch die unverschämtesten Drohbriefe und forderte sie zum Kampfe auf. Die Ostindische Compagnie säumte denn auch nicht, Executionstruppen zu schicken, welche nach kurzem Kampfe das Land eroberten. Die Kurgs bewillkommenten die Engländer als Befreier. Das Land wurde von einem britischen Beamten verwaltet, und der Râja nach Benares verbannt.

Die Kurgs hielten ihr Land von den alten Râjas zum Lehen. Sie hatten nur sehr geringe Steuern zu entrichten, waren aber genöthigt, Kriegsdienste zu leisten, im Palast Wache zu stehen und den Râja auf seine Jagden zu begleiten. Das Pachtgut der Kurgs, welches seit uralten Zeiten der Regierung des Landes gehört, ist unveräusserlich und unvertheilbar, was den Häuptern der Familien grosse Macht verleiht, da oft 50 bis 60 Personen im gleichen Hause beisammen wohnen, und Schaaren von Sklaven und Untergebenen um dasselbe her angesiedelt sind. Unter der englischen Regierung bezahlen die Kurgs immer noch die frühere, unbedeutende Steuer, nur halb soviel als andere Pächter, haben aber keine Kriegsdienste zu leisten. Dabei erhalten die Kurgbeamten schöne Besoldungen, mitunter soviel in einem einzigen Monat, als sie früher im ganzen Jahre hatten. Dass die Kurgs unter solchen Umständen das britische Regiment sehr lieben, ist natürlich. Nur wünschen sie, dass die Regierung die früher in Kurg bestandene Sklaverei anerkennen möge. Obgleich nun die Regierung in diesem Punkt ihnen nicht willfahren kann, so ist sie doch bemüht, in jedem andern Stück den Häuptern dieses loyalen Bergvolkes alles zu gewähren, was sie wünschen. Die Kurghäuptlinge machen sich auch die bestehenden Verhältnisse bestens zu Nutze, und suchen zugleich ihre alten Sklaven soviel als möglich in der alten Botmässigkeit zu halten. Die Yeravas und andere unwissende Eingeborene von niedriger Kaste werden in betrunkenem Zustande von den Kurgs veranlasst, unter falsche Schuldscheine ihr Zeichen zu setzen, und kommen so in die Gewalt der letzteren, bis sie die Schuld tilgen können, was nie der Fall ist, da Arbeiter

dieser Art nicht in Geld, sondern in Naturalien bezahlt werden. Trotz dieser und anderer kleiner Unregelmässigkeiten in der Handlungsweise der Kurgs ist jeder Regierungsbericht voll von dem Lobe dieses „interessanten Bergstammes“. Es ist auch in der That zu verwundern, wie manche der edleren Züge des Kurg-characters, welche dieses kleine Volk vor den anderen Hindus auszeichnen, Menschenalter der schmachtvollsten Bedrückung überdauert haben.

1. Putteri Pātū.

1. Bālo! bālo, nangada
dēva¹⁾! bālo, Mādēva²⁾!
paṭṭo³⁾ bālo, cāriya⁴⁾!
kūḍo bālo, cāyura⁵⁾!
bāmi bālo, jabbūmi⁶⁾
jabbaranda būmili!

2. 1 būmra mīdālū!
jambudvīpatuṣṣālū,
yeccakulla⁷⁾ rājiya
rājiyakkarejāpa
yēdū dēja⁸⁾ collulla?
nōṭi nōṭi kāmbara,
būmikelloyanda⁹⁾ lū
Mahamēru parvata;
pūmarakkoyandadū
manjappe¹⁰⁾ ya pūmaru;
dējakelloyandadū
pommāle¹¹⁾ Koṣavāpa
bāḷennada cangādī!

3. cangādī manū¹²⁾ pōla
mādeḷattū cāyoḍo
konḍḷattū kōpōḍo,
voṣṣāratteḷattū,
vororū mōḷiyēṭi,
braṇḍū poraleṭi,
nūṭṭondū kavi¹³⁾ kaṭṭi!

4. celū pōle cōroḍo,
cekkottū enra¹⁴⁾ mbōle,

māmbaṭṭi¹⁴⁾ maḍipōle,
paccē paṭṭū meipōle,
kembattī narambōle,
bīrālī kuripōle,
kannaḍi naḷapōle,
cāriya koḍepōle,
bāna dūmba mīmōle,
tōṭa dūmba pāpōle,
pommāle Koṣavūlū,
śūna¹⁵⁾ dūmba voḷkalū, —
tangannane ippaka,
Apparaṇḍra Aṅgaya: —

5. bāmi bālo jabbūmi!
jabbaranda būmina
1 bāmi naḍattū,
naṭṭa boḷe koyonḍu, —
yendeṇi parandiṭū,

6. kārepallī Meisārū,
Muttupāla ceṭṭira
cōmanippa koṭṭiṇṇi,
puṇḍūra naḍūwūlū,
nuppattārū cōmuna
bendaṭṭi bala kēṭṭi,
āṇjeḍāṭū: — Cōmaya,
Nandiyana, Mudḍana,
mucci pōle Kaccana,
cōre pōle Cōmana,
āṇjeḍāṭū konḍiṭū.

1) a' — nachlässig ausgesprochen, wie im schweizerischen „drubba“, druben, oder „drunta“, drunten. 2) Mabadēva. 3) Sūserit, Paṭṭa, Diadem, Königs-würde. 4) Sūrya. 5) Candra. 6) jama būmi, erbliches Loth. 7) dēva. 8) ayuda = annata, das Höchste. 9) māḷappe = enaḷa campaka. 10) mīle = mālā, Krone. 11) manna, Sinn. 12) kāya, karitwa, Gedicht. 13) enra, Perlechnur. 14) māhā und Kāṇ. baṭṭe, Tuch; prächtiges Tuch. 15) Land; einer der seltenen Fälle, in denen das s von Sanskrit-Wörtern beibehalten wird, anstatt in j oder c verwandelt zu werden.

tānenna' nūnepala: —

7. jabbūmina uppa'kū
cōmangottū muṭṭāṇḍu, —
yendaṇi paranditū,
muṭṭū jōḍū kūṭa'ne.
yemmanendarivira? —
mānjappaya nēguttē,
pūlira puḍiyāyi,
baṭṭi pane pārāyi.
keimara kaṣinōga,
pātāra toḍe kaṭṭū,
cēvira¹⁾ tamiyāyi,
pēnarira nāvūḷi
kobbuppaṇi tūṭitū,
pēnarira woyipōḷe
kobbūkāyi iṭṭitū,
kāṭeṭatiṭṭippakka,

8. pon²⁾mādara³⁾ tiṅgatti,
mēḷalōga⁴⁾ dēj⁵⁾inji⁶⁾
tānbōle maḷe poṭṭa',
āyiraṇḍa jabbūmi
bella pōḷe būmiyū,
pāpōḷe paḍabudda',
andalla piṇiyāṇḍū,
kōḷikūra' pādīra',
mēḷkūra' pōḷeḷekkū,
cūriyaṇḍ⁷⁾udayakkū⁸⁾,
paṇneraṇḍū bāḷanga⁹⁾,
Cōḍḍāḷa¹⁰⁾ Pōḷe¹¹⁾ makka¹²⁾
hoḷḷi maḍa poṭṭikkū,
cōmanippa koṭṭinji
mupattāra cōmāna,
bendaṭṭitūḷipitū,
āṣiyuḍḍū pōyitū,
āyiraṇḍa būmilū,
kannaḍiyekātūḷū,
tekkora mōga¹³⁾ bevee,
cōma jōḍū kaṭṭitu,
cālū iṭṭitattitū.
woraṇḍiraṇḍeṇṇane.

kannaḍiyekātūḷū
yēḷū cālū uttitū,
māra'ṭṭū tāyaciḷū,
andalla piṇiāṇḍū.
keimuruwēḷe bāla
kei bittū kaṇicitū.
Inagōḍḍū pōrāṇḍū
āyiraṇḍa būmina
ārū cālū uttitū
bellapōḷe būmiyū
pāpōḷe paḍa budda'.

9. ā' tiṅga kayacitū,
mēḷe happa' tiṅgatū,
nallorācāṇāḷāyi,
cūriyaṇḍudayakkū
paṇneraṇḍū yeḷeponga,
mulle pūvu pongaḷū
kannaḍiyaneḷakkū
moppunikkū banditū
kūppaṇikkūḷinjitū,
ponṇage pericitū,
beiraṇḍatti kaṭṭitū,
andalla piṇiyāṇḍū,
yēḷū mūḷe ākakkū
ka'ṭṭū nēra' beecitū
andalla piṇiyāṇḍū,
pūṇaṇḍipolecekkū
yēḷū mūḷe ākūḷū
cālū iṭṭitattitū,
māra'ṭṭū tāya'cittū,
ka'ṭṭū nēra' bittitū
kaḷi kaḷi naṣa'tū,
woraṇḍiraṇḍeṇṇane,
ā' tiṅga kayacitū.
mēḷe happa' tiṅgatū
beiraṇḍatte¹⁴⁾ naṭṭitū,
kuyiṭṭū boḷandatiḷ.

10. woraṇḍiraṇḍeṇṇane
ā' tiṅga kayacitū.
mēḷe happa' tiṅgatū,

1) Engl. coir; Kokonnusschwat. 2) Kan. Gold. 3) mīthuna, Juni — Juli.
4) lōka. 5) dīy, Himmelsgegend, Richtung. 6) Ablativendung; Kan. mēḷa
lōka deṇḍeyinda, vom Himmel her. 7) Gendiv von āyira. 8) Dadiv von
udaya; Kan. āyiraṇḍa nḍayakke, beim Aufgang der Sonne. 9) Nom. Plur.
von bāla, Knabe, Junge; Altkan. bāḷanga. 10) Sauer. cūṇḍāḷa, Auswürfling,
kasterlos. 11) hoḷaya, ein Paris. 12) Kan. makkaḷa, Kinder. 13) makha.
14) beira, gross und kette, Sana: kantie, kanie, Garbe.

pongadū kaṣandātū.
 pongadū kaṣakaṣe,
 māyika¹⁾ Malenāṣṭi²⁾
 Nāyamma³⁾ ūrivūlū,
 Nāyammūṣa⁴⁾ mākkakū,
 Cingiyāra⁵⁾ ūngatū,
 Wōpi banda Putteri,
 Putteri kayacatū.
 Imagonḍū pōrandū
 pommāle Koṣawūlū,
 Pāḍimē torakūle
 Pāḍi banda Putteri.
 Ammanu Koṣavūmu
 yēḷu nāḷoyappattū
 ūruḍa naḍūvūlū,
 pāvalanda Maṇḍūlū,
 ūraḍaṅga kūḍittū
 keu⁶⁾ ḍāvare⁷⁾ keiyonḍū
 pātūrera kōḷāyi,
 yēḷu nāḷoyappattū,
 kōḷāṣṭū kaṣikane.

11. pāboḷena kōiwakkū,
 mūrūtta⁸⁾ kṛkū nēraṭci.
 koimuruvoḷeḷāḷa,
 ponguḷi kaṣicittū,
 māḷḷi maḍiyāyi,
 boḷḷōḍūra pākuttī,
 ponnari verattittī,
 kāma dēva bil⁹⁾ ḷoṇḍa,
 ūne kombū koi katti,
 ponnerina kaṣittū,
 keikoḍattū koḷḍittū,
 kombāyi koḷalāyi,
 vidda rāma koṭṭāyi,
 āyiraṇḍa būnikū,
 āḍi pāḍi pōyittū,
 yēḷu māḷeḍākattū,

kuppuṇilū aindittū,
 dēvata nomaṣittū,
 littū boḍi beccittū,
 kaṣi kaṣi neṭṭūna
 poli poli koṣṭattū
 tammanekkū bandittū
 boḷḷōḍūra kuttina
 nullēkilū beccittū
 kanni¹⁰⁾ kamba¹¹⁾ ṇallāṅgū
 ponnerina kaṣittū
 unḍuḍūttittāḷāyi
 nāḷ¹²⁾ āḷāra¹³⁾ cammaḷāyi¹⁴⁾.

12. andalla piniyāṇḍū,
 Igūtṭappa dēvaṇḍa
 appaṇa parakāra¹⁵⁾
 ūraḍaṅga kūḍittū,
 ūruḍa naḍūvūlū
 pāvalanda maṇḍūlū,
 paṭṭupōle ūraṇḍa
 mutṭupōle bāḷaṅga
 dēva kōḷi poṣṭattū,
 andalla piniyāṇḍū,
 nāḷḷūḍa naḍūvūlū
 nāḷūmāṇḍū nullāḷū,
 nāḷaḍaṅga kūḍittū,
 nāḷu kōḷi poṣṭattū.

13. kūḷeḷata¹⁶⁾ eangādi!
 Putterira collāle
 āiṅgaḍa daya¹⁷⁾ ḷgonḍa¹⁸⁾
 nānariva¹⁹⁾ pāḍune,
 nallēngi tūdi²⁰⁾ joḷḷi,
 tiyēngi paṣiṇḷōḷi,
 tappu koppu māḍira!

14. nā pāḍūva beppūṇḍ
 beppakkommedḷḷapakka: —
 ādi²¹⁾ māḷa²²⁾ lellelū.

1) Rohu, Karfunkel. 2) Kan. male, Hügel; nāḷu, Gehlöt; Malayāṣu, Malabar. 3) Kan. Nāyimāra, Plur. Nāyimāraru, die Nāyer; gleich den Kurgvölkern kriegerischer Stamm von Ackerbauern. 4) Gendliv Plural; Kan. Nāyimārara ḍi einha mēsa, August—September. 5) Kan. kempu, röh. 6) Kan. tavara, vom Sans. tamaraka, Lotus. 7) mūrūtta, die günstige Zeit. 8) Kan. bilḷu, Bogen; Kama Deva's (Cupid's) Bogen, der Regenbogen. 9) Kanyo, Jungfrau. 10) Kan. kamba; Sans. stambha, Säule. 11) nāḷi, Kan. nāḷu, Gut, Land. 12) kēra, Gewitz, Brauch. 13) mma, gemies und āḷi oder āḷittū, Kan. āḷi, geworden schand. Advartilalāṅg. 14) 8 prakāra, gemies. 15) Gunst. 16) Abhivandung. 17) stadi, Lob. 18) Anfang. 19) Ursprung.

Erntelied.

1. Leb', o lebe, unser Gott!
Lebe, grosser Herr und Gott!
Leb' als König, Sonne du!
Leb' als Königin, o Mond!
Land der Väter, lebe hoch,
Land als Lehen uns verehrt!

2. Auf der Erde weitem Rund
In dem grossen Jumbudwipa¹⁾,
Wo so viele Reiche sind,
Welches ist das schönste Reich,
Welches aller Länder Kron?
Schan umher in aller Welt:
Ueber allen Bergen thront
Mahaméru's leuchtend Haupt;
Aller Blüthenbäume Zier
Ist der edle Campakbaum²⁾;
Aller Königsreiche Kron'
Ist das kleine Bergland Kurg.
Lebe glücklich Eria, mein Freund!

3. Freunde froh beisammen
sitzend
Gegenüber euch in Reihen³⁾,
Stimmet an den Sang des Ruhmes,
Und von Anfang an erklärend
Und mit Bilderschnuck ver-
schönend,
Singet Hunderte von Liedern!

4. Herrlich lehte und in Freuden,
Schön und stattlich anzuschauen;
Wie ein Kranz von edlen Perlen;
Wie ein Kleid von feinsten Seide,
Prangend in der Gluth der Farben,
Und gewirkt mit feinem Schmucke;
Lieblich wie ein Bild im Spiegel;
Strahlend wie die goldne Sonne;
Und sein Haus ein Sternenhimmel,
Ja, ein Garten voller Blumen, —
Also lehte froh und glücklich
Apparandra Appeya
In dem schönen Lande Kurg.

5. Und er sagte zu sich selber:
Lebe herrlich, Land der Väter,
Land der Häuser und der Felder!
Diese Felder zu bebauen,
Ist die Zeit herbeigekommen,
Soll die Ernte druns erwachsen.

6. Sprach's und wanderte nach
Maistr,
Voll der Flecken, Städt und Dörfer,
In den reichgefüllten Ställen
Von dem Händler Muttupala⁴⁾
Wählt er aus der Heerde Mitte
Sechsendreissig schöne Ochsen⁵⁾,
Er betastet sie und handelt.

1) Indien, die „Jambudwel“. Der Dschambudbaum (*Jambosa vulgaris*) gehört zur Familie der Myrtaceen.

2) Die indische Magnolie (*Michelia Champaka*), Kanarisch „Sampaga“, Kurg „Jappa“, wird wegen ihrer weissen, duftenden Blumen allgemein bewundert.

3) Beim Singen der Kurglieder sitzen vier Männer paarweise einander gegenüber. Das erste Paar singt, unter Trommelbegleitung, nach momentaner Melodie zwei Verse; die zwei andern Sänger wiederholen den letzten Vers und fügen noch einen hinzu. Hiebei wird oft improvisirt, was bei der Einfachheit der Metrik und Sprache sehr leicht ist.

4) Perleökönig.

5) Kurg hat schönes Viehwalden, und nahrhafte Futtergräser im Ueberflusse. Aber anstatt dieselben zur Bereitung von Heu zur Stallfütterung während der Regenzeit zu benutzen, lassen die Kurgs es verdorren, bis es von den Waldfeuern verascht wird; weshalb das schlecht genährte Vieh jährlich massenweise an verschiedenen Seuchen dahinstirbt. Die Kurgs ersetzen diesen Verlust durch jährliche Einkäufe in dem benachbarten Maistrlande, das den Regenfluthen des Monsun weniger ausgesetzt ist.

Gibt das Geld und kauft die Ochsen,
Sechsenddreissig schöne Ochsen.
Schaut, sie wandern stolz und
stättlich

Aus dem Stall in langer Reihe,
Schaut den Nandi ¹⁾ dort und
Muddu ²⁾!

Da kommt Kitscha, der gefleckt ist
Und besprenkelt wie mit Staub.
Schauet jaue, roth wie Blut!
Und der schwarze Ketscha zieht
Vor dem Reigen her als Führer.

7. „Aber nun“, sprach Angeya,
„Fehlt der Pflug mir zu den
Ochsen“.

Weisst du, wie er diesen machte?
Campakholz nahm er zur Pflug-
schar,

Sagopalmenholz zur Stange,
Macht von Pölholz den Griff.
Macht das Joch von leichtem
Keiholz,

Und mit Bändern von Rotang ³⁾
Knüpft das Joch er an die Stange.
Palmenbast nimmt er zu Halftern,
Und der Pflugschar Eisenkante.
Dünn als wie des Tigers Zunge,
Wird mit Nägeln angeheftet
Spitzig wie des Tigers Klauen.
Nun setzt er sich hin und wartet.

8. Als im Juni Regenschluthen
Süss wie Honig niederströmten
Aus dem wolken schweren Himmel,
Ward der Boden weich wie Brei;
Darauf schlümt wie Milch der
Regen.

Morgens um den Hahuenschrei,
Als im Wald die Pfauen kreischten,
Eh' die Sonne aufgegangen,
Gingen in den Stall zwölf Skla-
ven ⁴⁾.

Trieben sechsenddreissig Ochsen
In den Hofraum, dessen Boden
Glatt und glänzend war wie Silber.
Und von dort hinab in's Reisfeld.
Blank und leuchtend wie ein
Spiegel.

Gegen Osten schau die Stiere
Paarweis an den Pflug gespannt.
Und dem Pältrappadéva ⁵⁾
Opfert Reis und Milch der Haus-
herr.

Breitet himmelwärts die Hände,
Die gleich Lotosblumen glühen
In der Morgensonne Strahlen,
Zieh'et seine erste Furche
Auf dem spiegelhellen Saatfeld.
Siebenmal ward es gepflügt
Und geehnet mit der Egge,
Und ein starker Jüngling streute
In das Beet die goldne Saat.

9. In dem nächsten Monat kamen
Aus dem Haus zwölf junge Weiber,
Lieblich wie des Waldes Blumen,
Stiegen nieder in das Saatfeld,
Rissen aus die jungen Pflanzen,
Banden sie in Eine Garbe,
Stellten die ins grosse Reisfeld,
Das zuvor gepflügt worden.
Bis der Boden weich wie Brei.
Setzten dort mit flinker Hand
Reihenweis die zarten Pflanzen.

1) Der Stier des Śiva.

2) Kan. Kusa, Woma.

3) Spanisches Rohr.

4) Holaya, eine urindische Kaste, gleich den Parias der Koromandelküste.

5) Vor alter Zeit lebten in Malabar sechs Brüder und eine Schwester, welche, mit Ausnahme des ältesten Bruders, nach Kurg ausgewanderten. Sämmtliche Geschwister werden als Götter verehrt, und haben Tempel, theils in Kurg, theils in Malabar. Pältrappe's Tempel ist in Palara (Milchstadt) in Kurg.

10. Als zwei Monden nun ver-
flossen

Und die Aehre reif geworden
An der Malayaküste,
Hielt man dort das Erntefest.
Als zwei Monden noch verflossen¹⁾,
Kam das Fest der neuen Aehren
Durch den Päditorspass
In das schöne Bergland Kurg.
Kurgs und Annakurgs versam-
meln

Sich im Pädinäknädtempel,
Um nach Igüttappa's ²⁾ Ausspruch
Zeit und Stunde zu bestimmen
Für das Fest der neuen Aehren.
Abends, als der Blütenbäume
Dunkle Schatten länger wurden,
Kamen Alt und Jung zusammen
Auf des Dorfes grüner Matte,
Tanzend und mit Stöcken fechtend,
Igüttappa's Lob verkündend;
Sieben Tage währt die Feier.

11. Als das Feld nun weiss zur
Ernte,

Zogen aus die jungen Männer,
Alle festlich angethan.
In ein Milchgefäß von Bambus
Steckten sie die Sichel, krumm,
Gleich dem Zahn des Elephanten;
Zogen mit Schalmei und Pauken
In das Feld, das reif zur Ernte,

Schnitten eine Handvoll Aehren
Von der Frucht, einst dünn ge-
pflanzt,

Nunmehr hundertfach vermehrt.
„Segne unsre Felder, Herr!“
Schrieen sie nach Hause kehrend,
Und die goldne Erstlingsähre
Hängten sie, geschmückt mit Laub,
An des Hauses Nordwestpfiler³⁾.
Dann, nach ihrer Väter Weise,
Schmansten fröhlich sie und
tranken.

12. Tags darauf versammelt sich
Alt und Jung, wie Perlen glänzend,
Auf der Matte dunklem Grund
Schwellend weich wie grüner
Sammet,

Tanzten wiederum und spielten,
Und beim frohen Friedensmahle
Reichten Feinde sich die Hand.
Und des ganzen Gaus Gemeinden
Kamen Tags darauf zusammen
Auf des Gaus Gemeindegasse⁴⁾
Tanzend, spielend, fröhlich
schmanzend⁵⁾.

13. Nun, mit Eurer Gunst, o
Freunde,

Und nach bestem Wissen hab' ich
Euch das Erntefest⁶⁾ geschildert.
War es recht, so mögt Ihr's loben;

1) Die Ernte reift an der heissen Malabarküste zwei Monate früher als in den kühlen Thälern von Kurg, die zum Theil mehr als 3000' über dem Meere gelegen sind.

2) Igüttappa, Pädrappa's Bruder, hat einen Tempel in Pädinäknäd, am Fusse des Thajyangmöl, an dessen nördlichem Abhänge der Päditpass vom Malabar ins Kurghand führt.

3) Die Kurghäuser sind von quadratischem Grundplan. Sie haben in der Mitte einen kleinen offenen Hof, der auf vier Seiten von einer Veranda umgeben ist. Das Dach dieser Veranda ruht auf vier starken hölzernen Säulen, die den vier Ecken des Hofes entsprechen. Die Säule an der NW-Ecke des Hofes wird kannkamba (kanyakambha) oder Ehrensäule genannt.

4) Der Sammelplatz des Dorfes heisst „ärä-mandil“, der Sammelplatz des Gaus „pädr-mandil“.

5) Bei diesen Mahleszeiten werden Streitigkeiten zwischen den Bewohnern des Gaus geschlichtet, und die Feinde ermahnt, sich zu versöhnen.

6) Kurg: „Putteri“; Kaurasseli: „Hutteri“, das Fest der „neuen Aehren“.

War es schlecht, so tögt Ihr's
tadeln;
Findet Fehler Ihr darin,
Seid so gut, sie zu verbessern.

14. Wie am Anfang dieses Lied's,
Also sing ich auch zum Schluss
Immer — lallo, lallalo! ¹⁾

2. Mangala Pātū.

1. Bālo! bālo, nangaḍa
dēva! bālo, Mādēva!
paṭṭo bālo, voḍevano!
l hūmra mīdaḷū
pommāle Koḍavūlū

2. panneragūḥ kōmbūlū,
nuppataṇḍi māḍūlū,
māḍakō pedalulla',
vokkalāpa takkano,
nīlakodik⁴⁾end⁵⁾oḍa²⁾),
ā takkaḍa kundūlū
āyabba' pedalulla'
cubbarāya⁶⁾ Mandayya⁷⁾).

3. tāmbāvaḷa kālātū,
andū hāva' voḍevangū
ponnarūke māḍitū
āyiraḍa jābhānū
kaṭṭi jammeḍatitū.
Cāḍḍāla Poleyāra
pom⁸⁾bagakk⁹⁾oḍatitū
jammeḍitū konḍatū.
nūraceira cōmana
pombapakkeḍatitū
vokkaḍānatūotitū

4. tappane polavakka
cubbarāya' Mandayya'
uḷḷālū nenattitū,
uḷḷa' lēra koḍanō,
allattomū allala; —

pattiatitū nollakki,
unḍātūparāḷile;
poṭṭilulla' cingara ²⁾,
iṭṭaṇṇippa' pongile,
makkaḷillattockāmo
keḷḷinō pala¹⁰⁾villē,
nīrillatta' nīkero ¹¹⁾
tōḷinō palaville;
pūvillatta' pūṭṭa
māḍinō palaville,
mōrillatta' tangūḷū
unḍinō palaville;
kutti bāvō ālāḍa,
vokkatū jana¹²⁾vāḍu,
yendeḷi nenattitū.

5. nallorūce nārūce,
pūmanje polceekū,
unḍuḍatitū ālayi,
keimalenḷi tottitū,
kāroḅ¹³⁾ara dēvara
uḷḷālū nenattitū,
ponnarūva lālana
ālayaci kākittū,
caṇṇadi toṇeyāi,

6. geḷḷe taṇḍū keilāyi,
Kaṭṭata' maleyiyi
boṭṭata' maleyōla,
ponḍēḍi naḍanditū
aṅgalāḷi tōpōci;

1) Das Anstimmen des Liedes mit den Sylben: „Lallo-o lo, lallo-o lo; lallo-o lo, lallo-o lo; lallo lallo lallalo“, giebt den Sängern Zeit, sich auf den Inhalt des Liedes sordentlich zu besinnen.

2) ayaḍa, Kan. avara, dorer. 3) Mit, von. 4) Dem Nīlakoḷi (S. nīla, blau und Kan. koḷi, Kneipe; eine schmelzende Blase, deren Heiße Wohlstand verstehen soll). 5) S. cubba rāya, der glückhafte Prinz. 6) S. manda, auch und Kan. aṇṇa, älterer Bruder. 7) Atikan panna, Gold, rath. 8) Dativ des Atikan, papa, Geld. 9) cingāra, Schmuck. 10) phala, Frucht, Erfolg.

11) S. nīra, Kan. nīra, Wasser und Kan. kero, Teleh, Brausen. 12) Lanta. 13) S. kāraṇa, Ursache; Kg. Vorführ, Altes.

mandū mandelattitū
kuppattatū pōci;
cuḥambeda' paṭṭitū
uṭṭi maṇḍoṇgiōi;
kōkuttū naḍanditū
kōmone tēyarjātū.

7. Mandayya beimbanū
kēṭa' kēṭa' pongaḍa
vokka cēri bandilo;
vokka cēri bandōḍa
āḷū cēri bandila;
āḷū cēri bandōḍa
cōma cēri bandilo;
cōma cēri bandōḍa
būmi cēri bandilo;
būmi cēri bandōḍa
bāṇe cēri bandilo;
ella' cēri bandōḍa
ponga cēri bandilo.

8. tānamane bāvakka
cinna' euddi kōṭṭa'tū;
Nālūnāḍūkendōḍa
vokkalāpa takkayḍa,
Paṭṭamāḍa vokkulo,
ā vokka maneyalū,
poṇḍobba peḍalūḷḷa
nīla koḍi Cinṇava'

9. I bākū¹⁾ma kōṭṭepaka
Mandayya beimbanū
kūṭṭukottorūḷḷai
tācu melle pōnado,
ā vokka maneyakū,
mane kōri koḍḷatū,
tānamane pōyitū
kembalacindeimara
beccāṇjittelattitū.
I euddina kōṭṭape
nīla koḍi Cinṇava'
dumba ni ²⁾ kalattūṇi
boḷḷi kūṇḍi nīṭṭai
cinṇōle palambāyi
nīṭṭi kumḍū beccatū
cinṇōle palambūṭṭa'.
nīla koḍi Mandayya'

kembalacindeimara
beccāṇjittelattitū
10. Paṭṭamāḍa Cinṇava'
ōmare paḍimāle
oppāratitū ninditū
tāmbākū parandado; —
vui! ennaḍa benduva³⁾,
becca' nīreḍapile,
mōle nīṭṭi kōṭṭile?
endeṇi parayya,
tānenna parundado; —
vui! ennaḍa pongale,
indū nīṭṭi beccalō
endū nīṭṭi beccaka
becca nīreḍapinō,
endeṇi paranditū
becca nīreḍatitū
maga mōga kaitici,
mōle nīṭṭi kōṭṭilo.

11. buddi⁴⁾nalla Mandayya'
kembalacindeimara
beccāṇjittelattitū
tānenna paranditū; —
vui! ennaḍa pongale,
vui, nīngaḍa appeya'
ēdū dēja pōniya'? —
vui! ennaḍa appeya'
mandū kāṭa pōyitū. —
vui! nīngaḍa avveya'
ēdū dēja pōniya'? —
vui! ennaḍa avveya'
kumbāra⁵⁾nā kōrikū,
maṇḍalakkū pōyitū. —
vui! nīngaḍa appeya'
ēdū dēja pōniya'? —
māḍika' Malenātū
cōma pōri pōyitū. —
12. ōraḍḍirandēṇane,
māṇḍi bandū kērici,
māvaṇḍottū ājāra
kāṭottū tāde becca'.
ōraḍḍirandēṇane
māvi bandū ninditū.
māvikottū ājāra

1) vākya, Wort. 2) nira. 3) S. bandhu, Verwandter. 4) S. buddhi, Weisheit. 5) Topfer, von S. kumbha, ein Topf.

kätöttü tala becca.
 öranđiranđeqane
 bava' bandü kériei.
 havangottü äjara
 kei malangi totta'tü.
 näätjara cémäei¹⁾. —

13. vui! ennađa benduve,
 ettü pöle pöyitü
 banda pöle bandira?
 endegi pareyape,
 tänenna paranda'do; —
 vui! ennađa mäveya,
 i vokka maneyalü
 märi pöpa' ettunđü,
 küđi bava' ponnunđü,
 enđegi pareyape,
 vui, ennađa mäveya'
 tänenna paranda'tü; —
 märipöpađettella
 ädire²⁾lū pöela?
 küđi bava' ponnella
 kumbe³⁾yyattü pöela?
 endegi pareyape
 tänenna paranda'tü; —
 pönarella bäläđü,
 ulläde taranđula?
 endegi pareyape
 vui, ennađa mäveya'
 tänenna paranda'tü; —
 vui! ennađa benduve,
 cäce becci kakuva?

endegi pareyape
 buddimalla Mandayya
 tänenna paranda'do; —
 pognü nalla' kapđali
 cäce becci kākönđü;
 cünji mara kapđaka
 kuqnü nöti bekkönđü;
 kokku mara kapđaka
 kaurü dūra bekkönđü,
 endegi pareyape,
 vui, ennađa mäveya'; —
 tappi kovvinenici,
 inagönđü pörala,
 pönakü teruvadü;
 keimuttü taranđula?

14. endegi pareyape,
 ponnaruvä bälana
 älayaci kākittü
 accađici poibäde
 ecceđiki konđittü
 pönabolica beccitü,
 cälü becci ninditü
 keimuttü koda'kape,
 inagönđü pörala; —
 mangala kuriyāñđu,
 endegi pariyape,
 äracira ponnälē
 lđü becci kōpda'tü.
 änekäce ettäce
 mangala kuriyāce.

Hochzeitslied.

1. Lebe, lebe, unser Gott!
 Lebe, grosser Herr und Gott!
 Leb' als König, Landesfürst!
 Aller Königreiche Kron'
 Ist das kleine Bergland Kurg.

Und der Gane fünfunddreissig.
 Doch in diesem Gane blühet
 Gleich des Paradieses Blume
 Apparanda's edles Haus,
 Dessen Herr, des Volkes Richter¹⁾,
 Weit und breit mit Ruhm ge-
 nannt wird.

2. Dieses Land hat zwölf Districte

1) S. kahēma, wohl, recht und Kg äci, wurde. 2) mithuna, Juni—Juli.
 3) kumha.

4) Die „Takkas“ oder Aeltesten (vom Ksu takka, würdig oder tuglich) wachen über die Sitten und Gebräuche des Kurgvolkes. Sie halten ihre Versammlungen in dem „Ambak“, einer kleinen, auf der Gemeindefläche errichteten Halle. Die Käđ-Takkas sind ein Ausschuß der Dort-Takkas des betreffenden Ganes.

Und in diesem Hause wohnte
Mandayya, der kühne Held.

3. Dieser bat den Landesfürsten,
Dass er ihm zum Leben gebe
Felder, Weideland und Wald.
Dann erwirkte er für sein Geld
Sklaven, ihm das Land zu bauen,
Ochsen auch, den Pflug zu ziehen;
So bestellt er alles wohl ¹⁾.

4. Als er nun in seinem Haus
Stättlich eingerichtet war,
Dachte er in seinem Sinn:
Meine Speicher sind voll Reis;
Doch wer soll sich damit nähren?
Meine Truhe ist voll Schmuck;
Doch wer soll sich damit zieren?
Müß und Arbeit ist verloren
In dem kinderlosen Hause.
Freud- und nutzlos ist das Leben,
Wenn die Frau es nicht verschönt.
Wie ein Garten ohne Blumen,
Wie ein Brunnen ohne Wasser,
Schmacklos wie der kalte Reis
Ohne Milch und ohne Salz ²⁾.
Söhne sind des Hauses Stütze,
Kinder sind die Zier der Wohnung —
Also sprach er zu sich selber.

5. Eines schönen Sonntag Mor-
gens
Stand er auf, als noch der Thau
Perleud auf der Erde lag,
Kleidet sich in Festgewand,

Faltet betend seine Hände
Zu den Almern und zu Gott,
Sandte seinen Diener aus,
Liess den treuen Nachbar ³⁾ holen,
Dass er ihm als Freund begleite.

6. In der Hand den Reissestab,
Der mit Silberschmuck behängt ⁴⁾,
Wandert er, ein Weib zu suchen,
Weit umher durch das Gebirge,
Wandert sich die Sohlen wund,
Setzet sinnend oft sich nieder,
Bis die Kleider ⁵⁾ durchgessen,
Wandert, bis der Kopf ihm glühte
In der Sonne heissen Strahlen,
Wandert, bis der Reissestab
Kürzer ward in seiner Hand.

7. Wo der kühne Mandayya
Auch nach einem Weibe fragt,
Da gefällt das Haus ihm nicht;
Oft gefällt das Haus ihm wohl,
Aber das Gesinde nicht;
Oft gefällt ihm dieses wohl,
Doch das Vieh gefällt ihm nicht;
Oft gefällt das Vieh ihm wohl,
Doch die Erntefelder nicht;
Oft gefielen die ihm wohl,
Doch die Waidematten nicht,
Und, wo alles dieses recht,
Da gefällt die Maid ihm nicht.

8. Als er so in schwerer Noth war,
Hört er eine frohe Kunde:
In dem Gaus Nalkunādu,

1) Unternehmende Kurgjünglinge erwerben sich mitunter eigene Felder, bauen sich Häuser und gründen neue Familien.

2) Die Hindus bereiten ein sehr erfrischendes Gericht aus geronnener Milch und Reis. Dasselbe wird, mit Zuthat verschiedener Gewürze, kalt verspeist und, in Bananenblätter eingewickelt, auf Reisen mitgenommen.

3) Aruva (der Wissende, d. h. der Vertrauensmann des Hauses). Die Aruvu erscheinen bei allen wichtigen Lebensangelegenheiten als Abgeordnete und Beräther von Familien und Klüften.

4) Ein achtsseitiger, spitzig zulaufender langer Stab von Ebenholz mit silbernem Knopf und silbernen an den Griff angehängten Ringen, durch welche man die Finger stecken kann. Der Stab ruht mitunter in eine Messingspitze.

5) Das Hauptkleidungsstück der Kurgs ist ein über die Knie hinabreichender Ueberrock mit rothem Gürtel.

In dem Pattamāda Hause
Wohnt ein Mädchen reich an
Tugend,
(Sinn)awwa²⁾ die holde Jungfrau.

9. Als er dieses Wort vernommen,
Wandert Mandanna der Kühne
Ganz gemächlich mit dem Freunde
Nach dem Haus und setzt sich
nieder

Auf die Bank in der Veranda³⁾.
Cimawwa, die holde Jungfrau,
Hörte schnell von ihrem Kommen;
Aus dem vollen Wasserkruge
Füllte sie ein Silberkännlein,
Stellt's auf eine Palmlaubmatte
In dem Hofraum vor dem Hause⁴⁾,
Breitet eine Palmlaubmatte
Auf die Bank in der Veranda,
Dass die Freunde drauf sich setzen.

10. Sprach die holde Jungfrau
nun,
Schlichtern auf der Schwelle
stehend,

In dem Zimmer halt' sich bergend:
Nehmt Ihr nicht das Wasser,
Freunde,

Das ich Euch herausgebracht?
Will das Kännlein wieder füllen
Drauf erwiedert Mandanna:
Gerne, holdes Mägdlein,
Wenn Ihr stets mir Wasser bringt,
Wie Ihr's heute habt gethan.
Sprach die Maid: Ich bring' es Euch,
Wenn Ihr alle Tage kommt.
Mandanna wusch sein Gesicht,

Füsse und Hände mit dem Wasser
Und verlangte keines mehr.

11. Mandanna der Klinge sitzt
Nun auf die Verandabank,
Öffnet seinen Mund und spricht:
Ei, mein holdes Mägdlein,
Wo ist Euer Herr Papa?
— Ei, mein Vater, der ist fort.
Er ist im Versammlungshaus.
— Und wo ist die Frau Mama?
— Mama ist im Töpferdorfe
Zu 'ner Hochzeit eingeladen.
— Und wo ist der Bruder denn?
— Der ist fort, die Stieg hinunter
Mit den Ochsen, Salz zu holen.

12. Als zwei Stunden nun vorbei,
Kam des Mädchens Vater heim;
Mandanna verbeugte sich
Zu des alten Mannes Füßen.
Als zwei Stunden noch vorbei,
Kam des Mädchens Mutter heim;
Mandanna verbeugte sich.
Als zwei Stunden noch vorbei,
Kam des Mädchens Bruder heim;
Mandanna begrüßte ihn.

13. Und der Vater fragte nun:
Lass uns wissen, lieber Freund,
Was ist Eurer Reise Ziel?
Reist Ihr nur so zum Vergnügen?
Ihm erwiedert Mandanna:
Nun, Herr Vater, wie ich höre,
Sind in Eurem Hause hier
Ochsen, die Ihr wollt verkaufen,
Mädchen auch, die Ihr wollt geben,

1) Gold.

2) Mägdlein.

3) Die Häuser der Kurgs sind von quadratischem Grundplan und umschlossen einen kleinen offenen Hof, der von einer inneren Veranda umgeben ist. Eine äussere Veranda, die als Empfangshalle dient, nimmt die Front des Hauses ein. Die Veranda ist mit einer breiten, niedrigen Mauer eingefasst, deren hölzerne Bekrönung einen bequemen Sitz bietet.

4) Für Hindu-Besucher wird Wasser zum Waschen der Füsse in den Hof vor der Empfangshalle gestellt. Ein bedecktes Portal führt in diesen Hofraum, der von Schuppen und Stallungen umgeben ist.

Sprach darauf der alte Mann:
Alle Ochsen habe ich
In der Regenzeit verkauft,
Und die Töchter haben uns
In dem Wonnemond verlassen ¹⁾.
Drauf erwiedert Mandagga:
Mögen alle glücklich leben,
Welche Kuch verlassen haben;
Mein sei was zurückgeblieben.
Sprach darauf der alte Mann:
Vater nennst du also mich?
Ihm erwiedert Mandagga:
Wer ein holdes Weib gesehen,
Sucht den Vater zu gewinnen.
Voll Bewundrung weilt das Auge
An dem Wuchs der schlanken
Palme;
Doch die Palme kurz und
schmächtig.
Die vergisst man zu betrachten.
Sprach zu ihm der alte Mann:
Wer ein Mädchen nehmen will,
Der giebt auch ein Unterpfund,
Und im Dasein treuer Nachbarn

Wird ein ew'ger Bund geschlossen;
Willst Du drauf die Hand mir
geben?*

14. Also sprach der alte Mann.
Und er sandte Diener aus,
Liess die treuen Nachbarn rufen.
In dem frischgekehrten Hanse,
In des Hauses inn'rer Halle,
Wird die Lampe angezündet,
Welche von der Decke hängt
Bei des Hauses Nordwestpfeiler;
Dort stellt man sich auf in Reihen
Feierlich die Hand sich reichend,
Und besiegelt das Verlöbniß.
Dann bestimmt man Tag und
Stunde

Für die schöne Hochzeitfeier,
Und der Bräutigam, beglückt,
Legt ein goldenes Geschmeide
Als der ew'gen Treue Pfand
Um den Hals der schönen Braut.
Als acht Tage noch vorbei,
Feiert man das Hochzeitsfest.

3. Cāvu Pāṭi.

1. Kōṭṭā pōma' kēḍa aṭṭaya!
ninga kōṭṭā kēḍa aṭṭaya!
āvadillo aṭṭaya;
jōga ²⁾ pōratācila?
Nārāyaṇa ³⁾ dēvaṇḍa
iṭṭa' paḍi tēngicī,
mēla paḍi iṭṭile!
2. cāvakū nadiceira,
bāvakū kodiceira;
cāva' kēḍā yutticī,
bāva' kodī yettile.
cāvodḍa parapaḍḍi
mūlaloḍkatuḷḷadū;
nangakkomdiyalla.

kāla ⁴⁾ tōḍe hātalla?
kem ⁵⁾ bakki ⁶⁾ kūrūkoṭa'
bāna cutti bandonda
bāmi cutti bandira.
3. vui, ningaḍa makkaḍa
cāḍuvaḷa pomaḷle
tunḍi cāre budda'tū!
nōḍuvaḷa kannaḍa
kei tappi nela budda';
buddoḍandū pōnōle!
Nārāyaṇa dēvaṇḍa
tittū maḷe poṭṭitū
kanniboḷḷoḍanditū
cāli kēḍi pōmaḍo,

1) Die Kurghochzeiten finden gewöhnlich im April und Mai statt, wenn die Feldthäler trocken sind und die Feldarbeit ruht.

2) Kun, yōgyata, Weib, Würde, Verlöbniß; von S yōga, würdig. 3) Das höchste Wesen. 4) S. Zeit. 5) K. roth. 6) S. pakshi, Vogel.

engarinji koṇḍile!

4. vui! nagaḍa catturū¹⁾

kaḷḷapaḍa handaḍū

engarinji koṇḍile!

kāḷallata' kālatū

kumbeṛāra kālatū

Tumbe male māḷ²⁾aḷū

kāya' bedū kānjitū

nellike³⁾ ceṇṇa'itū,

neyi pillū titiḷai;

āna pōle, aḷḷaya,

ī vokkaḍa kundūḷi

ninga cāre buddira!

ponnāḍira kālatū

Kāḷi⁴⁾kumme⁵⁾ dēvara⁶⁾

kālikāt⁷⁾aḷḷeitū

mēkiya'toḍiya'tū

bāḷe cāre buddonde,

ninga cāre buddira.

6. pullikoṭṭūḍinjaka

vokkaḍa eṇi⁸⁾pōle;

ambala tarinjaka

āraḍa canipōle;

tirike tarinjaka

dējaḍa canipōle;

ānapōle aḷḷaya

ninga budda' kovvane,

ningaḍa canipōle

vokkakū bātūla!

6. jāti⁹⁾nalla¹⁰⁾ jōtina¹¹⁾

kei bji keḍa'tici,

ānapōle, aḷḷaya,

Nārayaṇa dēveya'

ningaḍa' keḍa'tici!

baṛ¹²⁾gāḍū¹³⁾ baṇatūḷi¹⁴⁾

kāḍṇkelloyandado

pongōḷi paḷū¹⁵⁾maṛa¹⁶⁾

katti matṭū toḍale

bāroḍe porinja'to;

engarinji koṇḍila.

ākāḍū¹⁷⁾koyandado

maṇḷappoya pāmara

pāmaraṭṭa' kombūḷi

pattelakkū kaṇṇe

koṭṭū tundi pōnōle

ninga cattū koḍira!

7. vui! eṇaḍa aḷḷaya,

ninga bānda' kālatū

oṇṇi pōna' vekkala

taḍḍūṭṭūtaḍṭira

āyiraṇḍa jabbāmi

āna tuetū koḍira.

maḷḷaṇḍū pōrāṇḍū

maṇḍū niki koḍitū

maṇḍipoḍa tuetira.

beyamara koṭṭitū

vokkaṇṇi tuetira.

8. vui, eṇaḍa aḷḷaya

ninnāṇḍicca' nērakū

buddira nerangira;

iṇḍi icca' nērakū

Nārayaṇa dēvaḍa

pāda cēri koḍira;

nāḷe icca' nērakū

mōḷḷatiroḷṇaḷū

nēra tāṇḍū pōnōnde,

ninga tāṇḍū pōṇira!

kōṭṭū pōna', kēḍe aḷḷaya!

ninga kōṭṭū kēḍe aḷḷaya!

1) çatru, Feind. 2) Die „Bienen-wald-spitze“, ein hoher Berg in Südkurg.
3) Kan. uellū khyl (phyllanthus emblica); das Zerplatzen dieser Frucht auf den
erhöhten Felsen der Berge soll die Ursache von Waldbränden sein. 4) Pār-
vatī, Gemahlin des Śiva. 5) amma Kan. amma, Mutter; S. Ambikā, Ambikā,
Mutter; ein Name der Pārvatī. 6) Geṇḍe von dēvi, Göttin. 7) Kālī-wind,
ein zerstörender Sturmwind. 8) çati, Saturn; Miesgeschick. 9) S. Kaste,
Art. 10) Kan. gut. 11) Ace. von S. jōṭi, Lampe. 12) S. vana, Wald.
13) Kan. kōḷa, Wildnis. 14) Locativ von vana; Kan. vanaḷaḷi. 15) Eine
Art Ficus indica, S. Ala. 16) Kan. Baum. 17) āra, Stadt und kōḷa, Wald.

Todtenlied

1. Wehe, Du bist hingeschieden,
Wehe, Du dahin, mein Vater!
Was soll noch das Leben mir?
Hin ist Deine edle Seele!
Und das Theil, das Dir gewährt
Von des Allerhöchsten Hand,
Ist dahin und aufgezehrt,
Und kein weiteres Theil beschieden.

2. Vor dem Tode graute Dir,
Hingest liebevoll am Leben;
Doch umsonst war Dein Verlangen,
Deine Seele ist dahin!
Alle, die geboren werden,
Sind zum Sterben nur geboren,
Rastlos eilen hin die Jahre;
Ach, wie schnell entflohen Deinn!
Wie der stolze Königsaar
Stattlich kreist im Himmelsraum,
Schweiftest Du umher auf Erden.

3. Weht der Kranz der schönsten
Perlen,
Unsrer Kinder Halsgeschmeide,
Ist zerrissen und verstreut.
Weht der Spiegel klar und hell
Ist entfallen unsern Händen,
Ist in Stücke nun zerbrochen.
Weht das Höchsten Feuerflammen
Schlugen an der Berge Biesen,
Seinen Gipfel unversehens
In die Tiefe niederschleudern!

4. Wie der Feinde böse Rotten
Nachts in Friedensstätten ein-
bricht
Und die Hausbewohner tödtet,
So ist Gott der Herr gekommen,
Wie ein Dieb in finst'rer Nacht.
Wie des Berges blum'ge Triften
In des Sommers heißen Tagen

Loergebraunt und öde stehn,
So ist unser Haus verödet,
Vater, durch dein schnelles Ende!
Wie im Juni Sturmestoben
Der Bananen saftige Stämme
Knickend niederstreckt zu Boden,
Also wardst du hingerissen!

5. Wenn des Regens schwere
Fluthen
Uns die Hütte weggerissen,
Drin wir unser Brennholz bahren,
Ist das ganze Haus voll Klage¹⁾;
Wenn in Trümmern fällt die Halle,
Drin die Bürger sich versammeln,
Ist die ganze Stadt voll Klage;
Wenn gelrochen ist der Tempel
Und der Vorhof leer und öde,
Ist das ganze Land voll Klage;
Also, Vater, hat Dein Tod
Unser Haus erfüllt mit Klage!

6. Wie der Lampe schönes Licht
Ausgelöscht wird mit der Hand²⁾,
Also, Vater, hat der Herr
Ausgelöscht Dein Lebenslicht.
Wie des Urwalds stolzer Riese,
Den das Eisen nie berührt hat,
Mit der Wurzel ausgerissen,
Knickend niederstürzt zu Boden;
Wie das schönste Blatt der Krone
Von dem Blütenbaume Campak
Abgebrochen fällt zur Erde,
Also wardst Du hingerissen!

7. In den Tagen Deines Lebens
Warst Du unsre starke Stütze;
Unser Feld hast Du bepflanzt,
Hast des Hauses Grund gelegt,
Und den edlen Bau vollendet
Bis zum Dach mit feinem Schnitz-
werk.

1) Wenn das im Sommer gefüllte und in Schuppen aufgespeicherte Brennholz während der Regenzeit nass wird, ist es fast unmöglich dasselbe wieder zu trocknen. 2) Die Madus blasen nie ein Licht aus, sondern löschen dasselbe durch Wehen mit der Hand.

8. Wehe! Wehe! gestern, Vater,
Sankst stöhnend Du darnieder;
Heute stehst Du vor den Füßen
Des allmächt'gen Herrn und
Schöpfers;

Morgen, gleich der gold'nen Sonne
Scheidend in den Abendwolken,
Sinkst Du hinab in's Grab!
Wehe! Du bist hingeschieden!
Wehe! Du dahin, mein Vater!

4. Kāvéri kaḍu.

1. Bāḷo! bāḷo nangaḷa
dēva! bāḷo Mādēva!
paṭṭo bāḷo curiya!
kūḍo bāḷo caṅṅura!
l būmīra mīdaḷū
būmī bāḷo jabhūmī
jabharuḷa būmīlū
pommāle Koḍavūḷū
panneruḷḷi kōmbūḷū
nappatanji nāḷūḷū
nāḷūna pāvuta'dū¹⁾
āranditarivirō?

2. Brāmagiri²⁾ mōḷulū
mūla kanni Kāvéri
bāṅge pūre mīdaḷū
kunyī kero nallālū
mamamāy³⁾atṭe⁴⁾ puṭṭitū
māy⁵⁾ate boḷanda'tū
daṇḍū koi voḍanda'tū
Kāvéri Kanikeyo
elli bandū kūḷici?
Pāḍumāḷa paṭṭitū
boḷḷi koḷe caṅṅuna⁶⁾
aḷiṅgi poraṭa'to
teikkōtū mogabecci
Kāvéri pariṅja'tū.
mēḷū nalla Kāvéri
nāḷūna pāvuta'tū,
boḷḷo tangoḍatitū
bāḷoruḷḷi⁷⁾ beccōnde,
cōreṅge muricitū
kṭeraṇḍū beccōnde,

nāḷūna' pāvuta'tū.

3. Kāvéri kaḍakkonḍu
ennane kaḷalāṅa? —
enḍeṅi paranditū
andū bāva' voḍeva'nū
bōricitū nōṭici.
bērakāra' mandri⁸⁾na⁹⁾
kōḷṭarīṅgi konḷatū.
Tacc¹⁰⁾āri¹¹⁾ru kunyikū
vāle āḷayacitū: —
vui! yendakka Taccāri,
Kāvéri kaḍapūkkū
peḍḍōḷi paṅiyāṇḷo, —
māṅṅeyanda' kundūḷū
māṅṅappeya pūmaru
pūmaru koranditū
peḍḍōḷi paṅiyāṇḷu,
enḍappape ākece,
Taccāriṅ kunyiyū
peḍḍōḷi paṅi keḷḷa,
keḷḷi paṅi tūōcitū.
ārū nāḷū kōḷitū
pātūra balicitū
dōḷirattoḷakkūṭṭū
Kāvérikkū tūṭṭina.

4. dōṅi koṭṭi korvakū
ennāḍḍū koravāpa, —
enḍeṅi paranditū,
māṅika Malenātū
cīpu¹²⁾ṇāḷi¹³⁾ Māḷaḷe
tānaukūḷi bōḷḍula?
enḍeṅi paranditū,

1) Vertheilt, von 8 bhāga, Theil. 2) Brāmagiri. 3) S. mamate, Freude, Liebe. 4) Aḷaṭivendung. 5) Rāḷṭamas Firtellen. 6) S. caṅṅuna, das Zusammenkommen, die Vereinigung. 7) S. bhāga, Theil und Kḷ. erandū, zwei. 8) S. mantri, Mönster. 9) Acoṣativendung. 10) taccē, klopfen, lärmern. 11) Die Aṭṭe oder Aṭṭe aus Malalor und Zimmerleute und Schmiede. 12) Kann. 13) Bart; eijutūḷi Māḷaḷe, Māḷḷe mit strammem Bart.

Māpaḷera kumya
 āḷayaci kākāna,
 ali bandū minditū,
 andū bāva' voḷevangū
 aḷḷa budditēdda'tū: —
 vū! eudakka voḷevane,
 dōpi kottitoppakū
 sambala ¹⁾ perijjāḇḇa. —
 eudeḇi paranditū: —

elpū tāḇi Māpaḷe!
 adangama Māpaḷe!
 sambala perijjāḇḇa,
 dōpi kottū kovvaḇḇa, —
 eudappage ācila?
 elpū tāḇi Māpaḷe
 dōpi kottū koḇḇa'tū.
 Kāvēri kaḷappa'āḇḇu
 annane kaḷalapa.

Die Kāvērifähre.

1. Leb', o lebe, unser Gott!
 Lebe, grosser Herr und Gott!
 Leb' als König, Sonne du!
 Leb' als Königin, o Mond!
 Aller Königreiche Kron
 Ist das kleine Bergland Kurg.
 Dieses Land hat zwölf Districte
 Und der Gaue fünfunddreissig.
 Weissst du, wer das Land zertheilt
 In zwei Hälften schön und gleich?

2. Aus des Brahmagiri Schooss,
 Aus der schroffen Felsen Kluft
 Springt ein Quellenpaar aus Licht,
 Kāvēri und Kanake,
 Brunnē klar und wundervoll.
 Und die Silberbächlein zwei
 Treffen sich nach kurzem Lauf
 An des steilen Berges Fuss
 In dem grünen Pāḇḇuthal ²⁾.
 Weiter eilt der schöne Fluss
 Und zertheilt das Bergland Kurg,
 Wie man eine Kokosnuss
 In zwei gleiche Theile bricht,
 Wie die Goldorange man
 In zwei gleiche Stücke trennt,
 So zertheilet er das Land.

3. Wie baut eine Fähre man
 Ueber diesen grossen Strom?
 Also sprach der Landesfürst,
 Sinnend stand am Ufer er.
 Mit dem Kanzler spricht er nun,
 Lauschet seinem weisen Rath,
 Sendet einen Boten aus
 Nach dem klugen Zimmermann:
 „Höre, Meister Zimmermann,
 Mach' ein grosses, starkes Boot
 Für die Kāv'rifähre mir!
 In dem hohen Bergesfuss
 Wächst der Campakblüthenbaum,
 Höl' mir aus den Blüthenbaum,
 Mach' ein feines Boot daraus!“
 Also sprach der Landesfürst,
 Und der Meister macht das Boot.
 Als es nun vollendet war,
 Strömte alles Volk herbei,
 Rissen Messtrohrstricke aus,
 Banden sie ans neue Boot,
 Zogen's an der Kāv'ri Strand.

4. „Aber zu der Fähre Werk
 Fehlt mir Eines immer noch;
 Holt den starken Fährmann mir,
 Holt den härt'gen Māḇiḷle ³⁾.“

1) S. sambala, Lohn.

2) Einer brahmanischen Fabel zufolge sollen die Pāḇḇus auch nach Kurg gekommen sein. Künige brahmanisirte Kurge behaupten sogar, dass sie selbst von den Pāḇḇus abstammten.

3) Die Māḇiḷḷas oder Moplas, Nachkommen arabischer Einwanderer und indischer Mütter, sind eine sehr unternehmende und ausdauernde Klasse mo-

Von der Küste Malabars!“
Also sprach der Landesfürst,
Sandte seine Boten aus,
Und der Mäpille erscheint.
Neigt sich vor dem Landesherrn,
Lanschet seinen Wort und
spricht:

„Wenn ich Eurer Majestät
Diese Fährn machen soll,
Bitte geht mir höhern Lohn,
Als mir bisher ward zu Theil.“

Ihm erwidert d'rauf der Fürst:
„Mäpille mit strammem Bart,
Mäpille, für dieses Werk,
Deinen Lohn hab ich erhöht;
Geh' und mach' die Fährn mir.“
Und der starke Mäpille
Spannt das dicke, straffe Seil,
Dran das grosse Einbaumschiff
Täglich gleitend hin und her,
Uebersetzend Ross und Mann
Nun die Kávéri befährt.

5. Baṭṭe Pāṭu.

Lellēla! pāṭite,
pōkana nanga!
lellēla! pāṭite,
pōkano nānū!

1. Cembū duḍikottū
tōlelli koṇḍa? —
baṅgāḍū muccaṇḍa
balambhari tōlū,
ākāḍū kōḍaṇḍa
eḍa bari tōlū;
cembū duḍikottū
tōlēci, bāla'!

2. Cembū duḍikottū
kērelli koṇḍa? —
mōkyi toḍiyattū
kinyōlinārū;
cembū duḍikottū
kērāci, bāla'!

3. Cembū duḍikottū

kōlelli koṇḍa? —
kokka malēlū
koḍi cāṇḍa' tūra,
kūbbānū nōṭita'
bērūṭṭa' tūra,
āyija' 1) nōṭita'
bāṅgūna' tūra;
cembū duḍikottū
kōlēci, bāla'! —

4. illinji koṭṭūm'
koṭṭelli kōṭpa? —
mangaḍa voḍevanḍa
dēraḍi kōṭpa. —
illinji pāḍūna'
pōṭelli kōṭpa? —
magi Mālenāṭṭi
anguḍi kōṭpa.
yēngi dvani 2) bāro,
kōḷi korōḷe!

Weglied.

Chorus.

Lellēla! singet eins, lasset uns wandern!
Lellēla! singet eins, lasset mich mitgehn!

baumstammler Handelsleute und Schiffer, welche hauptsächlich entlang der indischen Küste wohnen. Einige Moplatenstämme bekamen zur Zeit der Majala Ländereien in Kurg, wo sie die Kaffeeplantage einführten.

1) ākēṇa, der Himmel. 2) dvani, Schall.

1. Wie wird das Fell gemacht für eine Trommel? —
Rechts eine Haut vom Rothaffen¹⁾ des Urwalds,
Links eine Haut vom Grumaffen²⁾ des Dorfwalds;
Das wär', mein Bursche, das Fell für die Trommel!

2. Wie macht die Schmüre man für eine Trommel? —
Suchet Lianen um Bäume sich schlingend;
Das giebt, o Bursche, die Schmüre der Trommel!

3. Wie macht die Schlägel man für eine Trommel?
Meerrohr im dichtesten Jangel gewachsen,
Krumm an der Wurzel im Endreich versinkend,
Krumm an der Spitze gen Himmel gerichtet;
Das giebt, o Bursche, die Schlägel der Trommel!

4. Wo wird die Trommel gehört, die wir schlagen?
Bis zum Palaste vom Fürsten des Landes.
Wie weit vernimmt man den Sang, den wir singen?
Bis in die Märkte des Malabarlandes.
Singt denn aus voller Brust liebliche Lieder!

6. Rāpīra Pāṭu.

1. Bājo! bājo, manguḍa
dēva! bājo, Mādēva!
paṭṭo bājo, cūriya!
kūḍo bājo, cūṅṅura!
bāmi bājo, jabhāmi!

2. I bāmira mūdālū,
jabbarayḍa bāmūlū,
Jamfardvīpatūllālū,
cimbaiṭṭārū rājiya
Kuntī dēvi makkajo
rāja paṭṭa bānda'tū
adangonḍū ivara
dēvaḍa dayagonḍa'
ōḷū nēle vilāiti³⁾
aḷi paṭṭa bāvado,

pomuntta carambōle
mullapūva pongalo
rāpi paṭṭa bāvaka.

3. ōera dayḍū⁴⁾ kaṭṭūna'
Inṅreji⁵⁾ bādara⁶⁾
pon⁷⁾ doppi⁸⁾ caradāra⁹⁾
Lārḍa¹⁰⁾ sāba¹¹⁾ beimbānū
caṭṭuraṇ¹²⁾ aḍakiṭū¹³⁾
mīturaṭ¹⁴⁾ ion iy¹⁵⁾ āyi¹⁶⁾
kaṭṭi keiyū mēlāci
pombāvuṭa naṭṭitu,
geḍḍa geḍḍa cimalū,
Rāpīra dayagonḍa'
bāna dumba mīnpōle
sime dumba rokkaḷū;

1) Kē murea, Kan mureya, ein grosser brauner Affe, der nur in den Bergwäldern gehalten wird; sein Fleisch ist ein Leckerbissen.

2) Kōḍa, der graue oder braune Affe (Homopithecus entellus Duff).

3) Das Villay, Kurpa. 4) S. dayḍu, Heer. 5) Englob. 6) Bahādar.
7) Gold. 8) Hindustāni ḡpī, Hut, Helm. 9) H. sardār, Edelmann, Herr, Beamter. 10) Lord. 11) H. sabb, Herr. 12) Die Feste. 13) Unterworfen habend. 14) Der Freunde, vom S. mīra. 15) Schutz K. hepa.
16) K. āgi, geworden schind.

tôta dumba pûpôle
vokka dumba makkañi;
mânjappa pûpôle
kei bâla pera'tatû;
pommuttu caranpôle
mulle pûvû pongañi;
mâlligera pûpôle
pongakella keimakka;
dêvakâñi¹⁾ mâm²⁾ bôle³⁾,
puñjâyi perapala;
Kâveri manapôle,
nelakki perapala;
Râgira dayagonça'
i dêja janakella
vondâñi koraville;
taggane polêvañi.
4. pundoppî carandûra
ken⁴⁾ gudare⁵⁾ kunyikû⁶⁾
ponjinû⁷⁾ bigittû
bendañittolattitû,
dayñi katti ninditû,

bâmî patja bânda'th.
taanaña caturana
keicere puñjeitû,
kâñuvale kâñitû
taana⁸⁾ pôle⁹⁾ râyappa¹⁰⁾
nây¹¹⁾ adaki¹²⁾ kôvrañi;
bajjala boñiyella,
kengadavû¹³⁾ kunyira
mundôjukkû beecatû;
beimbâne padayolû
permarinañakitû,
gôvû¹⁴⁾ cere buññitû.
dêvi patja bâvaki
i lôka janakkella
vondâñi bhaya¹⁵⁾ ville;
ânagonçû râñiyû,
dêvañi dayagonça'
taggane polêvañi;
pommâle kojavara
kâtû raksha¹⁶⁾ mâñadû.
Côkappa Appaya. 1839.

Das Lied von der Königin

1. Leb', o lebe unser Gott!
Lebe, grosser Herr und Gott!
Leb' als König, Sonne du!
Leb' als Königin, o Mond!
Land der Väter, lebe hoch,
Land als Lehen uns vererbt!

2. In den alten Tagen herrschte
Kuntî¹⁷⁾, Mutter der fünf Pânjus,
In den sechsundfünfzig Reichen
Des berühmten Jambudwîpa.
Doch in unsern Tagen herrscht
Durch des Allerhöchsten Gnade
Auf dem behren Thron von
England

Unsre edle Königin,
Strahlend wie ein Kranz von Perlen
Lieblich wie die Jasminblume.

3. Und der grosse Herr und
Führer
Ihrer tapfern Siegesheere
Pflanzte auf in jedem Lande
Seiner Königin Partner,
Und, das Schwert in starker Hand,
Nahm er ein die Länder alle,
Und erobert' unser Kurgland,
Das, dem Sternenhimmel gleich-
ehend,
Voller Dörfer, voller Häuser,

1) Vom S. dêva, Gott und dem Kan. kâñi, Wald; ein heiliger Wald, der nie betreten wird. 2) mâm, Dauhirsch (Axis maculata). 3) pôle, gleich, wie. 4) Kan. kem, konpu, roth. 5) kudare, Pferd. 6) Dativ von kunyi, ein Junges. 7) H. jina, jini, jina, Sattel. 8) tânû, Gen. tanua, er mähete. 9) pôle, gleich. 10) Gentile Plur. von rây, König. 11) S. râyâ, Recht. 12) adaki, ausüben, handhaben. — Er sprach Recht über Könige gleich ihm selbst. 13) ken, roth und kâñavû, Elch oder Sambar (Rusa Arisanda). 14) S. gô, Kuh. 15) Punct. 16) rakshâ, rakshaya, Schutz. 17) Kuntî oder Kuntî-dêvi.

Häuser voll von schönen Kindern
Wie ein Garten voller Blumen,
Jungen Männern schön und statt-
lich

Gleich dem Blüthenbaume Cam-
pak;

Strahlend wie ein Kranz von Perlen
Sind die Frau'n, die Kinder alle
Lieblich gleich der Jasminblume.
Wie das Wild im heiligen Forste,
Wo man nie die Pflanz' feuert,
Also mehren sich die Heerden.
Unser Land hat Reis die Fülle
Gleich dem Sand am Kävri-
strande.

Durch die Gunst der Königin
Leiden keinen Mangel wir,
Leben alle froh und glücklich.

4. Reitend auf dem stolzen
Streitross,

Zog des Heeres tapf'rer Führer
Aus, die Lande zu erobern;
Sitzend auf dem Thron der Ehren,
Biehet er die Könige.

Wie das Reh, vom Blei getroffen,
Fiel vor ihm seine Feinde.

Als der Held mit starker Hand
Hingestreckt den Königstiger¹⁾,
Lebten alle Heerden glücklich.
Sicher leben alle Völker

Weit und breit in den Gebieten
Unser edlen Königin.

Lange lebe sie und glücklich
Durch des Allerhöchsten Gnade,
Schirmend unser theures Kurg-
land!

7. Kinderlieder.

Des Raben Hochzeit.

Raf Raf! Raf! o Schwester!
Wann ist 's Raben Hochzeit, o
Schwester?

Morgen früh; 's ist ein Sonntag;
Der junge Geler
Ist den Fluss hinab;

Der junge Rab
Ist fort und holt Dickmilch;
Der Brodfrucht²⁾-kari³⁾
Kocht „cađa cađa“,
Der Kürbis-kari
Kocht „guđa guđa“.

Im Original scherzhafte Alliteration:

Kākū kākēka!
kākera muagālēkēka?
nāle polāks nāraei;
kūđūvānđa kunyī
poje kutā pōci;
kākera kunyī?

mārūkū pōci;
cakke kari
cađa cađa bōva,
kumbaja kari
guđa guđa bōva.

1) Tjps Sultan. Tjps bedeutet Tiger.

2) Jack-fruit, Frucht der *Artocarpus integrifolia*.

3) Ein scharfer Brei, der als Zugabe zum Reis gegessen wird. Die ge-
wöhnlichsten Bestandtheile desselben sind: Cocornus, Ingwer, Cardamom,
Cayenne-Pfeffer und geschmacklose Butter mit Gänseblau oder Fleisch.

Das Kind und die Turteltaube.

| | |
|---|-----------------------------|
| Turteltaub', kutta'ru, kutta'ru ¹⁾ ! | Kutta'ru, kutta'ru, tōrēka! |
| Wieviele Kinderlein hast denn | eccaḱū makkaja pettiya? — |
| du? — | nālanjī makkaja pette. — |
| Vier oder fünf hab ich ausge- | petta' makkajallīya? — |
| heckt. — | kōmbūra koḱiḱū beoce. — |
| Wo hast du die denn hin ver- | alli kāmḱadilla; |
| steckt? — | kāke koḱḱū pōcoyenno? |
| Droben im Baume. — | |
| Seh keine dort; | |
| Ist wohl der Rab' mit ihnen fort? | |

Halt Regen, halt!

| | |
|--|---------------------|
| Hält ²⁾ ein Mann in Bēngūnād; | Bēngūlobha bēngava; |
| Singt ein Mann in Pādīnād; | Pādīlobha pādava; |
| Halt! Regen, halt! | bēngū! maḱa, bēngū! |

Die Finger einer Hand zu zählen.

Man gibt vor, an den 5 Fingern der Hand eines Kindes auf 10 zu zählen.

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Kleiner Finger, | aḱibera, |
| Gold Finger, | koḱibera, |
| Ringe Reihe, | ōpakaṇḱ ³⁾ |
| Neune, | oimbadū |
| Zehne. | pattū. |

Wiegenlied.

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| Jāva, jāva ⁴⁾ , Kindelein! | jāva, jāva, Kindelein, |
| Wenn die liebe Mutter kommt, | Wenn der liebe Bruder kommt, |
| Gibt sie ihrem Kleinen Milch. | Bringt er ein hübsches Vögelein. |
| jāva, jāva, Kindelein! | jāva, jāva, Kindelein! |
| Wenn der liebe Vater kommt, | Wenn die liebe Schwester kommt, |
| Bringt er eine Kokosnuss. | Bringt sie eine Schüssel Brei. |

1) Nachahmung des Flügelgeschlages, oder des Gierens.

2) Wortspiel. „Bēngū“ heisst „hult“; „pādī“ heisst „sing“. Die zwei Distrikte Bēngūnād und Pādīnād sind durch den Kāvēri-Fluss von einander getrennt.

3) Das 9 und 10 „derer vom Ona“ (Malayālī Krutabot), wo im Belgen gekaut wird.

4) Kannareseisch „jōjō“; französische „dodo“; deutsch „ja popaya“.

jüva jüva, kunyiyé! ¹⁾
kunyir awwa' bappaka ²⁾
ceppu molo ³⁾ konḡaku.

jüva, jüva, kunyiyé!
kunyir awwa' bappaka
eitte pakki ⁴⁾ konḡaku.

jüva, jüva, kunyiyé!
kunyir appa' bappaka
kolḡa ⁵⁾ tengi konḡaku.

jüva, jüva, kunyiyé!
kunyir akka' bappaka
ette puttü konḡaku.

Der alte Brahmane.

Sag ein Mährlein, sag ein Mährlein,
Alter Priester, sag ein Mährlein!
Was soll ich sagen denn?
— Erdenklotz.

Paḡimappa', paḡimappa',
kundi paḡḡa, paḡimappa'!
nānema yeyyaḡa' ?
— maḡḡangatti.

Sing ein Liedlein, sing ein Liedlein,
Junges Kücklein, sing ein Liedlein!
Was soll ich singen denn?
— Pyong! Pyong!

Kunyi kōḡi, kunyi kōḡi,
nangorü päḡḡ päḡa'!
nānema päḡaḡa' ?
— pyong! pyong!

Brahmanen und bittere Gurken.

Der Priester taugt zum Kampfe
nicht;
Die bittere Gurke zum Kari nicht.
So zur Noth
Gibt das bittere Zeug auch Kari;
So zur Noth
Wird auch der Priester kämpfen.

Paḡḡama' paḡekāḡa,
pīreke karikāḡa,
boppanoke beccaka,
pīreke karikāḡu;
poppaḡeke poppaka,
paḡḡama' paḡekāḡa.

Rethael.

Die Mutter schwarz,
Die Tochter weiss,
Die Enkelin eine gold'ne Göttin.

Awwa' karata'dü,
mōva bolata'dü,
mōvaḡa mōva pondēvi.

Mussaenda frondosa Roxburgh, von der Familie der Rubiaceen. Kurg „Bolatale“, Weissblatt, ein grosser, dichtbelaubter, dunkelgrüner Busch, der überall in Kurg wild wächst. Die Krone der Blume ist goldgelb, der Kelch derselben hat eine weisse Verlängerung von der Form und Grösse der Blätter des Busches.

1) Vocativ von „kunyi“. 2) Wenn sie kommt, oder kommen wird; altkanarisch „bappaga“; neukanarisch „bavaga“. 3) Eine volle Brust.
4) Paarig. 5) S. „pakuli“.

Bemerkungen zu dem Wortlaute der Emunot we-Deot.

Von

M. Wolf.

Von den bedeutungsvollen Schöpfungen auf dem Boden des Judenthums, die ihre Anregung und Entfaltung zum grossen Theile durch die Denkhätigkeit des griechischen Geistes und insbesondere durch den speculativsten und universalsten Genius Griechenlands, Aristoteles, empfangen haben, verdient das religionsphilosophische Werk Saadia Alfajjumi's, des hochberühmten Gaon von Sara¹⁾, schon deshalb vorzügliche Beachtung; weil es für die Juden des Mittelalters die Bahn philosophischer Forschung eröffnet.

Betrachten wir die Zeit, in der es entstanden, so werden wir von Bewunderung erfüllt für den Wissens- und Fortschrittsdrang, der mitten im tiefen, nur durch einzelne Strahlen aus der zu neuem wissenschaftlichen Leben erwachten arabischen Welt erhellten Dunkel muthig und freudig die Fackel der Philosophie ergriff, um damit die Pfade des Judenthums zu beleuchten, und den Bekennern wie den Gegnern des mit treuer Liebe umfassten Glaubens aufs Klarste darzuthun, dass dieser das Licht der Vernunft nicht zu scheuen habe, vielmehr im Verein mit ihm erst seine volle segenspendende Kraft zu offenbaren vermöge.

Das gedankenreiche und sittlich erhabene Werk, an dem freilich auch der Einfluss der Zeit in seinem schwachen, namentlich den die Eschatologie betreffenden Punkten sich kundgibt, ist bekanntlich arabisch geschrieben und trägt den Titel: کتاب الايمان والاعتقاد, der am besten wohl mit „Schrift der Glaubenslehren und der Meinungen“ wiederzugeben ist²⁾.

1) Geboren in Fajjum (Oberägypten) 892, wurde er 928 zu die Spitze der Academie zu Sara berufen und starb daselbst 942.

2) Hiermit stimmt auch das האמונות והעדות 'ס mit Munk's: le livre des croyances et des opinions (Mélanges, p. 477 und Guide I. 326, gegen das früher: des croyances et des dogmes) Elzevir.

Durch die Güte des Herrn Dr. Neubauer bin ich in den Besitz einer von ihm für eigenen Gebrauch angefertigten Abschrift des arabischen Textes gekommen, von dem, soweit bekannt, in Europa das einzige (doch leider nicht ganz correcte und an mehreren Stellen unleserliche) Exemplar auf der Bodleiana in Oxford sich befindet. Mit der Transcription desselben (aus der hebräischen Currentschrift) und mit möglichst genauer Feststellung des Wortlautes seit einiger Zeit beschäftigt, finde ich bei Vergleichung mit der Im Tibben'schen Uebersetzung in dieser so viele Irrthümer und Ungenauigkeiten, dass es mir geboten scheint, wenigstens einen Theil derselben hier zu besprechen ¹⁾.

Meine Absicht hierbei kann natürlich nur die sein, falschen Auffassungen der Gedanken unseres Saadia nach Möglichkeit vorzuziehen, beziehungsweise dieselben zu berichtigen; dem grossen Verdienste des Uebersetzers um die Wissenschaft soll dies jedoch, wie ich bereits bei Berichtigungen nach dem Arabischen des Maimonides ²⁾ ausdrücklich erklärt, in keiner Weise Eintrag thun ³⁾. Auch darf nicht vergessen werden, dass viele Fehler auf Rechnung der Abschreiber oder Drucker zu setzen sind. Die Schuld dieser ist es wohl auch, dass z. B. der siebente Abschnitt (תשיבתי הדין) in einem ganz verworrenen Zustande vor uns liegt.

So will ich denn mit den einzelnen Bemerkungen beginnen.

In der Einleitung (S. 3 der Leipz. Ausg. v. 1859) heisst es unrichtig: והוא אומר דבר שקר; die Worte قد تحقق يظن bedeuten aber nicht: „er spricht, was falsch ist“, sondern: „er hält das Falsche für wahr“. — Dass F. V von حق gegen den gewöhnlichen Spruchgebrauch mit ب (statt des blossen Accusativs) construirt ist, sei beifällig erwähnt.

הם נאמרו וזהו דבר שקר, was nach Fürst's Uebersetzung: „sie halten wirklich eine Unwahrheit fest, die sie für eine andere Unwahrheit eingetauscht“ sein soll, lautet im Arabischen: هو متمسك „er hält an dem Verbotenen fest und lässt das Rechte fahren“.

1) Unter den von der Petersburger Bibliothek vor zwei Jahren angekauften orient. Handschriften, über die Neubauer in seinem „Rapport“ berichtet, ist auch ein Fragment unseres Werkes in der Ursprache vorhanden (s. das. S. 6, No. 6); es besteht jedoch, wie Herr Prof. Harkavy mir freundlichst mittheilte, nur aus 3 bis 4 Blättern, deren Benützung erst später ermöglicht werden könnte. Von einer älteren, handschriftl. in verschiedenen Biblioth. befindl. hebr. Uebersetzung macht Zimm in Geiger's Zeitschr. 1872, S. 48, ausführliche Mittheilung. Stellen daraus führt auch Bloch in Rahner's Literaturbl. d. J. an.

2) In Geiger's Zeitschr. und Berliner's Magazin.

3) Dasselbe gilt auch von der verdienstvollen Arbeit Fürst's.

Dinge Behauptenden beginnen: „wir meinen, dass u. s. w.“ und der ganze Satz ist im Arabischen als virtueller Genitiv, von *لَعَلَّ* — wie hier von *כִּנְיָאָהוּ* — abhängig, zu betrachten. Ueber einen solchen Satz s. Fleischer's Bemerkungen in dieser Zeitschr. XXXI, S. 577. — Gelegentlich dieser Berichtigungen der Errata auf S. 12 (der Ausgabe, nach der hier immer citirt wird) sei auch erwähnt, dass daselbst in der Anmerkung *שָׁרָה* (شرح) statt *שָׂרָה* zu lesen ist.

Seite 13, Z. 12 ist *אחרי* Druckfehler f. *אחרי* (بعد, wie es im Arab. richtig heisst). — Wunderlich ist das *יבארוהו ליום הדין* (Z. 7 v. u.), das in der deutschen Uebersetzung „den führen die Füße zu dem schweren Gerichtstage“ lautet. Durch *יבארוהו* sollte nämlich das *راجل* des Textes wiedergegeben werden, was aber nur „zu Fuss“ besagen und den Gegensatz zu dem im Koran Surs 19, 26 den Frommen Verheissenen ausdrücken will. Wie in der Tradition die Koran-Worte: „an jenem Tage werden wir die Frommen so ehrenvoll vor dem Allbarmerzigen versammeln, wie die Gesandten vor den Fürsten erscheinen“ gedeutet werden, s. meine „muhammed. Eschatologie“ S. 122. — Durch die hebr. Uebersetzung ist der eigentliche Sinn der Worte (was freilich für die Gedankenwelt Seadia's von keinem Belang ist) ganz verwischt. — Ein anderes, vermuthlich durch einen Druckfehler veranlasstes, Curiosum begegnet uns unmittelbar darauf in den Worten *שמה* *מִמָּה יִשְׁחַק מִנֵּה*; im Arabischen steht *مِمَّا يَسْحَقُ مِنْهُ* und so hatte wohl auch die Uebersetzung ursprünglich richtig: *לשחוק*, was aber auch von Fürst nicht bemerkt worden ist.

Seite 14, Z. 9 ist *אם* in *אם הוא בכל דין* nur dann richtig, wenn es wie Jes. 10, 23 u. s. a. Stellen als „wenn auch“ gefasst wird; im Arabischen steht *وإن*, was hier durchaus nicht ohne Bedeutung ist.

Für *היטה אל* (Seite 15, Z. 6) wird ursprünglich, dem Arabischen gemäss (*يشير به الي*), wohl *היטה* oder *היטה* gestanden haben. — Die Worte *אמנה* bis *ולא שיהא המון בני ים* (Z. 15 und 16) weichen von dem auch nicht recht klaren arabischen Texte in so vielen Punkten ab, dass ich die Stelle ganz mittheilen muss. Sie lautet folgendermassen: *ولو جاز ان يكون سلاف بني اسرائيل* *تواظلوا على هذا المعنى ان يندجوه فكفى بشرط* *قد خير صلاح* und hat, soweit ich verstehe, nur diesen Sinn: „und wenn es mög-“

1) Die HS hat *שָׁרָה*, was hier keinen Sinn giebt.

lich gewesen wäre, dass die Vorfahren der Israeliten darin übereinstimmten, in Betreff seiner (des Manna) zu lügen, so hätte bedingungsweise jeder wahre Bericht genügt*, nämlich zur Feststellung der zu glaubenden Thatsache.(?) Hiervon steht aber kaum etwas weder in der hebräischen, noch in der deutschen Uebersetzung.

סֶכֶד (das. Z. 4 v. u.) ist vermuthlich nur Druckfehler für סֶכֶד (ar. خسر) und in der Bedeutung: „Schaden“ zu fassen. — וְנִחְזְקָהּ (Z. 2 v. u.) muss wie das arabische وَنُصَبِّحُهَا auf das Folgende bezogen, daher das ו in וְנִחְזְקָהּ gestrichen werden.

Was I. T. mit den Worten אֵינִי יוֹדֵעַ בְּיָדֶיךָ תִּדְרֹךְ (S. 16, Z. 5) sagen will, ist nicht gut abzusehen; jedenfalls geben sie nicht Saadia's Worte: اِنْ اَحْلَيْتَ فِي مَعْرِفَةِ دِينِهِ عَلَيْهَا „wenn er uns in der Kenntniss seiner Religion bei ihr (der Speculation) beruhen liesse“ wieder. Sollte er vielleicht an יוֹדֵעַ oder יוֹדֵעַ gedacht haben, obwohl auch dies nicht recht passen würde?

Vor סֶכֶד (das. Z. 16) fehlt ו, da im Arab. لَا تَدْرִי steht. —

Statt مَا نُقَلِّدُ الْبَيِّنَاتِ (Z. 17) hat das Original: عَلَى مَا نُقَلِّدُ الْبَيِّنَاتِ, weil es uns überliefert worden und wir es ihm (dem Leser od. Hörer) — mit dem Beweise wahrhaftigen Berichtes — überliefern*.

הַשְׂמָחִים (S. 17, Z. 17) ist eine ungenaue Wiedergabe von الْعُقَلَّ „die Schlaafen, Geistesträger“, wie בְּעֵינֵי הָאֲדָמָה (das. Z. 3 v. u.) eine solche von أُمُورَ دُنْيَانَا „in weltlichen Gütern“, und סִלְכֵיהָ (S. 18, Z. 18) von دَوْلَةٍ „Glück“.

Im ersten Abschnitte zu Anfang (S. 19, Z. 17) fehlt vor כִּשְׁרֵי ein dem arab. فَلَا entsprechendes و: „wenn er nun“ und vor רָאִי רֵאיוֹן הַדְּרֹכִים die Uebersetzung der Worte, die gerade die Veranlassung dieser „Beseitigung“ angeben sollen; im Arabischen steht وَجَدَهَا, was nur mit „sein (des gesuchten Gegenstandes) Gegenheil ist darin“ (in der gefundenen Form) übersetzt werden kann und wahrscheinlich als (scheinbar) einen innern Widerspruch involvirend aufzufassen ist.

Nach den Worten כִּשְׁרֵי רֵאיוֹן הַדְּרֹכִים (das. Z. 8 v. u.) fehlt in der Uebersetzung ein ganzer Satz, der, im Arabischen mit اِنْ تَدْرִי beginnend, den Gedanken ausdrückt „dass es ja von Anfang an unser Streben gewesen, dass sich uns etwas ergebe (wir zur Ex-

kennntniß von etwas gelangen), dessen Gleichen wir nicht gesehen* (ما لم نر مثله).

Seite 20, Z. 7 weicht die Uebersetzung in wesentlichen Punkten von dem Original ab. In diesem heisst es: *لأننا إنما نعتقل سمًا*, wir betrachten als Himmel nur diesen Gegenstand, der sich kreisförmig bewegt*, es fehlt also nach *מסבב* das Wort *שמים*; ferner steht dort am Schluss des Satzes *لا يدور*, während das Hebräische *סובב* hat. Dies wäre nur dann richtig, wenn es so gefasst werden könnte, dass, weil wir von dem *דבר אחר* glauben, er sei ein Himmel, wir auch sagen, dass er des Himmels Bewegung habe. Im Arabischen scheint jedoch der Gedanke der zu sein, dass wir diesen anderen Gegenstand für einen Himmel hielten und dabei doch wädhnten, dass er sich nicht, wie dieser, kreisförmig bewege.

נפשו הדור (das. Z. 4 v. u.) erweist sich schon dadurch als unstatthaft, weil ja alle Körper als solche sinnlicher Natur sind und es ist kaum denkbar, dass I. T. in der That den Ausdruck gebraucht. Im Arabischen steht *اجسام خيول* und ist *הדור* wohl ein Druckfehler für *הזר* oder *הזרים*.

מקצת הטאמנים (8. 23, Z. 9) ist jedenfalls eine ungenaue Uebersetzung von *بعض المتأمنين*. Dass auch Manche der „Gläubigen“ zu den „Denkern“ gehörten, die der Atomenlehre huldigten, kann doch aus solchen „Denkern“ nicht geradezu „Gläubige“ machen.

Seite 25, Z. 13 leiden die Worte *כי דקר מבוקטת היה* bis *כי דקר* an verschiedenen Mängeln; erstens ist *עין الاشياء* die Substanz der Dinge* nicht wiedergegeben; statt *דבר*, was hier überhaupt keinen Sinn hat, müsste es *דבר הדברים* heissen; dann fehlt vor *ההושה* *כי* die Uebersetzung von: *والمتعلم عندها* und das bei uns (allgemein) Erkannte* ist, dass u. s. w. und nach *לפניה* die von: *فيسبق عین الشيء يعبر الشيء محققا* und durch sein (des Bildners) Frühersein als die Substanz des Dinges wird das Ding ein (zeitlich) in die Existenz tretendes*. Hierauf folgt im Texte das gleichfalls im Hebräischen Fehlende: wenn wir aber die Substanz für ewig hielten, so würde der Schöpfer nicht früher, als das von ihm Geschaffene sein*, wodurch erst die Worte, die auch das Hebräische hat, und Keines von beiden geeigneter sein, die Ursache der Existenz des Andern zu werden u. s. w.* verständlich werden.

Seite 26, Z. 5 v. u. sagt der Ausdruck *בנפשו* in *נפשו ידור* *יבخل* mehr, als Saadia hier beabsichtigt; denn *يخلق*

ما في الشاهد heisst ja nur „was von dem in der sinnlichen Erscheinung sich Darstellenden (sinnlich Wahrnehmbaren) verschieden ist“, nicht aber „was (überhaupt) nicht existirt“¹⁾.

Die Worte: **שהיא חדשה מברואה היסודות** (S. 29, Z. 5) bis zum Schlusse des Satzes zeigen verschiedene unrichtige Auffassungen. **שהיא**, was sich nur auf **הכונה** beziehen könnte und auch von Fürst darauf bezogen wird („dass sie die Schöpfung der Elemente bewirkt“), ist wohl ursprünglich nur Schreib- oder Druckfehler für **שדוא**, da im Arabischen **الله** (d. i. Gott) steht; doch ist auch **החדשה** falsch, da der Text **الظاهرة** „er offenbarte sie“, manifestirte sie“ hat; für **מברואה** wäre, wie mir scheint, dem arabischen **حين خلق** entsprechender gewesen: **בנה בריאת** oder bloß **בבריאת** und so hätten auch die Schlussworte **בשברא הכל** oder genauer **כל בל** (oder bloß **זאת כל**) lauten und für das auf die Art der Kundgebung der göttlichen Weisheit sich beziehende **בחק** „in klar einleuchtender Weise“ ein passenderer Ausdruck gewählt sein müssen, als das auch der Form nach ungeeignete **נחוק** (wenn dies hier nicht auch ursprünglich als Prädikat von **כל** gefasst worden).

Auf derselben Seite, Z. 16 muss nach **ידחק אחר** das Wort **הסכל** (**تنكب العقل**) heisst es im Original) ausgefallen sein und **אחר** auf das im Nominativ absol. stehende **כל אחר** zurückbezogen werden. Von fünf „Beweisen“, wie Fürst frei übersetzt, ist hierbei nicht die Rede.

Unbegreiflich ist das **בחירה האדם** (das. Z. 14 v. u.), wenn man auch nur das Hebräische in Betracht zieht. Fürst hat im richtigen Gefühl der Schwierigkeit, die der Ausdruck hier bietet, dem ganzen Satze eine andere Wendung zu geben gesucht: es handelt sich aber gar nicht um die freie Selbstbestimmung des Menschen, sondern um den über allen Wechsel und alle Einwirkung von aussen erhabenen, in ewiger Freiheit waltenden Gott, den Allweisen (**اختيار الحكيم**). — Das **ידחק** vor **היה** ist

zu streichen, da es dem Arabischen **لم يزل عربه من عله**, das zwar auch wegen des **لم** (mit dem Jussiv) eine Perfect-Bedeutung hat, insofern nicht entspricht, als dies das in Ewigkeit Freisein (von diesen Dingen) bezeichnet.

Seite 32, Z. 6 ist statt **מנוסה אחר** zu lesen **מנוסה אחד** wie

1) So fasste auch Fürst L. T.'s Worte, indem er übersetzt: „die Nichtannahme eines in Wirklichkeit gar nicht vorhandenen Gegenstandes“.

im Arabischen **وَحَدًا**. Dasselbst Z. 3 v. u. ist **כַּסְאָר** wahrscheinlich nur Druckfehler für **כַּאסָר** nach dem arab. **على ما**.

Die Worte **בְּהַסְדָּא בְּאִיר** (Seite 34, Z. 19), in welchen **בְּאִיר** jedenfalls in **בְּאִיר** emendirt werden muss, geben das Arabische unvollständig wieder: es lautet **أَنَّ الظُّلْمَةَ أَصْلٌ فَلْتَعْرِ** und auf dies „Ursprüngliches“ kommt es an der Stelle gerade an.

Seite 37, Z. 15 heisst es unrichtig: **בְּתַבְּרִית הַשֶּׁמֶשׁ**, wo das arabische **من حرارة الشمس** wiedergegeben werden sollte.

Für **הָהֵם יָדָעִים** (Seite 39, Z. 15) muss **הָהֵם יָדָעִים** gelesen werden; der arab. Text hat: **وَقُلْ فِي عِلْمِهِم**, was wohl auch mehr ausdrückt als das Hebräische. — **הַיְדוּת בְּקִדְמוּתָהּ** (das. Z. 4 v. u.) ist ein unbegreifliches Missverständniss der Worte des Originals: **أَتَعْرِفُ بِأَنْدَرُ** („das in der Welt bekannte“), das zu der Uebersetzung Fürst's „das allgemeine, die Ewigkeit der Welt behauptende“ Veranlassung gegeben: diese Behauptung wird erst in den später folgenden Worten dargestellt. — Unrichtig ist auch die Wiedergabe von **وְיָמָא** durch **אָפְסָר**, was ja nur „oft“ oder „bisweilen“ bedeutet. — Die schwerfällige und leicht irrig aufzufassende Uebersetzung von **וְיָמָא קִדְמִי וְחֵדֵּה** („oft tritt [diese Ansicht] getrennt für sich allein, d. h. ohne Anschluss an andere, damit Berührung habende Ansichten auf“) mit: **וְאָפְסָר שֶׁשֶּׁמֶשׁוֹר** hat auch durch Fürst's „oder auch die Ewigkeit der Welt für sich annimmt“ keine Klarheit erhalten.

Seite 41, Z. 1 ist in den Worten: **אֲשֶׁר הֵם מַדְרִישִׁים בְּאֶזְרָם** besonders durch unrichtigen Gebrauch der Suffixa und das unrichtige **הֵם** (st. **שֶׁהֵם**) der Sinn des arabischen **التي يحسنون بألمها وهم يعتقدون، أنها تفعل بطبيعتها** ganz entstellt worden, so dass auch Fürst die letzten Worte durch: „auf ihre Natur gut einwirken“ (statt: vermöge ihrer [der Arzeneien] Natur wirken) wiedergiebt.

Die Worte: **וְהַסְדָּרִים כְּכֹר הַחַדָּר הַיְדוּת אֶל הַטֹּרְשָׁבֵל זֶה** (das. Z. 16 v. u.), die auf diese Weise von einer dreifachen Wahrnehmung, mit der die h. Schrift das Erkannte verknüpfte, sprechen, sind eine falsche Uebersetzung von: **وَالْخُتْبَ قَدْ صَمَّتْ مَعْلُومَ الْعَقْلِ إِلَى مُحْسِنِ الطَّبِيعِ**; es ist also hier nur von einer Vereinigung der Verstandeserkenntnis mit der natürlichen Sinneswahrnehmung die Rede.

— Nach וְהָא שְׂאֵלָה חֲשׁוּבָה (das. Z. 7 v. u.) fehlt der Satz, wodurch erst das Folgende, in dem die Anhänger der neueren Academie (diese sind wohl unter den *احباب العنود*, sonst *العنانية* genannt, hier gemeint) die Begründung ihrer Ansicht suchen, verstanden wird, nämlich: *ان الاشياء ليس لها حقيقة*. — Statt שְׂאֵלָה חֲשׁוּבָה (das. Z. 2 v. u.) muss שְׂאֵלָה אֲשֶׁר נִשְׂאָה gelesen werden.

Seite 42, Z. 6 geben die Worte וְלֹא הָאֲמִינוּ לוֹ עֵינַן כָּלָל (das. Z. 6 v. u.) nur sehr ungenau die des Grundtextes: *فلم يعتقدوا له معنى بآية* („so dass sie durchaus keine Meinung von ihm sich bildeten“) wieder; das Verbum הָאֲמִינוּ ist hier sowohl der Form wie der Bedeutung nach unpassend.

Statt וְלֹא הָאֲמִינוּ לוֹ עֵינַן כָּלָל (S. 42, Z. 6) heisst es im Arabischen richtig *في هذه السبع معاني*, da ja in sieben Punkten die Ansicht der Pyrrhonisten von dem *وقوف* (der *epoché* = *ἀγασία* und *ἀκαταληψία*) widerlegt wird. — In הָאֲמִינוּ (das. Z. 15 v. u.) ist das ה zu streichen. — *אז יהיו כמנוחה* (das. Z. 4) ist falsch; es ist hier weder von ihnen (mit denen discutirt wird), noch von einer „Verwirrung“, in die sie gebracht würden, die Rede, sondern es heisst: *ثم فهو في عيب* (der mit ihnen Discutirende) treibt etwas Nutzloses. — *זר שיגיד מהם הצטא* (das. Z. 3 v. u.) ist eine slavische, im Hebräischen unverständliche Nachbildung des *حتى يبلغ منهم العطش*, „bis der Durst sich ganz ihrer bemächtigt“, „sie ganz überwindet“.

In ההחלזה הנדרגים בדורות (Seite 46, Z. 4) wird durch das letzte Wort ungenau und unpassend *جليلة*, was hier gleichsam die Rohstoffe, die „rudimenta“ des Wissens bezeichnen soll, wiedergegeben. — *החשש*, worin das Suff. sich nur auf הנדרגים (das. Z. 12) beziehen kann, ist jedenfalls formell zu beanstanden; im Arabischen steht nur (absol.): *وتعدي*, „und hat unrecht gehandelt“. Sachlich ist das Wort wohl wie *החשש הנדרג* (Ez. 22, 28) genommen.

אֵינֶם בּוֹשִׁים (Seite 48, Z. 10) kann durch einen Druckfehler entstanden sein (entw. *אֵינֶם* st. *הֵם*, oder *בּוֹשִׁים* st. *אֵינֶם*); im Arabischen heisst es: *لا يفصحون بتجسيم*, „sie sprechen

1) Während der Correctur erische ich aus dem *Magen* (f. d. W. d. Jul. V, 49, dass *היו על prime בּוֹשִׁים* hat.

seine Körperlichkeit (eig. die Auffassung seines Wesens als eines Körperlichen) nicht offen aus*. — Auf derselben Seite hat sich (Z. 14 v. u.) ein bei der Sorgfalt des Übersetzers unbegreiflicher Irrthum eingeschlichen, der auch in die deutsche Uebersetzung übergegangen ist, indem בסדר המדרג (welche Pforte der Erkenntnis* in dem ganzen Buche gar nicht vorkommt) statt des richtigen العلم, also des ersten Abschnittes, geschrieben und so „die Welt“ in „die Erkenntnis“ (العلم) verwandelt worden. Die Stelle, auf die der Autor sich hier bezieht, ist zu Anfang des 1. Abschnittes unseres Buches.

In den Worten עד שלא יתכן לעמוד על קצתה כלל (das. Z. 6 v. u.) ist קצתה unrichtig; die Stelle lautet im Arabischen: *حتى لا يمكن ان يقف على كقيتها بته*; es handelt sich also um die Qualität (der frühern Stufe — المنزلة —), bei der der über Alles erhabene Schöpfer unmöglich beharren könne.

כל טעה שיהא טעיה בין שנים (Seite 50, Z. 4 v. u.) was in Fürst's Uebersetzung: „jede Einwendung, durch welche man das Wesen Gottes in zwei Wesen sondert“ lautet, ist eine unrichtige Wiedergabe der Worte: *كل حجة تبطل كون الاثنين*

(„jedes Argument, welches das Dasein von zwei Schöpfern als nichtig hinstellt“) und gründet sich auf eine falsche Auffassung des Wortes *تبطل*, als wenn es mit *بين* verbunden gewesen wäre. Uebrigens ist auch טעה nicht recht passend. — Wie aber היא

ist, somit *فيو حجة للواحد* (ist somit auch ein Argument für den Einzigen*) richtig übersetzt, bei Fürst ein Angriff auf die Einheit* werden konnte, ist nicht zu begreifen.

Seite 51, Z. 7 ist in *יש לנו* das letztere Wort wohl nur Druckfehler für *לו* (ولم), wie es im Arabischen heisst. — In ותחלה טה (8. 54, Z. 8) kann טה nur dann eine richtige Uebersetzung von *ما يستكشف* sein, wenn es טהגל (Put. apocop. von נטה) gelesen wird. Fürst las טהגל und demgemäss lautet seine Uebersetzung: „das Erste, dessen sich die Widerlegung ihrer Ansicht erfreut“. — Das I. Z. ist in den Worten אך הדבר כי בטאמר הזה לעמוד בו כנגד טה טאמר להם

erstens *مرفوا* unrichtig; das Original hat: *مرفوا*, was nur „simulaverunt“ heisst; dann ist von einem „gegen das, was wir ihnen sagen“ (oder — nach dem arabischen *ما قيل لهم* — was ihnen gesagt worden) gar nicht die Rede, sondern es handelt sich darum, dass sie das, was ihnen gesagt (gelehrt) worden, durch ihre Rede bestätigen wollen (*ليقيموا به*).

וְעַל זֶלֶק הַלָּמָּה הַמְּפֻלֵּל wird 8. 55, Z. 8 mit הַדְּבָרִים

übersetzt; hierin ist schon die Pluralform unrichtig, dann הַמְּפֻלֵּל (was Fürst als „von Gott ausgesondert“ auffasst) wahrscheinlich nur durch eine falsche Lesart: הַמְּפֻלֵּל entstanden¹⁾; es ist hier „dies hochehrhabene“ in den Mund des Propheten gelegte Gotteswort gemeint, das in dem angeführten Verse (2 Sam. 23, 2) durch „Geist“ und „Wort Gottes“ bezeichnet wird. — Das. Z. 10 v. u. gehen die Worte לֹא בִּי אֵין gar keinen Sinn; bei Fürst sind sie ganz frei in: „diese Auffassung wird klar, wenn die Schrift von dem Schaffen der Dinge durch ein Anhauchen seines Mundes erzählt“ umgewandelt. Das Arabische lautet: وَتَمَثَّلَ لَنَا ذَلِكَ كَالشَّيْءِ الَّذِي

وَقَوْلٍ لَهُ تَعَالَى او نَفْخَ عَلَيْهِ يَرْبِحُ فَيْتَا was nur „und dies wurde uns [in den Psalmw. 33, 2] bildlich wie ein Ding dargestellt, zu dem wir (oder: wie wenn wir zu einem Dinge) sagen: „erhebe dich“ (komm hervor oder heran)²⁾ oder das wir mit dem Hauche unseres Mundes „anhauchen“ bedeuten kann, wobei freilich für die Erklärung nur wenig herauskommt. In Betreff Ibn Tibbon's ist es möglich, dass er בִּי und בִּינֵי geschrieben, und בִּי und בִּינֵי nur Druckfehler sind.

מִלָּה קְדִמָּה לֹא סִרָה בְּרֹאֵה (8. 56, Z. 4) ist nur als eine contradictio in adjecto enthaltend zu betrachten: „ein ewiges Wort (ewiger Logos) das immer — geschaffen war“. Fürst gab die Worte, um einen vernünftigen Sinn darin zu finden, durch: „einen Logos, der nicht wie die Schöpfung geschaffen wurde“ wieder. Im Arabischen steht aber: إِنَّ اللَّهَ كَلِمَةٌ قَدِيمَةٌ لَمْ تَزَلْ مَعَهُ تَخْلُقُ

Gott habe ein ewiges Wort (einen ewigen Logos), der mit ihm ewiglich schuf“, d. h. „der Logos war ewiglich bei der Schöpfung mitwirkend“.

Seite 58, Z. 8 ist in dem Satze וְלֹא מִזֶּה שִׁיתִּימָר בִּי die Singularform des Verbums falsch und dadurch bei Fürst das fast unvermeidliche Missverständniß: „womit man ihn bezeichnen kann“ (nämlich Gott) entstanden; es heisst aber im Arabischen: وَلَا مَا عَرَضَ وَجُورَ und dies bezieht sich auf יוֹצֵא וְיוֹסֵף

1) Da das Arabische mit hebräischen Buchstaben geschrieben war und, nach unserer Abschrift des Oxforde Codex zu urtheilen, die diacritischen Punkte nur höchst selten hinzugefügt sind, konnten im Allgemeinen Verwechslungen wie von בִּי und בִּינֵי (die Oxf. HS hat richtig מִפְּסָל) gar zu leicht vorkommen.

2) وَتَعَالَى (als Imper. d. VI. F. zu lesen).

und (מקרה), deren beider Eigenschaften in Gott, als dem Schöpfer des Alls, ihre bewirkende Ursache haben. — Das. Z. 17 v. u. ist המצלות wohl nur Schreib- oder Druckfehler f. המלות (الألفاظ), wie unser Msr. richtig hat).

Seite 59, Z. 16 sehen wir in הם השרשים הבטוח בהם eine knechtische und zugleich unrichtige Nachbildung des arabischen: على الأصول المَعُولِ عليها (sind die Principien, auf die sich Gewissheit gründet*, „auf die man mit Zuversicht bauen kann*); statt הבטוח, das ja nur adjectivisch gebraucht wird (was auch Fürst, der freilich den ganzen Passus nur frei wiedergibt, dazu veranlasst zu haben scheint: „die sichersten“ zu übersetzen), hätte הבטח oder הבטחות und davor das im Hebräischen nothwendige אשר stehen sollen. — In שהוא כאש טורף (das. Z. 11 v. u.), was eig. nur eine Tautologie ist, fehlt das wesentliche, zur Erklärung hier nothwendige Moment; das Original hat: أنه كالنار, er ist wie das Feuer strafend, vernichtend*, d. i. da er straft, vernichtet.

Seite 63, Z. 16 v. u. begegnet uns ein merkwürdiges quid pro quo in den Worten שאר תארי היראה העולים במחשבה von „Furcht“ ist in dem ganzen Stücke überhaupt nicht die Rede; was aber „die andern Eigenschaften der Furcht, die etwa in unseren Gedanken aufkommen können“ bedeuten sollten, ist nicht zu begreifen. Der Grundtext hat aber: سليم صفات الكيف المتوقفت, was nur heisst: „die andern Eigenschaften des im Geiste erfassten (vorgestellten) Quale“ (der aristotelischen Kategorie τὸ ποτόν). — Diese Verwechslung war nur dadurch möglich, dass J. T. אלכף in Folge davon, dass, wie oben bemerkt, die diacritischen Punkte zumeist fehlen als אלכף und dabei * als * las. — Das. Z. 14 v. u. ist statt על ההגשמה zu lesen: דבר על ההגשמה (شيء على التمجيم).

Seite 64, Z. 11 lässt sich das Wort והישות (das Fürst von * ableitend durch „als Bezeichnung seiner Gegenwärtigkeit“ wiedergibt) mit dem Original gar nicht vereinigen; dies hat: ولتلك الأمة, was doch nur „dieses Volkes“ naml. Israels, Verherrlichung (تشريف) bedeutet.

Seite 65, Z. 6 ist אלה לאדם ungenau; es heisst: رَبِّا لِلانبياء. — In פעלו תמים ist das letztere Druckfehler für חסיד, דאמיא, wie das Original hat.

Das Z. 8 v. u. giebt **בְּלִי טִיבִּיּוֹתָיִךְ מַעֲשֶׂה** einen ganz verkehrten Sinn; für **מַעֲשֶׂה** muss ursprünglich ein anderes Wort gestanden haben, als Gegensatz zu **טִיבִּיּוֹתָיִךְ**, aber welches? Im Arabischen lautet die Stelle: **لا يلحقه البطش ولا ألمس**, worin wir Gegensätze haben: „mit Heftigkeit erfassen“ und (leise) „berühren“, welche beide bei dem allein durch seine Machtvollkommenheit und absolute Willenskraft schaffenden Gotte nicht stattfinden können, wogegen die „Thätigkeit des Schaffens“ gerade ihm zuzuschreiben ist.

Seite 67, Z. 15 ist **הַטֹּב הַזֶּה** ungenau; es sollte **הַטֹּב** (wie im Arabischen **الصدق**) heissen.

Seite 68, l. Z. ist **וְרָבָא מִלְּמָא** unrichtig mit **נִשְׁאָלָא** übersetzt, da der Satz nicht hypothetisch gefasst werden kann.

Seite 69, Z. 3 v. u. drücken die Worte **כֹּחַ לִסְסָר** durchaus nicht den Gedanken des Autors aus, der drei in einer Enlogie an einander gefügte (in der **אֲחֻדָּה** stehende), als Attribute Gottes angewandte Nomina (statt des einfachen Gottesnamens), wie in dem: **שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוּתוֹ** damit erklären will, dass er sagt, dies sei: **כֹּחַ לִיִּצְחָק וְכֹחַ וְכֹחַ**, als sollte ein Attribut seines Attributs durch ein Attribut näher bestimmt werden*, also **מְלִכּוּתוֹ** durch **כְּבוֹד** und dies wieder durch **שֵׁם**. Die Worte der hebr. Uebers. erhielten erst einen Sinn, wenn nach **לִסְסָר** ein **סְסָר** hinzugefügt würde. —

Um jedoch den Raum der Zeitschrift nicht über Gebühr in Anspruch zu nehmen, schliesse ich meine Bemerkungen, die bis zum Ende des 2. Abschnittes reichen, einstweilen ab, in der Hoffnung, sie ein andermal fortsetzen oder auch in den Stand gesetzt werden zu können, den ganzen Text herauszugeben. In Bezug auf die nachgewiesenen Irrthümer der Uebersetzung ist es mir, als wenn ich Saadia's Ruf am Schlusse des erwähnten Abschnittes vernähme: **فَلَمَّا كَانَ الْأَمْرُ عِنْدَ مَا بَنَى فِكْرِي**. Denn nur, wenn wir seinen eigenen Worten volle Aufmerksamkeit schenken, ist uns ein rechtes Erfassen seiner Gedanken möglich.

𐤔𐤕𐤔, ursprüngliches Substantiv zu trennen von 𐤔𐤕
(𐤔), ursprünglichem Pronominalstamm.

Von

Fritz Hommel.

Die schon öfter — so zuletzt von Stade ¹⁾ — vermuthungsweise ausgesprochene Ansicht, 𐤔𐤕𐤔, das gewöhnliche Pronomen relativum des Hebräischen, sei ein ursprüngliches Substantivum und nach dem bekannten semitischen Lautgesetz mit arab. ^و𐤔^𐤕 „Spur, Ort“, itl. **AWC**: „Spur“, syr. ܐܠܦ „Ort, Wohnsitze“, ܐܠܦ

„nach“, „hinter — her“, wozu jetzt noch das assyrische *āra* „Ort“ ²⁾ kommt, zu identificiren, hat neuerdings durch Dr. A. G. Sperling ³⁾ eine ziemlich eingehende und nicht ungeschickt durchgeführte Widerlegung erhalten. Theils nun, um dieselbe zu entkräften, theils um der Ansicht Stades einige neue zwingende Beweise aus dem Assyrischen zur Bekräftigung hinzuzufügen, habe ich die folgenden Ausführungen zusammengestellt, durch welche ich die Sache ihrem Abschluss näher gebracht zu haben hoffe.

Dass das weder an Zahl noch an Geschlecht gebundene 𐤔𐤕𐤔 auf den ursprünglichen unbestimmten relativen Begriff „wo“ ⁴⁾ zurückgeht, der, zumal wenn 𐤔𐤕𐤔 als Object stehen soll, erst durch zurückweisende Pronominalsuffixe näher bestimmt werden muss, konnte wohl nie in Abrede gestellt werden. „Zu grosse Anforderungen aber würden“ (sagt Sperling) „an die geschichtliche Vorstellung sprachlicher Wandlung der Bedeutung gestellt, wenn man den Uebergang eines Subst. „Ort“ in den relativen Begriff

1) In den „Morgenländischen Forschungen“ 8 187, Ann. 2.

2) *passim*, so z. B. *āra piratibani* „der Ort ihrer Orakel“ Assurb VI 48.

3) Die Notiz Relations im Hebräischen. Ein Beitrag zur hebräischen Lexicographie und Grammatik. Leipzig 1878.

4) Vgl. das schon von Stade angeführte analoge „wo“ der süddeutschen (nicht des bairischen) Dialecte; so sagt man im Fränkischen allgemein „der Mann, wo kommt“, „der, wo jetzt fortgeht“ etc.

„wo u. s. w.“, wie ihn 𐤒𐤒 repräsentirt, annehmen wollte“. Auf diese Weise ist allerdings die Schwierigkeit schnell und dictatorisch aus dem Weg geräumt; bevor wir aber hier beistimmen können, müssen wir uns drei Fragen beantworten. Kann 𐤒𐤒 etwa der Form nach gar kein Substantiv sein? Haben wir nicht etwa in anderen semitischen Sprachen Spuren von einem ähnlichen Gebrauch des ursemitischen *ataru* „Ort“? und finden sich vielleicht nicht auch in irgend einer derselben schlagende Analogien zum Uebergang eines ursprünglichen Substantivs in ein Pronomen? Diese Fragen können sämmtlich mit ja beantwortet werden.

𐤒𐤒 kann der Form nach ganz wohl der status constructus eines vorauszusetzenden 𐤒𐤒 sein (𐤒𐤒 für 𐤒𐤒 wegen des Hauchlauts, und dies für 𐤒𐤒, wie der regelmässige st. c. von 𐤒𐤒 = 𐤒𐤒 lautet; das Pathach hat sich, wie so oft im Hebräischen, des häufigen Gebrauchs halber, in Segol abgeschwächt). Der nachfolgende Genitiv wird durch einen ganzen Satz repräsentirt¹⁾. Etwas anderes wäre es, wenn 𐤒𐤒, so wie uns seine Punctuation überliefert ist, eine überhaupt nicht mögliche Nominalform darbieten würde²⁾. — Das Wort *ataru*³⁾ ist im Assyrischen die gewöhnliche Bezeichnung für Ort; das gewöhnliche assyr. Relativpronomen ist *ša*. Nun habe ich aber bis jetzt eine Stelle gefunden, die klar zeigt, wie im Semitischen eine Verwendung dieses Nomens als Relativpronomen wirklich vorkommen konnte; eine andere Kr-

1) Vgl. im Arabischen Sätze wie *إلى يوم يبعثون*, „bis zu dem Tag,

(da) sie auferweckt werden“ Kor. 7,12 u. 3., und im Assyrischen den gleichbedeutenden Satz aus dem Sanharib-Cylander.

2) Die ursprüngliche von mir oben vorausgesetzte Form 𐤒𐤒 oder 𐤒𐤒 hat uns das im Samaritanischen als hebr. Lehnwort sich findende Relativ 𐤒𐤒𐤒𐤒 oder noch aufbewahrt; das gewöhnliche Relativ im Samar. ist 𐤒𐤒𐤒 und wenn Suffixe dazukommen, 𐤒𐤒𐤒𐤒 ed. Das eine im Samaritanischen Lehnwort ist, sieht man aus dem Wort 𐤒𐤒𐤒 *atar* „Ort“; aber auch angegeben, 𐤒𐤒𐤒 hätte mit 𐤒𐤒 gar nichts zu thun, sondern wäre etwa (wie Sparling meint) Weiterbildung von 𐤒 und 𐤒𐤒, so würde das samarit. oder keine Beweiskraft dafür sein, denn auch 𐤒 geht, wie ich weiter unten noch darthun werde, auf ein ursemitisches *ta* (nicht *ša*) zurück; 𐤒𐤒𐤒𐤒 muss also hebr. Lehnwort sein, da es sonst 𐤒𐤒𐤒 *atar* lauten müsste.

3) Semitisches 𐤒𐤒 wird im Assyrischen stets zu *pa'la* (stet. const. *pa'al*),

während assyr. *pa'ala* immer *pa'alu* (𐤒𐤒𐤒) ausgesprochen ist; letzteres ist der gewöhnliche Infinitiv im Assyrischen.

klärung ist in jener Stelle, wie Jedermann angegeben wird, ganz ausgeschlossen. Dieselbe (aus der grossen, sonst auch durch E. J. H. bezeichneten Nabukadnezarschrift, 1 Rawl. 59, Col. II Z. 14 ff. genommen) lautet: 14 *šadūm nisūtī* 15 *štu tihanti šiti* 16 *adi tihanti šaplihi*, 17 *urūm ašūtūm*, 18 *puḏanūm piḥūtī*, 19 *ašar kibšū arrusu* 20 *špila ibānū* ¹⁾, 21 *ḥarānūm namraḡūm*, 22 *urūḫ zumūmi* 23 *iridi* ²⁾ d. h. „14 ein Gebirge der Höhe 15 vom obern Meer 16 bis zum untern Meer, 17 Wege der Holprigkeit, 18 ein Terrain der Verschllossenheit, 19 dessen Pfad und Steg 20 hügelig war, 21 unzugängliche Wege, 22 eine Strasse der Verzännung 23 durchzog ich“. Und wie man sich den Uebergang von der ursprünglichen Bedeutung „Ort“ zu der rein relativen (𐤠𐤭) zu vermitteln habe, zeigt folgende Stelle (Sanherib-Cylinder VI, 22—24): 22 *narkabti sūsiḫa umdhir arkisūn* 23 *manaribšunu* ³⁾ *ša ana napsīdi uḡū*, 24 *ašar ikāšadu urassapu ina kakki* d. h. „22 Wagen und meine Rosse sandte ich hinter ihnen her; 23 ihre Flüchtlinge(?), welche herausgegangen waren, ihr Leben zu retten, 24 am Ort (wo) sie (sie) treffen, da durchbohren sie sie mit der Waffe“. Zu beachten ist der st. c. *ašar*, während der st. abs. *ašru* lauten würde. — Aber das ursemitische *ataru* ist nicht das einzige Substantiv, das als Pronomen verwendet wurde. Wenn der erstarrte Accusativ eines auch noch im Nominativ ⁴⁾ vorkommenden assyrischen Subst. *malū* „Fälle“ (𐤌𐤭) eines der gebräuchlichsten assyrischen Indefinitpronomina = „alles was“, soviel als nur“ ist [z. B. IV Rawl. 26, 27a: *ina iluni mala šum(a) nabū* „unter den Göttern, sovielen einen Namen nennend (sind)“; Xerx. E. 9 *gabbi mala ipušu* „alles soviel ich od. was ich gethan habe“ etc.], so kann ebensogut in dem ursprüngl. Substantiv 𐤠𐤭 die ursemitische Bedeutung „Ort, Spur“ (dann in seinem relativen Gebrauch vom „Ort“ überhaupt auf die „Beziehung“ übertragen) pronominal geworden sein. Uebrigens hätten wir nicht einmal nöthig, zu dem scheinbar so grossen Sprung von Subst. zu Pronomen Analogien zu suchen; denn zunächst ist ja blos ein Uebergang von der Bedeutung „Ort“ in die des relativen Begriffs „wo“ (was Sperling für unmöglich hält) zu postulieren, dazu aber, als zum Uebergang eines Substantivs in eine Conjunction des Orts

1) Orthogr. angegeben im Original *ibānū* geschrieben; *arrusu* für *arrad-šu*.

2) Im Original graphisch angegeben *iriddi*. — Die Beispiele für obige Anwendung von *ašar* im Assy. lassen sich jetzt mehrere vermehren.

3) Geschrieben *man-a-riḫ-šu-nu* (part. rel.); statt *riḫ* kann auch *idn* und *kal* gelesen werden. Erstere (*manandansūnu*) heissen wörtl. „die dahingegebenen“, doch ist eine part. pass.-Form *mupattal* oder *munkatal* im Ass. sonst nicht nachzuweisen.

4) So *malū* IV Rawl. 69, 42 „Fülle, Inhalt, Wesen“, daher synonymum von *kala* „seine“, *akūn* „wohnen“ (𐤠𐤭) und *lānu* (𐤠𐤭), alle vier = sumerisch GAL; und *malū* gr. Syll. 141 (dort Synon. von *laḫālu* „wägen“, „Gewicht einer Sache“) sumerisch LAL.

(und der Zeit), braucht nach Analogien in den semitischen Sprachen nicht lange gesucht zu werden.

Ein Grund, den man öfter gegen die Zusammengehörigkeit von מָצֵא und מָצָא „Ort“ vorgebracht ¹⁾, dass nämlich gerade dem Hebräischen sonst das entsprechende subst. מָצָא „Ort“ fehlt, spricht eher für dieselbe; denn dazu, dass sich Nomina der semitischen Sprachen in einer derselben nur noch in einer erstarrten Form, z. B. als Präposition, Adverbium erhalten haben, giebt es Beispiele in Menge, vgl. nur כָּזָה „sehr“, ebenfalls nur noch in st. constr. erhalten, ursprüngl. „in Menge von“, „Ausdehnung von“, von einem im Hebräischen verloren gegangenen st. absol. מָצָא, der dem im Assyrischen gewöhnlichen Wort für Menge *mu'du* (z. B. Asarh. I, 23 *ana mu'di* „in Menge“ u. ö., vgl. auch *mu'du* „viel“, *ma'dutu* „Menge“, adv. *ma'dis* „zahlreich“) entspricht und mit dem Stamm מָצָא nichts zu thun hat, sondern zu einem Stamme מָצָא (W. *mad* „ausdehnen“) gehört. Auch ist hier die Analogie des oben angeführten assyr. *mala* zu beachten; in den Texten finden wir *malu* „Fülle“ nicht mehr ²⁾, nur noch andere Ableitungen des St. מָצָא (so das Verbum selbst, z. B. *imlu* „er füllt“, dann andere Nomina wie *milu* „Hochwasser“ u. a.), wie wir ja auch im Hebräischen noch andere Ableitungen des Stammes מָצָא (so das Verbum מָצָא, dann מָצָא u. a.) haben.

Im Hebräischen gibt es, wie bekannt, noch ein anderes seltener vorkommendes Relativpronomen, das Wörtchen מִן oder מִן (mit folgendem Dagesch), das bereits in den ältesten Stücken der hebr. Literatur vorkommt und somit sich als echt hebräisches Sprachgut ausweist. Es lag nun nahe, die beiden hebr. Relativpronomina מִן und מִן in irgend einen Zusammenhang bringen zu wollen; zwei Wege hat man dabei eingeschlagen und entweder מִן als Verkürzung aus מִן (für welchen Fall es gleich ist, ob מִן ursprüngl. Subst. oder ursprüngl. Relativeconjunction) oder umgekehrt מִן als Weiterbildung aus מִן zu erklären versucht, in welcher letzterem Fall natürlich die Aufstellung מִן st. constr. von מִן = מִן ³⁾ „et etc.“ „Ort“ ausgeschlossen bleibt. Das vermittelnde phön. Relativpronomen מִן giebt beiden, zumal der letzteren, das Dagesch forte nach מִן der ersteren Ansicht die scheinbar kräftigsten Beweisstützen, und doch müssen beide Versuche, jene zwei Relativpronomina zusammenzubringen, als verfehlt gelten. Betrachten wir zunächst den ersten.

Gegen die Ansicht Ewald's, מִן (das er übrigens für ein Deutewort, nicht für den st. c. eines Nomens „Ort“ hält) sei zu

1) Schröder in seiner Recension der oben erwähnten Abhandlung Stade's, und Sperling z. a. O. 2. Abschnitt.

2) Die S. 2, Anm. 8 aufgeführten Beispiele sind aus den sumerisch-assyrischen Nationaltexten; nur *mala* „voll“ kommt auch in Texten vor.

𐤁𐤁, dann einerseits (im Phönizischen) mit Verwerfung des 𐤁 zu 𐤁𐤁, andererseits (im Hebräischen) mit Wegwerfung des 𐤁 (wie 𐤁𐤁 zu 𐤁) zu 𐤁 und 𐤁 geworden, wird von Sperling mit Erfolg der primäre Character des 𐤁 nachgewiesen¹⁾, „da letzteres sonst aus der Entwicklung der Relativformen der semitischen Sprachen herausgerissen würde“; nur ist die Aufstellung eines ursemitischen Deuteworts *ta* verfehlt. Wenn Sperling hier Sanskrit- und Zendanalogien beibringt, so ist das wohl ein Irrthum, denn auch im Indogermanischen nimmt man jetzt zwei von Anfang an neben einander bestehende Deutestämme *ta* und *ta en*, und im Semitischen sind die feststehenden und regelmässig durchgeführten Lautgesetze

| ursemitisch | arabisch | äthiopisch | hebräisch | syrisch | aramäisch |
|-------------|----------|------------|-----------|---------|-----------|
| t | ﺕ | ተ | ט | ܬ (sa) | ܬ |
| d | ﺩ | ደ | ד | ܕ (za) | ܕ |
| t | ﺕ | ተ | ט | ܬ (ta) | ܬ |
| d | ﺩ | ደ | ד | ܕ (da) | ܕ |
| š | ﺵ | ሰ | ש | ܫ (ša) | ܫ |
| š | ﺵ | ሠ | ש | ܫ (ša) | ܫ |
| s | ﺲ | ሰ | ס | ܫ (sa) | ܫ |

die allein schon jedes Durcheinanderwerfen von s und t verbieten, von ihm ganz übersehen²⁾. Im Ursemitischen sind t und d³⁾ vom reinen s (resp. š) und t, z und d streng geschieden. — Die Hauptstütze derjenigen, welche 𐤁 aus 𐤀𐤁 verkürzt ansehen, ist das Dagesch in dem auf 𐤁 folgenden Consonanten und man hat sich nach Analogie der durch die Vergleichung des arab. Artikels ziemlich sicher gemachten Entstehung des hebr. Artikels 𐤀 aus 𐤁, nun auch ein aus 𐤀(s) entstandenes 𐤁⁴⁾ zu obigem 𐤁 construiert. Es ist aber, wie Sperling schlagend bewiesen hat, kein zwingender

1) A. u. O. I, 5. und 6. Abschnitt.

2) Die Beispiele, die man dafür anführt, dass 𐤁 und 𐤁 auch *te* und *de* in andern semitischen Sprachen als dem Aramäischen als *t* und *d* auftreten, sind alle anders zu erklären.

3) Ihrem Wesen nach (und wohl auch ihrer uspr. Aussprache nach, die wir freilich nicht mehr kennen) Mittellauts zwischen Zischlaut und Dental; die arab. Aussprache des 𐤁 und 𐤁 (= araber *ṭ* und *ḍ*) ist natürlich eine verhältnissmässig moderne.

4) Dies so construierte 𐤁 stimmt mit dem spätern 𐤁, welches, wie das daneben (und schon im Alt-hebr.) vorkommende 𐤁 𐤀𐤁 beweist, aus 𐤁 und der Dativpostposition 𐤁 zusammengesetzt ist, nur zufällig überein.

Grund vorhanden, wegen der durch 𐤃 herbeigeführten Dageschirung des folgenden Consonanten hier irgend welche Assimilation anzunehmen. Dass das Dagesch im Hebräischen keineswegs stets Ausdruck einer Assimilation oder absoluten Verdopplung sei, sondern oft nur den Zweck habe, den Lautkörper des vorhergehenden Wörtchens zu erhalten und es hervorzubeben, ist bisher viel zu wenig berücksichtigt worden. Es wäre doch zu gewagt, beim Waw consentivum etwa ein *wa-la* „und fürwahr“ voraussetzen wollen, nur um hier nicht zustimmen zu müssen. Ob aber Sperling zu weit geht, die Nichtannahme einer Assimilation auch auf den Artikel auszudehnen, ist doch fraglich; mir steht nicht nur wegen des dialectischen עַל, sondern hauptsächlich wegen der Gleichheit von הַזֶּה und אֵלֶּה, die nicht so schnell bei Seite geschoben

werden kann¹⁾, die Entstehung von הַזֶּה aus einem schon fürs Ursemitische anzunehmenden Artikel — oder (wenn ich hier zu weit gehe) unabhängigen Demonstrativpronomen — *hal* sicher. Dieses *hal* übrigens hat sonst Spuren im Semitischen hinterlassen, vgl. assyr. *ullu* dieser, jener²⁾, hebr. הֵלֵךְ, arab. *ulā*, *ulārika* und Eth. *ellā* „diese“ (pl.).

Der zweite Versuch, 𐤀𐤃𐤁 und 𐤃 zusammenzubringen, findet sich bei Sperling³⁾ und hat vor dem Ewald's den Vorzug der Einfachheit und Originalität, ist aber meiner Ansicht nach ebensov wenig zu halten wie der erstere. Danach soll um 𐤃 zu 𐤀𐤃𐤁 (phon.), dessen *a* als unabhängiger Pronominalstamm *a* erklärt wird, und dies vermehrt durch den im Semitischen vorkommenden Deutestamm *lā*, der auch im arabischen Relativpronomen *allādī* sich findet, zu 𐤀𐤃𐤁 weiter gebildet worden sein; das *l* der so gewonnenen, aber auch in keiner Spur nachweisbaren Form 𐤀𐤃𐤁𐤌 habe sich dann schliesslich zu 𐤀𐤃𐤁 verdichtet oder verhärtet. Dass natürlich in diesem Fall von der ursprünglichen Substantivnatur von 𐤀𐤃𐤁 keine Rede sein kann, ist klar, und ich könnte, da ich eben gerade das Gegentheil aufgestellt, sofort über den Versuch Sperling's hinweggehen, es den Lesern überlassend, ob für sie

1) Dass unabhängig von einander das Hebräische und Arabische beide vor *-lauf* (hebr. *lawā*) ihren (nach Sperling nicht identischen) Artikel *ha* und *al* gesetzt hätten (so dass das hebr. ursprünglich *ha-lawā* wäre, das dann erst durch das Dagesch conjunct *hallowā* gesprochen wurde) kann ich nicht glauben. Auch Wright (Arab. Gram. I, p. 306, rem. c) hält jene beiden für ursprünglich identisch.

2) I hat *ha* Assyrischen Verlebe für den u-Vocal, vgl. *al* „nicht“, *tulu* „weibliche Brust“ = 𐤀𐤃𐤁𐤌, *ulla* aus und neben *illu* „aus, von“ (*l* wird vor Dentalen leicht zu *l*, aus Lautgesetz), *ullu* „Prolocken“, *ullpu* „Vertruthheit, Genossenschaft“ (= *ullpu**) u. a.

3) Schluss des 2. und 3. und 4. Abschnitt.

durch meine obige Beweisführung die Substantivnatur von ܐܰܠܰܐܰܝܰܢ wirklich bewiesen scheint oder nicht. Doch auch wenn ein Substantiv *ataru* „Ort“, mit welchem ich ܐܰܠܰܐܰܝܰܢ identifiziert habe, gar nie im Semitischen existiert hätte, würde ich aus zwei Gründen hier nicht beistimmen können, nämlich einmal, weil ich den Wechsel von l und r im Semitischen (ausgenommen höchstens den dialektischen Wechsel in einzelnen der semitischen Sprachen, vgl. z. B. die Wörter, die Sujüt! fürs Arabische anführt) für nicht erwiesen, ja einfach für unmöglich halte, und dann weil wir in keiner Conjunction oder Adverbialpartikel irgend einer semitischen Sprache, auch des Assyrischen nicht, ein r als Pronominalstamm verwendet finden¹⁾. Nur beiläufig sei hier bemerkt, dass es ein Irrthum ist, wenn Sperling behauptet, das Altägyptische habe für l und r nur ein Zeichen gehabt; der liegende Löwe ist das Zeichen für l, und der an beiden Seiten zugespitzte Mond das Zeichen für r.

Meiner Ansicht nach haben ܐܰܠܰܐܰܝܰܢ und ܐܰܠܰܝܰܢ gar nichts mit einander zu thun. Ueber die Substantivnatur von ܐܰܠܰܐܰܝܰܢ wurde schon oben ausführlich verhandelt, und so bleibt nur noch übrig, das Relativum ܐܰܠܰܝܰܢ näher zu besprechen und ihm seine Stellung (resp. Verwandtschaft mit andern Partikeln) in den semitischen Sprachen anzuweisen. Die ältere Aussprache ist natürlich ܐܰܠܰܝܰܢ . Es ist von Sperling verfehlt, ܐܰܠܰܝܰܢ in ܐܰܠܰܝܰܢ („Eigenthum“) ܐܰܠܰܝܰܢ und $\text{ܐܰܠܰܝܰܢ} = \text{ܐܰܠܰܝܰܢ}$ zu zerlegen und daraus die Ursprünglichkeit des *a*-Vocals in ܐܰܠܰܝܰܢ beweisen zu wollen; *Methuša'il* (ein rein assyrisches Wort: *mutu ša il* „Mann Gottes“) und *Methušelah* sind dieselbe Person, folglich sind auch die Namen ursprünglich dieselben, nur dass letzterer hebräische Volksetymologie des Elohisten ist, der dabei an ܐܰܠܰܝܰܢ „Geschoss“ dachte. Dass das *a* bei ܐܰܠܰܝܰܢ das ursprüngliche und ursemitische ist, beweist ausser dem ܐܰܠܰܝܰܢ in den von Sperling citirten Stellen, deren Alter er ja selbst verflucht, schon hinreichend das assyrische Relativpronomen *ša*, sowie die Analogie des den weichern Zischlaut aufweisenden äthiopischen **H**:

Im Ursemitischen haben nun nebeneinander folgende zwei (resp. vier) Relativeconjunctionen bestanden:

a) mit der weichern Nuance des Dentalzischlauts

da (äth. **H**; aram. ܕܰܐܰܝܰܢ , ܕܰܐܰܝܰܢ).

wobei vielleicht auch schon im Ursemitischen das einfach durch Umspringung des Vokals entstandene *ad* (vgl. sumar. ܕܰܐܰܝܰܢ *ad*,

1) Das r in ܐܰܠܰܝܰܢ „wo wir, wir“ (neben ܐܰܠܰܝܰܢ „hier, da“) in ܐܰܠܰܝܰܢ „hier, da“ und in ܐܰܠܰܝܰܢ „ebendasselbe“ ist eine specielle Eigenthümlichkeit des Syrischen, welches eine besondere Vorliebe für den r-Laut gehabt zu haben scheint; vgl. ܐܰܠܰܝܰܢ , ܐܰܠܰܝܰܢ .

wie dort das Relativpronomen mit Suffix lautet, während es sonst 𐤅 de heisst) existirt haben mag.

b) mit der stärkern Nüance des Dentalzischlauts

ta (ass. ta , hebr. ט , ט).

woneben (wahrscheinlich auch schon im Ursemitischen) ein at (vgl. phön. 𐤀𐤕) sich gefunden hat¹⁾. Dass die Grundform von 𐤅 und 𐤅 nicht da , sondern ta ist, wird durch die auffallende Analogie von da (daneben ad) zu 𐤅 (daneben 𐤅𐤍) zur höchsten Wahrscheinlichkeit erhoben; auch ist zu bedenken, dass, während wir das reine 𐤅 sonst nie in Pronominalstämmen verwendet finden, 𐤅 in solchen vorkommt (𐤅𐤍 , 𐤅𐤍 , 𐤅𐤍 , ass. *summa*).

1) Dass wir hier einfach eine Umspringung des Vokals vor uns haben, beweisen andre Beispiele, z. B. 𐤅𐤍 und 𐤅𐤍 , 𐤅𐤍 und 𐤅𐤍 (𐤅 , ass. *la*), 𐤅𐤍 (𐤅) und 𐤅𐤍 (𐤅 , ass. *wa*) und andere. Einen semitischen Pronominalstamm a (Sperling) giebt es nicht; man darf von der indog. Sprachvergleichung nicht ohne weiteres alles auf Semitische übertragen. Aus demselben Grund ist auch 𐤅𐤍 keine „Wortbildung“ von 𐤅 .

Varena.

Von

Fr. Spiegel.

In meiner Anzeige der Darmesteter'schen Schrift über Ormazd und Ahriman (Jenaer Lit.-Zt. nr. 19. von 1878) habe ich geäußert, dass mir die Gleichsetzung von Varena und Varuna bedenklich erscheine, ohne mich jedoch auf weitere Gründe für meine Zweifel einzulassen. Da nun solche Zweifel nicht bloß mit den jetzt allgemein geltenden Anschauungen, sondern auch mit meiner eigenen früher geäußerten Ansicht im Widerspruche stehen, so halte ich es für nützlich, sie hier mit einigen Worten zu rechtfertigen. Dabei bemerke ich im Voraus, erstens, dass ich die Gleichsetzung von Varena und Varuna selbst Jahre lang gebilligt habe und erst durch genauere Untersuchungen bei dem Studium des oben genannten Werkes an meiner früheren Ansicht irre geworden bin, und zweitens, dass ich auch jetzt nicht beabsichtige, die gewöhnliche Annahme definitiv zu widerlegen, sondern nur sie als zweifelhaft erscheinen zu lassen. Dass aber zu Zweifeln in der That Grund vorhanden ist, mögen die nachfolgenden Bemerkungen zeigen.

Fragen wir, wie oft das Wort Varena im Awesta vorkomme und was dasselbe bedeute, so ist die Antwort höchst einfach. Es findet sich Varena an folgenden vier Stellen:

Vd. 1, 21:—23. catbrudaçem açagbâmem shoithranâmem vahistem frâthweroçem ozem yo ahuro mazdâc varenem yim catbrugaoshem yahmâi yazata Thraetaono jâta azhois dahâkâi. Als den vierzehnten besten der Orte und Plätze schuf ich, der ich Ahura Mazda bin, Varena mit den vier Winkeln, für welches geboren wurde Thraetaona, der die Schlange Dahâka schlug.

Yt. 9, 12. tâm yazata viço puthro âthwyânâis viço çûrayâc Thraetaono upa varenem catiru-gaoshem. Ihr opferte der Sohn des athwyanischen Clanes, (der Sohn) des starken Clanes: Thraetaona bei Varena dem viereckigen. Ganz gleichlautend Yt. 15, 22.

Yt. 5, 22. Diese Stelle ist ganz identisch mit der eben angeführten, nur dass am Schlusse der Plural statt des Singulars steht. upa varenaeshu catiru-gaosheshu. Dieser Plural kann bei

der Gleichheit der Stelle keinen anderen Sinn haben als der Singular in den zuerst angeführten Stellen.

Durch diese Angaben haben wir bereits die zweite der oben aufgeworfenen Fragen beantwortet, nämlich was Varena im Awesta bedeuete. Namentlich die erste der angeführten Stellen lässt darüber keinen Zweifel: Varena ist ein irdisches Land, welches mit dem Thraetaona, einem Helden der Vorzeit, in nahe Beziehung gesetzt wird. Dies ist aber auch Alles was wir aus den Grundtexten über Varena entnehmen können; um zu erfahren, wo dieses Land lag, werden wir uns an andere Schriften wenden müssen. Befragen wir zuerst die Hnávarešč-Uebersetzung des Vendidad (bei Geiger p. 22. 59 flg.), so hören wir, dass nach Einigen Varena in den Patashqarbergen, nach andern in Kirmân liegen solle; die vier Winkel werden entweder als vier Wege gefasst, die zu dem Orte führten, oder auch als vier Thore, endlich die über Varena verhängte Plage soll nach denen, welche Varena im Patashqar suchen, die Kälte, nach denen, welche es nach Kirmân versetzen, der Regen sein. Ich wüsste nicht, aus welchem Grunde wir die Belehrung von der Hand weisen sollten, welche uns diese Nachricht zu gewähren im Stande ist. Es waren also schon zur Zeit der Sāsāniden die Meinungen getheilt, wo man Varena zu suchen habe, die Einen suchten es in den Patashqarbergen, d. i. im heutigen Elburj (vgl. Justi, Beiträge zur alten Geogr. Persiens 2, 3 und meine Alterthumsk. 1, 61 not.), also im Norden des Landes, die andern in Kirmân, also in Südfern. Grund dieser Abweichung ist wahrscheinlich, dass es in Erân zwei Gebirgszüge gab, welche den Namen Patashqar führten, denn während nach den morgenländischen Quellen dieses Gebirge in der Nähe des Demāvend zu suchen ist, weiss Strabo (15, 717) auch noch von persischen *Παταγορίαις* zu erzählen, und aus diesem südlichen Gebirge stammt wohl jener Gobryas, der in den Keilinschriften Pātishuvaris genannt wird. Die Abtrennung der Provinz Carmania von der Persia ist spät, weder die Keilinschriften noch Herodot kennen sie, es mag also Patashqar sehr wohl der Name jenes Gebirgszuges gewesen sein, der die grosse Wüste im Westen begrenzt und von Teherân bis nach der Stadt Kirmân läuft. Eine zweite Möglichkeit, die Entstehung dieser zwei Ansichten zu erklären, wäre die folgende. Varena ist nicht der Geburtsort des Thraetaona, wenigstens nach Firdosis Angaben werden wir annehmen müssen, dass er in Persepolis geboren war, nach dem Tode seines Vaters wurde er zuerst an einen einsamen Ort geflüchtet, wo die Kuh Purmāye (oder Bermāye) ihn ernährte, später, als er auch dort nicht mehr sicher war, flüchtete er mit seiner Mutter an den Alborj. Man könnte nun annehmen, dass in Kirmân das erste, an Demāvend das zweite Versteck des Thraetaona gesucht worden sei. Es lässt sich aber auch noch ein dritter Ort für Varena geltend machen. Schon Westergaard hat (indische Studien 3, 415) vermuthet, dass

man Varena in der Gegend von Indien suchen müsse, weil gleich darauf dieses Land als das fünfteinte genannt wird, dafür spricht weiter, dass Firdosi (1, 42. 7. ed. Vullers) den Frédân ausdrücklich nach Indien wandern lässt, und auch sonst lässt Firdosi den Alborj in Indien liegen (vgl. Shâhn. I. c. 135, 11. 136, 12. und 171, 3). Es ist sehr wohl möglich, dass man in der Umgegend von Ghazna und selbst schon in Tâs den Alborj im Hindûkush und im Himâlâyâ suchte, doch müssen wir sagen, dass nach des Firdosi eigener Erzählung ein indisches Varena nicht recht passt, und wir werden festhalten müssen, dass die Thraetaonasage in der Form, in welcher wir sie kennen, am Demâvend ihren Sitz hat. Genauerer über die Lage des dortigen Varena giebt uns die Localsage Taberistâns, auf die ich schon öfter aufmerksam gemacht habe. Es heisst nämlich bei Sehir-eddin p. 11 ed. Dorn: „der älteste Landstrich von den Landstrichen Taberistâns ist Lâdjân, wo Afrédân in dem Dorfe Verek, welches ein Flecken in jener Gegend ist, geboren wurde. Der Grund war, dass die Familie des Jamshéd, nachdem der Araber Dahâk den Jamshéd in Stücke geschnitten hatte, vor ihm (Dahâk) floh, so dass das Andenken an dieselbe unter den Menschen schwach wurde. Die Mutter des Afrédân mit ihren Angehörigen fand Zuflucht am Fusse des Berges Dûnyâband (d. i. Demâvend) in dem genannten Dorfe¹⁾. Diese Ansicht widerspricht dem Berichte Firdosi's nur darin, dass sie den Thraetaona in Varena geboren werden lässt, in diesem Punkte dürfte Firdosi das Richtige geben. Sehir-eddin erzählt ferner, dass sich Afrédân, nachdem er erwachsen war, in den District Lâpâr (لپور) begab,

welcher am Bobalfusse südlich von Bârfarûsh liegt (vgl. Malgunof, das südliche Ufer des kaspischen Meeres p. 151. 195), und dass sich zuerst die Bewohner Taberistâns um ihn scharten; als er mit seinem Heere nach Irân aufbrach, stiess in Isphâhân der Schmied Kâve zu ihm; vereint überfielen sie den Dahâk in seinem Schlosse zu Baghdâd, nahmen ihn gefangen und brachten ihn nach Verek, als dem Geburtsorte des Afrédân. In späterer Zeit soll dieser Fürst in Tammûsha seine Residenz aufgeschlagen haben¹⁾.

Nach diesen Nachrichten haben wir also das Recht, Verek oder Varena in Lâdjân zu suchen, einem Thale unmittelbar am Demâvend, das nach Ritter's Angaben (Asien 8, 501) an 72 Dörfer umfasst, von welchen eines das Dorf Verek sein muss, gegenwärtig ist das bekannte Städtchen Ask der Hauptort des Districtes. Den

1) Cathru-gausha hat sich bei Sehir-eddin (I. c. p. 13) in dem Namen Oosh erhalten; das nach seiner Angabe einen Berg und ein Dorf im District Kâjâr (کجور) nördlich von Âmot bezeichnet (vgl. Malgunof I. c. p. 152. 211). Ich fasse cathru-gausha als viereckig und erinnere an den Vâra des Yima, von dem es heisst, dass er carata-drâjo kumet; paifi cathruhanâri sei, also wohl viereckig.

Weg, der nach Lärjån führt, beschreibt uns Ritter (l. c. 499 fg.) bei Gelegenheit der Route von Ämol nach der Stadt Demävend. Von Ämol aus führt uns dieser Weg am Herharflusse aufwärts und verlässt die Ebene sieben Stunden südlich von der genannten Stadt. „Der Weg steigt auf ganz engem Pfade, der oft nur 3—4 Fuss breit in Felsstufen gehauen, oder mit Holz und Steinstückchen belegt ist, wo tiefer Lehm Boden sich zeigt; durch furchtbare Regengüsse oft aber wieder gänzlich zerstört“. Nach fünf Stunden Steigens führt der Weg wieder an das Strombett des Herhar und man gelangt nach einer Stunde nach Parus, einem verfallenen Kärvänserråi. „Von hier, gegen Süden, wird der Weg auf hartem Fels, im trockenen Klima, schon besser; doch bleibt er immer nur enger Fusspfad, der nicht selten in überhängenden Felsen eingehauen ist. Unglück, bei Sturm und Regen, durch Felsstürze n. s. w. ist nicht selten . . . Zwei Stunden weiter schliessen sich die Berge zu beiden Seiten des Herhar, der hier zwischen senkrechten Felsmauern durch die Tiefe dahin tobt, der oft nur 3 Fuss breite Pfad schwebt 200 Fuss über dieser Tiefe und ist, einer Via mala gleich, in Fels gehauen, eine halbe Stunde lang. Dieses Defilé soll der einzige Eingang zum Districte Lärjån sein“. Nachdem die Strassen in den District Lärjån eingetreten ist, wird sie wieder besser und führt über Våne nach Ask, einer kleinen Stadt, die an dem steilen Ufer des Herhar auf mehrere Stufen, einige hundert Fuss hoch übereinander, aufgebaut ist, zur Seite steigt der Demävend als unüberwindliche Gebirgswand empor. „Doch auf allen Seiten ziehen hohe Bergketten umher, und nur der Fluss wusste sich den Aus- und Eingang zu brechen. Nicht fern von der Stadt verlässt der Weg das Flussufer, und man hat die südliche Schulter des steilen und felsigen Demävend zu übersteigen, die auf der grössten Höhe wohl 1300 F. engl. über den Strom, eine absolute Höhe von 6756 Fuss Par. erreicht“. Weiterhin heisst es: „Dieser Weg ist im Winter durchaus nicht passirbar; keine Reiterei kann in dieser Jahreszeit sich dem Gebirgsgau Lärjån auch nur annähern. Nur dem gewandten Fussgänger bleibt es möglich, auch dann noch diese Höhen zu erklettern . . . Der Hinabweg ist verhältnissmässig leichter, und auch weit kürzer, als der Aufweg; doch war er, Ende April, durch halbgefrorene Schneestellen und gewaltige Felsblöcke, ungemein beschwerlich. Nahe am Fusse dieses Berges ergiesst sich vom Demävend herab das Bergwasser des Lår zum Herhar, von welchem Zufusse der ganze Gebirgsgau den Namen Lår oder Lärjån zu haben scheint. Eine Steinbrücke führt über ihn. Nun geht der Weg hinab wieder zum Herhar-Ufer zurück; dieser wilde, mehr östliche Strom ist hier aber zum Gebirgsbache verkleinert. Man steigt seine Engschlucht wieder empor auf klippigen, engen Pfaden, kaum für Maulthiere gangbar, bis zur Culmination des Passes, die hier 8566 F. Par. über dem Meere liegt“.

Man sieht, es ist ein sehr unnahbarer Ort, den sich Thraetaona zum Versteck aussuchen hatte, und wenn Westergaard (l. c.) auf die Frage, was varena eigentlich bedeuete, die Antwort giebt, es bedeuete das Abwehrende, Hindernde, Abgegränzte, so wird er schwerlich von irgend einer Seite einen Widerspruch erfahren. Es ist nun auch ganz in der Ordnung, wenn Thraetaona den gefangenen Dahiäka in seine Burg Varena schleppt und den benachbarten Demävend als sein Burgverliess benützt. Keins einzige Aeusserung, weder im Avesta noch in der späteren Sage weist darauf hin, dass man jemals diese Vorgänge anderswo als auf der Erde gesucht habe und mit der Annahme, sie seien vom Himmel auf die Erde verlegt worden, muss man vorsichtig sein, man müsste erst wissen, wie sie denn an den Himmel hinauf kamen. Um nun zu beweisen, dass Varena früher etwas Anderes bedeutet habe als das irdische Land Varena, von welchem wir soeben sprachen, muss man das Gebiet der iranischen Philologie vollkommen verlassen und sich auf das der vergleichenden Mythologie begeben. Dort wird nun behauptet, dass das Wort Varena dasselbe sei wie skr. Varuṇa, griech. *οἰπαρός*. Fragt man nun, wie es möglich sei, dass man das eben genannte Sanskritwort mit dem griechischen vergleiche, da das erstere in der mittleren Silbe ein u, das letztere ein a zeigt, so erhält man die Auskunft, dass nicht bloss in diesem einzelnen Falle, sondern sehr häufig im Sanskrit hinter einem r ein u statt eines geforderten a sich entwickelt habe, und durch diesen Nachweis werden in der That die Schwierigkeiten einer Vergleichung von varuṇa und *οἰπαρός* vollkommen beseitigt. Will man zu diesen beiden Wörtern auch das iranische varena hinzunehmen, so wird man zugeben müssen, dass aus dem mittlern a der Grundform varuṇa ein e wurde. Es lag um so näher, diese wirklich anzunehmen, als sich ja in den Endsilben a vor n beharrlich zu e abschwächt. Nähere Untersuchung muss indessen bedenklich machen, in der Mitte der Wörter finden wir zwischen r und u die verschiedensten Vocale, cf. zairina, taurina, namentlich aber auch u, wie akarana, ādarana, carana, endlich auch varuṇa, aivivarana. Es fragt sich also, ob die Endungen -ana und -ana ganz identisch seien, darüber werden uns nur die Wörter Auskunft geben können, die auf -rena endigen, es sind dies die folgenden: asparena, āojuharena, upagtarena, eceṇava, karena, karenāo, yarena (paitisqarena, vīspogarena, haomoqarenağh), eceṇarena, zarenumañt. 1. 2. darena (avaderena, ushidarena), paityārena, parena (parmağh, parenu), perena, aperiṇa, permañus, pereniṇ, fraçparena, harena, harenus, marena. 1. 2. 3. varena (aivivarana, tāvarena, duzhvarena, yāvarena), varenya, varava, verena, çkarna, hañuharena, bañdvarana, hamerena, hākurena, huzvārena. Aus der Zahl dieser Wörter wollen wir nun zuerst diejenigen ausheben, deren Erklärung gesichert erscheint:

karena Yt. 11.2 bedeutet sowohl der Tradition als dem

Zusammenhänge nach soviel als „Ohr“, es muss also mit skr. karpa verglichen werden.

karenao Yt. 5, 28. Eine Tradition ist nicht vorhanden, aber der Zusammenhang zeigt ganz deutlich, dass das Wort „taub“ bedeuten muss, es wird wohl wieder das durch ein Suffix erweiterte karena sein. Im Neupersischen entspricht کَر, kar, nach Vullers soll es auch erlaubt sein کَرّ zu schreiben, die Verdopplung würde auf die Assimilation eines Consonanten hindeuten, am wahrscheinlichsten auf n, doch liesse sich auch an skr. kharva oder kharba, schadhaft, denken.

1 darana oder derena Yt. 10, 28 Spalte, Riss, Schlucht, entspricht dem δάρνα bei Ptolemäus (6, 1) und neup. دَرَنَ, darra, Thal. Im Sanskrit entspricht dirga. Dieselbe Bedeutung lässt sich auch für avaderena festhalten.

parena, Feder, ist neup. پَرّ parr, skr. parqa. An parena ist auch perenin, beflügelt, angeschlossen.

parena, voll, ist natürlich skr. pūrqa, mit diesem Worte ist auch noch parenu und paremagh, sowie aperena und aporenāyus zu verbinden.

2 varena, Bedeckung, Bekleidung, ist skr. varqa, was in seiner Grundbedeutung gleichfalls Decke bedeutet. Diese Bedeutung passt auch für aiwivarena. Auch 3 varena, das Wort welches uns hier vorzugsweise beschäftigt, wird von diesem Worte nicht zu trennen sein, sondern auf die nämliche Grundbedeutung zurückgehen: 1 varsa, Wunsch, Wahl wird die nämliche Grundform haben, aber auf var, wählen zurückgehen. Das Adjectivum varenya geht natürlich auf eines dieser drei varena zurück, nach der Tradition würden wir es zu 2, nach der am meisten verbreiteten Ansicht zu 3 varena zu stellen haben.

In allen den besprochenen Wörtern ist e die sogenannte Svarabhakti, das Suffix ist nicht —am, sondern na. Verschieden ist also ādarana, Name eines Berges, eigentlich wohl Stütze, upadarana, Bedeckung, Schutz, aiwivarana, Schutz und auch das Yç. 44, 2 und als Citat Yç. 19, 12 vorkommende varana, das activ als das Wählen, Belieben zu fassen ist, varena aber als das Gewählte. Bei den nachfolgenden Wörtern ist uns die Gleichsetzung des —ena mit skr. na wahrscheinlich, wenn auch nicht gewiss.

Āoḡnaharena, das woraus man isst, kann man auf qar + ā zurückleiten, das Wort müsste im Sanskrit etwa āsarqa lauten.

Upaṣṭarena, Decke, wird von Justi und Fick auf upastarqa zurückgeleitet, upastirqa würde ebensogut passen.

qarena, was gegessen oder genossen wird, findet sich in avô-qarena, das übersetzt ist mit آبخور potutionis locus d. i. der

Ort, wo getrunken wird, dann in *paityarena*, Gesicht oder Kinnbacken (vgl. meine Bemerkungen zu Vd. 3, 10), das Wort kann von *qar*, leuchten oder von *qar*, essen abgeleitet werden, namentlich bei der letzten Annahme passt die passivische Auffassung sehr gut.

qarənağh, Glanz, schon das neupersische *خِش* *khorra* macht es ganz sicher, dass das Wort von *qar*, leuchten, mit einem Suffixe *nağh* abgeleitet werden muss.

paityarena Yt. 8, 10 kann füglich mit „entgegengesetzt“ übertragen werden, der Acc. ist von *paity* abhängig.

frəppərəna Yt. 14, 11 erscheint als Beiwort des Kameels, das Wort kommt bestimmt von *qpar*, gehen, doch wage ich die Bedeutung nicht mit aller Sicherheit festzustellen.

zaotəro-barəna findet sich Vsp. 11, 2 12, 25 nur in meiner Ausgabe, Westergaard, an den sich Justi anschliesst, schreibt an den betreffenden Stellen *zaotəro-barəna*. Ich habe *barəna* mit dreien meiner Handschriften geschrieben, nur eine einzige mir bekannte giebt *barəna*, eine sogar *barəmma*. *Zaotəro-barəna* ist natürlich das worin Weihwasser getragen wird.

yāvərəna und *tāvərəna* erkläre ich jetzt mit Justi: von was für Glauben und von solchem Glauben, schliesse sie also an 1 *vərəna* an. Dasselbe gilt auch von *duzvərəna*.

hağuhərəna. Trotz der Bemerkungen Hübschmann's (s. diese Zeitschr. XXVIII, 78) ist es auch heute noch meine Uebersetzung, dass *Aspendiartj* Recht daran that, wenn er *hağuhərəna* als die beiden Ohren fasst (*Dəstār Dārāb* wenigstens als das linke Ohr:

گوش چپ), weil mir scheint, dass es hauptsächlich die Sinnesorgane sind, die in den Schutz des *Haoma* gebracht werden sollen. Meine frühere Etymologie gebe ich aber auf, erinnere jedoch dafür an skr. *sasvar*, heimlich und an lat. *susurro*. Die Wurzel würde jedenfalls *əvar*, tönen, sein.

Neben diesen Wörtern, welche dafür sprechen, dass ihr Affix *na* und das vorhergehende *e* bloß *Svarabhakti* sei, giebt es auch einige, die für die Ansicht sprechen, dass *ena* eine Entartung des Suffixes *ana* sei.

Ushidərəna wird stets mit *hōsh-dashtār* übersetzt, also Halter des Verstandes, ganz wie *upa-daram* Vd. 8, 1. Die überwiegende Lesart der Handschriften ist gewiss *ushi-dərəna*, doch geben auch immer einige derselben *ushi-darəna*, und es ist die Frage, ob nicht der Uebersetzer so gelesen hat.

hañdvərəna, das Zusammenlaufen, lässt sich doch gewiss besser = *hañdvərəna* auffassen, als dass es an der Stelle eines ursprünglichen *hañdvəna* stehen sollte.

Endlich *hamərənem* steht doch gewiss für altp. *hamarəna*, und dieses ist das indische *samarəna*.

Dunkel bleiben noch die Wörter *əppərəna*, *ərənəva*, *cicərəna*,

zarammañi, zarammaini, baramis, marenis, verenta, verena, çkarena, häkurana, luxvarena.

Auch wenn wir varena auf varya zurückleiten, mithin von varupa und οὐραρός abtrennen, fehlt es uns nicht an vergleichbaren Wörtern. Zuerst ist an vāra zu erinnern, womit wohl der Name der von Strabo (11, 121) genannten Festung *Oūpa*, sowie das neuere *باز*, Mauer, in Verbindung steht. Noch näher klingt an der Name Aornos, so heisst nämlich nicht bloss eine indische Festung (Arrian Anab. 4, 24. 1 fg.), sondern auch eine baktrische (Arrian l. c. 3, 20. 1). Ich habe früher im Anschluse an Lassen diesen Namen durch das indische *Avaraga* erklärt, er kann aber ebensogut *éränisch* sein, als indisch. Endlich verweise ich noch auf skr. varyu, dies ist nach Pāṇini 4, 2, 100 und Ujvaladatta 2, 22 der Name eines Flusses und der an ihm liegenden Gegend. Da man ohne Anstand skr. Parvu mit dem *éränischen* Pārça vergleicht, da wir ferner im Sanskrit selbst Turvaça und Turvasu neben einander finden, so steht wohl der Vergleichung von varyu mit varena nichts im Wege. Aus dem Beispiele, welches Pāṇini anführt: yathā hi jātām himavatsu kāṇṭhakaīm, darf man wohl schliessen, dass Varyu im Himālaya zu suchen sei. Zieht man die Erklärung durch varaba vor, so kann man an Fa-la-na i. e. Varapa denken, welches Land Hiouen-Tsang im Süden von Kābul durchreiste.

Notizen und Correspondenzen.

Ueber die Endung *kart, kert, gird* in Städtenamen.

Von

A. D. Nordmann, Dr.

Im XXX. Band dieser Ztschr. S. 188 ff. und im XXXI. Bd. S. 495 ff. haben die Hrn. Hübschmann und Blau über die Endung *kart, gird* in Städtenamen einige ausführliche Erläuterungen gegeben, welche auch mich veranlassen diesen Gegenstand einer weitem Discussion zu unterziehen, weil ich mich früher gelegentlich darüber geäußert habe. Es ist gewiss eine verdienstliche Arbeit solche Detailstudien über irgend einen einzelnen Punkt vorzunehmen, indem sie nicht nur geeignet ist gewisse Lehrsätze an ihnen zu prüfen, sondern meistens auch noch zu weiteren Forschungen und zu wichtigen Resultaten Anlass giebt.

Unter dem Titel „Zur vergleichenden Geographie Persiens“ habe ich eine kleine Abhandlung geschrieben, welche in den Sitzungsberichten der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, philos.-philol. Classe Jahrgang 1874 S. 231 ff. abgedruckt ist. Da ich nicht annehmen darf, dass diese Abhandlung jedem Leser der Ztschr. zur Hand ist, so gebe ich hier die Stelle wieder, welche den erwähnten Gegenstand betrifft; sie steht S. 241 und lautet:

„Das *Burhan-i Kati* sagt (p. 520 ed. Constant.) (*gird*) گِرد

شهر وبلده معنای نه درار گِرد و سیاوش گِرد کی که شهر داراب
Gird گِرد bedeutet Stadt, Ortschaft, z. B.

Darabgird, Siaveshgird, d. h. Stadt des Darab, Stadt des Siavesh.*

Der Name Darius lautet bekanntlich altpersisch Dārayavus, und „Stadt“ *vardanam*; letzteres Wort ist das eben besprochene neupersische گِرد *gird* (wie *Vistāspa* = Gushtasp = Hystaspes); es hat sich in seiner archaischen Gestalt noch in einigen Namen

erhalten, z. B. Abiverd; auch das b in Darab ist eine neuere Form. Jakut hat also ganz recht, wenn er sagt, dass die Stadt ehemals Daraverd (er schreibt دراورد und درابگرد, nicht داراورد, دارگرد) hieß, und dass ein Bewohner der Stadt دراوردی heisse.*

Hr. Dr. Hübschmann bestreitet die Bedeutung „Stadt“ und behauptet kurz, gird u. s. w. bedeute nur „gemacht“; Hr. Dr. Blau dagegen vertheidigt die Bedeutung „Stadt“ in Städtenamen, hält jedoch das Wort nicht für persisch (oder erussisch, wie man seit einigen Decennien in Deutschland schreibt) und hält es eher für ein semitisches oder mit noch grösserer Wahrscheinlichkeit für ein parthisches oder überhaupt turanisches Wort. Da Hr. Dr. Blau selbst erklärt, dass er über die ethnographische Stellung der Parther noch nicht völlig im Reinen ist, so können wir die Discussion dieser Frage hier flüchtig weglassen.

Es ergibt sich aber aus dieser Zusammenstellung, dass meine Ansicht nicht mit der Ansicht der beiden genannten Gelehrten in Uebereinstimmung ist; ich erkläre, wie obiges Citat zeigt, *gird* für ein persisches Wort, welches „Stadt“ bedeutet.

Dass diese Bedeutung in Personennamen, z. B. Jexdegird nicht zulässig ist, versteht sich von selbst; da bedeutet es augenscheinlich „gemacht“. Aber dieselbe Bedeutung auch bei Städtenamen anzuwenden, scheint mir in sehr vielen Fällen ganz unzulässig, wie schon Hr. Dr. Blau erkannt hat: Kinar-i gird z. B. (in Medien, v. Morier, Sir R. K. Porter, *Dupré Voyage en Perse* II, 185, Brugsch II, 275) kann gewiss nicht „vom Rande gemacht“ bedeuten, sondern blos „Rand der Stadt“. Ueberhaupt aber hat das Wort *gird* „Stadt“ mit dem Zeitwort *kerden* „machen“ keinerlei Zusammenhang; *gird* bedeutet nach Aussage der persischen Lexikographen „Stadt“ und wird abgeleitet von گردیدن *gerdiden* „sich umdrehen“; es ist also dieselbe Idee, welche die Ableitung des griechischen Wortes πόλις von πολεῖν „umdrehen“ veranlasste, und das lateinische Wort *orbis* mit *orbis* in Verbindung brachte. Sonst bedeutet *gird* auch „rund“, „Kreis“, offenbar von derselben Wurzel. Die älteste Form des Wortes finden wir in der Bihistun-Inschrift, *vardanam*, und zwar in der ganz zweifellosen Bedeutung „Stadt“, gerade wie das Zeitwort *gerdiden* früher (im Zend) *varēt* hieß; im Pehlevi existirt *vartaschna* „Kreis“, „Umdrehung“, im Parsi *vardidan* „sich umdrehen“, sämmtlich von der Sanskritwurzel *varj*, welche dasselbe bedeutet, und im Lateinischen *vertere* lautet. Der Uebergang des Anlauts v in g ist in der persischen Sprache so gewöhnlich, dass ich mich fast schäme dieses hier zu wiederholen; — wie ich aus dem Aufsatze des Hrn. Hübschmann sehe, hat schon Hr. Justi *vardanam* mit *gird* verglichen. An und für sich bestreitet Hr. Hübschmann es auch nicht, sagt aber (l. c. S. 140): „Aber v geht doch nur im Anlaut in g über, bleibt aber

im Infant v., wie es ja auch der Fall ist in den von Justi angeführten Städtenamen auf ورد *abiverd*. Justi müsste denn annehmen, dass aus *vardann* das selbstständige *gird* Stadt geworden und dies fertige *gird* mit den Eigennamen zusammengesetzt worden wäre. Dann müssten übrigens die Namen alle aus der späteren Sassanidenzeit herrühren, da die frühere den Uebergang von v zu g noch nicht kennt.* Zugleich verweist er auf eine von mir im VIII. Bd. der Ztschr. veröffentlichte Sassanidenmünze, wo der Name der Stadt *Darabkird* geschrieben ist. Die Münze war im Besitz des verstorbenen Borrell in Smyrna, jetzt ist sie wahrscheinlich im Britischen Museum; was ich damals, vor mehr als 25 Jahren, für ganz sicher hielt, ist mir längst zweifelhaft geworden; die Buchstaben stehen nicht in einer einzigen Reihe, sondern theils neben der Flamme, theils auf dem Altarschaft u. s. w. Im Besitz des verstorbenen Generals v. Bartholomaei war eine ganz ähnliche Münze, sie ist in der von Hrn. Dorn herausgegebenen Collection des Monnaies Sassanides de feu le Lieut. Général J. de Bartholomaei T. X, No. 11 abgebildet; dort steht neben der Flamme links *dār*, rechts *bi*, auf dem Altarschaft . . *st* (statt *vast*). Die Legende neben der Flamme lautet also *Dārab*; was dieses *Dārab* bedeutet, werden wir sogleich sehen; zunächst constatiere ich nur, dass ich damals irrigerweise die Buchstaben auf dem Altarschaft mit den Buchstaben neben der Flamme zu einem einzigen Worte vereinigt habe.

Nun wird es doch wohl niemanden einfallen im Ernst zu behaupten, dass das Anlegen von Städten in Persien zu einer gewissen Zeit aufgehört habe, und dass seitdem keine neuen Städte mehr angelegt wurden; selbstverständlich bediente man sich bei der Benennung neuer Städte allemal desjenigen Wortes, welches gerade damals im Gebrauch war, also in den älteren Zeiten *vard* oder *verd*, wie *Abiverd*, *Bagaverdan*, *Helaverd*, *Sohraverd*, *Navard* u. s. w. Später sagte man *gird*, und so hiess es *Azadgird*, *Ramgird*, *Zigird*, *Changigird*, *Kulngird* u. s. w.; jetzt gebraucht man *abad* z. B. *Huseinabad*, *Chosrevabad* u. s. w. Was nun *Darabgird* betrifft, welches ich in den so eben angeführten Beispielen absichtlich weglies, so belehrt uns Jakut in seinem geographischen Wörterbuche Bd. II p. 561 ausdrücklich, dass diese Stadt ehemals *Daraverd* دراورد genannt wurde. Und zum Beweis, dass diese Behauptung Jakut's nicht aus der Luft gegriffen ist, sondern völlig wahrheitsgemäss, citire ich aus Ibn al-Athir's *تاریخ الکامل* Bd. VI, pg. 58 (der ägyptischen Ausgabe; die leydensche Ausgabe besitze ich nicht) unter dem Jahre d. H. 182 am Schlusse: *عبد العزيز في هذه السنة مات* بن محمد بن ابي عبيد الدراوردي مولى جبينه وكان ابو من

دارابگرد فستقلوا نسبتہ الیہا فقلوا داوردی. Hier haben wir also zwei unabhängige Zeugnisse, aus denen hervorgeht, dass die Stadt früher Daraverd und später Darabgird hieß, dass also das alte *v* nicht nur im Anlaut, sondern auch im Inlaut in *g* überging, was übrigens nicht das einzige Beispiel ist; ich kann noch mehrere aufführen, altpers. *ava*, Pehlevi *ayok*, neupers. *ایک* *ayek* und *پیکند*. Ob aber die Stadt etwa bis zum J. 800 n. Ch. Daraverd, und dann später Darabgird hieß, ist mir sehr zweifelhaft; ich glaube, sie hat weder den einen noch den andern Namen geführt; in der Bihistan-Inschrift heisst sie *Tāravā* und jetzt heisst sie *Darā* (vgl. Sir W. Ouseley's *Travels* Vol. II p. 130).

Hr. Dr. Blau bezweifelt den indogermanischen Ursprung des Wortes *gird*, und glaubt nach einer provinzweise vorgenommenen Zusammenstellung der Namen, welche mit diesem Worte zusammengesetzt sind, eher auf einen semitischen oder turanischen Ursprung desselben schliessen zu dürfen. Zunächst aber ist so viel sicher, dass, ganz abgesehen von der ursprünglichen Heimat des Wortes, die Art und Weise seiner Zusammensetzung mit andern Wörtern ausschliesslich indogermanisch und zwar specifisch iranisch, dass also nicht Semiten, sondern Arier diese Namen bildeten; Zusammensetzungen wie Darabgird, Chosrugird, Tigranokerta u. s. w. haben doch gewiss nichts semitisches in ihrer Bildung und gegen einen turanischen Ursprung erhebt sich das gewichtige Bedenken, dass *gird*, *kerd* u. s. w. auf turanischen Gebiet entweder gar nicht oder nur äusserst selten vorkommt; dort sind ganz andere Endungen im Gebrauch: *kend*, *lieth*, *balikh* u. s. w.

Dagegen gehört unser *vard*, *gird*, *karta* einem Stamm an, welcher in dem ganzen Gebiet der indogermanischen Sprachen die reichste Entwicklung zeigt. Im Sanskrit: *vyā* „umdrehen“; *vartis* „Haus“. Afganisch: *کرزیدل* „sich drehen“, „hernumgehen“. Zend: *caret* „umdrehen“; Pehlevi: *vartaschna* „Kreis“, „Umdrehung“; Parni: *vardidan* „sich umdrehen“; Neupersisch: *گردیدن* „sich umdrehen“; *گرداب*, Wirbel, Strudel; *گردنه* und *آبدنه* „Achse“. Armenisch: *պարաբլլ* (*par* = *πῑ*) *parurel* „umdrehen“; *urur* „der Geier“ (der umherkreisende) u. s. w.

Um die turanische (auiranische) Herkunft des Wortes *gird* noch wahrscheinlicher zu machen, hat Hr. Dr. Blau in dem provinzweise angeordneten Verzeichniss für Persis nur Darabgird und Valaschgird aufgeführt. Ich habe schon vorhin bemerkt, dass auch Darabgird mir zweifelhaft ist, und Valaschgird in Persis ist mir nicht bekannt; ich kenne nur ein Valaschgird in Kirman und ein anderes in Medien. Aber Persis ist mit diesen beiden zweifel-

haften Namen noch lange nicht erschöpft; ich führe hier nur an: Azadgird, Gerdebgird, Raingird (eine Stadt, nicht ein Geläge; s. Isstachri ed. de Goeje p. 102, 117, 121; Beladori p. 390); Zigird (Dupré, Voyage en Perse, I, 461); Chamkerd ختکرد (Ouseley II, 174); Kulucherd (C. Niebuhr, Reisebesch. II, 110) u. s. w. Ferner beschränkt sich Iran doch nicht ausschliesslich auf die Provinz Pars, Persis; ich denke, Chuzistan, Kirman, Media (Dschelal und Azerbeidschan), Chorasan, Taberistan u. s. w. sind gerade so gut iranischer Boden wie Pars.

Schliesslich noch die Bemerkung, dass im Armenischen ein Verbum *lyt-punk-L* (*gerdel, kertel*) gar nicht existirt, und also weder „machen“ noch „bauen“ bedeutet: für „machen“ gebraucht man *arnal, banel* (*panel*), *ynel, kordzel* (*gordzel*) und für „bauen“ *schinel*; von letzterer Wurzel kommt schon *sinida* (*schinida*) „Gebäude“ in den Keilinschriften von Van vor; wogegen *lyt-punk-L* zwar in den Wörterbüchern, aber nicht in den Schriftstellern sich vorfindet.

Arabische Aerzte und deren Schriften.

Von

M. Steinsehnelder ¹⁾.

III.

Ibn ul-Gezzar's Adminiculum.

Dieses Werk aus dem X. Jahrh., welches ich in der Münchener ehemal. hebr. HS. 116 und dadurch indirect in einer arabischen HS. in Florenz entdeckte, hat in der medicinischen und auch in der botanischen Literatur eine gewisse Bedeutung erlangt. Die Münchener HS. ist leider im Zerfallen und daher eine baldige Benutzung oder Abschrift sehr wünschenswerth. Die gegenwärtige Notiz soll zunächst nur eine genauere Beschreibung liefern. Ein Inhaltsverzeichnis sämtlicher Artikel des Originals, verglichen mit der lateinischen unedirten Uebersetzung und der Bearbeitung Constantin's habe ich vorbereitet ²⁾.

Der volle Titel: *كتاب الاعتماد في الطب تأليف أبي جعفر*
أحمد ابن إبراهيم ابن أبي خالد ³⁾ المعروف بابن جزار

1) Vgl. Bd. XXXI S. 758—761.

2) Dasselbe erscheint im Deutschen Archiv für Geschichte der Medicin, her. von Rohlf, Heft 4, 1874.

3) *أحمد*, *ح* für *ح* stets ohne diakritischen Punkt, wie häufig in hebr. Handschriften.

scheinlich am Anfange des Werkes wie am Anfang der II. Maḳla f. 18 b, wo daneben von Widmannstad's Hand: „*Tractatus secundus libri Columnae medicinae, doctrina Abi Giazaphar*“ (so) Achmed filii Abrahimi filii Abi Chalid honorati [für cognominati] filii Giazar [lies Gezzar, † 1004? s. Virchow's Archiv Bd. 52 S. 474; vgl. 358, 472, 493, 499]. Am Anf. der III. und IV. Maḳ. f. 38, 57 ist der Namen verkürzt. In Cod. Medic. 256 (jetzt 374¹⁾), nach Mittheilung Prof. Lasinio's vom Mai 1864, s. Virchow's Archiv

Bd. 37 S. 365) ist der Titel: كتاب الاعتماد في الطب مختص مقالات الحمد لله وحده وبعد²⁾ الله ابو ابراط (sic) النج على سيدنا محمد وآله³⁾ وبعد فقد سألني من تحجب بحالته⁴⁾ ان اجمع له مقالات مقالات (so) الحكيم الفاضل ابراط وما فيها من المقالات الحسنة والادوية (so) المنجوبة المفيدة منجوبة⁵⁾ لئلا يعتمد (so) على الله مولاي الموالى السيد المالكى وقلت انا استعمر الله العظيم المقتلة الاولى من الادوية المفيدة قال الحكيم ابى ابراط (so) في مقالاته اعلم ان شفيق النعمان صابر رطب النج

Dieser ganze Anfang ist höchst verdächtig und vielleicht zu einem defecten Codex vorne angefügt, was auch das Verhältniss der Blattzahlen (II f. 38, III f. 98, IV f. 163) zu bestätigen scheint²⁾. Die HS. München hat unmittelbar nach dem halb abgerissenen Titel das Register der behandelten Mittel, und so zu Anfang jeder Maḳla (zu II und IV wird die Zahl 85 und 41 angegeben, I hat mehr als 70, III etwa 80). Dann folgt eine Vorrede f. 1 b, an deren Anfang noch zu lesen ist: قال ابو جعفر

.. بن ابى خالد ان معرفة قوى الادوية المفيدة... جليل القدر في صناعة الطب... الا الرجل يسمى (تت) ديسقوريدوس وديجالينس also ist nicht von Hippocrates, sondern von Dioscorides und Galen die Rede⁴⁾. Später heisst es: كلما كان الامر في هذا الفن من ذم ما بينا انشرفنا (so) الامر بتأليف كتاب اذم فيه الادوية المفيدة

1) Die diakrit. Punkte fehlen oft in dieser HS.

2) Ich gebe diese vielfach corrupte Stelle nach wiederholter Vergleichung der Mittheilung Lasinio's vom Mai 1864, ohne Aenderung und Conjectur, sie bestätigt meine nachfolgende Vermuthung.

3) Prof. Lasinio hat mir eine nachsichtige Mittheilung über den Cod. versprochen, wenn seine Geschichte und seine Gesundheit es gestatten würden.

4) Das bestätigt auch die lateln. Uebersetzung des Stephanus, in welcher jedoch die handschriftliche Beziehung auf diese beiden nicht deutlich hervortritt.

التي عليها اعتمد الانبياء في معالجة الادواء الرغبية في طباعة الله
والحرص على مرضاته (so) والتقريب . . بالمناصحة لاني (so) دولة
الامام التقى امير المؤمنين ان كان غرضي . . المنفعة للخاصة والعامة
.. والتنبية على المراضات (so) لهم . .

Das Ende der Vorrede ist wiederum kaum leserlich, es ist von der Eintheilung in 4 Makälät die Rede. Der 1. Artikel ist dann *al-wur* und ebenso *Rosa* in der wörtlichen Uebersetzung des Stephanus de Caesarangusta vom J. 1233 unter dem Titel *Libro fiduciae* in dem Müncher Cod. lat. 253 (nicht „*ae graeco*“, s. Serapeum 1870 S. 297 und über andere HSS. ZDMG XXVIII, 454), wie in der willkürlichen Bearbeitung des Constantinus Afer¹⁾ u. d. T. *de gradibus*, aus welcher wieder (um 1197—9) eine hebräische (הַגְּדִיבִים), s. zu Cod. München 295, 16) gemacht wurde. Mit dem Art. *توتيا* (endend *صب التوتيا*) bricht die HS. ab.

Das Werk hat ausser dem naturwissenschaftlichen auch noch ein sprachliches Interesse durch die s. g. Synonymik, d. h. die Benennung der Heilmittel in verschiedenen Sprachen oder indirect durch Angabe des Landes, nämlich *بالفارسية*, *بالبربرية* (griechisch), *بالبربرية* (Berberisches aus dem X. Jahrh. ist wohl nicht häufig zu finden), *بالنبطية* — *بافريقية* (auch mit *عندنا*), *في المغرب*, *عندنا بالمغرب في ارض قونيس* (auch *عندنا*) (auch beschränkt es sich nach der Vorrede und Vorbemerkung zu Mak. III auf leicht und in allen Gegenden zu findende Mittel).

Die angeführten, von Constantin ebenfalls willkürlich behandelten Autoritäten (Virchow's Archiv Bd. 37 S. 363, Bd. 39 S. 334) sind auch hier oft verstümmelt, aber meist aus anderen Stellen zu restituiren; es kommen vor: *ابولس* (Fledius bei Const., s. Archiv Bd. 42 S. 93, Stephan hat *Atulubis*), Aetius von Amida (*أبائوس*), Alexander, Andromachos (*أندروماخوس*), wahrscheinlich aus *α* für *α*, Aristoteles, wahrscheinlich überall aus dem *كتاب الاحجار* — vgl. den von mir abgedruckten Artikel: Magnet in meiner Abhandl. *Intorno ad alcuni passi . . . relativi alla calumita*, Roma 1871 p. 45 und p. 47 die Uebersetzung Stephan's — *Bedigoras* (*بديغوراس*), Criton *في الزينة* (vgl. Virch. Arch. 37

1) Dass Constantin namentlich die Pflanzon-Beschreibung weggelassen, ist in Virchow's Arch. Bd. 39 S. 334 hervorgehoben.

S. 373). Dioscorides, Galen في رسالته الى اخلاقين, Hippocrates, Ishak b. Imran, Junis [= Abulwalid bei Dugat?], el-Kindi, Kleopatra (vielfach verstümmelt) في كتاب الزينة, Ibn Masawaih, Rufus, Stephan (στυχιον für اصطناع), Tajadun (Archiv Bd. 42 S. 83, mein Alfarabi S. 127: Theodocus oder Theodun).

Da eine anderweitige HS. nicht bekannt ist, so lasse ich das Vorwort nach der Uebersetzung des Stephanns folgen. Bei der Auflösung der vielen Abbreviaturen ist mir, ausser den Resten des Textes, auch die Kunde meines Freundes Valentin Rose zu Hilfe gekommen. Einige bedeutende Stellen des erhaltenen Textes dienen zur Characteristik der Uebersetzung.

In dei nomine amen. Incipit liber de simplici medicina.

Id dei nomine verba abnrafar (so) balimes (so) ubnisibrafim id est filii abzain filii abieahit. de speciebus et herbis et earum utilitate. dixit. Non inveni aliquem de antiquis aut de modernis vel aliquem qui viam eorum secutus sit perfecte locutum esse in simplicibus prout convenit vie curacionis proter dyascoriden et Galienum post quos nullus melius dixit in simplicibus medicinis. attamen invenimus ipsos diminutos ¹⁾ in predictis tripliciter. unus modus est quod D. [Dioscorides] nominavit utilitatem eorum et maliciam et loca ubi nascuntur et que a quibus locis prevaleant aliis et non dicit eorum naturas neque quantitates. neque gradus excessus earum. secundum caliditatem frigiditatem humiditatem et siccitatem ²⁾. G. [Galenus] vero secundum plurimum earum virtutes exposuit set (sic) non complevit in bonitate et malicia et proprietate earum. dicimus vero ipsos perfectos in operibus suis. Nam qui bene loquitur super aliquo, ex (!) quo utile sit referendum est ei sicut illi qui plenius loquitur ³⁾. Secundus modus est quod magna pars eorum de quibus locuti fuerunt nobis ignota sunt et multa eorum non inveniuntur ⁴⁾. Tercius modus est quod quidam praetermiserit quedam simplicia ⁵⁾ que medicine [i. e. medice, oder medico] sunt necessaria in operibus suis quorum utili-

1) لحقه انتقص من بلوغ غاية المبلغ.

2) Diese, mit den ersten Buchstaben bezeichneten 4 Wörter entsprechen den Abstractformen حرارة u. s. w. des Textes.

3) لان من اتى (سرخ) يأتى شئ من الثواب مما ينتفع به.
كمن اتى به على غاية التمام.

4) الفاعل (στυχιον) في كتبهما مجهولة غير معروفة.
في اللسان العربي وكثير منها معروف غير موجود.

5) انهما قرآ ذكر كثير من الادوية المفردة.

tates necessarie sunt que in diversis libris inveniuntur et diversimodis.¹⁾ et quia ita est fuit voluntas mea componere hunc [habent, lies: hic, hunc] librum in quo de simplicibus tractabo quia in eis est tota vis piscorum (am Rand corrigirt phisicorum) in curatione passionum. voluntas enim et dei misericordia duxerunt me ad hoc ut perficiam hoc opus²⁾ in quo sapientes et qui addiscere desiderant consequantur proficuum et inde semper proficiant. Plato enim vocavit senectutem matrem oblivionis³⁾ et ideo complexum in hoc libro quod in aliis dispersum. Unde deum invoco ut michi (so) in hoc opere subsidium dignetur impendere. Liber iste divisus est in quatuor partes quia antiqui posuerunt quatuor gradus in simplicibus et hoc dicemus in parte quarta quare sub quatuor gradibus comprehenderunt omnia et dicemus in qualibet parte complexiones simplicium. ut facilius lector inveniat et non fuit intentio mea prolongare set (so) necessaria compendiose componere. ut liber sit mediocris. inter illos qui sunt profiri et illos qui sunt brevilinqui. — Incipit primum cap.

Die Münchener hebräische HS. bricht unvollständig ab. es fehlen 3 im Index des IV. Grades aufgezählte Artikel, auch der Epilog, dessen wichtiges Ende ich aus der lateinischen Uebersetzung des Stephanus, wo möglich nach unserer Schreibweise, hier mittheile.

Jam processerunt autem nos qui locuti sunt in natura cibi et invenerunt rei perfectionem ad libitum summi un[de] posteriores [posteriorum] eorum non possunt contradicere quia perfecte locuti sunt nos vero jam diximus multa sive ha. (?) in libro nostro de animalibus et in libro nostro de preparacione elbariorum sed quomodo venenum aut ortum humane ve(ro?) jam diximus perfectis verbis in libro nostro de venenis. Et voluntas nostra fuit in hoc libro quem nominavimus librum fiducie nominare medicinas simplices quas necessarium est omnem medicum cognoscere et scire et nominavimus cognitas et quas ex facili (so) inveniuntur in multis civitatibus et abbreviavimus multa ex eis secundum species suas et dimisimus illas quas omnibus ignotas sunt et in quibus parva utilitas. Et nos Stephanus etc.

אתי לא שגא לאחד מן האנשים על עמיה ומערכתה לעומם מלכתיה
וכשרה ה... (?) אליה ומה זכרה מן הבטן מניה כדכרה מורה
כתב שגא ואמה מן מחלפה

2) Hier fehlt die wichtige Angabe: für wen das Buch verfasst sei, s. oben.

3) Mit diesem Spruch (ohne Antichita) beginnt Bernard de Gordon's tract. de Prognosticis, habe: in Cod. München 83, 1. וזקנה היא עם השכחה.

Das Buch *de preparatione cibariorum* finde ich in keiner Quelle erwähnt; Ibn Awam (französ. Uebers. I, 613) erwähnt ein *كَيْفِيَا النَّعَم* (? ob كَيْفِيَا ?)¹⁾ von Ahmed b. abi Khalid,²⁾ welches damit identisch sein dürfte.

Ammudates-Elagabalus.

Von

G. Redtlob.

In seiner die vorstehende Ueberschrift tragenden Abhandlung Bd. XXXI S. 91 ff. hält sich Herr Dr. Mordtmann jun. S. 92 für angewiesen, die Worte des Commodianus Vs. 12 „*deus ligni loqueretur*“ in „*deus lingua loqueretur*“ abzuändern. Die vorgeschlagene Aenderung empfiehlt sich aber schon an sich betrachtet wenig. Denn wer wird ohne irgend ein Epitheton zu *lingua*, wie hier etwa *occulta*, *submissa* passend erscheinen würde, durch welches der Ausdruck auf den Sinn eines Adverbiums *occulto*, *submisso* hinauslaufen würde, sagen: *lingua loqui*? Zweitens würde, wenn der Beisatz „*ligni*“ zu „*deus*“, durch welchen der Götze Ammudates von dem christlichen Dichter im Hinblick auf alttestamentliche Stellen wie 3 Mos. 28, 36. 37. 29, 18 und besonders Hos. 4, 12 spöttisch als ein Holzgott bezeichnet werden soll, wegfällt, der verhöhnte Götze von dem christlichen Dichter mit dem Prädikate *deus* beehrt worden sein, was diesem schwerlich in den Sinn gekommen ist. Lassen wir es also bei dem *deus ligni*.

Was Herrn Dr. Mordtmann zur Verwerfung der überlieferten Lesart bestimmt ist, dass Commodianus im Vorbergehenden (Vs. 6) dem Götzen als *golden* bezeichnet habe und daher ihn nicht hinterher als *hölzern* habe bezeichnen können. Selbst aber auch, wenn dieses der Fall wäre, würde es kein Umstand von Erheblichkeit sein. Denn goldene Götzenbilder in demjenigen Sinne des Ausdrucks, dass sie aus massivem Golde bestanden hätten, möchte es wegen Kostspieligkeit des Goldes kaum gegeben haben. Folglich waren sie nur in Goldblech getrieben und somit inwendig entweder hohl oder von Holz, welches, nach der Jerem. 10, 2. 4 beschriebenen Weise nur mit aufgenietetem Goldblech beschlagen, den eigentlichen Kern und Körper des Bildes ausmachte. Bilder dieser letztern Art konnten, je nachdem man ihre Oberfläche oder ihren innern Kern ins Auge fasste, ebenso gut *golden* als *hölzern* genannt werden. So ist auch bei den in der angeführten Hoscastelle 77 und 78 genannten Holzbildern der Ge-

1) Wohl كَيْفِيَا. Red.

danke auch an solche, bei denen das Holz ganz oder theilweise mit Gold oder Silber belegt war, keinesweges ausgeschlossen. Umgekehrt ist, wenn nach Jes. 2, 20 die „goldenen und silbernen Götzenbilder“ in die Rumpelkammer werden geworfen werden, dieses schwerlich so gemeint, dass man auf jede sonstige nützliche Verwendung des an ihnen verbrauchten Edelmetalls verzichten werde, sondern dass das Loos in die Rumpelkammer zu wandern nur den nach vorhergegangener Abnahme der kostbaren Ueberkleidung zurückbleibenden werthlosen Stoff (Holz) der Körper der Bilder treffen werde.

Nun bezeichnet aber Commodianus seinen später *deus ligni* genannten Anumutates im Vorhergehenden Vs. 6. 7 gar nicht einmal als golden, wie es durch den Ausdruck *deus auri* hätte können geschehen sein. Im Gegentheil unterscheidet er sehr deutlich das numen selbst von dem Golde, welches der Kaiser von demselben vorher abgenommen habe und nach dessen Abnahme der Götze selbst erst später abhanden gekommen sei. Es ist demnach augenscheinlich, dass das von dem Kaiser dem Götzen abgenommene Gold nur dasjenige war, mit welchem er bis dahin bekleidet gewesen war, während der Götze selbst nach wie vor, nur seines werthvollen Schmuckes entkleidet, fortbestand, bis endlich auch er verschwand. Natürlich hat derselbe, abgesehen von seiner Bekleidung, aus einem werthlosen Stoffe bestanden, weil sonst der Kaiser sich nicht mit der blossen Bekleidung desselben begnügt haben, sondern auch ihn selbst mitgenommen haben würde. Wird man nun schon von selbst darauf geführt, dass es Holz gewesen sein werde, aus welchem der entkleidete Körper des Götzen bestanden habe, so deutet Commodianus selbst dieses geradem an, indem er sagt, das spurlos verschwundene Bildwerk möge entweder flüchtig geworden oder in's Feuer gewandert sein. Die letzten Worte deuten ganz deutlich die Verbrennlichkeit, also seine Verwendung als Brennholz, an.

Miscelle.

Von

Th. Aufrecht.

In dem zweiten Capitel von Vāgbbata's Commentar (Alaṅkāratilaka) zu seinem Kāvyaśūtrasaṃgraha findet sich folgende Stelle ausgehoben, welche die technische Bezeichnung verschiedener Töne und Geräusche angibt. Mehrere derselben sind bisher unbekannt geblieben. Ich benutze das Buch nur in einer, jedoch verhältnissmässig alten Handschrift I. O. 2543.

Yad āha | dhvanitam mridaṅgādīṣu | garjitam moghasa-
mudrādīṣu | rapitam valayādīṣu | sīṅgitam nūpurādīṣu |

magitam sratādīshu | kūjitam vihaṅgādīshu | vṛśābītaṇ
 vārapeshu | heṣhitam bayeshu | āravah paṭaheshu | thetkritam
 vṛshabheshu | ravo maṇḍūkeshu | nādaḥ sīdheshu | phūtkārah
 sarpesu | hūtkārah (oder chū?) kapishu | ghūtkāro ghū-
 keshu | traṭatkāro 'gnisphuliṅgeshu | kaṭatkāro bhaṅgeshu |
 sūtkārah sāyakeshu | guṃkāro bhṛṅgeshu | ghamaghamā-
 ravo gharghāreshu | jhāṃkāro bherishu | kekāravah kalāpi-
 shu | sitkārah kāmīlaku | jhamkārah kinkīplaku | tayatkāro
 manrīshu | psātkāro jhallarīshu | ghoshō nadvīcīshu |

Die Kāvya-kālmātā steht mir hier nicht zu Gebote. Sie ist reich an solchen Definitionen.

Berichtigungen und Nachträge zu dem Scholion des Jakob von Edessa über den Schem hammephorasch 7).

Von

E. Nestle.

S. 475, 1 hatte ich in meiner Abschrift: ܐܡܠܐܢܐ ܕܡܠܟܐ

ܐܡܠܐܢܐ ܕܡܠܟܐ. Nachher kamen mir aber Zweifel an der Richtigkeit des zweiten ܐܡܠܐܢܐ, das eine mir zur Last fallende fehlerhafte Dittographie schien, und so tilgte ich es, um so mehr als in den von Phillips und Martin benutzten Handschriften es sich nicht findet. Es steht aber wirklich in der Handschrift, wie mich schon ein Blick auf Tafel VI in Wright's Catalog hätte belehren können, wo die betreffende Seite abgebildet ist.

S. 477, 1 v. u. hat die Hands., wie Wright mich lehrt, richtig den im Druck fehlenden Punkt unter dem Anfangsbuchstaben des ersten Wortes ܡܠܟܐ. Nach den genauen

Regeln der syrischen Punctuation muss ja überall, wo ein einfaches griechisches Wort (hier *ἀγορᾶν*) durch zwei syrische wiedergegeben wird, je unter den Endbuchstaben des ersten und den Anfangsbuchstaben des zweiten ein Punkt gesetzt werden.

S. 478, 2 ist mit der Hds. ܡܠܟܐ zu lesen; damit wird die Construction plötzlich klar und erledigt sich die Bemerkung Nöldeke's.

1) S. oben S. 465—508. — Wir sind nachträglich veranlasst, im Namen von Herrn Prof. Nöldeke zu erklären, dass seine Bemerkungen zu diesem Aufsatz, als bei rascher Lectüre gemachte Randnotizen, nicht eigentlich zum Druck bestimmt waren, wie wir mit dem Herrn Verf. angenommen hatten. Jedenfalls wünscht Herr Prof. N. die Ann. zu S. 498 wieder aufgeben zu sehen; die Worte des Textes besagen nur: „in gehobener Weise, verborgen“. D. Rod.

Das eigenthümliche **ܠܘܨ ܕܐܕܐ** S. 481, u. 492, Ann. finde ich noch einmal bei Jakob von Edessa, Wright's Catalog 594, a, unter f.

Zu der S. 501 Ann. in griechischer Rückübertragung mitgetheilten Stelle des Scholions ist zu vergleichen was im Anhang der dem Athanasius zugeschriebenen *Synopsis Scripturae Sacrae* über die Thätigkeit des Lucian gesagt wird: *ὅστις καὶ αὐτὸς ταῖς προγεγραμμέναις ἐχδόσιν* (des Aquila, Symmachus und Theodotion) *καὶ τοῖς Ἑβραίοις ἐντυγὼν καὶ ἰσοπτεύσας μετὰ ἀκριβείας τὰ λείποντα ἢ καὶ περιστὰ τῆς ἀληθείας ὅληματα καὶ διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκείοις τῶν γραφῶν τύποις ἐξίδωτο τοῖς Χριστιανοῖς ὠδλοῖς.*

Für den S. 507 f. nachgewiesenen Zusammenhang der ambrasianischen Hexaplahandschrift mit Jakob von Edessa mache ich noch auf Bl. 106 r dieser Handschrift aufmerksam, wo ein Leser zu der am Schluss des Buches Jona aus Epiphanius mitgetheilten biographischen Notiz über jenen Propheten auf den Rand die Worte geschrieben hat: **ܐܕܐ ܕܡܪܝܢ ܕܐܕܐ ܕܡܪܝܢ**. Unter den im Britischen Museum erhaltenen Briefen des Jakob von Edessa behandelt einer oben diese biographische Notiz und fällt über sie das gleiche Urtheil.

Zu Nestle's Aufsatz S. 465.

Von

G. Hoffmann.

1. Zu S. 503. **ܐܡܐ** = *ετοιμον* = *ετοιμορ*. **ܐܡܐ ܐܡܐ** = *ετοιμολογία* = *ετυμολογία*, denn *oi* = *v*.

2. Zu S. 470. Für **وَقَدْ كَتَبَ** ist überall zu schreiben **وَقَدْ كَتَبَ**, die Uebersetzung von **ܐܡܐ ܐܡܐ**. Larsow citirt in seinem Handexemplar von Castelli lexicon, das ich besitze: Ass. B. O. I, ca. III, 1, 127. Dasselbe ist S. 489 **ܐܡܐ ܐܡܐ**. — **ܐܡܐ** pl. **ܐܡܐ** sind die Theile der Seite **ܐܡܐ**, über welche die innere Hand beim Schreiben fährt, der Text. Die „Ektra“ ist der Rand. — Für **الشَّفِ الصَّغِيرِ** ist vielleicht zu lesen: **الشَّبِي** في الشَّبِي als Uebersetzung von **ܐܡܐ**, am Rand an kleiner Vogelfessel, *λημνίσκος* vgl. S. 476.

— Ferner S. 470 Z. 4 lies **الكتب** oder **العبراني**. — Z. 6 hinter dem ersten **عنه** lies **و**, hinter dem zweiten **عنه** lies **و**. — Z. 10 lies **تقول**. Z. 12 **اني** für **اي**. — Z. 13 fehlt **יהוה** hinter **القول**. — Z. 17 l. **وكتابتها يعجری**, Z. 18 **يعجری**; doch weist mir Loth **كتاب** als fem. nach in **تمت الكتاب**.

3. **מפיו** ist nichts weiter als **סם נאמר** ohne Artikel nach dem Gehör geschrieben: Waw drückt Qames aus, wie z. B. oft bei Birnöl und auch bei Hârit bis Sinân in **שמ חמארוש**. **מ** = **פ**. Diese Schreibung zeigt zur Genüge, dass Ja'qôbb die hebräischen Buchstaben nicht vor sich hatte. Andererseits ist aus **שמ חמארוש** klar, dass Hârit eine genauer unterrichtete (und auch sonst weniger weitschweifige) Quelle als den Ja'qôbb übersetzt hat (gegen Nestle 471). Auch Ja'qôbb hat wahrscheinlich aus ältern Quellen compilirt.

Zur polemischen Literatur.

Von

A. Müller.

Bei Vergleichung der Leidener Hs. des Ibn Abi Uṣeib'a — Cod. Gol. 59 (b) — bemerke ich, dass der oben S. 390 behandelte Büchertitel, welcher bei de Sacy fehlt, in dieser von ihm benutzten Hs. sowohl Bl. 58 b Z. 3—4 als 151 a Z. 6—5 v. u. steht. De Sacy muss die Worte also übersehen oder als fehlerhaften Zusatz weggelassen haben, obwohl er sie in diesem Falle unter den Varianten hätte aufführen sollen, da sie keinesfalls als irrigte Wiederholung der vorangehenden erklärt werden können. Doch das sind minima.

Aus Filurist 162, 15 kann man noch zwei Schriften von Bîr b. el-Mu'tamir nachtragen: **كتاب الرد على النصارى كتاب الرد** **على اليهود**, welchen dann noch ähnliche polemische Schriften gegen muhammedanische Sekten folgen.

Bibliographische Anzeigen.

- I *Gregorii Bar Ebhraya in evangelium Iohannis commentarius. E Thesuro mysticorum desumptum edidit R. Schwartz.* Göttingae, in aedibus Dietrichianis. MDCCCLXXVIII. 28 pp. 8.
- II *Gregorii Abulfaragii Bar Ebhraya in actus apostolorum et epistulas catholicas adnotationes Syriace & recognitione Martini Klamroth.* Diss. inaug. Göttingae, in aedibus Dietrichianis. MDCCCLXXVIII. 30 pp. 8.

Diese Theile des bekannten Magazins der Geheimnisse, welches den Kannen des Pešîšâtextes commentirt, legen zwei Schüler de Lagardes, von ihrem Lehrer auf das glücklichste und willkommenste inspirirt, zum ersten Mal in hübschen Ausgaben nach einer Berliner und einer Göttingischen Hs. vor, nachdem sie sie zur Grundlage von Doctordissertationen gemacht haben. Denn wenn der hochwürdige Mâr maferjânâ als simpler Rabban maqerjânâ auftritt, da giebt es für den Anfänger die beste Gelegenheit Fleiss, Aufmerksamkeit und Scharfsinn anzustrengen, und wie viele von uns sind so wenig Anfänger im Syrischen, dass sie die Elemente der Grammatik inne hätten?

Herr R. Schwartz hebt in seiner Ausgabe die Worte des Pešîšâ durch Glasaufzügen hervor und giebt seine Anmerkungen hinter dem Commentar des BH. Diese bestehen in Notirung der varietas lectionis der beiden Mss., in Vergleichung des Leusden-Schaafschen Pešîšâtextes mit der barqlensischen Uebersetzung, in der Citirung von Bibelstellen und einigen Nachweisen, zu denen die Citate des BH. oder die Constituirung des Textes ihm Veranlassung bot. Herrn Klamroth's Ausgabe ist, weil ihr Urheber seiner Militärpflicht zu genügen hat, von de Lagarde selber eingerichtet und durch die Presse geführt. Die Bemerkungen, die hier etwas bequemer unter dem Texte stehn, geben nur die varietas der Hss., die Bibelstellen und, eingeklammert, mehrere die Realien betreffende Nachweise de Lagarde's. Natürlich verleugnet sich auch in diesen beiden Schriften nicht die von Letzterem stets dargebotene und mit Recht empfohlene ästhetische, und das Studium

erleichternde Einrichtung der Ausgabe, wie sie mit Zuckermandel's Tosefta folgenreiche Eroberungen zu machen beginnt. Als Zeichen der Sorgfalt mit welcher die Herausgeber den Text durchgearbeitet haben, führe ich an, dass mir nicht gelungen ist, mehr als folgende Desiderien zu entdecken. Ev. Jo. 8. 4, 12 sollte *whaije lthaihn* vor *Jaunāja* 4, 11 stehn, sodass dann *hau nūkrā* nicht auffällt. — S. 5, 16 vor d *Jurdān* vermisste ich *b'ebhrā* *πύρα*. — S. 9, 4 l. *'aimūkōn* für — *hōn*. — 10, 31 streiche *hānau*: die ganze Zeile ist Psēstātext. — 11, 11 l. *neḥqan* für *ntqn* (*neḥqan?*). 20, 13 l. *hakhjānhōn* für *mkjn*. . . 21, 2 l. *neḥṭausūn* für *ohne u*. 24, 2 l. *wērbē* für *w'brē*. 24, 4 l. *zabbūn* für *z[a]bbūn* [u].

App. S. 2, 16. In Klamroth's Correctur *shābā d ālaf* streiche d, das erst von 2 ab vor den Cardinalzahlen stehn kann. — Cap. 1 v. 4 purgel *'emōn*, von de Lagarde bezweifelt, steht, nachgebildet wohl dem *paqqedh 'emōn* c. 4 v. 18 = *παρήγγυλαρ αἰρούς*, bei BH zu Matth. 10, 5 = *zahhar 'emōn*. Mit 1 allerdings z. B. Wiseman horae Syr. 237. Daniel hexapl. 3, 4 vgl. 2, 14. Lag. Analecta 151, 24. Zu den Fällen, in welchen dem Objectsuffix dativische Bedeutung zukommt, die Nöldeke, Mandäische Grm. 397 Note 1 einen Augenblick geleugnet hat: — trotz Agrell Suppl. Synt. 8. 236. Schaaf Lex. unter *haimen* — gehört dieser Fall wohl nicht. S. 3, 31 l. statt *sābbrūn*, mit Codex B *sābbrrūn* mit *ṣābhe* = *phantasiren*, vgl. Ephrām II, 196 *'māšn ṣābbrē*, *delirantes*. Ephrām I, 116 *ṣābbārā deliratio*. Es ist nämlich 1) *ṣbhar*, *neṣhar* = *neḥbadh* nach Buch des Paradieses bei BR. Castle las falsch *ne'bedh*. Davon *ṣbbārā* Congestion des Blutes im Auge, im Kopfe beim Fieber. Mithin 2) *ṣbhar neṣhōr*, mit *ṣabbārūthā* = *al-wāwās*, bei Congestion, im Fieber rothen. — S. 4, 31 lies *modem d tābh* für *d tābhā*. — S. 4, 31 lies *neḥpeh* mit *tan*. — S. 8, 31 vor *'estanjath* ist d des Cod. G unentbehrlich. — S. 9, 24 ist *lāh brā* gegen *lāh labbrā*, das ich vermuthete, allerdings gesichert durch BH *oeuvres grammaticales* 1, 191, 2. — S. 11, 37 haben die Hss. das Richtige, da *'ethqarb* von *'ethqarabh*, wie die Nestorianer, oder *'ethqarbh* wie die Westsyrier vocalisiren, unterschieden werden soll. — S. 12, 40 lies mit Cod. B *wādḥ meṭhraqhlānau*, vgl. *sāhdā* Z. 41. — S. 12, 33 l. wie BG *'asbel* vgl. Schaaf N. T. S. 685. Land. Anecdota III, 221, 2, mein BA 939. — S. 13, 30 *'ōmūflōn* der Hss. für *ὀμύλιον* kennt schon Bar Srōsowai, vgl. Payne Smith thes. 74. BH hat diesen Fehler vorgefunden. — S. 13, 30 lies 1 *meṭhraqhlān*. — S. 13, 34. Entweder im Text oder der Anmerkung lies einmal *meṭhhamerānā* mit drei u. — S. 15, 31 sollte heissen: *Νίγρ*, mit e des g und seinem *rukkākḥā*; wie von [lies d mit Cod. G] *gār* (= *γάρ* nach BH falscher Ansicht, statt = *γάρ*) und von *'ewangeliōn* lautet es [das γ nach griechischer Aussprache als Spirant, etwa wie g in Wachen. Aughe in Norddeutschland] ebenso; doch gewöhnlich [d. h. von Leuten,

die keine græcisirenden Pedanten sind] wird es als *g media* gesprochen*. Vgl. App. 18. v. 2 Gballiön; ebd. h v. 34 Gballiön nach N. T. gegen Gamli'el nach dem Hebräischen. — S. 18, 20 für d lah (BG) vermüthet de Lagarde ein erforderliches d lä: graphisch näher liegt d la. — S. 18, 12 lies die Peñāworte etwa bāḥar . . . kaḥ muijam — 22, 17. Die Wörter lau und nām haben ihren Platz zu tauschen: 'atqen = in Ordnung bringen, was nie in einer Ordnung war; taqen, iterativ, wieder in Ordnung bringen, was in Unordnung gerathen. Taqen wird hier von BH bevorzugt.

Wohl aus Sparsamkeitsrücksichten haben die Herausgeber ihre Uebersetzung und sachlichen Bemerkungen unterdrückt, um einen längern Text drucken lassen zu können. Theils um beiden für ihre bescheidene Entsagung zu danken, und zu zeigen, dass sie mir durch dieselbe die Lectüre dieser Ausgaben nicht ohne Nutzen erschwert haben, theils weil, wenn ich nicht irre, man mit Ausnahme von ZDMG XXIX, 247 in ihnen BH zum ersten Mal über das neue Testament sprechen hört, sei mir gestattet, auf den Inhalt etwas einzugehen, und daran gelegentlich Erörterungen zu knüpfen, wie derselbe sie gerade anregt.

Die Quellen und Gewährsmänner, auf welche sich BH schon zu dem A. T. beruft, und über welche Jo. Th. W. H. Rhode zu Ps. 3 und 18 1852 S. 20 bequeme und gründliche Belehrung gegeben hat, tauchen auch in diesen Stücken auf, allen voran der Jaunaja und Harqelaja. Letzterer stammt, namentlich in Erwägung von BH chron. eccl. ed. Lamy-Abbeloës I, 267, am wahrscheinlichsten aus dem *Ἡράκλεια* bei Strabo XVI p. 751, vgl. das *Ἡράκλειον* § 8, nur 20 Stadien ($\frac{1}{2}$ deutsche Meile) entfernt von dem Heiligthum der kyrrensischen *Ἀθηνᾶ*, unter welcher, wenn man nicht geradezu *Ἀθήνας*, vgl. Strabo 755. Justin 36, 2, 3. ZDMG XXIV, 109, lesen will, doch kaum eine andre als die Göttin von Mabbog verstanden werden kann, vgl. Lucian de Assy. dem 32, da ein *Ἡράκλειον* dort nicht nachweisbar ist. Darnach wäre Harqel ein Dorf bei Mabbog. Das *Ἡράκλεια* = *Γαλακική* 1), das Assamuni mit Harqel vergleicht, und das man vielfach mit dem kyrrensischen identificirt, lag bei Antiocheia und Arameia, aber nicht dem am Euphrat, sondern nach Evagr. IV, 26 (wo schon auf den Zug von Khusrau's Feldherrn *Λαδαρμάνης* *Ἀδδαρμάνης* = *Ἀδορμαάνης* Theophylact. III, 17. III, 10, vgl. Land Anecd. II Addenda 23, 1 = [Bāz?] *Ādar-māhān* hingewiesen wird), dem am Orontes und ist mithin Hama in Ptolem. Geogr. Græc. min. I, 474. — Beachtung verdient h = h wegen q, gesichert durch Payne Smith 391 oben, vgl. *ἄκρα* = *ακρα* = *ḥol* = *ḥol*. — Nun scheint

1) Bei Evagr. h. eccl. V, 19 lies *Γαλακική*? auch *τὴ Γάβαλα* Geogr. Græc. min. ed. Müller I, 473] *al-Jaḡāla* 112, 1. Dieses Gābala zwischen Laodicea und Ptoios (Baldā) verwechselt Juyuball Maršid 5, 21 mit Byblus.

zwar Herrn Schwartz' Meinung, wornach Jo. 1, 3 und 17 die herakleische Version mit der griechischen gleichgesetzt wird, bestätigt zu werden durch BH οευρ. grm. 1, 90, 19 'ewangelion Harqlāḡ Jannāḡ^a und dadurch, dass derselbe ebenda I, 187, 22 der map-puḡta Jannāḡta beilegt, was er zu ev. Jo. 19 v. 24 dem Harqlāḡ zuschreibt. Dennoch bleibt in Anbetracht der überwiegenden materiellen Identität der Philoxenischen und Thomanischen Recensionen zu untersuchen, ob Jannāḡ nicht vielmehr die unveränderte Uebersetzung des Philoxenos bedeutet; denn zu Joh. 4, 2 stimmt BH's Jannāḡ in einem entscheidenden Punkte gegen den Harqlāḡ überein mit dem Codex Angelicus, der, wie Bernstein sehr wahrscheinlich gemacht hat, die ursprüngliche Philoxeniana enthält: Bernstein Ev. Jo. Harkl. S. 28, vgl. Wiseman bor. Syr. 178, Journ. As. VI, 14, Tafeln der notes marginales. — Jo. 10 v. 11 werden „die Armenier“ citirt, d. h. die Syrer in Armenien, welche eine syrische Uebersetzung (vgl. BH Grm. 1, 181, 14) der armenischen Bibel gebrauchten, vgl. die Schule der Armenier zu Edessa in: Kieler Festschrift für J. Olshausen 1873 S. 12, an. — Zu Jo. S. 16, 17 sind die Qanōnē wohl die der Apostel wie Apg. S. 11, 30 die des Paulus; dagegen Jo. S. 9, 19 die qanōnē zurrāḡaḡ die des Eusebius, vgl. Assmann's Catal. der Medic. Cod. 1 und Assm. B. O. 1, 58. Catal. Bibl. Vat. III, 295. So heissen sie, weil sie mit Zinnoberroth im Text bezeichnet werden, s. Wright Cat. Brit. Mus. 1, 45^b, 55^b n. s. w. — Wir finden ferner genannt Epiphanius de mensuris Jo. 6, 27, Ephraim's Commentar S. 16, 16, Eusebius Jo. S. 16, 12. Apg. 11, 11. — Theodoros von Mopsueste Jo. S. 20, 12. — Mär Iwannis (Chrysostomos) zum Epheserbrief Apg. S. 5, 35. — Sevrā von Antiochien Apg. 25, 14. Ja'qōbb ḡasjā's teḡtāḡa Apg. S. 11, 27. — Aus dem ktābā ḡunāḡ des Hunnā ḡasjā eine Stelle Jo. S. 22, 7, vgl. Journ. As. 1873, II, 149. — Daniel aus Ṣalah Apg. S. 21, 75. Dieses qasrā ḡ Ṣalah findet man auf T. G. Taylor's Karte im Journ. Geogr. Soc. 35 S. 21, 1865: Nord wenig Ost von Miḡād in Tūr 'Abḡdin. Es ist berühmt als [ro] *Solazar* Theophylact II, 3 S. 72 Bonn, und zu unterscheiden von Ṣalah östlich von Mārdin, östlich von Qōṡḡḡār = Damaṣir [Jāḡāt; Ritter, Erdk. 14, 366. 369. 374. mir wahrscheinlich gleich *Adyēōrpa* bei Dio Cassius l. LXVIII S. 781 B] auf Černik's Karte im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's geogr. Mittheilungen Taf. 2.

Für Palästinafreunde, um auf die von BH berührten Sachen zurückzu-^a gehen, ist von Interesse, dass nach ihm zu Apg. 9 v. 11 die „grade Strasse“ in Damask zu seiner Zeit „die lange“ hiess: mühen dürfte das moderne ḡerb el-mustaqim eine Repristination sein. — Zu Apg. 2 v. 13 wird die Voraussetzung, dass man schon zu Pfingsten in Jerusalem Pederweiss¹⁾ gekrunken habe, durch die Be-




1) Inzwischen ist mir doch wahrscheinlicher geworden, dass me'ritāḡ = מֵרִיתָא im cod. Bezaeilla des Targum, identisch mit dem griechischen *μεγίστη*

merkung erklärt: „Vielleicht pflanzte man von 'Uraqh im Gebiete von Gaza zu Pflanzten Trauben nach Jerusalem zu bringen“. Welches Thal oder Ort ist gemeint? Ist die syr. Aussprache Šaidān App. 27 v. 9 älter als die *Šidōr*? — App. 2 v. 9 ist Klein-Asien = Babel [d. i. al-ʿIrāq] und Hordān; und Gross-Asien = Qanz-Asien, vgl. ausser Vorbiger: Ptolemaeus im Tetrabiblos offiers. Payne Smith thes. 305, Jāqūt 1, 63, 14, Reinaud Introd. Aboulfeda 1, CCLVIII.

Zu App. 2 v. 9 will BH unter Partawāje „Euphratenser“ verstanden wissen!). Wenn aber, wie aus einer Anmerkung ebenda zu erseln ist, christlicher Ehrgeiz die Parther mit den Orrhōje identificirte, vgl. Assem. B. O. 3, 2, CCOCXXV: Jāqūb^h von Šerāg^h bei Cureton Ancient Syr. doc. 94, 1. 106, 17, so hat das guten historischen Grund. Bardaisān heisst *ὁ Πάρθος*; Hilgenfeld, B. 14 Note 6. Die arabische Phylarchendynastie der Abgariden weist nicht bloss arabische Namen auf wie Abgar, den ich für einen solchen halte (s. Ibn al-Athīr Index u. d. W., al-Tabari von Kosegarten II, 26, ZDMG XVIII, 791, anders de Lagarde Abhandlungen 6), sondern auch parthische. Das Procop. bell. Pers. 1, 17, vgl. Dionys. von Tell mehr^e 2) 66, 17, nicht fehl schiesst, wenn er

alrou (Suldas) = *Μηροίτης* Geop. 5, 2, 10 = gewöhnlich *μηροίτης*, attisch *μηροίτης* Asellan Y. II 12, 34 ist: d. i. nach Dioscor. 5, 37 *πλατῶς*, der mit Myrtenzweigen und -Beeren gekocht, dann geklärt und aufbewahrt wird.

1) Partaw ist einmal im Syrischen das persische partaw: Am. Ac. mari-orient. 1, 229, vgl. mit B. O. 3, 1. 914 2 *blēmā jānā nā wabnārā dā lā dākā*, d'm b-partaw(i) 'eqawē (š-qāddmākhā) l bē(i)š gnuhā (so lies für gnuhā). Hier bedeutet das Wort dem königlichen Glorienschein, kaum verschieden von kawsām [kwarōn] = Spiegel, Iran. Alterthumskunde 3, 12, 3, 222, Kuhn's Beiträge 5, 22. Kāšānura bei Isāfīrī 124b = Ibn Haqal 1961. Die Märtyrerkarten über-setzen es mit *gaḡā dā mākā*, vgl. West, Malynyš-kburd, Glossar 167, Dora. Mélanges Asiatiques III 286. Man schwur ebenso bei der *reḡz* des Selenkis und des Kaisers; Lehrs, Populäre Aufsätze S. 175 Note. Unter den Sammlungen, die sich mit allerlei heiligen Wappenthiereu verflochten, findet man einen Sonnenstrahlenkrenz z. B. bei Bahram I: ZDMG VIII, Tafel X, 1. Hierin sehe ich

eine semäische Pagandairung des zoroastriischen Symbols, das als  das Haupt symbol der Chaldäer gekrönt hat: Ibn al-Athīr 10, 449, 3 unten; 11, 196, 11. Die Symbolik Kōdy = Sonne und Sonne = Kōdy (Moloch) ist in Vorderasien ein fester Typus. Bald ist der Schutzgeist, Farvar, *gaḡā* unter seinem Symbolo präsent, als geflügelter Sonnendiskus, als Lichtglanz, Flämmchen *waḡ' bārdānā* , bald *serā* *apōdōmōr* , in menschlicher Gestalt im geflügelten Sonnenrade, *gāḡā dānā*. Dies wird recht deutlich durch Clermont Gammon, Journ. Ac. 1878, I S. 359-369, verglichen mit der Geschichte bei Assmann B. O. 3, 1. 443 b: der Schutzgeist konnte eben in jeder Gestalt sichtbar werden, auch als Widder, ghoru, Spiegel, Iran. Alterth. III, 599 oben. Welchem Sinn die *gaḡā* der Götter hatten, zeige ich anderswo.

2) Tell mehr^e oder bahral, angeblich = Tell al-Balī lag bei letzterem Flusse zwischen al-Raqqa und Hira Maslama, d. h. auf der Seite nach Hira al-ʿān zu; vgl. Jāqūt, Maḡāid 4, 62, al-Muqaddasī 137, 12. Im Syr. konnte ich nur die Neben- mehr^e wird also Form wie *maḡre* *ḡarāḡā*, *maḡā* sein. Bei der Nebenbildung wird der letzte Vokal oder Diphthong nicht berücksichtigt,

Ὀρρονή von einem König *ἐπιόντος* Osroes ableitet, beweist der procurator Chosdros(ose) auf einer Inschrift bei Marquardt Röm. Staatsverwaltung 1, 280. Durch eine dieser Quellen beeinflusst, las man in der Eramischen Ausgabe und der Marianana des Hieronym. zu Matth. 10 Chosdromae und Chosidenae, wie Assemani B. O. 1, 319 a bietet; die Hss. haben nach Martianus Hieron. opp. IV, 1, 16 oben *Οσροθῆναι*. Jones Chosroene machte erst römischer Mund zu Osdroene und Orroene, sodass die römische Eparchie nach Edessa's parthischem Namen Chosrau-stadt wird genannt worden sein. *Orrhōi* (BH Oeuv. gram. 1, 263, 16) transscribirten und sprachen dann die einheimischen Christen der antiochischen Diöcese den Römern nach für die Stadt *Ὀρρονη*, vgl. Cureton Spiel. 1) S. 16 syr. *Ὀρρονή* = Bēth Orhōje. S. 20, 1 *Ὀρρονή* = *Orrhōi*. *Pp* tönte mit hörbarer Aspiration. Welches Uebergewicht in jener Gegend in frühester christlicher Zeit die parthische Sprache über die griechische, und welchen Einfluss auf das Mesopotamische hatte, ersieht man aus *qaitōsqānā* Apg. 12 v. 20, einer vox hybrida mit der persischen Adjektivendung *kān*, wie *hūsqānā* Eseltreiber BA 3944 mit nach nestorianischer Weise verkürztem *a*; ausser vielem vgl. *Zrādāstqānē* bei Josué le stylite ed. Martin S. 15 = B. O. 1, 265 = *زادشت مذهب* B. O. 3, 1, 402 b den Namen der Mirdakiten: denn *Mirdak* („Evangelium“) führte seine communistische Lehre, die dem orthodoxen Magier eine Erfindung des Bēvarasp schien (Moses von Horn) I c. 32), in ähnlicher Weise auf *Zrādūst* zurück, wie Karlstadt und Münzer die ihrige auf die Bibel: *Ru al-Athir* I. 297 *al-Mas'ūdī*, *Murūq* I. 195.

Die Vorliebe des syrischen Geistes für das Dummste was der griechische producirt hat, mag bei ältern Schriftstellern allenfalls noch stören, im 13. Jahrhundert fällt sie nicht mehr auf. Man lese die Etymologien von *Ἰταλική* aus *ἐπιλλω* und *ἐπιρική* zu Apg. 10 v. 1, von *Τεφρωνικός* aus *Τεπικός* 27 v. 14: Hübsches ferner gegen die „platonische Lehre von der Seelenwanderung“ zu Joh. 9 v. 3. Zu Joh. 10 v. 12 verunglimpft der Conventikelschul-

z. B. *Matthā*, aus *Dairā* d^h *Mār Mattai* aus B. O. 2, 275 a *Mitā*. *Sand'hā* aus *Sand* da ebd. 2, 279 a. *ʿArbā* aus *ʿArbā* 3, 2, DCCXIX ant., vgl. *qankhā* von *qankhē* = *κῶν* (Kirchenehor) *Orrhā*, vgl. auch *ʿarwā* von *ʿarōtā*, *pāwā* von *pānōtā* BH Oeuv. gram. 2, 26, 4. 1, 19, 11 neben *pāwān* bei Buxtort; *pāwā* von *pānōtā*. — Ebenso bei Anhängung von *nā*: *Bōrnā* aus *Bēth bōrā* B. O. 3, 1, 478 a, in *Nīwā* von dem *Nīwā*. *Mābōnā* Mitglieder der Schule von Mābōn, al-Madkīn bei BH unter *kāllā*. So ist *Mābōnā* vokalisiert im Cod. Mus. Britan. Add. 12, 138 vom Jahr 899 Chr. fol. 115 vers am Ende. *Mar-Edreine* bei Magnus von Harrān bei Malala Chron. p. 329, mit Hilfsvokal *a*. *Tegritānā* *ʿEdwardānā* B. O. 2, 78 b, 280 b zeigen, dass *šlōnā*, *šlōmānā* nichts für eine Apocope von *šlōmā*, *šlō* beweisen, wie neuerdings selbst noch Kautsch glaubt. Vgl. Sölleke.

1) Dass die Bardaisanistische Schrift in alter Zeit nach dem Griechischen bearbeitet ist, war mir keine Frage. Vgl. z. B. das bisher bekannte *ⲉⲓⲃⲓⲗ* = *Ἐπειρατικός* ebd. 14, 16, 1. Lagarde Abhandl. 34, 2.

zum Besten des Christenthums die Propheten seiner Ahnen. Mit Joh. 12 v. 41 argumentirt BH gegen das theopaschitische Verständniß des Trisagion, vgl. B. O. 2, 36, 180. Apg. 1 v. 9 tadelt er die, welche Christi Körper nur bis zum Rande des Firmaments aufsteigen lassen, dem himmlischen Paradiese, wo die Heiligen bei der Auferstehung weilen werden. — Wenn ich die schwierige Bemerkung zu Apg. 2 v. 15 nicht verstehe, so setzt da BH auf Seiten der Jakobiten den Standpunkt des Bar Šalibi (B. O. 2, 185) voraus, nämlich, ausser der Feier der Messe um die dritte Stunde, das Stehn bei der Communion und beim Gebet am Sonntage überhaupt, und scheint dann an gewissen Leuten dreierlei zu moniren, 1) die Feier der Messe um neun Uhr, vgl. BH Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 243, 2) die Kniebeugung am Pfingsttag statt des von Alters her üblichen rkānā = *xeipis* und *gehāntā*, s. Cassianus bei Bingham Origines ed. Grischovius 2, 123, 3) dass die Kniebeugung sogar beim Abendmahl Statt fand, wie bei Wright Catal. Br. Mus. 234 a s. Wer aber waren diese Leute? — BH bemerkt Apg. 8, 2, 7, dass vor der Lectüre der Prāxā die Gemeinde (von dem qārōjā) mit „meine Lieben“, vor der „des Apostels“ mit „meine Brüder“ titulirt werde. — Aus Apg. 12 v. 15 wird der alte chaldäische Satz bewiesen, dass Jedermann seinen Schutzengel hat; zu Ep. Jak. 1, 17 drei Klassen *qōrēs* unterschieden. In Ep. Jak. 5 v. 16 und Ep. Jo. 1, 9 findet BH die Beichte empfohlen (B. O. 2, 170, 265). Zu Apg. 5, 11 ist Petrus erste christliche Autorität für die Coron-Tonsur, Johannes für die Ganz-Tonsur. Mutatis mutandis verdankt man diese Moden aber den Isis- und Serapispriestern, vgl. Hieronym. zu Ex. 44 bei Ass. B. O. 3, 2, 899, mit denen die Christen ja auch sonst verglichen werden: Flav. Vopiscus Saturnin. c. 8. De Lagarde's Vermuthungen in Clementina proef. 16, 17 bestätigen sich glänzend. Ubrigens stehen den christlichen Theologen die arabischen in der minutösen Behandlung der Kopfschurfrage (während des *ihām*) nicht nach. — Dacchides als General des Antiochos zu Jo. 10 v. 22 stammt aus Joseph. B. Jud. 1, 1, 2, vgl. Dionys von Tellinbre 64, 15. Zu Apg. 25 v. 13 vergleicht BH nicht ungeschickt den Vorrang der römischen Procuratoren vor den einheimischen Fürsten dem ähnlichen der mongolischen Qajā seiner Zeit ¹⁾.

Ungleich wichtiger als solche Spuren allgemeiner Bildung bei einem jakobitischen Kleriker, für dessen grossartige Energie es uns indessen nicht an Verständniß fehlt, sind uns seine Studien der traditionellen Aussprache der Bibelworte. Ein Vergleich seiner

¹⁾ Ich vermage mir nicht, zu erwähnen, dass mir bei dem *andēpion*, mit welchem das Gesicht des heil. Lazarus bewickelt war, mehr bei Jon. Schwabertsch wieder die Todtenmasken von Mykenae eingefallen sind, vgl. auch Diehl. Stud. II, 15, s. Archäol. Zeitung. 1874 S. 25. Ebenda hätte ich zu *š-ḥānāqā* die *qōrēpion* *parā rō kīpāqōr* *ševōrēs* *ševōrēs* bei Procop. de aedif. II, 6 Bonner Ausg. 3, 227 anführen können.

hierauf bezüglichen Bemerkungen mit den Marginalien nach der Qaraqasischen *Massāra* bei Wiseman *hor. Syr.* 220, 246 und Abbé Martin *Journ. As.* 1869, 14, *Autographie* S. 10 f. 17, lehrt, dass diese Notizen aus derartigen jakobitischen Werken und solchen nestorianischen wie der *Cod. Mus. Brit.* vom Jahre 899 geschöpft sind. Wenn nicht schon deshalb rüthlicher wäre, Mühe und Kosten zunächst auf eine Ausgabe der erwähnten Hss. zu wenden — diese ist für die syrische Grammatik ein dringendes Bedürfniss — und wenn wir nicht dieselben Beobachtungen der Aussprache, allerdings zuweilen generalisirt, in dem *ketābā dā ʿemhe* wiederfänden: so würde ihrerwegen eine vollständige Ausgabe des *ʿAṣṣar ʾrās* erwünscht sein. Bevor ich davon diejenigen mustere, die in den vorliegenden Theilen desselben meine Aufmerksamkeit herausfordern, schalte ich ein, dass Abbé Martin, dem wir auf diesem Gebiete viele Belehrung verdanken, dem Wiseman doch nicht ganz mit Recht bestreitet (*Journ. As.* VI, 14, 317), dass *Tābbānā* der Pstā-text sei: s. Wiseman S. 222, 221. Dieser war es allerdings, soweit der *Ketābā*-Text betroffen wird; ausschliesslich zu dieser Uebersetzung lieferte der *Tābbānā* einen Qrētext: vgl. die Varr. *haimanin(i)* statt *haiman(i)*; *nappes*, das BH *oenv. gramm.* I, 238, s für ost-syrisch erklärt, statt *neppes ʿeqijh* in *Journ. As.* VI, 14, *Notes marginales* Tafel S. 17, vgl. Wright *Catal. Mus. Brit.* I, 109 Note. Gar nicht richtig aber ist es, wenn Abbé Martin diesen *Tābbānā* mit dem Rabbān *ʿTheodōsai* identificirt, der ja nur Klosterbruder, kein Patriarch ist. Denn bei Wiseman S. 158 wird die Lesart des *Tābbānā* der des Griechen, mit welcher *ʿTheodōsai* übereinstimmt, gegenübergestellt, und die griechische für *karir men hānā tābbānā* erklärt. Endlich hat sich Abbé Martin nur durch einen Fehler Land's (vgl. Wright, *Catal. Mus. Brit.* 1161a) verleiten lassen, das Kloster Qaraqas^{ba} bei Amīd zu suchen. Es lässt sich nach der von Martin selbst angeführten Stelle *Ass. B. O.* II, 78, wo es Qaraqas^{ba} dā *Magdōlāje* heisst, leicht als bei der Stadt Magdāl am Hābbōrā-Fluss gelegen bestimmen: über diese vgl. BH *Chron. ed. Brunz* S. 385, 1. = *Migdal* bei *Istahri* 74 b; *Jāqūt*; *Ritter* 7, 270; offenbar *τὸ Μαγδαλάειον (μονήριον) τοῦ Θεοδοσιουπόλεως* = *Rās al ʿAin* bei *Procop* de *ædific.* II c. 6. Bonn. *Auszg.* III, 227, 21. Durch A. H. Layard's *Reise* (Nineveh und Babylon übers. von Zenker Leipzig S. 237 f.) ist nicht allein Midschdel auf den Karten zu finden, sondern auch s. 3. davon am Hābbōrā in *Tennūr* = *تَنْنِير*.

Istahri s. s. O., das syrische Tannūria, von dem Zacharias Rhetor bei Land *Anecd.* III, 256 f. dasselbe ausführlicher berichtet, was *Procop* in der angeführten Stelle von *Θανρόρις* (Genetiv: *ιος*). *Jāqūt* s. v. unterscheidet ein oberes und ein unteres, wie *Procop* ein grosses und kleines. Von diesem verschieden ist der gleichnamige Ort Tannūri auf Černik's Karte etwa östlich von Nisibis.

Von den grammatischen Ausgaben des BH verdient vorweg besondere Beachtung zu Jo. S. 5, 24, vgl. mit Oeuv. gramm. 1, 207, 22 die Transcription von *Κηγάς* durch Gêfas, griechisch $\chi = \gamma$ mit quššajâ. BH Oeuv. gramm. 1, 212, 2 vgl. mit 208, 17, sagt, es klinge griechisch χ , geschrieben qôf, wie syrisch γ mit quššajâ; π , geschrieben ܨ , vgl. ebd. 2, 37, 12, wie β mit quššajâ, τ , geschrieben ܬ , wie δ mit quššajâ. Einen Laut wie syrisch tau mit quššajâ gebe es im Griechischen nicht. Setzt man nun als feststehend voraus, wozu man wohl berechtigt ist, dass $\chi \pi$, auch persisch p , τ reine tenues, wie $k p t$ im deutschen Inlaut sind, so entsprechen diese desswegen nicht syrischem kaf, pe, tau mit quššajâ, weil letztre adspirirt, mit einem vernehmlichen Hauchelement gesprochen Laute gewesen sein werden, wie $k p t$ im deutschen Auslaut und Anlaut, z. B. in Kind: ich verdanke unserm Linguisten Dr. Möller in Kiel den fruchtbaren Hinweis auf die wichtige Abhandlung von Kräuter in Kuhn's Zeitschrift f. vergl. Sprachf. Bd. 21, und sehe nachträglich, dass auch Praetorius, Tlgrifagrammatik S. 70 Aehnliches vermuthet hat. Für die echte Adspiration auch der hebräischen כ פ ת lässt sich allerlei anführen, z. B. Schwankungen der Orthographie wie כאפוע , כאפוע für כפ , Doppelkaf = כך LXX, Doppel- פ durch פף . Dergleichen bleibt erst noch zu sammeln. Vorausgesetzt wird dieselbe auch von Balbi Sa'adja, wenn er von einem Laut zwischen hebräisch כ und פ spricht, nämlich von k tenuis, welches die Hebräer nicht hatten: Journ. As. 1870, XVI, 515. — Da nach dem Qarqatenser Maqrjânâ Theodorzi bei Wiseman 251, das Griechische genau genommen $\gamma \beta \delta$ mit quššajâ nicht kennt, so ist die Verdentlichung von $\chi \pi \tau$ durch diese bei BH nur approximativ zu verstehen. Beider, der reinen tenues und der reinen mediae entscheidende Aehnlichkeit beruht auf dem vollständigen Mundverschluss bei ihrer Artikulation, also dem Mangel an Hauch. Vgl. eine ähnliche Approximation bei Kräuter S. 48¹⁾. Ist es nun richtig, dass nordsemitisch $\gamma \beta \delta$ hier Hauchmitlauter sind, so begreift sich die ältere Transcription (de Lagarde, Abhandlungen 255 f.) $\pi = \text{ܩ}$, $\tau = \text{ܬ}$, $\chi = \text{ܨ}$ aus der Annahme, dass auch die semitischen Laute ehemals reine tenues waren, und zu adspiratae erst im Laufe der Zeit wurden, um endlich aus diesen nach Vokalen in Spiranten, d. h. in Reihemitlauter über-

1) Abgesehen von der neugriechischen Aussprache des γ wie τ und τ ähnlich wie ܬ . BH Oeuv. gram. 2, 37 werden im Syrischen drei γ neben drei τ unterschieden: Wright Cat. Mus. Brit. 111 a oben vgl. Abbé Martin Journ. As. 1872 S. 417, 418. 1875, V, 199, 202. Das einzige Beispiel welches nur für γ da ist: *Calice* 3 Jo. 1, lässt erkennen, dass es sich nur um solche Fälle handelt, wo syr. genau in griechischen Wörtern wie k tenuis gesprochen werden soll, weil man so in einzelnen Fällen auch im Griechischen sprach: also *Calice*!

gehn ¹⁾. Das *θ* der alten Zeit, eine *adspirata*, keine *spirans*, durch *z* zu schreiben war ein Nothbehelf, ebenso wie man aus Noth später *z* durch *p*, *r* durch *z* ausdrückte. Dass im Arabischen *z* und *z* wirkliche *adspiratae* waren, ist ganz unzweifelhaft, denn es ist dadurch bezeugt, dass dieselben gradwie die Reibelante *t f h* in die Klasse der *al-mahmusa* gehören, und dass *al-Zamahšari* von *Kāf* sogar ausdrücklich sagt, im Gegensatz zum stimmlosen *Qāf* werde sein Laut von dem {durch die Verschlussflücke streichenden} Athem geleitet und getrieben: 189, 18 vgl. Wallin ZDMG IX. 11. Daher hat man in dialektischen Formen wie *يَكِي* für *الْقِيَم* für *يَقِي* u. a., die Freytag, Einführung in d. arab. Spr. S. 67, 91, 95. 66 anführt, das *Kāf* für die reine *tenuis* zu halten. Eine wirkliche *tenuis* meint *al-Zamahšari*, wenn er von einem *ك*, das dem *ق* gleiche, redet S. 189, 10. Ebenso deutlich ist die *Adspiration* am nord-semitischen *z*. Denn wenn schon Hieronymus sagt, die Hebräer kennen griechisch-lateinisches *P* auch im Anlaut nicht, es laute vielmehr wie *F* (Lagarde, *Onomastica Sacra* 65, 10; 69, 1) oder wie *Phi graecum* (zu *Isaias* 2, 5), so meint er damit nicht den Reibelantanten, sondern eben zwischen *π* und *φ* stehendes echtes *ph*, vgl. Journ. As. 1870 XVI. 515. Es erklärt sich so auch, dass in *ägyptis* die heimische *syr. tan adspirata* mit *ṭṭḥ* geschrieben ward, nachdem sie durch Assimilation an die folgende *π tenuis* zu *r tenuis* geworden war: durch *ṭṭḥ* nur annäherungsweise, da *ṭṭḥ* und *qṭḥ*, obgleich *tenuis*, noch ein bezondres semitisches Plus enthalten, s. BH Oeuv. gramm. 2, 37, 10 Journ. As. 1872 366. 378.

Jene Notiz des BH zu Jo. zeigt übrigens, dass seine genaue Definition der griechischen Aussprache mindestens so alt ist wie *Θωμά Ηαρυλάϊα*; vermutlich gehen dergleichen Beobachtungen von der Philoxenischen Übersetzerschule aus. Natürlich macht sich die Aussprache selber schon früher bemerkbar z. B. in *Magarṭa* (2. Jahrh.) Ass. B. O. 1, 393 = n. pr. *Μαγαρταρος*. Dagegen

1) Duzureichend ist es natürlich, die Reibelante *ح* = *h*, *غ* = neugriechisch *γ*, *ج* = neugriechisch *β*, neugriech. *β* = deutsch *w*, welches die Laute der rukkähliten Buchstaben *ح* *و* *ي* sind, *adspiratae* zu nennen, und ich bitte

dringend, meine Bezeichnung derselben mit nachgesetztem *h* nur für conventionell halten zu wollen. Die vollstärksten Buchstaben haben engen Mundverschluss und heißen deshalb „angepresset“ *ḥiṭṭḥ* BH Oeuv. gram. I, 197, 81 nach dem arab. *at-tadida*, denn *ḥiṭṭḥ* = *tadida*, die rukkähliten haben unvollständigen, nur lockern Verschluss und heißen darum *raḥṭṭḥ* = *al-riḥwa*, s. *Zamahšari's al-Mufaṣṣal* 189, 12. Vornegehender Vokal = offener Mund, und Halbvokal = halb offener Mund, verursachen also darum *Rukkḥḥ* = unvollständigen Mundverschluss, weil ihnen diese Artikulation näher liegt als die der Verschlusslaute; und veranlassen ihn nicht, sondern belassen die *ḥiṭṭḥ*, wenn dieselben doppelt d. h. mit Tuschid = *ḥiṭṭḥ* gesprochen werden mussten.

schreibe ich umgekehrt der Vulgärsprache des qūf mit g zu: arab. gātālq = καθολικός. Aus dieser erklärt sich auch die Schreibung des viel umstrittenen (Dozy, Supplément) اقرايلين = syr. grāpālān = γραφίδιον BB unter ܦܕܐܠ BA 2989 Payne Smith 779. 1519, 11 unten, vgl. مقنف قنف = syr. gedhaf rudern

BA 2715. 2734. 2735 (das meiste fehlt bei Payne Smith); und ܦܦܕܐ ist nur griechische Metathese für ܦܦܕܐܠ = Deqlat, wie ܦܦܕܐܠܐ, Dercetis für ܦܦܕܐܠܐ, γρῦψ für γρῦβς = ܦܦܐ, ܦܦܐܠܐ für ܦܦܐܠܐ, ܦܦܐܠܐ LXX = ܦܦܐܠܐ für ܦܦܐܠܐ; ganz griechisch aber ܦܦܐܠܐ für ܦܦܐܠܐ. ܦܦܐܠܐ für ܦܦܐܠܐ.

BB, welcher die Aussprache griechisch π zu Jo. 3, 32. Apg. 8, 2 notirt, will ܦܦܐܠܐ Apg. 27 v. 12 Pāniks mit syrischem P gesprochen haben, aramaisierend; empfiehlt ferner für ܦܦܐܠܐ ܦܦܐܠܐ ܦܦܐܠܐ Apg. 8 v. 23 nach Analogie der Aussprache von kaf sāmkaḥ, welches das Syrische von der alten Transcriptionsmethode für ξ ererbt hat¹⁾. Zu Jo. 19 v. 13 soll gūfā zwar geschrieben,

1) Dergleichen Erststücke sind namentlich in solchen Fremdwörtern nicht selten, die aus der vorchristlichen Volkssprache in die alexandrische Literatursprache übergegangen sind. Vgl. mathrithā = μαθητός, qibbāthā plur. qibbāthā B. O. 2, 225^b aus ܦܦܐܠܐ, das schwerlich für ܦܦܐܠܐ²⁾, aus ܦܦܐܠܐ, mit der umgekehrten Assimilation steht, wie ܦܦܐܠܐ Nöldeke, Mand. Gramm. XXX die γλαυκοχάροι. — qutrubā B. O. 3, 1, 179^b 2 = arab. qutrub (BB) = ܦܦܐܠܐ ܦܦܐܠܐ, qutrubā edgāthā, taghā taghā, pinkā pinkā herstein in Specimen ad BB 8 29. Wright Catal. Mus. Brit. 1, 124; dazugehörig pinkāthā Land Anecd. I Tab. IV pinkāthā = ܦܦܐܠܐ ܦܦܐܠܐ Codex, Volumen, 2 B. Am. B. O. 2, 1, 250^b 7; 2, 1, 258^b 260 Wright, Catal. 1, 52, pinkāthā ܦܦܐܠܐ ܦܦܐܠܐ Wright, Catal. 1, 312 2 ant. — Kraus = ܦܦܐܠܐ, worin ܦܦܐܠܐ wie in ܦܦܐܠܐ = ܦܦܐܠܐ. Das ich gegen de Lagarde in meinen Harmonieen 154 die Ableitung von ܦܦܐܠܐ aus ܦܦܐܠܐ mit Unrecht bestritten habe, sehe ich ein, seitdem ich aus Th. Mommsen's lehrwerthar Auseinandersetzung in Corp. Inscr. Lat. III 8. 68 Col. 1 und aus Balaschows Anecd. Græc. 5, 75 Note 2 erfahren, wie sehr species und ܦܦܐܠܐ auch in der Bedeutung Feldfrüchte, vgl. „Speciesen“, verbreitet waren. Man muss also wohl das ܦܦܐܠܐ statt ܦܦܐܠܐ aus dem Einfluss des vorausgehenden ܦܦܐܠܐ im Munde des syrischen Dichters erklären. Die Mandler sagten allerdings ܦܦܐܠܐ, Nöldeke, Grm. 42; qaddān = ܦܦܐܠܐ arab. qaddān hat qaddān. Vgl. aber ܦܦܐܠܐ = ܦܦܐܠܐ in ܦܦܐܠܐ = ܦܦܐܠܐ Jāqūt und ܦܦܐܠܐ = ܦܦܐܠܐ Nöldeke.

Mand. Grm. 75. Dagegen ܦܦܐܠܐ = ܦܦܐܠܐ vgl. du Cange ܦܦܐܠܐ latein. du Cange muretum, das BB nach Bar Schlowai und aus dem Kunnāḥ des Machi, der theils ܦܦܐܠܐ, theils ܦܦܐܠܐ schreibt, mittheilt, steht unter dem Einfluss des syrischen und persischen unā. Auch ܦܦܐܠܐ, ܦܦܐܠܐ wie nach BB, in dem Dialekt von Trébizon, das arab. al-nāwā, al-nawāwī heisst, gehört nicht hieher; denn es ist nicht ܦܦܐܠܐ Castle 543, sondern = nāfā = ܦܦܐܠܐ, Marseleum B. O. 1, 289 Act. apost. apocr. ed. Wright 174, 2 de Vogüé, Syris centrale.

aber *kiflā* gesprochen werden, vgl. *gšūrā* zu *kšūrā* BA 1890, Nöldke mand. Grm. 11: die media vor dem Reibelant und vor Schin wird zur tenuis, vgl. BH Grm. 1, 206, 10 und s. Krünter in Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch. 21, 39, 2. — Zu *Jaquā* 5 v. 5 soll man in 'ehla^hbbūn auf b mit rukkākā achten, wohl, weil nach dem *lēšānā* (*lāšēšā* *waššā* ?) b oder vielmehr bt leicht wie pt gesprochen werden könnte, s. BH Grm. 1, 208, 1. Joŕm. As. 1872, 1, 336. — In *nergimān* Apg. 14 v. 5 und *tesbēlān* 1. Petr. 3 v. 17 vgl. 'asbel 9 v. 13 ist die Einschärfung des *quššā* von g und b wohl nur motivirt durch die Voraussetzung einer Neigung *nergimān* *tesebbūn* nach *huggājā* mit rukkākā zu sprechen: s. BH Grm. 1, 199 f.

Wichtig ist die Bemerkung, dass im Pal *hztābāk* Jo. 6 v. 6 mit dem Reibelant *h*, aber im Pal *hawwikkōn* Jo. 10 v. 32, ebenso im Afel 'aumtāk BH Oenvr. Gramm. 1, 220, 20 mit *t* [*adspirata*] zu sagen ist. Diesen Unterschied könnte man geneigt sein, einer ursprünglichen Differenz in der Betonung zuzuschreiben, auf die man Fälle wie im Afel 'akkil, ākku ?), neben gewöhnlichem 'ad'il, dōtteb, 'edlān, 'ēkkātēb, ābbāno, (qappān(i) Jo. 21 v. 20 Hamj., ferner 'attānā, Nöldke mand. Gramm. 121 (vgl. ? *lēšānā*, *lāšānā*) und *bāttim* ?) wird zurückführen müssen. Da indessen *schit*, mich düstete [nach Analogie von *kōfent*], s. BH Oenvr. Grm. 1, 110, 1 f., so ist wahrscheinlicher, dass in den suffigirten ersten Personen *umtēh*, *hawwikkōn* die Analogie von 'ābbā^hkkōn (1. pers.) BH zu Jo. 5 v. 42, 'ahhēbbikkōn BH zu Jo. 14 v. 13 befolgt ist; und von derselben unabhängig nur das suffigirte Pal des schwachen Verbi seinen eignen Weg ging. Jedenfalls verräth auch hier bei der Rukkākhirung die Analogie, oder gar ein Calcul der Mayerjāme, sein oft schwer zu ergründendes Dasein. Aehnlich wird man *se'ebēh*, *sābā*, *sābān* zu erklären haben, BH Grm. 1, 224, 21, kaum aus Consonanz des 'ālaf.

Zu Apg. 12 v. 8, 1 Petr. 5 v. 8 wird bemerkt die Erhaltung von *ālaf* consonans und 'e in der Aussprache der Nestorianer in

Inscriptions S. 90, 38. Dagegen ist arab. *akwās* wirklich syr. ܐܡܘܨ = *raēs*, vgl. Castle 342 und *Act. apoc. apoc. ed. Wright* 185, 14. Auch ܐܡܘܨ = *Lexop* Jo. 4 v. 5 gehört kaum hieher.

1) So nennt der neue Patriarch Elišā die syriache Vulgarsprache im Anfang seines *Turkī manāllā* im Berliner Ms. Petersmann 3. Vgl. die maßstäbliche 'abrhākā bei BH Grm. 1, 206, 22.

2) Malne der nestorianischen Aussprache angepasste Orthographie folgt der Regel, dass die Oxytyr *ja dōs* *Quššā* wirklich verdoppeln, wie alle andern doppelten Buchstaben, mit Ausnahme von *r* und *h* (= und *j*?). während die Westtyr bekanntlich keine Verdopplung kennen.

3) Dieser Plural, sowie ܥܪܝܝܢ, ܥܪܝܝܢ, ܥܪܝܝܢ, ܥܪܝܝܢ, erklärt sich nach *mašākīm* mit regelrechter Contraction.

was'an und wa'bad(u), vgl. zu Jo. 11 v. 30. Journ. As. 1869, 14, 267. Analog sagen die Westsyrier 1 Petr. 3 v. 8 w'had(u), die Nestorianer wa'had(u) mit hörbarem 'a. — In wa'idh lautet gegen die sonstige Regel (s. BH Grm. 1, 240, 1) t mit quāšāš, wohl durch dissimilirenden Einfluss des folgenden Dental, da 'e bei den Westsyriern unangesprochen bleibt: — wa'idh, vgl. māmōddihā, BH Grm. 1, 220, 10; und ähnlich jālēddihā, hākbattihā ḡ ḡrōg, BH Grm. 1, 217, 3; waddēbbēbbēthā, wāddēbbāšā, lāddēbbāšā, BH 1, 219, 15; waddēbbāmēkē, waddēbbā'jēkē, wāddēbbāš(i), wāddēbbāš(i), BH 1, 221, 17, vgl. Ugenanores bei Bernstein Jo. Harql. S. XVII.

Betreffs des perf. von hwā notirt BH sehr häufig, wann dasselbe mit (selbständigem Accent und) h; viel seltener (wohl weil diess schon gewöhnliche Sprechneigung war), wann es enklitisch ohne h zu sprechen sei. Die Regeln, die ich aus den sich vorfindenden Beispielen abstrahire, stimmen nicht ganz zu denen, die BH Grm. 1, 106 f. vgl. Payne Smith thes. s. v., befolgt wissen will. Ich beobachtete: Hwā lautet das Perfect immer 1) als ḡrēro etc., 2) in der Bedeutung ḡrē ḡr u. s. w. als kāna al-tāmma; sowie als Hilfsverbum, sobald dieses seinem Particip oder dem Prädikat voransteht, 3) in lā hwā = nicht ist, war etc. — II. Wā, wait, with etc. lautet es 1) hinter einem Worte mit logischem Ton z. B. dem Prädikat, 2) in lā wā = lan. Statt vieler nur diese Beispiele: Jo. 20 v. 24 lā wā thammān wā 'ammēkhōn. — Jo. 15 v. 19 wallū men 'ālmā waitōn, *et ex eo rōn κόσμου ἵτις* zu vergleichen mit 'ellā lā hwaitōn men 'ālmā, *ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὶ*.

hūparkhā, Apg. 23 v. 34, soll ḡparkhā nach *παρχία*? lauten. — Jo. 15 v. 20 spreche man den imper. von 'ehadh: hadh(u).

Zweimal findet sich die Interpunktion des tahtāšā als Fragenszeichen angemerkt: Jo. 18 v. 11 vgl. 26 v. 27, s. Journ. As. 1869, XIV, 294.

Unter den Nominalbildungen wird hešdā Schumpf, von hešdā Huld geschieden zu Jo. 3 v. 2. — Zu Apg. 16 v. 33 wird negēddhōn = *πληγή* buchstabirt, nämlich im Gegensatz zu unggēddā = almaddādān Treckschiffer; Bar Šrōšowai bei BH und BA S. 30, 18, wo mrakkēbbā dhāladh statt ghāmal zu lesen ist, vgl. BA 754 Buxtorf 1294 extr., wohl nach 'ellēš gebildet (vgl. sepperā, 'emmerā, temmerā, *βλιγαρά*): „Trecker“ konnte leicht auch für den Dānek = *ὀλέας* gesagt werden, den er schleppt, vgl. Domenico Sestini, Viaggi u. a.; 'elliqāre wie 'ellēfāre, *ὀλλυαίρι*“.

Apg. 23 v. 10 mēš'ābhōn mit a des s; der Harqlāšā meš'ābhōn mit s des m, vgl. Journ. As. 1869, 14, Tafeln Notes marginales S. 8. 11. BH Grm. 1, 55, 11, je nachdem nämlich der stat. *moph.* mēš'ābhā oder mēšs'ābhā, mit hoggāšā des 'ā, lautet, wie der Tābhānā bei Wiseman hor. Syr. 219 liest. In diesen beiden Varianten des einen Wortes spiegelt sich eine weit verbreitete Zwiesfältigkeit der Vokalisierung der Feminina von Wortstämmen mit einem oder zwei

kurzen Vokalen, ein Gegensatz, der in dem Bleiben des Accents auf seiner ursprünglichen Stelle und seinem Fortrücken auf die zweite Sylbe besteht; derselbe, den man wahrnimmt zwischen עֶזֶר und עֲזָרָה, עֶזְרָה und עֲזָרָה, beróká, beróká, beróká *solíq* und Diák, zúfá und זִיזְיָהּ-וֹ? vgl. Wetstein in ZDMG XXII, 182, 184 Note 2, schon im Altarabischen im Reim erhalten al-qasabbá gidabbá: Wright, Arab. Grm. II § 238, E. Prym de enuntiatione relativis 1868 S. 61; derselbe wie in bejantákón und bejnatákón BH Grm. I, 75, 37, vgl. עֲזָרָה Dan. 5, 10 zu עֲזָרָה Luzzatto, Caldeo Biblico 1865 § 51, 53, 96, Dan. 7, 12, nämlich in Nominibus wie: hebútá Freude, mit Hátel páhab, vgl. bejútá, meútá nach Analogie von: hebhará Genossin, hebhará Mädchen, rewará Weite etc., 'iqará Tross, 'ibébbá Gespei, regkálá, خَلَجٌ, ghéllá Kälchen, regkálá Empfindung, hettá 1) Börse, 2) Brückenquerbalken für אֶרְצָה, settá Weinsatzung von עֵץ; (aber woher setta und asettá Mörser BB, BH Grm. I, 213, 10 = אֶרְצָה אֶרְצָה?) smurtá Quetschzahn, hmurtá durchbohrter Stein, Wirbel u. s. w. — gegenüber von: háddútá Korngrube, wie máttútá BA 5785 von hedá = עֵץ (oder hedá mit Quššájá perpetuus ?), Prov. 25, 11 vgl. Róm. 12, 10, beides Formen, wie parstá, 'abbútá, sanktá, maktá, 'eabtá, segkálá, burktá, gultá, quíhútá etc., sáhhútá, kúllútá, deren 1 wie jener á so entstand wie das in gáhlá 'mein Erwählter' 2) statt nestorianisch gabhj(á) BH I, 54, 14 f.; 'adwútá

1) Hier möchte ich auch uššá = arab. náfesun, statt uššá, wie bearr á u. w., ziehen, s. Nöldeke mand. Grm. 116, vgl. šbblá BH Grm. I, 214, 12 mit hamšáar BH zu Job. 11 v. 18 עֵץ עֵץ und hamšá 'alára. Dagegen prakka Kapellchen und praggá Hirse sind anderer Herkunft.

2) Die mir bekannten Fälle, in welchen Rakkáká ursprünglich einen Sonderlaut bezeichnet, deutlich nur da, wo nicht sonst nach der Regel Rakkáká zu erwarten steht, sind:

1. 'emkór ich verleihe, inf. mēkárjá BA 824 gegenüber 'emkór, denominativ von maktérjá = עֵץ? Inf. mēkárá á 'ará, woraus arab. مَكَّرَ الارض: Bewässerung, wahrscheinlich periodische, des Landes vermittelt Durchgrabung der Deiche, die das Wasser des Hauptstroms, des Euphrat und Tigris, trennen vom Zweigkanal. Vgl. Alexander am Pallacopus.

2. 'atér ich bedecke, ستر, BA 1058 (aber besetérá, gegenüber 'atér ich reise ein, ستر, ستر, BA abd.; wo th durch das vorhergehende ursprüngliche á entstand.

3. Vielleicht seftá, pl. zuffé Haare, wofür auch BB Kabbu (Homa) auch sumerá liest, BH I, 214, 2, = עֵץ? Buzi, sofern es = arab. sifun sein, und nicht eine Entzerrung haben sollte wie tuppérá, pl. tuppá = אֶרְצָה (oder mit Rakkáká?) Josef bar Malkón im Mšdrtá dš nargu Ma Petern. 9 von hšaf vgl. tuppérá.

3) Ganz wie im Arab. in Pansa Wright Ar. Gramm. II § 229.

BH 1, 35, 4. *mañlāwāthā* 1, 35, 12¹⁾. Ebenso *slōthā* aus *selwāthā*, vgl. *segdthā* [ar. *salātan* halte ich für entlehnt], *mināthā* etc., *gebbāthā* etc. Dieselbe Accentverschiedenheit erzeugte im Plural: 1) *'ahwāthā* und Analoga gegenüber *knāwāthā*, 2) *nūrāthā* gegenüber *hailāwāthā*, während in den Singularen gegenseitig die gleiche Betonung herrscht. In mehrsyllbigen Wörtern ist ferner analog: für *Hadhābh*, *'Adiādhābh*, [H]dhādhābh mit *genūbhā* des *bēth* wie in BB; *krēshā*, *ptākrā* aus *ptākerā*, *grāssūā*, Trödel BH 1, 219, 11, *h'bhāmmā* lässig. *'āqherā* neusyrr. *'akuwrā*; aus gau *lahrā* neusyrisch *kjāwitra* Mittag; aus *hadb 'sar* *hōdā'sur*; aus *'adh mā*: *'dhāmmā*; aus *kēn mā* *נָמָא*; aus *Himjar Hūmair*: *'Ouzpīrai* (u. wegen m): *'āwāthā*, nestorianisch mit *Hatēf* *ptābh*; *'arāwāthā*, Schüttelfrost beim Fieber, nur scheinbar Form wie *halādhāthā*; *'nāwāthā* oder nestor. *'anāwāthā* *ἡνωσθαι*, ZDMG IV, 215, wahrscheinlich aus Formen wie *belhāthā*, *bebqāthā*, *herāthā*, Wurzel *רח*, Buxtorf 211 hat freilich pl. *רחרח*, darum von *harēth*, Pa'el?

Die Ableitung von *messāthā* anlangend, so ist es doch wohl *μωσσοῦτα*; *σ* = *ś* wie in *paršopa*, vgl. BH Grm. 1, 208, 14, und *τ* = *ṭ* wie in *arah* *šā'tarun*, *zā'tarun* aus *רחצ*, Buxtorf 1948 vgl. syr. *šatērō* = *šatureda* BB mit *Ribhūi*, vgl. de Lagarde Prov. 84. Das *Ribhūi* bezeichnet scheinbar den Plural, wie u. a. in *bēth qankhē* und *qankhē*, das ich in der Kieler Festschrift für J. Olshausen 1872 S. 93, 12 falsch = *κογχέλλαι* setzte: es ist *κογγυ*, vgl. Waddington, Inscriptions no. 2218. B. O. 3, 1, 525b cap. 2. 531a cap. 3. 533 Zeile 4 und cap. 18. 537b; 176 Note 3 = *القنكى*, B. O. 3, 1, 564b 4 unt. Davon *qankhāja* Sakristan B. O. 3, 1, 519a; 125b; = Glöckner 89a v; *qānkāja* Wright Catal. 16b; 164a s. B. O. 1, 28 Mitte = *القنكى*, B. O. 3, 1, 549b s. im *arah* Text.

Zu Jo. 15 v. 11 wird *hadhwath(i)* meine Freude mit Recht zu *rahmāth(i)* in Analogie gestellt, vgl. *haiwath(i)* BH Gramm. 1, 56, 12. — Ep. Jac. 5 v. 12. Das auch als sing. fern. gebrauchte *maumāthā* ist schwerlich eine Form *maqalta* (denn von sing. *maumāthā* wäre der Plural *maumawāthā*) oder *maqālā*, vgl. Nöldeke mand. Grm. 8. 130. 168, sondern, wie mir wahrscheinlich, ursprünglich ein Plural von *maumithā**, singularisch gebraucht wie *haije* Leben und *āmājā*, vgl. *āmunnāhā*: der Verlust des *j* wie in *'āswāthā*, in *'āhe* von *hja*, wie von *w* in *nhā*, *nāh*, *nthā*, *ntā* für *nāhwe*, *nehwe*, *nethwe*, *netwe* BH 1, 107, 11. Unmöglich wäre nicht, dass *jāmūn*, Eid, von derselben Wurzel ein ursprünglicher Plural von *jāmūthū** wäre, etwa wie *sinūn* von *sinūthū*, *mī'nūn* von *mī'nūthū*: *'aunū* beweist noch kein ursprüngliches *w* im Anlaut (vgl. *wamā'a*), s. *'aubeš* und *'auneq* neben *'aineq* BH Gramm. 1, 126.

1) Ähnliches im Volgararabischen *qāhwa* = *qbaḥwa* ZDMG XXII, 172. In andern Fällen hält sich *w* coccasinisch mit vorhergehendem *h* *haggāja* BH Grm. 1, 306, 1 unt. ganz wie *altarah*, bei Outteraden *al-nahwu* für *al-nahwa* etc.; Ibn Hišām ed. Wüstenfeld II, 118, 1, vgl. 170, 3-4.

Ep. Jacqb. 3 v. 14 monirt BH im Pēšitadialekt lebbaikbōn, das er bei Rhode zu Ps. 4, 3 S. 32 zur hārūtā dieser Version rechnet, und wünscht lebbawāt^hkbōn. Trotzdem ist lebba das Ältere, wenn, wie ich glaube, nahrāwātā, 'atrawātā, hālāwātā einerseits, āwātā, nūrāwātā andererseits als pluralia pluralis von nahrā, 'abrā*, hālā, 'ābe*, nūrā superfoetativ gebildet sind, denn auf ā ā. ai ausgehende Wörter haben āwātā oder mit andern Accent *wātā. 1) Zunächst, abgesehen von der nur accentuellen Doppelung¹⁾, oder vielmehr nestorianischen Dehnung (s. unten), in āwātā, dass Erhaltung eines kurzen a oder andern Vokales in offener Sylbe wegen des Formcharakters möglich ist, zeigt nešēsa, hjadbeh Ev. Jo. Hargl. 1 v. 7, der Imper. mit Suffixen, z. B. 'bbēdhain(i) BH Grm. 1, 74, 21 f. haimenin(i) neben haimnin(i) Journ. As. VI, 14, Notes marginales zu Jo. 4, 21 S. 17 — rabbrja'eb BH zu App. 7 v. 21 etc. lebānā: ܠܒܢܐ und lēbān; und die oben angeführten Fälle wie nēddā, nēttēb etc. — 2) Das w ist phonetischer Einschub, wie man deutlich sieht aus m'āwātā, aus m'ā 100, analog m'āwātā etc., aus bewjā, hwē (formell mascul. zu bajjatun), pl. hwawātā etc., in denen keineswegs auf einen Radikal zurückgegriffen wird, sondern auf den stat. abs. apocop. sing. und aus praep. 'elāwāi (wie 'ajārbē) nach westsyrischer, oder 'alāwāi (wie 'ajārbē) nach ostsyrischer Aussprache: BH 1, 237, 2a. 1, 85, 2a. 83, 1: balāwē adverb. stat. det. plur., nur scheinbar sing. abs. — wenn dieses ist ('ai + ai superfoetativ?); derselbe Einschub im Arab. in dawā, dawātā etc. vom Thema dā; himawāni (Wright Arab. Gramm. 1, 212); dujawtjun u. s. w. 1, 171 ebd., s. auch Fleischer zu de Sacy 1, 310, 2 S. 238. Mit aw wird also ā und ā vor āi nur aufgelöst; vgl. endlich ē zu a in hādhai für hādhe hā, wie die Nestorianer, oder in hōdhoi, wie die Jakobiten contrahiren: BH Grm. 1, 230, 1. — Hierher gehören auch die verkannten Präpositionen: lwātā, statt 'lwātā mit Aphærese²⁾, Plural von ܠܐܝܝܐ, (wie bainātā); und 'akwātā von kai, vgl. kēth, ܟܝܬܐ, hākāh, mekkēl u. s.

1) Der Casseler Codex schreibt ܠܒܐܝܬܐ Dan. 6, 3 und oft. ܠܒܐܝܬܐ Ezer 6, 3; s. Jo. Dav. Michaelis Grammatica Chaldaica Göttingae 1771 S. 129, also die alte westaramäische Aussprache gegen die babylonische im gewöhnlichen Qrē, wie ܠܒܐܝܬܐ Luzzatto, Catecho Biblico §. 30.

2) Es könnte 'elaw freilich auch stat. abs. sing. mit vorgerücktem Accent (vgl. S. 782) statt 'elwā, wie 'wā 10, wān; und 'alāwāi dann u. rtr.

3) Diese Klümmen haben namentlich eine Anzahl guttal-Formen, die scheinbar vom Palpal abgeleitet sind, erlösen; z. B. 'ajābā, Zinnā = ܐܝܝܬܐ, ܐܝܬܐ von 'rā: „Vorsprünge“: nachstragen zu Nöldeke, mens. Grm. 17

Note 5: ebenso füge man dort hinzu: bauch Baun = ܠܒܐܝܬܐ = ܠܒܐܝܬܐ, wegen in dem ähnlich contrahirten ܠܒܐܝܬܐ Zeitgase, ܠܒܐܝܬܐ = dem ägyptisch-arabischen Lehnwort ܠܒܐܝܬܐ, eine besondere Art einer abgeschlossenen Seitenstrasse =

Zu App. 25 v. 11 wird für die westsyrische Aussprache *beḡḡanau(hi)* die nestorische *beḡḡānu(hi)* angegeben: vgl. BH Grm. 1, 85, 17 f., BA 2244. *Beḡḡan*, von der Wurzel *gm*, ist 1) Exclamativpräposition = zum Schutze, zur Hut von NN mit genet. obj. Vgl. Act. apost. apoc. ed. Wright 152, 1; 154, 1 (Payne Smith thes. 744); ähnlich *yāḡḡan(hi)*, *beḡḡālan(hi)* wehe ihm! Mit dem Gebrauch des stat. estr. plur. hierin, vgl. den der präpositionellen substantiva *magḡālai* (so BH Grm. 1, 216, 26; mit *quḡḡājā*: Wright Cat. I, 184 a no. 61), *maḡālai*, *maḡābbai* westlich von: Wright Catal. I, 21 b, *maḡḡālai*, wie *bainai* BH Grm. 1, 85. Bezüglich der Präposition *b* vgl. deren Gebrauch in *baḡḡtā* u. s. w., ferner in *beḡḡā* men *peḡān*, *peḡḡān* Buxt. 1191 vgl. BA 2268. Bedeutung also pro. 2) = propter in *peḡḡā* Buxtorf 424. 3) Der Anrufsgebrauch von *beḡḡan* schuf das Verbum *baḡḡan*, vgl. *beḡḡān*, auch *peḡḡā*. Die angeblichen Pa's bei Payne Smith 447 und Buxt. 1695 *peḡḡā* können Pa'sels sein. 4) Der ursprünglich vielleicht nur westaramäischen Präposition standen die nestorianischen Leser wie einem Fremdworte gegenüber und vokalisirten *ā* wie in *grāpāḡḡān*, *grāpāḡḡān*, in *brāḡḡā*; Wiseman horae Syr. 208, BH Grm. 1, 233; auch könnte eine Etymologie von *beḡḡānā* im Spiele sein. Wie wenig mitunter die Leser des Pēḡḡā seit Ephrām von einzelnen Wörtern darin wussten, zeigt nicht bloss *quḡḡā*, abgesehen von Is. 29, 4, überall ein alter Fehler für *quḡḡā* = *quḡḡā* (Wiseman 182), und *Qenḡāḡā* für *Qenḡāḡā*, sondern auch *gaḡḡā* (so BH zu Ez. 16, 24) für *gaḡḡā*, ein Fehler wohl für westaramäisch *gaḡḡā*, die Auflösung von *gabbā*, von dem *gaḡḡā* Jo. 19 v. 13 der richtige Singular sein kann.

Jo. 7 v. 47 *jaḡḡān*: *Huḡḡāḡā*, *peḡḡān* beweist, dass das Verbaladjektiv *qatḡḡā* der Intransitiva im Gegensatz zu *qāḡḡā* und zu *deḡḡā*, führend, u. dgl. die Bedeutung eines wirklichen aus dem Praeteritum in die Gegenwart dauernden Perfekts hat, vgl. *maḡḡā* *deḡḡāḡā* = *jaḡḡā* *deḡḡāḡā* Jo. 6 v. 45, *damḡḡā* eingeschlafen Jo. 11 v. 11, *qatḡḡā* *deḡḡāḡā*, *parḡḡā* geschieden App. 1, 17, *hawḡḡā* geworden, *maḡḡā* gestorben, Gegenheil von *neḡḡā*; *jaḡḡā* geblieben, vgl. zu *jaḡḡā* sitzend Act. apost. apoc. ed. Wright 182, 11, vgl. 17 und

ferner *seḡḡā* zu *seḡḡā* und zu *seḡḡā* die Aussprache *beḡḡā* vorauszusetzen ist,

vgl. die Nisba *ḡḡā* von al-ḡḡā, die freilich auch eine andere Erklärung zulässt, und die persische Nisba *Herthikan* bei Scheer in H. Hübnermann, Zur Geschichte Armanens u. s. w. Leipzig 1875 S. 14 = *Herthikan* bei Pathman, Essai d'une histoire des Sassanides (Journ. As. 1866, II) Extrait S. 128.

Ueber den Uebergang des Nomaden zur sesshaftigkeit in der Umgebung von Städten vgl. Dozy im Supplément, de Goeje zu al-Balādhori unter *ḡḡā*, vgl. Jaqūt 2, 108, 17; 2, 201, 12. Al-Bekri 58, 21. Pietro della Valle, De' viaggi, Roma 1663. I. III S. 397.

14. ebenda 175 *pañjā* ausgehaucht habend = duftend und vieles andre. Eine Fülle derartiger Erscheinungen am Nominibus legt die Vermuthung nahe, dass die Tempusunterschiede, dass Activ-Affectiv und Passivbegriff, ja dass einige modale Nuancen, wie z. B. der Imperativ, den Verbalstammformen bereits zukamen, ehe diese noch die Pronomina separata hinter sich euklitisirten.

1 Petr. 3 v. 8 lesen die Ja'qobiten *ἑσπλάγγροι* *rahmēbānin**, und leiten es richtig von *rahme* und *ḥān* ab, vgl. BH Grm. 1. 218, 12. Obgleich *ḥān* mit seinem beständigen *Rakkākā* seine Abstammung von fem. *at* + adj. *ān* an der Stirne trägt, so ist es doch im Syrischen als Ganzes ein selbständiges Wortbildungssuffix, das in zahlreichen Fällen auch an Themata ohne Femininendung gehängt wird, z. B. an Substantive wie *ḥālpānā*, *kārm-pānā*, von *ḥrōma*, *purstānā*, von *ḥrōg*, *ḥrīpānā*, von *ḥrā* *tābbānā* u. a. und an Adjective namentlich der Form *qattāl*. — Die Nestorianer lesen *rehmēbānin* von *rehmēbā*. —

Jo. 16, 21 = wirft BH dem Harqlājā und den Nestorianern mit Unrecht als Fehler vor, dass sie *kārjā* *lekbōn* statt *kārjā* *lekbōn* in der Bedeutung „schmerzlich“ sprechen, denn *karjūtā* Schmerz sichert diese Aussprache. BH (vgl. seine Grm. 1. 229 f.) ahnt nämlich die Möglichkeit nicht, dass die Nestorianer *ā* von *a* quantitativ unterscheiden konnten, da er nur den qualitativen Unterschied von *a* und *ō* (*zqōfō*) kennt. Darum hört er eine Verschiedenheit zwischen nestorianisch *māhe*, er belebt, und *māe*, er schlägt, nur aus der Anwendung, bezüglich dem Fehlen des *Tāšid* = *ḥājāsā* heraus: von *māhe* weiss er nichts. Mithin klingt ihm *harjā*, wo die Doppelung nicht hörbar ist, wie *hārjā*, *šarjā* wie *šāwjā*; denn er erwartet *bōwjō*. Aus dieser letzten Klasse von Beispielen (1. 229, 2) geht deutlich genug hervor, dass die alten Nestorianer nicht, wie behauptet worden ist¹⁾, nach Weise der Neusyrer in geschlossener Sylbe, den Diphthong *au* wie *ō* oder *ōw* gesprochen haben. *ō* *an* bezeichnen hatten die Ostsyrer ja den Cholumpunkt, der sich nie für *au* findet — wenn die Westsyrer ausnahmsweise *ōrītā* und *tōrtā*, Kuhl, sprechen, so gehört das nicht hierher und grade die Neusyrer sagen *tāwirtā* — und noch viel weniger setzen sie *zqāfā*, wo der *ō*-Punkt seine Stelle hat; überhaupt um *ō* zu bezeichnen, wäre ihr regelmässiges *zqāfā* = *ā* vor *wau* die schlechteste Anshilfe gewesen. Auch Abbé Martin theilt die Ansicht vom nestorianischen *āu* = *ō*, s. Journ. As. 1872 I S. 453, wiewohl er S. 445 Note 2 selber mit Recht das Gegentheil beweist. Dort nennt BH das orientalische *zqāfā* in *āu* ein occidentalisches *peḥbābā*, also *a*, nicht *ō*. Der Grund, warum die Westsyrer das Zweipunkt-A für ihr Omikron gebrauchten, den Martin vergeblich sucht, ist einfach der, dass sie diese Punkte in den meisten Fällen da geschrieben fanden, wo sie *ō* lasen. — Vielmehr

1) Von Metz, Gramm. Syr. S. 42. und Philippi, ZDMG XXXII. 78.

entspricht die Schreibung *āu* einer Aussprache, bei der das U-Element des Diphthongs in dem Verhältniss schwand, in welchem die Dehnung des *ā* mehr hervortrat, und sie mochte mit Anfluebung der Dopplung bei Doppelwan, dessen *double w* in deutsches *w* verwandeln. Zur Bestätigung dieser Ansicht, dass man also *āwēbb* *etāwēbb* *hāw* gesprochen, dient, dass nach BH auf aramäisch, d. h. nicht sowohl nur bei dem aramäischen Landvolk als namentlich in den *maṭṭhe dē Armāje*, d. i. den mythologischen Schriften der heidnischen Harrānier, die zwar das beste Syriach schrieben, aber doch manche Wörter aus der Volkssprache aufnahmen; so wie ferner in *Trkhān* (= *Tridhāna** etwa = einem *Bēth Nebbā*), der Gegend von Hatra an am Tigris abwärts bis *Taghrit* und *Sāmarrā*: für *mauṣe*, arab. *mauṣ* (s. unten), *māṣe* gesagt worden sei, vgl. BA 5588. Hier entstand also *ā* aus *āu* durch nestorianisch *āu*. So sprach man auch wohl *ררר* *rūrēbb*. Da schon in altaramäischen Dialekten *au* und ebenso *ai*, letzteres analog wie bei den Masoreten der *libelaram* Stücke, in *ā* übergeht, wie in *jāgālū jāṭā'idū* etc., s. Fleischer, Beiträge zu de Sacy's Grm. I, 238, 240, und da diese Lautgewohnheit sich nach Wetzstein ZDMG XXII, 172b) bis heute erhalten hat, so ist Roediger's *maddāta* neben *maddaita*, wo nicht aus letzterem, aus *maddaita* zu erklären, und dieses für die Grundform von *ררר* anzusehen, sodass erst auf diesem Wege hier von einem Sprung aus der einen Verhalklasse in die andre die Rede sein darf. Hierher gehören aber nicht Lehnwörter mit Schreibungen, wie *ṣalātun* Gebet (*ṣelwath** wie *seghdath*), *ḥānātun*, da durch sie nur aram. *ṣelōthā*, *ḥānōthā* wiedergegeben wird. Eher in diese Kategorie als in die vorige ist *Sāmarrā* zu rechnen, das *Jāqūt* 3, 82 letzte Zeile *Sāmīrā* 1. *Sāmīrā*, *Barbahlāl* u. d. W. *ḥṣṣṣṣ*, *Ammianus* *Sumere*, *Zosimus* *Σοῦρα* schreibt: also wird es *Sōmera* gelautet haben. Solche Ersatzdehnung ursprünglichen *kā* ist bei den Nestorianern wohl auch vor *r* und *ṣ* anzunehmen, die sie nicht doppelt sprachen BH Grm. I, 132, 17. Wie weit bei ihnen die ursprüngliche Scheidung von *a* und *ā* in einzelnen Fällen schon vor BH nicht mehr festgehalten wurde, zunächst wohl im *lekkānā* 'atṭējā, sodann durch dessen Einfluss auf die *Maqerjāne* auch in der Schrift nicht, darf man aus ausdrücklichen, aber nur ausdrücklichen Angaben Bar 'Alī's und BH's (vgl. Grm. I, 238 letzte Zeile) entnehmen.

Zu App. 28 v. 9 wird *qārbln*, und Ep. Jaq. 3 v. 17 *pālgāthā* befohlen, obgleich grade *pālgēthn* zu den Ausnahmen von dieser Regel, — die auch den dritten Radical des Afel mit umfasst [vgl. *maschdīnan* Jo. Harql. 3, 12 wie 'aschdeth 1, 24] — gehört: s. BH Grm. I, 224, 18 f. Die übrigen Ausnahmen sind: *ṣālebbhā* 'āṣēbbhā, *lāḥēbbhā*; und 1, 222, 21: *hājēbbhā*, *sājēbbhā*.

Um zu den Verben überzugehen, zu 1 Petr. 4 v. 7 hält BH die westsyrische Vokalisation *meṭṭath lāh* (ebenso 1 Corinth. 1, 10, 11)

für schlechter als die nestorianische *matṭāṭh*, da *mtl* nicht vorkomme, was nicht grade Beweiskraft hat. Dergleichen ist dialectisch. Uebrigens findet BH den ursprünglichen Unterschied der Synonymie *mtā* und *matṭi* (s. Grm. 1, 106, 10) nach *Abdōkko* = Eudox, in plötzlichem und allmähigem Erreichen; BA 5772 dagegen in *contigit* gegen *pervenit*, indem letzterer aber übersieht, dass *P'al* nicht nur von Dingen (als *contigit*) gebraucht wird, vgl. u. a. Sachau's *Inedita Themiast.* 30, 2 *mtā*: „mit dem Verstande eine grosse Entfernung abreichen“.

1 Petr. 3 v. 20. *allē(ī)n* 3 p. f. pl. perf. — Ich stelle in Abrede, dass Formen wie *qṭallān*, selbst wenn so, und nicht *qṭallōn* gesprochen sein sollte — bei BH 1, 112, 17 — in *qra'ōn* steht wau mit oberem Punkt, vgl. Z. 24 — ferner *qṭallēn* und *qṭollōn qṭollēn* und gar *gelawūn gelajjēn* relativ alt seien, und erkläre sie vielmehr für die Singulars + *hān* und *hēn*, fast ganz so wie man im Ägyptischen Arabisch *katabum, gum*, für *katabū* und *gū* mit *hum*, spricht, wie uns Fleischer einmal gesagt hat. Denn 1) sollte man, wenn die Formen alt wären, *qattellān, 'aqṭellōn* u. s. w., *gelān, gelēn* erwarten. 2) wäre der *Rakkābbā* in *pakkōn, pakkēn, pōkkōn, pōkkēn* nach Vorschrift des BH 1, 222, 24, 25 unerklärbar, da er sich nur als ursprünglicher Singularanslaut begreifen lässt. Dieser Einwand bleibt auch angesichts dessen, dass BH zu Ps. 18, 4 *ḥabbē(ī)n* mit *qukkājā* vorschreibt. 3) Wie kann *qrājē(ī)n* 2 p. pl. imp. fem. (BH Grm. 1, 108, n. 112, 10) anders als durch *qrāi* fem. sing. + *hē(ī)n* erklärt werden? 4) Wirklich hatte die 3. p. fem. plur. auch im Syrischen, wie in den Targumen und im Äthiopischen ein *ā* wie hervorgeht aus *ābbān(ī)* BH 1, 75, 4, z. B. Anton Rhetor: *wṭarjā-ṭā lā gḥlīmē paltāi(hi)* ebd. 1, 76, 20: dieses *ā* ist in *glai* 3 fem. perf. regelrecht abgefallen. 5) Zur Bestätigung dient endlich, dass nach Nöldeke *mand. Grm.* S. 223, 229 die Mandäer nicht bloss im pl. Perf. und Imperf. *ān* und *ēn* (*ān*)¹⁾ kennen, sondern auch ein *ṭṭ* und *ṭṭ'*, das offenbar nur ein componirtes Pronomen separatum ist, mit dessen Jod man das im babyl. talmudischen *וְיָ* er, *וְיָ* sie, vergleichen kann. Eine entscheidende Parallele ist nun aber, wenn dieses *ṭṭ* und *ṭṭ'* auch im Imperf. neben den regelmässigen Formen auftritt, allein hier deutlich an das Singularis-Thema geknüpft, s. Nöldeke S. 227, 249. Wenn diese Annahme richtig ist, und jene Formen nur entstanden sind, um von neuem deutlich den Plural und Singular zu unterscheiden, so ist von vorn herein im Hebräischen, wo diese Unterscheidung auch ohnedies bestand, ein *ṭṭṭ* Isaia 26, 14 nicht wahrscheinlich; und gar als *ἀπὸς λεγόμενον*, da Deut. 8, 2, 14 nichts beweist, ist es für diese Bildung nur eine gebrechliche Stütze.

Da dieses *ṭṭṭ* für uralt gehalten, der Meinung Vorschub geleistet hat, dass die 3. pers. des perf. ein reines Nomen sei, so

1) Doch vielleicht diese letzteren nicht, denn Nöldeke giebt kein Beispiel, obgleich er es zu sagen scheint.

erlaube ich mir bei dieser Gelegenheit einige Ansichten über die Verbalbildung vorzutragen, die nur als solche betrachtet werden, aber doch zur Erwägung empfohlen sein mögen.

1) Aus Vergleichung des Pron. pers. separ. mit den Suffixen und Praefixen des Verbi ergibt sich, dass im Perf. und Impf. meist dieselben langsyllbigen Pronomina, weiland *separata*, verwandt sind, nämlich: *nā* wir, *tā* du, *at* und *tā* sie, *jā* er; impf.: *ā* {vgl. 'an + *ā*¹⁾, und im Mebrī *hō* ZDMG XXV, 210] ich.

2) Wahrscheinlich ist die Hypothese, dass dem jetzt vokallösen ersten Radikal nach allen Praefixen einst ein kurzer Vokal folgte, vgl. Nifal: *inqatala*.

3) *qatil* + *at* und *qatil* + *tā* u. s. w. sind nach demselben Prinzip zusammengesetzt, wie die Nominalstämme mit ihren Geschlechts- und Casussuffixen: vgl. äth. *qatalak*; *qatalnā* f mit der nominalen Abstractendung *nā*, Dillmann Aeth. Grm. 206. Vgl. daher imper. *qatūl** mit arab. Fem. *qatālī*; zu 1 vgl. ti 2. pers. perf.

4) Da die Pronomina *jā* er, *tā* sie, nicht bloss im Impf. sondern auch im Nomen als Praefixa auftreten, so ist kein Grund vorhanden zu der Annahme, dass auch ihre Praefigürung erst um der Imperfectbildung willen eingeführt sei, vielmehr wird sie mit der Postfigürung im Perf. gleichzeitigen Ursprungs sein; d. h.

jaqtulu ist = (*jā* + *qatūl*²⁾) + *u*, nicht = *jā* + *qatulu*.

Die Genesis der Formen wäre demnach

I. a) *qatūl*, *qatūl-l*, Imperat.

b) *qatūl* + *jā*, + *at*, + *tā*, + *tl*, + *uā*, + *hā*, + *nā* fem., + *hā* (aram. äth., im Arab. als Dual) zu: *qatūlā* etc.

II. *jā* er, *tā* du, *tā* sie, *ā* ich, *nā* wir, + enklitisch *qatūl* zu *jaqtūl* etc.

Der Jussiv sing. ist der älteste Theil des Impf. Analog sind Nominalstämme wie *jambū* *ja'qid* *maqtūl* = *mā* + *qatūl* u. s. w.

III. An den fertigen Stamm *jaqtūl* hängte sich, der Analogie folgend, die Plural- und Dualendung des Perf. und Imper. und es entstanden die entsprechenden Formen des Conjunctive-Jussiv, vgl. *jaqtulnā*: *qatalnā*, äth. jengerā nach *nagurā*.

IV. Nach Vollendung von II + III entstanden die Modi sowohl dadurch, dass Pronomina, die, je nach der Syntax verschieden, diesen Formen folgten, enklitisch wurden, als auch dadurch, dass zuweilen keine folgten. Es waren vielleicht nicht in jedem semitischen Dialekt dieselben: 1) an Consonanten *ā*, *ā*, *an*, *anna* im Arabischen, *ā*, *ā* (I), *ai*, im Nordsemitischen (s. unten). 2) an die Vokale hing sich *nā*, *ni* —

Die alte syrische Pluralendung *ā* blieb übrigens ebenso hörbar wie in *hzan* auch in *nefin*: BH Grm. I, 108, 22. Diesen Diph-

1) Die Verkürzung des *a* in der arab. Aussprache und im Aethiopischen ist, wie dort im Auslaut häufig, sekundär.

2) Natürlich ist der erste Stammvokal unbestimmbar.

thong lu schrieb man *rw*, Wiseman *hor. Syr.* 193; später in den *Suff. Impf. rw*, s. Bernstein *Jo. Harql.* S. IX. Der Casseler Codex zu Daniel vocalisirt ebenfalls *haghliā arēmīā*, s. Jo. Dav. Michaelis *Grammatica Chaldaica* 1771 S. 121.

Jo. 15 v. 25 steht im Text (nach Schaaf's Ausgabe) *sna'ūn(i)*, während die Hss. beide *sna'wūn(i)* haben, d. h. die Orthographie von *ܨܢܐܘܢ* und *ܨܢܐܘܢ*. Die Geschichte dieser Formen ist analog

der von *sājem*: *sā'em*: *sājem*. Es sind die *pl.* *snaū*, *snaī* als *Themata* betrachtet, und nach Analogie von *qatūn(i)* *qatān(i)* *qetūlān(i)* gebildet *snawūn(i)*, mit Hiatus *sna'ūn(i)*, *snaījān(i)*. Ebenso ganz deutlich im Imperativ: *sing. m.* *gell* + (*ai* + *ūi*): *f. gēlai* + (*i* + *ūi*), *plur.* *f. gēlai* + (*ā* + *ūi*) von den *singg.* *gell* und *gēlai* aus. Aehnlich im Hebr. *גלל*, indem an *galat* die Sendung von *גלל* gehängt wird. Zu diesen aram. Neubildungen rechne ich auch den *stat. abs. fem. plur. ān*. Nachdem die *stat. absol. von at* und *āt* durch Auslaut-Apocope in *ā* zusammengefallen, unterschied man wieder, indem man das *n* von *lu* an *ā* anhängte.

Nach BH hat man in der 3. p. f. pl. das *th* vor Suffixen mit *Rukkākā* zu sprechen, vgl. BH *Grm.* 1, 75, 2. 1; 76, 20; 131, 12 u. 2. w., so im Pal: *ntartūh Jo.* 12 v. 7. *elastūh App.* 16 v. 15 *qabbeltūh App.* 1 v. 9. *akkūltūh ebd.* 7 v. 21. — *rabbetūh App.* 7 v. 21. In der ersten Person natürlich *t*, wie in *idhakkūn Jo.* 5 v. 42; *ahhēbtkūn Jo.* 13 v. 34.

Wo der Pektādialekt die Objektsuffixe ohne Bindenvokal anhängt, lesen die Maqerjāne und namentlich die Philoxenianer die andre Bildung mit Bindenvokal, vgl. *Journ. As.* XVI, 14, *Notes marginales* S. 11; und BH erklärt die erste Form durch die zweite, z. B. *appēqūh* durch *appēqūn(hi)* Jo. 6 v. 37, *datrimūneh* durch „der Griechen *datrimūnāi(hi)*“. Diese Art Suffixirung ergreift sogar den Infinitiv: *lmesēbbūn(hi)* de Lagarde, *Analecta* 154, 23. — Bei beiden werden die längern Formen eher nach einer Schuldoctrin, als einem lokalen Sprachgebrauch, zum Theil wohl deshalb bevorzugt sein, weil von den kürzern manche sich kasserlich für das Auge nicht von den Perfektformen unterscheiden.

Da *malkūn(hi)* = hebr. *מלכך* + syr. *hi* ist, also = (*malkal* + *hū*) + *hi*, so wird auch *teqtēlūn(hi)* = hebr. *תקטלך* + syr. *hi* sein. Aber wie hängt mit diesem aus betontem *i* entstandenen *ē* = syr. *i*, bei dem man schüchtern an das arab. *Jussiv-i* im Reime und in *jamūdī* denkt, der Bindelaut *hi* des syrischen Imperativs und des prohibitiven (*kālōjā*) und adhortativen (*mlabbējānā*: BH *Grm.* 1, 151, 2. 15) Imperfects zusammen? nämlich in *qetūlāi(hi)* und *tettēlāi(hi)* BH *Grm.* 1, 76, 19, aus (*tettēlai* + *hi*) + *hi*. Sollte hier nicht jener Bindelaut *i* an jenes alte Adhortativ auf *ā* (vgl. Hebr.) getreten sein, aus welchem Nöldeke bereits die Imperative der syrischen Verba *ܬܐܬܝܬ* auf *ā* erklärt hat?

Zu Jo. 7 v. 7 giebt für Schnafz handschriftenwüthiges ʾemes-nejākhōn BH und Barusteins Haryplājā das allein richtige ʾemes-nākhōn. Den Fehler, den A. T. Hoffmann vermieden, hat Merz wieder eingeführt.

Zu App. 22 v. 8 soll der Imper. ʾestarehēb mit ruhendem h gesprochen werden; ebenso wie der Imp. ʾektragbergē: (BH Grm. 1, 155, 2a) aber natürlich doch mit vorangebendem huggājā und folgendem rukkākā. Denn die Schule von Ōrthōi befahl auch im Imp. Etapaʾal die Aussprache ʾetpaqādh, während die von Sābā (= Nešlōm) ʾetpaqādh las: allein BH weist nach (ebd. 154 oben), dass die alten ostsyrischen Hss. den westsyrischen Recht geben!). Daher sagt er zur App. 27 v. 36, es sei ʾetħajjaʾ(u) zu lesen: mħaunjānāth ʾetpaqādh (vgl. BH Grm. 1, 128, 1a), weil das zweite a auch huggājā-Vokal vor Alaf consonans sein könnte, für den die Nestorianer e schreiben (ebd. 1, 129, 1a), und weil in diesem Falle also die Form ein Imp. wäre.

Von nicht geringem Werthe für die Lexikographie und Bedeutungslehre sind im Magazin der Geheimnisse die natürlich nicht seltenen Angaben wann Paʾel, Paʾel, Apfel oder eins ihrer Derivate zu lesen sei. Die Nöthigung hier, sich zu entscheiden, hat die Magerjāne zu Synonymikern gemacht, und nichts illustriert die Synonymik mehr als die Differenzen zwischen der grandiosen P-Šitā-Version und der stockgelehrten hölzernen Harylensischen.

Ich gebe aus BH einige Proben.

ʾashedh, Zeuge sein: ʾashedh denom. von sādātā zeugnissen, Zeugnisse ablegen: daher nashedh = neshadh Jo. 1 v. 7. Von beiden stets verschieden ist mashedh, als Zeugen anrufen: ʾma-
uapriṣṣā App. 18 v. 5; 10 v. 42; 20 v. 21 u. s. w. —
kethabb, ʾypaper, ʾuktebb, ʾyupaper, d. h. denom. Buch machen:
vgl. ʾaṣṣah = copiren = نسخ, نقل. Dies kommt, meine ich, von ʾaṣah, Denominativ von כתר (Buxtorf) dem arab. نَسَح, dessen Femininendung wie so oft aus dem aram. stat. emph. entstand!). Von ʾaṣṣah kommt aṣṣāth BA 1379; Ass. B. O. 3, 1, 327

1) Vgl. Indessen-Söldeke, mund. Gramm. S. 229 Note 2.

2) Ich kenne freilich im Syr. nur die Schreibung ܡܫܚܐ; Wright, Catal. 1, 206b, 5 mit. Roco, Cat. Mus. Br. 95b, BH Grm. 2, 9, 2 not. Allein dies beweist nur für verschiedene Zeit die Entlehnung der betreffenden Nomina vom pers. mosh, s. de Lagarde Abhandlungen 126. Das persische k und g muss nicht bloss im Anlaut, wie heute in Persien, wo französische und englische Reisende Khab = Berg u. dgl. hören, stark adqrirt worden sein; vgl. خندق, kanda; arab. ḥamm = حمى, خزانة zu gāḥa, gaza; sondern ebenso im Anlaut, vgl. mūkh = मुख, parṣāh und arab. مَسوح aus mādḡḡah BA 6171 = mādḡ: Vulliamy 2, 111a. Dieser Plural kommt häufig für makh vor; vgl. Jhaḡḡ 2, 407, 5. Das al-Aḡir 10, 216 Note 2. Das Hāām od. Whatefeld. ܡܚܐ, ܡܚܐ out.

(nestorian für 'assāhā?). Nun wird von 'assāh nach falscher Etymologie ḥāhā gebildet nach kīhāhā, und ḥāhā bedeutet wiederum, ähnlich wie musk, auch einen Hibelabschnitt.

App. 1 v. 6 ἀποκαθιστάνεις βασιλείαν entweder: nifmae a(n)t. du gibst zurück mit eigner Anstrengung, wie z. B. eine Antwort BA 1291; oder: mafes a(n)t du dirigirst zurück, mittelbar, mülloser BA 1293, vgl. taqen und 'athqen (oben). —

sehbar, meinen; 'asbar 1) denom. von sebhāhā App. S. 4, 1 Verdacht hegen. 2) glauben machen, simuliren Jo. 16 v. 2 wo ḥōḥy steht, vgl. de Lagarde Analect. 190, 22. — peḥah, die Augen aufschlagen; patah geblendete mit Anstrengung öffnen; glā offbaren, leicht herans; gall 1) entblößen, mit Anstrengung, vgl. 'ethgallā BH zu Ps. 18, 16 Röm. 10, 12 bei Rhode. 2) stilliren denom. BH 1, 34, 4. — skhar 1 Petr. 2, v. 15 ἡμιού, auch sakkar, mehrfach. — dībar, führen voranschreitend; dabbar leiten, aus der Ferne, mittelbarer. — 'ethmall erfüllt werden, auf einmal; 'ethmall(ā) jaumäßig, einzeln und allmählig, obgleich natürlich auch mai leh kein App. 7 v. 30 gesagt werden konnte; daher mall = ergänzen. meḥhappkōn App. 4 v. 13 reflexiv, verkehren zum Unterschiede von meḥhaskin umgekehrt werden. — 'ethpappas men 'asfā sich den Staub abschütteln; 'ethpes vom Staube gesagt, abgeschüttelt werden BH Grm. 1, 154. — 'ethparay men, sich trennen von; 'ethpreq erlöst werden. — 'af, 'ethraf zurückkehren, 'afaf, 'eth'afaf sich

ein Kleid, vgl. ثوب, überziehen; ähnlich krakḥ 'ethkrakḥ umhergehen, karakḥ 'ethkarakḥ sich umwickeln. 'ethbeni aufgebaut werden von benjānā Bau; 'ethbunil mornlich auferbant werden, denom. von benjānā dīnnsan; vgl. rīnā werfen zu rīnnil verleunden oft in Sachau's Inedita, Lucian, vgl. Hebr. — rīnā und 'arīnī zuweilen in denselben Redensarten, wie rīnā idhā und 'arīnī idhā, letzteres dann von rīnā (oder arīnā mit prosthetischem a) idhā. Das Apfel ist unsinnlicher, mittelbarer, z. B. Jo. 13 v. 2 βεβληζότος Πίττα: rīnā (h)wā leh; der Griechen: 'arīnī (h)wā = hatte eingegeben.

Auf dem Gebiete der Syntax sind mir auf, dass BH zu Jaq. 5 v. 16 für audi mit Accus. = bekennen, 'audi mit Praep. b setzt: Ebenso 'akprez b: Galat. 5 v. 11, vgl. im Arab. jaqūḥu bilma'adi, er behauptet die Auferstehung: BH in Caspari-Müller's arab. Grm.,

II, 74, 2 und 385, 4. 411, 2. Ass. B. O. 3, 1, 144 b Mitte. Zu: maddā let mib der neu gebildete Singular, ebenso wie zu 'anbār = pers. kambar der sing. nibr; zu

طالبع = pers. talāḥa tarāḥa, der sing. طليعة; zu Facidi = παρὰ δυνάμιν,

der sing. Pirdan, nach ḥḡḡanlū, vgl. ḡḡanlū = ḡḡanlū (das ich beläufig in solow xyr. Formen für ein das Grunnen ausmalendes Schmeichelwort von glūzī, mit Abkürzung des Themas in ḡḡ = ḡḡa halte. In mesyrischen Kosegetzen sind solche Abkürzungen sehr häufig; zu arab. afwāḥ (afwāḥ), entlehnt aus ḡḡḡḡḡ (und ḡḡḡḡḡ?) afān, Gewürze, der Singular fāḡ — 'af'ān zu Gurān scheint Doppeltgänger des Worte zu sein.

vgl. Hebr. דבר ב von etwas reden und Ewald Grm. § 217 S. 562. — n'faq rūhā [transitiv, vgl. Sachau Inedita 121, 1] = n'faq b rūhā, gute Gesinnung, die nicht wahrnehmbar schien, Russern = einschuldigen; mīā blebb p'lan, Jemandes ausgelaufenen Muth nachfüllen = labbebb. — n'sabb l'appē, die Person annehmen; bla' b'qtbā statt blu' 'qtbā. Es ist daher allerdings mit dem persischen gamu hurd, und nicht, wie ich in Götting. gel. Ana 1671

S. 1231 that, mit بيلع zu combiniren. Wohl 'argeb b, nicht aber kfar b, 'nā bb, gehört hierher.

Zuletzt noch ein paar lexikalische Notizen.

1 Petr. 2, 1: 'arṣa = πείρομαι, eigentlich „Eindringlinge“. Die Wurzel حرس möchte ich nicht mit de Lagarde, Semitica 1878 S. 21 mit عرس zusammenbringen. Während عرس wie عرس nur begegnen, sich dem Anblicke darbieten, heisst, liegt in allen mir vorliegenden Beispielen der Wurzel حرس die Bedeutung des schreckhaften, feindlichen, gewaltsamen, plötzlichen, unangenehmen Zustossens: 'aršā'itā = ἀδίστως Sachau Ined. Lucian 14, 16 ba'riṣū'itā ὑπὲρ δίκην ebd. 60, 10 'rāṣāh ḥa'nāna νίγοντες ὁλίως Analecta 142, 2; und 'raṣ 'al zustossen von einer παραδόξος ἀνθρώπου Sachau Ined. 10, 10, von حقل etc. 1 Petr. 5, 3 u. s. w., so dass die dem hebr. דרס, das doch mit عرس kaum etwas zu thun haben kann, und durch dessen Vermittlung dem عرس zucken, schwanken, zittern, näher steht.

Zu Jo. 4 v. 11 erkennt BH richtig an, dass die Wurzel von dawlā in arabisch dalwun hervortritt. Vgl. maṣā d'eskāre BA 5588; nach BB = arab. maṣ und ḥaṣaf Nachlassstoppeln und Nachlassedatteln. Es steht statt maṣwā von māsā, vgl. BA 6788, eigentlich der vernachlässigte Abstrich. māsājā, der Inf. = مُعَالَ, ist

das Abstreichen des Maases nach BH zu Amos 8, 4, während māsājā das Abgestrichene, der Abfall wohl مُعَالَ ist. Ferner arab. qasun für qaswun, wie Plur. qasjun zeigt. Analog sind auch die Fälle wie 'aurem dialektisch für 'arim und dass die Pluralendung ā im Talmudischen (Nöldeke, Mand. Grm. 24 n. 1) und im Mehr! vor den letzten Radikal dringt: saḥbār, saḥār ZDMG XXV, 203 f.

In kaddā II Jo. 14 v. 2 sehe ich jetzt (unabhängig von Schaaf, Lex. Concord. 259) enthalten das hebr. קָדַד. Aus diesem ward mit Vorwärtsziehung des Accents kaddāi, und dabei fiel ai ab, vgl. kaddā aus קָדַד, emmattij) zu קָדַד; 'itā = אֵיתִי. An kadd hängte sich dann hā = grade, eben, ἄνωγ. Im Talmudischen קָדַד כְּרָאִי (Levy's Wörterbuch II, 296 scheint noch die Nisbaendung āi damit verschmolzen zu sein, vgl. כְּרָאִים, ixarol S. 297). —

So habe ich denn die Erstlingspublikationen der Herrn Schwartz und Klamroth mit grossen Vergnügen gelesen, und spreche die Hoffnung aus, dass es ihnen noch fernerhin gefallen werde, Schätze der syrischen Literatur heben und die Geheimnisse ihrer Sprache entschleiern zu helfen.

Kiel.

Georg Hoffmann.

Carl Abel, Koptische Untersuchungen. Berlin 1876/7. 8. 842 SS.

Derselbe, Zur aegyptischen Etymologie. Berlin 1878. 8. 17 SS.

Die letzten Jahre sind für das Studium des Koptischen bedeutungsvoll gewesen. Vor allem durch Revillouts geniale Forschungen hat sich uns unerwartet ein Einblick in den wunderbaren Mönchsstaat des mittelalterlichen Aegyptens geöffnet und in die religiösen und mystischen Strömungen, die ihn bewegten. Erst jetzt erkennen wir ganz, welche Schätze die koptischen Handschriften unserer Bibliotheken und die Papyrusurkunden unserer Museen bewahren. Jemehr wir deshalb hoffen dürfen, dass das Interesse an der jüngsten Epoche ägyptischer Cultur auch bei uns ein allgemeineres wird, um so freudiger müssen wir auch jede Arbeit begrüssen, die wie die vorliegenden „Koptischen Untersuchungen“ unsere noch immer so geringe Kenntniss der koptischen Sprache zu vermehren unternimmt. Dazu kommt, dass dieses Buch für den Grammatiker noch ein besonderes Interesse hat: es soll eine neue Art sprachwissenschaftlicher Studien, die „semasiologischen Forschungen“ in die Wissenschaft einführen. Was sich von dem Geiste des Volkes aus der Grammatik erkennen lässt, sagt der Verf., sind nur die einfachsten Denkgesetze. Voll offenbart sich dagegen die ganze Gedankenwelt des Volkes in seinem Wortschatze. Wenn ich alle die verschiedenen Worte, die die Deutschen für Tugend und Rechtschaffenheit besitzen, zusammenstelle, an einander abwäge und gegenseitig ihre Begriffsweite begrenze, wenn ich die Modificationen betrachte, die der Begriff eines jeden im Laufe der Zeiten erlitten hat, so erkenne ich daraus, wie unser Volk die Tugend auffasst. — Gewiss eine interessante Untersuchung, der jeder mit Theilnahme folgen wird, auch wenn er im übrigen die ihr zu Grunde liegenden sprachwissenschaftlichen Anschauungen des Verf. nicht zu theilen vermag. Aber ob die Wahl Abels eine glückliche war, als er zum Gegenstande der semasiologischen Untersuchung sich das Koptische erwählte, darüber bleiben, auch nach der eigenen Rechtfertigung des Verf. in der Einleitung, noch Zweifel gestattet. Ich glaube, jede der modernen romanischen oder germanischen Sprachen hätte mit ihrem voll und genau bekannten Wortschatz, mit ihrer gründlich erforschten Geschichte,

mit ihren trefflichen grammatischen Vorarbeiten sich besser zum Versuchsfeld geeignet als das Koptische, ganz davon zu geschweigen, dass bei jeder lebenden Sprache die sonst unvermeidlichen Irrthümer in der Bestimmung des Begriffsinhalts der Worte fortfallen. Ja ich möchte sogar sagen, dass sich kaum eine weniger passende Wahl treffen liess als diese. Wir kennen das Koptische nur aus der Bibelübersetzung und der fast ausschliesslich religiösen und martyrologischen Mönchsliteratur — einige medicinische *Receptes* eine Anzahl Urkunden und Briefe sind alles, woraus wir die Sprache von ihrer rein weltlichen Seite sehen. Wie sehr eine Untersuchung, die doch gerade die volle Kenntniss des Wortschatzes in allen seinen Anwendungen voraussetzt, unter diesem Mangel leiden muss, liegt auf der Hand. Aber vielleicht liess sich auch dieses verschmerzen, wäre dafür das Koptische und seine älteren und ältesten Formen, bis zum Altägyptischen des dritten Jahrtausends hinauf, genau bekannt und erforscht. Aber gerade das Gegentheil ist ja leider der Fall. Keine der semitischen Sprachen ist in Formenlehre und Syntax so unvollkommen bekannt wie das Koptische, und dass wir trotz aller „hieroglyphischen Grammatiken“ vom Aegyptischen und seiner Grammatik noch nicht viel mehr wissen, als ein Quintaner vom Latein, ist ja kein Geheimniss. Und doch ist es gerade dieses, was den Vf. zur Wahl des Koptischen entschieden hat, da er es hier am ehesten zu zeigen hoffte, wie „die Sprachwissenschaft im weiteren psychologischen Sinne auf die beiden speciell grammatischen Schwesterzweige zurückzugehen hat, wo die letzteren zum Zweck der ersteren erst geschaffen zu werden haben“?

Auf die eigentlichen semasiologischen Untersuchungen näher einzugehen scheint hier nicht der Ort; es wäre dies ohne eine ausführliche Erörterung der einzelnen Punkte nicht möglich. Mit grossem Scharfsinn und Fleiss hat = der Vf. verstanden, die Bedeutungsnuancen der besprochenen Worte innerhalb der koptischen Literatur festzustellen und künftige Lexikographen werden ihm für diese werthvollen Untersuchungen Dank wissen, auch wenn sie vielleicht hier und da seine Schcidungen etwas subtil finden sollten. Ob es nun auch berechtigt ist, aus den gefundenen Nuancen der Bedeutungen auf entsprechende Unterschiede in den Anschauungen des Volkes zu schliessen, ob beispielsweise aus den das Wahre bezeichnenden Worten sich wirklich ein beträchtlicher Culturunterschied zwischen Ober- und Unterägypten ergibt, wie der Vf. dies meint — lasse ich dahingestellt. Aber wo die Untersuchungen des Vf. über das engste Gebiet der Bedeutungsbestimmung hinausgehen, wo Etymologie und Formenlehre ins Spiel kommen, da hat sich leider die Wahl des Koptischen fast stets schlimm gerächt. Durch die kühnsten Zurückführungen koptischer Wörter auf altägyptische oder demotische, die der Vf. mit ihren doch oft noch sehr zweifelhaften Bedeutungen aus dem Brugsch'schen Wörterbuch entnommen hat, wird die Grundbedeutung des zu untersuchenden Wortes ge-

schwerlich einleuchtender werden. Vollends wo nun gar hieroglyphische oder demotische Formen herangezogen werden, beginnen die wildesten Speculationen. Da erfahren wir, dass die Mehrzahl der Wurzeln anfangs wahrscheinlich nur mit unfairten dumpfen Lauten versehen gewesen ist, dass „den Umständen des Augenblickes gemäss ihr ein sie erläuternder vokalischer Gefühlsausbruch“ folgte, dass dieser dann in späterer Zeit in den Stamm getreten ist und ihn vokalisiert hat — und was dieser unerquicklichen Phantasien mehr sind. Ich glaube, es ist genug an diesen Proben der Formenlehre des Vf., die übrigens vielleicht noch nicht einmal die ärgsten sind.

Zum Glück behandelt Abel's Buch auch andere Seiten der Sprache, zu deren richtiger Beurtheilung es nicht der Kenntniss älterer Sprachperioden bedurfte; und da zeigt sich denn der Vf. als einen ebenso feinen als genauen Beobachter. Durch das ganze Werk sind einzelne interessante Bemerkungen zur Syntax zerstreut, und grössere Untersuchungen, vor allem die über den Unterschied im Gebrauche von *omac* und *omao*, *taAc* und *taAo* sind musterhaft. Nur wäre die Frage wohl richtiger so zu stellen gewesen: was ist der Bedeutungsunterschied zwischen der unmittelbaren Anknüpfung des Objects und der Anknüpfung mittelst Präposition. Denn nicht in *taAc* und *taAo*, nicht in *cuw* und *ew* liegt ein verschiedener Sinn, sondern in der directen oder indirecten Construction des Verbums, und es ist nur eine zufällig hinkommende Erscheinung, dass im ersteren Falle durch die Verschiebung der Betonung das Verbum eine lautliche Verkürzung erleidet. Hier auf syntactischem Gebiet liegt die Begabung Abels und es wäre zu wünschen, dass er sich ganz diesem dankbaren Felde zuwende. Leider scheint dazu wenig Aussicht, seine neueste Schrift bewegt sich vielmehr ganz auf dem Gebiet, das ihm das verhängnisvollste ist, auf dem der Etymologia. Was er hierin in den betreffenden Theilen der „Koptischen Untersuchungen“ und in der erwähnten Brochüre vorbringt ist derart, dass es eine ernsthafte Besprechung nicht verlohnt. Die angeblichen Lautgesetze, der polarische Bedeutungswechsel mit oder ohne gleichzeitige Metathese der Wurzelconsonanten und ähnliches mehr erinnern an die schlimmsten Leistungen früherer Jahrhunderte auf diesem Gebiete.

Berlin.

Adolf Erman.

Ueber die Frage des Metrums und des Reimes in der Inscription von Carpentras

(vgl. oben S. 127)

habe ich auf der Generalversammlung der D. M. G. in Gera am 2. Oct. d. J. einen Vortrag gehalten und zwar verbunden mit Untersuchungen über die verschiedenen Grundprincipien der Metrik im Arabischen, Hebräischen und Aramäischen. Ich berücksichtigte dabei die sachlichen Einwendungen des Hrn. Lagarde (in den Gött. Nachrichten Nr. 10 d. J.), während ich selbstverständlich das Nichtsachliche, was er nach seiner Weise einmischt, bei Seite liess. Mein Vortrag wird, wie dies herkömmlich ist, erst im nächsten Jahrgange der Zeitschrift erscheinen. Ueber Einen Punkt nur seien mir schon hier einige Bemerkungen gestattet. — Von der Inschrift lagen die zwei Copien von Barthélemy und Lanci vor. Die Zuverlässigkeit beider Männer ist bekannt. Ueberdies hatte Gesenius zwei Abzeichnungen eines in Paris aufbewahrten Gypsabdruckes der Inschrift vor sich (monum. p. 228). Unter diesen Umständen durfte man voraussetzen, bei dem Erklärungsversuch nicht durch einen ganz unsichern Text irreführet zu werden. Dennoch hatte ich in Betreff einiger Minutien eine Vergleichung des Originals als wünschenswerth bezeichnet (s. oben S. 193). Hierdurch veranlasst hatte Hr. Prof. Bruston in Montauban die Güte, mir die Notizen zur Verfügung zu stellen, die er sich 3 Jahre vorher bei einer Collation des Originals gemacht hatte. Hr. J. Derembourg, an den ich mich zugleich wandte, hatte den von Gesenius erwähnten Gypsabdruck nicht auffinden können, schrieb mir aber, dass er unllngst eine vorzügliche Photographie benutzt, die er augenblicklich nicht zur Hand habe, und veranlasste deren Besitzer, Hrn. Clermont-Ganneau, dass er dieselbe mit sehr dankenswerther Bereitwilligkeit mir zur Benutzung überwandte, so dass ich sie in Gera den Fachgenossen vorlegen konnte. Alle diese Collationen haben keine Modification meiner Auffassung der Inschrift, ihres durch die Sprache Kanaans stark beeinflussten Dialektes (s. oben 197) und ihrer dichterischen Form nöthig gemacht. Freilich zeigt die Photographie hinter דבן סיה nur eine starke Beschädigung des Steines. Hr. Bruston

hatte sich angemerkt, dass nach dem Eindruck, den das Original mache, das Ganze mit jenen Worten zu schliessen scheine. Aber das ist dem Sinne nach schlechterdings nicht möglich. Lanci's Zuverlässigkeit hat sich schon in einem früheren Falle der Skepsis gegenüber bewährt (vgl. Zischr. XVIII 633, XXIV 232 f.). Dass er wirklich, wie er ausdrücklich versichert, ganz ohne Rücksicht auf seine Deutung der Worte, die noch schwach erkennbaren Spuren der letzten Buchstaben mit der scrupulösesten Genauigkeit festgestellt hat (s. seine von Ges. citirte Schrift p. 16. 43), das ist gegenüber jedem etwaigen Verdacht besonders auch dadurch zweifellos, dass er selber den einfachen Sinn der betreffenden Worte völlig missverstanden hat, wie das schon der scharfsinnige Beer als sicheres Kriterium der graphischen Richtigkeit hervorhob. Lanci fand die Inschrift in einer feuchten Wand eingemauert; sie scheint eben seitdem nicht unbedeutend gelitten zu haben. Sollte er daher in der That hinsichtlich jener letzten Buchstaben unser einziger Gewährsmann bleiben, so wird doch Gosenius Recht behalten, wenn er sagt: *Lancius litterarum octo vestigia animadvertit et satis felicitur supplavit.*

Schlottmann.

Zur Nachricht.

Der S. 584 dieses Bandes von Hrn. Prof. Kuhn geäusserte Wunsch, über den Verbleib der von Hrn. G.-C. Dr. Blau ZDMG VII. 400 ff. besprochenen HS, unterrichtet zu werden, veranlasst die Unterzeichnete zu dem Hinweis, dass gedachte HS, mit der von Hrn. Blau der Gesellschaft geschenkten und Bd. XVIII S. 394 sub No. 301 verzeichneten identisch ist.

Halle.

Bibliothek der D. M. G.

Namenregister ¹⁾.

| | | | |
|-------------------|---------------|------------------|--------------------|
| *Abel | 763 | *Leßhore | 525 |
| Aufrecht | 573. 575. 734 | Loth | 581 |
| Becke | 371 | Mardtman (A. D.) | 724 |
| Erman | 764 | Mardtman (J. H.) | 500 503. 552 |
| Fleischer | 225 | Müller (A.) | 588. 737 |
| Frankl | 221 | Müller (D. H.) | *503. 542. 585 |
| Gabelente (v. d.) | 153. 601 | Nestle | 463. 735. 738 |
| *Gautier | 222 | Nöldeke | 199. 410. 570. 593 |
| Goldschmidt | 99 | Philippi | 21 |
| Goldsilber | 341 | Reddeh (G.) | 743 |
| Groeter | 665 | Reinisch | 415 |
| *Guleyso | 595 | Schindler | 535 |
| Hallv | 187. 304. 305 | Schlottmann | 187. 787 |
| Hindly | 397. 599 | *Schwartz | 738 |
| Hoffmann (H.) | 736. 763 | Spiegel | 716 |
| Holmann | 590 | Sprengr | 1 |
| Hummel | 117. 158 | Steinschneider | 392. 728 |
| Jacobi | 509 | *Strauss (v.) | 153 |
| *Kaufmann | 213 | Therbocke | 573. 600 |
| *Kleinroth | 738 | Weber | 713. 414 |
| *Kolat | 597 | *Wellhausen | 586 |
| Kuhn (E.) | 584 | Wiedemann (A.) | 113 |
| *Lagarde (de) | 401 | Wiedemann (E.) | 575 |
| Lahlois | 597 | Wolff (M.) | 694 |

Sachregister.

| | | | |
|---------------------------------------|--------------|----------------------------------|-----|
| Altareyarmoyaka, über eine Stelle | 673 | Bibliotheca Indica (Sogus.) | 414 |
| des | 733 | Chemie der Araber zur | 575 |
| Amundates-Klagabahn | 99 | Chinesischen Grammatiken, Bei- | 601 |
| un | 532 | trag zur Geschichte der, etc. | 509 |
| Apollon, der semitische | 728 | Cobbans stutayns des Cobbans | 106 |
| Arabische Aerzte und deren | 708 | mini, die | 113 |
| Schriften | 400 | Druckfehlergeschichte, eine | |
| oder ursprünglichen Wahrscheinl. etc. | | Ägyptischen Dynastie, Geschichte | |
| Barlithungen. | (vor) 1. 414 | der XVIII. | |

1) Die mit * Bezeichneten sind nicht Verfasser.

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Emma's we-Deed, Bemerkungen zum Wortlaute der | 404 | Mythologisches Museum | 552 |
| Epigraphik, zur schriftlichen | 187 | Nunation und Mimation | 542 |
| Hingorischer Fund, ein neuer | 200 | Pandit, the (augen) | 208 |
| Ibn al-Gazzar's Admiration | 728 | perinta | 110 |
| Intra nach den Vorstellungen des Mahabbanta | 290 | Polemik mahommedanische gegen Ahl al-Khâb | 341 |
| Inscrib (ägyptisch-aramäische) von Carpentras | 296 | Polenische Literatur, zur | 388 |
| — — , Metrum und Reim in der | 181 | Praktica | 29 |
| Inscriben, christlich-palästinan- ische | 109 | Rückert's Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser, von | 225 |
| Inscriptions du Saba, le déchiffre- ment des | 167 | Sahsprache | 415 |
| Jakob von Edessa über den Selam hemmepernach u. a. Gottes- namen | 465 | Schl-king-Üebersetzung, Proben aus einer | 153 |
| Kajinier im Aweth | 570 | Schriftlicher und Scholastik der Muslime | 1 |
| Karl kert gird, über die Kadung, in Städtenamen | 724 | Somnanischen Dialect, Bericht über den | 635 |
| Kellschrift, Uebersetzung der alt- persischen | 271 | Sumerischen Forschung, die unseren Resultate der | 177 |
| kilim = kham | 101 | igale = imar | 107 |
| Kurgvölker, die Lieder des | 465 | Tabari-Handschrift, über eine | 581 |
| Münze von der maldischen Halb- insel | 399 | Tahmas III | 115 |
| | | vakutla | 104 |
| | | Vasana | 716 |
| | | vinchil = vianl | 109 |
| | | Zwei, das Zahlwort, im Semi- tischen | 21 |

Erklärung.

In Bezug auf die dem letzten Hefte der ZDMG beigelegte *Mittheilung* des Hrn. Prof. Chwolson, deren Inhalt gegen meine ausführliche Auseinandersetzung im Catalog der hiesigen hebr. Handschriften, und namentlich in den „Abjüdischen Denkmälern aus der Krim“ (*Mémoires* der hiesigen Akademie der Wissenschaften) gerichtet ist — sehe ich mich zu erklären veranlasst, dass, obwohl ich schon jetzt im Stande bin nachzuweisen, dass die Folgerungen, die Chwolson aus seinen angeblich neuen Funden ziehen will, nicht stichhaltig, ja unmöglich sind, ich dennoch warten will, bis die neuaufgefundenen Grabsteine nach Petersburg kommen und mir zugänglich sein werden.

St. Petersburg 1. Nov. 1878.

Dr. Albert Harkavy.







"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.